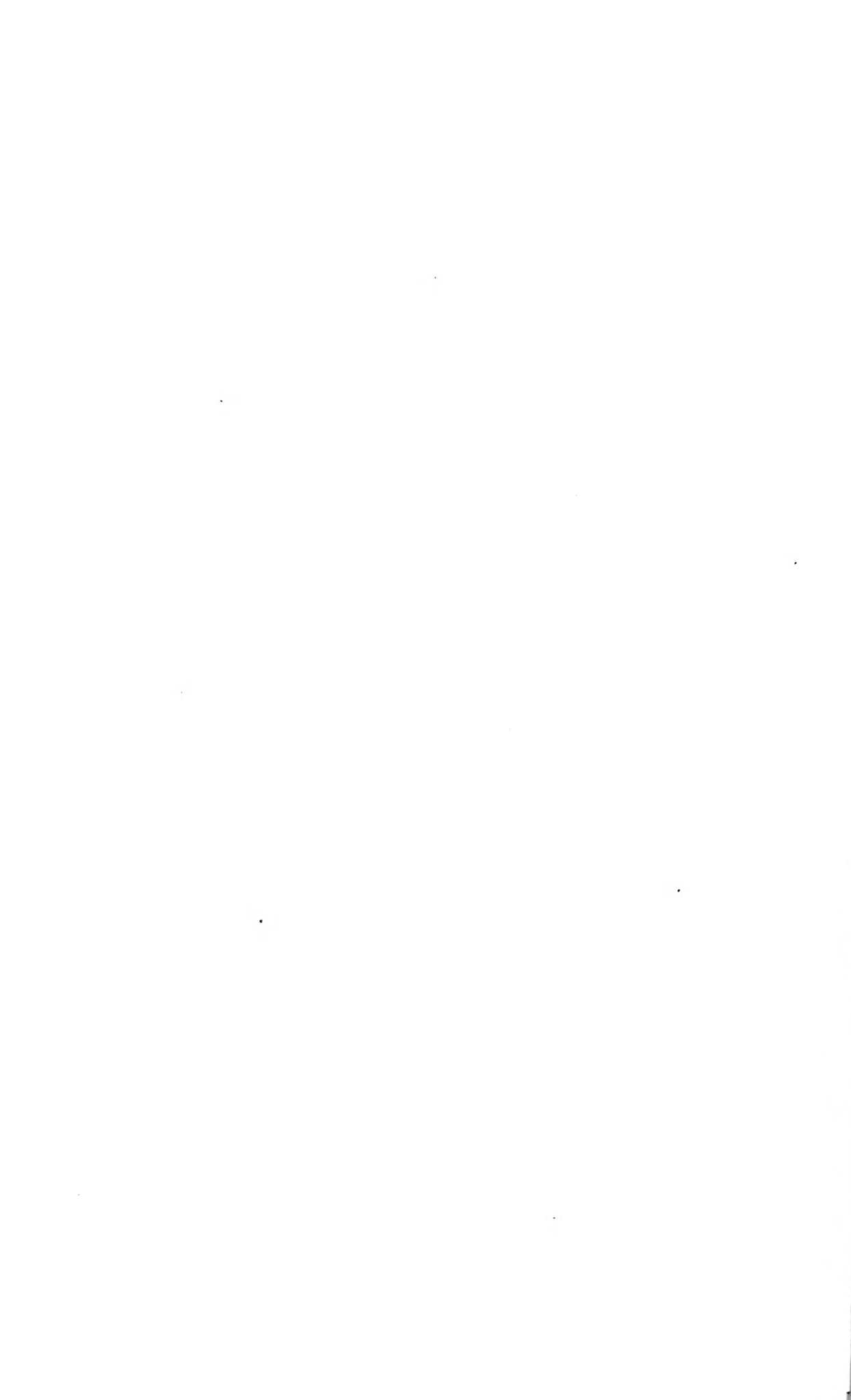


3 1761 00297190 1

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS DECIMUS TERTIUS



R. GRAFFIN — E. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS DECIMUS TERTIUS

- I. — S. GRÉBAUT.
SARGIS D'ABERGA, CONTROVERSE JUDEO-CHRÉTIENNE *fin*
- II. — E. NAU.
DOCUMENTS POUR SERVIR A L'HISTOIRE DE L'ÉGLISE NESTORIENNE : — I. Quatre homélies de saint Jean Chrysostome. — II. Textes monophysites : Homélies d'Érechtios ; Fragments divers ; Extraits de Timothée AElure, de Philoxène, de Bar Hébraeus. — III. Histoire de Nestorius d'après la lettre à Cosme et Thymne de Sliba de Mansourya. — CONFIRMATION DE NESTORIUS CONTRE LES MIGRAINES.
- III. — M. ASIX ET PALACIOS.
LOGIA ET AGRAPHIA DOMINI JESU *fasciculus prior*.
- IV. — S. G. M^{re} ADDAI SCHER ET ROBERT GRIVEAU.
HISTOIRE NESTORIENNE (CHRONIQUE DE SÉRIE, seconde partie, fasc. 2).
- V. — E. PEREIRA.
LE TROISIÈME LIVRE DE EZRÀ ESDRAS ET NÉHEMIE (CANONIQUES), VERSION ETHIOPIENNE.



160361.
31.3 21

PARIS
FIRMIN-DIDOT ET C^o. IMPRIMEURS ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 55 RUE JACOB

1919

SARGIS D'ABERGA

(FIN)



SARGIS D'ABERGA

(Controverse judéo-chrétienne)

Fin

TEXTE ÉTHIOPIEN PUBLIÉ ET TRADUIT

PAR

SYLVAIN GRÉBAUT



ወእምድኅረ ፡ ጀመዋዕል ፡ ካዕበ ፡ ተጋብኢ ፡ ወደቤልዎ ፡ ለደዕቆብ ፡ ናው ፡ ክርስቲ
ደን ፡ ሀሰወ ፡ ወዓቢደ ፡ ስሕቱ ፡ እስመ ፡ ያቤሉ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡
ውእቱ ፡ እጮ ፡ ደትከፀል ፡ ከመዝ ፡ ብሂል ፡ ልሰ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ኢነሥኦ
ብእሲተ ፡ ወወልደ ፡ እምነዎ ፡ ወልደ ፡ ኢመፍትውኬ ፡ ያቤሉ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡
እግዚአብሔር ፡ ኦላ ፡ ባሕቱ ፡ ርቱዕ ፡ ያቤሉ ፡ መሰሕ ፡ መደዳን ፡ [ወ]ረዳኢ ፡ ወ
ማሕደዎ ፡

ወደቤሎመ ፡ ደዕቆብ ፡ ትካት ፡ ነበርኩ ፡ አነሂ ፡ እንዘ ፡ እሔሊ ፡ ከመዝ ፡ ወብዙ
ኅ ፡ ለደልደ ፡ በከደኩ ፡ እንዘ ፡ እስእል ፡ ወአንቀ[ፀ]ዎ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡
ያለብወኅ ፡ ዘንተ ፡ ወኖው ፡ ርኢኩ ፡ በሕልም ፡ ብእሴ ፡ ዘደሉብስ ፡ ጸዲደው ፡ አልባሰ ፡

1. Ms. ያለበወ. Comme dans l'édition du fascicule précédent, seules les incorrections principales sont reproduites dans les notes. La ponctuation est inchangée.

SARGIS D'ABERGA

DEUXIEME ASSEMBLÉE¹.

56. LE CHRIST FILS DU SEIGNEUR. — Deux jours après, ils se réunirent à nouveau. Ils dirent à *Jacob* : « Voici que les chrétiens mentent et errent grandement, car ils disent que le Christ est le Fils du Seigneur. Comment est-il possible de dire une telle chose? Loin du Seigneur d'avoir pris une
femme et d'avoir engendré d'elle un fils! Il ne faut donc pas dire que le Christ est le Fils du Seigneur. Mais seulement il est juste de dire qu'il est le Messie, le Sauveur, l'Auxiliaire et le Vivificateur. »

Jacob leur dit : « Jadis j'ai continué, moi aussi, à penser une telle chose. (Mais) pendant de nombreuses nuits j'ai pleuré, en demandant et en élevant (mon âme) vers le Seigneur, afin qu'il me fit comprendre ceci. Et voici que j'ai vu en songe un homme qui était vêtu d'habits blancs et me disait : » Pour-

1. Le texte éthiopien de la première assemblée a été édité et traduit, *Patr. Or.*, t. III, fasc. 4, le texte grec, accompagné d'une étude des versions, a été édité, *Patr. Or.*, t. VIII, fasc. 5.

ወደቤለኒ ፡ ለምንት ፡ ተከቢ ፡ ብሂለ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢሰማዕክን ፡
 ዘደቤ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡ ወለድኩክ ፡ እምክርስ ፡ እምቅድመ ፡ ኮከበ ፡ ጽባሕ ፡ ወክዕበ ፡
 ያቤ ፡ ዘእንተ ፡ ልደቱ ፡ ዘሥጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያቤለኒ ፡ ወልደዮ ፡ አንተ ፡ ወአን ፡
 ዮም ፡ ወለድኩክ ፡ ሰአል ፡ እምኔዮ ፡ እውበክ ፡ አሕዛብ ፡ ለርስትክ ፡ ወምኅተናኒከኒ ፡ እ
 ስክ ፡ አጽናሬ ፡ ምድር ፡ ወዓዲ ፡ ያቤ ፡ መጽሐፍ¹ ፡ ያቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ መንግሥ
 ቱ ፡ ኢዮናልቅ ፡ ወረዕዮ ፡ መንበሮ ፡ በጽድቅ ፡ በኢዮሩሳሌም ፡ እስክ ፡ ለዓለም ፡

አውሥኡ ፡ አኅው ፡ ወደቤልም ፡ ናው ፡ አንተስ ፡ ኢለበውክ ፡ ዘንተ ፡ ቃለ ፡ እስ
 መ ፡ ዘርኢክ ፡ በሕልም ፡ ተነግረ ፡ በእንተ ፡ ሰሎሞን ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ፡ ያቤ ፡ ያዕቆ
 ብ ፡ አንስ ፡ ኢሐሰውክ ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ ርቱባ ፡ እቤ ፡ እስመ ፡ ዘተብሕለ ፡ በእንቲ
 አው ፡ ወለድኩክ ፡ እምክርስ² ፡ እምቅድመ ፡ ኮከበ ፡ ጽባሕ ፡ ሀልው ፡ ውእቱ ፡ እምቅድ
 መ ፡ ያትሬጠር ፡ ዓለም ፡ ወምኅተናኒከኒ ፡ እስክ ፡ አጽናሬ ፡ ምድር ፡ ወሰሎ³ ሞንስ ፡
 ኢሀሎ ፡ እምቅድመ ፡ ኮከበ ፡ ጽባሕ ፡ ወኢኮነ ፡ መንግሥቱ ፡ እስክ ፡ ለዓለም ፡ ዘእንበ
 ለ ፡ ዳእሙ ፡ ዘንግሠ ፡ ስጋመተ ፡ በእመ ፡ ጽዮና ፡ ውስተ ፡ መጸሕፍት ፡ ወዘእመ ፡ ተስ
 ዕረ ፡ እመንግሥቱ ፡ ወገብረ ፡ እኩዮ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዳዊትኒ ፡ ነቢይ ፡ ያ
 ቤ⁴ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅንኒክ ፡ ሀቦ ፡ ለንጉሥ ፡ ወጽድቀከኒ ፡ ለወልደ ፡ ንጉሥ⁵ ፡ ወክዕበ ፡

1. Ms. መጻሕፍት. — 2. Ms. እምክርስ. — 3. Ms. ያቤ ፡ ነቢይ ፡ ያቤ. — 4. Ms. ንጉሥ.

« quoi refuses-tu de dire que le Christ est le Fils du Seigneur? N'as-tu
 « pas entendu ce que dit le prophète *David* : *Je t'ai engendré du sein avant*
 « *l'étoile du matin* ». De plus il dit au sujet de la naissance (du Christ) selon
 « la chair : *Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils. Moi-même aujourd'hui je t'ai*
 « *engendré. Demande-moi : je te donnerai les peuples pour ton héritage et ta*
 « *domination sera jusqu'aux extrémités de la terre* ». En outre l'Écriture dit :
 « *Le Seigneur dit : Son règne ne finira pas ; il a établi son trône dans la justice,*
 « *à Jérusalem, jusqu'à jamais* ». »

Les frères répondirent et lui dirent : « Voici que toi-même tu n'as pas
 compris cette parole, car ce que tu as vu en songe est exposé au sujet de *Salom-*
on, fils de *David*. » *Jacob* dit : « Pour moi, je n'ai pas menti, mais au contraire
 j'ai dit vrai : tu savaies que ce qui a été dit : *Je t'ai engendré du sein avant l'é-*
toile du matin », tu bien été dit au sujet (du Christ). Lui-même existait, avant
 que le monde fut créé. *Quant à sa domination* : elle est jusqu'aux extrémités de la
 terre⁶. *Salomon*, lui, n'a pas existé avant l'étoile du matin; son règne n'a pas
 été éternel, mais au contraire il a régné pendant 40 ans, comme il est écrit
 dans les Écritures. Il est dit aussi comment il a été destitué de sa royauté⁷
 et comment il a fait le mal devant le Seigneur. Le prophète *David* dit : *O Sei-*

1. Ps. cix, 3. — 2. Ps. ii, 7-8. — 3. I Paral., xvii, 11-14. — 4. Ps. cix, 3. — 5. M.
 a. m. : *ta domination*. — 6. Ps. ii, 8. — 7. Allusion au schisme des dix tribus sous *Ro-*
boam, fils de *Salomon*.

ይቤ ፡ እምቅድመ ፡ ቤላይ ፡ ሀሎ ፡ ስሙ ፡ ። ወእምቅድመ ፡ ወርኅ ፡ ለትውልድ ፡ ትውልድ ። ይቤ ፡ ሆሴዕ ፡ ነቢይ ፡ እምግብጽ ፡ ጸዋዕክዎ ፡ ለወልድዮ ፡

ወሰሎሞንረ ፡ ይቤ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፊጠረኒ ፡ ቀዳሚ ፡ ፍኖቱ ፡ ለመንበሩ ። እምቅድመ ፡ ዓለምኒ ፡ ሳረረኒ ፡ መቅደመ ፡ በእንበለ ፡ ምድር ፡ ይግበር ። ወበእንበለ ፡ ይግእ ፡ አንቅዕተ ፡ ማያት ። ወበእንበለ ፡ አድባር ፡ ይጠአግእ ። ወእምቅድመ ፡ ነሉ ፡ አውግር ፡ ወልድኒ ። እግዚአብሔር [ር ፡ ኢ]ጉብረ ፡ በሐውርተ ። ወአጽፍሬ ፡ ዘይሐድር ፡ እምሰማይ ። አመ ፡ ያስተዳሉ ፡ ሰማያተ ፡ ሀለውኩ ። ወአመ ፡ ይፈጥር ፡ መንበረ ፡ ዚአው ፡ ውስተ ፡ ነፋሳት ። አመ ፡ ጽኑፀ ፡ ይጉብር ፡ ዘመልዕልተ ፡ ይመናት ። አመ ፡ ያጸንዕ ፡ አንብር¹ ፡ አንቅዕተ ፡ ማያት² ። ወአመ ፡ ያኑባር ፡ ለባሕር ፡ ፀቅመ ። ወማያት ፡ ኢይወጽእ ፡ እምአሬ ፡ ዚአው ። ወጽኑፀ ፡ ይጉብር ፡ መሰረታተ ፡ ምድር ፡ ሀሎኩ ፡ ምስሌሁ ፡ አስተዋድድ ። አነ ፡ ያእቲ ፡ ለእንተ ፡ ያትፈሳሽ ። እንተ ፡ ጸብሐት ፡ [ወ]እትሐሆይ ፡ በቅድመ ፡ ገጸ ፡ በነሉ ፡ ጊዜ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ መኑ ፡ ፀርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ወወረደ ፡ መኑ ፡ አስተጋብእ ፡ ነፋሳተ ፡ ውስተ ፡ ሕዕኑ ። መኑ ፡ ፀብረ ፡ ማያተ ፡ በሉብሉ ፡ መኑ ፡ ስሙ ፡ ወመኑ ፡ ስመ ፡ ወልዱ ፡ ከመ ፡ ታእምኖ ። ተሠጥዎ ፡ ሿእምአሐው ፡ ዘስሙ ፡ ቱምድሮስ ፡ ወይቤ ፡ ሕያው ፡ እግዚአብሔር ፡ እምላኪ

* 101, 12.

* 101, 12.

1. Ms. አንብር. — 2. Ms. ሰማያት.

gueur, donne ton jugement au roi et ta justice au fils du roi¹. De plus il dit : Avant le soleil son nom existait; avant la lune il était pour les générations des générations². Le prophète Osée dit : De l'Égypte j'ai appelé mon Fils³.

Salomon aussi dit au sujet du Christ : Le Seigneur m'a créée [la Sagesse] (comme) le principe de la voie de son trône. Avant le monde il m'a fondée. (Il m'a créée) au commencement, avant qu'il fit la terre, avant que les sources d'eau sortissent, avant que les montagnes fussent fondées. Avant toutes les collines il m'a engendrée. Le Seigneur n'avait (pas encore) fait les régions et les pôles qu'il a établis depuis le ciel. Lorsqu'il préparait les cieux, j'existais. Lorsqu'il créait son propre trône dans les airs, lorsqu'il (les) faisait solide au-dessus des nuages, lorsqu'il affermissait l'emplacement des sources d'eau, lorsqu'il fixait à la mer une limite, (afin que) les eaux ne sortissent pas de son rivage, (lorsqu'il) faisait solides les fondements de la terre, j'étais avec lui, (en train) d'arranger (toutes choses). Moi-même je me réjouissais chaque jour (et) j'écrultais devant sa face, tout le temps⁴. De plus il dit : Qui est monté au ciel et (en) est descendu? Qui a réuni les vents dans son sein? Qui a enveloppé les eaux dans son vêtement? Quel est son nom et quel est le nom de son Fils? (Pouvez-vous) le savoir?⁵ » Un des frères, appelé Théodore,

* 101, 12.

* 101, 12.

1. Ps. LXXI, 1. — 2. Ps. LXXI, 5. — 3. Os., XI, 1. — 4. Provi., VIII, 22-30. — 5. Provi., XXX, 4.

የ : ከመ : እሙን¹ : ትበ : አያዕቆብ : ናቡ : ሥርዐተ : ክርስቲያንሰ : ጽድቅ : ወርትዕ : ሙእቱ ።

ይቤ : ያዕቆብ : አታአምሩኑ : አኅዎ : ከመ : ተስዕረ : ክዐነቶሙ : ለደቂቀ : እስራኤል : በቅድመ² : እግዚአብሔር ። አውሥእ : አኅዎ : ወደቤልዎ : በእንተ : ምን ት ። ይቤሎሙ : ያዕቆብ : በእንተ : በዐለውን : ሕገ : ሙሴ : በወዐበን : እግዚአብሔር : አምላክን : መበእንተዝ : ተዐደደ : ክዐነት : እምኒን ። በከመ : ጽሑፍ : ውስተ : መጽሐ³ ረ : ነገሥት ። ለመጽአ : ብእሴ : እግዚአብሔር : ኅበ : ኤሊ : ወደቤሎ : ከመዝ : ይቤ : እግዚአብሔር : አስተርእዮ : አስተርእዩኩ : ለቤተ : አቡክ : እንዘ : ዐለዉ : ብሄረ : ግብጽ : እንዘ : አግብርት : እሙንቱ : ለረርዖን ። ውኅረደክዎ : ለቤተ : አቡክ : እምን : ነሱ : ቤተ : እስራኤል : ከመ : ያኩነኒ : ክዐነተ : ወደዕርጉ : ውስተ : ምሥዋዕድ : ወደዕጥኑ : ዕጣን : ወደጌሩ : ኤፍደ : ወወዐብክዎ : ለቤተ : አቡክ : ነሱ : በበ : እሳት : ያትገበር : በእምነበ : ደቂቀ : እስራኤል : ወለምንት : በእኩት : ዐደን : ነጸርክ : ላዕለ : መሥዋዕትዮ⁴ : ወላዕለ : ዕጣንዮ : ወአብደርክ : ደቂቀክ : እምኔዮ : በእንተ : በረከተ : ቀዳሜ : ነሱ : መሥዋዕቶሙ : ለእስራኤል : በበ : ቅድሚያ : ወ⁵ በእንተ : ዝንቱ : ከመዝ : ይቤ : እግዚአብሔር : አምላክ : እስራኤል : እቤ : ከመ : ቤት ከ : ወቤተ : አቡክ : ትጉብሩ : ቅድሚያ : ለዓለም ። ወ[ደ.]እቤሰ : ይቤ : እግዚአብሔር

1. Ms. እሙን. — 2. Ms. በቅድመ. — 3. Ms. መጽሐፈ. — 4. Ms. ምሥዋዕቲዮ.

lui repondit et lui dit : « Le Seigneur, mon Dieu, est vivant ! J'affirme que tu dis vrai, ô Jacob. Voici que la règle des chrétiens est justice et droiture. »

57. ABOLITION DU SACERDOCE JEÛU. — *Jacob* dit : « Ne savez-vous pas, frères, que le sacerdoce des enfants d'Israel a été aboli devant le Seigneur ? » Les frères repondirent et lui dirent : « A cause de quoi ? » *Jacob* leur dit : « Parce que nous avons transgressé la Loi de Moïse que le Seigneur, notre Dieu, nous avait donnée. C'est pourquoi le sacerdoce nous a été ravi, comme il est écrit dans le Livre des Rois : Un homme du Seigneur vint vers Héli et lui dit : Ainsi dit le Seigneur : Certes je me suis manifesté à la maison de ton père, pendant qu'ils se trouvaient au pays de l'Égypte et pendant qu'ils étaient les esclaves de Pharaon. J'ai choisi la maison de ton père parmi toutes les maisons d'Israel, afin qu'ils deviennent pour moi des prêtres, qu'ils montent à mon autel, qu'ils brûlent l'encens et qu'ils portent l'éphod. J'ai donné à la maison de ton père tous les sacrifices qui sont traités par le feu, offerts par les enfants d'Israel. Pourquoi avec un œil méchant as-tu regardé mon sacrifice et mon encens, et as-tu préféré les fils à moi touchant la bénédiction des prémices de tous les sacrifices d'Israel qui étaient devant moi ? C'est pourquoi le Seigneur, Dieu d'Israel, dit ainsi : J'avais dit que ta maison et la maison de ton père seraient devant moi à jamais. Mais maintenant, dit le Seigneur, loin de

1. M. om. sous servir.

ር : ሐሰ : ሊተ : ዳእሙ : ለእለ : አክበሩኒ : አከብር¹ : ወዘ : አስ[ተ]ሐቀረኒ : አስተሐቅር ። ወናዑ : ያመጽእ : መዋዕል : ወእሚርዎሙ : ለቤተክ : ወለዘርእ : ቤተ : አቡከ : ወኢያትረከብ : ለከ : በውስተ : ቤተክ² : ልሂቅ : በክሉ : መዋዕል : ወኢያሰዘር : ብእ ሲ : እዎን : መሥዋዕትየ : ዘደፈጸዎ³ : በአፅ[ያ]ንቲዑ : ወደጽሕቅ : በነፍሱ ። ወክሉ : እለ : ተርፉ : እዎን : ቤተክ⁴ : ወደወደቁ : በኩናተ : ዕደው ። ወዝንቱ : ወእቱ : ተአዎር : ለከ : ከመ : ያመጽእ : ላዕለ : ክልኤዎ⁵ሙ : ደቂቅከ : አፍኒ : ወናን ሐሰ : ጀኤዎሙ : ያመውቱ : በኩናተ : በአሐቲ : ዕለት ።

* fol. 33.
1. 3.

ርእኢክሙኑ : አኅው : ዘከመ : ተስዕሪ : ብሉይ : እግ : ወክ[ዐ]ንቶሙ : ለእዝበ : አደብ[ደ] ። ወመጽእ : ብርሃን : ዘደቤ : ነበይ : በእንተ : ምጽአቱ : ለክርስቶስ ። አነሥእ : ከወናተ⁶ : ማእመናን : ዘከመ : ፈቃድየ : እለ : ደገብሩ : ሥምረትየ : ወአሐንጽ : ሎሙ : ቤተ : ጽድቅ : ወደሐውሩ : በትእዛዝየ⁷ : ክሉ : መዋዕል : ሕይወቶመ ። ወክዕበ : ደቤሎ : እግዚአብሔር : ለኤሊ : ክዐን ። ወእለ : ተርፉ : እዎን : ቤተክ : ያመጽእ : ወደሰግዳ : ሎቱ : በብሩረ : አባሊ : ወደቤሎ : ግድረኒ : ውስተ : ከ : እዎን : ክዐናቲከ : ኅበ : እበልእ : ዕክለ ። ወዎዲ : ደቤሎ : እግዚአብ⁸ሔር : ለሳሙኤል : ናዑ : አነ : እገብር : ቃልየ : ላዕለ : እስራኤል : ከመ : ክሉ : ዘደሰዎኦ : ደእሕዘ : አእባኒዑ : ወበደእቲ : ዕለት : አቀውዎ : ዘነበብኩ : ክሉ : ላዕለ : ኤሊ : ወላዕ

* fol. 33.
1. 4.

1. Ms. አወዘር. — 2. Ms. ቤተ : ቤተክ. — 3. Ms. ዘደፈጸዎ. — 4. Ms. ቤተክ. — 5. Ms. መዋዕል. — 6. Ms. ሐትአትዛዝ.

moi ! J'honorerai seulement ceux qui m'honorent et je mépriserai celui qui me méprise. Voici : les jours viennent (où) je déracinerai ta maison et les descendants de la maison de ton père. Il ne se trouvera plus pour toi de vieillard dans ta maison à aucune époque. Un homme (cependant) ne sera pas écarté de mon sacrifice ; celui qui sera parfait à mes yeux¹ et désirera (ma gloire) en son âme. Tous ceux qui resteront de ta maison tomberont sous le glaive des hommes. Voici le signe pour toi : c'est ce qui surviendra à tes deux² fils Ophni et Phinées ; ils mourront tous les deux, (frappés) par le glaive, le même jour³.

* fol. 33.
1. 5.

Avez-vous vu, frères, comment ont été abolis l'ancienne Loi et le sacerdoce du peuple des Juifs ? Elle est venue la lumière que le prophète a prédite⁴ touchant la venue du Christ : Je susciterai des prêtres fidèles selon ma volonté, qui feront mon bon plaisir ; je bâtirai pour eux une maison de justice ; ils iront dans mon commandement, tous les jours de leur vie⁵. De plus le Seigneur dit au prêtre Heli : Ceux qui resteront de ta maison viendront se prosterner devant lui, (pour avoir) une obole d'argent, et lui diront : Adjoins-moi à l'un de tes prêtres, afin que je mange⁶ de la nourriture⁷. En outre le Seigneur dit⁸ à Samuel : Voici que moi-même j'accomplirai ma parole sur Israël, en sorte que tout être qui entendra cela se bouchera les oreilles⁷. Ce jour-là, j'exécuterai tout ce

* fol. 33.
1. 6.

1. M. à m. : à ses yeux. — 2. 1 Rois, II, 27-36. — 3. M. à m. : à dite. — 4. 1 Rois, II, 35. — 5. M. à m. : ou je mangerai. — 6. 1 Rois, II, 36. — 7. M. à m. : prendra ses oreilles.

ለ : ቤቱ ። ወእዕሌከዘኒ : ወእራጸጸግኒ¹ : ወእደዳኒከዘዎ : ከመ : እትቤቀሱሙ : እን : ለ
 ቤቱ : ለዓለም : ዘኅወአተ : ደቂቁ : ወእገሰጸሙ : ወእኮኑ : ከመዘ : መሐልኩ : ለቤ
 ቱ : ከመ : እደደመሰሰ² : ኃጢአተ : ቤቱ : ለኤሊ : እብዕጣን : ወእብመስዋዕት : እስ
 ከ : ለዓለም ። ተሰጥዐ : እኅወ : ወደቤልዎ : እሙን : ትቤ : ኦደዕቆብ : እስመ : ና
 ሁ : ከመዘ : ተብሐለ : በእንተ : ሳኦል :

እውሥእ : ያስሐቅ : ወደቤ : እሐቲ : ተረፈተን : ዘንሴአለከ ። መፍትሔኑ : ንስ
 ግድ : ለቅድስት : ሥላሴ : ወንእመን : ቦቱ : በሰመ : ደቤሉ : ክርስቲያን ። ተሰጥ
 ሠ : ያዕቆብ : ወደቤሎሙ : ኦሪት : ወነቢያት : ደሚሕሩ : ወደቤንዐ : ቅድስተ : ሥላ
 ሴ ። ትብል : ኦሪት : ንግበር : ሰብእ : በአርእያን : ወበእምሳሊን ። ዝሰ : አብ : ወእ
 ቱ : ዘተናገረ : ምስለ : ወልዱ : ወመንፈሱ : ቅዱስ ። ወካፅበ : ደቤ : ሙሴ : በኦሪት :
 እግቢአብሐር : ራዕዮአቱ : እምላክከመ ። ያትፊከር : ከመዘ : አብ : ወወልድ : ወመ
 ንፈስ : ቅዱስ ። ራዕዮአክ ። ወካፅበ : ደቤ : እን : ወእቱ : እምላክ : አብርሃም : ወእ
 ምላክ : ያስሐቅ : ወእምላክ : ያዕቆብ ። ናሁ : ዘስረ : ቅድስተ : ስላሜ : ወደቤ : እም
 ላክ : አብርሃም : ያስሐቅ : ወያዕቆብ : በእንበለ : ዘዘነወ : በእንተ : ቅድስት : ስላሜ :
 ከመ : ራዕዮአክ : ወእቱ ። ወዳዲ : ተናገረ³ : በውስተ : መጻሕፍት : ከመ : ኅዮሌ : ሰ
 ግዳት : መላእክት : እሙንቱ : ሱራፊል : ወከፋቤል : ያሱብሐ : በቅድስት : ስላ

1. Ms. ወእራጸጸግኒ. — 2. Ms. እደደመሰሰ. — 3. Ms. ተናገረ.

que j'ai dit contre Heli et contre sa maison; je commencerai et j'achèverai. Je lui
 ai notifié que je punirai moi-même sa maison à jamais, à cause du péché de ses fils
 qu'il n'a pas châtiés. N'ai-je pas précisément juré à sa maison que le péché de la
 maison d'Heli ne sera effacé, ni par l'eucens, ni par le sacrifice, à jamais? » Les
 frères répondirent et lui dirent : « Tu dis vrai, ô Jacob, car voici qu'une telle
 chose a été dite touchant Saul. »

58. LA TRINITÉ. — Isaac répondit et dit : « Une seule chose nous reste
 à te demander. Faut-il que nous adorions la Sainte Trinité et que nous
 croyions en elle, comme disent les chrétiens? » Jacob répondit et leur dit :
 « La Loi et les prophètes enseignent et annoncent la Sainte Trinité. La Loi
 dit : *Faisons l'homme à notre image et à notre ressemblance*¹. C'est le Père
 qui s'est entretenu avec son Fils et son Esprit-Saint. De plus Moïse dit dans la
 Loi : *Le Seigneur, votre Dieu, est un*². Ainsi s'explique la formule : *Le Père,
 le Fils et le Saint-Esprit, un seul Dieu*. De nouveau il dit : *Je suis le Dieu
 d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob*³. Voici qu'il a mentionné la
 Sainte Trinité et a dit : *Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob*, avant d'énoncer,
 touchant la Sainte Trinité, qu'elle est un seul Dieu. En outre il est exposé
 dans les Écritures que les Vertus des cieux, les Anges eux-mêmes, les Séra-

1. 1 Rois, iii, 11-13. — 2. Gen., i, 26. — 3. Deut., vi, 4. — 4. Ex., iii, 6.

ሚ ። በከመ ፡ ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ እንዐ ፡ ይብሉ ፡ ቅዱስ ፡ ቅዱስ ፡ ቅዱስ ። እግ
 ዘኢብሔር ፡ ጸዕኒት ፡ መልእ ፡ ነሱ ፡ ምድረ ፡ ስብሐቱን ። እግዚአብሔር ፡ ሪውኒ
 ቱ ፡ ወስብሐት ፡ ሥሉስ ። ከመዝ ፡ ተነግረ¹ ፡ በእንተ ፡ አብ ፡ መልደ ፡ መሠንረስ ፡
 ቅዱስ ፡ ይቤ ፡ አቡነ ፡ ኡብርሃም ፡ በከመ ፡ ትብል ፡ አሪት ። ሶቦ ፡ አልኃለ ፡ አዕ[ዮ]ን
 ቱዑ ፡ መንገረ ፡ ናዑ ፡ ቫ ፡ ዕደው ፡ ይቀውሙ ፡ መልዕልቱዑ ፡ ለእሉ ፡ ሰመዮሙ ፡ ዕእግ
 ዘእ ። መእምዝ ፡ ረለሙ ፡ በእንተ ፡ ዘይቤሎሙ ፡ አጋእዞቶ ፡ እመ ፡ ረከብኩ ፡ ሞ
 ገሰ ፡ በቅድመ ፡ አዕ[ዮ]ንቱዑ ።

ይቤ ፡ ኢያሱ ፡ ወልደ ፡ ሲራክ ፡ ሰመዮክም² ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ብርሃን ። ትብል ፡
 አሪት ። * መሠንረስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይጌልል ፡ መልዕልተ ፡ ማይ ። ወከፊዘ ፡ ይቤ ፡
 ወእዘ[ነ]መ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕል ፡ ሰዶም ፡ ወገሞራ ፡ እሳተ ፡ ወተየ ፡ እምኅቦ ፡ እግ
 ዘኢብሔር ፡ እምሰማይ ። ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ወእምዕዕም ፡ ለመንረስ ፡ ቅዱስ ፡
 ትብል ፡ አሪት ፡ ነሥኦ ፡ ያዕቆብ ፡ ቫአብተረ ፡ ወወደየ ፡ ውስተ ፡ ማይ ፡ ከመ ፡ ያስቱ ፡
 አባግዐ ፡ ላባ ። ዝሰ ፡ ትእምርተ ፡ ትንቢት ፡ ውእቱ ፡ አባግዕኒ ፡ መሃይምኅን ፡ እሙን
 ቱ ፡ እለ ፡ እምኑ ፡ በክርስቶስ ። መማይ ፡ ትእምርተ ፡ ቅድስት ፡ ጥምቀት ፡ እንተ ፡ [ታ
 ስ]ተናጽሕ ፡ ኅወአተ ። መቫአብተር ፡ ዘወደየ ፡ ውስተ ፡ ማይ ፡ ትእምርተ ፡ አብ ፡ ወወ

* 101. 11
 1. 11

1. Ms. ትንገረ. — 2. Ms. ሰመዮ ፡ ሰም.

phius et les Chérubins glorifient la Sainte Trinité, comme dit le prophète *Isaïe*, alors qu'ils disent : *Saint, saint, saint est le Seigneur Sabaoth. Ta gloire remplit toute la terre*¹. Le Seigneur est un, mais la glorification est triple. Une telle (parole) est dite au sujet du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint. Notre père *Abraham* parle comme parle la Loi. Lorsqu'il eut levé ses yeux et regardé, voici que trois hommes se tenaient au-dessus de lui. Il les appela une (fois) : *Seigneur*²; ensuite il les distingua, puisqu'il leur dit : *Mes Seigneurs, si j'ai trouvé grâce devant vos yeux*³.

Jesus, fils de *Sirach*, dit : *J'ai appelé le Seigneur ma lumière*⁴. La Loi dit : *L'Esprit du Seigneur voltigeait au-dessus de l'eau*⁵. De plus elle dit : *Le Seigneur fit pleuvoir sur Salome et Gomorre du feu et du soufre de la part du Seigneur, (du haut) du ciel*⁶. Le prophète *Isaïe* dit : *Ils ont irrité l'Esprit-Saint*⁷. La Loi dit : *Jacob prit trois bâtons et les mit dans l'eau, afin de faire boire les brebis de Laban*⁸. Voici le signe de (cette) prophétie : les brebis sont les fidèles qui croient au Christ; l'eau est le signe du saint baptême qui expurge le péché; les trois bâtons que *Jacob* a mis dans l'eau sont

* 101. 11
 1. 11

1. Is., vi, 3. — 2. M. à m. : un seul Seigneur. — 3. Gen., xviii, 2-3. M. à m. : ses yeux. — 4. Eccl., ii, 14. — 5. Gen., i, 2. — 6. Gen., xix, 24. — 7. Is., lxxviii, 10. — 8. Gen., xxx, 37-38.

ልድ : መንግሥት : ቅዱስ : ስድስት : ልማድ : ጥምቀት : ወብቱ : ይገድቡ : አባግራው :
 ለእግዚአብሔር ። በከመ : ያቤ : ሕዝቅያል : ነቢይ ። ናው : አን : አባሰን : ለባግ
 ሶዩ : ወደአምራኒ : አባ[ግ]ሶዩ : ከመ : አን : ውእቱ : እግዚአብሔር : አምላክን ። ወከ
 ሶዩ : ያቤ : ከመዝ : ያቤ : እግዚአብሔር : ናው : አን[ሥ] : አባግሶዩ : ወአስተጋብ
 አን : ከመ : ላሕሰስ : ሞላዊ : አባግራው : መመርኤቆ : በአለቱ : ቆዳር¹ : ወደመና :
 ማዕከል : አባግራው ። ዙፊሬሬው² : ከማው : አንሥሥ : አባግሶዩ : ወአሥ[ተ]ፋቅዶን :
 አምቤላውርት : ጎዘ : ተዘርወ : ህዩ ።

ያቤ : በአረት : ንው : ንረድ : መንክዐም : ለነዢሙ ። ወከሶዩ : ያቤ : ናው : አዘዘ
 ሙ : እግዚአብሔር : ለደቂቀ : አስራኤል : ይሐፍ : ገዳመ : ምሕቀረ : ሠሉስ : መዋ
 ሶል : ያትቀንዩ : ለእግዚአብሔር : አምላክሙ ። በአንተዝ : ፈቀዶ : ያለባም : ምስ
 ጠረ : ቅድስት : ስላዔ : ማዕደራት ። በአንተ : ስድስት : ሠሉስ : መዋሶል : አስመ :
 ቅድስት : ሥላሴ : አውሶዕቆሙ : ለአባዳን : አምድረ : ግብጽ ። ወደሞትኒ : ነቢይ : ያ
 ቤ ። በቀል : እግዚአብሔር : ያደንው : ሰማያት ። መንግሥት : አፋው : ነሱ : ጎዳሎ
 ሙ ። ወከሶዩ : ያቤ : ረነው : ሥሎ : ወአዕደም ። ወደዲ : ያቤ : ትሬጎ : መንግሥ
 ከ : ወደትሬጠፍ ።

1. Ms. ሞር. 2. Ms. ዙፊሬሬው.

le signe du Pere, du Fils et du Saint-Esprit qui sanctifie l'eau du baptême.
 C'est par elle que les brebis du Seigneur sont purifiées.* Comme dit le
 prophete *Ezéchiel* : *Voici que moi-même je récompenserai mes brebis; mes brebis*
*sauront que je suis le Seigneur, leur Dieu*¹. De plus il dit : *Ainsi dit le Sei-*
gneur : Voici que je chercherai mes brebis et les rassemblerai. De même que le
pasteur cherche ses brebis et son troupeau au jour de l'obscurité et des nuages,
et se trouve au milieu de ses brebis qui sont séparées, de même je chercherai
mes brebis et les passerai en revue, (après les avoir ramenées) des régions où
*elles ont été dispersées*².

(Moïse) dit dans la Loi : *Venez, descendons et mêlons leur langage*³. De
 plus il dit : *Voici que le Seigneur a ordonné aux enfants d'Israel d'aller au*
désert (et de faire) une marche de trois jours, afin de rendre un culte au Seigneur,
*leur Dieu*⁴. Par là il voulut leur faire comprendre le mystère de la Sainte
 Trinité vivificatrice. (Le motif pour lequel il dit : *trois jours*, c'est que
 c'est la Sainte Trinité qui a fait sortir nos Pères de la terre d'*Egypte*. Le
 prophete *David* dit : *Par le Verbe du Seigneur les cieux ont été affermis et*
l'Esprit de sa bouche est toute leur force. De plus il dit : *Il a enragé son Verbe*
*et il les a guéris*⁵. En outre il dit : *Tu enverras ton Esprit et toutes choses seront*
*crées*⁶.

1. Ezéch., XXXIV, 11 et 30. — 2. Ezéch., XXXIV, 11-12. — 3. Gen., XI, 7. — 4. Ex.,
 X, 3. — 5. Ps. XXXII, 6. — 6. Ps. CXL, 29. — 7. Ps. CIII, 30.

ወሰብአ ፡ ነንዊ ፡ ጸሎ ፡ ሠሎሰ ፡ ሠዋዕለ ፡ ወደኅነ ፡ እመቅዳሩተ ፡ ሠዐቱ ፡ ፡ ወ ኤልያስሂ ፡ ነቢይ ፡ ጉብረ ፡ ትዕምርተ ፡ ሥላሴ ፡ በዲበ ፡ ምሥዋዕ ፡ ወወረደ ፡ እሳት ፡ እ ምስማይ ፡ እስመ ፡ ወደያ ፡ ማየ ፡ ዲበ ፡ ምስዋዕ ፡ ቪቤ ፡ አርእየ ፡ ምስጢረ ፡ ሥላሴ ፡ ወእሳት ፡ ዘወረደ ፡ እምስማይ ፡ ትእምርተ ፡ ሠንፊስ ፡ ውእቱ ፡ ተፍጻሚተ ፡ ከነ ፡ ሥላሴ ፡ ኡብ ፡ ወወልድ ፡ ወሠንፊስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘዩቁድሳ ፡ ለዋምቀት ፡ ወደ¹ነጽሐ ፡ ነሎ ፡ * fol. 11 v. b. ፡ እለ ፡ ይጠመቁ ፡ ባቲ ፡ ፡ ዝኒ ፡ ትእምርተ ፡ ሠስቀል ፡ ውእቱ ፡ ወትሱብእቱ ፡ ለክርስቶስ ፡ ውብርሃን ፡ ሰማያዊ¹ ፡ ዘዩቁድሳሎ ፡ ለእለ ፡ ይጠመቁ ፡ ፡ ወዳንኤልኒ ፡ ነቢይ ፡ ጉብረ ፡ ውሱተ ፡ ቤቱ ፡ ቪመሳክወ ፡ ወጸመ ፡ ቪንበታተ ፡ ወጸለየ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሰምዖ ፡ ጸሎቶ ፡ ሠዐዐዐ ፡ ስእለቶ ፡ ሠበእንተዝ ፡ ይሚበረኒ ፡ ምስጢረ ፡ ሥላሴ ፡ እስመ ፡ ባቲ ፡ ተፈሪረ ፡ ነሎ ፡ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡ ፡ ወትፊኑ ፡ ሠንፊስ ፡ ወደትረጠፍ ፡ ካዕበ ፡ ይቤ ፡ ሠዕ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሠምዖዕተ ፡ ስብሐት ፡ ሠዐዐ ፡ ለልዑል ፡ ብዕዓቲክ ፡ ፡ ወጸውዒ ፡ በእ[ለ]ተ ፡ ምንዳበክ ፡ አድኅነክ ፡ ወታእነተኒ ፡

ይቤ ፡ ዕዛራ ፡ ነቢይ ፡ ጸሐራ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘትንቦር ፡ * ለዓለም ፡ ልዑል ፡ ዘሠሎክ ፡ በሰማይ ፡ ዘእይትመዋእ ፡ ሠንቦርክ ፡ ዘሠልው ፡ ምስሌክ ፡ ወልድ ፡ ሠመ

* fol. 11 v. b.
* fol. 15. c. 36.

1. Ms. ሰማይ ፡ ዊ.

Les gens de Ninive ont jeûné pendant trois jours et ont été sauvés du châtiement de sa colère. Le prophète *Elie* a fait le signe de la Trinité sur l'autel et le feu est descendu du ciel. En effet, il a jeté l'eau sur l'autel par trois fois (et) a fait voir le mystère de la Trinité. Le feu qui est descendu du ciel est le signe de l'Esprit, consommation de l'opération de la Trinité : Père, Fils et Saint-Esprit. C'est elle qui sanctifie le baptême, et tous ceux qui sont baptisés sont purifiés par elle. C'est aussi le signe de la croix, de l'Incarnation du Christ et de la lumière céleste qui sanctifie ceux qui sont baptisés. Le prophète *Daniel* a fait, dans sa maison, trois fenêtres: il a jeûné pendant trois semaines: il a prié (trois fois), devant le Seigneur (qui) a exaucé sa prière et a satisfait sa demande. Par là il nous enseigne le mystère de la Trinité. En effet, c'est par elle que tout a été créé. Comme dit le prophète *David* : *Tu enverras ton Esprit et toutes choses seront créées*¹. De plus il dit : *Offre au Seigneur un sacrifice de gloire et rends au Très-Haut ton vœu, invoque-moi au jour de ton affliction; je te délivrerai et tu me rendras grâces*².

* fol. 16. v. b.

Le prophète (et) scribe *Esdras* dit : *Le Seigneur dit : Tu es le Très-Haut, (toi) qui demeureras à jamais, toi qui te trouves dans le ciel, toi dont le trône est invincible, toi avec qui coexistent le Fils et l'Esprit-Saint, toi dont la gloire ne*

* fol. 17. c. 37.

1. Ps. ciii, 30. — 2. Ps. cxix, 14-15.

ነሬስ : ቅዱስ : ዘኢዮናልቅ : ስብሐቲክ : ወደቀውሙ : በፍርጎት : መላ[እ]ክቲክ ። ዘ
 በ : ቅእዋዝክ : ይክውን : ነፋስ¹ : ወእሳት : ወቃልክኒ : ጽኑፅ : ወደኑበር : ነቢዕክ : ወ
 ኃያል : ሥርዓትክ : ወግሩዎ ። ከያክ : ይቁድሱ : ኃያል : ሰማዮት : ወመናፍስተ : ጸድ
 ቃን : ይስብሐክ : ወትዑብሙ² : ማደተ : ለኃራን : ለእለ : ያራቅፋክ ። ወለክ : ያሰ
 ግድ : ነሱ : ዘከያው : ወዘእንበሌክ : አልበ : ዘኮን : ወኢዎንተኒ : እስመ : አንተ : እ
 ግዚኡብሐር : ረሰዮክ : አራቁ : በኪነ : ጥቡብክ ። ከግዑ : መንሬስ : ቅዱስ : ያበርጠ :
 አፅዮንተ : አልባቢዎሙ : ለቅዱሳን ። ወለጥቡብሰ : ያገዎራ : ዘይክውን : ድልወ : በ
 ቲ : በሥምረቱ : ለእግዚእ³ ብሐር : ልዑል ።

¹ fol. 13a.
² 1. b.

አአግዑ : ያቤ : ዘንተ : ፅዝራ : በእንተ : ሥላሴ ። ወካፅበ : ያቤ ። አድኅነነ : እ
 ግዚኦ : እምእደዳዎሙ⁴ : ለእኩዮን ። በብዌኃ : ግሃልክ : ወበሂሩትክ : ነጽር : ላፅሌ
 ነ : ወበመንሬስ : አቢዝ : ርድአነ : ወአጽ[ን]ዓነ ። አወ : እግዚኦ : ንስእል : ወናንቀዓ
 ዱ : ኅቤክ : አመፍቀሬ : ሰብእ : አመሲክ : አዩዋህ : አመስተግሃል : አመሓሪ : ተመዩ
 ጥ : ኅቤነ : ወአድኅነነ : ወሥርቅ : ገጸክ : ላፅሌነ : ወአብርሃ : ነፍሳቲነ : ወከሊናነ :
 ከመ : ወርቅ : ንጡፍ : ዘአጽረዮዎ : ምስብኢተ : ወአንጽሐነ : በማዩ : ጽድቅ : ከመ :
 ንንጸሕ : እምርክሱ : ነፍሳቲነ : ወሥዓነ : ወበንጽሐ : ዚኢክ : አንጽሐነ : ወተወከራነ :

1. Ms. ነሬስ. — 2. Ms. ወትዑብሙ. — 3. Ms. እምእደዳዎሙ.

*finira pas, (toi devant qui) les anges se tiennent dans la crainte, (toi) sur le com-
 mandement de qui se produisent le vent et le feu, (toi) dont la voix est forte, (toi)
 dont la parole demeure (à jamais), (toi) dont le décret est puissant et redoutable.
 Les Vertus des cieux te disent : Saint, saint, saint¹; les esprits des justes te
 glorifient. Tu accordes (tes) bienfaits aux (gens) pieux qui t'aiment. Tout être
 vivant t'adore. Sans toi rien n'existe. En effet, tu es le Seigneur. Tu as établi
 un Médiateur par l'œuvre de ta Sagesse. Pareillement l'Esprit-Saint illumine
 les yeux du cœur des saints. Quant à la Sagesse, il l'embrasse, lui qui est égal
 à elle par la volonté du Seigneur² Très-Haut.*

¹ fol. 13.
² 1. b.

O frères, Esdras a dit cela au sujet de la Trinité. De nouveau il dit :
 Sauve-nous, ô Seigneur, des mains des méchants; dans la grandeur de ta clé-
 mence et dans ta bonté regarde vers nous; par (ton) Esprit puissant aide-nous
 et purifie-nous. Oui, ô Seigneur, nous te prions et nous élevons notre âme
 vers toi. O Ami des hommes, ô Messie, ô Doux, ô Clément, ô Miséricordieux,
 tourne-toi vers nous; sauve-nous; lève ta face sur nous; rends lumineuses nos
 âmes et nos intelligences, comme l'or épuré que l'on a fondu sept fois; purifie-
 nous par l'eau de la justice, afin que nous soyons purifiés de la souillure de
 nos âmes et de nos corps; par ta propre pureté purifie-nous; soutiens-nous par

1. ቁጭ signifie ici : chanter le trisagion.

በመዘራዕትክ ፡ ጽንዕት ፡ ወዘየማንክ ፡ ልዕልት ፡ ረስየን ፡ ንሐር ፡ በዓኖትክ ፡ ውስተ ፡ ሥምረትክ ፡ ወአብርሃን ፡ በብርሃን ፡ ገጽክ ፡ * ዝሰ ፡ ኦኦኖው ፡ ስምዑ ፡ ለዕዝራ ፡ በእን ብ ፡ ቅድስት ፡ ሥላሴ ፡ ወንጽሐ ፡ ጥምቀት ፡ ወአግሐደ ፡ ስመ ፡ ክርስቶስ ፡ ከሙተ ፡

101. 11.

ወዳዊትኒ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ ተግዘለኒ ፡ ወስምኔ ፡ ለክ ፡ ይብልክ ፡ ልብየ ፡ ውኅዎሥ ክ ፡ ገጸክ ፡ ገጸ ፡ ዚእክ ፡ አኅሥሥ ፡ እግዚአ ፡ ወኢትሚጥ ፡ ገጸክ ፡ እምኔየ ፡ ዝን ቱ ፡ ቫገጽ ፡ ዘበከረ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ ቅድስት ፡ ሥላሴ ፡ ይቤ ፡ ዘካርያስ ፡ ነቢይ ፡ ተ ራሥኩ ፡ ወተሐዎዩ ፡ ወለተ ፡ ጽዮን ፡ እስመ ፡ አን ፡ እመጽእ ፡ ወአኅድር ፡ ማዕከል ክ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጉዩ ፡ ብዙኃን ፡ አሕብብ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይእተ ፡ አሚረ ፡ ይከውንምሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወደኑብሩ ፡ ማእከልኪ ፡ ወታኦምሪ ፡ ከመ ፡ ራኒወኒ ፡ ኅበክኪ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኾሎ ፡ ይመልክ ፡ ወካዕብ ፡ ይቤ ፡ ወዕክዑ ፡ ለቤተ ፡ ዳዊ ት ፡ ወላዕለ ፡ እለ ፡ ይኑብሩ ፡ ኢዮሩሳሌም ፡ መንፈስ ፡ ፍትሐት ፡ ወሐዲት ፡ ወትፍሥ ሕት ፡

101. 12.

ወአምጽ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ ወደእዚኒ ፡ ለሰብእ ፡ በእንተ ፡ መሰኢ ፡ ዘደገብር ፡ ጊዜ ፡ በጽሐ ፡ ወ[ይ.]ተሉዐል ፡ ውስተ ፡ ኑሐ ፡ ምድር ፡ እግዚአብሔር ፡ እግዚአ ፡ ይመልክ ፡ ይቤ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ለእግዚአየ ፡ ንዘር ፡ በየማንየ ፡ እስክ ፡ አገብምሙ ፡ ለጸላእትክ ፡ ታሕተ¹ ፡ መካደደ ፡ እገሪክ ፡ ወካዕብ ፡ ይቤ ፡ ሕደው ፡

1. Ms. ቶኔተ.

ton bras fort et par ta droite élevée; fais-nous aller dans ton chemin, dans ton bon plaisir; éclaire-nous par la lumière de ta face. * Ceci, ô frères, est le témoignage d'Esdras au sujet de la Sainte Trinité et de la purification du baptême. (Esdras) a publié le nom du Christ manifestement.

101. 13.

Le prophète *David* dit : *Aie pitié de moi et exauce-moi, te dit mon cœur. J'ai cherché ta face; je cherche ta propre face, ô Seigneur; ne détourne pas ta face de moi*¹. Cette triple (parole) : *face* qu'a mentionnée le prophète, a trait à la Sainte Trinité. Le prophète *Zacharie* dit : *Réjouis-toi et exulte, fille de Sion, car moi-même je viendrai et j'habiterai au milieu de toi, dit le Seigneur. Beaucoup de nations se réfugieront auprès du Seigneur; ce jour-là, ils deviendront mon peuple et demeureront au milieu de toi. Tu sauras que le Seigneur qui domine tout m'a envoyé vers toi*². De plus il dit : *Je répandrai sur la maison de David et sur ceux qui demeurent à Jérusalem un esprit d'absolution, de joie et d'allégresse*³.

101. 14.

Le prophète *Amos* dit : *Maintenant (je vais parler) aux hommes du Messie qui accomplira (le salut), lorsqu'il sera venu. Le Seigneur s'élevera sur les hauteurs de la terre, le Seigneur qui domine tout*⁴. Le prophète *David* dit : *Le Seigneur a dit à moi Seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie réduit tes ennemis sous l'escabeau de tes pieds*⁵. De plus il dit : *Le Seigneur*

1. Ps. xxxvi, 7-9. — 2. Zach., ii, 10-11. — 3. Zach., xii, 10. — 4. Am., iv, 13. — 5. Ps. cix, 1.

እግዚአብሔር : ወቡሩክ : አምላካዊ : ወተለበለ : አምላክ : መድኅኒትዮ ። ወአዲ : ይ
 ቤ : ወመንገራሰክ : ቅዱስ : ኢትወጽዕ : እምላሳሌዮ ። ወአዲ : ይቤ : ወመንገራሰክ : ቅ
 ዱስ : ይምርገኒ : በምድረ : ጽድቅ ። ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ ። ስምዑኒ : ቃልዮ : ወ
 ለብወኒ : ወአጽምዑኒ : ነገርዮ : በኅዕኑ : ኢተናገርዮ : እስመ : ኅዘ : ሀሎኩ : ህዮ :
 አነ : ውእቱ : ወመንገራሰ : ዚአዮ : ይረድኦኒ ።

* fol. 16.
 1. 10.

ርእክሙኑ : አእ ኅው : ዘከመ : ዘነወ : ነቢያት : ወደሰብኩ : በውስተ : ቅዱሳ
 ት : ወጸሕፍት : በእንተ : ቅድስት : ሥላሴ ። አውሥኡ : አኅው : ወይቤልም : ዛቲ :
 ይእቲ : ናዮተ : ጽድቅ : ወአሚን : ወባሕቱ : ብፀዕ : ውእቱ : ዘዩሐውር : ባቲ : ወዩ
 ሐፍ : ለኃለም ። ወእለሰ : ይክሕድም : ይከውን : ደኃሪዮው : ውስተ : ነኑኔ : ዘለኃለ
 ም : ዘአልዞ : ማዘለቅተ : ወኢተፍጻሚተ ። እስመ : ኦሪት : ወከሎሎው : ነቢያት : ተ
 ነበዩ : በእንተ : ቅድስት : ሥላሴ : ክመ : ውእቱ : እግዚአ : ነሱ : አብ : ወወልድ :
 ወመንገራሰ : ቅዱስ : ዘነበበ : በአረ : ነቢያተዎ ።

* fol. 16.
 1. 10.

ወእምዘ : እቤ : አነ : ዮሴፍ : ለያዕቆብ : አስተሰሪ : ለአኅው : ክመ : ንጽሐፍ :
 ዘተባፀገ : በበደናቲን : ይኩንን : በቀኤተ : ወለእለኒ : ይመጽኡ : እምድኅሬን ። ና
 ሁኔ : ተክሥተ : ለነ : ጽድቅ : ወአሚን ። ወይቤሎው : ያዕቆብ : ኢናሰምእ : ነገረ
 ነ : ለክርስቲያን : እስመ : ናዎ : ዐእነ : ውስተ : ሐዲስ : ሥርዐት ። ወክርስቲያንስ :

est vivant; mon Dieu est béni; le Dieu de mon salut est élevé. En outre il dit : *Ne chasse pas ton Esprit-Saint de moi.* Il dit encore : *Que ton Esprit-Saint me conduise dans la terre de la justice!* Le prophète *Isaie* dit : *Ecoutez ma parole; comprenez-moi; faites attention à mes paroles. Je n'ai pas parlé en cachette, car là où je me trouve moi-même, mon propre Esprit m'aide.*

* fol. 16.
 1. 10.

Avez-vous vu, ô Frères, comment les prophètes ont exposé et prêché, dans les Saintes Écritures, touchant la Sainte Trinité? » Les frères répondirent et lui dirent : « C'est la voie de la justice et de la foi. Or bienheureux est celui qui va en elle : il vivra à jamais. Mais pour ceux qui la répudient, leur fin sera dans le supplice éternel qui n'aura (ni) terme, ni achèvement. En effet, la Loi et tous les prophètes ont prophétisé au sujet de la Sainte Trinité (et ont dit) que le Seigneur de toutes (choses) c'est le Père, le Fils et l'Esprit-Saint qui a parlé par la bouche de ses prophètes. »

* fol. 16.
 1. 10.

59. LA PRÉSENTE RÉUNION DES JEUS EST SÉRIATE. — Alors moi *Joseph*, je dis à *Jacob* : « Supplie les frères de nous (permettre) d'écrire ce que nous avons dit entre nous, afin que cela soit utile pour nous et pour ceux aussi qui viendront après nous. Voici donc que la vérité et la foi nous ont été révélées. » *Jacob* leur dit : « Nous ne ferons pas entendre notre exposé aux chrétiens, car voici que nous sommes entrés dans le Nouveau Testament. Les

1. Ps. xvii, 47. — 2. Ps. l, 13. — 3. Ps. cxviii, 10.

ርቱፀ : አምነ : በክርስቶስ : ወረድፋድ : አምነነ : አእመሩ : ሕጎ : ወሥርዐቶ : ወዓ
 ዲ : ሦሙ : መጻሕፍተ : ዘኢሀለወ : ኅቤነ : ወዐሙ : አእምሮ : ወጥበበ : ወጥያቄ :
 ሕግ : ወሥርዐት ። ወኅዐ : ንሬኢ : ያረግሙ : ለእለ : የፀልወ : ሕጎሙ : ወሥ[ር]
 ሰቶሙ : ወዓዲ : ያወግዘሙ : ለቤተ : ክርስቲያን : ወይሰምያምሙ : ዕልጥነ : ለእለ :
 ፀለወ : ትእዛዘ : አስመ : መንሬስ : ቅዱስ : [ያ.]ምህሮሙ : ዘኢናአምር : ንሕነ ።
 * በከመ : ያቤ : ኢዮኤል : ነቢያ ። አክዑ : አምነ : መንሬስየ : ላዕለ : ነጉሉ : ዘሥጋ :
 ወይትኔበዩ : ደቂቅክሙ : መአጥልዲክሙ ። ያቤ : ኢሳይያስ : ነቢያ : በእንተ : ሕዝ
 በ : ክርስቲያን ። ወይትባረክ : በምድር : እንት : ባረክ : እግዚአብሔር : ጸባኦት : ወ
 ያብል : ቡሩክ¹ : ሕዝብየ : ዘውስተ : ግብጽ : ወዘውስተ : ፋርስ : ወርስተየኒ : አስራ
 ኤል ። ወንሕነኒ : አኅው : ግዐበረ : አይዑድ : ኢያእመርነ : ጥዩቀ : ሃያማኖተ : ክር
 ስቲያን : እለ : ኢለበወ : ዘንተ ። ወኅ[ዑ :] ንሬኢ : ሊቃነ : ጳጳሳት : ወኤጲስ : ቆጶ
 ሳት : እለ : ያወግዙ : ዕድወ : አምሕበቤሔሙ : ለእለ : ድሕዑ : አምኖቶሞ : ለክር
 ስቶስ ። አስመ : አሙንቲስ : ኢያትዌክፍ : ለእለ : አልዐሙ : ሃያማኖተ ።

* fol. 16
V. 10.

አውሥኢ : አኅው : ወይቤልዎ : መንከረ² : ያሜኒ : ትም ህርትክ : አእኅነ ። ወ

* fol. 16
V. 11.

1. Ms. ሠጸ. — 2. La forme መንከረ se rencontre rarement. Dillmann, dans son *Leç. eth.*, en signale deux exemples col. 668.

chrétiens, eux, croient au Christ avec droiture; bien mieux que nous ils
 connaissent sa Loi et son Testament; de plus ils ont des Écritures qui
 n'existent pas chez nous; ils ont la science, la sagesse et la connaissance
 de la Loi et du Testament. Voici que nous voyons qu'ils maudissent ceux
 qui violent leur Loi et leur Testament, et en outre qu'ils excommunient de
 l'Église et appellent apostats ceux qui ont violé la règle. En effet, l'Esprit-
 Saint leur enseigne ce que nous ne connaissons pas nous-mêmes. Comme
 dit le prophète Joel : *Je répandrai de mon Esprit sur tout être adouré d'une chair ;*
*vos fils et vos filles prophétiseront*¹. Le prophète Isaac dit au sujet du peuple
 des chrétiens : *Il sera béni dans la terre que le Seigneur Sabaoth a benie. Il a*
dit : Béni est mon peuple qui est en Egypte et qui est en Perse. Israël, lui, est
*mon héritage*². Pour nous, frères, peuple des Juifs³, nous n'avons pas reconnu
 pour exacte la foi des chrétiens, (fait) qu'ils ne comprennent pas⁴. Voici
 que nous voyons les patriarches et les évêques excommunier les hommes de
 leur peuple qui ont trébuché hors de la voie du Christ. En effet, eux-mêmes
 ne reçoivent pas (dans la communauté) ceux qui n'ont pas la foi orthodoxe.

* fol. 16
V. 11.

60. LA VENUE DE NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST ET L'INCREDULITE DES JUIFS.

— Les frères répondirent et lui dirent : « Ta doctrine est merveilleuse.

* fol. 16
V. 12.

1. Joel, II, 28. — 2. Is., XIX, 24-25. — 3. M. a m. : *société des Juifs*. — 4. M. a m. : *qui ne comprennent pas ceci*.

ዛሕቱ ፡ ንስእላክ ፡ ትወስከኑ ፡ ሥለ ፡ ዘሰበኩ ፡ ነቢያት ፡ በእንተ ፡ ምጽኑቱ¹ ፡ ለእግዚአ
 ነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እስመ ፡ ናዑ ፡ ንሬኢ ፡ ዘከመ ፡ ዐለወ ፡ ኅቤክ ፡ ብዙኅ ፡ ስ
 ምዐ ፡ እመጻሕፍት ፡ በእንቲአዑ ፡ ተሠጥወ ፡ ወያቤሎው ፡ እወ ፡ እንግረክሙ ፡ ያ
 ቤ ፡ ኢሳያያስ ፡ ነቢያ ፡ ናዑ ፡ እነ ፡ እነብር ፡ ውስተ ፡ ጽዮን ፡ እብን ፡ ዕቅፍት ፡ ዘው
 እቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘከሞሙ ፡ ዕቅፍተ ፡ ለእያውያ ፡ ለእለ ፡ ተአቅፉ ፡ ቦቱ ፡ በከመ ፡ ያ
 ቤ ፡ ኢሥብ ፡ ጻድቅ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ኢተወከፍዎ ፡ ለክርስቶስ ፡ ለእኩይ ፡ ወእልወ ፡
 ኢያድኅኖሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ኢሬቀዶ ፡ ያርእዮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ያቤ ፡
 ኢሳያያስ² ፡ ነቢያ ፡ ጠዋዶ ፡ ናኖቶሙ ፡

ወኢሥኤል ፡ ነቢያ ፡ ያቤ ፡ በቀለኑ ፡ እንክ ፡ ትቤቅለኒ ፡ ወቂሙኑ ፡ ትቅቁሩሙ
 ኒ ፡ ናጠኑ ፡ ወጥጉእ ፡ እሬድኖክሙ ፡ ዲባ ፡ ርእስክሙ ፡ ያቤ ፡ ኢሳያያስ ፡ ነቢያ ፡
 ወሌፍ ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ፡ ከመ ፡ ኢያርእዮ ፡ ብርኅን ፡ ወዋሴዕኒ ፡ ነቢያ ፡ ያቤ ፡
 በእንተ ፡ አያውያ ፡ እለ ፡ ኢየ[እ]ምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ መፍትሔ ፡ ገደሮሙ ፡ እግዚአ
 ብሔር ፡ እስመ ፡ አበዩ ፡ ሰሚያቶ ፡ ወያከውኑ ፡ እምውስቱቶሙ ፡ መታዕላን³ ፡ በውስ
 ተ ፡ አሕብብ ፡ ወኢርምያስኒ ፡ ነቢያ ፡ ያቤ ፡ ናዑ ፡ እነ ፡ እመጽእ ፡ እኩተ ፡ ላዕለ ፡ ሕ

1. Ms. ምጽኑቱ. — 2. Ms. ኢሳያያስ. — 3. Ms. መታዕላን.

ment belle, ô notre frère. Cependant nous te demandons de continuer à nous (expliquer) les paroles que les prophètes ont prêchées touchant la venue de Notre-Seigneur Jésus-Christ. En effet, voici que nous voyons que tu possèdes de nombreux témoignages¹, (tirés) des Écritures, sur ce sujet. » Il répondit et leur dit : « Oui, je vais vous exposer (cela). Le prophète *Isaïe* dit : *Voici que moi-même je poserai dans Sion une pierre de scandale*², c'est-à-dire le Christ qui est devenu un scandale pour les Juifs qui se sont scandalisés de lui. Comme dit *Job le Juste* au sujet de ceux qui n'ont pas reçu le Christ : *Le Seigneur ne sauvera pas le méchant et l'impie*³. En effet, ils n'ont pas voulu voir le Seigneur. Le prophète *Isaïe* dit : *Leur voie est tortueuse*⁴.

Le prophète *Joël*⁵ dit : *Errezerez-vous donc la vengeance contre moi? Préparez-vous la vengeance contre moi? Vivement et rapidement je retournerai (votre vengeance) sur votre tête*⁶. Le prophète *Isaïe* dit : *Ils sont allés dans les ténèbres, afin de ne pas voir la lumière*⁷. Le prophète *Osee* dit au sujet des Juifs qui ne croient pas au Christ : *Avec raison le Seigneur les a rejetés, car ils ont refusé de l'écouter; ils deviendront (la plupart) d'entre eux errants parmi les peuples*⁸. Le prophète *Jérémié* dit : *Voici que moi-même je ferai venir le*

1. M. a. m. : il y a chez toi de nombreux témoignages. — 2. Is., viii, 14. — 3. Job, xxxvi, 6. — 4. Is., lxx, 8. — 5. Joel, iii, 4. — 6. Is., i, 10. — 7. Os., ix, 17.

• 101 •

• 101 •

ዝብዩ ፡ በከመ ፡ ፍሬ ፡ ምግባር። ጸሐ። ኢያዳምኡ ፡ ነገርዮ ፡ ወወለወ። ሕግዮ ።
 ወዓዲ ፡ ይቤሎሙ ፡ ያዕቆብ ፡ ኦኡኅው ፡ ናዑ ፡ ተወቀኖን ፡ በክርስቶስ ፡ ወኢ [አ]
 መን ፡ ቦቱ ፡ እስመ ፡ እምአመ ፡ መጽሐፍ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እስከ ፡ ዐ
 ቲ ፡ ዕለተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለሀራቅል ፡ ንጉሥ ፡ ፯፻ ፡ ዓመት ። ናዑ ፡ ኮነ ፡ ዝርዋን ፡ ወ
 ምኑናን ፡ ውስተ ፡ ነሎሙ ፡ አሕዛብ ፡ ወመጽአ ፡ ላዕሌን ፡ መቅወፍት ፡ ወዚወወኒ¹ ፡
 እለ ፡ አምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ ወቀነሮን ፡ ሰዮላን ፡ ወረሰሮን ፡ ሕዝበ ፡ ዘኢሁ ።

* fol. 17, l. b.

ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነበይ ። ያመጽእ ፡ እግዚአብሔር ፡ በኅይል ። ወካዕበ ፡ ይቤ ።
 ውእተ ፡ አሚረ ፡ ያሰምዑ ፡ ጽሙማን ፡ ቃለ ፡ መጽሐፍ ፡ ወእለሂ ፡ ውስተ ፡ ጊሣ። ወ
 ይሬእሮ ፡ አዕይንተ ፡ ዕውራን ፡ ወዮትሬሥሐ² ፡ ነዳዮን ፡ በእግዚአብሔር ፡ በሐላፊት ፡
 ወደጸግዙ ፡ ትፍሥሕተ ፡ ሰብእ ፡ ቅዙግን ፡ በቅዱስ³ ፡ እስራኤል ። ወዓዲ ፡ ይቤ ፡
 በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለቤተ ፡ ያዕቆብ ፡ ዘአውዕኢ ፡ እምቤ
 ተ⁴ ፡ አብርሃም ፡ እኮ ፡ ያእቤ ፡ ዘዮትኅረር ፡ ያዕቆብ ፡ ወእኮ ፡ ያእቤ ፡ ዘዮትዌለጥ ፡
 ገጽከ ። ወሶበ ፡ ርእሮ ፡ ደቁቆሙ ፡ ምግባርዮ ፡ በእንቲኢሮ ፡ ደቁድሱ ፡ ስምዮ ፡ ወደ

* fol. 17, v. d.

1. ወ radical est de seconde main. — 2. ፉ est de seconde main. — 3. Ms. ሰቅዱሳን. —
 4. እምን, ajouté en marge, est inutile.

malheur sur mon peuple selon le fruit de leurs œuvres, car ils n'ont pas fait attention à mes paroles et ils ont transgressé ma Loi¹. »

De plus *Jacob* leur dit : « O frères, voici que nous nous sommes scandalisés (au sujet) du Christ et que nous n'avons pas cru en lui. En effet, depuis que *Notre-Seigneur Jésus-Christ* est venu jusqu'à la présente époque du règne du roi *Heraclius*, il y a 600² ans. Voici que nous avons été dispersés et réprouvés dans tous les peuples. Le châtimeut est venu sur nous. Ceux qui croient au Christ nous ont faits captifs. *Satan* nous a asservis et a fait de nous son propre peuple.

* fol. 17, l. b.

61. LA CROYANCE AU CHRIST. — Le prophète *Isaie* dit : *Le Seigneur viendra dans la force³. De plus il dit : Ce jour-là, les sourds entendront la parole de l'Écriture; ceux qui sont dans l'obscurité (seront éclairés); les yeux des aveugles verront; les pauvres se réjouiront dans le Seigneur avec allégresse; les gens désespérés seront rassasiés de joie dans le Saint d'Israël⁴. En outre il dit à ce sujet : Ainsi dit le Seigneur à la maison de Jacob qu'il a fait sortir de la maison d'Abraham : Ce n'est pas maintenant que Jacob sera confondu; ce n'est pas maintenant que son visage⁵ sera bouleversé. Lorsque ses enfants verront mon œuvre, (accomplie) par moi, ils sanctifieront mon nom; ils sanctifieront le Dieu de la maison*

* fol. 17, v. d.

1. Jér., vi, 19. — 2. Le ms. porte 700, mais les chiffres éthiopiens ፭ 0፡ et ፭ 7፡ sont souvent employés l'un pour l'autre. — 3. Is., xl, 10. — 4. Is., xxxix, 18-19. — 5. M. a m. : ton visage.

ቂድሱ ፡ ቤተ ፡ ያዕቆብ ፡ ። ወለአምላክ ፡ እስራኤል ፡ ያረርዐም ፡ ወያአምኑ ፡ ጥበቦ ፡ እለ ፡ ስሕቱ ፡ በመንፈሶሙ ፡ ። ወለእለኒ ፡ ያንጉረጉሩ ፡ ዘተእዛዘ ፡ ያተሚዐሩ ፡ ።

ወነፅበ ፡ ያቤ ፡ ። ወደእተ ፡ አሚረ ፡ ኢተወሰኩ ፡ እንከ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ እስራኤል ፡ ወለእለ ፡ ድኅኑ ፡ እምያዕቆብ ፡ ኢተ[አ]መንዎሙ ፡ እንከ ፡ ለእለ ፡ አስሐተዎሙ ፡ ያእሙ ፡ ያተዊስሉ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ቅዱስ ፡ እስራኤል ፡ በጽድቅ ፡ ወደጸንዑ ፡ በእግዚአብሔር ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ ። ወእመ ፡ ከነ ፡ ጎልፊቶሙ¹ ፡ [ለ]እስራኤል ፡ ከመ ፡ ኖጻ ፡ ባሕር ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ ያድኅኑ ፡ እስመ ፡ ኅሉቀ² ፡ ወምቱረ ፡ ነገረ³ ፡ በጽድቅ ፡ ያገብር ፡ እግዚአብሔር ፡ በኩሉ ፡ ዓለም ፡ እስመ ፡ ነበሩ ፡ ትገምደ ፡ ሰብእ ፡ ውስተ ፡ ሐዘን ፡ ወምንዳዜ ፡ በነፍስ ፡ ወሥጋ ፡ ወኖሁ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፈወሶሙ ፡ ወገብረ ፡ ሰላመ⁴ ፡ ማእከሎሙ ፡ ወለእለ ፡ ተለዉ ፡ ርኩሳነ ፡ አማልክተ ፡ ወተቀንዩ ፡ ሎሙ ፡ አድኅኖሙ ፡ ወምሕሮሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ያንብዑ ፡ ጽድቅ ፡ ወርተዐ ፡ በእንተ ፡ ምጽ[ኢ]ቱ⁵ ፡ ለክርስቶስ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ወገቤ ፡ ሰላም ፡ ወዐራቂ ፡ ለነሉሎሙ ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡ ቦቱ ፡ ወበእንተዘ ፡ ያድኅኑ ፡ ወደወርሱ ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ፡ ። ወደሴብሕዎ ፡ ለኡብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ።

በከመ ፡ [ያቤ ፡] ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ። በእንተ ፡ እለ ፡ አምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ ኢትዜክሩ ፡

1. Ms. ግልፋሙ. — 2. Ms. ኅሉቀ. — 3. Dittologie (après *ጽድቅ* il y a dans le ms. : *እስመ ፡ ምቱረ ፡ ነገረ*). — 4. Ms. ሳሎሙ. — 5. Ms. ምጻቱ.

de Jacob; ils craindront aussi le Dieu d'Israël. Ceux dont l'esprit était égaré¹ connaîtront la sagesse (du Seigneur); ceux encore qui murmuraient apprendront (sa) Loi².

De nouveau il dit : *Ce jour-là, ceux qui seront restés d'Israël et ceux qui auront été sauvés de Jacob ne continueront plus à avoir confiance en ceux qui les ont égarés, mais ils se confieront au Seigneur, le Saint d'Israel, avec justice. Ceux qui seront restés s'appuieront³ sur le Seigneur. Quand le nombre des Israélites serait comme le sable de la mer, ceux qui seront restés seront sauvés (seulement), car le Seigneur fera une extermination et un retranchement⁴ avec justice dans le monde entier⁵.* En effet, la famille des hommes est demeurée dans la tristesse et l'adiliction, en âme et en corps. Voici que le Seigneur les a guéris et a fait la paix entre eux. Ceux qui ont suivi les dieux impurs et les ont servis, il les a sauvés. Il a enseigné les peuples, afin qu'ils racontassent la vérité et l'exactitude touchant la venue du Christ. En effet, lui-même est le donateur de la paix et le réconciliateur pour tous ceux qui croient en lui. C'est pourquoi ils seront sauvés; ils hériteront de la vie éternelle et ils glorifieront le Père, le Fils et l'Esprit-Saint.

G2. LE SAUVÉ PAR LE BAPTÊME ET PAR LA LOI NOUVELLE. — Comme (dit) le

1. M. a. m. : *qui étaient égarés dans leur esprit*. — 2. Is., xxix, 22-24. — 3. M. a. m. : *seront forts*. — 4. Is., x, 20-23.

* 61, 57
A b.

* 61, 57
A b.

ዘትካት ፡ * ወዘቀዲሙ ፡ አቲሐልዮ ፡ ፡ ናዑ ፡ አነ ፡ እጥበር ፡ ሐዲስ ፡ ዘደክዘ ፡ ያሰርቅ ፡ * fol. 38
 ከመ ፡ ታእምሩ ፡ እጥበር ፡ ናዮተ ፡ ውስተ ፡ በድው ፡ ወአውሕዝ ፡ ማየ ፡ ውስተ ፡ 1. d.
 ገዳም ፡ ወደድኅሩኒ¹ ፡ አራዊተ ፡ ገዳም ፡ ወእንሰ ፡ አዕዋፍ ፡ ወሴራኒስ ፡ እስመ ፡ ወ
 ዙብኩ ፡ ማየ ፡ ውስተ ፡ በድው ፡ ወአውሐዝኩ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ከመ ፡ አስተዮሙ ፡
 ለሕዝብየ ፡ ወለኅሩዮንየ ፡ እለ ፡ አጥረድኩ ፡ ከመ ፡ ያንግሩ ፡ ስብሐትየ ፡ ወደግበሩ ፡
 ትእዛዝየ ፡ ናዑ ፡ ዝውእቱ ፡ ኦኦኅው ፡ ትንቢት ፡ በእንተ ፡ ጥምቀት² ፡ ወበእንተ ፡
 እለ ፡ አምኑ ፡ [ወ]ዘነበሩ ፡ እንዘ ፡ ጽሙአን ፡ አማን ፡

ወካዕበ ፡ ያቤ ፡ ከመ ፡ አመፍትው³ ፡ ንሕየው ፡ በሕገ ፡ አደውድ ፡ እምድኅረ ፡
 መጽአ ፡ እግዚእነ ፡ አደሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ፡ አነ ፡ * ውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘእንግር ፡ * fol. 38
 ጽድቀ ፡ ወአደድፅ ፡ ግበበ ፡ ተጋብእ ፡ ወንዑ ፡ ወተማኅሩ ፡ ኅቡረ ፡ እለ ፡ ድንንክሙ ፡ 1. d.
 እምሕዝብ ፡ ወዳዲ ፡ ያቤ ፡ አነኬ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአልዐ ፡ ባዕዶ ፡ ዘእንበሌየ⁴ ፡
 ጸድቅ ፡ ወማሕየዊ ፡ ወአልዐ ፡ ከማየ ፡ ተመየሙ ፡ ኅቤየ ፡ ወተሐደዉ ፡ እለ ፡ እምአጽ
 ናሪ ፡ ምድር ፡ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአልዐ ፡ ባዕዶ ፡ ዘእንበሌየ⁵ ፡ ፡ መሐል

1. ፈ. est de seconde main. — 2. Ms. ጥመቀት. — 3. ቅ. est de seconde main. — 4. Ms. በእንበሌየ. — 5. Ms. በእንበሌየ.

prophète *Isaie* au sujet de ceux qui auront cru au Christ : *Vous ne vous souviendrez plus des choses d'autrefois¹ et vous ne penserez plus aux choses de judis.* * fol. 38
Voici que moi-même je ferai une chose nouvelle qui (va) se manifester maintenant, 1. d.
afin que vous (la) connaissiez. Je ferai un chemin dans le désert et je ferai couler l'eau dans la solitude². Les bêtes sauvages, les oiseaux³ et les volatiles³ me béniront, car j'ai donné l'eau dans le désert et j'ai fait couler (l'eau) dans la solitude, afin d'abreuver mon peuple et mes élus que j'ai acquis, pour raconter ma gloire et accomplir mes ordres⁴. Voici que c'est, ô frères, la prophétie au sujet du baptême et au sujet de ceux qui ont cru (et) qui sont demeurés altérés de vérité.

De plus il dit qu'il ne faut pas que nous vivions selon la Loi des Juifs, après que *Notre-Seigneur Jésus-Christ* est venu. *Je suis le Seigneur qui expose la vérité et indique la sagesse. Rassemblez-vous; venez et tenez conseil ensemble, vous qui avez été saurés d'entre les peuples⁵.* * fol. 38
 1. d.
 En outre il dit : *Je suis certes le Seigneur. Il n'y a pas d'autre Juste et d'autre Vivificateur que moi; il n'y a personne comme moi. Tournez-vous vers moi et vous vivrez, vous qui (venez) des extrémités de la terre. Je suis le Seigneur et il n'y en a pas d'autre*

1. M. à m. : le champ. — 2. M. à m. : les petits des oiseaux. — 3. ἄζζῶ est la transcription du mot grec *αἰετός*, qui désigne un oiseau inconnu. C'est pourquoi nous avons employé un terme générique dans notre traduction. — 4. Is., XLIII, 18-21. — 5. Is., XLV, 19-20.

ከ፡ በርእስሃ ፡ ከመ ፡ ኢየሚጥ ፡ ቃልሃ ፡ በወፅእ ፡ እምአፋሃ ፡ እስመ ፡ ሊተ ፡ ያሰግ
 ድ ፡ ነሱ ፡ ብርክ ፡ ወነሱ ፡ ልሳን ፡ ያገኒ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወደብል ፡ ስብሐት ፡ ወ
 ጽድቅ ፡ ኅቡወ ፡ ወደመጽኤ ፡ ወደትሐረሩ ፡ ነሱሙ ፡ እለ ፡ ይርሕቁ ፡ እምእግዚአ
 ብሔር ፡ ወሙሴኒ ፡ ነቢይ ፡ ያቤ ፡ ወ' ያረድ ፡ ከመ ፡ ጠል ፡ ነቢብሃ ፡ ወከመ ፡ ዝ
 ናም ፡ ውስተ ፡ ገራብት ፡ ወከመ ፡ ጊሜ ፡ ውስተ ፡ ፀምር ፡ ያቤ ፡ ነቢይ ፡ ኢትፋራ
 ፡ እስመ ፡ ኢትትኅረር ፡ ወኢትደንግፅ ፡ በእንተ ፡ ዙተሰባእክ ፡ ያቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነ
 ቢይ ፡ ሕያው ፡ አነ ፡ ያቤ ፡ እግዚአብሔር ፡

* fol. 48.
 V. 30.

ያቤ ፡ በክርያስ ፡ ነቢይ ፡ ወደድንኖሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያእተ ፡ አሚረ ፡ ከመ ፡
 አባግፀ ፡ ሕዝቡ ፡ እስመ ፡ እብን ፡ ቅድስት ፡ ያንከራርከራ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ እሉ ፡
 እሙንቱ ፡ አርዳኢው¹ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በከመ ፡ ያቤ ፡ ዳዊት ፡ ነ
 ቢይ ፡ ሰማያት ፡ ያንግራ ፡ ስብሐተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወግብረ ፡ እደግደ ፡ ያደድሜ ፡
 ሰማያት ፡ ወክሶበ ፡ ያቤ ፡ ውስተ ፡ ነሱ ፡ ምድር ፡ ወፅእ ፡ ነገሮሙ ፡ ወእስክ ፡ አጽ
 ናራ ፡ ዓለም ፡ በጽሐ² ፡ ነቢ³ ፡ በሙ ፡

* fol. 48.
 V. 30.

ያቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኪሃ ፡ ኢደትሃየሃ ፡ እግዚአብ
 ሔር ፡ መከንን ፡ አስተርአሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንጉሥነ ፡

1. Ms. አርዳላው. — 2. Ms. በጽሐ.

*que moi. Je l'ai juré par moi-même, afin de ne pas retirer ma parole qui est sortie de
 ma bouche : Voici que tout genou se prosterner devant moi et que toute langue
 suppliera le Seigneur et lui dira gloire et justice. Tous ceux qui se sont éloignés
 du Seigneur viendront et seront confondus¹. Le prophète Moïse dit : 'Que ma
 parole descende comme la rosée, comme la pluie sur un champ et comme la neige
 sur la laine² ! Le prophète dit : Ne crains pas, car tu ne seras pas confondu, et
 ne t'épouvante pas de ce que tu as été traité comme un homme³. Le prophète
 Isaïe dit : Je suis vivant, dit le Seigneur⁴.*

* fol. 48.
 V. 30.

*Le prophète Zacharie dit : Le Seigneur les sauvera ce jour-là, comme les
 brebis de son peuple. En effet, des pierres saintes seront roulées sur la terre⁵.
 Ce sont les disciples de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Comme dit le prophète
 David : Les cieus racontent la gloire du Seigneur; les cieus énoncent l'œuvre
 de ses mains⁶. De plus il dit : Dans toute la terre est allée⁷ leur parole; jus-
 qu'aux extrémités du monde est parvenue leur parole⁸.*

* fol. 48.
 V. 30.

*Le prophète Isaïe dit : Le Seigneur, mon Dieu, ne m'abandonnera pas; le
 Seigneur, mon juge, est apparu. Le Seigneur est notre Dieu; le Seigneur est
 notre roi; lui-même le Seigneur nous sauvera⁹. De plus il dit : Voici qu'il*

1. Is., xiv, 21-24. — 2. Dent., xxxii, 2. — 3. Is., li, 7. Le contexte nous a obligé à
 donner ce sens particulier à ቀስቀስ qui signifie ordinairement : *prendre la nature hu-
 maine.* — 4. Is., xlix, 18. — 5. Zach., ix, 16. — 6. Ps. xviii, 1. — 7. M. à m. : *est sor-
 tée.* — 8. Ps. xviii, 4. — 9. Is., xxxviii, 22.

ወውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያድነነ ። ወካዕበ ፡ ያቤ ፡ ናዑ ፡ ያመጽእ ፡ ያድነነ ፡ ወካ
ዕበ ፡ ያቤ ፡ መኑ ፡ እምኔክሙ ፡ ዘዩፈርሀ ፡ ያስማዕ ፡ ቃለ ፡ ግብረ ፡ ትእዛ[ዛ]ቲዑ ፡ ለ
እግዚአብሔር ።

ወካዕበ ፡ ያቤ ፡ በእንተ ፡ ሐዲሥ ፡ ስርዐት ፡ ዘውእቱ ፡ ወንጌል ፡ ቅዱስ ። ስምዑ-
ኒ¹ ፡ ሕዝብዩ ፡ ወአጽምእኒ ፡ ተግግጽዩ ፡ እስመ ፡ ሕግ ፡ ያወጽእ ፡ እምነዩ ፡ ወኑት
ሕዩኒ ፡ ብርሃነ ፡ አሕዛብ ፡ ትመጽእ ፡ ጽድቅዩ ፡ ናጠኑ ፡ ወትበጽሕ ፡ መድኅኒትዩ ፡ ወዩ
ትዊከሉ ፡ አሕዛብ ፡ በመዝራእትዩ ። ከያዩ ፡ ዩሴፈወ ፡ * አሕዛብ ፡ ወደሰዖት ፡ ወደት
ዊከሉ ፡ በመዝራዕትዩ ።

* fol. 59
r. 10

ወዓዲ ፡ [ያቤ ፡] በእንተ ፡ ክርስቶስ ። ወእተ ፡ አሚረ ፡ ያስተርእኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ አ
ምላክ ፡ ላዕለ ፡ አሕዛብ ፡ በጽድቅ ፡ ወርትዕ ። ወዩፈኒ ፡ ነሉ ፡ ዘነፍስ ፡ አድነኛቶ ፡ ለ
እግዚአብሔር ። ወካዕበ ፡ ያቤ ፡ ወዩቤለኒ ፡ አበዩ ፡ ለክ² ፡ ወእቱ ፡ ዝንቱ ፡ ከ
መ ፡ ትስመዩ ፡ ቍልዔዩ ፡ ወከመ ፡ ታቁም ፡ ሕዝበ ፡ ያዕቆብ ፡ ወዝርወተ ፡ እስራኤ-
ል ፡ ከመ ፡ ትሚጠሙ ። ናዑ ፡ ረሰዩኩክ ፡ ብርሃነ ፡ ለአሕዛብ ፡ ከመ ፡ ትኩን ፡ እስክ ፡
አጽናፈ ፡ ምድር ፡ መድኅነ ። ከመዝ ፡ ያቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘአድነኝክ³ ፡ አምላክ ፡
እስራኤል ፡ ቀድስም ፡ ለዘ ፡ ያሐምግ ፡ ለነፍሱ ፡ ዘያስተራኩስም ፡ አሕዛብ ፡ ለግብረ ፡
መለኮቱ ፡ ነገሥት ፡ * ዩሬእዩም ፡ ወደትነሥኢ ፡ መላእክትኒ ፡ ወዩሰግዱ ፡ ሎቱ ፡ በ

* fol. 59
r. 11

1. Ms. ስሙዑኒ. — 2. Dans ms. dittologie. — 3. Ms. ሠድነኝክ.

*viendra nous sauver¹. En outre il dit : Quel est celui d'entre vous qui craint
(le Seigneur)? Qu'il écoute la voix du Seigneur (et qu'il accomplisse l'œuvre) de
ses commandements²!*

Il dit encore au sujet du Nouveau Testament, c'est-à-dire de l'Évangile
Saint : *Écoute-moi, mon peuple, et prête l'oreille à mon exhortation! En effet,
la Loi sortira de moi et ma règle sera la lumière des peuples. Ma justice viendra
rapidement et mon salut arrivera vite. Les peuples auront confiance en mon
bras; * les peuples et les îles espéreront en moi et auront confiance en mon bras³.*

* fol. 59
r. 11

De nouveau (il dit) au sujet du Christ : *Ce jour-là, le Seigneur-Dieu ap-
paraîtra aux peuples dans la justice et la droiture. Tout être (doux) d'une âme
erra le salut du Seigneur⁴. De plus il dit : (Le Seigneur) m'a dit : Un grand
(rôle) t'est (réservé) : (il faut⁵) que tu sois appelé mon serviteur, que tu relèves le peu-
ple de Jacob et que tu ramènes les Israélites dispersés⁶. Voici que je t'ai établi lumière
pour les peuples, afin que tu sois (pour eux) le Sauveur jusqu'aux extrémités
de la terre. Ainsi dit le Seigneur qui t'a sauvé, le Dieu d'Israël : Proclamez-le
saint, lui qui affligera son âme (et que les peuples exècreront à cause de l'œuvre
de sa divinité. Les rois * le verront; les princes aussi se leveront; ils l'adoreront à*

* fol. 59
r. 11

1. Is., XXXV, 4. — 2. Is., I, 10. — 3. Is., II, 4-5. — 4. Is., LI, 10. — 5. M. à m. : c'est.
— 6. M. à m. : la dispersion d'Israël.

አንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ቅዱስ ፡ ውሎቱ ፡ ስቡሐ ፡ እስራኤል ፡ ወኅረድኩክ ።
 ከመዝ ፡ ያይ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእለተ ፡ ኅሪት ፡ ሰግፅኩክ ፡ ወበፅለተ ፡ መድኅኒት ፡
 ረዳእኩክ ፡ ወወዑብኩክ ፡ ለሥርዐተ ፡ አሕዛብ ፡ ከመ ፡ ታስተራትፅ ፡ ምድረ ፡ ወትረስ ፡
 ርስተ ፡ ገዳም ። ወያቤሎም ፡ ለሙቁሉን ፡ ሃኢ ፡ ወያበርሕ ፡ ሎሙ ፡ ለእለ ፡ ውስተ ፡
 ጽልመት ።

ወዓዲ ፡ ያይ ፡ ስምዑረ ፡ ወትበልፁ ፡ በረከተ ፡ ወትትሬግሐ ፡ በበረከት ፡ ነፍስክ
 ሙ ፡ ወትልዉ ፡ ፍኖትዮ ፡ ወተሐዩ ፡ ነፍስክሙ ፡ በበረከት ። ወእሰርእ ፡ ሥርዐተ ፡ ጽድ
 ቅ ፡ ዘለዓለም ፡ ለዳዊት ፡ ምእመን ፡ ፍዑ ፡ ረሰድክም ፡ ስምዑ ፡ ለአሕዛብ ፡ እለ ፡ አያ
 [አ]ምሩክ ፡ ያጸውኡክ ። ወሕዝብ ፡ እለ ፡ አለበ ዉክ¹ ፡ ያትመሐዎን² ፡ ጎክ ፡ በእን
 ተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ቅዱስ ፡ እስራኤል ፡ እስመ ፡ ውሎቱ ፡ አክበረከ³ ። ኅሥ
 ም ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወእምክመ ፡ ረከብክሙ ፡ ጸውእም ፡ ወእምክመ ፡ ቀረብክሙ⁴ ፡
 ጎኩፁ ፡ ያኅደግ ፡ ኃጥእ ፡ ፍኖቶ ፡ ወብእሰኒ⁵ ፡ ዐማፃ ፡ ምክሮ ፡ ወያት[መ]ዮጥ ፡ ጎበ ፡
 እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ ዮኅደግ ፡ ለክሙ ፡ ጎጠአተክሙ ። እስመ ፡ አካነ ፡ ም
 ክርዮ ፡ ከመ ፡ ምክርክሙ ። ወአካነ ፡ ፍኖትክሙ ፡ ያይ ፡ እግዚአብሔር ። ወክፅበ ፡
 ያይ ፡ ከመዝ ፡ ያይ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፅቀቡ ፡ ጽድቀ ፡ ወርትፀ ፡ እስመ ፡ አልጸቀ ፡ ሕ

1. Ms. ለብዑክ. — 2. Ms. ያትመሐዎን. — 3. Ms. አክበርከ. — 4. Ms. ረከብክሙ. — 5. Ms. ቀርብ
 ክሙ. — 6. Ms. ወብእሰኒ.

*cause du Seigneur, car c'est le Saint (c'est la Gloire¹) d'Israel. C'est moi qui
 l'ai choisi. Ainsi dit le Seigneur : Au jour de l'élection je l'ai exaucé et au
 jour du salut je l'ai aidé. Je l'ai chargé de donner le Testament aux peuples, de
 restaurer la terre et de l'emparer de l'héritage du pays². Tu diras aux
 prisonniers : Sortez. Tu éclaireras³ ceux qui sont dans les ténèbres⁴.*

En outre il dit : *Ecoutez-moi : Vous mangerez des mets de bénédiction
 et votre âme se reposera dans la bénédiction. Suivez ma voie et votre âme vivra
 dans la bénédiction. J'établirai un Testament de justice éternelle pour le fidèle David.
 Voici que je l'ai mis comme témoin pour les peuples. Ceux qui ne le connaissent
 pas l'invoqueront; les peuples qui ne le connaissent pas⁵ se mettront sous la
 protection à cause du Seigneur-Dieu, Saint d'Israel, car lui-même l'a glorifié.
 Cherchez le Seigneur. Dès que vous l'aurez trouvé, invoquez-le; dès que vous
 vous serez approchés de lui, priez-le. Que le pecheur abandonne sa voie et
 l'homme inique son projet! Qu'il retourne au Seigneur, car il vous remettra vos
 nombreux pechés! En effet, mon dessein n'est pas comme votre dessein et votre
 voie n'est pas comme ma voie, dit le Seigneur. De nouveau il dit : Ainsi dit
 le Seigneur : Observez la justice et la droiture, car mon salut s'est approché et ma*

1. M. à m. : le Glorieux. — 2. M. à m. : champ désert. — 3. M. à m. : il dira... il
 éclairera. — 4. Ms. XIX, 6-9 — 5. Ms. IX, 2-8.

125
 125

125
 125

ይወትዮ ፡ ወአልጸቀት ፡ ወተከሥተት ፡ ምሕረትዮ ። ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ አኮ ፡ በትንብልኛ ፡ ወአኮ ፡ በመልእክት ፡ ለሌሁ ፡ ይመጽእ ፡ ወይድኅኛሙ ፡ እስመ ፡ ያ¹ ፈቅሮሙ ፡ ወይ ምሕከሙ ።

* fol. 79
v. b.

ወኤርምያስኒ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ ቤትዮስ ፡ ቤተ ፡ ጸሎት ፡ ይሰመዩ ፡ ለነሱሙ ፡ አሕዛብ ። ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ዘዩሐውር ፡ በጽድቅ ፡ ወዘይነብብ¹ ፡ ርትዐ ፡ ወዘይጸልእ ፡ ፍኖተ ፡ አመጸ ፡ ዘይጸልእ ፡ ኅጢአተ ፡ ወጽልሐተ ። ወዘይመዩዮ ፡ እደገቡ ፡ እምሕልዮን ፡ ዘይመዩዮ ፡ እዞኛ ፡ ከመ ፡ ኢይስጣብ ፡ ነኑኔ ፡ ነፍስ ፡ ወይከደን ፡ ዐይኖ ፡ ከመ ፡ ኢይርአይ ፡ ግፉአ ። ዘከመ ፡ ዝኤ ፡ ይነብር ፡ ውስተ ፡ ልዑል ፡ በዐተ ፡ ከኑኑብ ፡ ጽኑእ ፡ ወይትወዐዐ ፡ እክልሂ ፡ ወማይሂ ፡ በጽድቅ ። ወትርእይዎ² ፡ ለንጉሥ³ ፡ ምስለ ፡ ስብሐት ፡ ወዩሬእያ ፡ አዕዮንተክሙ ፡ ምድረ⁴ ፡ ርዑቀ ፡ ወትትሐዘብ ፡ ነፍስክሙ ። ወከዕብ ፡ ይቤ ፡ በእንተ ፡ ጥምቀት ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ አነቅዕ ፡ አፍላግ ፡ ውስተ ፡ አድባር ፡ ወአፈለፍል⁵ ፡ ማዕከለ ፡ ገዳም ፡ ወእበቀል ፡ አመ ፡ ውስተ ፡ በድው ፡ ወአውሕዝ ፡ ማየ ፡ በብሂረ ፡ ጽምእ ። ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ አለ ፡ ጸምእ ፡ ይምጽእ ፡ ይስተዩ ፡ ማየ ።

* fol. 80
l. d.

ወእውሥእ ፡ አኅው ፡ ወይቤልም ፡ ርትዕት ፡ ዛቲ ፡ ፍኖት ፡ አእኑን ፡ ከመ ፡ ክርስቶ

1. u dernière lettre est de seconde main. — 2. Cette forme est rare. — 3. Ms. ለንጉሥ. — 4. ም est de seconde main. — 5. Ms. አፈለፍል.

*miséricorde s'est approchée et s'est manifestée*¹. De plus il dit : *Ce n'est pas par une ambassade et ce n'est pas par une députation (qu'il les sauvera, mais) lui-même viendra et les sauvera, car il les aime et il les épargnera*².

* fol. 79
v. b.

Le prophète *Jérémie* dit : *Ma maison sera appelée une maison de prière pour tous les peuples*³. Le prophète *Isaïe* dit : *Celui qui va dans la justice, qui dit la vérité, qui hait la voie de l'iniquité, qui hait le péché et la ruse, qui détourne sa main du soudoiment, qui détourne son oreille afin de ne pas entendre la condamnation d'une âme, et voile son œil afin de ne pas voir l'oppression⁴, celui-là demeurera dans la grotte élevée d'un rocher solide; la nourriture lui sera donnée ainsi que l'eau avec justice. Vous verrez le roi avec sa gloire; vos yeux verront une terre s'étendant au loin; votre âme sera auxicieuse*⁵. De plus il dit au sujet du baptême : *Le Seigneur dit : Je ferai jaillir⁶ des fleuves dans les montagnes; je ferai jaillir (des sources) au milieu du désert; je ferai pousser une forêt dans le désert; je ferai couler l'eau au pays de la soif*⁷. En outre il dit : *Que ceux qui ont soif viennent boire de l'eau*⁸!

* fol. 80
l. d.

Les frères répondirent et lui dirent : « Cette démonstration⁹ est juste.

1. Is., lvi, 1. — 2. Is., lxiij, 9. — 3. Is., lvi, 7. — 4. M. a. m. : l'opprimé. — 5. M. a. m. : lointaine. — 6. Is., xxxiii, 15-18. — 7. Is., xli, 18. — 8. Is., lx, 1. — 9. M. a. m. : méthode.

ስ : ዘተወልደ : እማርያም : ድንግል : ዘበተ : ልሐም : ዘደውዳ : ወልደ : እግዚአብሔር : ውእቱ ። ወእምዝ : ተመደው : ውስተ¹ : ኢብዮቲዎው : በዮሥሓ : ወዘሐባት ።

ግልሥ : ጉባኤ :

ወእምድኅረ : ኅሙስ : መዋዕል : መጽእ : ኅዜዎው : ብእሲ : አደውዳዊ : እምሥራቅ : ዘስሎ : ዮስጦስ : እምዘመዲ : ለዮስሐቅ : ሆሎ : ዘኮነ : ነገረ : በኅበ : እ*ዮሁድ ። ዮቤሎ : ዮስጦስ : ኢኮነ : ሆናየ : ዘተጠመቅሎ : እስመ : ኢበጽሐ : ጊዜገ : ለቅድስት : ጥምቀት : ወዓዲ : ክርስቶ[ስ]ኒ : ኢመጽእ ።

አውሥእ : ዮስሐቅ : ወዮቤሎ : ናዑ : ቀዲሙ : ነበርነ : ውስተ : ዓቢይ : ሐዘን : እስከ : ከመ : መጽእ : ኅዜነ : ብእሲ : አደውዳዊ : እምቀስጠንጥኖስ : ሀገር : ዘስሎ : ያዕቆብ : መሀረነ : ወከሠተ : ለነ : አሚነ : ወጽድቀ ። ወናዑ : ሊተሰ : ይመስለኒ : ከመ : ያትናገር : ውእቱ : ብእሲ : በመንፈስ : ቅዱስ : እስመ : አግዐዲ : ለነ : እመጻኤ ናት : ቅዱሳት : ከመ : መጽእ : እግዚእነ : ኢዮሱስ : ክርስቶስ ።

ወእንዘ : ዘንተ : ያትናገሩ : በጽሐ : አኅው : ኅበ : ዮስሐቅ : ወተባህሉ : ምስ

1. Ms. ወስተ. — 2. ሐሜት ። est de seconde main.

o notre frère : (il est exact) que le Christ qui est né de *Marie, la Vierge, à Bethléem de Juda* est le Fils du Seigneur. » Puis ils retournèrent à leurs maisons dans la joie et dans l'allégresse.

TROISIEME ASSEMBLEE.

63. ARRIVÉE DU JUIF JUSTUS. IL BLAME JACOB ET LES NOUVEAUX BAPTISES. — Cinq jours après, vint vers eux un Juif¹ d'Orient, appelé *Justus*, de la famille d'*Isaac*. *Isaac* lui raconta tout ce qui s'était passé chez les Juifs. *Justus* lui dit : « Ce n'est pas bien (pour vous) d'avoir été baptisés, car l'époque du saint baptême n'est pas arrivée. En outre le Christ n'est pas venu. »

Isaac répondit et lui dit : « Voici que jadis nous sommes demeurés dans une grande tristesse, jusqu'à ce que vint vers nous un Juif de la ville de *Constantinople*², appelé *Jacob*. Il nous a enseigné et nous a révélé la foi et la vérité. Voici que pour moi il me semble que cet homme parle par l'Esprit-Saint, car il nous a démontré par les Écritures Saintes que *Notre-Seigneur Jésus-Christ* est venu. »

Tandis que *Justus* et *Isaac* conversaient de ceci, des frères parvinrent

1. M. a m. : un homme Juif. — 2. ቀስጠንጥን : *ant*; est la traduction du grec.

ለ¹ : የ-ስዕስ ። ተሰጥወ : የ-ስዕስ ። ወደቤሎሎም ። አነ ። አእምሮ ። ለደዕቆብ ። ፈያታ
 ዊ² ። ዕልው ። * ወእኩይ ። ዙተቃረኖም ። ለክርስቲያን ። ወእሙንቱስ ። ረከበ ። በኅቤ
 ሆሙ ። ብዙኅ ። ሕግገገገ ። ወምንዳቤ ። በመዋዕል ። ፋቃ ። ንጉሥ ። ወዕበስ ። ረከብክም ።
 እምክሙትኩ ። ሐሰቶ ። ከመ ። ይትቃረኖ ። ለእምከራብሐር ። ሕያው ። ወናው ። አን
 ትሙስ ። ገገያክሙ ። ዙተጠመቅሙ³ ።

* fol. 50.
v. 6.

ወሰሚያሙ ። አለ ። ተጠምቁ ። አኅው ። ዘንተ ። ነገረ ። በኅቤ ። የ-ስዕስ ። ተዐው
 ክ ። ፈድፋድ ። ወደቤ ። ፩እምኒሆሙ ። አመስ ። ከሙተ ። ለነ ። የ-ስዕስ ። ጌጋዮ ። ወሐ
 ሰቶ ። ለደዕቆብ ። እምድእዜስ ። አኒሐይ ። በሕገ ። ክርስቲያን ። ወኮነ ። ዐክከ ። ወጋእዘ ።
 ማዕከሎሙ ። ምስለ ። ሂቢያ ። ሐዘን ።

ወበሳኒታ ። መጽእ ። ያዕቆብ ። ውስተ ። ውእቱ ። መካን ። በከመ ። ያለምድ ። ኅቤ ።
 ይትጋበእ ። ወርእዮሙ ። አንዘ ። ትኩዐን ። እሙንቱ ። ወያንግረገገፍ ። ወደቤሎ⁴ ሙ ።
 ናው ። አረእ[የ]ክሙ ። ተሐገኩ ። ወትቱክዘ ። ወአልቦ ። እምኒሆሙ ። ዙተሙጥም ። ቃ
 ለ ። ወእ[ም]ዘ ። ኅደኅሙ⁵ ። ያዕቆብ ። ውኅለረ ። እምሆየ ። ወእሙንቱስ ። ነስሐ ። በ
 አንተ ። ዘኢአጽሐፍ ። ዙተባሐሎ ። በበ[ያ]ናቲሆሙ ። ከመ ። ይንግርም ። ለየ-ስዕስ ።
 አውሥእ ። የ-ሴፍ ። ወደቤሎሙ ። አኒትሐገኩ ። አኡኅው ። ናው ። አዘዘክም¹ ። ለወ

* fol. 50.
v. 6.

1. Dans ms. dittologie. — 2. Ms. ፈያታዊ. — 3. Ms. ተጠምቅሙ. — 4. Ms. ነገሙ. —
 5. Ms. አገጠዎ.

auprès d'Isaac et s'entretenirent avec Justus. Justus répondit et leur dit : « Moi, je connais Jacob; c'est un brigand, un impie et un méchant, lui qui s'est acharné contre les chrétiens. Ceux-ci ont subi de sa part¹ un grand tourment et une (grande) persécution, dans les jours du roi Fouqi Phocas. Si je le rencontrais, je lui dévoilerais son mensonge (et je lui reprocherais) de s'être acharné contre le Seigneur vivant. Voici que vous-mêmes avez péché, vous qui avez été baptisés. »

* fol. 50.
v. 6.

Les frères qui étaient baptisés, entendant ces paroles de la part de Justus, se troublèrent extrêmement. L'un d'entre eux dit : « Si Justus nous dévoile le péché et le mensonge de Jacob, désormais nous ne vivrons plus par la Loi des chrétiens. » Il y eut du tumulte et des querelles entre eux ainsi qu'une grande tristesse.

64. JACOB APPREND L'ARRIVÉE DU JUIF JUSTUS. — Le lendemain, Jacob vint, comme il avait coutume, dans le lieu où ils se réunissaient. Il les vit tristes et murmurant. Il leur dit : * « Voici que je vous vois chagrins et tristes. »
 Personne d'entre eux ne lui répondit mot. Alors Jacob les laissa et partit de là. Pour eux, ils se repentirent de n'avoir pas fait écrire ce qu'ils avaient discuté entre eux, afin de l'exposer à Justus.

* fol. 50
v. 6.

Joseph répondit et leur dit : « Ne soyez pas chagrins, ô frères. Voici que

1. Le pluriel se trouve dans le texte.

ልድሃ ፡ ስምዖን ፡ ያንበር ፡ ድኅረ ፡ ግዳት ፡ ወደጽሐፍ ፡ ሦሎ ፡ ዙተናገርክሙ ፡ በበደ
 ናቲክሙ ፡ ወውእቲስ ፡ ገብረ ፡ ሦሎ ፡ ዘእዘገክዎ ። ወሰሚያሙ ፡ ዘንተ ፡ በኅበ ፡ ዮ
 ስፍ ፡ ተረገሎ ፡ ራድፋድ ፡

ወክሶበ ፡ ተጋብእ ፡ ዳግመ ። ወእምዝ ፡ መጽእ ፡ ኅቤሆሙ ፡ ያዕቆብ ፡ ወደቤሎ
 ሙ ፡ ናሁ ፡ እራእዮክሙ ፡ ኦኦኅው ፡ ተሐዘኑ ፡ ወትቲክዙ ። ተሠዋወ ፡ ያስሐቅ ፡ ወ
 ደቤሎ ፡ ርቱዕ ፡ ለነ ፡ ኦኦኅው ፡ ንሐዘነ ፡ ወንብኪ ፡ እስመ ፡ መጽእ ፡ ኅቤነ ፡ ብእ
 ሲ ፡ ዘእምዘመድሃ¹ ፡ ዘስሙ ፡ ዮስጦስ ፡ ወውእቲስ ፡ ምዑረ ፡ ኦሪት ።

ወደቤሎሙ ፡ ያዕቆብ ፡ አነሂ ፡ አእምሮ ፡ ለውእቲ ፡ ብእሲ ፡ ከመ ፡ አኅሁ ፡ አብ
 ርገም ፡ ወእባሆሙ² ፡ ሳሙኤል ፡ ጥዩቀ ፡ እሎ ፡ ምዑራነ ፡ ኦሪት ፡ ወነበያት ፡ ወአነ
 ሂ ፡ በኅበ ፡ አቡሆሙ ፡ ተምቦርኩ ፡ ኦሪተ ፡ ወነበያተ ። ወደእዚኒ ፡ እስእለክሙ ፡
 ተምጽእዎ ፡ ያንግረነ ፡ ዘመፀሮ ፡ እግዚአብሔር ።

ደቤ ፡ ያስሐቅ ፡ እመሰ ፡ አባሕኒኒ³ ፡ አመጽኦ ፡ አነ ። ደቤሎ ፡ ናሁ ፡ አባሕኩክ ፡
 ተምጽኦ ፡ ኅቤነ ።

ወእምዝ ፡ ሐረ ፡ ያስሐቅ ፡ ኅበ ፡ ዮስጦስ ፡ ከመ ፡ ያምጽኦ ፡ ወረከቦ ፡ እንዘ ፡ ዮ
 ሐረገሥ ፡ መጻሕፍተ ፡ በዘ ፡ ያስተኅፍሮሙ ፡ ለእለ ፡ ተጠምቁ ፡ አደሁድ ።

1. Ms. በእመወድሃ ፡ ዮ. — 2. Ms. አሐሆሙ. — 3. Ms. አባሕኒኒ.

J'ai ordonné à mon fils *Siméon* de s'asseoir derrière la porte et d'écrire tout ce que vous avez discuté entre vous. Lui-même a fait tout ce que je lui ai ordonné. » Ayant appris cela de la part de *Joseph*, ils se réjouirent extrêmement.

De nouveau ils se réunirent une seconde fois. Alors *Jacob* vint vers eux et leur dit : « Voici que je vous vois, ô frères, chagrins et tristes. » *Isaac* répondit et lui dit : « Il est juste pour nous, ô frères, que nous soyons chagrins et que nous pleurions. En effet, un homme de ma famille, appelé *Justus*, est venu vers nous. Lui-même connaît (à fond) la Loi¹. »

Jacob leur dit : « Moi aussi, je connais cet homme ainsi que son frère *Abraham* et leur père *Samuel*. Certainement ils connaissent (à fond) la Loi et les prophètes. Moi-même, j'ai appris de leur père la Loi et les prophètes. Pour l'instant je vous demande de le faire venir, afin qu'il nous expose ce que le Seigneur lui a enseigné. »

Isaac dit : « Si tu me (le) permets, je l'amènerai moi-même. » Il lui dit : « Voici que je te permets de l'amener auprès de nous. »

65. ISAAC DECIDE JUSTUS A CONTROVERSER AVEC JACOB. — Alors *Isaac* s'en alla vers *Justus*, afin de l'amener. Il le trouva en train de scruter les Écritures au moyen desquelles il pourrait confondre les Juifs qui avaient été baptisés.

1. M. a. m. : est versé dans la science de la Loi.

ደ.ቤ.ሎ፡ ይስሐቅ፡ ያዕቆብስ፡ ይፈቅድ፡ ይርእይከ፡ ወየ¹ አምሕከ፡ ወይዘልከ፡ ባ
 ሐ፡ ይቤ፡ ዮስጦስ፡ አንሰ፡ ኢይፈቅድ፡ እርእይ፡ ገጾ፡ ወእመሂ፡ ነገርክም፡ እትነግ
 አ፡ ወእመርር፡ ላዕሌው፡ ወባሕቱ፡ እፈርሀ፡ እምክመ፡ ሰምው፡ ክርስቲያን፡ ያመን
 ድቡኒ¹፡ ፈድፋድ፡ ወሶበስ፡ ሀለውኩ፡ በፀካ፡ ሀገር፡ እምከመትኩ፡ ሎቱ፡ እምኦሪ
 ት፡ ወነቢያት፡ ከመ፡ [ኢ.]መጽአ²፡ ክርስቶስ፡ ወኢቀርቡ፡ ምጽአቶ፡ ደ.ቤ.ሎ፡ ይስሐ
 ቅ፡ ነግ፡ ንትመሐል፡ በበድናቲን፡ ከመ፡ ኢናስምእ፡ ነገረን፡ ለክርስቲያን፡ ዘእንበ
 ለ፡ ዳእመ፡ ንንበር፡ ውስተ፡ ኅዑእ፡ መካን፡ ወከማው፡ ያዕቆብኒ፡ ከመ፡ ውእቱ፡
 ኢይፈቅድ፡ ይስምው፡ ክርስቲያን፡ ዘነተ፡ ምስጢረ፡ ነገር፡ ወበእንተዝ፡ ተመሐ
 ልን፡

ዮስጦስ፡ ናው፡ አነ፡ አሉብወክሙ፡ ከመ፡ ጌገይክሙ፡ እለ፡ ተጠመቅሙ፡ ወ
 ያዕቆብኒ፡ ጌገየ፡ ዘእስሐተክሙ¹፡ ተመሰሎ፡ ከመ፡ * ሰዩጣን፡

ወእምዝ፡ ኅብሩ፡ ከመ፡ ይትጋብኢ፡ በግኒታ፡ ውኅለፍ፡ እምሕየ፡

ወዮስጦስስ፡ ተግ፡ ነላ፡ ሌሊተ፡ እንዘ፡ ዮሐሥሥ፡ መጸሕፍተ፡ ኦሪተ፡ ወነ
 ቢያተ፡ ከመ፡ ያስተኅፍሮሙ፡ ለአይውድ፡ እለ፡ ኮኑ፡ ክርስቲያን፡

1. Ms. ምንደውኒ. — 2. መ en surcharge est de seconde main. — 3. Ms. ስለሕዝብሙ.

Isaac lui dit : « Jacob veut te voir, * te saluer et te dire bonjour. » Justus
 dit : « Quant à moi, je ne veux pas voir sa face. Si je l'aperçois, je me lève
 et je bondis sur lui. Mais je crains que les chrétiens, dès qu'ils l'appren-
 dront, ne me persécutent extrêmement. Si je me trouvais dans la ville d'Acca,
 je lui démontrerais par la Loi et les prophètes que le Christ n'est pas venu
 et qu'on n'est pas près de sa venue. » Isaac lui dit : « Viens. Nous avons
 prêté serment entre nous de ne pas faire entendre notre exposé aux chré-
 tiens, mais au contraire de siéger dans un lieu caché. Pareillement Jacob, lui
 aussi, ne veut pas que les chrétiens entendent cet exposé mystérieux. C'est
 pourquoi nous avons prêté serment entre nous. »

Justus (dit) : « Voici que moi-même je vous ferai comprendre que vous
 avez péché, vous qui avez été baptisés. Jacob aussi a péché, lui qui vous a
 égarés, après être devenu semblable à * Satan. »

Alors ils convinrent de se réunir le lendemain et ils partirent de là.

Justus, lui, veilla toute la nuit, en scrutant les Écritures, la Loi et les
 prophètes, afin de confondre les Juifs qui étaient devenus chrétiens.

ራብእ : ጉባእ :

ወበሳኒታ : መጽእ : ያዕቆብ : ወምስሌው : አኅው : ውስተ : ውእቱ : መካነ : ኅብ : ዮትጋብእ : ኅቡረ :

ወረከብዎ : ለዮስጦስ : እንዘ : ያኑባር : ምስለ : ዮስሐቅ : ወውስተ : እደዊዮሙ : ክርታስ ፤ ወዕባ : ረእዮ : ያዕቆብ : ለዮስጦስ : ያቤሎ : ባሐ : እኅነ : ወመምህርነ : ዮስጦስ : ጉባር : ኅር ፤

ወእምዘ : ያቤሎ : ዮስጦስ : ለያዕቆብ : በእንተ : ምንት : አስሐትከሙ : ለአርዳ እየ : ወአውግእከሙ : እምፍፍተ : ጽድቅ : ወሚጥከሙ : ውስተ : ዕልወት ፤

አውሥእ¹ : ያዕቆብ : ወያቤሎ : ኢትትመዓዕ : አዮስጦስ ፤

አውሥእ : ወያቤሎ : መፍትሔ : ሊተ : እትመዓዕ : ወእትቄጣእ : እስመ : አንተ ሰ : አብድ : ዕልው : ኃጥእ : ወአባሲ : እምሆሎሙ : አደውድ : ወትራሲ : ረእሰክ : መምህር : ወትጠብብ : ለእኩዬ : ምግባር ፤

ያዕቆብ : እሙነ : ትቤ : ወርቱፀ : ነቡባክ : ከመ : አነ : ኃጥእ : ወአባሲ : በቅድ መ : እግቢአብሐር ፤ ናው : ትካት : ነባርኩ : እንዘ : ዕውረ : ልብ : አነ : ወኢያአም ሮ : ለእግቢአብሐር : እው : ጥዮቀ : ትቤ : እኅዮ : ዮስጦስ ፤ ያአምር : እግቢአብ

1. Ms. አውሥእ.

QUATRIEME ASSEMBLEE.

66. ENTREVUE DE JACOB ET DE JUSTUS. — Le lendemain, *Jacob* vint ainsi que¹ les frères dans le lieu où ils se réunissaient ensemble.

Ils trouvèrent *Justus* assis avec *Isaac*; dans leurs mains était un volume. Lorsque *Jacob* vit *Justus*, il lui dit : « Salut, notre frère et notre docteur *Justus*, bon serviteur (du Seigneur)! »

Alors *Justus* dit à *Jacob* : « Pourquoi as-tu égaré mes disciples, les as-tu fait sortir du chemin de la vérité et les as-tu tournés dans l'apostasie? »

¹ *Jacob* répondit et lui dit : « Ne te fâche pas, ô *Justus*. »

(*Justus*) répondit et lui dit : « Il faut que je me fâche et que je m'indigne, car toi tu es plus fou, impie, pécheur et criminel que tous les Juifs. Tu t'es posé en docteur et tu as fait le sage pour une mauvaise œuvre. »

67. JACOB RACONTE SA CONVERSION. — *Jacob* (répondit) : « Tu dis vrai et tu parles juste² ; je suis pécheur et criminel devant le Seigneur. Voici que jadis j'ai demeuré en étant aveugle de cœur et en ne connaissant pas le Seigneur; oui, tu dis vrai, mon frère *Justus*. Le Seigneur, Dieu d'Abraham,

1. M. a m. : et avec lui. 2. M. à m. : tu parles juste, à savoir.

* fol. 51
A. B.

* fol. 51
A. B.

ሐር : አምላክ : አብርሃም : ያስሐቅ : ወያዕቆብ : ወሙሴ : ወነሱሎም : ነቢያት : እ
 ለ : በጽድቅ : ተቀንዮ : ለእግዚአብሔር : ከመ : አተ[ጠ]መቁ : አነ : በረቃድድ : ወ
 ኮንኩ : ክርስቲያን¹ : ዘእንበለ : * ሥምረትዮ ። ወበእንተዝ : ነበርኩ : ውስተ : ማቢያ : * fol. 52.
 ሐዘን : ወ[ም]ንዳቤ : ወእምድንረዝ : አሐዝኩ : እስከል : ወሚንቃዕዱ : ኅበ : እግዚ.
 አብሔር : መሐሪ : መፀልተ : ወሌሊተ : በብዙኅ : ብካዩ : ወእንብእ : ከመ : ያለብወ
 ኒ : [ወ]እእምር : ፍኖተ : ጽድቅ ። ወእምዝ : አሐዝኩ : እንሥሥ : ቅዱሳተ : መጻሕፍ
 ተ ። ወኖዮ : ከሠተ : ሊተ : እግዚአብሔር : አእምር : ወለብም : ወጥበበ ። ወእም
 ዝ : አእመርኩ : ወጠዮቁ : ከመ : ዘይነወ.² : በእንቲአው : ኦሪት : ወነቢያት : ወሰበ
 ኩ : ምጽአቶ ። ኖዮ : ኖላዊ : ኅር : ዘውእቱ : ክርስቶስ : ዙተወልደ : እምደም : እ
 ምቅድስት : ድንግል : በቤተ : ልሃም : ዘዮውዳ : [በ]መዋዕለ : አውግስጦስ : ቁሳር :
 ንጉሥ ። ወተሰቅለ : በመዋዕለ : ጳጳሳዊ : ጳላጦስ ። ወዘሰ : ያብል : አካነ : ውእ
 ቱ : ክርስ * ቶስጎ : ወእያእምን : ቦቱ : ውጉዝ : ለደኩን ።

* fol. 52.
r. b.

አውሥአ : ዮስጦስ : ወደቤሎ : ለያዕቆብ : ኦሪብድ : አንተኑ : ትኔደስ : እምነዮ :
 አእምር : ኦሪት : ወነቢያት ። አትሌቡኑ : ከመ : አቡዮ : ሳሙኤል : መምዘር : ውእ
 ቱክ : ዘመፀረክ : መጻሕፍተ : እግዚአብሔር ።

* fol. 52.
r. b.

1. Ms. uca. p. v. — 2. Ms. uau. w.

d'Isaac, de Jacob, de Moïse et de tous les prophètes qui ont servi le Seigneur dans la justice, sait que moi-même je n'ai pas été baptisé sur ma volonté, (mais) que je suis devenu chrétien contre * mon gré. C'est pourquoi je demeurai dans un grand chagrin et (dans un grand) tourment. Ensuite je me mis à prier et à supplier¹ le Seigneur miséricordieux, jour et nuit, avec beaucoup de pleurs et de larmes, afin qu'il m'instruisit (et) que je connusse le chemin de la vérité. Puis je me mis à scruter les Saintes Écritures. Voici que le Seigneur me révéla la science, l'intelligence et la sagesse. Alors je reconnus et je fus certain que celui au sujet de qui la Loi et les prophètes avaient annoncé et (celui) dont ils avaient prêché la venue était² le Bon Pasteur, c'est-à-dire le Christ qui est né de Marie, de la Sainte Vierge³, à Bethlém de Juda, dans les jours du roi Auguste-César et a été crucifié dans les jours de Ponce-Pilate. Quant à celui qui dit qu'il n'est pas le Christ * et (qui) ne croit pas en lui, qu'il soit anathème!

* fol. 52.
r. b.

* fol. 52.
r. b.

68. INVECTIVES DE JUSTUS. — Justus répondit et dit à Jacob : « O insensé, es-tu plus fort que moi dans la connaissance de la Loi et des prophètes? Ne sais-tu donc pas que c'est mon père le docteur Samuel qui t'a enseigné les Écritures du Seigneur? »

1. M. à m. : à m'élever vers. — 2. M. à m. : voici qu'il était. — 3. M. à m. : de la Sainte Vierge.

ይቤሎ፡ ያዕቆብ፡ ሐሰ፡ ለከ፡ ኢኮንኩ፡ ኮግከ፡ ሠኢያጠብ[ብ]፡ እምኔከ፡ ሠኢ
 ልብሃ፡ እእምሮ፡ ፈደፋደ፡ ፤ ሠባሕቱ፡ ሠንፈሰ፡ ቅዱስ፡ ዘነበበ፡ በአፈ፡ ነበያት፡
 ሠኢቱ፡ ያትሞግእከ፡ ሠያውግዝ፡ ለዘ፡ ኢያኦምን፡ በክርስቶስ፡ ፤ ሠዕበ፡ ተንሥእ፡ ዮ
 ስሐስ፡ ዘበቢያ፡ ቀጥግ፡ ሠመዓት፡ ሠወደያ፡ ሰበነ፡ ሠስተ፡ ከሳዱ፡ ለያዕቆብ፡ ሐ
 ነቆ፡ ሠዩቤሎ፡ ያኦምሮ፡ እግዚአብሔር፡ እመ፡ ኢከሠትከ፡ ሊቱ፡ ሠኢአይዳዕከኒ፡
 እምቅዱሳት፡ ሠጸሕፍተ፡ ነበያት፡ ዘከመ¹፡ እር፡ ሠኢቱ፡ ምጽአቱ²፡ ለክርስቶስ፡ ና
 ሁ፡ እነ፡ እቀትለከ፡ ዮም ፤

ሠእምዝ፡ ተንሥእ፡ ላዕሌዎሙ፡ ዩስሐቅ፡ ሠቲዎደሮስ፡ ሠዩቤልዎ፡ ኢርቱ፡
 ለመምህራን፡ ያግበኛ፡ ከመዝ፡ ናሁ፡ አንተሰ፡ አልብከ፡ ሠኖሃ፡ ናትሐ ፤ ሠከዕዘ፡
 ዩቤሎ፡ ዮሴፍ፡ ለዮስሐስ፡ ኢኮነ፡ ከመዝ፡ ግብሮሙ፡ ለጠቢባን³፡ ዘእንበለ፡ ዳእ
 ሙ⁴፡ ሠፍትሙ፡ ትሰናኦ፡ በበያናቲክሙ፡ በትእግሥት፡ ሠትሕትና ፤ ሠእምዝ፡
 ዩቤሎ፡ ናሁ፡ አንሰ፡ ቀዲሙ፡ አዘዘክዎ፡ ለወልደሃ፡ ስምዎን፡ ያድሐፍ፡ ነሱሎ፡ ዘ
 ሰምዐ፡ ቃሎ፡ በኅዘ፡ ያዕቆብ፡ ሠዩእዘኒ፡ እልእከ፡ ያምጽእዎ፡ ለሠኢቱ፡ ሠጽሐ
 ፍ፡ ታንብብ፡ ሠትለቡ፡ ነሱሎ፡ ዘተባዐልነ፡ በበ[ያ]ናቲን ፤

1. Dans ms. dittologie. — 2. Ms. ምጽአቱ. — 3. Ms. ለጠቢባን. — 4. Ms. ዳእቱ. — 5. Ms. ተሰናኦ.

Jacob lui dit : « Loin de toi (une telle pensée) ! Je ne suis pas comme toi ; je ne suis pas plus sage que toi ; je n'ai pas plus de science (que toi). Cependant que l'Esprit-Saint qui a parlé par la bouche des prophètes te réfute lui-même et anathématise celui qui ne croit pas au Christ ! » Aussitôt ¹ *Justus* se leva dans une grande indignation et (dans une grande) colère ; il jeta un bandeau ² au cou de *Jacob*, l'étrangla et lui dit : « Le Seigneur sait que, si tu ne me démontres pas et ne m'exposes pas par les Saintes Écritures des prophètes comment (à ce lieu) la venue du Christ, voici que moi-même je te tuerai aujourd'hui. »

Alors *Isaac* et *Theodore* se levèrent, (s'interposant)³ entre eux, et dirent (à *Justus*) : « Ce n'est pas convenable pour des docteurs d'agir ainsi. Voici que toi-même tu n'as pas pour toi le bon droit. » De plus *Joseph* dit à *Justus* : « Un tel (acte) n'est pas le fait de sages, mais plutôt il faut faire la paix entre vous dans la patience et l'humilité. » Puis il lui dit : « Voici que moi jadis j'ai ordonné à mon fils *Siméon* d'écrire toutes les paroles qu'il a entendues de *Jacob*. Maintenant donc j'envoie chercher cet écrit, afin que tu lises et que tu comprennes tout ce que nous avons discuté entre nous. »

1. M. a. m. : lorsque. Il serait préférable de lire *aussitôt*. — 2. Σάβανον, 8711222. — 3. M. a. m. : sur.

1. fol. 32.

2. fol. 30.

ይቤሎ፡ ዮስሐስ፡ ተዐገሱኒ፡ ሰሙን፡ ዕሉተ፡ እስከ፡ ኡነሥሥ፡ መጻጳሪቱ፡ ወእከሥት፡ ለክሙ፡ ከመ፡ ኢመጽኦን፡ ክርስቶስ፡ ወዓዲ፡ ኢበጽሐ፡ ለቅድስት፡ ጥምቀት።

ወእሙ* ንቲስ¹፡ ይቤልዎ፡ ኦሆ፡ ንሰዎን፡ ነሱ፡ ዘትቤለነ፡ ወእተወ፡ ወስተ፡ ኡባድቲሆሙ፡

ኃምስ፡ ጉባኤ፡

ወእምድነረ፡ ሰሙን፡ መዋዕል፡ ተጋብኤ፡ ወኮነ፡ ሀቢያ፡ ጋእዘ፡ ማዕከሎሙ፡ ወወዘኑን፡ ሀከከ፡ ወርጸቀ፡ ናቅር፡ እምኔሆሙ፡ ወእልቦሙ፡ ተሰናእወ²፡ ወእምዘ፡ ተፈልጎ፡ በባድናቲሆሙ።

ሳድስ፡ ጉባኤ፡

ናዉ፡ ተጋብኤ፡ ነሱሙ። ፤ አውሥኦ፡ ዮስሐስ፡ ወይቤሎሙ፡ አንተሙሰ፡ ጌገደክሙ፡ ዘተጠመቅክሙ፡ ወገርክሙ፡ በናድቶሙ፡ ለዝንቱ፡ ዕልሙ፡ ያዕቆብ። ፤ ወናዉ፡ አንሰ፡ እነግረክሙ፡ በከመ፡ አበስክሙ። ፤

1. Ms. ወእሙንቲሱ. — 2. Ici l'infinitif ተሰናእዎ serait préférable à l'indicatif ተሰናእወ.

69. JUSTUS DEMANDE UNE SEMAINE POUR SE PRÉPARER A LA CONTROVERSE. — *Justus* lui dit : « Accordez-moi huit jours, en sorte que je scrite les Écritures, et je vous démontrerai que le Christ n'est pas venu et en outre que (l'époque) du saint baptême n'est pas arrivée. »

Quant à eux, ils lui dirent : « Assurément, nous écouterons tout ce que tu nous diras. » (Puis) ils retournèrent à leurs maisons.

* 66. 5. v. 16.

CINQUIÈME ASSEMBLÉE.

Huit jours après, ils se réunirent. Il y eut une grande querelle entre eux et beaucoup de tumulte. La charité fut loin d'eux et ils ne s'accordèrent pas. Alors ils se séparèrent les uns des autres.

SIXIÈME ASSEMBLÉE.

70. CONTROVERSE AVEC JUSTUS. — Voici qu'ils se réunirent tous. *Justus* répondit et leur dit : « Pour vous, vous avez péché, vous qui avez été baptisés et êtes allés dans le chemin de l'apostat *Jacob*. Voici que moi-même (je vais) vous exposer comment vous avez péché. »

ተሠዋዎም ፡ ያዕቆብ ፡ ወያይሌሎ ፡ ለቡ ፡ ኦኦኑሃ ፡ ዮስሐስ ፡ ዘያይሌሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሆሶእ ፡ ነቢይ ፡ ሕር ፡ ወእውሥብ ፡ ብእሱተ ፡ ዘማ ፡ ወደቁቀ ፡ ዘማ ፡ እስመ ፡ ዘምዎ ፡ ትዘላሙ ፡ ምድር ፡ እምድንረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሐረ ፡ ወእውሰበ ፡ ኅሙዋ ራሃ ፡ ወለተ ፡ ዜያይሌይም¹ ፡ ወወንሰት ፡ ወወለደት ፡ ሎቱ ፡ ወልደ ፡ ወያይሌሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሰመያዎ ፡ ስሞ ፡ ኢዮዝራኤል ፡ እስመ ፡ ኅዳዮ ፡ ዓዲ ፡ ወእትቤቀል ፡ ደሞ ፡ ለኢዮዝራኤል ፡ እምቤተ ፡ ያውዳ ፡ ወእስእር ፡ መንግሥተ ፡ እምቤተ ፡ እስራኤል ፡ ወደከውን ፡ ውእተ ፡ አሚረ ፡ እቀጠቅዮ ፡ ቀስተ ፡ እስራኤል ፡ በቁላተ² ፡ ኢዮዝራኤል ፡ ወወንሰት ፡ ካዕዘ ፡ ዳግመ ፡ ወወለደት ፡ ወለተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሰመያ ፡ ኢሥሐልት ፡ እስመ ፡ ኢደደግም ፡ እንከ ፡ ተግሀሎቶሙ ፡ ለቤተ ፡ እስራኤል ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ ዘአማስኖሙ ፡ ወካዕዘ ፡ ያይ ፡ ወወንሰት ፡ ዳግመ ፡ ወወለደት ፡ ወልደ ፡ ወያይሌሎ ፡ ሰመያ ፡ ስሞ ፡ ኢሕዝብየ ፡ እስመ ፡ አንትሎኒ ፡ ኢኮንከሙ ፡ ሕዝብየ ፡ ወእነኒ ፡ ኢኮንኩ ፡ አምላክከሙ ፡

¹ ያይ ፡ ዮስሐስ ፡ እሙን ፡ ከመዝ ፡ ጽሑፍ ፡

ተሠዋዎ³ ፡ ያዕቆብ ፡ ወያይሌሎ ፡ ከመዝ ፡ ያይ ፡ ሆሶ. ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ አሕዋብ ፡

1. e. est de seconde main. 2. Ms. በቁልተ. 3. Ms. ተግሀለቶሙ. 4. Ms. ተሥዋዎ.

71. DIEU A REJETÉ SON PEUPLE. — *Jacob* lui répondit et lui dit : « Comprends, ô mon frère *Justus*, ce que le Seigneur a dit au prophète *Osee* : *Va, épouse une femme prostituée et (aie) des enfants de prostituée, car réellement la terre se prostitue loin¹ du Seigneur. Il alla et épousa Gamoumôrâ, fille de Bédêlègm. Elle conçut et lui enfanta un fils. Le Seigneur lui dit : On l'appellera du nom de 'Iyozrà'él, car peu (de temps) encore et je me vengerai du sang de 'Iyozrà'él sur la maison de Juda;² j'abolirai la royauté de la maison d'Israël. (Quand) surviendra ce jour-là, je briserai l'arc d'Israël dans les vallées de 'Iyozrà'él. Elle conçut de nouveau, une seconde fois, et enfanta une fille. Le Seigneur (lui dit) : On l'appellera « Celle dont on n'a pas pitié³ », car je n'aurai plus pitié à nouveau de la maison d'Israël, mais au contraire je les perdrai⁴. En outre (*Osee*) dit : Elle conçut de nouveau et enfanta un fils. (Le Seigneur) lui dit : On l'appellera du nom de « Non mon peuple⁵ », car vous-mêmes vous ne serez plus mon peuple et moi non plus je ne serai plus votre Dieu⁶. »*

¹ *Justus* dit : « Vraiment il est ainsi écrit (dans *Osee*). »

72. PRÉDICTION DE LA CONVERSION DES PEUPLES ET DU REJET DE L'ANCIENNE LOI. *Jacob* répondit et lui dit : « Ainsi dit le prophète *Osee* au sujet des peuples

1. M. a m. , derrière. 2. Il faut lire : *Jeha*. 3. Traduction de Οὐκ ἔχει πόνον. 4. Os., t. 2, 6. 5. Traduction de Οὐκ ἐσὶν ἕθνη. 6. Os., t. 8, 9.

እለ : ነበሩ : ትካት : እንዘ : ኢሳ[ኦ]ምንም : ለእግዚአብሔር ። ወእምዝ : አእመር
 ም¹ : ወእምኑ : ቦቱ ። ወደከውኑ : በውእቱ : ብሔር : በኅዘ : ደቤልምሙ : ኢኮንክ
 ሙ : ሕዝብየ : አንትሙ : ትሰመዩ : ውሉደ : እግዚአብሔር : ሕደው : ወእምዝ :
 ዩትጋብኦ : ደቂቀ : ዩዑዳ : ወደቂቀ : እስራኤል : ኅበረ : ወደሰዩሙ : ሎሙ : ፩ :
 መልእክ : ወደትሌአል : እምደር : እስመ : ሳቢይ : ፅሉቱ : ለኢዮዝራኤል : እሉ : እ
 ሙንቱ : አሕወብ እለ : አምኑ : በክርስቶስ ። አሐቲ : መንግሥቱ : ማ፩ : መልእክ
 ሙ : ዘውእቱ : ክርስቶስ ። ወዘዩቤ : ነቢይ : ዩትሌቦል : እምደር ። እስመ : እም
 ከመ : መጽአ : ክርስቶስ : አ² ልቦ : ዘዩትቀነዩ : ለእማልክት : በዲቦ : ምደር ። ዘእን
 ቦለ : ዳእሙ : ዘዩመልክም : ለእምላክ : ሰማያዊ : ወላዕሌው : ያሰምኑ : እስመ : ሳቢ
 ዩ : ፅሉቱ : ለኢዮዝራኤል : ነቢይ : ዘዩቤ ። ዩእቲክ : ፅሉተ : ምጽአቱ³ : ለክርስቶ
 ስ : ዘእሥረቀ : ብርሃኖ⁴ : ላዕል : ነሱ : ወመርሖሙ : ውስተ : ናኖተ : ጽድቅ : መሢ
 ሎሙ : እምስሕተት : ውስተ : እእምር : ወአብጠለ : ስግደተ : አማልክት⁵ : ወከውተ :
 አሚኒ : በእግዚአብሔር ።

ወዓዲ : ዩቤ : በእንተ : እለ : ተማከሩ : ላዕል : ክርስቶስ ። እስመ : ዩእቲሰ : ኢኮን
 ት : ብእስትየ : ወአነሂ : ኢኮንክ : ምጋ ። ወናው : አስፅር : ዝሙጋ : እምቅድመ :
 ገጽየ : ወማሕዛኒ⁶ : እማፅከለ : አዮባጉግ⁷ ። ወእቀናጻ : ፅራቃ : ወእራስዩ : ከመ :

1. Ms. አእምርም 2. Ms. ምጽአቱ. 3. Ms. አማላክት. 4. Ms. መሕዛኒ. 5. Ms. አዮባ
 ገጽየ.

qui sont demeurés autrefois sans croire au Seigneur, (mais qui ensuite l'ont
 reconnu et ont cru en lui : *Il arrivera qu'au pays où on leur disait : « Vous n'êtes
 pas mon peuple », ils seront appelés¹ les fils du Seigneur vivant. Alors les enfants
 de Juda et les enfants d'Israël seront réunis ensemble et on leur préposera un
 prince (qui) sera élève de terre, car grand sera le jour de 'Iyozri'él². Ce sont les
 peuples qui ont cru au Christ. Un est leur royaume; un est leur prince, c'est-
 à-dire le Christ. Quant à la parole que le prophète a dite : *Il sera élève de terre*,
 (elle signifie) que, dès que le Christ fut venu, personne ne servit plus les
 (faux) dieux sur terre. Mais au contraire on adora le Dieu céleste et on s'ap-
 puya sur lui, car *grand fut le jour de 'Iyozri'él*, (selon) ce que dit le prophète.
 C'est donc le jour de la venue du Christ qui a fait lever sa lumière sur tous
 (les peuples), les a conduits dans le chemin de la vérité, les a détournés
 de l'erreur (pour les convertir) à la science, a aboli l'adoration des faux
 dieux et a révélé la foi au Seigneur.*

De plus il dit au sujet de ceux qui ont comploté contre le Christ : *En
 effet, elle n'est pas ma femme et moi non plus je ne suis pas son mari. Voici que
 j'aieantirai sa debauché de devant ma face et ses amants d'entre ses seins. Je la
 découvrirai à nu; je la mettrai comme aux jours de son enfance; je la ferai seu-*

1. M. à m. : vous serez appelés. 2. Os., 1, 10-11

* fol. 23
v. b.

መዋዕለ ፡ ንእሳ ፡ መእጉብራ ፡ ከመ ፡ በድው ፡ ወእራስዮ ፡ ከመ ፡ ምድር ፡ ዘእልቦ ፡
 ማየ ፡ ወእቀትላ ፡ በጽምእ ፡ ወኢዲሞጣሎሙ ፡ እንከ ፡ ለደቂቃ ፡ እስመ ፡ ትውልደ ፡ ዘ
 ማ ፡ እሙንቱ፤ ፡ እስመ ፡ ዘመወት፤ ፡ እሞሙ ፡ ወእስተኅራረቶሙ ፡ ልደቶሙ ፡ እስመ ፡
 ትቤ ፡ አሐውር ፡ እትልዎሙ ፡ ለማሕዘንዮ ፡ እለ ፡ ያውቡኒ ፡ ስቲዮ ፡ መመብልዕዮ ፡ ወደ
 ኤርዞኒ ፡ አልባስዮ ፡ መመዋዮሕዮ፤ ፡ ወደውቡኒ ፡ ቅብእዮ ፡ ወነሱሎ ፡ ተድላዮ ፡ በእንተ ፡
 ዝንቱ ፡ ያቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ናው ፡ እነ ፡ አሐጽር ፡ ፍኖታ ፡ በዎክ ፡ ወእራጽማ ፡ ፍ
 ኖታ ፡ ወተኅዋእ ፡ እንከ ፡ ምዕራራ ፡ ወትደግሞሙ ፡ እንከ ፡ ለማኅራሪሃ ፡ ወኢት[እ]ኅ
 ዘመ ፡ ወተኅዎሙ ፡ ወኢትረክቦሙ ፡ ወትብል ፡ አሐውር ፡ እንከ ፡ ኅበ ፡ ምትዮ ፡ ዘት
 ካት ፡ ያኅደስኒ ፡ ቀዲሙ ፡ እምደእዜ ፡ ወደእቲስ ፡ ኢደእመረት ፡ ከመ ፡ እነ ፡ ውእቱ፤ ፡
 እግዚአብሔር ፡ ዘመውበክዋ ፡ እክለ ፡ ወወደኒ ፡ ወቅብእ ፡ ወእብወኅኩ። ላቲ ፡ ወርቀ ፡
 ወደእቲስ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ገብረት ፡ ለበዓል ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ እትመዮዮ ፡ ወእስ
 ተጋብእ ፡ እክልዮ ፡ ዘበጊዜው ፡ ወወደንዮ ፡ ዘበበ ፡ ዕለቱ ፡ ወእስልባ ፡ አልባስዮ ፡ መመ
 ዋዋሕዮ ፡ ከመ ፡ ኢትክድን ፡ ኅፍረታ ፡ ወናው ፡ ያእዜ ፡ እክስታ ፡ ኅፍረታ ፡ በቅድመ ፡
 ማሕዘኒ ፡ ወእልቦ ፡ ዘደድኅኖ ፡ እምእደዮ ፡ ወእመደዋ ፡ ነሱሎ ፡ በዓላቲሃ ፡ ወፍሥኣሃ ፡

* fol. 24
r. a.

1. Ms. እሙንቱ. — 2. Ms. እመወት. — 3. Ms. ወእስተኅራረቶሙ. ፋ est de seconde main —
 4. Ms. መምዋዮሕዮ. — 5. Ms. ወእቱ. — 6. Ms. ወእብወኅኩ.

* fol. 24
v. b.

*blable a un desert; je la rendrai comme une terre sans eau; je la tueraï par la
 soif et je n'aurai plus pitié de ses enfants, car ils sont la génération d'une
 prostituée. En effet, leur mere s'est prostituée et a déshonoré leur naissance, puis-
 qu'elle a dit : Je m'en vais suivre mes amants qui me donneront ma boisson et
 ma nourriture, ne pourriont-ils mes vêtements et mes linges et me donneront
 mon huile et toutes mes délices. C'est pourquoi le Seigneur dit : Voici que moi-
 même j'entourerai son chemin avec des épines et que je fermerai son chemin.
 Elle n'aura plus² de lieu de repos; elle poursuivra donc ses connaissances et ne les
 saisira pas; elle les cherchera et ne les trouvera pas. Elle dira : J'irai donc
 vers mon ancien mari, car ma situation d'autrefois était préférable pour moi
 a celle de maintenant. Quant à elle, elle n'a pas reconnu que c'était moi le
 Seigneur³ qui lui donnais la nourriture le vin et l'huile, et lui prodiguais l'or.
 Mais elle, elle a employé l'or et l'argent au service de Baal. C'est pourquoi
 je reprendrai et je ramasserai ma nourriture en son temps et mon vin en son jour³;
 je la dépouillerai de mes vêtements et de mes linges, afin qu'elle ne couvre pas
 ses pudenda. Voici que maintenant je découvrirai ses pudenda devant ses amants.
 Personne ne la délivrera de ma main. J'abolirai toutes ses fêtes, ses réjouissances,*

* fol. 25
r. a.

1. M. a. w. : me vêtiront. — 2. M. a. w. : elle mangera donc. — 3. Distributif

ወእሥህርቲ፡፡ ወሰኅብቲ፡፡ ወነሱ፡፡ ሕገገ፡፡ ወእጠፍእ፡፡ ወደኅ፡፡ ወበለሳ፡፡ ወነሱ፡፡ ወትቤሉ፡፡ ደነስዮ፡፡ ውእቱ፡፡ ዘመዐብኒ፡፡ ማእዳንዮ፡፡ ወእገብር፡፡ ስምዐ፡፡ ደኩኅ፡፡ ወደብልዑ፡፡ አራዊተ፡፡ ገዳም፡፡ ወአፅዋራ፡፡ ሰማይ፡፡ ወአራዊተ፡፡ ምድር፡፡ ወእትቤቀላ፡፡ በዓልም፡፡ ዘም*ዐት፡፡ ሎሎ፡፡ ወተሰርገወት፡፡ አፅኑጊ፡፡ ወባገማናቲ፡፡ ወ[አ.]ነፍረት፡፡ ወተለወት፡፡ ማእዳን፡፡ ወሊተሰ፡፡ ረስዐተኒ፡፡ ደቤ፡፡ እግዚአብሔር፡፡ ሕያው፡፡

* fol. 11.
c. b.

ወከፊበ፡፡ ደቤ፡፡ ያዕቆብ፡፡ ኦዮስወስ፡፡ ዘንተ፡፡ ዘተናገረ፡፡ ነቢይ፡፡ በእንተ፡፡ ማንበረ፡፡ አደውድ፡፡ አለ፡፡ ኢየአምኑ፡፡ በክርስቶስ፡፡ ወበእንተዝ፡፡ ደቤ፡፡ አፀርፅ፡፡ በዓላቶሎ፡፡ ወፍሥሐዮሎ*፡፡ ወእሥህር[ር]ቶሎ፡፡ ወሰንበታቶሎ፡፡ ወነሱ፡፡ ሕገሎ፡፡ ምንት፡፡ እንከ፡፡ ደሜኒ፡፡ እምዝንቱ፡፡ ነገር፡፡ አስመ፡፡ ናው፡፡ አግዐደ፡፡ ዘከመ፡፡ ተሥዕረ፡፡ ሰንበት፡፡ ወበዓላት፡፡ ወመሥዋዕት፡፡

ወበእንተዝ፡፡ ሐዲስ፡፡ ሕዝብ፡፡ አለ፡፡ ደገብሩ፡፡ ትእ[ዛ]ዛቲው፡፡ ለእግዚአብሔር፡፡ ከመዝ፡፡ ደቤ፡፡ ነቢይ፡፡ ይእተ፡፡ አሚረ፡፡ ምስለ፡፡ አራዊተ፡፡ ገዳም፡፡ ወምስለ፡፡ አእዋራ፡፡ ሰማይ፡፡ ወምስለ፡፡ አራዊተ፡፡ ምድር፡፡ ወእስእር፡፡ ቀስተ፡፡ ወኩናተ፡፡ ወፀባኢተ፡፡ እምድር፡፡ ወደነብሩ፡፡ *ተአሚኖሎ፡፡ ወአፀቅዐሎ፡፡ እስከ፡፡ ለዓለም፡፡ በጽድቅ፡፡ ወበርትፅ፡፡ በግዕል፡፡ ወበምእረት፡፡ ወደአምሩኒ፡፡ ከመ፡፡ አነ፡፡ ውእቱ፡፡ እግዚአብሔር፡፡ ኢትሰምፅ

* fol. 11.
v. 21.

1. Ms. ወጠግጊግ. — 2. Ms. ወፍሥሐዮሎ.

ses neomenies, ses sabbats et toutes ses coutumes. Je ferai disparaître ses vignes, ses figuiers et tout ce dont elle disait : C'est mon salaire (de prostituée) que m'ont donné mes amants. Je ferai en sorte que (ses vignes et ses figuiers) deviennent un exemple¹. Les bêtes des champs, les oiseaux du ciel et les serpents (les) mangeront. Je me vengerais d'elle, parcequ'elle s'est sacrifiée aux Baal, s'est parée de ses boucles d'oreille et de ses colliers, n'a pas eu honte, a suivi ses amants et moi m'a oublié, dit le Seigneur vivant². »

* fol. 11.
c. b.

De nouveau Jacob dit : « O Justus, voici ce que le prophète a exprimé au sujet de la société des Juifs qui ne croient pas au Christ. C'est pourquoi (le Seigneur) a dit : Je ferai cesser leurs fêtes, leurs réjouissances, leurs neomenies, leurs sabbats et toutes leurs coutumes. Qu'y a-t-il donc de plus exact que cette parole? En effet, voici qu'elle démontre que le sabbat, les fêtes et le sacrifice ont été abolis.

C'est pourquoi (il y aura) un nouveau peuple qui accomplira les ordres du Seigneur. Ainsi dit le prophète : Ce jour-là, je ferai pour eux une alliance avec les bêtes des champs, avec les oiseaux du ciel et avec les serpents; je ferai disparaître l'arc, l'épée et les armées, de la terre. Ils demeureront en sécurité. Je les garderai jusqu'à jamais dans la justice, dans la droiture, dans la clémence et dans la miséricorde. Ils sauront que c'est moi le Seigneur³. N'entends-tu pas,

* fol. 11.
v. 21.

1. M. a. m. : un témoignage. — 2. Os., II, 2-13. — 3. M. a. m. : remarquable. — 4. Os., II, 18-20.

ኑ : ኦእውዩ : ዮስሐስ : ዘዩቤ : ነቢዮ : ያእምኖኒ ። ከመ : ዝውእቱ : ሕዝብ : እለ :
 እእመርዎ : ለከርስቶስ : ወእምኑ : ቦቱ ። ወካፅበ : ዩቤ : ወዩከውን : ዩፅተ : ፅለተ :
 ዩቤ : እግዚአብሔር : እሰጠዎ : ለሰማዩ : ወሰማዩ : ዩሰጠዎ : ለዎድር : ለዎድር :
 ትሰጠዎ : ለእክል : ወለወዩን : ወለቅብእ : ወእሙንቱስ : ዩሰጠውዎ : ለእግራኤል :
 ወእዘርእ : ለቲተ : ውስተ : ምድር ። ወእራቅራ : ለእንተ : ኢነነት : ፍቅርትዩ : ወእብ
 ሎ : ሕዝብዩ : ለዘ : ኢነነ : ሕዝብዩ : ወእሙንቱኒ : ዩሰምኖኒ : እምላክሙ ። ዘዩቤ :
 እል : እሙንቱ : ሐዲስ : ሕዝብ : እለ : ተጠዎቁ : በቅድስት : ቤተ : ክርስቲያን :
 ወእምኑ : በርትዕት : ገደማዮት ። ወዳዲ : ዩቤ : ነቢዮ : ኢዩከውን : ዳግመ : ረኅ
 ብ : ዲባ : ምድር : ለእለ : ዩሰምኡ : ቃለ : እግዚአብሔር ። እስመ : መልእ : ላእለ :
 ነሉ : እእምር : እግዚአብሔር : ከመ : ማዩ : ብዙን : ዘዩደፍን : ባሕረ ። ወዩቀው
 ም : ዩእተ : አሚረ : ሥርወ : እሴዩ : ዘተሰዩመ : መልእክ : አሕዛብ : ዩትዩክሉ : ቦ
 ቱ : አሕዛብ : ወዩከውን : ምፅራፊ : ዘእው : ክበረ ። ሰማፅ : እኑዩ : ዮስሐስ : ዘንተ :
 ከውተ : ነገረ : ከመ : አዘዘሙ : እግዚአብሔር : ለደቂቀ : እስራኤል : ኢዩጠመቁ : ዘ
 እንበለ : ዳእሙ : በቤተ : መቅደስ : ወኢዩትወክፍ : መሥዋዕቶሙ : ዘእንበለ : በው
 ስቲተ : ወናዙ : ተወርእ : ዝንቱ : ነሉ ። እስመ : ሰበኩ : ነቢያት : ከመ : ዩከውን :
 አሚን : ውስተ : ነነኔ : ማለም ። ዩቤ : ወሴፅ : ነቢዮ : በእንተ : ሕዝብ : እለ : ተ

o mon frère *Justus*, ce que dit le prophète : *Ils me connaîtront?* C'est le peuple qui a reconnu le Christ et a cru en lui. En outre il dit : *Il arrivera ce jour-là, dit le Seigneur, que j'éleverai le ciel; le ciel elevera la terre; la terre elevera le blé, le vin et l'huile; eux aussi ils eleveront 'Ezrà'él. Je sèmerai pour moi dans la terre; j'aimerai celle qui n'était (plus) mon amie¹ et je dirai : « Mon peuple » à celui qui n'était (plus) mon peuple²; eux aussi, ils m'appelleront leur Dieu³. Cela veut dire (que) c'est le nouveau peuple qui a été baptisé dans la sainte Église⁴ et a cru dans la foi orthodoxe. De plus le prophète dit : *Il n'y aura plus a nouveau de famine sur terre pour ceux qui écouteront la parole du Seigneur⁵. En effet, la connaissance du Seigneur sera complète sur tous, comme l'eau immense⁶ qui couvre la mer. Se tiendra debout, ce jour-là, le rejeton⁷ de Jessé qui sera constitué le prince des peuples; les peuples auront confiance en lui; son propre lieu de repos deviendra glorieux⁷. Écoute, mon frère *Justus*, cette parole évidente. (Il est vrai) que le Seigneur a ordonné aux enfants d'Israël de n'être pas baptisés, sauf seulement dans le temple, et (leur a dit) qu'il n'agréerait pas leurs sacrifices, sauf dans le temple. Mais) voici que tout cela a cessé. En effet, les prophètes ont prêché que la foi surviendrait avec⁸ le jugement du monde. Le prophète *Osee* dit au sujet des peuples⁹ qui se**

1. Traduction de π. Οὐκ ἠγάπησεν. — 2. Traduction de π. Οὐκ ἔτι γνώσονται. — 3. Os. I, II, 21-23. — 4. Am. VIII, 11. — 5. M. à m. : *nombreuse*. — 6. M. à m. : *la racine*. — 7. Os. XI, 9-10. — 8. M. à m. : *dans*.

መደጠ። ጎበ ፡ እግዚአብሔር ። ወዮጎስዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክሙ ፡ ወለዳዊት ፡ ንጉሥሙ ፡ ወደዘክርያ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወለሙናዊት ፡ ለደኃሪ ፡ መዋዕል ።

ወካዕበ ፡ ይቤ ። ወእሰውዮ ፡ ወአሐውር ፡ እስክ ፡ አሚ ፡ ይጠፍእ ፡ ወዮጎሙ ፡ ገጽዮ ፡ በምንዳቤዎሙ ፡ ወዮገዮሱ ፡ ጎበዮ ፡ ወዮብሉኒ ፡ ንሐር ፡ ንትመዮዮ ፡ ጎበ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ እስመ ፡ ወእቱ ፡ ቀሰረነ ፡ ወዮፈራሙስ ፡ ለነ ፡ ወአቀሰሰ ፡ ወዮሰርዮነ ፡ ወደሐይወነ ፡ በሰነዮ ፡ መዋዕል ፡ ወአሚ ፡ ማልስት ፡ ዕለት ፡ ንትነግእ ፡ ወነሐዮ ፡ በቅድሚያው ። ወዳዲ ፡ ይቤ ፡ መነ ፡ እንክ ፡ ጠቢብ ፡ ወዮሐልዮ ፡ ለዝንቱ ፡ ወዮሉብዎ ፡ ወደአምር ፡ ለዝንቱ ፡ እስመ ፡ ርቱዳት¹ ፡ እማንቱ ፡ ፍናዊው ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወእጽቃን ፡ እሙንቱ ፡ ዮሐውርዎን ፡ ወኃዋአንሰ ፡ ዮስእንዎን ።

* fol. 10.
1. b.

ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ እስመ ፡ ዐዮ ፡ ጸላእክዎሙ ፡ በእንተ ፡ እከዮሙ ፡ ወእሰደዮሙ² ፡ እምአብደቲዎሙ ፡ ወአደ[ደ]ግዎ ፡ እንክ ፡ ተግዐሎቶሙ ። መላእክቲዎሙኒ ፡ ፀላሙደን ። ደወዮ ፡ ኤፍሬም ፡ ወዮብሳ ፡ ሥረዊው ፡ ወአደፈሪ ፡ እንክ ። እመኒ ፡ ወሉዳ ፡ እቀትል ፡ ወሉደ ፡ ከርዎሙ ፡ መፍትሙ ፡ ገደራሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ አበዮ ፡ ሰሚዮቶ ፡ ወደከውን ፡ እምሙስቲቶሙ ፡ መታሕላን¹ ፡ በውስተ ፡ አሕዛብ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ እዌሩ ፡ ላዕሌዎሙ ፡ ከማው ፡ መሥገርትዮ ፡ ከመ ፡ አፅ[ዋ]ፈ ፡ ሰማዮ ፡ ወአውረደሙ ፡

1. Ms. ተግዐት. — 2. Ms. እሰደደሙ. — 3. Ms. ወተሐላን.

sont convertis au Seigneur : Ils chercheront le Seigneur, leur Dieu, et David, leur roi. Ils se souviendront du Seigneur et de (ses) bienfaits pour les jours postérieurs¹.

En outre il dit : Je reviendrai et je m'en irai, jusqu'à ce qu'ils périssent et cherchent ma face dans leur tourment. Ils viendront le matin vers moi et diront de moi : Allons, tournons-nous vers le Seigneur, notre Dieu, car lui-même nous a flagellés, (mais) il nous guérira; il nous a blessés, (mais) il nous guérira. Il nous fera revivre² le deuxième jour; le troisième jour nous nous leverons et nous vivrons devant lui³. De plus il dit : Qui donc sera sage, méditera cela, comprendra et connaîtra cela? En effet, les voies⁴ du Seigneur sont droites; les justes, eux, y vont, (mais) les pécheurs ne peuvent pas (y aller)⁵.

* fol. 11.
1. b.

73. PRÉDICTION DE L'INCRÉDULITE DES JUIFS ET DES SOUFFRANCES DU CHRIST. — De nouveau il dit : C'est là que je les ai hais à cause de leur malice. Je les chasserai de leurs maisons et je ne recommencrai plus à être élement envers eux. Leurs princes aussi sont des rebelles. Ephraïm est malade; ses racines sont devenues sèches; il ne portera plus de fruits. Même s'ils enfantent, je tueraï les enfants de leur ventre. (Comme) il convient, le Seigneur les a repudiés, parce qu'ils ont refusé de l'écouter; ils deviendront, (pour la plupart d'entre eux, errants parmi les peuples)¹. En outre il dit : Je jetterai sur eux mon filet, comme sur)

1. Os., III, 5. — 2. Les verbes ዳፈሙስ ፡ ለን. ዳሰሮን. ዳሐደወን ont tous trois le sens de guérir. — 3. Os., V, 15-16. 2. — 4. Os., XIV, 10. — 5. Os., IX, 15-17.

* 104
 V. 11
 ወእቀሥሮሙ : ውስተ : እዘኒሆሙ : በምንደቤ ፡ አሉሎሙ ፡ እስ'መ ፡ ነገዱ ፡ እምኒ
 ሃ ፡ ድንገግን ፡ እሙንቱ ፡ እስመ ፡ እዘሱ ፡ ላዕሉሃ ፡ ወእንሰ ፡ አድነንክም¹ ፡ ወእሙ
 ንቱሰ ፡ ሐመዩኒ ፡ በሐሰት ፡ ወእያደርድ ፡ ኅቤሃ ፡ በኅሉ ፡ ልቦሙ ፡ ወዓዲ ፡ ያቤ ፡
 ወላዕሉሃ ፡ መከሩ ፡ እኩሃ ፡ ወተመ[ያ]ጡ ፡ በከንቱ ፡ ወነኑ ፡ ከመ ፡ ቀስት ፡ ጠዋይ ፡
 ወያ[ጠ]ይቱ ፡ በኩናት ፡ መላእክቱዎሙ ፡ በእንተ ፡ ዕባይ ፡ ልሳኖሙ ፡ ወክዕቤ ፡ ያቤ ፡
 ወተሰዋሙ ፡ እስራኤል ፡ ወነኑ ፡ ከመ ፡ ግተት ፡ በውስተ ፡ አሕዛብ ፡ ያቤ ፡ ነቢይ ፡ ና
 ሁ ፡ እኤዝብ ፡ ያቤርወምሙ ፡ ውስተ ፡ አሕዛብ ፡ ከመ ፡ ሐሪጽ ፡ ዘይወድቅ² ፡ ውስ
 ተ ፡ ምድር ፡ ከግቡ ፡ ያወድቱ ፡ ኅሉሙ ፡ ኃዋእን ፡ ሕዝብ ፡ ወያወርዱ ፡ ውስተ ፡ ኩና
 ት ፡ እለ ፡ ያብሉ ፡ አረከብን ፡ እኩሃ ፡ ወእያመጽእ ፡ ላዕሉን ፡ ሕማም ፡

* 104
 V. 12
 ር አክሙን ፡ እኩሃ ፡ ዘያቤ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ አላ[አ]ምን ፡ በክ
 ርስቶስ ፡ መዘከመ ፡ ተዘርጠ ፡ ውስተ ፡ አሕዛብ ፡ እምአመ ፡ መጽእ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተ
 ሰዕረ ፡ መንግሥተ ፡ እምእያውድ ፡ ወበጠለ ፡ ክበንቶሙ ፡ ወመሥዋዕቶሙ ፡ ወእሙን
 ቱሰ ፡ ኩና ፡ ግዱፋን ፡ ወምንናን ፡ ወዘርዋን ፡ ውስተ ፡ ኅሉ ፡ አሕዛብ ፡ እስከ ፡ ዮም ፡

1. Ms. አይንገሳም. 2. Ms. ዘይወድቅ.

les oiseaux du ciel, et il les fera descendre, Je les châtierai dans leurs oreilles par
 * 105
 un tourment. Malheur à eux, parce qu'ils ont voyagé (loin) de moi! Ils ont été
 épouvantés, parce qu'ils ont péché contre moi, mais moi, je les ai saurés.
 Pour eux, ils m'ont outragé par des mensonges et ils ne crient pas vers moi de
 tout leur cœur¹. De plus il dit : Contre moi ils ont machiné le mal et ils
 se sont tournés en vain; ils sont devenus comme un arc tordu; leurs princes tom-
 beront par l'épée à cause de la sottise de leur langue². De nouveau il dit :
 Israël a été englouti; il est devenu comme un vase vil³ parmi les peuples⁴. Le pro-
 phète dit : Voici que j'ordonnerai qu'on les disperse parmi les peuples. Comme
 la farine qui tombe à terre, ainsi tomberont tous les pécheurs de mon peuple. Ils
 tomberont par l'épée ceux qui disent : Nous ne rencontrerons pas le malheur;
 L'affliction ne viendra pas sur nous⁵.

* 106
 V. 13
 * Avez-vous vu, mes frères, ce qu'a dit le prophète au sujet des peuples
 qui ne croiront pas au Christ? Il a dit comment ils seront dispersés parmi les
 peuples, dès que le Christ sera venu; comment la royauté sera enlevée aux
 Juifs; et comment leur sacerdoce et leur sacrifice seront abolis. Quant à eux,
 ils sont devenus des êtres repudiés, rejetés et dispersés parmi tous les
 peuples jusques aujourd'hui.

1. OS., vii, 12-13. 2. OS., vii, 15-16. 3. ግጥጥ désigne un vase raccommodé.
 4. OS., viii, 8. 5. M., i m.; ils descendent. 6. Am., ix, 9-10. 7. M., à m.; mon
 frère.

ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ ሕዝብ ፡ አለ ፡ ሰቀልም ፡ ለክርስቶስ ፡ ወቀተል
 ም ፡ ሚጥኩ ፡ ገጽዮ ፡ እምኔክሙ ፡ ከመ ፡ ኢ[ይ.]ግዐልክሙ ፡ እስመ ፡ ያም ፡ ምሉእ ፡
 እደግክሙ ፡ ወአጸብኢክሙ ፡ ወከኖራሪክሙ ፡ ነበባ ፡ ዐመግ ፡ ወኅጢአት ፡ ተኖገረ ፡ ል
 ሳንክሙ ፡ ወነቡብክሙ¹ ፡ ዘኢይብቀዕክሙ ፡ ወዐንስክሙ ፡ ለሕማም ፡ ወወ¹ ለድክሙ ፡
 ዐመግ ፡ ወከፅባ ፡ ይቤ ፡ እስመ ፡ ግብረ ፡ ዐመግ ፡ ወሉኅጢአት ፡ ያረውግ ፡ እገሪሆሙ ፡
 ወያራጥኑ ፡ ለክኢወ ፡ ያም ፡ ወይመክሩ ፡ ለቀትል ፡ ኅግር ፡ ወቅጥቃጤ ፡ ውስተ ፡ ኖኖ
 ዮሙ ፡ እስመ ፡ ሙብእስ ፡ ኖኖዮሙ ፡ ወኢያእመርዋ ፡ ለኖኖተ ፡ ሰላም ፡ ወአልቦ ፡ ጽ
 ድቀ ፡ ውስተ ፡ አፉሆሙ ፡ እስመ ፡ ጠዋይ ፡ ኖኖዮሙ² ፡ ዘዩሐውሩ ፡ ውስተ ፡ በእንተ ፡
 ዝንቱ ፡ ርሕቀ ፡ ጽድቅ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወዳግትኒ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ በሊሕ ፡ እገሪሆሙ ፡
 ውስተ ፡ ነሱሉ ፡ እኩይ ፡ ወርጺ ፡ ለክኢወ ፡ ያመ ፡ ጽድቅ ፡ ኅግር ፡ ወቅጥቃጤ ፡ ው
 ስተ ፡ ኖኖዮሙ ፡ ወኢያ[እ]መርዋ ፡ ለኖኖተ ፡ ሰላም ፡ ወአልቦ ፡ ኖርገተ ፡ እግዚአብ
 ሐር ፡ ቅድመ ፡ አዕድንጌሆሙ ፡ ወኢያእ³ ምኖ ፡ ነሱሎሙ ፡ ገበርተ ፡ ዐመግ ፡ ይቤ ፡ ኢ
 ሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ርሕቀ ፡ ጽድቅ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወኢትረክበሙ ፡ ርት
 ፅ ፡ ወክኖሙ ፡ ጽልመተ ፡ ብርገኖሙ ፡ ወያረመስሱ⁴ ፡ አረኖተ ፡ ከመ ፡ ፅውር ፡ ዘአል
 ቦ ፡ ዐይኔ ፡ ወይወድቀ¹ ፡ መዐልተ ፡ ከመዘ ፡ መንፈቀ ፡ ሌሊት ፡ ወድትመንደቡ ፡ ከመ ፡

* fol. 56.
1. b.

* fol. 56.
1. b.

1. Ms. ወንብክሙ. 2. Ms. ኖኖዮሙ. — 3. Ms. ወደመስሱ. 4. Ms. ወይወድቀ

Le prophète *Isaie* dit au sujet du peuple qui a crucifié le Christ et l'a
 tué : *J'ai détourné ma face de vous, afin de ne pas être élement envers vous.*
En effet, le sang a rempli vos mains et vos doigts; vos lèvres ont proféré l'iniquité;
votre langue a énoncé le péché; vous avez exprimé (des choses) inutiles pour vous;
vous avez conçu l'affliction et l'enfanté l'iniquité¹. De plus il dit : *En effet,*
(leur œuvre) est une œuvre d'iniquité; leurs pieds courent pour le péché; ils se
hâtent pour répandre le sang; ils machinent le meurtre; l'ignominie et la cala-
mité sont sur leur chemin. En effet, leur chemin est le chemin raboteux; ils ne
connaissent pas le chemin de la paix; il n'y a pas de justice dans leur bouche,
car le chemin² dans lequel ils vont est tortueux. C'est pourquoi la justice est
loin d'eux³. Le prophète *David* dit : *Leurs pieds sont rapûles dans tout mal;*
ils courent pour répandre le sang juste; l'ignominie et la calamité sont sur leur
chemin; ils ne connaissent pas le chemin de la paix; la crainte du Seigneur
n'est pas devant leurs yeux; tous les auteurs d'iniquité ne la connaissent pas⁴.
 Le prophète *Isaie* dit : *C'est pourquoi la justice est loin d'eux; la droiture*
ne les atteint pas; leur lumière est devenue pour eux des ténèbres; ils tâtent les
murs, comme des aveugles qui n'ont pas d'yeux; ils tombent le jour, comme s'ils
étaient au milieu de la nuit; ils sont tourmentés, comme s'ils mouraient; ils vont

* fol. 56.
1. b.

* fol. 56.
1. b.

1. Is., LIX, 2-4. — 2. M. a. m. : leur chemin. — 3. Is., LIX, 6-9. — 4. Ps., XLII, 6-8.

ዘያመውት ፡ ወየሐውሩ ፡ ሕቡረ ፡ ከመ ፡ ሮግብ ፡ ወደብ ፡ ጸስመ ፡ ኢአምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ ዘውእቱ ፡ ብርሃን ፡ ናኖተ ፡ ጽድቅ ፡ ወሰላም ፡ ወመድኅኒት ፡

ወሰበሰ ፡ ኢኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ክርስቶስግ ፡ ሠረቀ ፡ ብርሃን ፡ እግርያም ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ዘበእንቲአው ፡ ዘነወ ፡ ነቢያት ፡ ወአስተርአየ ፡ ለሰብእ ፡ እምነበሩ ፡ ደቀቀ ፡ እስራኤል ፡ ሙስተ ፡ መንግሥት ፡ በዕባይ ፡ ወክብር ፡ በክመ ፡ ነኑ ፡ ቀዳሚ ፡ ወዓዲ ፡ እመ ፡ ኢአምኑ ፡ ቦቱ ፡ ነሎሙ ፡ አሕባብ ፡ ወበሕቱ ፡ አእመርን ፡ ወጠየቅን ፡ ከመ ፡ ሙእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘበ ፡ አግን ፡ ዘተነበየ ፡ ነቢያት ፡ በእንቲአው ፡ እምአሚ ፡ ይሰቀል ፡ እስክ ፡ ዮም ፡ ናው ፡ ንነብር ፡ ሙስተ ፡ ምንዳቤ ፡ ወሕግም ፡ ወሐዘን ፡ ወዒዋዊ ፡ ወተምፀ ፡ ላዕልኝ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምቢያ ፡ መዓተ ፡ ዘያራደኖድ ፡ እዎዓዋዌ ፡ በቢሎን ፡ እስመ ፡ በዒዋዊ ፡ በቢሎን ፡ እምድ[ገ]ረ ፡ ፎግመት ፡ መሐሮሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሕብብ ፡ ወአድኅኖሙ ፡ ወአግብአሙ ፡ ሙስተ ፡ ምድሮሙ ፡ ናው ፡ ተፈጸመ ፡ ዘያቤ ፡ አቡን ፡ ያዕቆብ ፡ ወአያጠናእ ፡ ምልክና ፡ እምያውዳ ፡ እምአባሉ ፡ እስክ ፡ አመ ፡ ያረክብ ፡ ዘጽኑሕ ፡ ሎቱ ፡ ወውእቱ ፡ ተስፋሆሙ ፡ ለአሕባብ ፡ ወሰበ ፡ መጽእ ፡ ክርስቶስ ፡ አምኑ ፡ ቦቱ ፡ አሕባብ ፡ ወተአዘቡ ፡ ሎቱ ፡ ነሎ ፡ ምለም ፡ ናው ፡ ተፈጸ

1. Ms. ንንብር.

*ensemble, comme les colombes et les ours*¹. En effet, ils n'ont pas cru au Christ qui est la lumière, la voie de la justice, la paix et le salut.

74. LE CHRIST EST VENU. — Si ce (*Jésus*) n'était pas le Christ, — (lui qui) s'est levé, (comme) lumière, (venant) de *Marie, la Sainte Vierge*; (lui) au sujet de qui les prophètes ont annoncé; (lui qui) est apparu aux hommes, — les enfants d'*Israel* demeureraient dans la royauté, dans la grandeur et la gloire, comme ils étaient autrefois; en outre tous les peuples ne croiraient pas en lui. Mais nous savons et nous sommes certains qu'il est le Christ véritable au sujet de qui les prophètes ont prophétisé. Depuis qu'il a été crucifié jusques aujourd'hui, voici que nous demeurons dans le tourment, l'affliction, la tristesse et la captivité. Le Seigneur s'est irrité contre nous d'une grande colère qui dépasse (celle de) la captivité de *Babylone*, car dans la captivité de *Babylone*, au bout de soixante-dix ans, le Seigneur eut pitié du peuple (des Israélites), les délivra et les fit revenir dans leur terre. Voici que s'est accompli ce qu'a dit notre père *Jacob* : *La domination ne disparaîtra pas de Juda (ni) de ses membres, jusqu'à ce qu'il rencontre Celui qui est réservé pour lui et est l'espérance des peuples*². Lorsque le Christ fut venu, les peuples ont cru en lui et le monde entier lui a obéi. Voici que les prophéties des prophètes

1. Is., LIX, 9-11. — 2. Gen., XLIX, 10.

መ : ትንበተ : ነበያት : ወበጠለት : ኦሪት : ወተስእረ : መን[ግ]ሥት : እምኔሮ : ወእ
ውጽእን : እምብሔርን : መዘረወን : ውስተ : ነሱ : ምድር : እስከ : የም :

ይቤ : የስወ¹ስ : ናው : እብለከ : አያዕቆብ : ንሕናስ : ንሴሬ : ምጽኦቶ : ለክርስቶስ
ስ : መድኅን : ነሱ : ማለም ። ወበሕቱ : ሊተስ : ይመስል¹ : ከመ : ማዲ : አመጽእ :
ክርስቶስ : እስመ : ጽሑፍ : ውስተ : ቅዱሳት : መጻሕፍት : ከመ : ይመጽእ : ክርስቶስ :
ስ : ዘግብተ : እንዘ : አይትከወቅ : ወተብሕለ : በእንተ : ወልደ : ንጉሥ : ዘይቤ : ይ
ወርድ : ከመ : ዝናም : ውስተ : ገራህት ።

አውሥእ : ያዕቆብ : ወይቤ : ኦእውሃ : የስወስ : በ[ኑ] : እምሕለከ : በእምላከ : አ
ብርሃም : ይስሐቅ : ወያዕቆብ : ትንግረኒ : ዘእሴኦለከ : ይቤሎ : ኦወ : እንግረከ ። ይ
ቤ : ያዕቆብ : አለቡኒ² : ማእዜ : ይቤ : ዳንኤል : ነበያ : ምጽኦቱ : ለክርስቶስ ።

ተሞዋወ³ : የስወስ : ወይቤሎ : እምድኅረ : ቿወዘ : ሱባዔ : ለሐኒጸ : ቤተ : መቅ
ደስ : ይመጽእ : ክርስቶስ : ዘበ : አማን ። ወእምድኅረወ⁴ : ሐሳዊ : መሰሕ ። ወእም
ድኅረ : ሐሳዊ : መሰሕ : ትመጽእ : ማይ : ዕለተ : እግዚአብሔር : ዝውእቱ : ወልደ :
አንለ : እመሕያው ። በከመ : ይቤ : ዳንኤል : ነበያ ።

አውሥ⁵አ¹ : ያዕቆብ : ወይቤሎ : ኦእውሃ : የስወስ : ይቤኑ : ዳንኤል : ከመ : ይ

1. Ms. ይመስል. — 2. Ms. አለቡኒ. — 3. Ms. ተሞዋወ. — 4. Ms. እምድኅረወ. — 5. Ms. አውሥአ.

ont été accomplies; la Loi a été abolie; la royauté nous a été enlevée¹; il nous
a fait sortir de notre pays et il nous a dispersés dans toute la terre jus-
ques aujourd'hui. »

75. JUSTUS N'ADMET PAS QUE LE CHRIST SOIT VENU. — *Justus* dit : « Voici
que je te dis, o *Jacob* : Pour nous, nous attendons la venue du Christ,
Sauveur du monde entier. Or à moi, il (me) semble que le Christ n'est pas
encore venu, car il est écrit dans les Saintes Écritures que le Christ viendra
soudain, sans être remarqué. Il est dit au sujet du Fils du roi, c'est-à-dire
(du Christ) : *Il descendra, comme la pluie sur le champ*². »

76. EXPOSE DE LA PROPHECIE DE DANIEL. LES DEUX DESCENTES DE CHRIST. —
Jacob répondit et dit : « O mon frère *Justus*, ne t'ai-je pas fait jurer, par le
Dieu d'*Abraham*, d'*Isaac* et de *Jacob*, que tu m'exposerais ce sur quoi je t'in-
terrogerais? » Il lui dit : « Assurément, je te l'exposerai. » *Jacob* dit :
« Enseigne-moi (pour) quelle (époque) le prophète *Daniel* a prédit la venue
du Christ. »

Justus répondit et lui dit : « Soixante-neuf semaines après la recons-
truction du temple, viendra le Christ véritable. Après lui viendra le faux
Messie. Après le faux Messie viendra le grand jour du Seigneur, c'est-à-dire
(le jour) du Fils de l'homme, comme a dit le prophète *Daniel*. »

Jacob répondit et lui dit : « O mon frère *Justus*, *Daniel* a-t-il dit que le

1. M. à m. : m'a été enlevée. — 2. Ps. lxxxi, 6.

መጽእ : ክርስቶስ : ውስተ : ዓለም : ጊዜ : መሣሪ : አልቦ :: ሦስተስ : እው : እኅዮ : ሕያዎ : እግዚአብሔር : ያቤ : አዮኤል : ነቢይ :: ወያኔተ : አሚረ : እክዑ : እምነ : መንገድ : ወእግብር : ተአምረ : በሰማይ : በላዕሎ : ወበምድር : በታሕቱ : ያም : እሳት : ወተያ : ጠስ : ጸሐያኒ : ያጸልም : ወወርኅኒ : ያመ : ያስውን : ዘእንበለ : ትብጻሕ : ዕለተ : እግዚአብሔር : ዓባይ : እንተ : ታስተርኢ : ወክሎ : ዘጸውአ : ስመ : እግዚአብሔር : ያድኅን :

ያቤ : ያዕቆብ : እሙን : አእኅዮ : ስመ : ያንኤል : ወአዮኤል : ነቢያት : ያብሎ : ስመዝ : ወበዝንቱ : አአምን : አነ :: ወክፅበ : ተስእሎ¹ : ወያቤሎ : ሸአራዊት : ዐበይት : ዘከረ : ያንኤል : ጥዩቅነ : ውእቱ : መሣሪ : አልቦ :

* 161 57
C 16

ፊተሰጥወ : ሦስተስ : ወያቤሎ : እው : ሸአራዊት : ዐበይት : ዘከረ : ያንኤል : ነቢይ : ሸመንግሥተ : ዓለም : እሙንቱ :: ወእምድኅሬዑ : ፲ : አቅርንት : ዘያቤ : እሎኒ : ፲ገሥተት :: ወእምድኅሬዐሙ : ዘያንእስ : ቀርን : ሐሳዊ : መሲኤ : ውእቱ : ወእምድኅሬዑ : ያመጽእ : ወልደ : እንለ : [እ]መሕያው : ዘያመና : ሰማይ : ያካንን : ሕያዋን : ወሙታን : ወሕልምኒ : ዘሐለመ : ናቡክደ[ን]ጾር : ወፊከረ : ያንኤል : ነቢይ : እሙን : ውእቱ :: እስመ : ያቤ : ርእሱ : ዘወርቅ : ጽሩይ : መንግሥተ : ክልዴምን :: እንግድዓዑ : ወመዝራዕቱ² : ዘብሩር : ዝኒ : መንግሥተ : ፋርስ : ወሜዶን : ክርዑ :

1. Ms. ንዕእሎ. — 2. Ms. መመዘራዊቱ.

Christ viendra dans le monde deux fois, (oui) ou non? » *Justus* (lui dit) : « Oui, mon frère, le Seigneur est vivant, le prophète *Joel* dit : *Ce jour-là, je répandrai de mon Esprit et je ferai des miracles dans le ciel en haut et sur la terre en bas : du sang, du feu, du soufre, de la fumée; le soleil s'obscurcira et la lune deviendra du sang, avant qu'arrive le grand jour du Seigneur qui apparaîtra. Tout (être) qui invoquera le nom du Seigneur sera sauvé*¹. »

Jacob dit : « C'est vrai, ô mon frère, que les prophètes *Daniel* et *Joël* ont dit de telles (choses); moi-même je crois à ces (choses). » De nouveau il l'interrogea et lui dit : « Les quatre grands animaux que *Daniel* a mentionnés, est-ce incontestable, (oui) ou non? »

* 161 57
C 16

Justus répondit et lui dit : « Oui, les quatre grands animaux que le prophète *Daniel* a mentionnés sont les quatre royaumes du monde. Puis les dix cornes, cela veut dire les dix rois. Puis la corne qui est petite, c'est le faux Messie. Ensuite le Fils de l'homme viendra sur les nuées du ciel, afin de juger les vivants et les morts. Le songe que *Nabuchodonosor* a fait³ et (que) le prophète *Daniel* a interprété est vrai. En effet, il a dit : La tête d'or pur, c'est le royaume des Chaldéens; la poitrine et les bras d'argent, c'est le

1. *Joel*, II, 29-32. — 2. Bien que le verbe ne soit pas au subjonctif, la proposition est finale. — 3. *M.* a m. : *a songe*.

ወሐቄው : ዘብርት : መንግሥተ : አልዩናንዮን : አንተ : ያእቲ : መንግሥተ : አልሰሰን
ድሮስ : ንጉሥ ። ወአቁያጸዑ : ዘሐጺን : መንግሥተ : ሮም : ያእቲ ።

ወካዕበ : ያቤሎ : ያዕቆብ ። ንግረኒ : አእኅዮ : ዮስጦስ : ተረጸመኑ : ቧወገ : ሱ-
ባዔ¹ : ወመጽአ : ክርስቶስ : ወተሐትመ : ራእዮ² : ነቢያት : ወሚመ : አልፀ ። ያቤ :
ዮስጦስ : ጥዩቀ : ተረጸመ : ዝንቱ : ነሎ : ዘተብሕለ : ወመጽአ : ክርስቶስ : በተጻጸ
ሚተ : መንግሥተ : ሮም ።

ያቤሎ : ያዕቆብ : መንግሥተ : ሮም : ጽንዕትኑ : ያእቲ : ወሚመ : አልፀ ። ያቤ
ሎ : ዮስጦስ : አወ : ጽንዕት ። ወባሕቱ : ሊተሰ : ያመስለኒ : ትንበር : ለዝሉፉ ። ወና
ው : መጽአ : ክርስቶስ ። አስመ : መንግሥተ : ሮም : ራብዕ : አርዌ : ውእቱ ። ያቤ
ሎ : ያዕቆብ : አመሰ : ተረጸመ : ቧወገ : ሱባዔ : አምቀዳሚ : መንግሥተ : ሮም :
ወኅልቀ : ትንቢተ : ነቢያት : ጥዩቀኬ : መጽአ : ክርስቶስ : ወአንተሰ : አሮ : ትሰሮ :
ምጽአቶ : ለክርስቶስ : ወትብል : ዓዲ : አመጽአ ። ተሰጥወ : ዮስጦስ : ወያቤ : ሕያ
ው : አግቢአብሐር : ከመ : አመን³ : ትብል : ወባሕቱ : አንሰ : ' አይያፍር : አበል :
ከመ : አመጽአ : ወአይሄ : አምነቢያት : አምድኅረ : መጽአ : አግቢአን : አያሱስ : ክር

* fol. 57
v. 4.

* fol. 57.
v. 6.

1. Ms. ሱባዔ. — 2. Ms. ጸእዮ. — 3. Ms. አመን

royaume des Perses et des Mèdes; le ventre et les reins d'airain, c'est le royaume des Grecs¹, c'est-à-dire le royaume du roi *Alexandre*; les jambes de fer, c'est le royaume des Romains. »

77. JUSTUS CONFESSE SON EMBARRAS DEVA NT L'ARGUMENTATION DE JACOB. —
En outre *Jacob* lui dit : « Expose-moi (ceci), ô mon frère *Justus* : Les
soixante-neuf semaines sont-elles écoulées, le Christ est-il venu et la vision
des prophètes a-t-elle été scellée, (oui) ou non? » *Justus* dit : « Assurément,
toutes ces (choses) qui ont été (prédites se sont accomplies et le Christ est
venu à la fin du royaume des Romains. »

* fol. 57
v. 11.

Jacob lui dit : « Le royaume des Romains est-il puissant, (oui) ou non? »
Justus lui dit : « Oui, il est puissant. Or à moi, il me semble qu'il demeurera a
jamais. Voici que le Christ est venu, car le royaume des Romains, c'est le
quatrième animal. » *Jacob* lui dit : « Puisque les soixante-neuf semaines sont
écoulées depuis le commencement du royaume des Romains et que les
prophéties des prophètes sont consommées, incontestablement donc le
Christ est venu. Comment toi-même attends-tu la venue du Christ et dis-tu
qu'il n'est pas encore venu? » *Justus* répondit et dit : « Le Seigneur est
vivant, tu dis vrai. Mais pour moi, je n'ose pas dire qu'il n'est venu aucun
prophète², après qu'est venu (*Jésus*). Notre-Seigneur *Jésus-Christ* qui est ne de

* fol. 57
v. 14.

1. Le mot *ἁλλεγενεζ* est la transcription corrompue de *Ἑλλεγενεζ ἡ ζουρὶα ἡ τῶν*. — 2. M
a m. : aucun d'entre les prophètes.

ስቶስ : ዙተወልደ : እግርደም : እምቅድስት : ድንግል : ወተሰቅለ : በመዋ[ሶ]ለ : ጸላ
 ጦስ¹ : ጳንጢናዊ : ውእቱክ : ክርስቶስ : ዘበእማን : ዘመጽእ : ለመድኅኒተ : ነሱ : ዓ
 ለም ። በከመ : ያቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : ናዑ : ያመጽእ : ጳድቅ : ወታስተርእ : መድ
 ኅኒቱ ። ወከሶበ : ያቤ : ነቢይ : እመሂ : ጐንደያ : ኢትቅበው : እስመ : ናጡን : ያመጽ
 እ : ወኢያጐንዲ ። ወዓዲ : ያቤ ። ወደሬኢ : ነሱ : ዘሥጋ : አድኅኖቶ : ለእግቤአብ
 ሐር ። ያቤ : ዘከርያስ : ነቢይ : ናዑ : ብእሲ : ሠረቃዊ² : ስሙ : ወደጦርቅ : በመትሐ
 ቱ : ወደነጽሕ : ቤተ : እግቤአብሐር : ወውእቱ : ያነሥእ : ትርሲቶ : ወደነብር : ዲበ :
 መንበሩ : ወደካንን : ካዎን : በደማን : ወምክር : ማዕከለ : ክልኤዎሙ ። ወከሶ³ በ :
 ያቤ : ነቢይ : ተረሥሐ : ወለተ : ጸዮን : ወተሐወይ : ወለተ : ኢደሩሳለም : ናዑ :
 ያመጽእ : ንጉሥካ : ጳድቅ : ወደዋዐ : ዘደዴእን : ዲበ : ዕዋለ : አድግ ። ወዳዊትኒ :
 ነቢይ : ያቤ : እምአራ : ደቂቅ : ወሕፃናት : አስተዳሎክ : ስብሐተ ።

አውሥእ : ያዕቆብ : ወደቤሎ : እሙን : እኅዮ : ከመዘ : ጽሑፍ : ውእቱ ። ያቤ :
 ዘከርያስ : ነቢይ : አዲ : ያመጽእ : አሕዛብ : እለ : ያኑባሩ : ሙስተ : ብዙኅ : አዎንር :
 ውስተ : አሐቲ : ዐዘር : ወደብሉ : ንሐር : ንትጋንይ : ለገእ : እግቤአብሐር : ዘነሱ⁴ :
 ያመልክ : ወንሕሥሥ : ገእ : እግቤአብሐር : ዘነሱ⁵ : ያመልክ : ወአሐውር : አነሂ⁶ ።

1. Ms. ጸላጦስ. — 2. Ms. ሠረቃዊ. — 3. Ms. አመሂ.

Marie, de la Sainte Vierge et a été crucifié dans les jours de Ponce-Pilate, c'est donc le Christ véritable qui est venu pour le salut du monde entier. Comme le prophète Isaie dit : Voici que le Juste viendra et que son salut apparaîtra¹. De plus le prophète dit : S'il a tardé, ne désespérez pas, car il viendra rapidement et il ne tardera pas². En outre il dit : Tout être donné d'une chair verra le salut du Seigneur. Le prophète Zacharie dit : Voici un homme, appelé Oriental; il se levera d'en bas; il rendra pure la maison du Seigneur; il portera lui-même ses insignes; il siègera sur son trône; le prêtre jugera à sa droite; le conseil sera entre eux deux³. De nouveau le prophète dit : Réjoüis-toi, fille de Sion; exulte, fille de Jérusalem. Voici que viendra ton roi juste et doux, monté sur le petit d'un âne⁴. Le prophète David dit : De la bouche des enfants et des (petits) enfants tu as préparé la glorification⁵. »

78. JESUS RECONNAÎT QUE JESUS EST LE CHRIST. — *Jacob répondit et lui dit : C'est vrai, mon frere : il est écrit ainsi. Le prophète Zacharie dit : Il viendra encore des peuples qui demeureront dans de nombreuses villes. (Ils iront) dans une même ville et diront : Allons supplier la face du Seigneur qui domine tout et chercher la face du Seigneur qui domine tout. J'irai, moi aussi. De*

1. Is., xvi, 13. — 2. Hab., ii, 3. — 3. M., i, iii : il elevera. — 4. Zach., vi, 12-13. — 5. Zach., ix, 9. — 6. Ps., viii, 3.

* Ms. 101. 28
1. 30

* Ms. 101. 28
1. 30

ወይመጽኤ ፡ ምስሌዩ ፡ ብዙኃን ፡ አሕዛብ ፡ ወብዙኃን ፡ ሕዝብ ፡ እንዘ ፡ የሐሥነው ፡ ገ
 ጸ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኮሎ ፡ ይመልክ ፡ በእየሩሳሌም ፡ ወይትመሐለሉ ፡ ገጸ ፡ እግዚ
 አብሔር ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኮሎ ፡ ይመልክ ፡ ርኢኩ ፡ እኅዩ ፡ ዘከ
 መ ፡ አምኑ ፡ አሕዛብ ፡ በክርስቶስ ፡ ናዑ ፡ ጸንዐት ፡ መንግሥተ ፡ ሮም ፡ ዝውእቱ ፡ ት
 አምርት ፡ ዘ፲ ፡ አቅርንት ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ይመጽእ ፡ ሐሳዊ ፡ መሲሕ ፡ ዘይንእስ ፡ ቀ
 ርን ፡ ወእምድኅራዑ ፡ ትመጽእ ፡ ዐባይ ፡ ዕለተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእምዝ ፡ ይትነሥ
 ኡ ፡ መታን ፡ እምውስተ ፡ መታብር ፡ ወይቀውሙ ፡ ኅበ ፡ ግሩም ፡ ዐውድ ፡ ዐእም
 ኒሆሙ ፡ ዘይበውእ ፡ ውስተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰግደት ፡ ወዐእምኒሆሙ ፡ ዘይወስድም ፡ ለ
 ነኑኔ ፡ ዘለላም ፡ ወእመስ ፡ ከመዝ ፡ ውእቱ ፡ ምነተ ፡ እንክ ፡ ይጸንሐ ፡ አይዑድ ፡
 አውሥእ ፡ ዮስጥስ ፡ ወይቤሎ ፡ እመነ ፡ ትቤ ፡ እኅዩ ፡ ወጥዩቀ ፡ ነበብክ ፡ ከመ ፡
 ክርስቶስ ፡ ዘመጽእ ፡ በመዋዕለ ፡ አውግስጦስ ፡ ቁሳር ፡ ዘተወልድ ፡ በቤተ ፡ ልፍሐም ፡
 ዘይዑዳ ፡ እግርያም ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ወሰቀልም ፡ አበዋን ፡ አይዑድ ፡ በመዋዕለ ፡
 ጴላጦስ ፡ ጳጳሳዊ ፡ ውእቱክ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘበአግን ፡ በከመ ፡ ተነበዩ ፡ ሙሴ ፡ ወ
 ኢሳይያስ ፡ ወኤርምያስ ፡ ወነሱሙ ፡ ነበያት ፡ ናዑ ፡ ይትብረክ ፡ ዘይባርክ ፡ ለክርስቶ

* fol. 85
r. 16

* fol. 88
v. 14

1. Ms. 2800.

*nombreux peuples et de nombreuses nations viendront avec moi, cherchant la face
 du Seigneur qui domine tout, à Jérusalem, et implorant la face du Seigneur.
 Ainsi dit le Seigneur qui domine tout. J'ai vu, mon frère, comment les peuples
 ont cru au Christ. Voici qu'a été puissant le royaume des Romains, c'est-à-dire
 la signification des dix cornes. Puis viendra le faux Messie, (c'est-à-dire) la
 corne qui est petite; puis viendra le grand jour du Seigneur; ensuite les
 morts ressusciteront des tombeaux et se tiendront debout auprès du ter-
 rible tribunal. Il y en a parmi eux qui entreront dans le royaume des cieux,
 il y en a parmi eux que l'on conduira au supplice éternel. Puisqu'il en est
 ainsi, qu'attendent donc les Juifs? »*

* fol. 88
r. 16

Justus répondit et lui dit : « Tu as dit vrai, mon frère, et tu as exprimé
 une (chose) certaine : (à savoir) que le Christ qui est venu dans les jours
 d'Auguste-César, qui est né à *Bethléem de Juda, de Marie, la Sainte Vierge* et
 (que) nos pères les Juifs ont crucifié dans les jours de *Ponce-Pilate* est donc
 le Christ véritable, comme d'ont prophétisé *Moise, Isaac, Jérémie* et tous les
 prophètes. Voici qu'il est béni celui qui bénit le Christ et croit qu'il est le

* fol. 88
v. 14

1. Zach., viii. 20-23

ስ : ወዩአምን : ከመ : ታሉ : ወወልዱ : ለእግዚአብሔር : ውሉቱ : በከመ : ይቤ : ዳዊ
 ት : ነቢይ ። ፈነወ : እግዚአብሔር : ታሎ : ወእሕዩምሙ : ወእድኅላላሙ : እሞቶሙ ።
 ርንመ : ለደከን : ነሉ : ዘኢየ[አ]ምን : በክርስቶስ : ውሉቱ : አምላክ : ዘተሰብአ :
 እስመ : ይቤ : ነቢይ : በእንተ : እለ : ኢየአምን : በክርስቶስ : ወኢዮፈቅዱ : ይስም
 ኢ : ዘናዎ : ። ሚጠ : ገጸሙ : እምኔዎ : ወእገሙሙ : እዘኒሆሙ : ከመ : ኢዮስምኢ :
 ወእግዛፉ : ልቦሙ : ከመ : ኢዮሉብወ : ዘይቤ : በውስተ : ሕግ : በእንተ : መድኅን :
 ፈነወ : እግዚአብሔር : ነቢያቲዎ : ወ¹ እምጽእ : ላዕሌሆሙ : መቅሰናተ : እስመ : ጸውኦ
 ሙ¹ : ወኢስምዕም ። ከግዎ : ውሉቱ : ይጸውእም : ወ[ኢ]ዮስምዖሙ : ይቤ : እግዚአ
 ብሔር : ዘነሉ : ይመልክ ። ወሚከያስኒ : ነቢይ : ይቤ : ወእንሂ : እፊስዮሙ : ኅሱራን :
 ወዝርዋን : ወእርሕቶሙ : እምርስተዮ : እስመ : ቦለወ : ሕግዮ : ወፍኅወዮ ።

ወኅዎ : መጽእ² : ላዕሌን : ዝንቱ : ነሉ : እምኦመ : ይሰቀል : ክርስቶስ : እስከ :
 ዮም : ወተምዕን³ : እግዚአብሔር : እስመ : ኢኦመን : ቦቱ ። ይቤ : ነቢይ : በእንተ :
 ሕዝብ : እለ : ሰቀልም : ለክርስቶስ : አሌሎሙ : ለእለ : ይመክኑ : ቦመፃ : ወይሔልዮ :
 እኩዮ : በውስተ : ምስክሮሙ : ወእምከመ : ጸብሐ : ይፌጽምዋ : ለአመፃሆሙ : ወደን
 ሥኦሙ : እደዊሆሙ : ላዕለ : እግዚአብሔር ። ይቤ : ሚከያስ : ነቢይ : ። በእንተ : ክ

1. Ms. ጸወኦሙ. 2. Ms. መጽእ. — 3. Ms. ወተምዕን.

Verbe et le Fils du Seigneur. Comme dit le prophète *David* : *Le Seigneur a envoyé son Verbe; il les a guéris et il les a saurés de leur mort*¹. Qu'il soit maudit tout (être) qui ne croit pas que le Christ est Dieu qui s'est fait homme! En effet, le prophète dit au sujet de ceux qui ne croient pas au Christ et ne veulent pas entendre son Évangile : *Ils ont détourné leur visage de lui; ils ont rendu sourdes leurs oreilles, afin de ne pas entendre; ils ont épaissi leur cœur, afin de ne pas comprendre ce que (le Seigneur) a dit dans la Loi au sujet du Sauveur. Le Seigneur a envoyé ses prophètes. (Ils ne les ont pas écoutés). Il a fait venir sur eux le châtimeut, car il les a appelés et ils ne l'ont pas écouté. Pareillement eux-mêmes l'appelleront et il (ne) les écouterà (pas), dit le Seigneur qui domine tout*². Le prophète *Michée* dit : *Moi-même je les rendrai confondus et dispersés et je les éloignerai de mon héritage, car ils ont transgressé ma Loi et mes voies*.

79. LA REPROBATION DES JUIFS. — Voici que toutes ces (choses) sont venues sur nous, depuis que le Christ a été crucifié jusques aujourd'hui. Le Seigneur s'est mis en colère contre nous, car nous n'avons pas cru en lui. Le prophète dit au sujet du peuple qui a crucifié le Christ : *Malheur à ceux qui machinent l'iniquité et méditent le mal dans leur couche! Des qu'il fait jour, ils accomplissent leur iniquité et ils élèvent leurs mains contre le Seigneur*³. Le prophète *Michée* dit au sujet du Christ : *Lève-toi (et) Triture-les, fille de Sion, car je (te)*

1. PS. CVI, 20. 2. Zach., VII, 11-13. 3. Mich., II, 1.

ርስቶስ ። ተንግሥት፣ አክሲዮን፣ ሠለተ፣ ጽዮን፣ እስመ፣ እራስዮን፣ ዙብርት፣ ለወለትክ፣ ወትወስደዮን፣ ለብዙኃን፣ አክባብ፣ ወተሐርዎን፣ ለእግዚአብሔር፣ በነሱ፣ ምድር፣ ፀከባ፣ ያቤ፣ ያዛለር፣ ለእስራኤል፣ እንደ፣ ያብል፣ ሕዝብ፣ ምንተ፣ ረሰዮክ፣ ወምንተ፣ አጽሐብክ¹፣ ንግረኒ፣ ናዎ፣ አውጸእክ²፣ እምድረ³፣ ግብጽ፣ ወባላክክ፣ እምቤተ፣ ቅኔ፣ ተሰጥወ፣ ያዕቆብ፣ ወያብሎ፣ አእመርክን፣ እኑዮ፣ ዮስጥስ፣ ከመ፣ ክርስቶስ፣ አምላክ፣ ዙተሰብአ፣ ወራትሐ፣ ላዕሎ፣ አዮሁድ፣ ከመ፣ ብእሲ፣ ድኑም፣ ወዝሰ፣ ነሉ፣ ነን፣ ወሐለረ፣ ዙተነባዮ፣ ነቢያት፣ በእንቲአዎ፣ ያብሎ፣ ዮስጥስ፣ ለያዕቆብ፣ ሚመጠን፣ በኣውርት፣ ዘንግወ፣ ራብዕ፣ አርዌ፣ ላዕለ፣ ዝንቲ፣ ዓለም ።

ያቤ፣ ያዕቆብ፣ ንግወ፣ ላዕለ፣ አውፍዮን ። ወበርጣንያ ። ወአስዲታር፣ ወበርንዓያ፣ ወአንዎልያ፣ ወልአራ፣ ወአብራኒያ፣ ምስለ፣ ነሉ፣ በኣውርት፣ ልዕልት ። ወበታንያ ። ምስለ፣ በኣውርቲግ ። ወአኖጸኒያ ። ወዕርያ፣ ወነሉ፣ ዙወስቲታ ። ወብሔረ፣ ፋርስ፣ ወምድያም ። ወብላንያ፣ ወነሉ፣ ያሰያት፣ እመራን፣ ዙወስተ፣ ባኤር፣ ወአክንጥስ ። ወፍርቅያ፣ አስክ፣ አውፍያስ፣ ባኤር፣ ዘዩአውዳ፣ ለነሉ፣ ዓለም ።

1. Ms. አጽሐብክ. — 2. Ms. አውጸእክ. — 3. Ms. ወእምድረ.

ferai (des angles) d'airain (à toi), ma fille¹; tu détruiras de nombreux peuples et tu consacreras (leurs biens) au Seigneur, sur toute la terre². De plus il dit : Il réprimanderu Israel, en disant : Mon peuple, que t'ai-je fait? En quoi t'ai-je fatigué? Dis-(le)-moi. Voici que je t'ai fait sortir de la terre d'Égypte et que je t'ai délivré de la maison de la servitude³. » Jacob répondit et lui dit : « Reconnaîs-tu, mon frère Justus, que le Christ, c'est Dieu qui s'est fait homme, et que les Juifs l'ont regardé⁴ comme un homme faible! Or tout ce que les prophètes ont prophétisé à son sujet a eu lieu et s'est passé. »

80. LES PAYS SOUMIS A LA DOMINATION DE ROME. — *Justus* dit à *Jacob* : « Combien y a-t-il de pays sur lesquels a régné le quatrième animal, (en) ce monde? »

Jacob dit : « Il a régné * sur 'Aurfjânos Océan ; *Bartânyâ* Bretagne ; 'As'itâr Espagne ; *Barn'âyâ* France ; 'Autolyâ Italie ; *Le'arâ* Hellade ; 'Abrâgijâ Thraace avec toutes ses régions supérieures ; *Bitânyâ* avec ses régions (adjacentes) ; 'Anotsokijâ Antioche ; *Soryâ* Syrie et toutes les provinces qui sont en elle ; le pays de *Fâres* et de *Medqâm* Perse et Médie ; *Belânyâ* et toutes les îles émeuses qui sont dans la mer ; 'Akrufes ; *Fereqqâ* [Afrique] jusqu'à 'Aurfjâs Océan, la mer qui entoure le monde entier.

1. M. à m. : *ta fille*. — 2. Mich., iv, 13. — 3. Mich., vi, 3-4. — 4. Le verbe ጸፋሐ a ici le sens de *considérer*.

ወአሞርያ ፡ ወሃድላ ፡ ወንግሥታ ፡ ገዛውአቱ ፡ በላውርተ ፡ ሮም ፡ በውስተ ፡ ዓለም ፡ ወ
 ናው ፡ ሃድላ ፡ አሕዛብ ፡ ተቀንዮ ፡ በመንግሥተ ፡ ሮም ፡ በከመ ፡ አበዘ ፡ እግዚአብሔር ፡
 ወባሕቱ ፡ ለነሰ ፡ ሐልቀ ፡ መንግሥተን ፡ በከመ ፡ ንሬኢ ፡ እምአመ ፡ መጽአ ፡ ክርስቶ
 ስ ፡ እስከ ፡ ዮም ፡

ወዘንተ ፡ ብሔሎሙ ፡ መልኢ ፡ ወሐሩ ፡ ያእተ ፡ ዕለተ ፡ ውስተ ፡ አብያተሆሙ ፡
 * fol. 59, ለእም ፡ ዝ ፡ እግዚ ፡ ያዕቆብ ፡ ይጹም ፡ ወደጊሊ ፡ ወደስእል ፡ ኅዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከ
 ለ ፡ ይስረዩ ፡ ኅወአቶ ፡ ዘጉበረ ፡ ትካት ፡

ወደቤሎሙ ፡ ዮስጥስ ፡ ለአኅው ፡ ሕያው ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ሃድላ ፡ ዘዩቤ ፡
 ያዕቆብ ፡ እሙን ፡ ውእቱ ፡ ወአልቦ ፡ ሐሰተ ፡ እስመ ፡ በመንሬስ ፡ ቅዱስ ፡ ይትነበብ ፡
 ወደእዚኒ ፡ እራቅድ ፡ ታምጽኤ ፡ ሊተ ፡ ዘአጽሐፍከሙ ፡ ቀዳሚ ፡ በዘ ፡ ተሞሥኦ
 ከሙ ፡ ያዕቆብ ፡ ወእምዝ ፡ አምጽኤ ፡ ሎቱ ፡ መጽሐፈ ፡

ወርእዮ ፡ ዮስጥስ ፡ ዩቤ ፡ አቡዮ ፡ ሳሙኤል ፡ መምህሩ ፡ ለያዕቆብ ፡ ወባሕቱ ፡ ዝ
 ሰ ፡ ያረደፍድ ፡ ጥበበ ፡ እምኔው ፡ ወደሄዩስ ፡ እእምሮ ፡ ቀዳሙኒ ፡ ዩቤ ፡ አቡዮ ፡ ከመ ፡
 ክርስቶስ ፡ ዘሰቀሉ ፡ አያውድ ፡ ጥዩቀ ፡ አምላክ ፡ ውእቱ ፡ ወከሶበ ፡ ኢዮመጽኤ ፡ ባዕድ ፡
 አምላክ ፡ ዘእንበሌው ፡ ወሰሚያሙ ፡ አኅው ፡ ዘንተ ፡ ተደሙ ፡

Amoryâ et tout son royaume. Ce sont les pays (soumis) aux Romains, dans
 le monde. Voici que tous les peuples ont été soumis à la royauté¹ des
 Romains, comme a ordonné le Seigneur. Mais notre royauté à nous est
 disparue, comme nous (le) voyons, depuis que le Christ est venu jusques au-
 jourd'hui. »

81. FINS DE LA CONTROVERSE. — Après avoir dit ces paroles, ils se dirigè-
 * fol. 59, rent et s'en allèrent, ce jour-là, vers leurs maisons. Alors *Jacob* se mit à
 X. 10 jeûner, à prier et à demander au Seigneur de (lui) pardonner les péchés
 qu'il avait commis autrefois.

Iustus dit aux frères : « Le Seigneur est vivant ! Tout ce que *Jacob* a dit est
 vrai et il n'y a pas de mensonge (en cela), car c'est énoncé par l'Esprit-
 Saint.

Maintenant je veux que vous m'apportiez ce que vous avez fait écrire
 jadis, ce sur quoi *Jacob* a controversé avec vous. » Alors ils lui apportèrent
 le livre.

Le voyant, *Iustus* dit : « Mon père *Samuel* a été le maître de *Jacob*, mais
 ce dernier le surpasse en sagesse et lui est supérieur en science. Jadis mon
 père a dit que le Christ que les Juifs ont crucifié est incontestablement Dieu,
 et en outre qu'il ne viendra pas d'autre Dieu que lui. » Ayant entendu cette
 parole, les frères furent étonnés.

1. M. à m. : *par la royauté*.

ወእምዝ : ያቤሎሙ : ዮስጥስ : ናዑ : አነ : እነግረክሙ : እውብ : ነገረ : ሀሎ : በሶቂ
 ና : * ሀገር : በመዋዕል : ሞሪቅ : ንጉሥ : ብእሴ : ዘዮሐድር : ጥቃ : ማኅደርን : ወውእ
 ቱስ : ብእሴ : ካህን : እምሊቃናተ¹ : አዩዑድ : ሰማዕክም : አሐተ : ዕለተ : እንዘ : ያ
 ብል : በእንተ : ምንት : ያትፌሥሐ : በሞተ : ሞሪቅ : ንጉሥ : ወበመንግሥተ : ፋቃ : ወ
 ባሕቱ : በእንተዝሰ : እያትፌሥሐ : ናዑ : ያሬእዩ : እም[አመ :]ደክመ : ወተሥጦረ :
 መንግሥተ : ራብፅ : አርዌ : እስመ : ተረፈ : ዘዩመጽእ : ዘእንበለ : ሂእቅርንት : ዘዩቤ :
 ዳንኤል : ነቢይ ። ወእምድነራዑ : ዘዩንእስ : ቀርን : ዘውእቱ : ተፍጸሚታ : ለፍርጎት :
 ወእምዝ : ያክውን : ትንግሤ : ምውታን ። ወእመሰ : ከመዝ : ወእቱ : አእምሩ : ከ
 መ : ድሕው : አዩዑድ : ወነደገ : ፍኖተ : ርትፅ : እስመ : አእምኑ : በክርስቶስ : ዘ
 መጽአ : እምቅድመ : ያሰር : መንግሥተ : ራብፅ : አርዌ ። ወእምዝ : ነባሩ : አዩ
 ሀድ : እንዘ : ያንጉረጉሩ : ወሐመደም : ለውእቱ : ካህን : መግእስሎሙ : ዐቢይ : ጋ
 አዝ : ወናዑ : አነ : ሰማዕክም : ለውእቱ : ካህን : እንዘ : ያብል : ከመዝ : ወባሕቱ : ን
 ሕነሰ : ነባርን : እንዘ : ንሳለቅ : ላዕሌዑ ። ወእምድነረ : ሕዳዮ : መዋዕል : ካዕበ : ተ
 ጋብኤ ።

* fol. 39 v. 16

* fol. 60 r. 17 a

1. Ms. እምሊቃናተ.

82. ACCOMPLISSEMENT DE LA PROPÉTIE DE DANIEL. — Alors *Justus* leur dit :
 « Voici que moi-même je (vais) vous raconter une chose surprenante. Il y
 avait dans la ville de *Soqinâ*, dans les jours du roi *Moriq* Maurice, un
 homme qui habitait près de notre demeure; cet homme était prêtre d'entre
 les princes des Juifs. Je l'ai entendu, un jour, en train de dire : « Pourquoi
 « se réjouit-on de la mort du roi *Moriq* et du règne de *Fouqâ* Phocas ? Pourtant
 « on ne se réjouira pas à ce sujet. Voici qu'on voit (des calamités), depuis que
 « le royaume du quatrième animal a été affaibli et détruit, car reste ce qui
 « viendra avant les dix cornes dont parle le prophète *Daniel*. Puis surgira
 « la corne qui est petite, c'est-à-dire la plénitude de la crainte. Ensuite aura
 « lieu la résurrection des morts. Puisqu'il en est ainsi, comprenez que les Juifs
 « ont trébuché et ont abandonné la voie de la droiture, car ils n'ont pas cru
 « au Christ qui est venu, avant que le royaume du quatrième animal fût
 « détruit. » Alors les Juifs demeurèrent à murmurer; ils injurièrent ce prêtre
 et il y eut entre eux une grande querelle. Voici que moi-même j'ai entendu ce
 prêtre en train de dire une telle (chose). Mais nous, nous sommes demeurés
 à nous moquer de lui. » Peu de jours après, ils se réunirent à nouveau

* fol. 39 v. 16

* fol. 60 r. 17 a

ሳብእ ፡ ጉባኤ ፡

ይቤሎ ፡ ዮስጥ[ስ] ፡ ለደዕቆብ ፡ አኅሥሥ ፡ በኅቤክ ፡ ትንግረኒ ፡ ወታጠዬቀኒ ፡ እ
ምታለ ፡ ነቢያት ፡ ምጽአቶ ፡ ለክርስቶስ¹ ፡ እስመ ፡ በእንተዝ ፡ ፈቀደ ፡ ያመክር ።

ይቤ ፡ ደዕቆብ ፡ እኅዮ ፡ እወ ፡ ያቤ ፡ እግቢአብሐር ፡ በአፊ ፡ ኤርምያስ ፡ ነቢያ ፡
አትትአመኑ ፡ ርእሰክመ ፡ በነገረ ፡ ሐሰት ፡ እስመ ፡ ወኢበምንተኒ ፡ አይብቀብክመ ።
ገቤት ፡ [አት]በሉ ፡ ቤተ ፡ እግቢአብሐር ፡ ሙእቱ ፡ ለእመ ፡ አርታዕክ² መ ፡ ፍናዊክ
መ ፡ ርቱፀ ፡ ወምግባሪክመ ፡ ወገበርክመ ፡ ፍታሐ ፡ ማእከለ ፡ ብእሱ ፡ ወማዕከለ ፡ በ
ጸ ። ወኢተአገልክመ ፡ እቤረ ፡ ወእኅለ ፡ ማውታ ፡ ወፈላሱ ፡ ወኢከዐውክመ ፡ ደመ ፡
ንጹሐ ፡ ውስተ³ ፡ ዝንቱ ፡ ቤት ፡ ወኢሐርክመ ፡ ወኢተለውክመ ፡ አማልክተ⁴ ፡ ነከረ ፡
ለእንታክቲክመ ፡ አኅብረክመ⁵ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ እንተ ፡ ወሁብኅ ፡ ለአባዊክመ ፡ እ
ምዓለም ፡ ወእስከ ፡ ለዓለም ። ወከፅበ ፡ ያቤ ፡ ወእመሰ ፡ ሰማዕክመኒ ፡ ወአቀብክመ⁶ ፡
ትእዛዛዩ ፡ ትብውኢ ፡ አንቶመ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ቤት ፡ ወነገሥቲክመ ፡ ደኅብኑ ፡ ዲ
በ ፡ መንበረ ፡ ዳዊት ፡ ወትጸቦኑ ፡ ዲበ ፡ ሰረገላ ፡ አፍራስ ። ወእመሰ ፡ አባዩክመ ፡ ሰማ
ኅ ፡ ታልዩ ፡ ወኢሀቀብክመ ፡ ትእዛዛዩ ፡ ናዑ ፡ መሐልኩ ፡ አነ ፡ ያቤ ፡ እግቢአብሐ

1. Ms. ለህብር ፡ ቶስ. — 2. Ms. ወስተ. — 3. Ms. አምላካተ. — 4. Ms. አንበርክመ. — 5. Ms. ወአቀ
ብክመ.

SEPTIEME ASSEMBLEE.

83. JACOB DEMONSTRÉ QUE LE CHRIST EST VENU. — *Justus* dit à *Jacob* : « Je te
demande de m'exposer et de me démontrer par la parole des prophètes la
venue du Christ, car (les frères) veulent scruter (des Écritures) à ce sujet. »

Jacob dit : « Oui, mon frère. Le Seigneur dit par la bouche du prophète
Jerémie : Ne vous fiez pas à des paroles de mensonge, car elles ne vous seront utiles
en rien. (Ne) dites (pas) : Cette maison est la maison du Seigneur. Si vous rendez
droites¹ vos voies et vos œuvres, (si) vous pratiquez la justice entre les hommes et
entre (vos semblables, (si) vous n'opprimez pas la veuve, l'orphelin et l'étranger, (si)
vous ne répandez pas le sang pur dans cette maison, (si) vous n'allez pas (après)
les dieux étrangers et ne (les) suivez pas, je vous ferai demeurer vous-mêmes
dans la terre que j'ai donnée à vos pères, d'éternité en éternité². De nouveau il
dit : Si vous m'écoutez et (si) vous observez mon commandement, vous entrerez
vous-mêmes dans cette maison, vos rois siégeront sur le trône de David et vous
serez portés sur les chars des chevaux. Mais si vous refusez d'écouter ma parole et
si vous n'observez pas mon commandement, voici que je vous jure moi-même, dit
le Seigneur, que je demolirai cette maison³. Vois-tu, ô mon frère *Justus*, que,

1. Jer., VII, 3-7. — 2. Jer., XVII, 24-27.

ር : ከመ : አመዘብር : ለዝንቱ : ቤት : ርኢከኑ : ኦእኑየ : የብጥስ : ከመ : እም¹ አመ : ተክሶመ : ደሙ¹ : ለእግዚእነ : አደሱስ : ክርስቶስ : ተሀዩህ : እግዚአብሔር : ወዘረወነ : ውስተ : ነሱ : በላውርት : ወተነስተ : ቤተ : መቅደስ : ወበጠለ : ሕግ : ወሥርአትነ : በከመ : ያቤ : ኤርምያስ : ነቢይ : አሌ : ሊተ : አነ : እስመ : ኅልቀት : ነፍስየ : ወዘዝነ : ላዕሌየ : ምንዳቤ : ወእቤላ : ለነፍስየ : ተዐገስ : ዘንተ : ሕግመ : እስመ : ያወጽኦ : እምቤትየ : ወአደትመየጡ : ኅበየ : ወአልቦ : ዘዩርጡ : ቤተ : መቅደስየ : ወደገብኦ : ለመርዔትየ : እስመ : ፀመዑ : ና[ሉ]ት : ወአኅሙሙ : ገረ : እግዚአብሔር : ወክዕበ : ያቤ : እመ : ቆሙ : ሙሴ : ወሳሙኤል : ቅድመ : ገደየ : አሀለወት : ነፍስየ : ኅበሆሙ : ወአደምሕኩሙ : ለዝንቱ : ሕዝብ : ዘእንበለ : ዳኤመ : አርሕቆሙ : እምኒየ : ወአወሶአሙ : አፍኦ : ወዲራ : ያቤ : እመሰ : ኅደግሙኒ : ያቤ : እግዚአብሔር : ወተመየጥክሙ¹ : ደነረ : ባዕድ : አማልክት¹ : አነሥእ : እደየ : ላዕሌክሙ : ወእገራትአክሙ : ወአስተኅፍረክሙ : ወክዕበ : ያቤ : አደሱረ : ሎሙ : ያቤ : እግዚአብሔር : ዘእንበለ : ዘእዘርምሙ : ማዕከለ : አሕዳብ : ወውሥተ : ነሱ : በላውርት : ናሁክ : ኦእኑየ : ነነ : ዝርዋነ : ውስተ : ነሱ : በላውርት : እስመ : አሰማዕነ : ቃሎ : ለእግዚእነ : አደሱስ : ክርስቶስ : ያቤ : ሚካያስ : ነቢይ : በእንት : ለክርስቶስ : ርደቱ : ናሁ : እግዚአብሔር : ያወሶዕ : እምቤቱ : ወደወርድ : ወደነብር : መልዕ

* fol. 60, v. 1.

* fol. 60, v. 16.

1. Ms. ደምየ. — 2. Ms. አጠላቅ. — 3. Ms. ወተመየጥከሙ. — 4. Ms. አምላክት.

depuis que le sang de Notre-Seigneur Jésus-Christ a été répandu, le Seigneur nous a méprisés et nous a dispersés dans tous les pays; notre temple a été détruit; notre Loi et notre Testament ont été abolis. Comme dit le prophète Jérémie : *Malheur à moi, car mon âme périt! Le tourment est grand sur moi. Je dis à mon âme : Supporte cette affliction. En effet, (mes fils) sortiront de ma maison et ils ne reviendront plus vers moi. Personne n'ouvrira mon temple et ne ramènera mon troupeau, car les bergers ont agi iniquement et n'ont pas cherché la face du Seigneur¹. De plus il dit : Quand (même) Moïse et Samuel se tiendraient devant ma face, mon âme ne se trouverait pas avec² eux. Je n'épargnerai pas ce peuple, mais au contraire je l'éloignerai de moi et je le ferai sortir³ dehors¹. En outre il dit : Puisque vous m'avez abandonné, dit le Seigneur, et puisque vous vous êtes tournés derrière d'autres dieux, j'éleverai ma main sur vous, je vous renverserai et je vous confondrai. De nouveau il dit : Je ne leur pardonnerai pas, dit le Seigneur, mais je les disperserai parmi les peuples et dans tous les pays. Voici donc, ô mon frère, que nous sommes devenus dispersés dans tous les pays, car nous n'avons pas écouté la parole de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Le prophète Michée dit au sujet de la descente du Christ : *Voici que le Seigneur sortira de sa maison; il descendra et demeurera sur la terre; les montagnes s'ébranleront par-**

* fol. 60, v. 17.

* fol. 60, v. 16.

1. Jér., x, 19-21. — 2. M. à m. : *aupres de*. — 3. Jér., xv, 1.

ልተ ፡ ምድር ፡ ወድንቀለቅሉ ፡ አድባር ፡ ቦታሕቱ ፡ ወድትመሰጠ. ፡ አውግር ፡ ከመ ፡ ሠ
 ምፅ ፡ እምገጸ ፡ እሳት ፡ ፤ ወከመ ፡ ማዶ ፡ ዘይውሕዝ ፡ እምአድባር ፡ ዝንቱ ፡ ነሉ ፡ ዘይ
 ከውን ፡ በእንተ ፡ ፡ ኅጢአቱ ፡ ለደዕቆብ ፡ ወበእንተ ፡ ጌጋዮሙ ፡ ለቤተ ፡ እስራኤል ፡ ፤
 ያቤ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ አድዑድ ፡ እለ ፡ ኢአምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ ያቤ ፡ እግዚአብሔር ፡
 ኢደርኢ ፡ ገጽዮ ፡ ላዕሌክሙ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ እግዚአብሔር ፡ መሓሪ ፡ መፀልው ፡ አነ ፡
 እስከ ፡ ለዓለም ፡ እመኑ ፡ ኅጢአተክሙ ፡ ወኢትሕብኡ ፡ አበሳክሙ ፡ እስመ ፡ ለእግዚ
 አብሔር ፡ አምላክክሙ ፡ ጌገዶክሙ ፡ ፤ ስግፅ ፡ ኦኦኑዮ ፡ ከመ ፡ ኢይቤ ፡ ሊተ ፡ አበስክ
 ሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክክሙ ፡ ዝውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘሰቀልዎ ፡ አዶ
 ዑድ ፡ ወሰበሰ ፡ አምኑ ፡ ቦቱ ፡ እምአሕዳዎሙ¹ ፡ እስመ ፡ ነሉ ፡ ዘኢደአምን² ፡ ቦቱ ፡
 አልቦ ፡ ሕደውተ ፡ ዘለዓለም ፡ ፤

ወክዕባ ፡ ያቤ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ አድዑድ ፡ እለ ፡ አምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ ወደድኅኖ ፡
 እግዚአብሔር ፡ ለደዕቆብ ፡ ወደባልሖ ፡ እምእደ ፡ ዘድኤይ ፡ ሎ ፡ ያመጽኡ ፡ ወደሰግዱ ፡
 ሎቱ ፡ በደብረ ፡ ጽዮን ፡ ወድትፊሥሐ ፡ በነሉ ፡ ሠድደት ፡ ያቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፤ ወ
 ኤርምያስኒ ፡ ነቢይ ፡ ያቤ ፡ በእንተ ፡ ሕዳናት ፡ እለ ፡ ቀተሎሙ ፡ ሃርድስ ፡ አመ ፡ ያት
 ወለድ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመዝ ፡ ያቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቃል ፡ ተሰምአ ፡ በራማ ፡ ብካይ ፡
 ወላወ ፡ ወገዐር ፡ ፤ ራሔል ፡ ተበክዮሙ ፡ ለደቂቃ ፡ ወአበዮት ፡ ነገሪ ፡ ላሐ ፡ እስመ ፡

1. Ms. እምአሕዳዎሙ. 2. Ms. ዘኢደምን.

*dessous; les collines se fondront comme la cire à la face du feu et comme l'eau qui
 coule des montagnes. C'est tout cela qui surviendra à cause* du péché de Jacob et à
 cause du crime de la maison d'Israel¹. Le prophète dit au sujet des Juifs qui n'ont
 pas cru au Christ : Le Seigneur dit : Je ne leur montrerai pas ma face, car je
 suis le Seigneur miséricordieux et je suis existant jusqu'à jamais. Confessez votre
 péché et ne cachez pas votre faute, car vous avez péché contre le Seigneur, votre
 Dieu. Entends, ô mon frère, qu'il n'a pas dit : Vous avez péché contre moi,
 mais contre le Seigneur, votre Dieu, c'est-à-dire (contre) le Christ que les
 Juifs ont crucifié. S'ils avaient cru en lui, il les aurait fait vivre. En effet,
 tout (être) qui ne croit pas en lui n'aura pas la vie éternelle.*

84. LE SALUT OPÉRI PAR LE CHRIST. — De plus le prophète dit au sujet
 des Juifs qui ont cru au Christ : *Le Seigneur saura Jacob et le délivrera de la
 main de celui qui est plus fort* que lui. Ils viendront l'adorer² sur la
 montagne de Sion et ils se réjouiront de tous (ses) bienfaits, dit le Seigneur³. Le
 prophète Jérémie dit au sujet des enfants qu'a tués Hérode, lorsque le Christ
 fut né : Ainsi dit le Seigneur : Une voix a été entendue dans Ramà (ainsi que)
 des pleurs, des lamentations et des gémissements. Rachel pleure ses enfants et ne
 veut pas cesser les lamentations, car ses enfants n'existent plus pour elle. Ainsi dit*

1. Mich., I. 3-5. 2. M. à m. : ils viendront et ils l'adoreront. 3. Jer., XXXI. 11-12.

አካንጥ : ደቂቃ ። ከመዝ : ያቤ : እግዚአብሔር : ደክመ : ቃልከ : እምብካዮ : ሠላ
 ፅ[ዩ.]ንቲከ : እምእንብእ : እስመ : ፅሁተ : ምግባርከ : ፅሁትሰ : ክርስቶስ : ሠእቱ :
 ዘደረደሩድ : ፀሰባሙ : ወደረደሩላሙ : በከመ : ምግባሮሙ ።

ናውኬ : ለበውከ¹ : አዮስዮስ : ከመ : ሠጽእ : ክርስቶስ : ወድኅን : እምስሐተተ :
 ሰደጣን : ወእምልክ : ጣዖት : ወለእለሰ : ቀተልዎሙ : በቤተ : ልኤም : በመዋፅል :
 ሄሮድስ : ንጉሥ : ጥዮቀ : ሠጽእ : ክርስቶስ : ያእስዮሙ ። በከመ : ያቤ : ነቢዮ :
 ናው : መዋፅል : ያመጽእ : ያቤ : እግዚአብሔር : እራጽም : ሠጸሕፋተ : ለቤተ : እስ
 ራኤል : ወለቤተ : ያውዳ ። ሠእተ² : እሚረ : እሐንጽ : ለዳዊት : ሠንበረ : ጽድቅ :
 ወደድኅን : ያውዳ : ወእያሩሳሌም ። ወበእንተዝ : ኢያትካጣእ : እምቤተ : ያውዳ :
 ብእስ : ዘደንብር : ዲበ : ሠንበሩ : ሠስተ : ቤተ : እስራኤል ።

እእውዮ : እመ : ኢመጽእ : ክርስቶስ : ናውኬ : ሐሰጢ : ነቢያት : ሠንሕነኒ : ድኅ
 ፅነ : ወስሐተት : እስመ : አልብነ : ንጉሠ : ወእምነኅን : ወእምነምተ : ተረጸመ :
 ላፅልነ : ቃለ : ነቢያት ። ወሶበሰ : ኢመጽእ : ክርስቶስ : እምነበረት : ሠንግሥተ : አ
 ያውድ : ሠምነኅኅሙ : ከመ : ቀዳሚ : ወባሕቱ : እምእመ : ሠጽእ : ክርስቶስ : ዘ
 ተወልደ : እማርያም : ወለተ : ዳዊት : ዘውእቱ : ድንግል : ዘደንብር : ለዓለም : ሠእ

1. Ms. ለሠው. — 2. Ms. ሠእተ.

le Seigneur : *Va voir est affaiblie par les pleurs et les yeux par les larmes. (Mais sache) que la récompense de tes œuvres (subsiste)*¹. La récompense, c'est le Christ qui augmente leur récompense et les rémunère selon leurs œuvres.

Voici donc que tu as compris, ô *Justus*, que le Christ est venu et que nous sommes délivrés de l'égarement de *Satan* et du culte des idoles. Quant à ceux qu'on a tués à *Bethleem* dans les jours du roi *Herode*, assurément le Christ est venu les récompenser. Comme dit le prophète : *Voici que des jours viendront, dit le Seigneur, où j'accomplirai les Écritures pour la maison d'Israel et pour la maison de Juda. Ce jour-là, je construirai pour David un trône de justice. Juda sera sauvé ainsi que Jérusalem. C'est pourquoi ne manquera pas à la maison de Juda l'homme qui siègera sur son trône, dans la maison d'Israel*².

85. LA ROYAUTE DE CHRIST. — O mon frère, si le Christ n'était pas venu, voici donc que les prophètes auraient menti. Quant à nous, nous avons trébuché et nous sommes dans l'erreur. En effet, nous n'avons ni roi, ni domination, ni royaume; la parole des prophètes s'est accomplie sur nous. Si le Christ n'était pas venu, le royaume des Juifs demeurerait ainsi que leur domination comme autrefois. Mais depuis qu'est venu le Christ qui est né de *Marie*, fille de *David*, c'est-à-dire de la *Vierge*, c'est lui le Roi

1. Jér., xxxi, 15-16. — 2. Jér., xxxiii, 16-17.

* fol. 61
A b

ቱ : ንግሥት : ላዕለ : አስራኤል : ወዲበ : ነሎሙ : አሕዛብ ። ወደሰመዶ : ጸድቅ :
እግዚአብሔር : ወዲዲ : ውእቱ : ቃለ : እግዚአብሔር ። ወእለሰ : አምኑ : ቦቱ : ወተ
ወክላም : ያኑብሩ : ውስተ : መንግሥቱ : ለዳለመ : ሃለም ።

* fol. 62
C d

በከመ : ያቤ : እግዚአብሔር : በነቢይ ። እሙርዕ : ሎሙ : ሐዲሰ : ሕገ : ምስለ :
እንስሳ : ገዳም : ወአዕዋራ : ሰግዶ ። ወአደውድሰ : እለ : አምኑ : በክርስቶስ : ያክው
ኑ : ሱቱፋኑ : ምስለ : አሕዛብ : ውስተ : አሐቲ : ሥርዐት : ወእለሰ : አአምኑ : ወአ
ሰምዑ : ትእዛዘ : ወሙርዑ¹ : ማዕደ : ለአጋንንት : እሉክ : ያዘረወ : ውስተ : ነሎ
ሉ : በሐውርት : ወደክውኑ : ለሐጉል : ወለሙስኖ : እስከ : ለዳለም : በከመ : ንረእዮ
ሙ : ዮም : ዝርዋን : ወንሱራኑ ። ናዑ : ለቡ : አእኑዮ : ከመ : ክርስቶስ : ወልደ : ዳዊት :
ውእቱ : ወዲዲ : አምላክ : ወንግሥት : ውእቱ : ላዕለ : ነሎ : አሕዛብ : ወዲበ : አደ
ውድ : እለ : አምኑ : ቦቱ ። በከመ : ያቤ : ኤርምያስ : ነቢይ ። ያቤ : እግዚአብሔር :
አቀጠቅጥ : አርዑተ : ክሳዶሙ : ወእሰብር : መዋቅሕቲ፣ሆሙ : ወአደ[ት]ቀነዮ : እን
ከ : ለነኪር : ወደትቀ[ነ]ዮ : ለእግዚአብሔር : አምላክሙ : ወለዳዊት : ንጉሥሙ : በእ
ነሥእ : ሎሙ ። ወአደውድሰ : እለ : አአምኑ : በክርስቶስ : ያክውኑ : ከመ : ሰራዊ
ተ : መስተቃትላን : እለ : ደክሙ : አምስካረ : ወደን : በአደበቀዑ : ወአምንተኒ :

1. Ms. ወአደርዑ.

qui demeurera à jamais sur *Israel* et sur tous les peuples; il s'appelle le Juste Seigneur; de plus il est le Verbe du Seigneur. Ceux qui ont cru en lui et l'ont reçu demeureront dans son royaume pour les siècles des siècles.

86. LE CHATIMENT RÉSERVÉ AUX JUIFS QUI NE SE CONVERTIRONT PAS. — Comme dit le Seigneur par le prophète : *J'établirai pour eux une Nouvelle Loi avec les bêtes du désert et les oiseaux du ciel*¹. Les Juifs qui ont cru au Christ deviendront associés avec les peuples dans un seul Testament. Mais ceux qui n'ont pas cru, n'ont pas écouté l'ordre (du Seigneur) et ont dressé la table pour les démons², ceux-là donc seront dispersés dans tous les pays et seront (destinés) à la ruine et à la perdition jusqu'à jamais, comme nous les voyons aujourd'hui dispersés et avilis. Voici : comprends, ô mon frère, que le Christ est fils de *David*, qu'il est en outre Dieu et qu'il est roi sur tous les peuples et sur les Juifs qui ont cru en lui. Comme dit le prophète *Jerémie* : *Le Seigneur a dit : Je briserai le joug de leur cou et je romprai leurs chaînes; ils ne serviront plus les dieux étrangers, mais ils serviront le Seigneur, leur Dieu, et David, leur roi, que je susciterai pour eux*³. Mais les Juifs qui n'ont pas cru au Christ deviendront comme des troupes de guerriers qui sont affaiblies par l'ivresse du vin et qui ne sont utiles en rien. Eux-mêmes deviendront asso-

1. Os., II, 20. — 2. Is., LXX, 11. — 3. Jer., XXX, 8-9.

እሉ : እሙንቱ : ይከውኑ : ሱታፌ : ውስተ : ገንገም : ምስል : ንጉሥ : ሐሳዊ : መ
 ሲሕ : ዙተነበዩ : በእንቲ[እ]ው : ዳንኤል : ነቢይ : ከመ : ውእቱ : ዘይንእስ : ቀርን ።
 መንግሥተ : ዳዊትስ : ትበጽሕ : እስከ : ኢየሱሳም : ወልደ : ዮስያ : ወተሐል
 ቅ ። በከመ : ያቤ : እግዚአብሔር : በአፈ : ኤርምያስ : ነቢይ : በእንተ : ዝንቱ : ከ
 መዝ : ያቤ : እግዚአብሔር : ለኢየሱሳም : ንጉሠ : ያውዳ : ኢየትነግእ : እምዘርእ :
 ብእስ : ዘይኑበር : ዲበ : መንበረ : ዳዊት : ምውት : ውእቱ : ተገድራ : ለላሕበ : መ
 ዐልት : ወቅራ : ሌሊት : ወእረውጽ : ላዕሌው : ወላዕል : እግዳዲው : ወዲበ : ደቁ ።
 እስመ : ነበርተ : ኢየሩሳሌም : አመጽእ : ዲበ.ዐመ : በምድረ : ያውዳ : ነሎ : እኩ
 ዩ : ዘነበብኩ : እስመ : እሙንቱስ : ኢየሱሳም : ቃልዩ ።

* 101. 61
c. b.

ሰግዕከኑ : እኑዩ : ዮስጥስ : ዘይቤ : ነቢይ : በእንተ : መንግሥተ : ዳዊት : ወይ
 ዐዳ ። ናው : ያእቤስ : ክሙተ : ኮነ : ከመ : ክርስቶስ : ዙተወልደ : እግርያም : ድንግ
 ል : በቤተ : ልሔም : ዘይውዳ : ውእቱክ : ወልደ : ዳዊት : በሥጋ : ውእቱመ : ንጉ
 ሥ : ላዕል : ያውዳ : ወዲበ : አሕብብ : እለ : አምኑ : ቦቱ ። ናውከ : ጥዩቀ : ኮነ : ቃ
 ለ : ነቢያት : ከመ : ተሥፅረ : መንግሥተ : አይውድ ። ተረጸመ : አቡነ : ያዕቆብ :
 ወኢየሐና : ምልክና : እምያውዳ : ወምስፍና : እምአባሉ : እስከ : አመ : ያረክብ :
 ዘዕኑሕ : ሎቱ : ወውእቱ : ተሥፋዐመ : ለአሕብብ ። ውእቱክ : ክርስቶስ : ዘበእማ

* 101. 62
A. a.

ciés, dans la géhenne, avec leur roi, le faux Messie au sujet duquel le prophète *Daniel* a prophétisé, (en disant) qu'il était la corne qui est petite.

La royauté de *David* parviendra jusqu'à *Jouchim*, fils de *Josias*, et disparaîtra. Comme dit le Seigneur par la bouche * du prophète *Jérémie* au sujet de cela : *Ainsi a dit le Seigneur à Jouchim, roi de Juda : Il ne se lèvera de sa postérité (aucun) homme qui siégera sur le trône de David, (Son) cadavre a été jeté à la chaleur du jour et au froid de la nuit. Je le visiterai, (pour le punir), lui, ses parents et ses enfants. En effet, je ferai venir sur les habitants de Jérusalem, dans la terre de Juda, tous les malheurs dont je (leur) ai parlé, car eux-mêmes n'écou- tent pas ma parole* 1.

* 101. 62
c. b.

87. LA NOUVELLE ALLIANCE. — As-tu entendu, mon frère *Justus*, ce que le prophète a dit au sujet de la royauté de *David* et de *Juda*? Voici maintenant qu'il est devenu manifeste que le Christ qui est né de *Marie, la Vierge, à Bethlem de Juda*, est donc le fils de *David* par la chair, (et) qu'il est roi sur *Juda* et sur les peuples qui ont cru en lui. Voici donc qu'est devenue certaine la parole 2 des prophètes (affirmant) que la royauté des Juifs a été abolie. La prophétie (de) notre père *Jacob* s'est accomplie : *La domination ne disparaîtra de Juda, (ni) la principauté de ses membres, jusqu'à ce qu'il rencontre Celui qui est réservé pour lui et est l'espérance des peuples* 3. C'est donc le Christ véritable. *Il a*

* 101. 6
A. b.

1. Jér., XXXVI, 30-31 — 2. Gen., XLIX, 10.

ን ፡ ሉብሰ ፡ ጽድቀ ፡ ከመ ፡ ልብስ ፡ ወወደየ ፡ ጌራ ፡ መድኅኒት ፡ ውስተ¹ ፡ ርእሱ ፡ ወ ሉብሰ ፡ ልብስ ፡ በቅል ፡ ወእውጥሐ ፡ ሞግሕተ ፡ ፍዳ ፡ በዘ ፡ ያሐስሮሙ ፡ ለዐፍ ፡ ወ ያራርዐ ፡ ስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ እለ ፡ እምዕራብ ፡ ወእምሥራቀ ፡ ፀሓይ ፡ ለስሙ ፡ ክቡር ፡ ወደመጽእ ፡ ከመ ፡ ውሒዝ ፡ ኅያል ፡ መቅጥፍት ፡ እምኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በመፀት ፡ ወደመጽእ ፡ እምጽዮን ፡ መድኅን ፡ ያእትት ፡ ኅጠኦተ ፡ እምያዕቆብ ፡ ዛ ቲ ፡ ያእቲ ፡ ከዳኖሙ ፡ እንተ ፡ እምኅበየ ፡ ያቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ መንፈስ ፡ ዚእየ ፡ ውእቱ ፡ ዘዲቤክ ፡ ወደደኩ ፡ ቃልየ ፡ ውስተ ፡ እፉክ ፡ ወእየኅልፍ ፡ ውስተ ፡ እፉክ ፡ ወእምእራ ፡ ዘርእክ ፡ ያቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምያእዜ ፡ ወእስክ ፡ ለኅለም ፡ ወከዕበ ፡ ያቤ ፡ መንፈስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕልየ ፡ ዘቀብዐኒ ፡ አሥተራሥሖሙ ፡ ለነዳያ ፡ ን ፡ ራኔወኒ ፡ እራወሰ[ሙ] ፡ ለቀሱላን ፡ ልብ ፡ ወእስብክ ፡ ግዕዛን ፡ ለኒውሞን ፡ ወኅዲ ፡ ያቤ ፡ አቀውም ፡ ከዳንየ ፡ ምስሌዐሙ ፡ ለኅለም ፡

ወዳግ[ት]ኒ ፡ ነቢይ ፡ ያቤ ፡ በእንተ ፡ ዳግም ፡ ምጽአቱ ፡ ለክርስቶስ ፡ ውእተ² ፡ አሚረ ፡ ያተሬሥሐ ፡ ነሉ ፡ ዕዐ ፡ ገዳም ፡ እምቅድመ ፡ ገዱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ደመጽእ ፡ ወደኪንፍ ፡ ለምድር ፡ ወደኪንፍ ፡ ለኅለም ፡ በጽድቅ ፡ ወለአሕዛብ ኒ ፡ በርትዕ ፡

1. Ms. ወስተ. — 2. Ms. ወእተ.

*revêtu la justice comme vêtement; il a mis le casque du salut sur sa tête; il a revêtu le vêtement de la vengeance; il s'est enveloppé du manteau du châ- timent par lequel il punira ses ennemis. Ceux qui sont à l'occident crain- dront le nom du Seigneur, et ceux qui sont au soleil levant (craindront) son nom glorieux. Il viendra comme un torrent impétueux le châtement de la part du Seigneur, dans sa colère. Le Sauveur viendra de Sion; il enlèvera le péché de Jacob. Voici mon pacte avec eux, qui sera établi de ma part, dit le Seigneur : * Mon propre Esprit sera sur toi; je mettrai ma parole dans ta bouche; elle ne se retirera de ta bouche, ni de la bouche de tes descendants, dit le Seigneur, dès maintenant et jusqu'à jamais¹. De plus il dit : L'Esprit du Seigneur est sur moi, lui qui m'a oint, afin que je réjouisse par un heureux message² les pauvres. Il m'a envoié, afin que je guérisses les blessés de cœur et que je prêche la liberté aux captifs³. En outre il dit : J'établirai mon pacte avec eux à jamais.*

Le prophète *David* dit au sujet de la seconde venue du Christ : *Ce jour-là, tous les arbres des forêts⁴ se réjouiront devant la face du Seigneur, car il viendra juger la terre et juger le monde dans la justice et les peuples dans la droi- ture⁵.*

1. Is., CIV, 17-21. — 2. Is., LVI, 1. — 3. ገዳም a ici le sens de forêt. Le texte grec porte : τὰ ξύλα τῶν ἐσσηρῶν. N. Bonwetsch, *Doctrina Jacobi*, p. 67, l. 22. — 4. Ps., xcvi, 12-13. M. a. m. : il viendra i et jugera.

ናዑኩ ፡ መፍትሔ ፡ ለነ ፡ ንእመን ፡ ከመ ፡ * ኢንትኅሪር ፡ ሠኢ ንማስን ፡ ሠኢ ይም * 101. 63
 ጸእ ፡ ላዕሌን ፡ ሠዐቱ ፡ በከመ ፡ ያቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ። ዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ፀመ ፡ ል
 በ ፡ ሠኢ ይሉብዓ ፡ ። ሠሙሴሂ ፡ ነቢይ ፡ ያቤ ፡ ሕዝብ ፡ ኡብድ ፡ ሠኢኮ ፡ ጠቢብ ፡ ። ያ
 በ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ሰቀልም ፡ ለክርስቶስ ፡ ለድትኅሪሩ ፡ ነሎሙ ፡ ፡
 ሠድኅሰኛ ፡ እለ ፡ ድትቃዎምም ፡ ሠድሖሩ ፡ ተኅሪርሙ ፡ ። ሠኢርምያስኒ ፡ ነቢይ ፡ ያ
 በ ፡ ከመዝ ፡ ያቤ ፡ እዝቢኡብሐር ፡ ኅድል ፡ እምላክ ፡ እስራኤል ፡ ናዑ ፡ እነ ፡ እኅኒሞ
 ሙ ፡ ጸዕረ ፡ ሠኢሰትሞሙ ፡ ማሃ ፡ ሐሞት ፡ ሠእዘርምሙ ፡ ሠስተ ፡ በሓውርት¹ ፡ ኅበ ፡
 ኢያ[ኢ]ምሩ ፡ ኢእመንቱ ፡ ሠኢኦባሞሙ ፡ ሠእራኑ ፡ ላዕሌሞሙ ፡ ሠጥባከተ ፡ እ
 ስከ ፡ ድኅልቆሙ ፡ ባቲ ፡ ።

ለበ ፡ ኦኦሞሃ ፡ ዮስጥስ ፡ ከመ ፡ በነላሂ ፡ አድኅ[ረ]ን ፡ ሐዘን ፡ * በዝ ፡ ዓለም ፡ ። ሠ * 101. 63
 ተዘረውን ፡ ሠስተ² ፡ ነሎ ፡ በሓውርት ፡ እስመ ፡ ኢእመን ፡ በክርስቶስ ፡ ንወርድ ፡ ሠስ
 ተ ፡ ነኑኒ ፡ ዘለዓለም ፡ እንተ ፡ እልባቲ ፡ ማከለቅተ ፡ ። ሠፍትሔኩ ፡ ለነ ፡ ንብኢ ፡ ሠ
 ንላኤ ፡ ላዕለ ፡ ነፍሳቲን ፡ እስመ ፡ ተሰደድን ፡ ሠተራለጥን ፡ እምርስተ ፡ ነሎሙ ፡ ቅዱ
 ሳን ፡ ሠጸድቃን ፡ ሠደከውን ፡ ሠክራልተን ፡ ምስለ ፡ ኅጥኢን ፡ ሠፀማዕያን ፡ ሠዓዲ ፡

1. Ms. ሓሕውርት. — 2. Ms. ሠስተተ.

88. LES MAIHEURS QUI SONT ENLIGÉS AUX JEUS DOIVENT LES INCITER A SE CONVERTIR. — Voici donc qu'il nous faut croire, afin que nous ne soyons pas confondus, que nous ne périssons pas et que la colere (du Seigneur) ne vienne pas sur nous. Comme dit le prophète *Isaie* : *Ce peuple a de l'intelligence, (mais) il ne comprend pas.* Le prophète *Moïse* dit : *(Ce) peuple est fou et n'est pas sage.* Le prophète *Isaie* dit au sujet de ceux qui ont crucifié le Christ : *Que tous soient confondus! Qu'ils soient couverts d'ignominie ceux qui s'insurgent contre le Christ, et qu'ils s'en aillent confondus!* Le prophète *Jérémie* dit : *Ainsi a dit le Seigneur puissant, Dieu d'Israel : Voici que moi-même je leur donnerai par bouchées la torture; je leur donnerai à boire pour eux du fiel; je les disperserai dans les pays que n'ont connus ni eux, ni leurs peres; j'enverrai sur eux le glaive, jusqu'à ce que je les aie exterminés par le glaive.*¹

Comprends, ô mon frère *Justus*, que partout la tristesse s'est attachée derrière nous² en ce monde et que nous avons été dispersés dans tous les pays, parce que nous n'avons pas cru au Christ. Nous descendrons dans le supplice éternel qui n'aura pas de fin. Il nous faut donc pleurer et nous lamenter sur nous-mêmes, car nous sommes bannis et nous sommes séparés de l'héritage de tous les saints et justes; notre part sera avec les pécheurs

1. Ps xxxiv, 4. — 2. Jer., ix, 15-16.

ደረደፍድድ ፡ ላዕሌነ ፡ ገዐር ፡ ወመረር ፡ አንብእ ፡ ሶበ ፡ ርአኅዮው ፡ ለእግዚእነ ፡ አደሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ይመጽእ ፡ በዐቢይ ፡ ስብሐት ፡ ምስለ ፡ አእላፊ ፡ አእላፍተ ፡ መላእክት ፡ እንዘ ፡ ይሱብሕዎ ፡ ምስለ ፡ ሁሉሙ ፡ አሕዛብ ፡ ወንሕነሰ ፡ ንከውን ፡ ስዱዳነ ፡ ወርሐቃነ ፡ እምኒው ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ሰሎሞን ፡ በእንተዝ ፡ ከመ ፡ ሕፃናት ፡ አብዳን ፡ ሁነኔ ፡ ለስላቅ ፡ ረነወከ ፡ እለ ፡ በተውኔተ ፡ ስላቅ ፡ አተገወዱ ፡ በደደሉ ፡ ለሁነኔ ፡ በእምእግዚአብሔር ፡ ይመክሩ ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ በዘደሐምሙ ፡ ይተክነተሉ ፡ በሙ ፡ በእለ ፡ ይብሉ ፡ አማልክት ፡ ሎሙ ፡ እንዘ ፡ ይተኪነኑ ፡ ያአምሩ ፡ በክፅበ ፡ ይክሕዱ ፡ አእምሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ አእምሩ ፡ ህልወ ፡ ወበዝ ፡ ፍጻሜው ፡ ለሁነኔ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ በጽሐ ፡ ወኅው ፡ ንሕነሰ ፡ ኦእኑየ ፡ ዮስጥስ ፡ ጎደግነ¹ ፡ ፍኖተ ፡ ርትፅ ፡ ወተመደጥነ ፡ እምጽድቅ ፡ እንተ ፡ ትወስዶሙ² ፡ ውስተ ፡ መርፅ ፡ መድኅኒት ፡ እስመ ፡ ጸልመ ፡ አፅዱንቲኒ ፡ ወሥእነ ፡ ጠደቆ ፡ ጠርጎነ ፡ ወርሐቀ ፡ እምኒነ ፡ ቦሓየ ፡ ጽድቅ ፡ ወተመደጥነ ፡ ውስተ ፡ ፀግ ፡ ወአመፃ ፡ ወበእንተዝ ፡ ሐኅልነ ፡ ሕይወተ ፡ በለዓለም ፡

* 101. 63. A. b.

ይቤሎ ፡ ዮስጥስ ፡ ለደፅቆብ ፡ እሙነ ፡ ትዜ ፡ እኑየ ፡ ወሁሎ ፡ በነበብከ ፡ ጽሐፍ ፡ ወእቱ ፡ ውስተ ፡ ቅዱሳት ፡ መጻሕፍት ፡ ወእምዝ ፡ አተወ ፡ ውስተ ፡ አብደቲሆሙ ፡

* 101. 63. A. b.

1. Ms. ኅድግነ. 2. Ms. ትወስድሙ.

et les iniques. De plus les gémissements et les larmes amères augmenteront sur nous, lorsque nous verrons *Notre-Seigneur Jésus-Christ* venir, dans une grande gloire, avec des milliers de milliers d'anges en train de le glorifier avec tous les peuples. Mais nous, nous serons bannis et éloignés de lui. Comme dit *Salomon* à ce sujet : *Comme des enfants fous ils l'ont envoyé (en) châtiement à la dérision.* * *Eux qui n'ont pas été corrigés par l'amusement de la dérision éprouveront le châtiement qui convient de la part du Seigneur. En effet, eux-mêmes, parce qu'ils souffriront, seront dégoûtés de ceux qu'ils appelaient des dieux, tandis qu'ils seront châtiés. Ils sauront que de nouveau ils ont été infidèles à la connaissance du Seigneur. Sachez (ce qui) aura lieu. A la fin du châtiement, (le malheur) arrivera sur eux.* Voicî que pour nous, ô mon frère *Justus*, nous avons abandonné la voie de la droiture et nous nous sommes détournés de la justice qui conduit les hommes au port du salut. En effet, nos yeux se sont obscurcis et n'ont pas pu contempler la lumière. Le soleil de justice est loin de nous; nous nous sommes tournés vers la perversité et l'iniquité; c'est pourquoi nous avons perdu la vie éternelle. »

* 101. 63. A. b.

89. CONVERSION DE JUSTUS. — *Justus* dit à *Jacob* : « Tu as dit vrai, mon frère, et tout ce que tu as exprimé est écrit * dans les Saintes Écritures. » Alors ils retournèrent dans leurs maisons.

* 101. 63. A. b.

1. Sag., v. 3-6.

አውሮጳኢ ፡ አኅዎ ፡ ወይቤልዎ ፡ ለዮስጥስ ፡ ንሕነሰ ፡ ሰማዕን ፡ ትካት ፡ ከመ ፡ ዐቢ ያ ፡ መምህር ፡ አንተ ፡ ወይእዜሰ ፡ እር። አጎትንግረን ፡ ዘሰማዕስ ፡ በኅዘ ፡ ያዕቆብ ።

ተወጥወተ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ያአምር ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ አምላክ ፡ ከመ ፡ ነሎሙ ፡ ዘይቤ ፡ ጥዮቅ ፡ ውእቱ ፡ ወበመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ነበበ ። ወባሕቱ ፡ አንሰ ፡ እብል ፡ ከመ ፡ ብብዝኅ ፡ ግዕሉ ፡ ወምሕረቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሠምረ ፡ ትጠመቁ ፡ እንዘ ፡ አጎትፈቅዮ ፡ አንትሙ ፡ ወሶበ ፡ አኮ ፡ ዘጸውዐክሙ ፡ እመ ፡ አጎተጠመቅሙ ፡ ለሊክሙ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ፈቀደ ፡ ያኩን ፡ መድኅ[ኒ]ተክሙ ፡ መመርከክሙ ፡ ውስተ ፡ ብርሃን ። በከመ ፡ ያቤ ፡ ዳዊት ፡ ነቢያ ። ሕዕበኒ ፡ ወአንጽሐኒ ፡ እምነጠአትየ ። መእምአበሳየኒ ፡ አንጽሐኒ ። ወኅዕበ ፡ ያቤ ፡ ንዘሐኒ ፡ በአብብ ፡ መእንጽሕ ። ተሐጽብኒ ፡ እም[በ]ረድ ፡ እጸዑዳ ። ወአሳዮያስኒ ፡ ነቢያ ፡ ያ[ቤ] ። ተኅበቡ ፡ ወንጹሐኒ ፡ ኩኑ ፡ ያቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ በአፈ ፡ ሕዝቅያል ፡ ነቢያ ። እነዝክሙ ፡ በማያ ፡ ንጹሕ ፡ ወትንጽሐ ፡ እምሐጠአትክሙ ፡ ወአንሰ ፡ ኦኦኅው ፡ ናሁ ፡ አመንኩ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘበአማን ፡ ዘመጽአ ፡ ወተወልደ ፡ እማርያም ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በቤተ ፡ ልሔም ፡ ዘያሁዳ ። ናሁ ፡ እምደ[እ]ዜሰ ፡ ተከሥተ ፡ ለክሙ ፡ ጽድቅ ፡ አእኮትዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክክሙ ።

1. Ms. ተሥጥወ.

Les frères répondirent et dirent à *Justus* : « Pour nous, nous avons appris jadis que tu es un grand docteur. Or maintenant pourquoi ne nous exposes-tu pas ce que tu as appris de *Jacob*? »

Il répondit et leur dit : « Le Seigneur, le Dieu vivant, sait que toutes (les choses) que (*Jacob*) a dites sont certaines et qu'il a parlé par l'Esprit-Saint. Mais moi, je dis que dans la grandeur de sa clémence et de sa miséricorde le Seigneur a daigné que vous soyez baptisés, bien que vous ne (les) vouliez pas vous-mêmes. Si ce n'était pas lui qui vous eût appelés, vous n'auriez pas été baptisés de vous-mêmes. En effet, lui-même a voulu devenir votre salut et vous a conduits dans la lumière. Comme dit le prophète *David* : *Lave-moi; purifie-moi de mes péchés et purifie-moi de mes fautes* ¹. De plus il dit : *Asperge-moi avec l'hysope et je deviendrai pur. Tu me laveras et je deviendrai plus blanc que la neige* ². Le prophète *Isaïe* dit : *Lavez-vous et devenez purs* ³. Le Seigneur dit par la bouche du prophète *Ezéchiel* : *Je vous aspergerai d'une eau pure et vous serez purifiés de vos péchés* ⁴. Quant à moi, ô frères, voici que j'ai cru que Celui qui est venu et est né de *Maria, la Sainte Vierge, à Bethléem de Juda*, est le Christ véritable. Voici que des maintenant la vérité est devenue manifeste pour vous, rendez grâces au Seigneur, votre Dieu.

1. Ps. l, 4. — 2. Ps. l, 9. — 3. Is., l, 16. — 4. Ez., xxxvi, 25. — 5. Mt. a m. : c. justice.

ናው ፡ እንግረክሙ ፡ አነ ፡ ፅዑብ ፡ ነገረ ፡ ዘነነ ፡ እንሀ ፡ ሀሎኩ ፡ በዐካ ፡ ሀገር ፡ አ
 መ ፡ ያወፅኦ ፡ ሰብእ ፡ ፋርስ ፡ ያቅተልዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ክርስቲያን ፡ ወእምዝ ፡ ተን
 ሥኦ ፡ አይዑድ ፡ ወአውዐዩ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወቀተሉ ፡ ብዙኅ ፡ ሕዝብ ፡ ወዐእ
 ምውስቲቶሙ ፡ ጅ ፡ ሚያቶን ፡ ዘስሙ ፡ ሌዎንቲዎስ ፡ ጠቢብ ፡ መስተጋድል ፡ በሕገ ፡
 ክርስቶስ ፡ ወናው ፡ አንዘዎ ፡ አይዑድ ፡ ያቅተልዎ ፡ አሕመዎዎ ፡ ወአመንደብዎ ፡ ወ
 ቀውናዎ ፡ ወእምብዝኅ ፡ ጸግ ፡ ወነተነኔ ፡ ዘላፅሉው ፡ ክሕደ ፡ ወነነ ፡ አይዑዳዊ ፡ ወእ
 ምድኅረ ፡ ጉንዳይ ፡ መዋፅል ፡ ረከፀ ፡ ጅ ፡ አረጋዊ ፡ እንዘ ፡ ያነብር ፡ ፍኅተ ፡ ምኅራቦ
 ሙ ፡ ለአይዑድ ፡ ወደቤሎ ፡ ምንተ ፡ ትነብር ፡ ዝዩ ፡ ወእምዝ ፡ ሐነቆ ፡ አንብእ ፡ ወብካ
 ዩ ፡ ያቤሎ ፡ አረጋዊ ፡ ረሳእከነ ፡ ዘይቤ ፡ አግቢእነ ፡ በወንጌል ፡ ዘክወደኒ ፡ በቅድመ ፡
 ሰብእ ፡ እክወዩ ፡ አነሂ ፡ በቅድመ ፡ አቡዮ ፡ ዘበ ፡ ሰግዮት ፡ ወናው ፡ አንተሰ ፡ ክሕደ
 ከ ፡ ወካንክ ፡ አይዑዳዊ ፡ ሊተሰ ፡ ያመስለኒ ፡ ዘትቀንእ ፡ አንተ ፡ በሕገ ፡ ክርስቶስ ፡
 እስመ ፡ አልፀ ፡ ዘከማክ ፡ ውስተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወሰሚዎ ፡ ዘንተ ፡ ደንገጸ ፡ ወኅወው ፡
 ያምስዮ ፡ እምእደሙሙ ፡ ለአይዑድ ፡ ወስእነ ፡ ወእምዝ ፡ ፀርገ ፡ ውስተ ፡ ልዑል ፡ ዮ
 ቅመ ፡ ቅጽረ ፡ ሀገር ፡ ወተወረወ ፡ ለሊዑ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወሞተ ፡ ወርእዮሙ ፡ አ

* fol. 61
r. 16

* fol. 62
v. 20

90. JESUS CONFIRME PAR L'HISTOIRE DU DIACRE LÉONCE QUE LE CHRIST EST
 LE ROI D'ISRAËL. — Voici que je vais vous raconter moi-même un fait sur-
 prenant qui s'est passé, pendant que je me trouvais dans la ville de Aká-
 Acca, lorsque les Perses ¹ partirent, pour tuer le peuple des chrétiens. Alors
 les Juifs se sont soulevés, ont incendié l'église et ont tué beaucoup de
 gens. Il y avait parmi (des chrétiens) un ² diacre, appelé *Léwontéwos* Léonce,
 sage ascète de ³ la loi du Christ. Voici que les Juifs l'arrêtèrent, afin de le
 tuer: ils le firent souffrir, le maltraitèrent et le flagellèrent. Par suite de la
 grandeur des tourments et des supplices qui lui furent infligés), il apos-
 tasia et devint Juif. De longs jours après, il rencontra un vieillard assis
 à la porte de la synagogue des Juifs. Il lui dit : « Pourquoi es-tu assis ici? »
 Alors les larmes et les pleurs le suffoquèrent. Le vieillard lui dit : « As-tu
 oublié ce qu'a dit Notre-Seigneur dans l'Évangile : *Celui qui m'aura renié*
devant les hommes, je le renierai, moi aussi, devant mon Père qui est dans les
cieux ³. Or voici que toi-même tu as apostasié et es devenu Juif. Mais il
 me semblait que tu étais zélé toi-même dans la loi du Christ, car personne
 n'était comme toi parmi les chrétiens. » Ayant entendu cela, *Léonce* fut épou-
 vanté et chercha à s'enfuir ⁴ de la main des Juifs: mais il ne le put pas.
 Alors il monta sur la haute muraille des remparts de la ville, se jeta de
 lui-même dans la mer et mourut. Ayant vu cela, les Juifs s'attristèrent

* fol. 62
r. 16

* fol. 62
v. 20

1. M. à m. : les hommes de Perse. — 2. M. à m. : dans. — 3. Matth., x, 33.

ይዑድ ፡ ሀንተ ፡ ሐዘኑ ፡ ፈድፋድ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ነኛሙ ፡ ትምክዐተ ፡ በእንተ ፡ በክዐደ ፡ ወኮነ ፡ ከግሆሙ ፡ አይዑዳዊ ።

ወእምዝ ፡ ርእዮ ፡ በሕልም ፡ ጅ ፡ ብእሲ ፡ እምክዐናቶሙ ፡ ለአይዑድ ፡ ሰቡፀ ፡ ለደልዩ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ እንተ ፡ አውአይዋ ፡ አይዑድ ፡ እንዘ ፡ ትትሐንጽ ፡ [11]ወርቅ ፡ ወበባሕርይ ፡ ፅንቀኑ ፡ ክቡር ፡ ወትብርሕ ፡ ከመ ፡ ሰሓይ ። ወምክራብሙስ ፡ ለአይዑድ ፡ ተሰጥመት ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወወረደት ፡ ውስተ ፡ ጽዮእ ፡ ነሱሕ ። ወሀሎ ፡ በዐክ ፡ ሀገር ፡ ብእሲ ፡ አይዑዳዊ ፡ ፈራሄ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሀስሙ ፡ ያስሐቅ ፡ ወደትባረክ ፡ * ቦቱ ፡ አይዑድ ። ወሰሚያ ፡ ሕልመ ፡ ዘሐለመ ፡ ውእቱ ፡ ከሀን ፡ ያቤ ፡ ዝንቱ ፡ ሕልም ፡ ዘይከውን ፡ ንስተቶሙ ፡ ለአይዑድ ፡ እስመ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘይክምን ፡ ቦቱ ፡ ክርስቲያን ፡ ንጉሥሙ ፡ ውእቱ ፡ ለእስራኤል ፡

* fol. 60 v. 10.

ወእምዝ ፡ ተንሥእ ፡ ጅፅደው ፡ ወተቃረንም ፡ ለደስሐቅ ፡ ወተባሐሉ ፡ በበደናቲዎሙ ፡ ወደቤሉ ፡ እምክመ ፡ ተሰምፀ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ያፀልወ ፡ ነሱሙ ፡ አይዑድ ፡ ወደከውኑ ፡ ክርስቲያን ። ወእምዝ ፡ ተማክሩ ፡ ያቅተልም ፡ ወመስዮ ፡ ቦእ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ወረከብም ፡ እንዘ ፡ ያነብር ፡ ባሕቲቱ ፡ አሐዝም ፡ ወቀተልም ፡ ወኢተሰምፀ ፡ ዜናው ፡ አላ ፡ ባሕቱ ፡ ሐሰወ ፡ ወደቤሉ ፡ ግብተ ፡ ሞተ ። ወእምዝ ፡ ያቤሎሙ ፡ ዮስጥስ ፡ ያክምር ፡ እግዚአብሔር ፡ * ኦኢኅው ፡ ከመ ፡ ነገረኒ ፡ በእንቲአው ፡ ብእሲ ፡ ዘቀ

* fol. 60 v. 10.

extrêmement, car il était pour eux (un sujet) d'orgueil, parce qu'il avait apostasié et qu'il était devenu, comme eux, Juif.

91. VISION D'ISAAC. — Alors un homme d'entre les prêtres des Juifs vit en songe, pendant sept nuits, l'église que les Juifs avaient incendiée. Voici qu'elle était (re)construite (en) or, en gemmes (et en) pierres précieuses, et qu'elle brillait comme le soleil; mais la synagogue des Juifs était renversée à terre et était tombée² sur de puants excréments. Il y avait dans la ville d'Acca un Juif¹, craignant le Seigneur, appelé Isaac; les Juifs lui demandaient sa bénédiction. Ayant appris le songe que le prêtre avait fait³, il dit : « Ce songe (signifie) la destruction des Juifs qui surviendra, car le Christ « en qui croient les chrétiens est le roi d'Israel. »

* fol. 60 v. 10.

Alors cinq hommes se levèrent, luttèrent contre Isaac, disentèrent entre eux et dirent : « Dès que cette parole sera entendue, tous les Juifs apostasieront et deviendront chrétiens. » Puis ils décidèrent entre eux de le tuer. Le soir étant venu, ils entrèrent dans sa maison et le trouvèrent assis seul; ils le saisirent et le tuèrent. L'histoire de ce Juif ne fut pas apprise; mais seulement ils mentirent et dirent : « Il est mort subitement. » Alors Justus leur dit : « Le Seigneur sait, ô frères, que l'homme qu'on a tue m'a parlé

* fol. 60 v. 10.

1. M. à m. : était engloutie. — 2. M. à m. : était descendue. — 3. M. à m. : un homme juif. — 4. M. à m. : avait songé.

ተሎ፡ አንተሙሰ፡ አቲትሕዝኑ፡ በአንተ፡ ውእቱ፡ ፅልው፡ እስመ፡ ለሊዑ፡ ያቤ፡ ከመ፡ ክርስቶስ፡ ዘመጽአ፡ ንጉሠ፡ እስራኤል፡ ውእቱ፡ ፤ ወሰሚዖሙ፡ ዘንተ፡ እእኩትዎ፡ ወሰብሕዎ፡ ለእግዚአብሔር፡ ፤ ወአተወ፡ ውስተ፡ አብያተዎሙ፡ ፤

ሳዎን፡ ጉባኤ፡

ወካፅበ፡ ተጋብኢ፡ ያቤሎ፡ ዮስጥስ፡ ለደፅቆብ፡ አእኑዮ፡ እመሰ፡ ደክሙ፡ ሰብኢ፡ ሮዎ፡ ወተመው፡ ዮትነሥኢ፡ ኃእቅርንት፡ ዘያቤ፡ ዳንኤል፡ ነቢያ፡ ወእዎድኅሬቡ፡ ሐሳዊ፡ መሰሕ፡ ወባሕቱ፡ አሌሎሙ፡ ለእለ፡ ያትወከፍዎ፡ ፤ በከመ፡ ያቤ፡ ኤደዎያስ፡ ነቢያ፡ ፤ ከመዝ፡ ያቤ፡ እግዚአብሔር፡ ርጉመ፡ ለደኩን፡ ነሉ፡ ሰብኢ፡ ዘዮትአመን፡ በእን ለ፡ [እ]መሕያው፡ ወደሰዎክ፡ መዝራፅቶ፡ በቱ፡ ፤ እስመ፡ እዎእግዚአብሔር፡ ርሕቀ፡ ልቡ፡ ወደከውን፡ ከመ፡ ካሂላ፡ በውስተ፡ ገዳዎ፡ ዘኢዮሬኢ፡ ሠናዮ፡ ሶበ፡ ያመጽእ፡ ወደኑብር፡ ውስተ፡ በደው፡ ዘአልቦ፡ ዘደኑብር፡ ወካፅበ፡ ያቤ፡ ውእተ፡ አሚረ፡ ያቤልዎሙ፡ ለዝ፡ ሕዝብ፡ ወለ

* fol. 6a.
1. 1b

sur ce sujet. Pour vous, ne vous attristez pas au sujet de cet apostat, car lui-même a dit que le Christ qui est venu est le roi d'Israel. » Ayant entendu cela, ils remercièrent et ils glorifièrent le Seigneur. (Puis) ils retournèrent dans leurs maisons.

HUITIEME ASSEMBLEE.

92. SUR L'ANTICHRIST. — De nouveau ils se réjouirent. *Justus* dit à *Jacob* : « O mon frère, si les Romains¹ ont été affaiblis et ont été vaincus, les dix cornes dont a parlé le prophète *Daniel* surgiront.

Ensuite viendra le faux Messie. Mais malheur à ceux qui le recevront! Comme dit le prophète *Jérémie* : *Ainsi a dit le Seigneur* : *Maudit soit tout homme qui se confie dans l'homme² et appuie son bras sur lui, car son cœur est loin du Seigneur!* Il deviendra comme une bruyère³ dans le désert. (lui) qui ne verra pas le bonheur, lorsqu'il viendra, et il demeurera dans le désert où personne ne demeure⁴. De plus il dit : *Ce jour-là, on dira à ce peuple et à*

* fol. 6a.
1. 1b

1. M. à m. : les hommes de Rome. — 2. L'expression : እፃለ : እመእዳው correspond à notre locution : *fils de l'homme*. — 3. Nous avons traduit ካሂላ par *bruyère*, car le terme ኃኃኃኃኃኃ se trouve dans les Septante et dans l'édition de M. N. Bonwetsch *op. cit.*, p. 70. Le sens premier, donné à ce mot par Dillmann, est : *quisquiliæ, purgamenta, sordes, scotiae*. *Let. aeth.*, col. 813. — 4. Jer., xvii, 5-6.

ኢየሩሳሌም ፡ ጋኔን ፡ መስከት ፡ ውስተ ፡ ፍዳተ ፡ ገዳም ፡ ወለተ ፡ ሕዝብየ ፡ አኮ ፡ ለ
 ንጽሕ ፡ ወአኮ ፡ ለቅዳሴ ፡ ዳእሙ ፡ ሊጋኔን ። ወይአዜሰ ፡ አነ ፡ እነግሮሙ ፡ ቀሥት
 የ ፡ ናው ፡ የፀርግ¹ ፡ ከመ ፡ ደመኛ ፡ ወከመ ፡ ፀውሎ ፡ ሰረገላው ፡ ይበድር ፡ እምነ ፡ አን
 ስርት ፡ አፍራሱ ። አሉብን ፡ እስመ ፡ ኅሰርን ፡ ኅፀቢ ፡ እከየ ፡ ልብኪ ፡ ኢየሩሳሌም ፡
 ከመ ፡ ትድኅኒ ፡ አስከ ፡ ማእዜን ፡ ትሂሊ² ፡ ላዕሌኪ ፡ ሕሊና ፡ ዘያሰርካኪ ፡ መጽአ ፡
 ቃል ፡ ዘይዜንመኪ ፡ እምነ ፡ ዳን ፡ ወያሰምእ³ ፡ ሕማመ ፡ እምአድባረ ፡ አፍራም ።

እስመ ፡ ኢኮነ ፡ ምጽአቱ ፡ ለሐሳዊ ፡ መሰሕ ፡ ከመ ፡ ምጽ[አ]ቱ ፡ ለእግባእነ ፡ ኢ
 የሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘመጽአ ፡ ከመ ፡ ጠል ፡ ውስተ ፡ ጸምር ። ናው ፡ ኤርምላእስ ፡ ዘ
 ውእቱ ፡ ሐሳዊ ፡ መሰሕ ፡ ይመጽአ ፡ በፀቢያ ፡ ፍርሃት ፡ ወረአድ ፡ ወዕውብ ፡ ምንዳቤ ፡
 ወይጉባር ፡ ፀከከ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወበቀዳሚ ፡ ምጽአቱ ፡ ያስተርኢ ፡ ለሰብእ ፡ ከመ ፡
 ዘይጉባር ፡ ወናየ ፡ በተክንዎ ። ወኾሎ ፡ ግብሩ ፡ ጉሕሉት ፡ ወዳመግ ። በከመ ፡ ይቤ ፡
 ዳንኤል ፡ ነቢያ ። ወያንብብ ፡ ነገረ ፡ ኅብ ፡ ልዑል ፡ ወያስሕቶሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ልዑል ፡
 ወይሔሊ ፡ ይዩልዋ ፡ መዋዕለ ፡ ወሕገ ፡ ወይትወፀብ ፡ ሎቱ ፡ እስከ ፡ ዕድሜው ፡ ውስ
 ተ ፡ እደው ፡ ዓመት ፡ ወፀዓመት ፡ ወመንፈቀ ፡ ዓመት ። ወነበረ ፡ ፀውዶ ፡ ወሰፀሮ ፡
 መልእክ ፡ ከመ ፡ ያማስኖ ፡ ለግሙራ ። ወከዕብ ፡ ይቤ ፡ ኤርምያስ ፡ ነቢያ ፡ በእንተ ፡

1. Ms. የፀርግ. — 2. Ms. ሃሊ. — 3. Ms. ወያሰምእ.

*Jérusalem : Un démon séducteur est sur le chemin du desert; la fille de mon peuple
 (se donne) non pas à la pureté et non pas à la sanctification, mais au démon.
 Mais maintenant moi-même je leur parlerai : Voici que mon arc montera comme
 les nuées; les chars (du séducteur) seront comme un tourbillon; ses chevaux seront
 plus rapides que les aigles. Nous n'avons plus (de force), car nous avons été
 accablés (d'épreuves). Lave la malice de ton cœur, Jérusalem, afin que tu sois
 sauvée. Jusqu'à quand méditeras-tu en toi-même des pensées qui te tourmentent?
 Une voix est venue de Dan qui l'annonce (de malheur) et qui fait entendre
 l'affliction depuis les montagnes d'Ephraïm¹.*

En effet, la venue du faux Messie n'est pas comme la venue de Notre-
 Seigneur Jésus-Christ qui est venu comme la rosée sur la laine. Voici que
 l'Érmolâos, c'est-à-dire le faux Messie, viendra dans une grande crainte,
 (dans) le tremblement et (dans) un violent tourment; il fera le trouble sur
 la terre; au commencement de sa venue, il apparaîtra aux hommes comme
 s'il faisait le bien, (cela) par artifice; mais toute son œuvre est ruse et
 iniquité. Comme dit le prophète Daniel : *Il proferera des paroles contre le
 Très-Haut; il séduira les saints du Très-Haut; il se proposera de changer les
 jours et la Loi; (les saints) lui seront donnés jusqu'à l'époque fixée pour lui;
 ils seront dans sa main pendant une année, deux années et la moitié d'une année.
 Un ange demeurera autour de lui et l'aucantira, afin de le perdre à jamais.*
 De plus le prophète Jérémie dit au sujet de la malice de ses pensées : *C'est*

1. Jér., iv, 11-15. — 2. Dan., vii, 25-26.

እከየ : ሕሊናው : አነ : እግዚአብሔር : ዘእራኢ : ልቦ : ወእራቲን : ነፍሱየተ : ከመ :
 ሀቦ : ለለኛ : በከመ : ፍኖቱ : ወበከመ : ፍሬ : ምግባሩ : ፤ ነቀውት : ቆቃሕ : ወአስተ
 ብአት : ዘኢወለደት : ዘደጉበር : ብዕሎ : ዘእንበለ : ጽድቅ : ወየሐደጎ¹ : በመንፈቱ
 መዋዕሊው : ወደከውን : አብደ : በደኃሪቱ : ፤ በከመ : ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : ው
 ተ : አሚረ : ያመጽእ : እግዚአብሔር : መጥባሕተ : ሀቦይ : ወጽኑፀ : ላዕለ : ከይሱ
 ወአርዌ : ምድር : የዐኪ : ወደቀትሎ : ለከይሱ : ፣ ዘውእቱ : [በ]ባሕር : ፤

* fol. 66,
 1. a.

ተሰጥወ : የስጥስ : ወይቤ : እሙን : ትቤ : ወባሕቱ : አሌሎሙ : ለእለ : ያት
 ከፍዎ : ለእኩይ : ከይሱ : ዘውእቱ : ኢርሞላኦስ : ሐሳዊ : መሲሕ : ፤

ይቤ : ያዕቆብ : ኦእኑየ : የስጥስ : ለቡ : ከመ : ክርስቶስ : ዘተወልደ : እማርያም
 እምቅድስት : ድንግል : በቤተ : ልሔም : ዘይውዳ : ውእቱክ : ክርስቶስ : ዘይነወ :
 እንቲአው : ኦሪት : ወነቢያት : ዘመጽእ : እምድንረ : ቿወዘሱባ% : ፤ በከመ : ይቤሎ
 እግዚአብሔር : ለዳንኤል : ነቢይ : ፤ ከመ : ትስልጥ² : ኅጢአት : ወይትኅተም : ጌጋይ
 መደይመስስ : አበሳ : ወትሰረይ : ፀመፃ : ወትመጽእ : ጽድቅ : እንተ : ለዓለም : ወደ
 ፀተብ : ራእየ : ነቢያት : ወይትቀባእ : ቅዱስ : ቅዱሳን : ወ* ታአምር : ወትሌቡ : እን

* fol. 66,
 1. b.

1. Ms. ያሐድጎ. — 2. Ms. ትስልጥ.

moi le Seigneur qui vois le cœur et sonde les reins, afin de donner à chacun selon sa voie et selon le fruit de ses œuvres. (Comme) la perdrix glousse et rassemble ce qu'elle n'a pas engendré, ainsi fait celui qui amasse¹ ses richesses en dehors de la justice; il les laissera au milieu de ses jours et il deviendra insensé à la fin de sa vie². Comme dit le prophète Isaïe : Ce jour-là, le Seigneur apportera un glaive grand et fort contre le dragon et le serpent (qui) est méchant, et il tuera le dragon qui est dans la mer³. »

* fol. 66,
 1. b.

Justus répondit et dit : « Tu dis vrai. Mais malheur à ceux qui recevront le mauvais dragon, c'est-à-dire l'Ermola'os, le faux Messie! »

93. L'ÉGLISE ET LA HIERARCHIE. — *Jacob* dit : « O mon frère *Justus*, comprends que le Christ qui est né de *Marie, de la Sainte Vierge, à Bethlém de Juda*, est donc le Christ au sujet de qui la Loi et les prophètes ont annoncé le Christ qui est venu après les soixante-neuf semaines. Comme dit le Seigneur au prophète *Daniel* : « Soixante-dix semaines ont été fixées, afin que le péché fût consommé, que le crime fût scellé, que la faute fût effacée, que l'iniquité fût pardonnée, que la justice éternelle vînt, que la vision des prophètes fût scellée et que le Saint des saints fût oint. » Tu sauras et tu comprendras. Depuis

* fol. 66,
 1. b.

1. M. a m : fait. — 2. Jér., xvii, 10-11. — 3. Is., xxvii, 1.

ጸአተ¹ : ቃሉ : ዘታወሥእ : ወትትሐነጽ : ኢየሩሳሌም : እስከ : ክርስቶስ : ንጉሥ : ዘ
ዩሴብሕያ : ወያእነትም : አግብርቲዮ : በውስተ : ነሉ : አብያተ : ክርስቲያን :

እው : ጥዩቀ : እውሃ : ውበዙጎ : ፈድፋድ : አብያተ : ክርስቲያን : ለክርስቶስ : ውስተ : ምድር : እምስራቀ : ፀሓይ : እስከ : ፀረብ : ወእምደቡብ : ወእስከ : ሰሜን : ዘ
እቁብ : ውስቲቶን : ሕግ : ወሥርዐት : እለ : እስተጋብእ : ንዜወን : ነሎሙ : እሕዛ
በ : ከመ : ዩሴብሕያ : ወያእነትም : ለእግዚአብሔር ፤ ወናዑ : ተረጸመ : ቃለ : ነበ
ያት : ዘተነበዩ ፤ ወዓዲ : በውስቲቶን : ስዮግን : ወሊቀውንት : ወኅራን : መምዘራ
ን : ክወናት : ወዲያቆናት : ወሐዋርያት² : እለ : ዩኤዝ[ዞ]ሙ : ለእግዚአብሔር : ጽድቀ
ደቀ : ወርትዐ : ወይምዐርዎ³ሙ : ሕጎ : ወሥርዐቶ : ለእግዚአብሔር ፤

በከመ : ዩዜ : ሕዝቅያል : ነበይ : ወእስያም : ሎሙ : አሐይ : ወይሬእያሙ : ገብርያ
ርያ : ዳዊት : ወያከውኖሙ : ኖላዊዎሙ : ወአነ : እግዚአብሔር : እከውኖሙ : እምላክሙ
ከሙ : ወዳዊትኒ : በማዕከሎሙ : መልአከሙ : ወአነ : እግዚአብሔር : ነበብኩ : መፅደቅ
ወርፅ : ለዳዊት : ሥርዓተ : ሰላም : ወአጠፍእ : አርዌ : እኩሃ : እምድር ፤ ዩዜ : ዳዊት
ት : ነበይ : ክወናቲክ : ዩሉብሱ : ጽድቀ : ወጸድቃኒክ : ትኑሥሕተ : ዩትሬሥሐ ፤ ወ

1. Ms. ጸጽአተ. — 2. Ms. ወሐውርያት.

la sortie de la parole qui t'a répondu que Jérusalem sera rebâtie jusqu'au Christ-Roi¹ que ses serviteurs glorifient et remercient dans toutes les églises, (il y aura soixante-dix semaines).

Où certainement, mon frère, les églises du Christ sont extrêmement nombreuses sur terre, depuis le soleil levant jusqu'au couchant et depuis le nord jusqu'au sud, dans lesquelles sont gardés la Loi et le Testament et vers lesquelles il a rémisi tous les peuples, afin qu'ils glorifient et remercient le Seigneur. Voici que s'est accomplie la parole des prophètes qui ont prophétisé. De plus dans des églises il y a les clercs, les primats, les éminents docteurs, les prêtres, les diares et les apôtres qui ordonnent au peuple d'accomplir la justice et la droiture et lui enseignent la Loi et le Testament du Seigneur.

Comme dit le prophète Ezechiel : Je leur préposerai un seul pasteur qui les paîtra, mon serviteur David; il deviendra pour eux leur pasteur. Moi-même le Seigneur, je deviendrai pour eux leur Dieu, et David au milieu d'eux sera leur prince. Moi-même le Seigneur, j'ai parlé; j'établirai pour David un Testament de paix et je ferai disparaître les animaux méchants de la terre. Le prophète David dit : Tes prêtres seront revêtus de justice et les justes se réjouiront de bonheur². De plus il dit : Là je ferai pousser une corne à David; je préparerai

1. Dan., ix, 24-25. — 2. Le terme ሊቀውንት est aussi employé pour désigner les *pais bytres*. — 3. Ez., xxxiv, 23-25. — 4. Ps. cxxxi, 9.

ካዕበ ፡ ይቤ ፡ ወበሀየ ፡ አበቀሉ ፡ ቀርኖ ፡ ለዳዊት ። ወአስተደሌሉ ፡ ማሕቶተ ፡ ለመሰሊ
 ሕየ ። ወአሉዘሰሙ ፡ ኅፍ[ር]ተ ፡ ለጸላዕቱ ። ወቦቱ ፡ ይፈረ ፡ ቅድሳትየ ። ኦእኑየ ፡ የ
 ስዮስ ፡ ናው ፡ አቅደሙ ፡ ነቢያት ፡ ዜንም ፡ በእንተ ፡ ከሀኖት ፡ ወሐዲስ ፡ ሥርፀት ። በከ
 መ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ እራሥዮሙ ፡ ስሉ ፡ ጣን ፡ ይፍትሐ ፡ በጽድቅ ፡ ላዕለ ፡ ነሱ ፡ አ
 ሕዛብ ፡ ወመኳንንተ ፡ ምድር ፡ ናውኬ ፡ እኑየ ፡ ተሰምዐ ፡ ዜናው ፡ ለእግዚእነ ፡ ውስተ¹ ፡
 ነሱ ፡ ምለም ፡ በስብከዮሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ አርዳኢው ። ይቤ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡
 ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ስምዒ ፡ ወለትየ ፡ ወርእይ ፡ ወአጽምኢ ፡ እገነከ ። ወርስዒ ፡ ሕ
 ዝበከ ፡ ወቤተ ፡ አቡከ ። እስመ ፡ ፈተወ ፡ ንጉሥ ፡ ሥነከ ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ እግዚ
 እከ ። ይሰግዳ ፡ ሎቱ ፡ አዋልደ ፡ ጠርስ² ፡ በአምሓ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ በእንተ ፡ ቅዱ
 ሳን ፡ አርድእት ፡ ህየንተ³ ፡ አበውከ ፡ ተወልዱ ፡ ለከ ፡ ዲቁቅ ፡ ወትሰምደዮሙ ፡ መ
 ላእክት ፡ ለነሱ ፡ ምድር ።

ይቤ ፡ ምልክደስ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ ተፍጻሚዮሙ ፡ ለአደውደ ። ይቤ ፡ እግዚአብ
 ሐር ፡ ዘነሱ ፡ ይመልክ ። ወአይትሚጠው ፡ መሥዋዕተ ፡ እምእደክሙ ፡ እስመ ፡ እ
 ምሥራቀ ፡ ፀሓይ ፡ እስከነ ፡ ፀረብ ፡ ይሴባሕ ፡ ስምየ ፡ በውስተ ፡ አሕዛብ ፡ ወበሓውር
 ት ፡ ይመጽእ⁴ ፡ ዕጣን ፡ ለስምየ ፡ ወመሥዋዕተ ፡ ንጹሐ ፡ እስመ ፡ ፀቢይ ፡ ስምየ ፡ ውስ
 ተ ፡ ነሱ ፡ አሕዛብ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሐር ፡ ዘነሱ ፡ ይመልክ ። ወኤርምደስኒ ፡ ነቢ

1. Ms. ወስተ. — 2. En marge il y a : ገንቱ ፡ መ. — 3. Ms. ህይንተ. — 4. Ms. የመጽእ.

*une lampe pour mon Messie; je revêtirai d'ignominie ses ennemis; en lui ma
 sainteté fleurira¹. O mon frère Justus, voici que les prophètes ont annoncé
 autrefois au sujet des prêtres et du Nouveau Testament. Comme dit l'Écri-
 ture : Je les rendrai puissants, * afin qu'ils jugent avec justice sur tous les peuples
 et les princes de la terre. Voici donc, mon frère, que l'Évangile de Notre-
 Seigneur a été entendu dans le monde entier par la prédication de ses saints
 disciples. Le prophète David dit au sujet de l'Église : Écoute, ma fille; vois
 et prête ton oreille; oublie ton peuple et la maison de ton père, car le roi a désiré
 ta beauté; en effet, il est ton Seigneur. Les filles de Tyr se prosterneront devant
 lui avec des présents². De plus il dit au sujet des saints disciples : A la
 place de tes pères des enfants sont nés pour toi; tu les appelleras princes de toute
 la terre³.*

94. L'ENTÊTEMENT DES JUIFS SERA PUNI. — Le prophète Malachie dit au
 sujet de la fin des Juifs : Le Seigneur qui domine tout a dit : Je ne recevrai
 plus le sacrifice de votre main, car depuis le levant du soleil * jusqu'au couchant
 mon nom sera glorifié dans les peuples et les pays; on apportera de l'encens à
 mon nom et un sacrifice pur, car mon nom est grand dans tous les peuples, dit
 le Seigneur qui domine tout⁴. Le prophète Jérémie dit : Ils ne m'ont pas

1. Ps. CXXXI, 17-18. — 2. Ps. XLIV, 11-13. — 3. Ps. XLIV, 17. — 4. Mal., I, 10-11.

ይ : ያቤ ። ወኢሰምኡኒ ፡ ወኢያጸምኡ ፡ እዝኖሙ ፡ ከመ ፡ ኢይትመ[የ]ጡ ፡ እምእኩ-
 ያ ፡ ወከመ ፡ ኢይዕጥኑ ፡ ለአማልክት ፡ ነኪር ። በጽባሕ ፡ መፀትየ ፡ መመቅሰፍትየ ፡ ት
 ነድድ ፡ በውስተ ፡ ጥፋተ ፡ ያሁዳ ፡ ወእምኡፍኢሁ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ወካነ ፡ በድጦ ፡ ወ
 ዓፀ[ያ] ፡ እስከ ፡ የም ፡ ወዘንተሰ ፡ ነሎ ፡ ርኢነ ፡ ወእኦጦርን ።

ተሰጥወ ፡ የስጥስ ፡ ወያቤ ፡ ናሁ ፡ ተፈጸመ ፡ ላዕለ ፡ አይሁድ ፡ ዘነሎ ፡ ዘተብሀለ ፡
 እስመ ፡ ኢአምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ ወኢተለውዎ ። በከመ ፡ ያቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢያ ።
 በሎሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ሰሚዐ ፡ ስምዑ ፡ ወኢትሉብጢ ፡ ወርእየ ፡ ርእየ ፡ ወኢታ-
 አምፋ ፡ እስመ ፡ ገዝፈ ፡ ልቦሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ወሚጡ ፡ እዘኒሆሙ ፡ ከመ ፡ ኢያ-
 ስምዑ ፡ ወከደኑ ፡ ከመ ፡ ኢያርኦድ ፡ በአፀ[ያ]ንቲሆሙ ፡ ወከመ ፡ ኢያሰምዑ ፡ በእዘኒ-
 ሆሙ ፡ ወከመ ፡ ኢያሉብጢ ፡ በልቦሙ ፡ ወኢይትመየጡ ፡ ወኢያሰሀሎሙ ። ያቤ ፡ ኢ-
 ርምያስ ፡ ነቢያ ፡ ያብልዎሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ወለኢየሩሳሌም ፡ ጋኔን ፡ መስሕት ፡
 ውስተ ፡ ፍጥተ ፡ ገዳም ፡ ወለተ ፡ ሕዝብየ ፡ አኮ ፡ ለንጽሕ ፡ ወአኮ ፡ ለቅዳሴ ፡ ዳእሙ ፡
 ለጋኔን ፡ መስሕት ። ወደእዚሰ ፡ አነ ፡ እነግሮሙ ፡ ቀስትየ¹ ፡ ናሁ ፡ የዐርግ ፡ ከመ ፡ ደመ
 ና ፡ ወከመ ፡ አውሎ ፡ ሰረገላሁ ፡ ያብድር ፡ እምነ ፡ አን ስርት ። ወያቤሎ ፡ ያዕቆብ ፡ ለ

* fol. 67
1. b.

* fol. 67
A. a.

1. Ms. ቅድስትየ.

*écouté et ils n'ont pas prêté leur oreille, afin de ne pas se détourner du mal et
 afin de ne pas (cesser) d'encenser les dieux étrangers. Au matin, ma colère et mon
 châtiment se sont enflammés à la porte de Juda et au dehors de Jérusalem (qui) est
 devenue un désert et un champ jusques aujourd'hui. Tout cela, nous l'avons
 vu et nous l'avons connu¹. »*

*Justus répondit et dit : « Voici que s'est accompli sur les Juifs tout ce
 qui a été dit, car ils n'ont pas cru au Christ et n'ont pas adhéré à lui.
 Comme dit le prophète Isaïe : Dis à ce peuple : Écoutez bien, (mais) vous
 ne comprendrez pas; voyez bien, (mais) vous ne connaîtrez pas. En effet, le cœur
 de ce peuple est devenu épais; ils ont détourné leurs oreilles, afin de ne pas entendre;
 ils ont fermé (leurs yeux), afin de ne pas voir avec leurs yeux; (ils ont bouché
 leurs oreilles), afin de ne pas entendre avec leurs oreilles; (ils ont épaissi leur
 cœur), afin de ne pas comprendre avec leur cœur. Ils ne se convertiront pas et je
 ne serai pas clément envers eux². Le prophète Jérémie dit : On dira à ce
 peuple et à Jérusalem : Un démon séducteur est sur le chemin du désert; la fille
 de mon peuple (se donne) non pas à la pureté et non pas à la sanctification, mais
 au démon séducteur. Mais maintenant moi-même je leur dirai : Voici que mon
 arc montera comme les nuées; les chars (du séducteur) seront comme un tourbillon;
 (ses chevaux) seront plus rapides que les aigles³. »¹ Jacob dit à Justus : « Cette*

* fol. 67
1. b.

* fol. 67
A. a.

1. Jer., XLIV, 5-6. — 2. Is., VI, 9-10. — 3. Jér., IV, 11-13.

ዮስጥስ ፡ ዠንቱ ፡ ትንበት ፡ በእንተ ፡ ኢርሞላኦስ ፡ ሐሳዊ ፡ መሰሕ ፡ ወዘሰመዮ ፡ ዳን
 ኤል ፡ ነቢይ ፡ ዘዮንእስ ፡ ቀርን ፡ እስመ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ ኢአምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ ዘበአ
 ማን ፡ ይትወከፍዎ ፡ ለእኩይ ፡ ከይሱ ፡ ወዮአምኑ ፡ ቦቱ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ነቢይ ፡ ይመ
 ጽእ ፡ መንፈስ ፡ ጽድቅ ፡ ወኢይትወከፍዎ ፡ ወሶበ ፡ መጽእ ፡ መንፈስ ፡ ጋኔን ፡ ይትወከ
 ፍዎ ፡ ወዮሬስይዎ ፡ ከመ ፡ አምላክ ፡ ናሁ ፡ ሐስሩ ፡ ወማሰኑ ፡ እስመ ፡ ኢተወከፍዎ ፡
 ለእግዚእነ ፡ ኢዮሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእመ ፡ ዘተለውዎ ፡ ለእኩይ ፡ ከይሱ ፡ ር
 ኩስ ፡ ወመስሕት ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ሠርዑ ፡ ማዕደ ፡ ለእ[ጋ]ንንት ፡
 ይቤ ፡ ዮስጥስ ፡ እመነ ፡ ትቤ ፡ ከመ ፡ ተብሕለ ፡ ገንቱ ፡ ነገር ፡ በእንተ ፡ አይ[ሀ]
 ድ ፡ እለ ፡ ኢዮ[አ]ምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ ወእምዮእዜስ ፡ ኢመፍትው¹ ፡ ለነ ፡ ንሕ * ዮው ፡
 በሕገ ፡ አይሁድ ፡ ወእምዝ ፡ አትለወ ፡ ውስተ ፡ አብያተሆመ ፡ እምድኅረ ፡ አእመሩ ፡
 ወጠየቁ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ መርሖመ ፡ ውስተ ፡ ፍቅር ፡

* fol. 67,
 v. b.

ወሐረ ፡ ዮሴፍ ፡ ምስለ ፡ ዮስጥስ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ወይቤሉ ፡ ኢትነግረኒኑ ፡ ዘይ
 ቤ ፡ ያዕቆብ ፡ ይቤ ፡ ዮስጥስ ፡ ሕያው ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ኅደረ ፡
 ላዕለ ፡ ያዕቆብ ፡ ወበእንተዝ ፡ መነነ ፡ ፍቅረ ፡ መባልዕት ፡ ወስቱ ፡ ወተለወ ፡ ጸመ ፡ ወ

1. Ms. ኢመፍትውው.

prophétie est au sujet de 'Érmolû'os, le faux Messie que le prophète *Daniel*
 a appelé la corne qui est petite. En effet, les Juifs qui n'ont pas cru au
 Christ véritable recevront le méchant dragon et croiront en lui. Comme
 dit le prophète : *L'Esprit de justice viendra et ils ne le recevront pas; (mais)*
lorsque l'esprit du démon sera venu, ils le recevront et ils le traiteront comme
Dieu. Voici qu'ils sont couverts d'ignominie et qu'ils sont ruinés, parce qu'ils
 n'ont pas reçu *Notre-Seigneur Jésus-Christ*, mais au contraire (parce) qu'ils
 ont suivi le méchant dragon, impur et séducteur. Comme dit le prophète
Isaïe : Ils ont dressé la table pour les démons¹. »

Justus dit : « Tu dis vrai, (en affirmant) que cette parole a été dite au
 sujet des Juifs qui ne croient pas au Christ. Mais dès maintenant il ne nous
 faut plus vivre² dans la Loi des Juifs. » Puis ils poursuivirent (la discussion)
 dans leurs maisons, après qu'ils eurent reconnu et qu'ils furent certains
 que le Seigneur les conduisait dans (la loi de) l'amour.

* fol. 67,
 v. b.

95. VISION DE JUSTUS. — *Joseph* s'en alla avec *Justus* dans sa maison et lui
 dit : « Ne m'exposeras-tu pas ce qu'a dit *Jacob*? » *Justus* dit : « Le Sei-
 gneur est vivant! (J'affirme) que l'Esprit-Saint a habité sur *Jacob*. C'est pour-
 quoi il a répudié l'amour des aliments et de la boisson et il s'est adonné au

1. Is., LXX, 11.

ጸሎተ ፡ ወሶቤሃ ፡ ሐዘነ ፡ ዮስጥስ ፡ ወበከየ ፡ ወያቤ ፡ እነግረከ ፡ ኦዮሴፍ ፡ ከመ ፡ ሊተ ፡
 ዮም ፡ ፀውር ፡ ውኅሙስ ፡ ለያልዩ ፡ እንዘ ፡ እራኢ ፡ በሕልም ፡ ከመ ፡ ሙሴ ፡ ወነተሎ
 ሙ ፡ ነቢያት ፡ ወያዕቆብኒ ፡ ኅቡር ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወእሙንቱስ ፡ ያስተበዕዕም ፡ ወቤሕ
 ቱ ፡ አንስ ፡ ኢያፈቅድ ፡ አስምዖ ፡ ዘን*ተ ፡ ነገረ ፡ ከመ ፡ ኢያትመካሕ ፡ ወኢያዕቤ ፡
 ርእሶ ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ ዘእሴአሎ ፡ በእንተ ፡ ምጽአቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢያሱስ ፡ ክርስ
 ቶስ ፡

* fol. 68
r. 4.

ታስቦ ፡ ጉባኤ ፡

ወእምድጎረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ካዕቢ ፡ ተጋብኢ ፡

ይቤሎ ፡ ዮስጥስ ፡ ለያዕቆብ ፡ ናዑ ፡ ያነግሩ ፡ ነቢያት ፡ ከመ ፡ ያከውን ፡ በድኃሪ ፡
 መዋዕል ፡ ፀቢያ ፡ ምንዳቤ ፡

ተሰጥወ ፡ ያዕቆብ ፡ ወያቤ ፡ እወ ፡ እሁየ ፡ ያከውን ፡ ሕማም ፡ ዘኢኮነ ፡ ከማዑ ፡ እ
 ስመ ፡ ዩቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢያ ፡ ናዑ ፡ ትመጽእ ፡ ዕለተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንተ ፡ ምል
 አት ፡ መቅወፍተ ፡ ወመፀተ ፡ ከመ ፡ ታጥፍእ ፡ ዓለመ ፡ ወታኅልቆሙ ፡ ለኃጥአን ፡ ወ
 ኢያበርዑ ፡ ከዋክብተ ፡ ሰማያ ፡ ለነተሎ ፡ ወፀሓያኒ ፡ ሠሪቃ ፡ ትጸልም ፡ ወወርኅኒ ፡ ኢያ
 በርሕ ፡ ወኢያኤዝዝ ፡ እንከ ፡ ለ*ነተሎ ፡ ዓለም ፡ ካዕቢ ፡ ዩቤ ፡ ወትጠወም ፡ ሰማያ ፡ ከ

* fol. 68
r. b.

jeûne et à la prière. » Aussitôt *Justus* devint triste et pleura. Il dit : « Je
 (vais) te raconter, ô *Joseph*, que (voici) pour moi aujourd'hui quinze nuits
 (pendant lesquelles) je suis en train de voir en songe *Moïse*¹ et tous les
 prophètes; *Jacob* aussi est associé avec eux; quant à eux, ils le proclament
 bienheureux. Mais pour moi, je ne veux pas lui apprendre cette chose, afin
 qu'il ne se glorifie pas et qu'il ne s'exalte pas lui-même; mais seulement
 (je veux qu'il m'expose) ce sur quoi je l'interrogerai au sujet de la venue de
 Notre-Seigneur *Jésus-Christ*. »

* fol. 68
r. a.

NEUVIÈME ASSEMBLÉE.

96. SUR LA FIN DU MONDE ET LA SECONDE VENUE DE CHRIST. — Peu de jours
 après, ils se réunirent à nouveau.

Justus dit à *Jacob* : « Voici que les prophètes racontent qu'il surviendra
 dans les derniers jours une grande catastrophe. »

Jacob répondit et dit : « Oui, mon frère, il surviendra un fléau, comme
 il n'y en a pas eu de pareil. En effet, le prophète *Isaïe* dit : *Voici que
 viendra le jour du Seigneur qui est plein de châtiement et de colère, afin d'avancer
 tir le monde et de détruire les pécheurs. Les étoiles du ciel ne luiront plus pour
 personne; le soleil, en se levant, s'obscurcira; la lune ne luira plus. Je ne gouvernerai plus
 le monde entier*². De plus il dit : *Le ciel sera roule comme un*

* fol. 68
r. b.

1. M. à m. : *comme Moïse*. — 2. Is., LIII, 9-11.

መ : መጽሐፍ : ወይወድቅ : ነሉ : ከዋክብተ : ሰማይ : ከመ : ቁጽለ : ወይን : ወከ
 መ : ይወድቅ : ቁጽለ : በለስ ። ወዓዲ : ይቤ : እስመ : ዕለተ : ነጎነሁ : ለእግዚአብሔር :
 ር : ወዓመተ : ፍዳ : ነጎነሃ : ለጽዮን : ወይ[ት]መዮጥ : ቁላቲሃ : ወይከውን : ርእሶ :
 ወይከውን : ምድራ : ተይ : ወይነድድ : ምድራ : መፀልተ : ወሌሊተ : ከመ : ፒሳ : ወኢ
 ይጠፍእ : ለዓለም : ወየፀርግ : ጢስ : ላዕለ : ወትማስን : ለትውልድ¹ : ትውልድ : ወለ
 ነዋሳ : መዋዕል : ትጠፍእ ። እስመ : ከመዝ : ይቤ : ነቢይ : በእንተ : እለ : ኢየአምኑ :
 በክርስቶስ : ወእምድሃረ : ማሰኑ : ሁከቅርንት : ይመጽእ : ኢርሞላኦስ : ሐሳዊ : መሲ
 ሕ : ወይትቤቀልም : ሕዝብ : አይወድ : በከመ : ይቤ : ነቢይ : ይወዕኢ : ይርአይም : ለ
 መስሕት : ዕለ : ዕሪሆሙ : * ኢይነውም : ወእሳቶሙኒ : ኢይጠፍእ : ወይከውን : አር
 አያ : ለነሉ : ዘሥጋ :

* fol. 68, v. 31.

ውእተ : አማረ : ይከውን : ዓቢይ : መቅደፍት ። በከመ : ኢየኤል : ነቢይ : አሌ :
 ሊተ : ይእተ : እለተ : እስመ : አልጸቀት : ዕለተ : እግዚአብሔር ። ወዕፎንያስ : ነቢ
 ይ : ይቤ : ቀርቦት : ወአፍጠነት : ጥቀ : ድምፃ : ለእለተ : እግዚአብሔር : መራር : ወ
 እከት : ወጽንዕት : ይእተ : ዕለተ : መንሱት : ወዕለተ : ሕማም : ወምንደቤ : ዕለተ :
 ምምፃ : ወሙስፍ : ዕለተ : ጽልመት : ወቆባር : ወዕለተ : ይመፍ : ወጊሜ : ዕለተ : ቀ

1. Ms. ለትወልድ.

livre; toutes les étoiles du ciel tomberont, comme (tombent) les feuilles de la vigne et comme tombent les feuilles du figuier¹. En outre il dit : En effet, c'est le jour du jugement du Seigneur et c'est l'année de la reddition² du jugement de Sion. Ses vallées se convertiront et se changeront³ elles-mêmes (en poix); sa terre deviendra du soufre; sa terre brûlera jour et nuit comme de la poix et ne s'éteindra jamais; la fumée montera en haut; (Sion) sera ruinée pour les générations des générations et sera détruite pour de longs jours⁴. En effet, ainsi dit le prophète au sujet de ceux qui ne croient pas au Christ. Après que les dix cornes auront disparu, viendra 'Ermolios, le faux Messie. Le peuple des Juifs le vengera. Comme dit le prophète : Ils sortiront, pour voir le séducteur (au milieu de ses cadavres) dont les vers ne dormiront pas et dont le feu ne s'éteindra pas. Ce sera un exemple pour tout être (doné) d'une chair⁵.

* fol. 68, v. 31.

97. LE JOUR DU JUGEMENT SERA REDOUTABLE. — Ce jour-là, surviendra un grand châtimeut. Comme (dit) le prophète Joël : *Malheur à moi ce jour-là, car le jour du Seigneur approche!* Le prophète Sophonie dit : *Il approche et il se hâte fort le bruit du jour du Seigneur. Il est amer, mauvais et dur. C'est un jour de calamité, un jour d'affliction et de tourment, un jour d'épouvante et de perdition, un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuages et de brouillard, un jour de carnage et de cris (de guerre)⁵.* De plus Salomon dit : *Éloi-*

1. Is., xxxiv, 4. — 2. M. à m. : rétribution. — 3. M. à m. : deviendront. — 4. Is., xxxiv, 8-10. — 5. Is., lxxvi, 24. — 6. Am., v, 18. — 7. Soph., i, 14-16.

ትል¹ : ወውውግ ። ወግዳ፣ ያቤ : ሰሎሞን : ወአርሕቅ : መዐተ : እምልብከ : ወአግ
 ሕሥ : እከየ : እምሥጋከ ። ወካፅበ : ያቤ : ዘእንበለ : ያምጸእ : መዋፅለ : እከየ : ወደበ
 ጽሓ : አመታት : በእለ : ትብል ። ኢኮነኒ : ቦቱ : ፊታደዮ ። ዘእንበለ : ያጸልም : ፀሓ
 ያ : ወብ^{*} ርገን ። ወወርኅ : ወከዋክብት ። ወእንበለ : ያትመዮጥ : ያመና : ድኅረ : ዝና
 ም : ያቤ : ሚኪያስ : ነቢይ : ወእጉብር : በቅለ : አሕዛብ : በመዐትየ : ወበመቅዓፍት
 የ ። እስመ : አይሰምዐኒ : ሰሚዐ : ቃለ : እግዚአብሔር : ዘያቤ : እግዚአብሔር : ተን
 ሥእ : ተዋቀሮም : እግዚአብሔር : ለሕዝቡ ። ወኢሳይያስ : ነቢይ : ያቤ : አኮነ :
 እግዚአብሔር : ወዘሎቱ : ወአበዮ : ሐዊረ : በፍጥቱ : ወኢሰምኡ : ሕጎ : ወእምጽኡ :
 ላዕሌዎም : መቅሰፍተ : መአቱ : ወጽዕፀ : ላዕሌዎም ። ስማዕ : እስመ : ያቤ : መቅ
 ጦፍተ : መዐትየ : ዘእንበለ : ዳእም : መቅዓፍተ : መዐቱ : ለክርስቶስ : ወልደ : እግዚ
 አብሔር : ሕያው ።

* fol. 68. v. b.

ወካፅበ : ያቤ : ነቢይ : ናሁ : ነጸራ : ለምድር : ወኢሰለወት : ወለሰማይኒ : ወኢከ
 መ : ምን^{*} ት : ወኢያስተርኢ : ብርሃኑ : ወርእዮም : ለአድባር : ወደንገዑ : ወሕኑጸት :
 አህጉር : መዝበር : እ[ም]ቅድመ : ገጹ : ለእግዚአብሔር ። ያቤ : ዳዊት : ነቢይ : ትን

* fol. 69. l. a.

1. Ms. ቀትር.

que la colère de ton cœur et écarte le mal de ta chair. En outre il dit : «Sou-
 viens-toi du Seigneur), avant que viennent les jours de malheur et qu'arrivent
 les années dans lesquelles tu diras : « (Cela) ne m'est pas survenu par ma faute »,
 avant que s'obscurcissent le soleil, la lumière, la lune et les étoiles, et avant que
 les nuages reviennent après la pluie. Le prophète Michée dit : Je verrerai
 (ma) vengeance (sur) les peuples dans ma colère et dans mon châtiement, car ils ne
 m'écouent pas certainement. (Voici) la parole du Seigneur que le Seigneur a dite :
 Le Seigneur s'est levé (et) a plaidé contre son peuple¹. Le prophète Isaïe dit :
 N'est-ce pas le Seigneur et son (châtiment)²? Ils ont refusé d'aller dans sa voie
 et ils n'ont pas écouté sa Loi. Il a fait venir sur eux le châtiement de sa colère
 et il a tonné³ sur eux⁴. Écoute, car il a dit : (non pas) le châtiement de ma
 colère, mais au contraire le châtiement de la colère du Christ, Fils du
 Seigneur vivant.

* fol. 68. v. b.

98. LE CHRIST JUGERA LES HOMMES. — De plus le prophète dit : Voici
 qu'il a regardé la terre et elle n'a plus existé; le ciel, et il est devenu comme le
 néant; sa lumière n'apparaîtra plus; il a vu les montagnes et elles ont été
 épouvantées; les villes bâties (sont devenues) des ruines devant la face du Seigneur⁵.
 Le prophète David dit une prophétie au sujet du Christ : O Seigneur, le roi

* fol. 69. l. a.

1. Mich., v, 14-vi, 1. — 2. M. à m. : ce qui est à lui. — 3. Le verbe *ἔθετο* n'est pas
 mentionné dans Dillmann *Lex. aeth.*, col., 1335. — 4. Is., XLII, 24-25. — 5. Jer., IV,
 23-26.

ቢተ : በእንተ : ክርስቶስ ። እግዚአብሔር : በሐይልክ : ይትፈራግህ : ንጉሥ : ወክሶበ : ይቤ : ሐይወ¹ : ሰለለክ : ወሀብክ : ለነውኅ : መዋዕል : ለዓለመ : ዓለም ። እስመ : ቃለ : እግዚአብሔር : ዘንሥኦ : ሥጋ : እምኔን : ወተሰምየ : ክርስቶስ : ውእቱክ : ዘያነበር : ለነውኅ : መዋዕል : ወለዓለመ : ዓለም ።

ወዓሂ : ይቤ : ትርክሶሙ : እደክ : ለኩሉ : ፀርክ ። ወትትረክሶሙ : እደክ : ለኩሉሙ : ጸላእትክ : ወት[ር]ስዮሙ : ከመ : እቶን : እሳት : ለጊዜ : ገጽክ : እግዚአብሔር : በመወትክ : ሀክሙ : ወትብልዖሙ : እሳት ። ወፍሬሆሙኒ : ሰፀር : እምድር ። ወዘርኦሙኒ : እምእንላ : * እመሕያው ። እስመ : ሚጥዋ : ለዓመፃ : ላዕሌክ ። ወሐለዩ : ምክር : እንተ : ኢደክሉ : ኦቅሞ ።

* fol. 69.
1^b.

ሰግዕክሙ : ኦኦኅው : ዘደክውን : መቅዋፍት : ወምንዳቤ : ለእለ : ኢደክምኑ : በክርስቶስ : ናውክ : ይመጽእ : በዓቢይ : ስብሐት : በከመ : ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : ወደቀትሉ : ለከደሲ : ዘውስተ : ባሕር ። ወክሶበ : ይቤ : ናሀ : ይመጽእ : ስመ : እግዚአብሔር : በጉንዳይ : ዕለት : ወደንድድ : መፀት : ምስለ : ስብሐተ : ቃለ : ከናፍሪሀ : ወምስለ : መቅዋፍተ : ቃለ : ወት[ቦ]ልፅ : ከመ : እሳት : መቅዋፍተ : መፀቱ : ላዕለ : ኤርሞላኦስ : ዘውእቱ : ሐሳዊ : መሲሕ : ኦመ : ይመጽእ : እግዚአ² : ምስለ : ኅይለ :

1. Ms. ሐዋ. — 2. Ms. እግዚአ.

se réjouit de ta puissance¹. De plus il dit : Il t'a demandé de vivre (et) tu (le) lui as accordé pour la longueur des jours, pour les siècles des siècles². En effet, le Verbe du Seigneur qui a pris chair de nous et a été appelé le Christ, c'est donc lui qui demeurera pour la longueur des jours et pour les siècles des siècles.

En outre il dit : Que ta main trouve tous tes adversaires! Que ta main aille au-devant de tous tes ennemis et qu'elle les rende comme une fournaise de feu pour l'époque (où tu montreras) ta face, ô Seigneur! Dans ta colère secoue-les. Que le feu les dévore! Détruis leur fruit de la terre et leur postérité d'entre les fils³ de l'homme. En effet, ils ont machiné l'iniquité contre toi et ils ont conçu un dessein qu'ils ne peuvent pas réaliser³.

* fol. 69.
1^b.

99. COMMENT VIENDRA LE CHRIST. — Vous avez entendu, ô frères, le châtement et le tourment qui surviendront pour ceux qui ne croient pas au Christ. Voici donc qu'il viendra dans une grande gloire. Comme dit le prophète Isaïe : *Il tuera le dragon qui est dans la mer¹*. De plus il dit : *Voici que le nom du Seigneur viendra dans un jour lointain; (sa) colère s'enflammera avec la gloire de la parole de ses lèvres et avec le châtement de sa parole, et le châtement de sa colère dévorera comme du feu²*. Il s'exercera contre *'Éruoli'os*, c'est-à-dire le faux Messie, lorsque le Seigneur viendra avec les

1. Ps. xx, 1. — 2. Ps. xx, 4. — 3. Ps. xx, 9-12. — 4. Is., xxvii, 1. — 5. Is., xl, 4.

ሰማያት ፡ በሥጋ ፡ ዘነሥኦ ፡ እምነን ፡ እስመ ፡ አልፀ ፡ ዘይክል ፡ ርእዮቶ ፡ ለወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ በሥጋ ፡ እስመ ፡ ይመጽእ ፡ ከመ ፡ ሎብረቅ ፡ ዘይሠርቅ ፡ እምጽባሕ ፡ እስከነ ፡ ዐረብ ፡

* fol. 69
v. 4

በከመ ፡ ይቤ ፡ ዳንኤል ፡ ነቢይ ፡ ማኅዑ ፡ መጽእ ፡ በደመኖ ፡ ሰማይ ፡ ከመ ፡ ወልደ ፡ እንለ ፡ እመሕያው ፡ ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ ብሉዮ ፡ መዋዕል ፡ ኅበ ፡ ክሙት ፡ ውእቱ ፡ ከመ ፡ ይመጽእ ፡ በሥጋ ፡ ዘነሥኦ ፡ እምነን ፡ ወከፀበ ፡ ይቤ ፡ ወተውህበ ፡ ሎቱ ፡ ምክኅን ፡ ወክብር ፡ ወመንግሥት ፡ ወክሉሙ ፡ አሕብብ ፡ ወበሓውርት ፡ ወነገድ ፡ ይትቀነዮ ፡ ሎቱ ፡ ወምክኅነሂ ፡ ምክኅን ፡ ዘለዓለም ፡ ዘእያኅልፍ¹ ፡ ወመንግሥቱሂ² ፡ ዘእያማሥን ፡ ይቤ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡ እግዚአብሔር ፡ ገሓደ ፡ ይመጽእ ፡ ወእምላክነሂ ፡ አያረምም ፡ እሳት ፡ ይነድድ ፡ ቅድሚሁ ፡ ወከፀበ ፡ ይቤ ፡ ነድ ፡ የእግቶሙ³ ፡ ለጸላእቱ ፡ ወመሎሂ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ እስመ ፡ ይኸንን ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕዝቡ ፡ ናውክ ፡ ርእዮ ፡ ኦኅው ፡ ነኅኒ ፡ ዘአስተዳለው ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእለ ፡ አያእምነ ፡ በክርስቶስ ፡ ከመ ፡ አልቦቱ ፡ ማኅለቅተ ፡

* fol. 69
v. 10

ይቤ ፡ ዮስጥስ ፡ እሙነ ፡ ትቤ ፡ እኅዮ ፡ እምደ[እ]ዜሰ ፡ አልፀ ፡ እንክ ፡ ዘንፀንሕ ፡ እምድኅረ ፡ ጸንዐት ፡ መንግሥተ ፡ ሮም ፡ ዘውእቱ ፡ ራብፅ ፡ አርዌ ፡ ናው ፡ ይከውን ፡

1. Ms. በእያንልፍ. — 2. Ms. መንግሥቱሂ. — 3. Ms. የእግቶሙ.

armées des cieux dans la chair qu'il a prise de nous, car personne ne peut voir le Fils du Seigneur, sauf seulement dans la chair. En effet, il viendra comme l'éclair qui se lève depuis l'orient jusqu'à l'occident.

* fol. 69
v. 11

Comme dit le prophète *Daniel* : *Voici que vient sur les nuées du ciel comme le Fils de l'homme et il arrivera auprès de l'Ancien des jours*¹. C'est manifeste qu'il viendra dans la chair qu'il a prise de nous. En outre (*Daniel*) dit : *A lui ont été données la domination, la gloire et la royauté; tous les peuples, les pays et les tribus le serviront; sa domination sera une domination éternelle qui ne passera pas, et son règne sera (un règne qui ne sera pas détruit)*². Le prophète *David* dit : *Le Seigneur viendra manifestement; notre Dieu ne se taira pas; le feu brûlera devant lui*³. De plus il dit : *La flamme entourera ses ennemis*⁴. Le prophète *Moïse* dit : *En effet, le Seigneur jugera son peuple*⁵. Voici donc : voyez, frères, le supplice que le Seigneur a préparé pour ceux qui ne croient pas au Christ, et sachez qu'il n'aura pas de fin. »

* fol. 69
v. 12

100. LA PETITE CORSE PRÉDITE PAR DANIEL. — *Justus* dit : « Tu dis vrai, mon frère. Désormais nous n'attendrons plus un autre⁶ Christ. Après qu'aura été puissant le royaume des Romains, c'est-à-dire le quatrième animal, voici

1. Dan., vii, 13. — 2. Dan., vii, 14. — 3. Ps. cxix, 3-4. — 4. Ps. cxvi, 3. — 5. Deut., xxxii, 36. — 6. M. à m. : *personne*.

ሀከከ : ውስተ : ነሱ : አሕዛብ : ወይመጽአ : ፤ አቅርቦት ፤ ዘይቤ : ዳንኤል : ነቢይ : ወገኩሂ : ካልዕ : ቀርን : ዘበቄለ : ወመልሞሙ : ለአልክቱ : ፤ ፤ እለ : እምቅ[ድ]ሚሁ : አቅርቦት : ዝኩ : ዘዐ : አዕይንተ : ወአፉሁ : ያነብብ : ዓቢያተ : ወራእይሂ : የዓቢ : እምቢዬ : ርእክም : ለውእቱ : ቀርን : ዘይንእስ : ወይትቃተሎሙ ለቅዱሳን ፤ * ወእለ ስ : የእምን : በዘ : ያንእስ : ቀርን : ወይትወከፍም¹ : ድልው : ሎሙ : ነሱንኔ : ወየሐ ውሩ : ምስሌሁ : ውስተ : እሳት : ዘለዓለም ፤

* fol. 70.
r. a.

ወሰሚኦ : ያዕቆብ : ዘንተ : ተንሥእ : ወሰእሞ : ርእሶ : ለየስጥስ : ወይቤሎ : አማን : መንፈስ : ቅዱስ : ነበበ : በአፉከ : የም ፤

ወካዕበ : አውሥእ : ያዕቆብ : ወይቤሎ : ኢትዚከርነ : ዘሰማዕነ : ትነት : በጥብር ያዶስ : በእንተ : ፤ ፤ ካህን : እምካወናቶሙ : ለአይሁድ : ዘከመ : ያቤ : እስከ : ፤ ፤ ዓመት : ያመጽእ : ክርስቶስ : ንጉሠ : እስራኤል : ወይትወለድ : እምድ[ን]ግል : ውእቱ ከ² : ዘያሥእ : መንግሥተነ : ወያጸንእ : ሕዝበነ ፤ ከመዝ : ያቤሎ : እለ : ሰምዑ : ብዕዕት : ያእቲ : ድንግል^{*} : ዘይትወለድ : ክርስቶስ : እምኔግ : ወበሩካን : አቡግ : ወእግ ።

* fol. 70.
r. b.

ተሠጥወ : የስጥስ : ወይቤሎ : እወ : ከመዝ : ውእቱ : ወባሕቱ : ሶበ : ሰምኡ : አበዊን : ዘንተ : ያቤሎ : ሐሰወ : ውእቱ : ካህን ፤ ወካዕበ : ያቤሎ : ናሁ : መጽእ :

1. Ms. ወይተወከፍም. — 2. Ms. ወእቱከ.

qu'il surviendra du trouble dans tous les peuples et que viendront les dix cornes. (Voici) ce que dit le prophète *Daniel* : (*Surgit*) une autre corne qui poussa et arracha les trois cornes qui étaient devant elle. Cette (corne) avait¹ des yeux; sa bouche proférait des (paroles) arrogantes; son apparence était plus grande que (celle) de ses semblables. Je vis cette corne qui est petite; elle faisait la guerre aux saints². * Quant à ceux qui croiront à la corne qui est petite et la recevront, le supplice sera prêt pour eux et ils s'en iront avec elle dans le feu éternel. »

* fol. 70.
r. b.

Ayant entendu cela, *Jacob* se leva, baisa la tête de *Justus* et lui dit : « Vraiment l'Esprit-Saint a parlé par ta bouche aujourd'hui. »

101. IL NE VIENDRA PAS UN AUTRE CHRIST. — De nouveau *Jacob* répondit et lui dit : « Ne te souviens-tu pas de ce que nous avons entendu jadis à *Tibériade* au sujet d'un prêtre d'entre les prêtres des Juifs? (Ne te rappelles-tu pas) comment il a dit : « Dans huit ans viendra le Christ, roi d'*Israel*; il naîtra d'une Vierge. C'est donc lui qui élèvera notre royaume et fortifiera notre peuple. » Ceux qui entendirent dirent ainsi : « Bénie sera la Vierge de laquelle naîtra le Christ, et bénis seront son père et sa mère. »

* fol. 70.
r. b.

Justus répondit et lui dit : « Oui, c'est ainsi. Mais lorsque nos pères ont entendu cela, ils ont dit : « Ce prêtre a menti. » En outre ils ont dit :

1. M. à m. : qui avait. — 2. Dan., vii. 20-21.

ክርስቶስ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይመጽእ ፡ ካልእ ፡ መሰሌ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ ዘተወልደ ፡ እ ማርያም ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ።

ይቤሎ ፡ ደቆቆብ ፡ ጥዩቀ ፡ ትቤ ፡ እወ ፡ ከመዝ ፡ ኮነ ። ናዑኬ ፡ አእመርነ ፡ ወለበ ሙነ ፡ ዘይቤ ፡ ዳንኤል ፡ ነቢይ ፡ እብን ፡ ተበትክ ፡ እምደብር ፡ ዘእንበለ ፡ እድ ፡ ወተ ቀጥቀጠ ፡ አምሳል ፡ ዘወርቅ ፡ ወዘብሩር ፡ ወዘሐጸን ፡ ወዘብርት ፡ ወዘልክሳት ። ና ሁ ፡ ከሠተ ፡ ለነ ፡ እግዚአብሔር ፡ በነቢያተሁ ፡ ነሎ ፡ ዘይከውን ፡ በደኃሪ ፡ መዋዕል ።

ይቤ ፡ የስጥስ ፡ ከመዝ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ¹ ፡ ዳንኤል ፡ ነቢይ ። ወከ ስበ ፡ ይቤ ፡ ውእተ ፡ አሚረ ፡ ይድነነ ፡ ሕዝብክ ፡ ነሎ ፡ ዘተረከበ ፡ ውስተ ፡ መጽሐ ፍ ፡ ወብዙኃን ፡ እለ ፡ ይነውሙ ፡ ውስተ ፡ መሬተ ፡ ምድር ፡ ይት[ነ]ሥኤ ፡ ለኤይ ሠት² ፡ ዘለዓለም ፡ ወእልክቱስ ፡ ለኅሳር ፡ ወለኅፍረት ፡ ዘለዓለም ፡ ወእለ ፡ ለበወ ፡ ይ በርሁ ፡ ከመ ፡ ብርሃነ ፡ ሰማይ ፡ ወእምነ ፡ ጸድቃን ፡ ብዙኃን ፡ ከመ ፡ ከሞክብት ፡ እስ ከ ፡ ለዓለም ። ይቤሎ ፡ ደቆቆብ ፡ አእምር ፡ ከመ ፡ ዳግም ፡ ምጽኣቱ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወ ትንግኤ ፡ ሙታን ፡ ይከውን ፡ ከመ ፡ ዘይቤ ፡ ነቢይ ። አነሥኤሙ ፡ ለምሁታን ፡ እለ ፡ ሰከቡ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወለእለ ፡ በልዩ ፡ ውስተ ፡ መሬት ። ወሕዝቅያልኒ ፡ ነቢይ ፡

1. Ms. መጽሐፈ. — 2. Ms. ለኤወት.

« Voici que le Christ est venu; aucun autre Messie ne viendra sauf « seulement Celui qui est né de Marie, la Sainte Vierge. »

102. LA PROPHEÉTIE DE DANIEL EST ACCOMPLIE. — *Jacob* lui dit : « Tu dis (une chose) certaine. Oui, il a été ainsi. Voici donc que nous avons reconnu et avons compris ce que dit le prophète *Daniel*: Une pierre s'est détachée de la montagne sans (le secours) d'une main, et a été brisée l'image d'or, d'argent, de fer, d'airain et de terre cuite¹. Voici que le Seigneur nous a révélé par ses prophètes tout ce qui surviendra dans les derniers jours. »

103. PRÉDICTION DE LA RÉSURRECTION DES MORTS. — *Justus* dit : « Il est écrit ainsi dans le livre du prophète *Daniel*. De plus il dit : Ce jour-là, seront saurés tous (ceux de) ton peuple qui seront trouvés inscrits dans le livre. Beaucoup qui dorment dans la poussière de la terre ressusciteront pour la vie éternelle, mais (d'autres) pour l'opprobre et pour la honte éternels. Ceux qui auront été intelligents² brilleront comme la lumière du soleil, et beaucoup d'entre les justes (brilleront) comme les étoiles jusqu'à jamais³. » *Jacob* lui dit : « Sache que la seconde venue du Christ et la résurrection des morts surviendront, selon ce que dit le prophète : Je ressusciterai les morts qui sont couchés dans la terre et ceux qui ont vieilli dans la poussière. Le pro-

1. Dan., II, 34-35 / 45. — 2. M. a m. ; auront compris. — 3. Dan., XII, 1-3.

* fol. 70, v. b.

ደቤ : ከመዝ : ደቤ : እግዚአብሔር : እግዚእ : ናዑ : አኝ : እከሥት : መቃብሪክ
ሙ : ወአወሰአክሙ¹ : እመቃብር : ወታአምሩ : ከመ : አነ : ውእቱ : እግዚአብሔር :
ሶበ : አርሐውኩ : መቃብሪክሙ : ከመ : አውሶእክሙ² : እምዘኅርክሙ : ለሕዝብየ :
ወእውብ : መንረስየ : ላዕሌክሙ : ወተሐዩወ : ወታአምሩ : ከመ : ውእቱ : እግዚአብ
ሔር : ዘነበብኩ : ደቤ : እግዚአብሔር : እግዚእ ።

* fol. 71, r. 30.

ወእመ : ደመጽእ : ዳግመ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕዩው : በዓቢ
ደ : ስብሐት : ኃይከውን : ከመ : መብረቅ ። በከመ : ደቤ : እንባቆም : ነቢይ ። ወጻዳ
ሉኒ : ከመ : ብርሃን : ውእቱ : አቅርቦት : ውስተ : እደባዑ ። ወምጽአቱሰ : ለክርስ
ቶስ : ኢኮን : ሕቡአ : ወኢስውረ : አመ : አስተርአዩ : ምስሌው : ሰራጭተ : መላእክ
ት : በፍርኅት : ወበረአድ : ወደ[ን]ጋዒ ። በከመ : ደቤ : ዳንኤል : ነቢይ : ወተውፀ
በ : ሎቱ : ስልጣን : ወመንግሥቱዒ : መንግሥት : ዘለዓለመ : ዓለም ። ወክዕበ : ደ
ቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : ናዑ : ደመጽእ : እግዚአብሔር : ከመ : ነደ : እሳት : ወዓዳ :
እደሁ : ልዕልት : ወታንዶሙ : ከመ : እሳት : ለኃጥኣን : ወከመ : ሐሠር : ደቡስ : ዘ
በልዑዩ : እሳት : ወደውኢ : ከመ : ሐሠረ : ገዳም : ወደበልፅ : ዘአውዳ : አውግር :
ከመዝ : መቅደፍቱ : ለእግዚአብሔር : ታውዒ : ነሱ : ምድረ ። ወምልክያስኒ : ነቢ
ይ : ደቤ : ናዑ : ደመጽእ : ደቤ : እግዚአብሔር : ዘነሱ : ደመልክ : ወመኑ : ደት

1. Ms. መአውሰአክሙ. — 2. Ms. አውሶእክሙ.

* fol. 70, v. b.

phète *Ézéchiël* dit : *Ainsi a dit le Seigneur-Maitre : Voici que moi-même
j'ouvrirai vos tombeaux; je vous ferai sortir des tombeaux; vous saurez
que c'est moi le Seigneur, lorsque j'aurai ouvert vos tombeaux, afin de vous faire
sortir de vos sépulcres, (vous) mon peuple. Je donnerai mon Esprit sur vous; vous
vivrez et vous saurez que c'est (moi) le Seigneur qui ai parlé, dit le Seigneur-
Maitre*¹.

* fol. 71, r. 31.

104. PRÉDICTION DE LA SECONDE VENUE DU CHRIST. — Lorsque viendra
pour la seconde (fois) le Christ, Fils du Seigneur vivant, dans une grande
gloire, (cela) arrivera comme l'éclair. Comme dit le prophète *Habacuc* :
*Son éclat est comme la lumière; des cornes sont dans ses mains*². La venue du
Christ ne sera ni cachée, ni secrète, lorsque apparaitront avec lui les
armées des anges dans la crainte, dans le tremblement et l'épouvante.
Comme dit le prophète *Daniel* : *La puissance lui a été donnée; quant
à son règne, ce sera un règne pour les siècles des siècles*³. De plus le prophète
Isaïe dit : *Voici que le Seigneur viendra comme la flamme du feu; en outre sa
main sera élevée; elle brûlera comme du feu les pêcheurs et comme de la paille
sèche que le feu dévore; comme brûle la paille des champs et (comme) elle dévore
les collines qui sont autour d'elle, ainsi le châtement du Seigneur consumera toute
la terre*⁴. Le prophète *Maluchie* dit : *Voici que (le Christ) viendra, a dit le*

1. Ez., xxxvii, 12-14. — 2. Hab., iii, 4. — 3. Dan., vii, 27. — 4. Is., vi, 24-25 (xvi, 15-16).

ኢገሣ : ለዕለተ : ምጽአቱ¹ : ወመኑ : ይትቀመጣ : ለአስተርእዮቱ : አስመ : ለሊዑ : ይመጽእ : ከመ : አሳተ : ምንግብ ።

ይቤ : ዳዊት : ነቢይ ። አሳት : ዮሐውር² : ቅድሚያው ። ወንድ : የፀግቶሙ : ለጸላዕቱ ። አስተርእ[ዮ] : መባርቅቲሁ : ለኃለም ። አስመ : ለሊዑ : ብርሃን : ወለሊዑ : ፈጠረ : ብርሃናተ : ወመባርቅተ : በከመ : ይቤ : ዳዊት : ነቢይ ። ዘይኔጽራ : ለምድር : ወደሬስደ : ከመ : ትርዕድ ። ዘይገሶሙ : ለአድባር : ወደጠይሱ ። ናዑ : መጽእ : ክርስቶስ : አግዚእ : ዘበ : አማን : ቀዳሚ : ውእቱ : ከመ : ይመጽእ : ዳግመ : በደኃሪ : መዋዕል : አምሥራቅ : በኃቢይ : ስብሐት : ወደስተርእ : መስቀሉ : ወቅሥሬታተ : ዑ : ወአሰረ : ቅንዋተ : አደዊሁ : ወአገሪሁ : ወርግዘተ³ : ገቡ ። በከመ : ይቤ : ዘካርያስ : ነቢይ : ሀለምሙ : ይርአደዎ : ለዘ : ወግእዎ ።

አግሣ : ይኔጽራ : አይሁድ : አለ : አደአምኑ⁴ : በክርስቶስ : አንዘ : ይመጽእ : በኃቢይ : ስብሐት ። ውእተ⁵ : ጊዜ : ይበክዮ : ወደላኤወ : ወደብሉ : ገወእቱ : ዘሞቃሕናዑ⁶ : ወከራዕናዑ⁷ : ወቀናእን : ላዕሌሁ : ወሐመደናዑ : ወነበብን⁸ : ላዕሌሁ : ሐሳተ : ስቀልናዑ : ወቀተልናዑ ። ወዓዲ : ደብሉ : ደቂቆሙ : ለአይሁድ : ዝውእ

1. Ms. ምጽአቱ. — 2. Ms. ዮሐውር. — 3. Ms. ወርግዘተ. — 4. Ms. አደአምኑ. — 5. Ms. ወእተ. — 6. Ms. ዘሞቃሕናዑ ። ዑ. — 7. Ms. ወከራዕናዑ. — 8. Ms. ወነበብን.

Seigneur qui domine tout. Qui supportera le jour de sa venue et qui se tiendra debout pour son apparition, car lui-même viendra comme le feu de la forge¹?

Le prophète *David* dit : *Le feu ira² devant lui et la flamme entourera ses ennemis. Ses éclairs apparaîtront au monde³. En effet, lui-même est la lumière et lui-même a créé les lumières et les éclairs. Comme dit le prophète *David* : (C'est) lui qui regarde la terre et fait qu'elle tremble, lui qui touche les montagnes et elles fument³. Voici qu'est venu le Christ, le Seigneur véritable. (Comme il est venu) lui-même la première (fois), ainsi il viendra la seconde (fois) dans les derniers jours, de l'Orient, dans une grande gloire. Apparaîtront sa croix, ses plaies, les traces des clous de ses mains et de ses pieds et la perforation de son côté. Comme dit le prophète *Zacharie* : Ils devront voir celui qu'ils ont percé⁴.*

105. NÉCESSITÉ DE LA FOI AU CHRIST. — Alors les Juifs qui ne croient pas au Christ (de) regarderont en train de venir dans une grande gloire. A ce moment-là, ils pleureront, se lamenteront et diront : « C'est lui que nous avons enchaîné, que nous avons soufleté, contre qui nous avons brûlé (de colère), que nous avons injurié, contre qui nous avons proféré le mensonge, que nous avons crucifié et que nous avons tué. » De plus les enfants

1. Mal., III, 1-2. — 2. Ps. XLVI, 3-4. — 3. Ps. CII, 32. — 4. Zach. XII, 10 (Jean, XIX, 37).

ቱ : ዘሰቀልዎ : አብዳን : አብዊን : ወንሕነኒ : ኢ[አ]መን : ቦቱ : ዘእንበለ : ዳእሙ : ክህድናሁ : ወወአልናሁ : ወተሰለቅን : ላዕሌሁ ። ናሁኬ : አበስን : ወጌገደን : እስመ : ኢደ[እ]መርናሁ : ለእግዚእን : ኢዮሱስ : ክርስቶስ : ወዳድታንሰ : ይቀውሙ : ቅድሜ ሁ : በፍሥሐ : ወበገሌት ። ካዕበ : ይቤሎሙ : ያዕቆብ : ለአኅው : ኢመፍትው : ና ስትቶ : ለክርስቶስ : ዘመጽአ : ለመድኅኒተ : ነሉ : ዓለም : ከመ : ኢንደቅ : ውስተ : ዓቢይ : ስሕተት : ዘእንበለ : ዳእሙ : ንእመን : በክርስቶስ : ወንትወክል : ቦቱ : ወናስምክ : ላዕሌሁ : ከመ : ውእቱ : ወልደ : እግዚ * አብሔር : ንጉሠ : ስብሐት : እግ ዘኢሙ : ወአምላክሙ : ለእለ : የአምኑ : በስመ : ዚአሁ : ወይጠመቁ : በመንፈስ : ቅዱስ ። ወሰግዶሙ : አኅው : ዘንተ : ነገረ : ጸርሐ : ወይቤሉ : ንሱቤሐ : ለእግዚአ ብሔር : ዘከሠተ : ለነ : ምስጢራተ : ቅድሳት : ወወዐበነ : አእምሮ : መሲሐ ። ወበእ ንተዝ : ናእኩቶ : ንባርኮ : ወንቀድሶ : እስመ : ውእቱ ¹ : ኢደፈቅድ : ሞቶ : ለኃጥ እ : ዘእንበለ : ሚጠት : ወግብአት ።

ይቤሎ : የስጥስ : ለያዕቆብ : ናሁ : አምሕለስ : አነ : በእግዚአብሔር : ሕያው : ትክሥት : ሊተ : ዳግመ : ምጽአቶ ² : ለክርስቶስ ። ተሰጥወ : ያዕቆብ : ወይቤሎ : ለ ሊክ : ትሔይስ : አእምሮ : እምኔየ : እስመ : መምህር : አንተ : ወታአምር : መጻሕፍ

1. Ms. ወእቱ. — 2. Ms. ምጽአቶ.

des Juifs diront : « C'est lui que nos pères insensés ont crucifié; quant à « nous, nous n'avons pas cru en lui, mais au contraire nous l'avons renié. « nous l'avons outragé et nous nous sommes moqués de lui. Voici donc que « nous avons péché et que nous avons erré, car nous n'avons pas reconnu « Notre-Seigneur Jésus-Christ. » Mais les justes se tiendront debout devant lui, dans la joie et dans l'allégresse. » En outre *Jacob* dit aux frères : « Il ne faut pas que nous méprisions le Christ qui est venu pour le salut du monde entier, afin que nous ne tombions pas dans une grande erreur, mais au contraire (il faut) que nous croyions au Christ, que nous ayons confiance en lui et que nous nous appuyions sur lui, puisqu'il est le Fils du Seigneur, le Roi de gloire, le Seigneur et le Dieu de ceux qui croient à son propre nom et sont baptisés dans l'Esprit-Saint. » Ayant entendu cette parole, les frères s'écrièrent et dirent : « Nous glorifions le Seigneur qui nous a révélé les mystères de sainteté et nous a accordé de connaître son Messie. C'est pourquoi remercions-le, bénissons-le et sanctifions-le, car lui-même ne veut pas la mort du pécheur, mais (sa) conversion et (son) retour. »

106. NOUVEAUX TÉMOIGNAGES SUR LA SECONDE VENUE DU CHRIST. — *Justus* dit à *Jacob* : « Voici que moi-même je t'ai fait jurer par le Seigneur vivant de me révéler la seconde venue du Christ. » *Jacob* répondit et lui dit : « Toi-même tu l'emportes sur moi en science, car tu es un docteur et tu connais

* fol. 71, v. b.

* fol. 71, v. b.

ተ : ወባሕቱ : አንሰ : አዮድአስ : ዘተስእል¹ ከኒ ። ያቤ : አሳዳደስ : ነቢይ : ሙእተ¹ : አሚረ : ያተሉአል : እግዚአብሔር : ባሕቱቱ : ወደዛለፎሙ : ለብዙኃን : አሕባብ ። ወዳዊትኒ : ነቢይ : ያቤ : ገጼ : ለእግዚአብሔር : ኃብ : እለ : ያገብሩ : እኩዮ ። ከመ : ያሙሩ : እምደር : ዝክሮሙ :

ያቤሎ : ዮስጥስ : ለደዕቆብ : ሙኖየ : ትቤ : ወባሕቱስ : ራክር : ሊተ : ዘንተ : ነገረ ። ተሰጥወ : ደዕቆብ : ወደቤሎ ። ያቤ : አሳዳደስ : ነቢይ : ሕደሙ : አነ : ያቤ : እግዚአብሔር : አስመ : ሊተ : ያሰግደ : ነሱ : ብርክ : ወነሱ : ልዓን : ያገኒ : ለእግዚአብሔር ። ወኤርምደስኒ : ነቢይ : ያቤ² : አነ : እግዚአብሔር : ዘእራካ : ልብ : ወእራትን : ነሱደተ : ከመ : አፀባ : ለለ : ፩ : በከመ : ፍኖቱ : ወበከመ : ፍሬ : ምግባሩ ። ወዓዲ : ያቤ : ነቢይ ። ሕደሙ : አነ : ያቤ : እግዚአብሔር : ራጣሬ : ነሱ : ወገባሬ : ነሱ : በከመ : ምግባሩ ።

ኖሁ : እምደ[እ]ዚሰ : እኩዮ : አትኩን : ኅጹጸ : አሚን : በክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : አስመ : ሀለወ : ሙእቱ : ያኪንኖሙ : ለትዝምዶ : ሰብእ ። በከመ : ያቤ : ዳዊት : ነቢይ : አስመ : ዘእግዚአብሔር : ግወል ። አስመ : ትራድዮ : ለነሱ : በከመ : ምግባሩ ። ለቡክ : እኩዮ : ዘንተ : ትንቢተ : በከመ : አግወደ : ቅድስተ : ሥላ

1. Ms. ወእተ. — 2. Ms. ያቤ.

les Écritures. Mais pour moi, je t'exposerai ce sur quoi tu m'as interrogé. Le prophète *Isaïe* dit : *Ce jour-là, le Seigneur sera élevé seul et réprimander* beaucoup de peuples¹. Le prophète *David* dit : *La face du Seigneur est contre celle qui font le mal, afin d'extirper de la terre leur souvenir*². »

Inustus dit à *Jacob* : « Tu dis bien. Mais explique-moi cette parole. » *Jacob* répondit et lui dit : « Le prophète *Isaïe* dit : *Je suis vivant, dit le Seigneur! En effet, tout genou se prosterner devant moi et toute langue suppliera le Seigneur*³. Le prophète *Jerémie* dit : *Je suis le Seigneur, moi qui vois le cœur et sonde les reins, afin de donner à chacun selon sa voie et selon le fruit de ses œuvres*⁴. De plus le prophète dit : *Je suis vivant, dit le Seigneur, Créateur de tout et Auteur de tout! Je rendrai à chacun selon ses œuvres*. »

107. L'INCREDULITE AU CHRIST SERA CHÂTIÉE. — Voici : désormais, mon frère, ne sois pas de peu de foi au Christ, Fils du Seigneur, car lui-même doit juger la famille des hommes. Comme dit le prophète *David* : *En effet, la clémence est le propre du Seigneur, car tu rendras à chacun selon ses œuvres*⁵. Comprends donc, mon frère, comment cette prophétie a manifesté

1. Is., II, 17 et 3. — 2. Ps., XXXIII, 16. — 3. Is., XIV, 23. — 4. Jer., XVII, 10. — 5. Ps., CXXI, 12.

ሴ : ለአብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : እስመ : ውእቱ¹ : መኩንን : ርትእ ። ወደ
 ፈድዮ : ለኩሉ : በከመ : ምግባሩ ። ወበእንተዝ : ንትአቀብ : ከመ : ኢንትኅለቀ :
 ምስለ : እለ : ኢየ[እ]ምኑ² : በክርስቶስ : ከመ : ኢንኩን : ለኅዮል : ወለሙስና ። ወ
 እመስ : አለውኅ : ወክህድናው : ንርሕቅ : እምእግዚአብሔር : ወኢይሰርቅ : ለነ : ዐሓ
 ዮ : ጽድቅ ። በከመ : ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ ። ሆው : አንተሂ : ተመዓዕከን³ : ወን
 ሕነሂ : አበስነ : በበይነ : ዝንቱ : ስሕትነ : ወከነ : ርኩሳነ : ኩልነ : ከመ : ዐርቀ : ትክ
 ቶ : ወኩሉ : ጽድቅነ ። ወተገደፍነ : ከመ : ቈጽል : በእንተ : ኅጢአትነ : ከመ : ነ
 ፋስ : ሐረሰነ : ወአልዐ : ዘጸውዐ : ስመከ : ወኢዘከሩከ : እስመ : ሚኖከ : ገጸከ : እም
 ኔነ : ወመጠውከነ : ለኅጢአትነ⁴ ። ወደእዚኒ : አንተሰ : እግዚአ : አቡነ : ወንሕነ : ፅ
 ቡር : ወአንተ : ፈጠርከነ : ወተግባረ : እደዊከ : ኩልነ : ወኢትትመዐዐነ : ወኢትገክ
 ር : ለነ : ኅጢአተነ ። ወደእዚኒ : ነጽረነ⁵ : እስመ : ሕዝብከ : ንሕነ ። ከመዝ : ይቤ :
 ክርስቶስ : ንጉሠ : ስብሐት : ረከቡኒ : እለ : ኢኅሠሠኒ : ወጸውዑኒ : እለ : ኢያአም
 ፍኒ ። ወከዕበ : ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : በእንተ : እለ : ኢያአምኑ⁶ : በክርስቶስ ።
 ጸዋዕክ^{*} ምሙ : ወተጸመሠኒ : ወተናገርክምሙ : ወኢያውሥኡኒ : ወገብሩ : እኩዮ :
 በቅድሚያ ። ወእምዝ : ይቤሎሙ : ክርስቶስ : ናው : አንትሙሰ : መክርክሙ : እኩ

* fol. 72, v. 30.

* fol. 72, v. 30.

1. Ms. ወእቱ. — 2. Ms. ኢያምኑ. — 3. Ms. ተመዓዕከነ. — 4. Ms. ለኅጢአተነ. — 5. Ms. ነጽረነ. — 6. Ms. ኢያአምኑ.

la Sainte Trinité du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint. En effet, (le Christ) est le Juge de droiture : il rendra à chacun selon ses œuvres. C'est pour-quoi prenons garde de ne pas faire nombre avec ceux qui ne croient pas au Christ, afin de ne pas être (destinés) à la perdition et à la ruine. Mais si nous apostasions et (si) nous renions (le Christ), nous nous éloignerons du Seigneur et le Soleil de justice ne se lèvera pas pour nous. Comme dit le prophète *Isaïe* : *Voici que toi-même tu t'es fâché contre nous. Pour nous, nous avons péché; c'est pourquoi nous avons erré; nous sommes devenus tous impurs comme un lambeau de menstrue; toute notre justice (a disparu); nous avons été rejetés comme des feuilles à cause de nos péchés; (nos crimes) nous ont emportés comme le vent. Personne n'a invoqué ton nom, ni ne s'est souvenu de toi; c'est pourquoi tu as détourné ta face de nous et tu nous as livrés à nos péchés. Mais maintenant toi-même tu es, ô Seigneur, notre Père; nous sommes de la boue; toi-même tu nous as créés et nous sommes tous l'œuvre de tes mains; ne te fâche plus contre nous et ne te souviens plus contre nous de nos péchés; maintenant aussi regarde-nous, car nous sommes ton peuple*². Ainsi dit le Christ, Roi de gloire : *Ceux qui ne me cherchaient pas m'ont trouvé et ceux qui ne me connaissaient pas m'ont invoqué*³. De plus le prophète *Isaïe* dit au sujet de ceux qui ne croient pas au Christ : *Je les ai appelés et ils ont fait les sourds envers moi; je leur ai parlé et ils ne m'ont pas répondu; ils ont fait le mal devant moi*. Alors le Christ leur dira : « Voici que vous-mêmes vous avez machiné le mal

* fol. 72, v. 30.

* fol. 72, v. 30.

1. M. à m.; car. — 2. Is., lxxv, 4-8. — 3. Is., lxxv, 1.

የ : ላዕሌየ : ወጸአልክሙኒ ። ወበእንተዝ : ትበክየ : ወትላኤወ : ወትግዕሩ : እግዕ
 ምቀ : ልብክሙ : ወትክውኑ : ምኑኑን : ወዝርዋን : ወስተ : ነሉ : ምድር ። ወበከሕ
 ከኒ¹ : ትነብሩ : ወስተ : እሳተ : ገሃንም : እስከ : ለዓለመ : ዓለም ።

ወሰሚያ : የስዋስ : ዘንተ : በክየ : ወደቤ : ኦእግዘእነ : ወመድኅኒን : ኢየሱስ :
 ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው ። አንተ : እግዚአባላ : ወአምላኪየ : ስረዶ :
 ሊተ : ኅወአትየ : ዘነቡበኩ : ትካት : እኩየ : ላዕሌክ : ወኢትኅድገኒ² : አኦበስ : ለ
 ከ : ወ* ኢታምጸእ : ላዕሌየ : መቅዋፍተክ : ወኢትፍድድኒ : በከመ : እከየ : ምግባ
 ርየ : ዘገበርኩ : ቅድሚክ : ወኢታስዋወኒ : ወስተ : እሳተ : ገሃንም : ከመ : ኢደቁም :
 በኅፍረት : ወኅሳር : በቅድመ : ቅዱሳኒክ : ወጸደቃኒክ : በደእቲ : ዕለት : ዓባዩ : ወ
 ግርምት : እስመ : አበስነ : ወጌገዳነ : ወፀለውነ : ሕገክ : ወኢአቀብነ³ : ትእዛዘክ : ና
 ሁ : አእመርነ : ዘገብሩ : አበዊነ : እኩየ : ላዕሌክ ። ወዓዲ : ሰግዕነ : በውስተ : ወን
 ጌልክ⁴ : ቅዱስ : ወበአፈ : ቅዱሳን : ነበያቲክ : ዘከመ : ወሰዱክ : ከመ : በግዕ : ለተ
 ሙታን : ወከከመ : ተኩራእክ⁵ : ወተሰቀልክ : ወሞትክ : ወተቀበርክ : ወተንግዕዕክ : እ
 ሙታን : በግልሰት : ዕለት ። ወዝንቲ : ነሉ : በጽሐ : ላዕሌክ : በሥ⁶ ጋ : ዘንግእ
 ከ : እምኔነ ። ወከሰበ : ደቤሎ : የስዋስ : ለደዕቆብ : ክሥት : ሊተ : እኑየ : እምቃለ :

1. Forme assez rare. — 2. Ms. ወኢትኅድገኒ. — 3. Ms. ወኢአቀብነ. — 4. Ms. ወንጌልክ.
 5. Ms. ተኩራእክ.

« contre moi et m'avez outragé. C'est pourquoi vous pleurerez, vous vous
 « lamenterez, vous gémierez du fond de votre cœur, vous deviendrez (des êtres)
 « répudiés et dispersés dans toute la terre, et en plus vous demeurerez dans
 « le feu de la géhenne jusqu'aux siècles des siècles. »

108. REPENTIR DE JUSTUS. — Ayant entendu cela, *Justus* pleura et dit :
 « O Notre-Seigneur et Notre-Sauveur *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur vivant, tu
 es mon Seigneur et mon Dieu. Pardonne-moi mes péchés (ainsi que) le mal
 que j'ai proféré jadis contre toi, et ne m'abandonne pas. J'ai péché contre
 toi; ne fais pas venir sur moi ton châtiement; ne me rétribue pas selon
 la malice de mes œuvres que j'ai faites devant toi, et ne m'engloutis pas
 dans le feu de la géhenne, afin que je ne me tienne pas dans la honte et
 l'opprobre devant tes saints et tes justes en ce jour grand et redoutable, car
 nous avons péché, nous avons erré, nous avons transgressé la Loi et nous
 n'avons pas gardé tes commandements. Voici que nous avons reconnu le
 mal que nos pères ont fait contre toi. De plus nous avons appris dans ton
 Évangile saint et par la bouche de tes saints prophètes comment on t'a con-
 duit comme une brebis, pour être égorgé, comment tu as été souffleté, as été
 crucifié, es mort, as été inhumé et es ressuscité des morts le troisième jour.
 Tout cela est arrivé sur toi dans la chair que tu as prise de nous. » En
 outre *Justus* dit à *Jacob* : « Dévoile-moi, mon frere, par les paroles des

ነበያት ፡ ዙተነበዮ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወዘከመ ፡ ሐመ ፡ ወነን¹ ፡ ዕቅፍተ ፡ ለሕዝብ ፡ አዮሁድ ፡ ወዘከመ ፡ እሮ ፡ ነን ፡ ክርስቶስ ፡ እመለኮተ ፡ አብ ፡ እንዘ ፡ ኢዮትፈለጥ ፡ እምኒሁ ፡ ወዘከመ ፡ ተሰብአ ፡ ወተወልደ ፡ እማርያም ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በቤተ ፡ ልኤም ፡ ዘዮሁዳ ፡

ተወጥወ² ፡ ያዕቆብ ፡ ወዮሴጎስ ፡ ናዑ ፡ እንግረክ ፡ አኅዮ³ ፡ አመ ፡ ናውዕያ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በዐካ ፡ ሀገር ፡ ዐእኩ ፡ አነ ፡ ውስተ ፡ ማሕደሩ ፡ ለኢጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወረከብኩ ፡ ብዙኅ ፡ መጻሕፍተ ፡ ብሉዮ ፡ ወሐዲስ ፡ ወእምዝ ፡ ነሳእኩ ፡ ብሉዮ ፡ ወዐውዐዮኩ⁴ ፡ በእሳት ፡ ሐዲስ ፡ ወከፀበ ፡ ረከብኩ ፡ ካልአነ ፡ መጻሕፍተ ፡ መጽሐፈ ፡ ባስልዮስ ፡ ዘጎርጎርያስ ፡ ወዘዮሐንስ ፡ አራ ፡ ወርቅ ፡ ወዘአባ ፡ ኤፍሬም ፡ ወዘኤጲፍኔስ ፡ ዘቄጵሮስ ፡ ወዘአምብሮስያስ ፡ ወእምዝ ፡ ጸዋዕክዎ ፡ ለኛ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ወአምጸእክዎ ፡ ኅቤዮ ፡ ወእቤሎ ፡ ምንትኑ ፡ ዝ ፡ መጻሕፍት ፡ ወርእዮ ፡ ውእቱ ፡ ብእሰ ፡ ዮሴልኒ ፡ ሀለወ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስቲቶሙ ፡ ዘዩአምኑ ፡ ክርስቲያን ፡ ወዮብሉ ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ እመለኮተ ፡ አብ ፡ ውእቱ ፡ ወዐልው ፡ ምስሌው ፡ እምቅድመ ፡ ዮትፈለገ ፡ ዓለም ፡ ወቦቱ ፡ ጉበረ ፡ ዠሎ ፡ ናጥረተ ፡ እንዘ ፡ ኢዮትፈለጥ ፡ እምኒሁ ፡ ወበደኃሪ ፡ መዋዕል ፡ ተወልደ ፡ እማርያም ፡ እምቅድስት ፡ ድንግል ፡ በሥጋ ፡ ወሰማእያ ፡ ዘንተ ፡ ሰሐቁ⁵ ፡ ወተሳለቁ⁶ ፡ ላዕሌው ፡ ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ለዘውኩ ፡ ዘ

1. ሐመ ፡ ወ est de seconde main. — 2. Ms. ተሥጥወ. — 3. Ms. አኅዮ. — 4. Ms. መወዳኩ. — 5. Ms. ሰሐቁ. — 6. Ms. ወተሳለቁ.

prophètes qui ont prophétisé au sujet du Christ comment il a souffert et est devenu un scandale pour le peuple des Juifs, comment le Christ est (issu) de la divinité du Père, sans être séparé de lui, et comment il s'est incarné et est né de *Marie, la Sainte Vierge, à Bethléem de Juda.* »

109. JACOB RÉPOND AUX NOUVELLES QUESTIONS DE JUSTUS. — *Jacob* répondit et lui dit : « Voici que je t'exposerai, mon frère, que, lorsque nous avons incendié l'Église dans la ville d'Acca, je suis entré moi-même dans la demeure de l'Évêque et j'ai trouvé beaucoup d'Écritures de l'Ancien et du Nouveau (Testament). Mors j'ai pris l'Ancien (Testament) et j'ai brûlé dans le feu le Nouveau. De plus j'ai trouvé d'autres livres : des livres de *Basile*, de *Grégoire*, de *Jean Chrysostome*, d'*Abba Ephrem*, d'*Épiphane*, (évêque) de *Chypre*, et d'*Ambroise*. Mors j'ai appelé un chrétien, l'ai fait venir auprès de moi et lui ai dit : « Qu'est-ce que ces livres ? » (Les ayant vus, cet homme me dit : « Il se trouve écrit en eux ce que croient les chrétiens. Ils disent que le « Christ est le Fils du Seigneur, issu de la divinité du Père; qu'il était « existant avec lui, avant que fût créé le monde; que par lui (le Père) a fait « toutes les créatures, sans que de Christ) soit séparé de lui; et que dans « les derniers jours il est né de *Marie, de la Sainte Vierge*, dans la chair. » Ayant entendu cela, je ris et je me moquai de lui. Puis lorsque je compris

* 104 73
A 10

* 104 73
A 10

ውስተ ፡ መጻሕፍት ፡ ዘነበብኩ ፡ ቅዱሳን ፡ ልዘው ፡ ተከሥተ ፡ ሊተ ፡ ጥበብ ፡ መክላ ፡ ምሮ ፡ ወአመንኩ ፡ በነርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕይወ ፡

ወደቤሎ ፡ ዮስጥስ ፡ ለደዕቆብ ፡ ብዑዕ ፡ አንተ ፡ እኑሃ ፡ እስመ ፡ ናው ፡ ከሞተ ፡ ለ ከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ማዕደ ፡ ምስጢረ ፡ ፡ ወደእዚኔ ፡ እራቅድ ፡ ትንግረኒ ፡ እምብሉድ ፡ መጻሕፍት ፡ ዘነመ ፡ ወረደ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እምሰግዶ ፡ ፡ ወዘነመ ፡ ሐመ ፡ በሥጋ ፡ ወተዓገሰ ፡ ነሎ ፡ ቅሥራታተ ፡ በእንተእነ ፡ ወተወክረ ፡ ሞተ ፡ በሥ ጋ ፡ ዘነሥእ ፡ እምኔነ ፡ ወዘነመ ፡ ነነ ፡ ሰብእ ፡ እንዘ ፡ እምላክ ፡ ወእቱ ፡ ፡ ወእመሰ ፡ ኢከሞተክ ፡ ወኢያግዐደክ ፡ ዘንተ ፡ ምስጢረ ፡ ያረከቡ ፡ አዳውድ ፡ ዘንተ ፡ ምክንያ ተ ፡ ወደስተኅፍርም ፡ ለነርስቲያን ፡

ተሰጥወ ፡ ያዕቆብ ፡ ወደቤሎ ፡ ናው ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ አሪት ፡ ፡ ወደቤ ሎ ፡ እግ ዚአብሔር ፡ ለአብርሃም ፡ ንሥእ ፡ ለወልድክ ፡ ዘታረቅር¹ ፡ ያስሐቅግ ፡ ወሌር ፡ ውስ ተ ፡ ምድር ፡ ላዕላዩ ፡ ወአዕርኅ ፡ ኅዕዩ ፡ ወሙዖ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ሿ ፡ ዘእቤለክ ፡ ወ ተንሥእ ፡ አብርሃም ፡ በጽባሕ ፡ ወረሐነ ፡ አድኅ ፡ ወነሥእ ፡ ዩ ፡ ደቀ ፡ ወደስሐቅግኒ ፡ ወልዶ ፡ ወአዕረኅ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ዘእር[እ]ዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበዐዩ ፡ አዕቀጾ ፡ ከመ ፡ ያሙዖ ፡ ፡ ወአሙዖ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምላክ ፡ ወከልኦ² ፡ ኢያውርድ ፡ መጥባ

1. Ms. ተረቅር. 2. Ms. ወከልኦ.

ce qui était dans les livres que je lus des Saints Pères, la sagesse et la science me furent révélées et je crus au Christ, Fils du Seigneur vivant. »

110. COMMENT DIEU S'EST INCARNÉ ET A SOUFFERT. — *Justus* dit à *Jacob*. « Tu es bienheureux, mon frère. En effet, voici que le Seigneur t'a révélé un grand mystère. Maintenant aussi je veux que tu m'exposes par les Écritures de l'Ancien Testament comment *Notre-Seigneur Jésus-Christ* est descendu du ciel; comment il a souffert dans son corps, a supporté toutes sortes de coups à cause de nous et a reçu la mort dans la chair qu'il a prise de nous; et comment il est devenu homme, alors qu'il était Dieu. Si tu ne dévoiles pas et n'élucides pas ce mystère, les Juifs trouveront ce prétexte et outrageront les chrétiens. »

111. SYMBOLISME DU SACRIFICE D'ISAAC. — *Jacob* répondit et lui dit : « Voici qu'il est écrit dans la Loi : *Le Seigneur a dit à Abraham* : Prends ton fils que tu aimes, Isaac; va dans une terre élevée, fais-le monter avec toi et sacrifie-le sur une montagne que je te dirai. Abraham se leva au matin, bâcha son âne, prit deux serviteurs et Isaac, son fils¹, le fit monter sur la montagne que lui fit voir le Seigneur, et là le ligota, afin de le sacrifier. Mais le Seigneur Dieu l'appela et l'empêcha de faire descendre le couteau

1 Gen., xxii, 2-3

ሕተ : ላዕለ : ወልዱ ። ወእምዝ : አርአዮ : በግዑ : ስቱል : በአቅ[ር]ንቲ፡ዑ : ዲበ : ዕ
 ዕ ። ወነሥኦ : አብርሃም : ወሐረድ : በዮንተ¹ : ይስሐቅ : ወልዱ ። አብርሃምስ : እም
 ሳሊው : ለእግዚአብሔር : አብ ። ወደስሐቅኒ : አርአዮ : ለወልድ : እግዚአብሔር :
 ሕያው ። በከመ : ይቤ : እግዚአብሔር : በአፈ : አሳድያስ : ነቢያ : በእንተ : ክርስ
 ቶስ ። ዝውእቱ : ወልድየ : ዘአፈቅር : ዘሰምረት : ነፍስየ : ወእምድም : መንፈስየ : ላ
 ዕሌው ። ወቦቱ : ሠምረ : እግዚአብሔር : አብ : ሰማያዊ : ያድኅን : ሕዝቦ : እምእም
 ልኮ : ጣዖት ። ወበግዕስ : ዘስቱል : ዲበ : ዕዕ : ዘተላብኅ : ህዮንተ² : ይስሐቅ : አር
 አያ : ሥጋው : ወእቱ³ : ለእግዚእነ : ወመድኅኒን : አያሱስ : ክርስቶስ : ዘሐመ : ወተ
 ሰቅለ : ዲበ : ዕዕ : ወተረግዘ : በኩፍት ። ወወልድስ : ቀዳሚ : ቃለ : እግዚአብሔር :
 ተግዕስ : ሕግመ : በእንቲእነ : ወተሰቅለ : ዲበ : ዕዕ : መስቀል : ወተወክፈ : ሕግግ
 ተ : ሞተ : በሥጋ : በነሥኦ : እምኒን : ወመለኮቱስ : አሐመ ። በከመ : ተሰምየ : ይ
 ስሐቅ : መሥዋዕተ : ወአካነ : ዘተላብኅ : ወነሥኦ : ፪ : ደቆ : ዘይቤ : * ክልኤ : ሕ
 ግ : ብሉይ : ወሐዲስ ። ወደብርኒ : ዘአርአዮ : እግዚአብሔር : ያውዕ : ወልድ : በሀ
 የ : ትንቢት : ውእቱ⁴ : ከመ : በሀየ : ይስቀል : እግዚእነ : አያሱስ : ክርስቶስ ። ወዓ
 ዲ : አቡንሂ : አዳም : ተቀብረ : ውስተ : ውእቱ : መካን ።

1. Ms. ህዮንተ. — 2. Ms. ህዮንተ. — 3. Ms. ወእቱ. — 4. Ms. ወእቱ.

sur son fils. Alors il lui fit voir un bélier, suspendu par ses cornes dans un
 buisson. Abraham le prit et l'égorgea à la place d'Isaac, son fils¹. Abraham
 est le type du Seigneur Père; Isaac, lui, est l'image du Fils du Seigneur
 vivant. Comme dit le Seigneur * par la bouche du prophète *Isaie* au sujet
 du Christ : *Celui-ci est mon Fils que j'aime (et) en qui mon âme se plaît;*
*je mets mon Esprit sur lui*². En lui se plaît le Seigneur, le Père céleste. Il sau-
 vera son peuple du culte des idoles. Quant au bélier qui a été suspendu
 dans le buisson (et) qui a été égorgé à la place d'Isaac, il est l'image de
 la chair de *Notre-Seigneur et Notre-Sauveur Jésus-Christ* qui a souffert, a été
 crucifié sur le bois et a été transpercé par la lance. Le Fils éternel, le Verbe
 du Seigneur a supporté la souffrance à cause de nous. Il a été crucifié sur le
 bois de la croix, il a reçu les souffrances (et) il est mort dans la chair qu'il
 a prise de nous. Mais sa divinité n'a pas souffert. C'est ainsi qu'Isaac a été
 appelé *sacrifice*, (mais) ce n'est pas lui qui a été égorgé. (Abraham) a pris
 ses deux serviteurs, c'est-à-dire * les deux Lois : l'Ancienne et la Nouvelle.
 La montagne que le Seigneur lui a fait voir, pour sacrifier son fils là, c'est
 la prophétie annonçant que là serait crucifié *Notre-Seigneur Jésus-Christ*. De
 plus notre père *Adam* a été enterré en cet endroit.

1. Gen., xvii. 13. — 2. Is., xlii, 1. Matth., xii. 18.

ሠክሶበ : ለዮሴፍኒ : ወልደ : ያዕቆብ : ዘቀንኤ : ላዕሌዎ : ኢሐዊዎ : ሠሴጥዎ :
 በብሩር : ወወደደዎ¹ : ሠስተ : ግብ : ሀበ : አልቦ : ማይ : ዝኒ : እርእዮ² : ሠእቱ :
 ዘጉብሩ : አበዊን : ላዕለ : ክርስቶስ : እስሠ : እሠንቱ : ኢሐዊዎ : በሥዎ : ሠሴጥዎ :
 ለጳጳሩር : ዘነሥእ : ደዑዳ : አስቆሮታዊ : ወእግብእ ። በስሠ : ያቤ : ነቢይ : ነሥ
 እ : ሴወ : ለክቡር : ጳጳሩር : ዘእክበርዎ : እምደቂቀ : እስራኤል ። ሠሠሰረ : ነቢ
 ያ : ያቤ : ርጉሠ : ለደኩን : ዘደነሥእ : ሀልደን : ከሠ : ደቅተል : ነፍሰ : ደሠ : ን
 ጹሐ : ወደብሉ : ነሉ : ሕዝብ : አሚን : ወአሚን ። ያቤ : ዮስጥስ : ጥዩቀ : ትቤ :
 ናዮ : አሠንኮ : አነ : ከሠ : ክርስቶስ : አምላክ : ዘበእማን : ዘእንበለ : ሠላጤ : ሠ
 ሠስጥ ።

1. b. 1. 2. b.

ተሠጥዎ³ : ያዕቆብ : ወደብሉ : በስሠ : ሐረ : ዮሴፍ : ብሔር : ግብጽ : እምደሳ
 ረ : አውጽእዎ : እምሠስተ : ግብ : ዘአልቦ : ማይ : ወተሰደሠ : ላዕለ : ግብጽው
 ያን : ወዲበ : ኢሐዊዎ ። ሠክማዎ : እማእእንረ : ኢደሰስ : ክርስቶስ : ቦእ : ብሔር :
 ግብጽ : ሠሠእረ : ጣዖተ : ወእማሰን : አማልክቲሠሠ ። ወእምደሳረ : ተንሥእ : እ
 ምሠስተ : ሠቃብር : ዘሠእቱ : ግብ : ዘአልቦ : ማይ : ተሰልጠ : ላዕለ : ነሉ : ናፕረ
 ት : ወሰላ። [ለ]ዲደብሉስ : ወደምሰሶ : ምስለ : ነሉሠሠ : ሠላእክቲዎ ።

1. Ms. መደደዎ. — 2. Ms. አርእዮ. — 3. Ms. ተሥጥዎ.

112. SYMBOLISME DE L'HISTOIRE DE JOSEPH. — En outre *Joseph*, fils de
Jacob, contre qui ses frères ont été jaloux, qu'ils ont vendu pour de l'ar-
 gent et qu'ils ont jeté dans une fosse où il n'y avait pas d'eau, c'est
 l'image de ce qu'ont fait nos pères contre le Christ, car eux-mêmes sont ses
 frères par la chair. Ils l'ont vendu pour trente (pièces) d'argent qu'a reçues
Judas Iscariote (qui) l'a trahi. Comme dit le prophète : *Ils ont pris (pour
 valeur du Glorieux trente (pièces) d'argent, lui qu'ils ont estimé de la part des
 enfants d'Israël*¹. Le prophète *Moise* dit : *Maudit soit celui qui reçoit un
 soudolement, afin de tuer l'âme (dont le sang est) pur! Tout le peuple a dit
 Amen, Amen*². » *Justus* dit : « Tu as dit une (chose) certaine. Voici que je crois
 moi-même que le Christ est Dieu véritable sans changement, ni corruption. »

1. b. 1. 2. b.

Jacob répondit et lui dit : « De même que *Joseph* est allé au pays d'*Egypte*,
 après qu'on l'eut fait sortir de la fosse sans eau et qu'il a été préposé sur
 les Égyptiens et sur ses frères, de même *Notre-Seigneur Jesus-Christ* aussi est
 entré au pays d'*Egypte*, a détruit les idoles et a ruiné leurs (faux) dieux.
 Après qu'il est ressuscité du tombeau, c'est-à-dire (de) la fosse sans eau, il
 est devenu puissant sur toutes les créatures, il a détruit le diable et il l'a
 anéanti avec tous ses anges.

1. Matth., xxvii, 9. — 2. Deut., xxxvii, 25

* fol. 75,
1^a b

ወዓዲ : ያቤሎ : እግ ሀይሎሐር : ለኤርምያስ : ነቢይ ። ሀእንበለ : እፍጥርክ : በ
ከርሰ : እምክ : አእመርኩክ : መዘእንበለ : ትግእ : እማሕወን : ቀደስኩክ : መረሰደኩክ :
ነቢይ : ለአሕዛብ ። ወከፅበ : ያቤ : ናው : ሰምኩክ : ዮም : ለአሕዛብ : መለንገሥት :
ትግርምሙ : ወትንሥአሙ : ወታጥፍአሙ : ወትሕንጽ : ወትትክል ። ወእምዘ : አስ
ተዋደደም : አደውደ : ወያቤልም : ለንጉሥ : ቅትሎ : ለዘ : ብእሲ : እስመ : አደኑብ
ብ : ሠኖሃ : ላፅለ : ሕዝብ ። ሠዘሰ : ትንቢት : በእንተ : ክርስቶስ : በከመ : ያቤልም :
አደውደ : ለጲላሶስ : ቅትሎ : ለዘ : ብእሲ : እስመ : አደኑብብ : ሠኖሃ : ላፅለ : ሕግ
ነ : ወደጸርፍ : ዲባ : አሪትነ ። ወያቤሎሙ : ጲላሶስ : ንስእም : አንትሙ : ወበከመ :
ሕግከሙ : ከግንም ።

* fol. 75,
1^a b

ወበከመ : ነሥእም : ለኤርምያስ : ነቢይ : ወወደደም : ውስተ : አዘቅት : * ነብ :
አልቦ : ማይ : እንዘ : ያመስሎሙ : ዘያመውት : በዐሃ : ወእምዘ : አውጽእም : ሕደ
ም : ሀእንበለ : ያሙት ። ከማው : አደውደኒ : ነሥእም : ለእግዚእነ : አደሶስ : ክርስቶ
ስ : ሰቀልም : ወወደደም : ውስተ : ግብ : ሀብ : አልቦ : ማይ : ዝውእቱ : መቃብር : እን
ዘ : ያመስሎሙ : ሀእያክል : ተንሥአ : ወውእቱሰ : ተንሥአ : ሀእንበለ : ሙስኖ ። በ
በከመ : ያቤ : ዘከርያስ : ነቢይ : በእንተ : ክርስቶስ ። በደመ : ሥርዐት : ፈነውኩ :

* fol. 75,
1^a a

113. SYMBOLISME DE L'HISTOIRE DU PROPHÈTE JÉRÉMIE. — De plus le Seigneur dit au prophète Jérémie : *Avant que je t'eusse créé dans le sein de ta mère, je t'ai connu, et avant que tu fusses sorti du sein, je t'ai sanctifié et je t'ai établi prophète pour les peuples*¹. En outre il dit : *Voici que je t'ai établi aujourd'hui pour les peuples et pour les rois, afin que tu les extirpes, les enlèves et les détruises et afin que tu bâtisses et que tu plantes*². Alors les Juifs l'accusèrent et dirent au roi : *Tue cet homme, car il ne profère pas le bien envers le peuple*³. Cette prophétie est au sujet du Christ. C'est ainsi que les Juifs dirent à Pilate : *Tue cet homme, car il ne profère pas le bien envers notre Loi, (mais) il blasphème contre notre Loi, et que Pilate leur dit : Prenez-le vous-mêmes et selon votre Loi jugez-le*⁴.

* fol. 75,
1^a b

De même qu'ils ont pris le prophète Jérémie, qu'ils l'ont jeté dans le puits⁵ où il n'y avait pas d'eau, alors qu'il leur semblait qu'il mourrait là, et qu'ensuite ils l'ont fait sortir vivant, avant qu'il mourût, de même les Juifs ont pris Notre-Seigneur Jesus-Christ, l'ont crucifié et l'ont jeté dans la fosse où il n'y avait pas d'eau, c'est-à-dire (dans) le tombeau, alors qu'il leur semblait qu'il ne pourrait pas ressusciter. Mais lui-même est ressuscité sans corruption. Comme dit le prophète Zacharie au sujet du Christ : *Par le sang du Testament j'ai débarrassé les prisonniers du puits sans eau*⁶. De même

1. Jer., I, 5. — 2. Jer., I, 10. — 3. Jer., XXXVIII, 4. — 4. Jean, XIX, 6. — 5. Mt., III, 1 : *j'ai congedü*. — 6. Zach., IX, 11.

መቁላኝ : እምእዘቅት : ዘአልፀ : ማየ ። ወበከመ : አሰምእም : ለኤርምያስ : ነቢይ : ዘእዘመ : ወእምጽእ : ላዕሌሆሙ : መቅዓኖተ : ከማው : እምጽእ¹ : እግቢአብ ሐር : ላዕሌሆሙ : ጊዋዌ : ወመቅሰኖተ : ዲቦ : እለ : ስቀልም : ለክርስቶስ ። ወእሙንቱስ : ተዘርዐ : ውስተ : ክሱሙ : መንግሥታተ : ሮም : ወእስከ : አጽናሪ : ምድር ።

* 101. 7. v. 11

ወከማው : ለዳንኤል : ነቢይ[ያ] : ወወደያም : ውስተ : ግዘ : አናብስት : ከመ : ያሙት : ወናው : ውእቱስ² : አሞተ : ዘእንበለ : ባሕቱ : ሶበ : ርእያም : አናብስት : ራርው : ወደንገጹ : ውተግሕሱ : እምኔው : ዝንቱስ : ትንቢት : በእንተ : ክርስቶስ : እመ : ያንብርም : ውስተ : መታብር : አርእየ : ሥጋው : ሙስኖ : ወእስተጎራሮሙ : ለጸላእቱ ። ወሶበ : ርእ[ያ]ቶ : ሲኦል : ፈርሐት³ : ወደንገጹት : ውቀጥቀጥ : ለስያሣን : ወንዋዮ : ጌደ : በከመ : ያቤ : ዳዊት : ነቢይ ። እግቢአብሐር : ያሰብር : ስነሆሙ : በውስተ : አፍሆሙ : ወደመልኖ : ፅረሰሆሙ : ለአናብስት : ወደሐስሩ : ከመ : ማየ : ዘደቅከአው ። ወደወስቅ : ቀስቶሙ : እስከ : ያደክሞሙ ። ወአያብኝ : ነቢይ : ያቤ : ተርሕወኑ : ለከ : አናቅጸ : ሞት : እምግርማከ : ወእወሙተ : ሲኦልኝ : ያደንግጹኑ ። * እምከመ : ርእዮከ ።

* 101. 7. v. 11

ያቤ : ነቢይ : ኮንኩ : ከመ : ዝንጋዔ : በቅድሚያሙ : ውተሳለቱ : ላዕሌየ ። ከማ

1. Ms. እምጸእ. — 2. Ms. ወእቱስ. — 3. Ms. ፈርሐት.

qu'ils n'ont pas écouté le prophète *Jeremie* qui leur a prescrit les ordres du Seigneur; et a fait venir sur eux le châtimeut, de même le Seigneur a fait venir sur eux la captivité et le châtimeut : sur eux qui ont crucifié le Christ. Pour eux, ils ont été dispersés dans tous les royaumes de Rome et jusqu'aux extrémités¹ de la terre.

* 101. 7. v. 11

114. SYMBOLISME DE L'HISTOIRE DU PROPHETE DANIEL. — Pareillement le prophète *Daniel*, on l'a jeté dans la fosse aux lions, afin qu'il mourût. Or voici que lui-même n'est pas mort, mais au contraire lorsque les lions l'eurent vu, ils eurent peur, furent épouvantés et s'éloignèrent de lui. Cette prophétie est au sujet du Christ. Lorsqu'on l'eut déposé dans le tombeau, sa chair n'a pas eu la corruption¹, (mais) a confondu ses ennemis. Lorsque le Schéol l'eut vu, il eut peur et fut épouvanté. Le Christ brisa *Satan* et lui arracha ses armes. Comme dit le prophète *David* : Le Seigneur brisera leurs dents dans leur bouche et arrachera les molaires des lions; ils deviendront vils comme l'eau qui est repandue. Il tendra leur arc au point de le rendre faible². Le prophète *Job* dit : Se sont-elles ouvertes pour toi les portes de la mort à cause de ta majesté, et les portiers du Schéol ont-ils été épouvantés, des qu'ils t'ont vu ?

* 101. 7. v. 11

115. LE CHRIST OBJET DE MOQUERIE. — Le prophète dit : Je suis devenu

1. Ps. xv. 10. — 2. Ps. lxxv. 6-7. — 3. Job, xxxviii. 17.

ዑ : ጉብሩ : አበዋን : ላዕለ : ክርስቶስ : ወተሳለቁ : ላዕሌዑ ። በከመ : ያቤ : ዳዊት : ነቢይ : ፈተነኝ : ወተሳለቁ : ላዕሌዩ : ወሰሐቁኒ ። ወካዕበ : ያቤ : አንሰ : እሄ : ወእኮ : ሰብእ ። ምኑን : በኅበ : ሰብእ : ወትዑት : በውስተ : ሕዝብ ። ነሎሙ : እለ : ያሬእዩኒ : ዩትቃጸቡኒ : ዩብሉ : በከኖርሪሆሙ : ወያሐውሱ : ርእሶሙ ። ተወክለ : በእግቢአብሐር : ለደድኅኖ ። ወደድኅኖ : እመ : ዩሬቅድ : ናዑ : ከመዝ : ጉብሩ : አበዋን : ላዕለ : ክርስቶስ : እመ : ዩሰቅልዎ : [አ]ኖሙ : ርእሶሙ : ወዩቤሉ : እመሰ : ያሬቅር : እግቢአብሐር : ደድኅኖ : ወዩርድኦ : ለእመ : ሐረዮ : እስመ : ውእቱ : ያቤ : ወልደ : እግቢአብሐር : አነ ። እስመ : በእንተዝ : ተነበዩ : ዳዊት : ላዕሌሆሙ ።

ወካዕበ : ያቤ : ነሎ : አሚረ : አነሥእ : እደውዩ : ኅቤከ : ወኢሳይያስ : ነቢይ : ያቤ ። ነሎ : አሚረ : አሰኖከ : እደውዩ : ለሕዝበ : ዓላውያን : ወከላድያን¹ : እለ : ኢሐሩ : ኖኖተ : ጽድቅ : ወተለዉ : ኅጠአቶሙ ። ዝንቱ : ሕዝብ : ዘእምዕዑኒ : ወሦዑ : ወፀጠኑ : ለአጋንንት ። ወካዕበ : ያቤ : አንሰ : ኢያክሕድሂ : ወኢዮትዋቀስሂ : ወመጠውኩ² : ዘባንዩ : ለመቅዋፍት : ወመልታሕትዩ : ለጽፍዐት : ወኢሚኖኩ : ገጽ

1. Ms. ወላይያን. — 2. Ms. ወመጠው.

comme une folie devant eux et ils se sont moqués de moi¹. Pareillement nos pères ont agi envers le Christ et se sont moqués de lui. Comme dit le prophète David : Ils m'ont éprouvé; ils se sont moqués de moi et ils ont ri de moi². De plus il dit : Je suis un ver et non pas un homme; je suis rejeté auprès des hommes et humilié dans le peuple. Tous ceux qui me voient cliquent (des yeux) contre moi, disent de leurs lèvres et hochent leur tête; Il s'est confié dans le Seigneur. Qu'il le sauve! Qu'il le sauve, s'il veut³! C'est ainsi qu'ont agi nos pères envers le Christ, lorsqu'ils l'ont crucifié. Ils ont hoché leur tête et ils ont dit : Si le Seigneur l'aime, qu'il le sauve! Qu'il le secoure, s'il l'a choisi! En effet, lui-même a dit : Je suis le Fils du Seigneur⁴. C'est pourquoi David a prophétisé sur eux.

116. LE CHRIST VICTIME DES PÉCHIEUX. — En outre il dit : *Tout le jour, j'élève mes mains vers toi⁵. Le prophète Isaïe dit : Tout le jour, j'étends mes mains vers un peuple de pervers et d'infidèles qui ne sont pas allés (dans) le chemin de la justice, (mais) ont suivi leur péché. C'est ce peuple qui m'a irrité : il a sacrifié et a offert l'encens aux démons⁶. De plus il dit : Pour moi, je n'ai pas refusé et je n'ai pas contesté, (mais) j'ai livré mon dos aux coups et mes joues aux soufflets et je n'ai pas détourné mon visage de l'ignominie des cru-*

1. Jer., xx, 7. — 2. Ps. xxxiv, 16. — 3. Ps. xxi, 6-8. — 4. Matth., xxvii, 43. — 5. Is., lxxv, 2-3. — 6. Is., l, 5-6.

የ : እምነፍረተ : ምራቅ ። ወዳዊትኒ : ነቢይ : ይቤ : ዲቤ : ዘባንየ : ዘበጡ : ኃዋኦን ።
 ወአስተራሐቅዋ : ለኅጢአቶሙ ። ወዓዲ : ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : ወመጽአ : ይጠባ
 ኅ : ከመ : በግፅ : ወከመ : በግፅ : በቅድመ : ዘይቀርጾ ። ከግዑ : ኢከሙተ : አፋው :
 በሕማሙ : ለበውክኑ¹ : እኑየ : ከመ : አቅደሙ : ነቢይ² ያት : አእምሮ : ወዘከሩ : ሕማ
 ማፋው : ለእግዚእነ : ወመድኅኒነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ስቅለቱ : ወሞቱ : ወትንግኤ
 ዑ : ወዕርገቱ : ወሱተ : ሰማያት : ወዳግም : ምጽአቱ² : በዓቢይ : ስብሐት ።

* fol. 76.
 1^o b.

ወአውሥአ : የሱዋስ : ወይቤሎ : አንሰ : አእምን : በክርስቶስ : ወልደ : እግዚአ
 ብሔር : ሕያው : ከመ : ውእቱ : መድኅኒተ : ሱሉ : ወአልቦ : በዕደ : አምላክ : ዘእን
 ብሉው : ብዑዕ : ዘዩአምን : ቦቱ ። ናው : እንግረክ : ኦእኑየ : ያዕቆብ : ከመ : እኑየ : አ
 ብርግም : ራነው : ኅቤይ : መልእክተ : በቁሳርያ : ወይቤለኒ : ናው : ተፈነው : ነቢይ : ኅ
 በ : ቦራብ : በመካ : ሀገር : ወቀተሎ : ለሰርጊስ : ቀንደርጣዊ : ወሰሚያሙ : አይውድ :
 ተፈሥው : ፈደፋደ : ወእምዝ : ሐርኩ : አነ : ኅዘ : ብእሲ : አረጋዊ : ጠቢብ : ወለባዊ :
 ምዑረ : አሪት : ወነቢያት : ወተሰአልክዎ : ወእቤሎ : ንግረኒ : ምንት : ውእቱ : ስብስ
 ቱ : ለውእቱ : ነቢይ ።

ወአውሥአ : ወይቤለኒ : መስከት : ውእቱ : ወኢኮነ : ነ³ ቢያ : እስመ : ነቢያትሰ :
 ኢያትኔበዩ : በመዋባሌት : ዘእንበለ : ዳእሙ : ዘዲሚዐሩ : ናኖተ : ጽድቅ : ወእዩወ

* fol. 76.
 1^o a.

1. Ms. ለበውክኑ. — 2. Ms. ምጽአቱ.

*chats. Le prophète David dit : Sur mon dos les pécheurs ont frappé et ont étiré leurs péchés¹. De plus le prophète Isaire dit : Il est venu, afin d'être égorgé comme un agneau : il a été comme un agneau devant celui qui le tond; c'est ainsi qu'il n'a pas ouvert sa bouche dans sa souffrance². As-tu compris, mon frère, que les prophètes autrefois * ont connu et ont mentionné la passion de Notre-Seigneur et Notre-Sauveur Jésus-Christ, son crucifiement, sa mort, sa résurrection, son ascension dans les cieux et sa seconde venue dans une grande gloire ? »*

* fol. 76.
 1^o b.

117. SUR MARBOMET. — *Justus* répondit et lui dit : « Pour moi, je crois au Christ, Fils du Seigneur vivant; (je crois) qu'il est le salut de tous (les hommes) et qu'il n'y a pas d'autre Dieu que lui. Bienheureux est celui qui croit en lui. Voici que je (vais) te raconter, ô mon frère *Jacob*, que mon frère *Abraham* m'a envoyé une lettre à *Césarée* et m'a dit : « Voici qu'un prophète « a été envoyé vers les Arabes à la ville de *La Mecque* et qu'il a tué *Sargis* « de *Qandarf*. » Ayant appris (cela), les Juifs se sont réjouis énormément. Alors je suis allé moi-même vers un vieillard sage, intelligent (et) instruit sur la Loi et les prophètes; je l'ai interrogé et lui ai dit : « Expose-moi « quelle est la prédication de ce prophète? »

Il répondit et me dit : « C'est un séducteur; ce n'est pas un * prophète, « car les prophètes, eux, ne prophétisent pas par le glaive, mais au contraire

* fol. 76.
 1^o a.

1. Ps. cxxviii, 3. — 2. Is., lIII, 7.

ት ። ወባሕቱ ፡ እትሐዘብ ፡ አንሰ ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘመጽአ ፡ ወእምኑ ፡ ቦቱ ፡ ክርስቲያን ፡ ወእደዑድሰ ፡ ክባደዎ ፡ እብል ፡ ውእቱኬ¹ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘበእማን ፡

ወሰሚእየ ፡ ዘንተ ፡ አእኩትክዎ² ፡ ወሰባሕክዎ³ ፡ ወእመንኩ ፡ በክርስቶስ ፡ ዘመጽአ ፡ ወተወልደ ፡ እማርያዎ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በቤተ ፡ ልሔዎ ፡ ዘደዑዳ ፡ እምድኅረ ፡ ቼ ወዘ ፡ ሱባዔ ፡ ለሐኒጾ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ እምድኅረ ፡ ግብአተ ፡ ሂዋዌ ፡ ባቢሎን ፡ ወኖ ው ፡ አንሰ ፡ እመንኩ ፡ ወለበውኩ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘተነበዩ ፡ ነቢያት ፡ በእንቲአዑ ። ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ውእቱ ፡ ዘመጽአ⁴ ፡ ለመድኅኒተ ፡ ነሉ ፡ ዓለም ።

ተሰጥወ ፡ ያዕቆብ ፡ ወደቤሎ ፡ ዑቅ ፡ አእኅዮ ፡ ዮስጥስ ፡ ኢተሐሊ ፡ በሉብስ ፡ እስትዮ ፡ ወበከኖሩሪክ ፡ ትንብብ ፡ ጽድቀ ። ያቤሎ ፡ ዮስጥስ ፡ ያእምር ፡ እግቢአብሐር ፡ አምላክ ፡ ሙሴ ፡ ከመ ፡ በነሉ ፡ ልብዩ ፡ ወበነሉ ፡ ሕልናዩ ፡ እመንኩ ፡ በክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግቢአብሐር ፡ ሕያው ፡ ዘእምኑ ፡ ቦቱ ፡ ክርስቲያን ።

አውሥእ ፡ ያዕቆብ ፡ ወደቤሎ ፡ ተንሥእ ፡ ንሐር ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ወንግበር⁵ ፡ ናቅረ ፡ ወእምዝ ፡ ነሥእ ፡ ወአብኦ ፡ ውስተ⁶ ፡ ቤቱ ፡ ወእቅረበ ፡ ሎቱ ፡ ማዕደ ፡ ወደቤሎ ፡ ለዮስጥስ ፡ ባርክ ፡ እኅዮ ፡ ያቤሎ ፡ ዮስጥስ ፡ ለክ ፡ ያደሉ ፡ ትባርክ ። ያቤ ፡ ያዕቆብ ፡ ክርስቶስ ፡ ያባርክ ። ያቤ ፡ ዮስጥስ ፡ አሚን ።

1. Ms. ወእቱኬ. — 2. Ms. ወሰባሕክዎ. — 3. Ms. መጽአ. — 4. Ms. ወንግበር. — 5. Ms. መተ.

« ils enseignent la voie de la justice et de la vie. Or pour moi, je pense « que *Jesus* est le Christ qui est venu. Les chrétiens croient en lui, mais les « Juifs le nient. Je dis que lui-même est donc le Christ véritable. »

118. CONFESSION DE JUSTUS. — Ayant entendu cela, j'ai remercié et glorifié (le Seigneur) et j'ai cru au Christ qui est venu et est né de *Marie, la Sainte Vierge, à Bethleem de Juda*, 69 semaines après la reconstruction du temple, (opérée) après le retour de la captivité de *Babylone*. Voici que moi-même j'ai cru et j'ai compris qu'il est le Christ au sujet de qui ont prophétisé les prophètes, (etc) qu'il est le Roi d'*Israel* qui est venu pour le salut du monde entier. »

Jacob répondit et lui dit : « Veille, ô mon frère *Justus*, à ne pas penser dans ton cœur le mépris, (mais) par tes lèvres à exprimer la justice. » *Justus* lui dit : « Le Seigneur, Dieu de *Moise*, sait que de tout mon cœur et de toute mon intelligence je crois au Christ, Fils du Seigneur vivant, en qui croient les chrétiens. »

119. JUSTUS DÉCLARE À JACOB QU'IL VEUT ALLER CONVERTIR LES SIENS. — *Jacob* répondit et lui dit : « Lève-toi, allons à ma maison et faisons l'agape. » Alors il prit *Justus*, l'introduisit dans sa maison, lui présenta la table et lui dit : « Bénis, mon frère. » *Justus* lui dit : « C'est à toi qu'il appartient de bénir. » *Jacob* dit : « Que le Christ bénisse ! » *Justus* dit : « Amen. »

ይቤሎ፡ ዮስጥስ፡ ታመክረኒ፡ ትፈቅድ¹፡ ያአምር፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ አንሰ፡ በነሱ፡ ልብሃ፡ አመንክዎ፡ ለክርስቶስ፡ በትምሕርተ፡ ዚአከ፡ ፍሁ፡ ርኢኩ፡ በሕልም፡ ብዙኅ፡ ለያልሃ፡ ብእሴ፡ ዘይለብስ፡ ጽዕድ፡ አልባሰ፡ ወይቤለኒ፡ ነሱ፡ ዘነበባ፡ ያዕቆብ፡ እሙን፡ ውእቱ፡ ወእልቦ፡ ሐሰተ፡ እስመ፡ ጸ²ጋ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ኅ³ ደረ፡ ላዕሌሁ፡ ። ተሠጥወ⁴፡ ያዕቆብ፡ ወይቤሎ፡ ወእመሰ፡ አእመርኩ፡ ወጠሃቅ⁵፡ ዘንተ፡ ነሱ፡ እፎኬ፡ ኢትጠመቅ፡ ታግሕድ፡ ሃይማኖተ፡ ክርስቲያን፡ ይቤሎ፡ ዮስጥስ፡ አንሰ፡ እፈቅድ፡ እሐር፡ ብሔርሃ፡ ወእሚጠሙ፡ ለአዝማይሃ፡ ውስተ፡ አሚን፡ በክርስቶስ፡ ወአነኒ¹፡ አጠመቅ፡ ኅበረ፡ ምስሌዎሙ፡ ።

* fol. 77, r. b.

ወአውሥኦ፡ ያዕቆብ፡ ወይቤሎ፡ ፍሁ፡ እፈርሕ፡ አንሰ፡ እንዳኢ፡ እመ፡ ኢያስሐትስ²፡ አዝማዲክ፡ ወያስተሐቅሩክ፡ ወኢያበውሐስ፡ ትጠመቅ፡ እስመ፡ አይሁድስ፡ ጽሉላን፡ ልብ፡ እሙንቱ፡ ። በስመ፡ ኢሳ[ያ]ያስ፡ ነቢይ፡ ወገዝፈ፡ ልቦሙ፡ ለዝንቱ፡ ሕዝብ፡ ይቤ፡ ዮስጥስ፡ ሕያው፡ እግዚአብሔር፡ ከኅኑኒ፡ አይሁድ፡ ወቀወራኒ፡ እመ፡ ኢተመሃጥኩ፡ ኅበሌዎሙ፡ ወእመ፡ ኢክሕድክዎ፡ ለክርስቶስ፡ እግዚአኖ፡ ወአምላኪያ፡ ። እስመ፡ አኮ፡ በትምሕርተ፡ ዚአከ፡ ባሕቲቱ፡ ዘእመንኩ፡ ።³ ዘእንበለ፡ ዳ

* fol. 77, r. b.

1. Ms. ተመክረኒ፡ ትፈቅድ. — 2. Ms. ተሥጥወ. — 3. Ms. ወጠሃቅ. — 4. Ms. ወአነኒ. — 5. Ms. ኢያስሐትስ.

Justus lui dit : « Veux-tu m'éprouver? Le Seigneur sait que moi-même de tout mon cœur j'ai cru au Christ par ton propre enseignement. Voici que j'ai vu en songe, pendant de nombreuses nuits, un homme qui était revêtu d'habits blancs et me disait : « Tout ce que *Jacob* a exprimé est vrai; « il n'y a pas de mensonge (en lui), car la grâce de l'Esprit-Saint habite sur « lui. » *Jacob* répondit et lui dit : « Puisque tu as su et connu (avec certitude) tout cela, comment donc n'es-tu pas baptisé, afin que tu manifestes la foi des chrétiens? » *Justus* lui dit : « Pour moi, je veux aller à mon pays convertir mes parents à la foi au Christ et être baptisé moi-même conjointement avec eux. »

* fol. 77, r. b.

Jacob répondit et lui dit : « Voici que, pour moi, je crains fort¹ que tu ne persuades pas² tes parents. Ils te mépriseront et ils ne te permettront pas d'être baptisé, car les Juifs, eux, sont enténébrés de cœur. Comme (dit) le prophète *Isaïe* : *Le cœur de ce peuple est devenu épais.* » *Justus* dit : « Le Seigneur est vivant! Les Juifs m'ont torturé et m'ont flagellé, puisque je ne me suis pas converti vers eux et puisque je n'ai pas renié le Christ, mon Seigneur et mon Dieu. En effet, ce n'est pas seulement par ton propre enseignement que j'ai cru, mais plutôt (par la parole de) celui qui m'est

* fol. 77, r. b.

1. M. a m. : peut-être. — 2. M. a m. : que tu ne séduises pas.

አሙ : ዘአስተርአየኒ : በሕልም : ወመርሐኒ : ውስተ : አሚን ። ወደአዜኒ : እሴአለክ : ትሚህረኒ : ጸሎታተ : ዘተመሀርክ : በኅበ : ክርስቲያን ።

ወእምዝ : መሀሮ : ያዕቆብ : ጸሎተ : ሃይማኖት : ወጸሎተ : ወንጌል : ዘመሀሮሙ : እዝዚእነ : ለአርዳኢሁ ። ወሶቤሃ : ራቀደ : ዮስጥስ : ይሐር : ብሐሮ ። ባረከ : ያዕቆብ : ወደቤሎ : ጸጋ : መንፈስ : ቅዱስ : ዮሐሉ : ምስሴክ : በኩሉ : መዋዕለ : ሕይወትክ : ወ ደምራሕክ¹ : ውስተ : ፍኖተ : ጽድቅ ።

ወእምዝ : ጸሐፊ : ዮስጥስ : በጥበብ : ኩሎ : በኅበ : ዮሴፍ : ኩሎ : ዘጸሐፈ : ስምዖን : ወልዱ : ዘከመ : ተባህሎ : አኅወ : በበደናቲሆሙ : ወዘከመሂ : ተሰጥወ : ያ ዕቆብ : ደነግሮሙ : ትንቢተ : ነቢያት : ስምዐ : በእንተ : ምጽአቱ : ለክርስቶስ ። ወሶ በ : ራቀደ² : ዮስጥስ : ይዕረግ : ውስተ : ሐመር : ተእምሁ : በበደናቲሆሙ : በእምሉ : ቅድሳት : ምስለ : ብዙኅ : ብክደ ።

ወእምዝ : ይቤሎ : *ዮስጥስ : ለያዕቆብ : ጸሊ : ላዕሴሃ : ኦኒር : መምሕር : አስ መ : በትምሕርተ : ዚእክ : አእመርክም : ለብርሃነ : ጽድቅ : ዘውእቱ : ክርስቶስ : እም ላኪያ : ከመ : ይስረዩ : ሊተ : አበሳሃ : ውኅወአትሃ : ዘገበርኩ : ቅድሚሁ³ ። ተሰጥ

* fol. 77
v. 36

1. Ms. ወደምራሕክ. - 2. Ms. ራቃደ. - 3. Ms. በገበርኩ : ቅድሚሁ.

apparu en songe et m'a conduit à la foi. Maintenant je te demande de m'enseigner les prières que tu as apprises des chrétiens. »

120. JACOB ENSEIGNE A JUSTUS LES PRIÈRES DU CREDO ET DU PATER. — Alors *Jacob* lui enseigna la prière de la foi le Credo¹ et la prière de l'Évangile que Notre-Seigneur enseigna à ses disciples, le Pater noster. Aussitôt *Justus* voulut s'en aller à son pays. *Jacob* le bénit et lui dit : « Que la grâce de l'Esprit-Saint soit avec toi pendant tous les jours de ta vie et qu'elle te conduise dans le chemin de la justice! »

121. DEVAUT DE JUSTUS. — Puis *Justus* écrivit avec sagesse toutes (ces choses) chez *Joseph* (et) tout ce qu'avait écrit *Siméon*, le fils (de ce dernier, à savoir) : comment les frères avaient controversé entre eux et comment aussi *Jacob* avait répondu, (en) leur exposant les prophéties des prophètes, (comme) témoignage au sujet de la venue du Christ. Lorsque *Justus* voulut monter dans le navire, ils se baisèrent entre eux en des baisers de sainteté, avec beaucoup de larmes.

* fol. 78
v. 37

Alors *Justus* dit à *Jacob* : « Prie pour moi, ô éminent docteur, car c'est par ton propre enseignement que j'ai connu la Lumière de justice, c'est-à-dire le Christ, mon Dieu, afin qu'il me pardonne mes fautes et mes péchés que j'ai commis devant lui. » *Jacob* répondit et lui dit : « Que le Seigneur

ወ : ያዕቆብ : ወዩቤሎ : ያስረዩ : እግዚአብሔር : ወኢዮዘክር : አበሳክ : ወደድኅኖ
ሙ : ለእግሚኤል : ወለሰብእ : ቤተክ : ለእለ : አምኑ : በክርስቶስ :

ወእምዝ : ዐርገ : ዮስጥስ : ሐመረ : ወጸንዐ : በአሚን : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚ
አብሔር : ሕይወ : ።

ወእንሰ : ዮሴፍ : ሓጥእ : ወአባሲ : ዘእጽሐፍኩ¹ : ዘንተ : መጽሐፈ : ነሱ : ዘ
ተባህሉ : በበደናገዳሙ : አኅወ : ።

ወናዑ : ርእዩ : ያዕቆብ : በሕልም : ብእሴ : ወሰምእ : ቃለ : ዘዩብሎ : ዓእ : ኦደዕ
ቆብ : እማእክለ : ሰብለ : ወኅሥሥ : ጸመ : ወጸሎተ : ወብካየ : ላዕለ : ኅግወኢክ :
ዘዘርክ : * እኩየ : ለቤተ : ክርስቲያን² ።

* fol. 77,
v. b.

ወእምዝ : ወጽእ : ያዕቆብ : እማእክለ : ሰብእ : ወሐረ : ወስተ : በእታት : ወግበ
በ : ምድር : እንዘ : ያተቀነዩ : ለእግዚአብሔር : በነሱ : መዋዕለ : ሕይወቱ : በጾም :
ወበጸሎት : ወሐደወ : በወናዩ : ኦምልኮ : ወአፀረፈ : በሰላም ።

ወንሕነኒ : ንስኦሎ : ለእግዚእነ : ወመድኅነነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ያስረዩ : ኅግ
አተነ : ወዩደምስስ : ጌጋየነ : ወኅጢአተነ : ወኢ[ዩ]ዝክር : አበሳክ : ወጌጋየነ : ዘሎቱ :
ስብሐት : ወመለኮት : ወክብር : ዩእዘኒ : ወለዓለመ : ዓለም : አሚን : ወአሚን ።

1. Ms. ህእጸሐፍኩ. — 2. Ms. ህርይጋግ.

(te) pardonne, qu'il ne se souvienne plus de tes fautes et qu'il sauve tes parents et les gens de ta maison qui croiront au Christ! »

Alors *Justus* monta (dans) le navire. Il fut affermi dans la foi du Christ, Fils du Seigneur vivant.

C'est moi *Joseph*, pécheur et criminel, qui ai fait écrire ce livre (et tout ce sur quoi les frères ont controversé entre eux.

122. FIN DE LA VIE DE JACOB. — Voici que *Jacob* vit en songe un homme et qu'il entendit une voix qui lui disait : « Sors, ô *Jacob*, du milieu des hommes et recherche le jeûne, la prière et les larmes pour tes péchés (et pour) le mal que tu as fait à l'Église. »

* fol. 77,
v. b.

Alors *Jacob* sortit du milieu des hommes et s'en alla dans les grottes et les cavernes de la terre, en servant le Seigneur, pendant tous les jours de sa vie, par le jeûne et par la prière. Il vécut dans une belle piété et mourut en paix.

Pour nous, demandons à *Notre-Seigneur et Notre-Sauveur Jésus-Christ* de (nous) pardonner nos péchés, d'effacer nos crimes et nos péchés et de ne plus se souvenir de nos fautes et de nos crimes, — à qui la gloire, la divinité et l'honneur maintenant et pour les siècles des siècles! Amen. Amen.

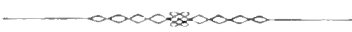


TABLE FRANÇAISE DES NOMS PROPRES

(Les chiffres renvoient à la page correspondante)

<p>A</p> <p>Abraha, 149.</p> <p>Abraham, frère du conte. Aersiste Jacob, 128, 191.</p> <p>Abraham, patriarche bibli- que, 18, 23, 38, 40, 92, 95, 97, 96, 110, 111, 119, 130, 143, 186, 186.</p> <p>Acra, 'Akā, 11, 129, 162, 163, 184.</p> <p>Adam, 19, 36, 37, 38, 61, 180.</p> <p>'Adraça, 9, 10.</p> <p>'Akenès, 149.</p> <p>Alexandre, 145.</p> <p>Amode, 78.</p> <p>Ambrase, 184.</p> <p>'Amorva, 149.</p> <p>Amos, 16, 73, 76, 81, 113.</p> <p>'Amos-kiva, 149.</p> <p>Amosus, 29.</p> <p>Antioche, 91.</p> <p>Antiova, 149.</p> <p>Aristobule, 69.</p> <p>AS'ION, 149.</p> <p>Augusto-César, 11, 30, 92, 134, 147.</p> <p>'Aslyanos, 149.</p> <p>'Asvivas, 149.</p> <p>B</p> <p>Bab, 145, 147.</p> <p>Babylone, 142, 192.</p> <p>Bahava, 145.</p> <p>Bartany, 149.</p> <p>Basile, 186.</p> <p>Be-belevin, 145.</p> <p>Belava, 149.</p> <p>Babilone, 11, 38, 39, 40, 92, 134, 141, 147, 151, 157, 161, 166, 184, 192.</p> <p>Belava, 149.</p> <p>C</p> <p>César, 191.</p> <p>Chypre, 186.</p> <p>Constantinople, 91, 126.</p> <p>CARUS, 56.</p>	<p>D</p> <p>Dan, 165.</p> <p>Daniel, 15, 21, 36, 38, 39, 59, 51, 113, 113, 114, 151, 157, 163, 165, 166, 170, 173, 176, 177, 178, 189.</p> <p>David, 13, 15, 18, 20, 21, 25, 27, 29, 33, 33, 33, 36, 41, 45, 55, 56, 57, 58, 63, 69, 70, 71, 73, 75, 79, 81, 83, 84, 85, 88, 89, 93, 95, 96, 100, 112, 113, 115, 122, 124, 139, 141, 146, 148, 152, 155, 156, 157, 158, 161, 167, 168, 173, 175, 179, 181, 189, 190.</p> <p>Deus, 39.</p> <p>Dina, 60.</p> <p>E</p> <p>Egypte, 25, 63, 65, 107, 108, 112, 117, 149, 187, 116, 95.</p> <p>Eliano, 76.</p> <p>Eli, 31.</p> <p>Elsabeth, 96.</p> <p>Emmanuel, 39, 27.</p> <p>Ephraim, 78, 149, 166.</p> <p>Ephrem (Abbe), 189.</p> <p>Epphane, 186.</p> <p>Étimolâos, 166, 166, 170, 172, 176.</p> <p>Ephraim, 39.</p> <p>Esdras, 77, 111, 114, 116.</p> <p>Ethiopia, 69.</p> <p>Euziel, 24, 29, 80, 112, 161, 167, 178.</p> <p>Ezraél, 148.</p> <p>F</p> <p>Fates, 149.</p> <p>F-ropvā, 149.</p> <p>Filqeva, 96.</p> <p>Foupa-Phoas, 91, 127, 141.</p> <p>G</p> <p>Gabriel, 36, 39, 39.</p>	<p>Gabrie, 36.</p> <p>Gomorrhé, 111.</p> <p>Gomomors, 145.</p> <p>Gregoire, 184.</p> <p>H</p> <p>Halmene, 83, 178.</p> <p>Hanna, 83.</p> <p>Baraël - Herachius, 9, 119.</p> <p>Beh, 108, 109, 110.</p> <p>Herode, 69, 50, 151, 155.</p> <p>Hophe, 21.</p> <p>I</p> <p>Isaac - controversiste, 11, 92, 93, 94, 96, 97, 110, 126, 127, 128, 129, 130, 132.</p> <p>Isaac, juif demeurant à Ac- ca, 163.</p> <p>Isaac, patriarche biblique, 18, 23, 92, 95, 96, 110, 111, 143, 185, 186.</p> <p>Isaac, 16, 19, 21, 24, 26, 30, 33, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 51, 61, 56, 56, 57, 58, 61, 62, 65, 66, 67, 70, 71, 72, 73, 73, 75, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 87, 89, 111, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 125, 141, 146, 147, 159, 161, 166, 169, 170, 171, 173, 174, 178, 181, 182, 186, 190, 191, 193.</p> <p>Israël, 18, 19, 23, 27, 28, 30, 31, 35, 36, 39, 50, 52, 61, 66, 50, 52, 60, 65, 72, 73, 77, 78, 80, 81, 83, 85, 108, 109, 112, 117, 119, 120, 123, 124, 131, 135, 138, 140, 142, 149, 151, 153, 156, 159, 163, 166, 176, 187, 192.</p> <p>Ivoza'el, 146, 145.</p> <p>J</p> <p>Jacob - controversiste, 11, 12, 13, 14, 17, 27, 28, 36, 52, 53, 61, 63, 65, 66, 72,</p>	<p>73, 73, 79, 81, 83, 85, 86, 87, 91, 92, 93, 94, 96, 105, 106, 108, 110, 116, 119, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 137, 143, 144, 145, 146, 149, 150, 152, 160, 161, 164, 166, 169, 170, 171, 176, 177, 180, 181, 183, 184, 185, 187, 191, 192, 193, 194, 195.</p> <p>Jacob, fils de Natan, 95.</p> <p>Jacob (patriarche biblique), 18, 19, 20, 23, 26, 30, 39, 50, 60, 61, 62, 68, 71, 76, 78, 82, 86, 87, 92, 94, 96, 110, 111, 119, 120, 123, 131, 142, 143, 144, 157, 158, 187.</p> <p>Jean Baptiste, 62, 33.</p> <p>Jean Chrysostome, 184.</p> <p>Jeremie, 18, 22, 27, 36, 38, 59, 73, 78, 84, 118, 125, 147, 152, 153, 154, 156, 157, 159, 163, 165, 168, 169, 181, 188, 189.</p> <p>Jerusalem, 36, 47, 50, 52, 68, 72, 75, 80, 83, 85, 86, 88, 106, 115, 146, 147, 148, 157, 160, 167, 169.</p> <p>Jesse, 14, 31, 72, 138.</p> <p>Jesus, fils de Sirach, 111.</p> <p>Jochim (père de Marie), 92, 95, 95.</p> <p>Jochim, roi de Juda, 157.</p> <p>Joh, 84, 118, 189.</p> <p>Joel, 31, 117, 118, 143, 172.</p> <p>Jonas, juif baptisé sur l'or- dre de Sargis, 40.</p> <p>Joseph - controversiste, 11, 83, 96, 116, 127, 128, 132, 150, 171, 194, 195.</p> <p>Joseph, époux de Marie, 93, 95, 95.</p> <p>Joseph (patriarche biblique), 71, 78, 187.</p> <p>Josias, 51, 64, 157.</p> <p>Joudain, 52.</p> <p>Juda, fils du patriarche Ja- cob, 11, 18, 19, 27, 39, 81, 93, 94, 95, 96, 131, 145.</p> <p>Juda, royaume, 23, 31, 38,</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

49, 50, 51, 73, 92, 126, 131, 142, 157, 155, 157, 161, 166, 169, 184, 192.	Mare (annee du cycle ethio-pien). 91.	P	Satan, 20, 50, 58, 73, 91, 119, 129, 189.
Judas Iscariote, 72, 73, 187.	Marie (sainte Vierge), 45, 20, 21, 25, 36, 48, 50, 66, 81, 92, 93, 94, 95, 96, 126, 131, 142, 146, 147, 153, 157, 161, 166, 177, 184, 192.	Perse, 417.	Saul, 140.
Justus, contro-versiste, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 137, 138, 143, 144, 145, 147, 149, 150, 151, 152, 155, 157, 159, 160, 161, 163, 164, 165, 168, 169, 170, 171, 175, 176, 177, 180, 181, 183, 185, 191, 192, 193, 194, 195.	Matal, 95.	Pharaon, 79, 78, 108.	Semlon, 75.
K	Mecque, La, 190.	Phinees, 109.	Simeon, fils du contro-ver-siste Joseph, 96, 128, 132, 194.
kilyou, 73.	Medyâm, 149.	Ponce-Pilate, 141, 146, 147, 188.	Simeon, fils du patriarche Jacob, 60, 61.
L	Melchisédec, 71.	Q	Ston, 26, 36, 38, 68, 86, 89, 90, 115, 118, 146, 178, 154, 158, 172.
Laban, 87, 111.	Michoe, 68, 148, 153, 173.	Qafan, 52.	Sirach, 144.
Le'ouâ, 149.	Moïse, 18, 19, 21, 22, 24, 26, 27, 28, 39, 50, 66, 67, 68, 69, 74, 77, 78, 80, 81, 86, 87, 108, 110, 112, 122, 131, 137, 138, 159, 171, 175, 187, 192.	Qesra, 94, 95.	Sodome, 111.
Levi (fils du patriarche Ja-cob), 60, 61.	N	R	Sophonie, 172.
Levi pere de Matal, 95.	Naaman le syrien, 40.	Rachel, 87, 154.	Soqmâ, 151.
Léwontéwos (Leonce), 162.	Nabuchodonosor, 144.	Rome, 9, 17, 49, 50, 51, 91, 92.	Soryâ, 149.
Lia, 87.	Nafan, 95.	S	T
M	Nimye, 113.	Sakino, 41.	Taragya, 9.
Malaachie, 28, 41, 69, 168, 178.	Noe, 39.	Salomon, 34, 35, 36, 73, 80, 106, 107, 160, 172.	Teu'â, 75.
Malki, 95.	O	Samuel, pere du contro-versiste Jacob, 128, 131, 150.	Tewoderos, Theodore, 84, 107, 142.
Manasse, 78.	Oplm, 109.	Sammel, prophete, 83, 109, 143.	Tiberiade, 94, 176.
	Osce, 63, 107, 118, 134, 138.	Sargis d'Aberga, - ḫ̄π̄z̄z̄z̄z̄z̄z̄, 9, 10, 11, 42.	TYP, 88, 168.
		Sargis de Qandarj, 191.	Z
			Zacharie, pere de Jean Bap-tiste, 52, 54.
			Zacharie, prophete, 64, 72, 85, 115, 122, 146, 179, 188.



TABLE ÉTHIOPIENNE DES NOMS PROPRES

PARTICULIERS A SARGIS D'ABERGA¹

Les chiffres renvoient à la page et à la ligne correspondantes

	ሀ	ቅስራ (10) ₁	አኖንሲያ (10) ₂
ሀራቃል (10) ₃		ቀፈርነዳ (10) ₄	አሰንጥስ (10) ₅
ሀራቅል (10) ₆			አውፍያስ (10) ₁₁
	ለ	ብላንያ (10) ₇	አውፍያንስ (10) ₁₂
ልአራ (10) ₈		በርንንያ (10) ₈	አዘራአል (18) ₁
ሌዎንቴዎስ (10) ₉		በርጠንያ (10) ₉	አዮዝራአል (10) _{2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14}
	መ	ቢታንያ (10) ₁₀	አፍራሊያ (10) ₁₅
መልኪ (10) ₁₁		ቤዲሊያዎ (10) ₁₁	
ሞረቅ (10) ₁₂			ከ
መካ (10) ₁₃			ከልቅዩ (10) ₁₆
ዎዲያዎ (10) ₁₄		ቸርጠንያ (10) ₁₂	
ማጠቅ (10) ₁₅			ሀ
	ሰ	ናታን (10) ₁₃	ካካ (ሀካ) (10) _{17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100}
ስዎንን (10) ₁₆			ኀ
ሶርያ (10) ₁₇			ኀውሞራ (10) ₁
ስርሊስ (10) ₁₈		አል (10) ₁₄	
ስርሊስ (10) ₁₉		አሞርያ (10) ₁₅	
ስርሊስ (10) ₂₀		አርሞላኔስ (10) ₁₆	ሞዎያ (10) ₂
ሶቶና (10) ₂₁		አርስጦብሎስ (10) ₁₇	
ስኪያ (10) ₂₂		አስዲታር (10) ₁₈	ጠ
	ቀ	አብራሊያ (10) ₁₉	ፈልቅያ (10) ₃
ቃሉ (10) ₂₃		አንጦልያ (10) ₂₀	ፍርቅያ (10) ₄
		አንጥስጠስ (10) ₂₁	ፍታ (10) _{5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100}

1. Cette Table ne contient pas les noms propres d'usage courant, comme አብርሃም *Abraham*, ሙሴ *Moise*, etc.

III

TABLE DES MOTS REMARQUABLES

(Les chiffres renvoient à la page et à la ligne correspondantes)

Λ	Φ	ayant le sens du singulier
ΔΦΦΥ 80 ₁₁	Φ·θ·θ·Υ·Υ·Φ·θ : <i>υις</i> traduction-	11 ₂
ΔΦ et Δλη (jeu de mots) 87 ₂	transcription du grec. 106 ₁₀	106 ₁₂
σθ	Φ·θ·Υ·Υ 80 ₁₁	γ
σθΥΔ (σθΥΔ, forme rare) 11 _{6,7}	Π	γθγ ^π (δθ : γθγ ^π = τλ ζδλ γ τδδ
σθΥΔ·ΖΥ 80 ₁₁	Π·ΖΔ. 80 ₁₂	δρρρδδ) 103 ₁₁
σθΥΥΥ (σθΥΥ, τόςπος) 17 _{1,2}	λ	π
σθΥδθ : σΥΥΦθ (l'année <i>Marc</i>	λΔΦΥ·Υ·Υ·Υ : Ελλήνων ή κοιλία ή	π·π·θ·Υ 80 ₁₁
du cycle éthiopien) 91 ₁	τδδ] 107 ₁	ξ
ή	λθΔ. 107 _{1,2}	ξδθ néologisme 17 ₃
ή·Ζ·Ζ·θ (σειρήν) 121 ₃	λ·Υ·Υ (λ·Υ·Υ) 108 ₁₁	ζ.
ήθλ (ήθλ, σάβανον, סבתון) 102 ₁	η	ζ·Δ·λ : ήη·Υ ^π <i>pluie des lon-</i>
ήθ·θ·Υ (sens de l'hébreu חטא : 73 ₃	η·Υ·Υ θγ·Υ·Υ·Υ·Υ·Υ·Υ 103 ₁₀	<i>tisques</i> σήνος η ₁
	η·Υ·θ·Υ·Υ (η·Υ·θ·Υ·Υ, pluriel	

IV

TABLE DES CITATIONS BIBLIQUES

(Le dernier chiffre renvoie à la page correspondante.)

GENESE.	Pages.	DEUTERONOME.	Pages.
I, 2	111	VI, 4	110
— 26	110	XXIII, 9	28
XI, 7	112	— 9	67
XXIII, 2-3	111	— 15	28
XIX, 24	111	— 15	67
XXII, 2-3	185	— 15	86
— 13	186	16-19	22
XXX, 37-38	111	— 18	22
XXXI, 5-7	60	19	69
6	61	XXVII, 25	74
8	49	— 25	187
— 8	20	XXXIII, 66	77
8-10	18	XXXIX, 20	74
9	55	XXXII, 2	122
10	49	— 36	175
10	142		
10	157	I ROIS.	
		II, 10	83
EXODE.		— 27-34	109
III, 6	110	— 35	109
V, 3	112	— 36	109
XX, 25	80	III, 11-14	110
LEVITIQUE.		I PARALIPOMÈNES.	
XIX, 37	27	XXII, 11-14	106
NOMBRES.		I ESDRAS.	
XXI, 6	77	VII, 27	77
8-9	77		
8	77		

		LVI, 6.	82
		LVII, 6-7.	189
	JOB.	LIX, 6.	80
XIX, 25.	84	LXI, 12.	181
XXXVI, 6.	118	LXVII, 2.	58
XXXVIII, 17.	189	— 19.	58
		— 19.	82
	PSAUMES.	— 34.	82
II, 7.	13	LXVIII, 22.	45
— 7-8.	106	— 29.	45
— 8.	106	LXXI, 1.	107
VIII, 3.	146	— 5.	33
XIII, 6-8.	141	— 5.	84
XV, 10.	55	— 5.	107
— 10.	64	— 6.	33
— 10.	189	— 6.	143
XVII, 11.	81	— 17-19.	34
— 47.	116	LXXIII, 16.	29
XVIII, 1.	122	LXXXI, 8.	63
— 4.	122	LXXXV, 17.	80
XX, 1.	174	LXXXVI, 5.	48
— 4.	174	LXXXVIII, 53.	34
— 9-12.	174	XCIV, 8-9.	15
— 14.	82	XCV, 5.	20
XXI, 6-8.	190	— 12-13.	158
— 17-19.	79	— 13.	83
— 17-19.	85	XCVI, 3.	175
XXIII, 9-10.	82	— 3-4.	179
XXVI, 7-9.	115	XCVII, 3.	33
XXVIII, 3.	41	XCVIII, 9.	83
XXXII, 6.	112	CII, 30.	112
XXXIII, 16.	181	— 30.	113
XXXIV, 4.	159	— 32.	179
— 16.	190	CVI, 10.	31
XXXV, 6.	82	— 10.	56
XLIII, 24.	57	— 13-14.	55
XLIV, 11-13.	88	— 16.	56
— 11-13.	168	— 20.	55
— 13.	88	— 20.	112
— 17.	168	— 20.	168
XLV, 11-12.	82	CVIII, 6-8.	73
XLVI, 6.	81	CIX, 1.	115
XLIX, 3-4.	175	— 3.	106
— 7-14.	69	CXIII, 5.	87
— 14-15.	113	CXVI, 1-2.	89
L, 4.	161	CXVII, 24.	70
— 9.	161	— 26.	34
— 13.	116	CXXVIII, 3.	191

CXXXI, 9	167	-- 9-10	138
17-18.	168	-- 10	72
CXLII, 10.	116	XII, 6.	85
CXLIII, 5	57	XIII, 9-11.	171
6.	82	XVII, 7	36
		7-8	72
PROVERBES.		XIX, 24-25	117
VI, 12-15.	74	XIII, 15-19	75
VIII, 22-30	107	20-24	76
XXX, 4	107	XXIV, 16-18.	44
		-- 23	36
SAGESSE.		XXV, 1-4	37
II, 12	61	-- 8.	71
12-18.	59	-- 9.	37
V, 3-6.	160	XXVI, 2-4.	38
XIV, 7.	80	XXVII, 1.	166
		-- 1.	174
ECCLESIASTIQUE.		XXVIII, 16.	89
II, 14.	111	XXIX, 13-14.	44
		-- 18-19.	119
ISAÏE.		-- 22-24	120
I, 2-3	44	XXX, 9-11.	44
-- 16	39	-- 26-28	67
16	161	XXXIII, 10	83
II, 3.	71	15-18.	125
4.	181	-- 22	122
11	85	XXXIV, 4	172
11	181	-- 8-10	172
17	181	XXXV, 3-6	31
III, 10-11	61	4.	123
11	73	6-8.	39
V, 18-25.	43	XI, 3-5.	33
24-25	178	10	119
VI, 3.	111	XII, 18.	125
5-7.	70	-- 19-20.	80
9-10	43	XIII, 1	186
9-10	169	9.	25
VII, 14	19	10	25
VIII, 3	19	14	25
14	90	24-25	173
14	118	XVIII, 18-21	121
IX, 1	58	-- 20 21	40
-- 6-7.	21	25	40
X, 20-23.	120	XXV, 1	56
XI, 1	34	-- 13-15	65
4.	174	14	66
6-7	35	-- 19-20	121
		-- 21.	35

— 10	179		
XIII, 2	72		MATTHIEU .
XIV, 4	83	I, 18	93
— 5	83	X, 33	162
		XII, 18	186
MALACHIE.		XXVI, 48	74
I, 10-11	41	XXVII, 9	187
— 10-11	69	— 43	190
— 10-11	168		JEAN.
III, 1-2	179		
IV, 2	14	XIX, 6	188
— 2	29	— 37	179



V

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

	Pages.
Introduction	5

PREMIÈRE ASSEMBLÉE

1. Le gouverneur Sargis	9
2. — Le baptême imposé aux Juifs.	9
3. Le docteur Jacob	11
4. — Vision de Jacob.	12
5. Conversion de Jacob.	13
6. — La venue du Christ.	14
7. — L'incrédulité des Juifs.	15
8. — Inquiétudes de Jacob.	17
9. L'œuvre du Christ.	19
10. Ce qu'est le Christ	20
11. Venue du Christ.	22
12. Le Nouveau Testament.	23
13. Le Christ-Sauveur.	25
14. — Obéissance au Christ.	27
15. Le Christ-Libérateur.	30
16. Le Christ-Lumière.	32
17. Le Christ-Dieu.	34
18. Le Christ-Roi	35
19. Le baptême.	38
20. Les figures du baptême	39
21. — Rébellion des pécheurs.	42
22. Le 70 semaines.	45
23. Les prophéties messianiques.	48
24. Le châtimeut des Juifs incrédules.	51
25. Récompense des Juifs fidèles.	52
26. La Passion du Christ prophétisée.	52
27. La mort du Christ prophétisée.	55
28. Les âmes délivrées du Schéol.	55
29. Les prières des prophètes	57
30. Le complot contre le Christ.	58
31. Les prêtres et les pharisiens	59
32. Passion et glorification du Christ	61
33. La résurrection du Christ prophétisée.	63

	Pages.
34. — Fausse interprétation des prophéties.	64
35. — Inutilité du sabbat.	66
36. — Le Nouveau Testament.	68
37. — Le dimanche.	70
38. — L'Eucharistie.	70
39. — La conversion des peuples.	71
40. — La trahison de Judas.	72
41. — Répudiation des Juifs.	74
42. — Le crucifiement du Christ.	76
43. — Le serpent d'airain figure de la croix.	77
44. — Autres figures de la croix.	78
45. — Exaltation de la croix.	79
46. — L'Ascension du Christ.	81
47. — Éternité du Verbe.	83
48. — L'Incarnation.	84
49. — Le Verbe a parlé par les prophètes.	84
50. — L'Église.	86
51. — Le Christ pierre angulaire.	89
52. — Le châtiment des incrédules.	90
53. — Conversion de Jacob.	91
54. — Généalogie de Marie.	92
55. — La réunion doit être tenue secrète.	96

DEUXIÈME ASSEMBLÉE

56. — Le Christ Fils du Seigneur.	105
57. — Abolition du sacerdoce juif.	108
58. — La Trinité.	110
59. — La présente réunion des Juifs est secrète.	116
60. — La venue de Notre-Seigneur Jésus-Christ et l'incrédulité des Juifs.	117
61. — La croyance au Christ.	119
62. — Le salut par le baptême et par la Loi nouvelle.	120

TROISIÈME ASSEMBLÉE

63. — Arrivée du Juif Justus. Il blâme Jacob et les nouveaux baptisés.	126
64. — Jacob apprend l'arrivée du Juif Justus.	127
65. — Isaac décide Justus à controverser avec Jacob.	128

QUATRIÈME ASSEMBLÉE

66. — Entrevue de Jacob et de Justus.	130
67. — Jacob raconte sa conversion.	130
68. — Injures de Justus.	131
69. — Justus demande une semaine pour se préparer à la controverse.	133

CINQUIÈME ASSEMBLÉE

SIXIÈME ASSEMBLÉE

	Pages.
70. — Controverse avec Justus.	133
71. — Dieu a rejeté son peuple.	134
72. — Prédiction de la conversion des peuples et du rejet de l'Ancienne Loi.	134
73. — Prédiction de l'incrédulité des Juifs et des souffrances du Christ.	139
74. — Le Christ est venu.	142
75. — Justus n'admet pas que le Christ soit venu.	143
76. — Exposé de la prophétie de Daniel. Les deux descentes du Christ.	143
77. — Justus confesse son embarras devant l'argumentation de Jacob.	145
78. — Justus reconnaît que Jésus est le Christ.	146
79. — La réprobation des Juifs.	148
80. — Les pays soumis à la domination de Rome.	149
81. — Fin de la controverse.	150
82. — Accomplissement de la prophétie de Daniel.	151

SEPTIÈME ASSEMBLÉE

83. — Jacob démontre que le Christ est venu.	152
84. — Le salut opéré par le Christ.	154
85. — La royauté du Christ.	155
86. — Le châtiment réservé aux Juifs qui ne se convertiront pas.	156
87. — La Nouvelle Alliance.	157
88. — Les malheurs qui sont infligés aux Juifs doivent les inciter à se convertir.	159
89. — Conversion de Justus.	160
90. — Justus confirme par l'histoire du diacre Léonce que le Christ est le Roi d'Israël.	162
91. — Vision d'Isaac.	163

HUITIÈME ASSEMBLÉE

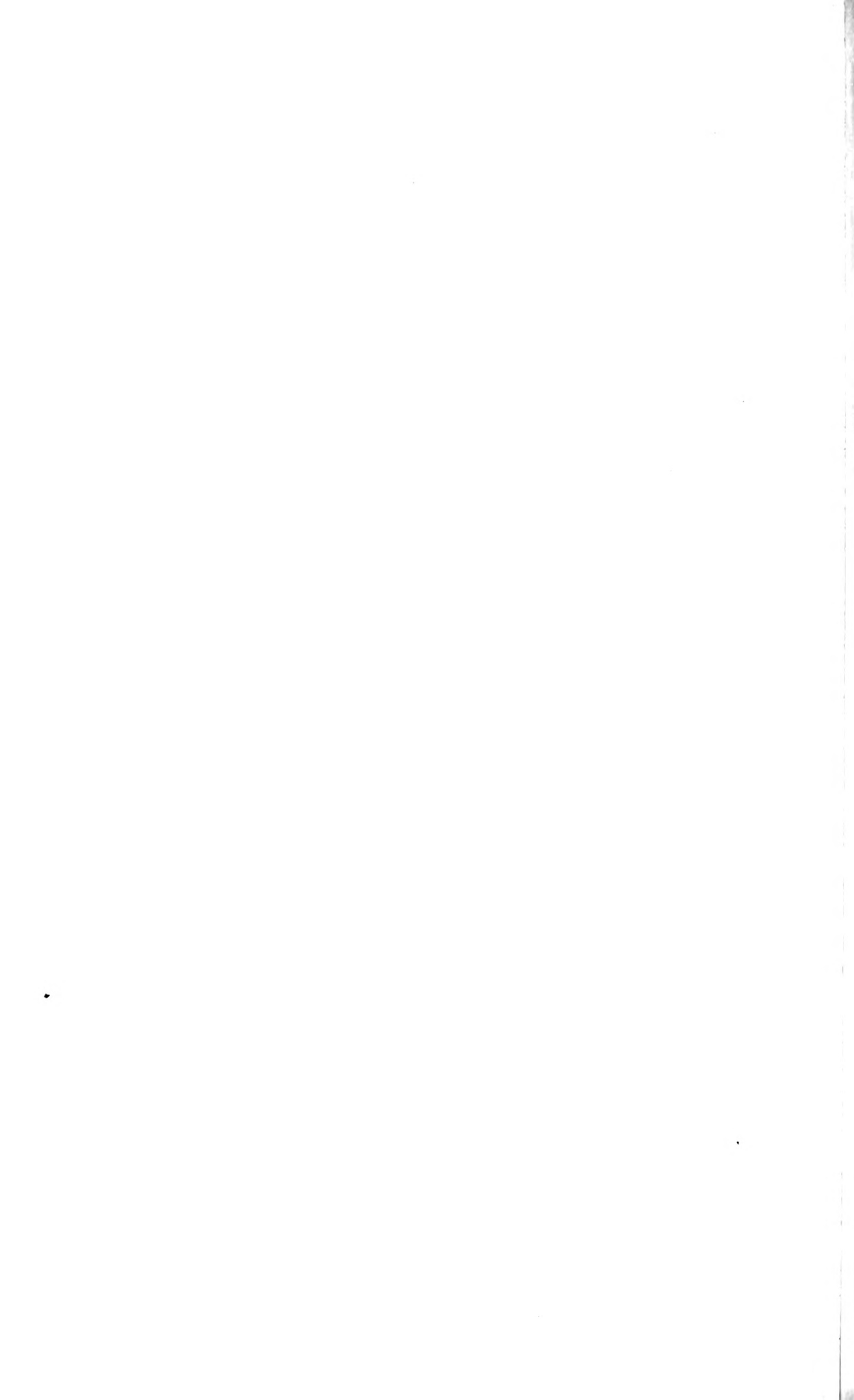
92. — Sur l'Antéchrist.	164
93. — L'Église et la hiérarchie.	166
94. — L'entêtement des Juifs sera puni.	168
95. — Vision de Justus.	170

NEUVIÈME ASSEMBLÉE

96. — Sur la fin du monde et la seconde venue du Christ.	171
97. — Le jour du jugement sera redoutable.	172
98. — Le Christ jugera les hommes.	173
99. — Comment viendra le Christ.	174

	Pages.
100. — La petite corne prédite par Daniel.	175
101. — Il ne viendra pas un autre Christ.	176
102. — La prophétie de Daniel est accomplie.	177
103. — Prédiction de la résurrection des morts.	177
104. — Prédiction de la seconde venue du Christ.	178
105. — Nécessité de la foi au Christ.	179
106. — Nouveaux témoignages sur la seconde venue du Christ.	180
107. — L'incrédulité au Christ sera châtiée.	181
108. — Repentir de Justus.	183
109. — Jacob répond aux nouvelles questions de Justus.	184
110. — Comment Dieu s'est incarné et a souffert.	185
111. — Symbolisme du sacrifice d'Isaac.	185
112. — Symbolisme de l'histoire de Joseph.	187
113. — Symbolisme de l'histoire du prophète Jérémie.	188
114. — Symbolisme de l'histoire du prophète Daniel.	189
115. — Le Christ objet de moquerie.	189
116. — Le Christ victime des pécheurs.	190
117. — Sur Mahomet.	191
118. — Confession de Justus.	192
119. — Justus déclare à Jacob qu'il veut aller convertir les siens.	192
120. — Jacob enseigne à Justus les prières du <i>Credo</i> et du <i>Pater</i>	194
121. — Départ de Justus.	194
122. — Fin de la vie de Jacob.	195







DOCUMENTS

POUR SERVIR A L'HISTOIRE DE L'ÉGLISE NESTORIENNE

- I. — QUATRE HOMÉLIES DE SAINT JEAN CHRYSOSTOME.
- II. — TEXTES MONOPHYSITES : HOMÉLIES D'ÉRECHTHIOS; FRAGMENTS DIVERS; EXTRAITS DE TIMOTHÉE ELURE, DE PHILOXÈNE, DE BAR HEBRAEUS.
- III. — HISTOIRE DE NESTORIUS, d'après la lettre à Cosme et l'hymne de Šliba de Maṣourya. — CONJURATION DE NESTORIUS CONTRE LES MIGRAINES.

TEXTES SYRIAQUES ÉDITÉS ET TRADUITS

PAR

F. NAU

Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 11 Juillet 1916.

H. ODELIN,
Vic. gén.

QUATRE HOMÉLIES
DE
SAINT JEAN CHRYSOSTOME
SUR LES
TENTATIONS DE NOTRE-SEIGNEUR ET L'INCARNATION

MANUSCRITS UTILISES

- British Museum, Add. 17212, du ^{xv} et du ^{xix} siècle (A).
— — — 14515, de l'an 893 (B).
— — — 14727, du ^{xiii} siècle (C).

INTRODUCTION

Le texte grec de trois homélies de Nestorius nous a été conservé sous le nom de saint Jean Chrysostome ¹; nous pouvons montrer maintenant que cela tient à ce qu'il avait imité son prédécesseur au point de reprendre non seulement des idées analogues, mais encore des phrases presque textuelles et surtout le même *incipit* ².

Où saint Jean Chrysostome avait écrit : *Le soleil, lorsqu'il brille sur la terre, mes chers amis, montre puissamment sa force...* Nestorius écrit : Ἡλιος μὲν ὑπὲρ γῆς παραλύψας, καὶ πρὸς ἡμᾶς ἐξ ἑῶας ἰππεύων, μετανίστησι νόκτα, τοὺς ὑπνοῦντας ἐγείρει καὶ παραδίδωσιν ἔργοις...

C'est le même *incipit* et c'est la même idée qui est paraphrasée longuement par Nestorius; aussi les copistes s'y sont trompés et ils ont mis les trois homélies de Nestorius au nom de saint Jean Chrysostome; l'un d'eux a cependant remarqué que les *incipit* des deux dernières ne figuraient pas parmi les *incipit* des homélies du grand docteur de l'Église et c'est peut-être pour cela qu'il les a amputées, pour n'en former qu'une seule munie de l'*incipit* authentique : Ἡλιος μὲν ὑπὲρ γῆς παραλύψας. Cette homélie unique, formée à l'aide des trois homélies de Nestorius, a été éditée parmi les œuvres de S. Jean Chrysostome, mais les

1. Nous en avons donné la première édition complète dans *Nestorius, Le livre d'Héraclide de Damas*, Paris, 1910, p. 337 sqq., d'après le ms. grec n° 797 de Paris. Les trois quarts du texte grec, découpés dans les trois homélies pour en former une seule, sont édités dans Migne, *P. G.*, t. LXL, col. 684. Nous avons édité aussi dans la *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XV (1910), p. 113-119, les portions du texte grec omises par le compilateur et qui permettent, en les ajoutant à l'édition Migne, de reconstituer tout le texte de Nestorius.

2. Le Père Garnier a déjà écrit : *Nestorius Chrysostomi stylum imitari summo studio conatus est*; cf. Migne, *P. L.*, t. XLVIII, col. 1156. La présente publication montrera jusqu'où allait cette imitation.

éditeurs l'ont fait précéder de la note : *Nugacis graeculi opusculum*.

On pourra contrôler la vérité de ce jugement en comparant la version de saint Jean Chrysostome que nous allons éditer, au texte grec de Nestorius. Par exemple :

SAINT JEAN CHRYSOSTOME.

NESTORIUS [p. 349-50.]

Pourquoi lui dis-tu de se jeter de sa propre volonté? Y a-t-il un homme qui se tue de sa propre volonté et qui demande le secours de Dieu? Dieu ne secourt pas ceux qui se tuent. Si le mal vient nécessairement sur quelqu'un et qu'il implore Dieu, il en recevra du secours, mais celui qui aura attiré le mal sur lui-même repousse le secours de Dieu de près de lui (II, 15).

Je sais que les anges ont reçu ordre au sujet des hommes, mais pas lorsqu'ils se jettent dans les précipices et pas lorsqu'ils meurent le voulant ni quand ils mettent Dieu à l'épreuve sans besoin. Car celui qui se tue lui-même et qui demande à être secouru, persille la promesse divine; il tente Dieu, s'il l'excite à venir à son secours; comme un railleur il l'irrite en se tuant et en demandant à être secouru. Celui qui est poussé à la perte peut invoquer Dieu, mais celui qui tombe volontairement mérite de périr comme s'étant donné la mort. La parole (suivante) est raisonnable et juste : de croire, à la vérité, en Dieu, mais de ne pas courir avant le temps aux périls.

Nestorius aime les mots qui font image : *θέατρον, θρίαμβός, λογιζομένων ἀθληταίων, τί προγῆς ἄμραναι τούτε βότρυας τῆς φύσεως*; il a recours, pour frapper davantage, à quelques réalismes osés : *ὡς γάρ τῆν παρθένον ἡ σύλληψις ὄργισεν, αὐτῷ δὲ μῆεν ὁ μνηστήρ οὐ συναίδει...* ἔτι γάρ βρέφος ὁ δεισιπότης ὑπάρχων, ἔτι τῶν ὀδίνων οἰκῶν ἐργαστήριον; il accumule les synonymes : *μη ἐπιλαθώμεθα πάλης...* *μη λάθη παραδωμεν ἀγῶνας...* *μη σχώμεν ἐν ἀμνηστίῃ...* mais toujours les phrases sont soigneusement équilibrées et les mots sont choisis et disposés pour l'agrément de l'oreille, quel que soit leur sens : *ἔτι τῶ των ὀδίνων οἰκῶν ἐργαστήριον, ἐρεδρεύοντα τον ἀντίπλον εἶχεν δόναμιν ἡστράπτων τῷ διαβόλῳ στρατηγικῶν*. Si l'on ajoute que Nestorius était doué d'un physique agréable¹ et d'une voix claire et féminine, on comprend que ces phrases sonores, débitées d'une belle voix de ténor, aient pu avoir du succès : « beaucoup qui venaient à l'église ne le faisaient que pour entendre le son de sa voix² ».

1. « Il était jeune, roux, avec de grands yeux et un beau visage: on aurait dit un second David. » *Lettre à Cosme*; cf. *infra*, p. 280 [170]. — 2. *Ibid.*

Les quatre homélies de saint Jean Chrysostome, dont nous allons éditer et traduire la version syriaque, sont conservées dans le ms. du British Museum *add.* 17212, fol. 3^v-13^r (A¹). La seconde et la troisième figurent de plus dans les mss. *add.* 14515, fol. 126^v (B) et *add.* 14727, fol. 58^v (C). Les trois premières correspondent à celles de Nestorius; nous éditons la quatrième, sur l'incarnation, à cause de l'importance christologique du sujet.

Analyse des quatre homélies.

I. — La crainte de Dieu est comparée au soleil. Parce qu'il avait perdu la crainte de Dieu, Adam a été vaincu par le démon et Dieu a dû descendre pour lutter contre ce dernier et le vaincre à son tour (1-5). C'est par la nourriture que Notre-Seigneur a commencé la lutte, parce que c'est la nourriture qui a causé la chute d'Adam (6-7). Le démon a dit à Adam que Dieu ne l'aimait pas et qu'il était jaloux de lui (8-11); il a flatté Notre-Seigneur (12) qui recherchait la lutte (14), lui a montré un intérêt trompeur (13), l'a poussé au murmure (15). Notre-Seigneur nous a enseigné l'humilité (16) par sa réponse que nous adresserons aussi à Satan (17). Utilité du jeûne et de la prière pour nous fortifier (18) et nous donner part aux dons de l'Esprit (19).

II. — Le dimanche suivant, second épisode de la lutte (1-2); cette lutte avait d'ailleurs commencé dès la conception et la naissance du Christ (3-7), lorsque Satan avait voulu faire périr son adversaire sous prétexte d'adultère ou avec l'aide d'Hérode (8-9). Ces deux tentatives n'ayant pas réussi. Satan doit combattre par lui-même et cherche à inspirer au Christ orgueil et vaine gloire, comme il l'a fait pour David (10-13); il l'engage donc à se jeter du haut du temple (14). Satan aurait dû le jeter de force, sans lui conseiller un suicide (15). Réponse du Christ (16). Fuyons la vaine gloire (17-18). Réponses à ceux qui nous demandent des prodiges (19-21). A toute époque les justes ont été éprouvés (22); c'est à eux que les épreuves sont profitables (23-24); nous ne pouvons pas d'ailleurs scruter les desseins de Dieu (25-26).

III. — Nous allons être couronnés une troisième fois avec le Christ, car sa victoire nous est commune (1); elle nous a été révélée par le bon larron et les morts que le Christ a délivrés, car, à l'inverse des rois de la terre, c'est lui qui a combattu pour couronner ses soldats (2-3). Satan veut le combattre par l'amour du pouvoir (4); il le fait monter, ce qui

1. Ce manuscrit comprend treize feuillets, dont douze (fol. 1-8 et 10-13) sont palimpsestes et ont été transcrits ligne pour ligne (fol. 14 à 26), au xix^e siècle, avant qu'on ait lavé le parchemin pour aviver l'écriture inférieure. Celle-ci se compose de deux textes latins superposés: une partie des annales de l'historien latin Granius Licinianus, écrite en onciales au vi^e ou au vii^e siècle, a été grattée pour faire place aux œuvres d'un grammairien latin d'une écriture cursive du viii^e ou du ix^e siècle. C'est ce manuscrit, doublement latin, qui a été utilisé, au ix^e ou au x^e siècle, pour y transcrire la version syriaque de six homélies de saint Jean Chrysostome. La première, sur le fils prodigue, est incomplète; la seconde, sur le jeûne, correspond à Migne, *P. G.*, t. XLIX, col. 497 (*Hom. XX ad Antiochenos*); nous éditons les autres d'après la transcription, fol. 17 à 26 (A). Cf. W. Wright, *Catalogue of the syriac Mss.*, Londres, 1872, p. 479-480.

est, comme dans Job, une manière de parler 5; il lui offre le pouvoir et cherche en vain à lui en imposer 6-8. Le Christ termine la lutte 9., les anges le louent (10 et nous devons lutter à côté de lui 11); d'ailleurs ce que Satan promet est trompeur: les hommes conservent leur libre arbitre (12), comme le larron, Matthieu et la courtisane l'ont montré (13).

IV. — Tout pouvoir a été donné au corps du Christ 1., non pas à la nature divine 2), ni au corps seul, car nous ne disons pas Dieu sans corps, comme Marcion, ni un corps sans Dieu, comme Paul de Samosate 3-4; le corps nous rapproche de lui (5-6). Il convenait d'ailleurs que nous fussions sauvés par le corps et que le Christ mourût, prémice des biens qui nous seront donnés à la fin 7-9. Réjouissons-nous de ce que notre juge nous est consubstantiel et ne nous demande que bonne volonté (10-11).

Après cette première partie, destinée à faire connaître des œuvres de saint Jean Chrysostome dont le texte grec est perdu et la manière dont Nestorius l'a imité et plagié, nous ajouterons, dans une seconde partie, des textes d'origine monophysite, empruntés surtout aux œuvres de Timothée Elure qui roulent tous autour de Nestorius et de Chalcedoine¹, et, dans une troisième, deux histoires de Nestorius et une prière pour guérir les migraines par son intercession; tout le présent fascicule est donc encore consacré à la question nestorienne. La seconde et la troisième partie ont chacune leur introduction, p. 161-168; 273-274; 287-288; 317.

Nous tenons à avertir que l'on trouvera, dans les textes écrits par les hérétiques, les idées et les erreurs des monophysites et des nestoriens dont on lira l'exposé synthétique et la réfutation dans le traité *de Verbo Incarnato* du cardinal J.-B. Franzelin, editio quarta, Prati, 1893: voir surtout les chapitres II à V, pp. 180 à 386.

1. Je remercie M. E. W. Brooks qui a bien voulu collationner les textes sur les manuscrits de Londres.



* * * A fol. 1
v° b.

הַסֵּב הַלֵּל הַמֵּשֶׁב הַמֵּשֶׁב הַמֵּשֶׁב הַלֵּל הַחֹדֶשׁ
הַיְחָד הַבְּרִיךְ מְלִיכָא.

עמדה מן יונת דל אזהר מכתב. דרסרן משה סדה כן על
ממלכה מעט מן מרדמה סוף. דתמי יתה מן אוסל
ממלכה. מלסטל סתמל דתמל דתקדמה סתמי. ממלכה
כזל חרמה זימי. סנפ דתמל לדחיה סלעלסיה כזל לזמל.
אמר יא יסב אכן: סבמל אל מן יונת דתמל יסדיתמל. ממלכה
מעט ילחט מן מרדמה סתמי. דתמי יתה דתמל כזמל יתה
ממלכה. עלת רדל יסלמל דתקדמה אמר סתמל ממלכה
לעל סוסרל חסויה יעזל. יסמל לעלסל ירמל ממלכה
לעזמל יסד. יסמל לעלסל אמר מן עזמל לזמל יסמל אר

I. — 'ENSEITE, DE JEAN DE CONSTANTINOPE, SUR LA LUTTE DE NOTRE-SEIGNEUR AVEC SATAN ¹.

* A fol. 1
v° b.

1. Le soleil, lorsqu'il brille sur la terre, mes chers amis, montre puissamment sa force. Lorsque l'obscurité cesse, qu'elle est dissipée devant lui et disparaît, les voleurs quittent les routes et se cachent, *les animaux méchants se réfugient dans leurs antres* et se taisent, la création est réjouie par son rayon désiré et l'homme sort à son travail et à son occupation jusqu'au soir, comme David l'a dit aussi ². 2. Même lorsque la crainte de Dieu brille dans l'âme des fidèles, l'obscurité de l'erreur est dissipée devant elle et cesse, les mauvais démons, comme des voleurs, s'enfuient et se cachent; les passions du péché se reposent dans leurs antres, comme les animaux, et l'âme se délecte et se réjouit dans la lumière de la vérité; elle s'occupe du travail de la justice et elle obéit à la loi salutaire ³ de son maître. 3. Telle était au commencement l'occupation du chef de notre race, Adam, dans le Paradis; le Créateur lui donna une domination redoutable et un grand pouvoir sur tout ce qui appa-

1. Saint Jean Chrysostome a traité le même sujet dans la 13^e homélie sur saint Matthieu, *P. G.*, t. LVII, col. 207; cf. t. LVI, col. 664-674. — 2. Ps. ciii, 22-23. — 3. Litt. : « au salut ».

وفعلا. موى انا للي صلا. سدحبه اذى اذى وبعق. سمبى اوه وبعقلا امر فح
 وواجب وبعقلا وه عسما ه/مذ لى. ان ذبه انا و الايه: اذى وبعقلا
 فافتا بةوه سمسا. اه لىسمدا بعللا. امر سمدا عبده لاومر حفن وبعقلا.
 ه/امر سمدا فحمر اوه لىسمسا وناومر لىقار وبعقلا سمدا. حدا/صدا/ا
 جمر ونا حمر اومر. ه/مدا/صدا/ا حمر مبعسا. امر مدهدا وبعقلا
 لى اومر. ه/امر فح وناوه حلا فبعاه وبعقلا مدهدا لى. لاومر اومر.
 عىنا لى اومر. ولا لى/صدا/ا. ولا لى/صدا/ا. ولا لى/صدا/ا. ولا لى/صدا/ا.
 و الايه: ولا مبعقلا لىسمسا حلا/صدا/ا. مبر ذى سا/ا. مبعقلا لى/صدا/ا
 و/صدا/ا. جمر وبعقلا. سدحمر لى سمدا ببعقلا. موى لى مدهدا لى
 صلا: موى سم املنا لى. مبعقلا لى لىسمدا امر وبعقلا: مولا لى موى
 مدا/صدا/ا¹ امر حدا/صدا/ا. ملى مبعقلا لى اذى اذى موى املنا. ان
 لى وه مدهدا² لى سمدا ملى [صلا] لى³ ولا لى/صدا/ا
 موى فاهوه. وبعقلا مبعقلا سمدا لى. ولا لى/صدا/ا: ملى وه

* A fol. 19 v^o a.

1. A. حدا/صدا/ا. — 2. A. مدا/صدا/ا. — 3. A. مدهدا/صدا/ا. — 4. Après موى, il semble manquer un ou deux mots. La copie porte seulement لى/صدا/ا ou موى.

qui combat craignit de s'approcher de lui, parce qu'il vit qu'il * n'était pas * A fol. 19
 sujet à la passion de la faim. Il donna lieu au combat, et il fit que son corps r^o b.
 eut faim. 7. Le tentateur s'approcha, parce qu'il lui avait laissé croire qu'il
 était un simple homme, et il lui dit : *Si tu es le Fils de Dieu, dis que ces pierres*
*derivent du pain*¹. O l'ami trompeur ! C'est comme ami qu'il a flatté Adam
 dans le Paradis, et c'est comme ami qu'il a conseillé au Christ de dire que
 les pierres devinssent du pain. C'est par la nourriture qu'il a combattu Adam,
 et c'est par la nourriture (qu'il a combattu) le Christ. 8. C'est comme un
 bon conseiller² qu'il s'est approché d'Adam, c'est comme s'il avait pitié de
 la faim de Notre-Seigneur qu'il l'a sollicité. 9. Il a dit à Adam : « *En vérité,*
*Dieu a dit que vous ne mangerez pas de tous les arbres du paradis*³. Est-ce là l'a-
 mour de Dieu, qui ne fait pas participer ses amis aux biens ! Il t'a appelé fils
 des libres et il t'a soumis à l'observance de l'arbre ; il t'a fait son image et il
 t'a enfermé sous la loi ; il t'a donné pouvoir sur tout et il t'a interdit un arbre.
 Il t'a gratifié de sa parole, comme un ami, et il t'a défendu la nourriture,
 comme un ennemi. En quoi est-il lésé si vous mangez de l'arbre ! S'il est bon et
 si vous êtes créés pour le festin (nuptial), pourquoi défend-il* que tu ne te * A fol. 19
 v^o a.

1. Matth., IV, 3. — 2. Litt. : « conseiller de bonnes choses ». — 3. Cf. Gen., III, 1.

اميز : و ان اضحك انسا صملا¹ انسا. ه انكلا ونه² [موت صملا
 صملا صملا جنه. لجا زين صملا لا خب. ه ان وبتا وه. اصملا لا
 صملا لحه. واكله صملا. الا صملا و صملا وه³ صملا واكله واكله
 لثملا صملا امسا. ص به اعلمه عجزا لصلحه و صملا. ون ورجا
 وه لا اعص. صملا و امسا وه ان وحب. وه⁴ زين امر الله دلته و لا
 وه. الا صدك عملا و امسا وه انه حلفا نهب فيه وه.

دهلج عبالا هبج نعللا⁵ و صملا اف لحن. سبرا زين لصلح و امسا
 صملا ص صملا صملا وه و صملا وه اعلمه و سبرا و صملا. واكله لصلح
 صملا صملا. وه امسا⁶ ستا و لا صملا. صملا طاحتا صملا. وه امسا⁷
 امر و صملا⁸. ص صملا واكله لصلح فيه صملا. وحب صملا وه لصلح.
 امر و امسا صملا و صملا امسا. دهه زين امسا صملا و صملا وه صملا وه
 صملا اف لصلح صملا. ص صملا و صملا و صملا^{*} صملا امر و صملا وه و صملا.

* A fol. 19
 v° b.

1. ع A — 2. وه A — 3. و A. — 4. وه A. — 5. صملا A. — 6. وه A — 7. وه A. — 8. وه A.

délectes de ses fruits? 10. Peut-être qu'il est jaloux de vous, pour que vous ne soyez pas comme lui; c'est pour cela qu'il a dit : *si vous mangez, vous mourrez*¹. Si cet arbre donne la mort, pourquoi l'a-t-il créé? car le Bien ne fait pas le mal; et si c'est (un arbre) de vie, pourquoi ne vous permet-il pas d'en manger? Il est bien évident que la nourriture de cet arbre est pour les dieux sachant le bien et le mal. » 11. Lorsque l'enfant eut obéi au conseil du méchant, il ne trouva pas ce qu'il cherchait et il perdit ce qu'il avait : non seulement il ne fut pas comme Dieu, mais, en place de la gloire qu'il avait, il dut couvrir sa nudité avec des feuilles.

12. Le perfide pensa qu'il tromperait aussi Notre-Seigneur avec ces flat- teries. A l'arrivée de Notre-Seigneur, il vit que notre nature était plus honorée qu'auparavant, que le décret de mort, qu'il avait attiré sur nous par la trans- gression du précepte, était supprimé, que la vie immortelle était donnée, que la maladie et les souffrances cessaient; et il arriva sous une certaine apparence et, dans son envie, il résolut de renverser le salut qui avait lieu pour le monde par le moyen de Notre-Seigneur, comme il avait perdu le pre- mier de la maison d'Adam. 13. C'est de la même manière (σχημα) qu'il s'était approché de celui-là : par ruse, qu'il s'approcha encore de Notre-Seigneur. Il

* A fol. 19
 v° b.

1. Cf. Gen., III, 4.

وَاِنْ حَيْثُ اَنَا وَالْاَسْمَاءُ اَجِدُ وَيَا لِحَيْثُ حَافَتَا بَيْتِي لَسَمْعًا. هَلْ يَلِي اَنْفُ يَا حَيْثُ
 اَنَا وَالْاَسْمَاءُ. اَمْرٌ وَيَعْبُدُ مَلَا مَدَى عَمَمًا. هَعْدُ وَيَسْتَأْذِنُ اَيْدِي دَاهِ يَا. اَمْرٌ فُجْ
 وَيَسْأَلُ حَلَاوَتِ فُجْ حَيْثُ. اَجِدُ حَافَتَا بَيْتِي لَسَمْعًا. مَدْنُ. وَمَعَ لَّا رَحْمًا
 هُوَ وَيَعْنِيهَا حَيْثُ اَيْدِي وَيَلَا. وَلَا يَسْأَلُ مَدْنُ حَيْثُ مَدَى اَلَسَمْعًا. اَلَا مَدَى
 يَعْزَمُ حَيْثُ. يَا لِحَيْثُ اَلَسَمْعًا. هُوَ رَفَا هُوَ رَفَا حَيْثُ. هُوَ رَفَا اَلَسَمْعًا
 هُوَ اَلَسَمْعًا. اَللَّحْمُ اَلَا رَفَا. فَعْدُ لَسَمْعًا حَيْثُ فَتَسْمَعُ حَيْثُ سَمْعًا.
 اَلَسَمْعًا لَسَمْعًا.

هَلْ يَلِي وَمَعَ حَيْثُ وَيَعْبُدُ مَدَى مَدَا. اَلَسَمْعًا. اَلَسَمْعًا رَحْمًا وَيَسْمَعُ حَيْثُ.
 هَعْدُ هُوَ لَسَمْعًا. يَا لِحَيْثُ لَسَمْعًا لَسَمْعًا حَيْثُ وَيَسْمَعُ حَيْثُ اَلَسَمْعًا.
 هُوَ اَلَسَمْعًا حَيْثُ اَلَسَمْعًا. اَلَسَمْعًا اَلَسَمْعًا. هُوَ اَلَسَمْعًا اَلَسَمْعًا اَلَسَمْعًا.
 هُوَ اَلَسَمْعًا حَيْثُ اَلَسَمْعًا. اَلَسَمْعًا اَلَسَمْعًا. اَلَسَمْعًا اَلَسَمْعًا اَلَسَمْعًا.
 مَلَا حَيْثُ وَيَسْمَعُ. اَلَسَمْعًا. وَيَسْمَعُ حَيْثُ مَدَى. اَلَسَمْعًا اَلَسَمْعًا اَلَسَمْعًا
 وَيَسْمَعُ. حَيْثُ مَدَى اَلَسَمْعًا. اَلَسَمْعًا اَلَسَمْعًا حَيْثُ حَيْثُ.

* A fol. 20
1^{re} a.

1. A. اَللَّحْمُ. — 2. A. هُوَ سَمْعًا. — 3. A. حَيْثُ حَيْثُ.

« Si tu es le Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent du pain »¹. Il récita ce : *Si tu es le Fils de Dieu*, comme il l'avait entendu de la voix du ciel, il pensait l'enorgueillir en cela. Comme s'il avait pitié de lui, il lui conseillait : *Dis que ces pierres deviennent du pain*. 14. Notre-Seigneur ne voulut pas mettre à jour l'artifice de la tromperie, pour ne pas l'effrayer et lui faire fuir la lutte, mais il se livra au combat pour nous enseigner la lutte; il vainquit et il nous rendit tous victorieux; il l'apprit à ses disciples et il leur dit : « Ayez confiance, je l'ai vaincu »². Il a lié le fort³ au milieu de ses soldats dans le désert et il a délivré les captifs.

15. Dans le désert, privé de nourriture, Satan voulut tenter Notre-Seigneur par le murmure. Il pensait en effet : « De même que dans le désert j'ai amené Israël à murmurer contre Dieu et je l'ai fait adorer devant le veau⁴, ainsi je tromperai aussi Notre-Seigneur, je l'amènerai à murmurer contre Dieu et je le provoquerai à la colère en disant : *Si tu es le Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent du pain*. J'ai entendu certes une voix qui disait : *Celui-ci est mon fils et mon ami*⁵; maintenant, si le témoignage porté sur toi est vrai, implore ton père et qu'il te donne du pain. Pourquoi te tourmente-t-il par la faim? Qu'il montre son amour envers toi comme un père; s'il

* A fol. 20
1^{re} a.

1. Matth., IV, 3. — 2. Cf. Jean, XVI, 33. — 3. Cf. Matth., XII, 29. — 4. Ex., XXXII. — 5. Matth., III, 17.

سواء سمعته لعل امر احب. هـ | فخذ الحبر. اامجدك؛ دعوتك؛ حبه انا.
 ا | وبه خذ انا هـ لا دعوتك انا. و | لا انا منكم انا؛ انا؛ وبه حبه
 مستحسنا¹.

منه وبه امر؛ بلحق² مصححنا: ولا هـ لا؛ انا دعوتك؛ دعوتك انا؛ انا
 5 هـ؛ هـ؛ هـ؛ ستا عتينا له مع سمعنا انا؛ حبه؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛
 انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛
 انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛
 انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛
 10 انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛
 انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛
 انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛
 انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛
 انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛ انا؛

1. A. هـ. — 2. A. ورفح. — 3. A. منكم. — 4. A. ستا. — 5. A. دعوتك.

l'écoute, on saura que tu es en vérité son fils: si tu l'implores et qu'il ne t'exauce pas, menteuse est la parole qui a dit : *Celui-ci est mon fils et mon ami.* »

16. Notre-Seigneur, pour nous enseigner l'humilité, (et) qu'il ne convient pas que l'on se glorifie du pouvoir qu'on a, et pour faire connaître que la vie véritable ne vient pas du pain seulement — car Adam est mort après avoir mangé et Israël mourut après la manne¹ — mais que la vie véritable est la foi en lui, lui dit : *Il est écrit : L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu*². Dès la première prise de la lutte, il détourna la main de celui qui le saisissait, et il lui ferma la bouche à l'aide de la réponse sur la puissance de Dieu. 17. Nous aussi, disons cette parole à Satan lorsqu'il nous attire vers la nourriture : *Ce n'est pas de pain que vit l'homme, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.* Celui-là a coutume en effet de combattre ceux qui jeûnent, il les pousse vers les désirs, il les conseille, comme s'il compatissait et il dit : « Tu as assez tourmenté ton âme dans le jeûne : mange et bois pour ne pas tomber malade ! » Et il prétexte la maladie et il cite la vieillesse pour amener les (hommes) parfaits

1. Cf. Exode XVI et XXII. — 2. Matth. IV, 4.

محرم فتنها: محرم و اما حتفا با اسم عصب. سلا سبها ماحا¹
 ح و مامنا مد ز ماحا مر احما. لا يمين مدرع و باحمر و يا حر حنجرح².
 الا اى ار وى احصير حر ماحا مر احما. ماحا و يا مهنا فهامه مخفم
 ه ا فنى. لا يمين احقاق³ داهه هما ماحا. الا احفه عينا و رومعما.
 ه ا هه حنجرح مهده و ا يليم. ماحا و اقه ماحا حقه⁴ و ا
 حمارح حنس. و اى حر مدرع انا لاصحفه حلاه و ا ا هه مقبا
 و ماحا. ا ه يمين سلا حلسه و ماحا ح ماحا لاهما يما: الا ا
 ماحا ماحا و ا سلا حابيه يعصيه. افلا يمين ماحا الا حنر و يما ماحا
 ماحا الا. ح ماحا و ماحا سلا ح ماحا. ه و ا و الا: و ا حنا و قلاط ماحا
 يما و ريقا⁵. روى ا ماحا لافقه و ماحا. باسعا ا ماحا و ماحا
 و ماحا ح ماحا. ه ا و ا يما يما حاه و ا. و ا ح ماحا و ماحا ماحا.
 ماحا ماحا ماحا و ا ماحا ماحا و ا ح ماحا و ا ماحا ماحا
 لا حمر حلميه. ا ماحا.

1. On ne voit plus que ماحا à la fin de la ligne. — 2. احقاق A. — 3. ماحا A. — 4. ماحا و ماحا
 ماحا و ماحا A. — 5. ماحا A.

V fol. 20 *sont sous le ciel*¹, une force cachée nous est nécessaire, * laquelle s'obtient
 A. 24. par le jeûne et la prière. Car nous ne pouvons pas entreprendre de lutter contre
 nos ennemis si nous ne nous armions d'abord par le jeûne et la prière. C'est
 pourquoi le bienheureux Paul nous ordonne et nous dit : *N'appesantissez pas*
vos cœurs dans l'intempérance (ἀσωτία) et l'ivresse, mais revêtez la cuirasse de la
justice et chaussez à vos pieds la préparation de l'Évangile; dans toutes vos prières
et toutes vos demandes, suppliez toujours en esprit afin que vous puissiez ainsi
*éteindre tous les traits enflammés du Méchant*². 19. Le jeûne ne nous donne
 pas seulement la force contre le Trompeur, mais nous recevons encore, par son
 moyen, les dons de l'esprit. Moïse lui-même n'a pu recevoir la loi de Dieu
 avant d'en avoir acquis la force par le jeûne, et Dieu, pour faire connaître
 que l'âme de ceux qui jeûnent possède la nature des anges, fit resplendir
 le visage de Moïse³. Efforçons-nous donc, nous aussi, d'acquérir, par le
 jeûne, la volonté des anges, pour que notre âme se purifie par la veille, que
 les démons s'enfuient devant elle et qu'elle reçoive les dons de l'Esprit de la
 part de Notre Sauveur, qui a vaincu et qui nous a rendu vainqueurs. A lui la
 gloire et l'honneur dans les siècles des siècles. Amen.

1. Eph., 11-12. — 2. Eph., VI, 13-16. — 3. Cf. Ex., XXXIV, 28-30.

המהניא כמנענא¹ מלכא חזקא חזקא². הכל החדתא
 הנהו הבח מהניא.

כספ דעבא ובגדי; כלילא פומילא; ורפואה; ובגדי³ פעליה. סומדח אמר
 פתילא פועיל; ומלחא עמילא. ורנח אפתיסוהו כלילא. אלס; ושבח
 כלילא; באות; מה אדלוהו; ובגדי מהילא. אדלוהו⁴ רפואה⁵ ו
 מלחא מנאלא דרפואה. פלית אפילא מנעמילא. וסוול תרמא לוסילא ארעא
 באות. סוללוהו⁶ מהילא חילא. אמר; ודסוילא; אה; ופגיוהו; חבדיל.
 סחביוהו אפילא; מה אמרו; חמח; סו. סו. סנסילא; אה; דלוהו; ורפואה.
 אהני; סו. סו. סו. סו. סו. סנסילא; אמר; ואל; אה; חילא; חמיל
 סעניל; אלא; אה; סו. סו. סו. סו. סו. סנסילא; סו. סו. סנסילא.
 סחב; אה; סו. סו. סו. סו. סו. סנסילא; אה; סו. סו. סנסילא; חמיל.
 סו. סו. סנסילא; ובגדי; אה; סו. סו. סנסילא; אה; סו. סו. סנסילא; חמיל.

* B fol. 127
F. a.

1. A. סו. סנסילא. — 2. A. סו. סנסילא. — 3. A. סו. סנסילא. — 4. C. אה; סנסילא. — 5. A. סו. סנסילא. — 6. A. סו. סנסילא.

II. — DE SAINT JEAN. DEUXIÈME DISCOURS SUR LA LUTTE
 DE NOTRE-SEIGNEUR AVEC SATAN.

1. Dimanche passé, nous avons pris une première couronne de la victoire de Notre-Seigneur: aujourd'hui, en soldats courageux du roi céleste qui rend
 ses serviteurs victorieux dans le combat, nous venons prendre une seconde
 couronne de la lutte de Notre-Seigneur contre Satan, lutte dont l'aboutisse-
 ment a été la victoire et qui nous a tous couronnés dans la victoire. 2. Pré-
 parons donc notre ouïe pour être spectateurs de ce second combat (ἀγγόν)
 et pour que Satan soit foulé aux pieds parmi nous comme au désert. Car
 celui qui l'a lié dans le désert et qui a arraché le butin à son pouvoir est
 avec nous et il nous fortifie contre lui pour que nous le vainquions. Il a été
 enchaîné en effet par Notre-Seigneur¹ et sa possession est pillée, comme il a
 dit: *Personne n'entre dans la maison du fort s'il ne commence par l'enchaîner*¹,
 car il a enchaîné le fort et il a pillé son camp et il a donné courage contre lui
 à ses disciples en disant: *Je suis avec vous jusqu'à la fin du monde*².

* B fol. 127
F. a.

3. Le commencement de la lutte de Notre-Seigneur contre Satan, ô mes

1. Matth., XII, 29. — 2. Matth., XVIII, 20.

جعلكم. ¹ يا شررت قلبك سني. ² عمدته لست بحماكم فذبحنا منكم
 لخدمتنا وذلنا. ³ عمدته لست بحماكم فذبحنا منكم وذلنا
 سلمنا. ⁴ جعلكم فلا منكم جعلنا. ⁵ يا شررت قلبك سني
 سمعنا ⁶ يا شررت قلبك سني سمعنا. ⁷ يا شررت قلبك سني
 سمعنا ⁸ يا شررت قلبك سني سمعنا. ⁹ يا شررت قلبك سني
 سمعنا ¹⁰ يا شررت قلبك سني سمعنا. ¹¹ يا شررت قلبك سني
 سمعنا ¹² يا شررت قلبك سني سمعنا. ¹³ يا شررت قلبك سني
 سمعنا

* B fol. 127 v^o B.

1. A o infra lin. B. — 2. B om. ذممه. — 3. ذم A. — 4. ذم A. — 5. A add. ذم. —
 6. B add. ذم. — 7. ذم ذم A. — 8. ذم ذم C (pr. m.). — 9. A add. (in marg.) مع. — 10. ذم B —
 11. ذم A. — 12. ذم A. — 13. ذم C.

délivre ton serviteur, selon ta parole, en paix, car voici que mes yeux ont vu ta
 miséricorde ¹; il entendit la prophétesse Anne, qui bénissait et louait le conso-
 lateur des mondes; il entendit Jean qui disait : Voici l'agneau de Dieu qui
 enlève le péché du monde ². Il entendit la voix du ciel qui disait au Jourdain :
 Celui-ci est mon fils chéri en qui je me suis complu ³. Il vit l'Esprit qui descen-
 5 dait sur sa tête sous la forme d'une colombe ⁴. Toutes ces paroles que Satan
 voyait et entendait au sujet de notre Sauveur, le frappaient comme des traits,
 car il savait que si tout cela était vrai, son pouvoir était détruit. 8. Que fit-il
 alors? Dès la conception de notre Sauveur, il chercha à rendre vaine l'écono-
 10 mie divine, tandis qu'il était dans le sein. Il vit en effet une Vierge qui avait
 conçu ⁵ sans mariage, et il pensa que cette chose prêtait à de faciles calom-
 nies et qu'elle était difficile à croire; il sema chez les Juifs un mauvais renom
 sur Marie, pour qu'elle fût censée adultère et que la mère périt avec son
 enfant. Car la loi ordonnait que l'adultère fût mise à mort. Judas témoigne
 15 de ce que je dis : lorsqu'ils lui dirent : *Thamar, ta bru, est tombée dans l'im-*
pureté, il dit : *Emmenez-la, et qu'elle soit brûlée* ⁶. Satan pensa donc que lors-
 qu'il l'aurait accusée d'adultère, la loi la condamnerait à mort. Il ignorait que

* B fol. 127 v^o B.

1. Luc, II, 29. — 2. Jean, I, 29, 36. — 3. Matth., III, 17. — 4. Matth., III, 16. — 5. Gen., XXXVIII, 24.

واما وبعينه حية: ا. بعدهما فحسب لانه لاجلها. هـ لا مـ « ولاحتمقيا
 مدخلها. هـ لا مدفعه ودمسها فذلت لدفعه. مهف وبع حـ سرا
 واما جعل مدخلها حية: ا. بسلا مع بعوه. هـ لاسف وبعينه مع وراويه.
 الكهـ وبع لا اذمه وبعه/ جعلها. الا عـ؛ جلتها ملاقا هـ وبعه له. مهف
 حيه وبعه لا بسلا لمدعبت لمدنصر انما. انه عـ واما مدونه. مع
 وبعه وهـ.

5

* B fol. 127
A^o B.

حـ وبع سرا هـ؛ ا. وبعه لانه وبعه حيه: هـ لاسف لانه¹ لجلها ولا
 مدعبت بها وبعه: هـ لانه هـ حيه وبعه وهـ. انزل له وبعه
 اسف. وبعه وهـ حيه وبعه². هـ لاسف هـ وبعه حيه وبعه.
 وخالها امج. هـ لاجلها لانه. انه وبعه³ سرا وبعه وبعه
 حية ا. لاجلها وبعه: ا. امج. هـ لاجلها ا. لاسف⁴ وبعه⁵
 لجلها مع حيه وبعه هـ. هـ؛ حيه لاسف وهـ. هـ وبعه
 وبعه: ا. امج. هـ وبعه وبعه لاسف. عـ؛ هـ لجلها
 وبعه وبعه لاسف. مع حيه وبعه هـ: وبعه لجلها ا. لاسف

10

1. Om. A. — 2. وبعه وهـ B. — 3. وبعه وهـ AC. — 4. لاسف هـ BC. — 5. وبعه وهـ A.

(Notre-Seigneur) foulait aux pieds ses piqures et qu'il ne pouvait pas tendre
 des embûches à sa vie. Lors donc que Joseph vit son épouse accusée d'adultère,
 il craignit de lui-même, et il songea à la renvoyer de près de lui. Dieu
 ne permit pas qu'il fût dans la crainte, mais il envoya un ange durant la nuit
 et il lui dit : *Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre Marie la femme, car*

5

* B fol. 127
A^o B.

9. Lorsque Satan vit¹ que sa ruse avait été renversée en cela et que
 l'enfant était né sans soupçon d'adultère, et que chacun le croyait fils de
 Joseph, il imagina une autre ruse pour le perdre par le moyen d'Hérode ;
 il l'émut par menace et lui inspira de la crainte : « Un roi est né (dit-il),
 et ton royaume sera enlevé. » Hérode vit les Mages venir avec la même
 pensée pour adorer celui qui était né et il fut encore plus excité à s'ap-
 pliquer au meurtre de l'enfant, d'après l'opération de Satan. Il fit appeler
 les chefs des Juifs et il apprit d'eux où il était né. Quand il sut qu'il était
 né à Bethléem, il fit tuer tous les enfants de Bethléem, depuis deux ans et
 au-dessous, afin que Notre-Seigneur périt aussi avec les enfants². Malheu-

10

15

1. Matth., i, 20. — 2. Matth., ii, 1-18.

1. *... et dit à Joseph : Prends l'enfant et sa mère et va en Égypte, parce qu'Hérode cherche à le tuer¹.* Tu
 2. *confirmes la moitié de la prophétie et tu en renies la moitié. S'il doit*
 3. *gouverner le peuple, pourquoi veux-tu contester? Si le royaume lui appar-*
 4. *tient, qui pourra le lui prendre? Mais l'envie a coutume d'aveugler l'esprit*
 5. *pour qu'il ne voie pas ce qui convient.*
 6. *Lorsque Satan vit que ses artifices n'avaient pas réussi, même avec*
 7. *l'appui d'Hérode, car l'ange du Seigneur était venu et avait dit à Joseph :*
 8. *Prends l'enfant et sa mère et va en Égypte, parce qu'Hérode cherche à le tuer²,*
 9. *il se dit : « Que ferai-je? j'avais projeté de le faire périr sous l'accusation*
 10. *d'adultère et je n'ai pas réussi; j'ai cherché à le faire tuer par Hérode et*
 11. *il m'a échappé; je ne combattrai donc plus avec lui par un intermédiaire,*
 12. *mais je lutterai en personne contre lui. » Pourquoi le tentes-tu, ô mauvais*
 13. *tyran? N'as-tu pas éprouvé que tu n'as pas sa force? Pourquoi combats-tu?*
 14. *Lorsqu'il était enfant, il t'a vaincu, et maintenant qu'il est homme, il ne*
 15. *te vaincra pas! Lorsqu'il était enfermé dans le sein et qu'il n'était pas*

* B fol. 128
r° b.

* B fol. 128
r° b.

* B fol. 128
r° b.

* B fol. 128
r° b.

1. Matth., 2, 13. — 2. Matth., 2, 13.

reux roi! Si tu crois à la prophétie du prophète qui dit : *il est né à Beth-*
léem, * crois-le aussi lorsqu'il a dit : *Il gouvernera mon peuple Israël¹.* Tu
 confirmes la moitié de la prophétie et tu en renies la moitié. S'il doit
 gouverner le peuple, pourquoi veux-tu contester? Si le royaume lui appar-
 tient, qui pourra le lui prendre? Mais l'envie a coutume d'aveugler l'esprit
 pour qu'il ne voie pas ce qui convient.

10. Lorsque Satan vit que ses artifices n'avaient pas réussi, même avec
 l'appui d'Hérode, car l'ange du Seigneur était venu et avait dit à Joseph :
Prends l'enfant et sa mère et va en Égypte, parce qu'Hérode cherche à le tuer²,
 il se dit : « Que ferai-je? j'avais projeté de le faire périr sous l'accusation
 d'adultère et je n'ai pas réussi; j'ai cherché à le faire tuer par Hérode et
 il m'a échappé; je ne combattrai donc plus avec lui par un intermédiaire,
 mais je lutterai en personne contre lui. » Pourquoi le tentes-tu, ô mauvais
 tyran? N'as-tu pas éprouvé que tu n'as pas sa force? Pourquoi combats-tu?
 Lorsqu'il était enfant, il t'a vaincu, et maintenant qu'il est homme, il ne
 te vaincra pas! Lorsqu'il était enfermé dans le sein et qu'il n'était pas

1. Matth., 2, 6. — 2. Matth., 2, 13.

وانهما سلكه مبهوت زوايهوس. عقباك زين بعينها بسلايه. دبازا مبهوما
 ولاحه حمده. الا صلهك واما حمبا واملح ولاحص وازا: صلا بعلا سب
 صدهوس. اذعر احمر اويسل اسنالا: مبه فدهسلك احط واملههلا كالا هحبا
 ورفهالا. هبحن اف هلهنا واه مدهسلك وازا¹ رفا ده احصن. مبه وبع سرهوس
 احصن واهن ده. صلات واه حلسهلا حلسه؛ سنا حنهلا. الاستف واهنا
 لا مدهدبه احصلا. هلا صلاساك احصلا. اه² واه اوامح مدهص
 مبه هلا بع. مبهلا وه فدهلك وه مده سفا وحصلا. اهلا ده سفا اسنلا
 وبعدهنا. اسلاه حدهلا ودهدهنا. امر وه ودههوس احصنا. افن ده
 وحصت. ولاحلاسهوس بعصب داحمر. افهوسر افهسوه ودهوس واهلا احصلا.
 اف دبهوس وه³ احبايه. زوايه لدهمبه مدهدهنا مبه افن. حرمب الاه⁴ وه
 احص. سره اه مبه اويسل وبعصنا. وهسبه الاجف اح واههوس
 حلهله واهنا. وه واهن وه واه مبه اويسل وبعصنا. اعاص واهن.

1] في C. — 2. صلا AB.

connu, tu as échoué devant lui et maintenant que sa puissance est connue, tu combats avec lui! Si tu veux éprouver sa force, approche. Tu l'as déjà éprouvée dans la première lutte que tu as engagée avec lui, mais parce que c'est la coutume de ceux qui engagent la lutte, lorsque l'un d'eux est tombé, de revenir prendre une autre voie en changeant le mode de

11. Lorsqu'il vit Notre-Seigneur lui dire : *Il est écrit que l'homme ne vit pas seulement de pain*¹, il pensa : « Il n'est pas soumis à la faim, ni attiré vers la nourriture, car voilà qu'il a jeûné quarante jours et il n'a pas eu faim; il est (donc) évident qu'il est au-dessus de la souffrance de la faim. Je lui tendrai un autre piège de vaine gloire. Je l'enorgueillirai à l'aide d'une parole du psau-me comme si elle était dite de lui. Je lui dirai qu'il est écrit : *Il a commandé à ses anges à ton sujet*². Je commencerai par le louer, pour qu'il soit facile à tomber.

12. J'ai agi de la même manière pour David: je l'ai captivé d'abord par la vaine gloire lorsqu'il disait : *Éprouve-moi, Dieu, et connais mon cœur, et vois s'il y a en moi une voie de fausseté*³. Il me fut alors facile de le pousser au meurtre d'Uri, et celui qui avait dit : *Il n'y a pas en moi de voie de fausseté, s'est trouvé dire : Aie pitié de moi, Dieu, selon ta bonté*⁴.

13. Il me sera

1. Matth., iv, 4. — 2. Matth., iv, 6. — 3. Ps., cxxxviii, 23. — 4. Ps., lxx, 3.

* B. 161. 128
A. 31

* B. 161. 128
A. 31

5 وِسْمِ رَبِّكَ الَّذِي هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُكْفِرُ بِهِ وَأَعْلَمُ بِمَا تُؤْمِنُ بِهِ. وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُجْتَبِينَ. وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُجْتَبِينَ. وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُجْتَبِينَ.

* B fol. 128 v° b.

10 وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُجْتَبِينَ. وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُجْتَبِينَ. وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُجْتَبِينَ. وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُجْتَبِينَ.

1. Om. C. — 2. 5 وِسْمِ C. — 3. 5 وِسْمِ B.

facile de jeter aussi celui-là dans le piège de la vaine gloire; car la vaine gloire est un filet agréable, un filet dont la texture est double, un filet tissé de vaine gloire et d'orgueil. Celui-ci, parce qu'il a jeûné, se glorifie en lui-même; je le louerai comme un jeûneur pour qu'il soit entraîné vers
 5 l'arrogance et qu'il tombe dans le piège de la vaine gloire et je le vaincrai en cela; * sinon je m'adresserai à lui comme à Job et je lui dirai qu'il est

* B fol. 128 v° b.

10 14. Il s'approcha et il lui dit : « Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas, car il est écrit qu'il commandera à ses anges à ton sujet¹. J'ai entendu certes que tu es le Fils de Dieu, montre-le en réalité. Jette-toi maintenant d'une grande hauteur. Comme fils, aie confiance en ton père qui te protège. Si tu descends sans mal, tu es vraiment le Fils de Dieu; mais si tu crains de descendre, tu fais mentir ton père qui a dit : Celui-ci est mon fils et mon
 15 ami. Montre ta victoire et ton pouvoir devant les troupes des anges. » Satan a pensé qu'il arriverait l'une de ces deux choses : « S'il se précipite et meurt, je me moquerai de lui, parce qu'il n'y a pas eu de secours pour lui; s'il

1. Matth., iv, 6.

سنته جده. ولا اعلمت ده؛ وبل زاده. ¹ هـ نعللا هلا فحلا. زبلا
واقلا؛ سنه سملا امر عده؛

نانه سله لهله. مع مبر فضع جده؛ وحنما ². ده؛ وبقرا بعهه

الاس: صلب؛ وحقا وه؛ والله. مبر لا؛ وحقا صلا؛ وحقا ³ منصعب

اله. ان جيرا اله سملا مبه ³ لاهه مبهه ¹. صلا افن اله ده.

وبقرا بعهه جرحهه. اله انه وجرحهه فله بعهه: مصلها ده؛ وهه

والله. الله لا فحن؛ لالمع؛ وقللمع بعهه. انم مع انص ³

اللا صعلال لله انه. مصلها مع الله وهه ده؛ وهه. وهه بعهه

الله بعهه فصال صعلال. وهه فلا ده؛ وهه والله مع زاده.

حن. به صله؛ ومع صلا جلا هلهه ويرههه ⁴. اف وهه صلهه

حلصه لعههه م افن. صلب ⁷ ولا انهنا لحننا الله. ده وهه اجن

حن لهلهه ولا انهصت صله؛ وحننر ان. لا بعهه ببل ده لله الله.

هلا لا وهه وهه رحلال وبلله م افن ⁵. وهه مع منقلصا لمر اله. *

1. وههه C. — 2. وهه AC. — 3. هه A. هه C. — 4. مبههه C. — 5. الهه C. — 6. ويرههه C. — 7. وهههه A. — 8. A add. وهه

tombe et ne meurt pas, je l'ai captivé en le faisant s'enorgueillir et il a montré sa puissance comme orgueilleux. »

15. Disons à Satan, avant la réponse du Seigneur, à ce sujet : qu'en se jetant au bas, il sera reconnu pour le fils de Dieu : « Puisque vous êtes debout tous deux sur la corne du temple, * si tu en as la force, approche-toi de lui et jette-le. Pourquoi lui dis-tu de se jeter de sa propre volonté? Y a-t-il un homme qui se tue de sa propre volonté et qui demande le secours de Dieu? Dieu ne secourt pas ceux qui se tuent. Si le mal vient nécessairement sur quelqu'un et qu'il implore Dieu, il en recevra du secours, mais celui qui aura attiré le mal sur lui-même repousse le secours de Dieu de près de lui. »

16. Comme Satan avait voulu tendre des embûches à Notre-Seigneur à l'aide du Livre (saint), c'est encore à l'aide du (Livre) qu'il lui ferma la bouche en disant : *Il est écrit : tu ne tenteras pas le Seigneur ton Dieu*¹. Notre-Seigneur n'a pas dit à Satan : « Tu ne me tenteras pas parce que je suis ton maître » ; car il ne lui fit aucune révélation sur sa divinité, sinon il ne l'aurait pas combattu une troisième fois en disant : *Je te donnerai ces royaumes*

1. Matth. iv, 7.

لا تفتخر يا ابن آدم. الا اجدت الله. ولا سلا لانه وحيد¹ نعمنا نجدا دعونا
 مع الاباء. مدونه يا مخلص. ولا فسمع اهل صهيلا داراوهواي ودين. الا
 امر ولاخبرنا سمعنا فدعنا² اهل الله. من اهل الله والاهل حلهم
 املاوه. اذوه وحلهم³ اهل لا صعبوا مع وهم اذوه.

فيا⁴ اهل الله يا اهلهم صلاب كما اهل الله. اهل الله والاهل
 اهل الله واهل الله. اهل الله واهل الله. اهل الله والاهل⁶ اهل الله. اهل الله
 واهل الله. اهل الله واهل الله. اهل الله والاهل⁷. اهل الله
 امر واهل الله. اهل الله والاهل⁸. اهل الله والاهل⁹. اهل الله والاهل¹⁰
 اهل الله والاهل¹⁰. اهل الله والاهل¹⁰. اهل الله والاهل¹⁰. اهل الله والاهل¹⁰.

* B fol. 129
A° u.

1. اهل ص. A. — 2. واهل BC. — 3. واهل C. — 4. اهل C. — 5. om. AB. — 6. اهل الله A. —
 7. اهل الله A. — 8. اهل الله A. — 9. Om. A. — 10. اهل الله AB.

* *si tu te prosternes et m'adores!*; mais il lui dit : « Il ne convient pas qu'un
 homme demande du secours à Dieu par manière de tentation. » Nous
 connaissons par là que Satan ne s'était pas aperçu de la divinité de Notre-
 Seigneur, mais il le tentait comme un simple homme, car il savait que
 Dieu est en tout lieu et que celui qui est partout n'est pas jeté d'un lieu dans
 l'autre.

* B fol. 129
r° b.

17. Je désire terminer mon discours avec le second combat et consentir
 encore une troisième dette (un troisième discours) pour la fin de la victoire,
 car plus on prolonge l'histoire de Satan, (plus) sa honte s'accroît et plus les
 louanges de notre Sauveur augmentent, (et) des traits nombreux sont
 enfoncés dans Satan. Aussi, pour qu'il soit tourmenté, prolongeons jusqu'au
 dernier dimanche l'histoire de sa méchanceté. 18. Pour nous, fuyons la
 vaine gloire, car si Notre-Seigneur, qui est maître, n'a pas voulu se glorifier,
 nous, qui sommes poussière et cendre, combien plus devons-nous
 fuir la vaine gloire; aussi (Notre-Seigneur) nous a montré en
 beaucoup de choses l'excellence (*σφριζα*) de l'humilité. Rejetons loin de nous
 la nuisible vaine gloire, ne demandons pas le secours de Notre-Seigneur par

* B fol. 129
A° u.

1. Matth., iv, 9.

لا يجحد الله ويؤمن به ونحن نعلمنا امر لا مدهتمنا. الا نؤمنه ولا مدهتمنا
 فعصا له كالمحجب. ¹ اولنا ¹ وانحجب حارب متهوما مستطال اولنا. نحلهم
 فلهمدهم حملهه ونحلم. امر ودلهم مدي كاهلها نوافذ كاهه. وحلمت
 ولا انهل كمننا كاهم. ² اولنا مدهمنا ³ وانح حارب اولنا. نلهمنا كاهه.
 انصفا كاهلهم وانح. ⁴ اولنا كاهل مدهمنا ⁵ وه. ⁶ اولنا مدهمنا
 سلك اولنا رصفا ⁷ وه. ⁸ اولنا مدهمنا كاهلهم ⁹ اولنا: نلهمنا
 كاهه. مدهمنا لا مدهمنا ¹⁰ متهوما ودهمنا سرمتنا نلهمنا. ¹¹ اولنا مدهمنا
 وهننا اولنا. مدهمنا لا مدهمنا ¹² متهوما ¹³ وه. ¹⁴ اولنا كاهلهم
 كاه امر لا مدهتمنا. ¹⁵ اولنا ¹⁶ وه ¹⁷ وانح: ¹⁸ اولنا مدهمنا روتنا وهننا
 اولنا كاهم ¹⁹ وه. ²⁰ اولنا ²¹ وه. ²² اولنا مدهمنا ²³ وه. ²⁴ اولنا كاهلهم
 وهننا ²⁵ وه. ²⁶ اولنا مدهمنا ²⁷ وه. ²⁸ اولنا كاهلهم ²⁹ وه. ³⁰ اولنا كاهلهم
 فعصا له كالمحجب. ³¹ اولنا ³² وه. ³³ اولنا كاهلهم ³⁴ وه. ³⁵ اولنا كاهلهم
 مدهمنا. ³⁶ اولنا ³⁷ وه. ³⁸ اولنا كاهلهم ³⁹ وه. ⁴⁰ اولنا كاهلهم

* B fol. 129 v. 16.

5

10

1. A. — 2. C. om. ... — 3. Om. BC. — 4. B. — 5. A. — 6. A. — 7. — 8. A. — 9. — 10. — 11. — 12. — 13. — 14. — 15. — 16. — 17. — 18. — 19. — 20. — 21. — 22. — 23. — 24. — 25. — 26. — 27. — 28. — 29. — 30. — 31. — 32. — 33. — 34. — 35. — 36. — 37. — 38. — 39. — 40.

tentation, comme les infidèles, mais croyons que tout lui est facile à faire.
 19. Lorsque les Juifs et les païens demandent des prodiges par nos mains,
 fermons-leur la bouche à l'aide de la parole du prophète, comme Notre-
 Seigneur a fermé la bouche de Satan, et disons-leur : *Il est écrit : Tu ne ten-*
*teras pas le Seigneur ton Dieu*¹. 20. Si c'est un fidèle qui demande des pro-
 diges par nos mains, nous lui dirons : « Obéis à Paul qui dit : *Les signes*
sont pour les infidèles ; pour nous, notre glorification, en place de signes, c'est
*la croix*². » Et s'il dit : « Pourquoi les apôtres faisaient-ils des prodiges ? »
 nous lui dirons : « A cause de l'incrédulité des Juifs qui considèrent les
 choses visibles. Notre-Seigneur lui-même fit des prodiges à cause de l'incréd-
 ulité des Juifs, lesquels, comme des infidèles, lui demandaient à tout
 instant des prodiges. » Et si quelqu'un dit : « Il y a aujourd'hui des justes
 qui opèrent des prodiges de place en place », qu'il sache encore ceci :
 Cela a lieu pour la dureté de cœur des infidèles. Quel besoin est-il de pro-
 diges pour ceux qui croient qu'il est facile à Dieu de tout faire ? 21. Celui
 qui veut connaître, à l'aide des prodiges, que Dieu existe, ne tirera aucun
 avantage lorsqu'ils auront lieu. Pour que tu saches qu'il en est ainsi,

5

10

15

* B fol. 129 v. 16.

1. Matth. IV, 7. — 2. Cf. I Cor., XIV, 22, Gal., VI, 15.

ولسنل امونم ووسل ولسنل اوقلا هسنا اا ججب. و لا منل اوسل له. اامم
 ولسنل موملم¹ له اوملم. سوا موملم اومم موم² له اوملم موم.
 له³ موم. و اومم موملم. و اومم موملم. و اومم موملم. و اومم
 موملم موملم. و اومم موملم. و اومم موملم. و اومم موملم. و اومم
 موملم موملم.

ا ا سمل و ا ممل ا ا موملم و ا موملم. لا موملم موملم موملم و موملم.
 موملم موملم⁴ موملم موملم. موملم موملم موملم موملم و موملم موملم. و ا
 موملم موملم موملم موملم موملم. موملم موملم موملم موملم موملم موملم.
 موملم موملم موملم موملم موملم موملم. و موملم موملم موملم موملم موملم موملم.
 موملم موملم موملم موملم موملم موملم. و موملم موملم موملم موملم موملم موملم.
 موملم موملم موملم موملم موملم موملم. و موملم موملم موملم موملم موملم موملم.
 موملم موملم موملم موملم موملم موملم. و موملم موملم موملم موملم موملم موملم.
 موملم موملم موملم موملم موملم موملم. و موملم موملم موملم موملم موملم موملم.

* B fol. 130
1^o a.

1. BC موملم. — 2. Om. A. — 3. موملم AC. — 4. موملم موملم A. — 5. موملم موملم A. — 6. موملم A.
 — 7. B om. موملم.

apprends : Notre-Seigneur a fait beaucoup de prodiges chez les Juifs; ils
 disaient à la fin : *Cet homme a fait beaucoup de prodiges, et si nous ne le tuons
 pas, les Romains viendront contre nous et prendront notre ville*¹. Notre-Seigneur
 dit une (seule) parole à ses disciples : *Venez à ma suite*², et ils abandonnèrent
 tout et ils allèrent à sa suite et, pendant tout le temps qu'ils furent avec
 lui, il n'est pas écrit qu'ils lui demandèrent de leur montrer un signe, mais
 ils croyaient qu'il pouvait tout faire facilement.

22. Nous aussi, qui sommes les disciples des apôtres, ne doutons pas
 du secours de Notre-Seigneur lorsque nous sommes éprouvés dans la tenta-
 tion, et lorsque les ennemis³ de la vérité se moquent de nous et nous disent :
 « Si ce que vous adorez est véritable, pourquoi vous laisse-t-il tenter ? »
 Si (quelqu'un) nous dit cela, répondons-lui : « Notre roi exerce ses soldats
 dans les tribulations, pour qu'ils apprennent la guerre. Si un roi nourrit ses
 soldats dans les délices, ils trouveront, en temps de guerre, la défaite en
 place de la victoire. » Si c'est un Juif qui nous insulte lorsque nous sommes
 persécutés, disons-lui : « Vois tous les justes de la Loi, qui ont été violem-
 ment persécutés et méprisés : Abraham, en sus des épreuves nombreuses

* B fol. 130
1^o a.

1. Jean, XI, 48. — 2. Matth., IV, 19.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

1. Om. A. — 2. 555555 AB. — 3. 555555 A. — 4. 555555 AC. — 5. 555555 B. — 6. 555555 C. — 7. 555555 C. — 8. Om. C. — 9. 555555 A.

qu'il a subies, (a vu) enfin sa femme elle-même conduite à la maison de Pharaon. (Quant à Isaac, après la promesse, le glaive a été tiré sur sa tête. Jacob a servi chez Laban par le froid et par la chaleur et, à la fin, il a été trompé. Joseph a été vendu par ses frères. Moïse a été jeté à la mer. David a été poursuivi par Saul. Élie a fui devant Jézabel. (Pour) tous les justes, leur perfection a été comme dans l'épreuve.

23. ' Lorsqu'un médecin ausculte un malade, s'il voit qu'il lui reste une portion de vie, il lui interdit les voluptés qui nuisent et il apporte à son secours les remèdes qui le purgent. Lorsqu'il y a du pus, il coupe et il le fait sortir dans l'espoir de la vie; s'il voit que pour lui la (vie) animale s'est éloignée de tout son corps, il le quitte et l'abandonne et il ordonne de lui donner tout ce qu'il demande, parce qu'il est en route (vers la mort), qu'il satisfasse son désir sur tout ce qu'il veut et qu'il s'en aille; Dieu agit toujours de cette manière envers les hommes : s'il voit un homme qui s'est éloigné de la piété convenable, qui est l'esclave de Satan, qui ne se souvient pas qu'il y a un jugement, qui a coupé son propre espoir et qui passe sous silence la vie à venir, Dieu le quitte et l'abandonne, comme le malade qui est dans le lit, afin qu'il se délecte pour un temps dans les voluptés.

• B fol. 130
v^o a.
وهمصر¹ وملا² فبصر حيلقوس. ونسب مع جهلا ومنبت لهما الله. ونز
حوسن ذبه امر وحصه. وبلسرا عهفوه لحديف. ه ل ا ك ذه زالا صومر
وبلهما: فبالعرا صديه حصه و اةلجرا³. ونعف صرا⁴ م ورا. وحن
لسعسا ومدوه.

ذبا ا ب و ا و ب هذا صومر و اةلجرا. ومدحوس لعهده⁵ م اذن.
ممسلسا⁶ اعلاه و اةلجرا. ونجح دلم سدايه ومدعسا. صلا وسر
وتفلا والمزج وعتدا وفنلسج. لا لافلي لا صومرناه و الله. الا
وه صومر صلايه وعهده⁷ لعهده واذن. وع⁸ ونسر ذبه صومر و
ذه. لا اذبا واذف⁹ صومر ولا فداصم¹⁰. لا ل اذن ومدله¹¹ صلا واهج
عسداقلا ا ب ددلا. ومدحوس لعهده واذن. و ا ب لا صومر وبقوه.
و اةلجرا لا صلاحقج. اذبا لهما ذبا حرج و بجر ا لاه هلا¹² اعب.
واذن. صلا¹³ تفدا ده صومر ددلا. مدعسج دلاه وعترا. واذن ذبه
الله. و ا حصر قلا لهما و اةلجرا. و صلا صلاصرا ا ب حصر وعترا.

1. همصر A. — 2. A add. و الله. — 3. و اةلجرا C. — 4. صرا C (sec. m.). — 5. ذبا لعهده B. — 6. ممسلسا A. — 7. واه لاه B. — 8. لاه AC. — 9. لاه A. — 10. A écrit deux fois و اةلجرا. — 11. و الله A. — 12. و الله A. — 13. و الله A.

Mais s'il voit un homme qui a une portion de vie, qui a mis le jugement devant ses yeux, qui est éloigné de l'iniquité et proche de Dieu, * il le purifie • B fol. 130
v^o a.
et il l'éprouve comme dans une fournaise pour que sa beauté apparaisse à chacun et, s'il y a en lui une tache de péché, pour qu'elle lui soit enlevée dans le creuset des souffrances et qu'il en sorte un vase pur, propre au service de son maître.

24. Tu veux savoir combien les souffrances sont utiles, écoute Paul qui dit : *Je me glorifierai volontiers dans mes souffrances pour que la force du Christ repose sur moi*¹. Lorsque nous voyons les justes alligés et les méchants qui prospèrent, ne doutons pas de la Providence de Dieu, mais rappelons-nous la parole de Paul qui dit² : *Le Seigneur châtie celui qu'il aime*³. Ne cherche pas à scruter l'insoudable. Ne dis pas : « Pourquoi y a-t-il ces vicissitudes dans le monde ? » Écoute Paul qui dit : *Personne n'a scruté ses jugements, et ses voies sont insoudables*⁴. Le prophète Jérémie chercha à certaine époque à scruter ces choses et il ne le put pas, et il dit : *Pourquoi les méchants sont-ils • B fol. 130
v^o b.
riches en ce monde et pourquoi tous les menteurs sont-ils puissants ?* Et Dieu lui

1. II Cor., XII, 9. — 2. Le texte porte en plus : و الله. — 3. Hébr., XII, 6. — 4. Rom., XI, 33.

جلتنا كثر لا اؤذنا . هذنا فعتنا ملحمنا انا . هذنا ¹ وسرا ² هذنا
 قعدنا وهدنا وهدنا ³ . نامنا ⁴ هذنا . هذنا ملنا وهدنا ⁵ هذنا . هذنا ⁶
 اذنا ⁷ . هذنا هذنا كثر هذنا ⁸ هذنا . هذنا ⁹ هذنا . هذنا ¹⁰ هذنا . هذنا ¹¹
 هذنا ¹² هذنا . هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا
 هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا
 هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا
 هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا
 هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا
 هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا
 هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا
 هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا
 هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا هذنا

* B fol. 131
r. a.

1. A. هذنا — 2. وسرا A. — 3. هذنا وهدنا هذنا A. — 4. هذنا AC. — 5. C add. هذنا — 6. هذنا A. — 7. هذنا هذنا A. — 8. هذنا هذنا A. — 9. هذنا A. — 10. هذنا هذنا C. — 11. هذنا هذنا AC. — 12. هذنا B. A om. ... هذنا.

dit : *Voilà que tu cours avec les fantassins et ils t'ont fatigué, et comment disputes-tu avec les chevaux? Tu ne saisis pas les choses visibles et tu (veux) scruter les choses cachées*¹. 25. Lorsque nous voyons les méchants qui s'exaltent, disons-leur donc : « *Pourquoi s'exalte la poussière et la cendre*², (qui n'est que) vers durant sa vie; aujourd'hui il marche et demain il meurt; aujourd'hui il plante et bâtit, et demain il abandonne ce qui lui appartient; il calcule pour des années, et celui qui doit l'emmener se tient au-dessus de lui; il arrache et il pille, et il ne pense pas qui sera maître de ses richesses; il jette la main sur ce qui appartient aux autres, et la main de celui qui va l'emmener est sur son propre (bien); il prépare de vastes greniers pour ses produits, et le schéol prépare une colline pour son tombeau; il construit de grands palais, et la mort lui prépare des trous à l'intérieur du schéol. Il dit à son âme : Mange, bois, réjouis-toi! et Dieu lui dit : En cette nuit on te réclamera ton âme³. »

26. Pour nous, mes chers amis, que ce monde nous soit comme une hôtellerie. Il n'est personne qui lutte et qui combatte dans les hôtelleries, parce qu'il sait⁴ qu'il n'y habite qu'un soir et qu'il s'en va. A son exemple, supportons tout ce qui nous arrive en ce monde, afin de ne pas nous réjouir si nous nous y plaisons, et de ne pas nous affliger si nous y souffrons. Il y

* B fol. 131
r. 30.

1. Cf. Jer., VII, 1-3. — 2. Eccli., X, 9. — 3. Cf. Eccli., XI, 19-20.

אן מִבְּצִיבְךָ אֶחָד אֵלַי. כְּמוֹתֵינוּ אֵינְנוּ אֲמֵן. אֵתְּנוּ אֲמֵנוֹתֵינוּ אֵלַי. אֵלַי
 וְלֹא לְשִׂמְךָ אֵלָּהּ עָלֵינוּ ¹ הַלְּבָבָהּ. נִחְבֵּהּ וְיָעַד מִנֵּי בְּדָבְרֵינוּ אֶתְּנוּ.
 יֵשׁוּעָה לְיָדֵינוּ כְּמוֹתֵינוּ עֲמִינָה. כִּי זֶה רִיבֵנוּ כְּעֶדְתָּנוּ וְרוּעָה. וְלֵוִי עָמֵס ²
 לְדָלֶכֶךָ. אֲמֵן. עֵלֶיךָ נִכְרַחְתָּ וְהָיָה לְיָדֶיךָ.

הַלְּבָבָהּ הַמִּתְרַבֵּה לְאֵינְנוּ ³ נִכְרַחְתָּ וְהָיָה לְיָדֶיךָ ⁴. הַחֶלֶד
 הַכֹּהֵנִים וְהַנְּזִירִים הַחֹמֵר מְהֵרָא ⁵.

כְּלִמְלָא וְלֹא ⁶ וְרַחֲמֵינוּ וְנֵרֵינוּ אֵלַי אֵלַי וְנִשְׁבַּח מִשְׁבַּח ⁷ מִן חֶסֶד אֲלֵינוּ ⁸
 סַחְתָּבִים. רַחֲמֵינוּ וְנֵרֵינוּ וְיָעַד אֵינְנוּ. יְהִי אֵלֵינוּ רַבָּה וְלִפְנֵינוּ ⁹ רִנָּה. אֶתְּנוּ
 וְיִשְׁבַּח אֵלַי וְיִמְרַחֵם אֶתְּנוּ וְיִשְׁבַּח אֵלַי וְיִמְרַחֵם אֵלַי. אֲמֵן. אֶתְּנוּ
 אֶתְּנוּ לְבָבְנוֹתֵינוּ וְהֵלֶךְ מִבֵּיתֵינוּ אֶתְּנוּ. מִעֲמִינָה ¹ וְיָעַד לְשִׂמְךָ אֵלַי
 וְיָעַד אֵלַי. אֲמֵן. אֶתְּנוּ לְבָבְנוֹתֵינוּ וְיָעַד מִבֵּיתֵינוּ אֶתְּנוּ. מִעֲמִינָה אֶתְּנוּ אֵלַי

* B fol. 131
1^o b.

1. A. וְיָעַד. — 2. A. מִשְׁבַּח אֵלַי מִבְּצִיבְךָ וְלֵוִי. — 3. C. אֵינְנוּ אֲמֵן. — 4. A. וְיָעַד. —
 5. Ce mot est écrit renversé dans C. — 6. Om. A. — 7. Om. B. — 8. A. אֵלַי. — 9. AB. וְיָעַד.

a une autre habitation et une autre vie vous est réservée où il n'y a pas de fin pour la joie ni pour la douleur. Fasse Notre-Seigneur que nous entrions la tête haute ¹ dans cette habitation céleste en nous réjouissant dans les œuvres de justice. A lui gloire dans les siècles. Amen. *Fin du second discours.*

III. — DE SAINT JEAN. TROISIÈME DISCOURS SUR LA LUTTE DE NOTRE-SEIGNEUR AVEC SATAN.

I. Nous allons prendre aujourd'hui, mes chers (amis), la troisième couronne de la victoire de Notre-Seigneur, après ses combats ²; car la victoire de Notre-Seigneur (nous) est commune, il a vaincu en effet et il nous a tous rendus victorieux. De même que la faute d'Adam nous a tous rendus coupables, ainsi la victoire de Notre-Seigneur nous a tous rendus victorieux. Adam a écouté le conseil de Satan et il est tombé dans le péché; le Christ ³ a vaincu le péché dans son corps, il a lié l'Adversaire qui a introduit ⁴ le péché dans le monde, et il a délivré les captifs de ses mains. David en témoinne lorsqu'il dit : *Il est monté au haut (des cieux) et il a capturé les*

* B fol. 131
1^o b.

1. Litt. : « dans la découverte de la face ». — 2. Litt. : « du lieu de ses combats ».

اِبْرَاهِيمَ. مَهْمَه؛ وَمَسْم؛ وَاذْنِي. وَهَلْجَفَ لَمَنْزَمًا مَوْجَلًا عَمَلًا. مَهْمَه مَوْجَلًا
 لِحَسْبِقًا. جَمَلًا سِبَا رَجَحَ اَلْاِخْرَجَ مَعَهُ عَمَلًا. اَلْ وَمَعِ اَبُو حَرْجَمَه فَعَمَلًا
 نَعَمَه. اَلْاِخْرَجَ؛ وَلَا جَمَلًا مَوْجَلًا. اَلْاِخْرَجَ لَمَنْزَمًا مَوْجَلًا عَمَلًا. اَلْ وَمَعِ حَقْنِي مَعًا
 لَأَبُو لَأَبُو مَهْمَه مَوْجَلًا: اَلْاِخْرَجَ وَمَعِ حَرْجَمًا حَبْمًا مَوْجَلًا مَوْجَلًا. مَوْجَلًا اَلْ
 اَلْاِخْرَجَ وَمَعِنَا مَوْجَلًا مَوْجَلًا. جَمَلًا لَأَبُو قَرْجَمَه مَوْجَلًا مَوْجَلًا عَمَلًا مَوْجَلًا
 حَرْجَمًا مَوْجَلًا. اَلْاِخْرَجَ مَوْجَلًا مَوْجَلًا؛ اَلْ وَمَعِ اَلْاِخْرَجَ حَمْمَه مَوْجَلًا مَوْجَلًا¹.
 مَوْجَلًا² حَقْنِي مَعَهُ حَمْمَه: اَلْ وَمَعِ رَجَمَه³ وَمَعِنَا اَلْاِخْرَجَ. مَوْجَلًا مَوْجَلًا وَمَعِنَا
 مَعِ اَبُو مَوْجَلًا مَوْجَلًا⁴. مَعَهُ حَمْمَه؛ اَلْ وَمَعِ رَجَمَه لَمَنْزَمًا مَوْجَلًا مَوْجَلًا⁵ مَوْجَلًا
 حَمْمَه⁶ اَلْاِخْرَجَ مَوْجَلًا. مَوْجَلًا مَوْجَلًا حَمْمَه مَوْجَلًا. مَوْجَلًا اَلْاِخْرَجَ مَوْجَلًا. اَلْ
 مَوْجَلًا مَوْجَلًا مَوْجَلًا مَعَهُ مَوْجَلًا اَلْاِخْرَجَ حَمْمَه: مَعَهُ حَمْمَه⁷ حَمْمَه مَوْجَلًا
 حَمْمَه مَوْجَلًا مَوْجَلًا. سِبَا اَلْ مَعَهُ حَمْمَه؛ مَوْجَلًا مَوْجَلًا مَوْجَلًا. مَوْجَلًا مَوْجَلًا
 حَمْمَه. مَوْجَلًا اَلْ مَعَهُ اَلْ وَمَعِ حَمْمَه⁸ عَمَلًا حَمْمَه. حَمْمَه مَوْجَلًا مَوْجَلًا
 مَوْجَلًا اَلْاِخْرَجَ مَوْجَلًا مَوْجَلًا مَوْجَلًا. مَوْجَلًا مَوْجَلًا مَوْجَلًا مَوْجَلًا مَوْجَلًا

* B fol. 131 v. 4.

1. Om. A. — 2. مَعَهُ B. — 3. Om. B. — 4. AC. مَعِ حَمْمَه. — 5. Om. A. — 6. مَعِ A. — 7. مَوْجَلًا AC. — 8. مَوْجَلًا A.

captifs, il a donné des dons aux hommes¹. La création n'a été délivrée qu'une fois
 du déprédateur, car si quelqu'un se livre (ensuite) de sa propre volonté, Dieu
 n'est pas répréhensible. 2. De même que la lutte de Satan avec Adam dans
 le paradis n'était connue de personne, mais que les événements furent révélés
 par l'Esprit par le moyen de Moïse, de même le combat (ζύγόν) de Notre-
 Seigneur eut lieu dans le désert, sans que personne s'en aperçût, et les
 apôtres nous le racontèrent par l'Esprit qu'ils reçurent. De même que la
 faute d'Adam fut connue par la condamnation à mort que reçurent ses enfants
 après lui, ainsi la victoire de Notre-Seigneur fut connue par les captifs qu'il
 arracha aux mains de l'Adversaire. Après, en effet, qu'il eut vaincu Satan,
 qu'il eut renversé et lié la cause du mal, le larron le subjuguait sur la croix et
 montra^{*} un signe de victoire; et parce que c'est de l'intérieur du péché que la
 mort avait régné sur nous, après avoir vaincu le péché par sa victoire
 avec Satan, il descendit aussi après la mort à l'intérieur du Schéol et il tua
 la mort et il sortit encore de là en conduisant les captifs avec lui; car il est
 écrit que beaucoup de morts qui gisaient dans les tombeaux se levèrent,
 entrèrent dans la ville et apparurent à beaucoup². 3. O roi qui est mort

* B fol. 131 v. 36.

1. Ps. LXXVII, 19. Cf. Ephes., IV, 8. — 2. Matth., XXVII, 53.

لهيئتارا. اه لفلدلا وهدا¹ سلك فلسقوس. دلوسى وكنسا ووسى² فملاى
 سلك مدلدتوسى³. فدلجى وبع⁴ ووه مده سلعجى. موملام. مدكلا دلوسى
 ووسى بلجى. هفلسقوسى مفعنجمى. همدلا ورجه مدلاملا رجمالا دلا; فدلجلا⁵.
 مدلجى وبع ووه سبلا موملاملا لفلدلا. هوم رجمالا⁶. حديون لرفمالا ووللا. رجمالا
 دنى⁷ مدلاملا. هومديون دلللا لرفمالا. رجمالا لفعديون; هوملاملا. هومديون
 دلللا لمدحتلا. رجمالا لدمالا; هومديون دلللا لمدومقلا. دلاملا
 اهتومدى وديون لرفمالا وجمالا. موملاملا ووللا; ولاملاملا. ولاملاملا⁸ وبعديون;
 ولاملاملا ووللاملا. ووللا ووللاملا ولاملاملا. حديون لاملاملا. حديون
 وبع موملاملا. ارفى وبع حديون هومديون ولاملاملا. الا مدح ووللاملا فميسجى
 ارفى. ووللاملا ووللاملا ووللاملا ووللاملا ووللاملا⁹ ووللاملا
 ووللاملا¹⁰. مدح دلا; ووللاملا ووللاملا ووللاملا¹¹ ووللاملا ووللاملا. اوسفت
 ووللاملا ووللاملا¹² اوسلك دلاملاملا. لفلدلا لا فومديون. لفعديون لا ووللاملا. ووللاملا

* B fol. 131 v° b.

1. AC. — 2. C. — 3. A. — 4. C. — 5. C. — 6. A. — 7. Om. A. — 8. A. — 9. C. — 10. A. — 11. A. — 12. A.

pour ses soldats! Tous les soldats meurent pour leur roi, mais notre roi est mort pour nous. Tous les rois commencent par se reposer et leurs soldats combattent, puis, quand ils ont vaincu, la victoire est attribuée au roi; notre roi (au contraire) a commencé par descendre à la guerre et, quand il a eu vaincu, il a fait que sa victoire soit commune (à nous tous)¹ : Il a vaincu le désir de la nourriture, et il a donné la couronne aux jeûneurs; il a vaincu la vaine gloire, et il a donné la couronne aux humbles; il a vaincu la richesse et le pouvoir, et il a donné la couronne aux fidèles En trois images (σχημα) il a rendu parfaite la victoire de l'Église, d'abord du désir de la nourriture, en second lieu² de la (vaine) gloire, en troisième lieu (de l'a-
 * B fol. 131 v° b.

1. Même idée plus bas. IV, 11. — 2. La même idée est développée P. G., t. LVII, col. 212-213. PATR. OR. — T. XIII. — F. 2. 10

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

* B fol. 132 r. a.

1. Om. C. — 2. Om. B. — 3. C. & B. — 4. AC. — 5. B. — 6. C. — 7. B. — 8. C. — 9. B. — 10. C. — 11. B. — 12. C. — 13. B. — 14. C. — 15. B. — 16. C. — 17. B. — 18. C. — 19. B. — 20. C. — 21. B. — 22. C. — 23. B. — 24. C. — 25. B. — 26. C. — 27. B. — 28. C. — 29. B. — 30. C. — 31. B. — 32. C. — 33. B. — 34. C. — 35. B. — 36. C. — 37. B. — 38. C. — 39. B. — 40. C. — 41. B. — 42. C. — 43. B. — 44. C. — 45. B. — 46. C. — 47. B. — 48. C. — 49. B. — 50. C. — 51. B. — 52. C. — 53. B. — 54. C. — 55. B. — 56. C. — 57. B. — 58. C. — 59. B. — 60. C. — 61. B. — 62. C. — 63. B. — 64. C. — 65. B. — 66. C. — 67. B. — 68. C. — 69. B. — 70. C. — 71. B. — 72. C. — 73. B. — 74. C. — 75. B. — 76. C. — 77. B. — 78. C. — 79. B. — 80. C. — 81. B. — 82. C. — 83. B. — 84. C. — 85. B. — 86. C. — 87. B. — 88. C. — 89. B. — 90. C. — 91. B. — 92. C. — 93. B. — 94. C. — 95. B. — 96. C. — 97. B. — 98. C. — 99. B. — 100. C.

moi. » 5. Notre-Seigneur vit la mauvaise pensée de Satan et il monta avec lui sur la montagne. Ce n'est pas Satan qui le fit monter mais (ce fut) sa volonté. Notre-Seigneur vit (sa pensée) et alla avec lui, afin qu'il fût vaincu là où il espérait vaincre. Quant à ce que dit le Livre : *Il le fit monter sur la montagne*¹, il n'a pas voulu dire que c'est Satan lui-même qui l'a fait monter, mais il a personnifié (πρόσωπον) la volonté de Satan, comme il est écrit dans Job : *Satan vint et se tint devant le Seigneur et dit : Est-ce en vain que Job craint Dieu*²? lorsque Satan ne parla pas avec le Seigneur et ne se tint pas devant lui, et le Seigneur ne parla pas avec lui, Lui que Gabriel et Michel ne peuvent regarder; mais Moïse arrangea dans une histoire ce que Satan médita en secret contre Job³, et il imagina la personne (πρόσωπον) d'un interlocuteur⁴. Il en est de même de ce que le Livre a dit : *Il le fit monter sur la montagne*, il a personnifié (πρόσωπον) la volonté de Satan.

6. Lorsque Notre-Seigneur monta avec lui sur la montagne, (Satan) se

* B fol. 132 r. a.

1. Matth. 17, 8. — 2. Job. 1, 6, 9. — 3. Cf. P. G., t. LXI, col. 362, où saint Jean Chrysostome attribue aussi le livre de Job à Moïse (ou à Sidonien). — 4. Voir des idées analogues dans le commentaire de saint Jean Chrysostome sur le livre de Job, P. G., t. LXIV, col. 524 : « ce que (l'Écriture) raconte que Satan a dit à Dieu, il ne l'a pas dit, mais il l'a pensé, car il n'aurait pas eu l'air d'audace ». — L'authenticité de ce commentaire, contenu en entier dans le ms. de Florence, Laurent. 13, plus. 9, est établie par L. Dieu, dans la *Revue d'histoire ecclési.*, t. XIII, Louvain, 1912, p. 630 sqq.

1) لا عجمسا وندوئلا. سلاى امر وينلا. نطو مومدهوى فدوى فلدسقىم
 وبقا. سنىف مذلحقلا وذلحقا معصوىف عقتىنىسلا سذلحلتلا. سهدى;
 مومدهوى وىدا هىسلا. سدهوقلا وىدا عقاندهسلا¹. له وىو مذن سزلا
 5) سى عقتىنىسلا سذلحلتلا. لا وىو هالها هندى سى وذلحقا لحنى² وىلاملا.
 اذنى وامر كنىفا عسما سزلا سى ده. سلا مدهف سى كاذلوسى. ا وىع
 مدهفا وىجبلا سى. لا لىبلا عقتىنىسلا وىسقا وىمذى وىم. مذن وىمدهفا امج
 10) لىدا سى عقتىنىسلا وىهالها. عىرا مدهفا سىلها مومر فىدهم وىو سى اسلا
 عقتىنىسلا لحنىم. عى اى سقا مذنقلا سىلها وىسلا سى². سى
 عقتىنىسلا سقا. لحنىم. سلا لحنىم. فىدهم سى³ وىسلا سقا. سى
 15) وىسبر وىسلا سىلها مذلحقا وىم. وىم. اى هالها سلا وىهبنى وىم
 عقتىنىسلا سىرا. مذن وىع وىسبر سى كاذلوسى. وىلاملا عقتىنىسلا وىجبلا.
 مذبجى اذنى اى¹. سىدا هالها وىدا كذللا وىسلا. له عقتىنىسلا وىدا.
 وىملا وىلاملا وىسلا. سىدا فلاله سى وىا وىا وىا هالها وىدا

* B fol. 132
r° b.

1. Cf. AC. — 2. سىلها سى. — 3. سى. — 4. لىبلا C.

changea en ange de lumière et montra le signe glorieux du pouvoir; il se tint comme un juge et il réunit devant lui tous ses serviteurs, les démons; et il montra les royaumes du monde et leur gloire, ou des hallucinations et de vaines images; et il disposa devant lui beaucoup d'or et de grands présents

5) en apparence (*επιφανεία*); non que Notre-Seigneur voyait des hallucinations et des ombres, mais que Satan pensait tromper Notre-Seigneur¹ mensongèrement. J'ai dit qu'il le regardait comme un homme ordinaire et qu'il ne croyait pas à sa divinité. Car si Moïse, qui était un serviteur, ne fut pas dupe des artifices des devins de l'Égypte, comment le maître de Moïse aurait-il pu

10) être trompé par les artifices de Satan? Moïse jeta son bâton devant Pharaon et il devint un dragon en vérité pour Moïse et pour Pharaon; les devins égyptiens jetèrent aussi leurs bâtons, et ils devinrent, par hallucinations, des serpents pour Pharaon, mais non pour Moïse¹. Pharaon se réjouit, parce qu'il vit des serpents, mais Moïse se moqua parce qu'il vit des bâtons secs qui

15) étaient projetés. De même Satan s'enorgueillissait parce qu'il croyait que Notre-Seigneur voyait les hallucinations, mais Notre-Seigneur se moquait de lui, parce qu'il n'y avait pas de vérité dans ce qu'il faisait. — 7. Tu dirais peut-être: « Satan peut ressembler à un ange de lumière! » Il ne lui ressemble pas en réalité, il montre une apparence trompeuse. Paul en témoigne lors-

* B fol. 132
r° b.

1. Cf. Exode, VII, 10-12.

مَدِينَةٍ وَمِنْ سَرْمَايَ وَجَنَّتِيهِ لَأَسْمَعَكَ يَا أَلِهَاءَ: سَبْعًا لَكَ لَحْنٌ مَعَ سَلَامًا.
 رَمَيْتَهُ حَسْبًا وَبَعْدَهُ. سَعَمَيْتَ دَالِيًا وَبَعْدَهُ. رَاكِبًا لِحَرْبٍ لِحَسْبَاتِهِ هَلْهَلًا.
 مَالًا¹ دُونَ وَبَعْدَهُ لَأَسْمَعَكَ يَا أَلِهَاءَ. دُونَ لِحَرْبٍ لِحَسْبَاتِهِ لَأَسْمَعَكَ مَدِينَةٍ
 لِعَمَدَتِهِ. وَلَا يَسْأَلُ سَعَمًا. أَيْضًا مَعَ مَدِينَةٍ وَجَبَلًا وَسَلْهَفٍ هَلْهَلًا وَبَعْدَهُ.
 فَمَهْمَتِهِ لِحَرْبِهِ² وَبَعْدَهُ هَلْهَلًا. أَيْضًا لِحَرْبِهِ. وَبَعْدَهُ وَبَعْدَهُ دُونَ لِحَرْبِهِ
 مَدِينَةٍ: سَمْعَتِ لَكَ حَسْبًا. سَمْعَتِ لَكَ حَسْبًا وَبَعْدَهُ. فَمَدِينَةٍ حَسْبَتِهِ
 وَبَعْدَهُ حَسْبَتِهِ³ وَبَعْدَهُ. وَبَعْدَهُ حَسْبَتِهِ لِحَسْبَاتِهِ مَدِينَةٍ⁴ وَبَعْدَهُ. حَسْبَتِهِ
 حَسْبَتِهِ سَعَمَتِهِ لِحَسْبَاتِهِ. أَيْضًا لِحَسْبَاتِهِ وَبَعْدَهُ لِحَسْبَاتِهِ مَدِينَةٍ حَسْبَتِهِ.
 هَلْهَلًا لِحَسْبَاتِهِ سَمْعَتِهِ وَبَعْدَهُ. وَبَعْدَهُ حَسْبَتِهِ لِحَسْبَاتِهِ: أَيْضًا مَعَ حَسْبَتِهِ سَمْعَتِهِ
 مَدِينَةٍ⁵ وَبَعْدَهُ حَسْبَتِهِ وَبَعْدَهُ حَسْبَتِهِ: أَيْضًا مَعَ حَسْبَتِهِ سَمْعَتِهِ لِحَسْبَاتِهِ
 سَمْعَتِهِ حَسْبَتِهِ⁶ أَيْضًا: لِحَسْبَاتِهِ حَسْبَتِهِ لِحَسْبَاتِهِ لِحَسْبَاتِهِ وَبَعْدَهُ.
 أَيْضًا⁷ أَيْضًا حَسْبَتِهِ لِحَسْبَاتِهِ. مَعَ سَمْعَتِهِ وَبَعْدَهُ⁸ لِحَسْبَاتِهِ حَسْبَتِهِ

* B fol. 133 r° a.

1. H. A. — 2. لا مَدِينَةٍ C. — 3. وَبَعْدَهُ C. — 4. أَيْضًا مَدِينَةٍ A. — 5. لِحَرْبِهِ A. — 6. A add. لَحْنٌ (om. BC)
 7. لِحَسْبَاتِهِ A. — 8. Sic B: وَبَعْدَهُ C.

9. Notre-Seigneur vit en effet qu'il dépassait la limite de la lutte et il s'éleva contre lui outre mesure, il le rejeta par sa propre force et il l'envoya à la fournaise de feu : *Arrière, Satan* ¹. L'addition du (mot) Satan convient en cet endroit. Dans les premières luttes, Notre-Seigneur n'avait pas révélé son nom, de peur qu'il ne craignît et ne s'éloignât; mais ici, parce qu'il voulait ravir l'adoration de son maître, il révéla la fraude du pervers. Telle est la coutume : lorsqu'un serviteur se révolte contre son maître, s'enfuit et se trouve dans un lieu; quand le serviteur veut se cacher, son maître l'appelle par son nom, pour lui montrer qu'il l'a vu. Notre-Seigneur donc, pour montrer à Satan sa domination sur lui, l'appela par son nom et le jeta derrière lui. De même que pour les athlètes (*ἀθλητῆς*), le lieu du combat leur est connu et qu'il n'est permis à aucun d'eux de lutter en un autre endroit; et si l'un d'eux ose engager (la lutte) d'un endroit ² qui est destiné aux spectateurs, et que son compagnon l'enlève et le frappe ³ sur la terre, il n'y a pas de doute

* B fol. 133 r° a.

1. Matth., iv, 16. — 2. A porte « en dehors de l'endroit ».

هتجبا. رنمه حسلا هعبره دسههنا و احنه. ههنا؛ الاله رنم فدهم
حنهنا وه هعبا.

ه ادرنا و انا خنبا ونا و رنا فحلنا احنهنا: فدههنا ههنا
فلتههنا لهههنا: هعبره لههنا ههنا ههنا: ههههنا له ههنا
و رنا: وه اء مءن. ه هعبا رنا ههنا. ههنا ههنا و قلانا
ههنا و ههنا ههنا و انا ههنا. ههههنا له ههنا. ههنا و انا
ههنا و انا ههنا: ههنا و مءن. ههنا ههنا. و ههنا
رنا ههنا ههنا ههنا. ههنا و انا ههنا ههنا ههنا. ههنا ههنا
ههنا ههنا. ههنا ههنا و ههنا ههنا ههنا ههنا.

10 ههنا ههنا. ههنا ههنا ههنا. و انا ههنا ههنا.
ا ههنا ههنا ههنا. ههنا ههنا ههنا ههنا. انا
ههنا ههنا ههنا ههنا. و ههنا ههنا ههنا ههنا.
ههنا ههنا ههنا ههنا: ههنا ههنا ههنا ههنا.

1. ههنا C. — 2. ههنا A — 3. ههنا A.

le jeta de force et le précipita dans les ténèbres extérieures, car la privation de Dieu est la punition cruelle.

10. C'est la coutume, lorsqu'un roi a vaincu ses ennemis, que tous ses soldats se rémissent pour le louer, lui jettent des roses et des parfums et lui offrent la couronne de la victoire: de même, lorsque Notre-Seigneur eut remporté la victoire sur Satan, les troupes des anges qui avaient été spectateurs de la lutte, s'approchèrent; ils louèrent la (victoire) avec les chants de louange et ils se réjouissaient de ce que la faute du premier Adam avait reçu sa rétribution dans la victoire de Notre-Seigneur. Réjouissons-nous donc et prenons confiance de ce qu'un fils de notre nature a vaincu et a pris pouvoir sur tout. Ce que Satan a dit avec dérision a eu lieu en réalité, et voilà qu'il est tourmenté en le voyant adoré par toutes les créatures.

11. Pour nous, mes chers (amis), combattons contre les passions; si nous souffrons avec le Christ, nous vaincrons aussi Satan avec lui. Voici les réponses que nous lui donnerons: S'il combat avec toi par les désirs (passions) de la nourriture, dis: *L'homme ne vit pas seulement de pain*¹; s'il veut t'entraîner à la (vainc) gloire; s'il te conseille de t'élever et de

1. Matth., IV, 4.

امر ربيما : ايها جلملاماه و الكاه و الحمر . امين له . ولا ايها لحننا
 الكهر . هـ اي لحننا ؛ معناه هـ¹ فني اي لحن . « لحن و هنيها لحننا لحن .
 مدله و اي فعله اي لحن . و اي لحن و ينسر مينا و جهلا و سنا لحننا اي .
 هـ اي لحنه هـ² لا فغن اي لحن . عمنه اي لحنه هـ و فغننا . في لحنه هنيها
 5 مع مذن . سلف مينا و لا و سنا . مينا هـ اي لحنه هـ و مينا هـ . مينا هـ
 مينا هـ و مينا . مينا هـ لا اي لحنه هـ لحن مينا طاننا . الا اي لحننا اي
 اي لحننا لحنه هـ . زح فلا و اي لحنه هـ اي لحنه هـ . هـ اي لحنه هـ
 هتمنا لحننا . الا ؛ و هـ هـ هـ³ مسدنا . هـ اي لحنه هـ اي لحنه
 و اي لحنه . الا اي لحنه . و مينا هـ و حقا مينا هـ اي لحنه . هـ اي لحنه هـ
 10 لحنه هـ . اي لحنه هـ . فح و لحنه هـ و لحنه هـ . لحنه هـ اي لحنه هـ .
 هـ اي لحنه هـ و لحنه هـ و لحنه هـ اي لحنه هـ . هـ اي لحنه هـ .
 و مينا هـ . مينا هـ و مينا هـ لا لحنه هـ اي لحنه هـ مينا هـ .
 اي لحنه هـ و ينسر و لا و مينا . هـ اي لحنه هـ اي لحنه هـ اي لحنه هـ
 هـ . هـ اي لحنه هـ و مينا هـ و مينا هـ⁴ . مينا هـ هـ اي لحنه هـ ؛

* B fol. 133 v^o a.

1. A. هـ اي لحنه هـ . — 2. B. لحنه هـ . — 3. C. هـ اي لحنه هـ . — 4. B. om. هـ اي لحنه هـ .

l'exalter: s'il te demande de tenter, en tant que juste, la Providence de Dieu
 envers toi, dis-lui : *Tu ne tenteras pas le Seigneur ton Dieu*¹; s'il te fait
 désirer la richesse et le pouvoir, sache qu'il te demande adoration. C'est
 pour cela que Paul a dit : *Celui qui aime les biens iniques est un idolâtre*². Si
 5 tu ne crois pas Paul, écoute le père des idoles, lorsqu'il demande à Notre-
 Seigneur de l'adorer en échange de biens qui ne lui appartiennent pas.
 D'après ses seuls présents, on connaît l'envie du perfide, car le Christ ne
 nous a pas promis de possession sur la terre, mais *si tu veux être parfait,*
*vends tout ce que tu as et donne aux pauvres*³, et : *ne mettez pas vos trésors*
 10 *sur la terre, où la teigne et la rouille (les) détruisent*⁴; il ne nous a pas ensei-
 gné non plus à désirer le pouvoir, mais il (nous) a dit : *Les princes des nations*
sont leurs maîtres, et les grands ont pouvoir sur eux; pour vous, celui qui veut
*être grand parmi vous sera le dernier de tous*⁵. Satan promet le contraire à ses
 15 serviteurs, la richesse qui passe et le pouvoir qui périt, car il sait que dans
 le royaume il n'y a pas place pour lui et pour ses serviteurs.

* B fol. 133 v^o a.

12. Celui donc qui aime ce qui ne lui appartient pas, se réfugie en Satan et ce patron (πάζρον) est trompeur, car c'est avec mensonge qu'il promet

1. Matth., iv, 7. — 2. Eph., v, 5. — 3. Matth., xix, 21. — 4. Matth., vi, 19. — 5. Matth., xv, 25.

ممتصحة. هذعفا اذ منبر. ممتة ومثلا بهلهما اهلا... ولا علمي
 الا منبر. فلهما امر الهما حتم¹؛ ولت قفلمص² حر الام. ه
 ممتصه ممتصه حر. ممتا فلهما انا دلا ممتا ولا بهلهما
 ممتا بهلهما اذ علم حر بهلهما. ممتا بهلهما اذ علم لا اله
 اذ علم³ حر⁴ حتمتلا. هلا حتمتلا عدتها اذ. حتمتلا هلا فلسم⁵
 ممتا بهلهما حتمتلا. هلا بهلهما بهلهما حتمتلا. حتمتلا حتمتلا اذ
 بهلهما اذ. ممتا بهلهما حتمتلا حتمتلا حتمتلا حتمتلا حتمتلا
 ممتا بهلهما اذ حتمتلا. اذ بهلهما حتمتلا حتمتلا حتمتلا حتمتلا
 حتمتلا حتمتلا حتمتلا حتمتلا حتمتلا حتمتلا حتمتلا حتمتلا
 حتمتلا حتمتلا حتمتلا حتمتلا حتمتلا حتمتلا حتمتلا حتمتلا
 حتمتلا حتمتلا حتمتلا حتمتلا حتمتلا حتمتلا حتمتلا حتمتلا
 حتمتلا حتمتلا حتمتلا حتمتلا حتمتلا حتمتلا حتمتلا حتمتلا
 حتمتلا حتمتلا حتمتلا حتمتلا حتمتلا حتمتلا حتمتلا حتمتلا
 حتمتلا حتمتلا حتمتلا حتمتلا حتمتلا حتمتلا حتمتلا حتمتلا

* B fol. 133 v° b.

1. حتمتلا C. — 2. Line. ممتصه حتمتلا. — 3. حتمتلا B. — 4. C add. هلا حتمتلا. — 5. فلسم A. — 6. حتمتلا C. — 7. حتمتلا A. — 8. A add. حتمتلا. — 9. حتمتلا AC.

ce qu'il promet. C'est le Seigneur en effet qui enrichit et qui appauvrit, qui abaisse et qui élève. Par la parole même de Satan, comprends qu'il n'a pouvoir sur rien : *je te donnerai toutes ces créatures qui me servent*¹. Même si elles te servent, quel pouvoir as-tu sur une possession qui n'est pas tenue? Celui qui l'a livré son âme a (certes) le pouvoir de te servir autant
 5
 qu'il le veut, mais Dieu ne l'a pas livré² les hommes et il ne les a pas soumis à ta force. C'est d'après leur volonté qu'ils te servent autant qu'ils le jugent bon, mais maintenant qu'ils ont prêté attention à leur premier Maître, ils se sont retournés vers lui. S'ils sont tiens, pourquoi l'abandonnent-ils et en suivent-ils d'autres? Pourquoi ne combats-tu pas avec eux?
 10
 Y a-t-il quelqu'un dont les serviteurs sont emmenés, dont la maison est détruite et qui se tait? 13. Le larron l'a abandonné³ et il a pris la croix. Quand il était crucifié avec les clous, tu n'as pas prévalu contre lui, mais d'un trait il l'a fermé la bouche. Matthieu le publicain l'a abandonné et il a été recevoir son Seigneur dès qu'il l'a vu⁴; il a distribué, par amour pour
 15
 son maître, les biens iniques qu'il avait réunis à ton instigation et tu n'as pas pu lui dire : « Pourquoi fais-tu cela? » La courtisane a déchiré tes filets et elle s'est réfugiée aux pieds de Notre-Seigneur⁵, et l'ornement de sa che-

* B fol. 133 v° b.

1. Cf. Matth., IV, 9. — 2. Cf. Luc, XXIII, 42. — 3. Cf. Matth., IX, 9. — 4. Cf. Luc, VII, 38.

חתיהם וידין. מרוא וידין וידין¹. לאביל ויאיל בעיקרם: חתיהם
 רוא ליעקב וידין. ולא אעסא ויאילם לאסמילם מוידם. אעסא² וידין
 מעילם ויאילם לאסמילם קדוהם ויאילם וידין. סע וידין אעסא
 * סעילם אעסאם³. סעסר למינן אעסאם. סעסר אעסא וידין סעסר.
 ויאילם אעסא ללמינן⁴.

* B fol. 134
r° a.

עלמ נכאנרין חלילין חל חתיהם הדין החמ
 סעילם המהם אעסאם⁵

הילת הילתם המהם אעסאם. הדין אעסאם הדין.

בעילם ויאילם אעסאם. חתיהם אעסאם. חתיהם
 ויאילם אעסאם ויאילם אעסאם. ויאילם אעסאם ויאילם אעסאם.
 ויאילם אעסאם ויאילם אעסאם. ויאילם אעסאם ויאילם אעסאם.
 ויאילם אעסאם ויאילם אעסאם. ויאילם אעסאם ויאילם אעסאם.

1. אעסאם B. — 2. אעסא A. — 3. אעסאם AC. — 4. AC add. אעסא. — 5. AC ne donnent pas de finale. — 6. אעסא A (sec. m.). — 7. אעסא A.

veure que tu avais disposé pour la perte des hommes dans tes flatteries,
 elle en a fait un ornement pour les (personnes) chastes de l'église et tu n'as
 pas pu la faire revenir à sa première coutume. Pourquoi promets-tu donc
 de donner des dons qui ne t'appartiennent pas? 14. Pour nous, moquons-
 nous de Satan, * méprisons ses promesses, aimons Notre-Seigneur dans ses
 commandements et confessions-le, lui qui a vaincu et qui nous a rendu vain-

* B fol. 134
r° a.

Fin du troisième discours sur la lutte de Notre-Seigneur avec Satan. De saint Jean.

IV. — DU MÊME JEAN DE CONSTANTINOPLE. SUR L'HUMANITÉ DE NOTRE-SEIGNEUR.

1. Les âmes qui aiment Dieu, mes ehers (amis), se délectent chaque
 jour dans les fêtes célestes. Nos fêtes ne ressemblent pas à celles des païens
 qui revêtent un jour des habits blancs à cause de la victoire de leur roi.
 Notre roi est victorieux chaque jour; car nous ne fêtons pas une victoire
 qui a vieilli, mais nous célébrons la victoire qui a soumis toute inimitié
 sous ses pieds. Paul en témoigne lorsqu'il dit : *Il a tout soumis sous ses pieds,*

وَاَجِدُ. وَحَمِيمٌ عَدُوٌّ اسْمُهُ قِيْلَ لَهُ. اِنْ حَقَّقْتُ هُوَ مَدِينًا. هُوَ اَتَقَفَّ
 هُوَ عَمَلُهُ: هُوَ بِهٖ وَاَجِدُ وَاِنْ رَفَعَهُ هُوَ رَفَعَهُ. هُوَ رَجُلًا وَبِأَمْرِهِ. وَحَدِيثُ
 عَمَلُهُ. وَذَلِكَ هُوَ اسْمُهُ الْحَقِيقِيُّ وَبَدَنُ الْمَوْتِ. اَمْرٌ وَاَجِدُ هُوَ فَرَسٌ.
 وَاَلَمْ يَكُنْ لَدُنَّ عَمَلُهُ وَبَعْمَلِهِ مَلَكًا. هُوَ بِهٖ وَاَجِدُ وَاَلَمْ يَكُنْ لَدُنَّ
 اِلٰهًا سَعَفًا فَرَسًا لَدُنَّ اِلٰهٍ. هُوَ بِهٖ وَبِحَمَلِ الْاِسْمِ الْمَوْتِ عَمَلُهُ. اِنْ
 اِنْ فَرَسًا هُوَ اِنْ اِنْ اِسْمًا. اِلَّا الْمَوْتِ عَمَلُهُ لَدُنَّ فَرَسًا وَاَلَمْ يَكُنْ مَعَهُ
 حَمِيمٌ هُوَ. وَحَدِيثُ الْاِسْمِ حَمِيمٌ هُوَ. هُوَ وَاَجِدُ وَاِنْ رَفَعَهُ اِلَّا لَدُنَّ
 لَدُنَّ اِسْمِ الْاِسْمِ رَفَعَهُ لَدُنَّ. هُوَ بِهٖ وَبِأَمْرِهِ وَبِأَمْرِهِ حَمِيمٌ هُوَ
 مَلَكًا هُوَ رَفَعَهُ. اِنْ سَعَفًا هُوَ بِهٖ وَاَجِدُ: هُوَ اِلَّا اَمْرًا حَمِيمٌ
 سَعَفًا هُوَ رَفَعَهُ. هُوَ بِهٖ لَّا اِلَّا هُوَ اِمْرًا. هُوَ لَّا وَاَلَمْ يَكُنْ مَلَكًا حَمِيمٌ
 حَمِيمٌ هُوَ. هُوَ هُوَ اِلَّا وَبِحَمَلِ عَمَلِهِ هُوَ اِلَّا لَدُنَّ حَمِيمٌ هُوَ
 هُوَ لَّا حَمِيمٌ. هُوَ اِلَّا مَعَهُ اسْمُهُ عَمَلُهُ هُوَ. حَمِيمٌ هُوَ
 وَبِحَمَلِهِ: هُوَ هُوَ لَّا مَلَكًا. هُوَ حَمِيمٌ هُوَ هُوَ.

1. اِسْمِ A

soit les Trônes, soit les Dominations, soit les Chefs, soit les Pouvoirs¹; lorsqu'il
 dit « soit un tel, soit un tel », il veut dire que tout pouvoir en haut et en
 bas a été donné au corps de Notre-Seigneur, comme l'a dit notre Sauveur lui-
 même : *Tout pouvoir m'a été donné dans le ciel et sur la terre*². 2. Lorsqu'il
 dit : « m'a été donné », ne laisse pas entrer une pensée malsaine dans ton
 esprit et ne pense pas que le pouvoir a été donné à la nature divine (dont il
 dit :) *je suis le premier et je suis le dernier*³, mais le pouvoir a été donné à ce
 corps qui est né * de la maison de David, dans lequel Dieu le Verbe habitait
 (et) qui a dit : *j'ai vaincu le monde*⁴. Car ce n'est pas la divinité qui a vaincu
 le monde; c'est un blasphème de dire que Dieu a combattu avec sa créa-
 tion et a vaincu; cette pensée appartient aux païens qui disent : « Tel dieu
 a combattu avec son compagnon et l'a vaincu. » Pour nous, nous ne recon-
 naissons pas de nombreux dieux, ni que Dieu combatte avec sa création.
 Un est le Dieu qui a fait le ciel et la terre par sa parole. Les dieux qui n'ont
 pas fait le ciel et la terre périront de la terre et de dessous le ciel. 3. Donc
 le créateur du monde, le caché qui n'est pas vu, a pris dans sa miséricorde
 le corps de notre humanité, pour nous ramener tous à lui. Il a pris les
 prémices d'entre nous, elles ont vaincu le monde et le pouvoir leur a été

1. Coloss. 1, 16. — 2. Matth., XXVIII, 18. — 3. Is., XLII, 4. — 4. Jean, XVI, 33.

* A fol. 17
v° il.

5 ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰

* A fol. 17 v° B.

1. A. (see m.). — 2. A. 555. — 3. A. نص. — 4. A. حقا. — 5. A. اص.

donné, comme l'a dit David : *Qu'est-ce que l'homme pour que tu l'en souviennes et le fils de l'homme pour que tu le visites? Tu l'as fait dominer sur l'œuvre de tes mains et tu as placé la gloire et l'honneur sur sa tête*¹. 4. Lors donc que nous disons que le fils de notre nature a vaincu, nous ne disons pas l'homme simple sans la divinité, mais homme parfait et Dieu parfait. Nous ne disons pas Dieu sans corps, comme Marcion, et nous ne prêchons pas un corps sans Dieu, comme ceux de chez Paul de Samosate qui disent qu'un homme ordinaire est né et qui ne l'élèvent en rien au-dessus de Moïse et des prophètes, et c'est excellemment qu'il a dit : *j'ai vaincu le moule*². Et si nous disons Dieu sans corps, nous ne pouvons pas annoncer qu'il est venu au monde et qu'il est né, car la nature du Verbe Dieu n'a pas besoin d'une seconde naissance, elle n'est pas assujettie au temps et elle n'est pas soumise aux souffrances, mais, dans sa miséricorde, il a revêtu un corps, fils de notre nature (consubstantiel), sans s'éloigner de près de lui, sans avoir besoin du voile du corps, mais, tout entier en tout lieu, il est tout entier dans le corps qu'il a pris par sa volonté. 5. S'il était apparu dans la nature de la divinité, toutes les créatures auraient péri, parce que la créature ne peut pas voir son créateur. Toute chose peut voir ce qui lui est consubstantiel, c'est pour-

* A fol. 17 v° B.

1. Ps. VIII, 5-7. — 2. Jean, XVI, 33.

لحمه من. ولحمه من لحم صده صرا لحمه. صلاها اي ا لحم صلا عفا.
 بسع لافتي را اوسه وحبسح نيه. مهلا يني حمهلا صلا را. سغلا
 صغلا صلا فنهلا را ا لحم را نيه را را.

صلاها و صده لا¹ صلاصرا هلا صلاصرا. عفا ده فينا و صلاصرا.
 و صلاصرا و صلاصرا نيه استلا. عفا ده و صلاها لفيها^{*} را ا اوسه را.

* A fol. 18
r. 3.

هصده دحمه لسر هفي ا ا ا صغلا صغلا. و هي هف² حيه نيا.
 صغلا دحمه دهه لافلا. لافلا. لافلا. و مع لافلا دحمه را فبه دهه. فينا را.
 الا اذني سغلا ولا فينا لا فينا ا ا ا. لافلا ده لسغلا. را ا ا فح را ا ا.

اه فينا. و صلا صلا لافلا موني ا ا ا. ا ا ا و را ا ا ا ا ا و لافلا
 دهه صلا لافلا. و مع لافلا ده لافلا. حلا ا ا و دهه ا ا و ا ا ا ا
 را ا ا ا. و نيه ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا a

اي را ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا a ا ا ا ا a ا ا ا ا a ا ا ا a
 مع دحمه صغلا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا a ا ا ا ا ا a ا a a a a.

1. Om. B. — 2. A add. لافلا صغلا. — 3. Peut-être هف.

quoi il a pris (notre) consubstantiel, pour que nous approchions de lui et que nous soyons captivés par ce qui est nôtre. La colombe est chassée à l'aide de la colombe et la perdrix à l'aide de la perdrix, et tout oiseau qui existe sert à chasser son compagnon.

6. Parce que sa nature est invisible et illimitée, il a pris le corps visible, pour gagner à la vie ceux qui sont visibles. Il prit donc le corps* qu'il fallait gagner et il le plaça à Bethléem, pour l'adorer il fit venir les Mages : à ceux qui adorent les astres, il leur donna une étoile pour chemin. Il envoya aux Juifs Jean, fils de Zacharie, pour leur servir de prédicateur. 7. Les païens disent : « Ne pouvait-il pas nous sauver sans corps? » Nous répondons au païen : « Qui es-tu, ô homme, pour donner la réplique à Dieu? Est-il quelqu'un qui discute avec le médecin : « Pourquoi nous as-tu guéris avec ce remède? » Nécessairement tu ne seras pas guéri. Tu veux que nous délimitions au médecin la fonction qui lui est propre et que nous lui indiquions quel remède convient à ta maladie. Quant à ton Dieu, il lui a paru bon de te sauver à l'aide du corps. 8. Que ce ne soit pas possible autrement mais ainsi, écoute : Après qu'il eut transgressé le commandement et qu'il eut été soumis au péché, le corps fut condamné à la mort. Le corps perdit la gloire et l'honneur qu'il avait dans le Paradis; le corps changea sa liberté et fut

* A fol. 18
r. 3.

5

10

15

قِيَا فُجِ اَمَدِم مَعَسَا مَعِيَا ؟ اَمَا لَوَا دَا دَحِي وَمَعَا. قِيَا فُجِ مَك
 سَاوَا مِ لَوَا مَدَا لَحْمِيَا اَمَر : اَجِدِي : مَس. قِيَا مَع مَوَا مَعَدَدَا جَمَا
 مَحَس حَقَا مَحْتَا مَحَقَا اَمَر : اَجِدِي : مَس : قِيَا فُجِ مَك مَهِيَا
 مَدِيَا. مَعَدَدَا لَحْمِيَا لُح مَع : اَجِدِي : مَس¹ قِيَا. مَدِيَا مَوَا. اَمَا
 مَهِيَا² مَس. اَمَا اَمَا لَمَدَا مِ مَع اَمَا. مَوَا : اَمَا لَحْمِيَا : اَمَا
 لَحْمِيَا : مَوَا اَمَا : مَوَا اَمَا لَحْمِيَا. مَوَا : اَمَا مَوَا. مَوَا
 لَحْمِيَا مَوَا. مَوَا : اَمَا لَحْمِيَا. مَوَا لَحْمِيَا مَوَا مَوَا. مَوَا
 اَمَا لَحْمِيَا مَع. لَوَا لَوَا مَعَا اَمَا مَع : مَوَا : اَمَا مَع : اَمَا
 مَع : مَوَا : مَع مَعَا مَع. مَوَا مَع. مَوَا مَع. مَوَا : اَمَا : مَوَا
 مَعَا مَع. مَوَا مَع. مَوَا مَع. مَوَا مَع. مَوَا مَع. مَوَا مَع. مَوَا
 مَع. مَوَا مَع. مَوَا مَع. مَوَا مَع. مَوَا مَع. مَوَا مَع. مَوَا مَع.

* A fol. 18
r° b.

1. مَهِيَا. 2. مَوَا. A. — 2. مَوَا. A.

assimilé à une bête de somme, comme le dit David¹; le corps était soumis au démon et il sacrifiait ses fils et ses filles aux démons, comme le dit David²; le corps changea l'adoration de son maître et servit les créatures plutôt que leur créateur. * C'est donc avec justice, ô corps, que la grâce a surabondé * A fol. 18
 là où le péché avait abondé³. Et comment a-t-elle surabondé? — Celui qui
 avait été soumis à la mort, celui-là même a été délivré de la mort; celui qui
 avait été captivé a été rendu à la liberté; celui qui a perdu sa liberté est
 revenu à sa liberté première; celui sur qui la souffrance a régné est devenu
 impassible. De même que la mort d'Adam, avait confirmé sur nous tous
 la condamnation de mourir tous de mort; de la même manière, la résurrection
 de notre Sauveur a confirmé que nous serons immortels. Ce qui a eu lieu
 pour nos pères (nos premiers pères) s'est encore accompli pour
 toute notre nature⁴, maintenant en promesse, et, à la fin, en réalité. 9. De
 même qu'au moment où (Adam) a péché, il n'est pas mort aussitôt; mais
 la transgression du précepte l'a soumis à la mort, car, après un temps, il
 a enduré la mort en réalité. De même pour nous, nous avons reçu en pro-
 messe (ἐπιζήτων) le don de l'esprit et nous sommes perfectionnés (confirmés)

* A fol. 18
r° b.

1. Ps. XLVIII, 13. 21. — 2. Ps. CV, 17. — 3. Rom., v. 20. — 4. Litt. : « prope omne figmentum nostrum ».

دهمه حتا مدلا مدني. ه/ حرتا وبع مبر ملامه وحن: دعهه و ما منحه
 حهنا حدهه حقهه حبه ادوهه. حهلامه وحن وحنه ناما لوه. وه
 ععهه ما ححله ابع ابع: حتنا وبع وحنه ناما ملامه حه.

* A fol. 18
V. R.

سبا وه صلا و فلاح وه حه حبه عدهه و. وه بنه حه حبه. ه/
 ملامه حبه حبه اهامه حهه: ملامه وبع « بيه » حقهه. حنه حبه حلهه حقهه
 حه حلهه. حه حبه وبع وه ه/ ابعه مدهه و حبه لاله و ملامه حبه.
 وه حلهه و وه و ملامه حلهه و حقهه وه. سلامه وبع لا حبه. هجهه لا
 اعامه حقهه وه. حبه وبع ملامه حسهه. حلهه ا/ حرتا. ونا وه حه
 ملامه وبع. الا لا حلهه حه ولا حه ونا. حلهه حبه وبع حبه. هدهه حبه
 حه. هبع حلهه هدهه حه. حنه حه حهه ناما. اه حلهه حلهه
 لاا حقهه حلهه ملامه وبع. حنه وه حلهه و حلهه حلهه
 وبع. امر وبع وبع وبع. وه حنه حلهه حلهه حلهه. حلهه وبع

1. وه وبع A.

à la fin en réalité. C'est ainsi qu'avant l'arrivée de Notre-Seigneur, tous les peuples avaient reçu la bénédiction, en promesse, par le moyen d'Abraham, et elle n'eut lieu, en perfection, qu'à l'arrivée de Notre-Seigneur. De la même manière, nous avons reçu (tout) cela, en promesse, ici, mais ce nous sera donné à la fin en vérité. »

* A fol. 18
V. R.

10. Réjouissons-nous donc de ce que notre roi et le fils de notre nature (est) notre glorification; notre juge est fils de notre nature (nous est consubstantiel) et, si nous nous approchons de lui avec amour, parce qu'il connaît nos souffrances, il aura pitié de nous et il nous remettra nos péchés. Par cela même qu'il a souffert et qu'il a été tenté, il peut aider ceux qui sont tentés¹; lui seul rend la victoire parfaite par la souffrance de son corps; car il n'a pas commis de péché et l'iniquité n'a pas été trouvée dans sa bouche². Mais nous, à cause de notre faiblesse, quand bien même nous serions victorieux, la force de la nature nous vainc, aussi il ne nous a pas laissés sans secours : à tout instant il nous tient par la main et il nous relève, il va nous chercher, il nous réunit, il nous appelle avec douceur : *Venez près de moi, vous tous qui êtes fatigués et qui portez de lourds fardeaux, et je vous ferai reposer*³. 11. Il nous demande seulement de montrer une bonne volonté, pour que la victoire appartienne à notre volonté, et lui-même se tient devant

1. Cf. Hebr. v, 2. — 2. Cf. Mal. ii, 6. — 3. Matth., xi, 28.

٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠
 ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠
 ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠
 ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠
 ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠
 ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠
 ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠
 ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠
 ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠
 ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠
 ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠
 ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠
 ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠
 ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠
 ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠
 ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠
 ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠
 ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠
 ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠
 ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠
 ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠
 ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠
 ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠
 ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠
 ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠
 ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠
 ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠
 ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠
 ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠
 ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠
 ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠
 ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

* A fol. 18
v° b.

١. ٥٥١ A.

nous en tout. Qui nous donnera autant que ce bon maître, qui nous fait vaincre et qui nous attribue la victoire? Chez les rois de la terre, lorsque les soldats sont vainqueurs, la victoire est attribuée à leurs rois, mais notre

* A fol. 18
v° b.

1. Même idée plus haut, III, 3, p. 153. — 2. Même locution à la fin de la première homélie, *supra*, p. 126, et à la fin de la troisième, p. 151.

TEXTES MONOPHYSITES

- I. — DISCOURS D'ERECHITHIOS, EVÊQUE D'ANTIOCHE DE PISIDIE, SUR LA NATIVITÉ ET SUR L'ÉPIPHANIE.
- II. — FRAGMENTS COMPILES PAR LES MONOPHYSITES (I-X); EXTRAITS DE TIMOTHÉE L'ÉLURE XI-XVI; LES HERESIES CHRISTOLOGIQUES D'APRES PHILOXÈNE ET BAR HEBRAEUS XVII-XVIII.

MANUSCRITS UTILISÉS

- British Museum, Add. 14531, du VII^e ou VIII^e siècle (A).
— — — 14725, du X^e siècle (B).
— — — 12154, du VIII^e au IX^e siècle (C).
— — — 12155, du VIII^e siècle (D).
— — — 12156, du VI^e siècle (E).
— — — 14532, du VIII^e siècle (F).
Paris, ms. syr. n^o 112, écrit en 1239.
— — — n^o 210, — 1404.

INTRODUCTION

I. — Erechtlios, évêque d'Antioche de Pisidie, a connu la célébrité pour avoir prononcé *une instruction le jour de l'Épiphanie*, dans la grande église de Constantinople, en présence du patriarche Proclus (434 à 447). De nombreux manuscrits syriaques nous ont conservé un fragment de cette instruction — fragment dont on a encore le texte grec — et un discours sur *la Nativité de notre Sauveur*.

A. — Le fragment était allégué par les monophysites, à la suite de Timothée d'Elure, contre les deux natures. Il a été édité par Mai, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. VII, Rome, 1833, p. 165. Il avait auparavant été traduit en latin par Turrianus et cette traduction figure dans H. Canisius, *Lectiones antiquæ*, édition Basnage, Anvers, 1725, fol., t. I, p. 527.

Nous reproduisons ici le texte grec édité par Mai et réédité par Migne, P. G., t. LXXXVI, 2, col. 3321, avec la version latine éditée par Canisius.

Τοῦ μακαρίου Ἐρεχθίου ἐπισκόπου Ἀντιοχείας τῆς Πεισιδίας. Ἐξ ὁμιλίας λεηθείσης ἐν τοῖς ἀγίοις θεοφανεῖσι ἐν τῇ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ Κωνσταντινουπόλεως, καθιζουμένου τοῦ μακαρίου ἐπισκόπου Προκλου.

Παρὰ Ἰσαίου τοῦ μεγάλου προφητοῦ ἠκούσαμεν Θεοῦ κηρυττομένου· Παιδίον γάρ φησιν, ἐγενήθη ἡμῖν, καὶ υἱὸς ἐδόθη ἡμῖν οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὄμου αὐτοῦ καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλη βουλή ἀγγελος, θυμαστός σύμβουλος, Θεὸς ἰσχυρός, ἐξουσιαστής, ἄρχων εἰρήνης, πατήρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Μαρτυροῦντες οὖν ὑμᾶς ἰουδαϊκῶς ἐξαπατήσαμεν κλάδος· οὕτω γάρ καλεῖν τοὺς αἰρετικίζοντας ἄξιον, ὡς ἄλλο μὲν τὸ τεχθὲν, ἄλλο δὲ ὁ ἐν αὐτῷ κατοικήσας Θεός, καὶ ὡς δύο τοῦ γεννηθέντος αἱ φύσεις· ἂν γὰρ τις τοῦτο λέγειν τολμήσειεν, τὸν Ἐμμανουὴλ αὐτῷ μόνον ἀντίθετος, καὶ χαλινὸν σιωπῆς τὴν τοῦ ὀνόματος ὑποδέξεται μνήμην· οὗ γὰρ δύο φύσεις, ἀλλὰ σαρκοθέητα Θεὸν ἢ παρθένο μυστικῶς ἀπεκάλυξεν, δεξιμένη τὴν τοῦ Πνεύματος ἐπιφοίτησιν· εἰ μὲν γὰρ ἀνθρωπίνης σπορᾶς βλάστημα ἦν ὁ Χριστός, συνετίθεμεν ἂν, τὸν καρπὸν κατὰ τὴν φύσιν μιμεῖσθαι τὴν ῥίζαν· εἰ δὲ ἐκ Πνεύματος ἐστὶν ἅγιος, κατὰ τὴν ἀρχαγγέλου φωνὴν, Θεὸς ὁ τεχθεὶς, ἐπειδὴ καὶ Θεὸς ὁ τῆς γενέσεως πρόξενος.

Beati Erechtii, episcopi Antiochiae in Pisidia, ex homilia recitata in sancta Epiphania in ecclesia Const. sedente beato episcopo Proclo.

Ex magno propheta Esaia audivimus, cum, ait, puer natus est nobis, et filius datus est nobis, ejus principatus super humerum ejus; et vocatur nomen ejus magni consilii angelus, admirabilis, consiliarius, princeps pacis, pater futuri saeculi. Ne igitur aliquis judaeus surculus vos decipiat, sic enim appellandi sunt qui haereticos sectantur, quasi alius sit qui natus est; et alius qui in eo habitavit Deus; et quasi duae sint ejus, qui natus est, naturae. Si quis enim hoc de Emmanuele dicere ausus fuerit, oppone ei hoc solum nomen: memoria hujus nominis erit ei fraenum silentii. Non enim duas naturas, sed Deum incarnatum virgo mystice peperit, cum spiritus sanctus in eam supervenisset. Etenim si Christus esset foetus seminis humani, concederem fructum secundum naturam imitari radicem. Sin vero est ex Spiritu sancto, secundum vocem archangeli, Deus est qui natus est, quia Deus est causa ortus.

Au premier concile d'Éphèse (431), l'évêque d'Antioche de Pisidie se nommait Tranquillinus et avait d'abord suivi les Orientaux opposés à saint Cyrille; au concile de Constantinople (nov. 448) et au conciliabule d'Éphèse (août 449), l'évêque de cette ville se nommait Candidianus et était l'auxiliaire de Dioscore. Erechtios se place entre eux deux et s'était orienté vers le monophysisme. Cf. Le Quien, *Oriens christianus*, Paris, 1740, t. I, p. 1038.

Le fragment ci-dessus a été cité par Timothée Elure, patriarche monophysite d'Alexandrie de 457 à 477. Il a été traduit en syriaque avec l'ouvrage de Timothée, Brit. Ms. add. ms. 12156, fol. 49 (E). Il a été inséré, un peu raccourci, dans les compilations jacobites; nous ferons connaître les manuscrits add. 14532, fol. 13^v (F), 12154, fol. 12 (C), 12155 (D), fol. 35 et 169.

Durant la première moitié du vi^e siècle, Léonce de Byzance aurait volontiers rejeté comme fausses et apocryphes les citations alléguées par les monophysites : Τὰς γὰρ κρυφώνυμους καὶ ψαλλογράφους ὁμῶν χρησεις ἄπαξ καὶ δις προαθείσας ἐν ἀκέραιῳ ἀπλότῃτι λοιπὸν οὐ παραδεχόμεθα. Maï, *Script. vet. nova coll.*, Rome, 1833, t. VII, p. 139 et Migne, *P. G.*, t. LXXXVI, 2, col. 1852. Il ne fait cependant pas cette objection aux quelques lignes d'Erechtios qu'il cite; nous pouvons donc conclure qu'il en admettait — avec raison — l'authenticité. Il écrit (Migne, *P. G.*, t. LXXXVI, 1, col. 1257) :

Ἐξαφέρουσι δὲ καὶ ἀλλαν γρηῶν ἀπὸ Ἐρεθίου, ὅστις οὐδέποτε ἠκούσθη εἰς πατέρας, καὶ τοσοῦτον, ὅτι Τιμοθέου γράψαντος κατὰ τῆς συνοδου, καὶ παραγράφοντος γρηῶν ἀπὸ Ἐρεθίου. Κυρος, ὁ οἰκίης πρεσβύτερος, ἔγραψε πρὸς αὐτὸν, ὅτι Ἠθελόν σε διορθώσασθαι τούτω. Ὁ γὰρ Ἐρέθιος οὐδέποτε ἠκούσθη εἰς πατέρας.

Ils allèguent encore un autre texte tiré d'Erechtios, qui n'a jamais été mentionné parmi les Pères, au point que Timothée Elure, écrivant contre le concile de Chalcedoine, et citant un passage d'Erechtios, Cyrus, (son) propre prêtre, lui écrivit : « Je voudrais que tu corriges cela, car Erechtios n'a jamais été mentionné parmi les Pères. »

Ephrem, patriarche d'Antioche de 529 à 545, prend aussi Erechtios.

à partie dans un ouvrage dont Photius nous a conservé le résumé, *Bibll.*, cod. 229, Migne, *P. G.*, t. CIII, col. 1000 et 1002. Éphrem montre que saint Cyrille admet équivalement deux natures comme les Pères de l'Église : Grégoire, Athanase, Amphiloque, Chrysostome, Ambroise; il ajoute que les adversaires apportent des textes de Grégoire de Néocésarée, d'Athanase, de Jules (de Rome), de Cyrille et d'Erechthios et ne veulent admettre « qu'une nature incarnée de Dieu le Verbe »; il argumente contre eux pour montrer que les mots mêmes « une nature incarnée » impliquent la différence des natures. Éphrem explique au sens orthodoxe les textes de saint Athanase, de saint Cyrille et de saint Jules de Rome. Pour Erechthios, il renonce à l'innocenter :

Ὁ μὲντοι γε Ἐρέθθιος εἰ μὲν ὡς Ἀθανάσιός τε καὶ Κύριλλος καὶ Ἰούλιος τὴν φωνὴν ἐκλαμβάνει, τοῦτο ἂν εἴη ἄμεινον, εἰ δὲ παρὰ τὴν ἐκείνων δόξαν. θαυμαστόν οὐδέν· εἰς γὰρ τὴν Εὐτυχοῦς νόσον πολλοὶ τῶν ἱερῶν ἀνδρῶν τοῦτον ἐφώρασαν κείμενον, ἦν καὶ αὐτὸς ὑποδείκνυσιν ὡδὲ πως λέγων· Ἐὶ μὲν ἀνθρωπίνης σποράς ἦν βλάστημα ὁ Χριστός, συνετιθέμην ἂν τὸν καρπὸν εἶναι κατὰ τὴν ῥίζαν· εἰ δὲ ἐκ Πνεύματος ἁγίου κατὰ τὴν τοῦ ἀρχαγγέλου φωνήν, Θεὸς ἐτέχθη, ἐπειδὴ καὶ Θεὸς ὁ τῆς γενέσεως πρόξενος.

Ὁ μὲν Ἐρέθθιος ταῦτα· εἰσικε δὲ ὁ ἀνὴρ μηδε τὰ τῆς Ἐλισάβετ συνέναι ῥήματα, ἢ τὴν Θεοτόκον Μάρίαν εὐλογοῦσα· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, ἀνακαρῆζει, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

Si Erechthios entend cette parole (une nature du Verbe incarnée) comme l'ont fait Athanase, Cyrille et Jules, ce serait le mieux; mais s'il l'a entendue contre leur opinion, cela n'a rien d'étonnant, car beaucoup d'hommes saints ont eru qu'il partageait la maladie d'Eutychès; il la montre lui-même lorsqu'il écrit quelque part : « Si le Christ était un rejeton de la semence humaine, je concéderais que le fruit est comme la racine, mais si c'est du Saint-Esprit, selon la parole de l'archange, Dieu a été enfanté, puisque Dieu a été le principe de la génération. »

Voilà ce que dit Erechthios. Cet homme semble n'avoir pas compris les paroles d'Élisabeth, qui s'écriait en louant Marie, mère de Dieu : « Tu es bénie parmi les femmes et le fruit de ton sein est béni. »

B. — Le *discours sur la Nativité* n'a, par contre, aucune histoire. Nous éditons sa version syriaque d'après les manuscrits du British Museum add. 14531, fol. 77 (A) et 14725, fol. 23^v (B) avec les variantes des deux fragments contenus dans le manuscrit add. 12154, fol. 12 (C)¹.

Le texte d'Isaïe, qui sert de base au fragment cité par tous les monophysites, se trouve aussi dans le discours sur la Nativité, mais n'est pas suivi du même contexte. Il y avait donc là un motif spécieux pour croire que la fin du fragment était apocryphe et avait été fabriquée par les monophysites. On ne conçoit guère cependant que ceux-ci aient pris la peine de fabriquer

1. Voir ces fragments *infra*, page 177-178 de *a* jusqu'à *b* et, page 179-180, de *c* jusqu'à *d*.

un texte au nom d'un homme aussi peu connu; nous admettrons donc qu'Erechthios a prononcé deux homélies : 1^o une instruction le jour de l'Épiphanie en présence de Proclus, dont il ne reste qu'un fragment, et 2^o un discours sur la Nativité, qui commente le même texte d'Isaïe et qui est conservé en entier.

Il reste encore à expliquer pourquoi le manuscrit add. 14531 (A) fait d'Erechthios un évêque de Tarse lorsque tous les autres en font un évêque d'Antioche de Pisidie.

Ces textes contre les deux natures aideront du moins à reconstituer la christologie de l'auteur et lui assigneront une petite place dans les littératures et l'histoire des dogmes.

II. — *Fragments compilés par les monophysites. Extraits de Timothée Elure.* Nous avons transcrit au British Museum, dans le manuscrit add. 12155, du viii^e siècle, quelques fragments qui éclairent divers points des controverses christologiques du v^e au vi^e siècle. Nous débutons par deux textes de deux des principaux partisans de Nestorius (I et II). On verra combien ils s'attachaient à combattre les monophysites. Deux petits traités (IV et V) sont dirigés l'un contre saint Léon et l'autre contre le concile de Chalcédoine. Ils sont dus à la plume des monophysites qui avaient été combattus par Alexandre de Mabboug et Dorothée de Marcianopolis, et ils précisent de manière assez heureuse, sinon les erreurs que nous pouvons découvrir chez Diodore et Nestorius, du moins les erreurs pour lesquelles beaucoup de leurs contemporains les condamnaient. On y remarquera, une fois de plus, que Théodore de Mopsueste aurait dit deux natures, une hypostase et une personne. Une pièce intermédiaire (III) nous donne les locutions que chacun devait employer. La pièce VI raconte le colloque des Sévériens et des Chalcédoïniens, tenu à Constantinople de 531 à 533. Nous la faisons suivre (VII) de deux des phrases les plus caractéristiques d'une profession de foi des Julianistes. Ces monophysites tenaient que l'humanité prise par la nature du Verbe était incorruptible. Leur rôle, à eux et aux Eutychiens, a été de montrer où pouvait conduire le monophysisme condamné par les Orientaux. La pièce VIII montre comment les monophysites citaient et entendaient les textes de saint Cyrille. Selon eux, hypostase équivalait à nature, et il y avait unification des natures (sans mélange ni confusion), tandis que, pour Théodoret, l'hypostase devait être rapprochée de la personne avec unification des personnes ou hypostases, dans la personne ou hypostase du Verbe. Les pièces IX et X sont un *specimen* de la plus ancienne réaction en faveur de Nestorius. Pour simplifier l'argumentation et faire image, on avait répété que Nestorius disait deux Christs et deux Fils et que le Christ n'était pas Dieu et que la Vierge n'était pas mère de Dieu, et tout le monde s'était trouvé

d'accord pour condamner ces erreurs; mais on s'est aperçu, longtemps avant MM. Loofs et Bethune Baker, que la plupart des difficultés tenaient souvent à la notion des deux natures mal définie et mal comprise par beaucoup, et l'on avait été amené à voir que bien des argumentations tombaient à faux. C'est ce qui est arrivé aux monophysites qui ont écrit les pièces IX et X; ils ont démontré que Nestorius ne disait ni deux Christs ni deux Fils et qu'il confessait l'union des natures.

Ces petits textes ont, en général, le désavantage de ne pas être signés; aussi, pour montrer qu'ils traduisent exactement l'état d'esprit de l'église jacobite du v^e au vi^e siècle, nous les faisons suivre de quelques extraits (XI à XVI) de Timothée Elure, patriarche jacobite d'Alexandrie de 457 à 477¹, que nous avons transcrits sur le manuscrit du Brit. Mus. *add.* 12156, antérieur à l'année 562².

Timothée est un moine que saint Cyrille a arraché au désert pour l'ordonner prêtre³ et qui a été, en 449, l'auxiliaire de Dioscore à Éphèse⁴, comme Dioscore lui-même aurait été l'auxiliaire de saint Cyrille en 431⁵. Il est donc bien qualifié pour nous faire connaître le sentiment des siens. Rappelons les principales dates de sa vie : Dès la mort de Marcien, les monophysites égyptiens le firent sacrer évêque, et il chassa Protérius de la grande église d'Alexandrie. Après le meurtre de Protérius (29 mars 457), il expulsa les évêques chalcédoniens, qui allèrent demander justice au pape et à l'empereur. L'empereur Léon, à qui Timothée réclamait la convocation d'un nouveau concile, se borna à demander par lettres l'avis des évêques et des principaux personnages sur l'ordination de Timothée et la réception du concile de Chalcédoine. D'après leur réponse, l'empereur exila Timothée à Gangres et il s'y rendit, par la Palestine et la Phénicie, en 459 ou janvier 460. Comme il continuait à intriguer, on l'envoya certain hiver à Cherson et il y écrivit l'ouvrage conservé en entier en arménien et en partie en syriaque (*ms.* *add.* 12156, fol. 1 à 63)⁶, auquel nous allons emprunter quelques pièces qui nous ont paru les plus intéressantes. Timothée fut rappelé par Basilisque (475); il vint à Constantinople et suggéra à l'empereur la rédaction de l'Encyclique; il alla reprendre possession du siège d'Alexandrie (nov. 475) et rendit, chemin faisant, à Paul d'Éphèse les droits

1. La source principale pour l'histoire de Timothée est Zacharie le rheteur édité par Land. *Anecdota syriaca*, Leyde, 1870, t. III, traduit en allemand par Ahrens et Krüger et en anglais par Hamilton et Brooks. Zacharie a été résumé par Évagrius, *Hist. eccl.*, liv. II et III, *P. G.*, t. LXXXVI, et par Michel le Syrien, *Chronique*, t. II. Nous pourrions aussi à J. Lebon, *Le monophysisme sévérien*, Louvain, 1909, et *La christologie de Timothée Elure*, dans la *Revue d'Hist. eccl.*, Louvain, 1908. — 2. Cf. W. Wright, *Catalogue of the syriac manuscripts in the British Museum*, Londres, 1872, p. 648. — 3. Land, *loc. cit.*, p. 135. — 4. *Infra*, p. 206. — 5. Cf. Pierre ibn Rahib, *Chronicon orientale*, trad. Cheikho, Paris, 1903, p. 121. — 6. Cf. *infra*, p. 217-218, note 4. La découverte du texte arménien complet a diminué l'importance des fragments syriaques.

patriarcaux¹. Un mouvement populaire à Constantinople² arrêta Basilisque sur la pente monophysite et il publia l'Antienecyclique: le succès de Zénon vint compléter la réaction et Timothée était menacé d'un nouvel exil quand il mourut le 31 juillet 477³.

Le flot montant monophysite, oscillant sous Zénon, atteignit son plein sous Anastase (491-518), comme le montrent en particulier les listes suivantes des principaux évêques de cette faction :

انعمدلمج: بهمنبعمهه⁴ لدا لمصدالهف: نعا: اقصمقفا: ااصهينما. دسه اسميه حمر لمصدالهف. ففقا:
 االمصنا. هفلا: اقمدهف: هالمصهف: اوملخر: هدهه اقصمقفا: اوسبوسه: هوهي امر: ااخنا: صدلا. مخصلا
 اقصمقصب: اسميه حمر: حه حه مخصلا: هينلا: بهسلا انعمدلمج.
 مدهة: اقصمقا: انا: بهمه⁵. هوه حاصهينما: مچ هدهوسه: بدلمفوسلا: حلا: هلمب: دمعلا: اسمعه لاصهوسه:
 حلمفوسلا هدهمصها: ولاي: هوه: همدلا: ااخنا: اوب: حنلا لاصمسا: مچ: حاه: سبملا. بهمهدهه: لمصدالهف. ففقا: هوه.
 انعمدهف. مصل: همدل. بهمقدلا: هلمصدالهف: هالمصهف. اسمب: به: حمر: ففقا: هوه: حهه سبمقي: ارمي: حلا. امم
 بهصهينبعمهه. هه: هه: االمصنا: حاه: اصفقا. همدلهه: اوملخر: حاه: انعمدهف. هوه: اسمب: لهمصالهف:
 انا: م: بهر: مچ: انعمدهف. هلمب: هدهه: اقصمقفا: اوسبوسه: حدهه. اسمعه: به: لهدهوسه: حلمفوسلا. هدهمصها: ولاي:
 حه: مخصلا: حلقلا: هدهوسه: لدا: هاهلا. مصل: ااصهينما. هبهفقا: هلمصدالهف: هالمصهف. هانعمدهف
 بهصهينبعمهه. هوه: همدلا: اسمب: مصل: هاهلا: حلقلا: هدهوسه: انا: هوه.

Encyclique de Basilisque à Timothée, archevêque d'Alexandrie⁶, à laquelle adhèrent, avec Timothée, Pierre d'Antioche⁷, et Paul d'Éphèse⁸, et Anastase de Jérusalem⁹ et tous les évêques de leurs régions qui étaient, comme le discours le porte, sept cents évêques unis ensemble dans la vraie foi qui était sur cette encyclique¹⁰.

Noms des évêques orthodoxes qui furent à Alexandrie depuis le concile de Chalcedoine, et qui anathématisèrent nommément le concile de Chalcedoine, le tome de Léon de Rome et quiconque dit au Christ deux natures après l'union : Dioscore¹¹; Timothée¹²; Pierre¹³; Athanase¹⁴; Jean¹⁵ et Jean¹⁶; Dioscore¹⁷; Timothée¹⁸ et Théodose¹⁹. *S'unirent avec Pierre pour l'Hénotique de l'empereur Zénon* : Acace de Constantinople²⁰ et Pierre d'Antioche²¹, successeur d'Étienne²²; et Martyrius de Jérusalem²³,

1. Il le soustravait ainsi à la juridiction de Constantinople. — 2. Le mouvement était dirigé par le stylite Daniel, dont la Vie vient d'être éditée par le Père Delchaye, *Analecta Bollandiana*, t. XXXII (1913), cf. p. 187-209. — 3. Il avait prédit sa mort et on l'a accusé de s'être empoisonné pour vérifier la prédiction. Du moins les nombreux récits qui lui sont consacrés dans les Plerophories, *P. O.*, t. VIII (voir la table), sentent la supercherie, et les arguties que l'on va lire ainsi que les quiproquos sur lesquels elles reposent engagent peut-être sa bonne foi. — 4. *Add. ms.*, 12155, fol. 108^r. — 5. *Add. ms.*, 12155, fol. 109^r. — 6. Timothée, Éluire, mars 457 à janv. 469 et nov. 475 au 31 juillet 477. Nous empruntons ces dates à M. G. Krüger, *Die sogenannte Kirchengeschichte des Zacharius rhotor*, Leipzig, 1899. — 7. 468-479? à 471 et 475 à 477. — 8. Déposé par Acace, revint aussi sous Basilisque et fut à nouveau banni par Zénon en 477. — 9. Juillet 458 à janvier 478. — 10. Les mêmes noms et le même chiffre (700 évêques) à peu près se retrouvent dans Zacharie, *Laud. loc. cit.*, III, 168-169. — L'encyclique condamnant, en propres termes, le concile de Chalcedoine; voir le texte dans Evagrius, *Hist. eccl.*, III, 4; *P. G.*, t. LXXXVI, 2609, et la version syriaque dans *Laud. Anecd. syr.*, III, 167. — 11. 444 au 13 oct. 451 (mort le 3 sept. 454). — 12. V. *supra*. — 13. Pierre Monge, 31 juillet au 4 sept. 477 et déc. 482 au 29 oct. 489. — 14. 489 au 17 sept. 496. — 15. Jean II Henmla, 496 au 29 avril 505. — 16. Jean III Nikiotes, mai 505 au 22 mai 516. — 17. Dioscore II, mai 516 au 14 oct. 517. — 18. Timothée IV, octobre 517 au 7 février 535. — 19. Ordonne le 9 ou 11 février 535, en possession juill.-août ou octobre; cf. *Oryth. Papyri*, XI, 1915, n. 1357-535 à nov.-déc. 536, mort le 19 ou le 22 juin 596. Nous empruntons les dates des trois derniers à E. W. Brooks, dans *Byz. Zeitschr.*, 1903, p. 197. Les Vies de ces patriarches d'Alexandrie se trouvent *P. O.*, t. 473-469. — 20. 471-489. — 21. Pierre le Louton, 468 (470?)-471, 476-478 et 485-488 (?). — 22. 478-481 (?). — 23. 478 au 13 avril 486.

successeur d'Anastase, qui s'unit à Timothée le Grand lorsqu'il revint d'exil¹. *Ceux-ci, avec tous les évêques de leurs provinces, anathématisèrent nommément le concile de Chalcedoine et le tome de Léon dans les lettres synodiques qu'ils (adressèrent) à Sévère* : Jean d'Alexandrie et Dioscore, et Timothée et Théodose et Anthime de Constantinople². Saint Sévère³ l'anathématisa aussi dans les lettres synodiques qu'il leur envoya.

Le compilateur de Zacharie le scolastique a pu conclure⁴ :

L'empereur Anastase, qui rejetait expressément le concile de Chalcedoine de toute son âme, ordonna la réunion d'un concile d'Orientaux à Tyr pour réformer tout ce qui avait besoin de l'être (513 ou 515). Il s'y réunit les évêques du pays d'Antioche et d'Apamée et de l'Euphratésie et de l'Osroène et de la Mésopotamie et de l'Arabie et de la Phénicie Libanaise. Lorsqu'il y fit briller la vérité de la foi, (Sévère) y expliqua le livre de l'Hénotique de Zénon qui avait été (promulgué) pour rendre vain ce qui avait été fait à Chalcedoine, et il anathématisa là expressément l'addition qui avait été faite à la foi. Les évêques qui s'y réunirent avec Sévère (d'Antioche) et Xénaïas (de Mabboug) prêchèrent toute la vérité et écrivirent des lettres d'adhésion à Jean d'Alexandrie et à Timothée de la ville impériale. Élie de Jérusalem⁵, à cette époque, s'associa aussi à eux, bien que, peu après, il fût chassé et remplacé par Jean⁶. Ainsi, A L'EXCEPTION DU SIÈGE DES ROMAINS, les prêtres étaient de nouveau en union et en accord au sujet de la foi.

Ce document nous montre que les sièges occupés en 431 par les Orientaux diphysites, l'étaient, en 515, par des monophysites. Cette crue du monophysisme montre bien la réalité du péril contre lequel ont lutté ceux qu'on a nommés « les Orientaux » : c'est leur résistance — pour partiellement inefficace qu'elle ait été — qui a contraint leurs adversaires à se rapprocher d'eux, tout en se couvrant de formules différentes, et à condamner le monophysisme strict de leurs plus ardents amis pour s'en tenir à un monophysisme très mitigé⁷. On ne peut donc comprendre les écrits de cette période qu'en mettant partout les adversaires en parallèle. Saint Cyrille a dit en somme qu'il ne fallait pas étudier ses chapitres en eux-mêmes, mais seulement en tant qu'ils étaient dirigés contre Nestorius⁸. Les Orientaux et

1. Anastase, juill. 458-juinv. 478. — 2. Anthime, 536. — 3. Patriarche d'Antioche de 512-518, mort le 8 février 538. — 4. Land. *Anced. syr.*, III, 229. — 5. 495 à août 516. — 6. sept. 516 au 29 avril 524. — 7. Il est également vrai que la résistance des monophysites a empêché les Orientaux de retomber dans les erreurs de Paul de Samosate. On les leur attribuait et on les obligeait ainsi à s'en disculper. — 8. *Capitulorum vero virtus contra sola Nestorii dogmata scripta est. ... Qui vero anathematizant atque negant ejus vesaniam, cessabunt haec, quae a nobis scripta sunt, increpare valebunt enim capitulorum sensa solis illius contraire blasphemis. Lettre à Acace, dans Lupus, *Variorum Patrum epistolae*, Louvain, 1682, ch. LVI, n° 146, p. 133. Épiphaue, syncelle de saint Cyrille, souligne encore ce fait lorsqu'il écrit : *Ex necessitate disposuit per omnia sanctissimus Dominus meus Cyrillus, ut ejus quidem sanctitas anathemate interposito dicat, quod non juxta haereticum intellectum haec ipsa exposuerit, sed quidquid videtur reprehensibile esse, zelo et calore circa Dominum nostrum Jesum Christum, qui abnegatus est a Nestorio, dictum sit. Ibid.*, ch. CCIII, n° 292, p. 317-318. Le mal est que beaucoup d'interprètes, d'amis et de successeurs de saint Cyrille ont eu le tort de se séparer de l'Église, parce qu'ils ont voulu prendre au sens strict, c'est-à-dire monophysite, ce que lui-même et son syncelle Épiphaue ne voulaient prendre qu'au sens large, c'est-à-dire diphysite et catholique.*

Nestorius peuvent demander aussi qu'on ne se borne pas à épilucher leurs textes pris en eux-mêmes, mais seulement en tant qu'ils voulaient enrayer le mouvement monophysite ¹. C'est pour faciliter cette comparaison que nous donnons ici quelques textes monophysites parmi les documents destinés à éclairer l'histoire de l'église nestorienne.

Nous terminons (XVII-XVIII) par deux petits recueils d'hérésies christologiques. L'un est dû à Philoxène (Xénaïas) ², évêque de Mabboug de 485 à 523; nous l'éditions d'après le manuscrit syriaque de Paris n° 112, écrit en Syrie durant l'année 1239 ³; l'autre est dû à Grégoire Bar Hébraeus (1226 à 1286), qui l'insère à la fin du chapitre consacré à l'incarnation dans son grand traité de théologie intitulé : *Le Candélabre du sanctuaire touchant les fondements ecclésiastiques*; nous l'éditions d'après le manuscrit syriaque de Paris n° 210, écrit à Scété durant l'année 1404 ⁴; nous avons tenu compte du résumé qui en a été donné par Assémani, *B. O.*, II, 291 à 292. Après avoir lu que Timothée d'Elure qualifiait le concile de Chalcédoine de « diabolique », comme « réuni et dirigé par le diable, comme le précurseur de l'Antéchrist et la révolte qu'indique l'apôtre Paul quand il écrit aux Thessaloniens », *Plérophories*, ch. xxvi, dans *P. O.*, VIII, 67, et avoir vu que Philoxène fait figurer les nestoriens et les chalcédoniens parmi les hérésies christologiques, il y a grand intérêt à constater que le primat jacobite Bar Hébraeus, non seulement ne les fait plus figurer parmi les hérétiques, mais déclare explicitement que les nestoriens, les jacobites et les chalcédoniens arrivent, au fond, au même but, mais par des voies différentes qui sont plus ou moins commodes. Nous lui laissons, bien entendu, la responsabilité de ses assertions, déjà résumées et réfutées par Assémani, *loc. cit.*

1. Leurs affirmations semblent du moins montrer que c'était leur constante préoccupation. — 2. Monophysite jacobite fougueux, cf. Rubens-Duval, *La littérature syriaque*, Paris, 1907, p. 354-356 et surtout W. Budge, *The Discourses of Philoxene*, t. II, Londres, 1894. — 3. Cf. H. Zotenberg, *Catalogue des manuscrits syriaques de Paris*, p. 75. — 4. *Ibid.*, p. 161.

I. — DISCOURS D'ERECHTHIOS.

הַאֲבִיכָא¹ כְּזִבְחֵיכֶם² אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא³ הַאֲבִיכָא הַפְּסוּדָה
 מִן הַיָּמִים הַלְלוּ אֱלֹהֵיכֶם הַאֲבִיכָא⁴ כְּזִבְחֵיכֶם
 הַמְּשֻׁבָּתִים. הַיָּמִים הַלְלוּ אֱלֹהֵיכֶם הַמְּשֻׁבָּתִים
 אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא⁵ הַאֲבִיכָא⁶ הַיָּמִים הַלְלוּ אֱלֹהֵיכֶם⁷.

מִן אֲבִיכָא נְחִי זָכָר. אֱלֹהֵי מַלְאָכָי לְחַיֵּי. לְחַיֵּי אֲבִיכָא אֲמֵן אֱלֹהֵיכֶם.
 חַיֵּי אֱלֹהֵיכֶם. חַיֵּי אֱלֹהֵיכֶם. חַיֵּי אֱלֹהֵיכֶם. חַיֵּי אֱלֹהֵיכֶם. חַיֵּי אֱלֹהֵיכֶם.
 חַיֵּי אֱלֹהֵיכֶם. חַיֵּי אֱלֹהֵיכֶם. חַיֵּי אֱלֹהֵיכֶם. חַיֵּי אֱלֹהֵיכֶם. חַיֵּי אֱלֹהֵיכֶם.
 חַיֵּי אֱלֹהֵיכֶם. חַיֵּי אֱלֹהֵיכֶם. חַיֵּי אֱלֹהֵיכֶם. חַיֵּי אֱלֹהֵיכֶם. חַיֵּי אֱלֹהֵיכֶם.
 חַיֵּי אֱלֹהֵיכֶם. חַיֵּי אֱלֹהֵיכֶם. חַיֵּי אֱלֹהֵיכֶם. חַיֵּי אֱלֹהֵיכֶם. חַיֵּי אֱלֹהֵיכֶם.

1. D. — 2. E. — 3. DE. — 4. E. — 5. E add. — 6. D. — 7. E. — 8. Les premières lignes figurent dans E seul. — 9. DF commencent ici. — 10. DF. — 11. Om. DF. — 12. DF.

I. — A. DE SAINT ERECHTHIOS, ÉVÊQUE D'ANTIOCHE DE PISIDIE, DE L'INSTRUCTION QUI FUT PRONONCÉE PAR LUI EN L'ÉPIPHANIE, DANS LA GRANDE ÉGLISE DE CONSTANTINOPLÉ, EN PRÉSENCE DU BIENHEUREUX PROCLUS, ÉVÊQUE DE CETTE VILLE¹.

Isaïe, le grand prophète, proclame Dieu enfant. Car, *un Fils nous est né*, dit-il, *un Fils nous a été donné, qui a son pouvoir sur son épaule, et il a reçu le nom d'Ange du bon conseil : conseiller admirable ; Dieu puissant : prince ; chef de la paix ; père du monde à venir*². — Ne soyez donc pas attirés par une certaine branche juive — car c'est ainsi qu'il faut nommer ceux qui sont hérétiques — au point de dire qu'autre est celui qui est né et autre est celui en qui

1. Voir le texte grec dans l'Introduction, p. 162. — 2. Is., ix, 6.

سينا¹³ كونه وحده دمج الله. هياق فتب¹⁴ ابق وبه والى. ان سينا
 ابق لحدادى اى وبى بحدب¹⁵. لحدبنا حلسه هيمر لحدبنا. هوىه وال
 وعلما لحدبنا وعلما فمحل. لا هى وال سينا لاقى فتب¹⁴. الا لا لحدب
 والى¹⁶ حلسه والى والى¹⁷ حلسه. حى محلل ميبسنا والى¹⁸. الله
 سينا موجدنا امسنا هى والى والى مفسنا. فنلر امسنا والى. امر
 صلا لحدبنا لحدبنا. ان بى صى والى بىه والى امسنا امر صلا والى
 وملاقتا. الله هى وبه والى مولا والى الله هى وبه والى امسنا حلسه
 والى

Le manuscrit add. 12154 C porte une traduction différente qui va du commencement jusqu'à l'endroit où s'arrêtent DF. Nous la reproduisons ici :

بىبنا اننا الله امسنا والى بىبنا. صى اول صلا والى بىبنا صلا الله. حلسه والى
 موجدنا موجدنا. حى صلا لحدبنا فموجدنا امسنا بىبنا. حلسه والى بىبنا.
 صى امسنا صلا هى والى. لحدبنا موجدنا الله موجدنا. لحدبنا سينا حى. حلا الله والى حى. هى وبىبنا
 حلا صلا. موجدنا موجدنا والى حلسه والى. صلا حلسه. الله سينا. موجدنا. صلا والى. حلسه والى بىبنا
 بىبنا. لا صلا موجدنا موجدنا والى الموجدنا. صلا سينا حى حلسه والى بىبنا. امر صى والى هى وبىبنا
 والى. سينا بىبنا الله هى وبىبنا. حلسه والى بىبنا. حلسه والى بىبنا. حلسه والى بىبنا. حلسه والى بىبنا
 لحدبنا. لحدبنا حلسه هيمر لحدبنا: هوىه والى مولا وبى لحدبنا والى بىبنا. حلسه والى بىبنا. حلسه والى بىبنا.
 الا الله بىبنا. حلسه والى والى. حى محلل ميبسنا والى.

13. D DF. — 14. حلسه D. — 15. بحدب DF. — 16. والى D. — 17. والى D. — 18. D add. هوىه DF s'arrêtent d'ailleurs ici.

Dieu demeure, et que celui qui est né a deux natures, car si quelqu'un ose dire cela, opposez-lui seulement *Emmanuel* (Dieu avec nous), et la méditation de ce nom lui imposera le frein du silence; car ce n'est pas « deux natures », mais c'est « Dieu qui a pris un corps », que la Vierge a enfanté mystérieusement, lorsqu'elle a reçu la descente de l'Esprit, car si le Christ était un produit de la semence humaine, j'accorderais que le fruit est conforme en nature à la racine; mais s'il est du Saint-Esprit, selon la parole de l'archange¹, c'est Dieu qui est né, parce que c'est Dieu aussi qui est la cause de la naissance.

1. Luc, I, 35.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

24. B: ... — 25, B: ... — 26, B: ... — 27, B: ... — 28, om.
 B: ... — 29, B: ... — 30, B: ... — 31, B: ... — 32, B: ...

veut¹. Lorsqu'il vit donc l'homme oublier son Créateur, obéir au Méchant
 qui l'avait trompé, abandonner Dieu qui l'avait fait, se perdre dans la vanité,
 et donner le nom vénérable de son maître aux créatures ses compagnes; la
 compassion du Miséricordieux s'éveilla, et il ne laissa pas sa créature périr
 5 complètement. Lorsqu'il vit qu'elle s'enquérât et s'informât de Dieu son
 Créateur, et qu'elle prenait pour Dieu tout ce qu'elle rencontrait de puis-
 sant, de beau et de bon; à cause de cela, Celui à qui tout est facile, dans
 sa miséricorde ineffable, s'humilia et prit un corps et il devint homme.
 Lui qui ne pouvait être ni vu^{*} ni touché ni enfermé ni limité, il fut vu et^{*} A. f. 78 v°.
 10 touché, il fut enfermé et limité comme il le désira et comme il le voulut,
 et il dit à sa créature : « Puisque tu cherches un Dieu visible, voici que moi,
 ton Seigneur et ton Dieu, je me suis humilié pour toi, et je suis devenu
 homme pour te délivrer de la sujétion aux démons et de la malédiction de
 la Loi; et je livrerai mon âme à la mort pour toi, parce que j'ai le pouvoir
 15 de livrer mon âme et j'ai le pouvoir de la reprendre, et personne ne me l'enlève². »
 C'est là le prince de la paix, dont le pouvoir est sur son épaule — à savoir

1. Ps. cxiii, 3. — 2. Jean, x, 17-18.

34 وَاَسْمَاءُ مَعْلُومَةٌ كَمَا مَعْلُومَةٌ. اَيْ بِحَسَبِ حَقِّهَا 33 وَبِحَسَبِ سَائِرِ
 حَالَاتِهَا 35 كَمَا مَعْلُومَةٌ بِحَسَبِ اِسْمِهَا.

عَسَىٰ اَنْ يَّجِيءَ مِنْهَا 36 وَبِهَا مَعْلُومَةٌ مِنْهَا 37 وَبِهَا مَعْلُومَةٌ مِنْهَا 38 وَبِهَا مَعْلُومَةٌ مِنْهَا 39 وَبِهَا مَعْلُومَةٌ مِنْهَا 40 وَبِهَا مَعْلُومَةٌ مِنْهَا 41 وَبِهَا مَعْلُومَةٌ مِنْهَا 42 وَبِهَا مَعْلُومَةٌ مِنْهَا 43 وَبِهَا مَعْلُومَةٌ مِنْهَا 44 وَبِهَا مَعْلُومَةٌ مِنْهَا 45

10 اِنْ اَسْمَاءُ مَعْلُومَةٌ 46 وَبِهَا مَعْلُومَةٌ 47 وَبِهَا مَعْلُومَةٌ 48 وَبِهَا مَعْلُومَةٌ 49 وَبِهَا مَعْلُومَةٌ 50 وَبِهَا مَعْلُومَةٌ 51 وَبِهَا مَعْلُومَةٌ 52 وَبِهَا مَعْلُومَةٌ 53 وَبِهَا مَعْلُومَةٌ 54 وَبِهَا مَعْلُومَةٌ 55

33. B: حَسَبِهَا. — 34. B: بِحَسَبِهَا. — 35. B: بِحَسَبِهَا. — 36. B: مَعْلُومَةٌ. — 37. B: مَعْلُومَةٌ. — 38. B: مَعْلُومَةٌ. — 39. Om. B. — 40. B: مَعْلُومَةٌ. — 41. B: مَعْلُومَةٌ. — 42. B: مَعْلُومَةٌ. — 43. B: مَعْلُومَةٌ. — 44. B: مَعْلُومَةٌ. — 45. B: مَعْلُومَةٌ.

les hommes qui ont erré: — il est descendu les chercher et il les a portés sur ses épaules.

Gloire à toi, Notre-Seigneur! Tes miséricordes sont illimitées, tes grâces sont ineffables, ta Providence est inaccessible: qui pourra raconter tes prodiges? Ta Providence, Seigneur, est insigne: c'est pour cela qu'il est difficile 5 aux renégats de croire que Dieu s'est fait homme pour les hommes, que l'Invisible a été vu sur la terre et a vécu avec les hommes, et, au sujet du corps qui se corrompt: *Le Verbe devint corps et demeura parmi nous*¹. A cause des infidèles, Celui qui donne les secours demeura avec les captifs: Lui, le libérateur des captifs, et le soleil de justice brilla pour ceux qui étaient assis 10 dans les ténèbres. Ajoute² encore autre chose si tu le veux: La rédemption de ceux qui en ont besoin, la nourriture donnée aux affamés, la lumière dans les ténèbres, la délivrance des captifs, la résurrection des morts, la guérison des malades, les yeux ouverts (à la lumière), la conversion des égarés, la recherche de ceux qui sont perdus, la vie rendue aux morts, la 15 résurrection des défunts; et tous ces prodiges, c'est-à-dire ces grâces, sont la pierre d'achoppement des renégats et la vie des fidèles.

1. Jean, x, 41. — 2. Ou: j'ajouterai encore

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995

* A. E. 79 v.

46. B : ... — 47. B : ... — 48. B : ... — 49. A : ... — 50. B : ... — 51. B : ...
 — 52. B : ... — 53. B : ... — 54. B : ... — 55. B : ... — 56. B 000. ... — 57. B :
 ... — 58. B : ... — 59. B : ...

Les hérétiques demandent encore : « Comment Dieu illimité a-t-il été limité dans le sein de la Vierge ? Comment la divinité redoutable a-t-elle demeuré dans la chair de la Vierge sans que la Vierge en souffrit ? » Je leur répondrai : « Comment Dieu demeurerait-il dans le buisson, et le feu brûlait dans le buisson et le buisson ne se consumait pas ? » L'hérétique dit encore : « Si vous dites que le Verbe était chair, la nature lui a été changée ? » Nous lui répondons : Comment le fleuve des Égyptiens était-il du sang, bien que la nature des eaux ne fût pas changée, car elles étaient du sang pour les Égyptiens et ils ne pouvaient pas en boire, mais elles étaient pour les Hébreux selon leur nature. De même, le soleil s'obscurcit trois jours et trois nuits pour les Égyptiens et il éclairait les Hébreux à son habitude; à Babel encore, la fournaise était un paradis d'Eden pour les enfants et une flamme brûlante pour les Babylo niens; et ainsi beaucoup (d'autres comparaisons) innombrables. Car lorsque nous parlons de Dieu, ô hérétique, ne dis pas : « Comment (cela peut-il avoir lieu) ? » C'est en effet une grande audace et un sujet de crainte qu'un homme dise : « Com-

* A. E. 79 v.

1. Théodote d'Ancyre développe aussi cette comparaison. P. G., t. LXXVII, 1372. Nestorius la reprend, *Le livre d'Héraclide*, trad., Paris, 1910, p. 138, 141, ainsi que les suivantes (eaux du Nil, verge de Moïse), *ibid.*, p. 14-16.

صيه ومجمر بزخا بوه. ا. ب⁶⁰ خذا ابا وياحمف خلا الكوا. لوصمير
 ايجن لبا خلا حبةوه. وابع⁶¹ خلا مجمر صا لا مجمر بوه. ه ابع⁶²
 صا بوه حمللا بوه. ابع⁶³ فقا صمعا محتا لعمصم. بوه⁶⁴ بوه.
 ابع⁶³ سوهيه وبعصفا خلا لسوهيهوه. يستعا. ابع⁶³ سوهيه واهيه
 افنه ليقا مذجب لقرارا. ابع⁶³ فقا صمجزا صا وخال اذبا صلاصمعا
 .لوه. بوهيوالا مذبوا .لوه. صملا وصالصملا .لوه. بوهيوالا صيهون⁶⁵ صملا .لوه.
 ابع⁶³ اابه وخالصم صلالا. اصفا صملا اافي .لوه. ابع⁶³ محتا مذبوا
 صله⁶⁶ .لوه. ابع⁶³ صملا صا عصبا سنا .لوه. ابع⁶³ صله صلم
 .لوه. ابع⁶³ عهونه وانسه صملا صلاهق صميه .لوه. ابع⁶³ صله وكنعه
 يقدا ومحتا⁶⁷ صا علب بوه .لوه. الا حذ حبةوه حصميه حر. افناحر
 صبب خلا حبهوه. ابع⁶³ صلاهالا صلهيا ولا رجزا. ابع⁶³ نجرا
 صلاهالا وصال لا صلاصلم. ابع⁶³ صملا صمعا بئلاهوه صلتعا * حذبرا
 اعلموه. ابع⁶³ الكوا صلا حذ ابع⁶⁸. اصفا بوه والا اذبا خلا لا مجمر

.لوه. ب : ه — 65. B : بوهت — 64. B : اصفا — 63. B : اصفا — 62. B : ه اصفا — 61. B : وياصفا — 60. B : ابع — 66. B : لاله — 67. Om. B. — 68. B : صلتعا

ment? » lorsqu'il entend (parler) de Dieu. Car Dieu est Celui à qui tout est facile et sa nature est : que (tout) ce qu'il veut soit. Si donc tu veux faire des recherches sur Dieu, parle-moi d'abord de ses œuvres : comment tout a été tiré du néant, et comment tout ce qui a été fait a été fait par la parole; comment une mâchoire aride donnait de l'eau à Samson; comment la verge de Moïse a dévoré les verges des magiciens; comment le bâton d'Aaron a produit des feuilles et a fait des amandes; comment la pierre du désert, lorsqu'elle était placée sur la terre, laissait couler des fleuves et, lorsqu'elle était portée, elle renfermait les fleuves en elle; comment l'ânesse de Balaam a parlé, comment la mer a été divisée; comment les eaux amères ont été adoucies; comment la manne tombait du ciel; comment la caille montait; comment les murs de Jéricho étaient détruits par la voix; comment le torrent d'Élisée devint subitement des citernes d'eau. Mais ses œuvres t'embarrassent peut-être, je t'interrogerai donc sur leur créateur : Comment la Vierge a conçu sans homme; comment elle a enfanté et les signes de sa virginité naturelle n'ont pas été détruits; comment la mer tumultueuse aux flots agités fut apaisée * d'un signe; comment Dieu (vint) parmi les hommes; com-

*Afol Sor.

حصها ورمها لا اله. حر لا محتمل ولا هها. ولا هقف ههها
ومتملا بهفاد انت.

لا حر لها سها. ابح⁶³ ستا حها محتلا. ابح⁶³ بعب مبه مجزا:
به مهبه ساقتا بلاها⁶⁹. ابح⁶³ حلا حها لامحتبا: به اسبه لاها.
محللا لا انا بلا مهبه حصها⁷⁰ ولا ملاحرا. لا حها بهحزما⁷¹ بهه ملبه
حر. ولها مبهه ولاها لا ههبه لصدب⁷². ملبه انا مبه مهبه به⁷³
ه ا⁷⁴ ممدللح. امر بهلعبه فكمسا لهقبا⁷⁵. هههه به حاقا مبهها.
ههه به ححقلا بلا حقه لهقبا⁷⁶. لا ملاحا هه ملاحه مبههه به⁷⁷
به جزا مبههه مبهه. هههه ملاحا مبهه انا. بلا مبهه هههه به
اهها⁷⁸. بلا مبهه مبه مبهه⁷⁹ حها مبهها. انا مبهه به ملبه
به جزا امر بهه به. ملبه ستا هههه مبه بهههه. ههههه سقا بههه
اهها⁸⁰ هههه. هههه مبه ههها. هههه^a به ههه ههههه هههه ههه هه
اهها⁷⁸. هه ههه هههه ههههه هه. هههه هههه ههههه ههههه هههههه

69. B : لاها. — 70. B : ملاحا. — 71. B : بهحزما. — 72. B : لا مبهه مبهه لا مبهه مبهه. — 73. B :
مبهه مبهه مبهه مبهه. — 74. B : ه ا. — 75. B : لهقبا. — 76. B : لهقبا. — 77. B : ههههه بههههه. — 78. B :
اهها. C : حها. — 79. B : ملاحا. — 80. B : بههههه (?). — a. Ici commence la citation du ms. add.
12154 (U), fol. 12 r°.

ment Celui qui suspendit la terre sur le néant était suspendu sur le bois de la croix; avec des prodiges sans fin que la bouche des hommes ne suffit pas à raconter¹.

Arrive à la passion : Comment la vie (fut-elle) parmi les morts? Comment put-il sortir du tombeau pendant que les sceaux de la porte subsistaient; comment entra-t-il près de ses disciples lorsque les portes étaient fermées? Mais pourquoi me fatiguer à explorer la mer qui ne peut être scrutée? Va près de Gabriel et il t'enseignera qu'il n'y a rien qu'il ne soit facile à Dieu de faire². C'est pourquoi, nous croyons et nous parlons selon l'enseignement des bienheureux apôtres et le témoignage des saints Livres, et nous marchons sur les traces des trois cent dix-huit bienheureux Pères, et nous proclamons un Fils et Christ et Seigneur; et Dieu; Verbe de Dieu le Père, qui prit un corps, et devint homme sans changement, de Marie, vierge sainte. Il prit un corps parce qu'il le voulut comme il le sait, pour la vie et le salut des hommes. Il endura par sa volonté les passions des hommes, à l'exception du péché. Le même est Dieu et aussi homme; car ceux qui ont été les spectateurs et les serviteurs

1. Raisonnement analogue chez Théodore de Mopsueste, *P. O.*, IX, p. 651-657. — 2. Luc, 1, 37.

ومحمد. الا سب هوه في هوه. ه ا ف لا⁸¹ لاقه فتنا اعلمه في صه لقصوه
 احقلا لمحتا⁸². ه لا حقاقل الاقلا جهمر اعصه لاقه فتنا. الا سب حزا
 سبنا الاقلا محمد. ومه انا مبره فهلهوه خنكنا الما. حسنا ورتنا.
 امر وامن لمحتا⁸³ فهلهوه في⁸⁴ مجلها مهلهوه ورتنا. في الاقلا احقيه
 هوه في انا^b. هوه لا ماسرنا هوه ماسرنا مهلهوه. في بعنه. له
 اسنا ه اسنا. الا سب. هوه في هوه. له امر وامن مهلقنا ومعه⁸⁵.
 والا معلمنا جمن حنا انا⁸⁶ معلمنا. الا الاقلا معلمنا حرسه.
 هوه في انا⁷⁸ معلمنا ولا عسقلنا. امر وامن⁸⁷. الاقلا والمغفر.
 محمد⁸⁸ هوه حقاقل معلمنا ههنا. هوه في هوه انا هوه اسنا⁸⁹
 ا ف حقاقل. سبنا مهلهوه وسب هوه في سب. حقاقل في مهلهوه هوه في
 انا⁹⁰ انا في معلمنا. ه انا ههنا. في الماغفر حمر ههنا. مهلا⁹¹
 حلهوه ومهلا. ومه. لا هوه في⁹² حنا انا⁷⁸ امه لهوه. امر وامن

81. B : افا. C : افا. — 82. BC : ههنتها. — 83. B : ههههه. — 84. B : و. — b. Ici finit la première citation du ms. C. — 85. B : سنا. — 86. B : حنا. — 87. B om. امر وامن. — 88. B : مهلا. — 89. B : سبنا. — 90. B : حنا. — 91. B : مهلا. — 92. Om. B.

du Verbe ne nous ont pas laissé la tradition d'un autre et un autre, mais un et le même. Les bienheureux Pères ne nous ont pas non plus transmis deux natures; dans les Livres divins aussi nous ne trouvons en aucun endroit « deux natures¹ », mais un Fils unique, Dieu le Verbe, qui est né du Père avant tous les siècles, et, à la fin des temps, comme l'a dit le bienheureux Paul : *quand arriva la plénitude des temps, Dieu envoya son Fils, et il fut d'une femme²*; et l'invisible est devenu visible à cause de nous pour nous sauver non pas un autre et un autre, mais un et le même: non, comme le disent les docteurs d'aujourd'hui, que Dieu complet habita dans l'homme complet³; mais Dieu complet, par sa volonté, devint homme complet sans changement, comme nous le disons : Dieu qui prit un corps, et Verbe qui devint chair complètement et véritablement. Le même est Fils unique et premier-né : Fils unique parce qu'il est un (provenant) d'un; Premier-né parce qu'il devint homme comme nous à notre manière, et qu'il fut nommé frère de beaucoup, lorsqu'il

1. L'auteur nous donne bien ici le concept monophysite, sans aucune explication philosophique du mot nature. Pour la tradition sur les deux natures, voir la thèse XI du traité *De verbo incarnato* du cardinal Franzoni, Prati. 1893, ed. quarta, p. 87. *Nomine carnis Christi tam Scripturae quam Patres integram humanam naturam designant.* — 2. Gal., iv, 4. — 3. C'est la réaction contre cette formule qui a produit les eutychiens et les monophysites.

A f. 80 v°.

ستنا وبعده⁹³. الا وحب⁹⁴ ووهو عيننا كنعنا. لا اعلمك مع انه وامله
 ووهو⁹⁵. حب عين امله وحب عينه الله. ووهو كنعنا⁷⁸. واهلنا منجرا ووهو
 كنعنا الله صحن. وداصمنا⁹⁶ استنا ووهو نعل. كنعنا * وامله
 كنعنا ووهو. مستهه وحب عينه صحن. واهلتهه ووهو كنعنا
 ووهو⁹⁷ كنعنا مندا. واهلتهه ووهو نعل⁹⁸ ووهو. واهلتهه
 ووهو. واهلتهه ووهو نعل⁹⁹. ووهو ووهو ووهو. واهلتهه
 ووهو¹⁰⁰ ووهو. ووهو ووهو ووهو. ووهو ووهو ووهو.¹ لا ووهو ووهو
 ووهو ووهو ووهو. ووهو ووهو ووهو. ووهو ووهو ووهو.³ ووهو ووهو ووهو
 ووهو ووهو. ووهو ووهو ووهو. ووهو ووهو ووهو. ووهو ووهو ووهو.⁴
 ووهو ووهو ووهو. ووهو ووهو ووهو. ووهو ووهو ووهو. ووهو ووهو ووهو.⁵
 ووهو ووهو ووهو. ووهو ووهو ووهو. ووهو ووهو ووهو. ووهو ووهو ووهو.⁶
 ووهو ووهو ووهو. ووهو ووهو ووهو. ووهو ووهو ووهو. ووهو ووهو ووهو.⁷
 ووهو ووهو ووهو. ووهو ووهو ووهو. ووهو ووهو ووهو. ووهو ووهو ووهو.⁸

* A. L. 81 r.

93. B : استنا وبعده. — 94. B : م. — 95. B : واهلتهه الله. — 96. B : وداصمنا. — 97. B : ووهو. —
 98. B : ووهو. — 99. B : ووهو. — 100. B : ووهو ووهو. — 1. B : ووهو. — 2. B : ووهو. — 3. B : ووهو. —
 4. B : ووهو. — 5. B : ووهو. — 6. B : ووهو. — 7. B : ووهو. — c. Le ms. C recommence ici, fol. 12 v°. —
 8. B : ووهو.

vécut avec beaucoup et qu'il prit, lui, notre ressemblance. Ce n'est pas qu'il
 « s'adjoignit l'homme », comme le disent les hérétiques d'aujourd'hui, mais
 lorsqu'il devint homme en vérité, il ne fut rien changé à ce qu'il était, car
 étant Dieu par sa nature, il devint homme, et il endura, d'une vierge, la
 5 conception et la naissance, afin de faire renaître sous une autre forme ceux
 * qui étaient nés dans l'ordre de leur nature; et il endura leurs douleurs par sa * A. L. 81 r.
 volonté, afin, par sa passion, de rendre vaines leurs passions; il accepta la
 croix par sa volonté, afin de vivifier et de ressusciter ceux qui étaient morts;
 il fut soumis à la mort, afin de vivifier par sa mort ceux qui étaient soumis à
 10 la mort; et, lorsque la mort crut l'avoir frappé, c'est elle qui fut frappée
 par la descente de Dieu près d'elle; aussi nous ne craignons pas (la mort),
 grâce au gage de vie que Dieu nous a donné par sa résurrection; car
 ce n'est pas le corps d'un autre que ce Fils unique Dieu le Verbe a livré
 pour nous, mais son propre corps; il a offert pour nous une hostie sans
 15 tache à Dieu son Père. Et nous ne consentons pas à accepter une autre foi
 que celle écrite par nos saints Pères, laquelle proclame que « un est le Sei-
 gneur Jésus-Christ, unique Fils de Dieu, par qui tout fut créé, qui est con-
 substantiel à son Père »; nous n'y changeons rien et nous n'y ajoutons rien,

(1) (2) (3) (4) (5) (6) (7) (8) (9) (10) (11) (12) (13) (14) (15)
 (16) (17) (18) (19) (20) (21) (22) (23) (24) (25) (26) (27) (28) (29) (30) (31) (32) (33) (34) (35) (36) (37) (38) (39) (40) (41) (42) (43) (44) (45) (46) (47) (48) (49) (50) (51) (52) (53) (54) (55) (56) (57) (58) (59) (60) (61) (62) (63) (64) (65) (66) (67) (68) (69) (70) (71) (72) (73) (74) (75) (76) (77) (78) (79) (80) (81) (82) (83) (84) (85) (86) (87) (88) (89) (90) (91) (92) (93) (94) (95) (96) (97) (98) (99) (100)

... ..

II. — A. FRAGMENTS COMPILÉS PAR LES MONOPHYSITES (I à X).

... ..

... .. 10

... .. 10 fol. 38.

9. BC : ... — 10. B : ... — d. C : ... Ici finit la deuxième citation du manuscrit C. — 11. BC : ... — 12. B : ... — 13. BC : ... — 14. B : ... — 15. B om. ...

car elle suffit pour l'enseignement intègre et divin et nous anathématisons quiconque dit deux natures au Fils de Dieu et quiconque dit que le corps de Notre-Seigneur vient du ciel et qu'il n'a pas pris corps de Marie; et nous confessons qu'un est l'unique Fils de Dieu. A lui gloire dans les siècles des siècles. Amen.

Fin du discours d'Erechthios sur la Nativité.

I. — D'ALEXANDRE DE MABBOUG. DE LA (LETTRE) ÉCRITE PAR LUI A JEAN D'ANTIOCHE CONTRE CYRILLE¹.

Si donc l'Égyptien demeure dans les mêmes (sentiments), s'il ne désavoue pas les chapitres (anathématisés); s'il ne confesse pas que le Christ, à partir du moment où la Sainte Vierge reçut l'Annonciation — de l'ange, est Dieu et

1. Voir le latin dans Lupus, *Ad Ephesinum concilium variorum Patrum epistolae*, Louvain, 1682, ch. cxxxvi, n° 227, p. 281, ou Mansi, t. V et Migne, *P. G.*, t. LXXXIV. L'accord du syriaque avec le latin montre que ce dernier est authentique et fidèle.

1. *ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ ⲉⲧⲁⲓ ⲡⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ* ; *ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ* ; *ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ* .
ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ ; *ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ* ; *ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ* .
ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ ; *ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ* ; *ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ* .
ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ ; *ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ* .
 5 *ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ* ; *ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ* ; *ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ* ; *ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ* .
ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ ; *ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ* ; *ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ* .

1. *ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ* . *ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ* ; *ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ* .
ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ ; *ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ* ; *ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ* .
ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ .

10 *ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ* ; *ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ* ; *ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ* .
ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ ; *ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ* ; *ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ* .
ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ ; *ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ* ; *ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ* .
ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ ; *ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ* ; *ⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲗ* .

1. Add. 12155, fol. 53 r° b.

homme, le même : (à la fois) Fils de Dieu à cause de sa nature de Dieu le Verbe et fils de l'homme à cause de la nature qui est de la semence d'Abraham et de David; c'est-à-dire que le même est le seigneur de David à cause de sa divinité et le fils de David par l'humanité; Dieu le Verbe
 5 ressuscitant le temple de chez les morts, selon la parole de Notre-Seigneur le Christ; et que, jusque dans les siècles sans fin, deux natures sont connues dans ce seigneur unique et fils Christ sans confusion et sans division; (s'il ne dit pas cela), nous n'avons aucune communion avec lui.

H. — DOROTHÉE TÉMOIGNE, DANS LA LETTRE A L'EMPEREUR MARCIEN,
 10 QUE LÉON, DANS SA LETTRE, DIT DEUX NATURES APRES L'UNION.

La lettre donc du pur homme Léon, qui est évêque de Rome, — (adressée) à celui que certains maintenant ont fait mine d'adopter avec un esprit trompeur et non en vérité, non en étant soumis à Dieu, mais au pouvoir seulement, — semble confirmer notre opinion en disant deux natures complètes dans le
 15 Christ après l'union.

בְּתוֹךְ קוֹלְךָ הַבְּסֵף נִחַשְׁתִּים כְּאוֹתוֹת חֲפֵצֶיךָ מִלֵּךְ שֵׁנָה
 וְיָדָע וְיִדְעוּם מִדְּעִים.

מִן לֹא יָדָע. וְיָדָע. מִן חֲלִישׁ מִדְּעִים אִלֵּם מִן אֲחֵר מִן אֲחֵר. מִן לֹא
 אִלֵּם אֲחֵר מִן אֲחֵר. אִלֵּם מִן יָדָע. מִן לֹא אִלֵּם יָדָע.

5 אֲשֶׁר הָיָה הַתְּלָא מִלֵּךְ הַלֵּךְ הַהִלְהוֹתוֹת וְעִמָּה.
 וְיָדָע וְיִדְעוּם וְיָדָע.

וְיָדָע וְיִדְעוּם וְעִמָּה. וְיָדָע וְיִדְעוּם וְיָדָע וְיִדְעוּם וְיָדָע וְיִדְעוּם
 וְיָדָע. וְיָדָע וְיִדְעוּם וְיָדָע וְיִדְעוּם וְיָדָע וְיִדְעוּם וְיָדָע וְיִדְעוּם
 וְיָדָע.

10 וְיָדָע וְיִדְעוּם. וְיָדָע וְיִדְעוּם וְיָדָע וְיִדְעוּם. וְיָדָע וְיִדְעוּם וְיָדָע
 מִן אֲחֵר. וְיָדָע.

וְיָדָע וְיִדְעוּם וְיָדָע וְיִדְעוּם: מִן אֲחֵר וְיָדָע. וְיָדָע וְיִדְעוּם

1. Add. 12155, fol. 255.

Paroles dont se servent les orthodoxes au sujet des natures dont est (formé) le Christ.

De deux (*e duo*)¹. De deux (*duorum*). : Tu es de chacun d'eux : de ton père et de ta mère, et tu n'es pas ton père et ta mère. Tu es de l'âme et du

5 corps, et tu n'es pas l'âme et le corps.

IV. — COMPARAISON DES PAROLES BLASPHEMATRICES DE LÉON ET DE DIODORE LES IMPIES. LES VOICI :

De Diodore l'impie : Naitre, avoir faim, avoir soif, être tenté, être fatigué et dormir, est de l'humanité.

10 *De Léon* : Esurire, sitire, lassescere atque dormire, evidenter humanum est.

De Diodore : Être loué par les anges ; vaincre le tentateur ; nourrir (la multitude) et marcher sur la mer, est de la divinité.

De Léon : Sed quinque panibus quinque millia hominum satiare, et largiri

1. Dioscore a dit à Chalabédoine : J'accepte « de deux natures » mais je n'accepte pas « deux natures ». Pour lui, en effet, les deux natures s'unifiaient en « une nature du Verbe incarnée », sans mélange cependant, disait-il, ni confusion. Il y avait « une » nature, formée « de deux ». Sur ces locutions, cf. Franzelin, *loc. cit.*, p. 173, note 1.

متلا لعمدنا: سلا سزا وسما بهلر: سدرمصعلا وبتلا نعلاب.
المامه و الله.

ووبهونه: سونه فح واطا همماهسوس للحرز وبلح الامنة. ونه وبع
وبرخف لحرز لا احن: سلعما و اذحا مقصم و الللا صبح.

والان: له ومله نم ومله وبعلا الامنة. ونه وبعط صه فنملا وسما
لنسملا ونه وبعلا. سونه ونسوه. صه صهنا و اذحا مقصم صصملا
حلسه و ملا بصم.

ووبهونه: سونه فح واهلر: سارومك س الامن و اسعلا: ساهو.. سونه
ويع و الا لحد صم صهلف وبعلا.

سلا ان احن: ونه و سلا لا صصعلا: سناخره قنرا سرامن و احن ونه
صص لا الامنة وبعلا ونه وامن و انل س احن سم صبح.

س انل رامن وبعهونه وبعصملا لعمصملا سقنرلا احن: و صاصعب
قتلا لاوق وبعصملا سلعلا. به ونه و سلا افن. و له احن صه سعه
والا وونه ههنا و سلا. امن وبعصملا سقنرلا صصصملا لاونه قتل

Samaritanae aquam vivam, supra dorsum maris ambulare, et elationes fluctuum consternere, sine ambiguitate divinum est.

De Diodore : La (parole) : Où avez-vous mis Lazare ? est de nous ; mais crier : Lazare, viens dehors ! et (ressusciter) celui qui était mort depuis quatre jours est au-dessus de nous.

De Léon : Non ejusdem naturae est, flere miserationis affectu amicum mortuum, et eundem, remoto quadriduanae aggere sepulturae, ad vocis imperium excitare redivivum.

De Diodore : Souffrir, être crucifié, et être enseveli, appartient à l'enveloppe. Et encore : mais être réconforté, ressusciter et monter au ciel, appartient à ce qui est caché.

Et Léon dit : In ligno pendere, aut clavis transfixum esse, et dire : Mon père est plus grand que moi, n'est pas de la nature qui a dit : Mon père et moi nous sommes un. [Le texte de saint Léon porte équivalamment : Ita non ejusdem naturae est dicere : Ego et Pater unum sumus ; et dicere : Pater major me est.]

Et si quelqu'un dit que le concile de Chalcédoine a dit l'hypostase et la personne, et a défini que les deux natures sont réunies dans un Christ ; celui qui dit cela saura que (le concile) n'a pas fait cela en dehors de la théorie de Théodore ; car Théodore a dit que les deux natures dans l'union

حِسْبَمَال. مَحْدَمْدَا بِعِ بِسِدْهِي بِحَلَا مَحْدَحْنَعَال. سِبَمَال بِمَمَعِدَا اِدْجِي
 اِهْتَلَا. مَعْفَع اَمَلِي وَ اَمَلَلْتَا¹. وَ دَاهِي مَعْفَع مَسْلَعَهِي وَ قَتَلَا. سِبَمَال
 بِمَمَعِدَا. اِي حِب اِهْلِي وَ اَمَامَا اَسْرَمَا وَ اَوْتِي وَ حِسْبَمَال بِمَمَعِدَا
 وَ قِنْزَلَا مَهْ اَوْتِي قَتَلَا. مَهْمَهْمَه وَ حَمِيمَه اَسْمَا. وَ مَحْدَمْدَا
 5 وَ حِسْبَمَال وَ حَسِبْ مَحْ قَتَلَا حَسِبْ مَمَعِدَا حَسِبْ قِنْزَلَا مَحْدَمْعِي. مَمْبَر
 اِهْلِي اَمْدَا. سِب اِهْمَه مِ اِهْمَه مَمْعَسَا دِنَا مَدِنَا مَسْمَلَا حَلَا وَ قَتَلِي :
 مَعْلَهْمَه اَمْدِي. وَ مَعْدَلَا وَ مَعْسَا مَحْدَا مَدِنَا. مَعْقَه وَ حَلَا اِي وَ اَوْتِي
 قَتَلِي. مَهْمَهْمَه وَ حَمِيمَه. لَّا مَقْلِي اِهْمَه اَحْتَلَا. مَعْلَهْمَهْمَه
 اَمْدِي حَلَا مَعْسَا لَه قَتَلَا مَقْلِي اَلَا مَسْتَبَا : حَمَلَا اِي مِ اِهْلِي مَمْعَا
 10 مَمْعَسَا وَ اَمْدِي وَ مَمْبَر اَسْمَا اَمْدِي اِهْمَه مَحْمَه وَ حَمِيمَه مَحْلَلَا [٥].
 وَ اَمَامَا اَمْدِي. سِب اِهْمَه مِ اِهْمَه مَمْعَسَا وَ حَمِيمَا لَّا
 مَحْمِيمَه مَحْمِيمَه مَحْمِيمَه. مِ اَمْدِي اَمْدِي مَعْمَسَا مَ اَوْتِي قَتَلَا مَدِنَا.

1. اَلْمَدَلَّة Ms.

complètement une personne, et, dans le onzième discours sur l'incarnation,
 il a dit l'unité de l'hypostase de la manière suivante : « Ce que nous avons
 dit pour montrer la diversité des natures et l'unité de l'hypostase suffit¹ » ;
 il apparaît donc clairement par là que Théodore confesse deux natures
 5 dans l'unité de l'hypostase et de la personne², et le concile de Chalcé-
 doine a défini que la propriété de chacune des natures étant conservée,
 les natures sont unies en une hypostase et une personne. Avant cela il a
 dit : « un et même Christ, Fils, Seigneur unique en deux natures » ; Nes-
 torius dit (aussi) que les noms de Christ, de Fils et de Seigneur indi-
 10 quent les deux natures. Le concile de Chalcédoine a confessé que les
 natures ne sont pas séparées; mais Nestorius a dit : « Dans le Christ les
 natures ne sont pas séparées, mais unies³. » Un homme qui entend cela
 pourra-t-il dire qu'une chose différente est dite par Nestorius et par ceux
 15 de Chalcédoine et par Léon? Car (Nestorius) a parlé clairement et il a
 reconnu que c'est un et même Christ qui apparaît dans la nature invi-
 sible et (la nature) visible; et il n'a pas dit deux Christ et deux Fils et
 Seigneurs⁴; et le concile de Chalcédoine a dit : « Un et le même Christ,

1. Voir une partie de ce texte dans E. Sachau, *Theodori Mopsuesteni fragmenta syriaca*, Leipzig, 1869, texte, p. 90, trad., p. 79-80. Cf. Migne, P. G., t. LXVI, col. 983-4. — 2. D'après M^{re} Scher, la traduction syriaque de son traité sur l'Incarnation porte : une personne, une hypostase et deux natures. Cf. *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, avril 1909, p. 306-307. Cf. Theodorus bar Kôni, *Liber scholiorum*, pars posterior, édité A. Scher, Paris, 1912, p. 191. — 3. La pièce X le montre explicitement. — 4. Voir, plus bas, la pièce IX.

10 ܘܐܝܢ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ

ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ

« ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ »

ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ

10 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ

1. Loofs, *Nestoriana*, Halle a. S., 1905, p. 289. — 2. Loofs, *loc. cit.*, p. 335.

qui est né à la fin des jours. Je n'ai donc garde de dire deux Fils, je n'ai garde de dire deux Christs.

De Nestorius. Du discours intitulé : Le royaume du ciel est semblable à un roi qui a fait un festin à son fils¹, et sur l'incarnation divine.

5 Car nous ne connaissons pas deux Christs, ou deux Fils ou Seigneurs, ni un Fils unique premier et (un autre) nouveau; ni un Christ premier et (un autre) second, mais un et le même qui apparaît dans la nature créée et in-créée.

10 *Du même, du discours dont le commencement est : Tous les cœurs que le zèle envers Dieu possède.*

J'ai dit Fils et j'ai confessé en un mot les deux choses : et la nature créée et la nature in-créée. Identique est la puissance de la chair de Notre-Seigneur et de sa divinité. Identique est l'adoration de celui qui apparaît et de celui qui n'apparaît pas.

1. Matth., XXII, 2.

חתם הילת בה הילת נח מכחזקא הויער חלסת; בה
 כאחזקא נח הילתא וחתם כא נחמל כד אמר
 אבבה למ'.¹

« אלא ים ונה ים פניוהו יגאל: אלהו אמר ומפלא אלא. וי
 כה וי מבר כלו הזמר אלא. כה אלהו מעלמא למעסא מעמדו אלא
 סדינא מעלמא. לה דתלא ומפליה אלא ומסביב. »

החזקה הויער: נח מכחזקא הילמל כאפליסא².

« מלהו יסין יסין פניוהו לאוהו פתלא מעלמא חסביאל. אמר
 ומלהו ים פניוהו. אפ פתלא להוהו יחמל לאוהו פתלא וקאל
 היתאל³ אדני. »

הילמל הא לאסת⁴. נח נחמל חזקה הילמל חזקה.
 בה זתקא למ הילמל נח מנהמל כאחזקא נח
 החלמנהמל חזקא חתקא.

1. Loofs, *loc. cit.*, p. 332. — 2. Cf. E. Sachau, *Theodori Mopsuesteni fragmenta syriaca*, Leipzig, 1869, p. 60 et 97 (texte). Les noms y sont écrits אלוהו et אפליסא. — 3. Ms. חיתאל. — 4. Cf. Michel le Syrien, *Chronique*, II, 405; Photius, *Bibl.*, n° 55.

Du même, du discours qui a pour titre : Lorsqu'on a lu : Combien de fois pardonnerai-je à mon frère s'il pêche contre moi¹?

Pour moi — c'est-à-dire la personne (prosôpon) de l'Église — à tous ceux auxquels je parle, je place la même chose devant chacun : je nomme le Christ Dieu complet et homme complet; des natures qui ne sont pas divisées mais qui sont unies.

De Théodore, Du discours contre Apollinaire.

Parce que, dans l'union, les deux natures sont complétées en une personne, les Apôtres aussi disent très souvent comme au sujet * d'une personne, les choses qui conviennent aux deux natures.

De Jean d'Égée, De sa critique de Théodoret, lorsqu'il se plaignait à lui de ce que ceux de Chalcedoine avaient dit une hypostase et deux natures.

1. Matth., xviii, 21; et. *infra*, X, p. 201.

D fol. 111
v. b.

D fol. 111
v. b.

10

« *אמא וסמלא סב מלמלא דכחזא סוילאסוולא אבדן חב. פעמלא אה מנכחא.*
מלסרמלא אה לא מלסרמלא. עמא חאסמלא אה אסרוב חאסמלא. אה מנכחא
דמנכחא. סוילאסוולא לא דמחבא חסרין אלאזכ. »

אחזו מליד. אחב חה נחבא חבס אנחלסב: חל
ממבכלמאחא הנחנ הננה ממבכא אחזב חנכא. אכח
למאחא אנחלסבא: הנחא אחזב חנכא אכחזו אחזב ממבכא
נחאחא. נחמכ לנא אחלמ הנלמב הא לכאחא.

« *א לא מלחדו: א חר מן לאנמלא דמקמלא חנמב. חלא ולא לאזב*
פתרמלא סלאזב חמא נאחרא אכאמנ: מלמלא אה דמללא. דוסו אה פעב
פלאמלא. אן אסנ: מן לאזב ממבכא מלסרמלא: לאנמלא דחמא חנב. סב
לאזב חמא מלסרמלא מלסרמלא. מן חלפנמא אה מן אה אכמלא דחמא
*מחבב: ** »

Quelle est donc l'unique hypostase de la chair et de la divinité? Dis-le-moi. Est-elle simple ou composée, visible ou invisible, de même essence ou d'essence différente; ou est-il évident qu'elle est composée, et qu'elle est composée de natures qui ne sont pas semblables l'une à l'autre?

5 *Et, un peu plus loin, lorsqu'il tourne en dérision et en moquerie la contradiction qui existe entre une hypostase et deux natures et lorsqu'il lui dit et montre que celui qui dit deux natures confesse par là même deux hypostases, Jean d'Égée ajoute :*

10 *Mais nous reculons peut-être devant la dualité des hypostases pour ne pas être obligés de dire deux personnes et deux fils? Cette crainte est superflue et cette réponse n'est qu'une plaisanterie. Car si l'on admet que la confession de deux hypostases introduit la dualité des fils, lorsque nous prêchons deux natures, elles engendrent nécessairement le même nombre de fils.*

לה ה' כלב' כח'כל' נפש' ב'ז'מ'ק' ק'ב' ה'א'כ'ה'ה'ז'ל'פ'ש'א' ח'ה'
 ח'ז'ט' נ'כ' נ'ז'ע'ה'ה'כ' נ'ח' ה'נ'ה' מ'נ'ה'כ' נ'ז'ח'כ'א' נ'כ'ה'ז'
 נ'כ' ה'ז'ת' ח'ת'ב'.

נ'ב' « ו'ה'ל' ל'פ'י'נ'י' . ו'ה' ו'ה' א'מ'ר'ו' ח'ל'ס'מ'ד' ² ו'ז' ו'ה'מ'ד' ח'ל'ס'מ'ה'ל' . ל'ה'
 ל'פ'י' נ'כ' ל'א'ת' ח'ת'ל' א'מ'ר'ו' ב' מ'ע'מ'ד' ו'ז' ו'נ'פ'ל' ל'ז'ת' . ו'י'ס'ב' ח'מ'ל' ו'מ'ל'ל'א'
 ו'מ'ד'ה'ז' נ'ה'ו' א'נ'ו' . א'ל' א'נ'ל'מ' ו'ז' ו'נ'כ' ל'א'ת' ו'א'ל'מ'ו' מ'ע'ה' ו'ח'ס'ל' ו'ז'ו'ח'ל' .
 ו'ה'ו'מ' ו'ז' ו'ח'ל'א'ת' . ו'מ'כ' ו'ה'ו' ח'פ'ע'ל'מ' מ'ט' . ו'ז' ו'ה' ב' מ'ע'מ'ד' מ'ז'ח'ל' .
 ו'ה' ו'נ' ח'מ'ל' א'ו'ה'ו' מ'ע'מ'ד' ו'ז' . א'ל' ב' מ'ע'מ'ד' ס'ל' ח'ז'ו'ל' ח'מ'ל' ב'
 מ'ע'ל'ל' ל'ה' א'מ'ר' נ'ה'ל'ה'ז'נ'ע' .

ה'ה'א'כ'ה'ה'ז'ל'פ'א' נ'כ' נ'פ'ש' ב'ז'מ'ק' ה'ל'ה' ה'נ'ס'ב'.

« ו'ז'נ'י' ו'ח'מ'ל' ; ל'א'ת' ח'ת'ל' א'ל'ח'ז'ו'ה' ס'פ'י'מ'ל' ל'א' ח'ל'ל'ל' . נ'ב'ח'ב' א'נ'ו'
 ל'ה'ו' ו'ל'ס'ב' מ'ע'מ'ד' . ל'ה' א'נ'ה'ל' ה'ל' ח'מ'ל' . א'ל' ח'ז'ו'ל' מ'ז'ח'ב' » * א'ב'ח'ז'
 א'נ'ת'ל'ס'כ' * « ב' מ'ע'מ'ד' ח'פ'ע'ל' ו'ז' מ'פ'ע'ל' מ'ע'מ'ד' ו'ז' . ל'ה' ב' ח'מ'ל' א'מ'ר' »

1. Cette réponse de Théodoret est aussi visée par Jean Philoponos; cf. Michel le Syrien, *Chronique*, II, 106 et 118. Le texte grec de Théodoret n'est pas connu. — 2. ² Ms. א'מ'ד' .

Théodoret répondit à cela en se défendant de commettre la faute de dire une hypostase composée « de » deux natures.

Car il savait qu'ils n'avaient pas dit cela dans la définition qu'ils avaient portée à Chalcedoine : car ils n'ont pas dit que l'unique hypostase qui s'ensuit est « de deux » natures ni qu'on confessera « une nature du Verbe incarnée », mais ils ont anathématisé « de deux » qui implique composition et ils ont confessé « en deux », et par là il a montré facilement que le concile n'a pas confessé une hypostase composée, c'est-à-dire nature, mais une hypostase au sens d'une personne, en entendant l'hypostase au sens de Nestorius.

De Théodoret. De sa réponse à Jean (d'Égée).

Ceux donc qui font mention de deux natures et de l'union sans confusion, les reconnaissent encore en une hypostase qui n'est ni essence ni nature, mais personne.

Et plus loin : Le saint concile a placé une hypostase, non pas, comme je

« *وَأَفَدْنَا إِهْلَاكًا لِحَمِيصِهَا أَلَّا فَزِيحًا. لِحَفِيحِهَا لِيَمِينِ يَمِينِ وَمَعَهَا مَعَهَا : «*
أَمَّا جِبَالُ الْوَالِدِ وَالْمَوْلَى. فِي حَيْثُ هِيَ بِهَا. وَبَعْدَ هِيَ وَمَعَهَا لِحَمِيصِ حَيْثُ هِيَ
وَلَهُ وَمَعَ مَدْلُجِهَا لِحَمِيصِهَا دُونَ : وَأَجْدِي : وَمَعَهَا سَلَفَ فَزِيحِهَا هَجْدًا. هِيَ وَ
أَفَ مَسْقُحًا بِرِجَالِهَا. فِي يَمِينِ لَأَقْبَ تَتَلَا أَجْدِي. أَوْ لِقَابِهَا مَعَهَا وَالْمَوْلَى أَوْ
مَعَهَا. هِيَ فَخَ لِقَابِهَا. مَدْلُجِهَا أَوْ مَدَى أَمَلِهَا وَهِيَ عَدْتِهَا. دُونَ
وَمَدْلُجِهَا وَأَجْدِي. وَبَدَلِهَا لِحَمِيصِهَا أَلَّا سَلَفَ لِحَمِيصِهَا أَلَّا. وَمَعَ لِقَابِهَا
لَا أَفَدْنَا وَالْمَوْلَى. أَلَّا لِحَمِيصِهَا وَأَقْبَ مَعَهَا أَلَّا : مَدْلُجًا وَلَا مَجْرَ أَسْبَغَ
مَعَهَا مَعَهَا. أَلَّا لِقَابِهَا أَوْ مَعَهَا. أَلَّا وَمَعَ فِي أَجْدِي سَبَّ مَعَهَا : مَدْلُجًا
إِهْلَاكًا هِيَ : هَلَا فَزِيحًا أَمَّا بَعْدَ هِيَ وَمَعَهَا. رُؤْفَ هِيَ وَالْمَوْلَى. سَبَّ مَعَهَا
مَدْلُجًا. هِيَ أَوْ أَوْ نَامِجًا وَمَعَ فَخَ مَعَهَا أَجْدِي. فِي حَيْثُهَا مَعَ فَكَلِهَا.
وَبَعْدَ هِيَ وَمَعَ : لَأَقْبَ وَمَعَ تَتَلَا فِي سَلَفَ لِحَمِيصِهَا وَأَلَّا هِيَ. أَلَّا هِيَ وَنَعْلًا
حَيْثُهَا وَمَعَ هِيَ وَمَعَ فَخَ وَمَعَ مَعَهَا دُونَ وَحَمَلًا. دُونَ وَمَعَ
وَأَقْبَ فَكَلِهَا.

* D. fol. 112
1^o a.

1. Ms. نَعْلًا

J'ai dit, que par hypostase il ait entendu la nature, mais la personne; car l'hypostase suit la personne.

Voilà ce que Théodoret écrit, en fortifiant sa réponse à l'aide de citations de Nestorius. Les idées connexes montrent encore qu'il n'a pas calomnié (le concile) lorsqu'il a dit qu'il a pris l'hypostase pour la personne.

Lorsque (le concile) dit deux natures ¹, il confesse qu'elles sont ou communes ou hypostases. Si elles sont communes, il prête à rire même à ceux qui sont peu avancés, parce qu'il se trouve dire ² que toute la Trinité a été unie à toute l'humanité; s'il ne dit pas qu'elles sont communes, il montre qu'elles sont deux hypostases, parce que la nature n'indique rien autre que ce qui est commun ou bien l'hypostase. Et si, lorsqu'il dit une hypostase, il entend par là un composé, et non la personne comme Nestorius, il lui convenait de confesser aussi une nature composée. Et si quelqu'un trouve qu'il a dit une hypostase pour fuir la division de Nestorius et deux natures pour repousser la confusion d'Eutychès, il se trouve qu'il tombe dans les deux hérésies : par une hypostase dans celle de la confusion et par deux (natures) dans celle de la division.

* D. fol. 112
1^o a.

1. Cette finale est de l'auteur monophysite.

דג קאלין¹ הנללה אפישפמסקא קאזיחהכסמא מהג נלחא
 אפישפסקא דה קאזיחה נחמא הנפמא זאנא דא קא
 נלחמא דא עזיחה. אהנא קאזיחה. אפישפסקא הכסא נלחמא
 דאזיחה הנלחמא. קאזיחה. דג אפישפמסקא נלחמא.

5
 הנלחמא אפישפמסקא. אפישפמסקא. אפישפמסקא. אפישפמסקא. אפישפמסקא.
 אפישפמסקא. אפישפמסקא. אפישפמסקא. אפישפמסקא. אפישפמסקא.
 אפישפמסקא. אפישפמסקא. אפישפמסקא. אפישפמסקא. אפישפמסקא.
 אפישפמסקא. אפישפמסקא. אפישפמסקא. אפישפמסקא. אפישפמסקא.
 אפישפמסקא. אפישפמסקא. אפישפמסקא. אפישפמסקא. אפישפמסקא.
 אפישפמסקא. אפישפמסקא. אפישפמסקא. אפישפמסקא. אפישפמסקא.
 אפישפמסקא. אפישפמסקא. אפישפמסקא. אפישפמסקא. אפישפמסקא.
 אפישפמסקא. אפישפמסקא. אפישפמסקא. אפישפמסקא. אפישפמסקא.
 אפישפמסקא. אפישפמסקא. אפישפמסקא. אפישפמסקא. אפישפמסקא.
 אפישפמסקא. אפישפמסקא. אפישפמסקא. אפישפמסקא. אפישפמסקא.
 אפישפמסקא. אפישפמסקא. אפישפמסקא. אפישפמסקא. אפישפמסקא.

1. Add. 12155, fol. 119 v. — 2. אפישפמסקא Ms. — 3. אפישפמסקא Ms.

VI. — De ce que les évêques orthodoxes dirent devant l'empereur Justinien lorsqu'ils furent convoqués par lui pour répondre au sujet de la vraie foi et pour chercher un moyen qui permettrait de réunir les Églises¹.

Ces évêques étaient Sergius de Cyr, Pierre de Ri'sainâ, Thomas de Ger-
 manicie, Thomas de Dara, Jean de Tella.

Lorsque l'empereur leur reprochait d'avoir quitté leurs villes sans motif, ils répondaient : « Un nouvel ordre a été donné à l'église et il est cause de notre départ : On nous a envoyé à tous des libelles à signer, et y mettre
 10
 notre sceau aurait été anathématiser et nous-mêmes et ceux qui étaient nos pères et presque tout l'univers; car, anathématiser Pierre, patriarche d'Antioche, avec tous ceux qui demeurent dans sa communion, et Acace de Constantinople, et Pierre d'Alexandrie et ceux avec qui nous restons en communion, ne serait rien moins que nous anathématiser nous-mêmes avec, pour
 15
 ainsi dire, tout ce qui est sous le ciel. »

1. C'est le *colloquium cum Secretariis*. Mansi, *Concilia*, VIII, 817. On le place en 531 ou en 533. Cf. J. Lebon, *Le monophysisme sévérien*, Louvain, 1909, p. 74.

* D. 161. 110
v^o b

دحلما: فبر اقصقفا اهلل * ؛ انا مدلا ؛ باذنه ؛ حصدوه: سمبر
 قنعا ؛ فنحج ٥٥٥٥ : اذنه ؛ سم صلا ؛ مدلا ؛ مدحج ؛ الله اذلا ؛ به
 صلا ؛ سملا . اذنه اذنه ؛ لاصلا . سمه لاذلا اذنه اذنه
 ؛ اذنه حوه ؛ حقل . ؛ صلا ؛ سملا ؛ اذنه ؛ صلا ؛ لا صقل ؛ زوم
 ٥ حصدانه ؛ سم صلا . ؛ صلا ؛ سم صلا ؛ الله . ؛ صلا ؛ سملا ؛ سم
 صلا ؛ الله ؛ مدلا ؛ مدحج ؛ زوم ؛ صلا ؛ صلا ؛ اذنه ؛ صلا
 هلا سمه . هذلا ؛ اذنه ؛ صلا . ؛ صلا ؛ صلا ؛ اذنه ؛ صلا ؛
 ٥٥٥٥ اذنه ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛
 ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛
 ٥ اقصقفا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛
 ٥٥٥٥ اقصقفا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛
 ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛
 ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛
 هلا صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛ صلا ؛

Et lorsqu'ils eurent montré hautement leur verité devant les évêques * que * D. 161. 110
v^o b

l'empereur avait fait venir pour parler avec eux, et devant les grands qui
 écoutaient, et qu'ils eurent dit : « Les pères nous ont appris à confesser une
 nature incarnée après l'union », ils dirent aux adversaires : « Montrez-nous
 5 des Pères théophores qui ont dit en propres termes qu'il faut dire, après l'u-
 nion, deux natures unies ou non séparées dans l'unique Christ, comme nous
 vous avons montré qu'ils ont enseigné de dire, après l'union, une nature de
 Dieu le Verbe incarnée. » Les adversaires dirent qu'ils le montreraient et ils
 ne le montrèrent pas.

L'empereur dit aux orthodoxes, parce qu'ils n'adhéraient pas à ce que
 disaient les diphysites, d'aller encore près des patriarches de Rome et d'An-
 tioche et de Jérusalem pour les persuader ou pour traiter de la paix de l'é-
 glise. Les orthodoxes dirent : « La règle ne permet pas que cinq humbles
 évêques, qui étaient évêques dans des petites villes, règlent à eux seuls quel-
 15 que chose de général au sujet de la foi. »

Comme ils demandaient d'être renvoyés chez eux, l'empereur leur dit :
 « Mettez par écrit que vous ne ferez pas d'ordination, que vous ne baptiserez
 pas, que vous ne donnerez la communion à personne en dehors de ceux qui
 sont avec vous. » Ils ne voulurent pas le mettre par écrit parce qu'ils disaient :

وحصلا بحدیہ. جب اذنیہ ۰۰۰۰ یزیدیا ۰۰۰ الفلحلا. ویزوا حہ حصلا دلا
 املیہ ویزہ فبیم ویزہہہ. ۰۰۰۰ فذلحلا اذنیہ. مذبیہ ناملا حلیب مذبیہ. ولا
 ہندیہ سب مذیہ ۰۰۰۰ مذبیہ اذنیہ. ۰۰۰۰ ویزہ لا. حریہ مذبیہ
 اذنیہ. ۰۰۰۰ ویزہ مذبیہ. ولا مذبیہ مذیہ بقدمہا الکتبا ویزامذیہ حرتبا. امر
 مذیہ وافلز ویزدیہ اند دلا فمبیل وذلحلا اذنیہ ولا مبیہہہہہہ. ۰۰۰۰
 اذنیہ ۰۰۰۰ اذنیہ اذنیہ اذنیہ ویزامذیہ مذبیہ ویزامذیہ اذنیہ اذنیہ. ۰۰۰۰
 اذنیہ. ولا مذبیہ اذنیہ مذبیہ مذبیہ. ۰۰۰۰ مذبیہ مذبیہ. ۰۰۰۰ ویزہ مذبیہ
 مذبیہ ویزہ روف وذلحلا ویزامذیہ مذبیہ اذنیہ اذنیہ. ۰۰۰۰ ویزہ مذبیہ
 حلیہہہہہ. اذنیہ اذنیہ اذنیہ اذنیہ. ۰۰۰۰ ویزہ مذبیہ. ولا مذبیہ اذنیہ
 ویزامذیہ مذبیہ مذبیہ مذبیہ مذبیہ مذبیہ. ۰۰۰۰ اذنیہ اذنیہ
 لاملیہ واذنیہ اذنیہ مذبیہ مذبیہ لا مذبیہ مذبیہ. ۰۰۰۰ اذنیہ
 ولاذنیہ. ۰۰۰۰ ویزامذیہ مذبیہ مذبیہ اذنیہ اذنیہ. ۰۰۰۰ مذبیہ
 ویزہ ویزامذیہ ویزامذیہ مذبیہ مذبیہ. ۰۰۰۰ مذبیہ مذبیہ ویزامذیہ
 اذنیہ.

* D 164. 111
F. 2.

اذنیہ ویزہ اذنیہ اذنیہ ویزامذیہ ویزامذیہ ویزامذیہ اذنیہ

« Ce serait un opprobre pour l'empereur que nous lui fassions une profession
 par écrit au sujet des choses qu'il ordonne de faire. » Et l'empereur dit :
 « Du moins que chacun de vous jure de ne pas faire l'une de ces choses, et
 vous serez libres, sinon vous serez relégués à Zeugma ». Ils répondirent :
 « Les lois divines ne permettent pas aux prêtres de jurer, de même qu'il n'est
 pas sans danger pour un homme de transgresser l'ordre impérial. » Et l'em-
 pereur dit : « Ou bien faites venir Sévère pour qu'il dise le moyen de procurer
 la paix à l'Église, ou bien dites-le vous-mêmes. » Ils répondirent : « Nous ne
 savons pas où est saint Sévère. » Plus tard, on s'éleva contre eux pour leur
 faire dire la condition à laquelle il serait convenable et possible de procurer
 la paix de l'Église. Et, après qu'on se fut élevé contre eux, les évêques or-
 thodoxes dirent : « Nous pensons qu'on ne réunira pas ceux qui se sont sépa-
 rés prudemment de la communion des adversaires si on n'anathématise pas
 ceux qui disent deux natures après l'union indivisible, ainsi que la lettre de
 Léon et ce qui a été fait à Chalcedoine contre la foi droite. » Ils s'abstinrent
 bénévolement pour l'instant d'anathématiser des noms propres, afin de
 proenrer l'union universelle.

* D 164. 111
F. 2.

Les évêques dirent cependant encore : « Il faut d'abord supprimer les

;
 ;
 ;
 ;
 ;

;
 ;
 ;

;
 ;
 ;
 ;

1. Aujourd'hui Verria. — 2. Add. 12155, fol. 115 r^a.

d'Amóriâ (de Maronia), Jean de Béroé — les villes de ceux-ci sont dans la Thrace — et Anthime de Trapézonte. Ceux-ci blâmaient Dioscore de n'avoir pas scruté les détails dans l'affaire d'Eutychès et de ne pas l'avoir interrogé avec soin en tout ce qui concernait la foi, parce qu'il faut que chacun se garde de toutes les ruses des hérétiques, mais ils ne le blâmaient en rien au sujet de la foi.

VII. — ANATHÉMATISMES IMAGINÉS PAR LES JULIANISTES CONTRE GRÉGOIRE, ÉCRITS DU MONASTÈRE DE BEÏT MAR 'ABDA : ILS LES MIRENT PAR ÉCRIT LORSQU'ILS FAISAIENT L'APOLOGIE DE LEUR ENSEIGNEMENT.

3. Celui qui dit que c'est dans un corps passible et mortel et corruptible que (le Verbe) a été tourmenté, a souffert et est mort pour nous; et qui ne confesse pas plutôt que c'est impassible, immortel et incorruptible qu'il a été tourmenté, qu'il a souffert et qu'il est mort pour nous parce qu'il demeura, sans modification de son honneur, dans l'opprobre de la croix, impassible dans les souffrances, immortel dans la mort, en tant que Dieu à qui tout est facile et rien n'est difficile, qu'il soit anathème.

מִזִּנְתָּ לֵךְ הַאֲדָרְכָּיִךְ : פֶּן ; וְאֵינִי ; וְעַתָּה ; מִמֶּלֶךְ . אֱלֹהִים
 מִדְּבָר אֱלֹהִים מִמֶּלֶךְ אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים . אֱלֹהִים . מִדְּבָר
 מִמֶּלֶךְ ; וְכִדְבָרָא שֶׁמִּן ; וְכִדְבָרָא שֶׁמִּן ; וְכִדְבָרָא שֶׁמִּן ; וְכִדְבָרָא שֶׁמִּן ;
 וְכִדְבָרָא שֶׁמִּן ; וְכִדְבָרָא שֶׁמִּן ; וְכִדְבָרָא שֶׁמִּן ; וְכִדְבָרָא שֶׁמִּן ;
 5 וְכִדְבָרָא שֶׁמִּן ; וְכִדְבָרָא שֶׁמִּן ; וְכִדְבָרָא שֶׁמִּן ; וְכִדְבָרָא שֶׁמִּן ;
 וְכִדְבָרָא שֶׁמִּן ; וְכִדְבָרָא שֶׁמִּן ; וְכִדְבָרָא שֶׁמִּן ; וְכִדְבָרָא שֶׁמִּן ;

מִלְּאֵה אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים
 אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים
 אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים

10 אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים
 אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים
 אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים
 אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים

1. Add. 12155, fol. 49. — 2. P. G., t. LXXVI, col. 65.

4. Celui qui dit qu'après la résurrection, le Christ, fils de Dieu, a reçu un
 accroissement ou une gloire, ou un honneur, ou une grandeur dont il man-
 quait et dont il était privé dans le monde ayant la résurrection, et ne confesse
 pas plutôt qu'il était parfait et maintenant et toujours, c'est-à-dire qu'avant
 5 les mondes et dans le monde et dans les mondes futurs, le Christ a la même
 nature, le même honneur, la même richesse, la même gloire de sa grandeur,
 même dans la folie de son incarnation, qu'il soit anathème.

VIII. — CHAPITRE POUR MONTRER QUE CE SONT LES HYPOSTASES, C'EST-A-DIRE
 LES NATURES, QUI S'UNIFIENT. DE SAINT CYRILLE. DU SECOND TOME CONTRE
 10 LES BLASPHEMES DE L'IMPIE NESTORIUS.

Comment donc encore y aura-t-il un Christ et Fils et Seigneur, s'il est
 attribué de manière divisée aux deux, comme tu l'as dit, pour qu'ils en portent
 le nom et qu'ils le soient en vérité, puisque les hypostases ne se sont pas
 du tout unifiées dans leur union de l'une avec l'autre, mais ont été unies seu-
 15 lement par l'honneur, l'ordre ou le pouvoir?

תַּחַת הַיְמִינֵהוּ כִּי עֲזָבָה הַיְמִינֵהוּ הַיְמִינֵהוּ
 הַיְמִינֵהוּ הַיְמִינֵהוּ.¹

למלא את דברו לא מדברתו מדברתו לא מדברתו חן כן כן
 מדברתו לא מדברתו מדברתו לא מדברתו. סבב מדברתו מדברתו
 מדברתו לא מדברתו. מדברתו לא מדברתו. סבב מדברתו מדברתו
 מדברתו לא מדברתו. מדברתו לא מדברתו. סבב מדברתו מדברתו.
 מדברתו לא מדברתו. לא מדברתו לא מדברתו.²

הַיְמִינֵהוּ הַיְמִינֵהוּ הַיְמִינֵהוּ³ הַיְמִינֵהוּ. וְאֵל כִּי לֹא מִיְמֵינוּ
 עֲזָבָה אֶתְּמֹל קִי אֶתְּמֹל. לֹא חֲזַמְלָה מִמֶּנּוּ וְהָיָה מִתְּמֹל. תַּחַת
 חֲזַמְלָה. וְלֹא חֲזַמְלָה וְהָיָה מִמֶּנּוּ חֲזַמְלָה מִתְּמֹל. מַדְּוֹל מִתְּמֹל וְחֲזַמְלָה.¹⁰

תַּחַת הַיְמִינֵהוּ כִּי לְוֵי תַּחַת הַיְמִינֵהוּ מִתְּמֹל.
 תַּחַת הַיְמִינֵהוּ הַיְמִינֵהוּ.³

» נַחַד אֵל וְהָיָה וְאֵל מִדְּוֹל וְאֵל חַר אֵל וְאֵל חַר מִדְּוֹל.²

1. P. G., t. LXXVI, col. 408. — 2. P. G., t. LXXV, col. 4380, éd. Aubert, t. V, 2, 784 et 785. — 3. P. G., t. LXXVII, col. 244, éd. Aubert, t. V, 2, lettres, p. 144-5.

Du même, de la solution donnée au reproche de Théodore qui est dans le troisième anathématisme.

Pourquoi nous faites-vous du mensonge un mur invincible et difficile à combattre et vous rejetez-vous sur des réponses aussi faibles? Lorsque vous entendez dire que l'unification, à savoir cette réunion véritable des hypostases, est en nature et sans aucune confusion et à l'abri du changement, pourquoi osez-vous changer la force de ce qui a été dit pour que l'on croie que ce n'était pas dit correctement?

Du même, titre du onzième scholion.

Même lorsque le Verbe s'est réuni près de l'humanité pour une unification véritable, ces hypostases sont demeurées non confondues.

Encore du même : Que les natures, c'est-à-dire les hypostases, soient demeurées non confondues, nous le confessons dès ici.

Ensuite, du même, de la seconde lettre à Succensus. Réponse aux objections.

J'apprends qu'ils demandent encore quelque chose en sus de cela : Car 15

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995

1. Ed. Aubert, L. V, 2, *lettres*, p. 116. P. G., t. LXXVII, col. 193.

* D fol. 49
r^o b.

« celui qui dit que le Seigneur a souffert dans la chair nue, prive la passion de raison et de volonté, (disent-ils); mais si quelqu'un dit qu'il a souffert avec l'âme intelligente, pour que la passion soit volontaire, rien n'empêche de dire qu'il a souffert dans la nature de l'humanité; mais si cela est vrai, comment ne concéderons-nous pas deux natures qui subsistent sans division après l'union? Si donc quelqu'un dit : Le Christ a souffert pour nous dans la chair, il ne dit rien autre que : Le Christ a souffert pour nous dans notre nature ».

Cette question combat néanmoins ceux qui disent une nature, celle du Verbe incarnée. Comme ils cherchent à montrer que cette (formule) est vaine, ils s'efforcent partout de montrer deux natures qui subsistent; mais ils n'ont pas remarqué que toutes les choses auxquelles il n'arrive pas d'être séparées par la seule théorie, doivent nécessairement s'écarter l'une de l'autre en une différence séparée entièrement et manifestement.

Du même. De la lettre à Acace, évêque de Mélitène.

* D fol. 49
r^o b.

Si quelqu'un cherche de quelle manière il a pris chair et s'est fait homme, il voit Dieu le Verbe, celui qui est de Dieu, qui a pris la forme du serviteur, et

אנא אמי ופאלא. סכום סווא דלסו; מלבו; פאלא; בתא אסא
; מתעאל. לה ימי ויב כו אבא אמי; ומעו; עאל; סאל; אלוו;
; לעאל; *

פאלא. כל סו דלסו אכתי בפאלא סו כללסו
אלסו דתינ מתעאל. אסו דתינ בתעאל. אסו אכתינ
אכתינ בתינ; ה; פאלא. כו מלכתינ סו ה; דע
אלסו. ה; אכתינ מלכתינ ה; דע. לתינ ה; דע
כתינ אכתינ ה; דע.

מעסל סו; ומעסל לא מעלל. לה לה ימי אמי מעסל. א
למי בתא. לא ימי אמי מעסל מוסמלו מונית. אלו אמינא וסונית. אלו
לוו כתינ אמינא ולוו אמינא. אלו ויב כתינ אלוו מעסל. לה מעללל אלו
כתינ. אלוו ה; כללל סכום מלי ימי מפאלא אכתינ;
כתינ לה ימי אכתינ מתינ מונית סו כלללל

E. Loofs, Nestoriana, Halle A. S., 1905, p. 279.

qui s'est trouvé dans la forme des hommes¹, comme il est écrit; c'est en cela
seulement qu'on connaît une distinction des natures, c'est-à-dire des hypo-
stases; car la divinité et l'humanité n'est pas la même chose au point de vue
de la qualité naturelle.

IX. — CHAPITRE. QUE NESTORIUS N'À PAS DIT EN PROPRES TERMES NI
DEUX CHRISTS, NI DEUX FILS, NI UN AUTRE ET UN AUTRE FILS.

*De Nestorius. Du discours sur : Le royaume du ciel est semblable à un homme
qui a fait un festin à son fils², et sur l'incarnation.*

Le Christ, en tant que Christ, n'est pas séparé, car il n'y a pas pour nous
deux Christs ou deux Fils; il n'y a pas chez nous un Christ premier et (un)
second, ni un autre et un autre, ni un Fils autre et encore un autre, mais le
Fils est double, non par pouvoir, mais par nature.

*Il conserve encore sans confusion l'adhérence des natures, car saint Cyrille,
dans le second tome, lui reproche d'avoir dit :*

1. Philipp., II, 7. — 2. Matth., XXII, 2.

מלאכה. כל נהר הארץ נשפלה ונהר חרף נהר ארץ אפרא:
 הילתה נהר נהר הארץ לה כל נהר הארץ.¹

לא ינה מלאכה להם במהו ינה מה עשלה וחתה. אלא אסר נהר
 ואינה אלהים פינה מלאכה. / אינה אלהי נהר לא ממהלא: מה אינה
 מה פינה מלאכה. ומה מה מהלא אלה ממהלא. מה מלאכה
 מה לא מלאכה. מה: אלה מה מה אינה אלה פינה מה. מה
 אינה מה: אלה ממהלא. מה פינה מה: מה מהו אלה.

D fol. 49
 v° 21.

II. — B. EXTRAITS DE TIMOTHÉE L'ÉLUE (XI à XVI).

הנשיא ליהודה אלהים הארץ והאדם אלהים
 האל והאדם אלהים. אלהים אלהים להם מה נהר אלהים.

כל². אלהים אלהים: מה נהר אלהים מה נהר אלהים
 ממהלא. מה: אלהים אלהים: אלהים אלהים: מה נהר אלהים: מה

1. Loofs, 330. — 2. Ms. add. 12156 (E), fol. 11. Dans ce manuscrit les ω ont la particularité de n'être jamais liés avec la lettre suivante.

Chapitre. Que Nestorius a dit « de deux (natures) une personne (prosôpon) ».
Du discours qu'il a prononcé sur la foi.

La différence des natures ne fait subir aucun dommage à l'unité du Fils, mais de même qu'autre est le corps corruptible et autre encore l'âme immortelle et que, des deux, un seul homme est constitué; ainsi du mortel et de l'immortel, du corruptible et de l'incorruptible, de ce qui est soumis au commencement et de ce qui n'a pas de commencement — c'est-à-dire de Dieu le Verbe — je confesse une seule personne (prosôpon) du Fils.

D fol. 49
 v° 21.

XI. DE SAINT TIMOTHÉE QUI FUT ARCHEVÊQUE D'ALEXANDRIE: HISTOIRE.
 II. PARLE ENCORE CONTRE LE CONCILE¹.

Voilà quelles furent les traditions vivifiantes, ainsi que les témoignages et la profession de la foi orthodoxe au sujet de Notre-Seigneur et de notre Dieu

1. Cette pièce porte, dans le manuscrit, le n. 28. — Elle est analysée par J. Lebon, *loc. cit.*, p. 193 à 198.

حى صلا بقلب ابعاء. حمر اوب و صلا الكوا. مستصحا ججه¹ ابع حمر
 مدلصملاوه مسحللا. حاتقل من ابع لاوهوه فوهقا و الاضره مدح علتسا
 مبعتا. ه احقه لهقلا اقصمقلا او تاقلا. لا من اعامد مدح ملامم
 ابع اقصمقلا او نعل و اقصمقلا. مدح ملاملاوه و مصعسا جمدل ارقلا
 بلح. و زعقل و اعلح الاضره او اءو. ولا لوه ملامزهف و ملامه. ه بعف
 مدح امعرا و دوهلال. حبرم اء احقه لهقلا اقصمقلا. حقمملاوه
 و لهقلا مه ملامه نعل و اقصمقلا و جبال² و الحصب و ملام³. و ملام ملام
 و اءوهوه مبعتا هلقلا و ملاملاوه لا ملاملا. ج ملام الاضره و عسل
 بعلمهف: ه لاقه قتلح اءوهوه الحصبملا. هلا او و و الكوا املام او او
 و الملام مدح ملاملا مبعلا. اءلا و ملام الكوا او او و او ملام. حى
 هءو و اءوهوه مبعتا. ج فوهوه لاهل حوهوه و ملاملا و اءوهوه.
 ححه ملامزهف و ملامه. ه ملامه لاهل حلقلمهوه و عسل. هءوه و
 املامه حى و مصعسا. و املامه و اعلح ملامه املمه او ملامه اءوهوه

1. o infra lin. — 2. † supra lin.

consubstantiel aux hommes tout en demeurant Dieu, ils les ont anathéma-
 tisés avec leur enseignement funeste. Antiques en effet sont ces deux
 explications qui ont été proclamées par les saints Apôtres et par nos bien-
 heureux Pères les évêques orthodoxes. Depuis la venue du Christ jusqu'à
 notre époque, on n'a jamais entendu qu'un évêque ou un archevêque ait
 pensé ou ait enseigné l'impicité de ceux-là, sans être anathématisé et sans
 perdre l'honneur du sacerdoce. C'est pourquoi nos bienheureux Pères les
 évêques eux aussi, aux jours du bienheureux Cyrille, archevêque de l'Église
 d'Alexandrie, eux qui étaient les imitateurs de leurs saints Pères et pleins
 de zèle pour leur foi orthodoxe : lorsque l'impie Nestorius pensa ainsi, et
 prêcha deux natures pour le Christ, et ne confessa pas que Celui qui fut
 enfanté de la Sainte Vierge était Dieu, sans croire qu'elle-même était Mère
 de Dieu¹, comme leurs saints Pères en sont témoins; après l'avoir dévoilé
 dans le premier concile d'Éphèse, ils le déposèrent et l'anathématisèrent
 ainsi que ses enseignements impies². Tous les saints Peres qui se rémirent

1. Nestorius employait lui aussi la locution « mère de Dieu », et *Le livre d'Héraclide*, traduction, Paris, 1919, p. 91-92, et 171-173; 260-263 et 353, ligne 7. — 2. Les évêques d'Éphèse qui étaient orthodoxes ont condamné ceux qui plaçaient « deux personnes » dans le Christ et non ceux qui lui donnaient « deux natures ». Timothée contond implicitement — et perfidement — nature, hypostase et per-

E fol. 11
v. b.

E fol. 11
v. b.

مڤ و زو مڤهلا و اوت و اوت رقة و هوم و بهله و هوم. مڤه و حمر اوم مڤه
 و هلا هلا و به و هلا. مڤ عزب اومله لاق و قتل مڤ مڤهلا. هلا مڤهلا
 لا هلا و بهله مڤهلا و لاق و قتل. مڤ مڤهلا هلا. اف اوق و استلا
 اوم هلا و مڤه و اوم هلا. اوم هلا و مڤ لا مڤه مڤه و اوم و مڤهلا اوم هلا
 حه مڤهلا. و هلا مڤهلا اوم هلا اوم هلا. و مڤهلا اوم هلا مڤهلا. 5
 اوم مڤه و قتل و مڤهلا و اوم هلا و اوم هلا مڤهلا و هلا مڤهلا. اوم هلا
 و اف مڤهلا مڤهلا و اوم هلا. هلا هلا مڤهلا و اوم هلا. و اوم هلا اوم هلا
 مڤهلا و مڤهلا مڤهلا مڤهلا. هلا و لا مڤهلا مڤهلا و بهله مڤهلا
 و لاق و قتل. مڤهلا و مڤهلا و مڤهلا و مڤهلا اوم هلا و مڤهلا مڤهلا
 مڤهلا مڤهلا و مڤهلا مڤهلا و مڤهلا مڤهلا. مڤهلا مڤهلا مڤهلا. لا مڤهلا
 و اوم مڤهلا و مڤهلا.

* E. fol. 12
1^o a.

مڤ و مڤهلا و مڤهلا هلا مڤهلا اوم هلا مڤهلا اوم هلا مڤهلا
 لا و مڤهلا مڤهلا و مڤهلا مڤهلا. مڤهلا مڤهلا مڤهلا و لاق و قتل. مڤهلا مڤهلا
 مڤهلا مڤهلا اوم هلا مڤهلا و مڤهلا مڤهلا و مڤهلا مڤهلا.

de leur vie l'a bien montré. Flavien en effet se hâta de reconstruire les
 blasphèmes de Nestorius à partir de la racine, c'est-à-dire du fondement du
 blasphème, lorsqu'il commença à enseigner deux natures dans un Christ et
 de presser Eutychès d'adhérer à la doctrine des deux natures, en présence de
 certains autres évêques de la même province. Mais Eutychès ne croyait pas
 qu'Emmanuel était, dans la chair, consubstantiel avec la Vierge bienheu-
 reuse et Mère de Dieu qui enfanta Emmanuel, comme en rendent maintenant
 témoignage à son sujet les partisans de ceux qui étaient ses disciples, les-
 quels rendront compte au juge et à Dieu d'un tel témoignage. Il fut donc
 anathématisé par Flavien, parce qu'il ne prenait pas sur lui d'adhérer à la
 doctrine des deux natures. Les Actes de cette cause furent envoyés par
 Flavien à Léon qui était alors évêque de Rome, et il répondit à Flavien par la
 lettre susdite coupable d'impiété.

* E. fol. 12
1^o b.

Un concile se réunit plus tard à Éphèse sur l'ordre du bienheureux
 Théodose, empereur orthodoxe, à cause de la nouvelle locution des deux
 natures. Il était dirigé par notre bienheureux père le confesseur Dioscore,
 avec lequel j'étais, moi et mon bienheureux frère, le prêtre Anatolius¹.

1. Anatolius, frère de Timothée l'Ébure, est mentionné dans la Vie de Pierre l'Ébure, éd. Baabe, p. 67. Il a été exilé à Gangra avec Timothée, cf. *History of the Patriarchs of the Coptic Church of*

١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

* E fol. 12
1^o l.

* E fol. 12
1^o l.

Lorsqu'on eut lu à Éphèse, devant le concile d'alors, les actes de la cause susdite, l'enseignement impie de ceux qui disent deux natures fut anathématisé par tous à la fois¹, en tant qu'il est le fondement du blasphème de Nestorius et la racine de (son) enseignement impie. Ils se trouvèrent donc en danger d'être déposés de l'épiscopat, tous ceux qui s'étaient réunis à Constantinople avec Flavien et qui avaient décrété ces impiétés avec lui. Lors donc que beaucoup de paroles eurent été prononcées contre eux par le concile, ainsi que des anathèmes contre l'hypocrisie, ils se prosternèrent devant le concile et anathématisèrent ceux qui disent ou pensent deux natures dans un Christ; ils convinrent d'en rester à l'enseignement des saints Pères et ils confessèrent que « une est la nature de Dieu le Verbe incarnée² »; et ils furent reçus par le concile d'Éphèse après qu'ils se furent repentis.

Alexandria, dans *Patrol. Or.*, t. I, p. 415. Timothée en fait mention dans sa lettre sur Isaïe et Theophilus : « le prêtre Anatolius, mon frère, vous salue », *Land. Anecd. syr.*, t. III, 159. Il est mort à Gangra et Timothée a ramené ses ossements à Alexandrie avec ceux de Dioscore, car c'est ainsi qu'il faut entendre le passage de *Land, Anecd. syr.*, III, 172 :

١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

« L'amour du peuple pour Timothée alla en augmentant parce qu'il amena les os de Dioscore et d'Anatolius, son frère (frère de Timothée), avec lui, dans un sarcophage d'argent. » Ce texte amphibologique a fait croire jusqu'ici aux traducteurs qu'il s'agissait d'un « frère de Dioscore ». — 1. On a établi, à Chalcédoine, que les évêques égyptiens avaient mené, à eux seuls, tout le second concile d'Éphèse. — 2. Cette formule, d'origine apollinariste, a été cause de tous les troubles suivants, parce que tous l'admettaient *avec des sens différents*, depuis les monophysites rigides jusqu'aux catholiques pour qui elle est diphysite parce que le mot « incarnée » implique la nature humaine. Cf. Franzelin. *loc. cit.*, these XXXV, page 311.

ده حنكده¹ حانكدهال مبعال. و فخر امددبعال و احوالا مبعال.
 الامحلا اف به. هلا ابع امر و مبعده انرا صغ املكه و بعنه ملاء و حنك.
 جبلا لامكبه و مبعده انرا صغوه به. به به اف لا و نه و حسبال. ده به جب
 ده به ححتعال ابع بعه. هبعهاله و مبعوه لا اعني. حانك و مبع
 ملاء مبع حر و مبعال. حعه مبع ملاء و ابعه و مبعال امر و ملاء. مبع انرا
 حنكده ملاء. الكه و مبع حانك. مبع اصلا و مبع فله مبعه امر و مبعده انرا:
 حانك انرا و مبعال و الامحلا مبع لاه. و مبع و حنه مبعه و ملاء مبعال و ملاء
 مبعال. هه. مبع اف لا به مبع مبعه مبعال حنك ابعه به. اف لا مبع مبع
 لامكبه و مبعده به² و مبعده لا و مبع مبعه مبع مبعال. ملاء ملاء مبعه
 مبعه ملاء و ملاء مبعه مبعال و مبعال مبعال و مبعال مبعال و مبعال مبعال
 لامحلا مبع مبعال. مبع و مبع الامحلا مبعال و مبعال. ملاء ملاء مبعه و مبع
 و الامحلا مبع الامحلا. اعقبال هه مبعال مبعاله مبعال مبعال مبع مبعاله
 انرا اف مبعه مبع به مبعه به. حانك مبعال ابع و مبعه مبع. و مبع

1. Ms. حنك.

Eutychès lui-même donna un libelle au concile, et jura dans ce libelle, par la sainte Trinité, qu'il adhérerait à l'enseignement des saints Pères; il fut reçu lui aussi, et personne, à ma connaissance, parmi ceux qui pensent bien, ne fit de reproches à ceux qui reçurent ceux-là au concile. Ensuite tous deux (les évêques et Eutychès), à la fin, retombèrent dans les mêmes maux et leur méchanceté ne les quitta pas, car *le cœur compte pour la justice et la confession de la bouche pour le salut*, comme il est écrit¹, et encore : *L'homme voit la figure (prosôpon) et Dieu le cœur*². Flavien — plein de confiance, à mon avis, dans la lettre impie qui fut écrite par Léon et dans laquelle l'enseignement impie des deux natures est confirmé — demeura sans donner aucune réponse au concile et sans anathématiser ceux qui osent dire deux natures dans un Christ, et il fut déposé ainsi que l'impie Théodoret avec lui, et quelques autres qui enseignèrent des choses analogues contre le Christ. Lorsque l'enseignement impie eut été condamné et que ceux dont nous avons parlé plus haut eurent été déposés, tous les évêques, réunis alors au concile, adressèrent de nombreuses félicitations et des louanges à notre bienheureux père Dioscore, archevêque de l'église d'Alexan-

1. Rom., x, 19. — 2. I Rois, xvi, 7.

* E fol. 12
r° c.

10

5

10

15

والمسوقه وحبال و الكصب و ما في نهم و ما سمعنا من حبره له. و هو
وهو ما اذبح و ما سمعنا من حبره له.

ما في من سمعنا و له حبره له و سمعنا من حبره له. و هو
ما سمعنا من حبره له. و ما سمعنا من حبره له. و ما سمعنا من حبره له.

5

ما في من سمعنا من حبره له. و ما سمعنا من حبره له. و ما سمعنا من حبره له.

و ما سمعنا من حبره له. و ما سمعنا من حبره له. و ما سمعنا من حبره له.

* E fol. 12
v. a.

10

ما في من سمعنا من حبره له. و ما سمعنا من حبره له. و ما سمعنا من حبره له.
ما في من سمعنا من حبره له. و ما سمعنا من حبره له. و ما سمعنا من حبره له.
ما في من سمعنا من حبره له. و ما سمعنا من حبره له. و ما سمعنا من حبره له.

1. م. م.

drie : ils le proclamaient le gardien de la foi et ils disaient que ses paroles venaient du Saint-Esprit¹.

Après la mort du bienheureux Théodose, lorsque régna Marcien, il y eut encore un concile à Chalcédoine; lorsque tous les évêques s'y furent réunis, ils renièrent Notre-Seigneur par écrit, et ils reconstruisirent ici l'impiété des deux natures qu'ils avaient détruite à Ephèse; ils blasphémaient le Christ, ils se jouaient, comme en un théâtre, des enseignements de la foi orthodoxe, car ils fixèrent par écrit, et ils reçurent dans la définition de la foi, cette lettre rebelle qui a été mentionnée plus haut. Leur confrère, ou plutôt leur chef, * était celui qu'ils avaient déposé à Ephèse : Théodoret le blasphémateur, ainsi que ceux qui avaient été déposés avec lui². Celui qui avait été condamné commandait avec grande confiance et ne répondait ni peu ni beaucoup au sujet de ses fautes, ce qui suffirait déjà à condamner et à séparer de la communion de l'Église tous ceux qui l'ont reçu, s'il y avait quelqu'un pour

5

10

* E fol. 12
v. b.

1. C'est le cas d'ajouter, comme on l'a fait souvent à Chalcédoine lorsqu'on a révisé les actes d'Ephèse : « du moins les Egyptiens l'ont dit ». — 2. C'est inexact. La lecture de la huitième action de Chalcédoine montre au contraire que les évêques ont amené Théodoret à condamner Nestorius. Il leur a donné satisfaction et il a donc pu être reçu comme Timothée admet qu'Eutychès avait pu l'être par Dioscore à Chalcédoine.

و الله لا اله الا الله وحده لا شريك له
 لا يدرى من يدركه ولا يظن به احد
 ولا يعلمه احد الا الله وحده لا شريك له
 لا يدرى من يدركه ولا يظن به احد ولا يعلمه احد
 الا الله وحده لا شريك له لا يدرى من يدركه
 ولا يظن به احد ولا يعلمه احد الا الله وحده
 لا شريك له لا يدرى من يدركه ولا يظن به احد
 ولا يعلمه احد الا الله وحده لا شريك له
 لا يدرى من يدركه ولا يظن به احد ولا يعلمه احد
 الا الله وحده لا شريك له لا يدرى من يدركه
 ولا يظن به احد ولا يعلمه احد الا الله وحده
 لا شريك له لا يدرى من يدركه ولا يظن به احد
 ولا يعلمه احد الا الله وحده لا شريك له

E fol. 13
1^r n.

10

15

pauvre dans son procès. Eloigne-toi de toute parole inique¹. Tu ne favoriseras pas
 le pauvre dans le procès², car c'est Dieu qui rend la justice³, et il faut que les lèvres
 des prêtres gardent le jugement de Dieu sans acception de personne, à l'imitation
 du Christ, grand chef des prêtres; et qu'ils parlent selon la loi du Seigneur; car
 ils sont les messagers du Seigneur tout-puissant, selon la parole du prophète⁴.
 Mais les saints ont prophétisé à leur sujet (de Chalcédoine) : Jérémie les
 nomme une troupe de perfides qui ont tendu leur langue comme un arc⁵ contre
 le Christ, et (leur langue) est comme un trait qui blesse⁶. Ils ont commis deux
 maux : Ils ont renié leur Seigneur et leur Dieu et ils se sont anathématisés
 de leurs propre anathème, après avoir déjà été anathématisés auparavant par
 le bienheureux Paul et par les saints Pères. C'est d'eux que le bienheureux
 Paul écrivait : Dans les derniers temps, certains s'écarteront de la foi⁷; et : Aux
 derniers jours, il viendra des circonstances difficiles, car les hommes seront égoïstes,
 amis de l'argent, vantards, arrogants, diffamateurs, rebelles à leurs parents,
 sans intelligence, ingrats, impies, durs, implacables, calomnieux, intempé-
 rants, cruels, ennemis du bien, traîtres, emportés, orgueilleux, amis des plaisirs

5

E fol. 13
1^r n.

10

15

1. Ex., XXIII, 6-7. — 2. Ex., XXIII, 3. — 3. Deut., 1, 17. — 4. Mal., II, 7. — 5. Jér., IX, 3. — 6. Jér., IX, 8. — 7. I Tim., IV, 1.

١٥ ٢٥ ٣٥ ٤٥ ٥٥ ٦٥ ٧٥ ٨٥ ٩٥
 ١٠٥ ١١٥ ١٢٥ ١٣٥ ١٤٥ ١٥٥ ١٦٥ ١٧٥ ١٨٥
 ١٩٥ ٢٠٥ ٢١٥ ٢٢٥ ٢٣٥ ٢٤٥ ٢٥٥ ٢٦٥ ٢٧٥
 ٢٨٥ ٢٩٥ ٣٠٥ ٣١٥ ٣٢٥ ٣٣٥ ٣٤٥ ٣٥٥ ٣٦٥
 ٣٧٥ ٣٨٥ ٣٩٥ ٤٠٥ ٤١٥ ٤٢٥ ٤٣٥ ٤٤٥ ٤٥٥
 ٤٦٥ ٤٧٥ ٤٨٥ ٤٩٥ ٥٠٥ ٥١٥ ٥٢٥ ٥٣٥ ٥٤٥
 ٥٥٥ ٥٦٥ ٥٧٥ ٥٨٥ ٥٩٥ ٦٠٥ ٦١٥ ٦٢٥ ٦٣٥
 ٦٤٥ ٦٥٥ ٦٦٥ ٦٧٥ ٦٨٥ ٦٩٥ ٧٠٥ ٧١٥ ٧٢٥
 ٧٣٥ ٧٤٥ ٧٥٥ ٧٦٥ ٧٧٥ ٧٨٥ ٧٩٥ ٨٠٥ ٨١٥
 ٨٢٥ ٨٣٥ ٨٤٥ ٨٥٥ ٨٦٥ ٨٧٥ ٨٨٥ ٨٩٥ ٩٠٥
 ٩١٥ ٩٢٥ ٩٣٥ ٩٤٥ ٩٥٥ ٩٦٥ ٩٧٥ ٩٨٥ ٩٩٥

* E fol. 13 r° b.

10

plutôt que de Dieu, qui ont l'apparence de la piété mais qui ont renié ce qui en fait le nerf. Éloigne-toi aussi de ces hommes-là¹.

Nous tous donc qui obéissons au bienheureux Paul, puisque nous avons vu
 * de nos yeux que les choses dont il parlait se sont accomplies sur eux, fuyons
 5 leur communion, car c'est d'eux encore qu'il parlait aux prêtres d'Éphèse
 dans les Actes : Je sais qu'après mon départ, il s'introduira parmi vous des
 loups terribles * qui n'épargneront point le troupeau; parmi vous encore, il s'éle- * E fol. 1
 vera des hommes professant des doctrines perverses pour entraîner des disciples à
 leur suite. Veillez donc². Et, dans la lettre aux Corinthiens, il a prédit et averti :
 10 Il arrivera des disputes parmi vous pour faire connaître ceux d'entre vous qui
 sont éprouvés³. Notre-Seigneur lui-même a dit : Gardez-vous des faux prophètes,
 qui viennent vers vous sous la peau des brebis, mais au dedans ce sont des
 loups ravisseurs⁴. Et pour que personne ne puisse répondre et chercher un
 prétexte en disant : « Je ne sais pas porter un jugement au sujet des ensei-
 15 gnements de la foi, moi qui suis un séculier », Notre-Seigneur a prémuni
 aussi (ces) simples en disant : Vous les reconnaîtrez à leurs fruits⁵; et : Le voleur

1. II Tim., III, 1-5. La version syriaque est faite sur le grec et ne reproduit pas la Peschitto. Les
 mots « sans intelligence » n'ont pas de parallèle dans l'editio major de Tischendorf. — 2. Actes, XX,
 29-31. — 3. I Cor., XI, 19. — 4. Matth., VII, 15. — 5. Matth., VII, 16.

لعالمه وجمي انهم. ولا يصح لا اله الا وبيعت. وبلفهم. وبصحب. وجمي لا
 لها. بفعه همار سعد حتىه. اسما وبغ. حتى من اسما وسعد
 معسما. وبعلمهم. وبذا وبه. سعده وبه. حتىه وبعسما. وبفهم
 من مدلعما جعلا. ان فح وبع اسما سورا ان لا ملجى وبعده ان ابعده. 5
 وبعده لعما ان اعفه سعد وبه. بعفه وبعلمهم سعد وبعده
 وبعسما همد. ولا كح. مدلعما وبعده. بعلمهم وبعده وبعده وبعده
 ان وبغ سورا ان بعده. وبفهم وبعده. وبفهم بعده وبعده. 10
 حتىه من اسما ملهم. وبه. من مدلعما وبعده. من همد وبه من
 وبه وبعده وبه. احسا حطما. حتى بعفه وبعده لعها وبعده. وبلا
 مدعه حتىه ابعده حتى قلا وبعده. وبه ولا نبه وبعده من
 حطما وبعده. ابعده من. وبعده وبعده. وبه ابعده ان بعده
 وبعده ان مدلعما. ابعده من مع همد وبعده وبعده. امير وبعده
 وبعده احسا. حله وبعده. ابعده بعده وبعده وبعده. وبعده وبعده
 قلا وبعده. هذا الاقلا وبعده وبه ابعده سعد وبعده. وبعده وبعده

*ne vient que pour voler, pour égorger et pour détruire*¹ : car le bon pasteur donne
 sa vie pour ses brebis, mais le mercenaire fuit² le combat pour le Christ, il
 en vient à trahir la vérité, et il laisse tuer les brebis du Christ par un mauvais
 enseignement. Si donc tu vois ceux dont nous avons parlé — qui ont combattu
 jusqu'à la mort pour la vérité et qui ont donné volontiers leur vie pour
 le troupeau du Christ — suis leur enseignement, et associe-toi à eux en tout.
 Mais si tu vois qu'ils sacrifient, qu'ils perdent et qu'ils persécutent les mem-
 bres du Christ, fuis la fraternité homicide de ceux-là ainsi que leur enseigne-
 ment. Notre-Seigneur, qui viendra juger le monde avec justice, t'a témoigné
 par avance, et par lui et par le bienheureux Paul, que ces paroles pleines de
 prétextes, comme : « je ne savais pas », ne pourront pas te servir de réponse
 devant le tribunal redoutable. Notre-Seigneur a dit : *Il est nécessaire qu'il
 vienne des scandales, mais malheur à l'homme par qui le scandale vient*³. Tout
 l'univers en général a été scandalisé par le concile de Chalcédoine, car leur foi
 mauvaise a été par toute la terre, et les paroles de leur piété (ont été) jusqu'aux
 extrémités du monde⁴. Combien de milliers, à cause de cela, ont été tués pour
 le Christ à Alexandrie, en Égypte et à Jérusalem, parce qu'ils n'ont pas adoré

1. Jean, X, 10. — 2. Jean, XI, 11. — 3. Matth., XVIII, 7. — 4. Cf. Ps., XVIII, 5.

5

 10

وحضرني في ذلك وقت صلاة في صلاة

 وانا في الصلاة وكانوا يرددون

 قدامي وصوتهم وكانوا يرددون

 وانا في الصلاة وكانوا يرددون

 قدامي وصوتهم وكانوا يرددون

 وانا في الصلاة وكانوا يرددون

 قدامي وصوتهم وكانوا يرددون

 وانا في الصلاة وكانوا يرددون

 قدامي وصوتهم وكانوا يرددون

 وانا في الصلاة وكانوا يرددون

 قدامي وصوتهم وكانوا يرددون

* E fol. 13
 v° a.

1. *هنا*. Ms. « et parmi les critiques ». Mais p. 216, l. 2 on trouve *هنا*.

5

 10

 15

l'idole d'or et n'ont pas consenti à s'associer au concile de Chalcédoine; mais ils l'anathématisaient * avec assurance devant les princes et devant les juges et ils étaient livrés par ceux qui passaient pour être des pasteurs et ils étaient mis à mort pour le Christ ¹. Bienheureux donc ceux-ci, car après avoir subi la mort pour la piété, ils reçoivent (des mains) du Christ la couronne du martyr. Quant à ceux qui ont été la cause du scandale, du sang (répandu) et de la persécution, le Seigneur *ne leur pardonnera pas, ni dans ce monde ni dans le monde à venir* ². J'entends par là aussi toutes les choses qui ont été mises audacieusement dans ce qu'on appelle la définition du concile de Chalcédoine, où ils ont confirmé aussi la lettre impie mentionnée plus haut, et où ils ont osé enseigner des choses semblables à celles qui y sont écrites. Ils se sont décerné la sainteté et se sont proclamés pacificateurs; eux qui ont chassé la paix au loin et qui ont excité des dissensions, des scandales et des persécutions parmi les membres du Christ. Ils ont amené aussi la division

* E fol. 13
 v° a.

1. L'auteur ne dit pas que c'était en général le vulgaire — peuple et moines — qui était déclainé contre les pasteurs légitimes, au nom d'une question théologique dont il n'était pas juge et qu'il ne pouvait même pas comprendre. Les Orientaux avaient demandé, lors du premier concile d'Éphèse, que les formules de la foi fussent discutées et fixées par les évêques métropolitains sans devenir un prétexte à mouvements populaires. — 2. Matth., XII, 32.

המהך ליעדהשׁא¹ זיך האפשמעק האלכסההק.
 חכמהשׁא כיזק. למבבל השמיהא החלמההק. כי
 הנהך קזילב העלם כמ: הלק קסא נהם קשיז
 עמה שמממההא החלמההק: אלק הילקא ליעק
 האשפזשׁא² לבחשׁא טיהיזשׁא. בחלמחן חיהיז
 האלמק. אנה ליע מההק. אההק.

5

ק. שממשה מבישׁא הולחמה. ויא; בחלמה; אלה סחממה
 ומממה למממ מלחמ. מלחמה שמממה. אהה
 חלמה מבישׁא ומממה; חממה; חממה מבישׁא ומממה
 מההא אהממה. אהממה ומההא; מהממה מלחמה.

10

1. Add. ms. n 12156. Ed. fol. 39 v. Le fol. 49 est édité par J. Lebon, *loc. cit.*, p. 4. — 2. Sic.

XII. — DE SAINT TIMOTHÉE, ARCHEVÊQUE D'ALEXANDRIE. CRITIQUE ET RÉFUTATION DE LA DÉFINITION DONNÉE A CHALCÉDOINE, AFIN QUE CEUX QUI LA RENCONTRENT SACHENT QUE LE CONCILE DE CHALCÉDOINE N'À COMMANDÉ RIEN MOINS QUE D'ACCEPTER ET DE PRÊCHER DANS TOUTES LES ÉGLISES DE DIEU LES DOCTRINES IMPURES DE NESTORIUS. CAR LA DÉFINITION¹ (TOME) PORTE :

1° « Le concile saint et œcuménique, lequel, par la grâce de Dieu et par l'ordre des fidèles empereurs qui aiment le Christ, Valentinien et Marcien, s'est réuni à Chalcedoine, ville de l'éparchie de Bithynie, dans le martyrium de la sainte et illustre martyre Euphémie, a défini ce qui est écrit ci-dessous :

5

10

considerations théologiques, basées toujours sur des quiproquas entre « nature », « hypostase » et « personne » jusqu'au folio 29'. — Le texte syriaque (fol. 1-29) « est une compilation et un arrangement de l'œuvre originale complète, représentée par la version arménienne », écrit M. J. Lebon, *Le monophysisme sévérien*, Louvain, 1909, p. 191. Cette version arménienne a été éditée par Karapet Ter-Mekertschian et Ervand Ter-Minassianz, *Timotheus Ahrus, der Patriarchen von Alexandria, Widerlegung der auf der Synode zu Chalcedon festgesetzten Lehre*, Leipzig, Hinrich, 1908. — On trouve ensuite (f. 29'-39') des extraits de lettres de Timothée déjà connues par Zacharie le scolastique, Land, *Anced. syr.*, II, 158-162, reproduites par Michel le Syrien, *Chronique*, II, 126-140. Cf. J. Lebon, *La christologie de Timothée Ahrus*, dans la *Revue d'histoire ecclésiastique*, t. IX, Louvain, 1908, p. 682. Ce dernier article renferme, p. 685-697, un exposé consciencieux des considérations accumulées par Timothée autour du mystère de l'incarnation pour faire échec à la formule adoptée à Chalcedoine. — Des textes cités plus loin dans le ms. *add.* 12156 — en particulier ceux de Théodore de Mopsueste — ont été édités par Paul de Lagarde, dans *Analecta Syriaca*, Leipzig, 1858.

1. Voir Actio V, dans Mansi, *Conciles*, t. V, col. 108-117

رترنا وبله صه وفتو حر رتلا ورتنا: مومر سبالا لومحلا فتنا مومحس
 حلا رحه. موهلا هتا ب امر حبرا مخر خنر حلمحلا ورتنا لعتا.
 حرتنا لاله موممحا فدلحا لعا هتا ادمر. مومح لعا موه صلا موه
 حرتنا ورتنا.

5 عتكا التت. هتا رلمحا مومر. امر ووه ولا هتا لومر اما لاند
 هتا لهحا لاهمه مومح. افلا هتا ورتنا لاله موممحا لعا موه
 لاه. ال وه لهحا مومح املمر مومر موممحه. لا املمر
 موممحا هتا موممحا. هرتنا لعا بهلمه اعلاب موممحه ورتنا
 ورتنا موممحه. ورتنا وه حله موه حله موممحه هرتنا. ولا
 موممحه لوممحا موممحه ادمر موممحه لعا موه ورتنا.

E. fol. 30
 p. a.

موممحه التت موممحه. — ل. ورتنا موممحه ورتنا

zizanie, de croître avec les semences de vérité, et qu'il trouvait toujours
 quelque chose de nouveau contre la vérité; à cause de cela, lorsque, comme
 d'habitude, Notre-Seigneur se fut préoccupé du genre humain, il excita le
 zèle du pieux et fidèle empereur, et il réunit près de lui de partout les chefs
 du sacerdoce. »

Deuxième réfutation : — Ils insinuent ici, de manière tortueuse, que le bien-
 heureux empereur Théodose n'était pas d'un sentiment orthodoxe, et qu'il
 n'avait pas le zèle de la piété et de la foi ¹. Mais si les bienheureux empereurs
 qui ont précédé Marcien n'étaient pas fidèles et zélés pour la foi, c'est donc
 sans raison que Nestorius a été rejeté ainsi que ceux qui partageaient ses
 opinions ². Par les choses qu'ils enseignent plus loin, on peut reconnaître
 en vérité qu'ils ne partagent pas la foi des saints Pères et des empereurs
 orthodoxes.

E. fol. 30
 p. a.

Suite de la définition : — 3° « Par l'opération de la grâce du Seigneur de

1. Même idée plus haut, p. 216. — 2. On ne voit vraiment pas cette conséquence dans la définition
 de Chalcedoine. Timothée, ici et plus loin, a le tort d'oublier que Théodose le Jeune a été très indis-
 posé contre saint Cyrille à cause de la lettre hâtive du concile et qu'il n'a fallu rien moins qu'une
 sédition monacale et de nombreux dons répandus dans son entourage pour l'amener à d'autres sen-
 timents; voir *Le livre d'Héraclide*, trad., Paris, 1910, pages 250 à 254 et 367 à 369.

وحقه . دلایه¹ بصلی و بدجوال مدح و تحمیه و مدعیسا بیسم . مدحتیلا و غیرا
 نذا مپه . ان . اوب و اف هدیسی² . دم حیره و بنا و یسا ملاحیل و همدت
 و دمی .

عینک الهیلک . ایا مدح اسیب جیملا لایعلا : بدجوال هلا مای
 5 اصمصال / لایعلا دلا / ذیلا . مدعیسا مای و یعد « مدلیلا و مدنیلا . مدتیلا یسی
 / مدتیلا لایعلا و مدعیسا . دایمعی ممد . دلا و لا ضیح لایعلا
 / ا ه دیمتلا بلایع . لای مدح مدلیعلا / ا دتلا مدتیلا . دایمعی و مد
 و مدلیعتیلا لا مای دلایه لا و دایه . الا اف و مدلیعلا و مدتیلا
 هدیعتیلا مای لایعلا و مدتیلا و مدتیلا . ا یسی مدح مدلیعلا . دایمعی
 10 بدجومعی یسی / اندی مدلیعلا مدلیعلا / ا مدلیعلا . اف مدنی و مدح / اندی .
 و مدلیعلا مدح دایه مدلیعلا . مدح دایمعی لایعلا و مدتیلا . اندیلا و مد
 / اندی مای . مدلیعلا و مدلیعلا . ا مدح مدلیعلا . لا یسی / ا مای دایمعی
 مدلیعلا .

* E fol. 70
r. b.

1. دلایه Ms. — 2. هدیسی Ms.

nous tous, nous écarterons des brebis du Christ tout dommage (résultant) du mensonge, et nous les ferons paître et engraisser dans les prés de la vérité; nous le faisons en poursuivant l'enseignement de l'erreur par une condamnation commune. »

5 *Troisième réfutation* : — Et voilà que depuis lors jusque maintenant, c'est le mensonge et non la foi qui a prévalu sur la terre, et il y avait pénurie pour entendre la parole du Seigneur. Des guerres continuelles ont été excitées par vos mains contre les brebis du Christ, parce qu'elles ne voulaient pas apprendre une augmentation ou une diminution en dehors de l'enseignement
 10 des saints Pères. Quant à l'hérésie des Phantasiastes, non seulement vous ne l'avez pas poursuivie, mais vous l'avez accrue¹, et vous avez été des causes de schismes et de troubles pour les églises en tout lieu. *Si nous nous taisions, les pierres parleraient². Vous reconnaissez le prophète, dit en effet le Livre, lorsque sa parole s'est accomplie. Notre-Seigneur a dit aussi : Tout arbre est
 15 connu à son fruit et par leurs fruits vous les connaîtrez³. Vous prêchez en disant : Paix, Paix! et où est la paix⁴? car la paix n'a pas^{*} été donnée par
 votre bouche.*

* L. fol. 70
r. b.

1. C'est une hérésie dont les monophysites sont seuls responsables. — 2. Luc. XIX, 40 — 3. Matth. VII, 16. — 4. Jér., VI, 14.

תנוס חר תנוס הוהנוכח. — ה. להמניח וסל; ודוה וס
 לה דוה להנס סע; וזע סבאפ.

זכר הכזכר. א. מדהמ חספ; מהמ וסמניח; מפתעל.
 מלחל; וס; וסל¹ רחתי ללסב סלעסלס. א. זע לא מדהמ. לא מניח
 וס; וסל ללסב; מ; מ; מהמ חל ע/הסל לא מדר; וסל. וס; וס
 דל מניח; סל; וסל לא מניח חס. א. מניח סבאפ אסל. חס²
 וסמניח וס וסל אסל. סלמל; וסמל; וסמל; וסמל; וסמל; וסמל.
 סבאפ; מלמל; אסל. וסמל; אס חס; וסל חס אסל; חס
 חסמל. חס מלמל; וסל. סל וס; אס מניח.

סלפ הכזכר הוהנוכח. — ס. סמניח; וסלמל; סמניח;
 חל אס אס; סלמל; וסמל; וסמל; וסמל; וסמל; וסמל;
 וסל; וסל; וסל; וסל; וסל; וסל; וסל; וסל; וסל; וסל;
 סמניח. וס; וס; וס; וס; וס; וס; וס; וס; וס; וס;
 וסל; וסל; וסל; וסל; וסל; וסל; וסל; וסל; וסל; וסל;

* E fol. 40
1^o c.

1. Ms. חס. 2. sec. manu.

De la même définition. — 4^e « Nous renouvelons donc de nouveau la foi des Pères dans laquelle il n'y a pas d'erreur. »

Quatrième réfutation. — Si la foi des saints dépérissait par le temps et la vieillesse, il y aurait lieu de la renouveler et de la changer toujours; mais si elle ne dépérit pas, il n'y a pas lieu de la renouveler dans les temps; puisqu'elle a été posée sur un fondement inébranlable, c'est-à-dire sur le Christ, et que les portes du Sêol ne prévaudront pas contre elle¹; comment renou-velez-vous ce qui est constamment le même et ne peut endurer l'ombre des changements? Vous faites connaître par là que vous voulez innover une aug-mentation ou une diminution par votre enseignement et non selon le Christ.

Suite de la définition. — 5^e « Nous prêchons à chacun la foi des 318 et nous reconnaissons pour nos pères ceux qui ont reçu cette définition de foi : les 150 qui se sont réunis ensuite dans la grande ville de Constantinople, lesquels ont aussi défini la même foi. Nous portons donc les ordonnances et nous observons nous aussi toutes les définitions de foi du saint concile qui a eu

* 1 fol. 40
1^o c.

1. Matth., xvi, 18.

✠ⲓⲉⲧⲁⲓ ⲟⲩⲓ ⲛⲁⲩⲓ ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙⲉⲛⲟⲩⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓⲥⲏⲛⲟⲩⲓ
 ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙⲉⲛⲟⲩⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓⲥⲏⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ
 ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙⲉⲛⲟⲩⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓⲥⲏⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ
 ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙⲉⲛⲟⲩⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓⲥⲏⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ
 ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙⲉⲛⲟⲩⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓⲥⲏⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ
 ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙⲉⲛⲟⲩⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓⲥⲏⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ
 ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙⲉⲛⲟⲩⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓⲥⲏⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ

ⲛⲉⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ
 ⲛⲉⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ
 ⲛⲉⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ
 ⲛⲉⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ
 ⲛⲉⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ
 ⲛⲉⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ
 ⲛⲉⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲓ

* E fol. 50
 A¹⁰ B.

lieu d'abord à Éphèse, dont les chefs étaient les hommes dignes de mémoire
 saint Célestin de Rome et Cyrille d'Alexandrie. Faisons d'abord briller la
 définition de foi orthodoxe et sans tache des 318 saints Pères qui se réunirent
 à Nicée aux jours du pieux Constantin digne de mémoire. On tiendra aussi
 5 les (définitions) des 150 Pères saints qui se réunirent à Constantinople pour
 dissiper les hérésies qui s'élevèrent alors et pour confirmer notre foi aposto-
 lique et catholique. »

Après avoir récité le symbole des 318 et des 150, ils dirent ainsi : -- « Ce
 symbole de la grâce sage et vivifiante suffisait certes à la connaissance
 10 parfaite et à la confirmation de la piété. »

Cinquième réputation. — Comment ceux qui professent tenir ce qui a été
 décrété à Éphèse dans la deposition de Nestorins, ont-ils pu encore décréter
 que personne ne chercherait rien de plus ou ne prêcherait ou n'enseignerait
 15 en dehors de la foi des 318! Comment osent-ils dogmatiser dans une défini-
 tion de foi, car si la foi des saints Pères suffit, comme ils l'ont décrété, pour

* E fol. 50
 A¹⁰ B.

ونه ودمه ميمعنا نحننا ميمعنا الاملب ميمعنا ميمعنا . لا يتلا
 همسة ميمعا ميمعا ميمعنا ونه ودمه ودمه ودمه ودمه . ودمه
 ميمعنا ميمعا ميمعنا . ودمه ميمعنا ميمعنا . ودمه ميمعنا ميمعنا
 ميمعنا ميمعنا ميمعنا . ميمعنا ميمعنا . ميمعنا ميمعنا
 الام . ميمعنا ميمعنا ميمعنا ميمعنا .

سليم الحذوق الهذوق . ميمعا ميمعا ميمعنا ميمعنا ميمعنا
 ميمعنا ميمعنا ميمعنا ميمعنا ميمعنا ميمعنا ميمعنا . لا
 ميمعنا ميمعنا ميمعنا ميمعنا ميمعنا ميمعنا ميمعنا . لا
 ميمعنا ميمعنا ميمعنا ميمعنا ميمعنا ميمعنا ميمعنا .
 ميمعنا ميمعنا ميمعنا ميمعنا ميمعنا ميمعنا ميمعنا .
 ميمعنا ميمعنا ميمعنا ميمعنا ميمعنا ميمعنا ميمعنا .

سليم الحذوق الهذوق . ميمعنا ميمعنا ميمعنا ميمعنا ميمعنا .
 ميمعنا ميمعنا ميمعنا ميمعنا ميمعنا ميمعنا ميمعنا .

1. ميمعنا ميمعنا M- 2. ميمعنا M-

l. fol. 51
1. 2.

l. fol. 51
1. 2.

rompre le mystère de son incarnation et qui disent follement que Celui qui est né de la Vierge Marie est un simple homme, (le concile) reçoit les lettres synodales du saint Cyrille, qui était pasteur de l'Église d'Alexandrie, écrites à Nestorius et aux Orientaux, lesquelles étaient propres à réfuter l'erreur de Nestorius et à éclairer ceux qui, par un pieux zèle, désiraient connaître le sens du mystère de la foi. »

Septième réfutation. — Pourquoi, lorsque vous faites maintenant une obligation de la foi des saints qui a précédé, car vous nommez avec eux-mêmes le concile des 150, n'avez-vous pas mentionné maintenant le saint concile d'Éphèse, qui déposa Nestorius, mais avez-vous mentionné seulement quelques lettres synodales pour avoir occasion de leur ajouter l'écrit de rébellion, c'est-à-dire la lettre de Léon, qui a été nommée *tome* avec raison, car elle a divisé l'Église contre elle-même !

Suite de la définition. — 8° « A ces lettres (de concile) joint avec raison la lettre du saint et bienheureux archevêque Léon, évêque de Rome grande et

1. Timothée rapproche τῶν αὐτῶν de τῶν αὐτῶν. — Son reproche est injuste, car le concile d'Ephèse a été mentionné plus haut, p. 222-223, et Nestorius a toujours été condamné par tous les catholiques.

بهما هي نفس. اما هي مع مدبرسيه احداهه داسمهها واهميتها / امر
 بهي مع غيري. وبها مدبرسيه لائقه فتتبع لسيه مدبرسيه. هلا يظن ان وبها
 فيمدانها / احداهه داسمهها. امر فخره بعينه املوه. هلا مدبرسيه / داسمهها
 حقيقه مع مدبرسيه. وبها مدبرسيه. وبها مدبرسيه. وبها مدبرسيه
 ٥٥٥٥. ان يظن مع مدبرسيه احداهه داسمهها واهميتها واهميتها / امر
 مدبرسيه لسيه مدبرسيه. او حقيقه مدبرسيه. وبها مدبرسيه. وبها مدبرسيه
 هلا مدبرسيه واهميتها واهميتها. وبها مدبرسيه. وبها مدبرسيه
 الا انها لو كانت / امر فخره ولا الهفسيه^١ للا الهلا لا حتتبعها

* E fol. 41
 r. c. **دع كذا وكذا.** — هلا مدبرسيه واهميتها / امر فخره
 ١٠ وبها مدبرسيه. وبها مدبرسيه. وبها مدبرسيه.

دع كذا وكذا. هلا انه مع حقيقه واهميتها / امر فخره
 داسمهها. لا مع مدبرسيه لسيه فتتبع لسيه او اهميتها. هلا
 ١. هلا هلا.

maintenant osent-ils enseigner dans la définition de foi, au point de confirmer
 la locution « deux natures dans l'unique Seigneur », de signer la lettre
 écrite de manière si impie comme si elle était bonne? et ils placent le défunt
 Flavien parmi les saints après l'avoir déposé quand il vivait et l'avoir mé-
 prisé comme un hérétique. Ou bien ils ont péché d'abord lorsqu'ils l'ont
 5 déposé ainsi que ceux de l'Orient, et ils tombent sous le coup de la loi
 ecclésiastique; ou bien ils ont mal agi à Chalcédoine lorsqu'ils ont reçu
 celui-là et ceux qui avaient été déposés avec lui, et ils tombent sous le juge-
 ment de Dieu, ce qui est vrai, pour n'avoir pas obéi à Dieu mais aux hommes¹.

* E fol. 41
 r. c. *De la définition.* — 9^e « Et ceux qui supposent² deux natures de Notre-
 10 Seigneur avant l'union, et qui en imaginent une seule après l'union³. »

Neuvième solution : — Aucun des hommes qui a un cœur sain dans la foi
 n'enseigne ou ne croit deux natures, ni avant l'union ni après l'union, car

1. L'antinomie entre le second concile d'Éphèse et Chalcédoine tient à ce que les Égyptiens qui
 étaient tout à Éphèse n'étaient presque rien à Chalcédoine. Les évêques du second concile d'Éphèse
 qui n'étaient pas égyptiens sont venus confesser à Chalcédoine qu'ils avaient souscrit sous la menace
 des coups, saint Flavien est, d'ailleurs, mort de la suite des coups de pied reçus à Éphèse et cela
 montre ce qui attendait les évêques qui auraient osé contredire Dioscore et les Égyptiens. Ils ont failli,
 et Timothée a raison de leur reprocher leur conduite au conciliabule d'Éphèse, mais il en est respon-
 sable pour sa part, puisqu'il y assistait avec Dioscore. Léonce de Byzance défend Timothée. *De sectis*,
 Actio vi, P. G., t. LXXXVI, t. col. 1233. — 2. Cf. J. Lebon *loc. cit.*, p. 8. Textes

قريًا. في صمتا وادلا حادلا. سدي صمتا ومارح به به حبه حادلا.
 وهدلدمير وفدا له هله؛ مدح سلهما. ومدح ميرر دتلمد فده مدح احلا
 الامج حادلا. حادلا به استنا به به به مدلهما مدلهما هومع.
 الامج مدح مدمير حادلا مدلا الاوا حادلا¹ به به به به مدعسا.
 حيا مدينا مسيرما. دلاوق تندا. وولا دهلحلا. وولا عسلحلا. وولا فهلحلا. وولا
 هوزعا مدلمب. في اف لا ديمير مدادلا مدعسلحلا. وتندا مدلهما سيرما.
 مدلهما به سلهما. مدعسا وولا به مدح تندا. هلسب فترهلا هلسب
 مدمدا هومع. في لا مدلحلي لداوق فترهلا او مدلحفي. الا به به به
 به حيا سيرما الاوا مدلا. مدينا معه مدعسا. امير حلا ومدح ميرر
 بقما مدلهما. هومع معه مدعسا الله له. هومدا هومعسا وادلا
 اعدله² له. في هله هولا حادلا³ سلهما سلهما مدعسا مدح ادهف.
 اسدا هومع هومع ميرهلا سلهما. هومعسا استنا لا او اول علهلا لاد
 لدمعه او دما لدمعه. او لدمعه او لدمعه او لدمعه او لدمعه
 استنما. لاسلم به ومدعس او بهمدع او مدعسا استنا. او حيا
 ونسوه. او بلح او بلحمد سندا هومدا هومعسا. لاسلم ورحم

1. اعدله Ms. — 2. اعدله Ms.

tiel à nous, le même dans l'humanité, en tout semblable à nous à l'exception
 du péché, engendré du Père avant les siècles selon la divinité, et dans les
 derniers temps, le même, pour nous et pour notre salut, est né de la Vierge
 Marie, Mere de Dieu selon l'humanité; un seul et même Christ, Fils, Sei-
 gneur, Fils unique, en deux natures, qui est connu sans confusion, sans
 changement, sans division, sans séparation; sans que la différence des na-
 tures soit enlevée nulle part à cause de l'union; bien au contraire, la pro-
 priété de chacune des natures est conservée, et elles concourent en une
 personne (prosopon) et en une hypostase, en sorte qu'il n'est pas séparé et
 divisé en deux personnes (prosopons) mais que c'est un et même Fils unique.
 Dieu le Verbe, Seigneur Jesus-Christ, comme d'abord les prophètes à son
 sujet et (ensuite) Jesus-Christ lui-même nous l'ont appris, et comme la pro-
 fession de foi des Pères nous l'a transmis. Après que nous avons décidé ces
 choses avec toute l'exactitude et la précision (possible), le saint et oecumé-
 nique concile a défini qu'il ne serait permis à personne de montrer, c'est-à-
 dire d'écrire, une autre foi, ou d'exposer ou de penser ou d'enseigner autrem-
 ent. Quant à ceux qui oseraient ou exposer une autre foi, c'est-à-dire (ou)
 montrer ou enseigner ou transmettre une autre règle de foi à ceux qui

1 fol. 31
A. B.

ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ
ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ
ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ
ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ

5 ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ
ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ
ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ

ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ
ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ
10 ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ
ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ
ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ
ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ

1. Loofs, *Vestriana*, p. 269 2. ⲛⲓⲛⲁⲛⲟⲩ M-

E. fol. 41

viennent du paganisme, du Judasme, ou d'une hérésie quelconque, pour se tourner à la connaissance de la vérité; ceux-là — s'ils sont évêques ou clercs — les évêques seront déposés de l'épiscopat et les clercs de la cléricature; s'ils sont moines ou laïques, ils seront anathématisés. Fin.

5 Dixième solution : — Nestorius a été déposé lorsqu'il disait deux natures dans l'unique Christ, c'est connu de tous ceux qui entendent et qui veulent dire la vérité¹; car il a parlé ainsi dans le livre de ses enseignements :

*De Nestorius. Du seizième cahier*² : Et certes si tu scrutes tout le Nouveau Testament, tu ne trouveras en aucun endroit que la mort soit attribuée à Dieu, mais ou au Christ, ou au Fils, ou au Seigneur, car le nom de Christ ou de
10 Fils ou de Seigneur, qui est employé dans les Livres (saints) pour le Fils unique, désigne les deux natures, et il indique tantôt la divinité, tantôt l'humanité et parfois les deux.

E. fol. 41

1. Nestorius disait deux natures et a été déposé, mais les monophysites ont seuls à dire qu'il a été déposé parce qu'il disait deux natures. Voir en particulier dans le traité *De Verbo incarnato* du cardinal Franzelin, édition quarda, Prati, 1893, Ch. II, p. 180 sq. l'exposé des crimes de Nestorius qui sont tout autres.

הללם בה הללם נח חזקתא החדשה¹. אמלם אמלם
 וכלתא אלוהא דלב לבד. או מלך ומעמל ומע מנימ חלוכלא או
 מעמל. ולא חומר מעמל. והאר אלוהא. אלא או מעמל או חז או חזת.
 מלל ומלל ומלל מעמל אמלם. ולתע פתיע. מדרח פח ומל.
 דרע ומל ומל. ואמר אמר אפתי. אמלם ומלך ומע חלוכלא כלתא
 מעמל דח. מלל אפתי. ומל אלוהא לחר. לא אפתי. ומל אלוהא ללוכלא
 אלא נעב מעמל ומע. ללוכלא מעמל. מלל אמלם ומל אלוהא ללוכלא
 חלוכלא. אפתי. ומל אלוהא לחר. ומל אמלם ומל ומל. ומל ומל
 אמלם. ומל ומל אמלם. ומל ומל. ומל ומל. ומל ומל. ומל ומל.
 ומל ומל חלוכלא. ומל ומל אמלם. ומל ומל. ומל ומל. ומל ומל.
 מלל מעמל. אלא מלל ומל. ומל ומל חלוכלא. לא מלל ומל ומל
 לחר. ומל. אלא מלל ללוכלא ומל. ומל ומל. ומל ומל. ומל ומל.
 חלוכלא כונית². אלא חלוכלא חלוכלא חלוכלא חלוכלא. ומל
 חלוכלא חלוכלא חלוכלא. לא מעמל. ומל ומל חלוכלא חלוכלא. ולא לתע

1. Loofs. Nestoriana, p. 273. 2. Ibid., p. 275.

Du même, du dix-septième cahier : Lorsque le Livre divin veut désigner ou
 la naissance du Christ, qui est de la Vierge Marie, ou sa mort, on ne voit pas
 qu'il place en quelque endroit « Dieu », mais bien ou « Christ » ou « Fils » ou
 « Seigneur », parce que ces trois (noms) désignent les deux natures, tantôt
 l'une et tantôt l'une et l'autre, comme nous l'avons dit. Lorsque le Livre nous
 raconte la naissance qui est de la Vierge, que dit-il? *Dieu envoya son Fils*¹. Il
 ne dit pas : Dieu envoya Dieu le Verbe, mais il prend le nom qui indique les
 deux natures ; car puisque le Fils est homme et Dieu, il dit : *Dieu envoya son*
*Fils et il fut d'une femme*², afin qu'au moment où tu entends qu'il « fut d'une
 femme », tu voies en même temps le nom employé qui indique les deux
 natures, afin que tu donnes le nom de « naissance du Fils » à celle qui pro-
 vient de la bienheureuse Vierge, car Marie, mère du Christ, a aussi enfanté
 le Fils de Dieu ; mais parce que le Fils de Dieu est double en natures, elle
 n'a pas enfanté certes le Fils de Dieu, mais elle a enfanté l'humanité qui est
 Fils à cause du Fils qui lui est uni. . . . *Et plus loin* : Mais tandis qu'aupara-
 vant il est Fils et il en porte le nom ; après avoir pris la chair, ce Fils (Verbe)

1. Ibid., p. 13.

١ حنٲا نٲدٲ. ٲلا صٲدٲا ؛ دٲاٲه ٲا ٲدٲه ؛ صٲح هٲهٲا ٲما ٲما ٲهٲا ؛ دٲاٲه : دٲاٲه ؛
 ؛ دٲاٲه ٲا ٲدٲه. ٲلا صٲدٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ٲدٲاٲهٲا. دٲاٲهٲا ٲدٲاٲهٲا ؛
 ؛ دٲاٲهٲا ٲلا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا. ٲلا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛
 ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛

٢ الهٲا صٲا حٲا الهٲا^١. ٲا ٲاٲهٲا ٲلا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا. ٲلا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛
 ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا. ٲلا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛
 ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛
 ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛
 ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛
 ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛
 ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛
 ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛
 ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛
 ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛ دٲاٲهٲا ؛

١. E. fol. ١2
r. ١٣.

١. Loofs, Nestoriana, p. 2١6. — 2. Ibid., p. 2١5.

ne peut plus être nommé séparément Fils (Verbe), pour que nous n'ensei-
 gnions pas deux Fils; mais parce qu'il adhère^١ à celui qui est Fils depuis le
 commencement; en tant qu'il lui adhère il ne peut pas admettre de division
 dans l'honneur de la filiation — je parle de l'honneur de la filiation et non des
 ٣ natures. — C'est pour cela aussi que le Christ est nommé Dieu le Verbe parce
 qu'il a une adhésion constante au Christ.... Du même : Car si celui qui est né
 d'elle n'était pas la nature de l'homme, mais était Dieu le Verbe, comme
 ceux-là le disent, celle qui a enfanté ne serait pas la mère de celui qui a été
 enfanté; comment, en effet, serait-elle la mère de celui qui est étranger à sa
 ١0 nature? S'ils lui donnent le nom de mère, c'est l'humanité qui a été enfantée
 et non la divinité, car le propre de toute mère est d'enfanter des fils de sa na-
 ture; ou bien donc elle n'est pas mère si elle n'a pas enfanté un fils de sa na-
 ture, ou bien de ce qu'ils lui donnent le nom de mère il s'ensuit qu'elle a
 enfanté celui dont la nature lui est semblable.... Du même : Je dis encore :
 ١٥ Celui qui est Fils de notre nature a été envoyé et il a été oint aussi lorsqu'il

١. E. fol. ١2
r. ١٣.

١. Cette expression συνήρηται, liaison, accord, adhésion était nécessaire à ceux qui tenaient que les deux natures subsistent après l'union. Ils leur accordaient une union, liaison, accord, adhésion, mais ils leur refusaient l'unicité en une nature. Les monophysites, au contraire, prônaient l'unicité (ένωσις) des deux natures en une. Voir la doctrine catholique dans Franzelin, *loc. cit.*, thèse XXXII, p. 282. *Quomodo una humanae naturae facta sit formaliter cum hypostasi, non autem immedie cum natura divina, licet natura et hypostasis in Deo solimmodo retineat distinguantur*

1. **αὐτὸς** .¹ αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .² αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .³ αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .⁴ αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 2. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 3. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 4. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 5. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 6. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 7. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 8. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 9. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 10. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 11. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 12. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 13. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 14. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 15. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 16. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 17. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 18. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 19. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 20. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 21. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 22. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 23. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 24. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 25. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 26. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 27. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 28. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 29. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 30. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 31. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 32. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 33. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 34. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 35. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 36. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 37. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 38. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 39. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 40. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 41. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 42. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 43. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 44. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 45. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 46. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 47. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 48. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 49. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 50. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 51. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 52. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 53. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 54. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 55. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 56. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 57. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 58. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 59. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 60. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 61. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 62. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 63. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 64. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 65. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 66. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 67. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 68. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 69. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 70. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 71. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 72. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 73. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 74. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 75. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 76. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 77. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 78. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 79. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 80. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 81. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 82. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 83. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 84. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 85. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 86. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 87. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 88. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 89. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 90. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 91. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 92. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 93. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 94. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 95. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 96. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 97. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 98. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 99. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .
 100. αὐτὸς ἐγενήθη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ τῆς γῆς .

E. 161. 72
P. 1.

5

10

καὶ ἐκ τῆς γῆς .

1. *Locus, Aestoriana*, p. 278. — 2. *Ibid.*, p. 236. — 3. *Ibid.*, p. 357. — 4. *Ibid.*, p. 353.

annonçait la délivrance aux captifs et la vue aux aveugles.... *Et encore* : Celui qui, selon la chair, est fils de la race d'Israël; celui qui, par son apparition, est homme; celui qui, selon la parole de Paul, est né de la race de David, est aussi, par adhésion, Dieu Tout-Puissant.... *Et encore* : Pourquoi interprètes-tu contre Paul, lorsque tu mélanges dans un corps terrestre Dieu le Verbe qui est impassible et que tu soumets le chef des prêtres à la souffrance'.... *Et encore* : Vous vous souvenez certainement de ce que je vous ai dit bien souvent, lorsque je partageais les natures doubles dans Notre-Seigneur le Christ; car elles sont doubles en tant que natures, mais unes en honneur; car la puissance des natures, à cause de leur adhésion, est une; les natures demeurant constamment dans leur ordre propre, mais l'honneur est uni à la puissance qui est une, comme je l'ai dit.... *Du même* : J'ai déjà dit souvent que s'il y a parmi vous un homme simple, lequel, parmi d'autres choses, se complait dans cette locution de « Mère de Dieu », je n'ai pas de mauvais sentiment contre elle, pourvu que de la Vierge on ne fasse pas une divinité.

E. 161. 72
P. 1.

5

10

15

*De la réponse*² : — Par tous ces textes¹ et par d'autres plus nombreux

1. Cf. Hebr. v. 9. — 2. On constate donc, une fois de plus, que le présent manuscrit ne renferme que des extraits de l'ouvrage de Timothée, car nous n'avons ici qu'une partie de sa réponse. — 3. Nous avons déjà dit que ces textes proviennent tous des coupures faites par saint Cyrille. Il est

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* E fol. 52 A^o 4.

* E fol. 52 A^o 4.

encore, Nestorius l'hérésiarque a mis à nu la mauvaise astuce de ses disciples : Puisque la naissance qui provient de la sainte Vierge et la mort vivifiante pour nous s'attachent à un homme en dehors du Fils unique, Verbe de Dieu, qui est homme en tout et qui n'est pas Dieu, lorsqu'il songeait à dire deux fils¹ il prit comme racine et point de départ de son système de placer deux natures dans le Christ. Si nous acceptons cela, la prédication apostolique est vaine, notre foi aussi est vaine, selon la parole de l'Apôtre. Je laisse aux auditeurs le soin de juger s'ils ne lui ressemblent pas point par point ceux qui vomissent maintenant les (théories) de Nestorius² et qui ont placé ces

regrettable que nous ne disposions plus du contexte. Timothée aurait pu encore le trouver, le lire et nous donner un travail personnel.

1. Ces conséquences sont personnelles à Timothée, ses adversaires ne les admettaient pas.
 2. Ce texte apocryphe est — avec le pseudo-Jules et le pseudo-Athanasie — l'un des textes apollinaristes cités et utilisés par le premier concile d'Éphèse. Mais *Conciles*, t. IV, 1188. Léonce de Constantinople (VI^e siècle) a déjà réfuté Timothée d'Éphèse en montrant que de prétendus passages de saint Athanasie, du pape saint Jules, et de saint Félix, allégués par lui et les siens, sont en réalité des écrits apollinaristes. *P. G.*, t. LXXXVI, 1228-33, 1252-57, 1868-73.

من معه معسلا: مدخلهم لانتق فتلا. هاجن: هاجن. مدلهلا وب
 مدللعمسلا: مدلللا: مدمسلا. مدمسلس سلج دمن: معه معسلا.
 وه: مدج دلسلا: مدمر: امج. وه: امسلا: مدمسلا. دنا: والدلا
 مدملا. هلا وه: دنتلا: مدج الدلا: امصت. وسنلا مدم: لحن مدم. لا وه
 من: دنتلا نصبت دنا: والدلا: مدم: سنلا لحن مدم. الا جم امسلا: الدلا
 مدمسلا. وه: امسلا: دنا: انلا مدمسلا. جم: المص: مدج دلسلا. ام
 وب: اف هة: امسلا: هيتلا: امصت: مدم. امج: دلا: وه: م
 ان لا مدم: علم: هيتلا: مدمسلا: دحلما: ام.

1. Timothée cite et commente ensuite la lettre de saint Léon. Son raisonnement est d'ailleurs toujours le même et consiste d'ordinaire à montrer que saint Cyrille écrivait le contraire et que Nestorius écrivait la même chose. — C'est l'occasion de rappeler que Nestorius prétendait aussi avoir écrit la même chose que saint Léon. Cf. *Le livre d'Héraclide*, trad., p. 330, etc.

croyons en Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui est né de la Vierge Marie, qu'il est éternel, Fils de Dieu et Verbe; ce n'est pas un homme qui fut pris par Dieu pour être un autre en dehors de lui. Car le Fils de Dieu n'a pas pris l'homme pour être un autre en dehors de lui, mais étant Dieu parfait, il a été en même temps homme parfait lorsqu'il a pris corps de la Vierge. »
 Il y a encore d'autres nombreux témoignages des saints évêques que je n'écris pas parce que je suis pressé.

Fin de la définition du concile de Chalcédoine.

חַסְדֵּיךָ כִּי תִּכְתֹּב לָנוּ וְיָמְנוּ בְּנֵי אֱלֹהִים חַסְדֵּיךָ כִּי
 תִּכְתֹּב לָנוּ וְיָמְנוּ בְּנֵי אֱלֹהִים חַסְדֵּיךָ כִּי
 תִּכְתֹּב לָנוּ וְיָמְנוּ בְּנֵי אֱלֹהִים חַסְדֵּיךָ כִּי
 תִּכְתֹּב לָנוּ וְיָמְנוּ בְּנֵי אֱלֹהִים חַסְדֵּיךָ כִּי
 תִּכְתֹּב לָנוּ וְיָמְנוּ בְּנֵי אֱלֹהִים חַסְדֵּיךָ כִּי
 תִּכְתֹּב לָנוּ וְיָמְנוּ בְּנֵי אֱלֹהִים חַסְדֵּיךָ כִּי
 תִּכְתֹּב לָנוּ וְיָמְנוּ בְּנֵי אֱלֹהִים חַסְדֵּיךָ כִּי
 תִּכְתֹּב לָנוּ וְיָמְנוּ בְּנֵי אֱלֹהִים חַסְדֵּיךָ כִּי

10
 אֱלֹהִים חַסְדֵּיךָ כִּי תִכְתֹּב לָנוּ וְיָמְנוּ בְּנֵי אֱלֹהִים חַסְדֵּיךָ כִּי
 אֱלֹהִים חַסְדֵּיךָ כִּי תִכְתֹּב לָנוּ וְיָמְנוּ בְּנֵי אֱלֹהִים חַסְדֵּיךָ כִּי
 אֱלֹהִים חַסְדֵּיךָ כִּי תִכְתֹּב לָנוּ וְיָמְנוּ בְּנֵי אֱלֹהִים חַסְדֵּיךָ כִּי

1. Ms. add. 12156 (E), fol. 61 r°. 2. *ישעיהו* Ms.

XIII. — VOICI QUEL EST L'ANATHÈME QUE L'ON IMPOSAIT EN ÉGYPTÉ, AU COM-
 MENCEMENT DE LA PERSÉCUTION RELATIVE AU CONCILE RÉUNI À CHALCEDOÏNE,
 À TOUS CEUX QUI VOULAIENT SE CONVERTIR DE TOUTES LES HÉRÉSIES : C'EST-
 À-DIRE DE CEUX QUI DISENT DEUX NATURES ET DES NESTORIENS OU DES
 PHANTASIASTES, QUI SONT ENCORE LES ECTYCHIENS, OU DE TOUTES LES HERE-
 5
 SIES¹, DONT VOICI UN EXEMPLE :

Anastase, prêtre de Jérusalem, j'anathématise le symbole impie qui est
 venu du concile impie réuni maintenant à Chalcedoine — à cause des ensei-
 gnements impies et étrangers, opposés à la foi apostolique, qui s'y trouvent
 10 — ainsi que ceux qui leur adhèrent ou qui les ont signés ou qui y ont

1. Les textes analogues sont nombreux. Nous avons traduit, *Revue de l'Orient chrétien* t. XIV (1909), la lettre « écrite de Constantinople à Martyrius, évêque d'Antioche (vers 459), pour lui faire savoir comment on y avait décidé que seraient reçus ceux des hérétiques qui revenaient à l'Eglise catholique » p. 119-120. — On lira aussi les canons portés par les évêques jacobites, entre les années 535 et 544 sur les clercs et les laïques « qui reviennent de l'hérésie des deux natures » et sur les relations des monophysites avec les fidèles des autres religions. Les ordinations reçues chez les diphysites étaient valides, *ibid.*, p. 113 à 119 et 128 à 139. — Un long traité de Timothée, prêtre de Constantinople (fin du vi^e siècle), *De receptione haereticorum*, est édité P. G., t. LXXXVI, 11-53. On y trouve un intéressant dénombrement des nombreuses sectes monophysites. — *Le rituel d'abjuration des musulmans* a été édité (texte grec, traduit et commenté par MM. E. Monteil et L. Guignot dans *Revue de l'histoire des religions*, t. LIII (1906), p. 145-163 et t. LXIV (1911), p. 143-150). Les textes officiels de l'Eglise grecque se trouvent dans J. Gouar, *Euchologium Graecorum*, Paris, 1667.

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

participé, et la lettre de Léon l'impie, évêque de Rome, et les enseigne-
 ments qu'elle contient, qui sont, eux aussi, étrangers à la foi catholique, et
 Juvénal le renégat, parce qu'il a adhéré à ces (enseignements) et qu'il les
 a signés, et tous ceux qui sont en communion avec lui ou qui pensent
 comme lui, et les ordinations qu'il a faites après la prévarication. Anathème
 à quiconque reçoit l'évêque Juvénal à cause de (son) sentiment au sujet de
 Dieu. Sans y être contraint, j'ai signé cela de ma main.

XIV. — PRIÈRE DU BIENHEUREUX TIMOTHÉE, QU'IL FIT POUR CEUX QUI BEVE-
 NAIENT DE LA COMMUNION DE CEUX QUI DISENT « DEUX NATURES », (ET)
 QUI AVAIENT RECU LE CONCILE¹.

Seigneur, Notre-Seigneur Dieu Tout-Puissant, Père de Notre-Seigneur
 et notre Dieu, notre vivificateur Jésus-Christ, qui veut que tous les hommes
 vivent et viennent à la connaissance de la vérité², ton serviteur incline sa tête
 devant toi, il se réfugie en toi, fuyant les lieux du démon et l'impieité qui

1. Timothée nous apprend ailleurs, Michel, *Chronique*, II, 145, que, à l'imitation de saint Cyrille et de
 Dioscore, il impose une année de pénitence aux évêques, prêtres et diacres qui se convertissent. Ils
 reprennent ensuite leur rang. — Un siècle plus tard, on leur imposait deux et trois ans de pénitence.
 cf. *Revue de l'Orient chrétien*, t. XIV, 1909, p. 113 et 115. — 2. *L'Évang.*, II, 5.

10¹ ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰
 10¹ 10² 10³ 10⁴ 10⁵ 10⁶ 10⁷ 10⁸ 10⁹ 10¹⁰ 10¹¹ 10¹² 10¹³ 10¹⁴ 10¹⁵ 10¹⁶ 10¹⁷ 10¹⁸ 10¹⁹ 10²⁰

 10¹ 10² 10³ 10⁴ 10⁵ 10⁶ 10⁷ 10⁸ 10⁹ 10¹⁰ 10¹¹ 10¹² 10¹³ 10¹⁴ 10¹⁵ 10¹⁶ 10¹⁷ 10¹⁸ 10¹⁹ 10²⁰

 10¹ 10² 10³ 10⁴ 10⁵ 10⁶ 10⁷ 10⁸ 10⁹ 10¹⁰ 10¹¹ 10¹² 10¹³ 10¹⁴ 10¹⁵ 10¹⁶ 10¹⁷ 10¹⁸ 10¹⁹ 10²⁰

 10¹ 10² 10³ 10⁴ 10⁵ 10⁶ 10⁷ 10⁸ 10⁹ 10¹⁰ 10¹¹ 10¹² 10¹³ 10¹⁴ 10¹⁵ 10¹⁶ 10¹⁷ 10¹⁸ 10¹⁹ 10²⁰

10¹ 10² 10³ 10⁴ 10⁵ 10⁶ 10⁷ 10⁸ 10⁹ 10¹⁰ 10¹¹ 10¹² 10¹³ 10¹⁴ 10¹⁵ 10¹⁶ 10¹⁷ 10¹⁸ 10¹⁹ 10²⁰

318 saints Pères, qui se sont réunis dans la ville de Nicée, en lequel aussi nous avons été baptisés, et qui a été confirmé par les 450 saints Pères qui se sont réunis dans la ville impériale, et selon ce qui a été fait diversement dans les deux conciles qui ont eu lieu à Ephèse métropole¹ contre l'impie Nestorius² et ceux qui, plus tard, ont pensé comme lui. Nous croyons encore et nous confessons au sujet de l'Unique Fils de Dieu et Dieu qui s'est fait homme en vérité, Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui est consubstantiel à son Père dans la divinité et consubstantiel à nous, le même, dans l'humanité, à l'exception du péché³, et qui est descendu et a pris un corps du Saint-Esprit et de la sainte Vierge et Mère de Dieu Marie, nous confessons qu'il est un 10
 Fils et non deux, car nous croyons que les prodiges et les souffrances qu'il a endurées volontairement dans la chair sont d'un seul Fils unique de Dieu; quant à ceux qui divisent ou qui confondent, ou qui introduisent des appa- 15
 rences *ὑποστάσεις*, nous ne les recevons aucunement, parce que l'incarnation sans péché qui a eu lieu en vérité de la Mère de Dieu n'ajoute pas un Fils, 15

¹ L'Épistémique ne mentionne pas le second concile d'Ephèse mais, par contre, mentionne explicitement le 15^e chapitre de saint Cyrille. ² Ces quatre mots ne figurent pas ici dans l'Épistémique.

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

1. 11. 11.

Seigneur vient du ciel, ou qu'elle est une apparence, ou qu'il n'avait pas en
 lui une âme rationnelle. Je m'écarte aussi de la lettre de Léon, gouverneur
 de l'église des Romains, qui introduit une division dans l'un indivisible,
 Notre-Seigneur Jésus-Christ; à cause de cela, je n'adhère pas non plus au
 concile de Chalcédoine. Car j'ai été baptisé et je baptise selon la confession
 des 318 saints Pères de Nicée; c'est cela que je prêche et c'est en cela que
 je crois, sans aucune augmentation ni diminution, et ceux qui croient ainsi
 sont en communion avec moi, car la foi n'a pas vieilli et n'a pas besoin
 d'être renouvelée dans le temps. Je ne présume pas de dire deux natures
 en Dieu qui a pris un corps et qui s'est fait homme de la sainte Vierge,
 Mère de Dieu. Je confesse surtout la foi, tandis que j'admire avec ravisse-
 ment le mystère indivisible, inébranlable et vivifiant de l'incarnation. Il est
 mauvais en effet que la doctrine de chaque hérésie demeure constamment ce
 qu'elle est, et que celle des chrétiens orthodoxes change avec le temps.
 Ce sera un objet de dérision pour les infidèles si, dans les derniers jours du
 monde — lorsque nous attendons que notre Sauveur le Christ vienne du
 ciel, de manière effrayante, pour la seconde fois — nous sommes divisés

* E. fol. 62
 V. 31.

وبعيداً من الله تعالى والذين هم أعداء الله تعالى وبعيداً من الله تعالى
 هو تعالى رحمه. وبعيداً من الله تعالى والذين هم أعداء الله تعالى وبعيداً من الله تعالى
 لهؤلاء وبعيداً من الله تعالى والذين هم أعداء الله تعالى وبعيداً من الله تعالى
 أمر وبعيداً من الله تعالى والذين هم أعداء الله تعالى وبعيداً من الله تعالى
 التي تعلمه. أمر وبعيداً من الله تعالى والذين هم أعداء الله تعالى وبعيداً من الله تعالى
 جميعاً من الله تعالى. هو تعالى والذين هم أعداء الله تعالى وبعيداً من الله تعالى
 التي تعلمه. هو تعالى والذين هم أعداء الله تعالى وبعيداً من الله تعالى
 في هذه من الله تعالى والذين هم أعداء الله تعالى وبعيداً من الله تعالى
 الله تعالى من الله تعالى والذين هم أعداء الله تعالى وبعيداً من الله تعالى
 الخالق من الله تعالى والذين هم أعداء الله تعالى وبعيداً من الله تعالى
 في هذه من الله تعالى والذين هم أعداء الله تعالى وبعيداً من الله تعالى
 الله تعالى من الله تعالى والذين هم أعداء الله تعالى وبعيداً من الله تعالى
 الخالق من الله تعالى والذين هم أعداء الله تعالى وبعيداً من الله تعالى
 في هذه من الله تعالى والذين هم أعداء الله تعالى وبعيداً من الله تعالى
 الله تعالى من الله تعالى والذين هم أعداء الله تعالى وبعيداً من الله تعالى
 الخالق من الله تعالى والذين هم أعداء الله تعالى وبعيداً من الله تعالى
 في هذه من الله تعالى والذين هم أعداء الله تعالى وبعيداً من الله تعالى
 الله تعالى من الله تعالى والذين هم أعداء الله تعالى وبعيداً من الله تعالى
 الخالق من الله تعالى والذين هم أعداء الله تعالى وبعيداً من الله تعالى

1. ١٠٥٧ Ms.

Christ par l'enseignement impie des deux natures. Après que l'empereur
 eut connu ma profession de foi orthodoxe, ceux qui avaient renié Notre-
 Seigneur le poussaient et firent tant qu'une condamnation¹ à un exil pénible
 fut portée contre moi² qui enseignais, par la grâce de Dieu, la foi ortho-
 doxe, tandis que toute hérésie était en assurance, en général, par tout
 l'univers, avec ses docteurs, qui sont les antéchrists, comme l'a dit à
 leur sujet Jean, le disciple de Notre-Seigneur³, de sorte que, dans la ville
 impériale elle-même, beaucoup d'hérésies vivaient en assurance, sans que
 personne les réprimât en rien, et ils progressaient pour le mal avec ceux
 qui disent deux natures, trompés et trompeurs dans ces derniers jours⁴.
 Ceux-là seulement qui confessaient la foi dans la piété : les orthodoxes,
 étaient persécutés par les impies qui disaient deux natures, dans Alexandrie
 et par toute l'Égypte et la Libye et la Palestine, parce qu'ils voulaient vivre
 dans la piété dans le Christ.

Lorsque cette condamnation eut été portée contre moi, je fus livré aux
 mains des ennemis de moi et du Christ qui le renièrent par écrit, pour

1. Il semblerait donc que cette profession de foi ne précède immédiatement l'exil de Timothée
 (90), mais nous ne voyons pas ce qu'elle ajoute à celle qui a été reniée de 357 à 368 au silence
 Dionodotus, c'est pourquoi nous préférons supposer qu'elle lui est antérieure et a été écrite en 357.
 Les mots « ceux qui avaient renié Notre-Seigneur le poussaient et firent tant, qu'une condamnation
 fut portée contre moi », nous paraissent résumer les événements des années 357 à 360. — 2. Cf.
 Libani, *op. cit.*, p. 3. — 3. Timothée y a trouvé des Eutychiens, Evagrius *Hist. eccl.* III, 5, P. G. 4, LXXXVI,
 2608.

1. 101. 62
 v. b.
 5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* E. 101. 62 v. b.

* E. 101. 62 v. b.

que je fusse gardé par eux comme bon leur semblait, bien que depuis le commencement la loi des Romains * et celle de Dieu ne l'eussent pas ordonné ainsi : les Romains, en effet, n'avaient pas coutume, comme le Livre en témoigne, de condamner un homme avant que les accusateurs n'eussent comparu devant l'accusé¹, et celui qui était accusé avait la faculté de répondre à tout impie. Lorsque les ennemis de Dieu m'eurent emmené, ils me firent et m'imposèrent tout ce qui irrite le Christ qu'ils ont renié, et qui viendra avec justice juger les vivants et les morts devant le tribunal redoutable pour rendre à chacun selon ses œuvres. Mais rien ne peut me séparer de l'amour du Christ, pas même la mort², car les souffrances de ce siècle ne sont rien en comparaison de la gloire qui doit nous être révélée³; car ils firent et imposèrent toutes ces choses lorsqu'ils poursuivaient les troupeaux du Christ et qu'ils les enlevaient. Ils usèrent aussi contre nous de la force séculière et cherchèrent à nous tuer afin de prendre les églises en assurance, sans qu'il y eût personne pour leur reprocher leur prévarication qui eut lieu par écrit, et qu'ils semblassent s'être écartés de la foi mauvaise et de l'opprobre des nestoriens, c'est-à-dire⁴ de ceux qui disent

* E. 101. 62 v. b.

* E. 101. 62 v. b.

1. Actes, XXX, 16. Les amis de Nestorius invoquent aussi ce même texte (cf. P. O., IX, 109 — 1. Cf. Rom., VIII, 35. — 3. Rom., VIII, 18.

يهدونه املحى بزخمه جب لا اوف مفعلا لوهى فلىمدا. اسبى اصملا
 سنبى اسبى ومدا; فنبى سلك مفعلا. ووه فنبى لب وبناوف سلفوهى
 هسببا. وبى بم باالكم هعصف. بم ححنى كالا فمفنبوهى وبنببا هلفنبى
 رحنهوى واظلا مبنبا. ووه ومده سلفه وبفوفى هوبمفلاى لب. مهحنى
 ومفلا بمى. مهحنبا مفعنبى لالهبا. امى مدهلهى وبنبى. مفاى ومقصنى
 لوهى حسلا وبسلا الكهبا. بم امنبى. وبالسبا اذنب امبا وبلفى بملفصف.
 لوهى وبسبا هعهوهوهى وباقامى وبافهوهى: امبا وباسمدهلوى مفسلوى امى
 وبهفلهوهى: لاملحى وبممنبى وبامدنبى لاقى قتلنى كسب مفعلا: هلا.
 موهوبى سب صلبا وبالكوا مدهلاى وبمىومى. اه لوهى وبحلفوبلا. امبا وبفصفى
 ابلوى حبلاى اسمدهلوى. بم امنبى ابلوى. وبفب وبلا اذنب لاقى قتلنى
 كسب مفعلا مده حلا; سبمهلا. الا موهبا سب صلبا وبالكوا مدهلاى وبمىومى.
 وبسبا سبى. دىوف سبى وبهلهى املحى وحبوه. دبببب كالا بمدهها بعهوهى
 حبلاى سوهى. هلا وبهنبه لب وبى جب وبى. لبببب مده مده وبهنبه لب.
 لبببب مده مده وبفلفب اسبى مده موهوبا مده وخنسبا مبعفا. هلفقنببا

E. fol. 63
r. a.

deux natures, et qu'ils pussent faire d'autorité ce qu'ils voulaient sans
 que personne leur répondit. Pour nous, nous nous réjouissons d'être persé-
 cutés pour le Christ, qui nous a commandé d'être persécutés pour lui
 et de nous réjouir¹; mais les autres seront dans la tristesse et pleureront,
 eux qui transgressent les préceptes du Seigneur et obéissent aux volontés
 du démon qui leur a appris à nous persécuter et à nous tuer, et *ils pensent*
par notre meurtre offrir un sacrifice à Dieu, selon la parole de Notre-Seigneur².
 Nous leur demandons : A laquelle de vos signatures faut-il ajouter foi ?
 A celle donnée au second concile d'Éphèse, où vous avez anathématisé et
 chassé comme nestorien ceux qui osent dire deux natures dans un Christ
 et qui ne confessent pas « une nature de Dieu le Verbe incarnée »; ou à celle
 donnée à Chalcédoine, où vous vous êtes anathématisés par écrit en disant :
 « Anathème à celui qui ne proclame pas deux natures dans un Christ
 après l'union, mais qui confesse une nature de Dieu le Verbe incarnée » ?
 Parce qu'ils ont détruit ce qu'ils avaient construit, ils se sont dévoilés
 par écrit comme des prévaricateurs; parce que les mêmes nous ont prêché
 des choses différentes de celles qu'eux-mêmes nous avaient prêchées et
 que nous avions reçues, depuis le commencement, des saints apôtres et

E. fol. 63
r. a.

¹ Cf. Matth. v. 12. — ² Jean. XVI. 2.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. B ajoute : 149 : 150 : 151 : 152 : 153 : 154 : 155 : 156 : 157 : 158 : 159 : 160 : 161 : 162 : 163 : 164 : 165 : 166 : 167 : 168 : 169 : 170 : 171 : 172 : 173 : 174 : 175 : 176 : 177 : 178 : 179 : 180 : 181 : 182 : 183 : 184 : 185 : 186 : 187 : 188 : 189 : 190 : 191 : 192 : 193 : 194 : 195 : 196 : 197 : 198 : 199 : 200 : 201 : 202 : 203 : 204 : 205 : 206 : 207 : 208 : 209 : 210 : 211 : 212 : 213 : 214 : 215 : 216 : 217 : 218 : 219 : 220 : 221 : 222 : 223 : 224 : 225 : 226 : 227 : 228 : 229 : 230 : 231 : 232 : 233 : 234 : 235 : 236 : 237 : 238 : 239 : 240 : 241 : 242 : 243 : 244 : 245 : 246 : 247 : 248 : 249 : 250 : 251 : 252 : 253 : 254 : 255 : 256 : 257 : 258 : 259 : 260 : 261 : 262 : 263 : 264 : 265 : 266 : 267 : 268 : 269 : 270 : 271 : 272 : 273 : 274 : 275 : 276 : 277 : 278 : 279 : 280 : 281 : 282 : 283 : 284 : 285 : 286 : 287 : 288 : 289 : 290 : 291 : 292 : 293 : 294 : 295 : 296 : 297 : 298 : 299 : 300 : 301 : 302 : 303 : 304 : 305 : 306 : 307 : 308 : 309 : 310 : 311 : 312 : 313 : 314 : 315 : 316 : 317 : 318 : 319 : 320 : 321 : 322 : 323 : 324 : 325 : 326 : 327 : 328 : 329 : 330 : 331 : 332 : 333 : 334 : 335 : 336 : 337 : 338 : 339 : 340 : 341 : 342 : 343 : 344 : 345 : 346 : 347 : 348 : 349 : 350 : 351 : 352 : 353 : 354 : 355 : 356 : 357 : 358 : 359 : 360 : 361 : 362 : 363 : 364 : 365 : 366 : 367 : 368 : 369 : 370 : 371 : 372 : 373 : 374 : 375 : 376 : 377 : 378 : 379 : 380 : 381 : 382 : 383 : 384 : 385 : 386 : 387 : 388 : 389 : 390 : 391 : 392 : 393 : 394 : 395 : 396 : 397 : 398 : 399 : 400 : 401 : 402 : 403 : 404 : 405 : 406 : 407 : 408 : 409 : 410 : 411 : 412 : 413 : 414 : 415 : 416 : 417 : 418 : 419 : 420 : 421 : 422 : 423 : 424 : 425 : 426 : 427 : 428 : 429 : 430 : 431 : 432 : 433 : 434 : 435 : 436 : 437 : 438 : 439 : 440 : 441 : 442 : 443 : 444 : 445 : 446 : 447 : 448 : 449 : 450 : 451 : 452 : 453 : 454 : 455 : 456 : 457 : 458 : 459 : 460 : 461 : 462 : 463 : 464 : 465 : 466 : 467 : 468 : 469 : 470 : 471 : 472 : 473 : 474 : 475 : 476 : 477 : 478 : 479 : 480 : 481 : 482 : 483 : 484 : 485 : 486 : 487 : 488 : 489 : 490 : 491 : 492 : 493 : 494 : 495 : 496 : 497 : 498 : 499 : 500 : 501 : 502 : 503 : 504 : 505 : 506 : 507 : 508 : 509 : 510 : 511 : 512 : 513 : 514 : 515 : 516 : 517 : 518 : 519 : 520 : 521 : 522 : 523 : 524 : 525 : 526 : 527 : 528 : 529 : 530 : 531 : 532 : 533 : 534 : 535 : 536 : 537 : 538 : 539 : 540 : 541 : 542 : 543 : 544 : 545 : 546 : 547 : 548 : 549 : 550 : 551 : 552 : 553 : 554 : 555 : 556 : 557 : 558 : 559 : 560 : 561 : 562 : 563 : 564 : 565 : 566 : 567 : 568 : 569 : 570 : 571 : 572 : 573 : 574 : 575 : 576 : 577 : 578 : 579 : 580 : 581 : 582 : 583 : 584 : 585 : 586 : 587 : 588 : 589 : 590 : 591 : 592 : 593 : 594 : 595 : 596 : 597 : 598 : 599 : 600 : 601 : 602 : 603 : 604 : 605 : 606 : 607 : 608 : 609 : 610 : 611 : 612 : 613 : 614 : 615 : 616 : 617 : 618 : 619 : 620 : 621 : 622 : 623 : 624 : 625 : 626 : 627 : 628 : 629 : 630 : 631 : 632 : 633 : 634 : 635 : 636 : 637 : 638 : 639 : 640 : 641 : 642 : 643 : 644 : 645 : 646 : 647 : 648 : 649 : 650 : 651 : 652 : 653 : 654 : 655 : 656 : 657 : 658 : 659 : 660 : 661 : 662 : 663 : 664 : 665 : 666 : 667 : 668 : 669 : 670 : 671 : 672 : 673 : 674 : 675 : 676 : 677 : 678 : 679 : 680 : 681 : 682 : 683 : 684 : 685 : 686 : 687 : 688 : 689 : 690 : 691 : 692 : 693 : 694 : 695 : 696 : 697 : 698 : 699 : 700 : 701 : 702 : 703 : 704 : 705 : 706 : 707 : 708 : 709 : 710 : 711 : 712 : 713 : 714 : 715 : 716 : 717 : 718 : 719 : 720 : 721 : 722 : 723 : 724 : 725 : 726 : 727 : 728 : 729 : 730 : 731 : 732 : 733 : 734 : 735 : 736 : 737 : 738 : 739 : 740 : 741 : 742 : 743 : 744 : 745 : 746 : 747 : 748 : 749 : 750 : 751 : 752 : 753 : 754 : 755 : 756 : 757 : 758 : 759 : 760 : 761 : 762 : 763 : 764 : 765 : 766 : 767 : 768 : 769 : 770 : 771 : 772 : 773 : 774 : 775 : 776 : 777 : 778 : 779 : 780 : 781 : 782 : 783 : 784 : 785 : 786 : 787 : 788 : 789 : 790 : 791 : 792 : 793 : 794 : 795 : 796 : 797 : 798 : 799 : 800 : 801 : 802 : 803 : 804 : 805 : 806 : 807 : 808 : 809 : 810 : 811 : 812 : 813 : 814 : 815 : 816 : 817 : 818 : 819 : 820 : 821 : 822 : 823 : 824 : 825 : 826 : 827 : 828 : 829 : 830 : 831 : 832 : 833 : 834 : 835 : 836 : 837 : 838 : 839 : 840 : 841 : 842 : 843 : 844 : 845 : 846 : 847 : 848 : 849 : 850 : 851 : 852 : 853 : 854 : 855 : 856 : 857 : 858 : 859 : 860 : 861 : 862 : 863 : 864 : 865 : 866 : 867 : 868 : 869 : 870 : 871 : 872 : 873 : 874 : 875 : 876 : 877 : 878 : 879 : 880 : 881 : 882 : 883 : 884 : 885 : 886 : 887 : 888 : 889 : 890 : 891 : 892 : 893 : 894 : 895 : 896 : 897 : 898 : 899 : 900 : 901 : 902 : 903 : 904 : 905 : 906 : 907 : 908 : 909 : 910 : 911 : 912 : 913 : 914 : 915 : 916 : 917 : 918 : 919 : 920 : 921 : 922 : 923 : 924 : 925 : 926 : 927 : 928 : 929 : 930 : 931 : 932 : 933 : 934 : 935 : 936 : 937 : 938 : 939 : 940 : 941 : 942 : 943 : 944 : 945 : 946 : 947 : 948 : 949 : 950 : 951 : 952 : 953 : 954 : 955 : 956 : 957 : 958 : 959 : 960 : 961 : 962 : 963 : 964 : 965 : 966 : 967 : 968 : 969 : 970 : 971 : 972 : 973 : 974 : 975 : 976 : 977 : 978 : 979 : 980 : 981 : 982 : 983 : 984 : 985 : 986 : 987 : 988 : 989 : 990 : 991 : 992 : 993 : 994 : 995 : 996 : 997 : 998 : 999 : 1000

et, en lui, il sauva les hommes. Ils disent que celui-ci mourut et que celui qui demeurait en lui le ressuscita, et ils le divisent en deux fils¹ et en deux natures et en deux hypostases, (l'une) de Dieu créateur et l'autre de l'homme créé et formé.

Arius, de son côté, dit que le Fils de Dieu est une créature. Paul de Samosate dit que le Christ est un simple homme, comme l'un des prophètes et des justes.

Ensuite l'addition qui a été faite à Chalcédoine dit une quaternité et introduit deux Christs après l'union¹.

Les Juifs disent que ce Christ qui est venu et que les chrétiens adorent est un homme menteur et trompeur, car *lorsqu'il est homme il se fait Dieu*²; quant au Christ véritable, dont ils disent parfois qu'il viendra ils ont en vue l'Antéchrist, le Christ menteur.

Notre sainte église, mère de nous tous, confesse une nature du Père et du Fils et du Saint-Esprit; nous croyons que l'une des hypostases de cette essence, du milieu de la Trinité, est descendue et s'est incarnée du Saint-Esprit et de la Vierge Marie et qu'elle a pris d'elle un corps, sans que l'incarnation causât une augmentation des hypostases, car la Trinité est

1. Ils l'ont toujours une. 2. Jean. 1. 1.

هنيچ بئى ەوتىلا دەمەمەنلىك : ە / مەنلا / مەمەن ەتلا / ەتلا / مە مە سېۋال لا
 قەتەمە . ە / مەنلا مە / مەمەن ەتتەۋا دەمەمەن ەتلا . ە / مەنلا / مەمەنلا مەنلا
 مە لا / مەھە مە / مەنلا / مەمەنلا / مە لا مەھە مەمەن . ە / مەنلا
 مە مە مەمەن . مە مە مەمەنلا / مەمەنلا / مەمەنلا / مەمەنلا / مەمەنلا / مەمەنلا .
 ە مە مە / مەمەنلا / مەمەنلا / مەمەنلا . ە مە مەمەنلا / مەمەنلا / مەمەنلا / مەمەنلا
 لا مەمەنلا .

* Sye 112
 fol. 278 v.

pas scindée; une nature en trois hypostases qui sont égales et d'accord en tout. Voilà notre Dieu, c'est lui que nous adorons et c'est en lui que nous croyons.

* Comment sont-ils trois sans être séparés l'un de l'autre? comment lorsqu'ils sont ensemble sont-ils dits trois? comment le Fils est-il né sans avoir été détaché de son Père? comment le Père l'a-t-il engendré sans qu'il soit sorti en dehors de lui? comment, lorsqu'ils sont depuis l'éternité et depuis toujours en essence, ne sont-ils pas dits trois êtres? Ces choses et les semblables sont reçues par la foi et, sans la foi, personne ne peut les entendre¹.

* Sye 112
 fol. 278 v.

1. M. E. A. Wallis Budge a édité des textes analogues dans l'ouvrage déjà cité *The Discourses of Philoene, bishop of Mabbagh*, A. D. 585-549. Londres, 1896, t. II, p. XXXII-CXXXII.

5 וְיִשְׂרָאֵל מְעַלְלֵי. — א. ב. ; אֲדֹתֵינָא וְהַלְּוֵעֵי מִן חַדְתֵּינָא מְחַקְלָא דִּינָא
 וְהַדְּבָרָא אֲמַרְיָא. מְדַבְּרֵינָא וְהַלְּוֵעֵי מִן חַדְתֵּינָא מִן חַדְתֵּינָא מִן חַדְתֵּינָא
 אֲדֹתֵינָא וְהַלְּוֵעֵי מִן חַדְתֵּינָא מִן חַדְתֵּינָא מִן חַדְתֵּינָא מִן חַדְתֵּינָא
 10 מְחַלְלֵינָא אֲדֹתֵינָא וְהַלְּוֵעֵי מִן חַדְתֵּינָא מִן חַדְתֵּינָא מִן חַדְתֵּינָא מִן חַדְתֵּינָא
 — א. ב. ; אֲדֹתֵינָא וְהַלְּוֵעֵי מִן חַדְתֵּינָא מִן חַדְתֵּינָא מִן חַדְתֵּינָא מִן חַדְתֵּינָא
 וְהַלְּוֵעֵי מִן חַדְתֵּינָא מִן חַדְתֵּינָא מִן חַדְתֵּינָא מִן חַדְתֵּינָא מִן חַדְתֵּינָא
 — א. ב. ; אֲדֹתֵינָא וְהַלְּוֵעֵי מִן חַדְתֵּינָא מִן חַדְתֵּינָא מִן חַדְתֵּינָא מִן חַדְתֵּינָא
 15 מְחַלְלֵינָא אֲדֹתֵינָא וְהַלְּוֵעֵי מִן חַדְתֵּינָא מִן חַדְתֵּינָא מִן חַדְתֵּינָא מִן חַדְתֵּינָא
 — א. ב. ; אֲדֹתֵינָא וְהַלְּוֵעֵי מִן חַדְתֵּינָא מִן חַדְתֵּינָא מִן חַדְתֵּינָא מִן חַדְתֵּינָא
 מְחַלְלֵינָא אֲדֹתֵינָא וְהַלְּוֵעֵי מִן חַדְתֵּינָא מִן חַדְתֵּינָא מִן חַדְתֵּינָא מִן חַדְתֵּינָא
 — א. ב. ; אֲדֹתֵינָא וְהַלְּוֵעֵי מִן חַדְתֵּינָא מִן חַדְתֵּינָא מִן חַדְתֵּינָא מִן חַדְתֵּינָא

* Syr. 210 fol. 175 v°.

loi immonde devait être accomplie. — 5° *Des Ebionites* qui sont interprétés
 « pauvres » par les Hébreux, parce (qu'ils vivent) avec Humilité et pauvreté.
 Ils croyaient au Christ, car ils disaient qu'il avait pris origine de Marie et
 Joseph. — 6° *De Cérinthe*, Celui-ci disait que nous passerions mille * ans sur la
 5 terre à satisfaire les passions, vers Jérusalem, après la résurrection. Il disait
 que le monde venait des anges, et que le Christ était né de l'éducation et du
 progrès de la conduite. — 7° *De Valentin*, Celui-ci disait que Notre-Seigneur
 avait apporté le corps du ciel, et qu'il avait passé par la Vierge comme par un
 canal. — 8° *De Cerdon*, Celui-ci enseigne beaucoup d'êtres éternels) et il disait
 10 (qu'ils se rassemblèrent et créèrent le monde)¹, et il niait la résurrection des
 morts. — 9° *De Marcus*, Celui-ci trompait à l'aide de beaucoup de noms, en se
 servant de la langue hébraïque pour exciter l'admiration de beaucoup².
 10° *De Marcion*³, Celui-ci ne confessait pas que le Christ est fils du Créateur ni
 de Marie, et il niait la résurrection et le jugement; il place trois êtres non
 15 engendrés : l'un bon qui est caché et sa place est en haut, et celui-ci est le
 Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ; le deuxième, Créateur, qui est (de) Juste,
 et sa place est au milieu; le troisième est la Matière qui est mauvaise, et sa

* Syr. 210 fol. 175 v°.

1. Les mots entre parenthèses sont empruntés à Agapius, *loc. cit.*, 511. — 2. Longs développements dans saint Irénée, I, 15-21. — 3. Cf. Michel, *texte*, p. 108. Les textes de Michel et de Bar Hebraeus semblent être des traductions indépendantes d'un résumé d'Agapius, *P. O.* VII, 512.

دده صفا. سم لمر زح خحه؛ وبرجا لصفال بحدن لوهلا حنزا حفا
 مبر. سمم انه ووطا حجب عصلا هاهل قدها هف؛ ومها. سمم ف؛ ومها بملا
 مصلحا حنوس لاومر. سمم صسه اومح ده بصفال. سمم عصلا حجب
 لصفلا هاهل قدها. سمم صم صم لخنه؛ واهل؛ واذن؛ واه وه صفا وه امر
 وهلا وهلا هلنقما. سمم اه بلحمي للصفال دلسه؛ مصلحا. ه؛ ومها
 سبال مده لفا اذن؛ والامه صا. سمم صفا مده طابا وقزا حه خحه؛ و. سم
 وه مذن. سمم «معه» مفسلا دن هُجا؛ وست؛ مده عصدا؛ وحبوا لاملح
 ومه مدمه ده. هاهل حن؛ وهلا حنا لعا م مده حنعا لا بحد مبر. سم
 م لا سم. — بكا. وه؛ واهل صفا¹. سمم اوه بعمده هاهل سمه؛ ومده
 صا وه م. وهلا اذن؛ وهلا حنصلا ولا صفا سمم اه لصفال سمه². سمم
 رسالا قنزا. سمم اه بلحمي؛ وصالما؛ واهل سمه. وهلا وه مصلحا مده وه
 لصفلا؛ وقصلا؛ واهل سمم امر؛ ومدمه؛ ومده راده؛ وهلا وهلا مده صفا

1. Ms. — 2. Ms. اه لصفال سمه. Nous complétons, d'après Eusebe, *Hist. eccl.* IV, XXIX :
 حنعا وهلا وهلا سمه.

place est dans la profondeur. Lorsque le Créateur voulut vaincre le mal, il
 prit la matière et créa l'univers; de ce qui est pur il fit le soleil, les (quatre)
 éléments et le Paradis; il prit de la bone du Paradis et il créa Adam, et il lui
 infusa une âme (tirée) de sa propre nature; à l'aide du limon¹, il fit le Sêol et
 le Tartare. Il injurait le Créateur, parce qu'il disait qu'il était mauvais lui
 aussi comme la matière; de même pour les prophètes. Pour l'Évangile, il n'ad-
 met que Luc, et il dit que le Nouveau Testament a été donné par le Bon, et
 l'Ancien par le Juste, à qui il donne le nom de Créateur. Notre-Seigneur
 Jésus-Christ, fils du Bon, descendit pour délivrer ceux qui croient en lui de
 la sujétion au Créateur, et il sembla un homme, bien qu'il n'eût rien pris
 de l'homme, et il souffrit sans souffrir. — IV^e Celle des Eucratites par un
 homme nommé Tatien qui était de Mésopotamie. Il prônait des mondes
 invisibles (à la manière de ceux de chez) Valentin, et il appela le mariage
 (légitime) un adultère. Et il composa un évangile qui est nommé Diatessa-
 ron, c'est-à-dire des (évangiles) mélangés, parce qu'il supprima les généa-
 logies et tout ce qui montrait que le Christ est de la race de David², et il

1. Sic Michel, texte, p. 108. Il ne faut donc pas corriger لوهلا en لوهلا, car cette dernière legon.
 Bar Hebraeus, *Chron. eccl.* I, 34 a changé d'être une correction postérieure. — 2. Sic Théodoret,
Contra haer. I, 20.

* Syr. 210
 fol. 176 r.

10

5

10

15

מלכ לוי לעלם. — כט. ידברוהם. וזו חכמה וזו נבונה דבריהם. וזו
 וזו זה נבון דבריהם וזו חכמה וזו נבונה וזו חכמה וזו נבונה וזו
 וזו חכמה וזו נבונה וזו חכמה וזו נבונה וזו חכמה וזו נבונה וזו
 מלכ וזו חכמה וזו נבונה וזו חכמה וזו נבונה וזו חכמה וזו נבונה. —
 כט. ודבריהם וזו חכמה וזו נבונה וזו חכמה וזו נבונה וזו חכמה
 וזו נבונה וזו חכמה וזו נבונה וזו חכמה וזו נבונה וזו חכמה וזו נבונה.
 וזו חכמה וזו נבונה וזו חכמה וזו נבונה וזו חכמה וזו נבונה וזו חכמה
 וזו נבונה וזו חכמה וזו נבונה וזו חכמה וזו נבונה וזו חכמה וזו נבונה
 וזו חכמה וזו נבונה וזו חכמה וזו נבונה וזו חכמה וזו נבונה וזו חכמה
 וזו נבונה וזו חכמה וזו נבונה וזו חכמה וזו נבונה וזו חכמה וזו נבונה
 וזו חכמה וזו נבונה וזו חכמה וזו נבונה וזו חכמה וזו נבונה וזו חכמה
 וזו נבונה וזו חכמה וזו נבונה וזו חכמה וזו נבונה וזו חכמה וזו נבונה

1. Ms. 500.

changea aussi l'Apôtre. — 12^e *De Montan*. Il se faisait passer pour le
 Paraclet et il avait pour femmes Priscille et Maximille qui prenaient le
 nom de prophétesses. Il donna le nom de Jérusalem à la ville de Popouza
 et à Tynion, villes d'Asie¹; il enseignait encore des mystères immondes.

² A la fin ils se tuèrent de leurs propres mains. — 13^e *De Bardesane*. Il dit
 qu'il y a trois grandes natures : l'Intellect, la Force et l'Esprit, et quatre
 êtres (éternels)² : le feu, l'eau, la lumière et le vent. C'est de ceux-ci que vin-
 rent les êtres (éternels) et 366 mondes³, et celui qui parla avec Moïse et
¹⁰ les prophètes est l'archange et non Dieu, et Marie n'a pas enfanté le corps
 qui meurt, mais l'âme lumineuse qui a pris la forme de la chair⁴. Il dit
 encore que les anges donnèrent l'âme à l'homme, et les étoiles les membres,

1. Sic Ensebe, *Hist. eccl.*, V, xviii, cité par P. de Labriolle, *Les sources de l'histoire du Montanisme*, Paris, 1913, p. 78. — 2. Nous traduisons ܘܥܠܡ par « être éternel » comme l'a fait saint Ephrem, mais ce mot, chez Bardesane, signifiait seulement « être créé »; voir *Dialogue des lois des pays*, dans *Patr. syr.*, t. II, 517¹¹, « un ܘܥܠܡ qui ne diffère aucunement d'un autre n'a pas encore été créé jusque maintenant »; 518, « les ܘܥܠܡ sont soumis à la puissance de leur Créateur » etc. Bardesane semble avoir voulu incorporer au Christianisme une philosophie alexandrine² et un système du monde. Le *Dialogue des lois des pays* montre qu'il l'a fait avec une telle maîtrise que nous avons, aujourd'hui encore, peu de choses à y changer. Mais ses idées, et surtout ses poésies, ont été livrées aux ignoraunts, amis et ennemis, et elles sont devenues presque méconnaissables; elles n'ont plus été qu'une variété du dualisme que de nombreux hérétiques devaient porter par toute l'Asie. Il n'en reste pas moins le prédecesseur de ceux qui devaient, après bien des résistances aussi, incorporer au Christianisme la philosophie d'Aristote et le système du monde de Plotin³. — 3. Agapins, *P. O.*, VII, 520 et Michel, l. 184, portent 369. Ce dernier nombre est celui des degrés de la circonférence, mais il faut noter cependant que, dans les formules magiques, on chasse les démons « des trois cent soixante six membres » de celui qui porte les amulettes; cf. H. Gollancz, *A Selection of Charms*, dans *Actes du onzième congrès (1897) des orientalistes*, quatrième section, Paris, 1898, p. 91 et 94. Le nombre 366 (nombre des jours de l'année bissextile) peut donc avoir aussi son importance. — 4. Michel, *Chronique*, II, 184, doit être corrigé d'après le présent texte.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

et il dit que, de meme que la lune depouille sa lumiere et entre chaque mois une fois pres du Soleil, ainsi la mere de la vie, elle aussi, depouille son vetement et entre pres du Pere de la vie chaque mois une fois et elle a rapport avec lui et elle enfante sept fois, et il dit que le Christ est ne a l'heure de Jupiter (*Bili*) et qu'il a ete crucifie a l'heure de Mars (*Ares*) et qu'il est ressuscite encore a l'heure de Jupiter (*Bili*). Il nie la resurrection et il nomme le mariage une purification. — 14° *De Origene*. On dit de lui qu'il n'avait pas une foi saine au sujet de la Trinite et qu'il niait la resurrection des corps; mais il abondait dans la parole de l'enseignement, et il fit beaucoup de commentaires de l'Ancien et du Nouveau Testament, au point que beaucoup de docteurs des eglises, jusqu'au temps de Mar Jean, s'enrichissaient et profitaient de ses ecrits, c'est-a-dire recueillaient la rose et brulaient les epines. — 15° *Celle des Elaisantes*. Ils disaient qu'il n'y a pas de peche pour celui qui apostasie de bouche s'il confesse de coeur, et ils ont un livre tel que celui qui l'entend recoit le pardon de ses pechis. Ils anathematisent les livres des apotres. — 16° *De Novatus*. Il disait qu'il n'y a pas de remission pour ceux qui pechent apres le bapteme, et il fut nomme chef de ceux qui sont appelles Cathares. Lorsque saint Gregoire le theologien le reprimaude, il dit : « Montre-moi ta

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

5 * Syr. 210
fol. 177 r.
 10
 15

pureté et j'accepterai ta rigidité; mais je crains maintenant que, couvert (toi-même) d'ulcères, tu n'apportes aucune guérison¹. » Le saint disait cela parce que le bruit courait que Novatus avait apostasié durant la persécution excitée par Dèce en l'an 561 des Grecs (250) contre les chrétiens. — 17^e *De Népos*

 5 (Yôpâtôs) *Égyptien*. Il enseignait comme les Juifs. Il disait que les saints auraient à boire et à manger durant mille ans sur la terre². — 18^e *De Sabellius*. Il disait qu'il n'y a qu'une seule personne (*Qnoumâ*) dans la sainte Trinité : la même personne a donné la loi dans l'Ancien Testament en tant que Père, s'est incarnée dans le Nouveau en tant que Fils, et a parlé par les apôtres en tant

 10 qu'Esprit-Saint. — 19^e *De Paul de Samosate*. Il disait que le Christ est un simple homme et qu'il fut jugé digne de la grâce divine; il le faisait commencer à Marie. De belles femmes lui étaient attachées et chantaient (des louanges) en son nom. Il ne semblait pas condamner la fornication. — 20^e *De Mani*

 15 (éternels), (l'un) bon et (l'autre) mauvais, à savoir Dieu et la Matière. Lorsque

1. *Or.* XXI, P. G., t. XXXV, 115. — 2. Lusebe *Hist. eccl.*, VII, XXV. Michel *Chronique*, II, 195. — 3. Sur Manes et le manichéisme, voir la bibliographie citée par MM. Ed. Chavannes et P. Pelliot, *Journal asiatique*, X^e série, tome XVIII (1911), p. 505 à 507 et XI^e série, t. I (1913) p. 99. Voir aussi dans la *Revue de l'Orient chrétien*, t. XVIII (1913), p. 225-240, *Documents trouvés en Asie centrale. Un formulaire de confession manichéen ou manichéen?*, par T. Nan, *et ibid.*, p. 364.

* Syr. 10 fol. 177 r.

مع ستورا جسدنا وملائمة لها فعدنا لاننا ; ومنا. الكواكب مع لجانا مع بسلا ولا
 يعذبونهم سعدها، اياهى جسدنا مدمعنا. اهنينا انا امدع. سعفلا ملينسلا
 مع يونا. سعفا لمانون ; واهلا جسدنا دلمعنا. مانون مع انا حلالنا انا/اهنا
 حوا. ملاهنا لمر انا/ا الكواكب ; ونحن مدمعنا لالمانا. لا يمر مع مدمعنا
 مع فملا قلنا ؛ واهلا انا/ا ؛ واهلا انا/ا ؛ واهلا انا/ا ؛ واهلا انا/ا ؛
 الكواكب انا/ا ؛ واهلا انا/ا ؛ واهلا انا/ا ؛ واهلا انا/ا ؛ واهلا انا/ا ؛
 انا/ا ؛ واهلا انا/ا ؛ واهلا انا/ا ؛ واهلا انا/ا ؛ واهلا انا/ا ؛
 دمر سعفا. مانون مع مدمعنا انا/ا ؛ واهلا انا/ا ؛ واهلا انا/ا ؛ واهلا انا/ا ؛
 ولا انا/ا حوا حوا. واهلا انا/ا مع سعفا انا/ا ؛ واهلا انا/ا ؛ واهلا انا/ا ؛
 ؛ واهلا انا/ا ؛ واهلا انا/ا ؛ واهلا انا/ا ؛ واهلا انا/ا ؛ واهلا انا/ا ؛
 حوا. واهلا انا/ا ؛ واهلا انا/ا ؛ واهلا انا/ا ؛ واهلا انا/ا ؛ واهلا انا/ا ؛
 حوا. واهلا انا/ا ؛ واهلا انا/ا ؛ واهلا انا/ا ؛ واهلا انا/ا ؛ واهلا انا/ا ؛
 ؛ واهلا انا/ا ؛ واهلا انا/ا ؛ واهلا انا/ا ؛ واهلا انا/ا ؛ واهلا انا/ا ؛

1. MS. انا/ا ؛ 2. MS. واهلا انا/ا ؛

la Matière eut été troublée, ses fils s'élevèrent les uns contre les autres, (ce
 sont) les démons, le feu, l'eau et les idoles. Ils poursuivaient et ils étaient
 poursuivis les uns par les autres jusqu'à ce qu'ils arrivèrent au ciel, endroit
 de la Lumière. Dieu bon, craignant qu'ils ne mélangeassent leur obscurité
 avec le Bien et la Lumière, les enchaina là, et il prit une parcelle du feu et il
 la jeta vers la Matière, comme on lance un harpon, et elle l'absorba et
 elle lui fut attachée. A cause de cela, Dieu fut contraint de créer le monde.
 Il disait qu'Adam et Eve provenaient de Séqla, le prince de la Matière,
 et de Nébroel. Il disait que le soleil et la lune sont des navires qui prennent
 les âmes des hommes et tout le Bien qui est mélangé dans la Matière
 et qui vont les vider à l'endroit de la Lumière, jusqu'à ce que toute la
 Lumière soit purifiée du mélange avec le Mal; alors Dieu livrera la Matière
 au feu avec les âmes qui n'ont pas cru en Mani. Il dit que le mariage vient du
 Malin, et il nie la résurrection des morts; il confesse que les âmes changent
 de corps; il dit que les éléments sont animés ainsi que les semences et les
 plantes. Il dit que Notre-Seigneur n'avait ni âme ni corps, mais il dit que c'est
 en apparence qu'il fut vu, qu'il souffrit et qu'il fit toute chose. Il dit qu'il y
 avait 25 dieux et qu'ils avaient douze femmes¹. — 21^e *Hérésie d'Arius*. Du Fils

1. Cf. *Asqap*, P. O. VII. 51-52, Michel *Chronique*, I. 199. La plupart de ces spéculations n'é-

5 וְאֵלֹהֵי דְנִינְיָ הֵמָּה דְּוֹדֵי מַדְּ מִיּוֹרְ וְנִינְיָ אֵלֹהֵי אֲבָא דְּכַדְּ
 דְּנִינְיָ לְחַיָּיָ סֹדֵי דְּנִינְיָ וְלֹא מִיּוֹרְ. דְּכַדְּ לֵךְ דְּנִינְיָ וְאֲבָא דְּכַדְּ לְחַיָּיָ
 וְכַדְּ אֵלֵּי חַיָּיָ מִיּוֹרְ. וְכַדְּ וְכַדְּ לְחַיָּיָ חֲסִידָא דְּכַדְּ אֵלֵּי יֵרֵךְ
 וְכַדְּ. וְכַדְּ וְלֹא יִפְּרִיזָ וְלֹא יִפְּרִיזָ אֵלֹהֵי מַדְּ. וְכַדְּ אֵלֹהֵי מַדְּ וְכַדְּ
 10 יִפְּרִיזָ. וְכַדְּ וְכַדְּ אֵלֵּי אֵלֵּי מַדְּ. וְכַדְּ אֵלֵּי מַדְּ וְכַדְּ אֵלֵּי מַדְּ
 מִיּוֹרְ דְּכַדְּ אֵלֵּי מַדְּ לְחַיָּיָ לְחַיָּיָ דְּכַדְּ אֵלֵּי מַדְּ. אֵלֵּי מַדְּ
 וְכַדְּ מַדְּ אֵלֵּי מַדְּ וְכַדְּ אֵלֵּי מַדְּ. לֹא אֵלֵּי מַדְּ וְכַדְּ אֵלֵּי מַדְּ.

10 כְּדִמְעָא דְּכַדְּ אֵלֵּי מַדְּ. וְכַדְּ אֵלֵּי מַדְּ. וְכַדְּ אֵלֵּי מַדְּ. וְכַדְּ
 וְכַדְּ אֵלֵּי מַדְּ. וְכַדְּ אֵלֵּי מַדְּ. וְכַדְּ אֵלֵּי מַדְּ. וְכַדְּ אֵלֵּי מַדְּ.

* Syr. 210
fol. 178 r.

de Dieu il faisait une créature, et il disait que Dieu le Père, avant de créer
 toutes les créatures, créa le Fils, et par lui, créa tout. En conséquence, il ne
 confesse pas que le Fils est consubstantiel au Père, ni, non plus, le Saint-
 Esprit. Il troubla encore le Verbe de l'Incarnation avec d'autres subtilités et il
 5 dit : Dieu le Verbe a pris un corps sans âme et la divinité a tenu la place de
 l'âme. Il corrompit encore l'ordonnance de l'Hymne qui est adressée à la Trinité
 dans la sainte Église, en l'enseignant ainsi : Gloire au Père par le Fils en le
 Saint-Esprit. Quant à l'invocation qui a lieu sur le baptême selon que Notre-
 Seigneur l'a enseigné, il n'osa pas la changer par un mensonge impie¹.

10 La vingt-deuxième hérésie est celle de Audi. Ouidi l'Impur. Il a fait quatre-vingt-
 quatorze Révélations et Actes et il y a enseigné le Père de la vie et la Mère
 15 de la vie, et des enfants nombreux, et des esprits nombreux, et des dieux
 nombreux, et que l'un des anges est le créateur des anges, et que Dieu est
 soumis au destin, et aussi qu'il se dissout et cesse à la fin avec ses compa-
 gnons, et que Dieu est celui qui a crucifié le Christ, et que le Christ est une
 créature, et qu'il est descendu dans tous les firmaments, et que leurs habitants
 ne l'ont pas connu, et que le corps de Notre-Seigneur était celeste, et qu'il fut
 blessé par la lance et ne fut pas blessé, et qu'il fut pendu sur le bois et qu'il

* Syr. 210
fol. 178 r.

faient pas particulières à Manès, mais faisant partie des théories dualistes écloses à Alexandrie et remaniées à Edesse.

¹ L. Litt. : « pour le mensonge d'impie ».

וְאֵלֵינוּ מַלְאָכָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ.
לֵךְ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ.

דְּלֵצְרֵי מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ.
דְּלֵצְרֵי מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ.
דְּלֵצְרֵי מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ.
דְּלֵצְרֵי מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ.
דְּלֵצְרֵי מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ.
דְּלֵצְרֵי מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ.
דְּלֵצְרֵי מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ.
דְּלֵצְרֵי מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ.

Syriac 210 fol. 178 v.

דְּלֵצְרֵי מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ.
דְּלֵצְרֵי מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ.
דְּלֵצְרֵי מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ.
דְּלֵצְרֵי מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ.
דְּלֵצְרֵי מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ.
דְּלֵצְרֵי מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ.
דְּלֵצְרֵי מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ.
דְּלֵצְרֵי מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ. מַלְאָכָא זַיְרָא וְיֵהוּ אֵלֵינוּ אֲדֵינוּ.

« Ceux qui pensent modérément au sujet du Fils (nous- disent : Que dis-tu
au sujet du Saint-Esprit ? D'où nous amènes-tu un Dieu étranger et qui ne
figure pas dans l'Écriture²) » — 24^e D'Ennomius. Il disait que Dieu créa le
Fils avant tout, et que le Fils fit le Saint-Esprit avant toutes les créatures; il
5 innova encore pour utiliser « trois fils » dans l'invoication de la Trinité. Pour
ceux qui étaient baptisés, c'est au nom de la mort de Jésus seulement qu'il
les baptisait, tandis qu'ils étaient mouillés dans l'eau seulement depuis la tête
jusqu'à la poitrine : ' ils laissaient les autres parties (du corps) comme si elles
n'étaient pas pures. Il osait dire encore qu'aucune partie des choses divines
10 ne lui échappait mais qu'il connaissait tout, même la nature divine, et qu'il
connaissait Dieu comme il se connaissait lui-même³. — 25^e D'Apollinaire. Il
affirme que la nature de la Trinité est d'un seul et il plaça des degrés, en
disant que le Père est grand, que le Fils est plus grand et que le Saint-Esprit
est très grand⁴. Le Verbe aussi s'incarna et prit une âme, mais ce fut l'âme
15 végétative et animale et non l'âme rationnelle. Il dit qu'il ne prit pas l'intel-
ligence mais que Dieu tint la place de l'intelligence. En un autre endroit,

Syriac 210 fol. 178 v.

1. C'est-à-dire les Apôtres (nnt20). — 2. Or. XXXI, P. G. I, XXXVI 1-3. — 3. Agapou, P. O. VII, 374. — 4. Il faut intervertir ici le Père et l'Esprit. — 1. Esprit est grand et le Père est très grand. Cf. Agapous, P. O., VII, 376. Michel, *Chronique*, II, 276.

וְאֵלֵינוּ וְאֵלֵינוּ אֲדָרָא וְאֲדָרָא בְּשֵׁם אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ
 לֵךְ בְּנֵי אֱלֹהֵינוּ. וְאֲדָרָא בְּשֵׁם אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ
 וְאֲדָרָא בְּשֵׁם אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ

וְאֲדָרָא בְּשֵׁם אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ
 וְאֲדָרָא בְּשֵׁם אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ
 וְאֲדָרָא בְּשֵׁם אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ
 וְאֲדָרָא בְּשֵׁם אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ
 וְאֲדָרָא בְּשֵׁם אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ
 וְאֲדָרָא בְּשֵׁם אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ
 וְאֲדָרָא בְּשֵׁם אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ
 וְאֲדָרָא בְּשֵׁם אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ
 וְאֲדָרָא בְּשֵׁם אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ

וְאֲדָרָא בְּשֵׁם אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ

1. Assemani. — 2. Cf. B. O. II. 291

siaste, celui d'Halicarnasse. Il disait que le corps de Notre-Seigneur, à partir de l'union, s'était changé en la nature divine et, à cause de cela, ne nous était pas consubstantiel, et il disait que Notre-Seigneur avait accompli dans le monde toute l'incarnation par apparence (φαντασία) et non en vérité. — La vingt-neuvième hérésie est celle des Trithéites. Ils disent que puisqu'il est certain que la nature appartient à chacune des hypostases en particulier et qu'elle est Dieu, il s'ensuit que la Trinité est trois natures et trois Dieux aussi bien que trois hypostases¹. — La trentième hérésie est celle d'Etienne bar Sudari (Soudaïlé)². Il dit qu'il y a une fin pour les souffrances et que les impies ne seront pas toujours suppliciés mais qu'ils sont purifiés dans le feu et qu'ainsi les démons eux-mêmes trouveront miséricorde et que tout retournera à la nature de Dieu comme l'a dit Paul : Pour que Dieu soit tout en tout³. Il écrivit un livre pour fortifier cette opinion et il l'appela du nom de Hiérothée, maître de saint Denys; du moins beaucoup pensent que le livre de saint Hiérothée est de lui.

Éclaircissement additionnel. — Il faut savoir que toutes ces sectes que

1. Cette hérésie et les deux précédentes sont des hérésies monophysites. Les Orientaux s'étaient rendu compte, dès le premier concile d'Éphèse, qu'elles devaient sortir de la formule « une nature du Verbe incarné » mal comprise, ils pouvaient, d'ailleurs, voir déjà à l'œuvre Eutyches, l'un des principaux appuis de leurs adversaires. — 2. Ecrivain syrien panthéiste du V^e au VI^e siècle, cf. R. Duval, *La littérature syriaque*, Paris, 1907, p. 356-8. — 3. 1 Cor., xv, 28. — 4. La suite nous donne le sentiment de Bar Hebraeus, primate jacobite d'Orient, sur les luttes christologiques.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.

اوتهمها¹ انتج ومانه عمتي. دونه وادحتنا معشوقه. مهلفنا سلفنا
 حبهينا ديهلهنا² مثلا له سمفلهنا³ الاه. عهسنا للهجهنا. امر
 به عتها جفه انس. هكجه به لوه اسفنا. بهصه نونه حلفنا
 به دوهله بهله الاممنا سمفلهنا قننا بهصه ولا عهسنا
 سمفلهنا. دلهه اسفنا عفه سمازجه. صلهه صهنا بهنه سمفلهنا حمر
 سفا الاستمه دلهه. حبهيه انقه فد صهنا سمفلهنا او بهنه
 سمفلهنا سمفلهنا سمفلهنا هههنا سمفلهنا سمفلهنا سمفلهنا سمفلهنا
 سمفلهنا به اف صههه لهه هكجه بهصهنا بهه الا له دلهنا. سمفلهنا
 لا صهنا افلا سمفلهنا. الا فهههنا دلهه سمفلهنا سمفلهنا سمفلهنا سمفلهنا
 سمفلهنا. سمفلهنا انونا صههنا صه هكجه لاقنه اونه ره. سمفلهنا
 سمفلهنا لله صهنا سمفلهنا سمفلهنا سمفلهنا سمفلهنا سمفلهنا سمفلهنا
 سمفلهنا سمفلهنا. سمفلهنا سمفلهنا سمفلهنا سمفلهنا سمفلهنا سمفلهنا

1. Ms. — 2. Ms.

SYR. 210 fol. 179 v.

SYR. 210 fol. 179 v.

nous avons énumérées sont des hérésies très pernicieuses, parce qu'elles corrompent les natures (divine et humaine), et qu'elles mêlent des doctrines païennes au dogme chrétien; aussi Dieu — gloire à sa grâce! — les a extirpées pour ainsi dire de fond en comble. Les autres sectes qui brillent aujourd'hui dans le monde, ne se combattent que pour les désignations de l'union, car elles pensent toutes également bien au sujet de la trinité et de la conservation, sans changement ni mélange, des natures dont le Christ est formé:

Ainsi certains confessent une union en (une) nature et en (une) hypostase, ce sont les Jacobites, syriens, égyptiens, couschites et nubiens: quant aux arméniens, bien qu'en quelque chose ils penchent vers les partisans de Julien d'Halicarnasse, ils ne le font pas entièrement. D'autres disent que l'union n'est ni en (une) nature ni en (une) hypostase, mais (a lieu) en une personne (*prosôpon*) seulement. Ce sont tout particulièrement les Nestoriens. D'autres ont choisi une voie moyenne entre ces deux voies, et disent que l'union est en (une) hypostase et non en (une) nature. Ce sont les Grecs, les Romains melkites syriens, les Maronites syriens, les Ibères, les Russes et les Alaïns. Les Romains, c'est-à-dire les Francs, se distinguent de ces autres parce qu'ils disent que le Saint-Esprit procède du Père et du Fils.

Les Maronites sont séparés de tous en ce qu'ils disent une volonté et une opération pour les deux natures et non deux volontés et deux opérations¹.

1. Assmann a déjà cité, traduit et commenté ce passage *Bibl. Or.* II, 291-2. Il y a montré un

فتؤمن مع الله استنابا. حيث وادرسا مبعثا مع احد صرح حيا اذني
 ونفس. سموتسنا فنؤمن مع دلاوس. حيث وبم رحمتنا سبنا قدحجربنا
 دلاوسنا فتمنا اذني صله لاوع رحمتنا سلاقم صدحجربنا. اف لاومنا صلاوسنا
 مقننا سم رحمتنا سبنا قدحجربنا قدوم مع صوم رحمتنا رحمتنا ومدحهممدمتنا
 اف ومنا. سلاوسومع مننا. سمسنا ومدحهممدمتنا. بهلهوتنا وب لاوق
 رحمتنا بامدنا اه لا بامدنا دلا لاوسنا مقننا مسيحيه ص لا عمت
 صموم مع دلاقم مبعثنا وملاوس موموم وامر انا. هلهوتنا مع مبعثناوسنا
 ومدحنا وبم رحمتنا اذني ولاوسنا فتمنا صمومنا.

Tous les Grecs confessaient aussi une volonté et une opération jusqu'au temps
 d'un certain moine Maxime (le confesseur) et d'un autre Théodoric de Har-
 ran (Aboukara) et de Jean Damascène. Les Nestoriens, qu'ils disent deux
 natures ou non, boitent toujours des deux jambes, car on ne trouve rien de
 ce genre dans leurs livres anciens; nous avons appris de beaucoup de ceux
 qui les connaissent qu'ils disent une volonté des deux natures et hypostases.

bel exemple de la « survivance des erreurs », car les plus grands ennemis des Maronites doivent
 convenir qu'au moment où écrivait Bar Hebraeus, il y avait déjà un siècle que les Maronites ne les
 professaient certainement plus. Quant aux siècles précédents, « Dieu sait mieux ce qu'il en est »,
 comme le disent les Musulmans. Il est certain que nous ne trouvons pas trace de monothélisme dans
 les lettres échangées après 591 entre les jacobites et les moines de Mar Maron, cf. *Bulletin de l'Association
 Saint-Louis des Maronites*, Paris, janvier et avril 1903, ni dans les œuvres attribuées à saint
 Jean Maron, cf. *Revue de l'Orient chrétien*, t. IV; cf. t. VI, 117. Il est non moins certain que leurs
 adversaires — les melkites et les jacobites — accusent des Maronites de monothélisme, mais qui
 sont ces Maronites? Quel est leur rapport avec la nation maronite du Liban? En quels termes défendaient-ils la doctrine monothélite? Nous n'avons que des témoignages d'auteurs très suspects, car leurs
 écrits fourmillent d'erreurs et ils se copient les uns les autres. Bar Hebraeus nous en est un exemple.
 Les Maronites peuvent donc continuer à croire qu'ils n'ont à déplorer que des défaillances individuelles,
 souvent matérielles et non formelles, causées par les relations de voisinage, aux siècles ou tant d'orien-
 taux, avec ou sans eux, étaient attachés aux formules hérétiques.

APPENDICE

Dans tout son ouvrage¹, à l'occasion de chaque partie, Bar Hébraeus mentionne et réfute les hérésies opposées, mais cette mention est presque toujours très incidente, ou, tout au plus, ne vise qu'un point et un raisonnement particulier; nulle part ailleurs on ne trouve l'ampleur et l'intérêt des notices que nous venons de transcrire et de traduire.

Par exemple, à la fin du chapitre v de la théologie, on trouve mentionnées sept hérésies (fol. 76^v) sans aucun nom propre. Chaque paragraphe débute par : « Hérésie de ceux qui disent... »

Plus loin, au chapitre II du XI^e fondement, consacré au libre arbitre, au destin et à la toute-puissance divine, on trouve encore cinq hérésies : 1^o des philosophes péripatéticiens; 2^o des physiologistes; 3^o des astronomes; 4^o des Manichéens; 5^o des Musulmans.

Voici l'hérésie des astronomes qui est — si l'on en juge par le dialogue des *Lois des pays* — celle que Bardesane a d'abord partagée et qu'on a continué à lui attribuer, bien qu'il l'ait réfutée :

אִתְּכֶם אֵלֵינוּ לְהַגִּידֵנוּ אֵת הַחֲזוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר רָאוּ הַכּוֹהֲנִים הַגִּבּוֹרִים וְהַיְשָׁרִים בְּיָמֵינוּ
 וְהַיְשָׁרִים בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר רָאוּ הַכּוֹהֲנִים הַגִּבּוֹרִים וְהַיְשָׁרִים בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר רָאוּ הַכּוֹהֲנִים
 הַגִּבּוֹרִים וְהַיְשָׁרִים בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר רָאוּ הַכּוֹהֲנִים הַגִּבּוֹרִים וְהַיְשָׁרִים בְּיָמֵינוּ
 אֲשֶׁר רָאוּ הַכּוֹהֲנִים הַגִּבּוֹרִים וְהַיְשָׁרִים בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר רָאוּ הַכּוֹהֲנִים
 הַגִּבּוֹרִים וְהַיְשָׁרִים בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר רָאוּ הַכּוֹהֲנִים הַגִּבּוֹרִים וְהַיְשָׁרִים
 בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר רָאוּ הַכּוֹהֲנִים הַגִּבּוֹרִים וְהַיְשָׁרִים בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר רָאוּ
 הַכּוֹהֲנִים הַגִּבּוֹרִים וְהַיְשָׁרִים בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר רָאוּ הַכּוֹהֲנִים הַגִּבּוֹרִים
 וְהַיְשָׁרִים בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר רָאוּ הַכּוֹהֲנִים הַגִּבּוֹרִים וְהַיְשָׁרִים בְּיָמֵינוּ

1. Ἡσίοτος M. = 2. Cf. P. l. xx. 14. Ἡσίοτος ἡμετέρας ἀποδοκίμασι μεθ' ἡμᾶς. — prima manu, Ἡσίοτος, Ἡσίοτος, etc., 10.

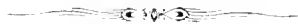
Troisième hérésie. Des astronomes. Deux parties. Première partie : Leurs arguments de raison. — Ils disent que les étoiles et les signes du zodiaque sont les gouverneurs de ce monde. C'est en eux et par eux que s'accomplissent toutes les opérations accidentelles et essentielles des êtres rationnels et irrationnels². C'est ainsi que nous voyons les fleuves déborder lorsque la lune est pleine³, et que les moelles se complètent dans les

1. Ms. synagoga de Paris, n° 219, cf. *supra*, p. 38.

2. Cf. Firmicus Maternus, *Matheseos libri VIII* : « Sunt autem signa infinitae potestatis et infinitae facultatis, eo quod tanta hominum suae potestatis auctoritate designant... » II, 4. — 3. Marces?

— n'a jamais pu faire les œuvres que l'homme peut faire, parce que l'homme dans toutes ses actions sert ou Dieu ou le monde, c'est-à-dire ou la justice ou le péché: comme Dieu n'a pas un autre Dieu à qui il puisse plaire et qu'il ne peut pas non plus plaire, par l'accomplissement de ses désirs, à ce monde méprisable et matériel; à cause de cela, il est exact, disent-ils, que Dieu ne peut pas faire les actions que l'homme fait dans sa liberté. C'est donc l'homme par lui seul qui fait tout ce qu'il fait, soit bien soit mal, et la Providence divine ne peut rien faire par ses mains. Et un homme, confirmant de lui-même cette objection, disait les paroles mêmes de Notre-Seigneur : *Un serviteur ne peut pas servir deux maîtres*; en conséquence Dieu, puisqu'il n'a pas d'autre seigneur, ne peut pas faire ce que l'esclave, c'est-à-dire l'homme, fait. — *Deuxième objection.* Ils disent que tout ce que fait l'homme, soit le bien soit le mal, il le fait par sa liberté. Si la Providence faisait aussi les choses qu'il fait, cette action, si elle provenait de la Providence, annihilerait la liberté; mais puisque nous savons de science certaine que nous avons la liberté qui fait volontairement ce qui est choisi, nous savons de science certaine que ce n'est pas la Providence qui fait quoi que ce soit par nos mains. — *Troisième objection.* Ils disent que Dieu ne peut pas faire ce que l'homme peut faire, parce que beaucoup des actions de l'homme sont mauvaises et Dieu ne fait pas le mal, parce que celui qui fait le mal, le fait ou sans le savoir, ou parce qu'il en a besoin, à savoir pour l'apaisement des passions, et il en retire du profit; mais Dieu, dont la science n'a pas de limite, qui est accompli en tout et n'a besoin de rien, ne peut pas faire le mal, et on conclut de là qu'il ne peut pas faire tout ce que l'homme fait, mais que c'est la liberté de l'homme qui fait les actions de l'homme. L'un des nôtres, renforçant cette objection, citait le mot du prophète Habacuc qui dit : *Tes yeux sont trop purs pour voir le mal et tu ne peux pas regarder l'iniquité.*

Bar Hébraeus réfute ensuite ces trois arguments.





HISTOIRE DE NESTORIUS

d'après

LA LETTRE A COSME

et

L'HYMNE DE SLIBA DE MANSOURYA

sur les

DOCTEURS GRECS

Conjuration de Nestorius

contre les migraines

MANUSCRITS UTILISÉS

Pour la lettre à Cosme :

— Vatican, Borg. Siro 82. K. VI. 4., du xiv^e siècle. A.

Pour l'hymne de Šliba :

Brit. Mus., Or. 7460, du xvii^e au xviii^e siècle. A.

Berlin, Oriental fol. 619, écrit en 1715. B.

— Sachau 330, du xv^e au xvi^e siècle (C).

Pour la conjuration de Nestorius :

Paris, *syrr.* n^o 347, écrit en 1734.

LA LETTRE A COSME

INTRODUCTION

Cette lettre se trouve, en syriaque, dans un recueil de canons, de synodes et d'écrits canoniques nestoriens, apporté par M^{re} David (mort archevêque syrien catholique de Damas, et conservé maintenant au Vatican¹. Elle a été éditée et traduite en allemand par M. Oscar Braum dans la *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, t. LIV (1900), p. 378 à 395. Nous l'avons traduite en français dans *Le livre d'Héraclide*, Paris, 1910, p. 362-6.

La lettre est certainement traduite du grec, d'après la facture de certaines phrases surtout des premières, et les nombreux mots grecs qui ont été simplement transcrits dans le syriaque. Nous reproduirons ces mots grecs en note. — M^{re} Graffin a bien voulu prendre la peine de collationner le manuscrit.

M. Braum suppose qu'elle est formée de deux parties, l'une 1 à 10 serait la lettre écrite de Constantinople du vivant de Nestorius, cf. 10; l'autre (miracles de Nestorius) aurait été ajoutée après coup, car elle suppose toujours que Nestorius est mort. La première partie pourrait avoir été écrite peu après 435, la seconde partie serait postérieure à 451. La lettre a cependant une certaine unité, car c'est le moine Élie, mentionné dans le titre, qui est censé être venu d'Égypte à Constantinople pour raconter les miracles de Nestorius, cf. 12. Si l'on admet le récit de l'auteur, Élie, arrivé à Constantinople après la

1. *Borgiano Siro* 82 = K. VI, 5. Voir la description de ce manuscrit dans *Synodicon Orientale*, Paris, 1902. Notices et extraits des mss., t. XXXVII — p. 3 et 11.

mort de Nestorius, c'est-à-dire sous le patriarche Anatolius 449 à 458, aurait dû attendre la mort d'Anatolius pour vulgariser les miracles de Nestorius (cf. 12) et la présente lettre aurait été écrite après 458. Enfin la finale 15 se rapporte à toute la lettre. On peut donc supposer qu'une lettre (1 à 10 et 15, écrite en grec après 435, lorsque Nestorius était à l'Oasis l'édit qui l'envoyait d'Antioche à Pétra est de 436), aurait été interpolée après 458.

Il est remarquable que Barhadbesabba, *P. O.*, IX, fasc. 5, ne connaît que la première partie de la lettre et le miracle déjà vulgarisé par Évagrius. Il ignore les paragraphes 11, 12 et 14. Il est donc possible que la lettre n'ait pas été complétée avant le VII^e siècle et que ces additions soient dues à des Orientaux, sinon Barhadbesabba, qui reproduit tous les récits favorables à Nestorius, n'aurait pas manqué de résumer les miracles de l'aveugle guéri (11-12 et du mort ressuscité (14), s'ils avaient été vulgarisés à son époque (fin du VI^e siècle). Nous reproduisons cette lettre comme texte de comparaison avec *P. O.*, IX, fasc. 5.

Cosme nous est connu par le catalogue d'Ébedjésus, qui attribue à Nestorius « une lettre à Cosme »¹. Il s'ensuit que Nestorius aurait écrit au destinataire de la présente lettre, ou mieux, comme le suppose M. Braun, que la présente lettre est celle qui est visée par Ébedjésus; cet auteur aurait seulement voulu dire qu'elle est consacrée à Nestorius et qu'elle avait été traduite, vers 539 au moins la première partie, en même temps que le livre d'Héraclide, elle a été utilisée plus tard : en particulier par Barhadbesabba, par l'auteur de la légende syriaque de Nestorius, cf. *Revue de l'Orient chrétien*, 1910, p. 1-25, et par tous les historiens Mari, Amr, Šliba de Man'ourya qui ont utilisé les mêmes sources.

E. NAT.

1. Cf. Assémani *Bibl. Or.*, III, 1, p. 36.

ܫܠܡܬܐ ܕܟܠܗ ܕܚܝܘܬܐ ܕܢܫܘܬܐ ܕܕܝܥܘܢܐ ܕܪܝܫܐ ܕܪܘܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ

ܕܥܘܢܐ ܕܝܚܘܪܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ
ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ
ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ
ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ
ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ
ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ
ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ
ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ
ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ

* Borg.
Siro 82,
* p. 650.

A. — Borg. Siro 82. B. — edition Braun.
1. ܐܝܢܐ. — 2. ܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ. — 3. ܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ. — 4. ܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ. — 5. ܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ. — 6. ܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ. — 7. ܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ. — 8. B add. ܐܝܢܐ. — 9. ܩܝܫܐ ܕܩܝܫܐ.

LETTRÉ TRADUITE DU GREC EN SYRIAQUE, DANS LAQUELLE SE TROUVE L'HISTOIRE DE MAR NESTORIUS.

1. A l'honorable, au saint et pur élu choisi du Christ, Cosme, chef des
fidèles qui sont à Antioche d'Orient, (de la part de) Candidianus comte¹,
d'Élie stratélate², de Sophronius comte³, d'Élie et de Paul moines, d'Artémon
paramonarios⁴ de l'église de l'Anastase⁵, de Pierre archidiaque, de Parthé-
nins trésorier⁶, et du reste des frères qui participent au mystère de la véri-
table orthodoxie, que votre paix soit grande⁷!

2. * Un ouragan⁸ a soufflé sur le navire de notre ville et a frappé avec
glément la pierre solide; les rames et les gouvernails qui la dirigeaient ont
été brisés: l'ancre dont dépendait son salut a été coupée et elle est demeurée

* p. 650

1. κομητῆς. — 2. στρατηγὸς ἐπίτοπος. — 3. Πορθητὸν ἢ Γαρθίου. — 4. Eglise de Constantinople construite par
saint Grégoire de Nazianze. — 5. καθεδρικός, Pierre est aussi appelé ἐκκλησιαρχός, au lieu du synoque
rûh mesamônâ. — 6. Cf. I Pierre. 1, 2: ἑργάτοι ἐργάται πλοιοσθένεσσι. — 7. Litt. 1. 1. un ouragan du nord-
est (ἐξ ἄνεμου βορρηνίου).

لا يراهم. مدله. ومع يدنا لمدرك دلينار: دلا بعله هك اوه ودرج
 دن مدينه. دنا: دلا اقصه هك. مع: اهل. مع دلينار مع
 اقامه: دنا. دتدنا مدينه. عامه مع. لخصه لمر فدا. قد.
 مدله. سرمنه. والاهم. اوه. اوه. ودي. مع مدينه. تمه. فزا.
 مدله. له. هك. دنا. ¹ دنا: دنا. اهل. لعه. دنا. مع
 دنا. هلا. مع. مدينه. دنا: دنا. هك. دنا. مع
 دنا. مع. دنا. دنا. دنا. دنا. دنا. دنا. دنا.
 دنا. دنا. دنا. دنا. دنا. دنا. دنا. دنا. دنا.
 دنا. دنا. دنا. دنا. دنا. دنا. دنا. دنا. دنا.
 دنا. دنا. دنا. دنا. دنا. دنا. دنا. دنا. دنا.

1. اهل. دنا. 2. اهل. دنا. 3. اهل. دنا.

au fond sans connaissance de l'orthodoxie: ta fraternité sait cela quand même nous ne le dirions pas. Tu demandais dans ta lettre à être renseigné sur Nestorius qui fut jadis votre concitoyen¹ et peu après notre évêque — maintenant il n'est plus ni l'un ni l'autre, mais sa demeure est dans le pays des barbares — nous avons négligé (jusqu'ici) de te donner réponse. Mais nous avons vu que le souvenir de cet homme se perdait chez les fidèles qui aiment la vérité, et que le mal contre lui grandissait au point que l'usage de son nom était supprimé, que l'on conduisait de nouveau au baptême et que l'on donnait un autre nom à ceux qui avaient reçu de ses mains le signe du baptême et qui étaient appelés de son nom²; (nous avons vu) que les songes racontés contre lui par les moines de chez Dalmace troublaient le cœur des sages³, que les anathèmes du parti de Cyrille avec l'ordre impérial troublaient même ceux qui étaient affermis dans la foi, et que les moniales de chez Pulehérie⁴ racontaient toutes sortes de choses à

1. A. Antioche, Nestorius avait été étudiant et moine du couvent d'Euprepios. Il écrit même qu'il y est né, *P. O.*, IX, 526. — 2. D'après un document jacobite copte: « Le roi Theodosius ordonna qu'on débâtît le nom de Nestorius de dessus la terre... et le roi ordonna que ceux qu'on trouverait s'appelant N. parmi les chrétiens fussent sujets à la peine de mort... Amélineau, *Mémoires de la mission archéol. française au Caire*, t. III, p. 135. — C'est sans doute encore pour faire disparaître ce nom que l'empereur ordonna d'appeler les partisans de Nestorius non pas nestoriens mais *simoniens*. Labbe, *Conciles*, t. III, col. 1210. — 3. Nestorius fut allusion à ces récits, dans le *Livre d'Heraclide*, trad., p. 270. — 4. Peut-être les cubicularies Marcelle et Drosena, mentionnées dans la lettre d'Epiphane, Lupis, *Ad Ephesinum concilium veterum Patrum epistolae*, Louvain, 1682, reproduit Mansi, *Conciles*, t. V et Migne, *P. O.*, t. LXXXIV, col. 579-863, n. 292, p. 418.

قد لا تم أتم. وبعقبةا لمامد. دها ده او امدا دها. صها
 س و دليزير و انا: فمها هيما لمداف ربا و عنة حنا كـ
 ممدحا ؛ لير اومعه دلعفا افا ح د ا. اسحق
 انا و قده و عمنه ص لدا . صمحا ؛ سقا فب فلقا
 لير حبر. د مومع لمد ا ا . راقدا مبر و ده
 الهني نله و م.
 مومدا انا و انا. ص د ل لمد ا . اعنة و مدا صا ممدح
 د ا ممدح . مدمعا و حبا و مدمحا و انا . و م ا لا
 فومدا حقا³ دنا . ححه و مدمعا مدمعا مدمعا
 لير دنا و انا . مومدا دنا دنا دنا . لير
 و انا و انا : و م . و م . مدمعا³ ح
 ده و انا و مدا . مومدا مومدا مومدا مومدا
 و دلا و انا . مومدا مومدا مومدا مومدا

* p. 631.

1. A. — 2. A. om. — B propose de combler cette lacune par > < , mais < > figure P. O., IX, 528₁₀ — 3. B.

son sujet; pour le dire en un mot : (nous avons vu) que son souvenir dispa-
 raissait comme il a disparu lui-même : aussi nous, dont les noms sont écrits
 plus haut, parce que tu nous conjurais beaucoup dans ta seconde lettre
 pour apprendre le mode de sa déposition, et parce qu'Éutychès, le porteur
 de ta lettre, nous priaît aussi à ce sujet, nous avons jugé bon de donner
 réponse à ta lettre d'un avis commun, pour faire connaître à ta piété quelques
 reproches¹ qui furent adressés à Nestorius.

3. Voici le premier : Dès qu'il entra dans la ville, il la trouva pleine de
 dérèglement au sujet de la foi : les cleres s'arrogeaient de l'autorité² dans
 l'église; les moines sortaient, sans prudence, sur les places publiques³;
 les Borboriens osaient entrer dans les églises avec les chrétiens; en un mot,
 la ville était pleine de tout désordre. Certains, du parti d'Arius, songèrent
 à bâtir de force un oratoire dans la ville, grâce à l'appui de l'empereur;
 Nestorius le brûla et il y eut dans la ville trouble et effusion de sang sans

* p. 631.

1. Ζέριμα. — 2. Litt. ils marchaient avec autorité (296:712) — 3. D'après Mari, traduction de H. Guenoult, Rome, 1899 p. 30, : « Nestorius anathématisa les moines qui avaient continué de se montrer sur les places publiques et de passer la nuit en dehors de leur monastère. » Cf. P. O. IX, 528: 529.

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

١. ١٠٠٠٠٠ ٢. ١٠٠٠٠٠٠

9. Dès lors toutes les calamités tombèrent sur cet homme, son âme faiblit et son corps (*prosôpon*) languit : Il était jeune, roux, avec de grands yeux et un beau visage, on aurait dit un second David: le timbre aussi de sa voix était agréable¹. Il disait diverses choses au moment de la communion et beaucoup qui venaient à l'église ne le faisaient que pour entendre le son de sa voix. C'était un homme excellent et jaloué, qui n'avait pas l'expérience des affaires du monde et qui manquait de ce qu'on appelle amabilité.

10. Sur ces entrefaites, Eusèbe, évêque de Dorylée², s'éleva contre lui parce qu'il désirait la ville impériale, ainsi que Memnon d'Éphèse et Cyrille d'Alexandrie, parce que celui-ci aussi désirait le siège (épiscopal) de notre ville³, et il mettait aussi en mouvement Célestin de Rome, homme peu instruit. Ils réunirent, contre lui, un concile à Ephèse (soi-disant pour venger la foi, et il est maintenant au pays des Couschites, dans une île⁴ qui est proche du fleuve le Nil⁵.

11. Moi Elie⁶, j'ai souvent été là et j'ai vu Nestorius parler avec les

1. Cf. Socrate, VII, 29, et Denys Bar Sabila, eglise et traduit *P. O.* VIII, 162-3. — 2. Le texte porte de Zabulon, mais on sait qu'Eusèbe de Dorylée fut l'un des premiers et des principaux accusateurs de Nestorius. Cf. *Heracleus*, p. 296. — 3. Même imputation dans *Heracleus*, p. 32. — 4. On trouve plus loin, à l'Oasis. — 5. Cf. *P. O.* IX, 366-7. — 6. Elie est sans doute le même qui figure

5 جئنا حمر مدلاقر. ونوم اده مدركه¹ اده مدركه. سمد حلا; حركه
 دلاقر للالاحصه; حمر لالاحصه اس. مدله فويه; وبي حكتيه.
 لاهل مد ووه اده; سمكاه لالهقلا ولا اعصه لمداهمه. / م; و
 سلا ووه الالاحصه; ووالاهمه; اده مويه. سمده; ووالاهمه لاهل
 10 حكتيه. / م; ووالاهمه لالاحصه اس لالاحصه. سمكاه حلا مويه; اده
 مويه. سم مدله حلا. / م; اده حاهمه; ادهقلا / م; و
 اده; واسر. / م; اده اده ام. اده اده ووه; واسر اده. ولا هفصه
 حمر لالاحصه; ووالاهمه; ووالاهمه. ووالاهمه / م; ووالاهمه
 ووه; ووالاهمه / م; ووالاهمه لالاحصه اس ووالاهمه لالاحصه
 10 ووه; ووالاهمه. مدله مده; ووالاهمه; ووالاهمه. سم دلا مده
 ووه اده. / م; ووالاهمه حلا; ووالاهمه; ووالاهمه. سم
 ووه لالاحصه. / م; ووالاهمه لالاحصه. ووه اده / م; و
 ووه لالاحصه; ووالاهمه; ووه اده; ووه اده; ووه اده.

* p. 63.

1. مويه ا.

anges, et son désert lui plaisait plus que la cour impériale. Après sa mort,
 j'allai à Alexandrie avec mon frère Léontius, à cause d'une maladie des yeux
 qui lui était survenue, car il était aveugle. Je le conduisis aux médecins et
 ils ne purent pas le guérir.

5 12. Il y avait près d'Alexandrie un monastère, nommé de *Abba Qiôra*¹,
 et j'appris que les hommes y étaient guéris. J'y conduisis Léontius mon
 frère et je le jetai sur le tombeau d'Abba² Qiôra. Comme la nuit s'avancait,
 10 il vint un homme habillé comme un médecin qui lui dit : « Veux-tu voir ? »
 Il lui répondit : « Oui. » Celui qui lui était apparu lui dit : « Est-ce que
 les trois flambeaux qui sont en Cilicie³ ne te sullisent pas ? » C'est ainsi
 que Léontius me le raconta et me le confirma par serment. Je pris Léontius
 mon frère et j'entraï au pays des Mauritanien, à cause de la renommée d'un
 15 médecin habile dans son art. Lorsque j'y arrivai, ce médecin était mort et
 je lus très peiné à cause de la fatigue du chemin que j'avais endurée sans
 profit. Comme je m'en retournais pour revenir, je désirai voir Nestorius,

* p. 63.

dans le livre. La suite a été ajoutée postérieurement dans le corps de la présente lettre (14 à 15)
 avant la finale (15), car ici Nestorius est mort.

1. Peut-être « Cyr » qui a donné son nom à Abou Kir. — 2. Théodore, évêque de Tarse, Théodore
 de Mopsueste et Nestorius, élève de ce dernier.

وحب مدلهنا سب؛ دونهيه . اعيشاه وجيله؛ صح سنتا. لوه لحد حفاا حلا
 حفاا. اعيشاه حة وبع حفااهيه . هدا سب حنمير همتاا. هفلااه
 سوه لحد مدويه . وراا هفلاا حلا مدويه ح حفاا انا. حبه ايها امر
 عدا سبا . اجه لحد اوه هدا . اوه فوسك ووه لحد اعشفه ومه . لا
 احط حنمير . بهله ومه يمين سب ووه لحد مدويه . واهاهيه لاسه لاه .
 واهاهيه حلا مدويه . وده حنميراه وده واهاهيه واهاهيه . واهاهيه حلا
 مدويه . امر عدا سبا . حبه اللاحنه حمر ح سنا . واهاهيه حفاا وهدا ح حفاا
 اسه الكا حنمير . لا نجه انا فح واهاهيه . لا ا حفاا سنا . واهاهيه حفاا
 اهاهيه حنمير واهاهيه . حبه ايها حفاا هفلاا سب واهاهيه واهاهيه
 حنمير . واهاهيه لهدا ووه حنمير واهاهيه . واهاهيه حفاا ح . لا
 انا حفاا . سب ووه بهله ومه . واهاهيه حفاا واهاهيه حفاا حفاا حفاا
 حفاا انا ح . هفلااهيه حفاا حفاا حفاا حفاا حفاا حفاا حفاا حفاا
 حفاا حفاا حفاا حفاا حفاا حفاا حفاا حفاا حفاا حفاا حفاا حفاا حفاا

car je l'aimais. Parce qu'il habitait près du lleuve, je me détournai pour le
 voir, car nous naviguions sur le lleuve. Lorsque j'arrivai à sa cellule, je
 trouvai qu'il avait quitté la vie et j'eus douleur sur douleur. Dans sa cellule
 même, je trouvai un vieillard à cheveux blancs, je lui demandai son tom-
 beau et il me l'indiqua. J'y allai et je tombai sur son tombeau en pleurant.
 Quand j'y fus reste une henre, ce vieillard me dit : « Tu aimais donc ainsi
 Nestorius! Ne pleure pas, seigneur, car Nestorius vit près de son maître. »
 Je lis venir mon frère Léontius¹ et le mis sur le tombeau. A cause de sa
 souffrance et de la fatigue de la route, il s'assoupit et s'endormit sur le
 tombeau durant près d'une heure. Lorsqu'il se réveilla, il se leva en voyant,
 et il cria à haute voix en disant : « Mon frère Élie, aide-moi! je ne sais
 pas ce qui m'est arrivé, si je vois réellement ou si c'est une hallucination. »
 Lorsque nous eûmes attendu longtemps et vu que ses yeux s'étaient réel-
 lement ouverts, nous lîmes connaître à ce vieillard ce qui était arrivé et
 il nous dit plein de joie : « Ne vous ai-je pas dit que Nestorius vit! » et
 il nous disait diverses choses sur la foi des deux natures. Nous partîmes de
 là avec joie et nous vîmes à Alexandrie, et je racontai l'évènement devant
 des hommes d'Alexandrie; les uns crurent et confessèrent que Nestorius

¹ Le synaque porte ici : Leon

1. وَاذْهَبْ بِهَذَا الْوَلَدِ إِلَى الْمَدِينَةِ وَاصْبِرْ لَهُ مَا يَكُونُ مِنْهُ مِنْ عَذَابِ رَبِّكَ إِنَّكَ عِنْدَ رَبِّكَ لَبَصِيرٌ
 2. وَاصْبِرْ لَهُ مَا يَكُونُ مِنْهُ مِنْ عَذَابِ رَبِّكَ إِنَّكَ عِنْدَ رَبِّكَ لَبَصِيرٌ
 3. وَاصْبِرْ لَهُ مَا يَكُونُ مِنْهُ مِنْ عَذَابِ رَبِّكَ إِنَّكَ عِنْدَ رَبِّكَ لَبَصِيرٌ
 4. وَاصْبِرْ لَهُ مَا يَكُونُ مِنْهُ مِنْ عَذَابِ رَبِّكَ إِنَّكَ عِنْدَ رَبِّكَ لَبَصِيرٌ
 5. وَاصْبِرْ لَهُ مَا يَكُونُ مِنْهُ مِنْ عَذَابِ رَبِّكَ إِنَّكَ عِنْدَ رَبِّكَ لَبَصِيرٌ
 6. وَاصْبِرْ لَهُ مَا يَكُونُ مِنْهُ مِنْ عَذَابِ رَبِّكَ إِنَّكَ عِنْدَ رَبِّكَ لَبَصِيرٌ
 7. وَاصْبِرْ لَهُ مَا يَكُونُ مِنْهُ مِنْ عَذَابِ رَبِّكَ إِنَّكَ عِنْدَ رَبِّكَ لَبَصِيرٌ
 8. وَاصْبِرْ لَهُ مَا يَكُونُ مِنْهُ مِنْ عَذَابِ رَبِّكَ إِنَّكَ عِنْدَ رَبِّكَ لَبَصِيرٌ
 9. وَاصْبِرْ لَهُ مَا يَكُونُ مِنْهُ مِنْ عَذَابِ رَبِّكَ إِنَّكَ عِنْدَ رَبِّكَ لَبَصِيرٌ
 10. وَاصْبِرْ لَهُ مَا يَكُونُ مِنْهُ مِنْ عَذَابِ رَبِّكَ إِنَّكَ عِنْدَ رَبِّكَ لَبَصِيرٌ

* p. 656.

1. 00 A. — 2. Soc. m. A. — 3. 00000 A.

était un homme de Dieu, les autres se moquèrent et jugèrent que cette
 chose n'était pas digne de foi. Nous partîmes de là * et nous allâmes à Cons- * p. 657.
 tantinople et je racontai la chose devant l'évêque de notre ville. Il fut dans
 l'admiration durant près d'une heure, et ensuite il me défendit avec serment
 5 de le dire à personne, et je cachai cette chose jusqu'au jour de sa mort.

13. De plus ¹, lorsque Nestorius était en vie, l'île dans laquelle il habitait
 fut pillée par les barbares, et Nestorius lui-même fut enmené avec eux.
 Lorsque, à partir de l'Oasis, ils marchaient dans le désert intérieur², la
 chaleur de midi devint violente sur eux, et les pillards comme les captifs
 10 commencèrent à être tourmentés par la soif, et il y avait péril³ de mort.
 Nestorius s'approcha et dit aux pillards : « Si vous rendez ce butin, Notre-
 Seigneur sauvera vos vies. » Ils lui promirent avec serment de faire selon
 sa parole. Nestorius s'approcha et s'agenouilla en prières et il implora
 Notre-Seigneur à qui tout est facile. Aussitôt une source d'eau fut donnée
 15 en cet endroit et elle sauva les vies en danger. Il reconduisit les captifs
 dans leur pays et renvoya les pillards en paix, sans qu'aucun d'eux osât

1. Le présent prodige figure P. O., IX, 581a dans une rédaction indépendante de celle-ci. — 2. Locution fréquente dans les Apophthegues : *in interiori eremo.* — 3. 297, 298.

1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

effrayer quelqu'un des captifs, car ils craignaient beaucoup Nestorius, parce qu'ils voyaient que le Seigneur était avec lui.

14. De plus, comme on le raconte, il ressuscita un mort du tombeau. Voici comment la chose arriva : Deux marchands qui voyageaient sur le fleuve, vinrent par hasard pour passer la nuit dans cette ile. Lorsqu'ils eurent partagé de fruit de leur négoce, Satan, en l'un d'eux, fut jaloux : il se leva durant la nuit contre son compagnon, le tua, lui prit son gain et alla à Alexandrie. Il accusait Jean¹, celui qui gardait la cellule de Nestorius, (et disait) : « C'est lui qui a tué mon camarade et qui a pris son gain, voilà que le cadavre est encore près de son habitation, car je n'ai pas osé l'ensevelir de crainte qu'il ne me tuât aussi ; voilà que le corps git dans les roseaux qui sont près du fleuve. » Le préfet² d'Alexandrie s'émut et envoya en cet endroit près de cinquante cavaliers romains pour lui amener le vieillard Jean³. Lorsqu'ils arrivèrent⁴ près de sa cellule, deux d'entre eux, hommes sans pitié, entrèrent, et comme ils le faisaient sortir de sa demeure, il leur dit : « Qu'est-ce que cela signifie, seigneurs ? » Il pensait que cela lui arrivait en haine de Nestorius. Ils lui dirent avec dureté : « O profanateur

1. Johannes. 2. Παῖσις.

II

SLIBA DE MANSOURYA

HYMNE SUR LES DOCTEURS GRECS

INTRODUCTION

Sliba, fils de David, vivait dans la première moitié du xvi^e siècle, comme M^{re} Addaï Scher Fa montré d'après la date de plusieurs de ses poésies, *Revue de l'Orient chrétien*, t. XI (1906), p. 30. Il était de la ville de Mansourya, près de la ville de Djéziréh¹.

Nous éditons son hymne sur les docteurs grecs d'après le manuscrit du British Museum *Or.* 7460 (A), fol. 48^v, et les deux manuscrits de Berlin *Or.* fol. 619 B, fol. 87^v, et *Sachau* 330 C, fol. 14^v. Cette pièce figure dans le plus grand nombre des exemplaires du livre d'offices nommé Warda².

1. La position exacte de Mansourya nous est donnée dans le colophon du ms. add. 1975 de Cambridge, écrit en 1586 :

داك وبه القليل من هذا العلم دعتهم في هذه القلعة... [؟]... [؟]... [؟]... [؟]... [؟]...
 دكتا. حقتا. بع اذ لا خلاصنا. دد دودا دوددومعنا معينا. دد عينا. دد قضا. ددنا ددنا ددنا ددنا ددنا ددنا.
 ددنا ددنا ددنا ددنا ددنا ددنا ددنا ددنا ددنا ددنا ددنا ددنا ددنا ددنا ددنا ددنا ددنا ددنا ددنا ددنا
 ددنا ددنا ددنا ددنا ددنا ددنا ددنا ددنا ددنا ددنا ددنا ددنا ددنا ددنا ددنا ددنا ددنا ددنا ددنا

Volume écrit par le prêtre Joseph, fils du prêtre défunt David, fils du voïv chef Hana du village bent de Mansouryah, bâti sur la rive du Tigre, au-dessus de Gazarta Zabduta, et il est sur la route de Phenk dans le voisinage des deux illustres monastères de Mar Afa et de Mar Jean.

De ce village était originaire le jacobite Bastle, naphrien de Fesi, surnommé جحر اليعاقبة, et ms. de Cambridge, add. 2887, fol. 53 a.

2. Ms. m⁴, sur papier, écriture nestorienne, 256 feuillets, du xv^e au xviii^e siècle. Ce manuscrit, incomplet au commencement et à la fin, contient les hymnes de Georges Warda, nous avons noté fol. 8, sur les prophètes, fol. 11, sur la Nativité de la Sainte Vierge, fol. 32, sur la Nativité du Christ, fol. 50, sur Pierre et Paul, etc. Le papier a noirci, Fenêre rouge a souvent disparu.

3. Ms. de 218 feuillets, sur papier, reliure orientale. Du fol. 117 au fol. 212, toutes les pages portent un trou ou le papier semble s'être crevasse et être tombé en poussière. On a comblé ces trous avec du papier sur lequel on a raccordé les mots. Le titre du ms., fol. 1^v est... Le livre des [؟] (hymnes de Warda). Il a été fermé le 19 mars 1743 au village de Derbend [؟] dans le pays de Tangahom [؟].

4. Ms. de 212 feuillets, sur papier, du xv^e au xvii^e siècle, écrit par Sabriso³, évêque de Hasan Ket et Arzoun [؟] Le manuscrit semble avoir été mouillé. Il y a des taches et des mots usés le long des marges inférieures; quelques pages semblent avoir été collées ensemble, par exemple 128-196. Pour la description et le contenu de ces deux derniers manuscrits, voir le catalogue des manuscrits syriaques de Berlin.

5. Le ms. add. 1980 de Cambridge, écrit en 1723, renferme, fol. 208^v, la commémoration des docteurs

M. Scher a édité deux opuscules de Šliba. Le premier raconte la destruction de Djézireh (Gozarta) et des villages environnants, durant les années 1510 à 1513, par les Persans, les Kurdes et les roïtelots des environs, avec la finale accoutumée en Orient : « La ville fut brûlée. Musulmans, Syriens, Juifs qui avaient échappé au carnage, furent emmenés en captivité » : le second opuscule est l'histoire de Khezmo, martyrisé par les Musulmans en 1523, *Journal asiatique*, N^e série, t. XV 1910, p. 123-127. Un poème de Šliba conservé dans un manuscrit de l'église d'Alkosche porte en marge vers le milieu : « L'auteur a composé son poème depuis le commencement jusqu'ici en l'an 1824 des Grecs (1513) et, depuis ici jusqu'à la fin, en 1842 (1531¹) ». Šliba a encore écrit quelques poèmes sur la pénitence, sur la croix, sur les défunts, cf. *Revue de l'Orient chrétien*, t. XI 1906, p. 30 et *Journal asiatique*, N^e série, t. X 1907, manuscrits de Diarbékir n^{os} 46, 79 à 84, 88, 90, 94, 95, 112.

L'hymne sur les docteurs grecs nous a paru intéressante parce qu'elle est une versification de la légende de Nestorius éditée par M. Maurice Brière dans la *Revue de l'Orient chrétien*, t. XV 1910 p. 1-25². Nous y verrons un résumé de l'histoire de Nestorius éditée *P. O.*, IX, fasc. 5, et surtout un spécimen de la métrique syriaque. La strophe 15^a comprend quatre vers qui se terminent tous quatre sur la même assonance rime ; chaque vers a sept pieds³ ; deux vers forment un édifice ۱۸۳. Pour aider le lecteur, nous ajoutons les voyelles jacobites qui ne correspondent pas toujours exactement aux voyelles orientales nestorienne, mais qui aideront à saisir la mesure et la rime.

F. NAI.

grecs, fol. 219; une hymne de Babai sur le même sujet, fol. 229-235. Hymne de Šliba de Mansourya, fol. 236. Le commencement des docteurs syriens — Le ms. add. 1982 de Cambridge, écrit en 1697, renferme aussi, fol. 56, les docteurs grecs — fol. 68. Hymne de Šliba sur le même sujet; fol. 56, les docteurs syriens. Le ms. syriaque n. 181 du Vatican contenait l'hymne de Šliba sur les docteurs grecs, mais ses onze feuillets furent attachés après le fol. 79 sans doute par Joseph I^{er}, patriarche chaldéen, d'après Assemani, *Catalogue*, t. III, p. 389.

1. Ces faits ont permis à M. Scher de fixer la date exacte de Šliba qu'Assemani (*Bibl. Or.*, III, 1, 563) placait à tort sous Timothée le Grand (780-823). Le Père Cardahi, *Liber thesauri*, Rome, 1870, p. 57, admettait la date donnée par Assemani.

2. Jean bar Penkaye, qui vivait à la fin du VII^e siècle, expose aussi l'histoire du concile d'Éphèse comme l'a fait Badhabesaldba mais nous ne connaissons encore que le résumé donné par M. Scher, *Journal asiatique*, N^e série, t. X, 1907, p. 171.

3. Excepté les quatre premières strophes où les vers ont sept et huit pieds.

إِسْمًا بِوَيْدُنِي وَمَدَانِي مَهْمَا¹ وَيُدْعُونِي مَعْمَا رَحْمَةً كَيْ مَعْمَا
 وَمَنْ كَيْ مَعْمَا مَعْمَا. فَهَذَا مِنْ أَسْمَاءِ مَدِينَةِ وَتَمَّ وَكَلَامًا بِرِيَالٍ
 * C. fol. 13 وَيُدْعُونِي¹ فَهَذَا مِنْ أَسْمَاءِ مَدِينَةٍ وَتَمَّ وَكَلَامًا بِرِيَالٍ⁷.

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>5 مَدَحْتَنِي دَلَّ² هَمَّيْتُمَا
 تَبَّ فَمَلَّ كَقَبِيهِ مَدَا لَأَلَّ
 مَخَلَّانَا بِمَجَّ وَهَمَّ مَهْلَلًا³
 هَلَّيْفَمَّ دُونَ⁴ وَلَا سَمَّيْتُمَا
 كَلَامِي فَمَتَّعَ وَلَا سَمَّيْتُمَا
 حَسَمَ قَنْزَةً⁵ بِسَمَّيْتُمَا
 10 وَمَدَحْتُمَا تَعْلَمُ⁶ هَمَّيْتُمَا
 فَهَذَا مَدْحٌ لِلْأَسْمَاءِ
 وَمَدْحًا حَسَمَ هَمَّيْتُمَا</p> | <p>أَمْ مَدَحْتُمَا دَلَّ² هَمَّيْتُمَا
 وَمَدَحْتُمَا دَعْمَا هَمَّيْتُمَا
 أَلَّيْتُمَا مِنْ أَسْمَاءِ مَدِينَةٍ
 بِعَمَّا دَعْمَا هَمَّيْتُمَا¹⁰ وَتَمَّ
 هَمَّيْتُمَا وَلَا مَدَحْتُمَا
 هَمَّيْتُمَا مَدَحْتُمَا هَمَّيْتُمَا
 هَمَّيْتُمَا هَمَّيْتُمَا هَمَّيْتُمَا
 وَتَمَّ هَمَّيْتُمَا هَمَّيْتُمَا
 هَمَّيْتُمَا هَمَّيْتُمَا هَمَّيْتُمَا</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

1. (أ) حرف. — 2. (ب) حرف. — 3. (ج) حرف. — 4. (د) حرف. — 5. (هـ) حرف. — 6. (و) حرف. — 7. (ز) حرف. — 8. (ح) حرف. — 9. (ط) حرف. — 10. (ث) حرف. — 11. (ج) حرف. — 12. (د) حرف.

Autre (hymne) en mémoire des docteurs grecs, composée par le prêtre Şaliba (Şliba), fils du prêtre David, fils du prêtre Méqbél, du village béni de Mansouryah, qui est dans le pays de Gezirtà; il l'a composée d'après l'histoire de Mar Nestorius.

Sur : *Iyon* (ε) *lak'oubi*. * Nous dirons : ô vous qui scrutez le dogme et qui étudiez la foi — laquelle comprend en vérité une nature en trois substances, car le Père est la cause et ceux qu'il a causés sont l'Esprit et le Verbe qui a reposé dans le sein de la Vierge, qui a pris corps en elle sans rapports (conjugaux) et qui est né sans mélange, en deux natures sans confusion, et de même en substance, en une personne (*πρὸς ὅσον*) de l'assomption, une personne qui s'approprie les deux natures — venez, écoutez et entendez l'histoire, pleine de tristesse et de tous gémissements, de ce qui a été fait avec astuce par les théopaschites. -- Écoutez, ô hommes stu-

١
 ٢
 ٣
 ٤
 ٥
 ٦
 ٧
 ٨
 ٩
 ١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥

١
 ٢
 ٣
 ٤
 ٥
 ٦
 ٧
 ٨
 ٩
 ١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥

1. Les deux vers precedents figurent en marge du ms. de Kalila et Dimna de M^r Grailin. cf. *Revue de l'Orient chretien*, t. XVI, 1911, p. 202. 2. ܘܩܠܘܢ ܕܡܘܨܝܐܢܐܢܐ. — 3. ܘܩܠܘܢ ܕܡܘܨܝܐܢܐܢܐ. — 4. ܘܩܠܘܢ ܕܡܘܨܝܐܢܐܢܐ. — 5. B intervertit les deux vers precedents. — 6. C. barre ces deux mots et met en marge ܘܩܠܘܢ ܕܡܘܨܝܐܢܐܢܐ.

dieux (*τηριζουσι*), ce qu'ont fait les hérétiques contre le pur et le chef des justes, et l'illustre parmi tous * les vaillants.

Voyez (ces gens) dignes de tout tourment, comment ils ont persécuté le juste et ont introduit la fraude et le schisme dans l'économie salvatrice. Voyez les prêtres rebelles, qui ont donné des satisfactions aux Satans et ont offert des sacrifices aux démons dans l'espoir de vaincre le chef des hommes illustres. Ils l'avaient assiégé de toutes les ruses, ils lui avaient caché tous les pièges, ils avaient creusé sous lui tous les souterrains et ils avaient ouvert toutes les fosses. Pour lui, — comme une tour solidement fondée et comme un mur qui soutient les constructions, dont les maisons (*δμοζι*) sont posées par l'artiste sur le fondement du fils de la colombe, — il ne s'émut pas de leurs tyrannies (*τηριζουσι*), ne fut pas effrayé par leurs assauts, ne craignit pas leurs menaces, et ne s'associa pas à leurs blasphèmes. C'est notre père glorieux, le chef de tous les sublimes, qui fit de son âme un temple au Seigneur, Mar Nestorius le Grec¹.

1. Le ms. C. de Berlin gratte Nestorius et le remplace par Jean Chrysostome ? ici et plus haut.

1. مَدْحِ الْإِذِ وَيَسْتَعْفِفُ ۱
 مَدْحِ حُكْمِ هَتِّهِمْ ۲
 مَبْرُوهٍ لَأَهْلِ نَهْمِهِ
 مَدْعُوقُنَا وَيَسْأَلُهُمْ ۳
 5. لَأَوْصِيَانَا بِهَدْيِ أُنُبْنَا ۱
 مَدْحِ نَهْمِهِ نَهْمِ نَهْمِ قَانَا ۲
 مَدْحِهِ وَيَا لَأُزْهِ هَتِّهِمْ ۳
 مَدْحِ قَانَا مَدْحِ نَهْمِ
 10. مَدْحِ أَوْصِيَانَا ۱
 مَدْحِ مَدْحِ أَوْصِيَانَا ۱
 مَدْحِ مَدْحِ أَوْصِيَانَا ۱
 مَدْحِ مَدْحِ أَوْصِيَانَا ۱
 مَدْحِ مَدْحِ أَوْصِيَانَا ۱
 مَدْحِ مَدْحِ أَوْصِيَانَا ۱
 مَدْحِ مَدْحِ أَوْصِيَانَا ۱
 مَدْحِ مَدْحِ أَوْصِيَانَا ۱
 مَدْحِ مَدْحِ أَوْصِيَانَا ۱

1. مَدْحِ مَدْحِ أَوْصِيَانَا ۱
 مَدْحِ مَدْحِ أَوْصِيَانَا ۱
 مَدْحِ مَدْحِ أَوْصِيَانَا ۱
 مَدْحِ مَدْحِ أَوْصِيَانَا ۱
 5. مَدْحِ مَدْحِ أَوْصِيَانَا ۱
 مَدْحِ مَدْحِ أَوْصِيَانَا ۱
 مَدْحِ مَدْحِ أَوْصِيَانَا ۱
 مَدْحِ مَدْحِ أَوْصِيَانَا ۱
 مَدْحِ مَدْحِ أَوْصِيَانَا ۱
 10. مَدْحِ مَدْحِ أَوْصِيَانَا ۱
 مَدْحِ مَدْحِ أَوْصِيَانَا ۱
 مَدْحِ مَدْحِ أَوْصِيَانَا ۱
 مَدْحِ مَدْحِ أَوْصِيَانَا ۱
 مَدْحِ مَدْحِ أَوْصِيَانَا ۱
 مَدْحِ مَدْحِ أَوْصِيَانَا ۱
 مَدْحِ مَدْحِ أَوْصِيَانَا ۱
 مَدْحِ مَدْحِ أَوْصِيَانَا ۱

1. Sic B. و يَسْتَعْفِفُ AC. — 2. Sic B. و يَسْتَعْفِفُ AC.

Cet élu était du pays de *Germanicie*, de la ville qui est appelée *Mar'as* en langue syriaque¹, et il fut élevé dans les écoles (σφολαζς), devant ce contemplatif (θεωρητικός) docteur *Théodore*, l'interprète du Testament (διδρακτης). Il nous faut rapporter en peu de mots les prodiges que fit celui-là, *Théodore* 5 l'interprète, maître du juste *Nestorius*. Cet homme remarquable était du pays même de *Syrie*, de près de la ville d'*Antioche*, fils de princes illustres². Ses parents étaient des hommes connus, ils étaient païens et même mauvais, et ils le conduisirent, dans leur ignorance, à l'école des choses impures et fétides. Durant quinze ans, après qu'il fut devenu jeune homme, il fut instruit 10 dans la science païenne des livres remplis de inutilités. Il les étudia en plénitude, s'y instruisit au possible, les médita en suffisance et y apprit l'éloquence (ἐκπαίδευσις). La pensée lui vint ensuite et le désir naquit dans son cœur

C'est-à-dire que la présente traduction était faite « d'après l'histoire de Jean-Bar-Pankaya », Cf. *P. O.*, IX, p. 591. C'est exact. En sicube a seulement voulu denoquer la piece entiere et remplacer « Nestorius » par « Jean Chrysostome », autre « docteur grec ».

1. C'est la tradition commune, cf. *P. O.*, VIII, 162-163; mais Nestorius semble dire « qu'il est né et qu'il a grandi à Antioche », *P. O.*, IX, 526, cf. p. 517. — 2. Cf. *P. O.*, IX, 591.

وَاَتَى خَدِيحًا اَمَةً زَيْنَبُ.
 وَمَا اَتَى اَيُّهَا دَاوُدُ وَهُوَ جَالِسٌ.
 وَمَا كُنَّ اِتْقَانًا بِاَبِيهِ وَوَالِدِهَا.
 وَمَعَسِرًا قَطْرًا حَقِيقًا.
 هَا كَفَّتْ لَهَا وَحَدًا مَدِينَةً.
 وَمَا رَفَعَتْ اَيُّهَا لِعَبْدِهَا.
 سَبًّا وَوَسْلَةً لَهَا حَتَّى عَرَفَ.
 رَجَبِهِ هَا كَانَتْ لَهَا كَتْمًا.
 وَلَا تَهْفَفُ كَلَّا مَدِينًا.
 حَتَّى سَرَّهَا لِحَقِيقًا.
 فَجَدَّ لَهُ حَتَّى تَشْتَبِهَ لَهَا.
 حَتَّى يَوْمَ امْرَأَةٍ خَفَّتْ فِتْنَةٍ.
 كَيْ مَدَّ وَنَزَعَ دَعَا مَدِينَةٍ.
 سَهْمًا حَتَّى دُنِيَ هَا كَتْمًا.
 وَمَتَّى لِحَقِيقَةٍ قَبْرًا.
 وَحَتَّى مَدَّ هَا لَهَا لَهَا.

* A fol. 49 v.
* C fol. 16.

وَاَتَى خَدِيحًا اَمَةً زَيْنَبُ.
 وَمَا اَتَى اَيُّهَا دَاوُدُ وَهُوَ جَالِسٌ.
 وَمَا كُنَّ اِتْقَانًا بِاَبِيهِ وَوَالِدِهَا.
 وَمَعَسِرًا قَطْرًا حَقِيقًا.
 هَا كَفَّتْ لَهَا وَحَدًا مَدِينَةً.
 وَمَا رَفَعَتْ اَيُّهَا لِعَبْدِهَا.
 سَبًّا وَوَسْلَةً لَهَا حَتَّى عَرَفَ.
 رَجَبِهِ هَا كَانَتْ لَهَا كَتْمًا.
 وَلَا تَهْفَفُ كَلَّا مَدِينًا.
 حَتَّى سَرَّهَا لِحَقِيقًا.
 فَجَدَّ لَهُ حَتَّى تَشْتَبِهَ لَهَا.
 حَتَّى يَوْمَ امْرَأَةٍ خَفَّتْ فِتْنَةٍ.
 كَيْ مَدَّ وَنَزَعَ دَعَا مَدِينَةٍ.
 سَهْمًا حَتَّى دُنِيَ هَا كَتْمًا.
 وَمَتَّى لِحَقِيقَةٍ قَبْرًا.
 وَحَتَّى مَدَّ هَا لَهَا لَهَا.

1. A fol. C. — 2. C fol. B. — 3. B fol. B. — 4. A fol. 50 v.

de s'approcher aussi de l'Eglise, et de méditer sur tous (ses) écrits et livres. Il y avait en ce lieu un monastère, à côté de la ville d'Antioche, ou il y avait des hommes admirables faisant des prodiges et des signes. Il se leva aussitôt et alla près d'eux, il leur en indiqua aussi la cause, il les supplia encore, et il leur demanda de lui permettre de demeurer près d'eux. Ils remirent sa demande à une année¹ et n'agréèrent pas sa requête, d'abord à cause de ses concitoyens, ensuite pour l'éprouver. Ils répondirent et dirent au bienheureux : « Nous n'avons pas la coutume² de dépasser le nombre auquel nous sommes aujourd'hui. » Lorsqu'ils virent que (cet homme) comblé de grâce n'abandonnait pas son désir, ils le reçurent avec grande joie et lui donnèrent l'ordination sacerdotale. Il demeura là vingt et un ans, comme on l'écrivit à son sujet, s'instruisant dans tous les livres, et leur faisant des commentaires. Le peuple mauvais et égaré des malheureux *Macedoniens* tomba dans l'envie; ils disent que le Saint-Esprit est une créature³, qu'il a été fait

* A fol. 49 v.
* C fol. 16.

1. Cf. P. O. IX, 506. — 2. Cf. P. O. IX, 506.

1. ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل.
 ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل.
 ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل.
 ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل.
 ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل.
 ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل.
 ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل.
 ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل.
 ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل.
 ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل.
 ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل.
 ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل.
 ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل.
 ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل.
 ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل.
 ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل.

٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل.
 ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل.
 ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل.
 ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل.
 ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل.
 ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل.
 ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل.
 ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل.
 ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل.
 ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل.
 ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل.
 ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل.
 ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل.
 ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل.
 ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل.
 ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل.

1. ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل. B. — 2. اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل. B. — 3. ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل. B. — 4. Sic B. ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل. AC. — 5. Sic B. ٥ اَمَمِدِه عِيَقِيَل مَمَبِنَل. AC.

* A fol. 59 r^o.

et qu'il n'est pas éternel. Ils causèrent un grand tumulte, ils excitèrent des troubles et des controverses contre le peuple chrétien et contre les orthodoxes fils du lit nuptial. Le saint parti répondit et dit à ce peuple agité : « Nous avons chez nous un prêtre qui discutera avec nous. » Alors les fils de Ferreux s'écrièrent : « Nous n'admettons pas en justice que celui qui possède le degré du sacerdoce dispute avec les Pères. » Cette nuit même, les hommes probes se levèrent et firent de ce chef des docteurs un évêque, chef des prêtres, contre les Macédoniens. Au matin de ce jour, ils le firent asséoir sur un siège élevé et il disputa contre ce dogme (δόγμα) impur des *Macédoniens*. Il combattit vaillamment avec eux et il les vainquit promptement; il les fit bientôt rougir et ils s'enfuyaient vaineus ¹. Les Pères réfléchirent et donnèrent un troupeau a notre père, à savoir la ville de *Mopsueste* qui était pleine de toute erreur. Lorsque *Theodore* arriva ² a *Mopsueste*, il vit que toute

* A fol. 59 r^o.

1. Voir le résumé de cette dispute, P. O. IX, 645 à 667.

B fol. 89

حَبِشًا مَدِينَةً وَأَبِي إِدْرِيسَ.
 أَمْرًا وَيُعَلِّمُ حَقْلَهُ مَدِينَةَ.
 حَقْلًا وَأَبِي إِدْرِيسَ مَدِينَةً.
 هَذَا مَدِينَةً لِحَبِشَةَ وَهَذَا.
 أَمْرًا لِحَبِشَةَ وَأَبِي إِدْرِيسَ مَدِينَةً.
 حَقْلًا وَأَبِي إِدْرِيسَ مَدِينَةً.
 حَقْلًا وَأَبِي إِدْرِيسَ مَدِينَةً.
 حَقْلًا وَأَبِي إِدْرِيسَ مَدِينَةً.
 حَقْلًا وَأَبِي إِدْرِيسَ مَدِينَةً.
 حَقْلًا وَأَبِي إِدْرِيسَ مَدِينَةً.
 حَقْلًا وَأَبِي إِدْرِيسَ مَدِينَةً.
 حَقْلًا وَأَبِي إِدْرِيسَ مَدِينَةً.
 حَقْلًا وَأَبِي إِدْرِيسَ مَدِينَةً.
 حَقْلًا وَأَبِي إِدْرِيسَ مَدِينَةً.
 حَقْلًا وَأَبِي إِدْرِيسَ مَدِينَةً.

فَلَمَّا سَمِعُوا ذَلِكَ مِنْ أَبِي إِدْرِيسَ.
 وَأَبِي إِدْرِيسَ مَدِينَةً.
 وَأَبِي إِدْرِيسَ مَدِينَةً.
 وَأَبِي إِدْرِيسَ مَدِينَةً.
 وَأَبِي إِدْرِيسَ مَدِينَةً.
 وَأَبِي إِدْرِيسَ مَدِينَةً.
 وَأَبِي إِدْرِيسَ مَدِينَةً.
 وَأَبِي إِدْرِيسَ مَدِينَةً.
 وَأَبِي إِدْرِيسَ مَدِينَةً.
 وَأَبِي إِدْرِيسَ مَدِينَةً.
 وَأَبِي إِدْرِيسَ مَدِينَةً.
 وَأَبِي إِدْرِيسَ مَدِينَةً.
 وَأَبِي إِدْرِيسَ مَدِينَةً.
 وَأَبِي إِدْرِيسَ مَدِينَةً.
 وَأَبِي إِدْرِيسَ مَدِينَةً.
 وَأَبِي إِدْرِيسَ مَدِينَةً.

1. *في* B.

B fol. 89

cette foule (67205) absolument (27705) honorait le démon cruel *Mopsus* ¹. Notre père eut la pensée de ramener toute la ville de cette grande erreur à la vérité de la foi. Alors tous eurent la pensée et dirent : « Levons-nous en hâte, avant qu'il ne nous fasse honorer la croix, pour lui faire adorer le démon *Mopsus*. » Et le peuple rebelle prit l'image du malfaisant *Mopsus* et il alla à côté de l'autel et il le cacha dans le mur de l'autel. Lorsque notre père glorieux entra dans l'église de *Mopsueste* pour se prosterner devant la croix vivante, il vit que la muraille se fendait. Et la petite idole en sortit et elle tomba devant le bienheureux. Les soldats de Satan furent saisis de crainte, après qu'ils eurent vu ce prodige. Ceux qui avaient fait cette action vinrent et confessèrent cette folie; ils dépouillèrent toute impureté et reçurent le signe du baptême.

Il y avait dans cette ville un juif chef de la synagogue; quand il vit ce prodige, il s'approcha de la foi ². Il admirait sa doctrine et il lui demanda

1. C. L. P. O. IX. 608. 2. *Ibid.*

5
 10
 15

٥/اَفْتَضِهْ هَيْتْ بِدَحْمِيْ٥
 ٥/كَلِمَ مَدْتَلْ اَمَنْ كِه٥
 قَمْتِيْ٥. مَدْحَمِ اِنَّا كُر٥
 ٥/كَلِيْزَا مَقَمَا اِنَّا كُر٥
 مَدْحَمِ اَمْر ٥/اِنَّا كَسِيْلَا٥
 مَدْحَمِ اَمْر ٥/اِنَّا كَسِيْلَا٥
 هَدِيْتْ ٥/اِنَّا اَمَّا اِنَّا
 ٥/اِنَّا ٥/اِنَّا ٥/اِنَّا
 ٥٥ اِنَّا اِنَّا مَدْحَمِ اِنَّا
 مَعْمِ ٥/اِنَّا ٥/اِنَّا
 ٥/مَدْحَمِ اِنَّا اِنَّا اِنَّا
 ٥/اِنَّا اِنَّا اِنَّا اِنَّا
 ٥/اِنَّا اِنَّا اِنَّا اِنَّا
 ٥/اِنَّا اِنَّا اِنَّا اِنَّا
 مَدْحَمِ اِنَّا اِنَّا اِنَّا

٥/اِنَّا اِنَّا اِنَّا اِنَّا
 ٥٥٥ اِنَّا اِنَّا اِنَّا
 ٥/اِنَّا اِنَّا اِنَّا اِنَّا
 مَدْحَمِ اِنَّا اِنَّا اِنَّا
 مَدْحَمِ اِنَّا اِنَّا اِنَّا
 ٥/اِنَّا اِنَّا اِنَّا اِنَّا
 مَعْمِ ٥/اِنَّا اِنَّا اِنَّا
 مَدْحَمِ اِنَّا اِنَّا اِنَّا
 اِنَّا مَدْحَمِ اِنَّا اِنَّا
 مَدْحَمِ اِنَّا اِنَّا اِنَّا
 اِنَّا اِنَّا اِنَّا اِنَّا
 مَدْحَمِ اِنَّا اِنَّا اِنَّا
 مَدْحَمِ اِنَّا اِنَّا اِنَّا
 مَدْحَمِ اِنَّا اِنَّا اِنَّا
 مَدْحَمِ اِنَّا اِنَّا اِنَّا
 مَدْحَمِ اِنَّا اِنَّا اِنَّا
 مَدْحَمِ اِنَّا اِنَّا اِنَّا

* A 161. 20 X.

* C 161. 17.

* A 161. 50 X.

* C 161. 17.

1. اِنَّا B. — 2. اِنَّا B. — 3. اِنَّا A. — 4. Om. B. — 5. اِنَّا اِنَّا B.

instamment de le baptiser; et notre père le fit un peu attendre et il lui dit ces paroles : « Lorsque je te verrai ferme, je te baptiserai, je te ferai entrer à l'église et je te ferai participer aux mystères. » Et tous les jours il venait près de lui et il se complaisait à le voir; il admirait sa science et il était enflammé de son amour. Après quelques jours, Theodore attendit qu'il vint et il ne vint pas; il en fit demander la cause et il apprit que la mort l'avait enlevé. Ce juste excellent fut rempli d'une amère douleur, à cause de la mort de cet homme, et il s'informa de son tombeau. Il appela le prêtre et il lui dit :

5
 10

« * Le Christ me réclamera cet homme au jour de sa venue, parce qu'il me l'a demandé et que je ne l'ai pas baptisé. » Et il se leva avec l'archidiacre, et ils allèrent tous deux près du tombeau, en ne prenant avec eux que de l'eau simple, et les (saints) mystères et l'huile dans leurs mains. Le juste fit une prière et le sépulchre s'ouvrit à cette heure, et le mort en sortit au bout de trois jours. Et après qu'il l'eut ressuscité, il prit l'huile sainte et il le signa,

* C 161. 17.

عَقْلًا مَدْعُوسًا وَمَقْبُولًا وَمَعْمُودًا.
 دَحَاوْرًا هَيَّئْتُمْ قَمَافًا—
 وَمَقْرًا كُنْهًا أَوْ كَنْفُسًا.
 أَوْ بِالْأَلَا¹ حَلَّصْنَا لِحَيْفَا.
 وَأَقْفَدْنَا قَلْبًا أَوْ نَسْمُدًا.
 مَدْفَعَةً لَنَا حَمْدًا زَيْفًا وَمَعْمُودًا.
 أَمَّا كَرَامًا هَدَانَا أَلْوَالًا.
 فَعَدْنَا حَلَاوَةً فَعَدْنَا²—
 وَفَعْمَدًا حَفْهَتْفًا.
 مَدْفَعًا سَبَّالًا مَدْمُودًا.
 وَمَدِينًا نَهْلَةً وَمَدِينًا مَدْمُودًا.
 وَمَدِينًا مَدْمُودًا مَدْمُودًا—
 وَالْمَدْمُودًا مَدْمُودًا مَدْمُودًا.
 مَدْمُودًا مَدْمُودًا مَدْمُودًا—
 مَدْمُودًا مَدْمُودًا مَدْمُودًا.

مَدْمُودًا مَدْمُودًا مَدْمُودًا.
 مَدْمُودًا مَدْمُودًا مَدْمُودًا.
 مَدْمُودًا مَدْمُودًا مَدْمُودًا.
 مَدْمُودًا مَدْمُودًا مَدْمُودًا.
 مَدْمُودًا مَدْمُودًا مَدْمُودًا.
 مَدْمُودًا مَدْمُودًا مَدْمُودًا.
 مَدْمُودًا مَدْمُودًا مَدْمُودًا.
 مَدْمُودًا مَدْمُودًا مَدْمُودًا.
 مَدْمُودًا مَدْمُودًا مَدْمُودًا.
 مَدْمُودًا مَدْمُودًا مَدْمُودًا.
 مَدْمُودًا مَدْمُودًا مَدْمُودًا.
 مَدْمُودًا مَدْمُودًا مَدْمُودًا.
 مَدْمُودًا مَدْمُودًا مَدْمُودًا.
 مَدْمُودًا مَدْمُودًا مَدْمُودًا.
 مَدْمُودًا مَدْمُودًا مَدْمُودًا.

* A fol. 31 r.

1. Bkl B. — 2. دحوا AC. — 3. هل A. — 4. (ل. مَدْمُودًا مَدْمُودًا) B. — 5. مَدْمُودًا B. — 6. Les trois vers précédents sont cités en marge du ms. de Kalila et Dimna de M^r Grafhn, cf. *Revue de l'Orient chrétien*, t. XVI (1911), p. 203. — 7. B add. et erudit ٥٢.

il sanctifia encore l'eau et il le baptisa¹; il le fit participer aux mystères adorables. Alors le saint lui demanda : « Que désires-tu, o homme? Ou de reposer ici ou de revenir au monde de fatigue? » L'(homme) étonnant répondit et dit : « Il me plaît de demeurer ici. » Et ensuite il l'embrassa et lui donna la paix, et il ensevelit ce baptisé (et) signé. O homme prodigieux! ô thaumaturge! Que ta prière soit, pour les Églises, un mur à tout heur.

Nous avons raconté cela en peu de mots et nous l'avons consigné en quelques lignes, d'après l'histoire de l'homme prodigieux, interprète du Nouveau et de l'Ancien (Testament). C'est le précepteur de Mar Nestorius, son maître, son sophiste, son instructeur, son pédagogue et son chef. (Nestorius) était diacre de l'église de la célèbre ville d'Antioche²; il abondait en toutes connaissances et il était rempli de toutes sciences. A cette époque mourait le second catholique* (après) Mar Jean le bienheureux, qui avait été chassé de

* A fol. 31 r.

1. Les phrases suivantes manquent P. O. IX, 509, mais figurent dans la *Légende de Nestorius*, *Revue de l'Orient chrétien*, t. XV (1910), p. 18, — 2. Cf. P. O. IX, 518.

1. ٥٥ هُجْرًا فَذَه اَسْبِيَا
 2. هُجْرًا ٥٥ هُجْرًا مَحْمَدًا
 3. ٥٥ هُجْرًا ٥٥ هُجْرًا اَسْبِيَا
 4. كَمَدِيَا ٥٥ هُجْرًا مَحْمَدًا ٥٥
 5. ٥٥ هُجْرًا مَقْدَمًا ٥٥ هُجْرًا
 6. ٥٥ هُجْرًا ٥٥ هُجْرًا ٥٥
 7. ٥٥ هُجْرًا ٥٥ هُجْرًا ٥٥
 8. ٥٥ هُجْرًا ٥٥ هُجْرًا ٥٥
 9. ٥٥ هُجْرًا ٥٥ هُجْرًا ٥٥
 10. ٥٥ هُجْرًا ٥٥ هُجْرًا ٥٥
 11. ٥٥ هُجْرًا ٥٥ هُجْرًا ٥٥
 12. ٥٥ هُجْرًا ٥٥ هُجْرًا ٥٥
 13. ٥٥ هُجْرًا ٥٥ هُجْرًا ٥٥
 14. ٥٥ هُجْرًا ٥٥ هُجْرًا ٥٥
 15. ٥٥ هُجْرًا ٥٥ هُجْرًا ٥٥

1. مَدِينًا مَقْدَمًا هُجْرًا
 2. هُجْرًا ٥٥ هُجْرًا ٥٥
 3. هُجْرًا ٥٥ هُجْرًا ٥٥
 4. هُجْرًا ٥٥ هُجْرًا ٥٥
 5. هُجْرًا ٥٥ هُجْرًا ٥٥
 6. هُجْرًا ٥٥ هُجْرًا ٥٥
 7. هُجْرًا ٥٥ هُجْرًا ٥٥
 8. هُجْرًا ٥٥ هُجْرًا ٥٥
 9. هُجْرًا ٥٥ هُجْرًا ٥٥
 10. هُجْرًا ٥٥ هُجْرًا ٥٥
 11. هُجْرًا ٥٥ هُجْرًا ٥٥
 12. هُجْرًا ٥٥ هُجْرًا ٥٥
 13. هُجْرًا ٥٥ هُجْرًا ٥٥
 14. هُجْرًا ٥٥ هُجْرًا ٥٥
 15. هُجْرًا ٥٥ هُجْرًا ٥٥

1. ٥٥ B. — 2. هُجْرًا A. — 3. هُجْرًا A. — 4. هُجْرًا supra lin. sec. m. B.

son siège. *Théodose le Jeune* entendit la renommée de cet homme excellent; il lui envoya un courrier et le fit venir avec grand honneur. Comme il était en route, il approcha de la ville de son maître (*Théodore*), il y entra, fut béni par lui et demeura deux jours près de lui. Lorsqu'il se mit en route pour le
 5. quitter, *Théodore* sortit avec lui jusqu'au *martyrium* (de sainte Thècle), il l'accompagna, l'embrassa et lui dit adieu selon sa coutume. Ils entrèrent au *martyrium* de sainte *Thècle*, et là il lui tint (ce) discours : « Je sais que la douleur t'atteindra de la part des méchants, fils de l'iniquité; je sais en effet qu'aucun mortel n'est aussi zélé que toi, et il t'arrivera du mal de la part des
 10. hommes fils de perdition. Mais sois vigilant en ton esprit et en ton âme et en ton intelligence : modère un peu ton zèle * contre la personne (πρὸς τὸν ἀντικείμενον) de
 ton ennemi¹. » Après les nombreuses recommandations qu'il lui fit, il se mit en route et il arriva et parvint avec joie à la ville de *Byzance*. Et dès que le

1. Cf. P. O. IX. 519 et *Legende de Nestorius*, loc. cit. p. 19

فَكَتَلَّمْنَا أَمْرَ حَقِّقًا .
 دَعَمْتُمْ بِهِ وَمَلَّحْنَا مِنْقًا .
 مَبْنَعًا مَدِينًا نَهَلْتُمْ مِنْهَا .
 هَذَا فِيهِ مَدِينَةٌ وَمَقَائِمٌ .
 هَلَفَ بِهَا زَيْمَرُ لِدَاةٍ زَيْمَرًا .
 هَذَا فِيهِ أَمْرٌ بِإِسْمِ الْمَدِينَةِ .
 مَدَلِّحَةٌ لِمَنْ حَرَّمَ مَدِينَتَنَا .
 هَذَا لِمَنْ حَرَّمَ مَدَلِّحَةً وَمَدِينَةً .
 كَلَّا إِنَّهُمَا حَقِيقَةٌ .
 وَيَقْلَسُهُمْ حَقًّا رَحْمَةً .
 هَذَا خَتْمٌ لِدَاةٍ .
 خَتْمٌ هَيِّئْنَا لَهُمْ .
 هَذَا فِيهِ مَدِينَةٌ وَمَقَائِمٌ .
 مَبْنَعًا مَدِينًا نَهَلْتُمْ مِنْهَا .
 بِحَقِّهَا وَمَبْنَعًا وَمَدِينَةً .
 مِنْهُ هَذَا لِمَنْ حَرَّمَ هَذَا .

هَذَا فِيهِ وَمَلَّحْنَا زَيْمَرًا .
 أَلَمْ يَكُنْ قَدَاحًا لَنَا .
 هَذَا فِيهِ وَالْمَدِينَةُ فَهِيَ تَنْصِبُهُ .
 أَوْتَمُّهُ كَلَامٌ وَهَيْئَةٌ .
 هَذَا فِيهِ كَلَامٌ تَمْدِينًا .
 هَذَا كَلَامٌ كَيْفًا وَمَدِينًا .
 هَذَا لِدَاةٍ مَدَلِّحًا فَالْمَدِينَةَ .
 فِيهِ إِنَّهُمَا قَدِيمَةٌ .
 أَيْ لِمَنْ حَرَّمَ مَدَلِّحَةً وَمَدِينَةً .
 هَذَا فِيهِ حَرَّمَ مَدِينَتَنَا .
 هَذَا فِيهِ بِسْمِ اللَّهِ قَدِيمٌ .
 هَذَا فِيهِ نَهَلْتُمْ مِنْهَا .
 هَذَا فِيهِ أَوْ قَدِيمَةٌ .
 فِيهِ مَدِينَةٌ وَمَقَائِمٌ وَمَدِينَةٌ .
 هَذَا فِيهِ أَوْ لِدَاةٍ .
 مِنْهُ خَتْمٌ مَدِينَةً .

* A fol. 51 A 7.

* C fol. 18.

1. C. P. O. IX, 32. — 2. C. P. O. IX, 32. — 3. A. 1. — 4. A. 1. — 5. A. 1.

juste y arriva. — aussi vite que l'éclair. — il fut nommé catholique, sur l'ordre porté par l'empereur. Dès que saint Mar *Nestorius* fut nommé patriarche, il persuada *Théodose* et fit revenir les os de Jean¹. Le jour suivant, il monta pour faire l'allocution et s'assit sur le grand βῆμα. L'homme juste parla ainsi : « Donne-moi, ô glorieux empereur, ton royaume débarrassé des odieux hérétiques (ζίζιτισσῖ), et je te donnerai le royaume du ciel. Toi certes, donne-moi pouvoir sur les hérétiques, avec puissance, et je te soumettrai les Perses, pour qu'ils te servent en tout temps². » Le cinquième jour il ordonna et fit mettre le feu aux églises des Ariminites (Ariens), et, dans cet incendie, de nombreuses maisons périrent. Saint Mar *Nestorius* supprima 10 aussi, à Constantinople, le cirque (ζίζιτισσῖ), et le théâtre de toute hérésie (ζίζιτισσῖ). A cause de la suppression de la danse et du théâtre, et de l'incendie des maisons et des églises, ils concevaient de la haine contre lui. Et parce qu'ils

* A fol. 51 A 7.

* C fol. 18.

1. C. P. O. IX, 32. — 2. C. P. O. IX, 32.

١ ٢ ٣ ٤ ٥
 ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠
 ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥
 ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠
 ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥
 ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠
 ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥
 ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠
 ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥
 ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠
 ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥
 ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠
 ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥
 ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠
 ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥
 ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠
 ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥
 ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠
 ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥
 ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

1. ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ 2. ٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥ 3. ٥٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥٥ 4. ٥٥٥٥٥٥٥٥

le détestaient beaucoup, ils jetaient leurs biens dans la mer¹ et quand on leur demandait pourquoi ils le faisaient, ils disaient que c'était à cause de Nestorius. Tandis que ceux-là le haïssaient et ne voulaient pas le regarder, l'empereur lui était attaché et l'affectionnait et il l'honorait bien davantage.

5 Lorsque le séditieux *Cyrille* vit ramener les os de saint *Jean* (Chrysostome) qui avait été douloureusement chassé par le méchant *Theophile*², il fut frappé d'une amère jalousie (comme un chien immonde et enragé), et il commença à corrompre toutes les homélies et tous les écrits que l'excellent (Nestorius) avait composés. Il était surtout rempli d'envie et de haine à cause de la place
10 de *Byzance* la grande, et parce que (Nestorius) était honoré par la cour. Partout où cet homme impur voyait « Dieu et l'homme » en une seule locution, il enlevait le nom de Dieu Très-Haut et il écrivait l'homme simple³.

1. Il faut peut-être entendre : qu'ils envoyaient leurs biens par mer — dans d'autres pays. Autre version dans *P. O.* IX, 523. — 2. Cf. *P. O.* IX, 562. — 3. Cf. *P. O.* IX, 538-539. — Cyrille se mit à fausser les écrits et les homélies que le bienheureux avait faits — partout où il trouvait, dans son enseignement, « Dieu et homme » il enlevait le mot « Dieu » et il mettait le mot « homme » afin de pouvoir par là l'accuser d'avoir les mêmes idées que Paul de Samosate : il écrivit une lettre à Célestin, évêque de Rome, et il lui envoya les homélies qu'il avait faussées, en disant : « Nestorius affirme que Notre-Seigneur le Christ est un homme ordinaire », cf. *Légende de Nestorius*, loc. cit., p. 19-20.

* امر و توهوا له مدخر و نزل
 * و مدخله حقا¹ مدخره
 * و حقه² حقه سهمه
 * حقا مخلصه³ و توهوا
 * مدخره و مدخره مدخره
 * و نزل لادع مدخره
 * و مدخره مدخره مدخره
 * و مدخره و مدخره و لا اله الا الله
 * و حقه حقه و نزل
 * و حقه و حقه حقه
 * و نزل مدخره و نزل
 * و نزل حقه و نزل
 * و نزل حقه و نزل

* و نزل حقه حقه
 * و نزل حقه و نزل
 * و نزل حقه و نزل
 * و نزل حقه و نزل
 * و نزل حقه و نزل
 * و نزل حقه و نزل
 * و نزل حقه و نزل
 * و نزل حقه و نزل
 * و نزل حقه و نزل
 * و نزل حقه و نزل
 * و نزل حقه و نزل
 * و نزل حقه و نزل
 * و نزل حقه و نزل
 * و نزل حقه و نزل
 * و نزل حقه و نزل

* A fol. 52 r.

* A fol. 52 r.

1. Bom. p. 10. 2. و حقه 3. و مدخره 4. و نزل 5. و نزل 6. و نزل

Et il envoya des dons et des présents à l'évêque *Célestin*, et il obscurcit son esprit par fraude, afin qu'il se fit son aide. Il lui envoya aussi des lettres et des écrits perniciens, que lui-même — rempli de rage — avait corrompus, et qui avaient été faits par le chef de la sainteté. Le trompeur fit savoir à *Célestin* de Rome que (Nestorius) confessait, dans le Christ Seigneur, un homme simple et ordinaire. Et *Célestin*, corrompu, envoya aussitôt une lettre à notre père : « J'apprends que tu penses, au sujet du Christ un, comme (pensait) *Paul* le maudit. Tu confesses comme *Paul de Samosate*. Reviens sans tarder, sinon, le dixième jour, je te retrancherai de l'Église¹. »

Lorsque notre père lut la lettre, il comprit aussitôt que *Cyrille*, dans sa folie, avait excité ce trouble. Il lit aussitôt savoir à l'empereur : « Voici que *Cyrille*, plein de perfidie, et *Célestin*, ont formé le projet de me chasser d'ici. Maintenant, sans attendre, convoque ceux du parti de *Cyrille*; que l'on étudie nos deux paroles et que l'on rejette celui qui sera reconnu

1. Cf. P. O. IX, 539.

أَفِيهِ بِالْمَلَأِ مَلَأْتَهُ مَلَأْتَهُ.
 هَذَا خَيْرٌ لِحَقِّكَ مِنْهُ عُنُقًا.
 هَذَا خَيْرٌ لِحَقِّكَ مِنْهُ عُنُقًا.
 هَذَا خَيْرٌ لِحَقِّكَ مِنْهُ عُنُقًا.
 هَذَا خَيْرٌ لِحَقِّكَ مِنْهُ عُنُقًا.
 هَذَا خَيْرٌ لِحَقِّكَ مِنْهُ عُنُقًا.
 هَذَا خَيْرٌ لِحَقِّكَ مِنْهُ عُنُقًا.
 هَذَا خَيْرٌ لِحَقِّكَ مِنْهُ عُنُقًا.
 هَذَا خَيْرٌ لِحَقِّكَ مِنْهُ عُنُقًا.
 هَذَا خَيْرٌ لِحَقِّكَ مِنْهُ عُنُقًا.
 هَذَا خَيْرٌ لِحَقِّكَ مِنْهُ عُنُقًا.
 هَذَا خَيْرٌ لِحَقِّكَ مِنْهُ عُنُقًا.
 هَذَا خَيْرٌ لِحَقِّكَ مِنْهُ عُنُقًا.
 هَذَا خَيْرٌ لِحَقِّكَ مِنْهُ عُنُقًا.
 هَذَا خَيْرٌ لِحَقِّكَ مِنْهُ عُنُقًا.
 هَذَا خَيْرٌ لِحَقِّكَ مِنْهُ عُنُقًا.

أَفِيهِ بِالْمَلَأِ مَلَأْتَهُ مَلَأْتَهُ.
 هَذَا خَيْرٌ لِحَقِّكَ مِنْهُ عُنُقًا.
 هَذَا خَيْرٌ لِحَقِّكَ مِنْهُ عُنُقًا.
 هَذَا خَيْرٌ لِحَقِّكَ مِنْهُ عُنُقًا.
 هَذَا خَيْرٌ لِحَقِّكَ مِنْهُ عُنُقًا.
 هَذَا خَيْرٌ لِحَقِّكَ مِنْهُ عُنُقًا.
 هَذَا خَيْرٌ لِحَقِّكَ مِنْهُ عُنُقًا.
 هَذَا خَيْرٌ لِحَقِّكَ مِنْهُ عُنُقًا.
 هَذَا خَيْرٌ لِحَقِّكَ مِنْهُ عُنُقًا.
 هَذَا خَيْرٌ لِحَقِّكَ مِنْهُ عُنُقًا.
 هَذَا خَيْرٌ لِحَقِّكَ مِنْهُ عُنُقًا.
 هَذَا خَيْرٌ لِحَقِّكَ مِنْهُ عُنُقًا.
 هَذَا خَيْرٌ لِحَقِّكَ مِنْهُ عُنُقًا.
 هَذَا خَيْرٌ لِحَقِّكَ مِنْهُ عُنُقًا.
 هَذَا خَيْرٌ لِحَقِّكَ مِنْهُ عُنُقًا.
 هَذَا خَيْرٌ لِحَقِّكَ مِنْهُ عُنُقًا.

1. 001 B. — 2. 002 B. — 3. 003 A. — 4. 004 B. — 5. 005 C. — 6. 006 A.

* B fol. 91

* A fol. 52 A'

coupable. » *Théodose*, l'indolent, dit qu'un concile n'était pas nécessaire : « Je chasserai moi-même le Romain, et je mettrai fin à son pouvoir. » Notre bienheureux père répondit et il dit aussi à l'empereur : « Je ne ferai pas cela, si ce n'est dans un juste jugement. »

(L'empereur) ordonna de réunir un concile, et que tous vinssent à *Ephèse*, près des ossements du *Théologien* (Θεολόγος), de *Jean l'apôtre* (ἁγιοπάτερ). Et l'empereur ordonna que *Mar Jean le juste*, (évêque) d'*Antioche*, serait le juge et *Candidianus* le modérateur. *Mar Nestorius* (γ) vint et le chien *Cyrille* (γ) arriva, en amenant avec lui toute une foule (ὄχλος), semblable à celle qui vint contre le juste (ἱερός). C'était alors le mauvais temps, et *Jean* (en) était retardé et, comme il était près de venir, il le leur fit savoir¹. Il leur écrivit : « A cause de la rigueur du temps, j'ai été retardé; mais voici que je suis proche et je me joins aussitôt à vous. » Lorsque le malheureux *Cyrille* apprit que le juge approchait de manière inéluctable — il apparut par l'événement

* B fol. 91

* A fol. 52 A'

سهمر ¹ حديد نهاره؛ نهف. *
 * c. fol. 19. مسيريه ديه دل سلاه الهفنه.
 مفسر مفسر نهاره؛ نهف. *
 مفسر مفسر مفسر مفسر.
 مفسر مفسر مفسر مفسر.
 مفسر مفسر مفسر مفسر.
 مفسر مفسر مفسر مفسر.
 مفسر مفسر مفسر مفسر.
 مفسر مفسر مفسر مفسر.
 مفسر مفسر مفسر مفسر.
 مفسر مفسر مفسر مفسر.
 مفسر مفسر مفسر مفسر.
 مفسر مفسر مفسر مفسر.
 مفسر مفسر مفسر مفسر.
 مفسر مفسر مفسر مفسر.
 مفسر مفسر مفسر مفسر.

مفسر مفسر مفسر مفسر.
 مفسر مفسر مفسر مفسر.
 مفسر مفسر مفسر مفسر.
 مفسر مفسر مفسر مفسر.
 مفسر مفسر مفسر مفسر.
 مفسر مفسر مفسر مفسر.
 مفسر مفسر مفسر مفسر.
 مفسر مفسر مفسر مفسر.
 مفسر مفسر مفسر مفسر.
 مفسر مفسر مفسر مفسر.
 مفسر مفسر مفسر مفسر.
 مفسر مفسر مفسر مفسر.
 مفسر مفسر مفسر مفسر.
 مفسر مفسر مفسر مفسر.
 مفسر مفسر مفسر مفسر.
 مفسر مفسر مفسر مفسر.

1. Om. AC. — 2. مفسر مفسر مفسر مفسر. — 3. مفسر مفسر مفسر مفسر. — 4. مفسر مفسر مفسر مفسر. — 5. مفسر مفسر مفسر مفسر. — 6. مفسر مفسر مفسر مفسر.

qu'il portait uniquement (ἐπιβουλή) envie à Mar Nestorius — il alla trouver
 * c. fol. 19. Memnon (Amnon) * et le convainquit en lui demandant de l'or. Il lui obéit, et ils
 commencèrent par déposer saint Nestorius. Lorsque les juges — Jean et
 Candidianus — arrivèrent ¹, ils virent qu'on avait transgressé les ordres, et —
 en hommes pleins de zèle — ils furent irrités. Tous firent d'avis d'une
 suppression ², et ils frappèrent de déposition et d'anathème l'impur Cyrille
 et l'injuste Memnon (Amnon).

Et Théodose apprit que cette sédition (σπέρσις) avait eu lieu et il dit :
 « Envoyons un homme pacifique, qui les apaise et les persuade. » Or il y
 avait un tribun (tribunus), ennemi du juste Nestorius, qui dit : « J'y irai, et je
 les pacifierai dans l'amitié ». ³ Lorsque celui-ci, privé de charité, s'en alla,
 il fit courir le bruit, à Ephèse, que Nestorius, le grand prêtre, avait été
 déposé de tout côté. Lorsque les gens de Candidianus le virent, ils firent
 connaître à l'empereur ce qu'avaient fait ces maudits, contre Nestorius et ses

1. Cf. P. O., IX, 59. — 2. Lat. abscessio. — 3. Cf. P. O., IX, 55f.

5
 10
 15

أَلَيْسَ بِصَعْمَدِيهِ لِحَمْدِكَ
 وَيَا وَيَا حَبِيبِيهِ أَحَدُكَ
 وَكَمَدِيهِ سَحَابِيهِ مَرِيئًا
 مَسْتَعِجَةً فَعَلًا إِسْتَنْبَا
 وَكَلَا كَمْبِيئًا قَبِيئًا
 وَلَا نَعْمَقِي وَنَحْلَقِي وَتَحْمَلِي
 سَلَامِي وَصَلَاةَ رَقْمِي
 إِتْرَاكِ وَأَقْرَابِي وَدَلَالِي
 تَهَيَّأِي لِي حَمِيئًا لِحَقْمِي
 وَأَقْفِيهِ تَعْبِيئِيهِ قَبِيئًا
 حَيَّةً ذَبَالًا كَبِيئًا لِحَقْمِي
 وَأَهْمَعِيئِيهِ فُكْرِيهِ حَقْمِي
 فَعَلَّخْتِنَا مَهْنَمِيَّ كَرِي
 أَمْرِي وَنَعْمَعِيئِيهِ وَتَارِيَّ حَبِيئِيهِ
 أَوْهِيَّ لِحَمْلَانِي تَلَا مَرْمَعِيئِيهِ

مَعْبِيئِيهِ وَيَا مَلْحَقًا مَبِيئًا
 وَتَارِيَّ مَحِيَّ كَلَا رِيحِي قَحْمِي
 هَلْمِي مَعْبِيئِيهِ زَعْمِي
 مَدْبِيئِيهِ وَأَكْلِيهِ وَنَدْبِيئِيهِ
 تَوَيْئِيهِ مَعْبِيئِيهِ وَيَا وَيَا
 مَعْنِيئِيهِ حَتْمِي فَعَلَّخْتِنَا
 مَهْمِيئِيهِ وَيَا أَيُّهَا لَعْنَتِي
 وَيَا هَتْمِيئِيهِ فَعَلَّخْتِنَا
 وَيَا وَيَا مَهْمِيئِيهِ حَتْمِي
 وَيَقْبِيئِيهِ كَرِي مَعْبِيئِيهِ
 هَانِيئِيهِ وَيَا كَرِيئِيهِ رَحْمِيئِيهِ
 تَحْقِيئِيهِ وَيَا ذَائِلِي حَسْمِيئِيهِ
 مَدْبِيئِيهِ مَرِيئِيهِ وَيَا وَيَا
 حَلَالِي لِحَمْلَانِي مَدْحَمِيئِيهِ
 قَبِيئِيئِيهِ مَحِيئِيهِ فَعَلْمِيئِيهِ

* A fol. 53 r.

autres compagnons. Et l'empereur illustre envoya une lettre scellée de son nom, pour que sept de chaque parti vissent et pour qu'il fût lui-même le réviseur de leur jugement ¹. *Cyrille*, chef des audacieux, monta ² avec ses mauvais compagnons, et de notre parti, des justes, *Jean* avec six autres. Le malheureux *Cyrille* courut, et entra le premier dans la ville, et il fit des présents aux gens du palais pour ne pas laisser entrer les élus. La sœur de l'empereur victorieux, l'insensée *Pulchérie*, seconde *Jézabel* et *Athalie*,

5
 10

prêta la main à cette folie. Cette (femme) à l'âme impure avait donné un vêtement à l'autel, pour y consacrer l'Eucharistie, et le saint l'avait enlevé et jeté. Elle avait une image peinte à l'intérieur de l'église à la manière d'une idole, et le juste illustre l'avait fait recouvrir toute entière de couleur noire ³. Et lorsque le martyr vit que *Pulchérie* le haïssait et le calomniait, il écrivit à l'empereur et il lui demanda de le laisser aller à son monastère ⁴.

* A fol. 53 r.

Candidianus, promptement, fit connaître à l'empereur la sédition que

1. Cf. *P. O.*, IX, 554, 564 — 2. Cyrille, comme Nestorius, resta à Ephèse — 3. Cf. *P. O.*, IX, 565, — 4. Cf. *P. O.*, IX, 555.

| | |
|---------------------------------------------|---------------------------------------------|
| <p> ١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. </p> | <p> ١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. </p> |
| <p> ١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. </p> | <p> ١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. </p> |

1. B in marg. see m. — 2. — 3. — 4. — 5. — 6. — 7. AG.

Cyrille avait machinée en secret dans ce concile contre Nestorius. Il fut enflammé de colère et de courroux et fut rempli de zèle, et il ordonna que l'homme à l'esprit plein de contention fût rejeté jusqu'aux confins de la création. Tandis qu'il confirmait la lettre (*sacra*) par sa signature et par son nom, suivant l'usage, pour que l'abominable Cyrille fût rejeté, la lettre de l'homme modeste lui arriva. Lorsque l'empereur lut la lettre, il souffrit douleur et angoisse, il déchira le papier avec colère et il brisa la plume et l'encrier. Et l'empereur dit : « Je lui ai assuré d'abord et lui ai dit qu'un concile ne lui était pas nécessaire; et il n'a pas écouté ma voix et ne l'a pas suivie. Et maintenant que je veux venger sa cause et perdre complètement celui qui le couvre de honte, voilà que de sa volonté il le refuse! qu'il aille où il demande (d'aller)! » L'empereur ordonna de donner avec honneur à notre père une bête de somme avec une litière (2:327:2:69) et un courrier pour aller honorablement à son monastère¹.

Il demeura quatre ans au monastère. Comme les habitants d'Antioche

1. Cf. P. O. IX, 556 et 563, note 1.

٥ صَعِدَ لِقَابِهِ مَدَامَ مَدَامَ
 مَعًا; أَمَّيْءَ حَمَلًا مَدَامًا.
 فَمَعًا; بِرَأْسِ مَدَامَ مَدَامًا; وَهَمَلًا;
 وَفَعَلًا مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا.
 ٥ حَمَلًا مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا;
 وَالرَّحْمَةَ مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا.
 مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا;
 ٦ بِحَمَلٍ مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا.
 وَالْمَدَامَ مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا;
 ١٠ مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا.
 حَمَلًا مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا;
 مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا.
 مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا;
 مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا.

مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا.
 * مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا.
 وَلَا مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا.
 مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا.
 مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا.
 مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا.
 مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا.
 مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا.
 مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا.
 مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا.
 مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا.
 مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا.
 مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا.
 مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا.
 مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا.

* A fol. 53 v°

* B fol. 92.

1. مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا مَدَامًا. — 2. مَدَامًا مَدَامًا. — 3. مَدَامًا مَدَامًا. — 4. مَدَامًا مَدَامًا. — 5. مَدَامًا مَدَامًا. — 6. Lacune d'un feuillet dans C.

l'écoutaient, et qu'ils sortaient tous les jours près de lui, pour se délecter de son enseignement, * Jean fut poussé par la colère et fit dire à la cour impériale : « Pour qu'il n'y ait pas deux hommes pour une femme, commande de me donner une (autre) place ¹. » Alors l'empereur, à la demande de
 5 *Pulchérie*, porta un décret, et ils jetèrent le juste paisible au désert aride de l'Oasis. C'est sur le conseil de cette *Pulchérie* insensée, seconde *Jézabel*, que ee second *Élie* ² fut jeté en exil (ἐξορία). Comme le juste lui-même en témoigne : « Nous habitons dans un pays ardu, avec les fils de *Cham*, peuple oppresseur, qui n'a pas l'organe de l'odorat ³. »

* A fol. 53 v°.

10 Et lorsque le maudit *Cyrille* — membre retranché (de l'Église, et) odieux — vit que * le zélé *Nestorius* avait été jeté au désert et qu'il n'avait souffert * aucun mal, il envoya un philosophe et lui donna de l'argent en récompense ³. Cet insensé vint et l'injuria et lui dit avec audace : « Tu es le chien *Nestorius*, chef de toutes les hérésies (αἱρέσεις); c'est toi qui as excité toute sédition

* B fol. 92

1. Cf. *P. O.*, IX, 566. — 2. Cf. *Journ. as.*, X^e série, t. X (1907), p. 173 (d'après Jean bar Penkaye). — 3. C'est-à-dire : « peuple qui n'a pas de nez », — 4. Cf. *P. O.*, IX, 579.

١ ۛ اَنَا اَحْبَبُهَا كَمَا اِهْلَاهُمُهَا ۛ
 ٢ ۛ وَكَلِمَاتٍ تَهْلِكُ مِنْهَا هُومُجِنُ ۛ
 ٣ ۛ بِكَلِمَاتٍ يَحْمَدُهَا فُقُو ۛ
 ٤ ۛ هُوَ اَمْرٌ وَيَوْمَئِذٍ هُوَ قَوْلٌ ۛ
 ٥ ۛ ضَلُّوا بِكَلِمَاتٍ فُقُو ۛ اِنَّا ۛ
 ٦ ۛ هُوَ سِرٌّ مَعْلُومٌ قَوْلٌ ۛ
 ٧ ۛ فُقُو ۛ اَنَا مَعَ مَهْدِي ۛ
 ٨ ۛ اِنَّا حَمَلْنَا هُوَ اِهْلَاهُمُ ۛ
 ٩ ۛ كَلِمَاتٍ كَمَا مَهْدِي ۛ
 ١٠ ۛ ۛ اِنَّا حَمَلْنَا هُوَ مَهْلِكُهَا ۛ
 ١١ ۛ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ ۛ
 ١٢ ۛ مَهْدِي ۛ اِنَّا حَمَلْنَا هُوَ ۛ
 ١٣ ۛ مَهْدِي ۛ هُوَ هُوَ هُوَ ۛ
 ١٤ ۛ مَهْدِي ۛ اِنَّا حَمَلْنَا هُوَ ۛ
 ١٥ ۛ هُوَ هُوَ اِنَّا اِنَّا ۛ

1. Cf. P. O., IX, 580. — 2. ۛ و ۛ B. — 3. hōto A. — 4. ۛ ل A. — 5. Lacune d'un feuillet dans A. — 6. ۛ م ۛ Mss.

(στυγισ) dans le royaume de Théodosie. » Nestorius répondit et dit : « Tu as bien fait en vérité de m'appeler chien, parce que le chien flatte ce qui est à son maître et jappe en hurlant contre l'étranger. Selon la comparaison que tu as faite, j'imité le chien, parce que je cherche à plaire à mon maître et je jappe contre *Cyrrille*. » Et lorsque le furieux *Cyrrille* vit que son messenger 5
 revenait avec honte, il fit venir du désert quatre cents hommes, à prix d'argent. Il leur donna une grande récompense, et il leur envoya des pièces d'argent pour les moines et pour leur directeur, et il leur commanda et leur dit : « Si vous tuez *Nestorius*, le Seigneur agréera votre peine plus que vos jeûnes, vos veilles et vos offrandes. » Quand ils allèrent et parvinrent à son 10
 monastère, ils l'appelèrent et frappèrent à sa porte; il sortit près d'eux et ils parlèrent avec lui; ils l'interrogèrent sur *Nestorius*. « Il va venir », leur dit-il, quand il apprit la cause de leur venue¹; il les fit entrer dans le monastère et il commença à les instruire. Il leur dit la doctrine sur la nature de la

1. Cf. P. O., IX, 580.

1. كَلَّا مُنْزِلًا : اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ .
 2. اَمْرًا : اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ مَلَا اَنْزِلًا .
 3. هَلْ اَنْزِلًا : اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ .
 4. حَبِيْبًا : اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ .
 5. مَدِيْنًا : اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ .
 6. اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ : اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ .
 7. هَلْ اَنْزِلًا : اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ .
 8. هَلْ اَنْزِلًا : اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ .
 9. هَلْ اَنْزِلًا : اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ .
 10. هَلْ اَنْزِلًا : اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ .
 11. هَلْ اَنْزِلًا : اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ .
 12. هَلْ اَنْزِلًا : اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ .
 13. هَلْ اَنْزِلًا : اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ .
 14. هَلْ اَنْزِلًا : اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ .
 15. هَلْ اَنْزِلًا : اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ .

1. B (pr. m.) : معالج (in marg. ملحه).

divinité qui n'admet pas la souffrance comme l'a dit cet homme (Cyrille) litigieux. Il les fit mettre en prières ; il fit faire aux moines des inclinations, et de ferventes adorations avec continuité. Quand ils eurent terminé l'office, ils lui demandèrent pourquoi (Nestorius) n'était pas venu et le fils de la justice leur répondit : « Voilà qu'il vient avec promptitude. » Il ouvrit sa bouche pleine de grâce — lui qui était une mer de doctrine — et il expliqua l'incarnation du Sauveur de toutes les créatures, tandis que tous le regardaient, se complaisaient en sa vue, admiraient son enseignement et étaient confirmés dans sa doctrine. Ils se levèrent et dirent en prières une autre section (des psaumes), il les fatigua de genuflexions¹ et, quand ils eurent terminé, le juste leur dit : « C'est moi Nestorius ; c'est moi que vous cherchez et que vous êtes venus pour mettre à mort. Faites maintenant votre volonté et le désir de celui qui vous a envoyés. » Lorsqu'ils entendirent cela de sa bouche, tous se prosternèrent et l'adorèrent ; ils l'implorèrent avec larmes et ils lui criaient :

1. Lire  ou . P. O., IX, 580, ligne 7.

سَقَا لِح فُحْبِحِ يِوَّهَ دِهَ
 كَبَّ يِوَّهَ مَبَّوَّهَ يِوَّهَ يِوَّهَ
 دِهَ مَبَّوَّهَ يِوَّهَ يِوَّهَ
 دِهَ مَبَّوَّهَ يِوَّهَ يِوَّهَ
 إِوَّرَا. دِهَ يِوَّهَ يِوَّهَ
 مَبَّوَّهَ يِوَّهَ يِوَّهَ
 مَبَّوَّهَ يِوَّهَ يِوَّهَ
 دِهَ مَبَّوَّهَ يِوَّهَ
 دِهَ مَبَّوَّهَ يِوَّهَ
 دِهَ مَبَّوَّهَ يِوَّهَ
 دِهَ مَبَّوَّهَ يِوَّهَ
 دِهَ مَبَّوَّهَ يِوَّهَ
 دِهَ مَبَّوَّهَ يِوَّهَ

دِهَ مَبَّوَّهَ يِوَّهَ يِوَّهَ
 دِهَ مَبَّوَّهَ يِوَّهَ يِوَّهَ
 دِهَ مَبَّوَّهَ يِوَّهَ يِوَّهَ
 دِهَ مَبَّوَّهَ يِوَّهَ يِوَّهَ
 دِهَ مَبَّوَّهَ يِوَّهَ يِوَّهَ
 دِهَ مَبَّوَّهَ يِوَّهَ يِوَّهَ
 دِهَ مَبَّوَّهَ يِوَّهَ يِوَّهَ
 دِهَ مَبَّوَّهَ يِوَّهَ يِوَّهَ
 دِهَ مَبَّوَّهَ يِوَّهَ يِوَّهَ
 دِهَ مَبَّوَّهَ يِوَّهَ يِوَّهَ
 دِهَ مَبَّوَّهَ يِوَّهَ يِوَّهَ
 دِهَ مَبَّوَّهَ يِوَّهَ يِوَّهَ
 دِهَ مَبَّوَّهَ يِوَّهَ يِوَّهَ
 دِهَ مَبَّوَّهَ يِوَّهَ يِوَّهَ
 دِهَ مَبَّوَّهَ يِوَّهَ يِوَّهَ

L. C. recommence ici.

* C fol. 20.

* C fol. 20.

« Aie pitié de nous ! » Et toute cette foule cria à haute voix, prosternée devant le saint : « Nous sommes dès maintenant confirmés dans la foi sans tache. Et pour que tu saches que nous sommes confirmés dans ta foi, toi avec nous, consacre-nous les mystères, le pain et le vin, et communique-nous avec eux. » Notre père se leva aussitôt, il consacra et leur donna la communion ; ils la reçurent avec pureté d'esprit et ils quittèrent le saint. Il appela le chef de cette troupe et il le retint une heure auprès de lui, il lui fit des recommandations au sujet de nombreuses choses et il lui dit en prophétie : « Voilà maintenant que tu pars et que tu vas arriver au fleuve; tu verras que tes compagnons l'ont traversé et tu resteras seul; et aussitôt une barque se détachera de ce côté et viendra près de toi et elle te fera traverser le fleuve des eaux sans secours humain. » Quand il eut parlé avec lui et lui eut fait de nombreuses recommandations, qu'il l'eut prévenu contre toute œuvre mauvaise, il le bénit et l'envoya près de ses compagnons. Et quand ce directeur, chef de monastère, partit et arriva au fleuve, il vit que la troupe

| | | | |
|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| <p> 5
 10
 15 </p> | <p> 5
 10
 15 </p> | <p> 5
 10
 15 </p> | <p> 5
 10
 15 </p> |
| <p> 5
 10
 15 </p> | <p> 5
 10
 15 </p> | <p> 5
 10
 15 </p> | <p> 5
 10
 15 </p> |

1. L 500 C. — 2. A recommence ici.

l'avait traversé et que la barque était attachée près d'eux. Et aussitôt la barque se détacha, et elle vint près de lui avec rapidité et elle le fit passer en un clin d'œil, comme le pape (patriarche) l'avait prophétisé. Et ils retournèrent avec joie à leur monastère, confirmés dans la foi; eux qui étaient

5 venus comme des loups, retournèrent changés en brebis et en agneaux.

Il arriva qu'à cette époque des barbares, avec leur roi tyran, vinrent faire un butin innombrable et emmenèrent aussi le bienheureux ¹. Et ils allaient dans un désert aride où il n'y avait pas de pluie ni d'eau; ils furent saisis par la soif et tombèrent tous, les pillards ² et les captifs. On fit savoir au roi

10 misérable qu'il y avait parmi ses captifs un élu qui honorait le Dieu vivant et dont la prière était aussitôt exaucée. Et le roi appela le saint et il lui dit : « Lève-toi et demande pour nous maintenant, à ton maître qui aime les hommes, d'apaiser nos souffrances. » Le bienheureux répondit et lui dit :

15 « Si tu me demandes de prier, sois miséricordieux pour tes prisonniers et tu trouveras les miséricordes et la grâce. » Le roi impur répondit et dit au

1. Cf. P. O., IX, 584.

* A fol. 54 r°.

* B fol. 93.

* A fol. 54 r°.

۱ ۱۰۱۰ ۱۱۱۱ ۱۲۱۲ ۱۳۱۳ ۱۴۱۴ ۱۵۱۵
 ۱۶۱۶ ۱۷۱۷ ۱۸۱۸ ۱۹۱۹ ۲۰۲۰ ۲۱۲۱ ۲۲۲۲ ۲۳۲۳ ۲۴۲۴
 ۲۵۲۵ ۲۶۲۶ ۲۷۲۷ ۲۸۲۸ ۲۹۲۹ ۳۰۳۰ ۳۱۳۱ ۳۲۳۲ ۳۳۳۳
 ۳۴۳۴ ۳۵۳۵ ۳۶۳۶ ۳۷۳۷ ۳۸۳۸ ۳۹۳۹ ۴۰۴۰ ۴۱۴۱ ۴۲۴۲ ۴۳۴۳
 ۴۴۴۴ ۴۵۴۵ ۴۶۴۶ ۴۷۴۷ ۴۸۴۸ ۴۹۴۹ ۵۰۵۰ ۵۱۵۱ ۵۲۵۲ ۵۳۵۳
 ۵۴۵۴ ۵۵۵۵ ۵۶۵۶ ۵۷۵۷ ۵۸۵۸ ۵۹۵۹ ۶۰۶۰ ۶۱۶۱ ۶۲۶۲ ۶۳۶۳
 ۶۴۶۴ ۶۵۶۵ ۶۶۶۶ ۶۷۶۷ ۶۸۶۸ ۶۹۶۹ ۷۰۷۰ ۷۱۷۱ ۷۲۷۲ ۷۳۷۳
 ۷۴۷۴ ۷۵۷۵ ۷۶۷۶ ۷۷۷۷ ۷۸۷۸ ۷۹۷۹ ۸۰۸۰ ۸۱۸۱ ۸۲۸۲ ۸۳۸۳
 ۸۴۸۴ ۸۵۸۵ ۸۶۸۶ ۸۷۸۷ ۸۸۸۸ ۸۹۸۹ ۹۰۹۰ ۹۱۹۱ ۹۲۹۲ ۹۳۹۳
 ۹۴۹۴ ۹۵۹۵ ۹۶۹۶ ۹۷۹۷ ۹۸۹۸ ۹۹۹۹ ۱۰۰۱۰۰ ۱۰۱۰۰ ۱۰۲۰۰
 ۱۰۳۰۰ ۱۰۴۰۰ ۱۰۵۰۰ ۱۰۶۰۰ ۱۰۷۰۰ ۱۰۸۰۰ ۱۰۹۰۰ ۱۱۰۰۰ ۱۱۱۰۰
 ۱۱۲۰۰ ۱۱۳۰۰ ۱۱۴۰۰ ۱۱۵۰۰ ۱۱۶۰۰ ۱۱۷۰۰ ۱۱۸۰۰ ۱۱۹۰۰ ۱۲۰۰۰
 ۱۲۱۰۰ ۱۲۲۰۰ ۱۲۳۰۰ ۱۲۴۰۰ ۱۲۵۰۰ ۱۲۶۰۰ ۱۲۷۰۰ ۱۲۸۰۰ ۱۲۹۰۰
 ۱۳۰۰۰ ۱۳۱۰۰ ۱۳۲۰۰ ۱۳۳۰۰ ۱۳۴۰۰ ۱۳۵۰۰ ۱۳۶۰۰ ۱۳۷۰۰ ۱۳۸۰۰
 ۱۳۹۰۰ ۱۴۰۰۰ ۱۴۱۰۰ ۱۴۲۰۰ ۱۴۳۰۰ ۱۴۴۰۰ ۱۴۵۰۰ ۱۴۶۰۰ ۱۴۷۰۰
 ۱۴۸۰۰ ۱۴۹۰۰ ۱۵۰۰۰ ۱۵۱۰۰ ۱۵۲۰۰ ۱۵۳۰۰ ۱۵۴۰۰ ۱۵۵۰۰ ۱۵۶۰۰
 ۱۵۷۰۰ ۱۵۸۰۰ ۱۵۹۰۰ ۱۶۰۰۰ ۱۶۱۰۰ ۱۶۲۰۰ ۱۶۳۰۰ ۱۶۴۰۰ ۱۶۵۰۰
 ۱۶۶۰۰ ۱۶۷۰۰ ۱۶۸۰۰ ۱۶۹۰۰ ۱۷۰۰۰ ۱۷۱۰۰ ۱۷۲۰۰ ۱۷۳۰۰ ۱۷۴۰۰
 ۱۷۵۰۰ ۱۷۶۰۰ ۱۷۷۰۰ ۱۷۸۰۰ ۱۷۹۰۰ ۱۸۰۰۰ ۱۸۱۰۰ ۱۸۲۰۰ ۱۸۳۰۰
 ۱۸۴۰۰ ۱۸۵۰۰ ۱۸۶۰۰ ۱۸۷۰۰ ۱۸۸۰۰ ۱۸۹۰۰ ۱۹۰۰۰ ۱۹۱۰۰ ۱۹۲۰۰
 ۱۹۳۰۰ ۱۹۴۰۰ ۱۹۵۰۰ ۱۹۶۰۰ ۱۹۷۰۰ ۱۹۸۰۰ ۱۹۹۰۰ ۲۰۰۰۰

1. Cf. B. C. IX, 581.

juste chéri : « Je remets entre tes mains tout ce peuple que j'ai fait captif. »
 Ensuite notre père glorieux pria, et aussitôt jaillit subitement un grand
 fleuve d'eau, et les captifs et leurs maîtres reposèrent.

Il arriva encore, un jour, qu'un catholique (chef) voyageant par mer
 approcha aussi de la région où était cet homme excellent ¹. Comme il était
 dans le navire, il s'éleva un vent violent et le navire commença à être en-
 dommagé : aussitôt ils le tirèrent sur la terre ferme avec vigueur. Cet
 homme illustre sortit du navire et marcha comme pour se distraire; il arriva
 (ainsi) à la demeure de Mar *Nestorius* le Voyant. Il frappa à la porte. Nes-
 torius se leva, lui ouvrit, le fit entrer dans sa petite demeure, et commença à
 parler avec lui et à l'interroger. Il l'interrogea sur l'empire et sur la paix
 des Pères et sur la tranquillité des Églises et sur les ordres du sacerdoce. Et
 ce catholique lui répondit : « Depuis que le perturbateur *Nestorius* a été

1. Cf. B. C. IX, 581.

| | | |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | حَيَّه قَمَلًا قَتَبَ مَلِكِيَهٗ ۞
بُصْرَ لَأِ اَللَّارِ كَلِهْنِيَهٗ.
هَلَّا هَلَقَا نَمَدًا اَللَّخِيَهٗ ۞
بُحْنَعَهٗ مَدِينًا مَعْنَسَا.
5 هُوَ اَلْحَيُّ اَلْعَالَمِ هُوَ اَلْمَسَا ۞
مَعْنِيَتْ بِمَدَا اَلْحَمْدِ ۞
بُحْنِيَتْ هَلَّا مَدِينِيَهٗ ۞
مَعْنِيَتْ اَلْحَمْدِ هُوَ اَلْمَسَا ۞
مَدِينًا اَلْحَمْدِ هُوَ اَلْمَسَا ۞
10 هَلَّا مَعْنِيَتْ اَلْحَمْدِ هُوَ اَلْمَسَا ۞
هَلَّا مَعْنِيَتْ اَلْحَمْدِ هُوَ اَلْمَسَا ۞
هَلَّا مَعْنِيَتْ اَلْحَمْدِ هُوَ اَلْمَسَا ۞
هَلَّا مَعْنِيَتْ اَلْحَمْدِ هُوَ اَلْمَسَا ۞
15 هَلَّا مَعْنِيَتْ اَلْحَمْدِ هُوَ اَلْمَسَا ۞ | وَيَّهٗ بُحْنِيَتْ اَلْحَمْدِ هُوَ اَلْمَسَا ۞
اَلْحَمْدِ هُوَ اَلْمَسَا ۞
هَلَّا اَلْحَمْدِ هُوَ اَلْمَسَا ۞
اَلْحَمْدِ هُوَ اَلْمَسَا ۞
بُحْنِيَتْ اَلْحَمْدِ هُوَ اَلْمَسَا ۞
مَعْنِيَتْ اَلْحَمْدِ هُوَ اَلْمَسَا ۞
هَلَّا اَلْحَمْدِ هُوَ اَلْمَسَا ۞
مَعْنِيَتْ اَلْحَمْدِ هُوَ اَلْمَسَا ۞
هَلَّا اَلْحَمْدِ هُوَ اَلْمَسَا ۞
مَعْنِيَتْ اَلْحَمْدِ هُوَ اَلْمَسَا ۞
20 هَلَّا اَلْحَمْدِ هُوَ اَلْمَسَا ۞
هَلَّا اَلْحَمْدِ هُوَ اَلْمَسَا ۞
هَلَّا اَلْحَمْدِ هُوَ اَلْمَسَا ۞
هَلَّا اَلْحَمْدِ هُوَ اَلْمَسَا ۞
25 هَلَّا اَلْحَمْدِ هُوَ اَلْمَسَا ۞ |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

* A fol. 54 v°.

1. B (en marge au crayon). — 2. A. — 3. B.

chassé au désert (ἐρημος), le clergé se trouve en paix. » O (l'homme) à l'esprit humble ! son zèle ne s'éveilla pas, ses pensées ne furent pas troublées et la colère ne monta pas dans son cœur. Mais il lui répondit avec joie : « Béni soit le Seigneur Christ, puisque, par la perte de ce perturbateur, il y a eu paix et repos pour les églises. » Alors il le fit asseoir près de lui, et il commença à parler avec lui et il expliqua la venue de Notre-Seigneur et son économie. * Le Chrysostome (χρυσόστομος) ouvrit la bouche et lui expliqua le (Nouveau) Testament (δευτέρηζα), depuis l'annonciation de l'archange jusqu'à Constan-
5 tin. Il lui raconta successivement : la prise (du corps), l'union, la naissance, le baptême, les apôtres et l'évangélisation. Il lui dit combien il était odieux,
10 et quel mal insensé, indigne et inconvenant c'était, de porter la souffrance sur la nature divine¹. Le saint lui dit combien il était impudent et mauvais qu'un homme osât rapporter à la nature impassible les accidents et la soul-

A * fol. 54 v°.

1. Cf. P. O., IX, 582 : « la nature de la divinité est au-dessus de la souffrance ». D'après Barhadbešabba et Šliba, Nestorius combattait les monophysites.

أَلَا وَمَجْنِبِي يَهُوَذَا حَمَلْنَا هـ
 هـ أَلَا رَجُلًا يَهُوَذَا حَمَلًا حَتَّى حَمَلْنَا هـ
 وَحَقُّهُ لَّا يَهُوَذَا هَتَفْنَا
 وَنَهْنِي مَجْنِبِيهِ أَمْرٌ كَرَفْنَا
 قَدَلًا وَحَمَلْنَا¹ أَلَا هـ إِنْ لَّا
 هَلَّا هـ مَحْ قَمَحَقْ كَيْ مَهْرًا
 وَأَيُّهُ كَمْرٌ وَبَيْبُ² أَلَا حَمَلْنَا
 بِالْحَمَلِ نُنْجِي أَلَا حَمَلْنَا هـ
 وَتَلَعْنَا وَحَمَلْنَا مَدْرَهْمَانِي
 هـ لَحْمِي نَلَا حَمَلْنَا مَدْرَهْمَانِي
 كَيْ أُنْجِيهِ حَمَلْنَا حَمَلْنَا قَدَلًا
 يَهُوَذَا حَمَلِي مَجْنِبِيهِ وَنُقْنَا
 مَسْبُورًا³ نَقَمْنَا حَمَلْنَا قَدَلًا
 مَمْبُورٌ قِيْلَحْمِي هَتَفْنَا هَتَفْنَا
 هـ أَلَا حَمَلْنَا حَمَلْنَا حَمَلْنَا حَمَلْنَا
 وَتَعَدْنَا حَمَلْنَا أَمْرٌ وَتَعَدْنَا حَمَلْنَا

مَجْنِبِيهِ يَهُوَذَا أَلَا حَمَلْنَا هـ
 هـ مَجْنِبِيهِ يَهُوَذَا هَتَفْنَا هَتَفْنَا هـ
 هـ مَجْنِبِيهِ يَهُوَذَا هَتَفْنَا هَتَفْنَا هـ
 وَنَهْمِي سَنِيهِ رَجُلًا لَحْمِي
 أَمَحْمَلِي نَمِي مَهْمَانِي
 هـ أَلَا أَمَحْمَلِي مَحْ إِنْ لَّا إِنْ لَّا
 إِنْ لَّا هـ أَمَحْمَلِي أَمَحْمَلِي هـ
 أَمَحْمَلِي نَمِي رَجُلًا لَحْمِي هـ
 هَتَفْنَا حَمَلْنَا هـ كَيْ أَمَحْمَلِي
 حَمَلْنَا حَمَلْنَا هـ كَيْ أَمَحْمَلِي
 حَمَلْنَا حَمَلْنَا هـ كَيْ أَمَحْمَلِي
 حَمَلْنَا حَمَلْنَا هـ كَيْ أَمَحْمَلِي
 حَمَلْنَا حَمَلْنَا هـ كَيْ أَمَحْمَلِي
 حَمَلْنَا حَمَلْنَا هـ كَيْ أَمَحْمَلِي
 حَمَلْنَا حَمَلْنَا هـ كَيْ أَمَحْمَلِي
 حَمَلْنَا حَمَلْنَا هـ كَيْ أَمَحْمَلِي

1. حَمَلْنَا C. — 2. مَجْنِبِي A. — 3. مَسْبُورًا B. — 4. حَمَلْنَا A.

C. fol. 21.

* A fol. 25 r.

C. fol. 21.

* A fol. 25 r.

france. Après l'avoir entendu, le catholique admira sa science; ensuite il se
 leva, l'embrassa et lui souhaita la paix, puis il alla vers ses compagnons. Il
 leur dit : « Notre embarras n'a pas été inutile, car j'ai vu aujourd'hui un
 homme excellent, dont l'esprit est brillant comme l'éclair. Il m'a fait entendre
 aujourd'hui des paroles qui font mon admiration et que je n'avais entendues
 d'aucun autre, sinon de *Simon bar-Jona*. » Ceux qui étaient là lui dirent :
 « Si tu le connaissais, ou si nous te révélions son nom, tu l'écarterais sans
 doute de lui. » Il leur répondit et dit : « Quiconque a honte de lui, renie
 Jésus-Christ et est destiné à la Géhenne. » Et tous ceux qui montaient le
 navire répondirent à ce pape (patriarche) : « C'est le pur *Nestorius*, qui a
 été chassé dans ce désert. » Quand il entendit et comprit, il couvrit aussitôt
 sa tête de cendre; il alla et courut près du juste; il se prosterna et tomba à
 ses pieds. Et il criait : « O Seigneur, pardonne-moi ! écris-moi une lettre pour
Dorothee que j'ai expulsé, afin qu'il me pardonne comme tu m'as pardonné. »

| | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|------------------------------------------|------------------------------------------|
| <p> 5
 10 </p> | <p> 5
 10 </p> | <p> 5
 10 </p> | <p> 5
 10 </p> |
| <p> وَأَيُّهَا كَرُّ لَأ مَدِيُونَا.
 مَعَ مَبْر مَهْدَا بِدُهُفْمَا.
 5 أَمَدِي كَه كَبْمَفَلَا.
 مَسْرَمَا تَب مَكْفَم مَحْمَلَا.
 10 هُوَ أَمَجِي كَه هُوَكُنَا.
 مَعَ مَبْمَسْر هُوَ أَرْوَ إِنْزَا.
 عَفَّ هَهْدِي بِكِهِ هُوَ * مَدْعِي زَا.
 مَحْمَلَا أَرْوَ كِهِ هُوَ إِنْزَا.
 كَحْمَلَا مَدْمَسْفَعَلَا.
 10 أَمْرِي وَأَمَدِي كَه تَهْلِيَهْ زَهْ.
 هُوَ سَلَهْ يَم كِهِ مَحْمَلَا كَحْمَلَا.
 هَمَقِي كَه فَمَه حَمْدَه فُقْلَا.
 أَمْرِي هُوَ مَحْمَلَا عَفَّ كَحْمَلَا.
 مَبْمَسْر لَأ لَأ زَا وَتَمَلَا كَحْمَلَا. </p> | <p> 5
 10 </p> | <p> 5
 10 </p> | <p> 5
 10 </p> |

* B fol. 94.

1. AC. — 2. C : *et (en marge) et* — 3. On lit en marge du manuscrit C : *Il paraît s'agir des trois strophes suivantes qui sont encadrées entre des points supplémentaires.* — 4. AC. — 5. B.

Le prophète lui répondit et lui dit : « Tu n'as pas besoin de lettre, car tu ne le trouveras pas vivant avant le jour de sa sépulture. » Il le pressa et il lui écrivit une lettre, et il lui dit en prophétie : « Tu iras à la ville, et tu verras qu'ils emportent un mort; demande-lui le pardon et dis-lui encore que, dans une heure, moi aussi je le précéderai. » Aussitôt celui-ci, sans retard, abandonna l'affaire pour laquelle il était envoyé, il monta un cheval de courrier et se rendit aussitôt à ce pays. Quand le patriarche arriva au pays de *Marcianopolis*, il vit *Dorothee* au cœueil, comme *Nestorius* le lui avait dit ¹. Aussitôt notre père béni donna ordre de déposer ce mort vénéré, il se jeta sur sa poitrine et pleura et il l'implora avec humilité : « Mar *Dorothee*, pardonne-moi, comme ton ami m'a aussi pardonné; et il a dit : Voilà que je vais devant toi au pays que j'ai aimé pour moi. » Ensuite le juste excellent donna ordre de construire un superbe tombeau

* B fol. 94.

1. On lit en marge du ms. C : « Les trois strophes à partir d'ici et à la suite ont été faites par Rabban Abraham de *Séléucie*. Et voici que nous mettons trois croix pour distinguer ces strophes. »

٥ اَلْاَمَقِ ۖ اَلْحَمْدُ مَعْمَدًا ۖ فَعَمِيْرًا
 ۖ بِمَلِكًا ۖ وَكَلْبًا ۖ وَبِزِيَادًا ۖ
 ٥ اَلْعَلَمُ اَلْحَمْدُ ۖ وَهَقْلًا ۖ
 ۖ فَعَمِيْرًا ۖ وَبِزِيَادًا ۖ
 ٥ اَلْحَمْدُ ۖ وَبِزِيَادًا ۖ
 ٥ اَلْحَمْدُ ۖ وَبِزِيَادًا ۖ
 ٥ اَلْحَمْدُ ۖ وَبِزِيَادًا ۖ
 ٥ اَلْحَمْدُ ۖ وَبِزِيَادًا ۖ
 ٥ اَلْحَمْدُ ۖ وَبِزِيَادًا ۖ
 ٥ اَلْحَمْدُ ۖ وَبِزِيَادًا ۖ
 ٥ اَلْحَمْدُ ۖ وَبِزِيَادًا ۖ

٥ اَلْحَمْدُ ۖ وَبِزِيَادًا ۖ
 ٥ اَلْحَمْدُ ۖ وَبِزِيَادًا ۖ
 ٥ اَلْحَمْدُ ۖ وَبِزِيَادًا ۖ
 ٥ اَلْحَمْدُ ۖ وَبِزِيَادًا ۖ
 ٥ اَلْحَمْدُ ۖ وَبِزِيَادًا ۖ
 ٥ اَلْحَمْدُ ۖ وَبِزِيَادًا ۖ
 ٥ اَلْحَمْدُ ۖ وَبِزِيَادًا ۖ
 ٥ اَلْحَمْدُ ۖ وَبِزِيَادًا ۖ
 ٥ اَلْحَمْدُ ۖ وَبِزِيَادًا ۖ
 ٥ اَلْحَمْدُ ۖ وَبِزِيَادًا ۖ
 ٥ اَلْحَمْدُ ۖ وَبِزِيَادًا ۖ
 ٥ اَلْحَمْدُ ۖ وَبِزِيَادًا ۖ
 ٥ اَلْحَمْدُ ۖ وَبِزِيَادًا ۖ
 ٥ اَلْحَمْدُ ۖ وَبِزِيَادًا ۖ
 ٥ اَلْحَمْدُ ۖ وَبِزِيَادًا ۖ

A fol. 55 v°.

1. Cf. B. — 2. Cf. B.

(γλ.ω.σ.σ.β.ζ.ο.ρ.ο.ι), ils y placèrent ce corps pur et ils l'ensevelirent avec honneur. Un jour que (Nestorius) était en prières ¹, ses lèvres s'arrêtèrent et son visage était troublé et ses prunelles laissaient couler des larmes. Ses disciples lui demandèrent : « Pourquoi ce trouble à cette heure ? » Et il répondit : « J'ai appris par révélation que le blasphémateur *Cyville* est mort. » ⁵ Ses disciples écrivirent l'heure, et (lorsque) des courriers passèrent en cet endroit, ils les interrogèrent à ce sujet et tout s'était ainsi passé en vérité.

A fol. 55 v°.

Et, comme le saint à l'esprit pur, ² qui le voyait et le savait, l'avait montré et indiqué, il quitta ce monde une heure avant *Dorothee* ³. Il le quitta et alla vers son maître, tandis que les gouttes de sa sueur coulaient encore à cause de ses efforts et de son continuel combat. *Il combattit le bon combat* (ζῆλον); *il termina sa course avec justice, il conserva bien sa foi et il reçut la couronne de sa victoire* ³. C'est la mer des sagesse et l'océan de toutes les sciences, qui a élevé l'essence de la nature (divine) au-dessus des souffrances et des atteintes.

1. Cf. P. O., IX, 585 — 2. Cf. P. O., IX, 583. — 3. Cf. II Tim., IV, 7.

✧ حَلَلًا مَحْ مَقْتًا مَدْقُأًا.
 بِتَمَحِّهِ أَيْقَى كَبُوقُفَا.
 ✧ وَجَمَلًا مَعَهُ؛ وَلَا تَمُوقُفَا.
 دَلَامِيًّا حَلِيَّةً نَقْلًا.
 ✧ مَعَهُ؛ وَحَلَفَهُ مَسَدِيَّةً وَيَم تَكْمَلًا.
 بِأَمْرٍ يَوْمًا * بِجَمَلٍ حَسْبًا.
 مَسَدِيَّةً لِحَمَّةٍ؛ وَلَا قَمُوقًا.
 ✧ بِجَمَلٍ مَدْقُأًا؛ وَفَعْلَهُ مَدْقُأًا.
 مَحْ مَعَهُ وَيَوْمًا مَدْقُأًا مَدْقُأًا.
 ✧ بِأَحَدٍ مَحْ مَعَهُ مَدْقُأًا.
 مَقْرِيَّةً أَيْقَى كَقَدْحًا.
 مَدْقُأًا لِمَدْقُأَةٍ تَمُوقُفَا.
 ✧ رَحْمَةً كَقَدْحًا؛ بِفَعْلِهِ مَدْقُأًا.
 مَدْقُأًا مَعَهُ؛ وَلَا قَمُوقًا.
 ✧ بِتَمَحِّهِ؛ مَدْقُأًا؛ وَجَمَلًا مَدْقُأًا.
 وَتَمَحِّهِ كَمَحْ مَعَهُ؛ وَلَا قَمُوقًا.

وَتَمَحِّهِ كَمَحْ مَعَهُ؛ وَلَا قَمُوقًا.
 مَدْقُأًا مَعَهُ؛ وَلَا قَمُوقًا.
 حَلَلًا مَعَهُ وَيَوْمًا مَدْقُأًا.
 مَدْقُأًا مَعَهُ؛ وَلَا قَمُوقًا.
 ✧ بِأَمْرٍ يَوْمًا * بِجَمَلٍ حَسْبًا.
 مَسَدِيَّةً لِحَمَّةٍ؛ وَلَا قَمُوقًا.
 ✧ بِجَمَلٍ مَدْقُأًا؛ وَفَعْلَهُ مَدْقُأًا.
 مَحْ مَعَهُ وَيَوْمًا مَدْقُأًا مَدْقُأًا.
 ✧ بِأَحَدٍ مَحْ مَعَهُ مَدْقُأًا.
 مَقْرِيَّةً أَيْقَى كَقَدْحًا.
 مَدْقُأًا لِمَدْقُأَةٍ تَمُوقُفَا.
 ✧ رَحْمَةً كَقَدْحًا؛ بِفَعْلِهِ مَدْقُأًا.
 مَدْقُأًا مَعَهُ؛ وَلَا قَمُوقًا.
 ✧ بِتَمَحِّهِ؛ مَدْقُأًا؛ وَجَمَلًا مَدْقُأًا.
 مَدْقُأًا مَعَهُ؛ وَلَا قَمُوقًا.

* C fol. 22.

Bienheureux es-tu, ô saint père, qui as vaincu dans la dispute toute cette foule mauvaise des partisans du magicien *Cyrille*. Bienheureux es-tu, ô grand parmi les athlètes (*ἀθλητάς*) et illustre parmi les lutteurs (*ἀγωνιστάς*), qui as combattu avec les archontes (?), (avec) *Cyrille* et ses maudits compagnons.

5 Bienheureux es-tu, colonne de lumière : comme de l'or pur et éprouvé, tu as scruté et examiné la vérité, et tu as vaincu le furieux *Cyrille*. Bienheureux es-tu, notre illustre père, qui as supporté, à l'exemple de l'apôtre *Paul*, les persécutions et l'opprobre, de la part de ce peuple rebelle. Bienheureux es-tu, ô notre glorieux père, qui as fait sortir les eaux de la terre aride et
 10 qui as désalé un peuple barbare et délivré les captifs. Bienheureux es-tu ! Que tes perfections doivent être grandes et que tes belles actions doivent être étonnantes, pour que tu aies (pu) racheter les dépouilles de tes voisins à l'aide de l'eau dont tu as abreuvé les pillards. Bienheureux le thaumaturge ! bienheureux le révélateur des choses cachées ! Bienheureux seras-tu à la
 15 venue de Jésus, seigneur des créatures ! Bienheureux seras-tu en ce dernier jour, lorsque le Seigneur Jésus se manifesterà et te placera une belle cou-

مَا يُؤْتِي مَعَهُ مُنْزِلًا.
 هَمَّامًا حُرًّا مَلِكًا عَمَّامًا.
 لَأَمْلِكَنَّ بِحُجْرَةٍ وَدِينُورًا.
 وَنَهْهَهُ¹ سِتْنًا صَهْلًا زُهْرًا.
 تَعْلَمُ حَسْمًا كَرِيحًا مَرًّا².

لِيُفَكِّرَ حَيَّهٖ تَهْمًا اسْمًا.
 هَمَّامًا حُرًّا مَلِكًا قَائِمًا.
 رَحْمًا لِيَهْدِيَ عَدُوًّا زُهْرًا.
 مَلِكًا بِوَيْبَةٍ حَمِيمًا.
 عَدُوًّا مَعَهُ نَلَا وَنَفَسًا مَدَامًا.

1. 1009; A. — 2. On trouve, lignes 3, 4, 5, quatre vers de huit syllabes.

ronne et te fera hériter le royaume du ciel! Ta prière sera un mur élevé, pour
 tous ceux qui fêtent ta mémoire et pour tous ceux qui marchent * sur tes
 traces. Que tes défenseurs (συνεργοίξ) trouvent miséricorde et que le malheu-
 reux plus que tous qui a composé ton poème soit jugé digne de pitié, grâce à
 tes prières!

* A fol. 56 r^o.

CONJURATION DE NESTORIUS CONTRE LES MIGRAINES

INTRODUCTION

Les hommes, à toute époque, se sont préoccupés de trouver des formules pour se préserver de divers maux, pour nuire à leurs ennemis et pour se procurer des biens. C'est l'objet de la magie proscrite par les évêques et poursuivie par eux chez beaucoup d'hérétiques, surtout chez ceux qu'ils nommaient Manichéens. Il faut distinguer cependant les formules nuisibles à autrui des simples prières destinées à écarter le mal. Les premières, comme celles de Beyrouth qui permettaient « de commettre n'importe quelle action criminelle ¹ », ont disparu de l'Orient chrétien mais sont peut-être encore en usage chez les Musulmans ². Les secondes, fort inoffensives, analogues par endroit à des prières de rituels, existent encore dans d'assez nombreux manuscrits syriaques nestoriens ³ et ne mettent en cause que la crédulité de leurs détenteurs. Tel est le petit manuscrit syriaque n° 347 de Paris (8 cm. sur 6) ⁴ qui renferme surtout des prières : le Pater, le commencement de l'Évangile de saint Jean, avec les conjurations (ܩܘܪܒܢܐ) ou prières des Pères, de saint Georges, de saint Paul, de Mar 'Abdišo', de tous les martyrs, de Mar Šaliba, du prophète Daniel. On y trouve cependant aussi quelques talismans (ܩܘܪܒܢܐ) formés de lettres ou de mots qui n'ont pas de sens ⁵. Au point de vue graphique, on y trouve quelquefois le F retourné en usage dans le syro-palestinien et quelques lettres mandéennes. Nous en détachons (fol. 56 à 59) la conjuration (formule), au nom de Nestorius, « pour guérir les migraines », comme complément aux prodiges qui lui sont prêtés ci-dessus.

1. *P. O.*, I, 58, 62. — 2. Cf. Carra de Vaux, *Talismans et conjurations arabes*, dans *Journal asiatique*, N° série, t. IX (1907), p. 529-537. — 3. M. H. Gollancz a analysé deux de ces manuscrits. *A selection of Charms from syriac Manuscripts*, dans *Actes du XI^e congrès international (1897) des orientalistes*, quatrième section, Paris, 1898, p. 77-97; il les a édités depuis : *The Book of Protection*. Un autre manuscrit, écrit en 1792, est analysé, partiellement traduit et commenté par M. F. Macler, *Formules magiques de l'Orient Chrétien*, dans *Revue de l'histoire des religions*, t. LVIII (1908), p. 9-33. Deux autres, des années 1779 et 1800, sont conservées à Berlin sous les n° 107 et 345. Tous sont d'origine nestorienne. — 4. 69 feuillets, écrit par Gagô (ܩܘܪܒܢܐ), du village Artou inférieure (ܩܘܪܒܢܐ), en l'année 2045 des Grecs (1734). — 5. Voir les cartes magiques de la *Revue des Etudes Grecques*, t. XX (1907), p. 364. Voir aussi les études de H. Pognon, *Inscriptions mandéennes des coupes de Khoubair*, Paris, 1898, et James A. Montgomery, *Aramaic incantation Texts from Nippur*, Philadelphie, 1913.

1. وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه
 حصر اذ وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه
 حصر اذ وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه
 حصر اذ وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه
 حصر اذ وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه
 حصر اذ وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه وبتنه

* fol. 59.

1. Ms. ١١١١١. — 2. Le manuscrit porte ensuite, au fol. 58^v, douze cercles concentriques, plus ou moins distants, avec des couleurs rouge et jaune et, au centre, deux mots en croix : le mot *بئس* écrit horizontalement, et un mot qui semble *الله*, écrit verticalement. — 3. Le texte suivant figure au fol. 59^v, écrit sur des cercles concentriques, comme les textes des coupes de Khoubair édites par M. Pognon. L'inscription part du centre et tourne en sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre. — Ms. ١١١١١. — 4. Ms. ١١١١١. — 5. Ms. ١١١١١. — 6. Om. Ms.

ces mots ¹, par les prières des saints prophètes et des apôtres et de ma dame Marie, mère du Christ, et de tous les saints de Notre-Seigneur. Amen.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, je les lie par (Nestorius) l'ami de Notre-Seigneur Jésus-Christ — Notre Seigneur, notre Dieu et
 5 notre roi seigneur de toutes les créatures, seigneur des morts et des vivants — loin des artifices astucieux et des pensées mauvaises, en faveur de celui qui porte ces lettres,

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. *Seigneur, que mes oppresseurs
 sont nombreux! Nombreux sont ceux qui disent à mon âme : Tu n'as pas de
 10 secours chez ton Dieu. Mais toi, Seigneur, tu es mon soutien et ma gloire, et tu relèves ma tête. De ma voix, j'ai crié au Seigneur, et il m'a exaucé de sa*

1. L'église jacobite a connu aussi des incantations analogues, mais elle les a sans doute proscrites plus sévèrement que n'a pu le faire l'église nestorienne. Jacques d'Édessa (VII^e siècle) condamne les prêtres « qui disent des incantations, attachent des liens, font des amulettes et écrivent des formules (magiques) pour les inflammations et les maux de tête ». D'après Jacques, ces prêtres ne peuvent pas être « comptés parmi les chrétiens », cf. *Les canons et les résolutions canoniques de Rabboula, Jean de Tella, etc.*, traduits par F. Nau, Paris, 1906, p. 53. On trouve condamnées en cet endroit, p. 53-60, beaucoup de ces superstitions, au sujet des sorts, des amulettes et des présages, pour chasser la grêle et les criquets aussi bien que les maladies des gens et du bétail, ceux qui recourent aux envoûtements doivent être punis comme les homicides, *ibid.*, p. 55-56; certains recouraient aussi aux menaces d'anathèmes pour se procurer des biens matériels, *ibid.*, p. 57-59. C'est sans doute en ce sens qu'il faut entendre le texte suivant cité dans *Oriens Christ.*, Leipzig, t. VIII, p. 256-7 : *Sancti Apostoli dixerunt ut superior populorum educet cruce, non anathematate, neve vinciat... si autem ipse anathematizat et vincit in re injusta, quaerens ut animam eripiat et ex cupiditate humiliandi et subjiendi homines, sit ipse ligatus...*

1. *ܘܡܫܥܐ* Ms. — 2. Ps. III, 1-5. Il manque trois mots au verset 1. — 3. Om. Ms. — 4. *ܘܡܫܥܐ* Ms. —
 5. On trouve ensuite « le lien des langues des rois et des émirs et des chefs... »

*montagne sainte. Je me suis couché et j'ai dormi et je me suis éveillé*¹. Et tous les hommes mauvais donneront des paroles pacifiques à celui qui porte ces lettres. Le roi² impie, mauvais, rebelle, sera lié envers celui qui porte ces lettres. Amen.

1. Ps. III, 1-5. — 2. Ceci peut se rapporter à la suite, mais nous avons poussé jusqu'au nouveau titre.

I

TABLE DES CITATIONS

(Nous renvoyons à la pagination mise entre crochets.)

ANCIEN TESTAMENT

| Genèse | Job | Proverbes |
|---------------------------|-------------------------------|----------------------------|
| iii, 1 11 | i, 6, 9 34 | xxiii, 28. 175 |
| — 3. 12 | xvi, 19 101 | |
| — 17. 14 | | Ecclesiastique |
| xxxviii, 27 19 | Psaumes | ix, 9. 30 |
| | iii, 1-5 210 | xi, 19-20 30 |
| Exode | viii, 5-7. 43 | |
| vii, 10-12 35 | — 6. 10 | Isaïe |
| xxiii, 1-2 101 | xviii, 5 104 | vii, 14. 62 |
| — 3-7 102 | xlvi, 13, 21 45 | ix, 6 59, 62 |
| xxvii 13 | i, 3 22 | xli, 4 42 |
| xxxiv, 28-30 16 | lxvii, 19 32 | |
| | lxxii, 3 107 | Jérémie |
| Deutéronome | cxii, 22-23. 9 | vi, 14 111 |
| i, 17. 102 | cxv, 17. 45 | ix, 38 102 |
| | cxviii, 3 63 | xli, 1-5 30 |
| I Rois | cxxxxviii, 21-22. 107 | |
| xvi, 7 98 | | Malachie |
| | | ii, 6, 7 46, 102 |
| II Rois | | |
| xxiv. 14 | 28. 22 | |

NOUVEAU TESTAMENT

| Matthieu | | |
|------------------------|--------------------------------|--------------------------|
| iv, 4 20 | iv, 4 14, 22, 38 | ix, 9. 40 |
| — 23 62 | — 6 22, 23 | xi, 28 46 |
| ii, 1, 18 20 | — 7 24, 26, 38 | xii, 29 13, 17 |
| — 6. 21 | — 8. 34 | — 32. 105 |
| — 13 21 | — 9 25, 36, 40 | xvi, 18. 112 |
| iii, 16 19 | — 10. 37 | xviii, 7 104 |
| — 17. 13 | — 19 27 | — 21 78, 91 |
| iv, 3. 11, 13 | v, 11-12. 136 | xix, 21. 39 |
| | vi, 19 39 | xx, 25 39 |
| | vii, 15, 16 103, 111 | xxii, 2 77, 90 |

| | | | | |
|---------------------|------------|-----------------------|--------------------|-----|
| XXVII, 53. | 32 | Actes | v, 5. | 39 |
| XXVIII, 18. | 42 | XX, 29-31. | vi, 12. | 16 |
| — 20. | 17 | XXI, 16. | — 13-16. | 16 |
| | | Rom. | Philip. | |
| Luc | | v, 20. | ii, 7. | 90 |
| i, 28-33. | 18 | VIII, 18, 35. | Col. | |
| — 35. | 60 | x, 10. | i, 16. | 42 |
| — 37. | 67 | XI, 33. | I Tim. | |
| — 42. | 18 | | ii, 4. | 128 |
| — 76. | 18 | I Cor. | iv, 1. | 102 |
| ii, 9-12. | 18 | vi, 13. | II Tim. | |
| — 14. | 18 | VIII, 8. | iii, 1-5. | 103 |
| — 29. | 19 | XI, 19. | iv, 7. | 204 |
| VII, 38. | 40 | XIV, 22. | — 8. | 100 |
| XIX, 40. | 107, 111 | XV, 28. | II Cor. | |
| XXIII, 42. | 40 | | XI, 14-15. | 36 |
| | | | XIII, 9. | 29 |
| Jean | | Gal. | | |
| i, 20. | 19 | i, 8-9. | v, 2. | 46 |
| x, 10. | 104 | iv, 4. | — 6. | 114 |
| — 14. | 64 | vi, 14. | XII, 9. | 29 |
| — 17-18. | 63 | | I Jean | |
| XI, 11. | 104 | Eph. | iv, 3. | 134 |
| — 48. | 27 | iv, 5. | Apoç. | |
| XIV, 27. | 109 | — 8. | iv, 8. | 208 |
| XVI, 2. | 136 | | | |
| — 33. | 13, 42, 43 | | | |

AUTRES CITATIONS

| | | | |
|-------------------------------------|---------|--------------------------------|---------------------------|
| Abraham de Séleucie. | 203 | Hénotique. | 129-131 |
| Alexandre de Mabbong. | 70-71 | Jean d'Égée. | 78-79 |
| Concile de Chalcédoine. | 108-126 | Saint Léon. | 73-74 |
| Saint Cyrille. | 87-90 | Nestorius. | 75; 77-78; 90-92; 121-124 |
| Diodore. | 73-74 | Paul de Samosate. | 76-77 |
| Dorothee lettre à Marcien. | 71-72 | Théodore de Mopsueste. | 75, 76 |
| Saint Felix. | 126 | Théodoret. | 80-81 |
| Saint Grégoire de Nazianze. | 151 | | |

II

TABLE DES NOMS PROPRES SYRIAQUES

Κ

ܐܘܬܘܢܐ / 143₁
 ܥܘܪܝܢܐ / 27₁₃ 46₂ 71₂
 ܐܘܪܝܢܐ / 78₁₁ 79₇
 ܥܘܪܝܢܐ / 11_{3,5,6} 14₇ 31₆ 32_{3,6} 43₈ 141₃ 143₇
 ܐܘܪܝܢܐ / 38₇
 ܐܘܪܝܢܐ / 66₁
 ܐܘܪܝܢܐ / 95₉ 96_{3,4} 117₂ 131₁ 138₂ 152₁₀
 ܐܘܪܝܢܐ / 127₅
 ܐܘܪܝܢܐ / 81₁₁ 85₅₋₁₁ 86₃
 ܐܘܪܝܢܐ / 167₃
 ܐܘܪܝܢܐ / 97₁₁
 ܐܘܪܝܢܐ / 152₁₁
 ܐܘܪܝܢܐ / 138₇
 ܐܘܪܝܢܐ / 151₁
 ܐܘܪܝܢܐ / l'Oasis 173₇ 195₃
 ܐܘܪܝܢܐ / 152₁₁
 ܐܘܪܝܢܐ / 152₁₁
 ܐܘܪܝܢܐ / de Dorylée 170₇
 ܐܘܪܝܢܐ / 152₁₁
 ܐܘܪܝܢܐ / 108₁₀
 ܐܘܪܝܢܐ / 165₉
 ܐܘܪܝܢܐ / 204₁₅
 ܐܘܪܝܢܐ / 22₁₂
 ܐܘܪܝܢܐ / 146₃
 ܐܘܪܝܢܐ / 145₃
 ܐܘܪܝܢܐ / 83₉ 105₁ 127₈ 143₁
 ܐܘܪܝܢܐ / Euthérius de Thyane
 134₁₀
 ܐܘܪܝܢܐ / OU ܐܘܪܝܢܐ / 138₁₁
 ܐܘܪܝܢܐ / 154₁₂
 ܐܘܪܝܢܐ / 154₇
 ܐܘܪܝܢܐ / 31₁₂
 ܐܘܪܝܢܐ / 41₇ 116₈
 ܐܘܪܝܢܐ / 17₁₁
 ܐܘܪܝܢܐ / 23₁ 31_{6,7,9} 101₁

ܐܘܪܝܢܐ / 17₁ 31₆
 ܐܘܪܝܢܐ / 23₁ 103₈ 105₁₁
 ܐܘܪܝܢܐ / 85₁₅
 ܐܘܪܝܢܐ / 23₁
 ܐܘܪܝܢܐ / 13₉ 14₁₁ 21₂ 124₁
 ܐܘܪܝܢܐ / Hierothée 153₁₁
 ܐܘܪܝܢܐ / 20₁₀ 21_{7,9}
 ܐܘܪܝܢܐ / 66₁
 ܐܘܪܝܢܐ / 134₁₂
 ܐܘܪܝܢܐ / 138₁ 140₇
 ܐܘܪܝܢܐ / frère de Léontius 172₈
 ܐܘܪܝܢܐ / moine 165₃
 ܐܘܪܝܢܐ / Nestorius, second Élie.
 195₇
 ܐܘܪܝܢܐ / prophète 23₁
 ܐܘܪܝܢܐ / 105₁
 ܐܘܪܝܢܐ / 172₁
 ܐܘܪܝܢܐ / 70₈
 ܐܘܪܝܢܐ / 92₁₀ 94₁ 104₁₁ 108₁ 113₂ 116₂
 134₁₀ 168₃ 171_{2,4} 172_{12,13} 174_{6,9} —
 Liste des évêques mono-
 physites d'Alexandrie 56
 ܐܘܪܝܢܐ / 154₁₂
 ܐܘܪܝܢܐ / 43₁ 66₉
 ܐܘܪܝܢܐ / 86₁
 ܐܘܪܝܢܐ / Memnon d'Éphèse 102₂
 ܐܘܪܝܢܐ / 97₁
 ܐܘܪܝܢܐ / 82₁₀ 83₈
 ܐܘܪܝܢܐ / 181₈ 182₂ 186₁₁ 191₁
 ܐܘܪܝܢܐ / 195₁
 ܐܘܪܝܢܐ / 59₃ 60₉
 ܐܘܪܝܢܐ / 113₁
 ܐܘܪܝܢܐ / 131₈
 ܐܘܪܝܢܐ / on Anatolius, frère de
 Timothée l'Éhure, 97 note.
 ܐܘܪܝܢܐ / évêque monophysite
 de Jérusalem 56

ܐܘܪܝܢܐ / 127₈
 ܐܘܪܝܢܐ / 165₁
 ܐܘܪܝܢܐ / hérétiques 141₉
 ܐܘܪܝܢܐ / 86₁
 ܐܘܪܝܢܐ / 154₇
 ܐܘܪܝܢܐ / 85₁₅
 ܐܘܪܝܢܐ / Hérésie des astro-
 nomes 156-7
 ܐܘܪܝܢܐ / 145₈
 ܐܘܪܝܢܐ / 152₁₁
 ܐܘܪܝܢܐ / 78₁ 148₇ 151₁₁
 ܐܘܪܝܢܐ / 75₁₅
 ܐܘܪܝܢܐ / 85₁₅ 94₁₁ 96₁₂ 107₁₁ 109_{5,9} 100₁₃
 101₂ 103₁ 113₁₋₁₁ 114₁ 116₈ 117₁₂ 130₄
 136₁ 170₁₁ 191₁ 192₁₂
 ܐܘܪܝܢܐ / de Constantinople 82₁₁
 ܐܘܪܝܢܐ / 89₁₂
 ܐܘܪܝܢܐ / 72₁
 ܐܘܪܝܢܐ / 58₁₂ — 97₁ 177₁₁ 4.
 ܐܘܪܝܢܐ / village 207₁
 ܐܘܪܝܢܐ / 172₁ 165₃
 ܐܘܪܝܢܐ / 130₃ 138₁₃ 167₁₁
 ܐܘܪܝܢܐ / 163₁
 ܐܘܪܝܢܐ / 205₁
 ܐܘܪܝܢܐ / 204₉
 ܐܘܪܝܢܐ / 72₁
 ܐܘܪܝܢܐ / 59₃ 60₉ 70₆
 ܐܘܪܝܢܐ / 61₁
 ܐܘܪܝܢܐ / 24₁₁ 102₇
 ܐܘܪܝܢܐ / 138₁₂
 ܐܘܪܝܢܐ / 151₈
 ܐܘܪܝܢܐ / 74₁
 ܐܘܪܝܢܐ / 89₁₀ 85₂
 ܐܘܪܝܢܐ / 83_{11,13}
 ܐܘܪܝܢܐ / 59₃ 62₉
 ܐܘܪܝܢܐ / 101₁₂
 ܐܘܪܝܢܐ / 111₁ 143₁₁ 145₁₂ 150₂

ܩܘܢܝܢܐ 133₁₁
 ܩܘܢܝܢܐ ܩܘܢܝܢܐ 111₃ 127₁
 ܩܘܢܝܢܐ 177 ܩܘܢܝܢܐ 1
 ܩܘܢܝܢܐ 163₂
 ܩܘܢܝܢܐ 101 113₃ 121₃ 131₃ 141₂
 ܩܘܢܝܢܐ ܩܘܢܝܢܐ 163₁₀
 ܩܘܢܝܢܐ ܩܘܢܝܢܐ 133₁₃
 ܩܘܢܝܢܐ 154₁₂
 ܩܘܢܝܢܐ 188₁₀
 ܩܘܢܝܢܐ 143₂
 ܩܘܢܝܢܐ 163₈
 ܩܘܢܝܢܐ 143₁
 ܩܘܢܝܢܐ ܩܘܢܝܢܐ 163₁₁

ܩ

ܩܘܢܝܢܐ 171₁

ܩ

ܩܘܢܝܢܐ ܩܘܢܝܢܐ 113₂
 ܩܘܢܝܢܐ 143₁
 ܩܘܢܝܢܐ 100₇
 ܩܘܢܝܢܐ ܩܘܢܝܢܐ 163₃
 ܩܘܢܝܢܐ ܩܘܢܝܢܐ 113₁ 201₁
 ܩܘܢܝܢܐ ܩܘܢܝܢܐ 163₁
 ܩܘܢܝܢܐ ܩܘܢܝܢܐ 91 101₃ 82₁₁ 96₃ 97₁
 112₁₂ 113₁₁ 115₁₀ 174₂ 183₁
 ܩܘܢܝܢܐ 82₅
 ܩܘܢܝܢܐ 70₁ 72₁ 81₁ 87₁ 90₁₁ 94₁ 113₂
 116₂ 166₃ 170₁

ܩܘܢܝܢܐ ܩܘܢܝܢܐ ܩܘܢܝܢܐ 181₅
 101₁₁ 121₁₁ 101₁₅ 162₁₁ 191₃ 191₁₅
 191₁₀ 196₅ 205₁ 207₁
 ܩܘܢܝܢܐ 163₁
 ܩܘܢܝܢܐ et ܩܘܢܝܢܐ 171₁₁
 ܩܘܢܝܢܐ 171₄
 ܩܘܢܝܢܐ de Rome 181₁₁ 190₁ 191₁₁
 ܩܘܢܝܢܐ ܩܘܢܝܢܐ 170₁₀
 ܩܘܢܝܢܐ et ܩܘܢܝܢܐ 191₃ 192₁ 193₁₅
 191₁₅
 ܩܘܢܝܢܐ ܩܘܢܝܢܐ 163₁
 ܩܘܢܝܢܐ 143₂
 ܩܘܢܝܢܐ 113₁

ܩ

ܩܘܢܝܢܐ 71₁₀ 81₈ 96₃ 106₂ 113₂ 116₁₄ 127₁₁
 131₃
 ܩܘܢܝܢܐ 27₂ 81₁ 132₂ 133₁ 2 171₁₀ 11
 ܩܘܢܝܢܐ ܩܘܢܝܢܐ 133₁ 209₅
 ܩܘܢܝܢܐ ܩܘܢܝܢܐ 147₁ 130₁₁ 12 140₅ 147₈ 142 143₃ 0
 151₁ 2 5 152₁₀ 155₁ 182₁₅
 ܩܘܢܝܢܐ 154₁₂
 ܩܘܢܝܢܐ ܩܘܢܝܢܐ ܩܘܢܝܢܐ 174₁₁
 ܩܘܢܝܢܐ ܩܘܢܝܢܐ ܩܘܢܝܢܐ 131₁ 8 133₁₁
 ܩܘܢܝܢܐ 155₁
 ܩܘܢܝܢܐ 82₅

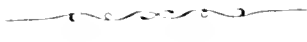
ܩ

ܩܘܢܝܢܐ 23₁
 ܩܘܢܝܢܐ 12₂

ܩܘܢܝܢܐ 30₁ 7 32₁₁ 73₁₂ 113₁₀ 144₁
 ܩܘܢܝܢܐ 27₁₀ 93₁ 96₂
 ܩܘܢܝܢܐ 151₁
 ܩܘܢܝܢܐ ܩܘܢܝܢܐ 208₇
 ܩܘܢܝܢܐ 18₁₂
 ܩܘܢܝܢܐ 142₃
 ܩܘܢܝܢܐ 71₁
 ܩܘܢܝܢܐ 163₂

ܩ

ܩܘܢܝܢܐ ܩܘܢܝܢܐ ܩܘܢܝܢܐ 196₁
 ܩܘܢܝܢܐ 181₁ 183₁₅
 ܩܘܢܝܢܐ ܩܘܢܝܢܐ 198₁₀ 199₁
 ܩܘܢܝܢܐ 78₁₅
 ܩܘܢܝܢܐ 99₃ 110₁ 187₂ 188₁ 191₁ 196₁
 ܩܘܢܝܢܐ 85₁
 ܩܘܢܝܢܐ 71₁ 78₇ 81₁ 138₁
 ܩܘܢܝܢܐ 138₁
 ܩܘܢܝܢܐ ܩܘܢܝܢܐ 80₁
 ܩܘܢܝܢܐ ܩܘܢܝܢܐ 155₇
 ܩܘܢܝܢܐ 106₇
 ܩܘܢܝܢܐ 71₁
 ܩܘܢܝܢܐ 76₁ 78₁₁ 80₁₀ 81₂ 83₁
 ܩܘܢܝܢܐ ܩܘܢܝܢܐ 82₅
 ܩܘܢܝܢܐ ܩܘܢܝܢܐ 82₅
 ܩܘܢܝܢܐ d'Alexandrie 189₆
 ܩܘܢܝܢܐ 177 11 3 91 82₅
 ܩܘܢܝܢܐ 86₁



LOGIA ET AGRAPHIA
DOMINI JESU

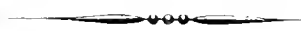
APUD MOSLEMICOS SCRIPTORES, ASCETICOS
PRAESERTIM, USITATA

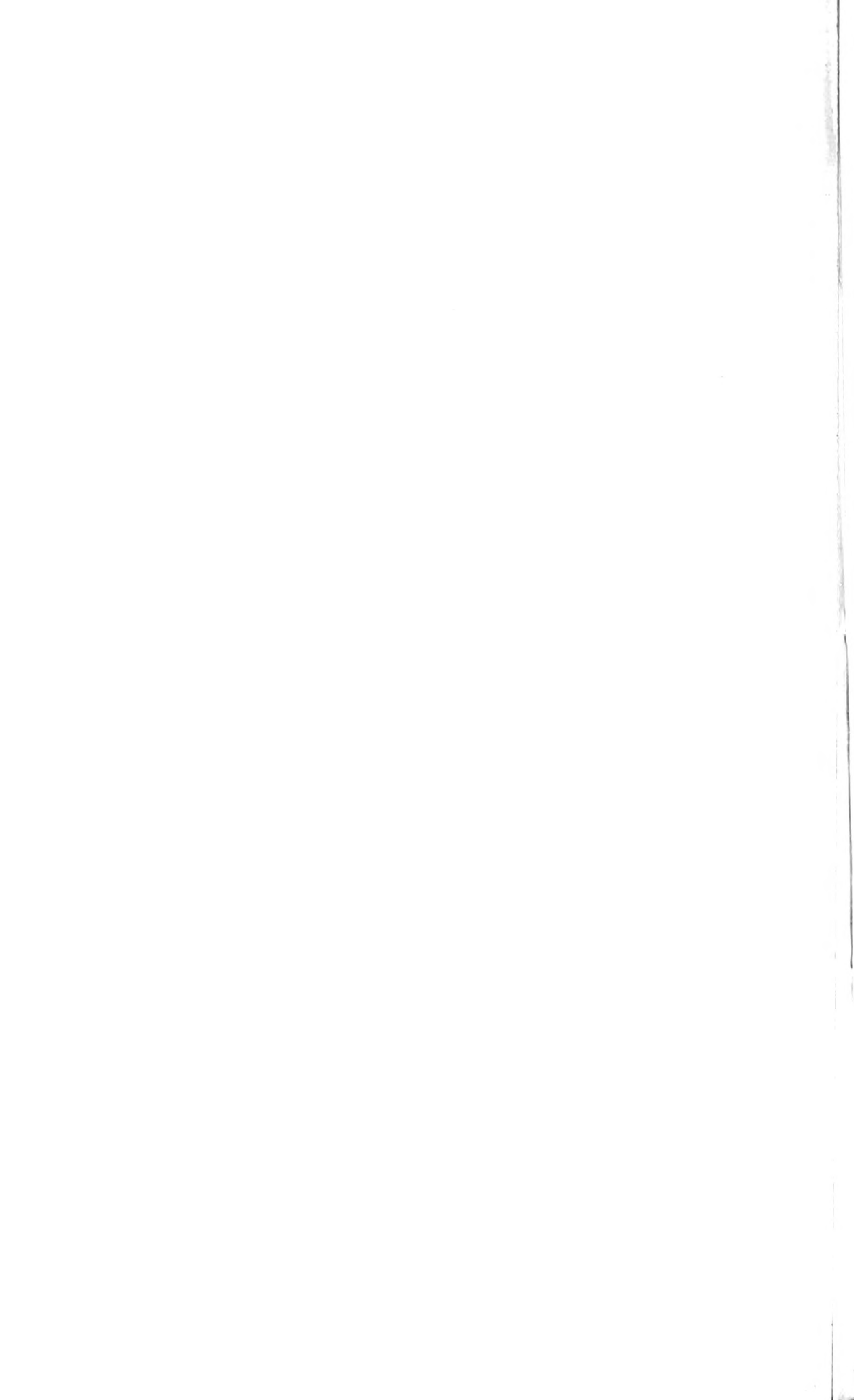
COLLEGIT, VERTIT, NOTIS INSTRUIT

MICHAËL ASIN et PALACIOS

in **Universitate Matritensi** arabicae linguae ordinarius professor.

FASCICULUS PRIOR





JULIANO RIBERA TARRAGÓ

MAGISTRO AMICISSIMO

DE LITTERIS ARABICO-HISPANIS PROMOVENDIS MERITISSIMO

HOC OPUSCULUM

D. P. D.

Auctor

Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 11 juillet 1916.

H. ODELIN.

V. g.

AD LECTOREM

Dum libros arabicos, praesertim asceticos, assidue, non paucis abhinc annis, ea mente perlegerem ut studiis quibusdam ad theologiam moslemicam spectantibus operam darem, quaedam Domini Jesu dicta et facta obiter inveni, quae vel in canonicis evangeliiis omnino desunt, vel ab eorum textu quodammodo differunt.

Opera autem praecipua ex quibus ea verba dominica excerpti non magnae antiquitatis sunt, quippe quae ut plurimum ad saecula vel X^{um} vel XI^{um} a Christi nativitate tantum attingunt¹, uti videri fas est in tabula huic prooemio annexa in qua ipsorum operum catalogum texui. Animadvertendum tamen est ea dominica verba operibus e quibus sunt excerpta antiquiora esse : a *traditionistis* enim, ut aiunt, (arabice *riweis*) transmissa sunt, qui non raro usque ad primum *begirae* saeculum, hoc est ad septimum a Christi nativitate, perfringunt.

Ad horum autem verborum authenticam quod attinet, pauca quidem asserere possum : mihi tantum insinuare fas sit non magni esse ponderis dubium quod de fide talibus verbis praestanda excitat D'Herbelot in sua *Bibliothèque Orientale*, articulo *Engil*², asserens nihil fere commune cum veritate evangelica eos textus habere, quippe qui uti merae deturpationes arbitrariae illius veritatis sunt censendi. Non enim credo hunc dubium stare posse, si attente consideretur nihil moslemis scriptoribus asceticis profuisse suppositam deturpationem ingerere : exceptis quidem paucissimis verbis in quibus eviden-

1. Duo solum excipienda sunt opera, scilicet B et MMA, quorum auctores saec. VIII aut IX a Chr. nat. vixerunt.

2. D'Herbelot, *Bibliothèque Orientale*, pag. 294 b : « Les Mahometans mettent dans l'Évangile tout ce qui leur plaît, et ils en citent des passages qui ne s'y trouvent point. Car il est vrai de dire que tout ce que les Musulmans citent de l'Évangile, soit historique, soit doctrinal, a quelque fondement dans le même Évangile : mais ils lui donnent toujours quelque nouveau tour, afin qu'il ne paroisse pas qu'ils l'ont emprunté des Chrétiens, et pour persuader aux ignorants qu'ils ont entre leurs mains les vrais originaux..... »

tissime patet scriptoris scopus, ut ita dicam, moslemicus, negationis scilicet Christi divinitatis (qui vero scopus secundarius est), doctrina, quae in caeteris omnibus verbis Jesu adseribitur, pure evangelica (quod ad spiritum, ut aiunt, attinet) proculdubio est censenda, nec ad dogmata sive christiana sive moslemica, vel inficienda vel asserenda quomodocumque afferuntur, sed tantum ut disciplina moralis, acesis, concupiscentiae mortificatio, aliaque hujusmodi topica ascetismi moslemici, Jesu qui uti verus propheta colitur auctoritate roborentur. Ergo si nullum commodum nullaque apologetica utilitas in tali veritatis evangelicae supposita corruptione ab scriptoribus moslemicis ingerenda probari possunt, proculdubio sequitur *logia* Domino Jesu ab ipsis adscripta quodammodo connecti cum certa traditione christiana, apud ecclesias orientales, orthodoxas vel heterodoxas, vigenti ante saeculum septimum a Christi nativitate. Hanc vero traditionem non dico ab omni erroris macula puram esse, quinimo ab ipsis traditionistis deturpatam, quamvis non ex professo, sed tantum propter indeclinabilem alterationem omni transmissioni orali inhaerentem. Stylus ipse planus verborum, candor narrationis ingenuus, adjuncta denique tum temporis tum loci quae in quibusdam Jesu factis anachronismum redolent, omnia haec nobis significant transmissionis vehiculum, ut ita dicam, non scriptum fuisse, sed orale, nec per theologos primo tradi, sed potius vulgi sermonibus referri¹. Notum est insuper quod usque ad secundum *hegirae* saeculum traditiones mohammedanas ore tantummodo, non vero scriptis, servata atque transmissa fuerint.

Et haec, quamvis pauca, sufficere possunt credo ad evincenda dubia quae D'Herbelot movebat adversus evangelicam originem arabicorum verborum de quibus hic agimus. Eaque proinde utpote documenta christiana cujusdam non spernendae antiquitatis, quae per insperatam viam, per moslemos nempe, ad nos usque pervenerunt, accipienda sunt.

1. Nec desunt documenta quibus evidenter a judaeis christianisque constat moslemos in primordiis ore tantum biblicas traditiones hausisse antequam eas scripto mandarent. En praecipua quae mihi nota sunt :

1^{um} ex *Bostân al-'Ârifîn* (ad marginem TS edito ejusdemque auctoris, pag. 5, quod sic se habet : « Narrat Al-Ulasan al-Basri quod 'Omar filius al-Khattâb dixit Mahometo : O Dei Propheta! Quidam homines traditiones ex judaeis atque christianis depromptas nobis narrant. An vero earum quasdam scripto mandare nobis licbit? Mahometus autem ita illum respexit ut intuitu suo iram [qua exardebat] in vultu proderet. Postea vero exclamavit : Numquid etiam vos desipientes estis similiter ac judaei atque christiani? Ecce ego ad vos veni in verbis sicut sol candidis, et si Moyses adhuc viveret, non posset quin sequeretur me. »

2^{um} ex BB, pag. 70, excerptum : « Quidam ita traditiones narrant sicut eas audierunt, ut verba judaeorum christianorumque tradant, suae tantum scientiae thesaurum ditescere cupientes. » Testimonium hocce ad secundum *hegirae* saec. attingit. Cfr. etiam quae de hac re traduntur ibid. pag. 118.

Nec mirum quod moslemicos scriptores evangelicae doctrinae testes sive transmissores dicamus. Omnes enim qui de historia moslemicae religionis sunt edocti perfecte norunt quam multum religio ista de thesauro christianae revelationis acceperit. Arabes ipsi anteislamici, non omnes idololatriam aut atheismum profitebantur, sed vel judaïcis dogmatibus erant imbuti vel variis haeresibus christianis, nestorianismo praesertim, fidem adhibebant. Hujus sectae influxum tum in arabes anteislamicos ad christiana dogmata reducendos, tum in Mahometum ipsum erudiendum ejusque Meorum efformandum, et hoc ejusdem nestoriani monachi, Sergii Bahirae scilicet, suggestione et doctrina, nemo est qui nesciat, praesertim postquam el. F. Nau in lucem edidit suum de hac re eruditum opus cui titulus *L'expansion nestorienne en Asie*¹. Nec oblivioni dandum ea omnia quae vel a el. Caussin de Perceval, Wright et Sprenger, jam multis abhinc annis, vel nuper a el. Neusch, Becker et Goldziher, sunt elucidata circa influxum in Mahometum ejusque doctrinam inductum per propinquos et socios ipsius pseudo-prophetae qui monophysismum coptum profitebantur, aut aliis haeresibus judaeo-christianis, gnosticismo scilicet, nomen dederant antequam Mahometo se conjunxissent².

Hic autem influxus non tam in dogmate quam in moribus, ascési praesertim, late patet. Quamvis enim Mahometus sese proderet imprimis ut inimicissimus hostis totius christianae doctrinae in eo quod haec attinet ad *consilia*, ut dicunt, *evangelica* imitanda, adeo ut christianum monachatum taxative interdixit, tamen in ipsis jam moslemicae religionis primordiis aliqui, et non quidem pauci, visi sunt homines pii et devoti, qui, praetermissa tali mahometica interdictione, ad ritualia religionis moslemicae praecepta quasdam alias spirituales ut aiunt exercitationes iungebant: orationibus nempe supererogatoriis, jejuniis non praeceptis, nocturnae vigiliae, elemosynis non ritualibus, celibatui perpetuo, arduis longisque peregrinationibus, eremiticae denique vitae, aliisque quamplurimis penitentiae et mortificationis operibus se devovebant.

A secundo hegirae saeculo, vita haec eremitica vel peregrinabunda, singulis tantummodo personis hucusque propria, paulatim desinit esse talis et coenobitica etiam devenit. Sensim denique ac veluti per gradus, monastica

1. Apud *Bibliothèque de vulgarisation du Musée Guimet*, t. XI (Leroux, Paris, 1914), praecipue pag. 211-237.

2. Cfr. Caussin de Perceval, *Essai sur l'hist. des Arabes avant l'Islamisme* (Paris, 1847); Wright, *Early Christianity in Arabia* (London, 1855); Sprenger, *Life of Mohammed* (Allahabad, 1851); Neusch, *Muhammeds Quellen für seine Kenntnis des Christentums* (apud *Zeitschrift f. Missionskunde und Religionswissenschaft*, 1910, heft 4.); Becker, *Christentum und Islam* (Tübingen, 1907); Goldziher, *Muhammedanische Studien* (Halle, 1889), II, 268; Goldziher, *Vorlesungen über den Islam* (Heidelberg, 1910), 3, 7, 12, 13, 28.

institutio, a Mahometo excercata, evolvitur apud moslemos, currentibus saeculis, atque ita perficitur ut nihil in ea desit de his quae christianum monachatum constituunt : asceteria scilicet sive conventus, hierarchia sive officiorum gradus, regulae sive praefinitae vivendi constitutiones, ordines denique proprie dietae surgunt, et non tantum pro viris sed etiam pro foeminis, quae virorum austeritatem ubique imitantur¹.

Quonam vero ex semine arbor haec mystica perfectionis monasticae in arida moslemorum terra pullulare atque succrescere potuit? Non aliud quidem germen fingi aut excogitari potest quam monachatus ipse christianus qui et moslemis perfecte cognitus et arabibus anteislamicis non ignotus dicendus est : monasteria etenim christiana per totam Arabiam, necnon per Syriam, Persiam et Aegyptum, inveniebantur; cum anachoretis christianis, vitam eremiticam degentibus, arabes per desertum peregrinantes sese non raro miscebant, ipsorum dura mortificationis exempla mirantes atque exhortationibus asceticis aures adhibentes. Ergo nihil mirum si posteaquam apud moslemos monastica christianorum instituta radices emittere coepissent, statim ut ea monachorum christianorum exempla ab ipsis moslemis imitata fuerunt, nihil aliud hi totis conarentur viribus quam antimonasticam Mahometi physionomiam, ut ita dicam, delere, tum traditiones fingendo in quibus Mahometo tribuebantur quae a Domino Jesu facta sunt vel dieta², tum etiam in medium afferendo verba et exempla, authentica vel apocrypha, ejusdem Domini Jesu, ea mente ut ex ipsius auctoritate asceticae innovationes robur acciperent.

His positis, evidenter, ni fallor, evincitur origo generatim christiana³ verborum et exemplorum quae a moslemicis scriptoribus afferuntur utpote

Domino Jesu prolata vel facta. Nunc vero, utrum omnia et singula dependant ex uno tantum fonte scripto, an ex multiplici origine; num scilicet a

1. Cfr. apud Goldziher, *Vorlesungen*, caput cui titulus *Asketismus und Sufismus*, pag. 139-200; item Maedonald, *Development of Muslim theology, jurisprudence and constitutional Theory* (New-York, 1903), pag. 173-184; necnon ea quae in synopsis reduxi apud meum opus *Abenmasarra y su escuela* (Madrid, 1914), pag. 12-16.

2. Non paucas hujusmodi traditiones pseudo-mahometicas jampridem etiam collegi, quas, cum per otium mihi liceat, in lucem edere, Deo adjuvante, spero. Interim, videas ea quae Goldziher de re hac scripsit, tum locis supra citatis, tum in *Revue d'hist. des relig.* XVIII, 180, sub titulo *Influences chrétiennes dans.... l'Islam*.

3. Dixi *generatim* ut alias fontes non excluderem, rabbinicas, scilicet, aut graecas praechristianas, vel etiam buddhicas, quae, etsi raro, assignari possent ut origo remota verborum factorumque quorundam Jesu Domino a moslemis tributorum. Videas, ex. c. quae de Diogene stant in hac nostra collectione sub. n° 81. Cfr. Yahuda, *Al-Hidaja 'ila Fara'id al-Qutub des Bachja ibn Josef ibn Paquda* (Leiden, Brill, 1912), pag. 81, n. 1, ubi de buddhica origine aliquid insinuat. Item : Straack, *Jesus, die Haretiker und die Christen nach des altesten jüdischen Angaben* (Leipzig, 1910).

quodam evangelio apocrypho hucusque ignoto fluant, an vero ex apocryphis bene notis aut ex canonicis evangelis, quamvis deturpatis, deriventur, non semper mihi fas esset asserere.

Similiter, utrum omnia et singula dominica verba et facta, quae hic collegi, *agrapha* omnino et *simpliciter*, an *secundum quid* tantummodo, sint dicenda, non semper decernere ac statuere potui, utpote qui in re tanti momenti exiguissima eruditione praeditus eram.

His ergo aliisque simillimis quaestionibus praetermissis, quas per studiosos biblicarum rerum enucleandas atque definiendas esse non ambigo, mihi praesertim interest compileris simul et interpretis partes sustinere, colligendo nempe arabicos textus, eosque latinitate donando.

Quaedam itaque, etsi pauca, de ratione et ordine quo munus hoc explevimus, dicenda nunc esse oportet.

Ac primo animadvertendum existimo nostram verborum factorumque Jesu Domini copiam numero longe superare omnes agraphorum arabicorum collectiones hucusque in lucem editas. Si enim vel *Antilegomena* a Preuschen collecta¹, vel *Paralipomena* quae a Pick² excerpta sunt, vel ea quae nuper ex professo collegit Zwemer ut opus cui titulus *The Moslem Christ* redigeret³, conferas, incunctanter advertes eorum exiguissimas copias impares numero esse collectioni huic nostrae, quae, plus minusve, ter centum *logia* aut *agrapha*, eaque magna ex parte omnino inedita aut ignota, continebit.

Lectorem deinde monitum esse volo non omnium et singularum operum, a quibus mea *logia* excerpti, exspoliationem, ut aiunt, systematicam, hoc est omnino exhaurientem, consulto me fecisse: illa enim tantummodo dominica verba ex eis accepi quae subito et improviso casu, nec quaerente me

1. Preuschen. in suo opere *Antilegomena: Die Reste der auferkanonischen Evangelien und urchristlichen Ueberlieferungen* Giessen, 1905. *logia* moslemica non inclusit.

2. Pick, *Paralipomena: Remains of Gospels and sayings of Christ* (Chicago, 1908). Hac in collectione sex tantum moslemica *logia* auctor inclusit, a quodam persico opere deprompta. Cfr. pag. 100-103.

3. Zwemer. *The Moslem Christ: An essay on the life, character, and teachings of Jesus Christ, according to the Koran and orthodox tradition* Edinburgh and London, 1912. Moslemica *logia* a Zwemer hoc in opere collecta (pag. 144) ad octo tantum vix attingunt, eaque deprompta praecipue sunt ex opusculo a R. P. Cheikh edito sub titulo *Quelques légendes islamiques apocryphes* apud « Mélanges de la Faculté orientale », Beyrouth, 1910, pag. 43). — Alii etiam arabicis litteris devoti scriptores obiter in suis studiis quaedam moslemica Domini Jesu *logia* notarunt. Exempli causa: D'Herbelot. *Bibl. orient.*, pag. 230 b; Goldziher. *op. cit.*; Yahuda. *op. cit.*; Carra de Vaux, *Gazali* (Paris, Meun. 1902), pag. 146, 154, 191, 192; Field. *Christ in Moham-medan Tradition* (sed opus hoc videre non potui). Cfr. mea opera *Mgazel: dogmatica, moral, ascetica* Zaragoza, 1901, pag. 596, et *La mystique d'Al-Gazzālī* (apud « Mélanges de la Fac. orient. », Beyrouth, 1914), passim.

nec quidem cogitante, librorum arabicorum lectio sub oculis mihi posuit. Unum autem opus excipias oportet, cujus argumentum penitus in meis lectionibus hausi, illud nempe cui titulus *Ihyâ 'ulûm al-dîn* seu *Vivificatio scientiarum religionis moslemicae* ab Algazele, mysticae theologiae apud moslemos principe, scriptum, cujus quatuor volumina absolute expoliavi.

Non pauci, postea, arabici historiographi, ut exempli causa, Tha'alabi, Tabari, Ibn al-Athir etc., apud quos de Jesu vita quaedam reperiuntur narrationes, in hac nostra collectione desiderantur; non autem immerito, sed e consulto, hosce testes praetermittendos censi, utpote qui in plurimis Alcoranum sequuntur; doctrina vero alcoranica quae ad Jesum refertur, peroptime discussa fuit, jam multis abhinc annis, cura studioque clarissimorum virorum, quorum opera variis edita linguis apud doctos bene nota atque divulgata manent ¹.

Non omnia, denique, et singula quae in nostra collectione invenies ad Jesum personaliter attinent: in quibusdam enim, non quidem frequentibus, de Joanne Baptista, de Zacharia ejus patre aut de Maria Virgine agitur, quae porro excludere nolui propter horum textuum cum caeteris strictam connexionem evangelicam.

Quod autem ad verborum factorumque congeriem ordinandam spectat, nullam rerum sive argumentorum rationem habui (sub singulis scilicet rubricis sive titulis textus omnes unius ejusdemque materiae congerendo), sed potius ea omnia, sine intermissione aliqua, in seriem continuatam et per numeros distinctos recensitam texui, quae ex uno eodemque scriptore deprompsi, nihil aliud curans quam rationem chronologicam servandam in auctoribus ordinandis omnibus, uno tantum excepto, Algazele scilicet, quem, propter uberrimam textuum copiam ex ejus *Ihyâ* a me depromptam, priorem ante omnes alios scriptores collocandum existimavi, ideoque totum hunc priorem verborum Domini Jesu fasciculum ipsi soli dicavi. Ad caeterum, nihilominus, alterius fasciculi (qui dominica verba ex caeteris scriptoribus continebit), verborum omnium catalogum per materias digestum atque ordine alphabetico instructum apponere, Deo juvante, conabor, quo studiosorum vestigationes in rebus biblicis expediam facilioresque reddam.

1. En praecipua hujusmodi opera: Geroeck, *Versuch einer Darstellung der Christologie des Koran* (Hamburg und Gotha, 1839); Manneval, *La Christologie du Coran* (Toulouse, 1867); Sayous, *Jésus-Christ d'après Mahomet ou les notions et les doctrines musulmanes sur le Christianisme* (Paris et Leipzig, 1880; Zwenner, *op. cit.*, alcoranicam etiam christologiam enucleat, addens quaedam ex Tha'alabi opere, cui titulus *Qışaş al-anbiyâ* sive *Prophetarum Legendae*, excerpta, quae non Alcoranum sed traditionem sequuntur. Primus autem qui hoc Tha'alabi opus descripsit Lidzbarski fuit in ejus dissertatione, Lipsiae, anno 1893, edita sub titulo *De Prophetis, quae dicuntur, legendis arabicis prolegomena*.

En denique normam sive agendi rationem quam in singulis verbis in lucem edendis instituere censui : *Primo*, arabicum textum typis mandavi, etsi illum excerpserim e libris jam editis¹; facilius enim studiosis credidi textus omnes in unum volumen congestos inspicere quam singulos in singulis libris per-vestigare. *Deinde*, lectiones varias ejusdem textus adjunxi, ex caeteris scriptoribus, mihi notis, excerptas. *Postea*, arabicum textum in latinum ea fidelitate verti quam et mea exiguissima quidem facultas et arabicae linguae ingenium patiebantur. *Denique* vero quasdam annotationes addidi quae triplicem scopum, ut plurimum, habent : 1^{us} scilicet ut verborum sensus magis magisque enucleari possit; 2^{us} ut maxima verborum antiquitas, semper ac mihi licuit, demonstraretur per traditionistas aetate antiquiores scriptori e cujus opere verbum excerpserim; 3^{us} tandem ut verbi connexionem proximam remotamve cum evangeliiis canonicis aut apocryphis discernere, aut, in casu, *agraphum* esse verbum inferrem.

Sed lectorem monitum esse praecor quod non semper mihi quidem licitum fuit secundum officium ea eruditione quam rei momentum exigebat explere : si enim fontes moslenicas singulorum *Hyā* verborum pervestigare fere semper potui quia hujus operis Commentarium in decem voluminibus existit, sub titulo *Ithāf*, cujus auctor singula verba ab Algazele in medium allata interpretatur eorumque antiquiores fontes evocat, non ita facile in caeteris verbis explanandis laborare potui, tali adjumento orbatus; quapropter cum de his verbis quae apud *Hyā* non inveniuntur tractare debeam (quod quidem in altero praesertim fasciculo eveniet), vix aegre aliquid de eorum fontibus antiquioribus dicere mihi licebit.

Quod vero ad tertium officium per me explendum attinet, plane confiteor tantam esse imperitiam, qua in rebus historico-biblicis laboro, ut vix paucissima eaque parvi practii et quidem argumento elucidando imparia afferre potero. Sed mihi sufficiat materiam ut aiant primam aliis me doctioribus in re biblica offerre, ipsisque fortasse occasionem praebere investigationibus novis, quibus et *agraphorum* problema clariore luce patescat, et *logiorum* catalogus augeatur et tam vexata quaestio de oralibus evangeliorum fontibus² uberiori documentorum copia ad veritatis scopum paulatim attingat.

1. Ad calcem praefationis hujus, tabulam videas in qua conspectum siglorum singula opera exprimentium ordine alphabetico instruxi. Sigla autem, aliquando ex arabicis titulis, interdum ex operum auctoribus, non raro denique ex utrisque simul, scilicet, ex titulis auctoribusque sunt efformata. Numeri romani quos, in casu, post operis siglum invenies, *volumen* indicant; arabieorum autem, qui sequuntur, numerorum prior, *paginam*, alter vero *lineam* significat; siglum denique *inf.*, quod immediate annexum huic postremo arabico numero interdum videbis, lectorem monet linearum numerum ab *inferiori* parte supputandum esse.

2. Cfr. Jaquier, *Histoire des livres du Nouveau Testament* (Paris, 1906), II, 296-

Si tamen vel in hoc vana spe fuerim deceptus, alia proculdubio commoda ex hac *agraphorum* arabicorum collectione profluere spero : primum, nempe, ut perfectius dignosci possit imago quam de Domini Jesu vita, doctrina atque virtute moslemorum ascetici scriptores confluxerunt; deinde, ut influxus christianae ascesis in moslemorum mysticam luce meridiana clarior resplendeat.

Restat denique ut, priusquam huic praefationi finem imponam, liberalibus doctisque amicis Ribera, Alarcón et Massignon qui quosdam ex AS, BC, H, MMA, S, TA a se excerptos textus mihi genereose donarunt, pro tam magno beneficio justas debitasque gratias referam¹.

Scrpsi Matriti, ipsis kalendis Julii, anno MCMXV.

Michael ASIN et PALACIOS.

310, 334-340, ubi hodiernorum praecipuae hypotheses de fontibus haece oralibus scriptisque in synopsis reducuntur, et quomodo haece temporibus *λόγια κυριακά* magno sint apud biblicarum rerum scriptores pretio demonstratur.

1. Neenon grates solvere libet eis olim alumnis disciplinae meae, scilicet Alarcón supradictus et G. Palencia, qui vel in *logiis* omnibus conferendis, vel iisdem jam prelo mandatis corrigendis, diligenti non minus ac solerti cura mecum adlaborarunt.

CONSPECTUS SIGLORUM

- A = كتاب عواريف المعاريف للعارف بالله للامام السهروردي
Liber charismatum sapientialium a Deo infusorum ei qui mystica fruatur intuitione : Suhrawardi auctore.
Edit. Cahirae, anno 1312 hegirae, ad marginem In., I, 47-IV, 391. — Auctor vixit saeculis XI-XIII a Christi nativitate. Cfr. Brockelmann, *Geschichte der arab. Litteratur* (Berlin, Felber, 1902), I, 440.
- AS = كتاب الاحكام السلطانية للماوردي
Liber statutorum politicorum : Al-Mawardi auctore.
Edit. Cahirae, anno 1298 hegirae. — Auctor vixit saec. XI a Chr. nat.
Brockelmann, I, 386.
- AW = ايها الولد للامام ابى حامد الغزالي
Epistola cui titulus « O mi fili » : Algazele auctore.
Edit. KAN:AHB, anno 1905 a Christi nativitate. — Auctor vixit saeculis XI-XII a Chr. nat.
Brockelmann, I, 423.
- B = كتاب البيان والتبيين للامام ابى عثمان عمرو الجاحظ
Liber rhetorices dictionisque perspicuae : Al-Jahiz auctore.
Edit. Cahirae, anno 1313 hegirae in duobus voluminibus. — Auctor vixit saec. VIII-IX a Chr. nat.
Brockelmann, I, 153.
- BB = مختصر جامع بيان العلم وفضلده وما ينبغي في روايد وحملده للامام ابن عبد البر القرطبي
Breviarium sive summa doctrinae de traditionum propheticarum scientia, huiusque praestantia, necnon de recta methodo ad illas docendas discendasque : Ibn 'Abd al-Barr auctore.
Edit. Cahirae, anno 1320 hegirae. — Auctor vixit saec. XI a Chr. nat.
Brockelmann, I, 368.
- BC = تاريخ الازدليس لابن القزطبة
Historia Andalusiae : Ibn al-Qutayba auctore.
Impressum, sed nondum in lucem edit., Matriti, cura Regiae Academiae Historiae. — Auctor vixit saec. X a Chr. nat.
Brockelmann, I, 151.

- CA = [Codex anonymus, quia et acephalus, narrationes fabulosas sive *ahadith* continens, qui asservatur in Bibliotheca matritensi cui titulus « Junta para ampliacion de estudios » sub numero XXVII⁸].
- CS = *قوة العيون ومفرح القلب المحزون للامام ابى المثنى السمرقندي*
Oculorum refrigeratio tristisque cordis exhilaratio : Samarqandi auctore.
 Edit. Cahirae, anno 1308 hegirae, ad marginem F. — Auctor vixit saec. X a Chr. nat.
 Brockelmann, I, 196.
- F = *فانحة العالم للامام ابى حامد الغزالي*
Scientiarum clavis seu introductio : Algazele auctore.
 Edit. Cahirae, anno 1322 hegirae. — Auctor vixit saeculis XI-XII a Chr. nat.
 Brockelmann, I, 425.
- FM = *كتاب الفسحات المكية للمشيخ الاكبر محمى الدين ابن العربي*
Liber revelationum apud Meccam habitarum : Ibn al-'Arabi auctore.
 Edit. Cahirae, anno 1293 hegirae, in quatuor voluminibus. — Auctor vixit saec. XII-XIII a Chr. nat.
 Brockelmann, I, 442.
- G = *كتاب العنة لطالبي طريق الحق لعبد القادر الجيلاني*
Liber quo nihil amplius est opus veritatis viam quaerentibus : 'Abd al-Qadir al-Jilani auctore.
 Editum Cahirae, anno 1322 hegirae, in duobus voluminibus. — Auctor vixit saec. XII a Chr. nat.
 Brockelmann, I, 435.
- H = *كتاب حكمت الاسرار في علم الاسرار للمشيخ عبد العتي النابلسي*
Velorum dislaceratio in scientia mysteriorum : 'Abd al-Gham Nablusi auctore.
 Ms. Bibliothecae Khedivialis 3245. — Auctor vixit saec. XVII-XVIII a Chr. nat.
 Brockelmann, II, 346.
- IC = *كتاب العقد الفريد للامام ابن عبد ربه*
Gemma praeiosa sive unio : Ibn 'Abd Rabbihi auctore.
 Editum Cahirae, anno 1293 hegirae, in tribus voluminibus. — Auctor vixit saec. X a Chr. nat.
 Brockelmann, I, 454.
- III. = *كتاب احيا علم الدين للامام ابى حامد الغزالي*
Liber vivificationis scientiarum religionis : Algazele auctore.
 Editum Cahirae, anno 1312 hegirae, in quatuor voluminibus. — Auctor vixit saec. XI-XII a Chr. nat.
 Brockelmann, I, 422.
- II. = *كتاب اسرار السادة المتين بسرح اسرار احيا علم الدين للسيد مرتضى الحسيني الزيدتي*
Piorum doctorum munus in explanationem mysteriorum libri « Vivificationis scientiarum religionis » : Sayyid Mortadhá auctore.

Editum Cahirae, anno 1311 hegirae, in decem voluminibus. — Auctor vixit saec. XVIII a Chr. nat.

Brockelmann, I, 422; II, 288.

K = *كفر العمال في سنن الاقوال والافعال للبهمنى السمرقاني*

Thesaurus operatorum de traditionibus dictorum et factorum : Al-Hindi al-Borhán compilatore.

Editum Cahirae, anno 1313 hegirae, in octo voluminibus. — Auctor vixit saec. XVI a Chr. nat.

Brockelmann, II, 151₁₅₃, 385.

L = *كتاب اللاتي المصنوعة في الاحداث الموصولة للامام السمرقاني*

Margaritae factitiae de traditionibus apocryphis : Al-Soyúti auctore.

Editum Cahirae, anno 1317 hegirae, in duobus voluminibus. — Auctor vixit saec. XVI a Chr. nat.

Brockelmann, II, 146₂₆.

LM = *كتاب لطائف النفس والاحلاق في بيان وجوب المحبت بنعمة الله على الاطلاق للشيخ عبد الوهاب السمرقاني*

Liber donorum virtutumque subtilium de necessitate omnia Dei gratiae tribuendi : Al-Sha'rāni auctore.

Editum Cahirae, anno 1321 hegirae, in duobus voluminibus. — Auctor vixit saec. XVI a Chr. nat.

Brockelmann, II, 338.

M = *كتاب مكاشفة القلوب المقرب الى حضرة علام العرب المختصر عن مكاشفة الخلوب للاكبر المنسوب للامام العزالي*

Liber illustrationis cordium, quo anima ad Ejus qui mysteria pernoicit propinquatur ; sive Epitome libri majoris ejusdem tituli, qui Algazelii adscribitur.

Editum Cahirae, anno 1300 hegirae. — Auctor vixit saec. XI-XII a Chr. nat.

Brock., I, 425.

MA = *مدراج العابدين للامام ابى حامد الغزالي*

Devotorum via recta : Algazele auctore.

Editum Cahirae, anno 1313 hegirae. — Auctor vixit saec. XI-XII a Chr. nat.

Brock., I, 423.

MI = *مختصر احكام علوم الدين للامام ابى حامد الغزالي*

Epitome vivificationis scientiarum religionis : Algazele auctore.

Editum Cahirae, anno 1317 hegirae, ad marginem N. — Auctor vixit saec. XI-XII a Chr. nat.

Silet Brock.

MM = *كتاب صحاح الابرار ومسامرة الاحبار في الادبيات والبرادر والاخبار للشيخ الاكبر يحيى الدين ابن العربي*

Sermocinatio prompta justorum et confabulatio nocturna optimorum de rebus litterariis, narrationibus peregrinis, historiisque : Ibn al-Arabi auctore.

Editum Cahirae, anno 1305 hegirae, in duobus voluminibus. — Auctor vixit saec. XII-XIII a Chr. nat.

Brock., I, 447.

MMA = كتاب المرط للامام مالك بن انس

Liber qui traditionum studium planum facit : Málík auctore.

Editum lithographice, Dehli, anno 1216 ? hegirae. — Auctor vixit saec. VIII a Chr. nat.

Brock., I, 66, 175.

MS = كتاب المختص لابن سيده المرسى

Lexicon verborum proprietatem definiens : Ibn Sidah auctore.

Editum Cahirae, anno 1321 hegirae, in septendecim voluminibus. — Auctor vixit saec. XI a Chr. nat.

Brock., I, 309.

N = كتاب نزهة الناظرين للمشيخ عبيد الضيرير

Oblectamentum studiosorum : 'Obayd al-Dharir auctore.

Editum Cahirae, anno 1317 hegirae. — Auctor vixit, ad minus, post saec. XIV a Chr. nat.

Brock., II, 369₁₈.

Q = كتاب فؤاد القلوب في معاملة المحبوب للامام ابى طالب المكي

Cordium alimentum ut consuetudinem sive familiaritatem cum Deo amando habeatur : Abú Tálíb al-Makki auctore.

Editum Cahirae, anno 1310 hegirae, in duobus voluminibus. — Auctor vixit saec. X a Chr. nat.

Brock., II, 265.

RA = رسالة العزالي الى ملكشاه في العقائد

Algazelis epistola ad imperatorem Malíksháh, de dogmatibus moslemicis.

Editum Cahirae, anno 1325 hegirae. — Auctor vixit saec. XI-XII a Chr. nat.

Silet Brock.

RC = الرسالة القشيري في علم الصوفى للامام ابى القاسم القشيري

Al-Qushayri epistola de scientia mysticismi.

Editum Cahirae, anno 1318. — Auctor vixit saec. X-XI a Chr. nat.

Brock., I, 432; II, 117.

RIS = رسائل اخوان الصفا

Epistolae fratrum puritatis.

Editum Bombay, anno 1306, in quatuor voluminibus. — Auctores vixerunt saec. X a Chr. nat.

Brock., I, 213.

RR = كتاب روض الوردانيين في حكايات الصالحين للمشيخ الابعص

Hortus chrysanthemorum de legendis sanctorum : Al-Yáfi'i auctore.

Editum Cahirae, anno 1315 hegirae. — Auctor vixit saec. XIV a Chr. nat.

Brock., II, 177.

- RT رسالة في الصداقة والصديقين لابن حبان السجستاني
Epistola de amicitia atque de amico sincero : Abū Ḥayyān al-Tawhīdī auctore.
 Editum Constantinopoli, anno 1301 hegirae. — Auctor vixit saec. X a Chr. nat.
 Silet Brock.
- S = سراج الملوك الامام ابى بكر الطرطوشي
Lampas principum : Abū Bakr al-Fortūshī auctore.
 Editum Cahirae, anno 1289. — Auctor vixit saec. XI-XII a Chr. nat.
 Brock., I, 459.
- T مختصر ذكره الامام القسطليني للشعراني
*Epitome libri memorialis [futuræ vitæ] a Doctore Cordubensi scriptum et per
 al-Sha'rānī compendiatum.*
 Editum Cahirae, anno 1308 hegirae. — Auctor compendii saec. XVI vixit, auctor
 vero operis saec. XIII a Chr. nat.
 Brock., I, 415; II, 337₁₀₀.
- TA كتاب تهذيب الاسوار لابن سعد الخوكي
Catecheses arcanorum : Abū Sa'īd al-Kharkūshī auctore.
 Ms. Regiæ Bibliothecæ Berolinensis 2819. — Auctor vixit saec. XI a Chr. nat.
 Brock., I, 200.
- TM كتاب السور المسكون في نصيحة المالكين للامام ابى حامد الغزالي
*Aurum nativum liquefactum, sive liber de monitione principum : Algazele
 auctore.*
 Editum Cahirae, anno 1317 hegirae. — Auctor vixit saec. XI-XII a Chr. nat.
 Brock., I, 423.
- TS = كتاب تهذيب الغافلن للسمرقندي
Expergefactio negligentiū : Samarqandi auctore.
 Editum Cahirae, anno 1326 hegirae. — Auctor vixit saec. X a Chr. nat.
 Brock., I, 196.
- TSS كتاب الطنباي الكرمي للشيخ عبد الرحمان الشعراني
Liber classium majorum [ascetarum sive mysticorum] : Al-Sha'rānī auctore.
 Editum Cahirae, anno 1315 hegirae, in duobus voluminibus. — Auctor vixit
 saec. XVI a Chr. nat.
 Brock., II, 338₁₀₀.
- Y كتاب الرافيت والخواهر في بيان عناد الاكابر للشيخ عبد الرحمان الشعراني
*Liber hyacinthorum gemmarumque de expositione dogmatum doctorum maxi-
 morum : Al-Sha'rānī auctore.*
 Editum Cahirae, anno 1321 hegirae, in duobus voluminibus. — Auctor vixit
 saec. XVI a Chr. nat.
 Brock., II, 336₂.

TABULA ARABICARUM LITTERARUM
VALOREM EXHIBENS

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ب = b
 ت = t
 ث = th
 ج = j
 ح = h
 خ = kh
 د = d
 ذ = d
 ر = r
 ز = z
 س = s
 ش = sh
 ص = s
 ض = dh</p> | <p>ط = t
 ظ = z
 ع = ' (gh)
 غ = gh
 ف = f
 ق = q
 ك = k
 ل = l
 م = m
 ن = n
 ه = h
 و = w
 ي = y</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



LOGIA ET AGRAPHIA DOMINI JESU

1. — *Ih., I, 7, 8 inf.* قال عيسى صلى الله عليه وسلم من علم وعمل وعلم فذلك¹ يدعى عظيما في ملكوت السموات²

Tr., t. 106, 19. — 1. فذاكت. — 2. Lectiones quaedam in *Tr.* occurrentes : 1^a قال بن بعلم لله³ — عالم عاقل بعلم الخ² — . المسيح عيسى بن مريم عليه السلام من بعلم الخ وعمل لله كذب في ملكوت السموات والارض عظيما.

Dixit Jesus (benedicat illum Deus et salutet!) : « Qui scientia praeditus fuerit et fecerit et docuerit, hic vocabitur magnus in regno coelorum. »

Matth., v, 19. — Deest nomen *Jesus* in *Tr.*, ut si verba Mahometo adscribenda essent. En lectiones quaedam aliquantulum diversae et in *Tr.* occurrentes : 1^a testimonio Thawr suffulta, qui saec. VIII vixit (Cfr. Wustenfeld, *Liber classium virorum* etc., class. V, biog. 16) : « Dixit Messias, Jesus filius Mariae (quem Deus salutet!) : Qui didicerit etc. » — 2^a deprompta ex al-Termiḡi operibus (saec. IX) : « Sapiens, faciens et docens etc. » — 3^a quae non Jesu sed Mahometo tribuitur ab al-Daylami, quamvis nullius auctoritatis sit testis, utpote non antiquus (saec. XV) : « Qui didicerit propter Deum et fecerit propter Deum recensebitur ut magnus in regno coelorum et terrae. »

2. — *Ih., I, 24, 5.* قال عيسى عليه السلام ما أكثر الشجر وايس كلها بشمر وما أكثر الثمر وايس كلها بطيب وما أكثر العاوم وايس كلها بنافع

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Quam multae sunt arbores! sed non omnes fructum ferunt. Quam multi fructus! sed non omnes boni. Quam multae scientiae! sed non omnes utiles. »

Cf. *Matth., vi, 16-20*, non tamen ad litteram, sed tantum ad sensum. — Auctor *Tr.*, t. 229, 6 asserit verbum hoc Jesu tribui testimonio Wahab filii Munabbih (saec. VII).

3. — *Ih., I, 27, 4 inf.* قال عيسى عليه السلام لا تضعوا الحكمة عند غير اهلها فتظلموها ولا تسعوها اهلها فتظلموهم كونوا كالطبيب الرفيق يضع الدواء في موضع الداء من وضع الحكمة في غير اهلها فقد جهل ومن منعها اهلها فقد ظلم ان للحكمة حقا وان اهلها فاعط كل¹ ذي حق حقه²

Tr., t. 253, 1 inf. — 1. لكل. — 2. Lectiones aliae in *Tr.* occurrentes : 1^a قال عيسى عليه السلام ان الحكمة اهلها وان وضعها في غير اهلها عدت وان منعها من اهلها عدت كمن

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم ان عيسى بن مريم 2° — كالطبيب يصنع الدواء حدث
بنوعين فلم في بنى اسرائيل فقال يا بنى اسرائيل لا تكلموا بالحكمة عند الجوال وظلموا النعم.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Ne sapientiam exponatis coram indignorum oculis; eam enim fraudabitis. Nec vero dignos arceatis ab ea; illos enim fraudabitis etiam. Estote sicut benignus medicus qui medicamentum ad morbi locum applicat. Qui sapientiam indigno proponit, is est ignarus; et qui dignum arceat ab ea, is est injustus. Sapientia quidem suum jus habet necnon et suos familiares qui ea sunt digni. Cuicumque ergo jure quodam sit praeditus, suum jus tribue. »

Prima hujus verbi pars, scilicet usque ad vocabulum *applicat*, occurrit etiam in Q. apud Fr., loc. cit. iisdem plane terminis et in RIS., IV, 208, 13, usque ad vocabulum *etiam*. Ad secundam vero quod attinet partem, ex lectiones variae, ab auctore Fr. allatae : F. quae auctoritate Sofyân al-Thaurî saec. VIII fulcitur, sic se habet : « Dixit Jesus quem Deus salutet! : Sapientia quidem suos habet familiares. Si ergo eam proposueris coram indignis, peribit; si autem ab ea prohibueris dignos, peribit [similiter]. Esto sicut medicus qui medicamentum ubi oportuerit applicat. » — 2° occurrens in *Hilyat al-awliya* saec. XI : « Dixit Propheta Dei cui Deus benedicit eumque salutet! quod Jesus filius Mariae surrexit in medio Filiorum Israel et dixit : O Filii Israel! ne loquamini de sapientia coram ignavis; eam enim fraudabitis etc. » ut supra in textu. Cfr. RIS., IV, 179, 10. — Cfr. n. 4. — Item *P ad Cor.*, 1, 6 et n. 1, 2.

4. — *Ih.*, I, 43, 4 inf. قال عيسى عليه السلام لا تعلقوا الجواهر في أعناق الخنازير فان الحكمة خير من الجوهر ومن كرهها فهو شر من الخنازير.

Q. apud Fr., 1, 343, 3 inf. — Item F., 62, 6 inf. — 1. Q. وفي حديث عيسى. — 2. Q. et F. الجيريمو. — 3. F. والحكمة. — 4. F. ضمن. — 5. Q. et F. الخنازير. — En aliae recensiones in Fr. occurrentes : 1° افراد الخنازير في افراد الخنازير. — 2° لا تطرحوا الدر في افراد الخنازير.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Ne appendatis margaritas ad porcorum colla; sapientia enim melior est quam margarita, et qui illam spreverit pejor est quam porci. »

Matth., vii, 6. — Cum idea necnon et imagine hujus evangelici textus melius consentiant duae aliae recensiones in Fr. occurrentes, quam lectio Fr. En eorum versio : F. quae usque ad judaeum conversum Ka'b al-Aklibâr saec. VII protrahenda dicitur, sic se habet : « Dixit unus ex prophetis : Ne immittatis margaritas in rostra porcorum. » 2° ejus auctoritas minoris est ponderis, similiter ait : « Ne projiciatis margaritas » etc. Nota bene in his duabus recensionibus loqui de margaritis non *mittendis*, dum in textu Fr. de eisdem non *appendendis ad colla* loquatur. Si fallor, non aliud quam lapsus calami in voce *لدينا* explicare poterit textus primigenii corruptionem, nam facile permutatur *لدينا* in *لعلنا*; haec autem vox, semel admissa, caetera alia, vi contextus, induxit. Notandum etiam aliam recensionem adduci ab auctore Fr., loc. cit., in qua vestigium quoddam invenias evangelicae veritatis, quod in caeteris deest,

nempe : « Ne projiciatis margaritas ad ora canum. » Quod ad sensum attinet hujus dominici verbi, auctor Lr. asserit Jesum per *margaritam* scientiam mysticam sive interiorem, per *canes* aut *porcos* indignos homines significare voluisse. Cfr. n. 3.

5. — Ih., I, 45, 14 inf. قال عيسى عليه السلام مثل علماء سوء كمثل مخزونة وقعت على فم النهر لا هي تشرب الماء ولا هي تترك الماء يخالص الى الزرع ومن علماء سوء مثل قنائة الحش ظاهرها حص وباطنها نتن ومثل القيور ظاهرها عامر وباطنها عظام الموتى

In., m. 274, 17. — M., 178, 3. — Q., 1. 161, 13 inf. — Fr., 1. 355, 5 inf. — 1. In. المسيح الوادئ. — 2. In. كصخره. Q. مثل صخره. — 3. In. في. — 4. In. الودئ. Q. يورينا عن عيسى. — 5. In. فلا. — 6. In. شربت. — 7. Q. جي. — 8. Ab hac voce ad finem usque deest totum in In., M. et Q. — 9. En lectio alia ab auctore Q. adducta apud Fr. et quae perfectior est, veritatique evangelicae propior in modo dicendi : مثل قنائة من علماء الزرع ويلكم علماء سوء انما اسم مثل قيور مشدده ظاهرها مشدده وباطنها عظام الموتى يا علماء الدنيا انما اسم مثل شجرة الدفلى نورها حسن وطعمها مر او قال سم بقل يا علماء الدنيا مثل صخره الخ.

Dixit Jesus (quem Deus salutat!) : « Similes sunt improbi sapientes lapidi quae super fluminis ostium illapsa fuerit : aquam enim nec ipsa bibit nec in satum agrum fluere sinit. Similes etiam sunt improbi sapientes latrinae tubo cujus exterior facies gypsum album est, interior autem est fetore plena. Similes item sunt sepulchris, quorum exterior facies quidam habitatus locus [videtur], intus vero sunt ossibus mortuorum plena. »

Matth., xxiii, 13, 27. Cfr. *Matth.*, xii, 33. — Prima harum trium parabolarum, *lapidis* scilicet, quamvis in *Matth.* ad litteram non inveniatur, ab eo tamen quoad sensum provenire videtur, nam ibi dicitur v. 13 : « Quia clauditis regnum coelorum ante homines : vos enim non intratis, nec introeuntes sinitis intrare. » Confirmatur similitudo explicatione auctoris Lr. ad locum, quae sic se habet : « وكذلك علماء الدنيا معدوا على طرف الاحر فلا هم يذوقون ولا يتركوا العباد يسلكون الى الله تعالى » — Quod ad secundam attinet parabolam, ex tertia quae ad litteram in *Matth.* invenitur nasci diceretur vi amplificationis imitativae. — Addit auctor Lr. aliam lectionem verbis pleniorum et quae stylo similior est evangelico textui. Nota quod invenitur in Q. ejus auctor antiquior est Algazele. En ejus versio, in qua novam parabolam reperies, arboris scilicet quam *nerium oleander* graecè *δαφνη*, arab. دافلى, hisp. adella, appellant : « Vae vobis, improbi sapientes! similes estis tubo etc. Vae vobis, improbi sapientes! tantummodo similes estis sepulchris dealbatis, quorum exterior est gypsum, intus autem sunt ossa mortuorum. O sapientes hujus mundi! tantummodo similes estis arbori *nerio*, ejus flos pulchra est, sapor autem amarus vel lethale venenum. O sapientes hujus mundi! similes estis lapidi etc. » Cfr. n^o 6, 53 et 61.

6. = *Ih.*, I, 46, 14 inf. قال عيسى عليه السلام كيف يكون من اهل العلم من مسيردا الى آخرته وهو مقبل على طريق² ديد وكيف يكون من اهل العلم من يطلب الكلام ليخبر به لا³ ليعمل به⁴

1. l. 363, 3. — 1. H. مسود. — 2. H. طريق. — 3. H. ولا. — 4. En lectio copiosior ab auctore H. loco citato, allata : كلام عيسى بن مريم عليه السلام يعملون للذوق وانتم نورفون فيها بعدو العدل ولا يعملون للادوة وانم لا نورفون فيها الا بالعدل ويلكم علماء السور الاحمر باحدن والعدل تصعبون يوسكت رب العدل ان يطلب علمه كيف يكون من اهل العلم من سورد الى اخرته وهو مقبل على ديداه وما تصود السورن اليد او دل احب الله عما يتفعد وكذمت يكون الشخ والعلم عرف ورسكم والعمل نحت اودانكم ولا احوار كرام ولا عيبه انداه.

Apud MM., n. 203, 10, hoc etiam verbum H. invenitur, sed ad primam vocem كمت exclusive interruptitur, addendo tamen sequens fragmentum : وينوسكت ان نخرجوا من الدنيا الى طلعة القبر وعيبته.

Dixit Jesus quem Deus salutet! : « Quomodo inter sapientes recensendus erit qui, per viam futurae vitae incedens, gressus suos versus vitam hujus mundi dirigit? Et quomodo inter sapientes recensendus erit qui verbum Dei, scilicet quaerit, ut illud aliis renuntiet, non vero ut illud re adimpleat? »

Luc., IX, 62 et XVII, 32; *Matth.*, XXIII, 3, sed non ad litteram. — Hoc verbum, ut auctor H. loc. citato asserit, pars tantum est alterius verbi dominici copiosioris quidem et antiquioris, ejus mentio fit in libro cui titulus *Hilyat al-awliya* saec. XI, sed utpote transmissum ab egregio theologo al-Dastowâi qui medio saec. VIII est vita functus (Cfr. Wustenfeld, *Liber class. viror.*, class. V, b. 29). Sic se habet : « Verbum Jesus filii Mariae (quem Deus salutet) : Propter hanc vitam operatis, quamvis res ad illam necessarias absque opere vestro det vobis Deus. Non tamen propter futuram vitam operatis, quamvis res ad illam necessarias nonnisi vestro opere det vobis Deus. Vae vobis, improbi sapientes! Mercedem accepistis, opus autem neglexistis! cito futurum est ut dominus operis quaerat ex vobis rationem operis sui! Quomodo inter sapientes recensendus erit qui, per viam futurae vitae incedens, gressus tamen suos versus vitam hujus mundi dirigit, et amplius quod illi nocet quam quod illi est utile appetit aut amat? Et quomodo inter sapientes recensendus erit qui verbum Dei, scilicet quaerit, ut illud aliis renunciet, non vero ut illud re adimpleat? Super capita vestra scientiam imponitis, et sub pedes vestros opus collocatis. Nec ergo homines liberi largitate praediti nec servi timidi dicendi estis. — Ut jam in lectionum notatione monui, apud MM. invenitur hoc H. verbum, sed ad primam vocem quomodo interruptum, quamvis adhaerens sequenti appendice : Cito futurum est ut ex mundo hoc ad sepulchri tenebras et angustias educamini. Quod ad sensum attinet hujus verbi, generali quadam et remota pollet analogia cum parabolis evangelicis servorum bonorum et malorum, quamvis cum nulla earum litteraliter cohaereat. Cfr. n. 5, 8, 53 et 61.

7. *Ih.*, I, 47, 7 inf. قال تعالى² عيسى عليه السلام يا ابن مريم¹ عظفتك³ فان اعظفت⁴ فعض⁵ ساس⁶ ولا فاستحي⁷ مني⁸

— In., iv, 299, 19. — Tr., I, 368, 2 inf.; s, 148, 12. — AW. — 36, 3 inf. — RC., 117, 17, 19. — 1. In. اوجعني الله. AW. اوجع. — 2. Tr. عر وجل. — 3. In. et RC. ابي عيسى. — 4. RC. om. انما ليس عار. — 5. AW. addit. به. — 6. Tr. et RC. فاسع. — 7. AW. من ركب. RC. addit. ان يعطى النفس. — Apud RC., 118, 5, sequentia traduntur: ول اول حارس الرجل ان يعطى النفس بدلالة ذلك عطف بنسكت فيما عطف به احسن والا فاسع من سذكت فاند حركات يعطى النفس بدلالة ذلك عطف بنسكت فيما عطف به احسن والا فاسع من سذكت فاند حركات.

Dixit Deus qui exaltetur! Jesu (quem Deus salutet!): « O fili Mariae! Te ipsum hortare: postquam autem a te ipso hortatus fueris, tunc et gentes hortator. Ni vero sic feceris, erubescet me. »

Hoc dominicum factum quandam, ni fallor, praesertit analogiam in verbis cum illis *Luc.*, iv, 23 « Medice, cura te ipsum » quamvis contextus omnino differat. — Quod ad sensum hujus verbi in mente Algrazelis attinet, nullo modo est ambiendum: ipse etenim in opusculo cui titulus *رسالة في التوسط والاعتدال Epistola de hortatione morali et de fide dogmatica* nuper edito (Cahirae, 1906) ad caecum alterius ejusdem libri cui nomen *مستطاب الفيلسوف المستقيم Bilanr fidelis*, hoc factum dominicum iterum tradit ejus pro sensum declarat: ait enim f. 85 — hortatorem aliorum qui seipsum non antea hortatus fuerit similem esse ei qui alios illuminare voluerit, cum ipse lumine non fuerit praeditus, nam nullo unquam modo arboris umbra recta esse poterit, si arbor ipsa fuerit curvata: et hae de causa — concludit — revelatum fuit Jesu etc. — Auctor Tr. loc. cit. asserit hoc dominicum factum traditum esse a duobus scriptoribus qui quidem usque ad Malik filium Dinâr saec. VIII illud retroagendum existimant. Apud RC., 118, 5, hoc ipsum fere textum invenitur, non autem Jesu, sed auctori anonymo adscriptum: — Dictum etiam fuit: Dum hominibus hortandis homo sedet, clamant eum duo angeli ipsius custodes, his verbis: Te ipsum hortare [monitione qua fratrem hortaris tuum, Ni vero si feceris, Dominum tuum qui te videt erubescet].

8. — Ih., I, 48, 15. قر عيسى عليه السلام من انى يتعلم العلم ولا يعمل به كمشى امرأة زنت في اسر فحصلت فظهر حملها ففتضحت فكذبت من لا يعمل بعلمه يفتضح له! تعي يوم تقيمة على رؤس الاشهاد

Tr., I, 374, 19. — 1. Tr. انى يتعلم.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!): « Similis est qui scientiam addiscit et quod scit non facit, mulieri quae secreto moechatur: postea vero ventre gravescit, ejusque graviditate omnibus revelata, ignominia rubescit. Sic etiam eum qui quod scit non facit, Deus qui exaltetur! in die iudicii coram omnium oculis ignominia afficiet. »

Nullam hujus verbi similitudinem cum evangelicis verbis invenio. — Ad illius auctoritatem quod attinet, in Tr. loc. cit. asseritur ipsum hunc plane terminum in Q. reperiri. — Cfr. n. 6.

9. — Ih., I, 48, 15 inf. في التوراة ولا يجيل مكنون لا تعلموا علم ما لم تعلموا حتى تعلموا بما عسىتم²

Tr., I, 375, 1. — 1. Deest التوراة in Tr. — 2. En lectio aliquid aliter diversa in Tr. occurrens: انما انما لم يتطاب علم ما لم يعلم وانما انما يعلم فما يعلم.

Scriptum est in Lege Moysis et in Evangelio : « Ne quaeratis scire quod ignoratis, usque dum illud totum quod jam scitis faciatis. »

En verbum exigua dignum fide, si ad haesitantiam testimoniorum attendas : Algazel enim, ut vidisti, libris Moysis et Evangelio illud simul assignat: auctor vero Ir., Evangelio tantum. Denique, ut hic asserit, idem verbum invenitur in *Hilyat al-awliya*, auctoritate Mâlik filii Dinâr saec. VIII traditum, sed libris christianis in genere, non vero Evangelio, adscriptum. En ejus verba, auctoris Ir. scilicet, narrationem Mâlik referentis : « Dum libris quaerendis ardentem incumberem ea mente ut in eis specularer, in quodam christianorum monasterium introivi, qui quidem christiani quemdam mihi librum monstrarunt in quo, dum speculatus fuissen, haec inveni : « O fili Adam! cur scire quaeris quod ignoras, dum illud quod jam scis adhuc non facis? » Alibi autem apud al-Sha'râni, *Latâif al-minan*, I, 55, 11 idem tribuitur alio mystico, cui nomen Ibrahim filius Adham saec. VIII. Ille profecto assererat se invenisse sententiam hanc — de ejus evangelico origine omnino silet — insculptam super quendam lapidem in terra jacentem. Addit auctor Ir. idem verbum etiam in Q. inveniri.

10. — Ih., I, 217, 15 inf. روى ان عيسى صلوات الله عليه وسلامه اخرج يستقى فلما ضجروا قال لهم عيسى عليه السلام من احاب منكم ذنبا فليرجع فرجعوا كلهم ولم يبق معه في المفازة الا واحد فقال له عيسى عليه السلام اما لك من ذنب فقال والله ما علمت من شيء غير اني كنت ذات يوم اصابى فمرت بي امرأة فنظرت اليها بعيني هذه فلما جاوزتني ادخلت اصبعي في عيني فانترعتها واتبعت المرأة بها فقال له عيسى عليه السلام فادع الله حتى اومن على دعائك قال فدعا فتجللت السماء سحابا ثم صبت فستوا

Ir., v, 46, 9 inf. — 1. Ir. عليه السلام. — 2. Ir. اصبوا. — 3. Ir. رجل واحد. — 4. Ir. اعلم. — 5. Ir. تعالى. — 6. Deest in Ir.

Narratur quod Jesus (super quem Dei benedictiones et salutatio descendant!) exivit ad pluviam petendam a Deo. Cum autem ejus discipuli taedio allicerentur *vel melius* in desertum exissent, *ut habet* Ir., dixit eis Jesus (quem Deus salutet!) : « Qui ex vobis peccatum commiserit, revertatur *sc.* in domum suam. » Omnes ergo reversi sunt, et non remansit cum eo in deserto nisi unus *sc.* homo, *ut addit* Ir. : Dixit ei Jesus (quem Deus salutet!) : « An non est tibi aliquod peccatum? » Dixit homo : « Per Deum juro me nihil aliud scire commisisse nisi quod prope me quadam die orantem mulier transivit, ad quam hocce oculo respexi; sed posteaquam illa me praeterivit, digitum meum in meum oculum introduxi, e loco suo evulsi, illumque post mulierem eieci. » Dixit ei Jesus (quem Deus salutet!) : « Invoca ergo Deum *sc.* ad pluviam petendam ut ego ipse tuae deprecationi *amen* dicam. » Dixit *sc.* narrator : Fecit ergo *sc.* homo ille invocationem suam Deo et repente coelum nubibus coopertus fuit, imber decidit, omniumque situs extincta fuit.

Elementa praecepta hujus dominici facti in evangelio inveniri non est ambigendum. 1^o Ac imprimis, *spiritus*, ut ajunt, totius narrationis cum illo *Joan.* (ix, 31) plane cohaeret « scimus autem quia peccatores Deus non audit etc. ». Congruit et mens auctoris, Algazelis scilicet, ut Ir. advertit sequentibus verbis [ذَلِكَ عَلَيَّ أَنْ التَّضَلُّ مِنَ الذُّمِّ بِبِ] : « Ille textus sibi vult quod immunis a peccatis necessario exauditur a Deo. » — 2^o Ea Jesu verba « Qui ex vobis peccatum commiserit etc. » in memoriam revocant illud *Joan.* (viii, 7, 9) quando Jesus mulierem in adulterio deprehensam dimisit, etsi contextus toto coelo differat. — 3^o Hominis responsio insinare videtur illud *Matth.* (v, 28) : « Qui viderit mulierem ad concupiscendum etc. », atque evidenter sumpta est ejus conclusio ex illo *Matth.* (xviii, 9) : « Et si oculus tuus scandalizat te, erue eum et projice abs te. » — Quod attinet ad antiquitatem traditionis hujus dominici facti inter mohamedanos, ne verbum quidem in Ir. invenies.

11. — *Ih.*, I, 222, 13. دعاء عيسى صلى الله عليه وسلم¹ كان يقول اللهم انى اصبحت لا استطيع دفع ما اكره ولا املك نفع ما ارجو واصبح الامر بيد غيرى واصبحت مرتها بعملى فلا فقير اقتر منى اللهم لا تشمت بى عدوى ولا تسؤ بى صديقى ولا تجعل مصيبتى فى دينى ولا تجعل الدنيا اكبر همى ولا تسلط على من لا يرحمنى يا حى يا قيوم²

Q. apud Ir., v, 69, 4. — *Ih.*, ii, 113, 18; iv, 95, 15. — 1. Ir. دعاء السلام. — 2. Desunt apud Ir. hae quatuor ultimae voces. Addit tamen lectionem quae in fine aliquader differt et Mahometo fortasse assignatur : واصبرنا على من عادانا ولا تجعل مصيبتنا فى ديننا ولا تجعل الدنيا اكبر همنا ولا تسلط علينا من لا يرحمنا.

Oratio Jesu (cui Deus benedicat eumque salutet!). Dicebat : « O Deus! Ego quidem impotens factus sum ad devitandum quod abhorreo nec utilia quae sperabam possideo : res enim hujus mundi in manu proximi mei sunt, et quasi qui opus manuum suarum oppugneratum habet, ego evasi. Nullus quidem pauper egenior me! Ne ergo permittas, o Deus! ut inimicus meus de malo meo gaudeat nec ut amicus meus moerore me afficiat. Ne permittas! quid adversi in rebus quae ad vitam spiritualem spectant me pati, nec solitudinem de rebus hujus mundi esse maximam mearum solitudinum. Ne me subicias sub potestate illius qui mei non misereatur. O Vivens! O Sempiternus! »

Asserit auctor Ir. hanc orationem dominicam inveniri in variis operibus quae de *traditionibus* tractant, ex gratia : in commentario *Sahih* al-Bokhàri ab al-Termiði scripto (saec. IX); in libris Abù Bakr ibn Abi al-Dunyâ (saec. IX) : in Q. denique, ex quo opere ab Algazele excerpta esse debuit. Oportet tamen animadvertere, apud al-Termiði hanc orationem occurrere aliquader in fine diversam et non uti a Jesu certe prolata; ait enim supradictus auctor illam tradi ab Ibn 'Omar (saec. VII), quodam ex Mahometi sociis, qui quidem assererat « non prius a suo discipulo Prophetam Mahometum unquam levare, quam orationem supradictam profunderet ». Sed, ut vides, non inde

sequitur Ibn 'Omar negasse orationem hanc Jesu tribui debere. Caeteri omnes auctores supra laudati nullum de hac attributione dubium movendum existimant: immo orationem hanc uti a Jesu prolata[m] tradi asserunt a testibus fide dignis nec quidem recentioribus, puta Ja'far filio Barqân et Jarir filio Hâzim (ع: saec. VIII). — Cum precandi formula discipulis suis a Jesu praescripta apud *Matth.*, vi, 9-13, nullo pacto haec oratio dominica cohaeret. Poterit tamen quandam analogiam, etsi remotam, deprehendere qui versum 13^{um} attente conferat cum duobus ultimis incisus quae sic incipiunt: « Ne permittas quid etc. » et « Ne me subjicias etc. ». Et nota quod auctor L., ut hoc ultimum incisum patefaciat, sic ait: « Fortasse hoc sibi vult: ne me subjicias sub potestate angeli vindicatoris qui mei non misereatur. » Et cum hoc loco conferas oportet ea quae a SS. PP., Joanne Chrysostomo praesertim, traduntur in explanatione illius versus « Sed libera nos a malo », et *malum* hoc diabolum esse asserentibus.

12. — *Ih.*, I, 243, 3 inf. قال علي بن ابي طالب¹ شبع يحيى بن زكريا² عايها السلام من خبز شعير³ فقام عن وردة حتى اصبح فوحي الله تعالى⁴ اليه يا يحيى اوجدت دارا خيرا لك من داري ام وجدت جوارا خيرا لك من جوارى فوعزتي وجلالي يا يحيى لو اطلعت الى الفردوس اطاعة لذاب شحمت⁵ ولزهدت تمسك اشتياقا ولو اطلعت الى جهنم اطاعة لذاب شحمت ولبيكت الصديد بعد الدموع ولبيست الجلد⁵ بعد المسوح

L., v. 187. 13 inf. — 1. L., علي بن ابي الخير وحمد الله تعالى. 2. Addit L., وردة. — 3. Deest في L. 4. L., جسكت. 5. L., الصديد.

Dixit 'Alī, filius Abū Ṭālib: « Satiatus fuit semel tantum hordeaceo pane Joannes Zachariae filius (quos ambos Deus salutet!), proindeque, somno usque ad auroram propter satietatem deditus, orationem vigiliae illius neglexit. Deus autem (qui exaltetur!) revelavit illi: « O Joannes! « Num domum meliorem tibi quam domus mea, aut patrocinium quoddam « tibi melius quam meum patrocinium invenisti? Per potentiam et majestatem meam juro et obtestor, o Joannes! quod si semel tantum Paradisum vidisses, jam adeps corporis tui liquefactus desiderio evanisset « atque anima tua halitu ex corpore exisset; ac si semel tantum Gehennam « vidisses, jam adeps corporis tui liquefactus evanisset atque post lacrymas « pus effudisses, vestemque pelliceam post cilicium sive saccum induisses. »

Hoc joanneum factum, 'Alī, filio Abū Ṭālib atque Prophetae Mohammedis generi, utpote narratori, apud L., tribuitur: auctor vero L., a quodam 'Alī, filio Abū al-Khair, cujus et patriam et aetatem prorsus ignoro, asserit esse prolatum. Tantummodo narratorem Mohammedi non fuisse coeum ex eo conjici licet quod auctor L., post ipsius mentionem, formulam adjungit deprecatoriam *رحمك الله تعالى*, hoc est, « Deus misereatur illius! », non autem *رحمك الله* sive « Deus propitius sit ei! »: haec enim posterior formula solis Mohammedi cognates aut familiaribus jam vita functis adjungitur. — Vox *الجلد* quam per *pus* latine verti, proprie, ut Freytag eam interpretatur, significat:

« Temis aqua in vulnere sanguini mixta, antequam in pus *lyšp* concreseat. » Apud Ir. autem, pro *الحديد* sive *veste pellicea*, *الحديد* sive *ferream lorica* invenies, et meo quidem iudicio, haec posterior lectio melius quam prior congruit non tantum cum idea verum etiam cum littera textus : similiter enim desinit ac *الحديد*, ut rhythmica exigit totius orationis compositio. Agraphum est hoc factum, quamvis quodammodo cum *Matth.*, m. 4, locisque parallelis cohaereat.

13. — *Ih.*, II, 56, 18. *اروى* | ان مريم عليها السلام مرت في طلبها لعيسى عليه السلام بحاكة فطلبت الطريق¹ فارشدها غير الطريق فقالت اللهم انزع البركة من كسبهم وامتهم فقراء وحقرهم في اعين الناس فاستجيب دعاؤها²

قال بشر Q. 2. ففالت كذب طوبى مرمع كذا وكذا. 1. Q. احسب ان الله عز وجل استجاب دعاها بدمهم.

Narratur quod Maria (quam Deus salutet!) transivit, dum Jesum (quem Deus salutet!) quaereret, prope textores quosdam a quibus viam seiscitavit; sed illi a recta via eam aberrare fecerunt. Dixit ergo Maria : « O Deus! tuam benedictionem ab eorum negotiis averte, eorum et familiam pauperem [esse facias], ipsique ut aspernabiles habeantur in omnium oculis. » Et exaudita est oratio ejus.

Tam Algazel quam auctor Q. hunc factum referunt auctoritate fulti ejusdam Mu-jāhid filii Jobair qui initio saec. VIII mortuus esse dicitur (Ayle Wustenfeld, *op. cit.*, clas. III, b. 48). — Quamvis facti hujus argumentum ex *Evangelio infantiae* videatur depromptum, nihil tamen illi simile invenire potui apud Fabricium *Codex apocryphus Novi Testamenti*; Hamburgi, 1719: vol. I, p. 210, ne quidem in ejus locis in quibus de Maria Jesum quaerente agitur.

14. — *Ih.*, II, 110, 15. يروى ان الله تعالى اوحى الى عيسى عليه السلام لو انك عبدتني بعبادة اهل السموات والارض وحب في الله ليس وبغض في الله لبس ما اغني عنك ذلك¹ شيئاً²

11., vi, 177, 16. — 1. 11. ذلكت ذلك. 2. En lectio simillima, in *Ir.*, II, 110, 6 inf. occurrens, sed non Jesu assignata : قال عبد الله من عبدي الله عنهما والله ارعدت الجار لا اعطد وهدت الال لا اناهد وانتمت مالي عافا عفا في سبيل الله امون بزم امون وليس في داني حب لاجل طاعة الله وبغض لاجل معصية الله ما تنعني ذلكت شيئاً

Narratur Deum (qui exaltetur!) revelasse Jesu (quem Deus salutet!) : « Si mihi serviisses ea devotione qua mihi servant omnes qui sunt in coelis et in terra, non esset autem in corde tuo nec charitas qua proximum amatur in Deo, nec odium quo proximum abhorretur in Deo, nihil tibi illud prodesset. »

Ut auctor *Ir.*, loc. cit., asserit, hoc verbum in Q. etiam occurrit, sed fontes aut testes

antiquiores nequaquam ibidem afferuntur. In *Lu.* tamen, loco supra citato II, 110, 6 inf., alia lectio simillima pleniorque occurrit, sed quae non Jesu assignatur, at cuidam 'Abd Allah filio 'Omar, uni scilicet ex Prophetæ Mohammedi sociis, qui Caliphæ 'Omar secundi nempe in ordine calipharum filius fuit, ac proinde qui saec. VII vixit. Accipe ergo versionem hujus verbi plenioris, ita ut in *Lu.* occurrit, omissis vero lectionibus in *Q.* et in *Tr.* VI, 178, 9 inf. allatis : « Dixit 'Abd Allah, filius 'Omar : Per Deum! Etsi jejunavero toto die, nihil omnino manducans neque bibens : etsi noctem insomnem in oratione duxero : etsi opes meas, marsupium post marsupium, in via Dei *scil.* in pios usus, puta, ad sacrum bellum gerendum distribuero, in die autem quo moriar, quiviscumque sit, non esset in corde meo charitas in eos qui Deo obediunt et odium in eos qui contra Deum peccant, nihil mihi illud prodesset. » — Quoad originem hujus verbi, necnon et alterius supra laudati, nemini dubium quin ex *Prima ad Corinth.*, XIII, 1-3, non autem ex evangeliiis, procedat.

15. — *Ih.*, II, 110, 16. قال عيسى عليه السلام تحببوا الى الله بغض اهل المعاصي وتقربوا الى الله بالتباعد منهم¹ والتمسوا رضا الله² بسخطهم قالوا يا روح الله فمن نجالس قال جالسوا من تذكركم الله رؤيته ومن يزيد في عمالكم كلامه ومن يرغبكم في الآخرة عمله

Tr., vi, 177, 18. — *N.*, 158, 8 — 1. *N.*, ربييرا. — 2. *Tr.*, عنهم. — 3. *N.*, addit عنكم.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Facite vos Deo amabiles, odium peccatorum erga vos quaerendo, et appropinquate Deo ab eis discedendo, et beneplacitum Dei quaerite eis displicendo. » Dixerunt *scil.* discipuli : « O spiritus Dei! Cujus ergo sodalitatem quaeremus? » Respondit Jesus : Socii estote eorum quorum intuitus Dei memoriam in mentibus vestris excitare valeat, quorum verba opera vestra bona multiplicent, quorum denique virtutes futurae vitae desiderium in vobis concitare queant. »

Nihil aliud huic verbo simile in evangeliiis inveni, quam illud *Joann.*, xv, 18 sequ., dum in sermone post eucharisticam coenam Apostolos hortatur Jesus ad odium persecutorum sufferendum. Fateor tamen longe dissitam sive remotam ut aiunt talem analogiam esse. — De fontibus verbi nihil omnino tradit auctor *Tr.* Tantum assertit apud *Q.* etiam idem verbum inveniri.

16. — *Ih.*, II, 124, 1. قال عيسى عليه السلام للحواريين كيف تصنعون اذا رايتم اخاكم ناما وقد كشف¹ الريح ثوبه عنه² قالوا ستره وغضبه قال بل³ تكشفون عورته قالوا سبحان الله من يفعل⁴ هذا فقال احدكم بسمع بالكلمة في اخيه فيريد⁵ عليها ويشبعها باغظم منها

Tr., vi, 214, 1 inf. — 1. *Tr.*, كشفت. — 2. *Tr.*, يريد. — 3. *Tr.*, لكلكم. — 4. *Tr.*, فقالوا. — 5. *Tr.*, يوشع. — 6. *Tr.*, يفعل sed mendose pro يتعمل. — 7. *Tr.*, الكلمة. — 8. Legas قد, ut in *Tr.*, recte.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) discipulis suis : « Quidnam facitis

dum videtis fratrem vestrum dormientem, et ventum illum nudasse tunica sua? » Responderunt : « Operimus et velamus [nuditatem ejus. » Dixit [Jesus] : « Nequaquam, quinimo pudenda ejus detegitis. » Dixerunt : « Benedictus sit Deus! quisnam est qui tale agit? » Respondit [Jesus] : « Unus vestrum qui detractionem adversus fratrem suum audiens, non modo auget, verum etiam illi detractioni aliam graviorem addit. »

Ni fallor, verbum hoc in evangelii deest. Similitudinem vero sive parabolam a Jesu adhibitam, ex *Genesi*, ix, 20-23, desumptam esse nemo non videt. Sensus autem totius verbi ad charitatem fraternam proculdubio refertur. Confirmatur contextu totius paragraphi in quo Algazel agit de obligatione qua omnes tenentur fideles tam de fratribus bene loquendi quam eorum defectus tegendi. Hinc vero nihil mirum si, immediate post illud Jesu verbum, addat Algazel quod sequitur : « Scias enim oportet veram hominis fidem [scil. islamiticam] non perlici, dummodo non velit frater fratri suo quaecumque sibi ipsi vult. » Jam vero haec verba cum illis *Matth.*, vii, 12 « Omnia ergo quaecumque vultis ut faciant vobis homines, et facite illis » plane cohaerent. — Nihil de fontibus verbi apud Ir., praeterquam quod in Q, adest.

17. — *Ih.*, III, 23, 19. روى ان ابليس لعنه الله¹ تمثل² لعيسى بن مريم صلى الله عليه وسلم³ فقال له قل لا اله الا الله فقال كلمة حق ولا اقولها بقولك لان له ايضا تحت الخير تليسات

Ir., vii, 271, 8 inf. — M., 193, 17. — 1. Ir. non habet imprecationem hanc. — 2. Ir. لعيسى عليه السلام. — 3. Ir. لعيسى عليه السلام.

Narratur diabolum (quem Deus maledicat!) apparuisse Jesu filio Mariae (benedicat ei Deus eumque salutet!), et dixisse ei : « Dic non esse alium dominum praeter Deum. » Respondit [Jesus] : « Verbum equidem verum; sed tamen illud non dicam propterea quod a te ipso prolatum est; etiam enim sub illo verbo ambiguitates latent. »

Hoc dominicum verbum neminem praeter Algazelem tradidisse mihi videtur. Quoad ejus sensum attinet, 1^o ad trinam Jesu a diabolo tentationem in deserto referri non est dubium; sed in nullo synopticorum ad litteram invenitur; 2^o patet etiam, in hac narratione, ut in evangelica, diaboli consilium esse perscrutari num Jesus Deus esset an non; 3^o praecipua denique analogia invenitur narrationem hanc inter et secundam tentationem juxta *Matth.*, iv, 5-7, eo quod in utroque loco verba diabolus vera adhibet ad tentandum, quae tamen sub aliquo sensu falsa vel saltem ambigua sunt.

18. — *Ih.*, III, 26. 4. روى انه لما ولد عيسى بن مريم¹ عليه السلام اتت الشياطين ابليس فقالوا امبحث الاصنام قد نكست رؤسها فقال هذا حادث قد حدث

Ir., vii, 278, 17. — M., 32, 8 inf. — 1. Ir. non habet مريم. — 2. Hic pausam apponendam vocemque الرءسا addendam ante vocem مكاتكم, recte monet auctor Ir., ita ut dnae

مكانكم فطار حتى أتى خافقي الأرض فأم يجد شيئاً ثم وجد عيسى عليه السلام قد ولد
 وإذا الملائكة حافين به فرجع إليهم فقال إن نبياً قد ولد البارحة ما حمت أشي قطع
 ولا وضعت إلا وأنا حاضرها إلا هذا فإيسوا من أن تعبد الأصنام بعد هذه المائة ولكن
 انتوا بنى آدم من قبل العجلة والخفة

clausulae ab invicem distinctae hanc diaboli responsionem constituent. 1^a nempe *هذا*
 حدثت *مكانكم*. 2^a *المرءيا مكانكم*. Cfr. Dozy. *Supplément aux dictionnaires arabes*, sub
 voce *كان*. — 3. M. *فوجد*. — 4. H. et M. *بالملائكة*. — 5. H. et M. *فايسرا*.

Narratur quod quando natus est Jesus filius Mariae (quem Deus salutet!), accesserunt daemones ad diabolum et dixerunt ei : « Hodie appaernerunt idola jacentia per terram capitibus demissis. » Respondit eis diabolus : « Eventus hic vere novus! In loco vestro sistite! » Et haec dicens] volavit ad extremos usque orientis et occidentis terminos, nihil inveniens: postea tamen Jesum (quem Deus salutet!) natum et angelos eum circumdantes invenit. Regressus itaque est ad illos sc. ad daemones et dixit : « Propheta quidem heri natus est. Nemo unquam a foemina conceptus aut in lucem editus me absente fuit, praeter hunc [prophetam]. Desperate ergo idola post hanc noctem ab hominibus esse adoranda. Sed tamen filios Adami tentate eis suggerendo festinationem et levitatem in opere. »

Hujus loci elementa eorumque fontes, meo quidem iudicio, sunt sequentia : 1^o Idola cornuisse, simul ac Jesus natus est, depromptum mihi videtur ab evangelis apocryphis, praecipue ab *Evangelio infantiae* apud Fabricium, *Codex apocryphus*, I, 175 ubi asseritur Aegypti idola, ad adventum Jesu cum Maria et Joseph in quamdam civitatem, cornuisse. — 2^o Ex eodem fonte fluit quod additur, nempe, angelos Jesum natum circumdedisse (Cfr. *Ibidem*, I, 172). — 3^o Diabolum nescivisse Jesu conceptum et Mariae partum, a Hieronymo discimus traditionem quasi apostolicam esse: ipse enim asserit *In evangelium secundum Matth.*, lib. I, cap. 1 martyrem Ignatium hanc causam adduxisse cur Jesus a desponsata conceptus esset, ut partus nempe ejus celaretur diabolo dum eum putat non de virgine sed de uxore generatum (Cfr. Fabricius, I, 280, ad *Nicodemii Evangelium*). Cum his conferas oportet quae in apocrypha *Isaiae Ascensione* (x, II: xi, 16, 19) dicuntur de diabolo Christi nativitatem ignorante. — 4^o Ad confessionem diaboli quod attinet, asserentis se omni conceptioni partuque adesse, praeter Jesu domini, testimonium eximium dogmatis originalis peccati, ut mihi videtur, praesert. Immo si verba auctoris H. hunc Algazelis locum explicantis perpendas, proculdubio advertes hujus loci sensum ad majora se extendere: En verba H., loc. cit. : « Deus qui exaltetur! Jesum praeservavit immnem a Satanae praesentia, dum natus est, necnon ab ejus ictibus in suum latus, uti in authenticis traditionibus constat quae ad Abū Horayra Mahometi coaevum usque protrahuntur et quae sic se habent : « Nemo concipitur qui a Satana non sit in latere confossus quique non edat primam vocem cum fletu mixtam propter Satanae punctionem, exceptis Jesu ejusque Matre. » Et aliter : Nemo concipitur qui a Satana non sit ante nativitatem semel aut bis oppressus, praeter Jesum Mariae filium et Mariam. » Hucusque auctor H. : unde evidenter patet

de immaculatae conceptionis B. M. Virginis dogmate hic etiam agi. — 5^o Dialogus denique inter diabolum (ابليس) ejusque subditos, daemones scilicet sive *Satanas* (الشياطين), quid similitudinis habere diceretur cum illo qui in *Evangelio Nicodemi* (loc. cit., I, 279 sequ.) reperitur inter Satana et principem inferorum. — Quoad fontes loci attinet, nullus auctor, quod scio, praeter Algazelem, illud affert.

19. — Ih., III, 48, 14. قيل لعيسى¹ عليه السلام² من ادبك قال³: ما ادبني احد
رايت جهل الجاهل شيئا⁴ فاجتنبته⁵

Fr., VII, 350, 14. — M., 165, 14. — 1. Fr. addit بين¹ دريم. — 2. Fr. om. hoc ave. —
3. Fr. فقال. — 4. Fr. om. hoc verbum. — 5. Fr. فحجابته.

Dictum fuit Jesu (quem Deus salutet!) : « Quisnam te bonis moribus imbuit? » Respondit [Jesus] : « Nemo me instituit. Nescientis ignorantiam vidi turpem esse, eamque devitavi. »

De fontibus hujus verbi, quod agraphum mihi videtur, nihil in Fr. invenio. Asserit tantummodo ejus auctor, ab aliis, praeter Jesum, verbum hoc prolatum fuisse: ait enim, loc. cit. : « Cuidam dictum fuit : unde mansuetudinem didicisti? et respondit : ex vicinis meis. Alio vero dictum fuit : unde urbanos didicisti mores? et respondit : ex mercati plebecula; vidi enim eorum rusticitatem, eamque devitavi. »

20. — Ih., III, 48, 8 inf. — It., VII, 351, 18. — M., 165, 4 inf.
قال عيسى عليه السلام طوبى لمن ترك شهوة حاضرة لموعود غائب لم يره

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Beatus qui reliquerit cupiditatem praesentem propter [aliquid] promissum absentem quod nondum vidit. »

Nihil de fontibus in Fr. — Quoad sensum verbi attinet, evangelicum equidem videtur; imo, non ambigendum esse existimo cum beatitudinibus secundum *Matth.* et *Luc.* aliquantulum cohaerere, tum in forma seu stylo loquendi, tum etiam in generali idea sive themate verbi : de compensatione enim quadam seu retributione futura agitur in hoc loco sicut in evangelicis (« ecce enim merces vestra multa est in caelis »). Melius tamen diceret hoc verbum convenire cum illo *Joann.*, XII, 25 : « Qui amat animam suam etc. », si attendas ad vocem شهوة quae ut synonyma نفس¹ نفس a mysticis moslemicis adhibetur, quaeque nihil est aliud quam litteralis translatio ψυχή, appetitus scilicet concupiscibilis et irascibilis (Cfr. *In.*, III, 3, 5 inf.). Videas autem textum graecum *Joann.* habere : καὶ ὁ μισθὸν τῆν ψυχῆν αὐτοῦ ἐν τῷ χρόνῳ τοῦτοῦ κατ'.

21. — Ih., III, 60, 18 inf. قال عيسى عليه السلام¹ يا معشر الجوارين احيعوا²
اكبادكم واعرروا اجسادكم اعل قلوبكم ترى الله عز وجل³

Q. apud *Ih.*, VII, 388, 13. — 1. Q. روي حور عن عيسى عليه السلام قال. — 2. Q. حيرتوا بطونكم.
وعطشوا. — 3. En lectio antiquior quidem et in Fr. occurrens, desumpta ex opere jam

قال مالك ابن دينار بلغني ان عيسى عليه السلام قال لا تصحايه :
 ادعوا انفسكم واطمروها واعرروها وانصروها اعمل فلانكم ان دعوت الله عز وجل

Cfr. In., III, 56, 20 : قال عيسى عليه السلام يا معشر الخوارج حرروا بطونكم اعمل :
 فلانكم ان دعوت الله عز وجل.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « O coetus apostolorum! ventres vestros esurientes facite, et corpora vestra nudate. Ita enim corda vestra videbunt fortasse Deum (qui honoretur et glorificetur!). »

Verbum hoc, ut monet H., ab auctore Q. et ab auctore *Hilyat al-awliya'*, ante Algazelem, fuit traditum, atque lectionibus non certe iisdem, ut supra notavi. Harum antiquior proculdubio videtur ea quae in *Hilyat* citatur, protracta usque ad Malik filium Dinâr saec. VIII, et quae sic se habet : « Dixit Jesus (quem Deus salutet!) discipulis suis : « Famelicos vosmetipsos reddite, sitientes, nudos atque aegrotantes. Ita enim corda « vestra fortasse cognoscent etc. » Addendum quod ab ipso Algazele in In. III, 56, 20 idem verbum traditur textu breviori quae sic se habet : « Dixit Jesus etc. : ventres vestros esurientes facite; [ita enim] corda vestra fortasse videbunt Dominum vestrum. » Nec omittendum Algazelem, et cum eo auctorem H., asserere hunc etiam verbum tribui Mahometo. Evangelica hujus loci idea ex quarta et sexta beatitudine *Matth.*, v. 6, 8 excerpta videtur: forma vero differt.

22. -- In., III, 61, 6 inf. روى أن عيسى عليه السلام مكث يناجي ربه ستين صباحا لم يأكل فخطر بباله الخبز فانقطع عن المناجاة فإذا رغيغ موضوع بين يديه فجاس يركى على فقد المناجاة وإذا شيخ² قد انزله فقال له عيسى بارك الله فيك³ يا ولي الله ادع الله تعالى⁴ لي فاني كنت في حالة فخطر ببالي الخبز فانقطعت عني فقال الشيخ اللهم ان كنت تعلم أن الخبز خطر ببالي منذ عرفتك فلا تغفر لي⁵ بل كان اذا حضر لي شيء أكلته من غير فكر وخاطر

In., VII, 393, 8 inf. 1. H. لئلا. — 2. بشيخ. — 3. Haec tria verba desunt in H.

4. Deest hoc verbum in H. — 5. Sequentia ad finem usque in H. desiderantur.

Narratur quod postquam Jesus (quem Deus salutet!) perseveraverit in intimo colloquio cum Domino suo per sexaginta dies, nihil manducans, repente ei in mentem venit panis recordatio, qua colloquium abruptum fuit. Et ecce ante illum parvus panis in terra depositus. Sedit ergo Jesus, amissum colloquium dellens, et ecce senex illum ab alto respiciens, cui dixit Jesus : « Benedicat te Deus, o Dei amice! et Deo (qui exaltetur!) ora pro me: ego quidem in extasi in statu, *ad litteram* eram, dum subito in mentem panis recordatio mihi venit et extasis abruptus fuit. » Dixit senex : « O Deus meus! si quidem scires mihi aliquando panis recordationem in mentem venisse postquam Te cognovi, non mihi parcas. Quinimo quoties-

cumque mihi aliquid cibi praesens erat, inconscienter atque inattente manducabam. »

Ne verbum quidem de hoc loco in It. invenies, quo possimus circa illius originem aliquid inferre. De fontibus moslemicis nihil similiter. Et, quod scio, locum ab Algazele tantum affertur. — Quoad ejus sensum attinet, aperte videtur divinitatem Christi, imo illius sanctitatem, perperam describi. Depingitur enim Jesus ut quidam eremita, nondum perfectionem assecutus, qui consilia directionis asceticae necnon orationis suffragia ab illo *sene* seu *abbate* jam perfecto impetrare compulsus est; quod quidem signum est evidens ab evangeliiis haereticorum apocryphis hoc locum vere singulare ortum ducere. In ipso tamen quaedam similitudo deprehenditur cum quadragesimali jejunio in deserto, de quo synoptica loquuntur evangelia et praesertim cum prima diaboli tentatione qua. Jesum esurientem post jejunium, diabolus provocat ad transmutandos lapides in panes. Verba evangelica Matthaei iv. 2, 3, 4 attente legas et, ni fallor, ea invenies esse hujus loci archetypum, deturpatum quidem, singularibus amplificatum adjunctis, atque interpolatum, sed non ab illo omnino distinctum.

23. — Ih., III, 74, 3 inf. قال عيسى عليه السلام والنظرة فانها تزرع في القلب شهوة وكفى بها فتنة

It., vii. 433, 9 inf. — MA., 24, 2 inf. — N., 495, 9 inf. — 1. MA. ذكر عن. — 2. MA. اصحابها. — 3. الشهوة. — 4. MA. addit اصحابها.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Cavete vobis ab adspectu mulierum *scilicet* ; concupiscentiam enim in corde seminat et ad tentationem sulcit. »

Nihil in It. de hoc verbo plane evangelico. Cfr. *Matth.*, v, 28.

24. — Ih., III, 74, 1 inf. — It., VII, 433, 6 inf. قيل ليحيى عليه السلام ما بد الزنا قال النظر والتسني

Dictum fuit Joanni (quem Deus salutet!) : « Quodnam est scortationis initium? » Respondit : « Adspectus [mulierum *scilicet* et cupiditas. »

Legas ea quae in superiore verbo dixi.

25. — Ih., III, 80, 6 inf. — It., VII, 453, 1 inf. قيل لعيسى عليه السلام دلنا على عمل ندخل به الجنة قال لا تتطقوا ابدا قالوا لا نستطيع ذلك فقال فلا تتطقوا الا بخير

Dictum fuit Jesu (quem Deus salutet!) : « Indica nobis opus quo [adimpleto] in paradisum intrare [certe] possimus. » Respondit Jesus : « Ne loquamini unquam. » Dixerunt [ejus discipuli] : « Istud elicere non possumus. » Respondit Jesus : « Ne ergo loquamini nisi bona. »

Asserit auctor It. hoc verbum ab scriptoribus mysticis tradi atque Jesu tribui, testimonio ejusdem Sofyân filii 'Oyayna, traditionum moslemicarum cognitione valde periti, qui mortuus dicitur quasi centenarius initio saec. IX et quem omnes veridicum testem praedicant (*Wustenfeld*, VI, 19). Addit tamen, ab aliis tribui simillimum verbum cuidam homini pio, Salmân Persicus nomine, ejus longevitas vere fabulosa protracta dicitur ad ducentesimum et quinquagesimum vitae suae annum, ita ut assecutus fuisset, asserente Ibn al-Athîr (II, 238), quosdam Jesu discipulos. Sed his vere fabellis praetermissis, illud quod uti certum tenendum nihil aliud puto quam haec duo : medio saec. VIII mortuum esse, et verbum illi a quibusdam auctoribus tributum simile quidem esse dominico verbo. Ea ejus textum It., VII, 454, 2) : « Dixit ei quidam homo : « Moneas me « quaeſo. » Respondit Salmân : « Ne loquaris omnino, » — « Sed quomodo objecit ille « patietur homo omnino non loqui? » Respondit Salmân : « Si ergo non potes quin « loquaris, ne loquaris nisi bona, aut tace. » Haec lectio mihi suspicionem ingerit verbum hoc, sicut et illud, nihil esse aliud quam amplificatio quaedam illius triti proverbii tam apud arabes quam inter alios usitati : « Melius est tacere quam male loqui. » Utrumque vero sit, nihil in evangeliiis huic verbo simile invenio. Tantummodo afferri possent, ut exemplar, quaedam vitae, ac praesertim passionis, Jesu qui vehementer a falsis testibus accusatus semper tacuit. Item, didagna illud dominicum apud *Matth.*, XII, 36, 37. Quoad vero initium verbi attinet, cfr. *Matth.*, XIX, 16 : « Quid boni faciam ut habeam vitam aeternam? »

26. Ih., III, 81, 4. — It., VII, 455, 6. قال عيسى عليه السلام العبادة عشرة أجزاء تسعة منها في الصمت وجزء في الفرار من الناس

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Pietas in Deum decem partes complectitur ex quibus novem ad silentium [reducuntur], una vero tantum in fuga hominum sistit. »

Auctoritate Wohaib filii al-Ward † saec. VIII) traditum dicitur verbum hoc, ut asserit auctor It. qui tamen non ita clare ut desideraretur rem explicat, nam ex ejus verbis dubitari potest num Wohaib tradidisset verbum hoc ut a Jesu prolatum, num illud tribuisset alio prophetae vel sapienti. Dubium augetur ex eo quod, etiam auctore It. asserente, ipsissimum verbum in *Hilyat al-awliya* occurrit non Jesu sed cuidam sapienti assignatum. Qui quidem sapiens appendicem quamdam verbo adjungit quae sic se habet : « Volui ergo mea sponte quamdam rem silere et non potui : sed tunc in solitudinem perrexi et alias novem partes pietatis seu sapientiae sum assecutus. » — Quod attinet ad hujus loci originem evangelicam, nihil invenio praeter ea quae in superiore verbo adduxi.

27. — Ih., III, 85, 11. — It., VII, 471, 18. قال عيسى عليه السلام من كثر كذبه ذهب جماله ومن لاحى الرجال ستمت مروهته ومن كثر همه سقم جسده ومن ساء خاتمه عذب نفسه

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Qui multum mentitur, ejus decus

decus deperit; qui cum pedisequiis disputat, ejus magnanimitas decessit; qui multum est sollicitus, ejus corpus aegrotat; ejus vitiosa est indoles, seipsum castigat. »

Nilil aliud de hoc verbo apud Fr. invenio praeter quam a quodam auctore, Ibn Abi al-Dunyâ nomine, esse citatum; qui quidem auctor, ut ille addit, testimonio fulcitur ejusdam 'Abd al-'Aziz ibn Husayn, qui asserit hoc verbum audivisse ut a Jesu prolatum. Hujus autem antiquioris testis aetas omnino me latet. Quod vero spectat ad Ibn Abi al-Dunyâ aetatem (si ille non sit alius ab egregio traditionista Abû Bakr ibn Abi al-Dunyâ), saec. IX vixisse notum est. — Hujus autem verbi similitudo cum evangelicis locis prorsus me fugit.

28. — *Ih.*, III, 87, 6. روى أن عيسى عليه السلام¹ مر به خنزير² فقال مر³ بسلام فقيل⁴ يا روح الله⁵ أقول⁶ هذا لخنزير⁷ فقال⁸ أكره أن أعود لساني الشر⁹

Fr., vii, 476, 7. — N., 199, 12. — 1. N. عيسى بن مريم عليهما السلام. — 2. N. خنزير. — 3. N. لشي خنزير. — 4. Fr. فقالوا. N. addit. له. — 5. In N. desideratur hoc ave. — 6. N. أقول. — 7. Fr. et N. الخنزير. — 8. N. addit. أني. — 9. N. النطق بسر.

28. — Narratur quod juxta Jesum (quem Deus salutet!) transivit porcus, cui ille dixit: «Vade in pace.» Objectum ergo fuit ei: «O Spiritus Dei! an porco dicis haec?» Respondit Iesus: «Abhorreo docere linguam meam probrosa verba.»

Antiquior testis hujus dominici facti celeberrimus doctor Mâlik filius Anas († saec. VIII) videtur esse, ut auctor Fr. asserit. — Quendam invenies analogiam inter hujus verbi doctrinam et *Matth.*, v, 22, si rem accurate perpendas. Adjuncta vero quaedam, puta porcum, fluere dici possent ex illo *Marc.*, v, 11-14, cum daemouibus a Jesu ire concessum est in porcos. Cfr. n. 29.

29. — *Ih.*, III, 100, 9. قال مالك بن دينار مر عيسى¹ عليه السلام² ومعه³ الحواريون بجيفة⁴ كاب فقمال الحواريون ما أتقن ريح هذا الكباب⁵ فقمال عليه الصلاة والسلام⁶ ما أشد بياض أسنانه

Fr., vii, 537, 17. — 1. Fr. addit. بن مريم. — 2. Desunt haec duo verba in Fr. — 3. Deest معه in Fr. — 4. Fr. جيفة. — 5. Deest الكباب in Fr. — 6. Fr. nomen عيسى loco hujus ave ponit.

Dixit Mâlik filius Dinâr: «Transivit Jesus (quem Deus salutet!), et apostoli cum eo, juxta canis cadaver jam foetescens. Dixerunt apostoli: «Quam maxime foetet hujus canis odor!» Reposuit ille (cui Deus benedicat eumque salutet!): «Quam maxime albent ejus dentes!»

Apud *Hilyat* occurrit etiam, teste Fr., hoc verbum, Jesu tributum et etiam auctoritate Mâlik filii Dinâr † saec. VIII traditum. Quod ad hujus verbi sensum spectat, nihil

dubium de detractioe seu obtreccatione vera agi, scilicet de sermonibus quibus foeda vel mala proximi vulgamus, quae quidem realiter existunt *arabice* الغيبة, ut auctor *Hilyat* monet. Consonat Algazel qui, post adductum verbum, sequentia adjungit : « Quasi Jesus discipulos suos a canis detractioe avertere voluisset, eosque monens nihil nisi optimum de omni creatura Dei loqui oportere. » — Prorsus agraphum hoc verbum puto. Cfr. n. 28.

30. — *Ih.*, III, 114, 16. — *It.*, VIII, 6, 3. قال يحيى ايسى عليهما السلام لا تغضب قال لا أستطيع أن لا أغضب انما انا بشر قال لا تقتن مالا قال هذا عسى

Dixit Joannes ad Jesum (quos Deus salutet!) : « Ne irascearis. » Respondit ei Jesus : « Non possum quin irascear; homo enim] dumtaxat sum. » Reposuit Joannes : « Ne aequiras opes. » Respondit Jesus : « Hoc jam fieri potest. »

Teste auctore Ir. scimus hoc factum jam allatum esse ab Abû Bakr ibn Abi al-Dunyâ saec. IX) ad iracundiam improbandam. Sed nihil amplius, praeter hoc, de testibus antiquioribus scio. — Nihil huic facto consonum in evangeliiis invenies. Immo pura sunt loca huic omnino contraria, ea scilicet in quibus Joannes Baptista infra Jesum esse aperte se confitetur. Hinc suspicor hujusmodi verbum (sicut et alia quae postea adducentur quibus eadem praestantia Joannis supra Jesum asseritur ex quodam haeticorum Christi divinitatem negantium evangelio ortum ducere

31. — *Ih.*, III, 119, 7. قال يحيى ايسى¹ عليهما السلام أى شىء² اشد قال غضب الله قال فما يقرب من غضب الله قال أن تغضب³ قال⁴ فما يبدى الغضب وما يبته قال عيسى الكبر والفخر والتعزز والحمية

1. *It.*, viii, 18, 4 inf. — 1. *It.* قال عيسى ليحيى sed perperam. — 2. *It.* أى غضب. — 3. *It.* monet corrigendum ut sequitur : ربما يبادى من غضب الله قال ان لا تغضب. — 4. *It.* addit ليحيى.

Dixit Joannes ad Jesum (quos Deus salutet!) : « Quamnam rem formidabiliorem existimas ? » Respondit Jesus : « Iram Dei. » Reposuit Joannes : « Quidnam vero me appropinquabit ad iram Dei ? » Respondit Jesus : « Quod irascearis [adversus proximum tuum. » Dixit Joannes : « Quidnam autem iracundiam incipere atque crescere facit ? » Respondit Jesus : « Superbia, jactantia, arrogantia et vehementia. »

Et in lectionum annotatione jamjam monui, auctor Ir. supponit Jesum, ut discipulum, Joanni interrogantem ut magistro, cum contrarium omnino locus Ir. praeseferat. Sed nihil aliud quam calami lapsus hujusmodi lectionem Ir. puto. Aliter enim nullo pacto explicari posset quod ultima interrogatio facta sit a Joanne, non vero a Jesu, tam in Ir. quam apud Ir. — Ipse auctor Ir. monet etiam, et quidem recte, simillimum verbum tribui non Jesu et Joanni, sed Mahometo per quemdam ex ejus discipulis interrogato circa

eundem subjectum. Videas profecto hos locos apud Ir. laudatos VIII. 5, 15 inf. : 6, 11), necnon locos Ir. parallelos (III, 114, 10 et 18). In eis tamen invenies tantummodo duas priores e tribus interrogationibus. — Denique quod ad antiquitatem textus de quo nunc agitur spectat, non adeo est venerabilis ut fide magna existimetur dignus; auctoritate enim Abi Bakr filii Abi al-Dunyà (saec. IX) tantum fuleitur. — De locis evangelicis huic loco quodammodo similibus nihil praeter *Matth.*, v, 22 adduci posse video.

32. — *Ih.*, III, 123, 19. مر المسيح¹ بن مريم عليه الصلاة والسلام يقوم من اليهود فقالوا له شرا فقال لهم خيرا فقيل له انهم يقولون شرا وانت تقول خيرا فقال كل² يفتق مما عنده

Ir., viii, 34, 10. — 1. Ir. addit عيسى. — 2. Deest in Ir. — 3. Ir. addit واحد منها.

Transivit Messias filius Mariae (cui Deus benedicat eumque salutet!) juxta quamdam judaeorum multitudinem, qui quidem maledixerunt ei. Ille tamen eis benedixit. Dictum ergo fuit ei scilicet a discipulis suis : « Hi sane maledicunt, dum tu benedicis! » Respondit [Jesus] : « Unusquisque suas expensas profert ex eo quod apud se habet. »

Apud Ir. habes hoc verbum adductum esse auctoritate Abi Bakr filii Abi al-Dunyà (saec. IX) toties jam laudati. — Illud vero non agraphum tibi videbitur, si cum *Matth.*, xii, 34, 35 et *Luc.*, vi, 28, 45 conferas. et vim vocis قس accurate perpendas. Ad confirmationem, nota quod auctor Ir. asserit ex hoc Jesu verbo prodisse illud apud Arabes tritum proverbium : « Omne vas, ex eo quod in semetipso habet, redundat, aut fluit aut saltem exulat. »

33. — *Ih.*, III, 127, 13. — *It.*, VIII, 45, 12. قيل مكتوب في الانجيل من استغفر لمن ظلمه فقد هزم الشيطان

Dicitur scriptum esse in Evangelio : « Qui veniam Deo poscit pro eis qui eum injuria affecerunt, daemonem fugat. »

Auctore Ir. teste (viii, 45, 12; ab eodem Ibn Abi al-Dunyà saec. IX) allatum dicitur verbum hoc apud quemdam hujus libri qui *De injuriarum remissione* intitulatur. — Locus evangelicus de quo hic agitur, *Luc.*, vi, 28 proculdubio esse videtur.

34. — *Ih.*, III, 139, 11 inf. قال عيسى عليه السلام لا تتخذوا الدنيا ربا فتتخذكم عبدا اكنزوا كنزكم عند من لا يضيعه فان صاحب كنز الدنيا يخاف عليه الآفة وصاحب كنز الله لا يخاف عليه الآفة وقال عليه افضل الصلاة والسلام يا معشر الحواريين اني قد كبيت³ لكم الدنيا على وجهها فلا تعشوها بعدى فان من خبث الدنيا ان عصى الله

Ir., viii, 82, 12 inf. — M., 65, 6 inf. — 1. Ir. om. has duas voces ultimas. — 2. Ir. et M. addunt ايضا. — 3. Ir. اكبيت. M. كبيت. — 4. Ir. اللد عصى.

فيها وإن من خبث الدنيا إن الآخرة لا تدرك إلا بتركها ألا فاعبروا الدنيا ولا تعمروها واعلموا إن أصل كل خطيئة حب الدنيا ورب شهوة ساعة أورثت أهلها حزنا طويلا وقال أيضا⁶ بلطحت لكم الدنيا وجلستم على ظهرها فلا ينازعكم فيها الملوك والنساء فاما الملوك فلا تنازعوهم الدنيا فانهم لن يعرضوا لكم ما تركتموهم وديارهم وأما النساء فاتقوهن بالصوم والصلاة وقال أيضا⁷ الدنيا طالبة ومطلوبة فطالب الآخرة تطلبه الدنيا حتى يستكمل فيها رزقه وطالب الدنيا تطلبه الآخرة حتى يجيء الموت فيأخذ بعنقه

5. It. أورثت. — 6. It. om. hanc vocem. — 7. It. om. hanc vocem. — 8. It. om. hanc vocem.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Ne assumatis vobis hunc mundum pro hero; ipse enim assumet vos sibi pro servis. Thesaurizate thesaurum vestrum apud eum qui illum non est dilapidaturus; nam de eo qui thesaurum hujus mundi possidet timeri potest jactura; de eo autem qui Dei thesaurum possidet, jactura timeri nequit. »

Dixit etiam Jesus (cui Deus peroptime benedicat eumque salutet!) : « O coetus apostolorum! Ego quidem hunc mundum prona facie humi prostravi pro vobis. Cavete ergo ne eum post me resurgere faciatis; mundi enim turpitude [talis est] ut in eo viventes] adversus Deum sint rebelles; mundi etiam turpitude [talis est] ut futura vita adipisci nequeat, eo non relicto. Nonne? Quasi praetercuntes ergo, non vero ut incolae, in eo vitam agite] et scitote quia radix omnis peccati amor mundi est, et scitote etiam quia] momentanea voluptas diuturnam persaepe tristitiam voluptuosis generat. »

Et dixit etiam : « Ego pro vobis hunc mundum in faciem ac primum substravi, ea mente ut; super ejus dorsum sederetis; sicut nec reges nec mulieres vos commovere [tentationibus poterunt]. Quod ad reges attinet, ne contendatis contra illos [propter mundum; ipsi enim vobis non obsistent, dummodo eos eorumque opes ad litteram; eorumque mundum derelinquatis. Quod vero ad mulieres spectat, cavete ab eis jejunio et oratione. »

Et dixit etiam : « Mundus ex eis qui quaerunt et eis qui quaeruntur constituitur; qui futuram quaerit vitam, a mundo quaeritur ut in mundo perfecte colligat quae ad praesentem vitam sunt necessaria; qui vero hunc mundum quaerit, a futura quaeritur vita usque in diem quo veniat mors eumque per cervicem arripiat. »

Quatuor hic loci dominica verba perfecte distincta continet, teste auctore It. qui de singulis sigillatim loquitur. Haec etiam de causa in paragraphos disjunctos singula, ut vidisti, sunt disposita, ut clarius quae dicam intelligantur. Ac imprimis, auctoritate Ibn Abi al-Dunyah saec. IX tradita sunt omnia et singula verba. Verbum 2^m invenitur insuper apud Hilgat saec. XI ex biographia Sofyan al-Thauri saec. VIII deprom-

ptum, sed partim tantum : « Mundi amor caput est omnis peccati. » Aliam ejusdem secundi verbi partem citatur ab auctore al-Daylami saec. XI) vocato, sed non Jesu assignata, at Mahometo, his terminis : « Mundus speculationis locus est vitae futurae. Quasi praetereuntes ergo etc. » Quartum et ultimum verbum etiam occurrit apud *Hilyat* utpote a Mahometo non vero a Jesu prolatum. Addit tamen statim idem auctor hoc verbum *peregrinum* غريب esse, videlicet traditionistis non valde fide dignum, utpote ab uno tantum teste transmissum, quamvis hic unus esset ex eis qui secunda generatione islamitica vixerunt. — Argumentum totius loci referendum, ni fallor, videtur ad sermonem dominicum in coena; et *filiationem*, ut ajunt, *joanneam* praeserferre dices, si ad vocem *mundus* الدنيا toties in eo repetita oculos convertas. Notum est enim hanc vocem in IV^o Evangelio sumi in sensu metaphorico valde simili ei quem in loco de quo nunc agimus habet. His generatim suppositis, ea loca evangelica cum quibus quaedam hujus dominici sermonis incisa quodam modo cohaerere mihi videntur : 1^o *Matth.*, vi, 19-20 cum inciso incipiente : « Thesaurizate etc. ». — 2^o *Joan.*, xvi, 33 «... sed confidite, ego vici mundum », cum incisio quae ita incipit : « O coetus apostolorum etc. » et « Ego pro vobis etc. ». — 3^o *Matth.*, vi, 24 (« Non potestis Deo servire et mammonae », cum illa phrasi « futura vita adipisci nequeat etc. ». — 4^o *Matth.*, xvii, 20, cum inciso illo « cavete ab eis jejuniis etc. ». — 5^o Illud vero dictum « momentanea voluptas etc. » imitationem quandam sed per contrapositionem suggerit illius paulini verbi *II^a ad Cor.*, iv, 17, « Hoc momentaneum etc. ». — 6^o Similiter, meo judicio, dicendum de sententia « radix omnis peccati amor mundi est », quae de genere similium proverbiorum Antiqui Testamenti, ut puta *Eccli.*, x, 15, procedere videtur. — His tamen analogiis non obstantibus, dici potest totum locum agraphum esse.

35. — *Ih.*, III, 140, 10 inf. — *It.*, VIII, 86, 16 inf. — *M.*, 67, 8.

قال عيسى عليه السلام لا يستقيم حب الدنيا والآخرة في قلب مومن كما لا يستقيم الماء والنار في اناء واحد

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Non permanent simul amor hujus mundi et futurae vitae in corde credentis, sicut nec permanent aqua et ignis in uno eodemque vase. »

Unus tantum testis ab auctore fr. profertur, dum de hoc verbo loquitur : Ihu Abi al-Dunyâ scilicet jam persaepe laudatus (saec. IX). — Si non in imagine, in argumento saltem, verbum aliquatiter congruit cum illo *Matth.*, vi, 24 : « Nemo potest duobus dominis servire. »

36. — *Ih.*, III, 140, 7 inf. قال قيل لعيسى عليه السلام لو اتخذت بيتا يملكك ا قال
يكفينا خاتمان من كان قبلنا

fr., vii, 86, 13 inf. — *M.*, 67, 11. — 1. Deest haec vox in *fr.* qui tamen supplet eam addendo, commentarii instar, *داوتر* الليد.

Dictum fuit *scil.* a discipulis suis Jesu (quem Deus salutet!) : « Si domum quamdam quae te protegeret tibi sumeres...! » Dixit Jesus : « Nobis satis sunt tritae vestes eorum qui ante nos vixerunt. »

Ne verbum quidem apud Lr. invenitur de fontibus hujus loci. — Ad *Matth.*, viii, 20
 « Vulpes foveas habent et volucres caeli nidos : Filius autem etc. » proculdubio verbum
 hoc, quamvis agraphum, refertur. Cfr. verb. seq. et n^o 40 et 75.

37. *Ih.*, III, 141, 1. روى ان عيسى عليه السلام اشتد عليه المطر والرعد والبرق يوماً فجعل يطلب شيئاً يابجاً إليه فوقت عينه على خيمة¹ من بعيد فاتاها فاذا فيها امرأة فجاد عنها فاذا هو بكهف في جبل فاتاد فاذا فيه أسد فوضع يده عليه وقال الهى جعلت² لكل شيء ماوى ولم تجعل لى ماوى فاوحى الله تعالى³ إليه ماواك في مستقر رحمتى لازوجتك يوم القيامة مائة حوراء خلقتها بيدي واطعمن في عرسك أربعة الاف عام يوم منها كعمر الدنيا ولآمرن مناديا ينادى أين الزهاد في الدنيا زوروا عرس الزاهد في الدنيا⁴ عيسى بن مريم

Lr., viii, 87, 6. — *M.*, 67, 49. — 1. *Lr.* فرجعت لى خيمة. — 2. Deest haec vox in *Lr.* — 3. Deest in *Lr.* تعالى. — 4. Deest in *Lr.* فى الدنيا.

Narratur quod Jesus (quem Deus salutet!) vehementi pluvia, tonitru, fulmine, quadam die, vexatus, quaerere coepit asylum ad quod confugeret, et casu tentorium a longe videns, in illud profectus est; sed cum intus mulierem vidisset, a tentorio diverfit. Ecce autem speluncam in monte quodam invenit, in eamque profectus est; sed ecce in ea leo, super quem Jesus manum suam imponens, dixit: « O Deus meus! mansionem ubi commorari posset, omni creaturae disposuisti; mihi vero non ita asylum constituisti. » Tunc Deus (qui exaltetur!) revelavit ei: « Asylum tuum in firma sede misericordiae meae constitutum est. Ego quidem in die judicii centum formosas puellas in matrimonium tibi dabo, quas manu mea formavi, teque plene cibus saturatum super thronum tuum stabiliam per quatuor milia annorum, ex quibus dies unus sicut vita hujus mundi erit, ac tandem praeconeum jubebo hoc promulgare praeconium: Ubinam sunt devoti, a rebus mundi hujus abstinentes? Venite et visitate honoris causa thronum ejus qui vere abstineus fuit, Jesu, scilicet, filii Mariae! »

Nihil aliud de fontibus hujus dominici facti apud *Lr.* invenies praeter testimonium Ibn Abi al-Dunayá (saec. IX). Agraphum est omnino, quamvis ejus elementa praecipua vestigare atque tam in synopticis quam in apocalypticis scriptis invenire, studioso non sit difficile. Mihi tamen, rebus hisce prorsus imperito, satis sit innuere saecquentia: 1. Pars prior dicti, scilicet usque ad verba « Tunc Deus etc. », cum illo *Matth.*, viii, 20, quoad sensum saltem optime cohaeret. — 2. Residuum dicti, nempe revelatio Jesu a Deo facta, ex *Matth.*, xix, 29 simul atque ex *Luc.*, xxii, 29, 30, proculdubio fluit. — 3. Notandum tamen haec posteriora evangelica loca ita esse deturpata ut haeresim *millenarismi* sapiant, praesertim ex eo quod de centum puellis supponitur in loco de quo agimus. Cfr. Hieron. apud *Lib. III in Matth.*, cap. 19: « ut qui manum [mulierem] pro Domino dimiserit, centum recipiat in futuro. »

38. — *Ih.*, III, 141, 5. قال عيسى بن مريم¹ عليه السلام ويل لصاحب الدنيا كيف يموت ويتركها وما فيها² وتغرد ويأمنه³ ويشق بها وتخذ له وويل⁴ للمقترين كيف أرتهم⁵ ما يكرهون وفارقهم ما يحبون وجاءهم ما يوعدون وويل⁶ لمن الدنيا همه والخطايا عمله كيف يفتضح غدا بذنبه

It., viii, 87, 12. — 1. Deest in *It.* — 2. Deest *وما فيها* in *It.* — 3. *It.* *ويأمنها*. — 4. *It.* *ويويل* et quidem recte. — 5. *Sic* in *It.* et in *It.*, sed perperam pro *أرتهم*. — 6. *It.* *ويويل*.

Dixit Jesus filius Mariae (quem Deus salutet!) : « Vae homini illi qui mundum diligit! Quomodo morietur et mundum ac omnia quae in illo sunt derelinquet! In mundo spem posuit et ab ipso est deceptus; in eo confisus est et ab ipso est frustratus. Vae illis qui mundo sunt decepti! Quomodo eos conteret id quod abhorrent, et eos derelinquet id quod amant, et super eos veniet id quod eis est comminatum! Vae homini illi cujus sollicitudo mundus est, et cujus opera peccata sunt! Quomodo ignominia mane allieitur pro peccato suo! »

Nullum aliud testimonium tradit *It.* de hoc verbo praeter quam quod apud opera Ibn Abi al-Dunyâ saec. IX occurrit. — Puto illud ad seriem maledictionum beatitudinibus contrariam pertinere, uti videri fas est apud *Luc.*, vi, 24-25. Agraphum tamen esse mihi videtur.

39. — *Ih.*, III, 141, 17. قال عمار بن سعيد مر عيسى عليه السلام بقربة فاذا اهلها موتي في الاقية والطرق فقال¹ يا معشر الحواريين ان هؤلاء ماتوا عن سخطة ولو ماتوا عن غير ذلك لتدافنوا فقالوا يا روح الله وددنا ان لو علمنا خبرهم فسأل الله تعالى فوحي اليه² اذا كان الليل فنادهم يجيئوك فلما كان الليل اشرف على نشر ثم نادى يا اهل القربة فاجابه مجيب ليك يا روح الله فقال ما حالكم وما قصتكم قال³ بنتا نحن⁴ في عافية⁵ واصبحنا في الهاوية قال وكيف ذاك⁶ قال⁷ بجنبنا⁸ الدنيا وطاعتنا اهل المعاصي قال وكيف كان حركم للدنيا قال⁹ حب العصبى لامة اذا اقبلت فرحنا¹⁰ بها واذا ادبرت حزنا وبكيننا¹¹ عليها قال فما بال اصحابك لم¹² يجيئوني قال لانهم ملجسون بلجم من نار بايدي ملائكة غلاط شداد قال فكيف اجيتى أنت من بينهم قال لاني كنت فيهم ولم اكن منهم فلما نزل بهم العذاب اصابني معهم فانما معلق على شفير جهنم لا ادري انجو منها ام اكبكب فيها فقال

It., viii, 87, 4 inf. — *M.*, 68, 5. — 1. *It.* addit *لجم*. — 2. *It.* *اذا علمنا*. *M.* *اذا علمنا*. — 3. *It.* *يد فوحي اللد البد*. — 4. *M.* *والوا* sed perperam. — 5. Deest *نحن* in *It.* et *M.* — 6. *It.* *العافية*. — 7. *It.* *ذالك*. — 8. *M.* *والوا* ut supra. — 9. *It.* *احسنا*. — 10. *M.* *والوا*. — 11. *It.* *لا*. — 12. *It.* *وبكى وحزون*. — 13. *It.* *لا*.

المسيح¹⁴ للمحواريين لأكل خبز الشعير بالملح الجريش وليس المسوح والنوم على المزابل كبير مع عافية الدنيا والاخرة¹⁵.

14. Tr. addit *عليه السلام*. — 15. En alia verba inserta, utpote ad hocce factum dominicum spectantia, apud *Hilyat al-awliya'*, teste Tr. : *scil.* ما كان جنائكم فال عبادة : فال اعصى الطافون وحب الدنيا فال وما كان عبادكم الطاعت فال الطائف لامل معاصي اللد... فال عيسى وما الهلوية فال سجين فال وما سجين فال جمود من نار مثل اطاف الدنيا كلها دفنت ارواحنا فيها... انا معاق بستعروفي الهارية لا ادري اكودس في النار ام انجر قتال عيسى عليه السلام بحق اقول لكم لاكل خبز الشعير وشرب ماء الفواح والنوم على المزابل مع الكلاب كدوم مع عافية الدنيا والاخرة.

Dixit Omâr filius Saïd : « Transivit Jesus (quem Deus salutet!) per villam quamdam et ecce ejus incolae mortui jacebant ante domorum porticus et per vias. Dixit ergo Jesus discipulis suis : « O coetus apostolorum! hi quidem ira Dei correpti mortui sunt; si enim aliter mortui essent, sese ad invicem certe sepeliissent. » Dixerunt discipuli : « O spiritus Dei! cupimus ut si impetrare posses a Deo quod circa eorum historiam doceremur... » Rogavit itaque Jesus Deum (qui exaltetur!) et Deus revelavit ei saecquentia : « Cum nox adveniat, voca eos ad te, et ipsi responsum reddent tibi. » Cum ergo advenisset nox, ascendit Jesus in locum editum, et continuo clamavit : « O gens hujus villae! » Et respondit ei unus ex eis : « Ecce obediens tibi adsum, o spiritus Dei! » Tum Jesus interrogavit eum : « Quanam est conditio vestra et qualis historia? » Respondit ille : « Nos quidem in salute quodam vespere pernoctavimus, et mane insequenti in inferno apparuimus. » Dixit Jesus : « Et quomodo istud factum est? » Respondit ille : « Quia mundi eramus amatores et peccatoribus consentientes. » Dixit Jesus : « Et qualis erat amor vestrum erga mundum? » Respondit ille : « Qualis est amor pueri erga matrem suam : dum benigne nos excipiebat, lactabamur; cum vero tergum nobis vertebat, contristabamur et illum mundum *scilicet* dellebamus. » Dixit Jesus : « Et quidnam concivibus tuis est quod mihi responsum non reddiderunt? » Respondit ille : « Quia fraenati jacent igneis fraenis per manus quorundam angelorum qui quidem saevi sunt et inhumani. » Dixit Jesus : « Sed quomodo tu, cum sis unus ex eis, mihi responsum reddidisti? » Respondit ille : « Quia ego inter eos, sed non ex eis, eram. Cum itaque Dei punitio supervenit in eos, me etiam simul cum eis attingit. Et ecce ego suspensus inminuo super abyssum gehennae, ignorans adhuc num ex ea liberandus ero, an in eam capite pronus deficiar. » Dixit tum Messias apostolis suis : « Re quidem vera! Panem hordeaceum cum sale duro mixtum manducare, cilicium induere, et in sterquiliniis dormire, totum hoc adhuc multum est, [si ad salutem animae in hac et in altera vita assequendam prosit.] »

Quisnam sit hic 'Omâr filius Sa'id, cujus auctoritate factum hoc dominicum ab Algazele traditur, prorsus ignoro. Eandem ignorantiam auctor H. similiter confitetur, qui tamen addit hocce factum, quibusdam adauctum verbis, etiam occurrere apud *Hilyat al-awliya* saec. XI, utpote transmissum a Wahab filio Munabbih, judaeo quodam ad islamismum converso, qui saec. VII vixit et auctor extitit ejusdam libri cui titulus *De traditionibus israeliticis* (كتاب الاسرار). Hinc utile duxi verba alia, ab hoc antiquiore teste allata, appendicis instar addere, quorum versio haec est : « Dixit [Jesus homini illi resuscitato] : « Et quodnam peccatum vestrum fuit? » Respondit : « Servitus « idolorum. » Dixit [Jesus] : « Et quoniam fuit haec idolorum servitus? » Respondit : « Lubens consensus erga peccatores. »... Dixit Jesus : « Et quidnam est *al-hâviya* « *الهاوية*? » Respondit : « Infernus sempiternus. » Dixit [Jesus] : « Et quid est hoc? » Respondit : « Pruna ignea [cujus magnitudo] similis est omnibus straturis terrae [simul « sumptis] et in qua animae nostrae sepultae jacent. »... « Et ecce ego suspensus in capillo inmineo super infernum, ignorans [adhuc] num manibus pedibusque colligatis « vincetus in inferno jacebo, an liberatus ero. » Dixit Jesus : « Amen dico vobis : panem « hordeaceum manducare, aquam meram bibere et in sterquiliniis simul cum canibus « dormire... » etc. ut supra. — Quod ad sensum attinet ultimae sententiae a Jesu prolatae et sic incipientis : « Panem hordeaceum etc. », quaedam addere necessarium duco, quia indoles arabici sermonis non optime in sententia hac versioni latinae accommodatur. Sensus itaque est : omnes corporis mortificationes, quantumvis magnae sint, pro nihilo sunt existimandae, vel ut melius dicam, utpote voluptates et blandae deliciae, si eis adjutus homo vitam aeternam lucrari possit, Cfr. n. 70 et 80. — Agraphum omnino esse verbum hoc, mihi videtur.

40. — *Ih.*, III, 141, 11 inf. — *M.*, 68, 17. ¹ قال عيسى عليه السلام من
الذي يبنى على موج البحر دارا تلکم الدنيا فلا تتخذوها قرارا

Ir., viii, 88, 14 inf. — 1. *Ir.* addit ².

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Quisnam erit ille qui aedificabit domum super undam maris? Istud sit vobis mundus! Ne ergo eum ad instar stabilis loci suscipiatis! »

Similiter ac omnes pene loci de despectu mundi loquentes, hic etiam locus occurrit apud *Ibn Abi al-Dunyâ* saec. IX. Cfr. n. 75. — Quaedam analogia deprehendi potest inter hoc verbum et imaginem a *Matth.*, vii, 26 adhibitam.

41. — *Ih.*, III, 141, 10 inf. قيل لعيسى عليه السلام علمنا علما¹ واحدا يحينا
الله عليه قال اغضوا الدنيا يحبکم الله تعالى²

H., viii, 88, 13 inf. — 1. *H.* عدلا. — 2. *H.* om. ³على.

Dictum fuit a discipulis suis Jesu (quem Deus salutet!) : « Doce nos unam tantum scientiam propter quam Deus nos amet. » Respondit Jesus : « Mundum odite; Deus (qui exaltetur!) vos amabit. »

De fontibus hujus verbi idem dicendum ac in verbo praecedenti. — Quoad illius cohaerentiam cum evangelis, non ambigendum credo illud referendum esse ad *Joan.*, xii, 25 et xv, 18, 19, sed tantum in sensu.

42. — *Ih.*, III, 142, 9. — *It.*, VIII, 90, 18 inf. قال عيسى عليه السلام يا معشر الحواريين ارضوا بدنيء الدنيا مع سلامة الدين كما رضى اهل الدنيا بدنيء الدين مع سلامة الدنيا

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « O coetus apostolorum! Dummodo religionis officia integre adimpleatis, contenti estote vilissimis hujus mundi rebus, sicut etiam gentes hujus mundi exiguissimo religionis cultu sunt contenti, dummodo integram hujus mundi possessionem obtineant. »

Etiam hoc verbum uno testimonio *Ibn Abi al-Dunyâ* (saecl. IX) praeter *Algazelem*, fulcitur. Sequuntur apud *In.* duo versus poetae cujusdam mihi incogniti, qui eadem antithesi idearum constant. — Ni fallor vero, haec antithesis quandam habitudinem praesertit ad alia quidem dominica verba apud *Matth.*, x, 39, xvi, 24-26, quae similibus antiphraseos modis consistunt.

43. — *Ih.*, III, 228, 12 inf. قال المسيح عليه السلام يا طالب الدنيا ليبر² بها تركك لها³ ابرا⁴ وقال اقل ما فيه ان⁵ يشغله اصلاحه عن ذكر الله وذكر الله اكبر وافضل⁶

In., iii, 142, 12 inf. — *It.*, viii, 90, 13 inf.; item, viii, 321, 11. — 1. *In.* et *It.* bis عيسى. — 2. *In.* et *It.* (bis) ليبر. — 3. *In.* et *It.* (1^o) الدنيا. — 4. Hinc ad finem usque totum deest in *In.* et *It.* (1^o). — 5. *It.* (2^o) ان. — 6. *It.* (2^o) افضل واكبر.

Dixit Messias (quem Deus salutet!) : « O tu qui mundum quaeris ut eo mediante pie et religiose vivas! Amplius pie viveres si mundum relinqueres. » Et addidit : « Quia [noxia minima quam talis experiri potest] haec est : quod cura servandarum hujus mundi rerum a Dei recordatione eum impedit; et memoria Dei, maxima et excellentior virtutum est. »

Prima hujus verbi pars, ad vocem usque « relinqueres » auctoritate *Ibn Abi al-Dunyâ* (saecl. IX) traditur, ut *It.* asserit. Reliquum vero ab *Algazele* tantum perhibetur. Videas eandem plane sententiam, infra sub n^o 50, cujus hic finis pars mihi videtur. Conferas etiam n^o 73. — Agraphum esse credo verbum hoc, cujus sensus (quod dives scilicet non facile salvetur quia ubi thesaurum habet ibi etiam cor ejus est) optime cohaeret, quamvis non in littera, cum locis synopticorum non paucis.

44. — *Ih.*, III, 146, 12 inf. وان شئت اقتديت بصاحب الروح والكلمة عيسى

It., viii, 191, 18. — *Al.*, 75, 9. — 1. *It.* دال.

ابن مريم عليه السلام فانه² كان يقول ادامى الجوع وشعارى الخوف ولباسى الصوف وصلاتى³
 فى الشتاء مشارق الشمس وسراجى القمر ودابتى رجلاى وطعامى وفاكهتى ما أنبتت الارض
 ايت وليس لى شىء وأصبح وليس لى شىء وليس على الارض أحد أغنى منى⁴

— 2. Fr. حدث. — 3. Fr. et M. rectius quidem رعدائى. — 4. En quaedam alia versio
 apud *Kitāb Nahj al-balāgha* مكن ولم تكن الخشن ولم يكن بذله خلادم يداد
 له زوجة ولا ولد لا بعز مالا ولكن بذله خلادم يداد.

Imitare [o frater!, si hoc tibi placet, vivendi rationem] illius qui in semelipso [Dei] Spiritum et Verbum possidebat, Jesu nempe filii Mariae (quem Deus salutet!). Ille profecto dicebat : « Condimentum cibi mei fumes est; operimentum interius, timor Dei; amiculum autem exterius, lana; pallium vero meum in hieme, loca radiis solis exposita; lucerna mea, luna; jumentum meum, mei pedes; esca denique et edulium, omne quod terra sua sponte protulit. Mihi quotidie advesperascit nihil omnino possidenti; mihi que illucescit nihil similiter habenti. Et tamen divitior me nemo super terram. »

Asserit auctor Fr. verbum hocce paene ad litteram inveniri apud quemdam librum cui titulus *Nahj al-Balāgha*, auctore al-Sharīf al-Murtadhā Abū al-Qāsim Ali, filio Tāhir (saec. XI), qui quidem princeps *alidurum* fuit (Cfr. Brockelmann, *Gesch. d. arab. lit.*, I, 404). In supradicto libro, qui totus quantus est, verbis et sententiis Ali constat occurrit *Sermo* quidam (خطبة) ipsi Ali assignatus, cuius fragmentum auctor Fr. ingerit, ea mente ut ejus cohaerentiam cum verbo dominico de quo agimus patefaciat. Et requidem vera ipsissimum est, nō excipias quod in textu nostro verba utpote ab ipso Jesu, stylo ut aiunt *directo*, perhibentur prolata, in libro autem *Nahj* utpote ab Ali tradita, sed instar narratoris qui stylo indirecto illa Jesu facta auditoribus refert. Notandum etiam quod, ut jam supra dixi, quaedam, pauca quidem, addit, quae sic se habent : « Pro cervicali petram sub capite suo ponebat [Jesus dum dormiebat], durum induebat vestitum... nec uxorem nec filium habuit, opes non dilexit, immo pro vili eas habuit... nec famulum alium quam ipsius manus adhibuit. » — Agraphus omnino videtur locus, quamvis ejus elementa quamplurima apud synopticos reperiantur. — Cfr. n. 36, 37, 63, praesertim vero n. 77.

45. — Ih., III, 148, 15 inf. روى¹ أن عيسى عليه السلام كوشف بالدنيا²
 ورآها³ فى صورة عجوزا هتاء عليها من كل زينة فقال لها كم تزوجت قالت لا أحصيه
 قال فكلمهم مات عنك أم⁴ كلمهم طلقك قالت بل⁵ كلمهم قلت⁶ فقال عيسى عليه السلام⁷
 بؤسا لازواجك الباقين كيف⁸ لا يعتبرون بازواجك الماضين كيف تهلكينهم واحدا بعد
 واحد¹⁰ ولا يكونون منك على حذر¹¹

1. N., viii, 107, 2 inf. — N., 209, 11 inf. — TM., 29, 5. — RA., 73, 4. — 1. N. قيل. —
 2. N. رأى الدنيا. — 3. Fr. فرأها. — 4. N. عجوزة. — 5. Fr. et N. أم. — 6. Fr. om. بل.
 — 7. N. فكلمهم. — 8. N. simpliciter قال عيسى. — 9. Fr. om. كيف. — 10. Fr. واحدا.
 — 11. En denique *lectiones diversae* apud TM., RA. et Q. (haec ultima in H.)

occurentes. 1^a TM. رأى عيسى عليه السلام الدنيا في بعض مكائدها وهي على صورة عجوز حمرة فمال لها كم كان لك من زوج فقالت لا محصورون كمره فقال عيسى ما لها عتكت أم طلقت فقالت بل انا فليلهم وافينهم فقال يا عينا عتكت ومن ذراعتك هذا عتكت باجلك
 رأى عيسى عليه السلام. — 2^a RA. رأى عيسى عليه السلام الدنيا في بعض مكائدها وهي على صورة امرأة عجوز حمرة فقال كم تزوجت بعلا فقالت لا محصورون كمره فقال ما لها او طلقت قالت بل انا فليلهم وافينهم فقال يا عينا لغيري الحمسى
 مالت لاهي عيسى. — 3^a Q. بين مومن الدنيا في صورة امرأة فقال لها لك زوج قالت نعم ارجح كمره قال هم احيا قالت لا فليلهم فعلم حسدا انها دنيا مالت لد.

Narratur quod Jesu (quem Deus salutet!) mundus apparuit, ita ut eum vidisset sub specie vetulae edentatae, omnibus [tamen] coopertae ornamentis; dixitque ei [Jesus]: « Quot viros in matrimonium duxisti? » Respondit [vetula]: « Eos [prae multitudine] numerare nequeo. » Dixit [Jesus]: « Num autem omnes mortui sunt, te vidua relicta, an omnes te repudio dimiserunt? » Respondit [vetula]: « Quinimo, omnes ipsa interfeci. » Dixit ergo [Jesus (quem Deus salutet!)]: « Vae viris tuis superstitibus! Quomodo a viris tuis jam praeteritis exemplum non sumpserunt, videntes quod singulos illorum sigillatim perdidisti, et contra te tamen cautionem non adhibuerunt! »

Verbum hoc, ut supra in variantibus lectionibus monui, occurrit etiam, teste Fr., apud Q., librum quidem antiquiorem Algazele. Ille tamen non ita longam narrationem sed in compendium redactam et utpote a Mahometo prolata: « Mundus representatus est fratri meo, Jesu filio Mariae, sub specie mulieris, cui dixit [scil. Jesus]: « Habesne virum? » Respondit illa: « Utique: viros quamplures. » Dixit: « Num illi vivunt? » Respondit illa: « Nequaquam: eos interfeci. » Cognovit ergo tunc Jesus mulierem illam mundum fuisse qui ei apparuerat. » Et nota quod auctor Q. verbum hoc affert utpote *hadith marfū*, scilicet utpote traditionem qua quidam ex Mahometi sociis, Anas filius Malik nomine (sacc. VII), rem iisdem terminis narrat qui ab ipso Mahometo fuerunt adhibiti. Notandum est etiam similem vetulae apparitionem allegoricam tradi in itinere nocturno (*isra*) Mahometi, uti videri fas est apud *Tafsir* sive Alcorani Commentarium per al-Falari editum, XV, 5, 10 et alibi. Cohærentiam quandam locum servare suspicor cum illo *Joan.*, iv, 16 seq. ubi colloquium Jesu cum muliere samaritana occurrit. — Locus hic unus est ex paucissimis quae Levinus Warners ex mohammedanis scriptoribus, persicis praesertim, congegit, ut videri fas est apud Fabricium, *Cod. Apocr.*, III, 395. Et ni fallor, recensio quam prae oculis habuit ille ut verbum hoc latinitate donaret, cum recensione apud RA. occurrente, quam supra adduxi, optime cohaeret. Cfr. etiam D'Herbelot, *Biblioth. Orient.*, suppl., pag. 230 b; et R. Basset, *Revue de Traditions populaires*, XII, 68.

46. It., III, 149, 11. — It., VIII, 110, 6. Q. apud It. قال عيسى

عليه السلام الدنيا قنطرة فاعبروها ولا تعبروها

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Mundus hic pons est. [Quasi ergo praetereuntes per eum transite; non vero quasi incolae] adhaeratis ei. »

Teste Ir., non modo apud Q. verbum hocce iisdem plane terminis occurrit, verum etiam transmissum constat per Mâlik (saec. VIII), auctoritate ejusdam Mahometi socii, Ibn 'Omar nomine (saec. VII, qui illud tradit utpote per Prophetam Mahometum prolatum, sed Jesu etiam tributum. — Agraphum mihi omnino videtur. — Cfr. secundam verbi n° 34 partem, primamque n° 75; ambobus enim verbum hoc est identicum. — Insertum jam fuit a Bernhard Piek in suo opere cui titulus *Remains of Gospels and sayings of Christ* Chicago, the Open Court publishing Co., 1908), p. 100, n° 107, utpote arabicis insculptum characteribus super portam ejusdam mohamedani templi prope Agra in India siti.

47. — Ih., III, 149, 13 inf. قال عيسى عليه السلام بحق أقول لكم كما ينظر المريض الى الطعام¹ فلا يلتذ به من شدة الوجع كذلك صاحب الدنيا لا يلتذ بالعبادة ولا يجد حلاوتها مع ما يجد من حب الدنيا وبحق أقول لكم ان الدابة اذا لم تترك وتستهين تصعب ويتغير خلقها كذلك القلوب اذا لم ترقق بذكر الموت ونصب العبادة تقسو وتغلظ وبحق أقول لكم ان الرزق ما لم ينخرق أو يقحل يوشك ان يكون وعاء للعسل كذلك القلوب ما لم تخرقها الشهوات أو يدنسها الطمع أو يقسيها النعيم فسوف تكون أوعية للحكمة

Ir., viii, III, 3. — Q. apud Ir. — 1. Ir. طعام. — 2. Ir. أصعبت وتغير.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Amen dico vobis : sicut respicit infirmus ad cibum nec tamen eo delectatur propter vehementem morbi dolorem, ita etiam mundi hujus amator devotione non delectatur nec ejus dulcedinem experitur propter mundi hujus amorem quo se captum esse animadvertit. Amen dico vobis quoniam bestia, dummodo non equitatur nec verberibus domatur, indocilis quidem atque indole mutabilis est; ita etiam corda hominum, dummodo mortis recordatione et devotionis disciplina non emolliuntur, obdurata et contumacia manent. Amen dico vobis quoniam uter, dummodo non dilaceratur vel arescit, parum illi deest quin vas aptus evadat melli liquatae; ita etiam corda hominum, dummodo cupiditatibus non corrumpuntur vel avaritia sordescunt aut vitae commoditatibus arescunt, vasa proculdubio evadent apta sapientiae. »

Tantum apud Q., praeter Algazelem, verbum hocce occurrere monet Ir. Addit tamen, apud *Hilyat al-awliya* quoddam verbum inveniri aliquantulum simile huic (quanvis tantum in prima ejus parte) et quod non Jesu sed Mâlik filio Dinâr saec. VIII tribuitur. En ejus textus : « Corpori, dum aegrotat, nihil bene prodest : non cibus, nec potus, nec somnus, nec quies; ita etiam cor hominis, dummodo hujus mundi amore capitur, nihil illi prodest religionis monitio. » — Agraphum prorsus, quanvis vere evangelicum tum idea tum stylo, mihi videtur. Cfr. n. 89.

48. — *Ih.*, III, 149, 5 inf. ² قال عيسى عليه السلام مثل¹ طالب الدنيا مثل² شارب³ ماء البحر كلما ازداد شربا ازداد عطشا حتى يقتله⁴

Q. apud *Ir.*, vii, 141, 6 inf. — *RA.*, 74, 8. — 1. *RA.* om. عمل. — 2. *Id.* — 3. *RA.* كسار. — 4. *RA.* زاد. — 5. Pro his duabus vocibus *RA.* saequentia ponit : ولا يزال يشرب الى ان يهلك ولا يروى.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Qui mundum quaerit similis est homini qui aquam maris bibit : quo magis potum auget, eo magis auget sitim, donec aqua ipsum interficiat. »

Locus hic non nisi apud Q. occurrit, praeter duo Algazelis opera. De antiquioribus testibus ne verbum quidem apud *Ir.* invenio. Sensus vero loci patet : ut enim auctor *Ir.* ait, qui maris aquam bibit, non modo non satiatur, immo quod pejus est, sitis ardorem in gutture suo exacerbatur, et sic paulatim aquam exiguis haustibus bibens mortem in ea ipsa invenit. Eodem plane modo homo, hujus mundi laqueis irretitus, non modo non satiatur, verum etiam quo plura possidet eo magis magisque semper desiderat, donec tandem mortem sempiternam adinveniat. Ex paucissimis dominicis verbis quae Warnerus congecit apud Fabricium, *Cod. Apocr.*, III, 394 is unus est. Ejus versio suggerit lectionem apud *RA.* occurrentem. Agraphum mihi videtur esse.

49. — *Ih.*, III, 161, 14 inf. قال الحواريون لعيسى¹ عليه السلام ما لك تشي² على الماء ولا تقدر على ذلك فقال لهم ما منزلة الدينار والدرهم عندكم قالوا حسنة قال لكنهما والمدر عندى³ سواء.

Q. apud *Ir.*, vii, 146, 17 inf. — *M.*, 91, 13. — *N.*, 212, 8 inf. — 1. *Ir.* et *N.* addunt حين دعوتهم. — 2. *Ir.* et *N.* والمدر.

Dixerunt apostoli ad Jesum (quem Deus salutet!) : « Quid est quod tu super aquam ambulas, nos autem non possumus? » Respondit eis : « Qualem apud vos aestimationem denarius meretur et drachma? » Dixerunt : « Bonam. » Dixit Jesus : « Mihi vero idem sunt ac stercus. »

Nullus testis Algazele antiquior verbum hoc tradit, quod scio, praeter auctorem Q.

Quod vero attinet ad illius coherentiam cum evangelicis locis, sequentia nota : 1° aliquantulum convenire cum illo *Matth.*, xiv, 25-26 ubi dicitur Jesu discipulos esse turbatos cum Magistrum super mare ambulantiem ad eos venire vidissent; 2° sententiam a Jesu in sua responsione prolatam illud Pauli *Ad Philipp.*, iii, 8 « omnia.... arbitror ut stercora » proculdubio recordare.

50. *Ih.*, III, 164, 17 inf. *It.*, VIII, 156, 4. قال عيسى عليه الصلاة والسلام في المال ثلاث آفات ان يأخذه من غير حله فقيل ان اخذ من حله فقال يضعه في غير حله فقيل ان وضعه في حله فقال يشغله اصلاحه عن الله تعالى

Dixit Jesus (cui Deus benedicat eumque salutet!): « In divitiis tria damna sunt : [vel enim] eas acquirit [homo] ex [fonte] non licito... » Dixerunt [ei] : « [Quid autem] si eas ex [fonte] sibi licito acquirat? » Respondit : « Vel eas insumet in rebus quae sibi non liceant. » Dixerunt [ei] : « [Quid vero] si eas insumat in rebus sibi licitis? » Respondit : « [Tum ergo] cura servandarum divitiarum a Dei (qui exaltetur!) recordatione eum impediet. »

Auctor Ir. qui in singulis lq. sententiis, immo vocibus, enucleandis illustrandisque, persaepe plus aequo, moratur, nihil prorsus de hoc dominico verbo tradit: nec tantum de ejus fontibus silet, verum, quod praeter illius consuetudinem est, ne verbum quidem profert ad explanandum hujus loci sensum, cujus stylus non ita planus tritusque mihi videtur. — Cum hoc loco conferas oportet finem verborum sub n^o 43 et 73 positorum, qui quidem finis ad hunc locum pertinet, ni fallor. Quod vero de illo ut agrapho illic censui, id ipsum de hoc censeo.

51. — Ih., III, 169, 12. — Q. apud It., VIII, 176, 16 inf. قال عيسى عليه السلام استكثروا من شيء لا تأكله النار قيل وما هو قال المعروف

Dixit Jesus (quem Deus salutet!): « Expetite valde rem quam ignis vorare nequeat. » Dixerunt [ei] : « Quaenam [autem haec res] est? » Respondit : « Beneficium [ex liberalitate proximis vestris collatum]. »

Nullibi quam apud Q., praeter In et Ir., verbum hoc occurrit, cujus germanus sensus ex contextu tantum atque ex adjunctis conjici fas est. Agitur imprimis de generositatis seu liberalitatis (السخاء) excellentia, quam virtutem Algazel hic laudibus effert, e prophetarum doctrina depromptis. Hinc sequitur verbum dominicum hoc sibi velle : Ne quaeratis opes seu divitias hujus mundi thesaurizare, quas quidem ignis vorare potest. Imo, eleemosynas et charitatis opera (معرين) facite, quorum merita apud Deum nunquam sunt defectura. Vel etiam, si vox نار (ignis) in sensu inferni accipiatur, ut auctor Ir. mavult, locus interpretandus erit perinde ac si Jesus dixerit : Ne quaeratis res thesaurizare quarum possessores in inferno sunt cruciandi, sed e contra etc. In superiore casu, locus cum illo Matth., vi. 19 sequi congrui diceretur: in posteriore vero non ita.

52. — Ih., III, 176, 10. لقي يحيى بن زكريا¹ عليهما² السلام ابليس في صورته³. فقال له يا ابليس اخبرني باحب الناس اليك وابغض الناس اليك قال ااحب الناس التي المؤمن البخيل وابغض الناس التي الفاسق السخي قال له⁴ لم⁵ قال لان البخيل قد كفاني بخله والفاسق السخي أتخوف أن يطلع الله عليه في سخائه فيقبله ثم ولي وهو يقول لولا انك يحيى لما أخبرتك⁷

Ir., viii, 199, 10. — M., 55, 14. — MM., i, 65, 5. — I. M. om. بن زكريا. — 2. M. عليه. — 3. M. om. في صورته. — 4. Ir. فقال. — 5. Ir. om. له. — 6. M. لماذا. — 7. Lectio MM.

aliqua, praesertim in fine, a caeteris differt : روينا من حديث زافع قال لثقي بحسبي : ابن زكريا عليها السلام ابليس فقال احبوني من احب الناس اليك وبعضهم اليك قال احب الناس الى كل مؤمن بخيل وبعض الناس الى كل منافق سخى قال ولم ذلك قال لان السخا حلل الله الاعظم فاحشى ان يطلع الله عليه في بعض سخائه فيغفر له.

Invenit Joannes Zachariae filius (quos Deus salutet!) diabolum sub reali forma [ei] apparentem, cui dixit : « Dic mihi quisnam hominum tibi amabilior sit, quisnam vero odibilior. » Respondit [diabolus] : « Amabilior hominum mihi est fidelis avarus; odibilior autem hominum mihi est improbus liberalis. » Dixit Joannes : « Cur autem sic? » Respondit : « Quia quod attinet ad avarum, avaritia ejus satis mihi est; quod vero ad improbum liberalem spectat, timeo ne Deus illum liberaliter operantem videat ac proinde benigne excipiat. » Postea [diabolus] tergum vertit dicens : « Ni tu Joannes esses, haec tibi non nuntiarem. »

Nilil de hujus verbi fontibus auctor Fr. tradit. Auctor vero MM., quamvis aetate Algazel recentior, docet nos originem verbi a traditionibus moslemicis per Nâfi' transmissis petendam esse. Hic profecto Nâfi' traditionum scientia fuit peritissimus ac maxima dignis fide utpote suas traditiones ducens ex discipulis sociorum Mahometi immediatis et utpote saec. VII et VIII vivens. En ergo versionem textus a MM. allati, in parte tamen finali tantum, quae quidem aliqua differt : « Respondit [diabolus] : « Amabilior hominum etc.....; odibilior autem hominum mihi est omnis hypocrita in fidei confessione liberalis. » Dixit Joannes : « Cur autem sic? » Respondit : « Quia liberalitas maxima naturalis perfectio Dei est, et timeo ne Deus etc..... ac proinde illi suam hypocrisim parcat. » Hucusque tantum textus MM. attingit.

53. — Ih., III, 182, 18 inf. بلغنا ان عيسى بن مريم عليه السلام قال¹ يا علماء² السوء تصومون وتصلون وتصدقون³ ولا تفعلون ما تؤمرون⁴ وتدرسون ما لا تعملون⁵ فيا سوء ما تحكمون تتوبون بالقول والاماني وتعملون بالهوى⁶ وما يعني عنكم ان تتقوا جلودكم وقلوبكم دنسة بحق أقول لكم⁷ لا تكونوا كالسنخل يخرج منه الدقيق الطيب وتبقى⁸ فيه النخالة كذلك⁹ انتم تخرجون الحكم من افواهكم ويبقى الغل في صدوركم يا عبید الدنيا كيف يدرك الآخرة من لا تنقضي من الدنيا شهوته ولا تنقطع منها رغبته بحق أقول لكم¹⁰ ان قلوبكم تبكى من أعمالكم جعلتم الدنيا تحت السنتم والعمل تحت

In. a., i, 54, 1 inf. — In. b., iii, 227, 9 inf. — Fr. a., i, 351, 9 inf. — Fr. (b), viii, 213, 6. — Fr. c., viii, 318, 1 inf. — F., 18, 8. — M., 177, 7. — 1. Fr. c tantum affert قال فاعلموا ان عيسى عليه السلام. — 2. F., In. (b) et Fr. c. بلوا ان الله عليه. — 3. In. (b) دامرون. — 4. Fr. b, et (c) perperam fortasse يعملون. — 5. Fr. (c) بالهدى sed non recte. — 6. F. om. لكم. — 7. F. دسى. — 8. Fr. b. وكذلك. — 9. F. om. لكم. — 10. F. om. لكم. —

اقدامكم بحق أقول لكم¹⁰ افسدتم اخرتكم¹¹ فصلاح الدنيا أحب اليكم من صلاح الآخرة فإي الناس اخسر¹² منكم لو تعلمون¹³ ويلكم حتام¹⁴ تصفون الطريق للمدلجين وتقيمون في محل¹⁵ المتحيرين¹⁶ كأنكم تدعون أهل الدنيا ليركبوها لكم¹⁷ مهلا مهلا ويلكم ماذا يغني عن البيت المظلم ان يوضع السراج فوق ظهره وجوفه وحش مظلم كذلك لا يغني عنكم ان يكون نور¹⁸ العلم بافواهكم واجوافكم منه وحشة معطلة يا عبيد الدنيا لا كعبيد أتقياء ولا كاحرار كرام توشك¹⁹ الدنيا ان تقلعكم عن اصولكم فتلقيكم على وجوهكم ثم تكبكم على مناخركم ثم تاخذ خطاياكم بنواصيكم ثم تدفعكم²⁰ من خلفكم حتى تسلمكم²¹ الى الملك الديان²² عرأة فرادى فيوقفكم على سواتكم ثم يجزيكم بسوء اعمالكم²³

11. F. addit صلاح الدنيا. — In. (b) et Ir. (c) addunt درياكم بصلاح. — 12. In. (b), F. et Ir. (c) اخس. — 13. F. كنتم تعلمون. — 14. In. (b), Ir. (b) et (c) حتى متى. F., M. et In. (a) وانهم مقبحون مع المتحيرين. — 15. In. (b) et Ir. (c) محلة. — 16. M. et In. (a) مع المتحيرين. — 17. F. addit فتاكلوها. — 18. Ir. (b) om. نور. — 19. F. يوشك. — 20. F., In. (b) et Ir. (c) عرأة. F. حفاة. In. (b) et Ir. (c) addunt حفاة. — 21. Ir. (c) ثم يسلمكم. — 22. In. (b) et Ir. (c) addunt حفاة. F. عرأة. — 23. En alia verba huicce simillima, tum sensu tum forma loquendi, atque apud Ir. occurrentia : 1^{um} : الذين وسعلمون لغر العبل ويتبعون [وتتبعون] لعل الآخرة بلبسون جلود الضان وتخفون انفس [انفس] aliter الذباب وتنقرن الذئب [الذئب] من شرابكم وينبلعون امثال الحبال من الحرام وتنقلون الدين على الناس امثال الحبال ثم لا تعينونهم برفع الخناصر تطيلون الصلاة وينيصون الثياب نقتنصون [نقتنصون] aliter بذلك مال اليتيم والارملة فيعزوني حلفت لآخبركم دنقرن^{2^{um}}. — [لاخبركم] aliter بفتنة بصل فيها راي ذى [ذوى] الراجى وحكمة الحكيم قال مرسى عليه السلام بلبسون ثياب^{3^{um}}. — البعض من شرابكم تسترطون الحبال باحبالها الرجمان وطوبكم طوب الخنازير والذئاب الصاروى.

Narraverunt nobis quod Jesus filius Mariae (quem Deus salutet!) dixit : « O improbi sapientes! jejunatis, oratis et elemosynam facitis, sed ea quae [aliis] praecipitis vos non adimpletis nec ea quae [alios] docetis facitis. O quam turpiter vitae vestrae rationem instituitis! verbo et desideriiis ad Deum vos convertitis, sed [tantum] cupiditatibus [moti] realiter operatis. Quid vobis prodest enim vestram mundare, dum corda vestra sordescunt? Amen dico vobis : ne sitis sicut cribrum quod extra se farinam ejicit bonam, dum intra se furfures relinquit [tantum]. Ita et vos ex oribus vestris [verba] sapientia [plena] ejicitis, dum in cordibus vestris odium remanet. O servi hujus mundi! Quomodo futuram vitam assequetur ille cujus cupiditas nondum est hujus mundi rebus satiata et cujus desideria nondum finierunt? Amen dico vobis quod corda vestra plorabunt propter

opera vestra : mundum enim hoc sub linguis vestris posuistis, opera autem bona sub pedibus. Amen dico vobis : vitam futuram corruptitis. F., In. (b) et Ir. (c) addunt hanc praesentem vitam integram servando; integritas igitur hujus mundi amabilior vobis est quam futurae vitae integritas. Quisnam ergo hominum erit qui a via recta plus vobis aberret *vel* qui conditione vilior vobis sit, *ut aiunt* F., In. (b) et Ir. (c), siquidem haec non ignoratis? Vae vobis, duces! [*caeterae omnes lectiones aiunt* quousque tandem] viam eis qui noctu iter faciunt monstrabitis, dum vos ipsi in mansione attonitorum [*scilicet* mutantium et perplexorum quiescitis, ita plane ac si gentes quae rebus hujus mundi fruuntur hortaremini, ea tantum mente ut vobis res suas paulatim relinquunt. Vae vobis! Quid prodest domui tenebrosae si lucerna super tectum suum ponatur, dum interior recessus desertus sit et obscurus? Ita etiam et vobis nihil prodest si lumen scientiae in oribus vestris sit, dum interiora vestra scientiae vaena atque orbata sint. O servi hujus mundi! Nec ut servi dominum suum timentes, nec ut homines liberi largitate praediti [habendi estis]. Cito futurum est ut mundus ipse e radicibus vestris vos evellat, ita ut super facies vestras vos pronos demittat; postea vero naribus pronis vos humi prostret; deinde crinibus frontis vos arripiens ut peccatorum vestrorum poenas luatis, a tergo vos impellet ut vos nudos sigillatim tradat Angelo pensatori boni et mali, qui quidem, postquam ignominiam vestram vobismetipsis patefaciat, juxta operum vestrorum malitiam vos punit. »

Hic dominicus sermo adversus improbos sapientes occurrit etiam, teste Ir. Joicis citatis, apud Q. iisdem plane verbis: excerptus videtur ab Algazele ex operibus Al-Hârith al-Muhâsabi qui saec. IX vixit; sed auctor Ir. nihil omnino dicit de aliis hujus sermonis fontibus. Instar appendixis tamen, alia verba tum Jesu tum Moysis tum Dei adjungit quae, ratione sensus et formae loquendi, utpote fragmenta vel recensiones variatae hujusce sermonis proculdubio sunt habenda: 1^{um} verbum occurrit apud *Hilyat al-awliyâ*, atque traditum dicitur a Wahab filio Munabbih (saec. VII). Sic se habet: « Dixit Deus (qui exaltetur et honorificetur!) objurgans sacerdotes et doctores Filiorum Israel: Rerum divinarum scientiae studetis, sed non propter religionem; edocti estis, sed non ut [bene] operetis, quamvis de operibus ad vitam futuram necessariis gloriemini?; pellibus ovium induti estis, sed animas luporum absconditas servatis; festucam ex potu vestro excolatis, sed illicita montibus similia deglutitis; religionis onus hominibus ita grave redditis ac si mons esset, vos autem ne minimos quidem digitos levando eos adjuvatis; orationem prolongatis; vestes dealbatis vestras; ad haec autem omnia [facienda?], orphanorum et pauperum bona furatis *vel* praedatis. Sed per honorem meum juro, ne probaturum [vel percussurum] vos esse aerumna tali qualis adhuc omnino latuit consilium prudentis et sapientiam sapientis. » — 2^{um} fragmentum evidenter est hujusce verbi, quod quidem inseri deberet post vocem *السحرة* « attonitorum ». Traditum dicitur a quodam 'Abd Allâh filio al-Samâk (enjus saec. me latet, quamvis saec. VIII vixisse suspicor) et occurrit similiter apud *Hilyat*, sic se habens: « Calicem ex potu vestro excolatis, camelos autem cum oneribus suis deglu-

titis. » — 3^{um} quod traditum dicitur a Ka'b al-Akhhâr (saec. VII), occurrit etiam apud *Hilyat*, atque utpote lectio varia et deturpata ejusdem fragmenti verbi primi est habendum : « Dixit Moyses [quem Deus salutet!] : Monachorum vestibus induti estis, corda autem vestra corda porcorum sunt et luporum rapacium. » Cfr. n. 5, 6, 61. — Jam a primo aspectu suspicari potest sermonem hunc dominicum, necnon omnes aliae lectiones supra allatae, cohaerentiam servare intimam cum locis synopticorum non paucis in quibus Jesus pharisaeos et scribas arguebat. En ergo loca *Matth.* quibus hic sermo amplius mihi videtur esse similis : xxiii, 3; xv, 8, 19, 20; xxiii, 25-28; xv, 14. Quod ad lectiones alias spectat, conferas oportet *Matth.*, vii, 15; xxiii, 24; xxiii, 4; xxiii, 14.

54. — *Ih.*, III, 188, 17 inf. روى عن جرير عن ليث قال صحب رجل عيسى ابن مريم عليه السلام فقال أكون¹ معك وأصحبك² فانطلقا فانتبيا الى شط نهر فجلسا تتعديان³ ومعهما ثلاثة أرغفة فاكلوا رغيفين وبقى رغيف ثالث⁴ فقام عيسى عليه السلام الى النهر فشرب ثم رجع فلم يجد الرغيف فقال للرجل من اخذ الرغيف⁵ فقال⁶ لا أدري قال⁷ فانطلق ومعه صاحبه⁸ فرأى ظبية ومعها⁹ خشفان¹⁰ لها قال¹¹ فدعا احدهما¹² فاتاد فذبحه فاشتوى¹³ منه فأكل¹⁴ هو وذلك¹⁵ الرجل ثم قال للخشف¹⁶ قم باذن الله¹⁷ فقام فذهب¹⁸ فقال للرجل أسألك بالذي أراك هذه الآية من اخذ الرغيف فقال¹⁹ لا²⁰ أدري²¹ ثم أنتبيا الى وادي ماء فأخذ عيسى بيد الرجل فمشيا على الماء فلما جاوزا قال له أسألك بالذي أراك هذه الآية من أخذ الرغيف فقال²² لا أدري²³ فانتبيا الى مفازة فجلسا فأخذ عيسى عليه السلام يجمع²⁴ ترابا وكثيبا²⁵ ثم قال²⁶ كن ذهبا باذن الله تعالى²⁷ فصار ذهبا فقسمه ثلاثة أثلاث ثم قال²⁸ ثلث لى وثلث لك وثلث لمن أخذ الرغيف فقال أنا الذى²⁹ اخذت الرغيف³⁰ فقال كله لك³¹ وفارقه عيسى عليه السلام فانتبى³² اليه رجلان فى المفازة ومعهم المال³³ فأرادا³⁴ أن يأخذا منه³⁵ وقتلاه فقال هو بيننا أثلاثا فابعثوا أحدكم³⁶ الى

It., viii, 228. 3. — *M.*, 139, 15. — *N.*, 211, 7 inf. — 1. *N.* ita, hucusque ab initio, narrationem brevitur : روى ان عيسى عليه السلام صحب رجل وقال يا نبي الله : اكون النهر فانطلق فانتبى الى شاطئ نهر. — 2. *It.* اصحبك. *N.* om. واصحبك. — 3. *N.* نهر. — 4. *N.* اكون النهر فجلسا يتعديان. — 5. *N.* اكلوا الرغيف. — 6. *N.* قال. — 7. *N.* قال. — 8. *N.* صاحبه. — 9. *It.* et *N.* معها. — 10. *N.* ولدان. — 11. *It.* et *N.* om. قال. — 12. *N.* واحدا. — 13. *N.* وشوى. — 14. *N.* واكل منه. — 15. *It.* et *N.* وذلك. — 16. *N.* له. — 17. *N.* add. عز وجل. — 18. *N.* om. فذهب. — 19. *N.* قال. — 20. *It.* ما. — 21. *It.* add. قال. Hinc ad vocem usque ادري propinquiorem, *N.* totum om. — 22. *It.* قال. — 23. *It.* add. قال. *N.* narratio ab hac voce usque ad ثم propinquiorem sic se habet : فانطلق حتى من كثيب ترابا يجمع عليه السلام ترابا وكثيبا. — 24. *It.* om. يجمع. — 25. *It.* من كثيب ترابا. — 26. *N.* add. له. — 27. *It.* om. تعالى. — 28. *It.* فقال. *N.* وقال. — 29. *It.* om. الذى. — 30. *N.* اخذت. — 31. *It.* قال. — 32. *N.* فجا. — 33. *N.* om. فبلا ذلك فقال. — 34. *N.* ارادا. — 35. *N.* ياخذا منه. — 36. *N.* فبعثوا احدكم.

القوية حتى³⁷ يشتري لنا طعاما نأكله³⁸ قال³⁹ فبعثوا أحدهم فقال الذي بعث لاي شيء أقاسم هؤلاء هذا المال لكني أضع في هذا الطعام سما فاقتلها وأخذ المال وحدي قال ففعل وقال ذاك الرجلان لاي شيء نجعل لهذا ثلث المال ولكن اذا رجع قتلناه واقتسمنا المال بيننا قال فلما رجع اليهما قتلاه وأكلا الطعام فماتا فبقي ذلك المال في المفازة وأولئك الثلاثة عنده قتلى فمر بهم عيسى عليه السلام على تلك الحالة فقال لأصحابه هذه الدنيا فاحذروها

ذذهب واحد واشترى — 37. N. om. حتى. — 38. Li. et N. om. نأكله. — 39. Hinc ad finem usque. textus N. brevior perhibet recensionem quae sic se habet : طعاما وقال في نفسه اجعل في هذا الطعام سما فاقتلها وأخذ المال جميعه وجعل في السم ودالا وما بينهما لاي شيء نجعل له الثلث اذا رجع قتلناه واقتسمنا المال نصفين فلما رجع اليهما قتلاه ثم اكلا من الطعام فماتا فبقي المال في المفازة والثلثة قتلى عنده فمر عيسى عليه السلام فراهما على تلك الحالة فقال لأصحابه هذه الدنيا فاحذروها.

Narratur, auctoritate Jarir et Laith, quod : Comitari voluit quidam homo Jesum Mariae filium (quem Deus salutet!) et dixit ei : « Tecum ero tibi que sociabor. » Abierunt ergo ambo simul et pervenerunt ad fluminis ripam ubi sederunt ad manducandum. Secum autem tres panes portabant ex quibus duos tantum ederunt, unus vero remansit. Surrexit itaque Jesus (quem Deus salutet!) ad flumen [tendens], et postquam aquam potaret reversus est. Sed panem qui remanserat non inveniens, dixit homini : « Quisnam panem arripuit? » Respondit [homo] : « Nescio. » Dixit [narrator] : Et abiit inde [Jesus] et socius ejus secum; cumque vidisset dorcadem cum duobus pullis suis, unum duorum ad se vocavit, qui quidem postquam ad Jesum pervenit, ab illo fuit jugulatus; ex eo [ex illius carne, frustrum Jesus] assavit, comedit ipse et homo ille etiam, dixitque postea pullo : « Surge cum Dei venia! » Qui quidem surrexit discessitque. [Jesus autem] dixit homini illi : « Te rogo, per illum qui miraculum hoc te videre fecit, [ut mihi dicas] quisnam panem arripuit. » Respondit [homo] : « Nescio. » Pervenerunt postea ad fluvium aquae plenum, et apprehendens Jesus manum hominis, super aquam incesserunt ambo, cumque [jam fluvium] pertransissent, dixit Jesus ei : « Te rogo, per illum qui miraculum hoc te videre fecit, ut mihi dicas quisnam panem arripuit. » Respondit homo : « Nescio. » Pervenerunt postea ad desertum locum N. ad speluncam et cum ibi ambo sedissent, coepit Jesus pulverem arena mixtum colligere cui dixit : « Aurum fias cum Dei (qui exaltetur!) venia! » Et aurum factus est, quod [Jesus] in tres divisit partes, dixitque homini : « Mihi una, altera tibi, tertia denique ei qui panem arripuit. » Respondit homo : « Ego sum qui panem arripui. » Dixit ei Jesus : « Totum aurum sit tibi. » Indeque discedens Jesus (quem Deus salutet!), illum reliquit solum. Duo autem homines per desertum

[incedentes], usque ad ipsum, qui secum aurum habebat, pervenerunt et cum voluissent [aurum] illi arripere ipsumque occidere, dixit ille : « Sit in tres divisum partes. Et mittite in villam unum ex vobis ut cibum quod manducare possimus nobis emat. » Dixit [narrator] : Miserunt ergo unum ex eis qui quidem [intra se] dixit : « Ut quid vero aurum hoc cum hominibus istis dividam? Quinimo, venenum in hoc cibo recondam, sicque ambos occidam, aurumque [totum] mihi tantum arripiam. » Dixit et fecit. Interea autem duo illi homines dicebant : « Ut quid tertiam auri portionem [homini] isti dabimus? Quinimo cum, cum revertatur, occidamus, et aurum inter nosmetipsos dispartiamus. » Dixit [narrator] : Cumque [homo ille] ad ipsos esset reversus, cum occiderunt, cibum [postea] manducaverunt et mortui sunt. Remansit ergo aurum illud in deserto, et juxta illud tres illi homines interfecti jacebant. Transiens igitur juxta illos ita jacentes Jesus (quem Deus salutet!) dixit discipulis suis : « Hic est mundus! Eum ergo cavete! »

54^{bis}. — S., 17, 11. روى ان عيسى عليه السلام كان مع صاحب له يسبحان هذه فاصابهما الجوع وقد انتبيا الى قرية فقال عيسى لصاحبه انطلق فاطلب لنا طعاما من هذه القرية وقام عيسى يصلى فجاء الرجل بثلاثة ارغفة فابطأ عليه انصراف عيسى فاكل رغيفا فانصرف عيسى فقال اين الرغيف الثالث فقال ما كانا الا رغبين قال فمرا على وجوههما حتى مرا بظباء ترمى فدعا عيسى عليه السلام ظبيا منها فذكاه فاكلا منه ثم قال عيسى عليه السلام للظبي قم باذن الله فاذا هو يشتد فقال الرجل سبحان الله فقال عيسى بالذى اراك هذه الاية من صاحب الرغيف قال ما كانا الا اثنين قال فمضيا على وجوههما فمر بنهر عجاج عظيم فأخذ عيسى عليه السلام بيده فمشى به على الماء حتى جاوزا الماء فقال الرجل سبحان الله فقال عيسى عليه السلام بالذى اراك هذه الاية من صاحب الرغيف قال ما كانا الا اثنين فخرج حتى أتيا قرية عظيمة خربة واذا قريب منها لبن ثلاث من الذهب فقال الرجل هذا مال قال عليه السلام أجعل هذا مال واحدة لى واحدة لك وواحدة لصاحب الرغيف فقال أنا صاحب الرغيف فقال عليه السلام هي لك كلها ففارقه فاقام عليها ايس معه ما يحملها عليه فمر به ثلاثة نفر فقتلوه واخذوا اللبن فقال اثنان منهم لواحد انطلق الى القرية فأتنا بطعام فذهب فقال احد الباقيين تعال نقتل هذا اذا جاء وتقسّم هذا بيننا قال الآخر نعم وقال الذى ذهب يشتري الطعام أجعل فى الطعام سما فاقتلها وآخذ اللبن ففعل فلما جاء قتلاه وأكلا من الطعام الذى جاء به فماتوا فمر بهم عيسى عليه السلام وهم حولها منصرعين فقال هكذا تفعل الدنيا باهلا

Narratur quod Jesus (quem Deus salutet!) et quidam ejus comes peregrinantes ibant, et cum ambo fame afflicerentur et in quandam villam per-

venirent, dixit Jesus ad comitem suum : « Discede et nobis quid cibi ex villa ista quaere. » Surrexit interea Jesus ut oraret, et cum homo ille rediisset, tres panes secum allerens, recessumque Domini Jesu [plus aequo tardior-em censeret, panem unum comedit. Rediit vero Jesus dixitque ei : « Ubinam panis tertius est? » Respondit homo : « Non nisi duo tantum panes erant. » Dixit narrator : Processerunt ergo ambo simul in itinere suo usque dum transierunt juxta dorcades quasdam celeriter currentes, quarum unam ad se Jesus (quem Deus salutet!) vocavit, mactavitque, ex ejus carne ambo manducaverunt. Postea vero dixit Jesus (quem Deus salutet!) dorcadi : « Surge cum Dei venia! » et ecce ipsa repente currere coepit. Tunc homo ille miratus exclamavit : « Deo sit gloria! » Jesus autem dixit ei : « Per illum qui miraculum hoc te videre fecit! quisnam fuit homo ille panis furator? » Qui respondit : « Non nisi duo tantum panes erant. » Dixit narrator : Procedentes itaque ambo simul in itinere suo, transierunt juxta magnum flumen undis murmurans, et apprehendens Jesus (quem Deus salutet!) illius manum, una cum eo super aquam ambulavit usque dum flumen pertransierunt. Tunc homo ille miratus exclamavit : « Deo sit gloria! » Jesus autem dixit ei : « Per illum qui miraculum hoc te videre fecit! quisnam fuit homo ille panis furator? » Qui respondit : « Non nisi duo tantum panes erant. » Exeuntes itaque ex valle illa discesserunt usque dum pervenerant in quamdam villam magnam, omnino vastatam, et ecce prope illam tres aureos lateres invenerunt. Quos cum vidisset homo ille dixit : « Ecce thesaurus! » Jesus autem (quem Deus salutet!) dixit : « Thesaurum hocce sic dispertiar : laterem unum mihi, alterum tibi, alterum vero homini illi panis furatori. » Respondit ille : « Ego sum ille panis furator. » Dixit [Jesus] (quem Deus salutet!) : « Tres omnes lateres tibi sint. » Et haec dicens, ab eo discessit. Remansit ergo homo ille solus prope eos lateres, non habens jumentum quo eos vehere posset; et cum interea tres homines prope eum transirent, eum occiderunt lateresque arripuerunt. Tum duo ex eis tertio dixerunt : « Vade in villam et aller nobis cibum. » Profectus itaque est; sed unus duorum qui remanserant dixit : « Eia ergo! occidamus eum cum reversus fuerit, et thesaurum hocce inter nos tantum dispertiamur. » Alter vero respondit : « Mihi quidem placet. » Ille autem qui profectus fuerat ut cibum emeret, intra se dixit : « Venenum in cibo reponam et duos occidam, sique lateres omnes mihi arripiam. » Et ita fecit. Cum autem reversus fuisset, eum occiderunt, sed cibum ab ipso allatum manducantes, mortui sunt. Transivit ergo postea Jesus (quem Deus salutet!) prope illos homines, qui circum tres lateres prostrati jacebant, et dixit : « Ita mundus cum suis se gerit! »

فوجدوا كنزاً فقالوا قد جعنا فليمض واحد منا ويتاع لنا طعاماً فمضى احدهم لياتيهم بطعام فقال الصواب ان اجعل لهما سما قاتلاً في الطعام¹ ليأكلا منه فيموتا وانقرد بالكنز دونهما ففعل ذلك وسم الطعام² واتفق³ الرجلان الاخران انه³ اذا وصل اليهما⁴ قتلاه وانقردا بالكنز دونه فلما وصل⁵ ومعه الطعام المسموم⁶ قتلاه واكلا من الطعام فماتا فاجتاز عيسى عليه السلام بذلك الموضوع⁷ فقال للحواريين⁸ هذه الدنيا فانظروا كيف قتلت⁹ هؤلاء¹⁰ الثلاثة وبقيت من¹¹ بعدهم ويل¹² لطلاب الدنيا من الدنيا

RA., 76, 2. — 1. RA. ordinem sic praepostere invertit : ان اجعل لهما في الطعام سما : فانلا — 2. RA. فانفق. — 3. RA. انهما. — 4. RA. addit الطعام. — 5. RA. اليهما. — 6. RA. om. haec tria verba. — 7. RA. addit الحواريون. — 8. RA. انهم. — 9. RA. صنعت. — 10. RA. هؤلاء. — 11. RA. om. من. — 12. RA. فويل.

In tempore Jesu (quem Deus salutet!) ibant per iter quoddam tres viatores et thesaurum invenerunt. Dixerunt ad invicem : « Esurimus quidem; vadat ergo unus ex nobis, cibumque nobis emat. » Profectus itaque est unus ex eis ut cibum afferret, dixitque intra se : « Consultius quidem foret si letale venenum in cibo eis dedero ut ex eo ambo manducarent: sic enim morirentur et thesauro ego solus absque eis fruerer. » Hoc igitur fecit cibumque venenavit. [Sed interea] duo alii homines inter se convenerant de ipso occidendo, quum ad illos reverteretur, ut thesauro illi soli absque eo frui possent. Cum itaque ille, venenatum cibum afferens, pervenisset, ab eis occisus est: qui quidem ex illo cibo manducaverunt ac proinde mortui sunt. Jesus autem, cum per locum illum pertransiret, dixit discipulis suis : « Hic est mundus! Videte quomodo hosce tres occidit, ille autem post eos permansit! Vae quaerentibus mundum ex mundo! »

روينا¹ في اخبار عيسى عليه السلام انه مر في سياحته 54^{quater}. — Q., I, 255, 1. ومعه طائفة من الحواريين بذهب مصبوب في الارض² فوقف عليه ثم قال هذا القاتول فاحذروه ثم عبروا اصحابه³ فتخلف ثلاثة لاجل الذهب فاقام اثنان⁴ ودفعا الى واحد شيئاً منه يشتري لهم من الطيبات⁵ من اقرب الامصار اليهم فوسوس اليهما العدو ترضيان ان يكون هذا المال بينكم اثنان⁶ اقتلوا⁷ هذا فيكون المال بينكم⁸ نصفين فاجمعا على قتله اذا رجع اليهما قال وجاء الشيطان الى الثالث فوسوس اليه ارضيت لنفسك ان تاخذ ثلث المال اقتلها فيكون المال كله لك قال فاشترى سما فجمعه في الطعام فلما جاءهما به وثبا

Fr., VIII, 228, 11 inf. — 1. Fr. om. روينا. — 2. Fr. ارض. — 3. Fr. واصحابه et quidem recte. — 4. Fr. addit عليه. — 5. Fr. طيبات الدنيا. — 6. Fr. om. اثنان. — 7. Fr. اقتلوا. — 8. Fr. بينكما.

عليه فقتلاده ثم قعداً⁹ ياكلان الطعام فلما فرغا ماتا فرجع عيسى عليه السلام من سياحته
فخطر اليهم حول الذهب صرعى¹⁰ والذهب بحاله فعجب اصحابه وقالوا ما شان هؤلاء¹¹
فاخبرهم بهذه القصة

9. It. قعد. — 10. It. صرعى حول الذهب. — 11. It. addit قبلى.

Nobis narratum est super historiis Jesu (quem Deus salutet!) quod ipse in sua peregrinatione transivit cum apostolorum turba juxta [thesaurum quoddam] auri, effusum uti res derelicta super terram. Postquam autem ibi constitisset ut eum videret, dixit : « Hoc quidem maxime lethale est; cavete ergo eum. » Et continuo abiit et discipuli ejus. Post illos autem, tres [homines] transierunt ad aurum quaerendum, quorum duo illic manentes, alteri tradiderunt aliquid auri ut cum eo cibos mundi suavissimos illis emeret in propinquiore villa. Interea vero tentavit eos inimicus [haec illis suggerens] : « Vobis quidem placet thesaurum hoc in tres distribuere partes! Socium hunc occidite, et ita in duas [tantum] partes distribuendus vobis duobus erit! » Statuerunt ergo occidere eum, cum ad eos reverteretur. Dixit narrator : Accessit autem [interea Satanas ad tertium hominem] ut eum [sic] tentaret : « Tibi quidem placet accipere tertiam [tantum] thesauri partem! Socios duos occide, et ita thesaurus totus tibi soli erit. » Dixit narrator : Empsit ergo venenum quod in cibo reposuit; et cum ad socios suos cibum afferret, hii super illum irruentes occiderunt; postea vero, ut cibum manducarent sederunt, et statim ut cibus fuit finitus, ambo mortui sunt. Rediens autem Jesus (quem Deus salutet!) a sua peregrinatione, illos tres socios jacentes vidit circum auri thesaurum, aurum vero [integrum] ut erat antea. Cum ergo super hoc mirarentur ejus discipuli eique interrogarent : « Quidnam hisce [hominibus] accidit? », hanc eis historiam narravit.

Multipli, ut vidisti, textu factum hoc dominicum traditur: octo tamen redactiones non ita inter se differunt, ut ad quatuor tantum *familias* ut aiunt redigi nequeant: 1^a nempe constituitur ex relectionibus Lu., M., N. et tr., quamvis textus N. brevior semper perhibeat narrationem, quae, praesertim in principio et fine, aequaliter ab aliis discrepat; 2^a uno textu S. constat, qui quidem, etsi ita longus sit ac ille quem praesecerunt redactiones familiae 1^a, ab illo tamen est omnino diversus; 3^a exurgit ex TM. et RA., quorum textus compendium superiorum diceretur; 4^a denique Q. tantum constituitur, cujus redactio brevior omnium videtur. — Quod ad fontes attinet, nihil aliud scio praeter illud [paene nihil dices] quod ab Algazele asseritur ad initium textus, nempe quod factum hoc dominicum narratum dicitur auctoritate Jarir filii Hâzim, e Basora oriundi, qui saec. VIII vixit, et Laith filii Abû Salim, in Kâfa nati, qui iisdem paene temporibus floruit. Admonet auctor L. quod alter ex his duobus, Jarir scilicet, utpote narrator dignus fide قدا ab omnibus habeatur: Laith e contra, quamvis uti veridicus صدوق generatim judicetur, amentia vel saltem stultitia senili laborasse احاط dicitur, paulo antequam e vita migraret. — Quod ad sensum spectat hujusmodi

fabellae illiusque cohaerentiam cum evangelicis locis, haec tantum mihi asserenda videntur : 1° De mundo hoc despiciendo proculdubio agitur, simulque docetur quomodo Jesus a discipulis suis sequendus aliter non sit quam omnimoda fidelitate et sui abnegatione. Hoc autem generatim cohaeret cum *Matth.*, viii, 19-22 et *Luc.*, ix, 57-62, in quibus locis scribam aliosque duos se sequi volentes Dominus eiecit. 2° Ex tribus miraculis a Jesu patratiss, unius tantum origo evangelica patet, illius nempe quo Jesus cum socio suo flumen trajecit, super aquas ambulans; miraculum enim hoc cum illo congruit (*Matth.*, xiv, 24-33) quo Petrum a submersione liberavit. 3° Advertas etiam oportet ex *Marco*, vi, 36 partem quamdam fabellae hujus derivare, etsi per longinquam analogiam. — Factum hoc dominicum ex illis est quae Warnerius conguessit, uti videre fas est apud Fabricii *Cod. Apocr.*, III, 395 vel apud D'Herbelot, *Biblioth. Orient.*, supplement., 230 b. Tum hic textus tum ille redactionem ab RA. allatam supponunt. — Fabella haec a Bernhard Pick in suo opere cui titulus *Remains of Gospels and sayings of Christ* sive *Paralipomena* (Chicago, Open Court publishing Company, 1908), pag. 102, n° 111, inserta jam fuit. Conferas etiam quae de illa docet René Basset in *Revue des traditions populaires*, 1905, pag. 331. — Nec oblivioni dandum hanc ipsam fabellam ex arabico fonte in vernaculas Europae linguas transiisse, saec. XII aut XIII, utpote quae tum in *Novellino* italico, tum in fabellis a Chaucer anglico poeta scriptis, invenitur. Cfr. R. Menéndez Pidal, *Algunas relaciones entre las leyendas moriscas y las cristianas* (apud *Studies in honor of A. Marshall Elliott*, II, 261, n. 8.

55. — *Ih.*, III, 203, 4 inf. قال عيسى¹ المسيح² صلى الله عليه وسلم³ اذا كان يوم صوم أحدكم⁴ فليدهن⁵ رأسه⁶ ولحيته⁷ ويمسح شفتيه لئلا يرى الناس انه صائم واذا اعطى⁸ يمينه فليخف عن شماله واذا صلى فليرخ ستره بابه فان الله يقسم التاء كما يقسم الرزق

Ih., III, 206, 7. — *Fr.* (a), viii, 263, 10 inf. — *Fr.* (b), viii, 269, II inf. — 1. *Ih.* om. عيسى. — 2. *Ih.* (a et b) om. المسيح. — 3. Omnes habent على السلام. — 4. *Ih.* et *Fr.* (b) اذا صام أحدكم. *Fr.* (a) يوم صومكم. — 5. *Fr.* (a) addit أحدكم. — 6. Hinc ad finem usque, totum desideratur in *Ih.*, quamvis sequentia addat ويكحل عينيه. — 7. Dicendum de *Fr.* (b) idem quod supra dico de *Ih.* in nota 6. — 8. *Fr.* (a) أعطت.

Dixit Jesus Messias (quem Deus benedicat eumque salutet!) : « Cum dies sit in quo aliquis vestrum jejunet, ungat caput suum et barbam suam *aliae redactiones addunt* comam suam pectinet et oculos suos collyrio illiniat labiaque sua manu abstergat, ne videatur hominibus jejunans. Et cum [eleemosynam] manu dextera sua det, [eam] abscondat a manu sinistra sua. Et cum oret, velum portae [cubiculi sui] laxet. Deus enim euconium distribuit, sicuti res distribuit ad vitam necessarias. »

Teste *Ih.* verbum hoc traditum scimus a duobus theologis, quorum alter, Hilâl filius Yasâr nomine, quoniam viveret saeculo nescio, alter vero, 'Abd Allâh filius Mas'ûd appellatus, celeberrimus est inter eos qui traditionum mohammedanarum cognitione excellerunt atque Prophetæ fuit quasi coævus, nam mortuus dicitur anno 32 *hegira* (saec.

VII. — Apud synopticos, *Marco* excepto, invenitur hoc verbum quasi integrum : si enim excipias additiones quae apud *Fr. b* et *In.*, III, 206 inveniuntur, quas quidem uti amplificatio textus habendas duco, totum verbum consentit cum *Matth.*, vi, 3-4; 6; 17-18. Appendix tamen qua verbum finitur nullo pacto inveniri potest in evangelicis locis ut supra. Sensus hujuscemodi appendicis agraphae omnino me latet, etsi quamdam illius consonantiam suspicor cum hoc textu ter repetito apud *Matth.* loc. cit. : « Et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi. » Cfr. n. 87.

56. — *Ih.*, III, 235, 21. — *It.*, VIII, 342, 8 inf. — *M.*, 103, 9 inf.

قال المسيح عليه السلام طوبى لمن علمه الله كتابه ثم لم يمت حيا

Dixit Messias (quem Deus salutet!) : « Beatus ille quem Deus librum suum docuerit, postea autem non moriatur superbus. »

Ne verbum quidem apud *Fr.* invenio circa fontes mohammedanas hujus loci, qui praeterea agraphus mihi videtur, quamvis cum beatitudinibus evangelicis cohaereat.

57. — *Ih.*, III, 237, 6. — *It.*, VIII, 352, 1 inf. — *M.*, 135, 4 inf.

قال المسيح عليه السلام طوبى للمتواضعين في الدنيا هم اصحاب المناير يوم القيامة طوبى للمصلحين بين الناس في الدنيا هم الذين يرثون الفردوس يوم القيامة طوبى للمطهرة قلوبهم في الدنيا هم الذين ينظرون الى الله تعالى يوم القيامة

Dixit Messias (quem Deus salutet!) : « Beati humiles in hoc mundo : illi possidebunt locos elatiores in die judicii. Beati qui pacem inter homines conciliant in hoc mundo : illi sunt qui hereditabunt paradisum in die judicii. Beati mundi corde in hoc mundo : illi sunt qui Deum (qui exaltetur!) videbunt in die judicii. »

Docet nos auctor *Fr.*, testimonio ejusdam theologi, Khaithama filius 'Abd al-Rahmân † saec. VIII nominati, verbum hoc dominicum traditum esse. — Ex beatitudinibus evangelicis excerptum esse credo: ita tamen ut prima Algazelis beatitudo cum nulla earum cohaereat, sed composita videatur : quoad sensum, tum ex *Matth.*, xviii, 4 « Qui-cunque ergo humiliaverit se . . . , hic est major in regno caelorum » , tum ex *Matth.*, xxiii, 12 « Qui se humiliaverit exaltabitur » , tum ex *Luc.*, xiv, 10 « Dico tibi, amice, ascende superius » : quoad imaginem vero seu stylum loquendi, originem trahi diceres ex illo *Matth.*, xix, 28 : « Vos qui secuti estis me, in regeneratione... sedetis... super sedes duodecim... » Vox enim arabica quam ego per *locos elatiores* verti, est المنابر quae stricte *pulpitum* hispanice *almimbar* significat ex quo mohammedanus praedicator sermones in templo pronuntiat. Apud *Fr.* vero pro hac voce aliam invenies, المنابر scilicet quae proprie sibi vult *pharus* vel melius turris delubro apposita ex qua aeditus mohammedicus praecationis horam promulgat hispanice *alminar*, gallice *minaret*. Ad secundam quod attinet Algazelis beatitudinem, cum septima *Matth.* xv, 9 mihi consentire videtur. Tertiam denique eandem ac sextam *Matth.* v, 8 esse nemo est qui dubitare possit.

58. — *Ih.*, III, 237, 11 inf. — *It.*, VIII, 355, 9. قيل أوحى الله تعالى الى عيسى عليه السلام اذا أنعمت عليك بنعمة فاستقبلها بالاستكانة أتممها عليك

Dicitur quod Deus (qui exaltetur!) revelavit Jesu (quem Deus salutet!) : « Cum tibi beneficium quoddam Ego conferam, tu autem submissus humilisque illud excipias, illud quidem complebo. »

Nihil apud *It.* invenio de fontibus moslemicis hujus loci nec quidquam illi simile apud synopticos. Agraphus profecto mihi videtur.

59. — *Ih.*, III, 240, 6. قال المسيح عليه السلام ان الزرع ينبت في السهل ولا ينبت على الصفا كذلك الحكمة تعمل في قلب المتواضع ولا تعمل في قلب المتكبر الا ترون ان من شمع براسه الى السفن شجه ومن طأطأ² اظله واكنه

It., VIII, 362, 2 inf. — 1. *It.* عيسى. — 2. *It.* نطاطا.

Dixit Messias (quem Deus salutet!) : « Semen quidem in terra bona germinat, non autem in dura petra. Ita etiam sapientia in humili corde operatur, non autem in corde superbo. Nonne vobis videtur quod ille cujus caput [domus] tectum attingat, caput sibimetipsi franget, ille autem qui demisso incedat capite, [a tecto domus] obumbrabitur et protegetur? »

Ne verbum quidem apud *It.* invenio de fontibus moslemicis hujus loci. — Prima illius pars cum parabola satoris evangelica apud *Matth.*, XII, 3-23, locosque synopticos consentaneos, optime quoad sensum congruit. Similitudo autem a Jesu adhibita in fine hujuscemodi loci omnino agrapha mihi videtur.

60. — *Ih.*, III, 247, 14 inf. — *It.*, VIII, 381, 17 inf. قال عيسى عليه السلام جودة الثياب خلاء القلب

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Luxus vestium, superbia cordis. »

Nihil ait *It.* ad locum hunc explanandum, illiusque fontes vestigandas. — Quendam consonantiam deprehendo hanc inter dominicam sententiam, illamque apud *Luc.*, VII, 25 a Jesu de Joanne prolata : « Ecce qui in veste pretiosa sunt et deliciis, in domibus regum sunt. »

61. — *Ih.*, III, 247, 1 inf. — *It.*, VIII, 383, 11. قال عيسى عليه السلام ما لكم تأتونى وعليكم ثياب الرهبان وقلوبكم قلوب الذئاب الضواري البسوا ثياب الملوك واميتوا قلوبكم بالخشية

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Quid est quod ad me venitis monachorum vestibus induti, dum corda vestra corda sunt luporum rapacium? Induite vestes regum, sed corda vestra timore Domini mortificate. »

Prima hujus verbi pars, scilicet usque ad vocem « rapacium », cum verbis superioribus (n^o 5, 6, 53 et Matth., vii, 15, conferri debet, vel melius dicam, illis est adji-
cienda nisi redactio aliquantulum diversa eorundem. Secunda vero pars non ita, quamvis
ejus sensus quod scilicet humilitatis virtus in intentione, non vero in simulatione
consistat optime cum prima parte cohaeret. De fontibus partis primae moslemicis et
christianis, n^o supradictos 5, 6, 53 conferas. Quod ad secundam attinet, monet auctor
It. VIII, 383, 5 non modo Jesu, sed etiam cuidam devoto homini, Bakr filius Abd
Allâh al-Muzani vocato, qui mortuus dicitur anno 106 *hegirae* saec. VIII, eam ab
auctoribus adscribi. Nihil ei simile apud synopticos invenio. Quamdâ cum illo *Joël*
ii, 13) connexionem habere diceret : « Scindite corda vestra et non vestimenta vestra. »

62. — Ih., III, 288, 3. — It., VIII, 486, 9 inf. قال الحواريون للمسيح عليه السلام انظر الى هذا المسجد ما احسنه فقال أمتي أمتي بحق اقول لكم لا يترك الله من هذا المسجد حجرا قائما على حجر الا اهلكه بذنوب اهله ان الله لا يعاب بالذهب والفضة ولا يهدد الحجارة التي تعجبكم شيئا وان احب الاشياء الى الله تعالى القلوب الصالحة بها يعمر الله الارض وبها يخرب اذا كانت على غير ذلك

Dixerunt apostoli ad Messiam (quem Deus salutet!) : « Aspice templum hoc, quam pulchrum est! » Et [Jesus respondens] dixit : « Popule meus, popule meus! Amen dico vobis, non relinquet Deus lapidem hujus templi stantem super lapidem, quam non destruat propter peccata populi ejus. Deo quidem nulla est cura de auro, nec de argento, nec de lapidibus istis quas vos miramini. Rerum omnium dilectior Deo (qui exaltetur!) haec est : corda nempe bona. Propter haec corda, terram Deus florescere facit : propter ipsa vero, cum bona non sunt, terram vastat. »

Nihil auctor It. de fontibus hujus dominici verbi loquitur. — Evidentissime patet illud ex locis synopticorum in quibus Jesus templi eversionem praedicit excerptum esse, nempe ex *Matth.*, xxiv, 1, 2, *Marc.*, xiv, 1, 2 et *Luc.*, xxi, 5, 6. Appendix vero verbi, a vocibus scilicet « Deo quidem nulla est cura » ad finem usque, quamquam ad litteram nullibi inveniri mihi videatur, cum doctrina tamen a Jesu probata in suo cum Samaritana colloquio *Joan.*, iv, 21, 23, 24, quod Deus nempe in spiritu sit colendus, aliqua-
liter congruit.

63. Ih. (a), IV, 9, 14 انتهى عيسى عليه السلام الى ان توسدا حجرا في

It. b, iv, 163, 3. — It. a, viii, 519, 10. — It. b, ix, 347, 15. — I. It. a addit 2.

منامه² فجاء اليه³ الشيطان وقال⁴ اما كنت تركت الدنيا للاخرة⁵ فقال نعم وما الذي حدث⁶ فقال توسدك لهذا⁷ الحجر⁸ تنعم في الدنيا فلم لا تضع رأسك على الارض فرمى عيسى عليه السلام بالحجر⁹ ووضع رأسه على الارض¹⁰

— 2. Iu. (b) et Ir. (b) برمد. — 3. Ir. (a) فجاء. — 4. Pro his quatuor ultimis vocibus, Iu. (b) et Ir. (b) aiunt لد الشيطان. فقال — 5. Iu. (b) et Ir. (b) om. للاخرة. addendo tamen فما — 6. Iu. (b) et Ir. (b) aiunt تجدد الذي — 7. Iu. (b) et Ir. (b) om. اى تتعدت برفع رأسك — 8. Ab hac voce ad finem usque, sic aiunt Iu. (b) et Ir. (b) : الحجر وقال حذما مع ما تركت لك — 9. Ir. (a) الحجر. — 10. En triplex alia redactio hujuscemodi verbi, quae quidem aliquantulum ab his differt : 1^a M., 33, 4 : رغبت يا عيسى رغبته في الدنيا فاخذته عيسى عليه السلام اند وضع تحت راسه حجرا فكانت : 2^a Q., I, 265, 16 inf. : الدنيا لما ارتفع راسه عن الارض استراح بذلك فعارضه ابليس فقال يا ابن مريم الست نزع انك ود زهدت في الدنيا قال نعم قال فهذا الذي وطأته تحت رأسك من اى شيء هو قال — 3^a ex al-Ĥasan al-Baṣri apud Ir. (a) et (b) : ان عيسى عليه السلام مر به ابليس يوما وهو متوسد حجرا وقد وجد لذة : (Q. . — His dictis, monendum est redactionem omnium fide digniorem eam esse quae apud Ir. invenitur auctoritate al-Ĥasan al-Baṣri [saec. VIII] traditam, utpote quae tum hujus testis antiquitate (anno enim 110 hegirae est vita functus) tum etiam ejus veracitate atque traditionum scientia, caeteras omnes redactiones antecedit. — Quamvis locus hic agraphus omnino videatur, quamdam connexionem habere diceretis cum locis synopti-

Attigit Jesus (quem Deus salutet!) in sua abstinencia ad perfectionem adeo magnam ut lapidem pro cervicali assumeret somno carpendo. Accessit autem ad eum Satanus et dixit ei : « Nonne hunc mundum pro futura vita reliqueras? » Respondit [Jesus] : « Utique; sed quid novi evenit? » Dixit [Satanus] : « Lapidem hunc pro cervicali sumere [ut tu fecisti], vitae hujus deliciarum fruitio est. Cur ergo caput super terram non apponis? » Jesus ergo (quem Deus salutet!) lapidem ejecit et caput suum super terram apposuit.

Multiplici, ut vidisti, fonte factum hoc dominicum traditum constat. Omnes autem redactiones quas supra adduxi inter se conveniunt quoad sensum, etsi littera vix in omnibus differat. Omnes etiam, praeter redactionem Iu. (a) principalem, appendicem quamdam addunt, verba scilicet sequentia a Jesu adhibita ut Satanam repellat eum lapidem ei projicit : « Accipe tibi lapidem cum omnibus rebus quas reliqui » (Iu. [b] et Ir. [b] ; vel etiam : « Hoc tibi habeas simul cum mundo » (M. et al-Ĥasan al-Baṣri : vel denique : « Hoc tibi habeas simul cum rebus quas reliqui » (Q. . — His dictis, monendum est redactionem omnium fide digniorem eam esse quae apud Ir. invenitur auctoritate al-Ĥasan al-Baṣri [saec. VIII] traditam, utpote quae tum hujus testis antiquitate (anno enim 110 hegirae est vita functus) tum etiam ejus veracitate atque traditionum scientia, caeteras omnes redactiones antecedit. — Quamvis locus hic agraphus omnino videatur, quamdam connexionem habere diceretis cum locis synopti-

eorum in quibus triplex Jesus tentatio in deserto describitur. In prima quidem necnon in secunda (*Matth.*, iv, 1-7, de lapidibus etiam loquitur, quamvis alia prorsus sint adjuncta. In tertia denique Jesus diabolum rejicit *Matth.*, iv, 10 verbis non omnino dissimilibus ab eis quae in hujus loci appendice supra dicta vidisti. Huc accedit quaedam indubia hujus loci relatio cum illa Domini sententia (*Matth.*, viii) : « Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet. » Cfr. n. 81.

64. — *Ih.*, IV, 45, 13. — *It.*, IX, 6, 13 inf. — *M.*, 162, 14 inf.
قال المسيح عليه السلام انكم لا تدركون ما تحبون الا بصبركم على ما تكروهون¹

Q. apud Fr. — N., 232, 9. — 1. N. كان عيسى يقول. — 2. N. add. والله. — 3. Q. بالصبر.
— 4. N. لمن يتالوا ما يطلبون الا ببرك ما يشهرون.

Dixit Messias (quem Deus salutet!) : « Non assequemini illud quod amatis, nisi per toleranciam rerum quas detestamini. »

Nihil apud Fr. invenio de fontibus verbi hujus, quod quidem agraphum censeo. Cf. tamen *Jouan.*, xii, 25.

65. — *Ih.*, IV, 52, 18 inf. — *It.*, IX, 25, 8. رأيت في الانجيل قال عيسى ابن مريم عليه السلام لقد قيل لكم من قبل ان السن بالسن, والانف بالانف وانا اقول لكم لا تقاوموا الشر بالشر بل من ضرب خدك الايمن فحوّل اليه الخد الايسر ومن أخذ رداءك فاعطه اذارك ومن سخرك لتسير معه ميلا فسر معه ميلين

Vidi in Evangelio dixisse Jesum filium Mariae (quem Deus salutet!) : « Dictum est vobis antea quod dentem pro dente et nasum pro naso. Ego autem dico vobis : ne resistatis malo cum malo, sed e contra : quicumque dexteram maxillam tuam percusserit, verte illi et maxillam sinistram; et quicumque pallium tuum arripuerit, da illi et femoralia; et quicumque te vi coegerit ut secum mille passus vadas, vade cum illo duo millia. »

Silet Fr. circa moslemicis fontibus hujus evangelici loci, qui quidem apud *Matth.*, v, 38-41 ad litteram invenitur, quibusdam vocibus exceptis. Has inter voces quae aliquantulum differunt a textu Vulgatae, ut praecipue recensentur *nasum* loco *oculi*; *pallium* loco *tunicae*; et *femoralia* loco *pallii*. Vox رداء proprie significat quodcumque operimentum exterius, ac proinde *pallium* sive ἵματιον. Vox vero ازار, cum de viris dicitur, nihil aliud est quam tegumentum quo cingitur nudum corpus, praecipue autem surae pudendaeque. Hac ergo de causa idem est ac *femoralia* sive quodcumque operimentum interius, ut graecum χιτών.

66. — *Ih.*, IV, 98, 8. — *It.*, IX, 146, 7 inf. روى أن زكريا عليه السلام لما هرب من الكفار من بنى اسرائيل واختمقى في الشجرة فعرفوا ذلك فجيء

بالمشار فشرت الشجرة حتى بلغ السشار الى رأس زكريا فأن منه أتة فأوحى الله تعالى اليه يا زكريا لمن صعدت منك أتة ثانية لاهجونات من ديوان النبوة فعرض زكريا عليه السلام على الصبر حتى قطع شطرين

Narratur quod cum Zacharias (quem Deus salutet!) ut ab infidelibus filiorum Israel fugeret intra arborem se absconderet, hoc illi animadvertentes, serram attulerunt qua arborem secarunt usque dum serra ad Zachariae caput pervenit gemitumque unum Zacharias emisit. Deus autem (qui exaltetur!) illi revelavit : « O Zacharias! si ad me gemitus alter ex te pervenerit, de prophetarum catalogo te procul dubio delebo. » Zacharias ergo dolorem patienter tulit usque dum in duas est scissus partes.

Apud Fr. et M., 8. 2 plura hinc loco adjuncta invenies quibus fabella haec completur, quaeque ex historiographis arabibus, uti al-Ṭabari edit. Cahirae, II, 22. 9 inf. et Ibn al-Athir edit. Tornberg, I, 217, sunt excerpta. Legendaria haec narratio « ex quibusdam apocryphorum somniis » uti sanctus Hieronymus loquitur (*Comm. in cap. XVIII Matth.*, lib. 4^o) ortum duxit. Videas apud Fabricii *Cod. Apoc.*, I, 120, 342. praecipua de re haec ab scriptoribus antiquioribus tractata. Conferas etiam oportet apocryphum cui titulus *Ascensio Isaiae* (v. 4-16): narratio enim martyrii hujus prophetae originem proculdubio praebuit traditioni moslemicae de qua nunc agimus, et fortasse per simplicem scribarum errorem, nomen Zachariae pro nomine Isaiae mendose transcribendo, nam tum Ṭabari (I, 280) tum Ibn al-Athir (I, 180) tum al-Tha'alabi in suo opere *Prophetarum Legendae* edit. Cahirae, 1306 heg. pag. 208, narrant Isaiae martyrium iisdem paene verbis ac Zachariae.

67. — *Ih.*, IV, 110, 18. روى ان لصا كان يقطع الطريق في بني اسرائيل اربعين سنة فسر عايه¹ عيسى عليه السلام وخلفه عابد من عباد بني اسرائيل من الحواريين فقال اللص في نفسه هذا نبي الله يسر والى جنبه حواريه لو نزلت فكنت معها ثالثا قال فنزل فجعل يريد ان يدنو من الحوارى ويزدرى نفسه تعظيما للحوارى ويقول في نفسه مثلى لا يشى الى جنب هذا العابد قال وأحسن الحوارى به فقال في نفسه هذا يشى الى جانبي فضم نفسه ووشى الى عيسى عليه الصلاة² والسلام فمشى بجنبه فبقى اللص خلفه فأوحى الله تعالى³ الى عيسى عليه الصلاة والسلام قل لهما ليستأنفا العمل فقد أحطت ما سلف من اعمالهما اما الحوارى فقد أحطت⁴ حسناته اعجه بنفسه واما الآخر فقد أحطت سببه⁵ ما ازدرى على نفسه فاخرهما بذلك وضم اللص اليه في سياحته وجعله من حواريه⁶

¹ Fr., IX, 187, 11 inf. — 1. Deest عابد in Fr. — 2. Deest الصلاة in Fr. — 3. Deest تعالى in Fr. — 4. Deest الصلاة in Fr. — 5. Fr. addit عمله. — 6. En alia lectio satis diversa, quae apud RG. (73, 17) occurrit : *قال حين خرج عيسى عليه السلام رجع صالح بن صالح الى بني اسرائيل*

فصعقها رجل خاطي مشهور بالنسق فيهم فبعد مديدا عنها مكسرا فدعا الله سبحانه وقال اللهم اغفر لي ودعا هذا الصالح وقال اللهم لا تجعل غدا بيني وبين ذلك العاصي فوحى الله تعالى الى عيسى عليه السلام اني قد اسجيت دعائكما حددا وردد ذلك الصالح وغفرت لذلك المسجون

Narratur quendam latronem in viis filiorum Israël per quadraginta annos latrocinia fecisse. Post hæc autem, quadam die, transiuit juxta eum Jesus (quem Deus salutet!) a cujus tergo unus ex apostolis suis, qui quidem inter monachos seu devotos filiorum Israël annumerabatur, veniebat. Dixit autem latro intra se : « Ecce propheta Dei, qui transit, et juxta eum unus ex apostolis suis. Quod si ego ex monte in viam descendero, unaque cum ambobus tertius in itinere fuero. .! » Dixit narrator : Descendit itaque latro atque ut ad apostolum sese appropinquaret conari coepit; sed cito semetipsum despiciens et apostolum magnilicans, dicebat intra se : « Homo peccator cum ego sim, prope hunc hominem devotum ambulare non debeo. » Dixit narrator : Interea vero apostolus [latronis propinquitatem animadvertens, dicebat intra se : « Homo iste a latere meo ambulare festinat. » Et hæc dicens] gressus suos celerabat versus Jesum (cui Deus benedicat eumque salutet!) a cujus latere incedere coepit, latronem a tergo suo relinquens. Tunc Deus (qui exaltetur!) revelavit Jesu (cui Deus benedicat eumque salutet!) : « Dic ambobus quod opus salutis æternæ de novo ab hinc incipere debeant, quia amborum opera jam lucensque transacta Ego quidem delevi. Profecto, quod ad apostolum attinet, ejus benefacta delevi propter ipsius superbiam; quod vero ad alterum hominem attinet, ejus malefacta delevi propterea quod semetipsum asperratus est. » Nuntiavit igitur ista Jesus ambobus, et secum in peregrinatione sua latronem ducens, illum fecit esse unum ex apostolis suis.

Auctore Ir. asserente, factum hoc dominicum scimus apud Q. etiam iisdem plane terminis inveniri; sed nihil amplius nos edocet de illius fontibus. Cum parabola evangelica *Pharisæi et Publicani* (apud Luc., xviii. 9-14) mihi visum est quodammodo factum hoc coherere, quia in hoc etiam latro qui se humiliavit exaltatur sicut publicanus ille, dum e contra apostolus Jesu qui se exaltatus fuit humiliatur sicut pharisæus. Nota tamen neutrum orare, ut in evangelio. Propterea cum evangelica veritate melius consentire videtur alia ejusdem facti narratio quæ apud RC. occurrit his verbis : « Dicitur : Exiit Jesus (quem Deus salutet!) et cum eo quidam sanctus homo ex sanctis filiorum Israël. Ambos autem sequebatur quidam homo peccator qui sceleribus suis inter filios Israël valde notus erat; sed [cito] recedens ab ambobus ac procul in via, sedens, corde contritus oravit Deum (qui glorificetur!) et dixit : « O Deus meus! parce mihi! » Interea vero sanctus ille oravit et dixit : « O Deus meus! ne me consocies crastina die cum homine isto peccatore. » Tunc Deus (qui exaltetur!) revelavit Jesu (quem Deus salutet!) : « Ego quidem amborum orationem simul exaudivi; Sanctum enim repuli, peccatori vero peperi. » Ni fallor, huic narrationi valde similes sunt aliae tres, ab Al-

gazele in lu. allatae, in quibus tamen de Jesu non agitur nec evangeliis tribuuntur, sed e traditionibus tum moslemicis tum judaïcis dicuntur excerpta. En earum versio : 1^a ex Lu., III, 243, 11, et Ir., VIII, 371, 10 : « Narratur quod quidam homo, inter filios Israel vivens, quique ob multitudinem corruptionis suae *Improbus filiorum Israel* vocabatur, transiit juxta alium hominem cui dicebatur *Devotus filiorum Israël*, supra ejus caput nubes illum obumbrans pendebat e coelo dum prope eum Improbus transibat. Dixit autem hic intra se : « Ego quidem Improbus filiorum Israel sum, hic autem Devotus filiorum Israel. « Quod si juxta eum assiderem, fortasse Deus mei misereretur! » Sedit ergo juxta eum. Devotus vero dixit : « Ego quidem Devotus filiorum Israel sum, hic autem, Improbus « filiorum Israel. Quomodo ergo juxta me assidebit? » Pudore tum suffusus, illumque dedignatus, dixit ei : « Recede a me! » Tunc Deus revelavit cuidam prophetae illius temporis : « Ambobus praecepe ut opus de novo incipiant: Improbo enim peperi, Devoti « vero bona opera delevi. » In alia autem recensione (ait Algazel ipse) additur : « Et continuo transtulit se nubes supra caput Improbi. » — 2^a ex Lu., III, 243, 18: 11., VIII, 371, 23 : « Narratur quod quidam homo, inter filios Israel vivens, ad devotum quemdam dum in oratione prostratus esset adivit et super ejus collum pedem posuit. Cui dixit devotus : « Aufer de super collum meum pedem tuum ! Nam per Deum! juro : non pareet tibi « Deus! » Tunc Deus revelavit illi : « O tu qui adversus me superbia elatus resistis! Res « non ita se habebit : quinimo tibi nequaquam pareet Deus. » — 3^a ex Lu., IV, 110, 14, et Ir., IX, 187, 8 : « In *Traditione* [moslemica narratur] quod duo homines ex filiis Israel mutua in Deo fraternitate victi erant. Unus autem eorum [peccatis] semetipsum depravabit; alter vero, qui Dei servitio erat addictus, illum continuo admonebat atque clamore et verbis increpabat; cui peccator, respondebat : « Sine me, per Dominum meum! « Numquid enim missus es a Deo ut custos mei sis? » Quadam autem die illum videns gravissimum peccatum committentem, valde iratus est et exclamavit : « Non pareet tibi « Deus! » Dixit [narrator] : In die autem judicii, Deus (qui exaltetur! dicet illi homini peccatori : « Numquid poterit aliquis prohibere misericordiam meam a servis meis? « Vade in pace], tibi enim peperi. » Postea devoto dicet : « Te vero ignis supplicio ad- « judicavi. » — Quod ad sensum attinet omnium hujusmodi traditionum, nihil dubium quod cum parabola evangelica supradicta cohaereat, ut videri licet saequentia Algazelis verba legenti, quae instar commentarii ad priorem trium narrationum ab ipso ponuntur (Lu., III, 243, 16) : « Haec vero traditio te docet Deum qui exaltetur! nihil aliud a servis suis velle nisi eorum corda. Servus itaque ignarus et rebellis, dummodo Dei reverentia affectus humilietur et Dei timore percussus semetipsum parvipendat, jam factus est servus Deo obediens in corde suo, inno, obsequentior quidem est quam servus sapiens sed superbus, vel devotus sed amore sui captus. »

68. — Ih., IV, 124, 12. — Q. apud Ir., IX, 231, 6. روى عن المسيح عليه الصلاة والسلام انه قال يا معشر الحواريين اتم تخافون المعاصي ونحن معاشر الانبياء خاف الكفر

Narratur quod Messias (cui Deus benedicat eumque salutet!) dixit : « O turba apostolorum! Vos quidem peccata timetis; nos vero, turba scilicet prophetarum, infidelitatem timemus. »

Nihil omnino, nec de moslemicis nec de christianis verbi hujusmodi fontibus, scio.

69. — *Ih., IV, 131, 1 inf.* دخل يحيى بن زكريا عليها السلام بيت المقدس وهو ابن ثمان حجج فظفر الى عبادهم قد لبسوا مدارع الشعر والصوف ونظر الى مجتهدهم قد خرقوا التراقي وسلكوا فيها السلاسل وشدوا أنفسهم الى اطراف بيت المقدس فهاله ذلك فرجع الى ابويه فمر بصبيان يلعبون فقالوا له¹ يا يحيى هلم بنا للعب فقال اني لم اخلق للعب قال فاتي ابويه فسألهما ان يدردعا الشعر ففعلا فرجع الى بيت المقدس وكان يخدمه نهارا ويصبح فيه ليلا حتى أتت عليه خمس عشرة سنة فخرج ولزم أطواد الارض وغيران الشعاب فخرج ابواد في طلبه فادركاه على بحيرة الاردن وقد اتقع رجله في الماء حتى كاد العطش يذبحه وهو يقول وعزتك وجلالك لا ادوق بارد الشراب حتى أعلم اين مكاني منك فسأله ابود ان يفطر على قرص كان معها من شعير ويشرب من ذلك الماء فتعل وكفر عن يمينه فمدح بالبر فردده ابواد الى بيت المقدس² فكان اذا قام يصلي بكى حتى يبكي³ معه الشجر والمدر ويبكى زكريا عليه السلام لبكائه حتى يعسى عليه فلم يزل يبكي حتى خرقت⁴ دموعه لحم خديه وبدت أضراسه للناظرين⁵ فقالت له امه يا ابني⁶ لو أذنت لي ان اتخذ لك⁷ شياً تواري⁸ به⁹ أضراسك عن الناظرين¹⁰ فأذن لها فعسدت الى قفطعي ابود فالصقتهما على خديه فكان ان اذا قام يصلي بكى فاذا استنقعت دموعه¹¹ في القطعتين اتت اليه امه فعصرتهما فاذا رأى دموعه تسيل على ذراعي امه قال اللهم هذه دموعي وهذه أمي وأنا عبدك وانت ارحم الراحمين فقال له زكريا يوماً¹² يا بني¹³ انما¹⁴ سألت ربي ان يهلك لي لتقر عيناى بك¹⁵ فقال يحيى يا أبت ان جبريل عليه السلام اخبرني ان بين الجنة والنار مفازة لا يقطعها الا كل بكاء فقال زكريا عليه السلام يا بني فابك¹⁶

Tr., IV, 248, 7 inf. — *N., 241, 2 inf.* — 1. *Deest* لد in *Tr.* — 2. *Ad hanc usque vocem, totum deest* in *N.* — 3. *Tr.* ذككى. — 4. *Tr.* احرقت et *N.* احرقت. — 5. *Ab hinc usque ad voces* التي زكريا فقال *deest totum* in *N.* — 6. *Tr.* يبني. — 7. *Deest* لكت in *Tr.* — 8. *Tr.* يوارى. — 9. *Deest* بد in *Tr.* — 10. *Deest* عن الناظرين in *Tr.* — 11. *Tr.* addit دموعه. — 12. *N.* فقال له ابود. — 13. *Deest* يا بني in *Tr.* — 14. *Tr.* انا. — 15. *Deest* بك in *Tr.* et *N.* — 16. *N.* ان زكريا وابك يا بني.

Intravit Joannes, Zachariae filius (quas Deus salutet!), in Domum Sanctam Hierosolymae, dum adhuc pueri esset annorum octo, et vidit quemodo homines pii, divino cultui addicti, vestibus ex lana crinibusque confectis erant induti, quomodo etiam perfectiores ex ipsis, claviculas suas dilacerantes, atque in has claviculas ferreas catenas inserentes, parietibus extremis Domus Sanctae firmiter semetipsos catenis illis alligebant. Hujus rei terrore percussus, ad parentes reversus est; sed dum reverteretur, prope quosdam pueros in itinere ludentes transivit, qui quidem dixerunt ei :

« O Joannes! Venias quaesumus nobiscum ad Iudendum! » Ille autem dixit : « Ego quidem non creatus fui ad Iudendum. » Prosequitur [narrator] : Pervenit igitur [Joannes] ad parentes ejus, a quibus postulavit ut illum crinibus [camelli] induerent. Quod cum ita facerent, reversus est [Joannes] in Domum Sanctam, ubi [sacerdotibus] inserviebat per diem et lampades accensas per noctem servabat. Cum vero quintum decimum aetatis annum attingisset, [e templo] exivit ut mansionem quaereret in desertis montibus et in cavernis terrae. Exeuntes ergo ejus parentes ut eum quaererent, assecuti sunt ipsum juxta Mare parvum Jordanis [Tiberiadis scilicet], in cujus aquis pedes suos tam longo tempore maceraverat, ut siti suffocatus parum abfuerat ut moreretur. Ipse tamen [clamans dicebat : « Per gloriam et majestatem tuam [o Deus, juro]! non gustabo aquam frigidam, donec cognovero locum meum apud Te! » Pater vero ejus rogavit eum ut jejunium solveret manducans panis hordeacei frustum, quod secum habebat, bibensque ex illa [Jordanis] aqua. Sic ergo faciens, votum [sen jusjurandum quod emiserat] expiavit mediante ejus in patrem obedientia, propter quam laudatus [a Deo] fuit. Tum redierunt illum parentes ejus in Domum Sanctam, ibique, dum orare inciperet, ita dullebat ut simul cum eo etiam arbores ipsique lapides ploratus ederent. Zacharias vero [quem Deus salutet!] tam vehementer plorabat, [filii] planctu [commotus], ut animi deliquia pateretur. Ita ergo [Joannes] a planctu non destitit donec, maxillis per lacrymas dilaceratis, dentes omnibus eum intuentibus visibiliter apparuerint. Tum mater ejus dixit ei : « O fili mi! Utinam mihi permittas ut aliquid ego tibi conficiam quo dentes tui ab intuentium oculis operiantur! » Quod cum ille permisisset, tunc [mater] duo vellera accipiens, super ejus genas [dilaceratas] apposuit. Sic igitur, quotiescumque [Joannes] in oratione fleret, ejusque lacrymae duobus in velleribus sese colligerent, veniebat ad illum mater ejus et duo vellera [lacrymis tumefacta] exprimebat. Ille autem suas lacrymas per matris ejus brachia defluentes videns, clamabat : « O mi Deus! haec sunt lacrymae meae, haec vero mater mea, ego autem servus tuus, Tu denique misericordissimus omnium misericordium es! » Zacharias etiam dixit ei quodam die : « O filiule mi! ego quidem Dominum meum rogavi ut te donaret mihi tantummodo ea mente ut per te oculi mei evaderent laeti. » Cui vero Joannes [sic] respondit : « O pater mi! Gabriel [angelus] [quem Deus salutet!] me quidem docuit inter paradisum et infernum magnum desertum existere quod tantum lacrymarum vi percurri potest. » Cui Zacharias [quem Deus salutet!] dixit : « Fleas ergo, o filiule mi! »

Legenda haec de Joanne Baptista proculdubio excerpta est e traditionibus moslemicis quae Prophetae Mohammedo uti auctori tribuuntur. Ita saltem constare videtur auctoritate Algazelis ipsius, necnon ejus Commentatoris, qui quidem duo asserunt traditionem hanc ab Ibn 'Omar procedere [saec. VII]. Una tantum, et quidem exigua,

pars hujus legendae invitatio scilicet puerorum ut Joannes cum eis luderet ipsiusque recensatio, ab aliis traditionistis dicitur etiam transmissa, uti Mâlik filius Anas saec. VIII. Fontes autem moslemicos his antiquiores ignoro: quod ad arabicos enim attinet historiographos qui Prophetarum vitas scripserunt, uti al-Kisâi (saec. XI et al-Tha'falabi saec. XI), recentiores proculdubio sunt. Historiographos vero generales, uti al-Tabari, qui inter veteres annumerari potest saec. X, nulla esse fide dignos hoc in casu evidenter patet, quippe qui a Mohammedi temporibus jam procul distant. Dicam tamen hanc legendam, ampliolem quidem et aliquantulum mutata, inveniri apud al-Tha'falabi opus cui titulus *Prophetarum legendae* pag. 236, necnon apud Ibn al-Athir I. 213, 5; in al-Tabari vero historia, ne verbum quidem de hac legenda invenies, ad illos locos in quibus de vita et morte Joannis agitur II. 13-25. — Quod ad fontes christianos attinet, sequentia tantum statuere possum: 1^{um} Nec in evangeliiis nec apud apocryphos libros narrationem inveniri tali ordine digestam qualis in moslemica apparet traditione. 2^{um} Immo hujus traditionis elementa quae ex evangeliiis excerpta videntur tam pauca esse ut ad quatuor haec reduci possint: a Joannis amictus: b ejus penitens vita: c ipsius abstinencia: d ejus apud Jordanem et desertum commoratio. Quae quidem omnia ex *Matth.*, III, 1-6, aliisque synopticorum locis parallelis *Marc.*, I, 4-6: *Luc.*, I, 15, 80: III, 2, 3 provenire evidenter patet. Conferri etiam oporteret, ad hujus traditionis moslemicae originem pervestigandam, ea omnia scripta de Joanne quorum meminit Fabricius in suo *Codice Apocrypho* ad calcem vol. IV: « Index rerum et verborum », sub voce ac potissimum opus nuper editum a Th. Imtzer cui titulus *Johannes der Täufer nach der hl. Schrift und der Tradition* (Wien, Mayer et Comp., 1909). — Notandum est ea quae narratio tradit de acerbissima tam devotorum hierosolymitanorum quam Joannis ipsius poenitentia, etsi non in usum tritum apud monachos mohammedanos christianosque recepta, quibusdam tamen temporibus constat esse a poenitentibus, rarioribus quidem, usurpata, uti videri fas est, quod ad mohammedanos attinet, apud Goldziher, *De l'ascétisme aux premiers temps de l'Islam* « Revue d'hist. des relig. », 1898, n^o 3, pag. 315-6, quod vero ad monachos christianos spectat, apud Besse, *Les moines d'Orient antérieurs au Concile de Chalcédoine (451)* (Paris, Oudin, 1900, p. 497). — Tandem animadvertas oportet allusionem, quamvis exiguam, ad *Alcoranum* XIX, 14, 33 in textu inveniri eo loco ubi dicitur Joannem propter ejus in patrem obedientiam a Deo laudatum fuisse. Conferas n. 12 et 78.

70. — *Ih.*, IV, 132, 13. قال المسيح¹ عليه السلام معاشر الحواريين² خشية³ الله وحب الفردوس يورثان الصبر على المشقة⁴ وياعدان من⁵ الدنيا⁶ بحق⁷ اقول لكم⁸ ان اكل الشعير⁹ والنوم على المزابل مع الكلاب¹⁰ في طلب الفردوس قليل¹¹

Ih., IV, 164-16 inf. — *H.*, a, IX, 249, 11 inf. — *H.*, b, IX, 351, 9. — *M.*, 68, 13. — *N.*, 242, 3. — *H.*, a et *N.*, ع.س. — 2. Desunt haec duae voces in *Hilyat* apud *H.*, a. — 3. *H.*, a. ع.س. — 4. *Hilyat* apud *H.*, a. addit زجود ante الدنيا, et hanc secundam propositionem primae praepouit. Ad hanc usque vocem, totum deest in *Ih.*, *H.*, b. et *M.* — 5. *N.*, ع.س. — 6. Desunt tres haec voces in *M.* — 7. *Ibn Asâkir* apud *H.*, a. addit لاكل حيز الشعير بالملح المحرثش وليس المسيح¹¹. In *M.* sic se habet phrasis haec: كبر مع عافية الدنيا¹¹. *M.* للليل في طلب الفردوس. — 8. Deest الكلاب¹⁰ in *M.* — 9. *H.*, a. الفردوس. — 10. *H.*, a. الكلاب¹⁰ in *M.* — 11. *H.*, a. كبر مع عافية الدنيا¹¹.

من طلب الفردوس صخب السعير له والنوم على المرابيل مع : والاحوة الكلاب كثير.

Dixit Messias (quem Deus salutet!) : « O coelus apostolorum! Timor Dei et amor paradisi patientiam in alliectione generant atque ab hujus mundi rebus [It. (a) splendore] recedere faciunt. Amen dico vobis quod panem hordeaceum [M. cum sale non homo mixtum; It. (a) cum cinere] manducare, [M. et mantile asperius induere], et in sterquiliniis simul cum canibus dormire, pauca [quidem sunt haec omnia] propter paradisum quaerendum. »

Duabus verbum hoc dominicum partibus constare videtur, quarum ultima, quae per vocem « Amen » (بحق) incipit, eadem plane est verbisque quasi eisdem constat quam finis alterius dominicae sententiae, supra in numero 39^o allatae. Ad hanc igitur quod attinet partem, quae ibi dixi videas. Quod vero ad primam spectat partem, sive ut melius dicam, ad totum verbum, auctor It. asserit illud, tum apud *Hilyat*, tum apud quemdam traditionistam Ihu 'Asâkir nomine († saec. XIII), inveniri utpote transmissum auctoritate Mâlik filii Dînâr (saec. VII) et ut a Jesu prolatum. Quomodo ergo testimonium hocce cum illis quae supra in n^o 39^o attuli conciliari queat ignoro : ibi enim dicitur per Wahab filium Munabbih (saec. VII verbum hocce ad nos usque esse transmissum; hic vero, alio tribuitur testi. Sed utcumque res sit, antiquitatem non exiguum verbum potitur. — Agraphum denique videtur esse, sicut et illud quod sub n^o 39 constat. Cfr. n. 80.

71. — It., IV, 140, 10. — M., 80, 11. روى ان المسيح صلى الله عليه وسلم¹ مر في سياحته برجل نائم ملتف في عباءة فايقظه وقال² يا نائم قم³ فاذا ذكر الله تعالى فقال ما تريد مني اني قد تركت الدنيا لاملها فقال له⁴ قم اذا يا حبيبي⁵

It., IX, 275, 15. — Q., 1, 264, 2. — t. It. et Q. عبد السلام. — 2. It. addit له. — 3. Q. invertit haec verba, hoc modo : قم يا نائم. — 4. Q. addit عبد السلام. — 5. Q. sic ait : قم حبيبي اذا لم.

Narratur quod Messias (cui Deus benedicat eumque salutet!) transivit in peregrinatione sua prope hominem dormientem (qui sua ipsius veste involutus jacebat), et excitans illum a somno dixit ei : « O qui dormis, surge, et Dei (qui exaltetur!) memoriam fac! » Ille vero respondit : « Quid a me quaeris? Ego quidem hunc mundum eis qui de hoc mundo sunt jam dereliqui. » Jesus tunc dixit ei : « Dormias igitur o amice! »

Nullus alius testis seu transmissor facti hujus dominici mihi notus est antiquior auctori Q.; auctor enim It. omnino silet de antiquioribus testibus; immo ne verbum quidem adfert ad sensum facti hujus, qui tamen apertus non est, enucleandum. Si vero ad contextum totius capitis, ex quo narrationem excerpsi, vel paulum attendas, rem facili conjectura ni fallor assequeris. Agitur enim de praestantia paupertatis super divitias ad spiritualem perfectionem adipiscendam; et ut thesim hanc argumentis auctoritatis

ostendat Algazel, traditiones quasdam, tum Mohammedi, tum prophetarum hebraeorum, tum Domini Jesu, assert, ex quibus supradicta veritas elucet. Inter has autem traditiones, illa de qua nunc agimus nihil aliud sibi vult quam excellentiam paupertatis voluntariae sive contemptus hujus mundi super omnia quaecumque devotionis exercitia, etiam super praxim meditationis sive contemplationis divinarum rerum quae apud mohammedanos, idem atque apud christianos mysticos, tam magna pollet laude fideque, ut perfectionis spiritualis vitae culmen esse dicatur. — Notandum est vocem arabicam عباة quam pro *veste* verti, proprius significare apud Freytag « tunicam laneam manicis ad cubitum tantummodo pertinentibus instructam » vel etiam « vestimenti speciem fere ex pilis caprinis et nigri coloris ac striatam » quae per *beduinos* tum syros cum arabicos usitata est et fuit. Cfr. Dozy, *Dict. détaillé des noms des vêtements*, 294. Quod ad cohaerentiam attinet narrationis hujus cum evangelicis verbis, nullum invenio qui ad litteram vel ad sensum sit quodammodo consentaneum. Tantum suspicari audeo quamdam reminiscentiam evangelicam ex responsione hominis expegefacti a Jesu dicentis : « Ego quidem hunc mundum eis qui de hoc mundo sunt jam dereliqui », in qua quidem responsione verba « eis qui de hoc mundo sunt » أهل الدنيا, similia esse videntur sequentibus *Luc.*, xii, 30 : τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου; sensus vero totius versiculi nullo modo cohaeret.

72. — *Ih.*, IV, 140, 8 inf. — *M.*, 81, 3. قال المسيح صلى الله عليه وسلم! بشدة يدخل الغنى الجنة

It., 277, 4. — *It.*, عليه السلام. Postea autem, saequentia *It.* interponit quae in hoc *It.* loco desunt sed postea, *It.*, iv, 170, 13 inf. inveniuntur iisdem terminis : وقد قال له رجل: احبلى فعات في ساحاتك فقال اخرج مالك والحقنى قال لا استطيع فقال عليه السلام: اراد قال بعيب.

Dixit Messias tui Deus benedicat eumque salutet! : « Aegre introibit dives in coelum! »

Assertit auctor *It.* verbum hoc apud *Q.* etiam inveniri: de nullo autem antiquiore loquitur teste. — Locus evidenter est desumptus ex synopticis *Math.*, xix, 23; *Marc.*, x, 23; *Luc.*, xviii, 24, praesertim ex *Marc.* et *Luc.*, si oculos convertas ad ea quae ab *It.* et *It.* uti diximus adduntur, antequam verbum dominicum inseratur et quae sic se habent : « Dixerat enim ei [scilicet Jesu] homo quidam : « Ducas me, quaeso, tecum « in peregrinatione tua. » Jesus autem dixit ei : « Bona tua abdica et adhaereas te « mihi. » Respondit homo : « Non possum. » Tunc dixit Jesus : quem Deus salutet! etc. » — Notandum quod vox عسدة, quam pro *aegre* verti, proprie sibi velleit *cum angustia*, id est, *cum difficultate*, sicut in textu graeco synopticorum vox δυσκολως. Auctor *It.* aliam simul proponit vocem, cujus sensus est : « mirum est si dives in coelum introeat! »

73. — *Ih.*, IV, 140, 4 inf. — *M.*, 81, 9. قال المسيح صلوات الله عليه وسلامه! انى لاحب المسكنة واغض النعماء! وكان احب الاسامى اليه صلوات الله عليه! ان يقال له يا مسكين!

H., IX, 277, 10 inf. — Q., I, 263, 17 inf. — I. H., *عَلِدُ السَّلَامِ*. Q. *عَلِدُ عَيْسَى* رَوَيْتَا عَنْ عَيْسَى عَالِدِ السَّلَامِ. 2. Q. pro *التَّعَمُّلِ* ponit *الْمَالِ لِلْعَيْسَى*: postea vero saequentia adjicit: *وَأَنَّ فِي الْمَالِ دَاءً كَثِيرًا هَلْ بَأُ رُوحَ الْمَلِكِ وَأَنَّ كَأَنَّ يَكْسِبُهُ مِنْ حَلَالٍ قَالَ بِشَغْلِهِ كَسِبَهُ عَنْ ذِكْرِ الْمَلِكِ*: his dictis, verbum aliud interponit e *Torah* desumptum, quo expleto, textus noster sic resumitur *وَالْعَيْسَى إِلَى عَيْسَى عَالِدِ السَّلَامِ* ان يَدْعَى بِهِ. — 3. Q. *وَقِيلَ كَأَنَّ الْمَلِكِ*. — 4. Q. addit *وَكَأَنَّ يَفْرُلُ مِنْ سِرِّ الْعَيْسَى أَوْ الْعَدُوِّ يَعْصَى الْإِسْعَنْبِيَّ وَلَا يَعْصَى لِيَخْتَرُ*.

Dixit Messias (quem Deus benedictionibus impleat et salutet!): « Ego quidem paupertatem diligo, opulentiam autem odio habeo. » Erat autem omnium appellationum amabilior ei *scil.* Jesu' (quem Deus benedictionibus impleat!) ut ei diceretur: « O pauper! »

Testes auctore Q. antiquiores mihi sunt ignoti, nec apud H. memorantur. Ut supra in annotationibus ad arabicum textum vidisti, lectio quae apud Q. invenitur, quodammodo dissimilis ampliorque est. En ejus versio: « Nobis relatum est auctoritate Jesu' (quem Deus salute!), ipsum dixisse: « Ego quidem paupertatem diligo et opes divitis « odio habeo: in opibus enim morbi sunt multi. » Tunc quidam interrogaverunt ei: « O « Spiritus Dei! [2 quid autem si ille *scil.* dives] eas *scil.* opes acquisisset licitis mediis? » Respondit [Jesus: « Lucratio sua [quamvis licita] enim impedit a Dei (qui exaltetur!) « recordatione. » Appendix haec responsionis dominicae videri fas est etiam supra, n^o 43 et 50. Post haec autem, lectio Q. usque ad finem saequitur textu non dissimili; sed ad finem haec adjicit: « Dicebat etiam [Jesus]: « Ex malis [quae divitis conditioni sunt propria] unum est quod homo, ut dives fiat, inobedientia [adversus Deum] peccat, non vero ut fiat pauper. » — Verbum hocce dominicum, tam secundum H., quam secundum Q., agraphum videtur, etsi evangelicis plane cohaerentem doctrinis. Immo apud *Jac. Epist. canonicam* (II, 5) aliquid huic verbo consentaneum inveniri diceres.

74. — H., IV, 144, 4 inf. — It., IX, 289, 10. *قَالَ الْمَسِيحُ عَلَيْهِ السَّلَامُ لَا تَنْظُرُوا إِلَى أَمْوَالِ أَهْلِ الدُّنْيَا فَإِنَّ بَرَقَ أَمْوَالِهِمْ يَذْهَبُ بِنُورِ إِيْمَانِكُمْ*

Dixit Messias (quem Deus salutet!): « Ne respiciatis ad divitias gentium qui de hoc mundo sunt, nam fulgor divitiarum suarum auferet lumen fidei vestrae. »

Nihil apud H. invenio de festibus moslemicis hujus dominici verbi, quod quidem agraphum existimo etsi evangelicis doctrinis non dissonum. Quod vero ad illius sensum attinet, illustratione quadam indiget ex contextu deprompta totius sermonis, ut Algazelis appareat intentio in hujus dominici verbi auctoritate in medium afferenda. Algazel quippe demonstrare intendit nec divitias esse per se malas nec paupertatem in se bonam; utriusque vero rei moralitatem ex fine tantum humanarum actionum (qui quidem Dei tantum amor est pendere. Hic ergo finis, tam in paupertate quam in opulentia, obtineri ab homine pariter potest, ac de facto, quamvis non frequenter, obtinetur. Plerumque enim cor hominis arectur procul a Deo propter divitias, quarum usus et delectatio restinguit, vel saltem mitigat, charitatis fervorem in Deum, quia in uno eodemque corde Dei amor

amorque mundi simul esse nequeunt. Unde sequitur quod, etsi in abstracto et in genere opulentia mala in se ipsa non sit, ab auctore tamen Revelationis quae pro plerisque, non pro singularibus data est, semper vituperetur ut res periculis plena ad animarum salutem, dum e contra paupertas semper ac sine restrictione laudetur. In hoc itaque sensu, concludit Algazel dixit Messias; et verbum de quo agimus inducit.

75. — Ih., IV, 158, 3 inf. ^١ قال المسيح صلى الله عليه وسلم الدنيا قطرة^٢ فاعبروها ولا تعمروها وقيل له يا نبي الله لو امرت أن بنى بيتا نعبد الله فيه قال اذهبوا فابنوا بيتا على الماء فقالوا كيف يستقيم بنيان على الماء قال وكيف تستقيم عبادة مع^٣ حب الدنيا

Fr., IX, 332, 4 inf. = 1. Fr. عليه السلام. — 2. Ibn 'Omar apud Fr. addit الاحمد. Auctor vero Q. apud Fr. addit الاحمد الى الاحمد. يعبر عليها الى الاحمد. — 3. Fr. على. — 4. En duae ejusdem verbi recensiones quae aequaliter differunt, apud Fr. occurrentes : 1. ex Q. sic se habet : قالوا [البحراريون] scil. انا نريد ان بنى بيتا نجمع فيه نعبد ونستارس فاحترق لنا مرجعا بنى فيه فقالوا فاستروا معا صرفت على فطره فقال ابنوا فيها فقالوا نبي على فطره وهي مدرجة للناس — 2. ex Sofyân al-Thawri : لا يدعونا فيها فقال كذلك الدنيا مدرجة للناس واسم تبنون عليها ولا يدعونكم فيها قيل لعسى عليه السلام الا بنى بيتا قال ابنى على طريق السبيل.

Dixit Messias (cui Deus benedicat eumque salutet!) : « Mundus pons est vitae futurae vel quo ad vitam futuram pervenitur : per ipsum ergo transite, nequaquam tamen eum incolatis. » Dictum etiam fuit ei : « O propheta Dei! Utinam nobis praeciperes ut domum aedificaremus in qua Deum adorare possemus! » Respondit Jesus : « Ite et aedificate domum super aquam. » Dixerunt discipuli : « Quomodo constare poterit aedificatio fundata super aquam? » Respondit Jesus : « Et quomodo constare poterit Dei adoratio fundata super amorem mundi? »

Prima hujus verbi pars, a principio scilicet ad vocem usque « incolatis » (تعمرها), jam supra est a nobis allata sub numeris 34^o in ejus secundo paragrapho et 46^o. Notandum etiam quod apud Fr. variae adducentur hic testimonii auctoritates quae illi — in commentandis scilicet verbis supradictis — adductae non fuerunt. Sunt sequentes : 1. Auctor operis, cui titulus *Paradisus historiarum* (الاحبار), et cujus nomen est al-Daylami (saecc. XI, hoc fragmentum tribuit Mahometo, non vero Jesu, auctoritate fultus traditionistae Ibn 'Omar (saecc. VII, 2. E contra vero, auctor *Hilyat* (saecc. XI, in biographia traditionistae Wolayb filii al-Ward (saecc. VIII), asserit ipsum fragmentum ab hoc traditionista afferri utpote a Jesu prolatum « immediate antequam in coelum elevatus esset ». 3. Auctor Q. qui quidem uti dominicum verbum illud affert. — Quod ad secundam spectat partem, a voce videlicet « Dictum » (قيل) ad finem usque totius verbi, auctor Fr. duas variantes lectiones adducit : 1. Desumpta est ex Q. et sic se habet : Dixerunt discipuli : « Nos quidem aedificare volumus domum in qua nos congregare possimus ad Dei cultum peragendum et ut studiis operam demus. Eligas ergo nobis locum quendam in quo aedificemus. » Dixit eis Jesus : « Venite! » Et ambula-

Dixit Obayd filius Omayr : « Induebatur Messias filius Mariae (quem Deus salutet!) vestibus ex crinibus cameli confectis; arborum fructibus vescabatur; filium, qui mori posset, non habebat, neque domum quae posset dirui: in diem crastinum non thesaurizabat: ubicumque nox eum opprimebat, illic somnum capiebat. »

Hic Obayd filius Omayr, ejus auctoritate descriptio ista de dominica vivendi ratione ab Algazele traditur, unus fuit ex praecipuis viris Mahometi coevis qui Meorani et traditionum cognitione floruerunt, uti videri licet apud Fr., loc. cit., ubi posteaquam ejus nomen atque cognomina in medium afferantur (scilicet « Filius Qatâda, Abû 'Âsim, ex tribu Layth oriundus, in Mekka natus »), ipsius veracitas in traditionibus narrandis egregie celebratur. Quaedam, ut supra monui, diversae lectiones apud Fr. occurrunt : 1^a per Mojâhid saec. VIII tradita, in nullo alio differt quam in ordine incisorum totius sermonis disponendo atque in quibusdam vocibus pro aliis synonymis substituendis. 2^a quae tradita dicitur per Sofyân nescio tamen utrum de Sofyân filio 'Oyayna (saec. IX, an vero de Sofyân al-Thawri saec. VIII agatur), pauca addit quae sic se habent : « Nec in vespera aliquid cibi servabat in crastinum, nec matutino tempore quidquam servabat in vesperam: dicebat enim : « Unâ cum unaquaque die nocteque, nobis sustentationem illi congruam largitur Deus. » 3^a quae a Ka'b al-Akhbâr saec. VII originem trahit, pleniorum prorsus textum quam praecedentes exhibet : « Jesus (quem Deus salutet!) hordeum manducabat, iter suis semper pedibus faciebat, jumenta ad equitandum nunquam conscendebat, in domibus mansionem non faciebat, lucernam ut semetipsum illuminaret non adhibebat, vestibus ex gossipio confectis non induebatur: mulieres non tetigit, res grato fragrantis odore non olfecit, potum suum alia quaque re *puta saccharo vel aromate*] nunquam miscuit neque frigidum reddidit, caput suum haud unquam unxit, nihil aliud unquam inter terram et cutem suam posuit quam ipsius vestem ut somnum caperet, de cibo crastino nunquam fuit sollicitus neque ullam ex rebus hujus mundi appetendis sibi metipsi appetivit. » — Notandum est quod, tam textus Fr. quam versiones omnes apud Fr. occurrentes, unius ejusdemque generis sint ac ille textus jam supra, n^o 54, allatus in quo eadem vivendi ratio Jesu assignatur. Ni vero fallor, omnes hae traditiones de vita Jesu ascetica, in quibus dominica effigies simili modo perhibetur descripta ac si de monacho aut eremita quodam agatur christiano, nihil aliud sunt quam amplificatio quaedam illius didagmatis *Matth.* (vi, 19, 25, 27, 28, 31, 34) quo Jesus discipulos hortabatur ad improbam terrenarum sollicitudinem deponendam, tam praesentium rerum quam futurarum. Congruit praesertim verbum illud quod Jesu tribuitur in 2^a versione supra allata in Fr. atque a Sofyân originem ducens, quod quidem verbum plene idem sibi vult quam illud *Matth.*, vi, 34 : « Sufficit diei malitia sua. » Conferas etiam oportet *Matth.*, vii, 20, necnon verba supra (sub numeris 36 et 37) allata.

78. — *Ih.*, IV, 163, 6. روى عن يحيى بن زكريا علمهما السلام انه لبس
المسوح حتى ثقب اجلده تركا للتعم بلين اللباس واستراحة حس اللمس فسأته امه ان يلبس
مكان المسح حبة من صوف ففعل فاوحى الله تعالى اليه يا يحيى آتت على الدنيا فبكن
وتزع الصوف وعاد الى ما كان عليه

Narratur de Joanne filio Zachariae (quos Deus salutet!) quod mantile ita asperiori induebatur ut cutem perforaret suam, ad mollitiem vestimenti lenis vitandam et ad quietem in sensu tactus fugiendam. Porro mater ejus ab eo petiit ut, loco hujusmodi cilicii, tunica ex lana confecta indueretur; quod cum [Joannes] fecisset, a Deo (qui exaltetur!) illi revelatum est : « O Joannes! hunc mundum [mihi] praetulisti! » Flevit ergo Joannes, laucamque vestem se suo corpore avulsit et ad habitum pristinum reversus est.

Narratio haec proculdubio connectitur cum ampliori de Joanne legenda, quam supra, n° 69, adduximus, cujusque pars est. Monet enim auctor Ir. cilicium illud asperius, quo Joannes induebatur, a matre ejus factum esse rogatu Joannis qui imitari volebat monachorum habitum in hierosolymitano templo degentium. De illius fontibus moslemicis conferas igitur oportet quae illic, n° 69, dixi, addendo tamen quod, ut asserit auctor Ir., narratio haec etiam in Q. reperitur transcripta. Quod ad loca attinet evangelica specialiter narrationi huic consentanea, videas *Matth.*, III, 4: XI, 8.

79. — *Ih.*, IV, 163, 9. جلس عيسى عليه السلام في ظل حائط انسان فقامه صاحب الحائط فقال ما اقمتي أنت انما اقامني الذي لم يرض لى أن اتعم بظل الحائط

Ir., IX, 347, 5 inf. — 1. En amplior versio apud Ir. occurrens et auctoritate Abi Suleimân al-Dârâni (saec. IX) tradita : *بشما عيسى عليه السلام سنى في يوم صائف ردد : عند البحر والشمس والعطش فجلس في ظل حائط فخرج اليد صاحب الخيمة فقال يا عبد الله من من طلبنا فقام عيسى وجلس في الشمس وقال ليس أنت الذى اقمته انما اقامني الذى لم يرد ان اصيب من الدنيا ساء.*

Sedit Jesus (quem Deus salutet!) sub umbra parietis hominis cujusdam; sed [homo hic] parietis dominus eum a loco dimovit. Tunc Jesus dixit : « Non quidem tu a loco me dimovisti. Tantummodo me dimovit Ille, scil. Deus! cui nequaquam placuit me parietis umbra recreari. »

Locus hic apud Ir. occurrit ampliori redactione transcriptus per testem Algazele antiquiorem, videlicet Abû Suleymân al-Dârâni qui vitam privatione omnimoda insignem transegit saec. IX. En ejus versio : « Dum Jesus (quem Deus salutet!) iter faceret quodam aestivo die, calore tandem, sole, siti que vexatus, sub umbra tugurii cujusdam sedit; sed exiens tugurii dominus dixit illi : « O serve Dei! surge et ab umbra nostra recede. » Surrexit ergo Jesus et sub ipso sole sedens dixit : « Non es tu qui a loco me dimovisti. « Tantummodo me dimovit Ille qui nequaquam voluit me quandam hujus mundi rem « assecuturum. » — Non dubium quod in hac narratione ad perfectissimam hujus mundi renuntiationem, quam Jesus professus est, alludi. Hinc eruitur totum locum nihil aliud esse quam amplificationem illius verbi dominici apud *Matth.*, VIII, 20, occurrentis. Quod vero ad *formam* ut aiunt *literariam* hujus narrationis attinet, mihi quidem videtur quodam cohaerere modo cum fabella qui sub titulo *Judaeus Errans seu Vagabundus* (« Le juif errant ») tam est per omnes populos divulgata. Et requidem vera ut notum est ex illa fabella, Judaeus quidam Masverus nomine a domus suae porta Jesum, crucis

pondere oppressum atque illic sedere cupientem, barbara ferocitate repulit. Cui vero Dominus, ut ejus crudelitatem puniret, itineris sine intermissione continui poenam indixit usque ad saeculi consummationem.

80. — *Ih., IV, 164, 14 inf.* كان المسيح صلى الله عليه وسلم¹ يقول يا بني اسرائيل عليكم بالماء القراح والبقل البري وخبز الشعير واياكم وخبز البر فانكم ان تقوموا بشكره

Tr., IX, 351, 9. — 1. Tr. عيسى عليه السلام.

Dicebat Messias (cui Deus benedicat eumque salutet!) ad filios Israël : « Vobis commendo puram aquam et herbas sylvestres et panem hordeaceum! Et cavete a triticeo pane, siquidem pro illo dignas Deo gratias agere nequam poteritis! »

Asserit auctor *Tr.* idem verbum tum inveniri apud *Q.*, tum etiam tradi auctoritate *Ka'b al-Akhhbâr* saec. VII. Connexionem quidem intimam praesertit hic locus cum illis qui supra, sub numeris 39 et 70, loquuntur etiam de « aqua nera » et de « hordeaceo pane » ad victum quotidianum, utpote consilium a Jesu discipulis suis datum. Caeterum, quod scio, agraphum est omnino, nec cum quodam synopticorum versu cohaeret.

81. — *Ih., IV, 167, 9 inf.* كان عيسى المسيح صلوات الله عليه وسلامه¹ لا يصحبه الا مشط وكوز فرأى انسانا يمشط لحيته باصابعه² فرمى بالمشط³ ورأى آخر يشرب من النهر بكفيه فرمى بالكوز⁴

Tr., IX, 363, 8. — N., 250, 19. — 1. Tr. عليه السلام. N. عيسى عليه السلام. — 2. Tr. الكوز. — 3. N. المشط. — 4. N. الكوز.

Jesus Messias (quem Deus multiplici benedictione repleat eumque salutet!) nihil aliud (ex supellectilibus domesticis) secum portabat, nisi pecten et urceolum; sed hominem videns suis propriis digitis barbam pectentem, continuo pecten a se rejecit; postea vero alium vidit hominem qui suis ipsius manibus aquam ad bibendum e fluvio sumebat¹, et statim urceolum abjecit.

Ne verum quidem apud *Tr.* invenies de moslemicis hujus loci fontibus. Conferas tamen oportet quae sub n° 63 diximus. Quod ad narrationis sensum attinet, non dubium quod de abstinentia a rebus hujus mundi agatur, in qua quidem Jesus ab *Algazele* perhibetur uti perfectissimum exemplar. Hoc enim in capite tractat *Algazel* de objecto sive materia hujus virtutis, scilicet *abstinentiae* seu *renuntiationis mundi* (arabice *al-ahd* ^{الهدى}) quod quidem objectum sextuplex esse affirmat, videlicet : cibus, vestimentum, habitaculum, supellectilia domus, cotus cum foemina ac tandem divitiæ, quae utpote media ad caetera omnia assequenda aestimanda sunt. Cum ergo *Algazel* ad quartum objectum, supellectilia scilicet, perveniat, sic ait *loc. cit.* : « In

professione virtutis abstinentiae super hoc objectum varii sunt gradus, quorum quidem omnium sublimior fuit ille quem Jesus Messias est assequutus : nihil enim aliud secum portabat etc. » — Nullam hujus fabellae connexionem cum evangeliiis invenias credo, praeter generalem ideam paupertatis voluntariae quam tum haec fabella tum evangelica veritas de Jesu affirmant. Conferas praesertim oportet didagmata a Domino Jesu apostolis tradita de modo perfectionis in via, tam apud *Marc.*, vi, 8, quam apud loca synopti-corum parallela. Quandam tamen differentiam, et non quidem exiguam, animadvertes, scilicet : quod in evangeliiis nunquam Jesu adscribitur talis ac tanta rerum mundanarum privatio, ut facile in pharisaicam seu cynicam superbiam paupertatis virtus degenerari possit : e contra vero, omnes et singuli actus dominici, necnon et ejus verba, adversus eos pugnant qui, pretextu virtutis, a communi omnium consuetudine recedunt. Hinc suspicatus sum fabellam hanc ex nullo alio dimanare origine quam ex anilibus commentariolis quae apud omnes populos fama vulgavit de Diogene Sinopensi, cynicorum principe : hujus quidem ridicula atque inverecunda vitae ratio, omnibus rebus non naturalibus orbata, perfecte congruit cum hac narratione dominica ; praesertimque vero convenire existimo cum inciso postremo ejus, scilicet cum rejectione urceoli ad aquam bibendam : hoc enim factum omnes et singuli Diogenis biographi, unanimiter ipsi adscribunt, sicuti videri fas est apud Diogenis Laërtii opus (VI, 37) : « Intuitus aliquando puerum concava bibentem manu, cotylam pera productam abiecit, dicens : Puer me simplicitate victus superavit. »

82. — *Ih.*, IV, 190, 14. قال عيسى عليه السلام انظروا الى الطير لا تزرع ولا تحصد ولا تدخر والله تعالى يرزقها يوما بيوم فان قلتن نحن اكبر بطونا فانظروا الى الانعام كيف قيض الله تعالى لها هذا الخلق للرزق!

Ir., ix, 477, II inf. — *L.* En versio amplior, apud *Ir.* occurrens et per Sâlim filium Abû al-Ja'ad (saec. VIII) tradita : قال عيسى عليه السلام اصعلوا للد ولا تعملوا الى بطونكم انظروا الى هذا الطير يغدر وتروح لا يحصد ولا يحصد الله تعالى يورثها فان قلتن نحن اعظم بطونا من الطير فانظروا الى هذه الابل من الوحش والحمر يغدر وتروح لا يحصد ولا تحصد الله يورثها انما فضل الدنيا فان فضل الدنيا عند الله رحو.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Respicite volatilia : non serunt, neque metunt neque congregant in horrea, et Deus (qui exaltetur!) sustentat illa singulis diebus. Si vero dixeritis : Nos tamen majori ventre quam illa] sumus praediti, [tunc dicam vobis : Respicite camelos : quomodo destinavit illis Deus (qui exaltetur!) has res creatas ad sustentationem. »

Teste *Ir.* hoc idipsum verbum apud *Q.* occurrit atque etiam citatur per Abû Bakr filium Abû al-Dunyâ (saec. IX), qui quidem asserit traditum esse a quodam traditionista antiquiore, cui nomen Sâlim filius Abû al-Ja'ad (saec. VIII), sed quibusdam verbis differens atque etiam initio et fine adhaerens. Sic autem se habet : — Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Opera vestra propter Deum, non vero propter ventres vestros, facite. « Respicite volatilia [quomodo] nec in mane nec in vespere agra colunt nec metunt, et « tamen] Deus (qui exaltetur!) sustentat illa. Si vero dixeritis : Nos tamen majori ventre « quam volatilia sumus praediti, tunc dicam vobis! : Respicite greges silvestrium boni

« onagrorumque quomodo nec in mane nec in vespere agra colunt nec metunt, et tamen
 « Deus sustentat illos. Cavete ergo a superfluis hujus mundi rebus, nam superflua mundi
 hujus sordes sunt apud Deum. » Notandum quod vox arabica ربحر, quam pro « sordes »
 verto, significare etiam possit « idololatriam vel falsi dei cultum » uti apud Freytag
 Lexicon videri licet. -- Evidentissime patet verbum hoc cum illo *Matth.*, vi. 26 et
Luc., xii. 24 perfecte cohaerere: animadvertendum tamen est duplicem existere differen-
 tiam inter evangelicam veritatem et moslemicum verbum, scilicet : 1° quod in hocce
 verbo proemium, ut ita dicam, atque epilogum additum esse, quae quidem additio
 omnino deest in littera evangelica, quamvis huic litterae quoad sensum non sit incon-
 grua; 2° quod argumentum a Jesu adhibitum in moslemico textu, ad confirmandam spem
 nostram in divinam providentiam, desumitur, sicut in evangelio, ex comparatione avium:
 sed loco conclusionis evangelicae (quae a *fortiori* posset nuncupari) : « Nonne vos magis
 plenis estis illis? », praeeoccupatur ab ipso Jesu quaedam obiectio sive difficultas ex eo
 desumpta quod cura de avibus, quae minima sunt animalia, non tam videtur ardua sicut et
 cura de hominibus: huic vero objectioni Jesus respondet exemplo boum atque onagrorum.

83. — *Ih.*, IV, 205, 7 inf. — *It.*, IX, 527, 8. قال عيسى عليه السلام
 لا يكون عالما من لم يفرح بدخول الصائب والامراض¹ على جسده وماله لما يرجو في
 ذلك من كفارة خطايا²

Q., n, 24, 12 inf. — 1. Deest الامراض in *Q.* — 2. *Q.* addit saequentia :
 والصدقتون يسلمون بعقل الجوارح والمنافسون يسلمون بامراض الملوذ لان في امراض الاحسان عنونها عن
 الامام والطغيان وفي امراض الملوث عنونها عن اعدال الاحمره والانتان.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Sapiens non erit omnis qui non
 laetetur cum calamitates et infirmitates corpus et divitias ejus invadant:
 sperandum est enim ea omnia ipsi profutura esse in remissionem peccatorum
 suorum. »

Nihil aliud nos docet auctor *It.* in suo commentario, nisi quod idipsum verbum
 dominicum apud *Q.* etiam occurrit, sed quadam adauctum appendice quae quidem
 sic se habet : « Omnes enim qui Deo sincere servant, a Deo probantur infirmitatibus
 membrorum, qui vero hypocritae sunt, a Deo probantur infirmitatibus cordium; in
 infirmitatibus namque corporum datur quaedam horum debilitas ad peccata et inobe-
 dientiam adversus Deum patranda; in infirmitatibus autem cordium datur quaedam
 horum debilitas ad opera futurae vitae peragenda et ad certitudinem fidei conse-
 quendam. » -- Agraque omnino mihi videtur verbum hoc, non minus quam appendix
 ejus, Doctrina tamen in illo exhibita christiana proculdubio est dicenda.

84. — *Ih.*, IV, 210, 6. — *It.*, IX, 549, 4 inf. يروى ان عيسى عليه
 السلام مر بثلاثة نفر قد نحت ابدانهم وتغيرت الوانهم فقال ما الذي بلغ بكم ما ارى قد
 اخوف من النار فقال حق على الله ان ومن الخائف من جاوزهم الى ثلاثة آخرين ذنا
 هم اشد نحولا وتغيرا فقال ما الذي بلغ بكم ما ارى قالوا الشوق الى الجنة فقد حق

عالي الله ان يعطيكم ما ترجون ثم جاوزهم الى ثلاثة آخرين فاذا هم اشد نحولا وتغيرا كان علي وجوههم السراني من النور فقال ما الذي بلغ بكم ما أرى قالوا نحب الله عز وجل فقال أتم المقربون أتم المقربون أتم المقربون

Narratur quod Jesus (quem Deus salutet!) transivit juxta tres homines quorum corpora extenuata erant et quorum facies erant quoad colorem mutatae, et dixit illis : « Quidnam vos perduxit ad statum in quo vos video? » Responderunt : « Timor inferni. » Dixit Jesus : « Tenetur Deus ad protectionem ei qui timet impertiendam [scil. contra id quod timet]. » Praeteriens postea, juxta tres alios transivit, qui quidem extenuatiores erant quam primi, eorumque facies amplius quoad colorem mutatae et dixit illis : « Quidnam vos perduxit ad statum in quo vos video? » Responderunt : « Desiderium paradisi. » Dixit Jesus : « Tenetur Deus illud quod speratis vobis donare. » Praeteriens postea, juxta tres alios transivit, qui quidem extenuatiores erant, eorumque facies amplius quoad colorem mutatae, perinde ac si lucis specula super singulas eorum facies resplenderent, et dixit illis : « Quidnam vos perduxit ad statum in quo vos video? » Responderunt : « Quia diligimus Deum (qui magnificetur et honoretur!). » Dixit Jesus : « Vos amici Dei estis, vos amici Dei estis, vos amici Dei estis! »

84^{bi}. — Q., II, 56, 15. عن عيسى عليه السلام [اعني روى عنه انه قال] المحب لله يحب النصب وروى عنه انه¹ مر على طائفة من العباد قد احترقوا من العبادة² كأنهم الشنان البالية فقال ما اتمم فقالوا³ نحن عباد قال لاي شيء تعبدتم قالوا خوفا الله من النار فحفظنا منها فقال حق⁴ على الله ان يؤمنكم ما⁵ خفتم ثم جاوزهم فمر باخرين اشد عبادة منهم فقال لاي شيء تعبدتم قالوا شوقا الله الى الجنان⁶ وما اعد فيها لاوليائه⁷ فنحن نرجو ذلك فقال حق⁸ على الله ان يعطيكم ما رجوتم ثم جاوزهم فمر باخرين يتعبدون فقال ما اتمم قالوا نحن المحبون لله⁹ لم نعبده خوفا من نارده ولا شوقا الى جنة¹⁰ ولكن حبنا له¹¹ وتعظيمنا لجلاله¹² فقال اتم اولياء الله حقا معكم امرت ان اقيم فاقام¹³ بين اظهرهم¹⁴ وفي لفظ اخر انه قال للاولين واخلوقا خفتم واخلوقا احببتم وقال لهؤلاء اتم المقربون

N., 233, 4. — 1. Omnia haec a principio desunt in N. — 2. Deest totum a de apud N. — 3. N. قالوا. — 4. N. حقا. — 5. N. مما. — 6. N. الجنان. — 7. N. لاوليائه فيها. — 8. N. نرجو ذلك فقال حق. — 9. N. في الله عز وجل. — 10. N. جنة. — 11. N. واهل حبا. — 12. Deest لجلاله apud N. — 13. Deest فاقام apud N. — 14. N. اظهركم. Ab hac autem voce ad finem usque, totum apud N. desideratur. Cfr. In., iv, 218, 12 et Fr., ix, 567, 14.

De Jesu (quem Deus salutet!) narratur illum dixisse : « Qui Deum diligit, diligit etiam calamitatem *vel* mortem. » De ipso [similiter] narratur quod transivit juxta quorundam devotorum turbam, qui quidem devotionis igne adeo flagrabant quasi utres veteres usuque jam triti. Et dixit illis : « Quidnam vos estis? » Responderunt : « Servi Dei sumus. » Dixit : « Qua de causa [Deum servitis? » Responderunt : « Terruit nos Deus timore inferni, et infernum timuimus. » Dixit : « Tenetur Deus ad vos protegendos contra id quod timetis. » Praeteriens postea, transivit juxta alios devotiores quam illi et dixit illis : « Qua de causa [Deum servitis? » Dixerunt : « Desiderare nos fecit Deus paradysum et ea omnia quae amicis suis ibidem praeparavit Deus; [ac proinde] istud [consequi] speramus. » Dixit : « Tenetur Deus illud quod speratis vobis donare. » Praeteriens postea, transivit juxta alios qui divino cultui erant addicti, et dixit illis : « Quidnam vos estis? » Responderunt : « Amantes Dei sumus qui nec inferni timore nec paradysi desiderio Ipsum servimus, sed tantum propter Ipsius amorem et ut majestatem suam magnificemus. » Dixit : « Vos quidem amici Dei estis! Profecto mihi jussum est ut vobiscum maneam. » Et haec dicens in medio ipsorum mansit. In alia autem hujusmodi facti narratione traditur [Jesum prioribus devotis] dixisse : « Rem creatam timetis et rem creatam amatis. » His vero posterioribus devotis : « Vos amici Dei estis. »

84^{br.}. - MM., II, 190, 14. بلغنا ان عيسى بن مريم عليه السلام مر باربعمائة الف امرأة متغيرات الالوان وعليهن مدارج [sic, pro مدارع] الشعر والصوف فقال عيسى عليه السلام ما الذي غير الوانكن معاشر النسوة قلن ذكر النار غير الواننا يا ابن مريم ان من دخل النار لا يذوق بردا ولا شرابا

Ad nos usque pervenit quod Jesus, filius Mariae (quem Deus salutet!), transivit juxta quadringenta mulierum millia quarum facies erant quoad colorem mutatae, (earumque corpora) vestimentis ex erinibus et lana confectis superinduta; et dixit eis Jesus (quem Deus salutet!) : « Quidnam est quod vultuum vestrorum colores mutavit, o turbae mulierum? » Responderunt mulieres : « Recordatio inferni nostros colores mutavit, o Fili Mariae! Quienique enim infernum ingreditur, nec requiem nec potum gustabit in aeternum. »

Triplici, ut vides, redactione locus hic ad nos usque pervenit, quod scio. Omnium prior, ea scilicet ex Luc., IV, 210 deprompta, cum narratione apud Q. occurrente in plerisque convenit, ita ut una eademque dici possit, exceptis tamen iis quae in capite et ad caecum loci apud Q. inveniuntur. Ultima denique, apud MM. occurrens, redactionem omnino quoad formam dissimilem praese fert, atque omnes suppressit interrogationes, excepta prima quod quidem suspicari facit hanc mutilam redactionem ex

alia ampliore originem trahere. Nihil omnino de fontibus hujus loci moslemicis apud Ir. invenio. Sensus sive mens totius loci evidentissime patet: tum enim ex se ipso, tum ex adjunctis sive contextu, legendam hanc excogitatam seu fictam fuisse apparet eo tantum consilio ut praestantia charitatis super timorem et spem ostenderetur. Haec vero doctrina, tanta vi exaggerata proponitur, quasi inculcare vellet legendae auctor charitatem solam, non vero timorem et spem, ad sanctitatem adipiscendam professe. Profecto omnibus notum est thesim hanc gnosticis christiano-neoplatonicum sapere; ut enim a Clemente Alexandrino in suis *Stromatibus* ed. Lugd. Batav., 1616: IV, 361 asseritur eum hujus gnosticis gradus enumerat: « Primus ergo gradus corporis est doctrina cum *timore* per quam abstinemus ab injuria; secundus autem est *spes* per quam desideramus quae sunt optima; perficit autem, ut est consentaneum, *charitas*,.... » Cum autem gnostici christiani propria opera depingat (IV, 385), sic ait: « Est autem ejus opus non a malis abstinentia,.... propter *metum*,.... neque propter *spem* promissi honoris,.... Sola autem quae propter *charitatem* fit beneficentia,.... est expetenda ei,.... » Atque ut perfectius cohaerentia hujus legendae appareat eum clementina mente, non negligendam existimo contrapositionem sequentem (VII, 510): « Ille est enim Dei *servus* qui sua sponte se subjicit praeceptis; qui autem non jam propter praecepta, sed propter ipsam cognitionem est mundus corde, is est Dei *amicus*. Cfr. contrapositionem supra in textu pluries repetitam inter *servos* (عبيد) et *amicos* (مختارين وأولياء) — Contextus quidem, ut dixi, hanc legendae significationem confirmat. Locus enim primus (In. nempe IV, 210, 6) ab Algazele adducitur ut excellentiam divini amoris laudibus efferat, non quidem propriis, sed ex doctrina a Deo revelata atque per prophetas et mysticos doctores tradita depromptis; hos autem inter doctores, Yahyâ filium Mo'ad in medium affert sic loquentem: « Pars minutissima amoris divini amabilior est mihi quam devotio per septuaginta annos protracta sine amore. » Locus vero parallelus (In., IV, 218, 12) ab ipso Algazele affertur eum probare conatur solum Deum esse amoris nostri dignum (τὸ πρῶτον φίλον), non quidem quia creator, conservator et benefactor noster sit, sed praecipue quia Pulcherrimum Ens omnisque pulchritudinis principium existit. Algazel profecto, plotinianis vestigiis insistens, platonicum amorem exultat atque illum super amorem gratitudinis ponit. Et ut thesim hanc, non modo argumentis verum etiam auctoritate prophetarum, evincat, varia eorum verba in medium affert, inter quae sequens ex Psalmis davidicis depromit ante locum dominicum de quo agimus: « Quisnam invenietur injustior quam ille qui propter coelum aut propter infernum mihi servit? Quamvis enim coelum aut infernum non creassem, nonne dignus essem qui obedirer? » — Quod attinet denique ad evangelica loca eum quibus analogiam quandam legenda haec pre se ferat, nihil aliud asserendum uti certum existimo quam quod ex joanne Domini sermone post coenam originem trahere illa phrasid quae locus clauditur apud Q. et In., IV, 218, 12: « Profecto mihi iussum est ut vobiscum maneam. » Haec enim phrasid eum illa sententia congruit in qua Jesus dixit (Joan., XIV, 23): « Si quis diligit me,.... et mansionem apud eum faciemus. » Ni vero fallor, similitudo quaedam deprehenditur etiam in antithesi joannea xv, 14, 15 inter *servos* (δούλους) et *amicos* (φίλους), collata eum ea quae supra inter *عبيد* et *مختارين* patefecimus. Cfr. n^o 85.

85. — In., IV, 221, 10 inf. ¹ في اخبار عيسى عليه السلام اذا رايت الفتى مشغولاً يطلب الرب تعالى فقد الهاد ذلك عما سواد³

Q. apud Ir., ix, 575, 7 inf. — 1. Ir. et Q. apud Ir. الغنى. 2. Ir. مسعولاً: Q. مسعولاً.
— 3. Q. apud Ir. addit: والسحب لله الصب لله تعالى: والسحب لله الصب لله تعالى

In historiis Jesu (quem Deus salutet!) sequens verbum invenitur : « Cum juvenem fr. et Q. divitem videris amore vulneratum fr. occupatum; Q. submersum in quaerendo Domino (qui exaltetur!), jam hoc *id est*, amor Dei tam vehementer illum oblectabit, ut omnium caeterarum rerum quae Deus non sint obliviscetur. »

Ne verbum quidem affert fr. de fontibus hujus dominicae sententiae antiquioribus auctori Q. Ut autem supra. in variantibus lectionibus. jam monui. verbum apud Q. adhaerens in fine perhibetur sequenti pericope, jam sub numero 87 bis allata : « Qui Deum diligit, diligit [etiam] calamitatem *vel* mortem propter Deum qui exaltetur! »
Agraphum verbum hoc mihi videtur.

86. — Ih., IV, 236, 4. قيل لعيسى عليه السلام لم لا تشتري¹ حمارا فتركب²ه
فقال انا أعز³ على الله تعالى⁴ من أن يشغلني عن نفسه بحمار⁵

fr. IX, 613, 13. — 1. fr. أو اتخذت. — 2. fr. يركب. — 3. fr. اكبر. — 4. Deest على in fr. — 5. Pro quatuor postremis vocibus. fr. ait : يصعول لي شيا يشغلني به.

Dictum fuit a quodam discipulorum suorum Jesu (quem Deus salutet!) : « Qua de causa asinum tibi non emis aut sumis cui insideas? » Jesus vero respondit : « Tanti apud Deum (qui exaltetur!) aestimatus sum. ut nequaquam permittat ita me asino occupari ut Ipsius obliviscar! »

Asserit auctor fr. verbum hoc dominicum in opere cui titulus *Al-Moşannaʿ* sive traditionum mohammedanarum collectio contineri, quod quidem opus a quodam traditionista fide digno. Abū Bakr filius Abū Schayba nomine, qui saeculo IX floruit, editum dicitur. Ipse vero non auctoritate propria verbum tradit, sed testimonio innixus cujusdam Thābit al-Banāni qui extrema senectute, anno 128 *higirae*, mortuus est. Advertere etiam oportet finem verbi apud *Al-Moşannaʿ* sic se habere : « Tanti apud Deum (qui exaltetur!) aestimatus sum, ut nequaquam mihi proponat rem aliquam quae me [sui amore] occupet. » — Quod ad sensum attinet totius sententiae, evidentissime patet per contextum hic agi de voluntaria mundanarum omnium commoditatum renuntiatione quam Jesus et docuit et fecit; siquidem, ut ipse auctor fr. in hujus loci commentariolo ait, non alia de causa Jesus a discipulis suis invitatus fuit ut asinum sibi ad equitandum assumeret, nisi quia in peregrinationibus suis conficiendis pedibus semper ibat. — Etsi agraphum omnino factum hoc dominicum videatur, quandam tamen analogiam deprehenditur habere cum illis evangelicis locis in quibus de glorioso ingressu Christi, super asinam sedentis, in Jerusalem agitur. Responsio autem dominica aliquantulum cohaerere dices cum illo *Joan.*, iv, 31-34 didagmate : « Meus cibus est ut faciam voluntatem ejus qui misit me etc. »

87 Ih., IV, 242, 11. ورد في الانجيل اذا تصدقت فتصدق بحيث لا
تعلم شمالك ما صنعت بمينك فالذي يرى الخفيات يجزيك¹ غلابة واذا صمت فغسل
وجيك وادهن راسك لئلا يعلم بذلك غير ربك²

Fr., IX, 634, 5. — 1. Fr. addit بَد. — 2. En aliae duae *lectiones* hujusce verbi apud L. ibidem occurrentes: 1. روتى أحمد في الوجد عن دلال بن إسحاق قال كان عيسى عليه السلام إذا صدق أحدكم بيمينه فليخفها عن شماله وإذا صلى فليركع عليه سنن بابد فإن الله ويرتى عبد الله بن أحمد في روايات الوجد من طريق 2. — بقسم الثنا كما يقسم الرزق مسروق عن ابن مسعود قال إذا أصعب أحدكم عائدا أو قال إذا كان أحدكم عائدا فليرجل وإذا صدق صدقة بيمينه فليخفها عن شماله وإذا صلى صلاة أو صام تطوعا فليصلها في داخله.

Traditur in Evangelio: « Cum elemosynam feceris, eam ita fac ut nesciat sinistra tua quid fecit dextera tua, et Ille qui videt abscondita retribuet tibi palam. Similiter enim jejunaveris, lava faciem tuam et unge caput tuum, ut nemo praeter Dominum tuum illud cognoscat. »

Ante omnia conferas oportet verbum sub n° 55 supra editum, necnon ea omnia quae ibidem afferuntur. His igitur bene perspectis atque cum Lu., I, 155, II et Fr., IV, 112, 9 diligenter collatis, evidenter eruitur textum hunc evangelicum, ex synopticis Marco excepto derivatum, a moslemicis quibusdam traditionistis quondam uti mahometicam sententiam habitum esse, quamvis ab aliis, antiquioribus quidem et majori dignis fide, Jesu Domino adscribatur. Quod ad novas *lectiones* hic ab auctore L. allatas attinet, easdem latinitate donare non necessarium duxi, eo quod nihil aliud novi importent praeter voces quasdam synonymas.

88. — Ih., IV, 250, 12. يروي¹ ان عيسى عليه السلام مر برجل أعمى أبرص مقعد مضروب الجنين بفالج² وقد تآثر لحمه من الجذام وهو يقول الحمد لله الذى عافانى مما ابتلى به كثيرا من خلقه فقال له عيسى يا هذا أى شيء من البلاء أراء مصروفا عنك فقال يا روح الله انا خير ممن لم يجعل الله فى قلبه ما جعل فى قلبى من معرفته فقال له صدقت هات يداك فتأوله يده³ فإذا هو احسن الناس وجها وافضل هيئة وقد أذهب الله عنه ما كان به فصحب عيسى عليه السلام وتعبه معه

Fr., IX, 658, 3 inf. — 1. Fr. addit فى الاسرائيليات. — 2. Fr. بفالج. — 3. Fr. addit فابراه. الله مما كان بد.

In libro cui titulus *Traditiones israeliticæ*] narratur quod Jesus (quem Deus salutet!) transiit juxta hominem caecum, leprosum, membrorum usu privatum, duplici hemiplexia percussum et ejus carnes vi elephantiasis sparsim deciderant ac per partes delluxerant. Ille tamen dicebat: « Laus Deo sit qui me innoxium servavit a [malis] quibus complures homines afflixit! » Jesus autem dixit illi: « O tu homo miser! quoniam est calamitas quam a te remotam ego video! » Dixit homo: « O spiritus Dei! ego quidem melior sum quam ille in cujus corde Deus non posuit cognitionem Ejus quam in corde meo posuit. » Dixit Jesus illi: « Vere dixisti. Porridge manum tuam. » Et cum homo manum suam ei dedisset, ecce continuo apparuit ut

pulcherrimus vultu inter omnes homines formaque praestantissimus: Deus enim omnes [infirmi]tates quas habebat ab eo abstulerat. Discipulus ergo Jesu (quem Deus salutet!) factus est [homo ille] atque eum eo Dei servitio se ad-dixit.

Nos docet auctor Ir. factum hoc dominicum narratum inveniri apud librum cui titulus *Traditiones israeliticae* cujus auctor, Wahab filius Munabbih nomine, saeculo VII vixisse constat, atque a religione mosaica in moslemicam conversus, inter mohammedanos divulgasse dicitur uberrimam traditionum biblicarum tam Veteris quam Novi Testamenti copiam quae postea apud complures scriptores, mysticos praesertim, invenimtur allata. — Facile autem atque primo videtur intuitu nihil aliud factum hoc esse quam conglomerationem quandam omnium fere miraculorum a Christo Domino inter aegros et male habentes patratum: si enim daemonicos et hemorrhhoissam et hydropticum et mutum excipias, vix omnes curationes apud Evangelium commemoratas, in hoc uno aegro per Jesum sanato cumulas videbis atque congestas. — De quibusdam morbis hoc in loco citatis pauca dicere oportet. Vox ذراع, quam per circumloquium « membrorum usu privatio » verti, importat, ut videri fas est apud Freytag s. v., « Languorem, aut claudicationem, sive morbum quo quis semper considerare cogitur ». Si autem idem verbum quaeras apud *Dictionary of the technical terms* ab Sprenger editum, ibi invenies inter arabes medicos illud sumi tum ut « morbus chronicus, quicumque sit » tum melius ut « paralysis membrorum aut corrugatio et ariditas pellis ». Cum tamen, ut postea dicatur eundem hominem affectum esse duplici *hemiplexia*, vox ذراع sit adhibita, quae vox, ut asserit Dozy in suo *Supplément*, s. v., nihil sit aliud quam arabica transcriptio vocis παράλυσις sive paralysis, ex his omnibus eruendum censeo non de duobus morbis sed de uno tantummodo agi. Idem dicendum existimo de vocibus ابرص et جذام quae uti synonymae videntur adhibita ad significandam lepram, quamvis ultima duarum, جذام videlicet, proprie importet quoddam leprae genus, nempe « elephantiam qua saepe, ut Freytag dicit, extrema membrorum exeduntur pereuntque, relictis albis vestigiis ». — Ut congruentia hujus dominici facti cum locis evangelicis pateat, notandum quod in omnibus fere curationibus a Jesu patratis contactus quidam infirmi cum dominico corpore asseratur, sicuti etiam in hac narratione videri fas est. Item, curationes in Evangelio saepe narrantur a Jesu factae in praemium fidei: hic autem in praemium patientiae, quamvis non obliviscendum sit quod Jesus misericordia videatur commotus, non tam propter infirmi calamitates ejusque sufferentiam, quam admiratione percussus propter illius in Deum charitatem.

89. — Ih., IV, 256, 3 inf. — It., IX, 677, 4. روى ان عيسى عليه السلام قال لبني اسرائيل اين ينبت الزرع قالوا في التراب فقال بحق اقول لكم لا تنبت الحكمة الا في قلب مثل التراب

Narratur quod Jesus (quem Deus salutet!) dixit filiis Israel: « Ubinam germinat semen? » Responderunt: « In terra. » Dixit illis: « Amen dico vobis: non germinabit sapientia nisi in corde quod sit terrae simile. »

Nihil in Ir. de fontibus arabicis hujus verbi. Quod ad illius attinet sensum, advertere

oportet ab Algazele afferri uti testimonium ad demonstrandam necessitatem humilitatis et contritionis ut devotus amorem Dei adipiscatur una cum charismatibus quae ex ipso amore proficiuntur. — Cohaerentiam autem hujus verbi cum *Luc.*, viii, 15 et aliorum synopticorum locis in quibus parabola traditur seminantis semen quod cecidit in terram bonam, nemo non videt. Cfr. n. 47.

90. — *Ih.*, IV, 258, 16. — *It.*, IX, 681, 3 inf. — *M.*, 172, 9. اوحى الله¹ الى عيسى عليه السلام انى اذا اطلعت على سر² عبد فلم اجد فيه حب الدنيا والاخرة ملائته من حبي³ وتوليته بحفظى

RC., 173, 13. — 1. *RC.* addit تعالى. — 2. *RC.* قلب. — 3. Hinc ad finem usque omnia desiderantur in *RC.*

Revelavit Deus Jesu (quem Deus salutet!) : « Ego quidem, cum perveniens usque ad intima [re] cori alicujus servi mei nihil in eo invenerim amoris mundi hujus et vitae futurae, tunc amore Mei illum replebo atque velut amicum sub mea custodia tenebo.

Asserentibus *In.*, *Fr.* et *M.*, verbum hoc traditum est auctoritate ejusdam Abū 'Abd Allāh filii Al-Jalā qui Damasci natus dicitur ab auctore *Fr.*, sed quandonam flourerit ignoro. Sensus verbi sic ab auctore *Fr.* explanatur : « Nihil aliud insinuare hoc vult nisi quod amor divinus sive charitatis virtus nullo modo consociationem aut participationem patitur, nec admittit in amantis corde locum ab alio quam ab amato occupandum. » — Agraphum mihi videtur, etsi aliquomodo cohaereat cum *Joan.*, xiv, 21, 23.

91. — *Ih.*, IV, 258, 17 inf. — *It.*, IX, 682, 19. سئل عيسى عليه السلام عن افضل الاعمال فقال الرضا عن الله تعالى والحب له

Interrogatus fuit Jesus (quem Deus salutet!) de opere omnium excellentissimo et respondit : « Opus omnium excellentissimum est grato animo sese divinae voluntati submittere atque Deum amare. »

Nihil affert *Fr.* de moslemicis hujus dominici verbi testibus. — Notandum quod apud *Fr.* verbum Moysi non vero Jesu tribuatur, quae quidem attributio, uti mendosus calami lapsus (عيسى pro موسى), corrigatur absque dubio fas est: in margine enim ipsius loci *Fr.* legitur recte موسى, non vero موسى. — Quamvis agraphum omnino videatur hoc verbum, evidentissime patet cognationem quandam habere cum illa Pauli doctrina de charitate in sua epistola *1^a ad Cor.*, xiii, ubi ostendit charitatis praecellentiam supra fidem et spem, reliquaue Dei dona. Conferas praesertim v. 13 : « major autem horum est charitas ».

92. — *Ih.*, IV, 260, 1 inf. قال عيسى عليه السلام طوبى لعين نامت ولا تهم¹ بعصية² واتتهبت الى غير اثم

Fr., x, 12, 14. — 1. *Fr.* بدم.

Dixit Jesus quem Deus salutet! : « Beatus oculus qui, dum somno se dederit, de peccato non cogitet, et dum a somno expergefactus fuerit, sine crimine se sentiat . »

De fontibus hujus verbi Algazele antiquioribus nihil auctor H. affert praeter quam quod apud Q. inveniatur ipsissimis terminis. — Sensus verbi facile patet per contextum totius paragraphi in quo ab Algazele agitur de cordis puritate seu de recta intentione in operibus pietatis. — Agraphum omnino mihi videtur verbum hoc, quamvis non fortuito et sine causa credo *oculum* hic afferri loquendo de *intentione*, similiter ac in *Matth.*, vi, 22, 23.

93. — *Ih.*, IV, 267, 8. *قَد رَوَى عَنْ زَكَرِيَّا عَلَيْهِ السَّلَامُ أَنَّهُ كَانَ يَعْمَلُ فِي حَائِطِ بِالطَّيْنِ وَكَانَ أَحْيَرًا لِقَوْمٍ قَدَّمُوا لَهُ رَغِيْفَةً إِذْ كَانَ لَا يَأْكُلُ إِلَّا مِنْ كَسْبِ يَدِهِ فَدَخَلَ عَلَيْهِ قَوْمٌ فَلَمْ يَدْعِهِمْ إِلَى الطَّعَامِ حَتَّى فَرَّغَ فَتَعَجَّبُوا مِنْهُ لَمَّا عَلِمُوا مِنْ سَخَاةِ وَزَهْدِهِ وَظَنُّوا أَنَّ الْخَيْرَ فِي طَلَبِ الْمُسَاعَدَةِ فِي الطَّعَامِ فَقَالَ أَنِّي أَعْمَلُ لِقَوْمٍ بِالْأَجْرَةِ وَقَدَّمُوا إِلَيَّ الرِّغِيْفَ لَا تَقْوَى بِهِ عَلَيَّ عَمَلُهُمْ فَلَوْ أَكَلْتُمْ مَعِيَ لَمْ يَكْفِكُمْ وَلَمْ يَكْفِنِي وَضَعَفْتُ عَنْ عَمَلِهِمْ^٥*

H., v, 28, 6 inf. — 1. *Ih.* — 2. *Doest* and in *Ih.* — 3. *Ih.* *اليد* pro *اليد* ponit additque ut commentarium الحائط — 4. *Addit H.* *أى غدا* — 5. En alia littera ejusdem verbi in Q. apud H. existens : *وروى عن زكريا عليه السلام ان قوما دخلوا عليه وكان يعمل في حائط لقوم بالطين وكان صائعا يأكل من كد يديهم فقدم اليه عندهم رغيفاه وحمل يأكل ولم يدعهم حتى فرغ فسألوه عن ذلك لعلمهم بزهده وكرمه فقال انى اعلم لقوم باجره وضربوا الى هذين الرغيفين لا تقوى بهما على عملهم فلو اكلتم معى لم يكفكم ولم يكفنى وضعفت عن عملهم.*

Narratur de Zacharia (quem Deus salutet!) quod aliquando³ laborabat cum luto in pariete aedificando non pro seipso, sed uti mercenarius artifex quibusdam aliis opus suum tribuens⁴. Domini autem sive locatores ipsius illi praebuerunt panem *id est* cibum quotidianum suum; ipse enim non manducabat nisi ex eo quod manus sua lucrabatur. Subito autem quidem homines ad eum introgressi sunt, quos quidem ad cibum ejus cum ipsis participandum non invitavit. Cum igitur cibi sui finem faceret, admiratione homines illi impleti sunt, eo quod bene noscerent et liberalitatem et abstinentiam ejus, et quod pro certo haberent longe melius esse jivationem (sive participationem cum proximis) quaerere in cibo sumendo quam sui tantum commodi se curare. Zacharias autem eorum cogitationes agnoscens dixit illis : « Ego quidem laborem meum quibusdam dominis mercede locavi; hi vero panem seu cibum mihi praebent, ea mente ut ad laborandum pro eis fortior efficiar ex cibo. Si vos ergo mecum cibum meum sumpsissetis, nec vobis nec mihi satis fuisset, atque operi a me praestando infirmus evaderem. »

Sicut H. de fontibus moslemicis hujus narrationis tantum asserit ipsam apud Q.

inveniri sed aliquomodo diversam, ut videri supra potest; haec tamen diversitas ad litteram tantummodo, non vero ad sensum, attinet. — Narratio haec allata est ab Algazele in confirmationem thesisi a se sustentatae, quae quidem sic se habet: Opus moraliter indifferens in bonum convertitur per intentionem qua soli Deo placere statuimus; unde cibus, potus, conjugalis copula, aliaque opera moraliter indifferentia, bona atque erga Deum meritoria esse possunt si in eis exsequendis adimplerentur legis sive obligationis tam naturalis quam supernaturalis intendimus. Sic, in casu, Zacharias bene meritus est etiam per omissionem operis naturaliter laudabilis, nempe invitationis ad prandium, quia omissione hac nihil aliud intendebat nisi vires suas confirmare ut opus ad quod jure naturali tenebatur melius praestare posset. — Nihil de hac narratione invenitur (quod sciam) in evangeliiis vel in scriptis apocryphis. Thesis tamen, in cujus confirmationem adhibetur narratio, evangelica absque dubio, vel potius paulina, est dicenda. Algazel ipse (*ibid.*, 266, 22) testimonium affert cujusdam veteris *evidentis* يعنى العارفين sive scriptoris mystici (de cujus nomine et religione omnino silet auctor Ir., X, 26, 8) qui dixisse traditur: « Ego quidem supernaturalem intentionem in unoquoque opere efformare vellem, etiam in cibo meo, in potu, in somno atque in ingressu ad latrinam. » Nemo autem non videt hanc sententiam perfecte cohaerere cum illa Pauli exhortatione *1^a ad Cor.*, x, 31: « Sive ergo manducatis, sive bibitis, sive aliud quid facitis, omnia in gloriam Dei facite. » Cfr. *Ad Colos.*, iii, 17.

94. — *Ih.*, IV, 273, 11 inf. قال الحواريون لعيسى عليه السلام ما الخالص من الاعمال فقال الذى يعمل لله تعالى لا يحب أن يحمده عليه أحدًا

Ir., x, 56, 5. — *MA.*, 61, 7 inf. — Q. apud *Ir.*, loc. cit. — 1. *MA.* addit *يس* *مؤمن*. — 2. Q. *طالوا* *فمن* *الناصح* *لله* *عز وجل*. — 3. *Ir.* addit *الععمل*. — 4. *Ir.* addit *الناس*. Apud Q. autem sequentia inveniuntur quae in *Ih.*, *Ir.* et *MA.* desiderantur: *طالوا* *فمن* *الناصح* *لله* *عز وجل* *قال* *الذى* *يبدأ* *بحق* *الله* *عز وجل* *فيل* *حق* *الناس* *وإذا* *عرض* *له* *امران* *أحدهما* *للدينا* *والآخر* *للآخر* *بدأ* *بامر* *الله* *تعالى* *فيل* *امر* *الردا*.

Dixerunt apostoli ad Jesum (quem Deus salutet!) : « Quisnam dicendus erit] opus bonum sincere et absque simulatione operatum esse? » Respondit Jesus] : « Ille qui bonum opus propter Deum (qui exaltetur!) operatus est, non cupiens ut ab aliquo homine propter suum opus laudetur. »

Nullus testis antiquior Algazele verbum hoc tradidit, quod sciam, praeter auctor Q. qui quidem, uti supra monui, saequentia addit: « Dixerunt apostoli: Quisnam autem dicendus erit] pure propter Deum (qui magnificetur et honoretur!) operari? » Respondit Jesus: « Ille qui ea quae sunt Deo debita praeponit omnibus quae sunt debita hominibus, et si quando duae res ei offerantur, quarum una hujus mundi sit, altera autem vitae futurae, tunc opus Dei operari incipit antequam opus hujus mundi faciat. » Quod ad sensum hujus verbi attinet, notandum quod ab Algazele affertur in confirmationem doctrinae a se traditae circa virtutem quam mystici mohammedani *Ikhlās* appellant, id est, opus moraliter bonum in cujus executione nihil aliud ab agente intenditur nisi Deo placere Eique adhaerere, omnibus aliis intentionibus, tam hujus mundi quam vitae futurae, quae Deus solus non sint, omnino exclusis atque rejectis. — Hanc simpli-

cem et puram intentionem soli Deo serviendi non dubium existimo ex doctrina evangelica procedere, uti videri potest tum in locis *Matth.* vi. 5, 6, 16-18 et parallelis, in quibus hypocrisis damnatur, tum in illo didagmate vere parabolico *Matth.*, vi. 22-23; *Luc.*, xi. 34-46 de oculo simplici, quod omnes interpretes, Augustinus praesertim, de munda et simplici intentione in operibus bonis intelligunt.

95. — *Ih.*, IV, 286, 1. يروى عن يحيى بن زكريا عليهما السلام انه مر بامرأة فدفعها فسقطت على وجهها فقبل له لم فعلت هذا فقال ما ظنتها الا جدارا

Tr., x. 101. 15 inf. — *L. Tr.* طنت.

Narratur de Joanne filio Zachariae (quos Deus salutet!) quod, transiens prope mulierem, eam impulit, atque impulsione vi mulier ore pronò in terram decidit. Quidam ergo dixerunt illi *scil.* Joanni: « Qua de causa hoc fecisti? » Ille autem respondit: « Non putavi eam esse aliud nisi parietem. »

Ne verbum quidem apud *Tr.* invenio de fontibus moslemicis hujus facti. — Ab Algazele afertur uti exemplum *extaseos* sive alienationis animae a sensibus propter ejus absorptionem in contemplatione Dei. — Optime cohaeret cum evangelica Joannis effligie ejus pudicitiam tam christiani quam moslemici scriptores laudibus efferunt.

96. — *Ih.*, IV, 288, 7. — *It.*, X, 106, 11. قال عيسى عليه السلام الامور ثلاثة أمر استبان رشده فاتبعه وأمر استبان غيه فاجتنبه وأمر اشكل عليك فكله الى عالمه

Dixit Jesus (quem Deus salutet!): « Omnia opera ad tria reducuntur: Opus ejus rectitudo manifeste patet; illud sequere. Opus ejus malitia manifeste patet; illud devita. Opus ejus moralitas tibi apparet dubia; illud commenda sapienti qui dubium dijudicare sciat. »

Auctor *Tr.* nos docet traditum esse verbum hoc dominicum a duobus scriptoribus moslemicis, Al-*Iraqi* scilicet et Al-*Faberani*, quorum posterior saeculo X floruit. Ambo autem non sua auctoritate illud referunt, verum testimonio suffulti Ibn 'Abbâs, ejusdem nempe Mahometi socii; monet tamen auctor *Tr.* non satis constare de vi et veracitate testis hujus, uti fulcimentum ab ambobus allati *سند ضعيف*. — Agraplum omnino mihi videtur.

97. — *Ih.*, IV, 305, 14. *M.*, 106, 9. قال الحواريون لعيسى بن مريم يا روح الله هل على الارض اليوم مثلك فقال نعم من كان منطقته ذكرا وصمته فكرا ونظرة عبوة فانه مثلي²

Tr., x. 163. 1 inf. — *M.*, 58. 5. — *L. Tr.* om. *بن مريم*. — 2. En aliud verbum huius in sensu simillimum, apud *M.* existens: روى عن عيسى عليه السلام انه قال البر في ثلاث في النطق والسطور والصدقت فمن كان منطقته في غير ذكر الله فقد لعارس كل نظره في غير اعتبار فقد سبها ومن كان صمته في غير ذكر الله فقد لعارس كل نظره

Dixerunt apostoli ad Jesum filium Mariae (quem Deus salutet!) : « O spiritus Dei! Estne quidam hodie tibi similis super terram? » Respondit Jesus . « Utique : ille quidem cujus locutio sit Dei invocatio, cujus autem silentium sit meditatio, cujus denique intuitus fluxus sit lacrymarum, ille quidem erit mihi similis. »

Apud ipsum Ir. asseritur verbum hoc dominicum esse traditum auctoritate cujusdam Tâ'ûs filii Kisân yemenitae, qui quidem extrema mortuus est senectute anno 101 hegirae, initio scilicet saeculi VIII J. C. — Aliud, ut jam supra monui, dominicum verbum huicce simillimum apud M. occurrit, quod sic se habet : « De Jesu quem Deus salutet! traditur dixisse : Pietas in tribus sistit : in locutione, in intuitu et in silentio. Omnis ergo homo, cujus locutio pro objecto habeat aliquid quod non sit Dei invocatio, vane quidem et non recte loquutus erit. Omnis autem, cujus mentis intuitus in alia re quam in pi — uimet admonitione consistat, sua ipsius negligentia fallitur. Omnis denique, cujus silentium non in meditatione versetur, illusionem deceptus operam perdet. » — Agraphum esse censeo verbum hoc, quod de Christi Jesu imitatione intelligendum videtur.

98. — Ih., IV, 325, 12. — M., 60, 2 inf. وكان عيسى عليه السلام اذا ذكر الموت عنده يقطر جلدده دما¹

Fr., x, 231, 4 inf. — 1. En alia lectio huicce quoad sensum similis, apud Ir. occurrens : روى ابن عساکر عن السعوى قال كان عيسى اذا ذكر عنده الساعة صاح وبقرل لا ينبغي لابن مريم ان يذكر عنده الساعة فيسكت.

Dum mortis mentionem apud Jesum (quem Deus salutet!) quidam faciebat, illius [scil. Jesus] cutis sanguinem stillabat.

Nos monet auctor Ir. traditum esse factum hocce dominicum, ante Algazelem, ab Abû Bakr filio Abû al-Dunyâ saec. IX in suo tractatu *De Morte*. Aliam postea lectionem affert ipse, quae non dissimilem huicce in sensu esse videtur, cujusque traditor primus esse dicitur Al-Sita abi qui initio saeculi VIII fuit vita functus. En ejus versio : « Dum apud Jesum mentionem diei extremi judicii quidam faciebat, voce magna Jesus clamabat dicebatque : « Filio Mariae non decet ut apud eum mentionem quidam faciat « diei extremi judicii. » Et continuo ille qui fuerat locutus silebat. » — Nemo autem non videt de agonia Christi in horto atque de sudore sanguinis hic agi, uti a solo *Luca*, xxii, 44 describitur. Cfr. n. 101.

99. — Ih., IV, 326, 6 inf. — It., X, 239, 10 inf. — M., 56, 13 inf. قيل بينما عيسى عليه السلام جالس وشيخ يعمل بمسحاة يشير بها الارض فقال عيسى اللهم انزع منه الامل فوضع الشيخ المسحاة واضطجع فلبث ساعة فقال عيسى اللهم اردد اليه الامل فقام فجعل يعمل فسأله عيسى عن ذلك فقال بينما أنا اعمل اذ قالت لى نفسى الى متى تعمل وانت شيخ كبير فالتفت المسحاة واضطجعت تم قالت لى نفسى والله لا بد لك من عيش ما بقيت فتمت الى مسحاتى

Dicitur quod, dum Jesus (quem Deus salutet!) sederet, quidam senex laborabat cum ferrea pala qua terram submovebat. Dixit autem Jesus intra se : « O Deus! Evelle ab eo spem! » Et continuo deposuit senex palam super terram atque in latere decubuit. Hora autem transacta in qua senex nihil omnino laboravit, dixit denuo Jesus intra se : « O Deus! Redde illi spem! » Et continuo surrexit senex opusque resumpsit. Tunc Jesus eum de sua agendi ratione interrogavit. Senex vero respondit illi : « Dum ego laborabam, ecce anima mea dixit mihi : « Quousque laborabis, « cum jam senex sis propectae aetatis? » Et continuo palam in terram projecit atque in latere decubui. Postea vero dixit mihi anima mea : « Per Deum! « Tibi quidem opus est res ad victum necessarias acquirere, dum in mundo « superstes maneas! » Et continuo ad palam resumendam surrexi. »

Unus Abū Bakr, filius Abū Al-Dunyā, qui saec. IX floruit, adducitur in H. ut traditor hujus narrationis, Algazele prior. — Quod ad illius sensum attinet, per contextum totius capituli evidenter apparet : agitur enim de rejicienda vana fiducia vitae longioris ad perfectionem spiritualem adipiscendam; hac de causa ab Algazele in medium afferuntur quamplures tum prophetarum tum sapientum sententiae et exempla, quibus homo ad mortis memoriam in mente semper habendam vehementer excitatur. — Notandum quod vox المسحاة, quam per *ferream palam* verti, proprie sibi vellit « instrumentum quo lutum removetur », non vero ligo sive sarcolum ad terram effodiendam. Locus quidem omnino agraphus videtur esse.

100. — Ih., IV, 330, 7. — It., X, 251, 17. قال عيسى عليه السلام لا تهتموا برزق غد فان يكن غد من آجالكم فستأتي فيه ارزاقكم مع آجالكم وان لم يكن من آجالكم فلا تهتموا لآجال غيركم

Dixit Jesus (quem Deus salutet!): « Ne solliciti sitis rebus ad victum necessariis in crastinum. Si enim crastinus dies intra terminos fuerit vitae vestrae a Deo praefinitos, alimenta vestra una cum terminis vitae vestrae procul dubio ventura sunt. Si autem crastinus dies non fuerit intra terminos vitae vestrae, tunc nolite solliciti esse terminis vitae proximorum vestrorum. »

Traditus dicitur apud H. locus iste a quodam scriptore, nomine Mūmad, qui mea quidem sententia nemo alius nisi Iba Ḥanbal, saec. IX, esse debet. Hic autem non suum ipsius auctoritate verbum tradit, sed testimonio fuitus cujusdam traditionistae, Sofyān nomine. Cum vero H. sileat de hujusce Sofyān cognomine et patria, nescio utrum agatur de eufico Sofyān filio Qyayna, saec. IX, an de alio etiam eufico Sofyān filio Sa'īd d Thawri, saec. VIII. — Aperte liquet verbum hoc dominicum cum illa evangelica sententia congrui qua nos docet Jesus apud *Matth.*, vi, 34, improbam terrenarum sollicitudinem praesertim futurarum deponere debere. Congruunt et vox arabica تهتموا, quae quidem sicut et graeco προσέχετε, *solliciti sitis* significat.

101. — *Ih.*, IV, 332, 2 inf. — *It.*, X, 259, 1 inf. قال عيسى عليه السلام يا معشر الجواريين ادعوا الله تعالى أن يهون عليّ هذه السكرّة يعني الموت فبقد خفت الموت مخافة أوقفني خوفاً من الموت علي الموت

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « O turba apostolorum! Rogate Deum (qui exaltetur!) ut levem facilemque mihi reddat istam ebrietatem, scilicet mortis (agoniam). Adeo enim mortem timeo, ut parum absit quin timor mortis meae pavore me interficiat. »

Locus traditus, ante Algazelum. auctoritate Ibn Abi Al-Danyà (saec. IX). — Evidentissime cohaeret cum dominicis verbis ante horti orationem protatis apud *Matth.*, xxvi, 37-43 aliosque synopticorum parallelos locos. Congruit praesertim phrasis على الموت quae quidem litteralis versio videtur esse graecae veritatis εως θανάτου. Cf. n. 98.

102. — *Ih.*, IV, 334, 2. — *M.*, 109, 4. — *It.*, X, 264, 13 inf. روى أن عيسى عليه السلام مر بججمة فضربها برجله فقال تكلمي باذن الله فقالت يا روح الله أنا ملك زمان كذا وكذا وأنا جالس في ملكي عليّ تاجي وحولي جنودي وحشمي علي سرير ملكي اذ بدأ لي ملك الموت فزال مني كل عضو علي حيله ثم خرجت نفسي اليه فيا ليت ما كان من تلك الجموع كان فرقة ويا ليت ما كان من ذلك الانس كان وحشة

Narratur quod Jesus (quem Deus salutet!) transivit juxta calvariam sive cranium quam pedis sui ictu pepullit dicens ei : « Loquere cum Dei permissione! » Ipsaque profecto sic locuta est : « O spiritus Dei! Ego quidem rex eram tali tempore; dum autem in regno meo sedebam, diademate coronatus, exercitibus meis circumdatus atque familiarium servorumque meorum juxta solium regni mei astantium caterva protectus, ecce angelus mortis irruit in me, eoque appropinquante omnia membra mea a motu cessarunt. Et statim anima mea in occursum ejus e corpore exivit. Heu! Tunc quidem cognovi quo devenire oportebat illa familiarium intima mecum connexio : in disjunctionem scilicet! Tunc etiam cognovi quo devenire oportebat blanda illa hominum societas et consuetudo : in solitudinem scilicet! »

102^h. — *S.*, 18, 5 inf. روى في الاسرائيليات أن عيسى بن مريم عليه السلام بينما هو في بعض سياحته اذ مر بججمة نخرة فامرها أن تتكلم فقالت يا روح الله أنا بلوام بن حفص ملك اليمن عشت ألف سنة وولد لي ألف ذكر واقترضت ألف بكر وهزمت ألف عسكري وقتلت ألف جبار وافتتحت ألف مدينة فمن راني فلا يعتر بالدنيا كما غرتني فما الا كحلم اثم فكيف عيسى عليه السلام

Narratur in libro cui titulus *Traditiones israeliticæ* quod Jesus filius Mariæ (quem Deus salutet!), dum in quadam peregrinationum suarum iter faceret, transivit juxta calvariam cariosam quam ut loqueretur imperavit. Ipsaque profecto sic locuta est : « O spiritus Dei! Ego quidem rex Yemen fui, Baluam filius Ifaš nomine, qui mille annos vixi, mille filios habui masculos, mille item virgines stupravi, mille exercitus in fugam conjeci, mille gigantes occidi, mille denique urbes expugnavi! Quicumque igitur me nunc videat, nullo quidem pacto a mundi hujus vanitate decipietur, sicuti ego ipse deceptus sum. Nihil enim aliud fuit vita mea nisi ut somnium dormientis! » Et Jesus (quem Deus salutet!) lacrimatus est.

102^{ter}. — S., 19, 3 inf. قال وهب بن منبه قرات في كتب بعض الانبياء عليهم السلام ان المسيح اجتاز بجمجمة هائلة عظيمة نخرة فقال له اصحابه يا روح الله لو سألت الله تعالى ان يستنطق هذه الجمجمة فعسى تخبرنا بما رآته من العجائب ففعل فانطقها الله تعالى فقالت يا روح الله اني عشت ألف سنة واستولدت وافتتحت ألف مدينة وهزمت ألف جيش وقتلت ألف جبار وصحبت الدهر واختبرته وامتحنت قلبه وانقلابه فلم أر شيئا أشد من طالح يلي أمر صالح ولم أجد لهذا الدهر شيئا أنفع من الصبر ومسالمة أهله ولم أر هلاك أهله الا في الحرص والطمع ووجدت العز في الرضى بالقسم

Dixit Wahab filius Mnuabbih : In quibusdam prophetarum (quos Deus salutet!) libris legi quod Messias transivit juxta calvariam horribilem, magnam, cariosam. Dixerunt autem ei discipuli sui : « O spiritus Dei! Si Deum (qui exaltetur!) peteres ut calvariam hanc loquela donaret, fieri poterit ut mirabilia quae ipsa in hoc mundo vidit nos edoceret. » Quod cum Jesus faceret, Deus (qui exaltetur!) ut calvaria vocem proferret elecit. Sic vero locuta est : « O spiritus Dei! Ego quidem mille annos vixi, filios genui, mille item expugnavi urbes, mille exercitus in fugam conjeci, mille gigantes occidi, fortunam uti sociam necum duxi, eamque expertus fui, ejusque vicissitudines atque inconstantiam tentavi. Nihil autem vidi saevius, quam pravam virum opprimentem probum; neque quid aliud utilius in hoc infortunato saeculo inveni, quam patientiam in malis perferendis atque mutuam inter homines pacem; nec unquam vidi homines perire nisi propter aviditatem et concupiscentiam; gloriam autem inveni in hoc tantum sistere : in eo quod quis sua sorte sit contentus. »

102^{quater}. — It., X, 264, 8 inf. قال كعب الاخبار ان عيسى عليه السلام مر ذات يوم بوادي القيامة وهي عشية يوم الجمعة عند العصر فاذا هو بجمجمة بيضاء نخرة قد مات صاحبها منذ اربعة وتسعين سنة فوقف عليها متعجبا منها وقال يا رب اذن لهذا

الجمجمة ان تكلمنى بلسان حىّ تخبرنى ماذا لقيت من العذاب وكم اتى عليها منذ ماتت وماذا عاينت وبأى هيئة ماتت وماذا كانت تعد قال فاتلا نداء من السماء فقال يا روح الله وكلمته سلها فانها ستخبرك فسلمى عيسى ركعتين ثم دنا منها فوضع يده عليها فقال عيسى باسم الله وبالله فقالت الجمجمة خير الاسماء دعوت وبالذكر استغنت فقال عيسى ايها الجمجمة النخرة قالت لبيك وسعديك سلمى عما بدا لك قال كم اتى عليك منذ ماتت ما نفس بعد الحياة ولا روح تحصى السنين فاتلا نداء انها قد ماتت منذ اربعة وتسعين سنة فسلبها قال فيماذا متّ قالت كنت جالسة ذات يوم اذ اتانى مثل السهم من السماء فدخل جوفى مثل الحريق وكان مثلى مثل رجل دخل الحمام فاصابه حرد فهو يلتمس الروح مخافة على نفسه بان تهلك قال فاتانى ملك الموت ومعه اعوان وجوههم مثل وجود الكلاب بادية انايهم زرق اعينهم كلبان النار بايديهم المقامع يضربون وجهى ودبرى فانتزعوا روحي فكشطوها عنى ثم وضعه ملك الموت على جدره من جبار جهنم ثم لفه فى قطع مسح من مسوح جهنم فرفعوا روحي الى السماء فسنعتهم السماء ان يدخل واغلقتم الابواب دونه فاتانى نداء ان ردوا هذه النفس الخاطئة الى مشوا ومواوا الخ

Dixit Ka'b al-Aklibar quod Jesus quem Deus salutet! transivit quadam die per Vallem Judicii; erat autem dies illa, dies veneris, vespere jam factis, hora vero quasi tertia post meridiem. Et ecce invenit calvariam albam, cariosam, cujus homo mortuus jam inde fuerat a nonaginta et quatuor annis. Stetit ergo [Jesus] juxta illam stupens dixitque: « O Domine! permittas [quaeso] calvariae huic ut lingua hominis viventis mihi loquatur, sicque me edoceat quodnam perpessa est supplicium, quampridem mortua est, quidnam oculis suis ipsa vidit, quomodo fuit vita functa, quemnam denique deum adoravit. » Dixit [scil. narrator]: Vox igitur de coelo ad Jesum pervenit dicens: « O Spiritus Dei, ejusque Verbum! interroga illam; ipsa etenim tibi responsum certe dabit. » Preces tunc suas Jesus effudit, caput dorsumque semel atque iterum inclinans. Postea vero appropinquans ad illam eique manum imponens, dixit: « In Dei nomine et per Deum! » Respondit calvaria: « Optimum nomen invocasti et precibus in Deum fuis te adjuvisti! » Dixit Jesus: « O calvaria cariosa! » Respondit illa: « Ecce tibi adsum obediendo parata! Peroptime tibi sit! Interroga me de omnibus quae tibi in mentem venerint! » Dixit [Jesus]: « Quam pridem es mortua? » Respondit: « Anima nequaquam post vitam invenitur, nec spiritus qui annos computare possit. » Vox tunc de coelo usque ad Jesum pervenit dicens: « Jam hinc a nonaginta et quatuor annis mortua est. Interroga ergo illam. » Dixit [Jesus]: « Quibusnam in adjunctis es mortua? » Respondit: « Ecce, dum ego quadam die sederem, irruit in me quaedam

res veluti sagitta de coelo projecta quae in ventrem meum veluti ignis ardens penetravit. Talis tunc deveni qualis homo in fervens balneum intrans, ejusque ardore in angustiam reductus, qui quidem aubelitum suum palpando captat, timens ne anima sua pereat. » Prosecutus est scil. narrator responsionem calvariae : « Venit tunc ad me angelus mortis cum quibusdam adjutoribus suis, quorum facies similes erant faciebus canum in deserto commorantium, dentes eorum sicuti accipitris rostrum], oculi eorum velut flamma ignis ardentis, in cornuque manibus clavas gestabant ferreas, quibus faciem et tergus meum retundebant; evellentes denique spiritum meum, detraxerunt illum a me; quem quidem angelus mortis super prunam ex prunis Gehennae imposuit; atque in quodam cilicio inferni involutus usque ad coelum sublatus est spiritus meus; sed coelum, portis clausis ante me, ductoribus meis, prohibuit spiritus mei aditum. Vox tunc ad me pervenit [dicens : « Reddite animam hanc improbam in nocturnum hospitium » et sedem commorationis suae » etc.

102^{quinque}. — CA., f^o 136 v^o, 1 inf. حديث الجمجمة : ذكر والله اعلم ان عيسى عليه السلام مر ذات يوم بواد يقال له واد sic القيامة فاذا هو بججمة بيضاء قد نخرت عظامها فاعجبه بياضها وقد مات صاحبها منذ اثنين وسبعين سنة فقال عيسى عليه السلام اللهم اني اسئلك يا من لا تراد العيون ولا تخالطه الظنون ولا يصفه الواصفون ان تاذن لهدى الجمجمة ان تخبرني من اى امة كانت فاوحى الله اليه يا عيسى كلما تكلمك بقدرتي وانا على كل شيء قدير قال فتوضى عيسى عليه السلام وصلى ركعتين ودنا منها وقال بسم الله الرحمن الرحيم فاجابته الجمجمة باسان طليق وهي تقول يا روح الله اقم سميت على خير الاسماء فقال لها عيسى عليه السلام سألتك بالله العظيم الا ما اخبرتنى ابن الحسن والبياض وابن اللحم والشحم وابن العظام والروح فقالت له يا روح الله اما الحسن والبياض فقد غيرتها التراب واما اللحم والشحم فقد اكلها الدود واما العظام فقد نخرت واما الروح فهو اليوم عند النار في عذاب شديد فقال لها عيسى عليه السلام سألتك بالله العظيم من اى امة كنت فقالت له يا روح الله انا من امة سخط الله عليها في دار الدنيا فقال لها كيف سخط الله عليكم في دار الدنيا فقالت له يا روح الله ادسل الله الينا نبيا جاءنا بالصدق فكذبنا وامرنا بطاعة الله فعصينا فانزل الله علينا المطر سبع سنين وسبعة اشهر وسبعة ايام بالصواعق فلما كان ذات يوم نزل علينا ملائكة من ملائكة العذاب ومع كل ملك منهم سوطان سوط من حديد وسوط من نار فما زال الملك يقبض روحي من مفصل الى مفصل ومن عرق الى عرق حتى بلغ الروح الحلقوم قالت الجمجمة فعند ذلك مد يده ملك الموت فاخرج روحي فقال لها عيسى عليه السلام

سألتك بالله العظيم الا ما وصفت لي ملك الموت فقات له يا روح الله له بد بالمشرق
ويد بالمغرب وراسه في اعلى عالمين ورجلاد في تخوم الارضين السابعة السفلى والدنيا
بين ركبتيه والخلاتق بين عينيه قالت يا رسول الله ثم لم تلبث الا ساعة اذ اتاني ملكان
اسودان ازرقان كلامهما كالرعد القاصف واعينهما كالبرق الخاطف يقطان في شعورهما
ويخران الارض بايابهما فقالا لي من ربك ومن نبيك ومن امامك ففرعت منهما يا روح
الله وقلت لهما ما لي رب ولا نبي ولا امام سوا الله فقالا لي كذبت يا عدو الله وعدو
نفسك وضربوني بمرزبة من حديد حمرة شديدة حسست من شدة الضربة عظامي قد
تكسرت واحيي قد تمزق والقوني في قعر جهنم وعذبوني فيها ما شاء الله فبينما انا كذلك
اذا بالحافظين الكاتبين الذين يكتبون اعمال الخلائق في دار الدنيا فقالا لي يا عدو
الله سر معنا الى منازل اهل الجنة قالت فسرت معهما الى اول باب من ابواب الجنة
فاذا بالجنة لها ثمانية ابواب بينها لبنة ذهب ولبنة فضة تراها المسك وحشيشها الزعفران
وحصاها الدر والياقوت انهارها اللبن والماء والعسل سكانها الجوارح [sic] الكواكب الاتراب
[sic] المقصورات في الخيام صنع ذى الجلال والاکرام ففرحت بها يا روح الله فقالا لي
يا عدو الله وعدو نفسه لم تصنع خيرا في دار الدنيا فيكون لك هذا ولكن سر معنا
الى منازل اهل النار قالت فسرت معهما الى اول باب من ابواب النار تصفر فيه الحيات
والعقارب فقات لهما لمن هذا العذاب فقالا لي لك وللذين ياكلون اموال اليتيمى ظلما قالت
ثم سرت معهما الى الباب الثاني فاذا رجال معلقين من لحائهم مثل الكلاب تعلق من
بين ايديهم دما وقيحا فقلت لهما لمن هذا العذاب فقالا لي لك وللذين يشربون الخمر في
دار الدنيا وياكلون الحرام قالت ثم سرت معهما الى الباب الثالث فاذا برجال تدخل النار
من افواههم وتخرج من ادبارهم فقات لمن هذا العذاب فقالا لي لك وللذين يرمون
المحصنات في دار الدنيا قالت ثم سرت معهما الى الباب الرابع فاذا بنساء متعلقات من
السننهن والنار يخرج من افواههن فقلت لهما لمن هذا العذاب فقالا لي لك وللذين هم
تاركين الصلاة في دار الدنيا قالت ثم سرت معهما الى الباب الخامس فاذا بنساء متعلقات
من شعورهن والنار من فوقهن فقلت لهما لمن هذا العذاب فقالا لي لك وللذين يتزينون
لغير ازواجهن في دار الدنيا قالت ثم سرت معهما الى الباب السادس فاذا بنساء متعلقات
من شعورهن وافواههن فقلت لهما لمن هذا العذاب فقالا لي لك وللطيحات في دار
الدنيا قالت ثم سرت معهما الى الباب السابع فاذا برجال وتحتهم بحر يقال له بحر
الثلث فارميت فيه يا روح الله وانا فيه في شدة العذاب ورايت من الاحوال كثير فقال
عيسى عليه السلام اسأني ان شئت باذن الله يا حجمة فقالت يا روح الله ادعوا الله
لي ان يرزني الى دار الدنيا فدعى الله لها فاحياها له وردها له. سويا بقدره الله

سبحانه فسكثت اثنى عشرة سنة تعبد الله مع عيسى عليه السلام حتى اتاها اليقين وعمو
الموت وماتت على الايمان وجعلها الله من اهل الجنة برحمته

Memoratur (Deus autem solus verum scit!) quod Jesus (quem Deus salutet!) transiit quadam die per Vallem quem Vallem Iudicii vocant. Et ecce invenit calvariam albam cujus ossa carie jam erant infecta. Albedine ergo illius stupefactus fuit. Homo autem cujus illa calvaria fuerat mortuus jam inde erat a duobus et septuaginta annis. Dixit ergo Jesus (quem Deus salutet!) : « O Deus meus! Ego quidem Te deprecor, (o Tu quem oculi non vident, nec hominum opiniones noxa afficiunt, nec descriptores ulli describere possunt!) calvariae huic permittas ut me edoceat quamnam ex gente fuerit orta. » Deus itaque revelavit ei *scil.* Jesu! : « O Jesus! Loquere ad illam; ipsa autem, potentiae meae virtute, tibi respondebit; potens etenim ad omnia Ego sum. » Dixit [narrator] : Lustrali ergo aqua se abluens Jesus (quem Deus salutet!), orationem peregit, duobus capitis dorsisque inclinationibus additis. Postea vero appropinquans ad illam dixit : « In Dei nomine misericordis et elementis! » Respondens autem calvaria, lingua diserta, dixit ei : « O Spiritus Dei! Optimum nomen nominasti! » Dixit ei Jesus (quem Deus salutet!) : « Per Deum magnum, te deprecor! An non me doceris ubinam nunc sit pulchritudo et albedo corporis tui, ubinam caro illius atque adeps, ubinam denique ossa atque spiritus? » Respondit ei : « O Spiritus Dei! Quod ad pulchritudinem albedinemque attinet, pulvere sunt vitatae; carnem vero atque adipem, vernis consumpsit; ossa autem carie jam fuerunt infecta; spiritus denique in duro supplicio apud infernum manet. » Dixit ei Jesus (quem Deus salutet!) : « Per Deum magnum, te deprecor! Quamnam ex gente fuisti? » Respondit ei : « O Spiritus Dei! Ego quidem ex gente sum orta, super quam Deus iratus fuit in hujus mundi mansione. » Dixit ei Jesus : « Quomodo vero super vos Deus iratus est in hujus mundi mansione? » Respondit ei : « O Spiritus Dei! Misit Deus ad nos prophetam qui veritatem nobis revelaret : nos autem de mendacio arguimus illum; item praecepit nobis erga Deum obedientiam : nos autem contra Deum rebelles fuimus. Tunc Deus super nos immisit pluviam fulminibus mixtam per annos septem et menses septem et dies septem. Quadam autem die irruerunt super nos quidam angeli ex angelis punitivis, quorum unusquisque duo flagella, alterum ferreum, alterum vero igneum, secum portabat. Nec mora interjecta, coepit unus ex eis spiritum constringere meum de altera in alteram membrorum compaginem, de arteria in arteriam, usque dum in spiritum gutturis pervenit. » Sic postea prosecuta est calvaria : « Illico tum tetendit ad me manus suam angelus mortis et spiritum meum detraxit. » Dixit ei Jesus (quem

Deus salutet!) : « Per Deum magnum te precor! An non mihi describes angelum mortis? » Respondit ei : « O Spiritus Dei! Ecce angelus mortis, manum alteram in oriente habet, alteram vero in occidente; caput ejus usque in summum coelorum culmen [elevatur]; pedes autem ejus usque in imum septem terrarum limitem perveniunt : inter genua sua mundum hunc complectitur; res omnes creatae ante oculos ejus sunt. » Prosecula est [calvaria] : « O Propheta Dei! Postea vero, hora tantum transacta, ecce venerunt ad me duo angeli nigri atque caeruleis praediti oculis : vox eorum sicut tonitrum erat vehementer sonans; oculi eorum sicut fulgur velox; capilli eorum breves et crispi; dentibusque suis terram sciudebant. Ambo autem interrogaverunt me : Quisquam est Dominus tuus et propheta tuus et antistes tuus? Time, o Spiritus Dei! exterritus sum ab eis et respondi : Non est mihi alius Dominus nec propheta nec antistes praeter Deum nostrum. Illi autem dixerunt mihi : Mentitus es, o inimice Dei et inimice tuimetipsius! Et continuo flagellaverunt me clava ferrea ita vehementer, ut ex vi ictus crederem ossa mea omnino esse contracta et carnem meam laceratam. Demum projecerunt me in abyssum Gehennae, ubi tormentis affecerunt me, usque dum Deus voluit. Cum autem ego ita illic manerem, ecce duo custodes angeli, tabelliones scilicet qui opera a creaturis hoc in mundo facta in libro adnotant, ad me venientes dixerunt : O inimice Dei! nobiscum venias usque in mansiones habitatorum paradisi. » Prosecula est [calvaria] : « Pervenit ergo cum illis ad portam primam ex portis paradisi; et ecce [vidi] paradysum octo habere portas ex laterculis aureis et argenteis structas; terram item [pavimenti] illius, muscum odoriferum esse; herbam vero, crocum; lapillos autem, margaritas jacythosque; lumina denique, lac, aquam et mel [manantia]; cives et vicinos ejus, stellas esse, intra firmamenti habitaculum inclusas; opus Illius qui gloria et honorificentia praeditus est [scil. Dei]. In eis igitur, o Spiritus Dei! gavisus sum; sed continuo angeli dixerunt mihi : O inimice Dei et inimice tuimetipsius! nihil boni in mundi hujus mansione fecisti et tamen cogitas ut haec omnia tibi sint [parata? Quinimo nobiscum venias usque ad mansiones habitatorum inferni. » Prosecula est [scil. calvaria] : « Pervenit ergo cum eis usque ad portam primam ex portis inferni, in qua serpentes et scorpiones sibilabant, et dixi eis : Cuiam est supplicium hoc? Illi vero responderunt mihi : Tibi quidem et omnibus qui orphanorum bona injuste devorant. » Prosecula est [scil. calvaria] : « Pervenit postea cum eis usque ad secundam portam et ecce in ea vidi homines per barbas suspensos, sicuti canes alligatos, sanguinem et pus coram semetipsis bibentes, et dixi eis [scil. angelis] : Cuiam est supplicium hoc? Illi vero responderunt mihi : Tibi quidem et omnibus qui in hujus mundi mansione vinum bibunt et quod lege prohibitum est manducant. » Prosecula est [scil. calvaria] : « Pervenit postea cum eis

usque ad tertiam portam et ecce in ea vidi homines per quorum ora ignis introibat et per ipsorum aures egrediebatur, et dixi eis [*scil.* angelis] : Cuiam est supplicium hoc? Illi vero responderunt mihi : Tibi quidem et omnibus qui pudicas conjuges suas contumeliis adiciunt in hujus mundi mansione. » Prosecuta est calvaria : « Pervenì postea cum eis usque ad quartam portam, et ecce in ea vidi mulieres per earum linguas suspensas et ex quarum faucibus ignis egrediebatur, et dixi eis [*scil.* angelis] : Cuiam est supplicium hoc? Illi vero responderunt mihi : Tibi quidem et omnibus qui orationem [a lege praeceptam] in hujus mundi mansione praetermittunt. » Prosecuta est [calvaria] : « Pervenì postea cum eis usque ad quintam portam, et ecce in ea vidi mulieres per suas comas suspensas, dum subter ipsarum corpora ignis ardebat, et dixi eis [*scil.* angelis] : Cuiam est supplicium hoc? Illi vero responderunt mihi : Tibi quidem et omnibus qui aliis quam conjugibus suis se exornant in hujus mundi mansione. » Prosecuta est calvaria : « Pervenì postea cum eis usque ad sextam portam, et ecce in ea vidi mulieres per comas suas necnon et ora suspensas, et dixi eis [*scil.* angelis] : Cuiam est supplicium hoc? Illi vero responderunt mihi : Tibi quidem et mulieribus pravis moribus corruptis in hujus mundi mansione. » Prosecuta est calvaria : « Pervenì postea cum eis usque ad septimam portam, et ecce in ea vidi homines, subter quos altus puteus erat, cui dicitur infortunii puteus, et in quem projectus sum, o Spiritus Dei! Hoc quidem in puteo ego in hujus supplicii angustia [nunc versor] terribiliaque quamplurima expertus sum. » Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Pete a me, o calvaria! quidquid velis, cum Dei licentia. » Dixit illa : « O Spiritus Dei! Roga Deum pro me ut in hujus mundi mansionem me reducat. » Igitur Jesus rogavit Deum pro ea, et [Deus eam revocavit ad vitam propter Jesum, illi reddens adaequatam complexionem corpoream, per omnipotentiam Dei (qui laudibus effertur!). Adhuc autem per annos duodecim calvaria vixit, Dei servitio addicta, una cum Jesu (quem Deus salutet!), usque dum cognitio certa, hoc est mors, ei supervenit. Mortua quidem fuit veram profitens fidem, ideoque Deus per suam misericordiam posuit illam inter paradisi cives.

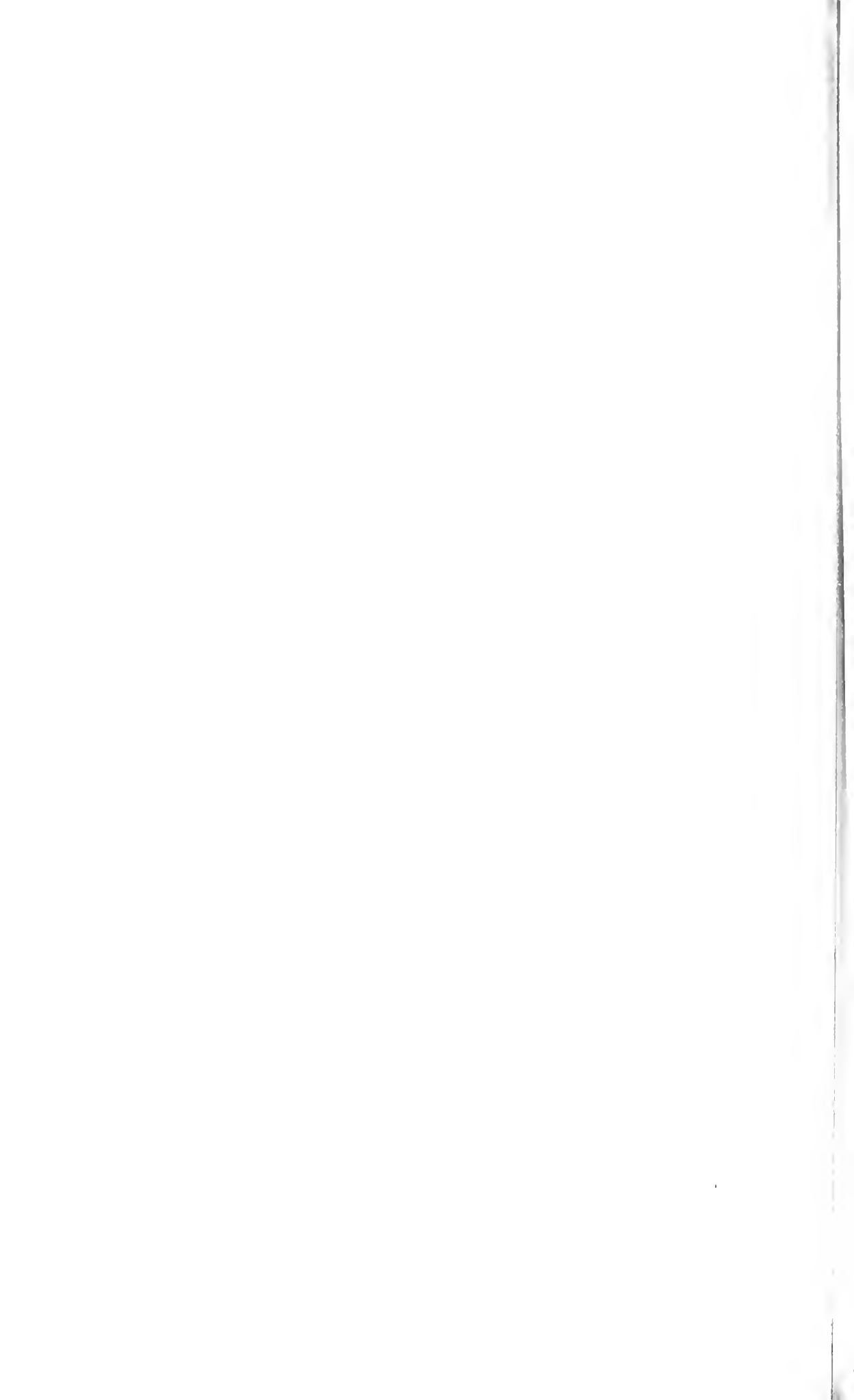
Quintuplici redactione, ut vidisti, factum hoc dominicum ad nos usque pervenit, quod scio, in duas autem, uti vocant, *familias* distribui possunt : *Una* quidem, quae redactiones *Lu.* *U.* *X.* 264, 8 inf. et *CA.* complectitur, utpote a Ka b al-Aklibâr (sacc. VII) originem trahentes, sicuti ab auctore *U.* asseritur in eo saltem quod ad redactiones *Lu.* et *U.* attinet. Redactio vero apud *CA.* occurrens videtur esse non modo similis redactioni *U.*, verum etiam ipsius complementum et perfectio. *Altera* vero familia duas reliquas redactiones apud *S.* occurrentes amplectitur, quae ambo, uti auctor ipse *S.* advertit, per Wahab filium Munabbih (sacc. VII seu, quod idem est, per auctorem libri cui titulus *Traditiones israeliticæ*, transmissae sunt. Initium aliae redactionis occurrit etiam apud *U.* *X.* 263, 6, ex traditionibus quoque Ka'b derivatae, sed cujus fabula ab omnibus hae transcriptis quodammodo differt. En ejus versio : - Transivit

Jesus juxta calvariam adham et dixit : « O Domine calvariae hujus! vivifica illam! » Deus autem revelavit ei : « Averte faciem tuam scilicet ab illa. » Quod cum [Jesus] faceret et [post paululum oculos suos in calvariam iterum converteret, ecce] vidit loco calvariae senem in terram proeumbentem atque olera colligentem. » Quem quidem senem Jesus interrogat de omnibus illis rebus de quibus in redactionibus supra transcriptis agitur. — Nihil de hoc dominico facto apud Evangelia invenitur, praeter ea quae ad mortuorum resurrectionem a Jesu peractam attinent. Nec mirum: siquidem hoc ipsissimum factum apud *Vitas Patrum* (edit Rosweydi, Lugduni, 1617, pag. 401 *b*, 408 *b*, 499 *a*, 503 *b* et Migne, *Patr. graeca*, t. LXV, col. 280 de Abbate Macario calvariam interrogante narratum invenies. Quae quidem graeca narratio, triplici redactione praedita, fons esse videtur arabicae narrationis Fr. X, 264, 8 inf.) et CA., polius quam reliquarum redactionum. — Redactio alia invenitur apud Syros, cf. Rubens Duval, *La littérature syriaque*, Paris, 1907, p. 111 : « *Histoire d'Arsenius*, un roi d'Égypte que Notre Seigneur ressuscita pour en faire un ascète chrétien ». — Nec praetermittere debeo legendam hanc (sicuti illam quae supra sub n° 54 posita est) apud moslemos hispanos inter christianos comorantes — vulgo *moriscos* — ita divulgatam fuisse, ut quaedam ipsius redactiones lingua vernacula sed arabicis litteris scriptae ad nos usque pervenerint, uti videri fas est in opusculo jam supra sub n° 54 laudato in quo R. Menéndez Pidal de hisce duabus fabellis earumque fontibus christianis erudite disserit. — Omnia denique fere adjuncta quae in descriptione tum angeli mortis, tum duorum punitionis angelorum, tum animae interrogationis et flagellationis ab hisce angelis factae, tum animae itineris usque in coelos et infernos (quae quidem praesertim apud CA. invenies, ex fontibus moslemicis proculdubio seaturire censeo : in traditionibus etenim mohammedanis non paucis, animae e corpore exitum, ejusque ascensionem in coelum et in infernos descensum ipsissimis pene verbis narrari, exempli causa, videbis vel apud *Kitáb Sharh al-šudúr*, al-Suyúti auctore (edit. Cahirae, 1329 hegirae, pag. 22, vel apud T., t. 18, vel apud MA., 69. Topographia tandem portarum septem in quas infernus distribuitur necnon damnatorum in unaquaque supplicium in traditionibus passim moslemicis invenitur. Nihilominus, ex quibusdam Novi Testamenti apocryphis ideam angeli mortis fluere credas, si oculos convertas in ms. *Sahidicum* (Or. 7025) a Wallis Budge nuper editum (*Coptic Martyrdoms...*, Londres, 1914 in quo de *Abbatón* sive *Mouríól*, mortis angelo, loquitur.

103. — Ih., IV, 383, 14. قال عيسى عليه السلام كم من جسد صحيح ووجه صحيح ولسان فصيح غدا بين اطباق النار يصيح

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Quam multa corpora sana, vultusque splendentes *id est*, formosi et linguae disertae, cras in medio stratorum ignis inferni clamabunt! »

Nihil in Fr. X, 520 de fontibus hujus verbi moslemicis invenio. Agraphum quidem est.





HISTOIRE NESTORIENNE

(CHRONIQUE DE SÉERT)

Nihil obstat,

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 22 juillet 1918.

E. ADAM.
Vic. gén.

HISTOIRE NESTORIENNE

(CHRONIQUE DE SÉERT)

SECONDE PARTIE (II)

PUBLIÉE ET TRADUITE PAR

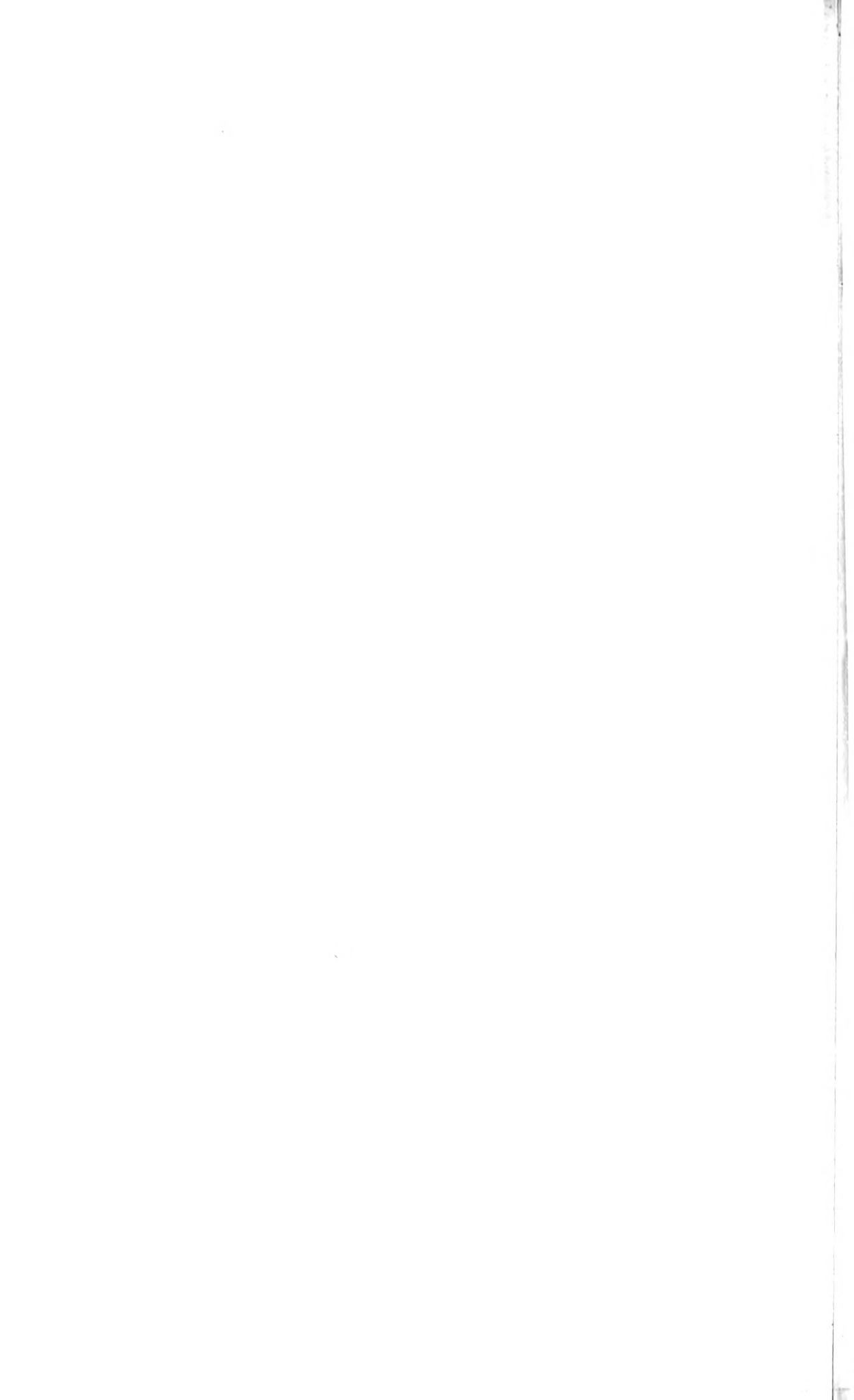
M^{GR} ADDAÏ SCHER (✠ L)

ARCHEVÊQUE CHALDÉEN DE SÉERT, KURDISTAN

Avec le concours de

ROBERT GRIVEAU

ARCHIVISTE PALÉOGRAPHE



خبر طيباريوس ملك الروم

ملك هذا الرجل في سنة خمس وثمانين وثمان مائة اسكندرية فاحسن الى المساكين وصحح القول بالجوهريين في المسيح وطرد الهرطقة. وبطل في ايامه الصلح مع الفرس لسبب خروج الارمن عن طاعة الفرس واعتضادهم بالروم. فرزقه الله الظفر بهم وبغيرهم من الاعداء. ثم قصد الفرس وراس العين ونواحي نصيبين واخربوا وسبوا. فانفذ اليهم موريقا رئيس جيشه فسبى منهم سبعين الفاً واسكنهم جزيرة قبرس. ثم عاد الفرس دفعة ثانية وصاروا الى نواحي قاليقيا فهزمهم عنها. ولما تبين لطيباريوس فضل موريقا وشجاعته وزوجه بانته واوصى من بعده ان يملك لانه لم يكن له ابن يرث الملك بعده ومات ومدة ملكه تسع سنين منها مع يوسطينا خمس سنين وبعده اربع سنين.

XLI. — HISTOIRE DE TIBÈRE EMPEREUR DES GRECS¹.

Cet homme régna en 885 d'Alexandre; il favorisa les pauvres, défendit la croyance à la dualité de natures dans le Christ et chassa les hérétiques². De son temps la paix fut rompue avec les Perses, à cause des Arméniens, qui se révoltèrent contre eux-ci et implorèrent la protection des Grecs³. Dieu fit triompher l'empereur des Perses et des autres ennemis. Les Perses envahirent ensuite Rés'aïna (*Ra's el-'Ain*)⁴ et les environs de Nisibe. Ils dévastèrent tout le pays et emmenèrent les habitants en captivité. Tibère (*Tibaryôus*) envoya contre eux Maurice (*Moriqa*), le chef de ses armées; il fit soixante-dix mille prisonniers et les envoya dans l'île de Chypre (*Qouprous*). Il repoussa encore les Perses, qui avaient repris l'offensive et envahi les régions de la Cilicie (*Qaliqyya*). Tibère, s'étant rendu compte du mérite et de la bravoure de Maurice, lui donna sa fille en mariage, et, n'ayant pas de fils pour le remplacer sur le trône, il le désigna pour son successeur. Il mourut après un règne de neuf ans, dont cinq ans avec Justin (*Youstind*) et quatre ans après lui.

1. Cf. *The Third Part of the Ecclesiastical History of John Bishop of Ephesus...* by W. Cureton, Oxford 1853, p. 168 et sq.; *Chronique de Michel le Syrien*, éd. Chabot, tom. II, p. 338-339; 343; 354. — 2. C.-à-d. les Monophysites. — 3. Cf. *ibid.*, p. 395, 403 et sq.; Evag., lib. V, cap. 1 et sq.; Barhebraeus, *Chronicon Syriacum*, éd. Bedjan, p. 86-90. — 4. Il y a ici une incorrection; il devait y avoir aussi le nom d'une autre localité, si la particule *و* n'a pas été placée par erreur devant Rés'aïna.

خبر ايشوعيب الجائليق الارزني وهو الثالثون

هذا الرجل من اهل باعربايا وكان عالما فاضلا تام القامة حسن الصورة وتعلم بين يدي ابراهيم المفسر بنصيبين. ثم صار مفسرا بعده واختير لاسقفية ارزن واسم اليها. وكان هرمز الملك يعرفه¹. ويميل اليه لانه كان يكتبه باخبار جيوش الروم وحركتها. ولما استباح¹ حزقيال الجائليق اجتمع الناس لوقوع الاختيار على من يعقد له الجئاقفة فاختر بعضهم ايوب المفسر الذي كان بالمدائن وهو قرابة مار² نرسي واختر اخرون ايشوعيب اسقف ارزن وانتهى الامر الى الملك فامر ان ينصب في الجئاقفة اسقف ارزن وسال عن الرسم في ذلك. فعرف انه يحتاج الى جمع الاساقفة والمطارنة من البلدان. فاحضرهم فلما وردوا عقدوا له الفطركة ثم دخل وهو معهم الى الملك ودعوا له فاكلهم واعادهم الى

1. استباح ex manu jacuit, requievit. — 2. مار Dominus meus.

XLII. — HISTOIRE DE ISŌ'YABH D'ARZOUN LE TRENTIÈME CATHOLICOS¹.

Cet homme était originaire de Beith 'Arbâyé; il était érudit et vertueux; il avait une taille parfaite et un beau visage; il avait fait ses études à Nisibe chez Abraham l'interprète², auquel il avait ensuite succédé dans la chaire d'interprétation³, puis il fut choisi et consacré évêque d'Arzoun. Le roi Hormizd le connaissait et l'aimait; car c'était lui qui le renseignait sur les mouvements des armées grecques.

Après la mort d'Ézéchiél le catholicos⁴, quelques-uns de ceux qui s'étaient réunis pour choisir un catholicos, élurent Job (*Agyôib*) l'interprète de Séleucie (*Al-Maddîn*) et le parent de Mar Narsâi; les autres choisirent Isô'yabh évêque d'Arzoun. Le roi, à qui on venait de rendre compte de la situation, ordonna que l'évêque d'Arzoun fût consacré catholicos; et s'étant enquis de la façon dont il devait être consacré, on lui répondit qu'il était nécessaire de convoquer les évêques et les métropolitains. Il les fit donc appeler et leur imposa de consacrer Isô'yabh patriarche⁵. Celui-ci, accompagné des évêques, se présenta devant le roi, auquel ils rendirent

1. Cf. Mari, p. 56; 'Amr, p. 44; Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 106; Guidi, *Un nuovo testo siriano sulla storia degli ultimi Sassanidi*, Leyde, 1891, p. 7-9. — 2. Voir ci-dessus, n° XVIII. — 3. Cf. A. Seher, *Barhadbšabba Arbâya, Patrologia Orientalis*, t. IV, p. 389-390 et 401. — 4. Voir ci-dessus, n° XXXVI. — 5. En la première année de Hormizd (579) et en 892 des Grecs (581) ('Amr, éd. Gism., p. 44-45; en 582, son synode ayant eu lieu en 585, en la quatrième année de son pontificat (*Syn. Orient.*, p. 391, n. 3).

كراسيم. وكتب الى عماله بان يرجعوا الى راي الاساقفة في الاحكام وفي سائر الامور ولا يعملوا شيئاً الا بمشورتهم. واغاظ ذلك المجوس لانه اكرم التصارى * اكثر من كل ملك من ملوك الفرس.

وفي السنة الرابعة من رئاسته عمل اثنين وعشرين قانوناً ليعقوب اسقف ديرين الجزيرة ضمنها ما يحتاج اليه في تدبير رعيته وفسر الرازين¹ مختصراً.

وكانت نصيبين وعانة الحد بين مملكتي الروم والفرس. ولما جرى على هرمز من ابنه كسرى ابرويز من القبض وسمل العين والتغلب على الملك بمعاونة الجند ونفور بهرام صاحب الجيش عليه حتى احتاج بعد تغلبه وحصوله في الملك الى الهرب من يد بهرام

1. الرازين ex *in* mysteria.

grâces, et qui les renvoya à leurs sièges comblés d'honneur. Il écrivit même aux gouverneurs d'agir d'après l'avis des évêques dans les questions de droit et dans les autres affaires et de ne rien faire si ce n'est suivant leurs conseils. Les mages s'irritèrent de ce que plus que tous les rois persans il honorait les chrétiens.

En la quatrième année de son pontificat, il composa pour Jacques (*Is'qoub*), évêque de l'île de Dirin, vingt-deux¹ canons, qui contenaient ce dont il avait besoin pour l'administration de son diocèse. Il expliqua en abrégé les saints mystères².

Nisibe et Ana étaient deux villes limitrophes des Grecs et des Persans. Kosran Parwez attaqua son père Hormizd, lui creva les yeux³, et, grâce aux soldats, s'empara de l'empire. Mais après sa victoire et la proclamation de son avènement, il fut contraint de fuir devant Bahram, le commandant des armées, et d'avoir recours à l'empereur grec, qui lui donna des troupes et le rendit maître de l'empire, comme nous en parlerons en

1. Ebedjésus de Nisibe (apud Assemani, *B. O.*, III, 1, p. 110-111) donne le même nombre. Mais le *Synodicon Orientale* (p. 424-454) n'en contient que vingt. — 2. Ici notre auteur fut-il allusion aux canons que le patriarche adressa à l'évêque de Dirin et dans lesquels il explique les saints mystères, ou bien à un ouvrage différent? Iso'yahb dans la lettre adressée à Jacques, parle d'un autre ouvrage qu'il avait composé, étant encore dans l'école de Nisibe, sur le baptême et le saint sacrifice de la messe (*Syn. Orient.*, p. 426). Amr et Mari lui attribuent eux aussi un traité sur les sacrements. Ebedjésus de Nisibe (apud Assemani, III, 1, p. 108) lui attribue encore un traité contre Eumomius, un autre contre un évêque hérétique, une apologie et des lettres. — Ici notre auteur ne mentionne pas le synode que tint ce catholicos en 585 et qui a été publié par Chabot (*Syn. Orient.*, p. 390-424). — 3. Notre auteur déclare ailleurs que les grands de l'empire détronèrent Hormizd et lui crevèrent les yeux (voir ci-dessous, n° XLIII).

صاحب الجيش نحو ملك الروم وعوده بالجيوش منهم والظفر بالمملكة كما سنذكر جملة ما جرت الحال عليه عقدت له التباب في رجوعه ظافرا عقد له ايشوعيب الجائليق ثلث قباب ووقفت للسلام عليه. فانظر التغيير والغضب على الجائليق * ولم ياتفت اليه وقد كان اتخذ له طرفا من المسك والعنبر والكافور والزعفران والعود الهندي والمجامر بايدي الاساقفة. فعدل عن الدخول تحت القبة الاولى. فاسرع الجائليق الى القبة الثانية ويده آس واترجة ومجمرة فعدل عنها. فقلق الجائليق لذلك وهممت حيوش موريقي ملك الروم لما راوا من استخفافه به فلما عرف ذلك منهم قال كسرى للجائليق قد استعملت ثلاث خصال لا بد من مكافاتك عليها الاولى انك لم تخرج معي الى بلاد الروم ولا انفذت من الاساقفة احدا في صحبتي. وكان الملك موريقي يزيد في اكرامى ولانك لم تلحقنى ولم تجى الى لما عرفت حصولي في مملكة الروم عند موريقي وقبوله اياى. والثانية انك لم تصلح لى قبة حسب ما يجب. والثالثة دعاوك لهرام * الخارجى. ثم وافى القبة الثالثة ودخلها وامسك عنان

détail¹. Comme à son retour triomphal² on lui dressait des tentes, le catholicos Isôyahb lui dressa lui aussi trois tentes³, devant lesquelles il se tint, prêt à le saluer⁴. Mais le roi se montra fâché contre le catholicos et ne voulut pas le regarder. Sur son ordre les évêques tenaient dans les mains du nusc recherché, de l'ambre exquis, du camphre, du safran, des bois d'aloès des Indes et des cassolettes; le roi n'entra pas sous la première tente. Le catholicos, qui tenait à la main du myrte, un cédrat et une cassolette, s'empressa de se rendre à la deuxième tente. Le roi ne voulut pas y entrer. Le catholicos était dans la perplexité; les soldats de Maurice commençaient à murmurer à la vue de ce manque d'égards. Le roi, qui s'en aperçut, dit alors au catholicos : « Tu as fait trois mauvaises actions, dont il faut te punir. Premièrement tu n'es pas venu avec moi en terre grecque : tu n'as même pas envoyé un évêque pour m'accompagner. L'empereur Maurice m'aurait beaucoup plus honoré. Tu n'es pas même venu me rejoindre dans le pays des Grecs, où tu savais bien que j'étais arrivé et reçu par Maurice. Deuxièmement tu ne m'as pas dressé une tente comme il fallait. Enfin tu as prié pour l'usurpateur Bahram. » Puis le roi se dirigea vers la troisième tente et il y entra. On tint sa monture par la bride. Lorsqu'il fut

1. Voir ci-dessous, n° XLIII. — 2. Il s'agit ici de son triomphe sur Bahram, après son retour de chez l'empereur Maurice. — 3. Ne s'agirait-il pas ici d'arcs de triomphe? — 4. Cf. *Un nuovo testo siriano sulla storia degli ultimi Sassanidi*, éd. Guidi, Leyde, 1891.

دأبته ووقف تحتها والتفت الى الجائليق وقال وهو غضبان اتتهم ان حيلتك هذه توازي عنك العقوبة على ذنوبك. او تظن انه خفي علي بسط يديك ودعاؤك لهرام خالع طاعتي. فقال له اما دعاي فما كان الا للملك وان يعيد الناس من عادية ذلك العبد الشرير. فقال له قد توسطت قبلك وقبلت تحيتك واخرتك الى هذه المدة التي احدها وهي ثلاثة ايام لتجيب عن سوالي وهو الثلث مسائل التي اسالك عنها. ثم مد يده فتناول الاترجة. فدعا له الجائليق واكرر وانصرف.

ولما مضت ثلاثة ايام ساله عن حجته في الثلث خصال التي غضب لاجلها. فقال له اما تاخرى عن الخروج في صحبتك فانه كان بالليل ولم يتقدم علمي به ولان من يخدمني ^{* P. 129.} يمنع الصوم عن السفر معي ولاني تخوفت ان يجرى ما لا اوثر مشاهدته في ديني من سفك الدماء واما قعودي عن اللحاق لما عرفت حصوله في بلد الروم فلو زلت عن رعيتي وعرف المخالف الشاق للعصا خبري لم يدع منهم صغيرا ولا كبيرا الا سفك دمه. والذي يجب على خلاص نفوسهم ببذل نفسي لا ان اعرضهم للقتل وافوز بالحياة دونهم. واما

sous la tente, il s'adressa au catholicos et lui dit avec colère : « Penses-tu que tu pourras échapper par la ruse que tu viens d'employer à la punition dont tes crimes t'ont rendu digne? Ou bien crois-tu que j'ai ignoré que tu as étendu les mains pour prier pour Bahram, qui s'était révolté contre moi? — Je n'ai prié, lui répondit-il, que pour le roi. J'ai souhaité que les hommes échappassent à la tyrannie de ce méchant esclave. — Je suis entré, lui dit-il, sous ta tente et j'ai agréé tes compliments; et, pour répondre aux trois questions que je t'ai posées, je te donne trois jours de délai. » Puis il étendit la main, prit le cédrat des mains du catholicos, qui pria beaucoup pour lui, et il continua sa route.

Au bout de trois jours, il lui demanda quelle était sa défense sur les trois crimes qui l'avaient couronné. « Ce qui m'a empêché, lui répondit-il, de l'accompagner, c'est que tu es parti pendant la nuit sans que je m'en aperçusse; d'ailleurs, le jeûne aurait empêché ma suite de m'accompagner dans ce voyage; et j'ai redouté de voir l'effusion du sang de mes coreligionnaires. C'est encore la même cause qui m'a empêché ensuite de rejoindre le roi en terre grecque, parce que si j'avais quitté mon troupeau, l'adversaire rebelle l'aurait su et aurait versé le sang des petits aussi bien que celui des grands. Or mon devoir est de le sauver en lui donnant ma vie, et non pas de me sauver tandis qu'il est menacé de périr. Enfin, Dieu, qui connaît les intentions et qui sonde les cœurs, m'est témoin que je n'ai prié que pour le roi;

دعای فما كان الا للملك اذ كنت دعوت بحراسة الملك وحياطته وثبات ملكه. والله يعلم الاعتقاد ويعرف ما في الضمير. وكيف يجوز ان ادعو لمن اعلم انه عاص لمولاد بل كنت اخمر ان دعای للذي يستحق ان يسمى ملكا. فقال له قد قبلت اعتذارك وزال ما خامر قلبي من امرك.

P. 130. وقد كان الروم غير راضين عنه لاجل ما كان * يكتاب هرمنز الملك باخبارهم ايام استقفته على ارضن. ثم ان ايشوعيب اعتل واستنح في السنة الخامسة من ملك كسرى ابرويز ودقنته هند ابنة النعمان بن المنذر ملك العرب في البيعة التي ابنتها بالحيرة ويعرف الان بدير هند في وسط البيم¹ وعلى قبره دكة الصليب وكانت مدته اربع عشرة سنة وقيل خمس عشرة.

1. البيم ex thronus, tribunal.

J'ai prié pour la conservation et la sécurité du roi et pour l'affermissement de son pouvoir. Comment me serais-je permis de prier pour celui que je connaissais pour rebelle à son maître? La prière que je faisais, je l'offrais dans mon cœur pour celui qui était digne d'être appelé roi. — J'ai accepté. lui répondit le roi, tes excuses, et j'ai rejeté les desseins que j'avais imaginés contre toi. »

Les Grecs étaient mécontents de lui (du patriarche) parce que, quand il était évêque d'Arzonn, il renseignait le roi Hormizd sur leurs mouvements. Isô'yahb tomba malade et mourut en la cinquième année¹ de Kosrau Parwez. Hind, fille² d'En-No'mân, fils d'el-Moundhir, roi des Arabes, l'inhuma dans l'église qu'elle avait construite à Hira, dans le milieu du chœur, où on éleva sur son tombeau un banc en forme de croix. Cette église est connue aujourd'hui sous le nom de Couvent de Hind. Son pontificat dura quatorze ans suivant les uns, quinze ans suivant les autres³.

1. En 594/5. 'Amr (p. 49) place sa mort en 596. — 2. Soeur d'En-No'mân d'après Mari (p. 56) et *Un nuovo testo siriano*, p. 9; cf. Tabari, p. 347 et 349. — 3. Il y a à remarquer ici que notre auteur n'a rien dit sur une ambassade de Isô'yahb l'auprès de l'empereur des Grecs, dont Mari et 'Amr parlent avec tant d'éloges. Ces deux annalistes ont confondu Isô'yahb I et Isô'yahb II.

ذكر جمل ما جرى من كسرى ابرويزر على ابيه هرمز
وسبب ذلك على ما ثبت في اخبار الملوك

كان لهرمز صاحب جيش اسمه بهرام جوبين انفذه لقتال الترك وظفر بهم وغنم غنيمة عظيمة وحمل الى هرمز ما حصل من الغنائم وحسن موقعه عنده فحسده * اصحاب الملك وضربوا عليه وصغروا عظيم ما انفذه في جنب ما حصله لنفسه من بلاد الترك. فكافاه على جميل بلائه بان انفذ اليه قميصا احمر ومغزلا وفلكة وقال له مثلك يجب ان يكون لباسه هذا اللباس. فنفا الجيش وامتعضوا له وخالعوا طاعة الملك هرمز. وورد عليه الامر بان يصير الى حضرته. فانكفا راجعا على العتيان. فلما بلغ الري ضرب دراهم عليها اسم ولده كسرى ابرويزر بن هرمز وصورته وانفذها سرا الى المداين وظهرت في ايدي العوام. وبلغ الخبر هرمز وعمل على القبض على ابنه. وعرف الابن ذلك فهرب نحو اذربيجان.

XLIII. — RÉSUMÉ DE CE QUI ARRIVA A HORMIZD PAR SON FILS

KOSRAU ET LA CAUSE DE CES ÉVÉNEMENTS D'APRÈS LES ANNALES ROYALES¹.

Hormizd avait envoyé le commandant de ses armées Bahram Sobin (*Djôbin*) pour combattre les Turcs; il en avait triomphé et avait envoyé un riche butin à Hormizd, qui honora fort le triomphateur. Mais les courtisans jaloux le desservirent auprès de lui en disant que le butin envoyé était bien médiocre à l'égard de celui qu'il avait pris pour lui-même. Or le roi, en récompense de tant de services, lui envoya une chemise rouge et un fuseau muni de la boule qui le termine : « Un homme comme toi, lui fit-il dire, ne doit avoir qu'un pareil accoutrement. » Cela mit l'armée en colère et la porta à se révolter contre le roi Hormizd. Bahram, ayant reçu l'ordre du roi de se présenter devant lui, se mit en révolte et partit pour Raï où il fit frapper des pièces de monnaie, sur lesquelles il grava le nom et l'image de Kosrau Parwez, fils de Hormizd, et les envoya furtivement à Séleucie (*Al-Madain*), où, les ayant vues passer entre les mains du peuple, des gens en informèrent le roi, qui résolut de faire arrêter son fils. Celui-ci l'ayant appris, s'enfuit dans l'Adorbedjan.

1. Cf. *Un nuovo testo siriano*, p. 7; Tabari, p. 370, 430-431, 478-487. Evagrius, lib. VI, cap. 15; Theophyl., lib. IV, cap. 2.

وكانت اخلاق هرمز قد جفت على الجيوش وضيق عليهم واخذ اموالهم وقتل اخوته
 وقبض على الروساء واخذ ضياعهم ونسب بالاهواز ومهرجا حبوساً وجبس فيها * روساء اهل
 مملكته وكان يطعمهم خبزاً فيه حصاً ويسقيهم الماء المر. فقبضوا عليه وكتبوا كسرى ابرويز
 بالسير. فسار اليهم وصار الملك عليهم ولم يامن الجيش حيلة تتم لهرمز فسلموا عينيه.
 وعرف بهرام شوبين ذلك فبادر في جيشه مظهراً الامتعاض مما جرى على الملك. فقباه
 ابرويز. وانهم ابرويز من بين يديه وقصد موريقى ملك الروم مستنصراً به على الغائب
 لمملكته. فانفذ معه الجيش بعد مصاهرته له بابنته مريم بنت موريقى وورد المداين
 فانهم بهرام وظفروا به. واستقامت له المملكة. وكانت صورة ايشوعيب في يوم دخوله
 مظفراً معه تحت القباب التي نصبها له ما قد شرحناه وعاد الى محبته له وتقديمه اياد.
 وكذلك كانت اخلاقه مع سبريشوع * الجائليق بعده وافضل.

1. Cod. حصى.

Hormizd avait traité l'armée avec rigueur et sévérité; il avait confisqué ses biens, tué ses propres frères, arrêté les chefs, dont il avait confisqué les villages, et bâti à Huzistan et à Maherdja des cachots, où il avait jeté les notables de son royaume, auxquels il donnait à manger du pain mêlé de gravier, et à boire de l'eau saumâtre. On l'arrêta et on fit chercher Kosran Parwez et on le nomma roi. L'armée, craignant les ruses de Hormizd, lui creva les yeux. Bahram Sobin, ayant connu cela, rassembla les troupes et marcha (vers Séleucie), faisant semblant d'être irrité de ce qui était arrivé au roi. Parwez, ne pouvant tenir contre lui, s'enfuit et se rendit auprès de Maurice (*Mōriqi*), empereur des Grecs, pour solliciter son secours contre l'usurpateur de son trône. Maurice lui donna en mariage sa fille Marie et lui donna des troupes; il vint à Séleucie, mit Bahram en fuite et triompha; et ainsi il devint le seul maître de l'empire. Nous avons déjà raconté ¹ comment il traita Isôyahb le jour où il entra victorieux sous les tentes que celui-ci lui avait dressées. Dès lors il l'aima comme auparavant et l'honora ². Il eut les mêmes égards et de meilleurs encore pour le catholicos Sabrisô ³.

1. Voir ci-dessus, n° XLII. — 2. L'Anonyme publié par Guidi, p. 9, dit le contraire et nous montre l'archiâtre Timothée de Nisibe décrier le catholicos auprès du monarque cf. ci-dessous, p. 482. — 3. Voir ci-dessous, n° LXV, p. 483-485; n° LXVII et suiv.

الامور التي جرت في هذه المدة

من ذلك خبر ربن اليتا الذي بنى العمر¹ المعروف بدير سعيد بالموصل

هذا القديس اليا من الحيرة. وتعلم بها. وقصد² مار ابراهم وقبل منه الرهبة وخدم مع الاقنوين³ وكان على باب بيت الجاو⁴ مجنوناً مطروحاً. فضرب ذا الطوبى على فكه ضرباً شديداً فحول له القديس فكه الآخر. فلما رأى الشيطان تواضعه فارق ذلك الرجل وبرا من عاقبته. وظهرت هذه الاعجوبة للاخوة فخرج من العمر وقصد ارض نينوى وسكن في جبل هناك بالقرب من دجلة. وكان بقرب الموضع اجمة فيها سبع⁵ فهرب جميعها بصلاته. ثم اجتمع الرهبان اليه وبنى في الموضع عمراً قريباً من الموضع⁶ في ايام هرمز بن كسرى انوشروان. ورسم فيه قوانين مار ابراهم. وبعث اليه ايشوعب اسقف بلد الذي تقلد الجثاقنة غلاماً مسترخى اليدين⁷ فابراه.

1. habitatio, monasterium محمد. — 2. Cod. وصدد. — 3. κοινόβιος cenobita محمد. — 4. Cenobium محمد. — 5. Forte الميرعل. — 6. Forte اليدن.

FAITS QUI EURENT LIEU PENDANT CETTE ÉPOQUE

XLIV. — HISTOIRE DE RABBAN ÉLIE¹, QUI FONDA A MOSSOUL
LE MONASTÈRE CONNU SOUS LE NOM DE DAIR SA'ID².

Ce saint Élie, après avoir fait ses études à Hira³, sa ville natale, se rendit auprès de Mar Abraham⁴, dont il reçut l'habit monastique. Il servait les cénobites. Un fou, qui se tenait à la porte de la communauté, lui donna un violent soufflet sur la joue; le saint lui présenta l'autre joue. Le démon, ayant vu son humilité, se retira de l'homme, qui fut immédiatement guéri. Ce miracle ayant été connu des frères, Élie abandonna le couvent et alla dans le pays de Niuve, où il se retira sur une montagne près du Tigre. Il y avait là une forêt pleine de bêtes féroces. Le saint les en chassa par ses prières; il bâtit dans ce lieu, qui est près de Mossoul, un monastère pour les moines qui s'étaient groupés autour de lui, et y établit la règle de Mar Abraham. Ce couvent fut fondé au temps de Hormizd, fils de Kosrau Anosirwan⁵. Il guérit un enfant paralysé des mains, que lui envoya Iso'yahib, évêque de Balad, qui fut ensuite Catholicos⁶.

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, éd. Bedjan, n° 19; *Amr*, p. 49; *Histoire de Thomas de Marga*, lib. I, cap. 9, 10 et 14. — 2. C'est-à-dire : Couvent heureux. — 3. A Nisibe (Thomas de Marga, *loc. cit.*). — 4. Voir ci-dessus, n° XVIII. — 5. Hormizd IV régna de 579 à 590 (voir ci-dessus, n° XXXVII). — 6. Voir ci-dessous, n° XCIII.

وكانت لهذا القديس حدة العريّة. ولما ضعف جعل امره الى حنايشوع الذي نصب
 عمراً بناحية داراباد. ثم مات قدس الله روحه ودفن في عمره الذي بناه اولاً صلواته معنا.

خبر ربن¹ برعاتا

هذا القديس من اهل البلد المعروف بينوى. وكانت امه عاقراً. فلازمت الصوم والصلاة
 والبيعة تدعو الله وتساله ان يرزقها ولداً. فسمع الله دعاها كما سمع من حناً ورزقها ابناً
 فسمته هذا الاسم ومعناد² ابن البيعة. ونذرت له كما نذرت حناً سموييل. ولما كبر قصد
 اسكول³ نصيين وصادف هناك مار ابراهم فتعلمد له ولازمه مثل يونانان لداود ومتهره في
 العلم والتشبه بالزى الروحاني وتفرّد في مغارته. ولما استباح مار ابراهم وتفرّق اولاده خرج

1. magister noster ربن. — 2. ومعناد اسكول. — 3. اسكول.

Ce saint avait le caractère violent des Arabes¹. Quand il se vit affaibli, il confia les affaires à Huanisô², qui fonda un couvent dans la région de Darabad. Après sa mort on l'ensevelit dans le monastère qu'il avait bâti³. Que Dieu sanctifie son âme et que ses prières soient avec nous.

NLV. — HISTOIRE DE RABBAH BAR 'EDTA¹.

Ce saint était originaire de la région connue sous le nom de Ninive². Sa mère était stérile; elle s'appliqua au jeûne et à la prière, fréquentant l'église et suppliant Dieu de lui accorder un enfant. Dieu exauça sa prière, comme il avait écouté Hanna³, et lui donna un fils, qu'elle appela Bar 'Edta, nom qui signifie : fils de l'Église. Elle le voua à Dieu comme Hanna avait voué Samuel⁴. Quand il eut grandi, il alla à l'École de Nisibe, où il rencontra Mar Abraham⁵, dont il se fit le disciple. Il s'attacha à lui comme Jonathan s'était attaché à David⁶, et, après avoir suivi avec succès ses leçons, et reçu de ses mains le costume des spirituels, il se retira dans une caverne pour y vivre dans la solitude. Après la mort de Mar Abraham⁷, et la dispersion de ses enfants,

1. Cf. Thomas de Marga, I, ch. 9-10. — 2. Voir ci-dessous, n. LXXXV. — 3. Ce couvent est encore debout et se trouve à une heure à l'est de Mossoul. — 4. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 15: notre *Analyse de la Vie de R. Bar 'Edta* — Extrait de la *Revue de l'Orient chrétien*, t. XI, 1906, p. 403 : *Étude supplémentaire sur les Écrivains syriens*, n° XIV. — 5. Du village de Raspa sur l'Euphrate. *Ibid.* — 6. 1 Samuel, I. — 7. *Ibidem*. — 8. Sur ce personnage, voir ci-dessus, n° XVIII. — 9. 1 Sam., xviii, 3 et suiv. — 10. Abraham mourut en 588 voir ci-dessus, p. 135, n. 1. Sa *Vie* dit que du vivant d'Abraham, son maître, il se rendit en Marga.

ربّين برعانا من العمر وهو بكر اولاد ابراهيم. واجتمع اليه جماعة وقصد جبل المرج وتلمذ خلقا من الاكراد الذين فيه وبنى هناك عمرا. وجعل فيه جماعة من الرهبان. ثم مات في يوم احد الحديث¹ ودفن في عمرد. ويعمل ذكرانه² في كل سنة في مثل هذا اليوم. وقد خرج جماعة من هذا العمر قديسون منهم شمعون صاحب عمر السن. وربّين يوزادق وربن هرمز ويوحنا الفارسي وغيرهم صلواتهم تعضدنا دائما امين*

* خبر ربن شمعون

* P. 136.

هذا الرجل من اهل كشكر. ولما خرج من بلده طالبا لله تعالى وجد في طريقه نهرا فرسم عليه صليبا وعبره كما يمشي الانسان على الارض وذلك قبل رهبنته. وقصد ربن برعانا واقام هناك في مغارة يتقوت بثمره شجرة يقال لها دوطا³ زمانا ثم انصرف الى الاردن فاقام على شاطئه يعبد الله وياكل من بقل يزرعه. فوقع في الموضع جراد. وقصد المبتلة التي

1. حديث ex novis. — 2. ذكران ex memoria, commemoratio. — 3. Sic.

dont Rabban Bar Edta était le premier-né, celui-ci, accompagné de plusieurs moines, se rendit à la montagne de Marga, où il convertit beaucoup de Kurdes et bâtit un monastère, où il établit une petite communauté de moines. Il mourut le dimanche de Quasimodo¹, jour où chaque année on fait sa commémoration, et il fut inhumé dans son couvent. Plusieurs saints personnages sortirent de ce couvent : entre autres Siméon (*Sem'oun*), fondateur du couvent de Semia², Rabban Yozadaq³, Rabban Hormisd⁴ et Jean (*Yohanna*) le Persan⁵. Que leurs prières nous fortifient toujours. Amen.

XLVI. — HISTOIRE DE RABBAN SIMÉON⁶.

Cet homme était originaire de Cašcar. Il sortit de son pays pour chercher Dieu le Très-Haut. Ayant rencontré un fleuve sur sa route, il fit sur l'eau le signe de la croix et le traversa, comme s'il eût marché sur la terre ferme ; cela eut lieu avant qu'il fût moine. Il alla trouver Rabban Bar Edta⁷, et se retira non loin de lui dans une grotte, où il se nourrit longtemps du fruit d'un arbre appelé dabouta⁸. Il gagna ensuite les bords du Jourdain,

1. Littér. Dimanche nouveau. — 2. Voir ci-dessous, n° XLVI. — 3. Sur ce personnage, voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 91. — 4. Voir ci-dessous, n° XCIX. — 5. Sur ce moine, voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 113. — 6. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 68. — 7. Voir ci-dessus, n° XLV. — 8. Je n'ai pas pu identifier ce nom : on pourrait encore lire : dnouta ou dyouta, etc. Peut-être, dyouta pour דבא et דא, ligurier.

يَتَقَوَّتْ مِنْهَا الْقَدِيسَ . فَصَاحَ عَلَيْهِ بِصَوْتِ عَالٍ فَوْقَ حَوْلِهَا وَلَمْ يَعْرِضْ لَهَا أَيَّامًا . ثُمَّ اخْتَارَ هَذَا الْقَدِيسُ أَنْ يَصْبِرَ عَلَى الْمَحْنَةِ مَعَ سَكَانِ تِلْكَ الْأَرْضِ . فَاطْلُقَ لِلْجِرَادِ أَكْلَ الْمَبْقَلَةِ . وَمَكَّثَ يَتَقَوَّتْ مِمَّا بَقِيَ حَتَّى نَفِدَ . وَقَبِيَ بِأَلْشَيْءٍ يَأْكُلُهُ . وَعَظَّمَ عَلَيْهِ الْجُوعَ فَصَلَّى وَقَالَ . يَا رَبِّ مِنْ أَجْلِ مَحَبَّتِكَ قَتَلَ الْأَنْبِيَاءَ وَالسَّالِحِينَ¹ . وَقَطَعَ الشَّهَدَاءَ . مِنْ أَجْلِهَا خَرَجْتَ مِنَ الْعَالَمِ وَسَبَّيْهَا أَمُوتَ .

وَقَامَ فَصَارَ إِلَى مَغَارَتِهِ رَجُلٌ اعْطَا خُبْزًا وَغَابَ عَنْهُ وَلَمْ يَرِدْ . فَعَلِمَ أَنَّهُ مَلِكُ الرَّبِّ . وَنَزَلَ إِلَيْهِ ذَلِكَ الْخُبْزُ كَمَا نَزَلَ خُبْزُ الْإِرْمَلَةِ فِي أَيَّامِ الْيَا نَبِيِّ وَأَكَلَ مِنْهُ زَمَانًا . وَلَمَّا اخْتَارَ الْإِتِّقَالَ مِنْ مَوْضِعِهِ لَمْ يَجِدْ مِنْهُ شَيْئًا .

وَاخْتَلَطَفَ مِثْلَ حَبَقُوقِ النَّبِيِّ إِلَى أَرْضِ الْفَرَسِ . وَسَكَنَ فِي مَغَارَةِ عَلِيِّ جَبَلِ السَّنِّ . وَبَنَى

1. Apostolus ex سلسج.

et y demeura en adorant Dieu : il se nourrissait des légumes qu'il semait lui-même. Une fois les sauterelles qui avaient ravagé la région, se dirigèrent vers le potager dont le saint tirait sa subsistance ; celui-ci cria devant elles d'une voix forte ; et aussitôt elles s'arrêtèrent autour du jardin et l'épargnèrent. Mais le saint, ayant préféré ensuite subir l'épreuve avec les habitants de la contrée, permit aux sauterelles de ravager le potager. Il vécut encore pendant un certain temps de ce qui lui restait des légumes, jusqu'à ce qu'il n'y en eut plus. N'ayant alors rien à manger, il éprouva violemment la faim. Il pria en disant : « Seigneur ! c'est par amour pour toi que les prophètes et les apôtres ont été mis à mort et que les martyrs ont été mis en pièces ; c'est encore par amour pour toi que j'ai abandonné le monde et que je vais souffrir la mort. »

Aussitôt qu'il se leva (de sa prière), il vit un homme entrer chez lui dans la grotte ; il lui donna du pain et disparut. Il sut que c'était l'ange du Seigneur. Le pain descendait pour lui comme était déjà descendu le pain de la veuve au temps du prophète Elie¹. Il en mangea longtemps ; mais dès qu'il voulut changer de retraite, il n'en trouva plus trace.

A l'instar d'Habacuc², il fut enlevé et se trouva en terre persane. Il habita une grotte dans la montagne de Senna³, où il fonda un couvent et y

1. Cf. I Rois, xvii. — 2. Cf. Daniel, xiv, 35 et 36. — 3. En syriaque سلسج : elle est appelée aussi كرادى اباد منبجج. Hoffmann *Auszüge aus syrischen Akten persischer Martyrer*, p. 189 la place à tort sur la rive gauche du Tigre, un peu au-dessous de l'embouchure du Grand Zab. Elle se trouvait sur la rive droite du Tigre vis-à-vis de l'embouchure du Petit Zab voir *Histoire de Thomas de Margha*, lib. V, cap. 16; éd. Bedjan, p. 329).

هناك عمرا ورسم فيه قوانين تصلح لتدبير اولاده. واتصل خبره بالرهبان فاجتمعوا اليه من كل موضع. وشكى اليه يزدين بن ساطا¹ سوء معاملة عامل باجرمى. فدفع اليه القديس حنانا² وامره ان يكون معه اذا دخل اليه فانه يتخلص من مكروهه. وفعل ذاك ولقى العامل فاظهر ميلا اليه وترك عنه ما كان يطالبه به من الخراج * P. 138.

ووقع على هذا القديس في بعض الايام الشياطين لحسداهم فحلقوا شعر راسه ولجيتيه وكثفوه وضربوه ضربا شديدا وعاقوه على شجرة حتى وجدوه الرهبان فانزلوا به. وكان الرهبان يشاهدونه بالليل يصلى وهو مثل السكران يسقط كساد من على كتفيه وعصاه من يده وهو لا يحس بذلك. واجتاز رجل من وجوه المومنين يتقلد اعمال طريق دجاة فاقام بالعمر اياما. وشاهد ما يعمله هذا القديس وما يظهر على يديه. فلما اراد الانصراف لم يحب تركه

1. شطا. — 2. حنانا ex *gratia, misericordia*.

établit des règles pour la direction de ses enfants. Les moines, ayant entendu parler de lui, se rendirent auprès de lui de toutes parts. Yazdin¹, fils de Saṭa², s'étant plaint au Saint des mauvais traitements du gouverneur de Beith Garmāi (*Bādjarmī*), celui-ci lui donna du ḥnana³, lui conseillant de le porter sur lui quand il paraîtrait chez le gouverneur, pour qu'il fût à l'abri de ses injustices. Yazdin le fit; le gouverneur lui montra de la sympathie et l'exempta des impôts qu'il lui réclamaient.

Les démons jaloux fondirent une fois sur lui, et après lui avoir rasé la tête et la barbe, le garrottèrent, le frappèrent durement, et l'attachèrent à un arbre. Il resta ainsi jusqu'à ce que les moines, l'ayant aperçu, le firent descendre. Les moines le voyaient passer les nuits en prière et transporté hors de soi comme un homme ivre, de sorte que son manteau tombait de sur ses épaules et son bâton de ses mains, sans qu'il s'en aperçût. Un des notables des chrétiens, gouverneur des provinces traversées par le Tigre, passa par le couvent, où il resta quelques jours. Ayant vu les œuvres du Saint et les miracles qu'il opérât, il ne voulut pas le laisser là, mais au moment de son départ, il l'obligea de descendre avec lui. Le Saint, qui était déjà

1. C'est Yazdin le grand argentier du royaume de Perse, qui, sous Kosrau II, exerça une influence prépondérante à la cour (voir ci-dessous, n° LXXXI). — 2. Ou plutôt Šamta. Šamta, fils de Yazdin (voir ci-dessous, n° XCI; Guidi, *Chron. Anon.*, p. 23), serait appelé du nom de son grand-père. — 3. *حنان* qui signifie « grâce, miséricorde », pourrait être traduit par les mots « Pâte de reliques »; il désigne une sorte de pâte ferme, coupée en fils et composée de poussière des tombeaux des Saints, d'eau et d'huile bénites; les Nestoriens en usent surtout dans les maladies.

هناك فانزل به ولا يعلم ما يريد به المؤمن اعاد سنه وسلامته. وقصد به عمر صليبا بهر
 حرص. لان العامل كان من ذلك الموضع. فاشتهى ان يكون القديس فيه. فلما رأى ما تم
 عليه اغتم واقام في العمر مدة. وقصد المرضى فابراهم. ثم مات وعسرد مائة وعشرون
 سنة. ودفن في عيكل عمر صليبا.

ثم رأى تلميذه في المنام دفعات القديس يخاطبه ويقول. انقلني ورضني الى عمري.
 فصار الى قبره ليلاً وكان التلميذ قنكانياً. واخذ التابوت وجعله في قلايته واعاد القبر
 صحيحاً الى حالته ولم يعلم به احد. ووجوده صحيحاً لم يتغير وله منذ استباح ستان. ثم
 احتال حتى حمله الى سفينة رجل من اهل الكرخ بسز من رأى. فلما وصل الى الموضع
 وقف اهله على خبر القديس وبدلوا لامير البلد شيا وسالوا ان ياخذ من تلميذه ويدفنه
 في بيعتهم. واتصل الخبر باهل السن فمنعوا من ذلك. ووقعت بينهم خصومة عظيمة الى ان

1. *forte ó zaxovaxóci sacrarii custos.* صحنه ex مكانتي.

tres avancé en âge et simple de cœur, sans savoir ce que cet homme voulait de lui, l'accompagna jusqu'au couvent de Šliba¹, situé au bord du Serser. C'était en effet là le pays de ce fonctionnaire, qui exprima son désir de voir le Saint habiter ce couvent. Le Saint, quoique alligé de cette manière d'agir, resta quelque temps au couvent, guérissant les malades qui venaient le trouver. Il mourut à l'âge de cent vingt ans et fut enseveli dans le temple du couvent de Šliba.

Le Saint apparut ensuite plusieurs fois en songe à son disciple, lui disant : « Transporte-moi d'ici à mon couvent. » Le disciple, qui était le sacristain, alla la nuit à son tombeau, enleva le cercueil et le porta dans sa cellule. Ayant remis le tombeau en état, comme il était, personne ne s'en aperçut. Le Saint était intact et cependant il y avait deux ans qu'il était mort. Le disciple arriva ensuite à le transporter jusqu'à un vaisseau, qui appartenait à un homme de Karkha de Sourra-Mau-Baâ². Quand le corps du Saint arriva là, les gens du pays, ayant appris l'affaire du Saint, donnèrent des présents au chef de la province, le priant d'enlever les restes du Saint à son disciple et de les ensevelir dans leur église. Les habitants de Senna, ayant eu nouvelle de cela, s'y opposèrent. Une violente querelle s'alluma entre eux. Alors un habitant de Tegrît intervint

1. Sur ce couvent, voir la première partie de cette chronique, n. LXXI, p. 196. —

2. Cette ville, appelée maintenant Samerra, est située sur la rive gauche du Tigre, entre Tegrît et Bagdad. Ce nom, qui signifie : *Gavissus est qui vidit*, lui a été donné par les Arabes. C'est un jeu de mots sur son nom araméen primitif : Sámarrâ.

* P. 140. توسطهم رجل من اهل تكريت على انه يجعل التابوت في زورق ويخلف في الماء بغير ملاح. فان انحدر الى اسفل علم ان الله اختار ان يدفن بكرخ سر من راي. وان اصعد على انه يحب ان يدفن في السن في عمره. فلما حصل التابوت في الزورق اصعد الى فوق الماء والما يجذبه الى اسفل وهو يصعد. فتعجب الناس مما شاهدوا. وقدمت السفينة الى تكريت واصعد بالتابوت الى البيعة هناك. وتبرك الناس منه. ثم حمل الى عمره ودفن فيه. ولما كثر اللصوص في الجبل ولم يمكن الناس العبور اليه بنوا عمراً الى جانب المدينة ونقلوا تابوت القديس اليه. وانتقل بعض الرهبان الى العمر الجديد وبقي بعضهم في الاول.

خبر ربن جيورجيس

هذا القديس رفيق برعانا وخرج من العمر بخروجه. واقام في جبل حزة يتقوت الشمار والحشائش. * ووقف الرعاة على خبره وذكرود للناس. وابتدأ يبرى الامراض. * P. 141.

et leur conseilla de mettre le cercueil dans un petit bateau, qu'on lancerait à l'eau et qu'on abandonnerait à lui-même, sans batelier. Si le bateau venait à descendre le fleuve, ce serait un signe que Dieu avait choisi la ville de Sourra-Man-Raà pour la sépulture du Saint: si au contraire le bateau venait à remonter le fleuve, ce serait évident qu'il fallait l'ensevelir dans son couvent de Senna. Le bateau, aussitôt qu'il eut reçu le cercueil, remonta les eaux, malgré le courant qui luttait contre lui pour le faire descendre. A cette vue, tous les assistants furent stupéfaits. On fit accoster le bateau à Tegrît, où l'on fit monter le cercueil à l'église de cette ville, pour que les gens en reçussent sa bénédiction. Puis il fut porté à son couvent, où il fut déposé.

Quand les brigands se multiplièrent dans la montagne et qu'il ne fut plus possible à personne de la traverser, on fonda à côté de la ville (de Senna) un autre couvent, où l'on transporta les restes du Saint. Quelques moines allèrent habiter le nouveau couvent; les autres restèrent dans l'ancien.

XLVII. — HISTOIRE DE RABBAN GUIWARGUIS¹.

Ce Saint était compagnon de Bar'Edta². Il sortit avec lui du couvent (de Mar Abraham) et s'installa dans la montagne d'Adiabène, se nourrissant de fruits et d'herbes. Les bergers, ayant vu son genre de vie, parlèrent

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n. 16: *Analyse de l'Histoire de R. Bar'Edta*, p. 22.
— 2. Voir ci-dessus, n° XLV.

واجتمع اليه جماعة. فبنى عمرا ورسم فيه قوانين مار ابراهيم. ودفن اليه المومنون الذين ابرأ مرضاهم ضياعاً للعمر ثم رأى لما قريت وفاته¹ ان يبني عمرا بارض المريج. فمضى الى الموضع ونقل قوماً من الهراطقة عن اعتقادهم ممن يسكن تلك القرى. وبنى هناك عمرا. واجتمع فيه الرهبان²

خبر ربن يوحنا صاحب عمر انجل

في هذه المدّة خرج هذا القديس من عمر مار² ابراهيم بسبب خلف جري بينه وبين الاخوة على كره منه. وقصد بلد ارزن واقام بالقرب من قرية يقال لها انجل. وبنى في بيت كان للاصنام عمراً. واجتمع اليه الرهبان³ وانظر معجزات منها تحويله الخل خمرا. وكانت فيه خلتان بلغ بهما هذه الاحوال صبر شديد وتواضع كثير. ولما شاخ مات ودفن في عمره ويعرف بعمر ربن يوحنا انجل⁴

1. In margine. — 2. *ex* *مار* Dominus meus.

de lui aux gens du pays. C'est alors qu'il commença à guérir les malades. Il fonda un monastère pour ceux qui étaient venus se grouper autour de lui; il y établit la règle de Mar Abraham. Les fidèles du pays dont il avait guéri les malades, lui donnèrent des métairies pour son couvent. Voyant s'approcher l'heure de la mort, il résolut de fonder un autre couvent dans le pays de Marga. Il s'y rendit; il convertit beaucoup d'hérétiques, qui habitaient dans ces villages et bâtit un couvent¹, où se réunirent les moines.

XLVIII. — HISTOIRE DE JEAN (*Yohanna*), FONDATEUR DU COUVENT D'ANJEL².

A cette époque, ce Saint quitta le couvent de Mar Abraham, à cause d'un différend qui avait éclaté, à son grand regret, entre les frères et lui; il se rendit dans le pays d'Arzoun et se fixa près d'un village appelé Anjel, où il transforma un temple d'idoles en monastère. Les moines se groupèrent autour de lui; il opéra des miracles: il changea une fois le vinaigre en vin. Il était doué d'une grande patience et d'une profonde humilité: deux vertus, qui le firent parvenir à cet état (de perfection). Il mourut vieux et fut inhumé dans son couvent, qui est connu sous le nom de monastère de Rabban Jean d'Anjel³.

1. Selon Amr, p. 49, ce couvent se trouvait tout près de Carmless, village situé à cinq heures à l'est de Mossoul. Le couvent est maintenant en ruines; mais l'église est encore debout. — 2. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 22. La vie de ce moine est conservée dans un manuscrit de notre bibliothèque de Séert, n° 61; mais elle est pleine de légendes. — 3. Ce couvent est tout près du village de Békindé à environ huit heures au sud-ouest de Séert. Il a été confisqué par les Jacobites il y a environ un siècle.

خبر رِبْن حايا

كان هذا الرجل من اهل كشكر. ولما اتصل به خبر مار ابراهم عتق عبيده وفترق ماله وقصده. وقبل الرهبنة منه. وقبله احد عبيده وترهب معه. واقاما في العمر الى ان مات مار ابراهم. ثم مضى رِبْن حايا الى بريّة مصر. وصلى في بيت المقدس. ودعته النعمة الالهيه الى ان يعود الى ارض النبط وبني عمراً بارض كشكر ففعل ذلك

واتصل خبر فضله برِبْن سابور صاحب عمر بتستر. فقصده واقام * عنده مدة ومنعه من قصد مار ابراهم. فقبل منه وعرفه¹ القوانين التي وضعها مار ابراهم للرهبان ونسخها. ثم انصرف الى عمره بتستر.

* P. 143.

وبني رِبْن حايا العمر واجتمع اليه الرهبان. وكان بينه وبين تبادوروس الذي عمل الاسكول بتستر موانسة. وطالت حياة رِبْن حايا وهذا اعجب كون تفسير اسمه يعيش. ولما استنح دفن في عمره الذي بناه صلواته تكون معينه لنا شافعة.

1. Oportet legere : معرفّة.

XLIX. — HISTOIRE DE RABBAN HAJA¹.

Cet homme était de Cašcar. Ayant entendu parler de Mar Abraham², il affranchit ses esclaves, distribua ses biens, et se rendit auprès de lui. Il reçut de ses mains l'habit monastique, et se fixa dans le couvent avec un de ses esclaves, qui s'était fait moine avec lui. Après la mort de Mar Abraham, Rabban Haja alla au désert de l'Égypte (*Misr*) et pria à Jérusalem (*Beit el-Maqdis*). La grâce divine l'appela ensuite à retourner en terre Araméenne (*An-Nabat*) et à construire un couvent dans la région de Cašcar. Il le fit.

Sa haute réputation étant arrivée aux oreilles de Rabban Sabor, fondateur du couvent de Soustar (*Toustar*)³, celui-ci vint le trouver et passa quelque temps avec lui. Rabban Haja l'empêcha d'aller visiter Mar Abraham⁴; il lui fit connaître les règles que celui-ci avait établies pour les moines. Il les copia et retourna à son couvent de Soustar.

Rabban Haja fonda le couvent et y réunit des moines. Il avait des rapports d'amitié avec Théodore, le fondateur de l'École de Soustar⁵. Rabban Haja vécut longtemps; chose curieuse, en effet, son nom signifie : *il vit*⁶. Après sa mort, il fut enseveli dans le couvent qu'il avait bâti. Que ses prières soient notre secours et notre assistance.

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 28, où, au lieu de Haja, on lit حيا « Gani ».

2. Voir ci-dessus, n° XVIII. — 3. Voir ci-dessous, n° LIV. — 4. L'auteur veut dire le couvent de Mar Abraham; car selon lui Mar Abraham était déjà mort. — 5. Faute du copiste au lieu de Cašcar (voir ci-dessous, n° CV). — 6. سما Vivens.

خبر ربن بابي النسيبي

في هذه المدة كان هذا المغبوط وهو من وجوه اهل نسيبين. وكان في حدائسه مستهترا بالشرب وسماع الغنا واللعب فانتخبه الله. فارى مناما ازعجه فقصده مار ابراهم. فلما راد كشف له عن امره وانه يصير ابا لخلق كثير. وسماه بابي. وترهب وصار في جملة اولاده.

فلما استباح¹ مار ابراهم تفرد في مغارة بجبل حزة مع ايشوعزخا النخريط² وسبريشوع الذي صار جاليتقا. وهما اللذان اخرجوا الشيطان من النعمن ملك الحيرة. وكان ايشوعزخا يتعجب من نسك بابي وتقشفه وحسن دياره³. وحمل في بعض الاوقات الى ايشوعزخا وهو مقيم في الدير بحزة غلام مسترخى الرجلين. فلما وصاوا الى ناحية

1. Jacuit. — 2. ἀρχινομήτης. — 3. ديار ex facto opus.

L. — HISTOIRE DE RABBAN BABAI DE NISIBE¹.

C'est à cette époque aussi qu'appartient ce Bienheureux. Il était des notables de Nisibe (*Nasibîn*). Dans sa jeunesse, il s'était adonné avec dérèglement à boire, aux chansons et au jeu. Dieu, qui voulut le choisir, lui envoya une vision, qui le troubla. Il se rendit auprès de Mar Abraham, qui, l'ayant vu, lui prédit sa destinée et lui annonça qu'il serait un Père pour un grand nombre d'hommes. Il lui donna le nom de Babaï et le reçut au nombre de ses enfants en lui donnant l'habit monastique.

Après la mort de Mar Abraham², il se retira dans une grotte dans la montagne d'Adiabène (*Uzza*) avec l'anachorète Isô'zka³, et Sabrisô', qui devint catholicos⁴. Ce sont ces deux derniers, qui firent sortir le démon d'En-Nô'mân, roi de Hira⁵. Isô'zka admirait la dévotion de Babaï, ses mortifications et ses bonnes œuvres. Un jour qu'Isô'zka était absent et se trouvait dans un couvent en Adiabène (*Uzza*), on porta à ce dernier un enfant boiteux (pour le guérir). Quand on arriva près de la grotte de Mar Babaï, le père de l'enfant s'assit pour se reposer de la fatigue de la route et pour manger quelque chose. Les chameaux s'étant échappés, on descendit à leur recherche.

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n. 47; Guidi, *Chron. Anon.*, p. 48-49. — 2. Arrivée en 588. Voir ci-dessus, n. XVIII, p. 135, n. 4. — 3. Sur ce personnage, voir *Le Livre de la Chasteté*, n. 47. — 4. Voir ci-dessous, n. LXV et suiv. — 5. Cf. ci-dessous, p. 478; Mari, p. 57; Amr, p. 47-48; *Histoire de Mar Yabalaha, de trois pautres atriarches...*, ed. Bedjan, p. 322-328.

مغارة مر بابى جلس والد الغلام هناك ليستريحوا من العنا الذى لحقهم فى الطريق ويأكلوا شيئا. وضلت جمالهم ونزلوا الى اسفل فى طلبها. فبكى الصبى لبعدهم عنه. وسمعه مر بابى فخرج من مغارته وسأله عن خبره. فعرفه ان بكاء لاجل بعد والديه عنه. فامر ان يمضى فى طلبهما. فذكر له انه لا يسكنه التيام على رجله. فاخذ بيده واقامه ورجع ابواه فظنراد قاتما. وطلبا انسانا اقامه فلم يجدوا ومضوا الى ايشوعزخا وعرفوه خبرهم. فقال ليس الملاك وخب لابنكم¹ رجله كما تظنون. لكن مار بابى التميمى المقيم فى المغارة المجاورة للقرية المعروفة ببيت الجمال².

وكان صبر هذا القديس على مقاومة الشياطين يجوز الوصف. وصاروا اليه فى بعض الايام فشدوا فى عنقه حبلا وعلقوه على خشبة فوق كرحه³. ولم يسكنهم الله من اتلافه. وحرهم بكاسة الله فهربوا وتركوه. ولحقه الاخوة فحملوه. وعمل آيات كثيرة. وبعد مدة طويلا ارى ان يبني عسرا ففعل. وبناد فى جبل الازل ورسم فيه قوانين مار ابراهم.

1. شيئا. — 2. Sic. — 3. ex cellula كرح.

L'enfant, se voyant tout seul, se mit à pleurer. Mar Babai, que les cris de l'enfant avaient fait sortir de sa grotte, lui demanda pourquoi il pleurait. Il lui répondit qu'il pleurait parce que ses parents venaient de le quitter. Le Saint lui dit de les rejoindre; mais l'enfant lui fit savoir qu'il ne pouvait pas se mettre debout. Alors il le prit par la main et le fit se tenir sur ses pieds. Quand ses parents, à leur retour, le virent se tenant debout et qu'ils ne purent voir, malgré leurs recherches, un être humain qui l'eût guéri, ils allèrent voir Isôzkhâ pour lui faire connaître leur histoire. « Ce n'est pas l'auge, leur dit-il, qui a guéri les pieds de votre enfant, ainsi que vous le pensez, mais c'est Mar Babai de Nisibe, qui habite la grotte qui est près du village appelé Beith Gammala. »

La patience de ce Saint à supporter les attaques des démons était inexprimable. Un jour ceux-ci se jetèrent sur lui, lui lièrent le cou d'une corde et l'attachèrent à un bois sur sa grotte. Mais Dieu ne leur donna point le pouvoir de le faire périr. Le Saint les ayant conjurés par la parole de Dieu, ils le laissèrent et prirent la fuite; les frères vinrent et le délivrèrent¹. Il opéra bien des miracles. Longtemps après², il jugea opportun de fonder un couvent dans la montagne d'Azla (*Al-Izla*); il y établit la règle de Mar Abraham. Il survécut trente et un ans à sa fondation; après sa mort, ses restes furent inhumés dans son couvent. Nous en avons parlé en détail dans sa biogra-

1. Littér. le porterent. — 2. C'est-à-dire après avoir habité la montagne d'Adiabene.

وعاش بعد بنائه العمر احدى وثلاثين سنة ومات. * ودفن في عمرة. وقد شرحنا اخباره في
 تشعيث¹ عملت له صلواته تحفظنا وتنجيننا.

خبر ربن يونان

كان لبعض المجوس مملوك اسمه يونان وكان يواحد المضى الى مر بابي في مغارته
 يساله عن اشياء. وانفذه مولاد في بعض الاوقات الى جبل حزة ليحمل شرابا من كرم له.
 فعدل الى مغارة مر بابي. فاقام عنده وتاخر عما امره به مولاد وفرغ منه. وذكر لمر بابي
 خبره فامر ان يملأ الزقاق ماء من تلك العين التي تجرى بين يدي مغارته ويحملها.
 ففعل يونان ذلك. فلقيه مولاد في الطريق. وذاق الماء فوجده خمرا جيّدا. ثم وقف
 المجوسى على قصة الغلام فعتته. ومضى الى مر بابي واقام معه يخدمه وتعلم شرائع النصرانية

1. ex historia. سعت.

phie que j'ai composée moi-même¹. Que ses prières nous conservent et nous
 donnent le salut.

LI. — HISTOIRE DE RABBAN YAUMAN².

Un mage avait un esclave, du nom de Yauman. Celui-ci allait visiter
 souvent Mar Babai³ dans sa grotte pour s'entretenir avec lui. Un jour
 son maître l'envoya à la montagne d'Adiabène (*Hazza*) pour lui rapporter
 du vin de sa vigne. L'esclave se dirigea vers la grotte de Mar Babai et
 s'arrêta chez lui; et il se mit en retard pour l'exécution de l'ordre de son
 maître. Il eut peur alors de son maître, et s'en ouvrit à Mar Babai. Celui-
 ci lui ordonna de remplir d'eau les outres à la fontaine qui coulait devant
 sa grotte et de l'apporter (à son maître). Yauman obéit. Son maître, l'ayant
 rencontré dans le chemin, but de cette eau, qu'il trouva être un vin excel-
 lent. Informé ensuite de l'histoire de son esclave, il l'affranchit. L'esclave
 se rendit auprès de Mar Babai et resta chez lui pour le servir; il s'ins-
 truisit dans les préceptes du christianisme et se fit moine. Quand Mar Babai
 se transporta au convent qu'il construisit, Yauman resta dans la grotte;

1. On pourrait encore traduire : « Nous en avons parlé en détail dans sa biographie
 qu'on a composée. » Est-ce notre auteur ou bien un autre qui a écrit la biographie du
 Saint? Le texte admet les deux leçons. Mais je crois que le sens de la phrase est celui-
 ci : Ce que nous venons de dire sur Babai a été emprunté à sa biographie. — Babai
 aurait vécu jusqu'à l'époque du roi Siroé (610). Voir ci-dessous p. 553. — 2. Cf. *Le Livre
 de la Chasteté*, n° 27. — 3. Voir ci-dessus, n° 1.

وترهب. * P. 147. فلما بنى مر بابي العمر انتقل اليه. واقام يونان في المغارة. واتصل خبره بالرهبان. فقتدوه وسكنوا حوله وبنى في الموضع عمراً بالقرب من قرية تعرف بباطى ورسم فيه مر بابي¹ ومات ودفن فيه.

خبر سهرونا

في هذه المدة ظهر امر هذا المغبوط. وكان من وجود نصيبين. وقصد مار ابراهم وقبل منه الرهبنة. ومكث اربعين سنة حبساً يصبر على الحر والبرد ولا ياكل الخبز في السوابيع الثالث. ثم ارى ان يقصد ارض قردا وبنى بها عمراً. ففعل ذلك. واجتمع اليه الرهبان. ثم مات ودفن فيه.

1. Intellige ذكر مر بابي.

et, pour y conserver la tradition de Mar Babaï, et pour loger les moines, qui, en apprenant son histoire, étaient venus se grouper autour de lui, il bâtit sur la place, tout près d'un village appelé Baïi, un couvent, où il mourut et fut inhumé.

LII. — HISTOIRE DE SAHRONA¹.

Ce Bienheureux, qui appartient lui aussi à cette époque, était des notables de Nisibe. Il se rendit auprès de Mar Abraham², et reçut de ses mains l'habit monastique. Après avoir mené pendant quarante ans la vie d'anachorète, supportant la chaleur et le froid et se privant de pain durant les trois semaines³, il se rendit aux pays de Qardou, où il bâtit un couvent pour les moines qui se réunirent auprès de lui. Après sa mort, il fut enseveli dans ce couvent.

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 18, où ce nom est écrit Sahroï; comp. *Histoire de Thomas de Marga*, lib. I, cap. 14. — 2. Voir ci-dessus, n° XVIII. — 3. L'année liturgique des Nestoriens est ainsi divisée : commencent tout d'abord les quatre semaines de l'Annonciation (Avent) ; elles sont suivies des deux semaines de Noël ; viennent ensuite les sept semaines de l'Épiphanie ; puis les sept semaines du Carême ; ensuite les sept semaines de Pâques ; puis les sept semaines des Apôtres ; ensuite les sept semaines de l'Été ; puis les sept semaines d'Elie, enfin les quatre semaines de Moïse, qui sont suivies immédiatement de quatre semaines de la Dédicace de l'Église. Dans les couvents, outre les semaines du Carême, on jeûnait aussi les sept semaines des Apôtres avec les sept semaines d'Elie et les quatre semaines de Moïse. اسابيع محصو signifie « semaine » et un nombre déterminé de semaines. Ainsi par exemple محصو بمها الثالث veut dire les sept semaines de l'Été. Notre auteur par الثالث السوابيع entend donc les semaines des Apôtres, d'Élie et de Moïse.

خبر مر يهب¹ النخريط

في هذا الزمان ظهر هذا القديس. واتصل به خبر دانيال² تلميذ مار ابراهيم المقيم بكشكر. فقصدده. ثم اقام عنده شهراً. ثم فارقه ومضى الى الزاب الاكبر. فاقام في مغارة بالقرب منه. ورآه الصيادون دفعات وقد رسم على الماء صليبا ومشي عليه. وسمعود وهو يقول في صلاته يا مسيح قتلتنى محبتك. ويداه مسووظتان الى السماء ودموعه تجري.

واتصل خبرد بيزدين الذي قلده كسرى اعمالاً كسرة³ من بلاد النبط والجيل. فساله في امر ابن له مات وطرحه على باب مغارته. وما زال يطلب منه ان يسال الله هبته له. فصلى ودعا وسمع الله منه. وقام الصبي ودفعه الى ابيه كما فعل ايليشع بابن الارملة السلومية. ثم هرب من مغارته وكشف له سيدنا المسيح لذكرد السجود خبر امرأة نخريطة

1. Cod. يهبنا. — 2. كبرية vel كبرية.

LIII. — HISTOIRE DE MAR YAHE (*Yahna*) L'ANACHORETE¹.

Ce Saint appartient à cette époque. Ayant entendu parler de Daniel², disciple de Mar Abraham qui habitait à Cascar, il vint le trouver, et resta chez lui pendant un mois. Puis il se sépara de lui et alla demeurer dans une grotte près du Grand Zab. Les pêcheurs le virent souvent faire le signe de la croix sur les eaux, et marcher sur le fleuve; et ils l'entendirent qui disait dans sa prière, les bras levés au ciel, et les larmes plein les yeux : « O Christ! ton amour m'a tué. »

Yazdin³, auquel Kosrau (*Kisra*) avait confié le gouvernement de plusieurs provinces de Beith Armâyé (*Nabat*) et de la Montagne, ayant entendu parler de lui, vint lui demander avec instance de prier Dieu de rendre la vie à l'un de ses fils, qui était mort, et il l'étendit devant la porte de sa grotte. Le Saint pria beaucoup; Dieu l'écouta; car l'enfant se leva et le Saint le rendit à son père, comme Élisée avait rendu à la veuve Sunamite son fils⁴. Puis il quitta sa grotte. Notre Seigneur le Christ (que son nom soit adoré) lui révéla la retraite d'une femme anachorete, qui habitait une montagne⁵; il alla la visiter

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 40. La vie de Mar Yald a été écrite par Salomon Bar Garap et par Rabban Apnimiran — voir Thomas de Marga, lib. I, cap. 48 et 49. —

2. Voir sur ce personnage *Le Livre de la Chasteté*, n° 31, où il est dit qu'il était originaire de Cascar et qu'il bâtit un couvent dans la montagne d'Arakh. — 3. Sur ce personnage, voir ci-dessous, n° LXXXI. — 4. Cf. II Rois, iv, 20 et suiv. — 5. Cf. Thomas de Marga, lib. I, cap. 49.

* P. 149. مقيمة في بعض الجبال. فصار إليها وتبرك بها. وذكر ان قميصها كان من كولان البردي وغداها من عفاقير الجبل.

فلما مات دفن في مغارته. ثم نقل يزيد بن جسده بعد اربع وعشرين سنة. ودفنه مع الشهدا في كرخ جَدان. وله رسالة مختصرة يدل فيها على الخالق عز وجل والخليقة. وقد عمل تفسيرها افنى ماران رئيس عمر الزعفران صلواته معنا

خبر ربن سابور.

ظهر امر هذا القديس وهو من اهل الاهواز من قرية تعرف بالدولاب. وكان اصغر اخوته. وحسدوه لانه رسم على حنطة يسيرة كانت له صليبا. فاكتفوا بها الى وقت الغلة من السنة المقبلة. واجتبي من صغره مثل سمويك وارميا ويوحنا. وتعلم وصار * مائنانا في

1. doctor. ex مائنان. 1.

pour obtenir sa bénédiction. Il raconta que la chemise de la recluse était en pellicule de papyrus et que sa nourriture était les racines des plantes de la montagne.

Il fut enseveli après sa mort dans la grotte qu'il habitait. Vingt-quatre ans après, Yazdin transporta ses restes à Karkha de Guédan et les mit dans le tombeau des martyrs. Il a écrit ¹ une lettre, dans laquelle il traite succinctement du Créateur (que son nom soit exalté) et des créatures. Elle a été commentée par Apuīmaran ², supérieur du couvent de Za'faran ³. Que ses prières soient avec nous.

LIV. — HISTOIRE DE RABBAN ŠABOR⁴.

Ce Saint était originaire de Huzistan (*Al-Huāz*), d'un village appelé Ad-Dolāb. Ses frères, dont il était le plus jeune, lui portaient envie, parce qu'une fois, par le signe de la croix, il avait multiplié un peu de blé qu'il avait, de sorte qu'il leur avait suffi pendant toute une année jusqu'à la première moisson. Il fut choisi dès son enfance, à l'instar de Samuel, de Jérémie et de Jean-Baptiste. Après avoir fait ses études, il fut pendant un certain temps docteur

1. Cf. Ebedjésus de Nisibe, apud Assem., *B. O.*, III, pars I, p. 186. — 2. Voir sur ce moine *Le Livre de la Chasteté*, n° 94. — 3. Les ruines de ce couvent se trouvent tout près de Tella-Zāqīpa, village à cinq heures au Nord-Ouest de Mossoul. — 4. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 55.

اسكول¹ دير محراق مدّة. ثم صار الى تستر مع سبعة نفر صحبوه من الاسكوليين². وتدبّر دبار³ القديسين. ثم صاروا الى ربن حايا الى كشكر. فعرفهم طريقّة الرهبان ودفع اليهم والى ربن سابور قوانين مار ابراهم. وعاد الى موضعه وبنى عمراً في جبل تستر. واجتمع اليه خلق كثير وتلمذ الاكرد المجاورين. وعاش الى ايام ايشوعيب الجائليق الاخير. ولقيه وقبله وساله وقال ممن قبلت الرهبنة. فقال له من قوانين مار ابراهم ومن ربن حايا. ولما صار يوحنا بن مرثا الذي صار جائليقا واسحق الذي صار اسقف كرخ السوس وسورين الذي صار اسقف مہرجا الى عمر ربن سابور قال لهم هذا القديس. ان الله قد اجتباكم رعاة لبيعته. وبعد قليل تدعوكم النعمة⁴. فاحسنوا القيام بما توهمون له. وكان الامر على ما ذكره لهم.

ظهر في بعض الايام تين اعظم ما يكون يخرج منه مثل شعاع النار. فحرمه بكلمة

1. اسکولہ. — 2. ex اسكولی discipulus, scholaris. — 3. دبار; opus.

dans l'école de Deir-Milraq. Puis il se rendit à Soustar (*Toustar*), accompagné de sept écoliers, qui menèrent avec lui une vie sainte. Ils allèrent bientôt voir à Cascar Rabban Hāia¹, qui leur enseigna la vie monastique, et leur remit à eux et à Rabban Sabor la règle de Mar Abraham. (Rabban Sabor) retourna au pays d'où il venait, et bâtit un couvent dans la montagne de Soustar. Beaucoup de gens se groupèrent autour de lui. Il convertit les Kurdes (*Al-Akrād*) voisins. Il vécut jusqu'à l'époque de Isō'yabb, le dernier catholicos de ce nom². Celui-ci le vit, le reçut et lui demanda : « Qui t'a enseigné la vie monastique? — La règle, répondit-il, de Mar Abraham, et Rabban Hāia. »

Quand Jean (*Yohanna*), fils de Marta³, qui devint catholicos, Isaac, qui fut consacré évêque de Karkha de Suse, et Sourin qui fut évêque de Milradja⁴, se rendirent au couvent de Rabban Sabor : « Dieu, leur dit ce Saint, vous a choisis pour être pasteurs dans son Église; la grâce vous appellera bientôt. Accomplissez bien ce dont vous serez dignes. » Sa parole s'accomplit à la lettre⁵.

Un jour (parut dans la région) un énorme serpent, de la bouche duquel sortaient comme des étincelles de feu. Le Saint l'ayant conjuré par la parole de Dieu, il devint (inerte) comme une chaîne étendue depuis le sommet de la

1. Voir ci-dessus, n° XLIX. — 2. Isō'yabb d'Adiabène siégea de 648 à 658. — 3. Ce patriarche dirigea l'Église nestorienne de 682 à 684. — 4. Ce serait « Beith Milraqayē » maison des gens de Milra, appelée aussi « Mihrganqdag » voir *Syn. Orient.*, p. 669 et 677. — 5. Cette anecdote est rapportée aussi par 'Amr, p. 57-58, mais celui-ci ne mentionne que Jean, fils de Marta et Isaac, évêque de Suse.

الله فصار مثل السلسلة من راس الجبل والى اسفله يتعجب منه كل من يراه الى وقتنا هذا. ثم مات ربن سابور ودفن في عمره قدام الهيكل. ومن تلاميذه ربن خذاهو صاحب عمر يث حالا وملكيشوع صاحب الحديث بجنديسابور وايشوع عمه صاحب عمر فلنكان¹. صلاتهم اجمع تكون معنا»

خبر موريقى ملك الروم.

قد تقدم بان طيارايوس الملك على الروم مات في سنة اربع وتسعين وثمان مائة للاسكندر. * P. 152. ولم يخلف ولدا يرث الملك. وكان موريقى زوج بنته وصاحب حيشه. فوصى ان يكون الملك بعده. فملك المملكة بعده. وكان خيرا فاضلا. فدبر الملك احسن تدبير. وظفره الله بسائر من طلبه من الاعداء. وملا بيوت امواله مالا. واظهر الاعتقاد بالجوهريين في المسيح. وكتاب اصحابه بنفى من يخالف هذا الاعتقاد. واخلى البيع منهم رحمه الله»

1. فلنكان etc. ve فلنكان vel فلنكان.

montagne jusqu'à son pied : ce qui se voit aujourd'hui encore et plonge dans l'étonnement tous les visiteurs.

Puis Rabban Šabor mourut et fut inhumé dans son couvent devant le temple. Parmi ses disciples, nous citons Rabban Khoudawi, le fondateur du couvent de Beith Hâlê¹, Malkišô², le fondateur de 'Omra Haddia³ à Goundišabor et Išô'ammeh⁴, le fondateur du couvent de Falikan⁵. Que les prières de tous (ces saints) soient avec nous.

LV. — HISTOIRE DE MAURICE, EMPEREUR DES GRECS⁶.

Nous avons déjà dit que Tibère (*Tibaryous*), empereur des Grecs, qui mourut en 894⁷ d'Alexandre, ne laissa aucun fils pour lui succéder. Maurice (*Mourîqi*), mari de sa fille et général de ses armées, qu'il avait désigné pour son successeur, régna après lui. Il était bon et vertueux. Il gouverna l'empire avec sagesse. Dieu le fit triompher de tous les ennemis qui l'attaquèrent; il remplit d'argent les trésors de l'État. Il confessa publiquement la dualité de natures dans le Christ et écrivit à ses gouverneurs d'exiler ceux qui s'opposaient à cette croyance : ainsi les églises furent débarrassées des hérétiques. Que Dieu lui fasse miséricorde.

1. Voir ci-dessous, n° XCVIII. — 2. Sur ce moine, voir ci-dessous, n° CXI. — 3. Lit-
tér. : du Nouveau. On lit en syriaque ܩܘܡܪܐ ܗܕܝܐ. — 4. Je n'ai trouvé aucun renseignement sur ce personnage ni sur son couvent. — 5. On pourrait encore lire : Qalikan. ou Qalenkan, ou Fahenkan. — 6. Cf. Evag., lib. V, cap. XXI et lib. VI, cap. 1 et seq.; *Chronique de Michel le Syrien*, t. II, p. 358-359. — 7. 583.

خبر زين يعقوب صاحب عمر بيث عابا

هذا القديس من مدينة لاشوم من عمل باجرمي. وكان ابوه وامه يتصرفون في خدمة كسرى. فسعى بهم اليه. فنهب اموالهم وحبس عمه. فهرب هذا الى ارض المريج سبياً لانتخاب الله اياه كما خرج موسى ويعقوب ويوسف عن اهلهم. وترك ماله ولزم التعلم في الاسكول هناك الى ان ظهر في هذه المدة. وكان جميلاً بيا. ثم صار ملثان الاسكول ثمان سنين. وتلمذ هناك خلقاً وتقل عن عبادة الاصنام كثيراً.

واتصل به خبر عمر مار ابراهم فقصدده واقام فيه مع بابي الكبير وبابي التسيبي وداديشوع ورفقاً بهم سبع سنين في كرح مفرد. ثم خرج عنه وهو كاره لما احبه الله من علو شأنه وارتفاع امره. وصحبه سبعة نفر من الرهبان من كل موضع. وتلمذ له

LVI. — HISTOIRE DE RABBAN JACQUES¹, LE FONDATEUR DU COUVENT DE BETH 'ABÉ².

Ce Saint était originaire de la ville de Lasom dans la province de Beith Garmaï (*Bädjarni*). Son père et sa famille étaient au service de Kosrau; mais des détracteurs les desservirent auprès du prince, qui confisqua leurs biens et jeta l'oncle de Jacques en prison. Jacques (*Ya'qoûb*), que Dieu voulait choisir, abandonna ses biens et se rendit à Marga (*Al-Mardj*) s'expatriant ainsi à l'instar de Moïse, de Jacob et de Joseph. Il s'appliqua à l'étude dans l'école de ce pays; sa renommée se répandit alors. Il était beau et éclatant de visage. Puis il fut docteur de l'école pendant huit ans. Il convertit plusieurs (hérétiques) et détourna beaucoup de gens de l'idolâtrie.

Ayant entendu parler du couvent de Mar Abraham³, il s'y rendit et y resta sept ans avec Babaï le Grand⁴, Babaï de Nisibe⁵, Dadiso⁶ et leurs compagnons. Il habitait dans une cellule isolée. Il en sortit ensuite, malgré son désir, appréhendant la gloire et la grandeur auxquelles Dieu l'appelait. Il fut accompagné de sept moines de différentes régions. Isö'yahb d'Adiabène, qui devint catholico⁷, se fit son disciple⁸. Il ne dormit pas une fois depuis

1. La biographie de Jacques a été écrite par Sahdona (Thomas de Marga, lib. I, c. 36), par Salomon Bar Garap (*ibid.*, c. 48), par Rabban Aprimaran (*ibid.*, c. 24) et par Gabriel Baqôda (*ibid.*, lib. II, c. 33). — 2. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 34; Thomas de Marga, lib. I, cap. 6, 12, 29 et sq. — 3. Voir ci-dessus, n° XVIII. — 4. Voir ci-dessous, n° LXXXIV. — 5. Voir ci-dessus, n° L. — 6. Sur ce personnage voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 38; Thomas de Marga, lib. I, cap. 5. — 7. Il siegea de 648 à 658. — 8. Cf. Thomas de Marga, lib. II, c. 4; *Isö'yahb III. Lib. Epist.*, ed. Duval, p. 30, 31.

ايشوعيب الحزى الذى صار جاثليقًا. ومنذ ترهب لم يتم. وكان اذا احس يغلبه النوم قام الى الصلاة. وتزيد في التعليم من جريغور المشهور بالفضل مطران نصيبين.

وصار اليه في بعض الاوقات ثلث نسوة عواقر يسالنه الصلاة ليرزقن اولادًا. فاخذ

خرقة صغيرة وجدها في كرحه. فخرقها ثلث قطع ودفع الى كل واحدة منهن قطعة. فلما كان في السنة المقبلة صرن اليه ومعهن ثلث بنين. ودفعن الى العمر بركة وافرة.

وعمر هذا القديس طويلًا الى اخر ايام كسرى الاخير. فلما استباح دفن في عمره

وسمى به.

خبر القس الذي كان يذبح للشيطان وهي قصة ظريفة

كان بارض بانهدرا مدينة يقال لها فيروز شابور اهلها تنال وكان لها اسقف مفرد اسمه

1. Forte لاهلها بيا.

qu'il se fit moine; s'il se sentait vaincu par le sommeil, il se levait pour prier. Il surpassa par son enseignement Grégoire (*Djrighoir*), métropolitain de Nisibe, homme célèbre par ses vertus¹.

Une fois, trois femmes stériles vinrent lui demander de prier pour elles afin qu'elles eussent des enfants. Il prit une petite pièce d'étoffe qu'il trouva dans sa cellule, la coupa en trois morceaux et en donna un à chacune d'elles. Un an après, elles vinrent le voir portant chacune leur fils et firent au couvent de grandes largesses.

Ce Saint vécut longtemps, jusqu'aux derniers jours de Kosrau (*Kisra*), le dernier². Après sa mort, il fut enseveli dans son couvent, qui a été appelé de son nom.

LVII. — PETITE ANECDOTE DU PRÊTRE QUI SACRIFIAIT AU DEMON.

Il y avait dans la région de Beïth Nouhadra une ville appelée Piroz-Sabor³, malheureux ses habitants! Il s'y trouvait un évêque isolé, nommé

1. Sur ce personnage voir ci-dessous, n° LXXIV. — 2. Mort en 628. — 3. Selon notre auteur, cette ville est autre que Piroz-Sabor, appelée aussi Anbar et qui était située sur la rive orientale de l'Euphrate au sud du canal Saqlawiya. Piroz-Sabor de Beïth Nouhadra serait le village actuel, appelé Peš-Sabor, situé au bord du Tigre à sept heures environ au sud-ouest de Zakhō. Cette localité est mentionnée aussi dans la *Vie* de Mar Awgen (voir *Acta Martyr...* éd. Bedjan, III, p. 460). — 4. Le texte n'est pas sûr: nous adoptons ici : لاهلها بيا.

حزقيال وكان بها رجل اسكلاني¹ يقال له اسحق لا يحس شيا فخرج عنها ومضى الى حزان. ثم رجع اليها وقد ظهر علمه وفهمه. فاستحسن الناس كلامه فجعلوه مفسرا في اسكول هذه المدينة. وكان يخدم الشياطين ويقرب لها القرابين سرا. فلما حضر الصوم الماراني² طالبه الشيطان الذي يخدمه ان يذبح له على عادته. فقدم اسحق على فعله ودافعه طول الصوم. فلما كان يوم الشعانين جد في مطالبته بالقربان له. فساله ان يوخره ذلك اليوم. ودافعه وجاء يوم خميس الفصح وقد استنظر اسحق قسمة العيد واراد الخروج الى الشعب ليقرأها. فعلق به صاحبه وقال له ان لم تذبح لي في هذا اليوم قتلتك. فاجتهد به ان يوخره. فلم يفعل. وقال له قد رفعت منزلتك وجعلتك رئيسا بعد ان كنت وضعيا حقيرا. وتعدني من اول الصوم وتخدعني. وعندك دجاجتان فان ذبحتهما لي والا قتلتك. فلم يزل يساله ويضرع اليه في اماله. فلم يقبل وضربه على راسه فسقط وسمع الاسكولانيون صوته فبادروا اليه فوجدوه مطروحا. فشرح لهم خبره واستحلظهم الا يدفنوه بصلاة بل

1. ex اسكلاني. اسكلاني. اسكلاني. 2. ex ماراني. ماراني. ex اسكلاني. اسكلاني. اسكلاني. dominicus.

Ézéchiel (*Haazygâl*), et un écolier appelé Isaac (*Ishay*), qui ne savait pas beaucoup de choses. Celui-ci en sortit et alla à Harran. Quand il fut de retour dans son pays, on le trouva instruit et intelligent et l'on goûta beaucoup sa parole; aussi le chargea-t-on d'être interprète dans l'école de la ville. Mais lui servait les démons et leur sacrifiait en secret. A l'approche du Carême, le démon qu'il servait exigea de lui qu'il lui sacrifiait selon sa coutume. Isaac, qui se repentait de sa conduite, résista pendant tout le Carême. Le dimanche des Rameaux, le démon fit tous ses efforts pour le forcer à sacrifier. Mais il refusa encore et lui demanda un délai. Le jour de Pâques¹, Isaac ayant voulu paraître devant le peuple afin de débiter une homélie qu'il avait préparée pour la fête, son ami (le démon) se cramponna à sa personne, et lui dit : « Si tu ne m'offres pas aujourd'hui un sacrifice, je te tue. » Isaac s'efforça d'obtenir un délai; ce fut en vain. « Je t'ai élevé à ta situation, lui dit le diable, et je t'ai établi maître, toi qui étais inférieur et dédaigné; et toi, depuis le commencement du Carême, tu me trompes par tes promesses. Tu as deux poules; sacrifie-les moi; sinon, je te tue. » Isaac l'implora avec insistance en lui demandant un délai. Le diable refusa et lui porta sur la tête un coup, qui le fit tomber par terre. Les écoliers, qui entendirent son cri, se précipitèrent, et le trouvèrent

1. Nous appelons jour de Pâques le Jeudi Saint des Latins, et le dimanche de Pâques nous l'appelons dimanche de la Résurrection.

يطرحونه من الجبال. فلما مات فعلموا به ذلك كما سال. خلصنا الله تعالى من مكائد الشيطان ورزقنا النجاة من شياكه

خبر كسرى ابرويز بن هرمز

لما خلع العسكر هرمز لقبح معاملته لهم وتحصل وجوههم في الجبوس واطعامهم الخبز المخلوط فيه الجص كاتبوا ابنه كسرى ابرويز في العود الى المدائن وهو انه من اخته. وكان قد هرب منه. وعاد وعقدوا له المملكة عليهم. وكان حدث السن فهما بالنجوم عاملا بها متكلا عليا معجبا معجبا للاكل والشرب والنسا. وكان ابوه ينغصه. فلما تم له الامر تشاغل باللهو واطلق * من كان في الجبوس ورد عليهم ما كان ابوه اخذ منهم. فسر به الناس. ومكث مديدة وهرب بهرام شويين العاصي عليه بعد ان كان السبب في ايقاع الوحشة بينه وبين ابيه والعسكر وقتاله وغلبه على المملكة ولحق الناس بلايا عظيمة. وانهم ابرويز وقصد موريقى ملك الروم معتزدا به. وكتب اليه بما جرى عليه وساله الاخذ بيده وانقاذ

te ndu par terre. Il leur raconta ce qui s'était passé, et les conjura de ne pas l'inhumer avec les cérémonies, mais de le jeter du haut en bas de la montagne. Quand il fut mort, ils le traitèrent comme il l'avait demandé. Que Dieu le Très-Haut nous délivre des ruses du démon et nous tire de ses filets!

LVIII. — HISTOIRE DE KOSRAU PARWEZ, FILS DE HORMIZD¹.

Quand l'armée détrôna Hormizd à cause de ses mauvais traitements et de l'emprisonnement des notables, auxquels il faisait donner du pain mêlé avec du plâtre², on écrivit à son fils Kosrau Parwez (*Kisra Abrawiz*), qui lui était né de son mariage avec sa sœur et qui était en fuite, de retourner à Séleucie (*Al-Madain*). Il retourna et fut proclamé roi. Il était jeune, vaniteux, aimant la bonne chère, buveur et libertin. Il était versé aussi dans l'astrologie, à laquelle il s'adonnait et donnait toute sa confiance. Son père le maintenait sévèrement. Une fois en possession du pouvoir, il donna libre cours à ses goûts frivoles. Il relâcha les prisonniers et leur rendit ce que son père leur avait enlevé. Tout le monde s'en réjouit.

Bahram Sobin (*Šobin*) se vit bientôt obligé de prendre la fuite. (Voici l'histoire de ce Bahram). Après avoir jeté le trouble dans l'armée, et avoir été

1. Cf. Tabari, p. 370. 430 et sq.; Barhebraeus, *Chron. Syr.*, éd. Bedjan, p. 92; Guidi, *Chron. Anon.*, p. 7 et suiv.; *Chronique de Michel le Syrien*, t. II, p. 360; 371-372. — 2. Cf. ci-dessus, n° XLIII.

اربعين الف مقاتل واربعين قنطاراً ذهباً للنفقة على الجيش. فاجابه موريقي الى ما ساله وقبله كما يجب عليه في دينه ووجهه اليه ما طلبه. وانفذ مع الجيش قائدين الى قرقيسيا. وكتب اليه بالمصير الى عانة او نصيبين. فانهما الحدان بين المملكتين.

فصار كسرى الى الزها واكرمه من لقيه من الروم في طريقه. ثم سار الى منبج فاجتمع مع الجيش المنفذ اليه. وعاد كسرى الى العراق وقاتل بهرام وهزمه الى الجبل .
 وطلبه الروم فهرب الى بلاد الترك. واستولى كسرى على الملك ووصل جيوش الروم بصلات جليلة كثيرة. وانفذ الى موريقي هدايا نفيسة. وسماه اباد وتزوج بابنته مريم. ويقال ان اسمها شيرين. ونزل له عن دارا وميافارقين وكان ابوه هرمز قد تغلب عليهما.
 وامر كسرى بتجديد البيع واكرام النصارى بسبب موريقي وبنا لمريم بيعتين ولشيرين

la cause du désaccord entre Kosrau et son père, Bahram entra en rébellion contre Kosrau, lui fit la guerre, et s'empara de son trône. ce qui fit fondre sur le peuple de grands malheurs. Parvez prit la fuite et se réfugia auprès de Maurice (*Moiriqi*), empereur des Grecs, pour implorer son secours. Il lui écrivit tout ce qui lui était arrivé et le supplia de le secourir en lui envoyant quarante mille combattants et quarante quintaux d'or pour les dépenses de l'armée. Maurice exauça sa demande et le reçut comme il convient à un homme plein de religion. Il lui accorda ce qu'il avait demandé. Il lui envoya avec les troupes deux généraux jusqu'à Kirkesion et lui écrivit de se rendre à Ana ou bien à Nisibe : car ces deux villes étaient situées sur les frontières des deux empires.

Kosrau alla à Edesse (*Ar-Roha*) ; il fut reçu avec honneur par les Grecs qu'il rencontra sur son chemin ; il arriva ensuite à Mabboug (*Manbedy*), où il rencontra les troupes qui lui étaient données. Kosrau revint en Traq, où il battit Bahram, qui s'enfuit dans la montagne. Les Grecs l'ayant poursuivi, il se réfugia dans le pays des Turcs. Kosrau fut maître de l'empire. Il fit aux troupes grecques de précieux et magnifiques présents ; il envoya aussi des cadeaux précieux à Maurice, qu'il appela son père ; il épousa sa fille Marie, — d'autres disent qu'elle s'appelait Sirin — et lui céda Dara et Miparqat, dont son père Hormizd s'était emparé.

Kosrau, par reconnaissance pour Maurice, ordonna de rebâtir les églises et d'honorer les chrétiens. Il bâtit lui-même deux églises¹ pour Marie, sa femme, et une grande église et un château² dans le pays de Beith

1. Trois églises sous le vocable de la Sainte Vierge, des Apôtres et du martyr Sergius Barhebraeus et Michel le Syrien, *loc. cit.* 2. Ce serait le même château, qu'on appelle encore aujourd'hui « *Château de Sirin* », et qui est situé sur la frontière turco-persane.

امراته التي من بلد النبط بيعة كبيرة وقصراً في بلد بلاسفر. وما زال النصارى معه في جملة السلامة الى آخر ايام مر سبريشوع الجائليق بعد ايشوعيب وموت موريقى رحمهم الله

خبر القس الذي تمجس

* P. 159 كان في ايام كسرى هذا قس قد كفر بالنصرانية من شدة محبته للعالم ورجوته في ملاذها. وصار مجوسياً. فآكرمه الملك ورفع منه. ثم احب ان يستخنه ليعلم انتقاله لنية صحيحة او رغبة في الدنيا. فقال له اشتهى ان ارى كيف يعمل النصارى الرازين¹. فالتمس القس ان يفرز له بيتاً ويجعل فيه ما يحتاج اليه من آلة القران. فتقدم الملك بذلك واحضر له سائر ما طلبه. وجلس الملك في موضع ينظر ما يعمل. وابتدا القس يقاس. فلما بلغ وقت نزول روح القدس راي الملك البيت مملواً ملائكة عليهم لباس يضي مثل الشمس

1. رازين ex *in* mysteria, missa.

Lašpar pour sa femme Siriu, l'araméenne¹. De son temps, les chrétiens jouirent de la paix, jusqu'aux derniers jours de Mar Sabrisô², qui succéda à Išô'yahb³, et jusqu'à la mort de Maurice. Que Dieu leur fasse miséricorde.

LIX. — HISTOIRE DU PRÊTRE QUI S'ÉTAIT FAIT MAGE¹.

Du temps de ce Kosrau, il y avait un prêtre, qu'un vif attachement au monde et à ses plaisirs avait porté à abjurer le christianisme pour embrasser la religion des Mages. Le roi, qui l'avait honoré et élevé en dignité, voulut ensuite l'éprouver dans le but de savoir si c'était par conviction ou bien pour l'amour du monde qu'il avait changé de religion : « Je désire, lui dit-il, voir comment les chrétiens célèbrent les mystères. » Le prêtre lui demanda de mettre à sa disposition une maison isolée, avec tous les objets requis pour la célébration du sacrifice. Le roi ordonna de lui préparer tout ce qu'il demandait, et il s'assit à une place d'où il pût se rendre compte de ce que le prêtre allait faire. Celui-ci commença à dire la messe. Au moment de la descente du Saint-Esprit², le roi vit la maison pleine d'anges, vêtus de robes brillantes comme le soleil, et qui glorifiaient Dieu

1. Cf. Thomas de Marga, lib. 4, c. 23 : *Vie de Sabrisô, patriarche* (Histoire de Yabalaha), p. 306. — 2. Mort en 604. Voir ci-dessous, n° LXXI. — 3. Voir ci-dessus, n° XLII. — 4. Cf. Mari, p. 56. — 5. Les Orientaux croient que la transsubstantiation a lieu au moment de la descente du Saint-Esprit.

يسبحون الله باحوتهم. وقد تجلج القس بمثل السنة النار والبس نورا عظيما. فتعجب كسرى مما جرى وما شاهده وحمد الله على ما اراد. ولما استتم القس القداس خرج عاريا من كل ما عليه. فقال له الملك لا نصرانيا انت ولا مجوسيا. وبعث الى ايشوعيب الجائليق يعرفه ذلك ويساله ما عنده فيما يفعل بالقس. فقال الامر للملك ومهما رآه صوابا فليفعل. فامر بصلبه واخذ ماله وزاد في اكرام الصّاري والسجّة لهم رحمه الله.

خير النعمن بن المنذر ملك الحيرة.

كان هذا الرجل متمسكا بدين الحنوفية مثل فولوس اليهودية ومار ابا بالمجوسية بعد الكوكب المعروف بالزهرة ويندبح الذبائح للاصنام. فوقع به الشيطان. فاعتنق بكهنة الاصنام فلم ينفعو. فلجا الى شمعون بن جابر استقن الحيرة وسبرشوع استقن لاشوم الذي انتهت الجثقة اليه وايشوعزخا الراهب. واعتنق بصلواتهم. وكذلك نحن. فوهب الله له العافية وخرج منه الشيطان.

par leurs chants; (et il vit) le prêtre resplendissant de langues de feu et vêtu d'une grande lumière. Kosran, frappé de ce spectacle, remercia Dieu de la vision qu'il lui avait accordée. Quand le prêtre eut fini la messe, on le vit dépourvu de ce dont il était vêtu. « Tu n'es, lui dit le roi, ni chrétien, ni mage. » Il fit savoir cela au catholicos Isô'yahb en lui faisant demander comment il fallait agir avec le prêtre : « C'est au roi, dit-il, d'ordonner, et de faire ce qui lui semblera juste. » Il ordonna de le crucifier et de confisquer ses biens. De ce jour, il honora les chrétiens et les aima davantage. Que Dieu lui fasse miséricorde.

LX. — HISTOIRE D'UN-NO'MAN, FILS D'EL-MOUNDHIR, ROI DE HIRA¹.

De même que Paul avait adhéré au judaïsme et Mar Aba² au magisme, de même cet homme était attaché à la religion païenne. Il adorait l'étoile appelée Zohra³ et offrait des sacrifices aux idoles. Le démon le posséda. C'est en vain qu'il demanda secours aux prêtres des idoles. Il recourut à Siméon (*Sem'ouin*), fils de Djabir, évêque de Hira, à Sabrisô', évêque de Lasom qui devint catholicos et au moine Iso'zkhia, et sollicita leurs prières, que nous sollicitons nous aussi. Dieu le guérit; le démon sortit de lui.

1. Cf. *Histoire de Mar Yabalaha... Vie de Sabrisô', patriarche*, p. 321-328; Mari, p. 56; Amr, p. 57-58; *Livre de la Claustré*, n° 47. — 2. Cf. ci-dessus, n° XXVII. — 3. La planète Vénus.

واعتمد وذلك في السنة الرابعة لملك كسرى. وحسن ايمانه وطرد اليعقوبية من سائر اعداله. وتمسك بالايمان الصحيح. وكان ملكا على سائر العرب في مملكتي الفرس والروم والحال بين ملوكهم مستقيمة. وان احتاج اليه احدهما لم يتاخر عنه. وكذلك صار ولده. ولما رأى الحسن والمنذر ابنا النعمة التي حأت على ابهما اعتمدا ايضا بعدد سنة واعمدا اهل بيتهما. وتقدم الحسن الى عبيده الا يمنعوا المساكين عنه عند دخوله البيعة. وحيث خرج بسطام على كسرى قاومه الحسن وخلصه من يده. وقد كاد ان يحصل فيها. وكان الحسن اشد الجماعة تسكبا بالنصرانية. رحمهم الله تعالى»

خبر يونان صاحب عمر يرطورا

* هذا التديس من قرية بناحية باعربايا. وكان اكارا. فاختره الله تعالى وقصد النخارطة³ + P. 162.

تلاميذ مار ابراهم المقيمين بجبل سنجار. فاقام معهم عشر سنين يزرع في الجبل ويحصد

1. ex 118. 222. 223. 224. 225. نخريط ج نخارطة 1.

Il reçut la foi et le baptême en la quatrième année¹ du roi Kosrau. Il était attaché à la saine croyance²; il chassa les Jacobites de toutes ses provinces dans son zèle pour l'orthodoxie. Il régnait sur tous les Arabes qui se trouvaient dans les deux empires des Perses et des Grecs. Si l'un ou l'autre de ces deux rois, qui étaient alors en paix, lui demandait appui, celui-ci s'empressait de lui venir en aide. Son fils agit pareillement.

Ses fils Hassan et Moundhir, ayant vu la grâce dont jouissait leur père, reçurent eux aussi le baptême un an après lui, et firent baptiser tous les gens de leur maison. Hassan ordonna à ses esclaves de ne pas empêcher les pauvres d'approcher de lui quand il entraît dans l'église. Et quand Bistam³ se révolta contre Kosrau, Hassan le combattit et délivra Kosrau de ses mains. Mais peu s'en fallut que Hassan n'y tombât lui-même. Il était l'homme le plus attaché qui fût à la religion chrétienne. Que Dieu le Très-Haut leur fasse miséricorde.

LXI. — HISTOIRE DE YAUNAN, LE FONDATEUR DU COUVENT DE BAR TOUBA⁴.

Ce Saint naquit dans un village de la région de Beith (Arbāyē - Bā'arbānā); il était laboureur, quand Dieu le Très-Haut le choisit. Il se rendit auprès des

1. En 593. Kosrau II ayant régné en 590. Evagre, à la fin de son histoire, semble rapporter lui aussi cet événement à cette même année. — 2. C.-à-d. la foi des Nestoriens. — 3. Sur ce rebelle, voir Tabari, p. 478-487; Guidi, *Chron. Anon.*, p. 89. Cf. ci-dessous, p. 481. — 4. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 49.

ويطحن وتتقوت باقوات القديسين ويتعلم منهم ديار الرهبنة. وكشف لهم عن امره وانه انتخب لينا عمر في ذلك الموضع. وكان يونان هذا تلميذ اقدمهم. ويقال له مار ابا. فقال للباقيين هذا هو الرجل الذي بعثه الله تعالى ليبنى في هذا الجبل عمرا عظيما. ولما اراد مار ابا زاد في التقشف وامتنع من كل شى سوى ورق الصعتر والحشائش. وظهر آيات كثيرة وفتح عين نمر قاعتها نمره على باب كرحه. وتنبأ على بطلان ملك الفرس وظهور العرب وما يلحق الناس من الشدة. واجتمع اليه الرهبان لبنا العمر. وقال سيجي العرب * ولد اسمعيل من البرية ويملكون. ويخرب هذا العمر. وبعد سبع سنين يكون سكون في العالم وتعودون الى العمر من حيث تبددتم وتجمعون فيه. ثم يركمهم ومات. ودفن في عمره وسمى عمر برطورا.

1. God. ولما اراد مارا ابا.

anachorètes, disciples de Mar Abraham, qui habitaient la montagne de Sigar (*Sindjâr*) ; il passa avec eux dix ans, s'occupant à semer, à moissonner et à moudre, se nourrissant de la même manière qu'eux et apprenant d'eux la vie monastique. Il leur révéla que Dieu l'avait choisi pour bâtir un couvent en cet endroit. L'un d'eux, Mar Aba¹, dont Yaunan s'était fait le disciple, dit aux autres : « C'est l'homme que Dieu le Très-Haut a envoyé pour fonder dans cette montagne un grand monastère. » Quand Mar Aba lui en exprima sa volonté, Yaunan entra dans de nouvelles mortifications². Il se priva de toute nourriture sauf de feuilles de thym et d'herbes ; il opéra beaucoup de miracles ; il ouvrit les yeux d'un tigre, auquel une tigresse les avait crevés, à la porte de sa cellule ; il prédit la fin de l'empire des Perses, l'apparition des Arabes et les malheurs que les hommes auraient à supporter. Les moines se groupèrent autour de lui pour la construction du couvent. « Les Arabes, enfants d'Ismaël, leur dit-il, viendront du désert et régneront. Ce couvent sera détruit ; mais sept ans après, la paix régnera dans l'univers. Alors vous, qui aurez été dispersés, reviendrez à ce couvent et vous vous y retrouverez réunis. » Puis il les bénit et mourut. Son couvent, dans lequel il a été enseveli, fut nommé couvent de Bar Toura.

1. Sur ce personnage, voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 25. — 2. Le texte arabe est ici troublé, la leçon adoptée est conjecturale.

خبر يعقوب صاحب عمر الجبیس

في هذا الزمان ظهر هذا القديس بارض ارضن. وعمل ايات كثيرة. ويقال انه اجتاز يوما بقوم يكسحون كرما. فسألهم عما يعملون. فاستزروه بسبب ثيابه البالية وقالوا له مستهزئين به. نتاع كرما ونغرس عوسجا. فاجابهم كما فعل ايليشع النبي بالصبيان الذين هزئوا به. وقال يكون مثلما قلتم. فبقى الكرم اعجوبة الى وقتنا لان خشبه يشبه سنس¹ الكرم وورقه مثل ورق العوسج.

ولما اتصل خبره بالرهبان اجتمعوا اليه. ووجدوا في الموضع الذي كان فيه رجلا حبيسا. فاشتركا جميعا في بنا العمر والقيام باهره وسبى عمر يعقوب الجبیس لهذا * P. 161.

1. سنس ex جمع sarmentum.

LXII. — HISTOIRE DE JACQUES¹, FONDATEUR DU COUVENT DE HÛBISA².

C'est à cette époque que parut ce Saint dans la région d'Arzoun. Il opéra beaucoup de miracles. On raconte qu'un jour, passant près de gens qui coupaient du sarment, il leur demanda ce qu'ils faisaient. Mais eux, se moquant de lui à cause des haillons dont il était vêtu : « Nous déracinons, lui dirent-ils par raillerie, des ceps et nous plantons des épines. » Il les traita comme le prophète Élisée avait traité les enfants qui s'étaient moqués de lui² : « Que ce soit, leur dit-il, comme vous dites. » La vigne est restée jusqu'à nos jours comme un prodige étonnant : ses tiges ressemblent à celles de la vigne, et ses feuilles à celles du lyciet épineux³.

Sa renommée étant arrivée jusqu'aux moines, ils se réunirent autour de lui. Avec le secours d'un moine reclus, qui fut trouvé demeurant près de là, il bâtit un couvent et ils s'en occupèrent tous deux. C'est pour cela qu'il a été appelé le couvent de Jacques le Reclus (*Ja'qoub Al-Hûbisâ*⁴).

1. L'histoire de Jacques est conservée dans un manuscrit de la bibliothèque épiscopale de Djéziré. Selon cette histoire, qui d'ailleurs ne me semble pas authentique, Jacques était originaire d'Égypte et disciple de Mar Awgen. — 2. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 24; Thomas de Marga, lib. 1, c. 14. Hûbisâ جمع veut dire : Reclus. — 3. Cf. II Rois, II, 24. — 4. La tradition de ce miracle, qui s'est encore conservée dans les villages de Séert, place ce phénomène dans le village de Qetmos, où l'on montre encore les prétendues vignes transformées en épines. — 5. En syriaque, Ja'qoub Hûbisâ ou Hûbisâia, « Jacques le reclus ». Sur l'emplacement de ce couvent, voir notre *Catalogue des manuscrits de Séert* (Introduction).

خبر فطاركة اليعقوبيّة.

بقي اليعاقبة من ايام يوستوس والى آخر ايام موريقى بغير فطرك معروف بعد ساورا لاجل قصد ملوك الروم اياهم وطردهم ساورا. وصار لهم اثنان في السر لم تستقم احوالهم بهما. فلما مات موريقى نصبوا رجلاً من اهل الرقة يقال له فطرا فطركا عليهم بانطاكية وقلد الاساقفة على المواضع. وكان لهم ايضا بالاسكندرية آخر. فوقع بينهما خلف وحرّم كل واحد منهم صاحبه*.

خبر ططوس اسقف الحديثة.

P. 165. كان عاى قديم الزمان مطران حزة ينظر في الحديثة ويدبر بيعها. فلما صار في سنة

1. Sic.

LXIII. — HISTOIRE DES PATRIARCHES JACOBITES.

Après la mort de Sévère (*Sācarra*)¹, les Jacobites furent privés de patriarche comme depuis le règne de Justin (*Joûstous*) jusqu'aux derniers jours de Maurice (*Mourîqi*), parce que les empereurs grecs les persécutaient, cherchaient attentivement à les expulser². Toutefois ils eurent deux patriarches occultes, mais qui ne purent arranger leurs affaires. Après la mort de Maurice, ils ordonnèrent un patriarche pour Antioche (*Anfākya*) : c'était un homme de Callinique (*Bayqa*), appelé Pierre (*Fatra*)³; celui-ci consacra des évêques pour plusieurs diocèses. Ils avaient aussi un autre patriarche⁴ à Alexandrie (*Al-Iskandariya*). Une querelle s'éleva entre ces deux patriarches, qui furent anathématisés l'un par l'autre⁵.

LXIV. — HISTOIRE DE THEUS, EVÊQUE DE HADATHA⁶.

Des les temps reculés, Hadatha (*Al-Haditha*) était sous la juridiction du

1. Voir ci-dessus, n° X. — 2. Ici la phrase est obscure. سايير ce n'est certainement pas le roi Sapor. — 3. Voir sur ce patriarche Barhebr., *Chron. Eccles.*, pars I, p. 250 et suiv. — 4. Nommé Damien. Barhebr., *loc. cit.*, p. 258. — 5. Cf. Barhebr., *loc. cit.*; *The Third Part of the Eccles. Hist. of John Bishop of Ephesus*, ed. Cureton, p. 302-305. — 6. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 54.

ست وستين وتسع مائه للاسكندر اليها اصحاب ساورًا ويعقوب واطفوا اهلها وافسدوا نياتهم واتصل الخبر بايشوعيب¹ الجائليق فاختر رجلاً يقال له ططوس كان اولاً مجوسياً فانتخبه الله وفتح عين قلبه واعتمد وتعلم في اسكول المدائن. وجعله اسقفًا عليها. فطرد اليعاقبة منها وفضحهم بمناظرته. وأعد خلقاً من اهلها ومن اليهود بها واطهر آيات كثيرة. وابرا الاعلاء. واحضر رجلاً نهشه افعى فمات فغسل صليبه وسقاه الماء. فعاش باذن الله. واجتاز به المومن يزيدين لما خرج مع كسرى الى دارا فتبرك منه ودفع اليه ثلثمائة دينار بنى بها بيعة الحديثة. ولما مات ططوس دفن فيها² صلاته تحفظناه³ * P. 166.

1. In margine, graphio : الجدالى.

métropolitain d'Adiabène (*Īazza*). Les partisans de Sévère (*Sāwarra*) et de Jacques (*Ya'qoub*), s'y étant rendus en 966 d'Alexandre, en séduisirent les habitants et corrompirent leur esprit. Le catholicos Isô'yahb, l'ayant appris, choisit un certain homme, appelé Titus (*Tiṭous*), et le consacra évêque. Celui-ci avait d'abord professé le magisme; mais ayant été choisi et illuminé par Dieu, il se fit baptiser. Il étudia dans l'École de Séleucie¹. Titus réfuta les Jacobites par ses controverses et les chassa de Hĭdatta. Il baptisa beaucoup de ses habitants, et des Juifs qui s'y étaient installés. Il opéra beaucoup de prodiges et guérit les malades. Il ressuscita par la permission de Dieu un homme mort d'une piqûre de serpent, en lui faisant boire de l'eau dans laquelle il avait trempé sa croix. Yazdîn², quand il accompagna Kosrau lors de son invasion dans la région de Dara, le visita, demanda sa bénédiction et lui donna trois cents deniers pour la construction de l'église de Hĭdatta³. Titus, après sa mort, fut enseveli dans cette église. Que ses prières nous conservent.

1. D'après *Le Livre de la Chasteté*, Titus était originaire de Sirzor; il fit ses études à Karkha de Slokh, sous le docteur Denḥa, et fut ordonné évêque par le patriarche Ézéchiél (570-581). — 2. Voir ci-dessous, n° LXXXI. — 3. Ces détails montrent évidemment que la date ci-dessus de 966 (655 de J.-C.) est erronée. Le catholicos Isô'yahb qui consacra Titus est sans doute le premier de ce nom, qui dirigea l'Église nestorienne de 582 à 595; Kosrau II, accompagné de Yazdîn, s'empara de Dara en 604. L'an 966 des Grecs serait donc pour l'an 866-855, époque à laquelle Jacques Baradez s'efforçait de relever partout le parti monophysite.

ذكر خبر القديس الطاهر مر سبريشوع الجائليق

هذا الاب القديس من اهل باجرمي من قرية صغيرة تعرف بفيروزاباد. وكان ابوه يرعى الغنم. فرأى في منامه كأن رجلاً قائماً لابساً الوقار والبهاء يقول له. سيولد لك ابن باز تقى فسمه سبريشوع فان رجاءه يكون لايشوع¹ في كل حياته. ويكون عظيماً طاهراً له منزلة ويعطى رئاسة البيعة ببلاد الفرس. ويصلح الامور البيعية والمملكة في رئاسته. وسائر اهل المذاهب يدعونه رئيساً. ويكون لهجا بتساويح الله وحمده. فاخبر زوجته بالرويا فحمدت الله وقالت نحن عبده يفعل بنا ما يريد وله نشكر ونحمد.

* P. 167. فلما حبلت رات ايضا في منامها انها ولدت ما هي حاملة به وانه ملتحف بازار والجنود تسجد قدامه وكانه جالس على كرسي في هيكل بيت القدس وعلى راسه اكليل من ذهب وجماعة الناس يزدحمون عليه ويطلبون الدتو منه والتبرك به وهو يرسم عليهم رسم الصليب

1. بعد.

LXV. — HISTOIRE¹ DU SAINT ET PUR MAR SABRISÓ' (LE TRENTE ET UNIEME² CATHOLICOS³).

Ce saint Père était originaire d'un petit village, appelé Pirozabad, dans la contrée de Beïth Garmaï (*Bâdjarmî*); son père, qui était berger, vit en songe un homme debout vêtu de gloire et de splendeur, qui lui disait : « Tu auras un fils juste et pieux, et tu l'appelleras Sabrisó', car Jésus sera son espérance¹. Il sera grand et pur; il s'élèvera en dignité et sera le chef de l'Église de Perse. Il réglera pendant son pontificat les affaires de l'Église aussi bien que celles de l'État. Les autres sectes, elles aussi, le regarderont comme leur chef. Son unique désir sera de glorifier Dieu et de le remercier. » Il raconta cette vision à sa femme, qui loua Dieu en disant : « Nous sommes ses serviteurs. Que sa volonté soit faite. Nous n'avons qu'à le remercier et à le louer. »

Quand elle fut enceinte, elle vit aussi en songe qu'elle avait mis son fils au monde; il était comme assis sur un siège dans le temple de Jérusalem (*Beit el-Qods*), couvert d'un voile et ayant sur la tête une couronne d'or; des soldats se prosternaient devant lui et les foules se pressaient pour l'approcher

1. Littér. : mention de l'histoire... — 2. Ici deux ou trois mots ont été effacés. A restituer : وهو الجليلي والبلدوني voir ci-dessus, p. 438). — 3. Cf. *Histoire de Mar Yablahab*..., p. 288-331; Mari, p. 57-60. Amr, p. 49-51; Barhebraeus, *Chron. Eccles.*, II, col. 108; *Syn. Orient.*, p. 456-470. — 4. هديتبعه *Jesus spes mea*.

بين اعينهم وكان قائلاً يقول لها هذا هو سبريشوع الذي انت حامله به. ثم انتهت فعمدت الى الفيرم¹ فالقت فيه البخور. وحمدت الله على ما اراها.

ثم ولدته بعد كمال مدة الحمل. فلما صار به ابوه الى البيعة ليعمد بكاءً كما يبكي الصبيان. فمد ابوه يده اليه ليسكته. فراد احد الافاضل الرهبان كان في ذلك³ حاضراً في البيعة. فقال له كيف تقدم على ان تمتد يدك الى رئيس البيعة وفطركها.

ثم بلغ هذا الطاهر الى سن الحداثة. فاقبل يروض نفسه بالمفاوضات * الالهية وقصد نصيين أيام ابراهيم المفسر. فاقام بها لطلب العلم فانجب وبرع. وفطم جسمه من لذات المطاعم كدانيال النبي. وجعل قوته الجبوب ونبات الارض. ثم اقام في العمر زماناً طويلاً ولم يحس الرهبان بتديراته. لانه كان يظهر لهم بالتزام النفقة معهم على الأكل والشرب. وما خفى امره عليهم. ولما تفقدوا تديره وما ياخذ به نفسه تعجبوا منه واجتمعوا اليه يسألونه الصبح عن ذنبهم. فيما كانوا يلزمونه من النفقة بغير واجب ومن غير ان ياكل مما يتخذ

* P. 168.

ذالك الرذت. — 3. Sic. — 1. ex فيرمthuribulum.

et demander sa bénédiction; et lui, il faisait le signe de la croix sur leurs fronts. Elle entendit ensuite une voix qui lui disait : « C'est celui-ci Sabriso', que tu as conçu. » Aussitôt qu'elle se réveilla, elle prit l'encensoir; elle y jeta de l'encens et remercia Dieu de la vision qu'elle venait d'avoir.

Enfin, son terme étant venu, elle enfanta un fils; son père le porta à l'église pour le faire baptiser. L'enfant ayant pleuré comme pleurent tous les autres enfants, son père leva la main pour le faire taire. Mais un moine vertueux, qui se trouvait alors dans l'église, l'ayant vu (faire ce geste) : « Comment oses-tu, lui dit-il, lever la main sur le chef et le patriarche de l'Église ! »

Arrivé à l'âge de l'adolescence, ce Saint se mit à s'exercer à l'oraison. Il se rendit à Nisibe (*Naşibin*) pour s'y instruire auprès d'Abraham l'interprète² : il excella en mérite et en science. S'abstenant, à l'instar de Daniel³, des plaisirs de la table, il ne se nourrissait que de graines et de plantes. Puis il se fixa longtemps dans le couvent⁴, où, s'étant engagé à contribuer avec les moines à la dépense de la nourriture, ceux-ci n'eurent pas occasion de soupçonner sa façon de vivre. S'en étant enfin aperçus, ils se mirent à l'observer. Émerveillés de sa conduite et de ses austérités, ils vinrent le trouver en chœur pour lui demander pardon de l'avoir obligé injustement à faire avec eux la

1. Ces trois anecdotes ne se trouvent pas dans sa *Vie* (v. ci-dessous, p. 504, n. 1). — 2. Sur ce personnage, voir ci-dessus, n° IX. — 3. Cf. Daniel: 1, 8 et suiv. — 4. En quittant l'École, il se rendit à Qardou, où il passa neuf ans (*Vie*, p. 294).

من الماكول. فحين علم أنهم قد أحسوا بفضيلته بعد مقامه تسع سنين تركهم ومضى الى جبل يعرف بشعران. فاقام في كرح¹ بناه خمس سنين.

واحب الله ان يظهر للناس ما وهبه لهذا القديس. فالفهم رجلاً كان ممتحنا بموت اولادده. وكان قد مات له ثمانية اولاد بان يصير اليه ويساله المصير الى منزله ليعيش الولد الذي يولد له بصلاته ودعاؤه. فمضى معه ودخل منزله واقبل يصلي ويضرع بدموع تفيض ويطلب بان ينزل الله عن الرجل وزوجته ما امتحنا به من موت اولادهما. وسهر طول ليلته. فكان يسمع صوت الشياطين يصيحون على باب الدار افتحوا قد ورد صاحب المنزل. وذلك لان كلمة القديس اغلقت في وجوههم الابواب والمداخل. واحدق البيت بالصليب. وولدت الامراة ابناً. وفرح به اهله وعشيرته.

واتشر خبر القديس في البلدان البعيدة. فابتدا الناس يقصدونه. فهرب الى القفر واقام فيه منفرداً. فصار اليه اثنان من الروحانيين يبشرانه ويقولان ان ربك قد امر ان تمضى

1. God. كرح.

dépense de la nourriture, dont il ne prenait rien. Voyant alors qu'ils avaient deviné sa vertu, il les quitta après être resté neuf ans avec eux, et alla à une montagne, dite de Sa'ran¹, où il bâtit une cellule et il y demeura pendant cinq ans.

Dieu, ayant voulu manifester aux hommes les dons qu'il avait accordés à ce Saint, inspira à un homme alligé par la mort de ses huit enfants qu'il avait perdus l'un après l'autre, d'aller le trouver pour lui demander de venir à sa maison, afin que par ses prières et ses demandes vécût l'enfant, qui devait lui naître. Le Saint alla avec lui; entré dans la maison, il se mit à prier Dieu en versant des larmes pour lui demander d'écarter de l'homme et de sa femme l'épreuve de perdre encore cet enfant. Il veilla toute la nuit. On entendit les voix des démons, qui criaient à la porte de la maison: « Ouvrez; c'est le maître de la maison qui est là. » En effet, le Saint, d'une parole, avait fermé sur eux les portes et les entrées, et avait fait tout autour de la maison le signe de la croix. La femme enfanta un fils, qui fit la joie de ses parents et de sa famille.

La renommée du Saint se répandit dans les régions éloignées. Pour éviter les visites de la foule, qui avait commencé à venir le voir, il se retira dans un désert, pour y vivre dans la solitude. (Un jour) deux esprits vinrent à lui

1. A une demi-heure à l'est de Mardin, il y a une montagne appelée Sa'ran; mais la *Vie de Sabrisâ'* semble dire que cette montagne se trouvait en Beith Garmai (p. 295, 300).

* P. 170. وتدبر البيعة. وكان معهما * كتاب عظيم فيه كلام. فوضعا على راسه وابتديا بقراءة¹ على رسم الاسياميد² وترآى له ذلك دفعتين. ودفع اليه عصا الرعاية. وبعد ذلك بايام خطبه بالهام روح القدس اهل لاشوم. فعقد له ايشوعيب الجائليق الاستقفة عليهم.

وحصل في الكرسي. فظهرت الآيات والجرائح العجيبة. فكان منها ان المطر وافى ليلة الشعانين. وعظم وزاد واظلمت الدنيا نهاراً وكاد العيد يبطل. وحزن الشعب لذلك. فنصب الصلبان واصاح آلات العيد وخرج الى الصحن ورفع يده الى السماء. فزال البرق والرعد وسكن المطر. وصحّت السماء. وظهرت الشمس وجفت الارض واجتمع الناس وعيدوا العيد باتم فرح بعد اليأس.

ويقال انه صار بعد ذلك الى الزاب في ايام نيسان وهو يطفح بكثرة المدّ والما يجري بحدّة. فرسم عليه علامة الصليب وعبر * عليه ولم يترطب قدماه بالماء. وكان هناك رجل

1. Legere بالقرأة. — 2. اسياميد ex همصمب, impositio manuum.

et lui annoncèrent que son Seigneur lui ordonnait d'aller diriger son Église. Puis, ayant mis sur sa tête un gros livre qu'ils avaient avec eux et dans lequel il y avait de l'écriture, ils commencèrent à y lire les paroles du rite de l'imposition des mains. Ils lui remirent aussi le bâton pastoral. Il eut deux fois cette vision¹. Peu de jours après, les habitants de Lasom, inspirés du Saint-Esprit, vinrent le fiancer (à leur église); et le catholicos Isô'yahb² le consacra leur évêque.

Une fois assis sur le siège épiscopal, il opéra des prodiges et des miracles étonnants. La nuit du dimanche des Rameaux, la pluie se mit à tomber; elle continuait à descendre avec abondance; le jour commençait dans les ténèbres; la fête allait être troublée; le peuple en était consterné. Sabrišo' fit élever les croix, et préparer l'appareil de la fête; il sortit dans la cour, les mains levées au ciel. L'éclair cessa aussitôt de briller, le tonnerre de retentir et la pluie de tomber; le soleil se montra dans un ciel serein, la terre se sécha et le peuple, qui avait désespéré, se rassembla et célébra la fête avec une très grande joie³.

On raconte⁴ qu'il se rendit après cela au Zab⁵; c'était au mois d'avril; le fleuve avait débordé; les eaux étaient grosses et très impétueuses. Le Saint

1. Cette vision est tout autrement racontée dans la Vie p. 314. — 2. Bokhtišô', métropolitain de Beith Slokh Vie, p. 314. — 3. Selon la Vie p. 317, ce miracle eut lieu à l'occasion de la construction d'une partie de l'église. — 4. Les deux miracles suivants ne sont pas mentionnés dans la Vie. — 5. Le Petit Zab.

من الهراطقة المخالفين ومعه آلة من الفضة والذهب. فسأل القديس ان يعبر معه. فعبده وصار تلميذاً له وتبعه ولم يخالفه ولا فارقه ❀

وقيل ان رجلاً ظالماً حلف يمين هذا القديس كاذباً. فدعا عليه فانشق ومات. وان امرأة مجوسية صارت اليه تساله ان يسال ربه ان يرزقها ولداً تفرح به. فغسل يده مرتين بماء ودفعه اليها لتشربه. فاخذته ولم تشربه لتقرّزها منه. فبنت في ذلك الماء عودا آس. فعجبت وجزعت وشربت الماء فحملت ووضعت ولدين كالغصنين. وآمنت واعتمدت وسائر اهله ومن سمع منها خبرها ❀

ثم ان النعمن بن المنذر اخا هند ومارية لما احب المسيح ان يديه مثل اختيه لانهما كاتا مومتين قبل اخيها. وكان النعمن يعبد للاوان ويذبح الذبائح للزهرة. وكان مع ذلك

fit sur les eaux le signe de la croix et passa le fleuve sans même que ses pieds fussent mouillés. Un hérétique, qui se trouvait là et qui avait sur lui des objets en or et en argent, le pria de le faire passer avec lui. Le Saint le fit passer. Le dissident se fit son disciple et l'accompagna; il renouça à ses erreurs, et ne voulut jamais se séparer de lui.

On raconte aussi que la malédiction du Saint fit crever et mourir un homme injuste, qui avait faussement juré par son nom.

Une femme mage¹ alla le trouver pour lui demander de prier son Seigneur de lui accorder un fils. Il lui donna à boire de l'eau, dans laquelle il venait de se laver deux fois les mains; la femme prit l'eau, mais éprouvant du dégoût, elle n'en but pas; toutefois étonnée et saisie de crainte de voir y pousser deux rameaux de myrte, elle consentit à la boire. Elle devint enceinte et mit au monde deux fils, semblables aux deux rameaux. Elle eut alors et reçut le baptême avec tous ses parents et tous ceux qui l'entendirent raconter son histoire.

Le Christ voulut convertir En-No'mân², fils d'el-Moundhir et frère³ de Hind et de Marie. Celles-ci s'étaient faites chrétiennes avant leur frère. En-No'mân adorait les idoles et offrait des sacrifices à Zohra; il était assassin et sanguinaire; il ne pouvait entendre prononcer devant lui le nom du Christ ni parler de quoi que ce soit de l'Église chrétienne. Mar Siméon (Sem'oûn), évêque de Hira⁴, ne cessait de prier le Christ de choisir En-No'mân. Dieu mit celui-ci à l'épreuve pendant trois ans. Lorsqu'il voulait dormir après avoir mangé et bu,

1. Originnaire d'Estakhr. *Vie*, p. 438. — 2. Cf. ci-dessus, n° LX. — 3. Cf. ci-dessus, n° XLII, p. 442, où il est dit que Hind était fille d'en-No'mân. — 4. Qui ordonna prêtre George, martyr *Histoire de Mar Yabalaha*, p. 444, et Femmena avec lui à Constantinople, p. 483.

قَتَالًا سَفَاكَا لِلدِّمَا لَا يَجْتَمَلُ أَنْ يَسْمَعَ بِاسْمِ الْمَسِيحِ أَوْ بِشَيْءٍ مِنْ أُمُورِ الْبَيْعَةِ. وَكَانَ مَارِ شَمْعُونُ اسْتَقْفَ الْحَيْرَةَ يَدِيمُ الصَّلَاةَ وَالْمَسَالَةَ لِلْمَسِيحِ أَنْ يَجْتَبِيَ النِّعْمَانَ. فَمَحَنَهُ بِمَحْنَةٍ ثَلَاثَ سِنِينَ. وَهِيَ أَنَّهُ كَانَ إِذَا أَرَادَ النَّوْمَ بَعْدَ الْأَكْلِ وَالشَّرْبِ تَرَى لَهُ صَوْرَتَانِ مُخْتَلِفَتَانِ. أَحَدُهُمَا صُورَةٌ فَتَى جَمِيلٍ الصُّورَةَ حَلَوِ الْمُنْطَقِ طَيِّبِ الرَّائِحَةِ وَقَفَّ بَيْنَ يَدَيْهِ. وَالْآخَرُ صُورَةٌ حَبْشِيٍّ قَبِيحِ الْمَنْظَرِ قَائِمِ خَلْفِهِ. وَالْفَتَى الْجَمِيلُ الصُّورَةَ يَقُولُ أَنْ كُنْتُ مَسِيحِيًّا فَهُوَ خَيْرٌ لَكَ لِيُعْظِمَ مَلِكُكَ وَيُورِثَكَ مَعَ الْمَلِكِ الْبَاقِي الْمَلِكِ الزَّائِلِ. فَيَقُولُ لَهُ حَاشَ لِي أَنْ أَتْرِكَ سَيِّدَتِي الْعَثْرَى الْإِلَهَةَ¹ الْمُدَبِّرَةَ السَّاكِنَةَ فِي السَّمَاءِ. وَأَكُونُ نَصْرَانِيًّا وَأَسْجُدُ لِرَجُلٍ صَلَبْتَهُ الْيَهُودُ. فَإِذَا قَالَ ذَلِكَ صَرَعَهُ الْفَتَى الْحَبْشِيُّ الَّذِي مِنْ وَرَائِهِ. وَكَانَ هَذَا الْحَبْشِيُّ كَرِهَ الصُّورَةَ مَفْرَعِ الْمَنْظَرِ مَتْنِ الرَّائِحَةِ يَخْرُجُ مِنْ فِيهِ الرِّغْوَةُ النَّجِسَةُ. فَلَا يَزَالُ مِنْ صَرَعَتِهِ مَغْشِيًّا عَلَيْهِ لَا يَعْقِلُ لِأَمْرِهِ. فَإِذَا كَانَ بِالْغَدَاةِ سَكَنَ عَلَيْهِ.

ولم يزل يقاسى ذلك والوانا كثيرة تركت ذكرها إذ ليست من أخبار هذا القديس. حتى قال لشمعون استقف الحيرة وكان يديم موعظته له الصواب أيها الفاضل إن اكتب الي كسرى

1. Cod. سيدتى العزترالالهة.

il lui apparaissait deux figures différentes : la première était un beau jeune homme, au langage agréable, à l'odeur suave, qui se tenait debout devant lui; et l'autre était un nègre¹, à la physionomie horrible, qui se tenait derrière lui. Le beau jeune homme lui disait : « Si tu te faisais chrétien, ce serait ton bonheur. Ton empire grandirait, et, outre le royaume passager, tu aurais pour héritage le royaume éternel. — Loin de moi, lui répondait-il, de renoncer à ma maîtresse El-Ozza, la Déesse souveraine, qui habite les cieux, pour me faire chrétien et adorer un homme crucifié par les Juifs. » Quand il disait cela, le garçon nègre qui était derrière lui le renversait par terre. Ce nègre avait une figure vilaine, une physionomie horrible et une odeur repoussante; une écume dégoûtante lui sortait de la bouche : tout cela faisait tomber le roi en défaillance et lui faisait perdre connaissance. Il ne revenait à soi que le lendemain matin.

En-No'mân eut à souffrir ces tourments et beaucoup d'autres maux que je passe ici sous silence, comme ne faisant pas partie de l'histoire de ce Saint (Sabrišô'), jusqu'à ce qu'il eût recours à Siméon, évêque de Hira, qui ne cessait de lui faire des exhortations : « O homme vertueux, lui dit le roi, je veux embrasser la religion chrétienne et recevoir le baptême. Mais je dois écrire à Kosrau (*Kisra*), fils de Hormizd, pour lui rendre compte de ma résolution.

1. Littér. Éthiopien.

ابن هرمز اعلمه ما علمت¹ عليه من الاعتقاد لمذهب النصارى وان اعتمده. فقال له افعل
 فاته الصواب. فكتب اليه وورد جوابه بالاذن له فيما عزم عليه. فعمل الاستشف سهرًا طول
 ليلته واعمده واولاده وامراته وكل اهل بيته والوجود من عسكره. ثم التحف به جماعة من
 الهرطقة يوبخونه على فعله يشككونه² فيما سمعه من الاستشف شمعون. واستعانوا بالشيطان³
 عليه. فاعترضه ودخلته الروح النجسة. فكتب الى ايشوعيب الجائليق الارزني يساله ان
 يكتب الى سبريشوع فاعل العجائب اسقف لاشوم في المصير اليه. لانه كان قد انتشر
 عنه ما يظهره من الجرائع وابراء الامراض الضعبة بغير دواء (في المصير). وكتب الى كسرى
 يساله مكاتبته ايضا. فكتب ايشوعيب الجائليق وكسرى الى الطاهر مار سبريشوع بالمصير
 الى التعمان. فامتل الامر وورد اليه في يوم الجمعة الثالث والعشرين من تموز. واجتمع
 مع مار ايشوعزخا رئيس العمر³. لانه سال ان يكتب بالحضور لمعرفته بفضله وقدمه. فلما

1. Lege : عزمت. — 2. Cod. بالسلطان. — 3. العبر ex hoc monasterium.

— C'est bien, lui dit-il; fais-le. » Il lui écrivit, et reçut la réponse de Kosrau, qui lui en laissait la liberté. L'évêque, après avoir veillé toute la nuit, le baptisa, lui, ses enfants, sa femme, tous les gens de sa maison et les plus hauts dignitaires de son armée. Mais il fut bientôt entouré par les hérétiques, qui se mirent à blâmer sa manière d'agir¹; ils le portèrent à douter de ce que l'évêque Siméon lui avait enseigné, et firent alliance avec le démon contre lui. Il fut donc possédé (une seconde fois) de l'esprit impur. Alors il écrivit au catholicos Isô'yahb d'Arzoum, le priant de lui envoyer l'évêque de Lasoum, Sabrisô² le thaumaturge, car le bruit des prodiges qu'il opérait et des guérisons qu'il obtenait sans remèdes aux malades les plus gravement atteints, s'était répandu partout. Il écrivit à Kosrau pour lui demander de le prier aussi d'aller le trouver. Le catholicos Isô'yahb et Kosrau écrivirent à saint Mar Sabrisô² d'aller voir En-No'mân². Il obéit; il entra chez lui un vendredi, le 23 juillet; il s'y rencontra avec Mar Isô'zkhâ, prieur du couvent, qu'il avait fait demander, connaissant son mérite et sa sainteté. Dès leur entrée chez En-No'mân, le démon se mit à crier : « Malheur à nous, malheur à nous! Nous sommes poursuivis par les disciples du Christ, notre ennemi. » Les deux Saints, s'armant d'une courageuse énergie, élevèrent ensemble la

1. La Vie dit qu'En-No'mân avait été sollicité par les hérétiques avant son baptême.

2. Selon la Vie p. 322. Mar Sabrisô² alla deux fois voir En-No'mân : la première fois il était envoyé par le roi Hormizd pour le guérir de sa maladie; la seconde il fut mandé par En-No'mân lui-même pour le baptiser.

دخلا على النعمان اقبل الشيطان يبيح آد آه من تلاميذ المسيح عدونا. فتشجعا وقالا بقم
 * P. 175. * واحد سد فمك ايها المارد النجس ولست مسلطا ان تتكلم بقم قد امن بالمسيح واخذ
 جسده ودمه المحيي للمومنين. فصمت ذلك الشيطان ولم ينزل هذا القديس مر سبريشوع
 قدام المذبح وايشوعزخا في الصحرا تحت الشمس الى ان وهب الله للنعمن العافية. وعظمت
 الآية في ذلك. وانتشر خبرها.

ثم ان كسرى بن هرمز في السنة الخامسة من ملكه رحل الى بلد الماسن¹ كعادته.
 وكان بسطام الشاري بالرّي. فاستعد للمصير اليه لاجل محاربه فبادر نحوذ فتبعه الشاري
 وحيشه لسواقعته. فحضى² كسرى من كثرة جيش بسطام واراد تاخير الحرب وخطي عن فرسه
 يفكر فيما يفعل. فينا هو في فكره اذ ظهرت له صورة شيخ راهب قصير القامة ضعيف
 * P. 176. * الجسم على راسه قنسوة وفي يده اليسرى عصا³ وقد قبض على لجام دابته يجذبه بقوة
 وشجاعة للدخول الى الحرب. ويقول انزل الى الحرب ولا تخف فانك الغالب. فقال لمن
 يقرب منه. اترون ما انا مشاهدا. قالوا ما نرى شيئا. فعلم عند ذلك ان ذاك معونة من

1. Sic in manuscripto: forte الماديين. — 2. Forte فحصى.

voix en disant : « Ferme la bouche, esprit rebelle et impur; il ne t'est point permis de parler par une bouche qui a confessé le Christ, qui a reçu son corps et son sang, vivificateurs des fidèles. » Le démon se tut. Saint Mar Sabriso' se tint devant l'autel et Iso'zkhā sous le soleil dans la plaine, et ils ne quittèrent leurs places que Dieu n'eût accordé la guérison au roi¹. Le miracle fut éclatant et le bruit s'en répandit partout.

Kosrau, fils de Hormizd, étant parti selon sa coutume pour le pays des Mèdes² en la cinquième année de son règne³, Bistam le rebelle, qui était à Raï, fit ses préparatifs pour venir l'attaquer. Kosrau marcha contre le rebelle. Celui-ci de son côté s'avança avec son armée pour en venir aux mains. Kosrau hésita devant le nombre des armées de Bistam et voulut retarder la guerre. Il descendit de sa monture pour réfléchir sur ce qu'il devait faire. Pendant qu'il réfléchissait, lui apparut l'image d'un moine vieux, petit de taille, faible de corps, ayant un bonnet sur la tête et tenant un bâton dans la main gauche; il saisit la bride de sa monture et se mit à la conduire avec énergie et vaillance sur le champ de bataille : « Livre combat, lui disait-il, et ne crains pas; car tu es vainqueur. » Le roi dit à ceux qui étaient près de lui : « Voyez-vous ce que je vois? — Nous ne voyons rien, » lui répondirent-

1. Selon la Vie et les sources citées ci-dessus, ces prières étaient adressées à Dieu afin qu'il chassât les hérétiques de chez No'mân. — 2. Conjecture. — 3. En 594, Kosrau II ayant régné en 590.

الله. وخبرهم بالصورة. قالوا هذا جدك. فاستهزأ بقولهم وعلم ان ذلك من فعل المسيح الاله النصارى. ورفع يده راميا. ففعل العسكر مثل ذلك. فانهم بسطام. ومملك كسرى عساكره. ولما ظفر زالت الصورة التي كانت قدام عينيه. ورجع مفكرا مسرورا في معونة المسيح.

فلما كان في الليل وهو في رقده رأى الصورة في منامه وهي تقول السلام عليك ايها الملك المنطقر. لم تعجب من الصورة التي تراءت لك في الحرب. انا الذي رايتك. فالمسيح ارسلني لمعاونتك. فقال له حقا انتك الصورة. فمن انت. فقال انا سبرشوع اسقف لاشوم وانتبه فحدثت شيرين امراته. وكانت مومنة. فقالت ان ذلك الرجل الذي ذكرته قد ظهرت على يديه الايات والجرائع والعجائب. فاعتقدت في نفسه ان يجعله جائليقا. فلما استباح¹ ايشوعيب الارزني في السنة السادسة لملك كسرى ابرويز بن هرمز

1. استباح ex sensu jacuit.

ils. Il comprit alors que c'était un secours venant de Dieu. Il leur dit alors l'apparition qu'il venait de voir : « C'est ton aïeul¹, lui dirent-ils, qui t'a apparu. » Mais, convaincu que cette vision n'était due qu'au Christ, le Dieu des chrétiens, il se moqua de leur parole; il leva la main pour jeter (des flèches); son armée l'imita; bientôt Bistam fut mis en déroute et son armée se réunit à celle de Kosrau. Après sa victoire, l'image, qui était sous ses yeux, disparut. Il retourna joyeux et pensant au secours que le Christ venait de lui prêter.

Mais quand la nuit vint, pendant son sommeil, la même figure lui apparut en songe et lui dit : « Je te salue, ô roi victorieux. N'as-tu pas été étonné de la vision qui t'a apparu sur le champ de bataille? C'est moi que tu as vu. Le Christ m'avait envoyé pour te porter secours. — Vraiment, lui dit-il, c'était ton image? Qui es-tu donc? — Je suis, lui dit-il, Sabrisô² évêque de Lašom. » Et il se réveilla. Il raconta cela à Sirin, sa femme, qui était chrétienne. « Cet homme, dit-elle, dont tu parles, a fait des signes, des prodiges et des miracles. » Dès lors il résolut de le faire catholico³.

Quand Isô'yahib d'Arzoun mourut en la sixième³ année du roi Kosrau Parwez, fils de Hormizd, celui-ci, en apprenant la nouvelle, dit : « Nous remercions Dieu, qui prodigue ses bienfaits et ses merveilles, de nous avoir

1. Le grand Kosrau. On peut aussi comprendre : C'est ta chance. — 2. L'auteur anonyme de Guidi, p. 8, semble rattacher cet incident à la campagne de Kosrau contre Bahram. Quant à la Vie, elle n'en parle point. — 3. En la cinquième voir ci-dessus, p. 442.

وعرف الخبر قال نشكر الله ونحمده فاعل الخيرات والعجائب اذ خلصنا من دم ذلك الشيخ ومات موتا طبيعياً. فقد كان مع ذنبه الينا رجلاً الهياً.

ثم ان كسرى سمع صوت النواقيس بالمداين. فذكر امر النصارى والجائليق والرويا التي رآها في الحرب وما رآه في النوم. فإشار الى الوقوف بالتنحي ورسم لدرجرو الملقب بطخريد وكان نصرانياً ان يقف بمكانه قدامه. فلما خرج الحضور قال له لم النصارى في مملكتنا ليس يلتسون رئيساً. فخر على وجهه ساجداً بين يدي الملك وقال. لم يوخروا ذلك تقصيراً في دينهم لكن يتوقعون ما يخرج به اذن الملك. ثم ان طخريد تقدم الى من بباب كسرى من وجود النصارى بالاجتماع والمسئلة في الاذن في اختيار رئيس. فاجتمع الكهنة والمؤمنون الى الباب ورفعوا اصواتهم بالدعا للملك. فامر طخريد ان يتعرف ما بهم. فقال له. عبيدك النصارى يسألون اقامة رئيس عليهم. فقال اخرج اليهم وقل لهم امضوا بجّد جيّد واختاروا لكم رئيساً وعرفونا من هو ومن اين هو لتحضره. فان وجدناه يصلح اقمناه. فقال لهم ذلك وسروا به الاباء والحاضرون والناس اجمعون وكتبوا الى

sauvé du sang de ce vieillard, qui est mort de mort naturelle; malgré le crime qu'il commit envers nous, c'était un homme divin. »

Puis Kosrau ayant entendu le son des cloches à Séleucie (*Al-Maulün*), se souvint que les chrétiens avaient à ordonner un catholicos; il se rappela en même temps la vision qu'il avait eue sur le champ de bataille et ce qu'il avait vu ensuite en songe. Il fit signe à ceux qui étaient présents de s'écarter, sauf Dajro surnommé Takhrid¹ et qui était chrétien : « Pourquoi, lui dit-il alors, les chrétiens de notre empire ne cherchent-ils pas un chef? » Dajro se prosterna la face contre terre devant le prince, et répondit : « Ils n'ont pas différé de le nommer par négligence dans les devoirs de leur religion; ils attendent seulement l'autorisation du roi. » Puis Takhrid ordonna aux notables des chrétiens qui étaient à la porte de Kosrau de se réunir pour demander l'autorisation d'élire un chef. Les prêtres et les fidèles, réunis à la porte, unirent leurs voix pour rendre grâces au roi. En entendant ces cris, le roi dit à Takhrid de s'informer de ce qu'ils voulaient. Il répondit : « Vos serviteurs les chrétiens veulent avoir un chef. — Va les trouver, lui dit-il, et parle-leur ainsi : Allez, et appliquez-vous avec zèle à choisir votre chef, faites-nous ensuite savoir qui il est et d'où il est, afin que nous l'appelions et l'établissions, s'il nous paraît digne. » Takhrid dit cela aux Pères, aux assistants et à tous les autres chrétiens. Ceux-ci furent contents et écrivirent

1. Tagerbad chez Mari, p. 58.

سائر الآباء في الحضور للاجتماع على الاختيار. فاجتمع القوم في يوم الجمعة الثالثة من الصوم * الماراني¹. وعرف الملك اجتماعهم فراسلهم وقال اعرفوا مقدار ما عملته في رد الاختيار اليكم. لان لكم سلطان السماء ولي سلطان الارض. فلا يكن فيكم من يحب نفسه فيعدل بالاختيار اليها. وليكن من تختارونه كاملاً في الحكمة الالهية والتدبيرات المرضية ليعين بصلاته مملكتنا. ويحسن سياستكم. فان فعلتم غير هذا اخذنا الاختيار منكم واخترنا نحن من نرضاه. يعني في ما يعتقد في مر² سبريشوع.

ولما اجتمع الابا وجماعة المومنين للاختيار وقع الخلاف وصاروا فرقتان. لان جماعة منهم ارادوا الامر وراوا انهم يصلحون له. وكل منهم يجذب الى نفسه الاختيار والمومنون يختارون غير ذلك. والملك يقف على امرهم بجوايسيس. فارسل على يد طخريد وقال لم قد اخترتم الاختيار وجلستم * في فكر لا منفعة فيه. فقالوا قد اخترنا خمسة نفر اساقفة وغيرهم وأسموهم له. فمن رسم الملك ان يختار منهم جعلناه. فكلهم يصلحون.

1. Dominus meus. ex مار مارى. — 2. ex مار مارى. — 3. ex مار مارى.

aux autres Pères de se réunir pour faire l'élection. Le synode fut réuni le troisième vendredi du carême. Le roi qui avait connaissance de cette réunion, leur fit dire : « Considérez comment j'ai agi avec vous en vous donnant la liberté de faire le choix que vous voulez. Vous avez en effet le pouvoir céleste, alors que moi, j'ai le pouvoir terrestre. Qu'il n'y ait personne parmi vous qui ait égard à un intérêt personnel qui puisse influencer son vote. Que celui que vous devez nommer soit parfait en sagesse divine, et en l'art de gouverner à la satisfaction de tous ; afin qu'il soit capable d'être, par ses prières, un appui pour notre empire, et de vous gouverner pour le mieux. Si vous agissez autrement, nous vous retirerons le droit de suffrage, et nous désignerons nous-mêmes la personne qui nous plaira. » Il faisait allusion à Mar Sabrisô.

Les Pères et la foule des fidèles, qui se réunirent pour donner leur voix, ne furent pas d'accord et se divisèrent en deux groupes. Car quelques-uns d'entre eux se croyaient dignes du pontificat et le convoitaient. Chacun d'eux s'efforçait donc de tirer les suffrages de son côté. Les fidèles, au contraire, portaient leur choix sur d'autres. Le roi, qui, par ses émissaires, était tenu au courant de ce qui se passait, leur envoya Takhrîd leur dire : « Pourquoi tardez-vous tant à finir l'élection, et siègez-vous encore, livrés à d'oisieuses pensées ? — Nous avons choisi, répondirent-ils, cinq évêques et d'autres personnages, et ils les nommèrent, tous sont bons ; nous ordonnerons celui dont le roi autorisera le choix. »

قلما اتى طخريد برسالته حرّك الملك راسه وتطانز بهم. وقال سبريشوع اسقف بينهم ام لا. وان لم يكن فلم لم تحضروه ليكون معكم فى الاجتماع. فجزعوا من قوله واحتجّوا ان سبريشوع قد شاخ وضعف بدنه لعظم حميته وقدمه. ولم نر ان نوذيه ونكلفه المصير الينا. وان امرت ايها الملك باحضاره احضرناد مكرّماً. فلما سمع الجواب ضحك بجرّد وحرّك راسه وقال لطخريد قل لهم قد عدلتم عمّا دسنا واخرتم الرئاسة لانفسكم. نحن نختار من يصلح لكم ونقيمه عليكم رئيساً. فاكثروا الدعاء عند سماعهم هذه الرسالة من الملك له ولطخريد المومن ❀

* ذكر الرويا التي راها مر سبريشوع
وهو اسقف لاشوم.

* P. 181.

بينما الرسائل تتردّد من الملك الى مجمع النصارى ومنهم اليه وقد اعدّت دواب البريد ليرسل بها فى احضار مار سبريشوع راي هذا الطاهر بعد الصلاة وهو نائم على

Lorsque Takhrid rapporta ce message, le roi remua la tête, se moquant d'eux, et dit : « L'évêque Sabriso' est-il avec eux ou non ? Et s'il n'est pas venu, pourquoi ne l'avez-vous pas prié d'assister avec vous au synode ? » Chagrinés par cette question, ils alléguèrent que Sabriso' était déjà vieux et que ses actes de mortification et sa grande sainteté l'avaient rendu débile. « C'est, dirent-ils, pour ne pas le fatiguer que nous n'avons pas jugé convenable de l'appeler, mais si tu ordonnes, ô roi, qu'il soit présent, nous l'appellerons et nous l'honorerons. » Le roi, en entendant cette réponse, rit de colère, et, remuant la tête, dit à Takhrid : « Dis-leur : Vous vous êtes écartés de ce que nous vous avons ordonné, chacun de vous a voulu l'autorité pour soi. C'est nous qui choisirons la personne qu'il vous faut, et nous lui donnerons l'autorité sur vous. » Quand ils eurent entendu ce message, ils rendirent grâces, en les acclamant de toutes leurs forces, au roi et à Takhrid le chrétien.

LXVI. — RÉCIT DE LA VISION QU'EUT MAR SABRISO' ALORS QU'IL ETAIT
ÉVÊQUE DE LASOM'.

Pendant que les messages s'échangeaient entre le roi et le syuode des chrétiens, et qu'on sellait les chevaux qui devaient ramener Mar Sabriso',

1. Cf. Mari, p. 58. Cette vision n'est pas rapportée dans la Vie.

مسح في منامه غلامين في زي فرسان الفرس وقفنا قدميه. وقالوا له قم فان عظما ملك الملوك قد وجّهوا خلفك وهم يدعونك. فقال لهما اين هاولا العظما وانا الصغير. فلماذا يطلبونى. فقالوا له هوذا العظماء جلوس في البيعة وارسلوا بنا لتصير بك اليم. واذ هو يقول لست باهل ان ارى عظماء الملك اذ جذباه واحد بيمينه والاخر بشماله. وأقبلا يسرعان به الى المرسلين منهما وهم جلوس على باب المذبح * لابسون لباسا بهيا وعلى رؤوسهم اكاليل ذوات جواهر. وقال احد الغلامين قد احضرنانا يا سادة اليكم. الا انه شيخ لا يصلح للفروسيّة. فقال احدهم هو كما قلت لكنه ينهض بالفروسيّة سبع سنين. فقال الآخر وثمان سنين. وقالوا له ملك الملوك امر ان تجعل فارسا عظيما ويسلم اليك اجناد التّصاري. واخرج احدهما من كتمه درجا وكتب فيه ومع كتابته يقول بصوت عال. هذا سبرشوع عظيم الفرسان الساجدين للتصليب وانتبه مع هذا القول من نومته.

ce Saint, qui reposait sur un cilice après la prière, eut une vision pendant son sommeil. Deux pages, vêtus à la manière des cavaliers persans, s'étaient arrêtés devant lui, et lui disaient : « Debout, car les grands du roi des rois arrivent derrière toi et te demandent. » Il répondit : « D'où me viennent ces grands, à moi qui suis si petit, et pourquoi me cherchent-ils ? » Ils lui dirent : « Les voici ; ils sont assis dans l'église ; ils nous ont dépêchés pour que nous t'améniions devant eux. » Et pendant qu'il s'écriait : « Je ne suis pas digne de voir les grands du roi », voici que chacun des deux pages le tirait l'un par le bras droit et l'autre par le bras gauche, et en faisant diligence, l'aménaient à ceux qui les avaient dépêchés, et qui attendaient assis devant le sanctuaire. Ils étaient vêtus de robes éclatantes, et portaient sur leurs têtes des couronnes ornées de pierreries. Et l'un des pages disait : « Seigneurs, nous vous l'améniions ; seulement, c'est un vieillard, et il aura du mal à monter à cheval. » L'un des grands répondit : « Il est en effet comme tu dis ; cependant, il s'exercera à monter à cheval pendant sept ans. » — Et l'autre courtisan répliqua : « Et même pendant huit ans. » Alors ils lui dirent : « Le roi des rois ordonne que tu sois établi cavalier de haut rang, et il te donne à conduire l'armée des chrétiens. » Et l'un des grands sortit de sa manche une bande de papier, sur laquelle il écrivit. Et en même temps qu'il écrivait, il proclamait d'une voix forte : « Celui-ci est Sabrisô', le chef des cavaliers qui adorent la croix. » A ce moment, le Saint se réveilla.

نرجع الى ما كان جرى عند الاختيار.

وأنفذ كسرى الى القديس مر سبريشوع فاحضره. وورد يوم الاثنين ثاني الشعانين. * P. 183.
فسر الملك بورودد وانزله في قصر شيرين امراته المومنة. ومنع ان يدخل احد اليه من الاساقفة وغيرهم الا طيماتاوس اسقف باغش. وارسله مع طخريد المومن وقال له قد اذيناك فاسترح باقى يومك الى ان نامرك بما نراد. فلما كان يوم خميس الفصح امر الملك ان يصير الاساقفة والمطارنة وكل النصارى الى باب شيرين. فلما صاروا باجمعهم تقدم الى طخريد ان ياخذ مر سبريشوع. ويقيمه في راس صف الآباء ويقول لهم هذا الرئيس الذى اعطاكموه الله من السما ورضيه لكم الملك. فافعلوا به سنتكم ورسمكم. فاذا تم الامر فارددوه الي بالاكرام والتبجيل كما ينبغي له لاراه واتبرك به. ففعل طخريد ما امرد به. فلما سمع الاساقفة والجمع ذلك سجدوا وحمدوا الله ووقعوا على قدمي

LXVII. — REVENONS A CE QUI EUT LIEU LORS DE L'ÉLECTION¹.

Kosrau (*Kisra*) envoya chercher saint Mar Sabrisô'; celui-ci arriva le lundi des Rameaux. Le roi, qui se réjouit de son arrivée, le fit descendre dans le palais de Sirin, sa femme, qui était chrétienne, et il interdit aux évêques et aux autres personnages d'entrer avec lui, si ce n'est Timothée, évêque de Beith Bghas². Il envoya celui-ci avec Takhrîd le chrétien pour lui dire de sa part : « Nous te permettons de te reposer pendant le reste de la journée, jusqu'à ce que nous t'ayons commandé ce que nous aurons décidé. » Le jour du jeudi saint, le roi ordonna que les évêques, les métropolitains et tous les chrétiens se rendissent à la porte de Sirin; quand ils furent tous là, il dît à Takhrîd d'amener Mar Sabrisô' et de le mettre au premier rang des Pères en disant à ceux-ci : « C'est le chef que Dieu vous a donné du ciel; le roi l'agrée et le place à votre tête. Célébrez donc son élévation selon vos canons et vos règlements. Et quand la chose sera terminée, ramenez-le-moi avec le respect et les honneurs qui lui sont dus, afin que moi aussi je le voie et reçoive sa bénédiction. » Takhrîd exécuta l'ordre du roi. Les évêques et la foule ayant entendu le message, adorèrent Dieu et le remercièrent; puis ils tombèrent aux pieds du Saint pour les baiser, et élevèrent

1. Cf. Mari, p. 58. — 2. Cet évêque assista en 585 au synode de Nô'yahb I (voir *Syn. Orient.*, p. 423), et en 605 au synode de Grégoire I *Ibid.*, p. 478.

P. 184. القديس يقبلونها. وخرجوا * بالدعا للملك ومضوا به بالصلاة من الساعة الثامنة الى البيعة بالمدائن. وعقدوا له الفطركة.

وتضاعف حسن العيد بما جرى من العمد وكثرة الجمع. وعمل الرازيين¹ في اثره. فلما انقضت الصلاة اخرجوه ليصير الى باب الملك كما امر. فلم يتخلص من شدة ازدحام الناس عليه ولا امكن خروجه من باب البيعة. وكاد يتلف من وقوع الناس عليه.

فمضى طخريد الى الملك وعرفه الحال. فانفذ معه سبعة فرسان ومعهم دابته ليركبوا اياها. فلم يتخلص الرسل. وشاهدوا ما اُتبرهم² من كثرة المحققين به ثم قربوا منه فقالوا له الملك يامرک ان تركب دابته لتتخلص الى حضرته. فانه يتوقعك. فقال لهم يعيش الملك لكن لا

P. 185. اركب الدابة ولا يجوز ان اراد فضلاً عن ان اعلوه. ولست احسن ايضا الفروسية. ويريد الملك ان يعمل معي عجائب. فصار بعضهم الى الملك فعرفه فضحك وقال قل له انت فارس السماء فاركب دابتنا لتتبرک بك وتتخلص التى. وامر ان لم يقبل ان يحمل حملاً

1. الرازيين ex *in* mysteria sacra, missa. — 2. اُتبرهم ex *is* admirari fecit.

leurs voix pour bénir le roi. A huit heures, ils le conduisirent en cérémonie à l'église de Séleucie, où ils l'ordonnèrent patriarche¹.

Le couronnement du patriarche et l'affluence de la foule doublèrent la beauté de la fête; il célébra ensuite les mystères. Après la prière, on voulut le conduire hors de l'église, jusqu'à la porte du roi, comme il avait été ordonné. Mais la foule qui se pressait autour de lui était si grande, qu'il ne put sortir de l'église; peu s'en fallut même qu'il ne périt écrasé par la foule.

Takhrîd² alla informer le roi de ce qui se passait; celui-ci lui donna sept cavaliers et il leur confia son propre cheval de selle afin qu'ils y fissent monter le Saint. Les envoyés furent étonnés de voir une si grande foule se presser autour de lui, et ils ne pouvaient parvenir jusqu'à lui. Enfin ils s'approchèrent et lui dirent : « Le roi t'ordonne de monter sur son cheval afin que tu te dégages, et te présentes chez lui; car il t'attend. — Que vive le roi! leur dit-il; mais je ne monte pas; car il ne m'est point permis de voir la monture du roi, à plus forte raison de la monter. Et puis je ne suis pas bon cavalier. Le roi veut me faire un honneur inouï. » L'un d'eux se détacha pour informer le roi : « Dis-lui, répondit le roi en riant : Tu es cavalier céleste. Monte notre cheval pour que tu parviennes jusqu'à moi et

1. Le 19 avril 596 voir ci-dessous, p. 509, n. 1. — 2. L'anecdote suivante n'est pas mentionnée dans la *Vie*.

ويركب الدابة قهراً. وسمع الاساقفة ما قال الرسول عن الملك وسالوه والجماعة والمؤمنون ان يطيع الملك ويركب. فلم يفعل. فاحتفظوه الفرسان وجعلوه على ظهر الدابة. واخذ احدهم بلجامه ليسير به. فزجر الفرس وقال لك اقول ايها الفرس الاخرس اذ لم يسمع لى الناطقون وانت البهيمة لست مسلطاً على ان تمشى بكامة سيدنا المسيح. فوقف الفرس الذي كان افرد الخيل كالحائط لا يتحرك. وضرب كل الضرب فلم يبرح من موضعه. وشاهد المجوس واليهود والمريقيونية الحاضرون ذلك للنظر اليه. فتحيروا وعجبوا * ورفعوا اصواتهم بالحمد لله على ما رأوا وقالوا الطوبى لمن انت مدبرهم. وازدادت الرحمة عليه. وبادر الفرسان فعرّفوا الملك ما جرى. فتعجب وحمد الله تعالى وفرح. وتقدم بان يصير اليه الرجالة بالمقارع لينتخوا الناس عنه. فبعد كل جهد حتى وصل الى باب الملك بعد ثلاث ساعات مضت من الليل. فدخل والاساقفة ووجود المؤمنين المتقلدين لاعمال الملك على الملك وهو جالس على كرسه¹. وقد ملئت الدار بالمصايح. وخرج من دار شيرين الخدم بالنيارم والشموع

* P. 186.

1. كرسيد. — 2. Leg. Sic.

que nous recevions ta bénédiction. » Et il ordonna que, s'il ne le voulait pas, on l'enlevât pour le faire monter la bête malgré lui. Les évêques, ayant entendu l'envoyé redire cela de la part du roi, le prièrent avec la foule et les fidèles d'obéir au roi et de monter. Comme il refusait, les cavaliers l'enlevèrent et le placèrent sur le dos du cheval, et l'un d'eux saisit la bride pour le conduire. Mais le Saint, de la voix, arrêta le cheval, et lui parla ainsi : « O cheval muet, si ceux qui parlent ne m'écotent pas, toi qui n'es qu'une bête, tu n'avanceras plus, par le nom de Notre-Seigneur le Christ. » Le cheval, qui était le plus vif des chevaux, s'arrêta, semblable à une muraille qu'on ne peut ébranler. On le frappa autant qu'on put sans ponvoir le faire bouger de sa place. Les Mages, les Juifs et les Marcionites qui étaient présents, frappés d'étonnement et d'admiration à la vue de ce spectacle, remercièrent hautement Dieu de ce qu'ils venaient de voir et s'écrièrent : « Heureux ceux dont tu es le chef ! » Comme la foule se serrait de plus en plus sur lui, les cavaliers coururent en informer le roi. Celui-ci admira le prodige, remercia Dieu le Très-Haut, et s'en réjouit; il ordonna que des fantassins munis de verges allassent écarter la foule du patriarche. Ce ne fut qu'à grand'peine qu'il put arriver à la porte du roi: il était trois heures de la nuit. Il était suivi des évêques et des notables chrétiens, fonctionnaires du royaume. Le roi était assis sur son trône: le palais était plein de lampes. Les domestiques, tenant à la main des encensoirs et des cierges, sortirent à sa rencontre de la

في ايديهم لتلقيه. ولما راد الملك قال له ضاحكاً يا رئيس التّصاري اعلم انا نحن لم نفعل بك العجائب بل انت عملت العجائب حيث اخذت واثت ببلاد باجرمي ونحن بالرّمي عنان الفرس وراكبه قهراً لتدخله الحرب ويفوز بالغبلة. واليوم جعلت الفرس الذي يطير كالطير ولا يحمل سماع الصوت من السّوط كالحائط لا يتحرّك. فتعال الان بسلام. فقد صحّ القول الذي في كتابكم ان الحجر الذي نفاه البّناءون هو صار راس البّنا. فالجد الجيد يكون لك. وتفرح مملكتنا بما تقلّدت. فدعا له وبركه وصاح الناس كلهم اجمعون امين. وفرح الملك فرحاً عظيماً واستحى الاباء الاساقفة من قول الملك في معنى الحجر الذي نفاه البّناءون وتعجبوا من خبير اخذ الفرس في الرمي وقت الحرب. وانصرف من عنده. ثم صار من الغد الى باب الملك للخدمة. فأدخل الى دار شيرين وارسل الملك اليها الا تبقى عندها احدًا. وصار اليها ومعه طخريد. فصادفه على مذهبه في التواضع. وحين اراد ان يقوم له لما رآه منعه. وقبّل راسه وجلس بين يديه. وقال له كان من تقدّمك

maison de Sirin. Quand le roi l'aperçut, il lui dit en souriant : « O chef des chrétiens, sache bien que ce n'est pas nous qui avons fait d'admirables choses pour toi, mais c'est toi qui as fait des miracles, puisque, étant toi au pays de Beith Garmaï et nous à Raï, tu as saisi la bride du cheval et tu as poussé le cavalier, malgré lui, à entrer dans la mêlée et à gagner la victoire ; et aujourd'hui tu as rendu immobile, à l'instar d'une muraille, le cheval qui vole comme l'oiseau et qui ne peut pas souffrir d'entendre le bruit du fouet. Viens donc maintenant en paix. (En toi) s'est accomplie la parole, qui se trouve dans votre livre, que *la pierre que les maçons avaient rejetée est devenue la principale de l'angle*¹. Sois donc heureux ; que notre empire se réjouisse de ton élévation à cette charge. » Sabrisô' pria pour lui et le bénit : et tous les hommes répondirent : Amen.

Le roi se réjouit beaucoup ; les évêques nos Pères rongirent de ce qu'avait dit le roi touchant la pierre rejetée par les maçons, et furent confondus de l'histoire du cheval dont le Saint avait saisi la bride à Raï sur le champ de bataille. Le Saint s'en alla. Le lendemain matin il retourna pour son ministère à la porte du roi ; on l'introduisit dans la maison de Sirin, où le roi vint avec Takhrîd le trouver ; il avait donné l'ordre qu'on n'y laissât entrer personne. Il le trouva humble selon sa coutume. Aussitôt qu'il vit le roi, il voulut se lever ; mais celui-ci l'en empêcha ; il lui baisa la tête, et s'assit devant lui ; puis il lui dit : « Tes prédécesseurs étaient les esclaves de mon père et

1. Cf. Ps. cxviii, 22.

عبيد لابآى واجدادى وانا ابنك وهذه المرأة ابنتك. ولك السلطان فى الدخول اليها اى وقت اردت من ليل او نهار. ومهما عرض لك من مهمم فانتقد صاحبك بسببه او صرانت من غير استثمار وانصب من تشق به ليدفع القربان الى ابنتك شيرين اذا ارادت ذلك واذا تبتنا لك ان تتولى تقريبها فافعل. وصل علينا دائماً وعلى مملكتنا وحياتنا فهذه غاية مسالتنا لك ❀

ولما كان فى يوم الاثنين ثانى احد القيامة ارسل الملك الى الاساقفة ليعرف من اراد الانصراف منهم الى بلده [فليصرف] ومن احبب المقام فليقم. ولكن افردوا منكم رجلاً اديباً عالماً بالامور ذكياً محتملاً حليماً لا يحب المال يرضاه الجائليق ليخفف عنه فى الحكم بين النصارى. فشكروا الاساقفة طخريد * على عنايته بامور البيعة. وتقرر اياهم مع الجائليق على اسقف السن. فاقيم قدامه وعرف طخريد الملك امثالهم امره. وساله عن الجائليق ان ياذن للاساقفة فى المقام عنده شهراً واحداً ليقرر معهم احوال مصالح البيعة. فاذن فى ذلك ❀

ثم اتصلت كتب كسرى الى موريقى ملك الروم. فكانوا يتحدثونه بفضائل هذا القديس

de mes aïeux; mais moi je suis ton enfant et cette femme est ta fille. Tu seras admis en sa présence à tout moment que tu voudras soit de jour soit de nuit. Pour toutes les affaires importantes, envoie-moi un des tiens, ou bien viens me voir toi-même sans me demander si je t'autorise; désigne quelqu'un en qui tu aies confiance pour donner la communion à ta fille Sirin quand elle le désirera; et si tu peux la communier toi-même, fais-le. Prie toujours pour nous, pour notre empire et pour la prolongation de notre vie : c'est la dernière recommandation que nous te faisons. »

Le lundi de Pâques, le roi envoya dire aux évêques : « Celui qui veut retourner à son pays, peut y retourner; et celui qui désire rester, peut rester ici. Mais choisissez quelqu'un parmi vous qui soit savant, versé dans les affaires, sage, patient et doux, qui n'aime point les richesses et qui soit agrée du catholicos, afin qu'il l'allège dans sa charge de gouverner les affaires chrétiennes. » Les évêques remercièrent Takhrîd du souci qu'il prenait des affaires religieuses. Ils tombèrent d'accord avec le catholicos pour désigner l'évêque de Senna¹ et l'introduisirent en sa présence. Takhrîd informa le roi de leur obéissance à ses ordres et le pria de la part du catholicos de permettre aux évêques de rester chez lui un mois pour régler avec eux les affaires ecclésiastiques. Le roi le permit.

Puis des lettres de Kosrau arrivèrent à Maurice, empereur des Grecs; il

1. Nommé Milas (voir ci-dessous, p. 497).

حتى اشتاق الى مشاهدته. فارسل بسيد مصوره مع الرسول الوارد وقال له امض واسجد بين يدي القديس مر سبريشوع فطرك بلاد الفرس وصور صورته على صحفة. فلما ورد المصور وعرف الخبر الجائليق امتنع وقال من انا حتى يفعل هذا الفعال بسببي ولست اياه. فساله كسرى ان يمكنه من ذلك لاجل ما بينه وبين موريقي من المودة. فاجاب على مضض ومضى المصور بالصورة. فدعا بجماعة ممن قد شاهدوا القديس ولا علم عندهم بما اتخذ الملك فيه. فقال لهم لمن تشبه هذه الصورة فقلوا بتعجب ما نظن الا ان سبريشوع الجائليق في مملكة الفرس قد حضر.

وواصله بالمكاتبة. وساله الدعاء والضلالة له. ثم كتب اليه يساله ان ينفذ اليه القانسوة من على راسه. فقلق لذلك وامتنع. فقال له الرسول ان الملك المظفر موريقي بفضل ايمانه سال البركة من راس القديس ويجب عليك ان تقوى ايمان المؤمنين. فدفعها اليه بعد ان رسمها بالصليب وصلّى عليها خفياً ودعا للملك موريقي والمؤمنين والرسول. فاخذها وشخص الي

lui parlait des vertus de ce Saint, si bien qu'il lui donna un grand désir de le voir. Il envoya le maître de ses peintres avec le messager qui était venu vers lui : « Va, lui dit-il; prosterne-toi devant saint Mar Sabrisô' patriarche des pays persans et peins fidèlement son image. » A l'arrivée du peintre, lorsque le catholicox eut appris la chose, il s'y refusa en disant : « Qui suis-je, pour qu'on agisse ainsi à mon égard? Je n'en suis pas digne. » Mais Kosrau lui demanda de laisser faire le peintre par égard pour l'amitié qui existait entre lui et Maurice. Le Saint y consentit alors bien contre son gré, et le peintre s'en retourna en rapportant le portrait. Il appela quelques personnes qui avaient vu le Saint, mais qui n'avaient pas eu connaissance de la mission dont le roi l'avait chargé; et il leur demanda : « A qui ressemble cette image? » Ils répondirent, dans l'admiration où ils étaient : « C'est Sabrisô', le patriarche de l'empire des Perses, c'est lui-même en personne. »

Maurice continua à écrire à Mar Sabrisô' pour lui demander sa prière. Puis il lui écrivit pour lui demander de lui envoyer le bonnet qu'il avait sur sa tête. Mais il en fut troublé et s'y opposa : « C'est sa foi vive, lui dit le messager, qui a porté l'empereur victorieux Maurice à demander la bénédiction de la tête du Saint. Tu dois donc fortifier la foi des fidèles. » A cette parole, il lui remit son bonnet après avoir prié secrètement et y avoir fait le signe de la croix; il pria pour l'empereur Maurice, les fidèles et le messager. Celui-ci, ayant pris le bonnet, retourna chez Maurice et raconta sa mission. L'empereur baisa le bonnet; ses parents et les habitants de son empire

موريقى وحده بما جرى. فقَبَلها واهله واهل مملكته ورفعها مع عظام القديسين في خزائنه. * P. 191.
 ولم تزل المكاتبات بين الجائليق وموريقى. ثم سألَه * الجائليق ان ينفذ اليه جزءاً صغيراً
 من الصليب الماراني¹ وان يعتق من قبله من سبي ارزن وباربدي وباريا وسنجان ليكون
 ذلك سبباً الى مسالته كسرى اطلاق من سبي من بلاد الروم وتؤكد بذلك المحبة والالفة
 وينفذ اليه ثوباً من ثيابه. فتقدم موريقى ان يعمل صليماً من ذهب مرتفع بالجواهر ويجعل
 في وسطه جزء من صليب سيدنا المسيح لذكره السجود. وامر ان يطلق جميع من في
 مدينة الملك من السبي وفي سائر البلدان. وارسل الصليب وثوباً من ثيابه الى مر سبريشوع
 الجائليق. فظفر كسرى بالصليب قبل وصوله الى الجائليق. فآكرمه ووضع على ركبته ثوباً
 حريراً ونزله فوق الثوب. وفتح مكان الجزء من الصليب فاخذ منه وردة على الرسول. * P. 192.
 فلما عرف الجائليق ذلك كتب الى موريقى فاعلمه بذلك ورد الصليب الذهب وقال
 حاجتي كانت الى الجزء من الصليب الماراني. ولفرط محبة كسرى لهذه الامراة المومنة
 شيرين اخذه من الصليب. فان سمحت بجزء آخر والا فلا حاجة لي في الذهب.

1. *dominicus*.

l'imitèrent; puis il le mit dans son trésor avec les ossements des Saints.

La correspondance continua entre Maurice et le catholicos. Celui-ci lui demanda de lui envoyer un petit morceau de la croix de Notre-Seigneur et de libérer de sa part les captifs d'Arzoum, de Beith Zabdaï, de Beith Arbâyé et de Sigar; il pensait que ce serait la une raison pour lui de prier Kosrau de libérer aussi les captifs grecs; et cela devait raffermir entre les deux princes l'amitié et les bons rapports. Le Saint demandait en outre à Maurice de lui donner un de ses vêtements. Maurice fit faire une croix en or; il l'incrusta de pierreries; il y mit un morceau de la croix de Notre-Seigneur le Christ (que son nom soit adoré); il renvoya tous les captifs qui se trouvaient dans la capitale et dans le reste de l'empire et envoya la croix et un de ses habits à Mar Sabrisô' le catholicos. Mais Kosrau s'empara de la croix avant qu'elle ne parvint au catholicos, la posa avec beaucoup de respect sur une nappe de soie qu'il mit sur ses genoux; et après l'avoir ouverte, il en enleva le morceau de la vraie croix; et il la rendit au messager. Lorsque le catholicos sut la chose, il écrivit à Maurice pour l'en informer et lui renvoya la croix d'or en disant: « Je n'avais besoin que d'un morceau de la croix de Notre-Seigneur. Or Kosrau, dans l'excès de son amour pour Sirin sa femme, qui est chrétienne, vient de l'enlever. Je te prie donc de m'en donner un autre morceau, sinon je n'ai pas besoin de l'or. »

ولما صار ماروثا الاسقف بالكتاب الى كسرى والى الجائليق وهو في احسن زنى وافخر مرتبة تلقاه طخريد بامر الملك ومعه تاذوروس اسقف كشكر ومر عبدا اسقف بادورايا وبخيشوع رئيس الاسكول. فاستادن الملك في ان يصير الى الجائليق ليسلم عليه. وطقن انه يراه بزى فطاركة الروم وعظيم نعمهم ومراتبهم. فلما شاهد مر سبريشوع جالسا على المسح بثياب زرية وعلى راسه قلنسوة في زاوية قلايته لم يعلم انه الجائليق حتى قيل له. فتعجب من ذلك وقال له ان الملك واهله يحتاجون الى اظهار الزنى. فقال له ان سيدنا المسيح لم يكن له كالثعالب وطير موضع يضع راسه فيه. وواقفه¹ على استرآئه من عدة مواضع من الكتب. فخبجل وامسك²

1. Cod. روافعد.

Sur ces entrefaites, l'évêque Maroutha¹ fut envoyé en ambassade auprès de Kosrau et auprès du Catholicos. Il avait le plus somptueux costume et voyageait avec la pompe la plus magnifique. Sur l'ordre du roi, il fut reçu par Takhrîd, Théodore, évêque de Cascar, Mar 'Abda, évêque de Beith Darâyé (*Bâdôrâyé*)² et Bokhtisô', directeur de l'École³. Puis il demanda au roi l'autorisation d'aller saluer le catholicos : il croyait qu'il allait le trouver en costume de patriarche grec et dans leur somptuosité et leur apparat ordinaires. Ayant donc vu Mar Sabrišô' assis sur un sac dans un coin de sa cellule, vêtu d'habits grossiers et ayant un bonnet sur la tête, il ne comprit pas que c'était le catholicos, jusqu'à ce qu'on le lui dit. Frappé d'étonnement : « Le roi, lui dit-il, est obligé d'être avec sa famille en costume royal. — Notre-Seigneur le Christ, lui répondit le Saint, n'avait pas même comme les renards et les oiseaux une place pour y reposer sa tête⁴. » Il repoussa ainsi ses attaques, et par beaucoup d'autres témoignages des Écritures ; si bien qu'il le confondit et le réduisit au silence⁵.

1. Pharwa فِرْوَا chez Mari, p. 59. — 2. Ces deux évêques assistèrent en 605 au synode de Grégoire I voir *Syn. Orient.*, p. 478. — 3. Cf. Mari, p. 59. — 4. Luc, ix, 58.

5. Cette anecdote et le résumé du miracle suivant sont écrits à la fin de quelques manuscrits contenant les Centuries d'Elia d'Anbar cf. Assem., *B. O.*, II, p. 499, sous ce titre « *تاريخ كنيسة نسطورية: سيرة بطريركها: كاثوليكوسها: مار سابريشو* » « Histoire ecclésiastique: biographie du catholicos Mar Sabrišô' I. » C'est ce titre qui a trompé Assemani en l'induisant à attribuer à ce Sabrišô' une histoire ecclésiastique. Voir encore notre Étude en arabe sur l'École de Visibé, Beyrouth, 1905, p. 32.

ذكر الآيّة التي عملها مر سبريشوع الجائليق
بحضرة ماروثا الاسقف

بينما ماروثا الاسقف وجماعة من الاساقفة جلوس بين يدي مر سبريشوع في بعض الايام اذ دخل رجل من المومنين فوقف في الوسط ومعه ابنه وله اربع عشرة سنة لا يبصر ولا يتكلم. ويبكى بكاءً مرّاً. وقال ارحمني يا ابانا. فساله عن حاله. فقال هذا ابني. وكان يكتب ويقرا حادا في اخلاقه وفيه. ومنذ اربعة ايام انصرف من الاسكول¹ ومعه غلامان آخران. فلقبهم مرقيونى من الذين يسمونهم كهنة فولعوا به * وامتهنود. فرجع اليهم بحرقة وحرد. وعدا الغلامان وبقي هذا البائس فظفر به. وحكى الغلامان انهما راياه من بعد قد قبض عليه وقال له كم تمتهنونا يا صبيان مريم اليهودية. ومدّ يده الى عيني الصبي وفمه وشفتيه. فذهب بصره وانقطع كلامه وبقي قائماً مكانه لا يدرى اين يمضى. وانصرف ذلك الساحر المرقيونى.

فتعجب من حضر وشهد من كان هناك من المومنين بكيس الصبي وحصافته. فاطرق

1. σχολή.

LXVIII. — RÉCIT DU MIRACLE OPÉRÉ PAR MAR SABRISO' CATHOLICOS EN
PRÉSENCE DE L'ÉVÊQUE MAROÛTHA.

Un jour que l'évêque Maroutha et d'autres évêques étaient assis en présence de Mar Sabriso', un homme chrétien entra chez eux, conduisant son fils âgé de quatorze ans, qui était aveugle et muet; il s'arrêta au milieu d'eux et dit en pleurant amèrement: « O notre Père, ayez pitié de moi. » Sabriso' lui demanda son histoire: « C'est mon fils, lui dit-il, qui faisait ses études; il était vif et intelligent. Et voici qu'il y a quatre jours, sortant de l'école avec deux autres enfants, il rencontra un marcionite, un de ceux qu'on appelle prêtres; ils se mirent à l'exciter en lui parlant avec mépris. Le marcionite, emporté de colère et de rage, se rua sur eux. Les deux camarades prirent la fuite; quant à ce pauvre enfant, il resta et le marcionite le saisit. Les deux garçons racontèrent qu'ils virent de loin le marcionite arrêter ce jeune homme, et lui étendre la main sur les yeux, sur la bouche et sur les lèvres, en lui disant: Combien vous nous méprisez, vous enfants de la juive Marie! Il perdit aussitôt la vue et devint muet. Et le magicien marcionite s'en alla, laissant à la place où il était ce jeune homme, qui ne connaissait plus sa route. »

Les assistants furent frappés d'étonnement. Des chrétiens qui se trou-

ذو الطوبى مر سبرشوع. ثم رفع راسه وقال لا تخف يا بنتي بسلامة ماروثا الاسقف يبصر ابنتك ويتكلم ويخزي الشيطان وتلاميذه. ثم مَدَّ يده الطاهرة الى الصبي وامسكه بيده اليسرى ومسح بيده اليمنى على عينيه ثلث مرّات. وادخل سبّابته في فيه ورسمه بها بين عينيه وعلى فمه بآية الصليب. * ثم قال للمصبي قل يا ابني ما الذى فعل الشيطان بك. فابصر الصبي من ساعته وانحل رباط لسانه وقال بكلام فصيح هكذا فعل بي المرقيونى. وخرج من فمه كهيئة الغراب الاسود فضربنى على عيني وعلى فمى فعميت وخرست. فعجب من حضر مما شاهدوه وارتفعت الاصوات بالشكر لله. وتجير ماروثا الاسقف وجزع مما ابصر وقال حقا يا صفى الله ان كل فخر بنت المالك من داخل واللذين يلبسون اللينة في بيوت الملوكة كما قلت لى في توبيخك على انكارى خسارة زيّك.

فلقام ماروثا عنده مدّة شهرين يصير معه الى دار كسرى ويجتمع معه فى القديس واخذ القران بلا تشكك. ودخل الاسكول وسمع القراءة والتفسير وسال عن تفسير

vaient là rendirent témoignage à l'intelligence de l'enfant et à son jugement. Le bienheureux Mar Sabrisô baissa les yeux; puis il leva la tête et dit : « Ne crains pas, mon enfant. Les prières de l'évêque Maroutha rendront à ton fils la vue et la parole, et confondront le démon avec ses suppôts. » Puis il étendit sa main si pure vers l'enfant; et, l'ayant saisi avec la main gauche, il lui frotta les yeux trois fois avec la main droite. Puis ayant mis son index dans la bouche, il fit avec ce doigt le signe de la croix sur le front et sur la bouche de l'enfant, en lui disant : « Raconte, mon enfant, ce que t'a fait le démon. » Aussitôt le jeune homme vit, et le nœud qui liait sa langue fut dénoué; et il dit en prononçant très bien ses mots : « Voilà ce que m'a fait le marcionite; et j'ai vu sortir de sa bouche une sorte de corbeau noir, qui m'a frappé sur les yeux et sur la bouche et m'a rendu aveugle et muet. » Les assistants, émerveillés de ce spectacle, unirent leurs voix pour remercier hautement Dieu. L'évêque Maroutha, stupéfait et tout troublé de ce qu'il venait de voir de ses propres yeux : « Vraiment, dit-il, ô homme élu de Dieu : *La fille du roi est toute resplendissante à l'intérieur*¹; et *Ceux qui portent des habits précieux sont dans les maisons des rois*², ainsi que tu me l'as dit en me faisant des reproches, alors que je te critiquais sur la pauvreté de ta mise. »

Maroutha resta chez lui pendant deux mois; il allait avec lui au palais de Kosran; il célébrait avec lui la messe; et il reçut les oblations sans plus de doutes ni de scrupules. Il visita l'École, où il écouta la lecture et le com-

1. Ps. xlv. 14. — 2. Matth., xl. 8.

* P. 196. أشياء ونفع المتعلمين والضعفاء والمساكين بما اعطاهم من العطايا الواسعة. وشخص ماروثا مسروراً حامداً لله تعالى على ما شاهد. وزوّده الجائليق بطيب كبير وهدايا مما يجيه¹ من الهند والصين. وشيخه اسقف بادرايا وبختيشوع كاتبه. ومضى الى موريقى فحدثه بما رأى. وكذلك الفطرك واهل المملكة. وانتشر حديثه في بلاد الروم.

ثم ان كسرى احب ان ينفذ الى موريقى اسقفا كما ورد من جهة ماروثا الاسقف. فسال الجائليق ان يختار له من يصلح. فاختر ميلاس اسقف السن. فوجه به الى موريقى وكتب معه الكتب وكتب ايضا الجائليق الى الفطرك بالقسطنطينية. فقبل واكرم وادخله² الفطرك الى الملك فتكلم ودعا للملك واولاده والمملكة والقواد. فلما اراد الرجوع وقد نفع المساكين والضعفاء انفذ معه موريقى جزا من الصليب المارانى فى الصليب الذهب الاول الذى رده عليه من سبريشوع الجائليق صلواته معنا.

1. Sic. — 2. Cod. وادخلها.

mentaire, et demanda l'interprétation de quelques passages. Il fit du bien aux écoliers, aux faibles et aux indigents, qu'il combla de ses dons. Maroutha retourna tout content et remerciait Dieu le Très-Haut de ce qu'il avait vu. Le catholicos lui donna des parfums et des présents, qui lui venaient des Indes et de la Chine, et le fit reconduire par l'évêque de Beith Darayé¹, et son secrétaire Bokhtisô². A son retour, il raconta ce qu'il avait vu à Maurice, puis au patriarche et aux personnages de l'empire. C'est ainsi que la renommée du Saint se répandit dans l'empire grec.

Pour imiter Maurice, qui lui avait envoyé l'évêque Maroutha, Kosrau voulut lui envoyer lui aussi un évêque en ambassade. Il demanda donc au catholicos de lui désigner quelqu'un de digne de cette mission. Le catholicos choisit Milas, évêque de Senna³. Il l'envoya à Maurice muni de lettres. Le catholicos lui aussi lui remit des lettres pour le patriarche de Constantinople. Il fut accueilli avec honneur. Le patriarche l'introduisit en la présence de l'empereur; il fit un discours dans lequel il pria pour celui-ci, pour ses enfants, pour l'empire et pour les généraux. Il fit des aumônes aux indigents et aux faibles. Au moment de son départ, Maurice lui remit un morceau de la croix de Notre-Seigneur qu'il enferma dans cette croix d'or que Mar Sabrisô' le catholicos lui avait rendue. Que les prières de ce Saint soient avec nous.

1. Nommé 'Abda, voir ci-dessus, p. 494. — 2. Bokhtisô', directeur de l'École Mari, p. 59. — 3. Cet évêque assista en 585 au Synode de Isô'yahb t. v. *Syn. Orient.*, p. 423, et en 598 scella le pacte des moines de Bar Qattî t. v. *ibid.*, p. 465.

خبر جبرئيل الطيب

مع القديس مر سبريشوع الجائليق صلواته تحفظنا.

كان هذا جبرئيل رئيس أطباء الملك ويعرف بجبرئيل السنجاري. وقد اتخذ امرأة علي امراته. فحرمه مر سبريشوع. وشفع الملك في حله من حرمه فلم يشفعه. فترك مذهبه وصار يعقوبيًا وقصد النسطور بكل مكروءه. ولما دنت استناحة مر سبريشوع عاود كسرى في بابه وكان نازلًا على دارا ليفتحها والجائليق بنصيبين. فلم يجبه الى ذلك بل أكد حرمه وشدده.

* P. 498.

خبر قتل موريقى قدس الله روحه

وتغير كسرى عن اعتقاده في النصارى.

لم يزل السكينة والصلح بين المملكتين أكثر من اثنتي عشرة سنة وكسرى مكرم لائل البيعة رعاية لما فعله موريقى في معاونته على بهرام عدوه الخارجي على ملكه الى

LXIX. — HISTOIRE DU MÉDECIN GABRIEL¹ ET DE SAINT MAR SABRISÔ²
LE CATHOLICOS, QUE SES PRIÈRES NOUS CONSERVUNT.

Ce Gabriel était premier médecin du roi, on l'appelait aussi Gabriel le Sigarien. Mar Sabrisô l'ayant excommunié pour avoir pris une seconde femme, le roi intercêda en sa faveur, en demandant au Saint de le relever de son excommunication. Mais le Saint refusa. Gabriel alors abjura sa foi, se fit jacobite, et chercha de mille manières à faire du mal aux Nestoriens. Le roi, lors des opérations devant Dara pour s'emparer de cette ville³, réitéra sa demande auprès de Mar Sabrisô qui était alors à Nisibe attendant sa fin prochaine. Non seulement le Saint ne voulut pas accorder au roi ce qu'il demandait, mais il rendit encore son anathème plus terrible, en le confirmant davantage.

LXX. — HISTOIRE DU MEURTEL DE MAURICE⁴, QUE DIEU SANCTIFIE SON ÂME,
ET DU CHANGEMENT DE SENTIMENT DE KOSRAÛ À L'ÉGARD DES CHRÉTIENS.

Plus de douze ans la paix et la concorde durèrent entre les deux empires. Kosraû *Kisra* honorait l'Église, en esprit de reconnaissance pour le secours

1. Cf. *Un nuovo testo...*, p. 12, 15; Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 110; *Amr* p. 30 place a tort ce Gabriel à l'époque du catholico Babar. — 2. En 604, voir ci-dessous, p. 503. — 3. Cf. *Un nuovo testo...*, p. 13; Barhebr., *Chron. syr.*, éd. Bedjan, p. 92-93; *Chronique de Michel le Syrien*, C. H. p. 374-375; *Hist. du Bas-Emp.*, LIV, § XXV.

ان تغير بما فعله الروم من قتلهم موريقى واولاده وامراته. وكان عفيفاً متواضعاً كثير الصلاة دائم الصوم محباً للصدقة محباً لبناء البيع. ومنع من كان يتقصد الاعمال من قواده واصحابه ان يظلم احداً. بل كان يأخذ هو اموال قواده ليكسر عاداتهم. فبغضوه واعملوا الحيلة حتى قتلوه وجعلوا مكانه قوفاً. فلما سمع كسرى حزن لذلك وقلق واعتقد المسير الى الروم لآخذ الثار وأرتجاع ما كان سلمه الى موريقى. وقدم كتبه الى اهل المملكة يتوعدهم. فعاد رسوله خبره بقبيح ما سمعه منهم فيه. فسار من وقته الى نصيبين وهو يسال القديس مر سبرشوع معاونته بالصلاة. وقد صحبه الى باجرمي. فلما حصل بلاشوم وقد عرف ما يكون من سفك الدماء سال سيدنا المسيح الراحة من مشاهدة ذلك. وبعد ثلثة ايام اراد الملك المسير. فقدم للجائيق حمار ليركبه. فاشار عليه يوحنا الطبيب ان يوطأ له بغل ليركبه بسبب ضعف بدنه. فقَالَ له قد قرب وقت الراحة ونحن نمضي على حمار ويكون رجوعنا على جمل.

que lui avait apporté Maurice (*Moiriq*) contre son ennemi l'usurpateur Bahram; mais il changea ensuite quand les Grecs massacrèrent Maurice, ses enfants et sa femme¹. Maurice était un homme austère, humble, priant beaucoup, jeûnant toujours. Il aimait faire des aumônes, bâtir des églises². Il s'opposait à ce qu'aucun de ses gouverneurs, ou fonctionnaires, opprimât personne. Pour leur faire perdre cette habitude, il alla même jusqu'à confisquer les biens des chefs. Ceux-ci le prirent en haine et parvinrent par leurs ruses à le massacrer et à le remplacer par Phocas (*Qoufa*). A cette nouvelle, Kosrau ressentit de l'affliction et une grande colère. Il résolut d'attaquer les Grecs pour tirer vengeance de ce crime et reprendre ce qu'il avait cédé à Maurice. Il envoya un message aux grands de l'empire pour les menacer. A son retour l'ambassadeur lui fit part du mauvais accueil fait à son message. Il se dirigea aussitôt vers Nisibe en se faisant accompagner par Mar Sabrisô³ pour demander le secours de sa prière. A son arrivée à Lasom en Beith Garmaï (*Baldjarmi*), sachant que beaucoup de sang serait versé, il pria Notre-Seigneur le Christ de lui épargner ce spectacle. Trois jours après, le roi décida de se mettre en route, et on amena au catholico un âne pour le monter. Mais Jean (*Youhanna*) le médecin lui prescrivit de monter à dos de mulet à cause de la faiblesse de son corps : « L'heure du repos, lui dit le catholico, est bientôt venue; nous partons sur un âne; mais nous retournerons sur un chameau. »

1. Le 27 novembre 602. — 2. Cf. Évang., lib. VI, c. 1 et sq. — 3. Cf. Mari, p. 60; Amr, p. 51; Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 107.

ولما حصل كسرى بنصيبين قال للجائليق ان اتكالى في طريقى لاخذ الثار بدم التقى
 موريقى واجلاس تياذايس ابنه الذى اقلت من القتل مكانه على صلاتك. فان
 علمت انى المظفر في الحرب والا امسكت. فقال له بحزن وبكاء انك من الله مظفر
 فاستعمل ايها الملك الرفق والرحمة ولا تعجل فان ذلك يبين عن فضلك وان اجابوا الى
 ما تلتسه منهم معما اعلم بقساوة قلوبهم ولكن لان لا اكون معذولاً من رسآهم وعظمت
 كهنتهم في تركى المسألة لاهل الامانة. وانا واثق بالله انى لا ارى بعينى شيئاً لهم فيه مضرة.
 فقال له انا افعل ذلك واعاودهم المكاتبه. وقد غممتى بما لوحث به من مصيرك الى
 ربك. ثم كاتب الروم ان رحمتنا لا تدعنا ان نبادر الى ما تستحقونه بذنبكم. ان ابانا
 ايضا السماوى الجائليق ارض¹ الحياة حننا على امهالكم وشفع الينا فيكم. فان اطعم في
 خلع من اجلستم لينصب ابن الملك بالحقيقة مكان اييه والا فلا تلوومونا. فوثبوا بالرسول

1. Sic.

Kosrau, à son arrivée à Nisibe, dit au catholicos : « C'est par ma confiance en l'efficacité de ta prière que je vais commencer cette campagne pour venger le sang du pieux Maurice et pour faire siéger à sa place son fils Théodose (*Tiadâsis*), qui a échappé au massacre. Si donc tu sais que je suis victorieux dans cette guerre, je vais l'entreprendre; sinon, je vais m'en abstenir. » Le catholicos lui dit tristement et en pleurant : « Tu es victorieux de la part de Dieu; agis donc, ô roi, avec douceur et mansuétude; ne te hâte pas, car la précipitation est loin de ton caractère généreux; et si, malgré la dureté de leur cœur, que je connais, tu obtenais d'eux ce que tu cherches! Cependant, pour que je ne sois pas blâmé par leurs chefs et les grands de leur Église d'avoir négligé de prier en faveur du peuple des croyants, mes yeux ne verront pas, j'en ai la conviction en Dieu, ce qui sera pour eux une cause d'épreuves. — J'agirai comme tu le dis, répondit le prince, et je leur écrirai encore une seconde fois. Seulement tu m'affliges en disant que tu vas retrouver ton Seigneur. » Puis il écrivit aux Grecs : « Notre bonté ne nous permet pas de nous hâter de vous punir de votre crime; le catholicos, notre père céleste, le meilleur ami de la paix¹, a intercedé pour vous en nous exhortant à vous donner un délai. Prêtez-moi obéissance et détronéz celui que vous avez fait siéger; que le fils de l'empereur succède légitimement à son père; sinon, ne nous blâmez pas. » Ils se jetèrent sur le messager, déchirèrent sa lettre, le chargèrent de fers et l'envoyèrent dans leur pays. Kosrau ayant appris cette nouvelle, envoya son avant-garde contre

1. Traduction conjecturale.

وَحَزَقُوا الْكِتَابَ وَاتَّقَوْهُ مَقِيدًا إِلَى بِلَدِهِمْ. وَسَمِعَ كَسْرَى فَاَنْفَذَ مَقَدَّمَتَهُ إِلَى دَارَا. وَلَمْ يَزَلْ مَدَّةَ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ بَنِييْنَ. وَلَعَلَّمَهُ بِمَا يَجْرِي بِأَهْلِ النَّصْرَانِيَّةِ دَائِمَ الصَّلَاةِ وَالْمَسْئَلَةِ لِلْمَسِيحِ فِي قَبْضِهِ قَبْلَ ذَلِكَ. وَاطَّلَعَهُ اللَّهُ عَلَى أَحَابَتِهِ وَعَرَفَهُ الْوَقْتَ الَّذِي يَنْقَلِبُ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ. وَاتَّفَقَ بَعْدَ خَمْسَةِ عَشْرَةَ يَوْمًا مِنَ الْوَقْعَةِ أَنَّ كَسْرَى أَنْفَذَ رَجُلَيْنِ مِنْ خَاصَّتِهِ إِلَى الْمَدَائِنِ لِيَعْرِفَا النَّاسَ خَبْرَ الْفَتْحِ وَالظَّفَرِ وَيَتَعَرَّفَا خَبْرَ دِيَارِ الْمَلِكِ وَيَعُودَا. فَدَخَلَا نَيْسِينَ وَقَصَدَا مَرَّ سَبْرِيَشُوعَ الْجَائِلِيقَ لِلسَّلَامِ عَلَيْهِ لِأَنَّهَا كَانَا يَكْرُمَانِهِ وَإِنْ كَانَا مَجُوسِييْنَ. فَسَالَهُمَا التَّوَقُّفَ عَلَيْهِ * P. 202. لِيَصِيرَ مَعَهُمَا فَقَالَا لَهُ وَمَنْ يَطْلُقُكَ فِي الْمَصِيرِ. فَقَالَ يَطْلُقُنِي مَنْ لَا مُخَالَفَ لَهُ. أَنَا أَمْضِي عَلَى جِمَلٍ فَإِنْ صَبَرْتَمَا وَالْأَلْحَقْتَكُمَا فِي الطَّرِيقِ. فَلَمْ يَلْتَقِنَا إِلَى قَوْلِهِ ۞

خبر استناحة القديس مر سبريشوع الجائليق.

بعد ثلاثة أيام من مضي الرسول اعتلَّ مر سبريشوع. وانفذ إليه كسرى طخريد لمعرفة شغل قلبه به. ويساله ان يسال ربه تاخير امره كما ساله تقديمه الي ان تنقضي الحرب.

Dara. Sabrišo' resta à Nisibe pendant quatre mois; et comme il savait ce qui arriverait aux chrétiens, il ne cessa de prier Dieu et de lui demander de le faire mourir avant de voir ces événements. Dieu lui révéla qu'il avait exaucé sa prière, et lui fit même savoir le moment où il devait quitter ce monde. Il arriva que quinze jours après la prise (de la ville), Kosrau envoya deux des siens à Séleucie (*Al-Maddîn*) pour annoncer aux habitants la nouvelle de la conquête et de la victoire, et pour lui rapporter les nouvelles de ces provinces de l'empire. Quand ils entrèrent à Nisibe, ils allèrent saluer Mar Sabrišo' le catholicos; car tout mages qu'ils étaient, ils l'honoraient. Comme il leur demandait de l'attendre pour aller avec eux: « Qui te laissera partir? » lui dirent-ils. Il leur répondit: « Celui auquel personne ne peut résister, ne laissera partir; j'irai sur un chameau. Si vous ne m'attendez pas, je vous rejoindrai sur la route. » Mais eux ne s'arrêtèrent pas à cette parole.

LXXI. — MORT DE SAINT MAR SABRIŠO', LE CATHOLICOS¹.

Trois jours après le départ des messagers, Mar Sabrišo' tomba malade. Kosrau lui envoya Takhrîd pour savoir les nouvelles que son cœur était impatient de connaître, et pour lui demander de prier son Seigneur de retarder sa mort jusqu'à la fin de la guerre, comme il l'avait déjà prié de l'avancer.

1. Cf. les sources citées plus haut, n° LXV.

وأوصل جبرئيل الطيب المسألة في مكاتبة ليحله من حرمه قبل موته. فراسله وشفع اليه. فاجابه ان الودّ حاش لي ان اغتيرد عند وفاتي ومجبتى لك لا اخالف امر الله وادوس قوانينه ونواميسه. وجبرئيل هو مربوط في السماء والارض. لكن ادويته التي يعالجك بها تكون مباركة نافعة. لانه امرنا الا نقاوم السلطان. فانه من قاومه فقد قاوم الله. ولاجل ما امرنا جعلنا ادويته لك مباركة نافعة. واعاد الرسول ذلك. فقال لاجل ذلك يعظم غمنا لاننا لا نجد مثله رئيساً على النصارى. وعاود مسالته في باب جبرئيل وحله. فصادفه الرسول وقد أعد له التابوت والاطبا قد هياؤا الحنوط كما امرهم. فقال له الرسول قد قربت وفاتك فاجب الملك الى ما يحب في طبيبه. فليس ارى لك سلطاناً على النصارى اكثر من ساعتين. فاستعمل الرحمة على رجل يسأل الرحمة. فقال له لو كنت حللته الى هذا اليوم الذى فيه اصير الى الديان العدل كان يلزمنى ان اربطه. فجبرئيل ماسور في السماء والارض وكّل امثاله المخالفين. فساله الرسول ان يبركه¹. فأومى اليه بالتبريك. واستاح قدس الله

1. مباركة.

Gabriel le médecin parvint à demander au roi d'écrire (au catholicos) de l'absoudre avant sa mort de l'anathème. Le roi lui écrivit pour obtenir cette grâce. Le Saint lui répondit : « Loin de moi de renoncer au moment de mourir à l'attachement et à l'affection que j'ai pour toi ; mais je ne désobéirai jamais à l'ordre de Dieu et je ne foulerai point aux pieds ses décrets et ses lois, alors que Gabriel est lié dans le ciel et sur la terre. Toutefois que les remèdes qu'il te donne soient bénis et efficaces. On nous a ordonné de ne pas nous opposer à la puissance ; car celui qui s'y oppose s'oppose à Dieu¹. Par égard pour cet ordre, que les remèdes qu'il te donne soient bénis et efficaces. » Le messager rapporta ces paroles au roi, qui s'écria : « A cause de cela, notre peine s'accroît davantage ; nous ne trouverons jamais pour les chrétiens un chef qui vaille celui-ci. » Le roi revint à la charge au sujet de Gabriel et de son absolution. Le messager arriva tandis qu'on avait apporté le cercueil et que les médecins préparaient, sur son ordre, les aromates pour l'embaumer ; il lui dit : « Ta mort est proche ; accorde donc au roi ce qu'il demande en faveur de son médecin. Je vois qu'il ne te reste que deux heures à exercer ton pouvoir sur les chrétiens ; exerce la miséricorde envers un homme qui demande miséricorde. — Si je l'avais absous, lui répondit-il, il faudrait, aujourd'hui que je vais comparaître devant le juge juste, que je le lie à nouveau. Gabriel est donc lié avec tous les dissidents ses compagnons dans le

¹ Cf. Rom., xiii, 2.

روحه في الساعة التاسعة من يوم الاحد الثامن عشر من ايلول وهو الخامس من خردادماه
والسنة الخمسة عشرة من ملك كسرى ابرويز بن هرمزد.

فحفظه الاطباء كما اوصى اليهم الملك وادرجوه في الثياب التي انفذها اليه الملك
والمالكة شيرين. وطرحوا عليه المسك والكافور. وكان قد اذاف على الثمنين. ومدة ايامه في
الجثالة ثمان سنين. وصلى عليه ثلاثة ايام واجتمع من الناس ما لا يحصى عدده كثيرة. ووضع
في التابوت. واستاذن تلاميذه الملك ان يحصلوه كما اوصى الي الدير الذي بناه. فاذن لهم.
وكان اهل نصيبين قد طمعوا في دفنه عندهم وارادوا اهل الحيرة اخذه على عادتهم

في غيرده. فلم يسكنهم. وجعل التابوت على جبال مسرع كما تنبأ ولحق بالرسولين وهما
بحيرة. ولما صاروا يقرب كرخ جدان وسع يزدبن السؤمن الجليل خبره ضد النواقيس
في كل البيع والديارات. وتلقوه بالضلالة والاكبرام وادخلوه البيعة وسهروا تلك الليلة. وعملوا

ciel et sur la terre. Le messenger lui demanda alors de le bénir: le Saint lui donna sa bénédiction, et il expira, que Dieu sanctifie son âme! un dimanche à neuf heures, le 18 septembre¹, correspondant au 5 Khardadmah², en la quinzième année³ du règne de Kosrau Parvez, fils de Hormizd.

Les médecins l'embaumèrent, comme le roi leur avait commandé; et, après l'avoir enveloppé dans les habits que lui avaient envoyés le roi et la reine Sirin, ils jetèrent sur lui du musc et du camphre. Il avait dépassé quatre-vingts ans⁴, et passé huit ans dans le catholicat. On pria sur sa dépouille pendant trois jours; il se fit autour du Saint un concours innombrable d'hommes: ses disciples le mirent dans le cercueil et demandèrent l'autorisation du roi pour le porter, selon sa volonté, dans le convent qu'il avait bâti. Il la leur accorda.

Les habitants de Nisibe et ceux de Hira eussent désiré qu'il fût enseveli chez eux: les premiers par le désir de le posséder, les autres parce qu'ils étaient accoutumés à donner la sépulture à d'autres catholiques. Mais ni les uns ni les autres ne purent l'obtenir. On mit le cercueil sur un charneau agile, ainsi qu'il l'avait prédit, et il rejoignit les deux messagers en Adiabène. L'escorte s'étant approchée de Karkha de Guédan, l'auguste et fidele Yazdin⁵, ayant appris la nouvelle, fit sonner les cloches dans toutes les églises et tous les convents. On alla à sa rencontre avec beaucoup de vénération, et en

1. Un dimanche du mois d'aout, d'après Mikha, cité par Elle de Nisibe Barhebr. *Chron. Eccles.*, II, col. 108, n. 2. — 2. Nom du 5^e mois de l'année persane خردادماه ou خردادماه. — 3. En 604. — 4. Il serait donc né en 524 au plus tard. — 5. Sur ce personnage, voir ci-dessous, n. LXXXI.

الرازين من الغد واراد يزيدن ان ياخذ صليبه الذي فيه الجزء من صليب سيدنا المسيح. فمعه تلاميذه وعرفوه انه اوصى ان يجعل في ديره الذي يدفن فيه. فلم يعرض له وانفذ مع التابوت جماعة الكهنة والشمامسة والمؤمنين حتى دفنوه في ديره كما وصى وهو في العمر المشهور باسمه من اعمال كرخ جدان.

ولهذا القديس من الجرائح والمعجزات ما يعظم الكتاب بذكر اليسير منها. وفطروس رئيس عمر باعابا قد عمل تشيئه¹ في ايام الرهبنة والاستقامة والفطرية.

1. historia. ex (عنه) نشعث.

récitant des prières. On le fit pénétrer dans l'église, où on veilla toute la nuit: le lendemain matin, on célébra les saints mystères. Yazdin voulait garder sa croix, où se trouvait un morceau de la croix de Notre-Seigneur le Christ: mais il n'osa le faire, les disciples du Saint s'y étant opposés, et lui ayant fait savoir qu'il avait recommandé qu'on la plaçât dans le couvent où il serait enseveli. Yazdin fit accompagner le cercueil par une foule de prêtres, de diacres et de chrétiens, qui le déposèrent dans son couvent, selon son désir. Ce couvent porte son nom et se trouve dans la province de Karkha de Guédan.

Les miracles et les prodiges opérés par ce Saint sont nombreux. Si nous en mentionnions même une faible partie, nous rendrions ce livre volumineux. Pierre (*Fetros*) supérieur du couvent de Beith 'Abé a écrit l'histoire de sa vie ascétique, épiscopale et patriarcale¹.

1. Cette *Vie* nous est parvenue sous le titre: *Histoire des actes de Mar Sabrisô', catholicos-patriarche, écrite par Pierre, moine*. Elle a été publiée par Bedjan *Histoire de Mar Yabalaha*, etc., p. 288 et suiv. Notre auteur a inséré ici bien des miracles et des détails qui ne se trouvent pas dans la *Vie*: ce qui prouve qu'il avait sous les yeux une autre biographie de ce catholicos, différente de celle qui a été écrite par Pierre le moine. Notre auteur dit de celui-ci qu'il a été supérieur du couvent de Beith 'Abé. Mais Thomas de Marga, qui a écrit l'histoire de ce couvent depuis sa fondation jusqu'à l'an 832, ne fait pas figurer ce Pierre dans la liste de ses supérieurs, à moins qu'on ne veuille identifier ce *فطروس* avec *فطروس*, qui vers 629 succéda à Jean dans la direction de ce couvent (voir Thomas de Marga, lib. II, c. 1).

الامور التي جرت في ايامه.

في السنة السابعة لملك ابرويز كسرى اجتمع الى القديس مر سبريشوع مطارنة بلاد المشرق واساقتها وذكروا ان بينهم اناسا ممن يتزينا بزى الرهبان يغيرون الحق الماخوذ عن الرسل الذي اتفق عليه الاباء الثمائة والثمنية عشر المجتمعون بيقية. وشقمون على معلمى البيعة المحققين الصادقين في تعليمهم. ويعلمون الناس ضده وخلافه ويضلون الضعيفى العلم. ويقولون ان الخطية مطبوعة في جوهر الانسان. ومنهم من يقول ان جوهر ادم خلق من البدوا وهو غير مائت ويطلون البشائر والتسايح التي وضعها معلمو الحق الصادقون المحققون.

فراى الجائليق ومن حضره من المطارنة والاساقفة ان ينفوا من البيعة هذه القبائح. * P. 207

البدد. 1.

LXXII. — ÉVÉNEMENTS QUI EURENT LIEU DE SON TEMPS.

En la septième¹ année du règne de Kosrau Parvez, les métropolitains et les évêques d'Orient se réunirent auprès de saint Sabrisô² et déclarèrent qu'il y avait parmi eux certains hommes³ qui, revêtus de l'habit religieux, modifiaient la vérité reçue des apôtres et enseignée par les 318 Pères du synode de Nicée; qui blâmaient les docteurs légitimes et véridiques de l'Église, enseignaient aux gens une doctrine contraire à celle de ces docteurs, pervertissaient l'esprit des simples, prétendant que le péché est gravé dans la nature de l'homme. Il y en avait aussi qui prétendaient que la nature d'Adam aurait été créée immortelle dès l'origine; qui retranchaient (de l'office) les litanies⁴ et les hymnes composées par les vrais et sincères docteurs de la vérité⁵.

Le catholicos, les métropolitains et les évêques présents décidèrent de faire disparaître de l'Église ces choses détestables; ils chassèrent ceux qui en

1. Les Actes du Synode disent : en la sixième année (*Syn. Orient.*, p. 596). — 2. Cf. *ibid.* — 3. Allusion à Hnana et à ses partisans. — 4. *بشائر* traduction littérale de *προσκύματα*. — 5. Selon un manuscrit de notre bibliothèque de Séert n° 67., intitulé : *Épîtome des Canons synodaux*, les hymnes retranchées de l'office par Hnana et ses disciples, étaient celles-ci : *ܕܥܘܕܝܢܐ ܕܥܘܕܝܢܐ* (hymne chantée à la messe avant le Pater), *ܕܥܘܕܝܢܐ ܕܥܘܕܝܢܐ* et *ܕܥܘܕܝܢܐ ܕܥܘܕܝܢܐ* (voir *Bréviaire chaldéen*, pars prima, éd. Bedjan, pp. 27, 35. Ces deux derniers chants, qui se récitent à Matines les jours du dimanche, sont attribués à Narsai. Les partisans de Hnana les auraient donc retranchés de l'office, par mepris pour Narsai, un des plus rigides nestoriens.

فطردوا اصحابها وحرموهم ونفوههم وصححو الايمان الصحيح الذي هو بدو² النصرانية وجمالها وحياة انفسهم كما أخذ عن الرسل بتأييد الروح القدس. وكتبوا به وبغيره فيما احبوه واكدوه من سنن الآباء وقوانينهم كتاباً اثبتوا فيه اسمهم³ وختموه وجعلوا على انفسهم حفنله والتست به وتعليم رعاياهم ايتاد. وحرموا كل من يخالفهم وينهى عن تعليم تيادوروس حرماً شديداً. واعنوا ملك المخالفين باسمائها واقوالها ملة ملة. وحرموا كل من يرجع منهم عما كتب. وتوه من جماعتهم واستطود من جميع رتب الكهنوت⁴. وحرموا عليه دخول البيعة واخذ القران. وحرموا على انفسهم مخالطة من خالف في شى مما اثبتوه الى ان يتوب ويتصلح من فسادد. وقتنا الله للعمل بمراحيه*

* ذكر خبر زينى القديس

هذا الاب اقام في مغارة في الجبل بالقوب من اسطافانوس الزاهب يتموت عقاير

1. sacerdotium ex الكهنوت. 2. اسماءهم. 3. بدو. 4.

étaient les propagateurs, les excommunièrent et les exilèrent; ils confirmèrent la foi véritable qui est la base et la beauté du christianisme et la vie des âmes, telle qu'elle a été transmise par les apôtres sous l'inspiration du Saint-Esprit. Ils écrivirent un libelle sur la foi et sur d'autres matières comme ils l'entendirent; ils appuyèrent cet écrit de la tradition et des canons des Pères; ils le scellèrent et le confirmèrent de leurs signatures et de leurs sceaux, s'engageant à l'observer, à y adhérer et à l'enseigner à leurs ouailles. Ils prononcèrent de redoutables anathèmes contre ceux qui les contrediraient, en repoussant la doctrine de Théodore; ils excommunièrent toutes les sectes des dissidents en les nommant l'une après l'autre et condamnèrent les hérésies une à une. Ils excommunièrent et déclarèrent déchus de tous les ordres du sacerdoce ceux qui s'écarteraient de cette doctrine écrite, leur interdirent l'entrée de l'église et la réception des oblations. Ils s'engagèrent aussi avec serment à n'avoir pas de relations avec ceux qui contrediraient ce qu'ils venaient de confirmer, à moins que ceux-ci n'aient fait pénitence et ne se soient repentis de leurs erreurs¹. Que Dieu nous aide à agir selon sa volonté.

LXXIII. — HISTOIRE DE SAINT ZENAI².

Ce Père s'installa dans une grotte dans la montagne tout près d'Étienne (*Estifanos*), le moine; il se nourrissait de racines sauvages de la montagne.

1. Les Actes de ce synode ont été publiés par J.-B. Chabot (voir *Syn. Orient.*, p. 505-506). 2. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 50.

الجبلى. ثم صار الى ارض حِزّة وبنى بها عمراً¹ على الزّاب الاصغر. واقام فيه واجتمع اليه الرهبان واقام فيه مر بابى النصيبى ستين. وحكى الذى كتب قصّة ربن² زينى ان دمعه كانت تجرى دائماً. وجعل عمره بعد موته لربن شبتا تلميذ الذى³ بنى عمراً فى ارض ماعلتايا وعمل كتابين فى تديير الرهبنة. صلواتهما تحفظلنا.

خبر جريغور مطران نصيبين

هذا القديس مثل مر يوحنا المعمد فى ملازمته القفر. واطهار الآيات. ومثل فولوس فى
 • P. 209. تلمذ الناس. ومثل اليافى فى الغيرة على مذهبه واعتقاده الصحيح. ومن ذا الذى يتمكن
 من وصف فضائله مع سلوكه طريقة السليحين⁴. واحله كان من كشكر. ولما فرغ من
 قرآته⁵ مزامير الداود وعقل صار الى اسكول المدائن. واقام فيه مدة وانتقل الى نصيبين.

1. العمر ex habitatio, monasterium. — 2. ربن ex magister noster. — 3. Cod.
 الذى. — 4. ex apostolus ج السليحين. — 5. قرآته.

Puis il se rendit en Adialabène, où il bâtit un couvent sur le Petit Zab, et il y demeura; des moines se réunirent auprès de lui. Mar Babai de Nisibe¹ y vécut deux ans. L'auteur de la biographie de Rabban Zinai raconte que les larmes coulaient sans cesse de ses yeux; à sa mort, il confia son monastère à son disciple Rabban Sabtha, qui avait bâti un couvent dans la terre de Ma'al-thâyé. Il écrivit deux livres ascétiques². Que leurs prières nous gardent.

LXXIV. — HISTOIRE DE GRÉGOIRE, MÉTROPOLITAÏN DE NISIBE³.

Ce Saint, par la vie solitaire qu'il mena dans le désert et par les miracles qu'il opéra, ressemble à saint Jean-Baptiste par l'évangélisation des hommes, à Paul et par son zèle pour sa religion et par son orthodoxie à Élie. Qui pourrait raconter ses vertus et sa vie apostolique! Il était originaire de Cascar. Quand il eut fini de lire les psaumes de David et qu'il fut capable de comprendre, il alla à l'École de Séleucie, où il resta quelque temps; il se rendit ensuite à l'École de Nisibe, où il suivit les leçons d'Abraham l'interprète⁴.

1. Voir ci-dessus, n° L. — 2. *Le Livre de la Chasteté* dit de lui également qu'il composa des livres ascétiques. Un manuscrit de notre bibliothèque de Séert (n° 68) contient 34 canons monastiques sous ce titre : *Canons de saint Abba Zinai, moine expérimenté*. — 3. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 56; *Un nuovo testo*, etc., p. 10-11; *Amr*, p. 51. — 4. Sur ce personnage, voir ci-dessus, n° IX.

وتعلم في الاسكول هناك بين يدي ابراهيم المفترس. واتصل خبره باهل حزة فجعلوه مفسرا في بلدهم مدة احدى عشرة سنة. ثم فارقهم وعاد الى بلده ليدعو الناس الى النصرانية. واتصل به جماعة منهم. ونصب اسكولا واجتمع فيه ثلثمائة نفس. ثم نصب اسكولا ثانيا في بعض قرى كشكر. وطالب المتعلمين فيه بالصوم وملازمة الصلاة. وكان في كل سنة وقت الصوم يخرج الى القرى المجاورة له ليدعو الناس الى الايمان ياخذ معه المتعلمين بالصلوات. فان اطلق لهم القوم الدخول اليهم بركهم¹ وحلى عليهم وعرفهم الاعتقاد. وان منعوا اقام خارجا عن القرية مع سائر من تبعه يصلى ويشرح امور النصرانية طول النهار ويحمل الضرب والرجم ويعمد كل يوم خلقا كثيرا ويظهر الايات والمعجزات. فهدم الناس بيوت الاصنام وكسروا اصناما كثيرة بارض ميشان وكشكر وبنى مكانها البيع. وحدث في ايامه موتان² عظيم بارض كشكر. فاجتمع اليه روسا المجوس واقاموا حول الاسكول وسالوه الدعا لهم ففعل وانقطع الموتان عنهم بصلاته.

1. بآركهم. — 2. موتان ex mortalitas, pestis.

Les habitants d'Adiabène¹, qui entendirent parler de lui, l'établirent interprète dans leur pays. Il demeura ainsi onze ans. Ensuite il les quitta et retourna à son pays pour en appeler les habitants au christianisme; un groupe d'entre eux s'attacha à la suite du Saint. Il fonda une école, qui réunit trois cents étudiants; il bâtit ensuite une autre école dans un village de Cascar et prescrivit aux étudiants de jeûner et de s'adonner à la prière. Chaque année, pendant le carême, il se faisait accompagner par ceux qui avaient appris les prières, et se dirigeait vers les villages voisins pour appeler leurs habitants à la foi. Quand ceux-ci le laissaient pénétrer, il les bénissait, priait sur leurs têtes et leur enseignait la foi. Quand ils l'empêchaient d'entrer, il se tenait avec sa suite en dehors du village, priant, expliquant toute la journée la religion chrétienne, recevant des coups et des pierres avec patience. Grâce aux prodiges et aux miracles qu'il opérait, il baptisait chaque jour une foule nombreuse; on brisa dans la terre de Maïsan et de Cascar beaucoup d'idoles dont on démolit même les temples pour bâtir, à leur place, des églises.

De son temps, il y eut une terrible peste dans le pays de Cascar; les chefs des mages, s'étant rassemblés, vinrent environner l'école pour lui demander de prier pour eux; il le fit, et la peste disparut par l'effet de sa prière.

1. Arbele dans *Le Livre de la Chasteté*.

واتصل خبره بإشوعيب الجائليق. فقهره وجعله اسقفاً على كشكر وانتهى امره وما يعمله الى كسرى فعجب منه وزاد ميله الى النصرانية ونقل بامره الى مطرنة نصيبين لانه اراد لها من يثق به لانها الحد بين المملكتين. وكان الملفان¹ في ذلك بنصيبين حنانيا الحزري تلميذ موسى وله مدة طويلة في الاسكول. وكثر نظره في كتب المخالفين. وكان قد فسر اشياء خالف فيها مر تياذوروس المفسر وعدل عن الاستوا ومال الى بعض مذاهب المخالفين

فلما صار جريغور مطرانا على نصيبين ذكر له اهل العلم ما سمعوه منه. فانكر عليه ووبخه على فعله فلم يعدل عما قاله. فحرم كتبه التي وضعها. فاطهر الرجوع عما انكر عليه واقام زمانا على ذلك حتى وجد سبيلاً واستعان بجماعة من طب² كسرى ممن كان

1. اطباء. — 2. doctor. ex مصنف الملفان.

Sa réputation arriva jusqu'à Iso'yalib le catholicos, qui le fit, malgré lui, évêque de Caëcar. Kosrau lui-même, qui entendit parler de lui et de ses œuvres, fut dans l'admiration et en conçut plus de sympathie pour les chrétiens; sur son ordre il fut transporté au siège métropolitain de Nisibe¹ parce qu'il voulait un homme en qui il pût mettre sa confiance, pour cette ville limitrophe des deux empires. Le docteur de Nisibe était alors Hnana d'Adiabène², disciple de Moïse³: depuis longtemps, il était à l'École, curieux de la lecture des écrits hétérodoxes; il avait expliqué des choses contrairement à Théodore l'Interprète; il s'était écarté de la vérité pour adhérer à des doctrines hérétiques.

Quand Grégoire devint métropolitain de Nisibe, les lettrés l'informèrent de ce qu'on entendait dire à Hnana; il lui donna alors sa désapprobation et lui reprocha sa manière d'être. Mais Hnana ne voulut pas revenir sur ses assertions; alors Grégoire condamna les livres qu'il avait composés. Hnana fit à ce moment semblant de renoncer à ses erreurs et il resta longtemps

1. Vers 596 selon Mikha cite par Elie de Nisibe (Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 106. note 3 : « سنة ٥٩٦ هجرية بعد سنة ٩٠٧ للمسلمين »). — 2. Hnana devint maître de l'École de Nisibe en 572 voir *Barhadbsabba 'Arbaya, Cause de la Fondation des Écoles, Patrol. Orient.*, t. IV, p. 76. — 3. Ce Moïse serait celui sur la demande duquel Thomas d'Édesse écrivit ses deux traités sur Noël et sur l'Épiphanie M. Carr, *Thomas Edesseni tractatus de Nativitate D. N. Christi*, Rome, 1898. On pourrait encore identifier ce Moïse avec Joseph, appelé aussi Moïse, qui convertit Mar Aba (*Histoire de Yabalaha*, p. 211).

جرىغور المطران قد منعهم من التزويج بامرأتين وحرّمهم | عند المتعام¹ | على الاصرار في ذلك. وكتب الى مر سبريشوع وقد صار جائلقيا² يعرفه فساد اعتقاد حنانا. وانفذ ايضا³ حنانا الى سبريشوع كتاباً يخدعه فيه بما ضمنه ايناد كما فعل النبي الكذاب بالنبي المحقق. ووقف جماعة الاباء على الكتاب فانكروا ما قال فيه واحتجوا منه على حنانا وحرّموه. فلم يسمع الجائلق قولهم وقبل قول حنانا. فلما وقف جرىغور على ما جرى خرج ونفض التراب عن حفيه على باب نصيبين ومضى عنها.

وغاظ على الاسكول ما فعله سبريشوع الجائلق من تركه قبول قول المطران في امر حنانا. واخذتهم الغيرة كما قال النبي غرت غيرة للرب القوي. وخرجوا عن الاسكول وفرقوا قماشهم واخذوا معهم اناجيل وصلبانا في مقبلان³ اسود وقيام³ وخرجوا عن المدينة

1. In margine. 2. المقبلان ex membra linteum. — 3. القيام ex sermone thuribulum.

dans cette situation, jusqu'à ce qu'il eut trouvé occasion d'implorer le secours des médecins du roi, auxquels le métropolitain Grégoire avait défendu d'épouser deux femmes et qu'il avait excommuniés pour leur résistance opiniâtre. Grégoire écrivit à Mar Sabrisô qui était alors catholico, pour l'informer de l'erreur de Hnana. Celui-ci envoya, de son côté, à Sabrisô une lettre, dans laquelle il se jouait de lui comme le faux prophète avait agi à l'égard du vrai prophète¹. La foule des Pères censurèrent la lettre, dont ils eurent connaissance, et en tirèrent le motif d'une excommunication contre Hnana. Mais le catholico, bien loin de confirmer leur sentence, accueillit favorablement la lettre de Hnana. Grégoire, ayant appris cette nouvelle, s'en alla; et, après avoir secoué la poussière de ses sandales à la porte de Nisibe, il quitta la ville².

Les étudiants furent fortement affectés de cette décision de Sabrisô, qui avait repoussé la parole du métropolitain pour accepter celle de Hnana; remplis de ce zèle dont parle le prophète, quand il dit : *J'ai été ému de zèle pour le Seigneur Dieu des armées*, ils sortirent de l'École, distribuant les objets qu'ils avaient; ils emportaient des évangiles et des croix sur des voiles noirs.

1. Cf. I Rois, xiii. — 2. Selon notre auteur voir ci-dessous, p. 513, n. 1. Grégoire serait mort en 611 2; son départ de Nisibe aurait donc eu lieu en 594 5, son exil ayant duré 17 ans selon Babai le Grand *Hist. de Yabalaha...*, p. 426. Mais à ce moment Sabrisô n'était pas encore élu catholico. Ou bien la date que donne notre auteur est erronée, ou bien Babai le Grand n'aurait compté les années de l'exil de Grégoire que depuis son retour à Caésar, car selon l'anonyme de Guidi, Grégoire, avant d'être exilé par le roi dans son pays natal, avait dû s'arrêter quelque temps au couvent de Šahdost.

بالصلاة يقولون عذاني^١ الباعوث^٢ وكانوا نحو ثلثمائة^٣ نفس. واهل المدينة ينوحون ويكون على خروجهم. وروساوها الاشقياء يفرحون بطردهم جريغور ولا يعلمون العذاب والعواقب التي تنزل بهم وتلحقهم وخلاص الاتقيا منهم ولم يبق في الاسكول غير عشرين نفساً او دونهم حبان^٤.

* P. 213.

ثم كرد اخا واشعيا التاحلي ومسكين العرابي تلميذ^١ حانا ونفر يسير من شيعتهم^٢. فلما بلغ الخارجون باب المدينة ختموا الصلاة وودع بعضهم بعضاً وتفرقوا. فبعض مضى الى عمر مار ابراهم وبعض قصد مرقوس استقف بلد فعمل لهم اسكولاً خارج المدينة وجمعهم فيه. وكان في جملة الخارجين عن اسكول نصيبين ايشوعيب الجدلاني الذي صار جاثليقا^٣.

1. Cf. Amr, p. 52, 56. — 2. Ce sont les seuls disciples de Hana dont nous connaissions les noms et qui suivirent jusqu'à la fin la doctrine de leur célèbre maître. Meskêna Arbâya et Isaïe Tahlaya écrivirent sur la croyance catholique des ouvrages qui ont été réfutés par Hnanisô le moine et Babaï le Grand (voir ci-dessous, nos LXXXIV et LXXXV; cf. *Isô'yahb III. Liber Epist.*, éd. R. Duval, p. 133, notre *Étude supplémentaire sur les écrivains syriaques*, n° XIX). Les écrits d'Isaïe ont été ensuite condamnés par Isô'yahb d'Adiabène avec ceux de Salidona (voir *Isbedjesus de Nisibe, Epitome des Canons synodaux*, pars IX, cap. 5). — 3. Voir ci-dessous, n° XCIII. — 4. Ou plutôt BarhadbSabba.

avec des encensoirs; et ils sortirent de la ville en prières, et en chantant les hymnes des rogations; ils étaient environ trois cents¹. Les habitants de la ville pleurèrent et gémirent de leur départ; tandis que les chefs méchants étaient tout à la joie d'avoir classé Grégoire: ils ne savaient pas les malheurs et les calamités qui devaient fondre sur eux et les atteindre et qu'ainsi les hommes pieux en seraient délivrés. Il ne resta dans l'École que vingt personnes et à peine autant d'enfants.

Alha, Isaïe de Tahal, Meskêna Arbâya², disciples de Hana et quelques autres de leur parti refusèrent d'accompagner (les amis de Grégoire). Ceux-ci, à leur arrivée à la porte de la ville, terminèrent la prière: et, après s'être dit adieu les uns aux autres, ils se séparèrent. Quelques-uns d'entre eux se rendirent au couvent de Mar Abraham: d'autres allèrent trouver Marc (*Marqos*) évêque de Balad, qui les réunit dans une école qu'il leur bâtit en dehors de la ville. Parmi ceux qui sortirent de l'École de Nisibe, il y avait Isô'yahb de Gdala qui devint plus tard catholicos³, BarhadbSabba⁴.

1. Cf. Amr, p. 52, 56. — 2. Ce sont les seuls disciples de Hana dont nous connaissions les noms et qui suivirent jusqu'à la fin la doctrine de leur célèbre maître. Meskêna Arbâya et Isaïe Tahlaya écrivirent sur la croyance catholique des ouvrages qui ont été réfutés par Hnanisô le moine et Babaï le Grand (voir ci-dessous, nos LXXXIV et LXXXV; cf. *Isô'yahb III. Liber Epist.*, éd. R. Duval, p. 133, notre *Étude supplémentaire sur les écrivains syriaques*, n° XIX). Les écrits d'Isaïe ont été ensuite condamnés par Isô'yahb d'Adiabène avec ceux de Salidona (voir *Isbedjesus de Nisibe, Epitome des Canons synodaux*, pars IX, cap. 5). — 3. Voir ci-dessous, n° XCIII. — 4. Ou plutôt BarhadbSabba.

وحدبشبا العربي وصار مطران حلوان وايشوعيب الحزرى وصار جائلقيا وفولوس السفسر * P. 211 الذي في دير ايمملك وميخائيل الملقان وجماعة من الملافنة.

وبعد قليل نزلت باهل نصيبين العقوبة. ثم ان الحساد طعنوا على جريغور عند كسرى ولحقه من التصد مثلما لحق الفاضل من نسطوريس. فامر كسرى بالسضى الى بلده. ففرد نفسه في موضع من البرية بين نقر وكشكر. ومكث هناك مدة طويلة بعد خروجه من نصيبين ملازما للصوم والصلاة. وكان بالقرب منه قرية يسجد اهلها للحيات. فدعاهم الى الاعتراف بالله وعزفهم قبح ما هم عليه. فلم يقبلوا منه واقاموا على كفرهم. فلما كان في بعض الايام صار الكاهن الذي لهم واليه خدمة الحيات لي طرح لهم مأكولاً. فوجدهم قد ماتوا باجمعهم. فصار جميع من هناك الى جريغور وسالوه ان يغفر لهم خطاياهم ويقبل توبتهم ويعمدهم. ففعل ذلك ونى لهم بيعة واقام فيها كهنة. ثم انتقل من ا موضع الى موضع * P. 212 يعرف بيز الانهار ونى فيه ديراً كبيراً. واجتمع اليه الاسكوليون من كل موضع. وكان

1. Cod. ex scholaris اسكولى اسكولانى ج اسكوليين اسكولابون. 2. الى. 1. Cod.

qui fut fait metropolitain de Houlwan¹; Isô'yahb d'Adiabène qui devint catholico; Paul l'interprète dans le couvent d'Abimalek; Michaël le docteur² et plusieurs autres savants.

Peu après, les habitants de Nisibe subirent leur châtimeut. Quant à Grégoire, calomnié par des envieux auprès de Kosrau, il eut le même sort que le vertueux Mar Nestorius. Kosrau lui ayant ordonné de retourner à son pays, il se retira en solitaire dans un endroit désert entre Niffar et Cascar; c'est là qu'il vécut longtemps après sa sortie de Nisibe, s'adonnant au jeûne et à la prière. Il y avait près de là un village dont les habitants adoraient les serpents. Il les invita à confesser Dieu et leur montra l'horreur de leur culte. Mais ils ne l'écoutèrent pas et restèrent dans leur impiété. Un jour leur prêtre, qui était chargé de servir les serpents, étant allé leur jeter de la nourriture, les trouva tous morts. Alors tous ceux qui étaient là allèrent demander à Grégoire de leur pardonner leurs péchés, d'agréer leur pénitence et de les baptiser. Il exauça leur demande et leur bâtit une église, où il établit des prêtres. Puis il se transporta de là à un autre endroit nommé Bizz el-Anhâr³.

1. C'est en cette qualité qu'en 605 il assista au synode de Grégoire *Syn. Orient.*, p. 214. Sur Barhadbsabba et ses écrits, voir *Barhadbsabba Arbâya, Cause de la Fondation des Écoles*, Introduction: *Patrol. Orient.*, t. IV, p. 320-325. — 2. Sur ce Michaël, voir notre *Étude supplémentaire sur les Écrivains syriaques*, n° XVI; *Barhadbsabba Arbâya...* Appendice II. — 3. C'est-à-dire: « Mamelon des fleuves » voir *Un nuovo testo*, p. 11.

الماء منقطعاً من النهر مدة ثمان سنين. فجرى فيه الماء بصلواته. وهذا الدير بالقرب من
نقر في حدود بارسما¹

واستباح² جريغور قدس الله روحه وذكرنا بصلواته في السنة الثانية والعشرين من ملك
كسرى. ودفن في هذا الدير وتيادوروس بن كونا واليا مطران مرو قد شرحا اخباره في
اقلاسيطقيهما³

ذكر ما جرى على اهل نصيبين من العقوبة
بسبب جريغور هذا القديس.

اهمل الله اهل نصيبين من عنايته وكافاهم على ما فعلوه بجريغور مطرانهم بعد
خروجه بسنة في شهر ايار الذي في مثله فارق البلد. فاسلم الله المعاوين لحنانا المعاندين
لجريغور بسبب منعه لهم من التزوج بامراتين واتخاذ الجوارى بان عصوا على كسرى

1. بارسما vel بارسما vel بارسما vel بارسما etc. — 2. Jacuit. — 3. اقلاسيطقي ex
ἱστοριαι ἐκκλησιαστικῆς historia ecclesiae.

où il construisit un grand couvent. Des écoliers vinrent de toutes parts se
grouper autour de lui. Par ses prières, l'eau se remit à couler dans le lit du
fleuve, qui était à sec depuis huit ans. Ce couvent est situé près de Niffar sur
les limites de Barésma¹.

Grégoire — que Dieu sanctifie son âme et que ses prières se souvien-
nent de nous! — mourut en la vingt-deuxième année² du règne de Kosrau
et il fut inhumé dans son couvent. Théodore Bar Koni et Élie métropolitain
de Merw ont parlé de lui en détail dans leurs livres d'histoire ecclésiastique³.

LXXV. — HISTOIRE DU CHÂTIMENT QUI FUT INFLIGÉ AUX HABITANTS DE NISIBE A CAUSE DE SAINT GRÉGOIRE¹.

Dieu retira aux habitants de Nisibe sa providence et les rétribua selon
ce qu'ils avaient fait contre le métropolitain Grégoire. Le châtiment arriva
en mai, un an après le départ de Grégoire, c'est-à-dire au même mois où
il avait quitté le pays. Par la permission divine, ceux qui avaient secouru

1. Lecture conjecturale. On pourrait encore lire : Tarisma ou Narisma. — 2. En
611/2; selon Babaï le Grand (*Histoire de Mar Yabalaha*..., p. 426) son exil dura dix-
sept ans. — 3. Sa biographie a été écrite par Babaï le Grand (*Hist. de Mar Yabalaha*,
loc. cit.). *Le Livre de la Chasteté* lui attribue beaucoup d'ouvrages, entre autres une
histoire ecclésiastique. — 4. Cf. *Un nuovo testo*..., p. 11

وقتلوا المرزبان المقيم عندهم. فأغضبه فعلهم. وانفذ اليهم صاحب جيشه مع خلق من الرجال المقاتلة. واخرج معه سبريشوع الجائليق واساقفة باجرمي والموصل ونصيبين. وتقدّم الى صاحب الجيش بمداراة اهل البلد ليفتحوا باب المدينة للجائليق. فاذا فتحوا قتل روساهم¹ ونهب منازل جميعهم. فلما وصل الجيش الى سور المدينة خاطب الجائليق اهلها وراسلهم وضمن لهم السلامة ان فتحوا. ولم يعلم بما اضمر لهم. ووعدهم صاحب الجيش بكل جميل ورفق بهم وأشار عليهم بطاعة الملك * فسكنوا الى قوله وفتحوا الباب. * P. 217. فلما دخل الجيش عملوا ما امرهم به الملك من القتل والنهب والسلب والاحراق والاحراق ولم يبقوا على احد وجدود. وهرب من افلت منهم الى بلد الروم وتمزقوا في المواضع. وعرض لهم ما قال داود اضلهم في طريق غير مسلك وأسر جماعة منهم وحملوا الى كسرى. فحبسهم الى ان ماتوا في الجبوس ومن بقى في المدينة ذلّ وخضع. وتيقنوا ان العقوبة

1. روسانهم.

Ἡnana, et s'étaient ligués contre Grégoire, au sujet de la défense qu'il leur avait faite de prendre une seconde femme et d'avoir des concubines, ceux-là se révoltèrent contre Kosrau et massacrèrent le marzban résidant dans le pays. Ce crime irrita le roi, qui envoya contre eux le général de ses armées avec des combattants. Il le fit encore accompagner par Sabrisô' le catholicos et les évêques de Beith Garmâ, de Mossoul et de Nisibe. Il ordonna au général des armées d'amadouer les habitants pour qu'ils ouvrissent la porte de la ville devant le catholicos. Une fois la porte ouverte, il devait massacrer les chefs et piller toutes les maisons. Quand l'armée arriva sous les remparts de la ville, le catholicos harangua les habitants, et leur écrivit, disant que, s'ils ouvraient, il leur garantissait la vie sauve : il ignorait en effet ce qu'on avait conçu contre eux. Le général de l'armée leur promit aussi les meilleurs traitements, et toute sa mansuétude ; il les engagea à obéir au roi. Trompés par sa parole, ils ouvrirent la porte. Mais quand l'armée entra dans la ville, elle accomplit les ordres que le roi lui avait donnés, et se mit à massacrer, à piller, à détruire et à incendier. Et elle n'épargua personne qu'elle put rencontrer. Ceux qui échappèrent s'enfuirent au pays des Grecs, où ils se dispersèrent.

Il leur arriva ce qu'a dit David : *Il les a fait errer par des lieux déserts, ou il n'y a point de chemin*². On en amena plusieurs captifs à Kosrau qui les jeta en prison, ou ils moururent. Ceux qui restèrent dans la ville s'humili-

1. Nomme Nakwergan *Un nuovo testo...*, p. 11. — 2. Ps. cvii, 40.

أما حلت بهم بسبب جريغور مطرانهم. وكما فعل انطياخوس باهل اورشلم وخذهم حتى تمكن منهم فآبادهم. هكذا فعل كسرى باهل نصيين. وتم توعده جريغور لهم ان اقلموا على ما هم عليه ان يعاقبوا لاجله. واغتم مر سبريشوع الجائليق بما جرى. وعاتب صاحب الجيش على فعله وكذبه في يمينه. وقال انا ائمت فيهم لآتي وعدتهم * وعداً وثقوا به. وشاهد قتل يزدجرد وهرمز سابور. وباد الروساء الذين كانوا سبب ما جرى على المطران.

ويقال ان الاشياء التي كانت تكشف لمر سبريشوع ارتفعت عنه عند ما جرى بينه وبين جريغور ما جرى. ولما استباح القديس جريغور المطران كتب اهل نصيين اسمه مع الاباء *.

خبر ربن ايشوعيب.

في هذا الزمان ظهر هذا القديس واصله من بانهدرا. وتعلم في اسكول بمدينة ثمين من قردي. ثم صار الى ايشوعزخا الدير¹ الذي ابرا النعمان بن المنذر ملك العرب.

1. ἀναχωρητής.

lièrent et se soumirent; et ils furent convaincus que ce châtimeut avait fondu sur eux uniquement pour les punir de leur conduite à l'égard de leur métropolitain Grégoire. Ainsi qu'Antiochus (*Antiochous*) avait agi à l'égard des habitants de Jérusalem¹, qu'il avait fait périr en les trompant, de même agit Kosrau à l'égard des habitants de Nisibe. Ainsi s'accomplit ce dont Grégoire les avait menacés, c'est-à-dire qu'ils seraient punis, s'ils ne renouçaient pas à leurs œuvres. Quant à Mar Sabrisô', il fut contristé de ces événements, et il reprocha au général de l'armée sa manière d'agir et son parjure. « J'ai péché, dit-il, contre eux, parce que je leur fis une promesse sur laquelle ils se reposèrent. » Il vit le massacre de Yazdgerd et de Hormizd Sapor. Il anéantit le pouvoir des chefs qui furent la cause de ce qui arriva au métropolitain.

On dit qu'à la suite du différend qui eut lieu entre Grégoire et Mar Sabrisô', celui-ci fut privé du don de la révélation. Après la mort du métropolitain Grégoire, les habitants de Nisibe écrivirent le nom de celui-ci avec celui des Pères.

LXXVI. — HISTOIRE DE RABBAN ISO'YAHB².

A cette époque apparut ce Saint, qui était originaire de Beith Nonhadra. Après avoir fait ses études dans l'École de la ville de Thmanoun dans la région de Qardou, il alla chez l'anachorète Isô'zka³, qui avait guéri

1. Cf. Machab., vi, 58 et suiv. — 2. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 139. — 3. Voir ci-dessus. p. 480.

وجعله مقرئاً في ديرِه. واقام هناك مدّة. ثم مضى الى مر بابي النسيبي وترهب في عمره واقام فيه زماناً. ودعته النعمة الالهية الى ان يكون رئيساً للرهبان. فقارق مغارته وقصد جبل بانهدرا وسكن * بالقرب من دير ايثالاها الشاهد واتصل خبره بالرهبان. فاجتمعوا * P. 249. اليه وبنوا في الجبل عمراً في موضع كان الاكراد يقربون فيه القرابين للشياطين وكان في بعض الايام جالسا فرأى الشياطين وقد اخذوا حجراً ليطرحوه عليه. فمنعه بكلمة الله من السقوط. فبقى معلقاً الى وقتنا هذا. وذكر ربن يوزادق الذي بنى العمر بقردي انه لم يكن في هذا الزمان من اظهر الآيات وبرا الاعلام مثل القديس ايشوعيب. ومكث على هذه الحال خمس سنين. واستراح ودفن في عمره في بيت الشهداء صلواته تعضدنا*

خبر ربن جبرونا.

خرج هذا القديس في هذه المدّة من عمر بر طوراً وسكن في مغارة في جبل بدرن

1. — ربنى. — 2. martyrium. مع هة: 2.

En-No'mân, fils d'el-Moundhir roi des Arabes. Après avoir rempli pendant un certain temps la charge de lecteur que Fanachorète lui avait confiée, il se rendit auprès de Mar Babai de Nisibe¹, qui le fit moine dans son couvent. Au bout de quelque temps, la grâce divine l'ayant appelé à devenir chef de moines, il quitta sa cellule et se rendit à la montagne de Beith Nouhadra, où il habita près du couvent de Ithalaha le martyr². Les moines, qui entendirent parler de lui, se groupèrent autour de lui: il bâtit dans la montagne un couvent dans un endroit où les Kurdes offraient des sacrifices aux démons. Un jour qu'il était assis, il vit les démons qui prirent une pierre pour la lui jeter. Par le nom de Dieu il en arrêta la chute, et elle resta suspendue comme on la voit encore de nos jours. Rabban Yozadaq³, qui bâtit un couvent dans la région de Qardon, rapporta qu'il n'y avait personne en ce temps-là comme saint Iso'yahb pour opérer des miracles et des guérisons. Après être resté cinq ans ainsi, il mourut et fut inhumé dans le martyrium de son couvent. Que ses prières nous assistent.

LXXVII. — HISTOIRE DE RABBAN GABRONA⁴.

Ce fut à cette époque que ce Saint sortit du couvent de Bar Toura et

1. Voir ci-dessus, n° L. — 2. Sur ce couvent, voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 8; cf. *Acta Martyrum et Sanctorum*, éd. Bedjan, II, p. 365 et suiv. — 3. Voir sur ce personnage *Le Livre de la Chasteté*, n° 91. — 4. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 51.

في حدود بردى¹ ومنع نفسه^{*} من ساير اللذات ورزق حكمة الهية وخوفاً تاماً من الله. واقام بالعبادة الخالصة. واتصل خبره برجل يقال له شامونا يتقلد تلك الناحية من قبل ملك الفرس. فقصدته بسبب ابنة له تتاذى بالشیطان وقد منعها المتطيبون من اكل شيء مطبوخ. فلما حملت اليه اخذ من حنطة كانت في مغارته وطبخها واطعمها فعوفيت من وقتها. ورجع عقلها اليها. فعاونه شامونا على بناء العمر في ذلك الموضع ودفع اليه كلما يريد. ولما تكامل اجتمع فيه من الرهبان. وسَمِي عمر شامونا. ومات القديس جبرونا ودفن فيه. صلواته معنا امين ❀

خبر موريقى ملك الروم.

في السنة الثالثة عشرة لملك كسرى وهي سنة اربع عشرة^{*} وتسع مئة للاسكندر وثب قوفا صاحب جيش موريقى وقتله وقتل اولاده وملك مكانه متغلباً. وكان موريقى رأى في بازبدى 1.

habita une grotte dans la montagne de Badroun¹, dans la région de Beith Zabdaï. Il s'abstint de toutes les joies de ce monde, acquit la sagesse divine et la crainte de Dieu parfaite, et il vécut dans la plus pure dévotion. Sa réputation parvint à un homme, appelé Samona, qui gouvernait cette région sous les ordres du roi de Perse; il vint le trouver au sujet d'une fille qu'il avait, que le démon tourmentait et à laquelle les médecins avaient défendu de prendre quoi que ce soit d'aliments cuits. Quand on la lui amena, il prit de sa grotte un peu de blé, qu'il fit cuire, et le donna à manger à la jeune fille; elle guérit aussitôt et recouvra la raison. Samona l'aida à bâtir un couvent au même endroit et lui donna tout ce qu'il demanda. Le couvent, après sa construction, fut habité par des moines et on l'appela Couvent de Samona. Saint Gabrona après sa mort y fut inhumé. Que ses prières soient avec nous!

LXXVIII. — HISTOIRE DE MAURICE EMPEREUR DES GRECS².

En la treizième année du règne de Kosran, qui est la 914^e année d'Alexandre³, Phocas (*Qoufa*), maître de la milice, se jeta sur Maurice (*Mouriqi*) et sur ses enfants, les massacra et usurpa la couronne. Maurice avait vu en songe

1. Perdoun ܩܘܕܢ, dans *Le Livre de la Chasteté*, loc. cit. — 2. Cf. Theophyl., t. 8, cap. 10 et seq.; *Chronique de Michel le Syrien*, t. II, p. 374-375; Barhebr., *Chron. Syr.*, p. 92-93; *Hist. du Bas-Empire*, LIV, § XXXV et sq. — 3. Maurice fut massacré le 27 novembre 602.

منامه رجلاً عليه لباس ببي وهو واقف بين يديه وامرء بسط يديه. فلما بسطهما كتب فيهما اربعة احرف باليونانية تفسيرها ان الله امر والثانية ان موريقوس قوفا. فسلم امره الى الله وسال في صلته ان يوذب في هذا العالم. وكانت مدته عشرين سنة.

اقام في فطرحة اوطيخوس اثنتي عشرة سنة ومات. وجعل مكانه يوانيس خليفته ومال اليه موريقى في حياته. وجعل ماروثا الفيلسوف مطراناً على قلكيدونية. وكان ماروثا عالماً عارفاً باليونانية والسريانية والعبرانية. وله تفسير كتب المنطق. وهذا هو الذي انفذ موريقى الى كسرى برسالة. واجتمع مع سبريشوع الجائليق وتعجب من فضله وشاهد الآيات التي فعلها. وقال له كسرى انظر الى رجل سماى¹ في زي حقير. واقام يوانيس ست سنين ومات. وفي السنة الحادية عشرة لموريقى صار بعده قرياقس. وكان شيخاً كبيراً.

ومن رسم ملوك الروم اذا ارادوا ان يعقدوا لهم الملك ان يحضروا دير مر سرجيس

1. سدات vel سماوى.

un homme richement vêtu se tenir devant lui, qui lui dit de tendre les mains; Maurice les avait tendues et l'homme avait écrit sur elles quatre lettres en grec qui signifiaient : « Dieu ordonne que Phocas règne à la place de Maurice¹. » Il s'était résigné à la volonté de Dieu et avait demandé dans ses prières qu'il fût puni dans ce monde. Son règne avait duré vingt ans.

Eutychius (*Ouïkhou*) tint le siège patriarcal pendant douze ans²; après sa mort, il eut pour successeur Jean (*Yoannis*)³ pour lequel Maurice avait de son vivant de l'affection; celui-ci établit métropolitain de Chalcédoine (*Qalkidonya*) Marontha, le philosophe : homme érudit, qui connaissait le grec, le syriaque et l'hébreu, et qui a écrit le commentaire des livres de logique. Ce fut lui que Maurice envoya en ambassade auprès de Kosrau⁴; il visita Sabrisô le catholicos, dont il admira la vertu, qu'il vit opérer des miracles, et touchant lequel Kosrau lui avait dit : « Voici un homme céleste sous un pauvre costume. » Jean mourut après six ans de pontificat. Cyriaque (*Qouriaqos*), qui lui succéda en la onzième année⁵ de Maurice, était très avancé en âge.

Les empereurs grecs, quand ils voulaient être couronnés, avaient coutume de se rendre au couvent de Mar Sergius, qui était tout près du palais royal;

1. Littér. : Dieu a ordonné et deuxièmement Maurice Phocas. — 2. Eutychius est fait patriarche de Constantinople en 552; il est déposé en 564 et remplacé par Jean le Scolastique; après la mort de celui-ci, il est rétabli sur son siège en 577; il meurt le 5 avril 582. La même année Jean le Jeuneur lui succède et meurt le 2 septembre 595. Cyriaque prend sa place. — 3. Le Jeuneur. — 4. Cf. ci-dessus, p. 494. — 5. Cyriaque dirigea l'Église de Constantinople de 595 à 606.

المقارب لقصر الملك ويحضر الفطرك ومعه ثلثة اساقفة ويعملون الرازين. فاذا تقربوا اخذوا التاج من على المذبح وجعلوه على راس الملك وجلس على سريره. فلما تغلب قوفا على الملك ولبس التاج لنفسه اخذ الفطرك الى بيعة الكرسي وقربه ودهنه بدهن الميرون. فحرمه الله بما جرت به عادة الملوك وعلم بغض قرياقس * له. وكانت مدته في الفطركة سبع سنين. ولما مات صار مكانه يوحنا ثمان سنين ومات في السنة التي ملك فيها هرقل * P. 224.

خبر تياداسيس بن موريقى ملك الروم.

لما قتل موريقى واولاده افلت الصغير منهم واسمه تياداسيس. وصار الى كسرى مستجيراً به فقبله وحفظ فعل ابيه به عند قصده ايتاه ومعاضدته له حتى عاد الملك اليه. ففقد له تاجاً وضمن له بذل الاجتهاد في رد مملكته اليه. وغلظ على كسرى ما جرى على موريقى

le patriarche, accompagné de trois évêques, venait y célébrer les mystères; après la communion, ils prenaient la couronne déposée sur l'autel et la mettaient sur la tête de l'empereur, qui s'asseyait alors sur le trône. Lors donc que Phocas s'empara du pouvoir et qu'il eut mis lui-même la couronne sur sa tête, le patriarche l'emmena à l'église cathédrale, où, après l'avoir communiqué, il l'oignit du saint Chrême. Dieu le priva ainsi de la coutume que les empereurs avaient instituée et il comprit que Cyriaque le haïssait. Celui-ci occupa le siège patriarcal pendant sept ans; après sa mort, Jean ¹ le remplaça pendant huit ans et mourut l'année de l'avènement d'Héraclius (*Harqel*) ².

LXXIX. — HISTOIRE DE THÉODOSE FILS DE MAURICE
EMPEREUR DES GRECS ³.

Théodose (*Tyädäsîs*), le plus jeune des enfants de Maurice, avait échappé au massacre de son père et de ses frères et s'était réfugié auprès de Kosrau, qui l'avait recueilli, se souvenant comment son père avait agi à son égard, alors qu'il avait demandé sa protection, et comment il l'avait aidé à reconquérir le trône. Il l'avait couronné ⁴ et lui avait promis et assuré qu'il ferait tous ses efforts pour le faire régner. Le malheur de Maurice affligea beaucoup Kosrau; il le pleura et porta son deuil longtemps ⁵. Puis il exposa

1. Ou plutôt Thomas; celui-ci a été consacré le 23 janvier 607; il mourut le 20 mars 610. — 2. Héraclius fut proclamé empereur le 6 octobre 610. — 3. Cf. Theophyl., I, 8, c. 9. — 4. Cf. *Un nuovo testo*, p. 13. — 5. Cf. Barhebr., *Chron. Syr.*, éd. Bedjan, p. 93; Michel le Syrien, t. II, p. 377.

وبكامل ولبس السواد ايتاما وشرح لاصحابه وسائر الوجود ما احسن به اليه ووجوب حقه عليه واعلمهم انه يريد طلب ثاره ونصرة ولد. فاجابوا بالسمع والطاعة.
 وانفذ مع تباداسيس قائداً فظلاً غليظاً قليل الرحمة وازاح غلته مع العسكر الذي ضمه اليه. فسار مع تباداسيس حتى وصلا الى دارا واقاما عليها. ثم خرج كسرى بعد ايام لحرب الروم ومعه مر سبريشوع الجاثليق. واقام على دارا سبعة اشهر الى ان فتحها وخلف كسرى الجيش هناك وانصرف الى المدائن. ثم سمّ تباداسيس ومات.
 وفي هذا الوقت قتل ثنثيال اسقف شهرزور² قتله كسرى بتحريض المجوس عليه باّنه يمنع من هدم البيع بشهرزور. وفي هذا الوقت استباح القديس مر سبريشوع الجاثليق بنصيبين. وحمل الى كرخ جدان كما تقدّم ذكره ❀

1. — 2. In margine شهرزور. — 3. ربيكي.

à ses courtisans et aux autres grands personnages la reconnaissance qu'il devait à Maurice pour les services qu'il lui avait rendus, et les informa qu'il voulait le venger et faire triompher son fils. Ils lui répondirent qu'il serait obéi.

Le roi envoya donc avec Théodose un général cruel, inhumain, et dur; et il apaisa son courroux en leur donnant une armée. Le général se dirigea avec Théodose vers Dara qu'ils assiégèrent¹. Quelques jours après, Kosrau aussi sortit pour attaquer les Grecs; il se fit accompagner de Mar Sabrišō' le catholicos. Il assiégea Dara qu'il prit après neuf mois de siège². Il retourna ensuite à Séleucie, après avoir laissé là ses armées. Puis Théodose mourut empoisonné.

A cette époque, Kosrau fit mourir Nathniel évêque de Sahrzor³ à l'instigation des magés, qui lui en voulaient d'avoir empêché dans son pays la destruction des églises. A la même époque mourut à Nisibe saint Mar Sabrišō' le catholicos; il fut porté à Karkha de Guédan, ainsi que nous l'avons dit ci-dessus⁴.

1. Cf. *Un nuovo testo...*, p. 13-14; Barhebr., *loc. cit.*; Michel le Syr., *loc. cit.* — 2. En 604. — 3. Cf. *le Livre de la Chasteté*, n° 67; suivant *Un nuovo testo*, p. 14-15, Nathniel a été mis à mort en 610 H. Cet évêque a siégé en 585 au synode de Bô yaldé et en 605 au synode de Grégoire — voir *Syn. Orient.*, p. 423, 479. Ebedjésus de Nisibe *apud* Assém., III, 1, 224 lui attribue des controverses contre les hérétiques et un commentaire sur les Psaumes, Assémiani l'identifie à tort avec Nathniel, moine du couvent de Beith 'Abé, qui vivait sous Hnanisō' I 686-700. Cf. encore notre *Étude supplémentaire sur les Écrivains Syriens*, n° III. — 4. Voir n° LXXI.

ذكر خبر جريغور الجائليق
وهو الحادي والثلاثون منهم¹.

* P. 225. هذا الرجل من اهل ميشان وكان ملفاناً² وقامته تامة وصورته بية حسنة. وتعلم على ايشي ملفان المدائن. فلما عاد كسرى الى المدائن بعد فتح دارا اجتمع النصارى لاختيار من تعقد له الفطركة بعد مر سبريشوع. وكان قد اوصى الى المؤمنين ان يختاروا برحدبشبا الراهب المقيم في جبل شعران. فاختاروا الاباء جريغور مطران نصيبين لما عرفوا من حسن مذهبه وسلوكه طريقة السليحيين. فاستاذنوا الملك في ذلك. فاجابهم وامر باحضار الاباء بسبب عناية شيرين الى المدائن لاسياميد³ جريغور المطران. فلما وقف ابراهم النصيبى المتطرب على ذلك وغيره من النصارى ممن في خدمه الملك فزعوا من انكاره عليهم ومقابلتهم على ما كان منهم بنصيبين متى صار الجائليق. فقصدوا مار ابا

1. In margine : ايشيرصياي الثلثون لانذ ذكر اعلاه ان ايشيرصياي الثلثون exمصبر doctor. — 2. الملفان. — 3. لاسياميد exمصبر impositio manuum.

LXXX. — HISTOIRE DE GRÉGOIRE (*Djrighour*) LE TRENTE ET UNIÈME¹
CATHOLICOS².

Cet homme était originaire de Maïšan; il avait une belle prestance; son visage était d'une grande beauté; il était docteur et avait suivi les leçons de Išaï le docteur de Séleucie³. Quand Kosrau retourna à Séleucie, après la conquête de Dara, les chrétiens se réunirent pour choisir un successeur à Mar Sabrišō'. Celui-ci avait recommandé aux fidèles de choisir Barhadbsabba le moine qui habitait la montagne de Sa'ran. Les Pères choisirent Grégoire métropolitain de Nisibe, qui était connu pour son orthodoxie et pour son esprit apostolique. Ils demandèrent l'autorisation du roi, qui la leur accorda; et grâce à la sollicitude de Sirin, il donna l'ordre de convoquer les Pères à Séleucie (*Al-Madāim*) pour ordonner Grégoire le métropolitain. Mais quand Abraham de Nisibe, le médecin, et d'autres chrétiens qui étaient au service du roi, apprirent cette nouvelle, ils craignirent qu'une fois patriarcale, il ne se vengeât de la malveillance qu'ils lui avaient opposée,

1. A corriger : le trente-deuxième (voir ci-dessus, n° XLII). — 2. Cf. Mari, p. 60; 'Amr, p. 54; *Un nuovo testo...*, p. 15; Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 408 et 414; Thomas de Margā, lib. I, c. 25 et 26. — 3. Voir sur ce personnage ci-dessus, n° XXVII, p. 158. Cf. notre *Étude supplémentaire sur les Écrivains Syr.*, n° XI.

- * P. 226. الكشكري منجم كسرى. وكان شديد الانس به وسالوه الا يشير به وان يعدل رايه عنه. فاختارت شيرين جريغور الملقان وتقدمت الملكة شيرين الى الاباء بان يسمونه¹. وقالت بهذا امر الملك. وتم ذلك باتفاق الاسمين. ومال اليه ايضاً مار ابا المتطبب. فقبل الاباء قولها وعقدوا له الفطركة على الرسم وتم اسيامنده بسرور الناس وفرحهم. وعينت شيرين باموره لانه اختيارها. وادخلوه المتطببون النصبين على الملك ليدعو له وبزكه². فلما رآه علم ان الحيلة قد جرت في اسيامنده وقال ما تقدمت بنصب هذا بل امرت ان يكون جريغور مطران نصيبين فقال له مار ابا الطبيب الملكة شيرين امرت بترتبه لانه من اهل بلدها ولا شك ان الملك امر بذلك لاجلها. وهو مع ذلك ذو فهم وحكمة وعلم.
- * P. 227. فسّر به كسرى واكرمه واعجبه ما شاهد من حسن صورته. ثم بحث عن باطنه فوجده بخلاف ظاهره. ووبّخ شيرين على اختيارها ذلك. ثم عدل جريغور عن الاستواء واستعمل

1. — 2. وبباركه. — *ordinavit, manus imposuit, ex اسم يسم — . يسميه.*

quand il était à Nisibe; ils allèrent trouver Mar Aba de Cašcar¹ l'astrologue de Kosrau et son familier, pour lui demander de ne pas lui désigner Grégoire et de le détourner de lui accorder sa faveur. La reine Širin choisit Grégoire le docteur et demanda aux Pères de l'ordonner, en prétendant que c'était lui que le roi voulait. Ce fut donc une homonymie qui emporta l'affaire. Mar Aba le médecin aussi s'était rangé à son parti. Les Pères écoutèrent la reine et ordonnèrent Grégoire patriarche selon le rit², au milieu du peuple joyeux et en fête. Širin l'avait choisi; elle veilla à ses intérêts. Les médecins de Nisibe l'introduisirent chez le roi pour qu'il priât pour lui et le bénit. Mais dès qu'il l'aperçut, le roi comprit qu'il y avait quelque supercherie dans son ordination. « Ce n'est pas celui-ci, dit-il, que je vous avais commandé d'établir, mais Grégoire métropolitain de Nisibe. — C'est la reine Širin, répondit Mar Aba le médecin, qui a ordonné de l'établir, parce qu'il est son concitoyen; sans nul doute le roi l'acceptera à cause d'elle: c'est d'ailleurs un homme intelligent, sage et savant. »

Kosrau s'en réjouit, il l'honora; et il fut ravi de la beauté de son visage; mais l'ayant examiné, il trouva que son intérieur était l'opposé de son extérieur. Il reprocha à Širin de l'avoir choisi. Puis Grégoire se détourna de l'équité et il agit contre toute justice; il aima à amasser de l'argent; il en

1. Sur ce médecin voir ci-dessous, n° LXXXI. — 2. En 607 selon Amr; le samedi des Bameaux 696, d'après Alaha-Zkha, cite par Elie de Nisibe (Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 408, n° 3; au mois d'avril 605 selon le synode que Grégoire tint aussitôt après son ordination. *Syn. Orient.*, p. 474; cf. *Élie de Damas apud Assém.*, III, t. p. 452.

ضده ومال الى جمع الدراهم. وطالب الكهنة والروسا بها. وانتقل فرح النصارى به الى الحزن. وواصل جبرئيل السنجاري المحروم الذي حرمه مر سبريشوع الجائليق الطعن عليه. فتقدم كسرى بتصويره على المراوح التي يتروح بها. فصوّر على مروحة وهو يقبّ دجاجة وينظر سمينه هي ام لا. وعلى مروحة اخرى وهو يقبّ ديناراً وينقده. وعلى فخذة صبية جالسة.

وبعض الاساقفة لاجله. واغتم النصارى به غمّاً شديداً. وكان كسرى قد اخذ من دارا وقت فتحها كتباً كثيرة فطرحها على جريغور بعشرين الف استار فضة وطالبه بالثمن. فقسط ذلك على * البيع وتاذى النصارى بذلك. وبقي في الجثقة اربع سنين ومات في السنة العشرين لملك كسرى. فاخذ كسرى جميع ما خلفه وقبض على تلامذته وجسبهم الى ان اظهروا ماله. وتغيّر رايه في النصارى وعدل عن جميع الاحسان اليهم. ثم اساء الى رعيته ايضاً واضعف عليهم الخراج واخذ اموالهم وامر الا ينصب للنصارى جائليق. فبقيت البيعة ارملة بغير رئيس سبع عشرة سنة يدبرها مار آبا الاركدياقون¹ المذكور اسمه في

1. ex الاركدياقون. *ἀρχιδιάκονος*.

réclama aux prêtres et aux chefs. La joie des chrétiens se changea en tristesse. L'excommunié Gabriel de Sigar¹, que Mar Sabrisô' avait anathématisé, le diffamait sans arrêt. Kosrau ordonna de le représenter sur les éventails dont il se servait. Un éventail le représentait palpant une poule pour savoir si elle était grasse ou non; un autre le représentait examinant une pièce d'or qu'il retournait dans sa main; sur ses genoux était assise une jeune fille².

On se mit à détester les évêques aussi à cause de lui; et les chrétiens en conçurent une profonde affliction. Kosrau avait enlevé de Dara, alors qu'il s'en était emparé, beaucoup de livres; il obligea Grégoire à les acheter pour vingt mille statères d'argent et lui en demanda le paiement; Grégoire fit payer cette somme par les églises, et les chrétiens éprouvèrent de ce chef un grand préjudice. Il tint le siège patriarcal pendant quatre ans. Il mourut en la vingtième année du règne de Kosrau. Celui-ci confisqua tout ce qu'il avait laissé; il fit même arrêter ses disciples et les emprisonna jusqu'à ce qu'ils eussent livré son argent. Dès lors, son opinion à l'égard des chrétiens fut modifiée; il ne leur accorda plus ses bienfaits; il opprima même ses propres sujets, les accabla d'impôts et confisqua leurs biens. Il défendit aux chrétiens d'avoir un catholicos. L'Église resta donc veuve, sans

1. Voir ci-dessous, n° LXXXI. — 2. Cf. Thomas de Marga, lib. I, c. 25. — 3. En 608/9.

سفر الموتى وكان معه في التدبير مار ابا الكبير الذى من عمر مار ابراهم الكبير الى ان قتل كسرى وصار ابنه شيروه مكانه.

أسماء من كان في خدمة كسرى من النصارى.

• P. 229. مار آبا من اهل كشكر. وكان اولهم والمقدم والخصيص . وكان عالماً بالفلسفة والنجوم والطلب عالماً بلسان الفارسيّة والسريانيّة واليونانيّة والعبرانيّة. وعمل كتباً كثيرة. وفسر احرفاً لم تكن فسّرت من العبرانيّة الى السريانيّة. فانفذه كسرى الى موريقي. وما زال يقوم بامور البيعة في ايام مر سبريشوع وايام جريغور. يزيدن الخير الفاضل الذى وصل خبره وصدقته الى الخلق وبنّا البيع والديارات

1. In margine : مسح بابي .

chef, durant dix-sept ans¹. Elle fut dirigée, pendant ce temps, par Mar Aba archidiaque, dont le nom a été inséré dans les obituaires, aidé de Mar Babai le Grand², du couvent de Mar Abraham le Grand, jusqu'à l'assassinat de Kosrau et l'avènement de son fils Siroi.

LXXXI. — NOMS DES CHRÉTIENS QUI ÉTAIENT AU SERVICE DE KOSRAU.

Mar Aba originaire de Caésar³. Il était le premier, le chef et le plus distingué. Il était instruit dans la philosophie, l'astronomie et la médecine. Il savait le persan, le syriaque, le grec et l'hébreu. Il composa un grand nombre de livres; il traduisit des textes hébraïques qui n'étaient pas encore passés en syriaque. Kosrau l'envoya en ambassade auprès de Maurice. Il s'occupa constamment des affaires de l'Église du temps de Mar Sabrisô et de Grégoire.

Yazdin⁴ le généreux et le vertueux, dont la renommée s'étendait partout,

1. Notre auteur dit ailleurs dix-huit ans (voir ci-dessous, p. 555); 'Amr et Mari, dix-sept; Barhebraeus, dix-huit. Mais cette vacance de siège doit être d'environ vingt ans; car la mort de Grégoire doit être placée en 608-9, puisqu'il avait siégé pendant quatre ans, et l'intronisation de son successeur Išō'yahb II ayant eu lieu en 628 (voir ci-dessous, p. 555). — 2. Sur ce personnage, voir ci-dessous n° LXXXIV. — 3. C'est sans doute Aba Caesara, auquel Ebedjésus de Nisibe *apud* Assém., *B. O.*, III, 1, p. 154 attribue des explications, des lettres et l'éclaircissement de toute la Logique d'Aristote, et qu'Assém. identifie à tort avec Abraham, fondateur du couvent d'Izla cf. notre *Étude supplémentaire sur les Écrivains Syriens*, n° IX. — 4. Cf. *Un nuovo testo syr.*, pp. 17-18, 20-21.

بالمشرق. ورزق مكانة من كسرى. وقاده من باجرمي الى بلاد الروم وعليه اعتمد
المؤمنون لما جرى من جبرئيل المحروم بعد موت جريغور الجائليق ❖
يوحنا الكشكراني المتقلد اعمال يزيد بن بعد موته. وله عمر بارض كشكر. ولما قتل
كسرى نكب واخذ ماله. وابنه سرجيس قتله الحجاج بن يوسف ❖
يوحنا السندوري النصيبي المتطلب. وكان كسرى يميل اليه. وتغيّر عليه لما تبين
كذبه في باب جريغور الجائليق. ثم عادت منزلته لما ملك شيرويه ❖
جبرئيل السنجاري المتطلب المحروم بسبب اتخاذ الجوارى وتزويجه بامراتين. وانتقل
الى اليعقوبيّة وقصد المومنين بكّل اذية. وجماعة من المومنين التصارى استخدمهم كسرى
ليكابر المجوس الحسدة لغنم الله ورحم كسرى ❖

en même temps que les largesses; il bâtit des églises et des couvents en Orient. Kosrau lui conféra une grande autorité et lui confia l'administration de toutes les provinces depuis Beith Garmaï jusqu'aux pays des Grecs : c'est lui qui prêta son appui aux fidèles dans l'affaire de l'excommunié Gabriel après la mort de Grégoire le catholico.

Jean (*Youhanna*) de Casear; il succéda à Yazdin après sa mort dans l'administration des provinces. Il a un couvent dans la terre de Casear¹. Après la mort de Kosrau il tomba dans la misère, ses biens ayant été confisqués. Son fils *Sergis* (*Sargis*) fut massacré par Al-*Ijjaj* ben Yousef².

Jean Sendori, médecin nisibien. Kosrau l'aimait beaucoup; mais après la supercherie dont il usa, et que le roi découvrit, dans l'affaire de l'élection de Grégoire le catholico, Kosrau lui retira sa faveur. Toutefois à l'avènement de Siroï sa dignité lui fut rendue.

Gabriel, médecin sigarien³ qui fut excommunié pour avoir pris des concubines et avoir épousé deux femmes. Il se fit jacobite et fit beaucoup de mal aux fidèles.

Kosrau employa encore plusieurs autres chrétiens à son service pour montrer son dédain aux Mages envieux; que Dieu les maudisse et fasse miséricorde à Kosrau!

1. Cela signifie qu'il bâtit à ses frais un couvent, et que ce couvent a été appelé de son nom. — 2. Voir ci-dessous, n° XCIII. — 3. Cf. ci-dessous, p. 537 et suiv.; *Un nuovo testo...*, p. 12, 15, 16; Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 109; *Histoire de Mar Yabalaha*, etc., p. 505-506, 518-522.

خبر هرقل ملك الروم.

الوزراء في مملكة الروم صنفان. احدهما يسمّى فرسينا¹ ومنه يختار من يملك اذا مات الملك. ولم يكن له من يرث ملكه والآخر قراه². والآخر يسمّى دسطا³ على اسم الملكة رومية. تزوج الملك منهم اذا ملك ولم يكن له امرأة. ولما قتل موريقى واولاده لم يملك فطروس⁴ اخوه بعده وغلب قوفا على الملك وكان من الصنف المسمّى دسيطا⁵. فانكر الصنف الاخر امره فبسط يده في قتل الجبابرة منهم. وعدل عن مقاومة الفرس اللذين⁶ اثروا في مملكته واخربوا كثيراً من بلدانه وجعل همته في قتل اصحابه حتى بقي بغير جند. ثم انصرف الى صاحب اسكندرية لانه من الصنف الآخر. فقاتله فهزمه ذاك وقتله. واجتمع هو وصاحب افريقية ومصر وهما من الصنف المسمى دفرسون⁷ لما راوا البلايا التي عملها خوفاً على حرمه وانفذ كل منهما ولده مع الجيش واتفقوا⁷ على

1. Sic. — 2. قوند vel افرانه. — 3. Sic. — 4. الذين. — 5. اثروا. — 6. Sic. — 7. واتفقوا.

LXXXII. — HISTOIRE D'HÉRACLIS EMPEREUR DES GRECS.

Dans l'empire grec, les ministres sont de deux classes. L'une d'elles s'appelle *Prasina*¹; c'est en elle qu'on choisit un empereur, quand le prince est mort sans laisser d'héritier. L'autre classe, qui est rivale² de la première, s'appelle *Veneta*, selon le nom de la reine des Grecs³. C'est dans ce clan que le prince choisit sa femme, quand il arriva au pouvoir sans être marié. Lorsque Maurice fut assassiné avec ses enfants, son frère Pierre ne régna point après lui. Phocas s'empara du pouvoir; il était du clan appelé *Veneta*. Le clan adverse ne voulut pas le reconnaître. Phocas étendit la main, alors, pour tuer les chefs de ce parti, négligeant ainsi de résister aux Perses, qui s'engageaient dans son empire, et couvraient de ruines tant de provinces; il mettait toute son ardeur à massacrer ses partisans, si bien qu'il se trouva sans soldats. Puis il marcha contre le maître d'Alexandrie, parce qu'il était de l'autre parti. Celui-ci le combattit; mais Phocas le mit en déroute et le tua⁴. Puis il eut à se mesurer avec le maître d'Afrique et avec celui d'Égypte.

1. *Prasina*, et plus loin *Veneta*, sont les noms de deux importantes factions du cirque, la Verte et la Bleue. — 2. Lecture conjecturale. — 3. La phrase du texte est obscure. — 4. Id.

آته من سبق منهم¹ الى الحرب ويغلب يحصل له الملك. فمضى هرقليس بن صاحب مصر في الماء وركب سطا² بن جريغوريوس صاحب افريقية على الظهر. فهبت الريح لصاحب الماء * P. 232. ووصلت مراكبه الى القسطنطينية. وخرج الوزراء لتلقيه. فراسل قوفا في النجاة بنفسه واعتزله عن الملك. فخرج ليقاتله وطعنه بعض الجند بحرية من خلفه سقط منها عن دابته ومات. وكانت مدته ثمان سنين.

وملك هرقليس في السنة الحادية والعشرين من ملك كسرى وهي سنة اثنتين وعشرين وتسع مائة للاسكندر في اول ايلول منها. ومضوا به الى دير سرجيس وعمل القربان وتقرب. ووضع الفطرك التاج على راسه كالسنة الجارية لملوك الروم. واتصل الخبر سطا³. فتأخر بالاسكندرية. وابتدا هرقليس باصلاح ما افسده قوفا. وراسل كسرى في الصلح. فلم يجبه الى ذلك. وكانت في السنة الاولى من ملكه زلزلة عظيمة في يوم النصف من الصوم سقطت فيها المنازل الكثيرة. وفي السنة الثانية اقتضت الكواكب اقتضاضاً قبيحاً * P. 233.

1. بدتبطا. 2. دتيطا. 3. دنيطا.

tous deux du parti nommé *Prasina*, et émus de voir tous les maux que Phocas causait, craignant pour sa famille. Chacun des deux envoya son fils avec une armée¹, et ils convinrent que le premier qui porterait la guerre à Constantinople et aurait la victoire, serait reconnu roi. Héraclius, fils du maître d'Égypte, partit par mer, et Nicétas, fils de Grégoire maître d'Afrique, par la voie de terre. Le vent favorable donna de l'avance au général qui allait par mer, et ses navires atteignirent Constantinople. Les ministres sortirent à sa rencontre. Phocas écrivit qu'il se retirerait du trône pourvu qu'on lui garantit la vie sauve. Comme il sortait pour combattre, un des soldats lui donna un coup de lance par derrière; il tomba de sa monture et mourut. Il avait régné huit ans.

Héraclius occupa le trône le premier septembre² de la vingt et unième année du règne de Kosrau, qui est la 922^e année d'Alexandre. On l'amena au convent de Sergius, où il communia après la célébration des mystères. Le patriarche le couronna selon la coutume des empereurs grecs. Nicétas, ayant appris cette nouvelle, s'arrêta à Alexandrie. Héraclius se mit à réparer les maux que Phocas avait causés. Il écrivit à Kosrau pour demander la paix; mais celui-ci la lui refusa. En la première année de son règne, à la mi-carême, il y eut un terrible tremblement de terre qui fit tomber beaucoup de

1. Cf. Michel le Syrien, tom. II, p. 378. — 2. Le 4 octobre 610; cf. Michel le Syrien, *loc. cit.*, p. 400.

وصارت مثل السهام من المشرق الى المغرب. وفي ايامه صار الفطرك للقسطنطينية سرجيس وكان يعتقد مذهب تيادوروس المفسر ويرى رايه. وفي ايامه ظهر من يعتقد مشيتين وفعالين في المسيح وهم المعروفون بسمطا. وقالوا كما ان المسيح له جوهران فله فعالان ومشيّتان. فانكر سرجيس ذلك ولم يقبله. وعاقبه عليه سائر الفطاركة وهرقليس الملك *.

خبر الهراطقة ومناظرة الاباء وتحريم حنّانا.

لما مات جريغور الجانليق وخت البيعة من رئيس انتشر الهراطقة اعني المخالفين واصحاب حنّانا وتلاميذه وانسطوا في النواحي بمعاونة جبرئيل السنجاري المحروم * لمكانه من خدمة الملك كسرى وافسدوا نيات الناس. واتصل خبرهم بكسرى وامر بان يتناظر الفريقان. فحضر لذلك يوناذاب مطران حرّة وشبحاران¹ مطران باجرمي وايشوعياي العرايبي

رشبحالداران¹.

maisons. En sa deuxième année des étoiles (filantes) tombèrent du ciel d'une manière effroyable comme un jet de flèches depuis l'Orient jusqu'à l'Occident. De ses jours devint patriarche de Constantinople, Sergius, qui avait la même croyance et la même opinion que Théodore l'interprète¹. De ses jours encore apparurent les dyothélites, connus encore sous le nom de Samta², et qui enseignèrent que de même que le Christ a deux natures, de même il a deux opérations et deux volontés. Sergius repoussa cette doctrine et n'y adhéra point³; il fut imité par les autres patriarches et par l'empereur Héraclius.

LXXXIII. — HISTOIRE DES HÉRÉTIQUES: DE LA CONTROVERSE DES PÈRES, ET DE L'EXCOMMUNICATION DE HANANA.

Après la mort de Grégoire catholicoi, l'Église resta sans chef⁴; alors les hérétiques, c'est-à-dire les dissidents, les partisans et les disciples de Hanana se répandirent partout, grâce à l'appui de l'excommunié Gabriel de Sigar⁵, homme influent auprès du roi Kosrau, et ils corrompirent les esprits des hommes. Kosrau, qui entendit parler de cela, ordonna que les deux

1. L'auteur fait peut-être allusion à la doctrine monothélite de ce patriarche. Mais d'après Théophane et Nicéphore lib. XVIII, c. 54, Sergius était sectateur de l'hérésie jacobite et contribua beaucoup à la répandre sous le nom de monothélisme. —

2. Je n'ai pas pu identifier ce nom, à moins qu'il ne soit une corruption du grec *σάμτα*.

3. Cf. Mansi, tom. XI, p. 555. — 4. De 609 à 628, voir ci-dessus, p. 524, n. 1. — 5. Voir ci-dessus, p. 525.

اسقف بلد الذي صار جاثليقاً وحنانيشوع الراهب الذي بنى العمر بداربان وجيورجيس الراهب من عمر مار ابراهم الذي استشهد وسرجيس الشّهار¹ الملقان من اهل كشكر وجبرئيل اسقف نهرجور. وتناظروا وعمواوا كتباً ضمنوها الامانة الصّحيحة. ووضعوا فيه مسائل² صعبة وعرضوه على كسرى كما التمس. فوقف على صحّة قولهم. وعاونه³ مر بابي بكتبه. لانه لم يتمكن من الحضور لضعفه وكبر سنّه.

وعمل كتاباً في تقض ما عمله حنّانا من تفسير امانة الثمانئة والثمنية عشر الذي خالف فيه رأى * تبادوروس المفسّر. وانقذه الى الآباء ققبلود. ثم اجتمع سائر الاباء بكرخ جّدان بمعاونة الخير يزدين وجدّد وحرّم حنّانا ومن يعتقد مذهبه. وبنوا المواضع التي

1. *Thomas excubitor, pædagogus.* — 2. *Cod. مسائل.* — 3. *وعاونه.*

partis se réunissent pour disputer¹. » Se rendirent à la discussion² : Younadab métropolitain d'Adiabène³, Soubhahmarau métropolitain de Beith Garmaï⁴, Isô'yahb 'Arbâya évêque de Balad, le futur Catholico⁵; Huanisô' le moine, qui bâtit un couvent à Daraban⁶; Georges (*Djivardjis*), moine du couvent de Mar Abraham, qui fut martyrisé⁷; Sergius (*Sardjis*) le Sahlâr, docteur, du pays de Cašcar, et Gabriel évêque de Nahargoul⁸. Après la controverse, ils mirent par écrit la doctrine orthodoxe⁹, et y ajoutèrent les questions difficiles; et ils l'adressèrent à Kosrau comme il l'avait demandé. Celui-ci prit connaissance de leurs paroles de vérité. Mar Babaï¹⁰, qui n'avait pas pu se rendre à cette réunion à cause de sa faiblesse et de son âge avancé, leur avait été d'un grand secours par sa plume.

Il avait aussi écrit un ouvrage, pour réfuter le commentaire de Huanâ sur la doctrine des 318, lequel combattait l'enseignement de Théodore (*Tyadourous*) l'Interprète. Il envoya cet ouvrage aux Pères, qui l'acceptèrent. Puis Yazdîn le bon¹¹ réunit les autres Pères à Karkha de Guédan, où ils anathé-

1. En 612 voir *Syn. Orient.*, p. 562, 580. — 2. Cf. *Syn. Orient.*, loc. cit.; *Un nuovo testo...*, p. 16-17; *Hist. de Mar Yabalaha...*, p. 506 et sq. — 3. Il assista en 605 au synode de Grégoire (*Syn. Orient.*, p. 478) : il était un des métropolitains qui, pendant la vacance du siège, instituèrent Babaï le Grand visitateur général des couvents (Thomas de Marga, lib. I, c. 27). — 4. Ebedjésus (apud Assem., *B. O.*, III, 1, p. 189) lui attribue un livre des Centuries, *Capita scientie*, et des lettres. Voir sur ce personnage : *Un nuovo testo...*, loc. cit.; *Le Livre de la Chasteté*, n° 58; *Hist. de Mar Yabalaha...*, p. 520, 521. — 5. Voir ci-dessous, n° XCIII. — 6. Voir ci-dessous, n° LXXXV. — 7. Voir ci-dessous; n° LXXXVI. — 8. Il assista en 605 au synode de Grégoire (voir *Syn. Orient.*, p. 479). — 9. Cet écrit nous est parvenu; il a été publié dans le *Syn. Orient.*, p. 562-598. — 10. Mar Babaï le Grand (voir ci-dessous, n° LXXXIV). — 11. Voir ci-dessus, n° LXXXI.

خالف فيها المفسر الأكبر وجميع الآباء. ومنعوا من النظر في كتبه. وحرّموا من يقرأها. وقد كان ايشوعيباً حرم كتبه عند وقوعه عليها. ولما اجتمع الآباء في أيام مر سبريشوع الجاثليق صححوا ما عمله ايشوعيب. وحرّمه أيضاً جريغور لما صار مطراناً لنصيبين. وأوضح الأشياء التي خالف فيها. واعترف بخطأه. وقد كان فولوس مطراناً نصيبين طرده منها في أيام ابراهم قرابة مار نرسی. وما زال يدور في البلدان بالمشرق الى ان مات ابراهم قرابة مر نرسی. واحتال حتى صار مكانه.

خبر مر بابي الكبير.

* هذا التديس من وجوه اهل زبدي وارباب النعم والاموال والعييد. ولما تعلم كتب الفرس انتقل الى البيمارستان بنصيبين. فقرأ كتب الطب وبقي في الاسكول يتعلم كتب البيعة. فسكت على ذلك خمس عشرة سنة. وتسمّر في العلوم وبينا هو في بعض الاوقات في

1. In margine graphio : الارزني سلف سبريشوع.

matiosèrent à nouveau Ilnana et ses sectateurs. Ils citèrent clairement les endroits où il se trouve en désaccord avec le grand Interprète et tous les Pères. Ils interdirent la lecture de ses livres et anathématisèrent celui qui les lirait. Déjà Isô'yahb, aussitôt qu'il avait eu connaissance de ses ouvrages, les avait condamnés¹; et les Pères dans leur synode tenu sous la présidence de Mar Sabrisô' avaient confirmé la sentence de Isô'yahb²; Grégoire, quand il fut nommé métropolitain de Nisibe, l'avait aussi excommunié³, il avait montré les points sur lesquels il s'était trompé et l'avait obligé à se rétracter. Paul, métropolitain de Nisibe⁴, l'avait chassé du temps d'Abraham⁵ parent de Narsai. Il ne cessa de parcourir les pays d'Orient jusqu'à la mort de celui-ci et il employa bien des ruses jusqu'à ce qu'il parvint à prendre sa place.

LXXXIV. -- HISTOIRE DE MAR BABAI LE GRAND⁶.

Ce Saint était un des notables habitants de Zabdar; il avait les avantages de la fortune, beaucoup de biens et d'esclaves. Après s'être instruit dans les livres persans, il se rendit à l'hôpital de Nisibe, où il étudia les

1. Cf. *Syn. Orient.*, p. 398-400. — 2. *Ibidem*, p. 456. — 3. Voir ci-dessus, p. 510. 4. Voir ci-dessus, n° XXX, p. 171; n° XXXII, p. 187. — 5. Abraham de Beith Rabban dirigea l'École de Nisibe de 509 à 569; voir *Barhadbšabba' Arbāya, Patrologia Orient.*, t. IV, fasc. 4, p. 386, n. 2; cf. ci-dessus, n° IX. — 6. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 39; Thomas de Margā, lib. I, c. 7, 8, 27, 29, 35.

البيمارستان يقرأ اذ حملته عينه فنام. فسمع صوتاً مفزعاً يامرّه بالخروج الى جبل الازل الى مار ابراهم رئيس الرهبان. ففرق ماله واخذ معه ستين استاراً ذهباً من سائر ما خلفه ابوه ليوزّعه على الرهبان. وقصد العمر وترهب. ولزم الصلّاة والصوم وسلك الطريقة الصعبة في الرهبنة. ولم ينم على وطء منذ ترهب. وكان يقيم في مغارته شهوراً لا يخرج. ووهب الله له بصلوات مار ابراهم علماً تاماً فوضع الكتب. وبعد * عشرين سنة من رهبنته لما ضعف جسمه شرب شيئاً من الشراب.

ولما استباح ربن مار ابراهم اقام به ربن داديشوع تلميذه. ثم اختير لرئاسة العمر بعده. فجدد بناه واظهر ايات كثيرة وبرا مرضى ونقل خلقاً من المجوس والهرطقة الى الامانة الصحيحة. وانتشر خبره في مملكة الفرس. واعترف له الاباء والملافة بالفضل. ولما مات جريغور الجائليق وجرى ما تقدم ذكره من خلق البيعة من رئيس لمنع كسرى ابرويز من ذلك انتشر الهرطقة واخذوا البيع وافسدوا امانات الناس. ولم يزل هذا القديس مع

livres de médecine : et il séjourna à l'École, s'instruisant dans les sciences ecclésiastiques. Il demeura ainsi quinze ans, et acquit une science approfondie. Un jour qu'il était à lire à l'hôpital, le sommeil le prit. Il entendit une voix terrible qui lui ordonnait d'émigrer au mont Izla auprès de Mar Abraham chef des moines¹. Il distribua ses biens; et de tout ce que son père lui avait laissé n'ayant pris avec lui que soixante statères d'or pour les partager entre les moines, il se rendit au couvent, où il prit l'habit monastique, s'adonnant à la prière et au jeûne et menant une vie ascétique très dure. Depuis qu'il se fit moine, il ne coucha jamais sur une natte. Il s'enfermait pendant des mois entiers dans sa grotte sans en sortir. Dieu lui accorda par la prière de Mar Abraham une science parfaite. Il composa des livres. Vingt ans après s'être fait moine, son corps s'étant affaibli, il s'accorda l'usage d'un peu de vin.

Après la mort de Rabban Mar Abraham², son disciple Dadisô³ lui succéda. Après lui Babaï fut élu pour diriger le couvent. Il en répara la construction; il opéra de nombreux miracles; il guérissait les malades; il convertit une foule de mages et d'hérétiques à la foi orthodoxe. Sa renommée se répandit dans tout l'empire persan. Les Pères et les docteurs reconnurent son mérite. Après la mort de Grégoire Catholicos, par la volonté de Kosrau Parwez, l'Église étant restée sans chef, ainsi que nous l'avons dit plus haut³, les hérétiques purent se répandre partout, ils s'emparèrent des églises et corrompirent la foi des hommes. Ce Saint, encouragé par plusieurs métropo-

1. Voir ci-dessus, n° XVIII. — 2. Arrivée en 588. — 3. Voir n° LXXX.

جماعة من المطارنة والاساقفة في الاجتهاد لاصلاح امور البيعة. ودفع الملائع عن
 الاضرار بالتصاري. وعاونه على ذلك يزيد بن الفاضل ودبير مار بابي * العمر اربعاً وعشرين
 سنة. ومات وله من العمر خمس وسبعون سنة في السنة الثامنة والثلاثين لكسرى. وله كتب
 كثيرة»

ثبت ما صنفه من الكتب

كتاب في الرد على من يقول ان الاجسام تقوم يوم القيامة مثل الكرة مخالفة لهذا
 الترتيب»

كتاب في الرد على اصحاب قسطا¹ المعروفين بالمصلين الذين يقولون انهم قد لحقوا
 الكمال واستغنوا عن الصوم والصلاة وتناول القران»

1. قسطا vel قسطا.

litains et évêques¹, travailla avec ardeur à restaurer les affaires de l'Église et à empêcher ces (hérétiques) maudits de nuire aux chrétiens². Dans cette lutte, il eut l'appui de Yazdin le bon³. Mar Babai gouverna le couvent pendant vingt-quatre ans. Il mourut à l'âge de soixante-quinze ans, en la trente-huitième année de Kosrau⁴. Il a laissé beaucoup de livres.

Liste des livres qu'il composa⁵.

Livre contre ceux qui disent que les corps au jour de la résurrection ressusciteront dans la forme d'une sphère, contrairement à leur constitution actuelle.

Livre contre les partisans de Qousta, connus sous le nom de Meşalliens⁶, qui prétendent qu'étant parvenus à la perfection, ils sont dispensés du jeûne, de la prière et de la réception des oblations.

1. Cf. Thomas de Marga, lib. I, c. 27. — 2. Cf. Mari, p. 61; Amr, p. 52. — 3. Voir ci-dessus, n° LXXXI. — 4. Selon Thomas de Marga, Babai est mort après Kosrau, mort en 628; selon notre auteur, il précéda dans la tombe le roi Kosrau. Il serait né en 552-3 et aurait succédé à Dadišô' en 603-4. — 5. Cf. *Ebedjesus* apud Assem., *B. O.*, III, t. p. 94. Selon cet auteur, Babai composa 83 livres; 84 selon Thomas de Marga. — 6. C'est-à-dire «priants». Sur ces hérétiques voir la première partie de cet ouvrage, n° L. Cf. Pognon, *Inscriptions mandaites des coupes de Khoubir*, p. 203-204. — On pourrait peut-être identifier Qousta avec Eustache cité par Photius *Bibl.*, cod. 52.

كتاب ذكر فضائل مار ابراهيم وجماعة من تلاميذه.

كتاب * في تدبير الرهبنة للمبتدئين ❊

* P. 239.

كتاب في الاتحاد.

كتاب فيه نقض رسالة يوحنا المخالف الرهاوى.

كتاب فيه تفسير كلام مار اوغريس مختصر مشروح ❊

تفسير رسالة يوحنا حرابا¹.

كتاب في نقض رسالة موسى الهرطيق المخالف.

1. حزابا¹?

Livre dans lequel il rapporte les vertus de Mar Abraham et celles de plusieurs de ses disciples¹.

Un ouvrage ascétique pour les novices.

Livre de l'union².

Livre dans lequel il réfuta la lettre de l'hérétique Jean (*Youhanna*) d'Édesse³.

Livre dans lequel il expliqua, en abrégé, les paroles de Mar Evagrius (*Evaghris*)⁴.

Explication de la lettre de Jean Hazzàya⁵.

Livre dans lequel il réfuta la lettre de Moïse (*Mousa*) l'hérétique⁶.

1. Cf. *Hist. de Mar Yabalaha*, etc., p. 424-428. — 2. Cet ouvrage nous est parvenu dans un manuscrit conservé à la bibliothèque de Notre-Dame des Chalcéens (voir Scher, *Notice sur les mss. de Notre-Dame des Semences*, n° 37). — 3. Je n'ai trouvé aucun renseignement sur cet hérétique, à moins qu'il ne soit ce Jean dont Théodore Bar Koni dit qu'il adopta les erreurs de Jean d'Apamée (voir Pognon, *Inscriptions mandaites*, etc., p. 209). — 4. Cet ouvrage est conservé dans un manuscrit à la bibliothèque Vaticane (Assem., *B. O.*, II, p. 489; III, 1, p. 95, n° 3). — 5. Ici il faut remarquer que le passage d'Ebedjésus de Nisibe (Assem., *loc. cit.*): *ܘܘܫܘܥܝܢ ܘܘܫܘܥܝܢ ܘܘܫܘܥܝܢ*, ne pourrait pas être traduit par : « (Explication) des lettres adressées à Joseph Hazzàya », ainsi que le traduisent les orientalistes (voir R. Duval, *La Littérature Syr.*, p. 237). Dans ce sens il faudrait écrire : *ܘܘܫܘܥܝܢ ܘܘܫܘܥܝܢ ܘܘܫܘܥܝܢ*. Il faut donc traduire : « (Explication) des lettres de Joseph Hazzàya », ce qui signifie que Babaï expliqua ou traduisit ces lettres. Mais Joseph Hazzàya est postérieur à Babaï le Grand de presque deux siècles, ayant vécu au VIII^e siècle (voir notre article sur *Joseph Hazzàya*, dans *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 1909, p. 300. Dans Ebedjésus, *ܘܘܫܘܥܝܢ* « Joseph » est certainement une faute du copiste pour *ܘܘܫܘܥܝܢ* « Jean ». Ce Jean Hazzàya est le même que Jean de Lycopolis, le Voyant de Thébaïde, auquel Ebedjésus attribue un écrit, et Pallade des lettres (Assem., *B. O.*, III, 1, p. 17, n° 1, et p. 45). — 6. Je n'ai trouvé aucun renseignement sur ce personnage, à moins qu'il ne soit Moïse d'Aghel, qui vers 550 traduisit du grec en syriaque les glaphyres de Cyrille d'Alexandrie (Assem., *B. O.*, II, p. 82).

- كتاب فيه السبب الذي عمل له عيد الشعانين المقدس.
- كتاب جمع فيه دلائل من كتب الاباء المحققين اليونانيين والسريانيين على سبيل الجدل.
1. 219. كتاب فيه نقض كلام فروبلا فطرك القسطنطينية واخسنايا صاحب منبج ومسيا الهرطيق.
- كتاب مسائل تدير الرهبة.
- كتاب فيه نقض ما عمله يوسطانوس ملك الروم في الاعتقاد.
- كتاب فيه نقض كلام مرقوس الراهب المخالف.
- كتاب فيه نقض مذهب اشعيا التاحلي المخالف.
- وغير ذلك مما لم يقع الينا.
- خبر حنانشوع الراهب.

* P. 211. هذا الرجل من اهل الحيرة. واسمه عمرو بن عمرو. وكان يتصرف في خدمة النعمان بن المنذر. وكسرى يعرفه لما فيه من الشجاعة والبصر بالحروب. ففكر في امر

Traité sur l'origine de la fête des Rameaux.

Recueil de témoignages tirés des Pères orthodoxes soit grecs, soit syriens, pour la controverse.

Livre dans lequel il réfuta les paroles de Proble¹ patriarche de Constantinople, de Philoxène (*Akhsnâya*)² évêque de Mabloug (*Manbidj*) et de l'hérétique Massya³.

Livre sur quelques questions d'ascétisme monastique.

Livre dans lequel il réfuta l'écrit de Justinien (*Yousfanous*) l'empereur grec, touchant la foi⁴.

Livre dans lequel il réfuta les paroles du moine dissident Marcus (*Marqos*)⁵.

Livre dans lequel il réfuta la croyance du dissident Isaïe Tahlaya⁶.

Et d'autres ouvrages qui ont pu nous échapper.

LXXXV. HISTOIRE DE HANISOU' LE MOINE⁷.

Cet homme naquit à Hira; il s'appelait 'Amr ben 'Amr. Il servit le roi Eu-No'mân fils d'El-Moundhir. Il était connu aussi de Kosrau pour sa bravoure

1. Ce doit être Proclus de Constantinople. — 2. Sur ce personnage voir ci-dessus, n. XX; R. Duval, *La Littér. Syr.*, 2^e éd., p. 229-230, 356-357. — 3. Je n'ai trouvé aucun renseignement sur ce personnage. — 4. C'est l'édit de Justinien dans lequel il condamnait les Trois Chapitres. — 5. Je n'ai trouvé aucun renseignement sur ce personnage. — 6. Voir ci-dessus, p. 544. — 7. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n. 21; *Histoire de Mar Yabalaha*, etc., p. 314 et sq.

العالم وزواله. فاختار مفارقتة. ففترق ماله وعبيده وترهب بامر النعمان. ورافق اليا
 الراهب الذي بنا¹ العمر بالموصل وجيورجيس الذي كان مجوسياً واستشهد في ايام كسرى
 بسبب الحضرن² السنجاري. واظهر³ في مغارة حبيقة وصبر عليها بعد ما افه من النعمة
 اكر عمره. وعاون اليا في بناء العمر. ورزق عقلاً تاماً وحسن معرفة بالجدل. وتجاوز
 فيه اهل زمانه. وحضر معمن حضر لمناظرة جبرئيل السنجاري والهراطقة. فقطعهم. وذكر
 مار بابي في بعض كتبه انه لم يكن في ذلك الزمان مثل حانيشوع في صحة الامانة والرهنة.
 وعمل كتاباً نقض فيه رسالة اشعيا التاحلي وفضح^{*} مسكين العرابي الذي صار ملفان
 الاسكول ببلد مدة يسيرة فيما اعتقده. وعمل كتاباً في الاتحاد جمع فيه فضائل ودلائل
 عقلية وكتابية.

وطهور³. — 3. تحريص². — 2. بنى¹.

et son habileté à la guerre. La méditation des choses de ce monde, et de son état transitoire, l'ayant décidé à y renoncer, sur l'ordre d'En-No'mân, il distribua ses biens, affranchit ses esclaves¹ et se fit moine. Il suivit Élie le moine², qui bâtit un couvent à Mossoul, et Georges qui avait été mage et qui fut martyrisé sous Kosrau à l'instigation³ du Sigarien⁴. Bien qu'il eût passé la plus grande partie de sa vie dans le luxe, Hnanisô' habita une grotte étroite, et en supporta l'inclémence; il aida Élie à la construction de son couvent. Il était doué d'une intelligence parfaite et il surpassait tous ses contemporains dans l'art de la controverse. Il était avec les autres présent à la controverse qui eut lieu dans l'affaire de Gabriel de Sigar et des hérétiques, auxquels il ferma la bouche. Mar Babaï dans un de ses livres affirme qu'à cette époque il n'y avait personne qui fût semblable à Hnanisô' par l'orthodoxie de la doctrine et par la vie ascétique. Il composa un livre dans lequel il réfuta la lettre d'Isaïe Tahlaya; il réduisit aussi au silence Meskèna Arbaya⁵, qui fut pendant un certain temps docteur de l'École de Balad. Il écrivit aussi sur l'union un ouvrage d'un grand mérite, dans lequel il réunit les arguments déduits de la raison, ainsi que ceux qui sont fondés sur l'autorité des Écritures⁶.

1. Littér. : il distribua ses biens et ses esclaves. — 2. Voir ci-dessus, n° XLIV. — 3. La lecture تحريص est conjecturale. — 4. Gabriel de Sigar (voir ci-dessus, n° LXIX, et plus bas, n° LXXXVI). — 5. Sur ces deux personnages voir ci-dessus, p. 511. — 6. Quelques fragments de cet ouvrage de Hnanisô' sont conservés dans un manuscrit de notre bibliothèque de Séert, sous ce titre : *Capita disputationis contra les hérétiques, composés par Rabban Hnanisô'* (A. Scher, *Catalogue des mss. syriaques et arabes conservés à la bibliothèque épiscopale de Séert*, n° 87, VI).

ولما استتم هذه الاشياء ومات جبرئيل قصد ناحية داراباذ وتلمذ هناك خلقا ونبي بيعا. واجتمع اليه الرهبان فبنى عمرا. وحار في بعض الليالي الى العمر اللصوص. فدعا عليهم. فاحقهم الشبكرة طول الليل فلم يدروا اين يذهبون. فلما اصبحوا انفتحت اعينهم وعرفوا مواضعهم. وخرج اليهم القديس فاطعمهم وسقاهم فضمنوا له انهم لا يقربون العمر ابدا. وعاش بعد بناؤه العمر عشرين سنة. ولما مات دفن في هيكل العمر وسمى عمر ربن عمرو حنون لانه دفع خاننا الى امرأة رجل من رواسا البلد. فولدت ابنا.

P. 243.

خبر الشاهد جيورجيس الذي قتله كسرى.

هذا الرجل من اهل كشكر. وكان مجوسيا معلما للمجوس. فاختره الله جلت قدرته وقبل المعمودية من شمعون ابن جابر اسقف الحيرة. وتعلم الكتب وقسم ماله على اهله

Après avoir achevé ces travaux, et quand Gabriel fut mort, il se rendit au pays de Darabad, où il convertit beaucoup de monde; il construisit des églises pour les nouveaux fidèles; des moines se réunirent autour de lui, il leur construisit un monastère. Une nuit, les brigands attaquèrent le couvent: par sa prière ils furent frappés de cécité et restèrent ainsi toute la nuit, ne sachant pas où se diriger. Quand il fit jour, leurs yeux se rouvrirent, et ils reconnurent leur chemin. Le Saint sortit pour les aborder, il leur donna à manger et à boire; et ils s'engagèrent à n'approcher plus jamais du couvent. Il vécut vingt ans après la construction du monastère. Après sa mort, il fut inhumé dans le temple du couvent; on le nomme le couvent de 'Amr-Hammou: parce que le Saint avait donné du *hanna*¹ à la femme d'un des chefs de la région et elle avait eu un fils.

LXXXVI. — HISTOIRE DE MARTYR GEORGES MASSACRE PAR KOSBAI².

Cet homme naquit à Cascar³; il était mage et docteur des mages. Mais Dieu le puissant le choisit; il reçut le baptême⁴ des mains de Siméon, fils de Djabir, évêque de Hira⁵, et étudia les Écritures. Ayant distribué ses

1. Sur la signification de ce mot, voir ci-dessus, p. 449, n. 5. — 2. La vie de ce martyr nestorien a été écrite par Babai le Grand; elle a été publiée par Bedjan: *Histoire de Mar Yababaha, de trois autres patriarches, d'un prêtre et de deux laïques nestoriens*, 1895, p. 416-571. Cf. encore *Le Livre de la Chasteté*, n° 57. — 3. En 575. *Vie*, p. 526.

4. En 595. *Vie*, p. 525-526. — 5. C'est cet évêque qui convertit En-No'mân à la foi chrétienne: voir ci-dessus, p. 468.

واعتق¹ عبیدد وقصد عمر مار ابراهم واقام فيه مع مر بابی. ولازم الصوم والصلاة. وعمل كتابا في ابطال دين المجوسية. وكشف قبح اسرارهم لمعرفته كانت بها. واطهر عوار مذهب زرادشت. فلما طعن جبرئيل السنجاری علی الاباء الذين حرّموا عند كسرى بعد جريغور الجائليق وادعى ان حانا ملفاناً² يصلح للجلقة وسائر تلاميذه وقبل قوله بحث

الملفان. 2. — واعتق. 1.

biens à ses parents et affranchi ses esclaves, il se rendit au couvent de Mar Abraham, où il habita avec Mar Babaï, s'adonnant au jeûne et à la prière. Il composa un livre dans lequel il confondit la religion des mages en mettant à nu leurs mystères honteux, qu'il connaissait bien, et en dévoilant l'ignominie de la doctrine de Zoroastre (*Zaradošt*). Quand après la mort de Grégoire le catholicos, Gabriel de Sigar¹ dénonça à Kosrau les Pères qui l'avaient anathématisé et prétendit que le docteur Hnana était digne d'être catholicos², lui ou l'un de ses disciples³, le roi céda à sa parole; mais

1. Sur ce personnage, voir ci-dessus, n° LXIX. — 2. Selon notre auteur, Hnana vivait donc en 612, année dans laquelle eut lieu cette Assemblée (voir *Syn. Orient.*, p. 562 et sq. : cf. ci-dessus, p. 528-530). Mais Babaï dans la *Passion de Georges* (p. 593), mort en 615, semble affirmer qu'à cette époque Hnana était déjà mort : « Même, dit-il, après la seconde mort de ce cloaque de toutes les hérésies, l'impie Hnana, notre illustre Père, le martyr glorieux (à savoir Georges), écrivit son anathème irrévocable et l'athéisme à la porte de l'Église (cf. *Syn. Orient.*, p. 628). Toutefois un peu plus loin (p. 505-506; cf. *Syn. Orient.*, p. 629) Babaï semble confirmer la leçon de notre auteur : « Après que Georges, dit-il, eut terrassé ces malfaiteurs Hnaniens et les Meşallicus leurs complices, cette hérésie hnanienne s'allia à l'hérésie ancienne des Théopaschites, grâce à l'avocat de cette hérésie qui avait pénétré à la Porte sous prétexte de médecine. Ce Sigarien à savoir Gabriel théopaschite entra, et dit devant le roi : « Leur docteur est d'accord avec moi; son disciple, muni de lettres de sa part, est venu me trouver ». Le roi le crut et lui donna ordre de chercher une personne convenable pour la faire catholicos. » Ainsi donc, selon Babaï lui-même, Gabriel a pressé le roi de faire catholicos ou bien Hnana ou au moins un de ses disciples. — La première phrase de Babaï, à savoir « après la seconde mort de ... Hnana », signifie que celui-ci, après être mort spirituellement par l'anathème, a été mis ensuite à mort par la réfutation de ses doctrines par Georges martyr et l'affaiblissement de son parti. C'est ce que semble dire, je le crois, cette autre phrase, qui précède immédiatement celle qui parle de la seconde mort de Hnana : « Comme ils (les Hnaniens) étaient pressés par ces réfutations vigoureuses, ils avouaient et disaient : « Vraiment, quiconque ne confesse pas ainsi est hérétique. » Mais tant qu'ils n'avaient pas anathématisé Hnana le chaldéen et l'hérétique, ainsi que toute sa doctrine impie, on ne leur donnait pas la communion dans notre congrégation. » — 3. Gabriel de Sigar, pour remporter une victoire décisive sur ses ennemis les nestoriens, aurait pris le parti de Hnana.

• P. 244. عن صورته فوجده مجوسياً. امر بمناظرته. فحضر جماعة قد ذكرت أسماءهم فيما تقدم وفي جملتهم جيورجيس هذا ولم يرهب المجوس. وعملوا كتاباً فيما يعتقدونه وعرض على كسرى. فلما قرأه قال ان كانت النصرانية صحيحة فهي مذهب نسطوريس.

فحزن المخالفون وبقي جبرئيل مفتضحاً يواصل الطعن على مخالفيه عند كسرى ويحتال في قتلهم. وأمرت شيرين ان يعمل في الدير الذي ورا سور المدائن على اسم مر جيورجيس¹ ذكران² لهذا الشاهد. واجتمع الناس فيه فقصد جبرئيل وشيعته على طرد اصحابه عنه وتسليمه الى اصحاب نفسه. فامتنع شبحالمارال³ مطران اجرمي وجيورجيس الراهب وقالوا لا نسلم بيت الله الذي هو سيد ابنتنا الى اعدائنا. وخاطب جيورجيس جبرئيل اقبح مخاطبة. فمضى جبرئيل الى الملك واغراه بهما. واعلمه ان جيورجيس كان

1. In margine graphio سرجيس. — 2. ذكران ex recordatio, commemoratio. — 3. شبحالداران.

ayant su, après s'être fait renseigner sur sa vie, qu'il était mage, il ordonna qu'on entrât avec lui en discussion. C'est alors que se réunirent les personnages dont il a été fait mention ci-dessus¹; et parmi eux se trouvait ce Georges, et il ne craignait point les mages. Ils écrivirent un livre touchant leur foi et le présentèrent à Kosrau, qui, l'ayant lu, dit : « Si la religion chrétienne était vraie, ce serait celle des Nestoriens². »

Les dissidents rougirent. Gabriel, confondu, continua à calomnier ses ennemis auprès de Kosrau et à intriguer pour les faire massacrer. (Sur ces entrefaites) Sirin ordonna qu'on fit la commémoration du martyr Mar Sergius dans le convent du Saint, qui était hors des remparts de Séleucie. La foule y vint. Gabriel et ses partisans résolurent d'en chasser les fidèles pour le livrer à leurs propres partisans. Mais Soubhalmaran, métropolitain de Beith Garmaï, et Georges le moine s'y opposèrent : « Nous ne livrerons pas, dirent-ils, à nos ennemis la maison de Dieu, qui est la première de nos maisons. » Et même Georges interpella Gabriel de la façon la plus violente. Celui-ci alla trouver le roi pour l'exciter contre eux; il lui fit savoir

1. Voir p. 529. — 2. La clause finale de ce livre dit tout à fait le contraire : « *Du Scribe.* Ils écrivirent cette profession de foi, ainsi que la discussion qui y est jointe, et la présentèrent au roi; ils ne reçurent pas de réponse de lui, soit parce que le paganisme ne pouvait saisir le sens de la connaissance de la crainte de Dieu, et à cause de cela il la méprisa; soit parce que le Roi des rois avait de la considération pour Gabriel le chef de la faction des hérétiques théopaschites » voir *Syn. Orient.*, p. 598; cf. la *Vie de Georges*, p. 546-547.

* P. 245. مجوسياً * وتنصّر وآته قال لا تفتخر بمكانك من هذا الملك الذي يسوت ويطل ملكه. فامر بحبسهما. فحبسا سنة وثمانية اشهر وعدّبا بانواع العذاب. ثم نفى شبخالمارال¹ الى موضع بعيد. وامر بمطالبة جيورجيس بالرجوع الى المجوسية. فان فعل والا قتل. فعرض عليه ذلك. فامتنع. فصلب في السنة الخامسة والعشرين من ملك كسرى ورمى بالسهام الى ان مات. فاحتال المومنون في اخذ جسده. ودفن في دير مار سرجيس. واخذت منه اجزاء ففرقت في المواضع صلواته تعضدنا²

خير هرقليس ملك الروم مع كسرى.

لما احتال كسرى على التّعمان بن المنذر ملك العرب وقتله بسم سقلا اياه ومات * P. 246. وولده عصا سائر * العرب في مملكة الفرس والروم وتفزقوا وركب كل واحد منهم هواه

1. شبخالماران.

que Georges était un mage apostat, et qu'il avait dit : « Ne te glorifie point de la place que tu occupes auprès de ce roi qui mourra, et dont le règne passera. » Le roi ordonna de les jeter en prison; ils y restèrent un an et huit mois, endurant toutes sortes de tortures. Puis il exila Soubhalmaran dans un pays lointain; et il fit dire à Georges de retourner à la religion des mages, sinon qu'il serait tué. Georges refusa; et il fut crucifié, la vingt-cinquième année du règne de Kosrau¹; on le frappa de flèches jusqu'à ce qu'il mourût. Les fidèles parvinrent à enlever son corps et à l'ensevelir dans le couvent de Mar Sergius. On en prit des reliques qui furent dispersées en différents pays. Que ses prières nous assistent.

LXXXVII. — HISTOIRE D'HÉRACLIUS EMPEREUR DES GRECS
AVEC KOSRAU².

Lorsque Kosrau (*Kisra*) eut empoisonné par ruse et fait mourir En-No'ûân fils d'El-Moundhir roi des Arabes, et son fils, tous les Arabes qui se trouvaient dans les deux empires des Perses et des Grecs se révoltèrent. Ils se dispersaient, chacun d'eux agissant selon sa fantaisie : ce qui causa bien des

1. Voir la *Vie*, p. 563 : « Le 14 Kanoun II (janvier) en la vingt-cinquième année de Kosrau, fils de Hormizd, l'an 926 des Grecs (615). — 2. Cf. Procop., lib. II, *De Bello Persico*, c. 9 et sq.; *Un nuovo testo syr...*, p. 19-23; Barhebraeus, *Chron. Syr.*, éd. Bedjan, p. 95; Michel le Syrien, tom. II, p. 400-401, 408-409; *Hist. du Bas-Emp.*, LVI, § XII, et LVII, § XXXIII.

واتفق مع ذلك¹ من هرقليس وكسرى فتمكّنوا وكثر عيّنهم في التّواحي وما زالوا على هذه الحال الى ظهور صاحب شريعة الاسلام.

وكان كسرى قد انفذ شهريون صاحب جيشه الى نواحي الروم اياما. فاقام هناك مدة. واخذ عدة عدس² مدن وائر فيهم. ثم أنّه اتّصل به عنه انه ثلّبه بحضور الجيش ووضع منه. والسبب في تغير شهريون على كسرى وترك طاعته ان ابنته اجتازت بالمداين وتبعها جوارياها. فشتّمها شمطا بن يزيد بن النصراني. فكتبت الى ابيها بالخبر. فكتب الى كسرى يساله الانتقام من شمطا. ويعتد عليه بمقامه في وجه الروم. فلم يلتفت الى مسئلته.

ووقعت العداوة بينهما. وكتب الى قائد يقال له فردنجان في الاحتيال على شهريون وقتله. فلما قرب الرسل من ناحية حالاطية³ اخذوهم الروم وحملوهم الى هرقليس. فوقف على ما معهم وكتب الى شهريون في المصير اليه آمنا. ووثق له. فصار اليه ووقف على ما كتب به كسرى بسببه. فاغتاظ منه وسال هرقليس الصّبح عما كان واستامن اليه وساله عن

1. In margine : المنازعات. — 2. Sic in manuscripto. — 3. Vel جالاطية etc.

démêlés entre Héraclius (*Héraqlis*) et Kosrau. Les Arabes devinrent même puissants et ne cessèrent de troubler les pays jusqu'à l'apparition du Législateur de l'Islam.

Kosrau avait envoyé depuis quelque temps dans les provinces grecques voisines Sahryon¹, le général de son armée, qui s'était emparé pendant ce temps de plusieurs villes et y avait laissé la trace de son passage. Puis Kosrau apprit que son général l'avait blâmé et méprisé en présence de l'armée. La cause du changement de Sahryon à l'égard de Kosrau, et de sa rébellion, est que sa fille, un jour qu'elle traversait Séleucie (*Al-Maddin*) avec ses servantes, avait été insultée par Samta, fils de Yazdin le chrétien; elle écrivit à son père pour lui raconter la chose. Celui-ci écrivit alors à Kosrau pour lui demander s'il pouvait tirer vengeance de Samta, et compter sur lui pour défendre son honneur devant les Grecs. Il ne fit pas cas de sa demande. Alors éclata entre eux cette inimitié. Kosrau écrivit à l'un de ses généraux nommé Fardengan² de tuer par ruse Sahryon. Les messagers, en approchant de la région de Khalatya, furent surpris par les Grecs, qui les amenèrent à Héraclius. Celui-ci apprit le but de leur mission; il écrivit alors à Sahryon de venir le trouver : il aurait la vie sauve. Celui-ci, voyant la sincérité de l'empereur, alla le trouver. Il connut alors la lettre de Kosrau qui le visait. Il en conçut aussitôt un vif ressentiment: il pria Héraclius de

1. Sahrebarz Michel le Syrien et Barhebr., *loc. cit.*; appelé aussi Parhan. *Un nuovo testo, loc. cit.* — 2. Qardigan Barhebr., *loc. cit.*.

السبب في قعوده عن قتال الفرس وقصدتهم. فقال لقد هممت بذلك دفعات واعدت الجيش حتى رايت مناماً وهو كان كسرى راكب على فيل وهو يحمل عليّ ودفعة يضربني ودفعة اهرب منه. فتوقفت عن انفاذ الجيش. واشفقت عليهم. وتركت الفرس يتخطون اعمال الروم.

ثم صار فردنجان القائد مع شهريون في جملة ملك الروم بعد ان احلفهما على مناصحته واعطاهما الامان. فاقاما في بلد الروم * في موضع رسمه لهما ملك الروم. ثم اخذ في اعداد ما يحتاجون اليه لتقصد كسرى لما راى في منامه كانه راكب فيلاً يطلب كسرى وهو يهرب منه فعلم ان الله سيمكّنه منه. وخرج مع جيشه متوجّهاً نحوه. وطلب ارمينية ولم يزل يسير وباخذ كل مدينة كانت للروم واخذوها وينصب فيها قومًا الى ان وصلوا الموصل. ولما وقف كسرى على خبره اتقذ اليه جيشه. قتل بعضهم وهرب الباقون. فانفذ اليه روزبهان صاحب جيشه. فلقى هرقليس على الزاب الكبير. ووقعت بين العسكرين حرب

lui pardonner le passé; il implora sa protection et lui demanda pourquoi il s'abstenait d'attaquer les Perses et de les pourchasser. « Je m'en suis préoccupé, répondit l'empereur, bien des fois; j'avais même préparé l'expédition; mais j'ai eu un songe : Kosrau monté sur un éléphant s'élançait contre moi, et chaque fois il me frappait, et chaque fois je prenais la fuite; aussi par compassion pour l'armée, je me suis abstenu de l'envoyer contre les Perses, les laissant ainsi s'emparer des provinces grecques. »

Puis le général Fardengan et Sahryon adoptèrent ensemble le parti de l'empereur des Grecs; il leur fit jurer qu'ils lui donneraient loyalement leurs conseils; il leur donna un sauf-conduit, et leur désigna un endroit pour y demeurer. Puis il commença à préparer l'expédition contre Kosrau, ayant vu dans un songe que, monté sur un éléphant, il attaquait Kosrau et que celui-ci fuyait devant lui. Il sut ainsi que Dieu le ferait triompher de son adversaire; il sortit avec son armée, se dirigeant sur Kosrau. Il gagna l'Arménie avançant toujours, et reprenant les villes grecques dont les Perses s'étaient emparés, et y établissant une petite garnison, jusqu'à ce qu'il arrivât à Mossoul. Lorsque Kosrau apprit ces événements, il envoya contre lui son armée; mais une partie de ses soldats furent tués, et les autres prirent la fuite. Il envoya alors contre Héraclius Rozbihan le général de ses armées, qui le rencontra sur le Grand Zab; la bataille fut acharnée entre les deux armées. Rozbihan fut tué; on pillait tout ce qui se trouvait dans son camp. Les Grecs continuèrent leur marche, ils arrivèrent à Sahrzor en démolissant les pyrées, à Beith Garmā et dans la région de Ninive. Étant

عظيم. وانهزم الفرس وقتل روزبهان. وظفروا بما كان في عسكره. وبلغوا الروم الى شهرزور. وهدموا بيوت النيران واجرهمي ونواحي نينوى. ووافوا * الدسكرة وكسرى مقيم بها. فخاف ان يظفر به فنأدى في عسكره بالرحيل ورحل وترك التوقف على ما كان معه. فخلف الناس اموالهم وسائر ما كان معهم. ولحقوا به. وبقي كسرى خائفاً ينتقل من موضع (ينتقل من موضع) الى اخر والاموال مطروحة لا يوجد من ياخذها. ووصل الى المدائن. وقطعوا الجسور التي على النهروان لمنع الروم من العبور. ودخل هرقليس وحيشه الى الدسكرة. واخذوا كل ما اشتهوه مما خلفه كسرى. ووافوا الى النهروان ليعبروه. فوجدوا الجسور مقطوعة والعبور مخاضة¹ متعذراً. فانصرفوا الى نصيين غانمين.

خبر اساقفة اليعقوبية وترتيب ما احدثوه من الكراسي

* في ايام فطركهم اثناسيوس وقصته مع ملك الروم.

لما مات فطرك اليعقوبية جعل مكانه لوليفاً فاقام خمس سنين ومات * وصار مكانه

بعبور المخاضة 1.

arrivés à Daskara¹ où se trouvait Kosran, celui-ci, craignant de tomber entre leurs mains, fit lever le camp et se retira avec ses armées, négligeant d'emporter ce qu'il avait avec lui. Les hommes abandonnèrent leurs biens et tout ce qu'ils avaient avec eux et le rejoignirent. Kosrau, plein d'inquiétude, continua sa marche se transportant d'un endroit à un autre, abandonnant ses richesses jetées à terre, sans qu'il se trouvât personne pour les prendre; il arriva ainsi à Séleucie. On coupa les ponts qui étaient sur le Nahrwan pour empêcher les Grecs de passer. Héraclius entra avec son armée à Daskara, où ils s'emparèrent de tout ce que Kosrau avait abandonné et prirent tout ce qu'ils désirèrent. Puis ils se dirigèrent vers le Nahrwan pour le traverser. Ayant vu que les ponts étaient coupés, et que le passage à gué était impossible, ils retournèrent à Nisibe chargés de butin.

LXXXVIII. — HISTOIRE DES ÉVÊQUES JACOBITES ET DES SIEGES NOUVEAUX QU'ILS ÉTABLIRENT DE TEMPS DE LEUR PATRIARCHE ATHANASE; HISTOIRE DE CELUI-CI AVEC L'EMPEREUR GREC.

Après la mort du patriarche des jacobites², on le remplaça³ par Julien

1. En syriaque بهمن; Daskara. 2. Nommé Pierre de Callinique (voir Barhebr., Chron. Eccles., t. col. 250-259). 3. En 591 idem, loc.cit.; cf. Michel le Syr., p. 373.

أناثاسيوس المعروف بالجمال. ولم يكن لليعقوبية امكنة معروفة يجعل لها اساقفة في بلد
الفرس. لانهم كانوا مطرودين مشردين من جهة يوسطانوس ملك الروم. وكان تقلده رئاستهم
في السنة الرابعة والثلاثين لكسرى وهي سنة ست وثلاثين وتسع مائة للاسكندر وفي السنة
الثالثة من ظهور صاحب شريعة الاسلام عليه السلم في مدينته. فاجتمعوا بالدير المعروف
بدير متى بارض نينوى ورسوموا الكراسي. فجعلوا الكرسي الاول تكريت واساموا عليها
مطراناً يقال * له مروثا. والثاني باعربايا¹. والثالث سنجار. والرابع بانهدرا². والخامس ارزن.
والسادس المرج. والسابع [بارمان وبوازيج]³ والثامن على دجلة. والتاسع الجزيرة والبحرين.
والعاشر عانة وبنى تغلب سكان الخيم⁴.

1. Cod. باعربايا. — 2. In margine alia manu : ار معلنا. — 3. In marg. ܡܘܨܬܐ. Hic spatium
vacuum in ms.; بارمان وبوازيج alia manu sunt scripta. — 4. In margine alia manu :
دعوه ار كرمه حي بلدة عند شمشاط بقرب الثرات في حصن منصور وخرت بورت (خربوط).
والثامن جزيرة قردو. والتاسع نوهدرا. والعاشر فيروز شاير. والحادى عشر شهرزول ... الادبر
(بحار متى) نينوي.

(*Lolifa*), qui mourut après avoir occupé son siège pendant cinq ans¹. Athanase (*Athanasios*), appelé *al-Jamal* (chameau), lui succéda². Les Jacobites n'avaient point dans l'empire perse de sièges connus, où ils pussent établir des évêques, parce que depuis que l'empereur Justinien (*Yousstianous*) les avait chassés, ils erraient à l'aventure. Athanase devint leur chef en la trente-quatrième année de Kosrau qui est la 936^e ³ d'Alexandre et la troisième de l'apparition du législateur de l'Islam dans sa ville⁴ (que la paix soit sur lui). Ils se réunirent dans le couvent de Mattaï dans la région de Ninive, où ils établirent les sièges. Le premier siège fut celui de Tagrit, pour lequel ils ordonnèrent un métropolitain, appelé Maroutha; le deuxième, Beith 'Arbâyé; le troisième, Sigar; 4^e Beith Nouhadra; 5^e Arzoun; 6^e Marga; 7^e Baraman et Bawazidj⁶; 8^e les bords du Tigre⁷; 9^e la Mésopotamie et le Bahrein; 10^e 'Ana et les Bani Taghlib, peuples nomades⁸.

1. Trois ans et cinq mois (idem, *loc. cit.*). — 2. Cf. Barhebr., *loc. cit.*, col. 262: Michel le Syr., p. 376-377. — 3. En 906 des Grecs (595), Barhebr., *loc. cit.* — 4. Médine. — 5. En marge : ܡܘܨܬܐ « Goumel », affluent du Hazar, qui passe dans la région de Marga. — 6. Ici un blanc dans le manuscrit : une main étrangère a écrit بارمان وبوازيج. — 7. Littér. : Sur le Tigre. — 8. Selon Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 127 : 1^e Beith 'Arbâyé; 2^e Sigar; 3^e Ma'altâyé; 4^e Arzoun; 5^e Goumal; 6^e Beith Raman, appelé aussi Beith Waziq; 7^e Karmeh; 8^e Gazarta de Qardou; 9^e Beith Nouhadra; 10^e Piroz Šabor; 11^e Šaherzol; 12^e les Arabes chrétiens, à savoir les Taghlibites, tribu nomade. Cf. aussi Michel le Syrien, p. 414-417.

وحرّم الفطرك اثناسيوس من يخالف هذا الترتيب. وقال قد جعلت مطران تكريت يقوم مقامى فى بلد الفرس.

ثم ان هرقليس لما رجع من بلد الفرس نزل منبج. فخرج اليه اثناسيوس فطرك يعقوبية للسلام عليه. فآكروه وحضر معه البيعة لآخذ القربان. فقال له هذا المذبح والقربان الذى هو عليه لمن هو. فقال له اثناسيوس هذا المذبح الذى عليه جسد الله ودمه. فقال له هرقليس. وانت لا تأخذه. * فاذن لا تختلط بجسد الله ودمه.

* P. 262.

ففرع اثناسيوس من اجابته لانه قد اعترف بان المذبح وما عليه لله ولم يسكنه ان يكفر ويكذب. وفرع من اصحابه لثلا يطردونه¹ ان وافق الروم فى المذهب. فلما الحج عليه وطالبه بالجواب وساله قال له ان رايت ان تبطل مجمع قلكيدونية الذى اعترف فيه بالجوهرين فاذأ لا امتنع مما سوى ذلك. فصاح عليه وخرج من البيعة وهرّب الى ارض فونيقى. فاقام

1. يطردونه.

Le patriarche Athanase anathématisa quiconque combattrait cette hiérarchie, et il dit : « J'institue le métropolitain de Tagrit mon vicaire dans l'empire persan. »

Héraclius, à son retour de la Perse, s'étant rendu à Mabboug¹, Athanase, patriarche des Jacobites, sortit à sa rencontre pour le saluer. Le roi Hlonora et alla avec lui à l'église pour recevoir les oblations : « A qui sont, lui dit-il, cet autel et les oblations qui y sont déposées? — Cet autel, lui répondit Athanase, est à Dieu² et les oblations qui s'y trouvent sont le corps de Dieu et son sang. — Alors, lui dit Héraclius, ne les reçois pas, car (ton corps) ne se mêlera point avec le corps de Dieu ni (ton sang) avec son sang. »

Athanase craignit de lui répondre, parce qu'il venait de confesser que l'autel et ce qui était sur l'autel, c'était à Dieu; il ne put donc se dédire en niant sa parole, et il craignait d'être chassé par ses partisans s'il venait à affirmer la croyance des Grecs. Le roi insista dans sa demande, pour lui arracher une réponse; il répondit à la fin : « Si tu juges convenable d'annuler le concile de Chalcedoine, qui a confessé deux natures dans le Christ, moi aussi je ne m'empêcherai pas d'avoir une opinion différente. » Alors Héraclius eleva la voix contre lui; le patriarche sortit aussitôt de l'église et s'enfuit en Phénicie (*Touniqi*), ou il resta jusqu'à ce que l'empereur quittât Mabboug.

1. Cf. Barhebr., *loc. cit.*, col. 271; Michel le Syrien, p. 411-413. — 2. Il doit y avoir ici une lacune. A corriger : هذا المذبح لله والقربان الذي عليه.

بها الى ان رحل الملك من منبج وكانت مدته في الرئاسة احدى عشرة سنة وصار بعدد تلميذه يوحنا الذي طكس¹ لهم صلواتهم*

سبب انتشار اليعاقبة في بلاد الفرس.

* P. 253.
 لما وافى شهرير من بلاد الروم الى المدائن لطلب الملك وافى معه قوم من التجار من نواحي الشام. ونصره الارمن واتصلوا بالروم الذين معه. فلما قتل واضطرب امر الفرس لم يمكنهم الرجوع عن² بلاد الروم. وكانوا تسع مائة نفس يعتقدون مذهب اليعقوبية. فمضوا الى خراسان وتفرقوا في سجستان وهراة وجرجان. وكان من اقام منهم بسجستان من الارمن. فبنوا فيها بيعة يصلون فيها بالارمنية. فلما توالدوا وكثروا وبطلت مملكة الفرس اختاروا المقام في مواضعهم. وعنى يوحنا الفطرك بهم وأسام الى هذه النواحي اساقفة. وصارت لهم بخراسان هذه الكراسي*

الى 2 — 1. *ordinavit, ornavit.* — *ex طكس* 1.

Il fut patriarche pendant onze ans¹; il fut remplacé par son disciple Jean (*Youhanna*) qui mit en recueil leurs prières².

LXXXIX. — CAUSE DE LA PROPAGATION DES JACOBITES DANS L'EMPIRE PERSAN.

Quand Sahrir³ revint du pays des Grecs pour occuper le trône à Séleucie, il fut accompagné de plusieurs négociants de Syrie (*As-Sâm*). Les Arméniens lui prêtèrent main-forte, et se joignirent aux Grecs qui étaient avec lui. Or, lorsque Sahrir fut tué et que la situation en Perse fut troublée, ils ne purent plus retourner au pays⁴ des Grecs; ils étaient neuf cents, appartenant à la secte des Jacobites. Ils allèrent en Khorasan, d'où ils se dispersèrent en Saguestan, à Hérat et en Djordjan; ceux qui s'établirent en Saguestan étaient arméniens. Ils y bâtirent une église, où ils priaient en arménien. Après la disparition de l'empire des Perses, comme ils s'étaient multipliés par la génération, ils préférèrent rester où ils étaient. Le patriarche Jean s'occupa d'eux et ordonna des évêques pour ces régions éloignées; c'est ainsi qu'ils eurent ces sièges en Khorasan.

1. Trente-six ans, selon Barhebr., *loc. cit.*, col. 274. Il mourut en 631. Voir Michel le Syr., p. 419. — 2. Cf. Barhebr., *loc. cit.*, col. 276-280. — 3. Notre auteur écrit ailleurs : Sahrion, voir ci-dessus, p. 540. — 4. *الى بلاد* doit être corrigé en *بلاد*.

خبر بابي الكاتب.

لما مات النعمان بن المنذر ملك العرب واولاده انفذ كسرى الى الحيرة قائدا يسمى سولرا¹. فلم يمكنه المقام بها لشدة شوكة العرب بها. فانصرف عنها وانفذ اليها رجلاً مكانه بعد ان رحل عنهم وخلف لهم مرزباناً اسمه روزبي بن مرزوق. فاقام في بريّة الحيرة في حصن يسمى حمسه² يحفظ حدود مملكة الفرس ويقاتل العرب المقيمين بالبريّة. وكان له كاتب يسمى بابي من قرية تجاور الحيرة. فخرج المرزبان يوماً الى الصيد ومعه بابي. فلما وصلا الى موضع يعرف بمطططانه³ راى بابي هناك راهباً في مغارة. فقصدته للسلام عليه. فسمع منه كلاماً ارغبه في الرهبنة. فانصرف الى منزله وفرّق ماله وخرج ولم يعرف احد خبره. فاقام مع ذلك الراهب ولبس اسكيم⁴ الرهبنة وامتلاً من النعمة الالهية ووهب الله له

1. حقة etc. حقة vel حقة vel حقة — 2. ...بتولر vel بتولر vel بتولر vel بتولر — 3. بتططانة vel بتططانة — 4. اسكيم ex ασκημα figura, forma, habitus monasticus.

XC. — HISTOIRE DE BABAI LE SCRIBE¹.

Après la mort d'En-No'mân fils d'El-Moundhir roi des Arabes, et de ses enfants, Kosrau envoya à Hira un général appelé Baboular²; celui-ci, n'ayant pu y rester à cause des Arabes qui y étaient devenus très forts, la quitta et envoya à sa place un certain Marzeban, nommé Rozbi fils de Marzouq. Celui-ci habita une forteresse appelée Hlafna³ dans le désert de Hira, gardant les frontières de l'empire de Perse et combattant les Arabes du désert. Il avait un scribe nommé Babai, d'un village voisin de Hira. Un jour le marzeban alla à la chasse avec Babai; arrivés à un endroit appelé Qatqatana⁴, Babai rencontra un moine dans une grotte; il entra chez lui pour le saluer: le moine l'excita par ses paroles à embrasser la vie monastique. De retour à sa demeure, il distribua ses biens; il quitta la maison sans que personne s'en aperçût et alla habiter avec le cénobite qui lui fit prendre l'habit monastique. Il fut rempli de la grâce divine. Dieu lui accorda le don de connaître les ruses du démon, et la force de lui faire la guerre. Il resta constamment auprès de ce saint moine jusqu'à ce que celui-ci mourût. Après

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 75. — 2. Lecture conjecturale. On pourrait encore lire: Naboular, Nonoular, Taboular, etc. — 3. Lecture conjecturale. — 4. Lecture conjecturale.

* P. 255. * معرفة حيل الشيطان ورزقه مجاهدتهم. وما زال مع ذلك الراهب القديس الى ان مات. ودقنه. ثم عمل لنفسه مغارة في البرية التي فيها عمر باحالا بالقرب من الموضع المسمى فله¹ وسكن فيها. وراى الصيادون في ذلك الموضع بعد دهر. فعرفوا صاحبه خبره. فقصده الى مغارته وساله الرجوع الى امره. فامتنع وتعجب المرزبان من صبره على التفرد ومفارقة ما الفه من اللذات. وبذل له مالا يفزقه على المساكين ويرجع الى عادته ولا يعذب نفسه. فلم يفعل * ثم اعتل صاحبه في بعض الاوقات. فوجه اليه فعرفه خبره. فرسم على الماء صليبا وعبر عليه وجاء اليه ومسح عليه يده. فوهب الله له العافية *
 * P. 256. واظهر الله لهذا القديس ما يكون من اجتماع الرهبان * في تلك البرية بوساطة ربن² خداهوى. وكان يخرج دائما عن مغارته ويقصد الموضع المعروف باحالا وينادى بصوت عال ايا الناس تعالوا الى الرهبة. ويكرر ذلك دفعات. وساله تلميذه مر عبدا عن خداهوى واين يكون. فقال له هو في صلب ايه *

1. قيلة vel قبلة vel قيلة etc. — 2. Ex *is* magister noster.

L'avoit enseveli, il alla au désert où se trouve le convent de Beith Hâlè tout près de l'endroit appelé Fila¹; il s'y fit une grotte où il habita. Longtemps après, les chasseurs l'ayant vu dans cet endroit, rapportèrent à son maître son histoire. Son maître se rendit à sa grotte pour lui demander de retourner à son ancien état; mais il s'y refusa. Le marzeban admira la fermeté avec laquelle il supportait la solitude et la privation des délices auxquelles il était jadis accoutumé; il lui offrit de l'argent pour le distribuer aux pauvres, en le priant de renoncer à ses mortifications en retournant à son ancien genre de vie; mais le Saint refusa. Puis son maître, étant tombé un jour malade, lui envoya quelqu'un pour l'en informer. Le Saint fit alors le signe de la croix sur l'eau et passa le fleuve à pied; et, étant arrivé auprès de lui, il le frotta avec la main et lui obtint de Dieu la guérison.

Dieu révéla à ce Saint comment Rabban Khondahwi² réunirait des moines dans ce désert. Il ne cessait de sortir de sa grotte pour se rendre à l'endroit appelé Beith Hâlè, où il clamait à haute voix et à plusieurs reprises: « Venez, ô hommes, venez embrasser la vie monastique. » Son disciple Mar 'Abda lui ayant demandé qui était Khondahwi, et où il était: « Il est encore, lui dit-il, dans les reins de son père. »

1. Lecture conjecturale: on pourrait aussi lire: Qabla ou Qila, ou Qatla ou Fabla, etc. — 2. Voir ci-dessous, n° XCVIII.

وفي وقت انتشار المخالفين في ايتام جبرئيل السنجاري صار بعضهم الى الحيرة وقالوا ان الاعتقاد الصحيح معنا. فوجه سبريشوع اسقف الحيرة الى بابي هذا ومر عبدا تلميذه فعرفهما ما جرى من الاضطراب الواقع. فصارا الى الحيرة وحضرا في مجمع اهلها. واحضرا طفلاً لم يتكلم بعد. فقالا له ايها الصبي بماذا عمدت. فاطلق الله لسانه وقال باسم الاب والابن وروح القدس عمدت وان المسيح اله تام وانسان تام جوهران وقتومان ابن واحد * P. 207. حقيقي مجي الكل مسيح واحد. فقال مر بابي هذه امانتي التي نطق بها هذا الطفل. فلما سمع الناس نطق الطفل الذي [لم] يكن قط تكلم ولا عقل له حمدوا الله مجيب دعوة القديس وطردهوا المخالفين عن بلدهم ورجعوا عما كانوا فكروا فيه. ومات مر بابي وعمره مائة وثلاثون سنة ودفن في مغارته. ثم نقله بعد مدة مر عبدا ابن حنيف ورن خوداهوى ودفناده في هيكل عمر معرى المبنى على اسم مر عبدا الكبير.

Lors de l'expansion des dissidents aux jours de Gabriel le Sigarien, un groupe d'entre eux alla à Hira, où ils disaient : « La vraie doctrine est avec nous. » Sabrisô¹, évêque de Hira², envoya alors quelqu'un à ce Babaï et à son disciple Mar 'Abda pour les informer du trouble qui venait de se produire. Ils se rendirent à Hira où ils assistèrent à la réunion que les habitants avaient formée. Les deux moines demandèrent qu'on amenât un enfant qui n'eût pas encore appris à parler, et ils lui parlèrent ainsi : « Au nom de qui as-tu été baptisé ? » A l'instant Dieu délia la langue de l'enfant; il répondit : « J'ai été baptisé au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit; le Christ est Dieu parfait et homme parfait; il y a en lui deux natures et deux hypostases; Fils unique, véritable, vivificateur de tout, et seul Christ. » Mar Babaï s'écria alors : « La croyance que cet enfant vient d'affirmer, c'est la mienne. » Les habitants, émerveillés de voir s'exprimer de la sorte un enfant qui n'avait jamais parlé, et qui n'avait pas encore de raison, remercièrent Dieu d'avoir exaucé la prière du Saint; ils chassèrent les dissidents de leur pays, et abandonnèrent les idées qu'ils avaient professées.

Mar Babaï mourut à l'âge de cent trente ans et fut inhumé dans sa grotte. Mar 'Abda fils de Hanif³ et Rabban Khoudahwi³ le transportèrent, plus tard, et l'ensevelirent dans l'église du couvent de M'arré, qui avait été édifié sous le vocable de Mar 'Abda l'Ancien.

1. Sabrisô aurait succédé à Simcon, mentionné ci-dessus, p. 468, 478. L'Anonyme de Guidi, p. 30, fait l'éloge de cet évêque. — 2. Voir ci-dessous, n° XCIII. — 3. Voir ci-dessous, n° XCIII.

وصلواته غلب روزبى المرزبان حيوش العرب وتخلص من حيلة كسرى الذى اراد ايقاعها به. وله كتاب فى تدبير الرئاسة وبعد موته بسنتين بنى عمر باحالا. صلواته وصلوات تلميذه تحرسنا وتعيننا وتحفظنا امين ❀

* خبر مار عبدا الكبير تلميذ مر بابى واوّل امره.

* P. 258.

كان هذا القديس مجوسياً من قرية بقرب الحيرة. فرأى جماعة من النصارى يمضون ليلة احد القيامة الى دير مر سرحيس بالحيرة لقبول المعمودية. ففتح الله عزّ وجلّ عين قلبه لانتخابه وتخليصه من نجاسة المجوسية. فنظر الذين يصعدون من المعمودية وقد وضعت الملائكة على رؤوسهم اكاليل من نور والبسوهم ثيابا بيضاً نيرة. فنزع ثيابه مبادراً واعتمد ومضى الى اسكول الحيرة. واقام فيه مدّة يتعلم. ثم خرج الى مر بابى الكاتب المتقدم ذكره وقبل منه العمودية¹. وتعلم له. وكانا جميعاً ياخذان القران. ورزقه الله معرفة

1. In margine العربية, l'habit monastique.

Par ses prières, le marzaban Rozbi triompha des armées arabes et échappa aux pièges où Kosrau voulait le faire tomber. Il composa un livre sur l'exercice de l'autorité¹. Deux ans après sa mort fut bâti le couvent de Beith Hâlê. Que ses prières et celles de son disciple nous gardent, nous assistent et nous conservent, amen.

XCI. — HISTOIRE ET DÉBUT DE MAR 'ABDA L'ANCIEN, DISCIPLE DE MAR BABAI².

Ce Saint était mage, originaire d'un village des environs de Hira. Ayant vu des chrétiens aller la nuit de Pâques au couvent de Mar Sergius à Hira, pour le baptême, (il s'y rendit avec eux). Dieu (que son nom soit exalté) lui ouvrit les yeux de l'esprit, pour l'élire et le délivrer de la croyance impure des mages. Il vit les anges mettre des couronnes de lumière sur la tête de ceux qui sortaient des fonts du baptême, et les vêtir d'habits d'une blancheur éclatante. Il se dépouilla aussitôt de ses habits et reçut le baptême. Il alla à l'école de Hira, où il demeura quelque temps à s'instruire. Puis il se retira auprès de Mar Babai le Scribe, dont il a été fait mention plus haut³; il reçut de lui le baptême et se fit son disciple. Ils recevaient ensemble les oblations. Dieu lui accorda le don de connaître sans

1. Un livre sur la Distinction des commandements Ebedjésus, *apud* Assem., *B. O.*, III, 1, p. 188; des livres ascétiques — cf. *Le Livre de la Chasteté*. — 2. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 76. — 3. Voir ci-dessus, n° XC.

* P. 259. ما في الكتب بغير تعب كما وهب للسليحيين. ونحل جسمه من شدة البرد وسعوية الحر في ذلك البر.

فترآى¹ له ملك الله وقال له هوذا يصير اليك غلام من اولاد اهل الحيرة يخدمك. فيجب ان تغتير اسمه وتسميه باسمك مر عبدا. فصار اليه في ذلك الوقت مر عبدا بن حنيف وهو الذي نصب عمر جمرا. فخدمه مثل ايليشع لايلينا. واقاما جميعا في مغارة. ووافى بعض الايتام قوم من الصيادين الى قرب المغارة. فخرج عليهم الاسد ودق بعضهم. فصار اصحابه الى مر عبدا وعرفود. فخرج من مغارته وخلّصه من الاسد ودفع اليه زيتا مسح به جراحاته. ووهب الله تعالى له العافية بعد يومين. فحمد الله تعالى وسبحه.

وصار مع مر بابي الى الحيرة عند اجتماع اليعاقبة وجرى ما تقدم ذكره. وانصرف واستراح بعد ان شاخ. فلما وافى ربن خوذاهوى الى تلك البرية واقام مع ربن مر عبدا بن حنيف بنى هيكلًا عظيمًا على اسم مر عبدا ويعرف بعمر عمرى² الى هذا الوقت.

1. فرآى. — 2. In margine : الصحيح معرى.

aucune peine le contenu des Écritures, comme il l'avait accordé aux Apôtres. Le froid rigoureux et la chaleur étouffante de ce désert amaigrèrent son corps.

L'ange de Dieu lui apparut et lui dit : « Voici qu'un jeune homme de Hira se rendra auprès de toi pour te servir; il faut que tu changes son nom et que tu l'appelles Mar 'Abda de ton nom. » A ce moment vint le trouver Mar 'Abda ben Haniif, le futur fondateur du couvent de Gamra¹; il habita la même grotte que lui, le servant comme Élisée avait servi Élie². Un jour, un lion attaqua les chasseurs qui étaient arrivés tout près de sa grotte, et se jeta sur l'un d'entre eux. Ses compagnons coururent auprès de Mar 'Abda et lui dirent ce qui se passait; il sortit alors de sa grotte et délivra le chasseur du lion; il lui donna de l'huile avec laquelle il oignit ses blessures; et au bout de deux jours Dieu le Très-Haut le guérit. Il remercia Dieu et le glorifia.

Il a été dit³ qu'il accompagna Mar Babai à Hira lors de la réunion des Jacobites dans cette ville. Il mourut à un âge avancé. Quand Rabban Khou-dahwi se rendit à ce désert, où il séjourna avec Rabban Mar 'Abda ben Haniif⁴, il bâtit un grand temple sous le vocable de Mar 'Abda qui est appelé actuellement couvent de M'arré.

1. Voir ci-dessous, n° XCVII. — 2. Cf. I Rois, xix, 49 et sq. — 3. Voir ci-dessus, p. 548. — 4. Voir ci-dessous, n° XCVII.

خبر قتل كسرى ابرويز وتقلد ابنه شيرويه.

في هذه المدة لما انصرف هرقليس ملك الروم من ديار الفرس على ما تقدم من الشرح اقام كسرى بالمداين فنزعا مرعوبًا. وكان قد قصد شمطا بن يزيد بن المومن بعد موت ابيه. واخذ ماله وجبس امه حتى اخذ جميع ملكها. فتعاقد هو وهرمزد وجماعة من المرازبة واخرجوا شيرويه بن كسرى من الحبس وهو ابنه من مريم بنت موريقى ملك الروم. وملكوه مكان ابيه. وقتلوا اباد ابرويز. ومدته في المملكة ثمان وثلاثون سنة. فلما ملك شيرويه احسن الى الرعيثة وخنّف الخراج وازال عنهم ما كان ابوه يطالبهم به. وامر بمساهجة الناس بخراجهم عن ثلث سنين. وكان يعتقد النصرانية سرا وفي عنقه صليب. لان امه ربته على هذا. وكاتب هرقليس ملك الروم في ايقاع الصلح. واذن للنصارى في نصب الجاثليق.

XCH. — HISTOIRE DE LA MORT DE KOSRAU PARWEZ ET DU RÈGNE DE SON FILS SIROÏ¹.

Pendant ce temps, c'est-à-dire après qu'Héraclius, empereur des Grecs, fut revenu du territoire persan, comme nous l'avons dit², Kosrau, saisi de crainte et d'épouvante, ne quitta point Séleucie. Après la mort de Yazdin le fidèle³, il avait poursuivi Samta, son fils, et confisqué tous ses biens; il avait même emprisonné sa mère et lui avait enlevé tout ce qu'elle possédait. Samta se concerta avec Hormizd et plusieurs marzeban; ils firent sortir de sa prison Siroï, fils de Kosrau, que le roi avait eu de sa femme Marie, fille de Maurice, empereur des Grecs, et le placèrent sur le trône à la place de son père Parwez, qu'ils tuèrent. Celui-ci avait régné trente-huit ans. Siroï, dès le début de son règne, fit du bien à ses sujets: il diminua les impôts; il exempta son peuple des charges que son père lui imposait et le dispensa des impôts pendant trois ans. Il professait en secret la foi chrétienne; il portait même à son cou une croix: car sa mère l'avait élevé de cette manière. Il écrivit à Héraclius, empereur des Grecs, pour demander la paix, et autorisa les chrétiens à établir un catholicos.

1. Cf. Ṭabari, p. 352 et suiv.: *Un nuovo testo syr...*, p. 23-24; *Histoire de Thomas de Marga*, lib. 1, c. 35; Michel le Syrien, p. 409-410. — 2. Voir ci-dessus, n° LXXXVII. — 3. Voir ci-dessus, n° LXXXI.

وانبسط شمطا وعاونه المجوس. فقتل سائر اولاد كسرى ومردانشاد بن شيرين الملكة فزغاً من ان يطالب احدهم بثار الملك ابيهم. ويخالف على شيرويه. ثم سعى به صاحب الجيش وقال انه يريد الملك لنفسه. فحبسه. ثم هرب الى الحيرة. فظهر لشيرويه صحه ما حكى له. فاحتال حتى اخذه وامر بقطع يديه وجبسه.

وكان شيرويه قد تزوج في حدائته بامرأة روميّة * اسمها بوري. ومكثت معه ثمان سنين فلم يرزق منها ولداً. واغتم لذلك واحتال فيه. فلم ينفع. فقال له يوحنا بن اخدورى¹ المتطلب النصيبي ان اذنت سالنا بابي النصيبي الذي بنى العمر في جبل الازل ان يوجه لك حناناً. فاني ارجو ان تبلغ محبتك². فاذن له في ذلك وكتب الى القديس كتاباً يشرح له فيه الصورة. فاجابه عن كتابه وبعث اليه حناناً مختماً بخاتمه. فلما شرته المرأة حملت وولدت غلاماً فسّمى اردشير. وكان جميلاً حسن الصورة يفوق غيره ممن تقدمه.

1. منيكت². — 2. سندورى.

Samta étendit ses intrigues; aidé par les mages, il tua le reste des enfants de Kosrau; il tua aussi Mardansah, fils de la reine Sirin, de peur que l'un d'eux ne vengeât la mort de son père, et n'engageât la lutte contre Siroï. Mais le général de l'armée le dénonça à Siroï, et dit qu'il prétendait à la royauté. Le roi le fit alors mettre en prison. Mais il s'évada et s'enfuit à Hira. La vérité de ce qu'on lui avait dit sur Samta apparut alors au roi: il ne cessa alors d'employer des ruses jusqu'à ce qu'il l'eût arrêté; il lui fit couper les mains et le jeta en prison.

Siroï avait épousé dans sa jeunesse une femme romaine appelée Boré, qui resta huit ans avec lui sans avoir d'enfant; Siroï s'en affligea; il employa plusieurs moyens, mais sans résultat. Jean fils de Akhsidori¹, le médecin nisibien, lui dit alors: « Si tu le permets, nous demanderons à Babai de Nisibe², qui a fondé le couvent du mont Izla, de t'envoyer du hmana³; j'espère que tu obtiendras ce que tu désires. » Autorisé à le faire, il écrivit au Saint une lettre dans laquelle il lui exposa sa demande. Le Saint lui répondit et lui envoya du hmana scellé de son sceau. La femme le prit; elle conçut, et enfanta un fils, qu'on nomma Ardashir, qui surpassait en beauté et en attraits tous les enfants qu'on eût jamais vus.

1. Sur ce médecin, voir ci-dessus, p. 525, où il est écrit: *Jean Sendori*. — 2. Voir ci-dessus, n° L. = 3. Sur la signification du mot *hmana*, voir ci-dessus, p. 449, n. 5.

فلما تقلد شيرويه اعمال باعربايا اشتبهى ان يراة. فكتب اليه ايشوعيب وكان قد تقلد¹ الجئاقفة ويوحنا المتطبب يسالانه المصير الى الملك. فغلظ عليه الخروج من قلايته. * P. 263. * وسال الله تعالى ان يظهر له ما في * الامر. فعرف الرسل الذين صاروا اليه علة شيرويه وموته.

واخبر ايضاً جماعة الرهبان اولاده بما يجرى من البلايا في مملكة الفرس وتقسّمها وظهور ملك العرب

وكان هذا مر بابي فاضلاً قديماً الا انه كان بينه وبين مر بابي الكبير عداوة كما كان بين ايفانس مطران قبرس ويوانيس فم الذهب وبين القديس مر سبريشوع وجريغور مطران نصيبين. وانما يجرى ذلك بين القديسين مع فضلهم لانه لا يجتمع الكمال لاحد من الناس. ولا بد من النقص في بعض الاحوال لطبع البشريّة. ثم خرج شيرويه الى حلوان في الصيفيّة على عادة ملوك الفرس. واعتل هناك

1. تقلد veut dire être gouverneur; mais le contexte dit clairement qu'il était alors roi.

Quand Siroï fut maître des provinces de Beith 'Arbâyé, il désira voir Babaï. Isô'yahb (II), qui était déjà patriarche, et Jean le médecin lui écrivirent de se rendre auprès du roi. Mais il trouva trop pénible de sortir de sa cellule; il pria Dieu le Très-Haut de lui révéler ce qui arriverait. Il annonça aux messagers qu'on lui avait envoyés la maladie de Siroï et sa mort prochaine.

Il annonça aussi au groupe de ses enfants les moines, les calamités qui surviendraient dans l'empire persan et son morcellement, et l'apparition du règne des Arabes.

Ce Mar Babaï était saint et vertueux, mais il y avait de l'inimitié entre lui et Babaï le Grand¹, comme il y en avait eu entre Épiphane (*Afifanis*) métropolitain de Chypre (*Goupros*) et Jean Chrysostome, et entre Sabrisô² et Grégoire métropolitain de Nisibe³. Cela a lieu entre les saints malgré leurs vertus; parce qu'il n'y a personne qui puisse réunir la perfection, et vu la nature humaine, il faut que nous ayons des défauts de quelque manière.

Puis Siroï alla à Houlwan³ pour y passer l'été selon la coutume des rois de Perse. Il tomba malade et mourut après un règne de six mois, d'autres

1. Sur ce Babaï, voir ci-dessus, n° LXXXIV. — 2. Voir ci-dessus, p. 510. — 3. Quelques annalistes écrivent Hlalwan (*Un nuovo testo...*, p. 16).

ومات ومدة ملكه ستة اشهر وقيل ثمانية. واغتم به الناس لاجل احسانه اليهم. كما جرى في زماننا للظاهر قدس الله روحه¹.

* P. 261.

* خبر ايشوعيب الجدلاني² الجائليق.

هذا الرجل من اهل باعربايا من قرية تدعى جدال. وكان في جملة من خرج في³ اسكول نصيبين مع جريغور المطران في وقت مخالفة حانا الملقان. وصار ملفانا ببلد. ثم أسيم⁴ اسقف على هذه المدينة بعد موت قوياقوس اسقفها. وكان عاقلاً فهماً فدبر الموضع احسن تدبير. ثم طعن عليه مرزبان بلد وشكا الى كسرى ملك الفرس لانه منعه من

1. In margine : هذه هي للناسح حسب البائن لا للمراف. (حاشية) لما كان الظاهر قد مات نجر سنة ستمائة ثلاث وعشرين هجرية فيتبين ان عصر داخل او ناسح صاحب هذا التاريخ هو ذات. لاند يثقل « جرى في زماننا ».

$$\begin{array}{r}
 + \text{عبد يشوع} \\
 624 \\
 622 \\
 \hline
 1246
 \end{array}$$

2. In margine : جدالي. — 3. من. — 4. Ex *ordinavit*.

disent huit. Les hommes le regrettèrent à cause de ses bienfaits, comme de nos jours on regretta Az-Zâher¹, que Dieu sanctifie son âme!

XCH. — HISTOIRE DU CATHOLICOS ISÛ'YAHB DE GDALA².

Cet homme naquit dans un village appelé Gdala en Beith 'Arbâyé; il était parmi ceux qui quittèrent l'École de Nisibe avec Grégoire le métropolitain, lors du schisme de Hana le docteur³. Après avoir enseigné à Balad, il en fut établi évêque après la mort de l'évêque Cyriaque (*Qouriaqous*). Il était intelligent et perspicace et il dirigea le pays avec la plus grande sagesse. Puis le marzeban de Balad le calomnia et l'accusa auprès de Kosrau roi de Perse, parce qu'il ne le laissait pas s'emparer de la vigne de l'Église, et parce qu'il avait empêché quelques ariens d'entrer à l'église. Le roi, qui

1. Az-Zâher fut calife de 1225 à 1226. Entre *البحر* et *كما* il y a un blanc de 12 millimètres : c'est ce qui nous a porté à supposer que cette dernière phrase serait du copiste et non de l'auteur (voir la première partie de cette Histoire : *Patrol. Orient.*, t. IV, fascicule 3, p. 217-218, introduction). — 2. Cf. *Amr*, p. 52-55; *Mari*, p. 61-62; *Un nuovo testo...*, p. 26; *Barhebr.*, *Chron. Eccles.*, II, col. 114 et 116. — 3. Voir ci-dessus, n° LXXIV.

كرم البيعة. ولاجل منعه بعض الاربوسية من الدخول الى البيعة. وكان للملك به عناية. فنفاه كسرى من كرسيه وبقي منقياً الى ان ملك شيرويه بن كسرى. فاذن للنصارى في نصب جاثليق وكانوا قد استاذنوه. * فاذن في ذلك. فاختره الله لرئاسة بيعته وذلك في السنة السابعة لظهور صاحب شريعة الاسلام عليه السلم والثامنة عشرة لملك هرقليس. فاجتمع الناس والاباء ووقع اختيارهم على ايشوعيب. وفرح به الناس لان البيعة كانت خالية من رئيس نحو ثمان عشرة سنة يديرها مار ابا الاركدياقون. وعقدت له الفطركة. فقام بالامور احسن قيام.

ثم ان شيرويه مات فجعل مكانه ابنه اردشير وكان صغيراً. لان الفرس كانوا يحبون شيرويه. ويحكى ان شيرين احتالت في قتل شيرويه بالسّم لانه قتل ابنها مردنشا. واغتم الناس بموته لانه حين وضع التاج على راسه وضع عن الرعيّة الخراج ثلث سنين متوالية احسن اليهم بها. فاخصبوا. وكان شديد المحبة للنصارى * مشغوفاً بمحبة ايشوعيب اسقف بلد حتى بلغ به الجثلة رحمه الله.

avait de la sollicitude pour le marzban, chassa l'évêque de son siège; il resta dans l'exil jusqu'à l'avènement de Siroï fils de Kosrau. Ce prince accorda aux chrétiens l'autorisation qu'ils avaient demandée d'établir un catholicos. Dieu le choisit pour diriger son Église : ce qui eut lieu en la septième année de l'apparition du législateur de l'Islam, que la paix soit sur lui, et en la dix-huitième du règne d'Héraclius¹. Les populations et les Pères se réunirent; le choix tomba sur Išō'yahb; les fidèles s'en réjouirent, car l'Église était restée sans chef depuis environ dix-huit ans². Elle était dirigée pendant ce temps par l'archidiaque Mar Aba. Il dirigea les affaires pendant son pontificat, avec beaucoup de sagesse.

Puis Siroï mourut; son fils Ardasir, qui n'était encore qu'un enfant, fut désigné pour lui succéder; car les Perses avaient beaucoup d'attachement pour Siroï³. On raconte que c'est Sirin qui tua Siroï par le poison, parce qu'il avait tué son fils Mardansah. Les hommes regrettèrent sa mort parce qu'à son avènement il s'était montré généreux envers eux et les avait rendus riches en les exemptant des impôts trois années de suite. Il aimait beaucoup les chrétiens et surtout Išō'yahb, évêque de Balad, qu'il fit ordonner catholicos. Que Dieu lui fasse miséricorde!

1. En 628. — 2. Notre auteur dit ailleurs dix-sept ans voir ci-dessus, p. 524. — 3. Cf. Tabari, p. 386 et suiv.: Michel le Syrien, t. II, p. 410.

ثم ان الامور اضطربت. فكتبوا الى شهبون وكان مقيماً في بلد الروم يخدم هرقليس الملك. فسالوه المصير اليهم لانه لم يبق من ولد ساسان سواد. فامتنع خوفاً على نفسه ولانه لم يحب ان ينقض ما عاهد عليه هرقليس من المقام بحضرته. فلما عرف ذلك منه وحسن وفائه ضم اليه صليباً كبيراً¹ وانفذ معه قائداً يعرف بداود. وتوجه شهبون نحو المدائن معتقداً مخالفة اردشير بن شيرويه. فلما قرب من المدائن اغلقوا الابواب في وجهه ومنعوه من الدخول اليها. فلم يزل يخدع الروسا الى ان فتحها ودخل فقتل اردشير واخذ الملكة منه. فغضب صاحب الجيش من ذلك. وانضم اليه جماعة من العسكر² وامتنعوا من قبول شهبون. فقاتله شهبون وظفر به وصفت له المملكة. واكرم شهبون من كان معه من الروم وردة خشبة الصليب التي كان كسرى اخذها من بيت المقدس وحملها في جملة الخزانة التي افندھا الى هرقليس مع داود المنفذ معه من بلد الروم. وبعد اربعين يوماً قتل شمطلا بن يزيد بن وصلبه. ثم اغتاله بعض قرابات كسرى فقتله سرا³.

1. Forte كنبها vel جيشا.

Puis les choses se troublèrent; on écrivit alors à Sahryon¹, qui était au service de l'empereur Héraclius dans le pays des Grecs, pour lui demander de revenir, parce que, de toute la famille des Sassanides, il ne restait plus que lui. Il refusa, craignant pour sa sécurité, et pour ne pas violer le serment qu'il avait fait à Héraclius, de rester à son service. Celui-ci, ayant eu connaissance de cette offre, et ayant vu sa belle fidélité, le munit d'une grande croix²; il envoya avec lui un général, nommé David. Sahryon se dirigea vers Séleucie dans le but de combattre Ardasir fils de Siroï. Quand il arriva auprès de Séleucie, on ferma devant lui les portes de la ville, dont on lui défendit l'accès. Mais il ne cessa d'user de fourberie auprès des chefs, qu'il ne se fit ouvrir les portes; il y entra; il tua Ardasir et s'empara du trône. Le général des armées en fut irrité; une foule de soldats se réunirent à lui, et refusèrent d'accepter Sahryon. Celui-ci combattit le général; il en triompha, et se vit seul le maître de l'empire³. Il honora les Grecs qui étaient venus avec lui, et rendit le bois⁴ de la croix que Kosrau avait enlevé de Jérusalem, et le mit dans le trésor qu'il envoya à Héraclius avec David qui était venu avec lui du pays des Grecs. Quarante jours après il tua Saunta⁵ fils de Yazdin et le crucifia. Puis un des parents de Kosrau l'assaillit inopinément et le tua.

1. Cf. ci-dessus, p. 540, 541. — 2. Serait-ce là le sens, ou bien صليباً serait-il une faute du copiste au lieu de عسكراً, à savoir « une armée »? — 3. Il monta sur le trône le 27 avril 630. — 4. Cf. Tabari, p. 302, n. 1. — 5. Voir ci-dessus, p. 551-552.

وابتدات مملكة الفرس في الاضطراب وملكته بعده بوران بنت كسرى ابرويز اخت شيرويه لانه لم يبق ذكر من اولاد الملوک قد بلغ حد الرجال فسر بها الناس. وانفذت اصحابها الى النواحي وضربت الدنانير والدراهم باسمها وخافت ان يقصدها ملك الروم. فسالت ايشوعيب الجائليق ان يخرج برسالته الى ملك الروم لتجديد الصلح كما جرت العادة معمن تقدمها. كما مضى يابالاها برسالة يزدجرد الى تياذاسيس الصغير. وكما مضى اقاق برسالة ميلاس الى زينون الملك. وكما مضى فولوس مطران نصيين برسالة كسرى بن قباد الى يوسطيانوس ملك الروم.

فاجابها الى ذلك وخرج مكرماً ومعه المطانة والاساقفة. فقصد ملك الروم فوجده مقيماً بحلب. فدخل عليه وادى الرسالة اليه وأدخل الهدايا التي كانت معه. فعجب الملك هرقليس من تقلد الملك امرأة. واتهيج بما رأى من فضله وعقله وفهمه وعلمه. وساله عن الامانة.

Dès lors l'empire de Perse fut agité par des troubles¹. Boran, fille de Kosrau Parwez et sœur de Siroï, occupa le trône, parce qu'il ne restait de la famille royale aucun enfant mâle qui fût arrivé à l'âge d'homme. Le peuple se réjouit de son avènement. Elle envoya ses partisans pour gouverner les provinces; elle fit frapper des deniers et des drachmes à son nom. Redoutant d'être attaquée par l'empereur des Grecs, elle demanda au Catholicoס Iso'yahb d'aller vers l'Empereur porter son message pour le renouvellement de la trêve, selon la coutume des rois précédents. C'est ainsi que Yazdgerd avait envoyé Yabalaha en ambassade à Théodose (*Tyâdâsis*) le Jeune²; de même Acace (*Aqâq*) fut envoyé par Balas (*Milâs*) en ambassade auprès de l'empereur Zénon³; de même Paul, métropolitain de Nisibe⁴, fut envoyé par Kosrau même, fils de Qawad, auprès de Justinien (*Youstînious*) empereur des Grecs.

Isô'yahb exauça la demande de Boran⁵; il alla⁶ tout comblé d'honneur et accompagné de métropolitains et d'évêques. Il trouva l'empereur des Grecs à Alep; il pénétra auprès de lui et lui remit la lettre; puis il lui présenta les dons qu'il avait apportés. Héraclius fut surpris d'apprendre qu'une femme avait obtenu la couronne, et il fut émerveillé de la supériorité du catholicoס, de son intelligence, de sa perspicacité et de sa science. L'ayant

1. Cf. Tabari, p. 390, n. 1; Michel le Syrien, t. II, p. 410; *Hist. du Bas-Emp.*, LVII, § XLII. — 2. Voir la première partie de cette Histoire, n° LXXI. — 3. Voir ci-dessus, n° VIII. — 4. Voir ci-dessus, n° XXXII, p. 187-188. — 5. Thomas de Margâ, lib. II, c. 4 place à tort cette ambassade sous Siroï. — 6. Cf. Thomas de Margâ, *loc. cit.*; Tabari, p. 392.

فذكرها له وكشف وأوضح وأعلن وبين ان مقالته مثل ايمان السالمائة والثمنية عشر. وكتب له ايضا مقالة القديس مر نسطوريس. ففرح الملك بما سمعه منه وبينه له وشنعه فيما قصد له وحمد مرسله¹ وقضى حوائجه وساله ان يقّس القّاس عنده ليتقرب معه منه ويختلط به. ففعل. وخلع عليه لما اراد الخروج من عنده.

وكان احضره مار فولوس². فاراه الامر مكشوفاً يّناً. فتعجب الملك منه وقال انا غير مكذبك وبالكتاب الذي احضرته مصدق. لكنني كنت احب ان تبحث عن صحّة هذا الكتاب. فقال له في البحث عنه طول مدّة وقد حان وقت شخصي.

فساله ان يقّس عنده ايضاً ليتقرب من يديه وجميع فطاركنه واساقفته واصحابه ومن حضر هناك. فاجاب الي ما سأله بعد ان شرط على الملك انه لا يذكر قورلّوس منشيء

ككتاب مار فراريس 2. — مرسلته 1.

interrogé sur sa croyance, il la lui exposa, et lui découvrit, manifesta, publia et déclara que sa profession de foi était la même que celle des 318¹. Il lui écrivit aussi la profession de foi de saint Mar Nestorius. L'empereur se réjouit du discours d'Isô'yahb et de sa déclaration; il accueillit favorablement l'objet de son ambassade, et loua celle qui l'avait envoyé; il lui donna tout ce qu'il désira, et lui demanda de célébrer la messe en sa présence afin qu'il y participât et qu'il se présentât avec lui à la communion. Il le fit. L'empereur, pour l'honorer, le revêtit d'une robe splendide, quand le catholicos demanda à prendre congé.

Le prince lui apporta (de livre de) Mar Paul. Isô'yahb lui éclaircit la question avec beaucoup de lumière et de netteté. L'empereur fut émerveillé; et il lui dit: « Je ne te démentirai pas, et j'ajoute foi au livre que tu m'as présenté. Mais je désirerais que tu recherches les preuves de la véracité de ce livre². — Un tel examen, répondit-il, demande beaucoup de temps; et le moment est venu où je dois repartir. »

Il lui demanda alors de célébrer encore une seconde fois la messe en sa présence afin qu'il reçût la communion de ses mains, lui, tous ses patriarches, ses évêques, tous ceux de sa cour et tous les assistants. Il exauça sa demande, mais il mit la condition que le diacre, en lisant les diptyques, qui portaient les noms des patriarches et des Pères, supprimât le nom de Cyrille (*Qouril-*

1. A savoir les Pères de Nicee. — 2. Ce passage est assez obscur. S'agit-il ici des Épîtres de saint Paul, ou bien de la controverse de Paul de Nisibe contre l'empereur Justinien? voir ci-dessus, n° XXXII, p. 187, n. 6. Il s'agit probablement du livre contenant cette dispute.

الشقاق وصاحب علم النفاق في وقت ذكر الشماش اسماء الفطاركة والاباء وهو سفر الموتى. * P. 270.
فاجاب الملك الى ما شرطه وقّس ايشوعيب * الجائليق وتقرّب الملك وجميع الفطاركة والاساقفة ومن حضر معهم.

ثم كتب ايشوعيب امانته ودفعا الى الملك في مجلة. فقال الملك لاي سبب تزوغون عن قول الشيء على حبه مصرحا ان مريم ولدت الله¹. بل تقولون ان مريم ولدت المسيح الذي هو الاله وانسان. فاجابه الجائليق باتنا لسنا نزوغ عن الحق والبرهان الواضح لكننا ان² قلنا ان مريم ولدت المسيح (فقد اوجبنا ان الولادة للمسيح)³ الذي اجتمع فيه الانسانية والكلمة الازلية الحالة الساكنة فيه. واذا قلنا ان مريم ولدت الله فقد حذفنا اسم الانسانية وابطلنا جوهرها. فاعترف له الملك بصحة ما قاله وعرف من مجلة امانته التي كتبها بخطه على عقله. فقبلها وافقد نسختها الى الروساء المعروفين بالصلاح الخارجين من زمرة * اللجاج. * P. 271
فاعترفوا له بالصدق. وزفده الملك وخلع عليه وعلى من كان معه واحسن جائزتهم. وكتب الى بوران جواب كتابها وضمن لها ان يسدها بالجيش متى احتاجت. وعرفها ان ذلك

1. In marg. الله. — 2. In marg. عسى اذا. — 3. In marg. سستغر اللد.

lous), cause du schisme et maître de la doctrine impie. L'empereur accepta la condition; le catholicos Isò'yahb célébra alors la messe, et donna la communion à l'empereur, à tous les patriarches, aux évêques et aux assistants.

Puis Isò'yahb écrivit un libelle de profession de foi et le présenta à l'empereur. « Pourquoi, lui dit celui-ci, vous écartez-vous de la manière la plus claire d'énoncer une chose, et au lieu de dire : *Marie enfanta Dieu*¹, dites-vous : *Marie enfanta le Christ qui est Dieu et homme*? — Nous ne nous écartons pas de la vérité, répondit le catholicos, ni de la preuve éclatante. En disant que *Marie enfanta le Christ*, nous impliquons que la naissance appartient au Christ, dans lequel se sont réunis l'humanité et le Verbe éternel, qui est descendu et habite en lui. Mais si nous disions : *Marie enfanta Dieu*, nous retrancherions le nom d'humanité, en supprimant sa nature. » L'empereur donna son assentiment à son explication et accepta le libelle de profession de foi qu'il avait écrit de sa propre main et à sa manière, et il en envoya la copie aux chefs connus par leurs vertus et qui n'étaient pas de la classe des obstinés. Tous l'approuvèrent. L'empereur le munit de provisions de route, le revêtit lui et sa suite de robes, leur donna de magnifiques présents et fit réponse à Boran, l'assurant qu'il lui enverrait des troupes le jour où elle en demanderait, et ajoutant qu'il

1. En marge : اللد « Dieu nous en garde! »

بسبب ايشوعيب المحتمل لرسالتها. وانصرف من بلد الروم مكرماً. وكان اعتقاد ايشوعيب موافقاً لاعتقاد سرجيس فطرك القسطنطينية في الاعتراف بمشيئة واحدة وفعل واحد. واتصل خبر تقديسه بالآباء المشاهدة فلما عاد انكروا عليه ما فعله في تقديسه على مذبجهم الذي لم يذكر فيه اسماء الآباء الثلاثة الانوار السريانيين الاطهار. لانه بلغهم انه كما شرط عليهم ان لا يذكروا اسم قورلوس فعلوا معه مثل ذلك انه لا يذكر هو اسماء الثلاثة الانوار ديوذوروس وتياذوروس ونسطوريس. وغضب منهم جماعة وهمموا وقالوا ما يجب ان نطلقه ان يجلس على كرسى الجثاثة لانه ثلم اماتته وانه فعل ذلك لميله الى الرشوة. وكان من جملة القوم المنكروين برصوما استقف كرخ لاذن السوس الذي وضع التعازي في البيعة و...¹ المعلم وغيرهما. فوثب على ايشوعيب الجاثليق في مجلسه وهو حفل بالناس الحاضرين للسلام عليه. واسمعه وشتمه وقال له يا بائع الامانة بالرشوة ومعطى الملوك

• P. 272.

1. Hic spatium vacuum in manuscripto.

faisait cela à cause de son ambassadeur Isò'yahb. Et le patriarche quitta le pays des Grecs chargé d'honneurs; et la profession de foi de Isò'yahb était d'accord avec celle de Sergius, patriarche de Constantinople, en ce qui concerne la reconnaissance d'une volonté unique et d'un acte unique.

L'histoire de la messe qu'il avait dite parvint aux Pères orientaux; à son retour, ils lui reprochèrent sa mauvaise action d'avoir célébré la messe sur l'autel des Grecs sans avoir fait mémoire des noms des trois Lumières éclatantes de l'Église Syrienne. Ils avaient, en effet, appris que les Grecs n'avaient accepté la condition que Isò'yahb leur avait faite de ne pas mentionner Cyrille, qu'à cette autre condition que lui aussi ne lirait point les noms des trois Lumières, Diodore (*Diyoulourous*), Théodore (*Tyadourous*) et Nestorius (*Nistouris*). Plusieurs d'entre eux, dans leur colère, murmurèrent et dirent: « Nous ne devons pas le laisser s'asseoir sur le siège patriarcal, parce qu'il a ébréché sa croyance; et il a fait cela pour l'amour des présents. » Du nombre de ses accusateurs étaient Barsauma¹, évêque de Karkha de Ledan Suse, qui a établi dans l'Église les oraisons funèbres; Biro² le docteur, et d'autres. Celui-ci se jeta sur Isò'yahb pendant qu'il siégeait dans sa salle d'audience, remplie de gens qui étaient venus le saluer; et

1. Le même auquel Ebedjésus de Nisibe (apud Assem., *B. O.*, III, 1, p. 173) attribue de nombreuses actions de grâces, des *Oraisons funèbres*, des *Homélies*, et un livre intitulé: *Du fôie* cf. ci-dessous, p. 636, et qu'Assemani identifie avec un autre Barsauma, évêque de Beith Sloki et contemporain du patriarche Pethiom (731-741); cf. notre *Étude Supplémentaire sur les Écrivains Syr.*, n° XX. — 2. Ici un blanc dans le manuscrit, voir la page suivante.

شبهاتهم في الدين بالفضة والمنصرف الى رعيته بالخزى والبهتة¹. لماذا قدمت. ولم لم تقم
 بحيث اعطيت الرشوة وقبالت الهدية والطرفة. فلما سمع المجتمعون عنده هذا القول لم
 يصبروا ولم يقارود ولا سوغوا له ذلك. بل اتخذوه ضرباً وكادوا ان يتلفوا نفسه. فوقع * P. 273.
 الجائليق عليه وغطاد بكساد واجتهد في تخليصه. وخرج يهرب من بين ايديهم ومضى على
 رسله الى كشكر مدينته معضبا. واقام بها منحرفا عن البيعة وبنى لنفسه بيعة في منزله واحسب
 ان عصيته كانت كبيرة في حرضته على ذلك. وكان احد العلماء. وابتدا ايشوعيب الجائليق
 يحسن خطا ويحتال في ازالة ما عمل من قلوب رعيته.

ما جرى بين برصوما اسقف السوس وبين الجائليق وكاتبه.

بعدهما جرى من امر سرو² المعلم انتدب له برصوما اسقف السوس وكتب اليه

1. البينتة ex hoc pudor, confusio. — 2. بيزو vel بيزو vel نيزو vel نيزو etc.

il l'interpella, et l'injuria, en lui disant : « Toi qui as vendu la foi pour des présents, toi qui as rassasié, pour de l'argent, le désir des empereurs; toi qui retournes vers tes ouailles tout couvert d'opprobre et de honte, pourquoi es-tu revenu? Pourquoi n'es-tu pas resté où l'on t'a donné des présents, où tu as reçu des cadeaux et obtenu des largesses? » Les assistants, qui l'entendirent prononcer ces paroles, ne purent les supporter; et loin de les lui permettre et de les tolérer, ils se mirent à le frapper à coups redoublés de sorte qu'ils l'auraient tué; mais le catholicos s'interposa en le couvrant de son manteau, et parvint à le délivrer à grand'peine. Échappé de leurs mains, il se sauva, et marcha à pas lents jusqu'à Cascar, sa ville, plein de ressentiment. Et il y demeura, séparé de l'Église; et il se bâtit pour lui une chapelle dans sa demeure. Son zèle religieux était trop ardent, et c'est ce qui le poussa à agir ainsi. C'était un homme lettré. Quant à Iso'yahb le catholicos, ayant compris la faute qu'il avait commise, il se mit à essayer d'effacer des cœurs de ses ouailles la mauvaise impression que sa conduite leur avait laissée.

XCIV. — CE QUI EUT LIEU ENTRE BARSAUMA EVÊQUE DE SUSE
 ET LE CATHOLICOS; LEUR CORRESPONDANCE.

Après l'incident de Biro¹ le docteur, Barsauma évêque de Suse se mit à

1. Lecture conjecturale. On pourrait encore lire : Bizo ou Nizo ou Niro ou Tiro, etc.

* P. 271. كتابين على نسختين مختلفتين * احدهما وقف الجماعة عليه والاخر ستر عنهم.
فاما نسخة الكتاب الاول الذي وقف عليه الناس فأبًا.

كان أوليا.

لذي رفعت النعمة الالهية فوق مصطبة¹ الدرجة العالية الالهية واجلسته على الكرسي الفاخر المحتوى على بدر الكهنوت ورأسه على تخوم المشرق وفارس ابينا القديس الطاهر وما يتبع هذا الكلام من التفخيم والتعظيم مار ايشوعيب الجائليق من المستعند بصلاتك برصوما بسلم وسجادة خاضعة يسال سلامة بيعته من الهزاهز وخالصها من الزوابع وامنها من الخوارج.

انا الان يا ابت اقول بلساني وازعق² باعلى صوتي وانادى بجميع جوارحي ان وهدة عميقة بيننا وبين اليونانيين.

* P. 273. فأولها ومبتدا * عسقا الجمع الذي كان بسدينة قلكدونيًا ذلك الذي رفع عن الناس

1. ex ܡܘܨܬܒܬܐ locus excelsior, ubi sacerdos ad aram stabat. — 2. ex ܐܘܨܩܐ clamavit.

attaquer le catholicos); il lui écrivit deux lettres¹ en deux écrits différents, dont l'une a été portée à la connaissance du public et l'autre lui a été cachée.

1^{re} Copie de la première (lettre, celle dont le public eut connaissance).

« A celui que la grâce divine a élevé sur l'estrade de la plus haute dignité de la religion, et a fait siéger sur le trône glorieux où s'épanouit la plénitude du sacerdoce, et a établi chef des provinces de l'Orient et de la Perse, notre Père Saint et vertueux (suivent d'autres formules de respectueuse emphase) Mar Isô'yahb catholicos;

« Barçamma, qui implore tes prières, te salue, et se prosterne devant toi humblement, en demandant que son Église soit préservée des bouleversements, sauvée des ouragans, protégée contre les hérétiques.

« Maintenant, ô Père, j'ouvre la bouche pour parler le plus haut possible, et crier de toutes mes forces : entre nous et les Grecs, il y a un gouffre profond.

« Le concile de Chalcédoine² fut l'origine de ce gouffre, et ce qui

1. Cf. Barhebraeus, *Chron. Eccles.*, II, col. 106. — 2. Voir ci-dessus, n° II, p. 103, n. 3.

الاستواء وتركهم شورى وهمجا. دفن الضواب واعان العناد واخرج الاباء عى آرائهم وحال بينهم وبين كراسيم حتى اجابوا اضهاداً.

والثانى من شرفه هذا المجمع قرابة بيت معدن اللجاج ومنشى السقاق وموقع النفاق قولوس ومطابقه قلسطيانوس.

والثالث انه قبل المجمع الذى كان اجتمع بمدينة افسسوس الذى حكم بالباطل وقضى بالمحال الواضح وطرد الحق النير الساطع.

والرابع انه طرد الفطرك المشهور والاب الصالح المذكور من نسطوريس المظلوم.

والخامس انه جمع جوهرى المسيح بالخير والشر فى قنوم واحد.

والسادس وهو عليك خاتمة انك صححت باغفالك عن الجواب لما ادعى ان * P. 276.

السيدة مريم الطاهرة ولدت الله بجوهره وهذه عامة المبتدعين ينفرون منها خلا قولوس وشعبه وعشيرته واومافيس وجماعته.

commença à le creuser; il écarta les hommes de l'équité et les laissa égarés et abandonnés; il ensevelit la justice; il prêcha l'opiniâtreté: il obligea les Pères à renoncer à leurs opinions, et mit obstacle à leur retour sur leur siège, ce qui excita une persécution.

« Secondement, ce même concile honora la famille de Cyrille, cette mine d'obstination, cet auteur de schisme, ce vase d'impiété; il fit aussi les éloges de Célestin (*Qalastiônous*) son compagnon.

« Troisièmement, il ratifia le concile qui s'était réuni à Éphèse (*Afissous*), qui avait déclaré fausse, et jugé impossible l'évidence; qui avait banni la vérité éclatante et brillante.

« Quatrièmement, il exila ce célèbre patriarche, Mar Nestorius, ce bon Père persécuté.

« Cinquièmement, il réunit pêle-mêle les deux natures du Christ en une seule hypostase.

« Sixièmement, Venons, maintenant, à ce qui pèse particulièrement sur toi. En négligeant de répondre, tu as ratifié la parole de ceux qui prétendent que Notre-Dame la pure Marie enfanta Dieu dans son essence: ce qui répugne à tous les novateurs eux-mêmes, sauf Cyrille, son peuple, sa famille et Emma-phius(?)¹ et ses partisans.

1. Je n'ai pas pu identifier ce nom, à moins qu'il ne soit Memnon d'Éphèse ou Euphrasius, qui, dans la neuvième session du concile de Chalcédoine, s'opposa au rétablissement d'Ibas d'Édesse voir *Concil.*, t. IV, *Act. IX Concil. Chal.*, p. 633 et suiv.

والسابع وهو عليك، ايضاً انك نفيت الاباء القديسين والمعلمين المختارين والمصاييح المضيئين ديوذوروس وتيادوروس ونسطوريس عندما لم يذكروا في القديس الذي قدست في بيعة الملك الطارد لهم الجائر عليهم وتركك الاخذ بثارات المختارين من روح القدس الثلاثمائة والثمانية عشر والمائة والخمسين الذين ثبتوا مقالة الحق وسنوا في البيعة سنن الصواب واتبعت الجمع القالكذوني.

فاني¹ حصة لاهولاء وقد رخصوا ونالوا وثلّموا وداهنوا وارثشوا معمن² تهدد فصبر وجرح فاحتمل وعذب^{*} فالتحق. اوما تعلم ان الاباء المختارين الثلاثمائة والثمانية عشر ما كان فيهم من سلم من عاهة وشجة وجراح وثلمة في بدنه من الاعداء المبدعين الا اربعة نفر. وما وبخك الانجيل من قوله كتاب مولد ايشوع المسيح ابن داود ابن ابراهم حيث القول للملك وسوغته دعواه على البتول انها ولدت الله. اوما استشعرت من القديس واسم

مع من 2. — وايّة؟ فلا؟ 1.

« Le septième chef d'accusation qui pèse encore sur toi, est que tu as banni les saints Pères, les Docteurs élus, les lampes lumineuses, Diodore, Théodore et Nestorius, en passant sous silence leur mémoire dans la messe que tu as célébrée dans l'église de cet empereur, qui les chasse et les persécute; tu as abandonné la cause de la revanche des élus du Saint-Esprit, à savoir les 318¹ et les 150² qui ont arrêté la doctrine de vérité, et qui ont établi dans l'Église les Canons justes; enfin tu as suivi le concile de Chalcédoine.

« Quelle part ont ceux qui ont fait bon marché de leur foi, qui ont vu leurs désirs comblés, qui ont ébréché (leur credo), qui ont fait les courtisans, qui se sont laissé gagner par les présents, avec ceux qui ont bravé les menaces et ont persévéré, qui ont reçu des blessures et les ont supportées, qui ont subi des tourments et sont restés inébranlables? Ne sais-tu pas que des 318 Pères choisis, il n'y en eut pas qui fût indemne d'une plaie, d'un coup, d'une blessure, d'une meurtrissure, que leur portèrent nos ennemis les novateurs, si ce n'est quatre seulement? Ne t'a-t-il pas fait des reproches, l'Évangile qui prononce: *Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham*, quand l'empereur parlait et que tu le laissais prétendre que la Vierge a enfanté Dieu! N'as-tu pas tremblé de célébrer la messe, en rayant les noms de tes Pères spirituels du chapitre des vivants et du diwan des morts, alors que le diacre osait retrancher leurs noms dans sa lecture! C'est là l'abîme qui se trouve entre nous et ce peuple, que tu as flatté, auquel tu as fait des con-

1. A savoir les Pères du Concile de Nicée. 2. Les Pères du second concile universel de Constantinople de 381.

آبائك الروحانيين قد حذف من سفر الاحياء وديوان الموتى واسقطه الشماس من كاروزته¹. فهذه الوهدة بيننا وبين هاولاء القوم الذين داهنتهم وارخصت لهم وساعدتهم وقدست على مديحهم. او ما اضطرت من تقديسك على دكان. بعد ساعة تدخله المرأة لعلها حائض والغلام ولعله جنب والكهل ولعله ابرص فيمنه ويحله عن قدسه. ورايتك يا ابانا وقد اوقعت هذه الآفة والتسامح بينك وبين هذا الملك وقد زرعت البغضا وألهمت نار البدعة في قلوب كثيرة. وما احسب ان يتهيأ علاج هذا الجرح واضماده الا...² لانك تعلم ان قداسنا لا يتم الا بذكر الاباء الذين طردوا وقت قداسك ونفوا وقت صلاتك. ونحن صلاة الرمش³ لا نتممها الا بذكر المصابيح فيها فكيف يتم لنا رازين وقداس وقران غير ذكرهم. فانت الآن ايها الاب قد كثرت بالاباء مصابيح البيعة عند اسقاط اسمائهم من ذكرهم وقت القداس بامسالك على ذلك ورضاك به.

ثم حدثتم انفسكم بما كتمتوه⁴ للملك من صححة امانتكم التي بها اصطادكم عندما

1. كاروزة ex καροζή praedicatio, proclamatio. — 2. Hic spatium vacuum in ms. — 3. الرمش ex رمش vespera. — 4. Lire كتمتوه.

cessions, auquel tu as donné la main, sur l'autel duquel tu as célébré la messe. N'as-tu pas été épouvanté de dire la messe sur ces tréteaux¹ près desquels une heure après entrera une femme, qui sera peut-être en ses règles, ou un adolescent qui sera peut-être impur; ou un homme qui sera peut-être lépreux, pour venir y toucher et en détruire la sainteté? Je vois, ô notre Père, que c'est toi qui as causé ce dommage et qui as fait ces concessions à cet empereur. C'est toi qui as semé la haine et qui as allumé le feu de l'hérésie dans le cœur d'un grand nombre. Je ne crois pas qu'il soit possible de remédier à cette blessure et de la panser, si ce n'est...². Car tu sais bien que notre messe ne sera jamais achevée sans la commémoration des Pères que tu as chassés au moment de ta messe, et bannis au moment de ta prière. Nous autres, qui ne pourrions dire l'office des Vêpres sans y faire mention de ces trois Lumières, comment pourrions-nous parfaire les mystères, la messe et les oblations, sans en faire mémoire? Et toi, maintenant, ô Père, tu as abjuré ta foi aux Lumières de l'Église, en retranchant leurs noms de l'office de la messe, par une omission que tu as consentie.

« Puis tu as raconté toi-même comment tu as écrit pour l'empereur ta profession de foi; mais c'était là un piège où le roi t'a fait tomber; en effet

1. L'auteur assimile l'autel des Grecs à la table (الذكا) où le marchand se tient assis pour vendre sa marchandise. — 2. Ici un blanc dans le manuscrit.

• P. 279. انفذ نسختها الى الآفاق وبث خبرها. وانما اراد بتقديمك اياه الى مذبحة * وتقديسك عليه ان يعلم روماء ان مقالاتك وامانتك تشاكل امانته ومقالته.

وقد وصل الينا قريظيس صغير جامع لما كتبه للملك من امانتك وكانت نسخته. امانة بالتثليث الواحدة ثم احد التثليث ابن الله الكلمة. فاسا¹ من اراد ان يستفرك² عقلك. فهذا الذي انكر عليك لانك اقررت في امانتك هذه بما لم يقر به الثمائية والثمنية عشر في امانتهم التي قبلتها اذ قالوا نؤمن بالله الواحد محيي الكّل ثم بسيد واحد ايشوع³ المسيح ابن الله. واذا اقررت بالثثة الاقانيم وحذفت واحدها ابن الله الظاهر فينا فاين ذكر الناسوت التي عليها قامت القيامة ومن اجلها اتسع الخطب وكثرت البدع. فهذا الواحد من الثثة الذي اوجبت البنوة الذي خالف قورلوس وقال عصبية⁴ وقال * ان هذا القنوم الواحد ولد بجوهده من البتول وتصرف في العالم والم ومات ودفن. فلماذا

• P. 280.

1. وقال تصبيد ان هذا الخ. — 2. يسخر. — 3. بعم. — 4. Sic in ms., forte

il en envoya la copie aux confins de l'Empire, ce qui fut connu de tous. Tout son but en présidant la messe que tu disais devant lui sur son autel, c'était de faire connaître aux chefs de son Église que ta profession et ta croyance étaient semblables à sa profession et à sa croyance.

« Il nous est parvenu un petit écrit qui contient la profession de foi que tu as écrite pour l'empereur. En voici le titre¹ : *Croyance à la Trinité une, et à l'un de la Trinité le Verbe fils de Dieu*. Hélas ! qui a voulu troubler ton esprit ? Ce dont je t'accuse, c'est d'avoir, dans ta profession de foi, affirmé ce que les 318 (Pères) n'ont jamais dit dans leur symbole, que tu as reçu toi-même. « Nous croyons, ont-ils dit, en un seul Dieu vivificateur de toutes choses et en un seul Seigneur Jésus-Christ fils de Dieu » ; or toi, en confessant les trois personnes, tu n'as rien dit de l'une d'elles, le Fils de Dieu qui s'est manifesté à nous. Où donc fais-tu mention de la nature humaine, cette nature sur laquelle s'est levée la résurrection ; cette nature sur laquelle se sont étendues tant de discussions, et qui a été la cause de tant d'hérésies ? C'est cet Un des Trois à qui la qualité de Fils est reconnue, que Cyrille a attaqué en disant avec opiniâtreté² que cette personne est née dans sa substance de la Vierge ; qu'elle s'est nue dans le monde ; qu'elle a souffert ; qu'elle est morte et qu'elle a été ensevelie. Pourquoi as-tu écrit, et comment ta plume l'a-t-elle fait sanctionner ce qu'avait anéanti le raisonnement de tes partisans, et as-tu pu justifier l'accusation que tes ouailles portent contre toi,

1. Litter. : la copie.

وضعت في كتابك وكيف تبعك قلمك فيما ابطت به حجة اصحابك وصححت على نفسك الطعن من رعيته بانك داهنت في ايمانك وقبلت الرشا في مسيحك ومايلت لخصلتين. اما احدهما فشره النفس والميل الى البر. واما الثانية فخوف وجزع. فبماذا الان تغسل وجهك عند اهل المشرق اذا قرن فعلك الى فعل المائة والثلاثين الذين اهرقت دماؤهم في معركتين. لانهم طولبوا ان يلموا امانتهم وأرغبوا مالاً. فلا الى الرغبة مالوا ولا من الرهبة خافوا. فوالله لان كانت مساعدتك لخصلة من الخصلتين انها لمصيبة ينبغي ان يبكي عليها ويناح.

وكتبت تنصر غمامة ظلمتها لان قورلوس * وافوليناريس نسجا هذه الغمامة وامتدت على ارض رومية. فاما تخومنا نحن المشرقيون فالظلام ولي عتاً والطفبان زال عن كهنتنا والنور الساطع اشرق في اقليمنا بالآب الابطال مر ديودوروس معدن البرهان ومر تياذوروس مخترع الصواب ودافع الغمة مر¹ نسطوريس كاشف الاحزان ومظهر البيان ونظرائهم والاتباع لهم والمتشككين بهم. فالعجب كل العجب من الاب الشهم البطل الذي خدع فانخدع.

1. رومر.

que tu as fait le courtisan aux dépens de ta foi, et que tu l'es fait donner des présents en vendant ton Christ : que c'est pour l'une de ces deux raisons que tu as chancelé : ou bien l'avidité et l'amour des présents, ou bien la crainte et la peur. Maintenant avec quoi te laverai-tu la face en présence des Orientaux si l'on venait à comparer ta conduite avec celle des 130 (Pères), qui versèrent leur sang sur deux champs de bataille, tandis qu'on les pressait de démolir leur croyance et qu'on leur faisait miroiter des faveurs ; mais ils ne penchèrent pas à la convoitise et n'eurent pas peur des menaces. Par Dieu, si c'est l'une ou l'autre de ces raisons qui t'a porté à tenir cette conduite, ta condition est très alligeante et déplorable.

« En écrivant, tu as fait triompher ce nuage et son obscurité, nuage que Cyrille et Apollinaire avaient tissé, et dont s'est enveloppée la terre grecque. Quant à nos frontières à nous autres Orientaux, les ténèbres en ont été écartées ; nos prêtres ont vaincu l'erreur, et la lumière éclatante s'est levée sur notre contrée, grâce à nos Pères les héros Mar Diodore mine d'arguments, Mar Théodore promoteur de la vérité et libérateur de tristesse, et Mar Nestorius consolateur des alligés et démonstrateur de l'évidence, grâce à leurs émules, à leurs disciples et à leurs imitateurs. O chose surprenante, que le Père de si grande valeur et de si grand mérite que tu es, ait été trahi, et se soit laissé tromper !

الا تشكلت ايها الاب بمن صار الى رومية من الجائقة قلبك الذين اسموهم مه¹ صدر² رسالتنا. اليس ادوا رسالة الملوك وانصرفوا عنهم بالجواب وقبوا البر ولم يثلثوا الذين ولا يشنوا³ عن الحق. منهم فولوس صاحب نصيين وان كان دونك في الدرجة واقل⁴ في المرتبة. وكان الجواب منه لما سالوه الملوك ان يوضح لهم الامانة. فقال لم اوجه للجدل والدراسة ولا للكلام والمناظرة والاحتجاج والمقاومة. لكنى اذعق بامانتى في المحافل واخطب بها على المنابر ان المسيح جوهران وقنومان وهو قول اباى¹ ومعلمي واسلافي ومبصرى الثماننة والثمانية عشر.

اوما تذكرت ايها الاب قول السليح المويثد والمجسبي فولوس اذ يقول لو ان ملكا من السماء حاول ازالتي عن الصواب او انذرني وبشرني بخلاف ما قبلته من اباى¹ لم انت لمقاتته ولا قبلت بدعته. اوما تعلم ان فولوس يقول ايضا انه سلم نفسه للعذاب ووجهه للطام ومكبيه للسياط وألقى في ليجج البحار ولم يزل عن محجة الصواب ولا اخذته في الله لومة لائم.

1. ابايى. — 2. انذروا. — 3. فى صدر. — 4. مبيثد vel مبيثد.

« Que n'as-tu, ô Père, imité les catholiques qui se sont rendus avant toi en terre grecque, et dont les noms sont en tête de notre lettre. Ceux-ci remplirent leur ambassade auprès des empereurs; ils s'en retournèrent munis de réponses et chargés de présents; mais aucun d'eux ne viola la religion et ne s'écarta de la vérité. Paul de Nisibe¹, qui t'était inférieur en valeur, et qui était au-dessous de toi en rang, sut répondre aux empereurs, qui lui demandaient de leur expliquer la foi: « On ne m'a pas envoyé pour discuter, « ni pour donner des leçons, ni pour exposer, ni pour controverser, ni pour « argumenter, ni pour attaquer. Mais je proclame ma foi dans les assemblées « et je la prêche en pleine chaire: le Christ a deux natures et deux hypos- « tases: c'est la doctrine de mes pères, de mes docteurs, de mes prédéces- « seurs et de mes guides les 318 évêques. »

« Ne t'es-tu pas rappelé, ô Père, la parole de Paul l'apôtre inspiré et choisi: *Si même un ange du ciel s'efforçait de m'écartier de la vérité, et quand il m'annoncerait et me prêcherait autre chose que ce que j'ai reçu de mes Pères, je n'écouterai point sa parole et je n'adhérerai jamais à son hérésie*². Ne sais-tu pas que Paul dit encore de soi-même qu'il offrit son corps aux tortures, qu'il s'exposa aux soufflets, qu'il reçut des coups de fouet sur les épaules, qu'il fut jeté en pleine mer³, mais ne s'écarta pas de la route de la vérité et ne murmura point contre Dieu⁴.

1. Voir ci-dessus, n° XXXII, p. 487-488; n° XXXVI, p. 493-494. — 2. Galat., I, 8, 9.

3. II Cor., XI, 24 et suiv.

واعلمت اغتررت بغلط * جريغوريوس لما ذكر ان مريم ولدت الله فانا وان كنت افخم
 امر هذا القديس واصوب قوله في مواضع فليس اذا قال غلطاً او خطأ يجب على قبوله
 او اطالب باجازته واخذ باتباعه. او ما تعلم ما قال سيدنا في انجيله الطاهر ان الاحبار
 والكتاب جلسوا على كرسي موسى فما امرؤكم به فافعلوه وما فعلوه فاجتنبوه. وانت ابنا الاب
 فالواجب عليك ان تسع كلامهم. فما وافق منه اعتقاد الاباء المحققين وجب عليك اتباعه
 وما لم يوافقهم فالواجب دحضه والخلاف فيه.

وهذا العالم انما اطلق لفظه هذه وهو يترجم ويخطب فمزت به وهو في البحر يسبح
 لان من شان من يخطب ان تعشاه الامواج. فمرة ترفعه ومرة تحدره الى القرا لان
 فكره جائل وقلبه مدهوش *

* ثم ختم الكتاب واتخذ به * الى ايشوعيب الجائليق. فلما وصل اليه قرا واجابه واقتصر.
 وكان جوابه جواب مستكف لشدة مسهل الامر عليه وانه لم يقصد بما فعله برومية وهو

1. التعر.

« Peut-être l'es-tu laissé séduire par l'erreur de Grégoire, qui a dit que Marie est mère de Dieu? Quoique j'estime ce Saint, quoique j'approuve en plusieurs endroits ses paroles, toutefois je suis tenu de rejeter ses erreurs et ses fautes; on me demanderait raison de mon approbation, et je serais blâmé de les avoir suivies. Ne sais-tu pas ce que Notre-Seigneur nous a enseigné dans son Évangile quand il dit : *Les pontifes et les scribes sont assis sur la chaire de Moïse; faites tout ce qu'ils vous diront de faire; mais ne faites pas comme ils font* ». Toi aussi, ô Père, tu dois écouter ce qu'ils disent; ce qui est conforme à la croyance des Pères orthodoxes, y adhérer, et rejeter et contredire ce qui n'y est pas conforme.

« Ce savant ne laissa échapper de pareilles expressions, que parce que dans son mouvement oratoire elles se présentèrent à son esprit, étant comme un homme qui flotte dans la mer : l'orateur ressemble en effet au nageur, que les vagues enveloppent, et que tantôt elles soulèvent, et tantôt précipitent jusqu'au fond: car son esprit va à l'aventure, et son cœur s'enthousiasme. »

Puis (Barsamma) scella la lettre et l'envoya au catholicos Isò yahb, qui, après l'avoir reçue et lue, lui fit une courte réponse en homme qui cherche à écarter ses torts et à aplanir les difficultés, lui disant que la raison de la conduite qu'il avait suivie en pays romain n'était pas dans les deux choses

1. Matth., xxiii, 2 et 3

ينحو نحو الامرين اللذين نسبهما اليه الا ليزرع السلم في القلوب ويولف ما تباعد منها
ويتقرب امر الرسالة التي انفذ فيها ❦

الكتاب الثاني من برصوما الى الجائليق ايشوعيب.

كتب اليه وامسك عن الدعا والتبجيل والاكرام والتوقير وابتدا بالقرف والتوبيخ والاحتجاج
والتوقيف والاسكات والتبكيث. وصدر كتابه بان قال.

ان كت قدست القريان بالقسطنطينية على مذبح قدسته انت او قدسه اساقفتك فلعمري
ان قداسك مقدس وذبيحتك مقبولة والخطايا التي قربته من اجلها * مغفورة. والحاجات
التي سالت للقوم ممنوحة. وان كان القريان الذي قدسته على غير مذبح قدسته ولا قدسه
اساقفتك ولا ذكر عليه اسم آباءك الذين احرمت البيعة جامعة¹ الا تذكر صلاة ولا رازين
ولا يتم عماد ولا قداس الا بذكر اسمائهم. فانا وجميع نظرائ² ممن اتبع الاباء الثلثمائة
والثمنة عشر والمائة والخمسين واقر بالابا الثلاثة المصاييح الذين هم ملح الايمان واعمدة

نظرائي 2. — الجامع 1.

dont il l'avait accusé, mais seulement dans le désir de semer la paix dans les
cœurs, en y faisant renaitre l'amitié et de faciliter la mission dont on l'avait
chargé.

2^e Deuxième lettre de Barsuma adressée au Catholicos Iso'yahb.

Omettant, au début de sa lettre, toute formule de vœux, de respect, de
vénération, il commença par accuser, reprocher, argumenter, disputer,
réduire au silence et apostropher. Il commença en disant :

« Si tu avais célébré la messe à Constantinople sur un autel que toi ou
tes évêques auraient consacré, je jure par ma vie que ta messe eût été
sainte, ton sacrifice agréable; les péchés en expiation desquels tu aurais
offert la messe eussent été pardonnés, et les demandes que tu aurais faites
pour le peuple, auraient été exaucées. Si, au contraire, tu as célébré la
messe sur un autel que ni toi ni tes évêques n'ont consacré; si tu n'y as pas
fait mention de tes Pères sans la commémoration desquels l'Église catholique
a défendu de réciter l'office, d'offrir les mystères, d'administrer le baptême
et de dire la messe, alors moi, et tous ceux qui avec moi ont adhéré à la foi
des 318 et des 150 Pères, et qui ont confessé comme Pères les trois
lumières¹ qui sont le sel de la foi et les colonnes de la religion, nous

1. A savoir Diodore de Tarse, Théodore de Mopsueste et Nestorius.

الدين كافرون بذلك القداس. لانك انما قدسته بالمداهنة وقربته اطاب الرشوة وسامحت به الملوک من فرط الشرد. وما احتشم وان امررت لهواتك وعبست وحبك واحردتك قليلاً ان اقول انك ضيعت حقوق درجتك وأخسست قدرك عند اهل مراعيثك¹ وخف راجح وزنك عند الملك وان يرك. فانه فعل ذلك لا لتبجيل منه * لقدرك واستعداد لثمرتك واستصواب لفعلك. لكنه فعل ذلك كما يجب للملوک اولاً ان يحسنوا وان يجمعوا وان يكون قد سالوا المحال فشفعوا ولان يقول هذا الملك ارغبت جاتليق المشرق حتى ثلمت امانته وعثرت اعتقاده.

فانت على كل الاحوال مذموم خاسر مغبون. وليس المصيبة في هذا عالم سكناك الذي عن قليل تفاقه بل المصيبة العظمى مذخورة في معارك نار السعير المبكت لكل معنت. وكيف لا اقول ان قربانك غير مقبول وقدامك غير مستجاب وقد قدسته على مذبح ينحر عليه الاهك صباح مساء ويضرب خالقتك غدوة وعشية. ولا تتوهم اني خاطبتك

1. مراعيث ex grex diocesis.

la désavouons : car ce n'est que l'ambition et le désir de plaire aux empereurs pour recevoir d'eux des présents qui t'ont poussé à la célébrer. Quand même je te rendrais amers tes présents ; quand même je devrais assombrir ton visage ; quand même j'exciterais en toi une ombre de ressentiment, je te dirai néanmoins avec franchise : tu as perdu les droits de ton investiture, tu as avili ta condition aux yeux de tes ouailles ; et tu es compté pour peu de chose dans la balance de l'empereur, malgré les présents qu'il t'a faits. Ne pense pas que ce soit le respect dû à ton autorité, ni la douceur de tes paroles, ni ta sage conduite, qui ont poussé l'empereur à agir ainsi à ton égard ; mais c'est la coutume des rois en principe, de faire du bien, de traiter favorablement, et d'accueillir l'intercession quand même elle serait absurde. Et c'est aussi pour pouvoir dire : J'ai tellement éveillé l'avidité du Catholicos d'Orient, que je l'ai fait renoncer à la fidélité à sa foi et chanceler dans sa croyance.

« En tout cas, tu es blâmable, tu t'es laissé égarer, tu fus une dupe. Toute ta destinée n'est pas dans ce bas monde que tu habites et que bientôt tu quitteras, mais le plus grand malheur t'attend dans la mêlée où le feu dévorant ronge les damnés. Et comment m'empêcherai-je de dire que ton offrande a été repoussée, que ta messe n'a pas été agréée, alors que tu l'as célébrée sur un autel où l'on meurtrit du matin au soir ta divinité, où ton Créateur est crucifié du lever du jour à son coucher ? Ne crois pas que je t'adresse ces dures paroles par un sentiment de mépris, mais je fais cela par l'excessive affection que j'ai pour toi, et par compassion pour toi. Car si

بهذه المخاطبة الشنعة تنقّصاً مني لك لكنني فعلت ذلك لفرط محبّتي لك واشفاقى عليك
 لانني لو سمحت وداهنت وصوّبت فعلك كنت مساوياً لك في فعلك وغلطك وثالما لاماتني
 مثلك وبعيداً من الالهى. يا معلم اسرائيل كما قال سيدنا لنيقاديموس هذه بك اليق يا
 ايشوعيب المنظور اليه بالمشرق والمهول خبره. وهذا فعلك.

فاختر الآن احدى خصلتين
 او تقرّ وتدعن ان الذى اثبتّه لم يكن عن معرفة وتتصلّ منه كما يتصل سائر من
 يحرم ويبعد لما اثبت بغير علم ولا معرفة حتى نسال الاباء الصّفيح عنك والتحامى عن
 هفتوك. فان عز عليك الامران فاسال عنهما الطير من جو السماء والسباع من الغياض
 والانعام من القفار والهوام من البقاع والسّمك من البحار. فان هاو لا يبصروك الى الصواب
 يرشدوك.

وكيف كانت روح القدس ترفرف على مذبح مشحّم² ما حلّت عليه روح القدس.
 لا لعمرى ما حلّت على قداسك بمذبح القسطنطينية³

1. Hic spatium vacuum in ms. — 2. مشحّم ex مسمدا simplex, commune.

j'étais indulgent, si j'étais flatteur, si j'approuvais ta conduite, je serais complice de ta mauvaise action, je violerais comme toi ma religion et je m'éloignerais de mon Dieu. *O toi qui es docteur d'Israël*, disait Notre-Seigneur à Nicodème¹. Je t'applique cette parole, ô Isô'yahb, toi vers qui l'Orient a les yeux tournés, toi dont la renommée est formidable; voilà ce que tu as fait!

« Et maintenant tu as à choisir entre ces deux choses :²; ou bien que tu te soumettes et que tu avoues que tu as commis ce crime par ignorance et que tu te justifies, comme se justifient tous les excommuniés et les anathématisés, en déclarant que tu as fait cela par inconscience et sans propos délibéré, afin que nous puissions nous autres prier les Pères de te pardonner et d'excuser ta faute. Si ces deux choses te paraissent également dures, interroge à leur sujet les oiseaux du ciel, les bêtes féroces des forêts, les autruches du désert, les lions des campagnes et les poissons des mers, qui te feront voir clair et te dirigeront.

« Et comment le Saint-Esprit pourrait-il descendre sur un autel banal, qu'il n'aurait pas consacré? Non, j'en jure par ma vie, il n'est pas descendu sur le sacrifice que tu as offert sur l'autel de Constantinople.

1. Joan., iii, 10 — 2. Ici un blanc dans le manuscrit. A combler peut-être : ou bien que tu te renonces au patriarcat.

يا جاثليق المشرقيّة ماذا توهمت في نفسك اني غير عالم بشرائع النصرانيّة او غير كامل في درجات كهنوتي او غير غاضب لله ولمسيحه او غير مناخل وقامع للبدع عن مقاتلي. او توهمت اني اكرّب على الفدان بالثيران او ارعى بيعتي في الصحرا مع الحملان او سولت لك نفسك التمويه عنّي والاجازة علي معرفتي بعلمك. فمعك تعلّمت. وان وجب الافتخار فانا امهر منك وان عدد وصف الدبار¹ فانت تقرّ اني اسبق منك واجزل واقهر للشهوات من جماعة. وان كان للشيب والكبر فشيبي تقدّمك كما تقدّمك في الدرجة وسبقك في الرهينة. وان وقعت المحبة فلينظر الي ما دوننا في البيعة وبرهنا وبالغنا.

ادفع * الان عنك الامل الخادع والطمع الكاذب بان تدعى جاثليق المشرق. فاحي ذكرانه مع السليحين ومار افاق مع الطاهرين وهما الجاثليقان اللذان مضيا برسائل الملوك

1. الدبار. ex hoc opera bona.

« Mais qu'as-tu pensé, ô Catholicos d'Orient ? Que j'ignorerais les lois ecclésiastiques ? Ou bien que je ne remplirais pas entièrement les fonctions de mes charges sacerdotales ? Ou bien que je n'aurais point défendu la cause de Dieu et de son Christ ? Ou bien que je n'aurais pas lutté ni bataillé pour ma croyance, contre l'hérésie ? Ou bien as-tu supposé que je labourais sous le joug avec les boeufs, ou que je faisais paître mes fidèles dans le désert avec les moutons ? Ou bien t'es-tu fait assez illusion pour penser que tu m'imposerais en m'ôtant complètement la notion que j'ai de ton savoir ? Nous avons fait ensemble nos études¹ ; et s'il est permis de se glorifier, je suis plus habile que toi ; s'il est permis d'énumérer ses bonnes œuvres, toi-même tu avoueras que je te devance et que je te surpasse beaucoup, et que je lutte contre les passions mieux que d'autres. Pour ce qui est de l'âge, j'ai blanchi avant toi, comme je t'ai devancé dans le sacerdoce et dans l'ascétisme. Faut-il parler aussi de l'attachement à l'Église ? Qu'on regarde le recueil de nos œuvres², que l'Église possède, et qu'on voie combien nous avons argumenté, et travaillé avec acharnement.

« Chasse, à présent, l'espérance mensongère et l'ambition trompeuse d'être appelé Catholicos d'Orient. Ahai³ (que sa mémoire soit avec celle des Apôtres) et Aeace (que son souvenir soit avec celui des Saints), les deux catholicos, qui portèrent, comme toi, les messages des rois, ne

1. Dans l'école de Nisibe. — 2. Allusion à son livre intitulé : *Du foie* voir ci-dessous, p. 636. — 3. Ici Barsauma fait-il allusion à l'entremise de ce catholicos pour apaiser les dissentiments qui avaient éclaté entre Yazdgerd I et son frère Behwar voir la première partie de cette Histoire, n° LXIX, ou bien à une mission dont Ahai aurait été chargé auprès des empereurs byzantins ?

امثالك أليس شحا على جوهرة دينهما لم يثلما ياقوتة امانتهما فوفيا الله حقه واعطيا قيصر واجبه وانصرفا محمودين وزودا البرّ مشكورين. وعادا¹ بالجواب مغبوطين.

من الآن يغسل الوضر عنك ويأتي مياه البحار² تحلل نجسك. لا رماد العجلة ولا دمآء الوقود السائمة التي كانت تطهر اولاد الناموس من الخطيئة وطهر لك³ من فدر⁴ القسطنطينية. انك توهمت انك خدعت الملك. والحق اقول انه طنز في قفاك وسخر باحيتك واستخفّ بشمطك. ومن حيث قدرت انك تجعله نيقياً جعلك هو قلكاذونياً. فان كان عقلك فارقك في ذلك الوقت ونخوتك اسكرتك حتى نقلتك عن طبعك واعمتك عن الرشد فكان ينبغي عند افاقتك من ذلك ان تتلافي ما صنعت وتستدرك ما اسلفت وتصالح ما افسدت وتجبر ما أوهنت. لكنك توهمت ان الناس ذوو المنطق والتمييز والعلم والتفتيش صاروا بقرا مثلك. ما فيهم فهم ولا فطنة ولا مميّز ولا متصمّح ولا غاضب لله

* P. 290.

1. رعادا. — 2. مياه البحار aqua marium; vel aqua amara (ex محتر صمتر Num., v, 18). — 3. فدر. — 4. تقدر ان نظهرت؟

furent-ils pas jalousement avares de la perle de leur foi ? Ils ne profanèrent pas la pierre précieuse de leur croyance ; ils payèrent à Dieu ce qui lui était dû et rendirent à César ce qui lui appartenait¹ ; ils s'en allèrent comblés de louanges ; ils reçurent des présents, expression de la reconnaissance des rois, et s'acquittèrent glorieusement de leur mission.

« Maintenant qui te purifierait de ta souillure ! Il te faudrait les eaux des mers pour te laver de ta tache² ! Les cendres de génisse, ou le sang des sacrifices, qui purifiaient du péché les enfants de l'ancienne loi, ne pourraient te laver de ta honteuse conduite de Constantinople. Tu t'es imaginé que tu avais joué l'empereur. Mais la vérité, que je te dirai, est que c'est lui qui s'est moqué de toi derrière ton dos, qui a ri de ta barbe, et a méprisé tes cheveux blancs. Et pendant que tu pensais le faire nicéen, lui, te faisait chalcédonien. En admettant que tu eusses perdu la raison ; que l'orgueil t'eût enivré au point de changer ton caractère et de te rendre aveugle, il aurait alors fallu, en revenant à toi, réparer ce que tu avais fait, rétracter ce que tu avais avancé, rétablir ce que tu avais abîmé, restaurer ce que tu avais détruit. Mais toi, tu as pensé que les hommes raisonnables, de bon jugement, savants et chercheurs, étaient devenus des bœufs comme toi, privés d'intelligence et de raison ; et qu'il ne restait plus d'hommes capables de juger, de penser avec clairvoyance, de s'indigner pour la cause de Dieu, de s'éle-

1. Cf. Matth., xvii. 21. — 2. Peut-être allusion à Num., v, 18.

منكر لتضييع حقّه. فكان انكارك على نفسك وتلافيك ما صنعت وتحليلك ما نجّست بحمل بما وصلك وتحريك بما كسك فاكرمك.

او ما تعلم ان هذا وقت ما ينبغي ان يتخذ فيه المال ولا يستكبر من الكسوة. فان الناس فيه على شر حال من تغير الممالك ونفوز الخوارج. لكن كان مديحك راجعاً على راسك وفخرك اسفرع¹ يافوخك من ثم * رعيتك لك وتمزيقهم جلدك وقرقهم اياك. * P. 291.

انت بعث دينك لديناك وضيعت امانتك. وهنيئاً لك ☩

نحمل الان قولنا ونطوى سجل كتابنا ونقول عن جماعة الاباء المهتدين والروساء القديسين انه لس لك معنا نصيب ولا في بيعة المسيح حميم ولا قريب. وهناك الله بفطركة القسطنطينية وذهب قيصر وخلعه وكرامة بوران وودقها. فان جرحك لا يندمل بالمراهم الارضية ووجعك لا يسكن بالعقاير الجبلية وسقمك لا يبرأ بالصفات الدنيوية. ووضرك لا ينقى بالمياه البحرية.

1. فرع. forte in loco استترع.

ver contre ceux qui renversent les droits de Dieu. Et ta manière à toi de te rétracter, de réparer ce que tu as fait, de sanctifier ce que tu as profané, a été de porter orgueilleusement tes présents et d'étaler les vêtements dont on t'avait revêtu pour l'honorer.

« Ne sais-tu pas que nous sommes dans un moment où il ne convient pas d'amasser de l'argent, ni de se glorifier de ses vêtements? Ne sais-tu pas que l'on est dans la pire des situations à cause du bouleversement des empires et des irruptions des envahisseurs¹? Mais tu vois que ta gloire s'est retournée contre toi, que ton triomphe est retombé sur ta tête, maintenant que tes fidèles font brèche à ta réputation, te jettent la pierre, et te lancent cette accusation : tu as vendu ta religion pour le monde, tu as dissipé ta croyance, et grand bien te fasse!

« Résumons, maintenant, notre discours ; plions le rouleau de notre lettre, et disons de la part de tous les Pères orthodoxes et de tous les saints supérieurs que tu n'as aucun partage avec nous, et que tu n'as ni ami ni parent dans l'Église du Christ. Que Dieu te réjouisse avec le patriarcat de Constantinople, l'or de César et ses présents, avec la générosité de Boran et son argent! Ta plaie ne sera point cicatrisée par des onguents terrestres; tes maux ne seront pas adoucis par les simples des montagnes, ta maladie ne sera pas guérie par les médecins de ce monde, et ta souillure ne pourrait être lavée par toutes les eaux de la mer.

1. Allusion à l'invasion des Arabes.

لكن ليج الى الطيب السماي¹ الذي ثلمت دينه وداهنت في امانته. وراعه بدموع عينك في ليك ونبارك واعترف له بزلتك وبوء بخطيتك اعلاه يقبلك ويتيلىك عشرتك:

* P. 292. فلما وصل * الكتاب الى الاب الحليم مار ايشوعيب الجائليق قدس الله روحه قبله قبول الانسان الخاطي التقيم. ولم يستبشع الفاظه لانها بالعدل وصفت وان كانت للاحشاء اقلقت ولتقلب احقرت وللعين ادمعت ولانه رجع الى نفسه وعام انه قد ذلق زلقته لا يتيها النهوض منها. وامثل في ذلك قول الحكيم ان ضربة الصديق انفع من قبلة العدو وان الغاضب لله من اجل دينه. قد امثل قول داود النبي اذ يقول وبخ الملوك في وجوعهم ولم يداهنها من اجل ملكها.

ثم اجاب الاب الحليم برصوما المذكور جواباً حسناً ورفق واغضى واحتمل. وكان اول كتابه بعد الدعا والافتتاح بالسلم والوقار والخضوع والادعان ان قال.

* P. 293. احببت ان تعلم ايها العجيب في المعلمين ان كتابك وبشاعته * ما اغضبني وغيومك

1. السلاوت.

« Va plutôt trouver le médecin céleste, dont tu as violé la foi, et que tu as rongé de confesser. Apaise-le par des larmes continuelles; avoue en sa présence ta faute et ton péché : peut-être l'accueillera-t-il et te relèvera-t-il de ta chute. »

Lorsque le doux Père Mar Isô'yahib catholicos (que Dieu sanctifie son âme) reçut cette lettre, il l'accueillit comme un homme pécheur et humilié; il n'en trouva pas les termes si durs, étant dictés par la justice, bien qu'ils eussent troublé ses entrailles, consumé sa conscience, et fait couler ses larmes. Et c'est aussi parce qu'il fit un retour sur soi, et comprit qu'il avait fait un faux pas dont il ne pouvait pas se relever. Il s'appliqua la maxime du sage, que *le coup porté par l'ami vaut mieux que le baiser de l'ennemi*. Il vit aussi que le zèle impétueux de l'évêque était animé par la religion de Dieu, et qu'il s'était appliqué la parole du prophète David qui déclare avoir fait aux rois des réprimandes en face, et ne les avoir pas flattés à cause de leur autorité¹.

Puis ce doux Père envoya une bonne réponse à Baršamma; il se montra calme, bienveillant et résigné. Après les compliments, les vœux, les expressions de respect, d'estime et d'humilité, il commença ainsi sa lettre :

« J'aime que tu saches, o homme admirable parmi les docteurs, que ta

1. Ps. CIX. 46.

وامطارها ما اقلقتنى . وسهامك وسمومها ما رمتنى ولا غمّتنى . وحرابك وحدتها ما احزمتنى . لان صورتنا ليست صور جماعة الناس المائلين الى التفخيم بالوقار والراغبين فى المديح والافتخار ولا الساخطين من الشتم والصراخ والقذف والصباح . فاما غضب الاخوة اذا كان بمحبة فاهنا من الشهد مع البغضا واعذب من السكر مع العداوة .

ونحن فانما امثلنا فيما فعلنا ما قاله الكتاب المنزل عن الله عز وجل ان الكاهن يفعل ما يرى فى كل وقت يصلح فيه ما يعمل . وقول الشهم البطل فى السليحين فولوس المنتخب من العبرانيين . انما انتخبنا الله للسلامة وجعلنا زارعيا بين الخلق بالمحبة . وقوله مع كل احد فارغب فى الصلح والسلامة والانس والسلاسة واللين * والبشاشة . هذه اكبر وصيته الى ابنه طيماتاوس الكبير الروحاني . فلماذا احبنا ان نزرع السلامة فى قلوب الناس عامة وتعلم اننا لم نمل فى ذلك الى قبول بر ولا ذهب ولا فضة ولا جوهر ولا كسوة . ومع هذا فنحن مقرون بالخطا معترفون بالنقص ولم يخل جوهرا المجهول من الضعف من الهنوات .

lettre pleine de sarcasmes ne m'a point irrité; que tes nuages orageux ne m'ont point troublé; que tes flèches empoisonnées ne m'ont ni blessé ni vexé, et que tes lances acérées ne m'ont pas attristé, parce que nous ne sommes pas de ces hommes qui aiment la gloire et les honneurs, qui cherchent la louange et l'illustration, qui s'irritent contre les propos offensants et les cris injurieux. La colère des frères, quand elle vient de l'affection, est plus douce que le rayon de miel qui serait donné par la haine, et plus agréable que le vin qui serait offert par l'inimitié.

« Quant à nous, dans les choses que nous avons faites, nous n'avons agi que selon la parole du Livre que Dieu grand et puissant a fait descendre, à savoir, que *le prêtre fait toujours ce qu'il juge convenable et utile de faire*, et selon la parole de Paul, cet illustre et glorieux apôtre, que Dieu choisit entre les Hébreux : Dieu, dit-il, ne nous a appelés que pour la paix, afin que nous la semions avec la charité parmi les hommes. Recherche, ajoute-t-il, la paix, la simplicité, l'amitié, la douceur, la bienveillance, l'aménité¹. C'est le plus grand commandement qu'il fit à son fils Timothée, son grand et saint disciple. C'est pour cette raison que nous avons voulu semer la paix dans le cœur de tous les hommes. Sache qu'en tout cela nous n'avons pas été sollicités par l'amour des présents, ni de l'or, ni de l'argent, ni des perles, ni des vêtements. Cependant, nous avouons notre péché, nous confessons notre faute : notre nature, pétrie de faiblesse, ne devait pas être exempte d'imperfections.

1. I Tim., vi, 11, cité de mémoire.

ونحن الآن ايها الواحد راغبون وسائلون الصّفح بالسّجدة الخاضعة. وانا اتيقن وجميع جوارحي وقلبي يشهد أنّك ما شككت قط في صحّة امانتي وسلامة صدرى واستوّأ نفسي وبرآة ساحتى من البدع. واني لم اقرّ بالمسيح قط ولا عرفته الا بجوهرين قديم وحديث وقنومين متحدتين متّفقين متساويين لا فرق بينهما ولا امتزاج ولا تغيير ولا فساد.

* P. 295. وقد وجهت اليك نسخة جدل كان بينى وبين * فطركهم فاعرضه على صخرة امانتك. فاني اعلم انها صلبة. واحملنى¹ على سلامة يقينك وزنه بطيّار عقلك. وامتحنه بلطف ميزانك حتى يصلح لى امرى وتبرا بذلك عندك ساحتى وتعلم واني وان كنت قدست فى بيعهم فاني لم ائلم امانتى عند مجادلتهم. فان وجدت ما قلته كنور الشمس واحسن من الذهب الابريز فاعترف لى بسلامة القلب من البدع وتجاف عما مضى من الكلام. فان كان السبب الذى ذكرته ووضحته يجب ان يقال فأقننى واكتب فى المجلة بخطك انّها سليمة

1. واحمله.

« Et maintenant, ô (docteur) unique, nous désirons et nous demandons à genoux humblement l'absolution, dans la conviction où je suis (toutes les fibres de mon cœur en protestent) que tu n'as jamais douté de mon orthodoxie, de l'intégrité de ma conscience, de ma droiture, de mon affranchissement de l'hérésie. Je n'ai jamais confessé ni reconnu en Jésus-Christ autre chose que deux natures : la nature éternelle, et la nature nouvelle, et deux hypostases, unies, jointes, égales, sans séparation, sans confusion, sans changement et sans corruption.

« Je l'ai envoyé une copie de la discussion qui eut lieu entre moi et leur patriarche; expose-la sur le roc de ta foi, qui est, comme je sais, inébranlable; porte-la¹ sur l'intégrité de ta conviction; pèse-la dans la balance de ton esprit; examine-la dans la bienveillance de ton jugement, afin que ma position soit bonne, que mon innocence éclate à tes yeux, et que tu saches que si j'ai dit la messe dans leurs églises, je n'ai pas néanmoins violé ma foi dans ma discussion avec eux. Si tu trouves ce que j'ai dit aussi sûr que la lumière du soleil, et aussi loyal que l'or pur, reconnais que je suis innocent de toute hérésie, et ne revenons plus sur le passé. Si la raison que j'ai dite, et que j'ai clairement expliquée, est de nature à absoudre, absous-moi, et écris de ta main, sur la copie de la controverse, que la doctrine qu'elle contient est orthodoxe et véritable; et scelle-la de ton sceau, afin de l'opposer à autrui, à quiconque n'a pas ta science; pour que

1. واحمله est sans doute une faute pour واحملنى.

صحیحة واختتمها بخاتمك لیعرض ذلك علی غیرك ممن هو اقل معرفة منك. لان الجمهور ممن انكر هذا الكتاب يتبع اترك ويتفقو ماخذك وتشكل مذهبك. وان كان لا يجب ان يفبل ولا ان یدق فاحرق ذلك * وذرد في الرياح العاصفة والزوابع القاصفة»

هذه الالفاظ الجواهر سطرها الجائليق الرفيق والاب الطاهر الحليم. فلما وصل الكتاب المذكور الى الاب الغضبان الغزير العلم اطفأ لهيب حريقه وسكن فوران حركته واعترف للجائليق بالفضل والاحتمال والاعضاء والتواضع والتغافل. وكتب اليه واعتذر. وصفت المودة بينهما بعد الكدر وسكن هيجان البحر وهدات الامواج الثائرة. وانصلح الناس جميعاً بفضل الله ورحمته»

ولما استقام الامر بين الروم والفرس وقع الخلف بين الفرس بعضهم في بعض. واحتال فيروز صاحب جيش الفرس علی بوران وخنقها وكانت مدة ملكها ستة عشر شهراً. وتفرقت آراء الجيوش. وعقد من * كان بخراسان لصبي من اولاد الملوك يقال له مهرخسرو. ومن

le groupe de ceux qui combattent mon écrit marche sur tes pas, suivent ta voie, et se modèlent sur ta croyance. Et s'il ne doit pas être accepté, ni approuvé, brûle cet écrit, et jettes-en les cendres aux vents impétueux et aux tempêtes violentes. »

Telles sont les paroles (paroles qui valent des perles) qu'écrivit le saint catholicos, ce Père pur et doux. Lorsque la lettre parvint au Père couronné, cet homme d'une haute érudition étouffa la flamme de son ressentiment, apaisa le bouillonnement de sa colère, pour proclamer la bonté, la patience, la résignation, l'humilité, l'abnégation du catholicos. Il lui écrivit pour s'excuser. Une amitié sans troubles suivit ces images; l'agitation de la mer se calma, les flots tumultueux s'apaisèrent, et la paix s'établit universellement par la bonté de Dieu et sa miséricorde.

Quand la trêve fut conclue entre les Grecs et les Perses, des divisions éclatèrent parmi les Perses¹. Péroz, général des armées persanes, trahit Boran et l'étrangla; son règne avait duré seize mois. Alors les armées se mirent en désaccord : celles qui étaient en Khorasan reconnurent comme roi un enfant de la famille royale, nommé Meharkosrau; celles qui se trouvaient à Séleucie proclamèrent Arzémidokht², fille de Sirin, la femme de Kosrau; et

1. Sur la fin de l'empire Sassanide et l'apparition des Arabes voir encore : *Un nuovo testo sir.*, p. 26; Barhebr., *Chron. Syr.*, p. 94 et sq., et *Chron. arab.*, p. 172 et suiv.; Michel le Syrien, t. II, p. 410, 417-418, 423-424; *Hist. du Bas-Emp.*, LVII, § XLII. —

2. Barhebreus, dans sa *Chron. Syr.* éd. Bedjan, p. 100, écrit زاديديكته « Zadimidokht »; et dans sa *Chron. Arabe*, éd. Salhani, p. 172 : « أرزيمدخت » « Arzimidokht ». Cf. Elie de Nisibe, apud Barhebr., *Chron. Eccles.*, col. 124, n° 1. *Zarimandokht* chez Michel le Syrien, *loc. cit.*

كان بالمدائن لادميدوخت بنت شيرين امرأة كسرى. ومن كان باصطخر ونواحي فارس ليزدجرد بن شهريار بن كسرى بن هرمز. واتصل الخلف بينهم وقصد بعضهم بعضاً. واقامت لادميدوخت سنة وسملت عينها وقتلت. وقتل الصبي الذي ملك بخراسان. وحصل الملك ليزدجرد ورضى به جميع الفرس واحضروه من اصطخر. فاقام بالمدائن. وفي ذلك الوقت ظهر في السماء مثل الرمح من الجنوب الى الشمال. ثم انبسط الى المشرق والمغرب ومكث على ذلك خمسا وثلاثين ليلة. ففئال الناس انها علامة ظهور ملك العرب.

ثم فرق يزدجرد الارزاق على الجند عند قصد العرب فعرفوا انهم يغلبون الى ان يصيروا الى شاطيء دجلة والفرات. فاذا بلغوا هناك انصرفوا مغلوبين. فاتكل الفرس على هذا وامسكوا عن قتالهم الى ان جاوا الى الحيرة. وكان بها قائدان من الفرس قاتلا العرب قتلوا القائدين. وملك العرب السواد وابتدأوا ياخذون الخراج في السنة الخامسة من ملك

4. جاوا.

celles qui étaient à Ištakhr et dans les régions de Perse nommèrent Yazdgerd¹ fils de Sahryar, fils de Kosrau, fils de Hormizd. Les dissensions s'aggravèrent et la guerre civile éclata. Arzémidokht put régner un an, puis elle eut les yeux crevés et fut massacrée. On tua aussi l'enfant qui régnait en Khorasan. Yazdgerd fut seul le maître de l'empire; tous les Perses l'agrèèrent; ils lui firent quitter Ištakhr, et le présentèrent à Séleucie, où il s'établit.

En ce temps apparut dans le ciel, du midi au nord, quelque chose comme une lance, qui s'étendit bientôt vers l'orient et l'occident, et on put la voir ainsi trente-cinq nuits. Les hommes regardèrent cela comme un présage de l'apparition du règne des Arabes².

Puis Yazdgerd fit des largesses aux armées, au moment d'entrer en campagne contre les Arabes. Les Perses étaient persuadés que les Arabes devaient triompher jusqu'à ce qu'ils seraient arrivés aux rives du Tigre et de l'Euphrate, et qu'une fois arrivés là, ils seraient vaincus, et s'en retourneraient en déroute. Confiants dans cette idée, ils négligèrent de les combattre jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés à Hira. Là étaient deux généraux persans: ils combattirent les Arabes, et furent tués tous les deux. Les Arabes s'emparèrent du pays et commencèrent à recueillir les impôts en la cinquième année du règne de Yazdgerd à Séleucie. Il y avait dix-huit mois qu'il se

1. Eddari p. 397, n° 3 et 5; *Un nuovo testo*, loc. cit. — 2. Cf. *Chron. Syr.*, loc. cit.

يزدجرد بالمدائن. وكان له بالمدائن ثمانية عشر شهرا وايشوعيب الجائليق معه. فاحاط العرب به وتفترق عنه جيشه وقتل اكثرهم وخرجت البلاد عن يده وهرب من المدائن في السنة السابعة من ملكه وهي السنة التاسعة عشرة للعرب ومعه اولاده وحرمه وقصد الجبل. فلحق به العرب بعد ان نهوا دار مملكته بالمدائن وفازوا بما فيها*

* P. 299
ولما بلغ يزيدجرد الى جلولا لحقه سعد بن ابي وقاص. فقاتله وانهمم يزيدجرد * بعد ان قتل من الفرس خلق كثير وافلت مع يزيدجرد نفر من جيشه. فقاتله من كان سبق الى نهاوند من العرب. فانهمم من بين ايديهم ومضى نحو خراسان ولحق بمرو. واجتمع في جمع الجيش والاموال فلم يتبها له ما اراد. وسار العرب نحو خراسان وقصدوا مرو. واستتر يزيدجرد في بيت رحا بالقرب من المدينة لما تعذر عليه الهرب. فوجد وقتل وبطل امر الفرس. وكانت مدتهم ثلثمائة وخمسة وثمانين سنة. واضطربت البلاد بدخول العرب مدة خمس سنين بلالبا متصلة ومحن متواترة الى ان

trouvait réuni dans cette ville avec Mar Isô'yahb le catholico. Les Arabes le ceruèrent; ses soldats se dispersèrent en fuyant; la plupart d'entre eux furent tués. L'empire lui échappa. Il s'enfuit de Séleucie avec ses enfants et ses femmes en la septième année de son règne qui est la dix-neuvième année des Arabes¹, et se dirigea vers la montagne. Les Arabes le poursuivirent après avoir pillé le palais du roi et s'être emparés de tout ce qui s'y trouvait.

Lorsque Yazdgerd arriva à Djaloula, Sa'd ben Abi Waqqâs le rejoignit et lui livra bataille. Yazdgerd fut mis en déroute; un grand nombre de Perses périrent; de toute l'armée une poignée d'hommes se sauva avec le roi. Les Arabes qui l'avaient devancé jusqu'à Nehawend l'attaquèrent encore, et il fut obligé de prendre la fuite; il se dirigea vers le Khorasan et atteignit Merw. Là, il tenta désespérément de réunir des soldats et de l'argent, mais ne put réussir. Les Arabes, qui le poursuivaient jusqu'en Khorasan, attaquèrent Merw. Yazdgerd, n'ayant pu s'enfuir, se cacha dans un moulin situé près de la ville, où il fut déconvert et massacré. L'empire des Perses prit ainsi fin; il avait duré 385 ans².

Les pays furent bouleversés par la venue des Arabes pendant cinq ans, par des maux ininterrompus et des épreuves continuelles; et cela dura jusqu'à ce que leur règne s'affermît avec solidité. Ils demandèrent aux

1. Yazdgerd régna le 16 juin 632. Sa septième année commençait donc le 16 juin 638 de notre ère; l'an dix-neuvième des Arabes commençait en 630. — 2. Barhebraeus (*loc. cit.*, p. 102, le fait durer de 227 à 645, à savoir 418 ans; cf. Amr, p. 54. Mari le fait durer 480 ans; Michel le Syrien, *loc. cit.*, p. 424, 418 ans.

استقام امر العرب. فطالبوا اهل الذمة بالجزية فادّوها واحسنوا اليهم وتقررت الامور بفضل الله تعالى وطابت قلوب النصارى في مملكتهم تبتها الله ونصرها».

* P. 300.

الامور التي جرت في ايام ايشوعيب الجدالي¹

كان هذا القديس من رفقاء ايشوعيب في اسكول² نصيين وطبقته من الملافة³. وخرج في جملة الخارجين من الاسكول لما جرى من امر حانا الملائان ما تقدم شرحه. وقصد مار⁴ بابي في عمره⁵ الكبير. واقام في مغارة منفرداً الى ان شاخ ومضى مع مر بابي النصيبي الى بيت المقدس. ثم قهره مر قورباقوس مطران نصيين وقلده اسقفه ارزن. فاقام في

1. In margine : اسد : خبر فلان اغفل التاسع اسد : deinde graphio : ابن اريخاما وديرد في : — 2. بازيادا بشهادة يوم المبرجى ex اسكول ex ασκολ. — 3. الملافة ج الملافة doctor. — 4. مار ex مر. — 5. عمر ex مر. — 6. ارزن ex مر. — 7. قورباقوس ex مر. — 8. بيت المقدس ex مر.

chrétiens et aux Juifs leurs sujets le payement de la capitation ; ils la payèrent. Les Arabes les traitèrent avec bonté ; la prospérité régna par la grâce de Dieu (qu'Il soit exalté) et les cœurs des chrétiens se réjouissaient de la domination des Arabes : que Dieu l'affermisse et la fasse triompher !

N CV. — ÉVÉNEMENTS QUI EURENT LIEU DU TEMPS DE MAR IŠŌ'YAHIB GDALAYA. HISTOIRE DE RABBAN OUKHAMA¹.

Ce Saint était l'un des compagnons de Išō'yahib dans l'école de Nisibe ; il était de la classe des docteurs et l'un de ceux qui quittèrent l'école lors du schisme de Iḥnana le docteur dont nous avons parlé plus haut². Il se retira auprès de Mar Babaï³ dans son grand couvent, et il vécut en solitaire dans une grotte, jusqu'à ce qu'il atteignit la vieillesse. Il se rendit avec Babaï de Nisibe à Jérusalem. Puis il fut contraint par Cyriaque (*Qouriaqous*), métropolitain de Nisibe, d'accepter le siège épiscopal d'Arzoun ; mais il n'occupait ce

1. En marge : « Histoire d'un personnage dont le copiste a négligé d'écrire le nom. » Il s'agit sans doute de Rabban Oukhama, fondateur ou plutôt restaurateur du couvent de Kamoul, dans la région de Qardou, appelée aussi Beith Zabdaï (voir Mari, p. 25; *Le Livre de la Chasteté*, n° 14, 25 et 30; Thomas de Marga, lib. I, c. 14; Scher, *Analyse de l'Histoire de R. Bar Edta*, c. XXIII. Toutefois Amr (p. 55) dit que son couvent se trouvait dans la région de 'Amadiya; mais cet auteur a sans doute confondu le village de Kamoul avec le village de Koum ou Koumané qui se trouve tout près de 'Amadiya. — 2. Voir n. LXXIV. — 3. De Nisibe ?

الكبرى ثلاث سنين. ثم تركه لضعف قوته وكبر سنه وقصد مغارة يوحنا تلميذ مار اوجين بالقرب من قرية يقال لها كمول من ارض قردى. فاقام بها منفرداً وعرف الناس خبره فقصدوه ونوا حوله الاكراج¹ وسكنوا² فيها. وعاونه جماعة من اهل مدينة ثمين. فبنى موضع مغارة يوحنا عمراً ومكث ثلاثين سنة يظهر الآيات. وعمره خمس وسبعون سنة. ودفن في العمر الذي ابتناه ذكرنا الله بصلواته³.

خبر ربن سبريشوع صاحب عمر باقوقا.

في هذه المدة كان هذا الفاضل مر سبريشوع تلميذ القديس ايشوعبرنون الذي كان

1. اما عمرو فقال ان دير: In marg. graphio: ex *مصم* cellula. — 2. الكراج ج الاكراج. — 3. حر العبادية ويعرن بديركريم مصمداً ex *مص*: magister noster.

siège que pendant trois ans, au bout desquels, cassé de vieillesse et de faiblesse, il se retira dans la grotte de Jean (*Youhanna*) disciple de Mar Awgen, près d'un village appelé Kamoul, dans la région de Qardou, pour y vivre dans la solitude. Les gens, qui apprirent bientôt son genre de vie, se rendirent auprès de lui, et bâtirent autour de lui des cellules où ils habitèrent. Grâce aux secours de quelques habitants de la ville de Thmanoun, il bâtit un couvent sur l'emplacement de la grotte de Jean. Durant trente ans, il fit des miracles; il mourut à l'âge de soixante-quinze ans, et il fut inhumé dans le couvent qu'il avait bâti. Que Dieu, grâce à ses prières, se souvienne de nous.

XCVI. — HISTOIRE DE RABBAN SABRISŌ', FONDATEUR DU COUVENT DE BEITH QŌQA'.

A cette époque appartient Mar Sabrisŏ', cet homme vertueux, disciple

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 59. La biographie de ce saint nestorien a été rédigée par Sabrisŏ' Rostam voir Thomas de Marga, lib. II, c. 17: l'histoire de son couvent a été écrite en vers par Gabriel Qanşa de Mossoul, et par un auteur anonyme. Ce dernier texte a été édité par Mingana : *Mšīha-zkha*, Mossoul, p. 171-220; cf. Scher, *Analyse de l'histoire du couvent de Sabrisŏ' de Beith Qŏqa*, dans *Revue de l'Orient Chrétien*. Assemani, *B. O.*, III, II, p. 742 et 877. cf. Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, éd. Abbehoos et Lamy, col. 410, n. 2, semble confondre le couvent d'Ézéchiél de Daqoq et celui de 'Aba Šappira *احنا عصفرا* avec le couvent de Beith Qŏqa. Daqoq, en syriaque *ܕܩܘܩ* ou *ܕܩܩܘܩ*, qu'on appelle maintenant Ṭawoukhi, se trouve en Beith Garmal, à neuf heures au sud de Kerkuk voir sur ce couvent *Le Livre de la Chasteté*, n° 85, où il est dit que son fondateur était disciple de Mar Awgen; tandis que Thomas de Marga, lib. I, c. 31, dit de lui qu'il était le disciple de Rabban Khoutdahwi, mentionné ci-dessous, n° XCVIII. Le couvent de Beith Qŏqa se trouvait en Adiabène; on en trouve encore les ruines tout près du Grand Zab, à sept heures à

حاكماً بالموصل وقتله كسرى بن هرمز بسبب النصرانية. وأقام في بلد حزة مع نخريط¹ يتدبر بدبار² اثنتي عشرة سنة. ثم سمع صوتاً يناديه من السماء يا سبريشوع اظهر نفسك للناس. فان الله تعالى قد جعل هذه الارض تحت قدميك. ففعل وصار اليه الناس من كل ناحية منهم ايشوعيب بن بسطوهمغ الذي انتهى امره الى الجثثة. وكان مطرانا على الموصل وتبرك منه.

وبنى هذا الفاضل اكرأحاً للرهبان فقصدوه. وتمهر في قراءة الكتب البيعية وتفسيراتها. وكان يقرب المغارة التي كان فيها دير. فجعله عمراً وعمل بقول مار ابراهم اذ يقول ان انت اهتممت بامر الله فسيرتفع عنك جميع ما يملك. وان اهتممت بامر نفسك اتعبت نفسك ووضعت منها من جبين لانك لا تكمل لنفسك ولا تسلم امرك الى من يدبر. وكان بفضل الله تعالى ياتي الرهبان في عمره ما يقيم باودهم ولم يكن في كرحه الا كوز للمآ واسكرجة من حوص مقيرة للخل.

1. نخريط. — 2. بدبار. — 3. قراءة.

de saint Isô'barnon¹, gouverneur de Mossoul², que Kosrau, fils de Hormizd, mit à mort à cause de sa foi chrétienne. Il demeura en Adiabène avec un certain anachorète, dont il imita les œuvres pendant douze ans. Il entendit alors une voix céleste qui l'appelait, en lui disant : « Sabrisô', montre-toi aux hommes; car Dieu le Très-Haut l'a donné cette terre pour que tu la fongles de tes pieds. » Il obéit; c'est alors que les hommes accouraient de toutes parts le voir; et parmi eux vint Isô'yahb fils de Bastolmagh, métropolitain de Mossoul, et le futur catholicos, pour recevoir sa bénédiction.

Cet homme vertueux bâtit des cellules pour des moines qui vinrent le trouver. Il fut très habile dans la lecture et le commentaire des livres ecclésiastiques. Il y avait, près de la grotte qu'il habitait, un ancien monastère; c'est là qu'il fit son couvent. Il agit selon les conseils de Mar Abraham qui disait : « Si tu t'occupes des intérêts de Dieu, tu seras dégagé de tout ce qui te préoccupe; si au contraire tu t'occupes de tes propres intérêts, tu seras accablé de fatigues, et tu t'abaisseras même de deux façons : en ne travaillant pas à ta perfection, et en ne remettant point toutes choses entre les mains de Celui qui les dirige. » Par une grâce divine, il pourvoyait aux nécessités absorbantes et matérielles de son couvent, sans que l'on vit dans sa cellule autre chose qu'une cruche d'eau, et une écuelle de feuilles de palmier enduite de poix, pour y mettre du vinaigre.

Pouest d'Arbèle. Enfin le couvent de 'Aba Šappira se trouvait en Beith Nouhadra (voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 26). — 1. Je n'ai trouvé aucun renseignement sur ce personnage dans les autres annalistes. — 2. Alors Ninive.

ولما انتشر العرب وكبسوا المواضع وقربوا منه جمع اولاده وجعلهم في بيعة بقرب من
 * P. 303. عمره. واقام معهم. وتقدم الى من دخل * معه الى البيعة من اهل تلك القرية الا يساموا
 انفسهم الى العرب. وحوصر الموضع. فلم يمكن من في البيعة الوصول الى الماء ولم يكن
 هناك بئر. فبرك¹ القديس جرة ماء وجدها هناك وسقى منها جميع من كان في الموضع
 معه مدة مقام العرب في الموضع. فاجتهد العرب في الوصول الى البيعة مع صغر سورها
 فما امكنهم. وعجبوا من تعذر ذلك عليهم مع قدرتهم على الاماكن الوثيقة والمدن المنيعه
 بالاسوار. فاشار عليهم احد الروساء بالانصراف عن الموضع وقال فيه انسان صالح راهب
 قد منعنا من الوصول اليه. فاني ارى كلما مينا سهما يخرج منه مثل شعاع النار من
 البيعة يطردها ويرد السهم. فانصرفوا عن البيعة لما سمعوا ذلك.
 * P. 304. ثم مات القديس مر سبرشوع² يوم الاحد مدخل الصوم الماراني³ صلواته معنا امين

1. فبارك. — 2. يطرده. — 3. ex die dominicus الماراني.

Quand les Arabes se répandirent dans les pays, envahissant les bourgades, ils approchèrent de son couvent; le Saint réunit ses enfants dans une église voisine de son couvent, et il resta avec eux; il enjoignit alors aux habitants du village, qui accouraient autour de lui dans l'église, de ne pas se soumettre aux Arabes. La place fut assiégée, et ceux qui étaient dans l'église ne purent sortir pour chercher de l'eau; et il n'y avait pas là de puits. Le Saint bénit une cruche d'eau qui se trouvait là, et il en abreuva tous les assiégés qui étaient avec lui, pendant le séjour les Arabes dans ce lieu. Ceux-ci s'acharnèrent à vouloir pénétrer dans l'église, qui pourtant n'avait que de faibles murailles, sans y réussir. Ils s'étonnèrent alors que cela leur fût impossible, à eux qui avaient su venir à bout des places les plus inabordables et des villes que leurs remparts rendaient inaccessibles. Un de leurs chefs leur conseilla d'abandonner la place : « Il doit s'y trouver, leur dit-il, un moine vertueux, qui nous empêche d'y entrer; car chaque fois que nous lançons une flèche, je vois quelque chose comme un trait de feu en sortir, repousser la flèche et la faire reculer. » Ayant entendu ces paroles, ils quittèrent l'église.

Puis saint Sabriso¹ mourut le premier dimanche du carême². Que ses prières soient avec nous.

1. Vers 650 voir notre *Analyse de l'Histoire du couvent de Sabriso de Beth Qôqa*, p. 6, n. 4.

خبر مر عبدا بن حنيف.

في هذا الزمان اجتبي هذا القديس وهو من اهل الحيرة ولم يكن في الرهبنة ولا
خطرت على قلبه. بل اختاره الله مثل داود بن ايشي وارميا واوغريس وترآى¹ له ملك
الرب² ثلث دفعات وامره بالرهبة وخدم مر عبدا صاحب عمر جمرا.

وكان قد تشكك في الرويا حتى سل عليه الملك سيفاً ليضربه. فخرج قاصداً الى
الاب مر عبدا ونام في الطريق من التعب بالقرب من اجمة. فلحقه مر عبدا ووجد سبعا
واقنناً عند رجاءه يطرد البق عنه. فعجب مما شاهده وابتغظه من نومه وقصد به مر بابي
القديس واغر³ اسمه كما امره الملك الذي كشف له امره. ولم يزل يخدم مر بابي ومر
عبدا الى ان استنحا⁴.

* P. 305.

ثم صار اليه ابراهيم الجري⁵ ومر يوحنا⁶ وجريغور وجبرئيل ومرقوس وخوذاموي لما

يبرحنا⁵. — الحيرى⁴. — 3. ex اسم استنح. — وغير. — 2. وترآى¹.

XCVII. — HISTOIRE DE MAR 'ABDA FILS DE HIRA¹.

Ce fut à cette époque que ce Saint fut élu; il était originaire de Hira; il n'était pas moine; il n'avait même jamais songé à l'être; mais Dieu le choisit comme David fils d'Isaï, Jérémie et Evagrius (*Ouryhis*). L'ange de Dieu lui apparut trois fois et lui ordonna de se faire moine; il servit alors Mar 'Abda, le fondateur du couvent de Gamré².

Il avait conçu un doute sur sa vision; mais l'ange tira l'épée pour le frapper. C'est alors qu'il partit pour se rendre auprès du père Mar 'Abda³. Accablé de fatigue, il s'endormit en chemin, dans le voisinage d'une forêt. Mar 'Abda le rencontra alors, et aperçut un lion veillant à ses pieds, et écartant de lui les monstres. Il fut émerveillé de ce spectacle; il le réveilla et le conduisit auprès de saint Babai; ce Saint changea son nom ainsi que lui avait ordonné l'ange qui lui avait révélé son avenir. Il ne cessa de servir Mar Babai et Mar 'Abda jusqu'à leur mort.

Puis Abraham de Hira⁴, Mar Youhanna⁵, Grégoire (*Djrighour*), Gabriel (*Djibrail*), Marc (*Marqous*) et Khoudahwi⁶, ayant entendu parler de lui,

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 77. — 2. Ou plutôt de M'arré (voir ci-dessous, p. 591; cf. ci-dessus, p. 550). — 3. Voir ci-dessus, n° XCI. — 4. On pourrait encore lire *الحيرى* (d'Adiabene). — 5. Lecture conjecturale; voir toutefois ci-dessus, p. 590. — 6. Sur Khoudahwi voir ci-dessous, n° XCIII.

اتصل بهم خبره. واقاموا معه وهو ايم بسنة موسى لهرون. وكانوا يفتنون جميعهم في ذلك البر لب النخل ونوا الثمر. وكشف له عن بنا عمر باحالا ورأى الملك يمسح موضع الهيكل. فعرف الاخوة ذلك وحض ربن خوداهوى على بنا العمر وعرفه ان هذا العمر معد له. وكانت عاداته ان يطوف تلك البرية دائماً. فبينا هو يدور فيها اذ قرب من ارض فرم¹ وهي عين النمر ووجد هناك راجسين احدهما قاميشوع والآخر باسليس ورجلا يخدمهما. فاقام معهم ثلث سنين. ثم ظهر له الملاك واراد موضعاً يصلح ان يبني عمراً. فابتدا ببنائه وسماه عمر جمرا. لانه * بالقرب من نهر يسمي جمرا. وعاونه قيس الحيري على ذلك. وانتقل مار ابراهم من عمر معري اليه وعاضده على بناء العمر الى ان تم واقام فيه واجتمع اليه الرهبان من كل موضع. فلما رأى مر عبداً كثرتهم بعد عنهم واقام في مغارة منفرداً دهرًا.

ثم ابتدا يدعو اهل عين النمر الى عبادة الله عز وجل والدخول في النصرانية. واصلهم من سباد الفرس من خراسان وكانوا يسجدون للنخل والشجر والاصنام والاصنام كثيرة على

1. صوم.

allèrent le voir et habitèrent avec lui; il fut pour eux comme Moïse fut pour Aaron. Ils se nourrissaient tous dans ce désert de moelle de palmier et de noyaux de dattes. Il apprit, par une révélation, la construction du couvent de Beith Hade; il vit l'ange tracer l'emplacement du temple; il en fit part aux frères et exhorta Rabban Khoudahwi à bâtir le couvent, en lui révélant que c'était à lui qu'il était réservé de le fonder. Il avait l'habitude de parcourir sans cesse le désert où il habitait. Une fois qu'il traversait le pays, il arriva près de la terre de Phiram, appelée maintenant 'Ain en-Namir; il trouva deux moines: l'un s'appelait Qamisô, et l'autre Basile (*Basilis*), avec un homme qui les servait; il resta chez eux trois ans. L'ange lui apparut alors, et lui montra une place propice à la construction d'un couvent. Il se mit à bâtir et nomma ce couvent: couvent de Gauré, parce qu'il était près d'un fleuve appelé Gauré. Il fut aidé dans son projet par Qais de Hira. Mar Abraham vint du couvent de M'arré et l'aïda dans la construction du couvent jusqu'à son achèvement. Mar Abda s'y établit; et les moines vinrent de toutes parts se grouper autour de lui. Voyant leur nombre considérable, il s'éloigna et se retira dans une grotte, où il vécut longtemps dans la solitude.

Puis il commença à appeler les habitants de 'Ain en-Namir au culte du Dieu grand et puissant, et à la religion chrétienne. Ils tiraient leur origine

صور الرجال. وكان اعظمها عندهم شى يسى نهردن وله كهنة يخدمونه ورئيسهم يسى مرزوق. فلم يسمعوا من القديس ارشاده لهم. ولم يكن فيهم من يستطيع ان يسمع ذكر الله تعالى ولا كان يجسر احد على ذكر الله عندهم. فلما احب الله بجلوه وكرمه خلاصهم وردهم عن الضلالة اعتل ابن اخت هذا الرئيس وقارب الموت من روح نجسة. فحملة خاله الرئيس الى مر عبدا لما كان يتصل به من افعاله. فصلى عليه ومسحه بدهن البركة. فخرج منه الشيطان الذى كان يعدبه وفتح الله قلب مرزوق مثل قورناليوس وتعمد هو واهل بيته. وراى الناس الشياطين يطيرون فوقهم مثل الغربان.

ثم امتحن اهل تلك البلاد بالنفخة فى ابدانهم فشكوا ذلك اليه فسقام حانئا ورسم على العين صليبا وامرهم ان يشربوا فعوفى جميعهم. وسال الله فى امرهم فمات الشجر التى كانوا يعبدونها وخرج الشياطين منها وطاروا فى الهوا وسمع منهم الضجيج على القديس. ثم اعمد سائرهم وبنوا الرئيس بيعا وكسر الاصنام وهدم بيوتها:

1. وبنى.

des captifs que les Perses avaient emmenés de Khorasan. Ils adoraient les palmiers, les arbres, les idoles, et quelques figures ayant la forme d'hommes. Leur plus grande idole était une chose qu'on appelait Nahrđan, qui était servie par des prêtres dont le chef s'appelait Marzoq. Ils n'écoutèrent pas les exhortations du Saint. Il n'y en avait pas un parmi eux qui pût supporter que l'on prononçât le nom de Dieu Très-Haut devant lui, et personne n'osait prononcer le nom de Dieu en leur présence. Lorsque Dieu, dans sa bonté et sa miséricorde, voulut les sauver et les tirer de leur égarement, il advint que le fils de la sœur de leur chef tomba malade, et allait mourir, frappé par un esprit impur. Son oncle, le chef, le porta à Mar 'Abda; car il avait déjà en connaissance de ses œuvres. Le Saint pria sur lui, l'oignit avec l'huile de bénédiction. Le démon qui le tourmentait sortit de lui. Dieu ouvrit à Marzoq les yeux de l'esprit, comme à Cornélius; il se fit baptiser avec toute sa famille. Et l'on vit les démons s'envoler au-dessus d'eux comme des corbeaux.

Puis les habitants de la région furent atteints de l'ennure du corps; ils vinrent lui exposer leurs malheurs. Il leur fit boire du *hmana*¹; il fit sur la fontaine le signe de la croix, et leur ordonna d'y boire: ils furent tous guéris. Il pria encore Dieu pour eux; alors les arbres qu'ils adoraient moururent; on vit les démons en sortir et s'envoler dans les airs, et l'on entendit leurs imprécations contre le Saint. Il baptisa ensuite tous les habitants. Le chef construisit des églises, brisa les idoles et détruisit leurs temples.

1. Sur la signification du mot *hmana* voir ci-dessus, p. 449, n. 3.

* P. 408. ولحق عبيد الله بن زياد امير العراق علة في رجله منعته القيام عليها. * فارسل الى القديس يساله الصلاة عليه. فبعث اليه عصا مع رسوله وقال يتكى عليها فانه يبرأ. فكان الامر على ما قال وعوفي في الوقت من وجعه *
ومن ظريف اخباره انه كان دفع الى ربن خوداهوى نوايتين مما ياكل النخارطة في البرية. فوضعت في فم طفل قد قارب السوت فعوفي *
وطال عمر هذا القديس الى آخر ايام معوية. واستباح في مغارته بغير علة. وحمله الرهبان الى العمر ودفنوه في موضع تشمشتم¹ السباع² في الصيف وكان عمره نحو مائة سنة *
ولما اتصل خبره بعبيد الله بن زياد صار الى قبره وهو يشكر الله الذي وهب له رجله بصلاة القديس وبتر الرهبان بترًا واسعًا. صلواته معنا آمين *

1. تشمشت ex مصصم ministerium. recitatio officii liturgici. - 2. السباع ex مصصم completorium.

'Obeïd Allah ben Ziâd, émir de l'Iraq, fut atteint d'un mal au pied qui l'empêchait de poser ce pied à terre. Il envoya quelqu'un auprès du Saint pour demander sa prière; celui-ci lui fit remettre son bâton par le messenger, en disant : « Quand il s'appuiera sur ce bâton, il sera guéri. » Il en fut comme le Saint l'avait annoncé, et l'émir guérit aussitôt.

On raconte de lui cette jolie anecdote : il avait remis à Rabban Khoudhwi deux noyaux, de ceux dont les anachorètes se nourrissaient dans le désert. Aussitôt qu'on les eut mis dans la bouche d'un enfant agonisant, il fut guéri.

Ce Saint vécut jusqu'aux derniers jours de Mo'âwya¹. Il mourut dans sa grotte sans être frappé d'une maladie particulière. Les moines le transportèrent au couvent et l'inlumèrent dans le lieu où ils récitaient les complies dans la saison d'été; il était âgé de près de cent ans.

'Obeïd Allah ben Ziâd, ayant appris sa mort, visita son tombeau pour remercier Dieu qui lui avait rendu ses pieds par la prière du Saint; et il fit aux moines de grandes largesses. Que ses prières soient avec nous. Amen.

1. Ce calife régna de 662 à 680.

* P. 399.

خبر ربن خوزاهوى صاحب عمر باحالا.

في هذا الوقت كان هذا القديس وهو من اهل ميسان. وتعلم في اسكول بلدد. وقرأ كتب الطب على عمه واراد عامل المدينة ان يحصيه فيمن¹ يؤخذ منه الجزية. فخاطبه الملك في الليل عن مر بابي ومر عبدا ومر يوحنا السكان في برية باحالا وقالوا له لا تعرض لخوزاهوى بن طاي. فاننا قد قربنا من الله. فلما اصبح حدث اخوانه بما راى ولم يعرض له.

ثم ان خوزاهوى قصد ربن سابور صاحب العمر بتستر. فقبله وترهب في عمره وانفرد في قلاية² ومنع نفسه اللذات.

فلما مات ربن سابور راى خوزاهوى في المنام مر بابي واصحابه يقولون له ان اردت ان تكون راهبا فامض الى برية الحيرة واقم بها. فقصد من وقته تلك البرية ورافقه

1. في من. — 2. cellula. محم.

XCVIII. — HISTOIRE DE RABBAN KHOUDAHWI FONDATEUR DU COUVENT DE BEITH HALE¹.

Ce Saint appartient à cette époque; il était originaire de Maïsan; il fit ses études dans l'école de son pays. Il apprit la médecine sous la direction de son oncle. Le gouverneur de la ville voulut l'inscrire parmi ceux qui devaient payer la capitation; mais l'ange l'apostropha pendant la nuit au nom de Mar Babaï, de Mar 'Abda et de Mar Jean qui habitaient le désert de Beith Halé, et lui dit : « N'attaque pas Khoudahwi fils de Taï, car nous l'avons rapproché de Dieu. » Le matin à son réveil, il raconta à ses frères ce qu'il avait vu, et il cessa d'inquiéter Khoudahwi.

Puis Khoudahwi se rendit auprès de Rabban Sabor², fondateur du couvent de Sonster (*Fester*) qui le reçut et le fit moine dans son couvent; il vécut en solitaire dans une cellule, s'abstenant de tous les plaisirs.

Après la mort de Rabban Sabor, Khoudahwi vit en songe Mar Babaï et ses compagnons, qui lui disaient : « Si tu veux être moine, va au désert de Hira, et demeures-y. » Il s'y rendit aussitôt accompagné de Aba Yazdad³, son compatriote. Chemin faisant, ils entrèrent dans un couvent connu

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 79. — 2. Voir sur ce personnage *Le Livre de la Chasteté*, n° 75. — 3. Cet Aba Yazdad ne serait-il pas Aba Yazidād, auquel Ebedjésus de Nisibe apud Assem., *B. O.*, III, t. p. 226 attribue un livre de *Morceaux choisis* et qu'Assemani identifie avec Yazidād, un des compagnons de Narsai?

الاب * P. 310. برداد¹ من اهل مدينته. ودخلا في طريقهما ديراً يعرف باللج ووجدا ربن برسدا السائح ساكناً فيه. فسألما عليه. وكشف له في الليل عن حالهما. فاخذ دهنًا ومسحه على راس ربن خوزاهوى وقال له قد جعلك الله رئيساً على اخوتك من اجل هذا مسحك الله الالهك بدهن الفرح اكثر من اصحابك. ومضى به الى برية معرى التي فيها مر عبدا بن حنيف وابراهيم الحيرى الذى صار رئيس عمر جمرا وجريغور وجبئيل ومرقوس. واقام ورفيقه معهم يفتنون سائرهم نبات الارض وعقاقيرها وفي الاوقات الخبز الياس ان حصل لهم. وبنوا هيكلًا في هذا البرّ وقدسوا فيه مذبحا وسمى عمر معرى. وتقلوا مر عبدا الكبير من الموضع الذى كان فيه مدفونًا وجعلوا ربن خوزاهوى رئيسا عليهم بمشورة سبريشوع ومر عبدا * P. 311. بن حنيف.

وكان هاوياً القديسون يحضرون في ايام الاحاد والاعیاد العمر ويتدبرون بالقوانين التي رسمها ربن خوزاهوى. تم اجتمع اليه الرهبان من كل مكان. ولم يركب دابة طول حياته

برداد vel يزيداد. 1.

sous le nom de Londj, où demeurait Rabban Barsahdè l'ermite¹. Ils le saluèrent. Une révélation lui découvrit pendant la nuit la future condition des deux voyageurs. Il prit de l'huile et la versa sur la tête de Rabban Khondahwi en lui disant : « Dieu t'a établi chef de tes frères; c'est pourquoi Dieu ton Dieu t'a oint d'une huile de joie par-dessus tes semblables². » Puis il l'emmena au désert de M'arré où habitaient Mar 'Abda ben Hanif, Abraham de Hira, qui devint ensuite supérieur du couvent de Gamré, Grégoire, Gabriel et Marc³. Khondahwi et son compagnon habitèrent avec eux, se nourrissant comme eux de plantes et de racines sauvages et quelquefois de pain sec quand ils avaient pu en avoir. Ils construisirent un temple dans ce désert et y consacrèrent un autel, et ce lieu fut appelé couvent de M'arré. Ils y transportèrent les restes de Mar 'Abda l'Ancien, de l'endroit où ils étaient inhumés; et sur le conseil de Sabrisô⁴ et de Mar 'Abda ils choisirent Rabban Khondahwi pour leur chef.

Les jours des dimanches et des fêtes, tous ces Saints venaient au couvent et suivaient les règles que Rabban Khondahwi avait établies. Bientôt après les moines vinrent de toutes parts se grouper autour de lui. Sa vie durant il ne monta jamais à cheval ou sur une bête de somme, et depuis qu'il se fit moine ses mains ne touchèrent jamais à l'or ni à l'argent. Son

1. Ce serait Barsahdè le fondateur du couvent de Baroqa voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 78). — 2. Ps. xlv, 8. — 3. Cf. ci-dessus, p. 586.

ولا متس بيده ذهباً ولا فضة منذ ترهب. وصار جسمه من الحرّ والبرد مثل العود المحترق. وينا مر عبدا يطوف في برية باحالا اذ سمع صوت الشمشة¹ هناك طول الليل. فقال للاخوة سيكون في هذا المكان مجمع للرهبان. وبعد ايام قال لرين خوزاهوى رايتك في النوم ومعك مر بابي وجماعة من الرهبان وقتتم لى نمضى الى باحالا وبنى هناك عمرا. فقلت لكم ابتدئوا بالبناء فان الله يعينكم. ثم رايت ملاك الرب يمسح موضع الهيكل. وما زال يحضه على بناء العمر ويقول له حفظ هذا الموضع يبنى فيه عمر يسبح الله فيه.

* ثم راى مر عبدا مناما اخر وهو كان شمعون الصفا وشمعون برصباعى وشمعون صاحب الاسطوانة يقولون لرين خوزاهوى ابدا بالبناء ونحن نعاونك. فعرف ربن خوزاهوى ذلك. واتصل الخبر بسبريشوع اسقف الحيرة والروساء بها. فعاونوه باموالهم وبنوا العمر وقدهه وصار اليه بعد ذلك بمدة جيورجيس الجائلق² وجدد بناء³ ثانيا. واجتمع اليه الرهبان كبرية مصر.

جيورجيس الجائلق توفى سنة ٢١٧ هجرية. فالموافق : In marg. graphio : 2. — 1. انصهر. — اذا كان بعد هذا التاريخ ولكن يوجد قبله جيورجيس جائلق اخر تلميذ اسعد بن الحرّ بناءه. — 3. وهذا توفى سنة ٧٧٠ مسيحية.

corps, par l'effet de la chaleur et du froid, ressemblait à du bois brûlé.

Déjà des voix s'étaient fait entendre à Mar Abda, lors de sa pérégrination dans le désert de Beith Halé; il entendait des hommes réciter l'office toute la nuit; il avait dit aux frères : « Il y aura dans cet endroit une congrégation de moines. » Quelque temps après, il avait dit à Rabban Khoudahwi : « Je t'ai vu en songe avec Mar Babai et une foule de moines; et vous me disiez : Nous irons à Beith Halé et nous y bâtirons un couvent. Commencez à bâtir, vous disais-je, Dieu vous aidera. Je vis ensuite l'ange du Seigneur mesurer sur le sol l'emplacement d'un temple. » Il ne cessait de l'exhorter à bâtir un monastère et lui disait : « Cet endroit est réservé pour y bâtir un couvent où Dieu sera glorifié. »

Mar Abda avait eu un autre songe : Simon-Pierre, Siméon Bar Sabba' et Siméon le Stylite disaient à Rabban Khoudahwi : « Commence à bâtir, nous t'aiderons. » Rabban Khoudahwi fut informé de cette vision; et quand Sabrisô, évêque de Hira¹ et les notables de ce pays eurent connaissance de tout cela, ils l'aiderent de leurs deniers, et construisirent le couvent, que l'évêque consacra. Quelque temps après, le catholicos Georges² vint visiter le couvent, et en rajouta la construction. Les moines s'y réunirent nombreux, comme au désert de l'Égypte.

1. Mentionne dans l'Anonyme de Gudi : *Un nuovo testo...* p. 30; cf. ci-dessus, p. 548. — 2. Ce patriarche régna de 659 à 680.

ثم سمع ربن خوداهوى فى بعض الايام صوتاً من السماء يامرّه بمفارقة العمر والمقام فى البرية كما قيل للاب ارسانيس. ففعل وسكن موضعاً بينه وبين العمر سبعة فراسخ. وكان الرهبان يصيرون اليه فى الاوقات للتبرك منه. وحمل الى العمر مرضى من المواضع وعرف خبرهم. فصار الى العمر وامر باحضارهم ودفع الى * مر بابى تلميذه حنائاً وامره ان يستقيم. فلما شربوا قال ربن خوداهوى لتلميذه اكثر ها ولاى¹ المرضى قد وهب الله لهم العافية ولا يعودون الى هذا المكان. وقد بقى منهم نفر يسير لم يبرؤ² لاني رايت شبه اليد اللطيفة ترفرف على الذين عوفيوا³. وكان فى هذه الحال مثل انطونس لما عرف خبر القوم الذين قصدوه ولحقهم العطش فى الطريق *.

ولما كان بعد مدة ذكر ربن خوداهوى لسرجيس اسقف الحيرة⁴ ما يجرى على البيعة من المحن ودمعت عيناه وأشار عليه ان يسم⁵ القسان والشمامسة. فتتم ذلك بما فعله الحجاج قابله الله⁶.

1. عرفوا. — 2. يبرأوا. — 3. عرفوا. — 4. In margine graphio : سرجيس اسقف الحيرة. — 5. بعد سير سرجيس فى زمان خرداهوى وقبل الحجاج. — 6. In marg. graphio : اعطاه الحجاج للتصاري بعد وفاة ربن خرداهوى.

Puis Rabban Khoudahwi entendit un jour une voix céleste qui lui disait, comme elle avait déjà dit au Père Arsène, de quitter le couvent et d'aller habiter le désert. Il obéit et demeura dans un endroit qui était à sept parasanges du couvent. De temps en temps les moines allaient le visiter pour recevoir sa bénédiction. Un jour, on apporta de plusieurs pays des malades au couvent. Le Saint le sut aussitôt; il retourna au couvent et ordonna de les amener. Il donna alors du *hmana*¹ à son disciple Mar Babai² en le priant de leur en faire boire. Quand ils en eurent bu, Rabban Khoudahwi dit à son disciple : « Dieu a accordé la guérison à la plupart de ces malades, et ils ne reviendront plus ici. Mais il en reste quelques-uns qui n'ont pas été guéris; car j'ai vu comme une main légère se mouvoir au-dessus de ceux qui obtenaient la guérison. » Dans cette circonstance, il rappelle l'histoire d'Antoine, qui connut l'arrivée des voyageurs qui souffraient de la soif sur le chemin.

Quelque temps après, Rabban Khoudahwi, les yeux pleins de larmes, révéla à Sergius (*Sardjis*) évêque de Hira³ que des calamités devaient fondre sur l'Église; et il lui conseilla d'ordonner des prêtres et des diaeres. Cette prédiction s'accomplit par la persécution d'El-Hajjāj. Que Dieu lui donne sa rétribution.

1. Sur la signification du mot *hmana*, voir ci-dessus, p. 449, n. 3. — 2. Sur ce Babai voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 87. — 3. Ce serait le successeur de Sabrisō, mentionné ci-dessus.

ولم يأكل من بعد بنائه العمر شيئاً مطبوخاً سبع سنين*
ويحكى ان القديس مر بابى كشف له امر ربن خوداهوى وما يكون منه قبل ان
يولد ويبنى العمر بسبعين سنة* وحدث الاخوة الذين كانوا معه بامده.
وطالت حياة ربن خوداهوى الى ايام معوية². وعمد ابنة له عسما. فشفاه الله ببركاته
في يومين. ولما قريت استراحة القديس قال له اولاده اى شى يكون خبرنا بعدك ولم
ندخر للعمر شيئاً. فقال ان آمتهم ولم تشكوا فالخبز لا ينقطع عنكم وهو بعد وفاتي اكثر
منه في حياتي ويزيد عددكم. وكان الامر بهذه الصورة. واستراح وله اثنتان³ وتسعون سنة
ودفن في عمره صلواته معنا امين*.

ويحكى ان ايشوعيب قصد ربن خوداهوى ومعه تلميذاد. فلما قرب من العمر تقدم
ربن خوداهوى الى الرهبان بالخروج للقاء من قصدهم من غير ان يشيع بقصد الجائلبق
وقال للرهبان قبلوا يد الراكب الاوسط من الثلاثة الذين يصيرون الى العمر. ففعلوا ذلك.

اثنتان. 3. — ربن خوداهوى في زمان معوية : معرفته : 2. — شيئاً. 1.

Depuis la construction du couvent il s'abstint pendant sept années de prendre des aliments cuits.

On raconte que saint Mar Babai avait connu par une révélation l'histoire future de Rabban Khoudahwi et tout ce qu'il devait faire, avant même que celui-ci ne vînt au monde et soixante-dix ans avant la construction de son couvent; et il avait révélé tout cela à ses frères.

Rabban Khoudahwi vécut jusqu'aux jours de Mo'awya. Il baptisa une de ses filles, qui avait le bras desséché; au bout de deux jours, Dieu la guérit par les prières du Saint. Aux approches de sa mort, ses enfants lui dirent : « Qu'adviendra-t-il de nous après toi? Le couvent n'a rien. — Si vous avez la foi, leur répondit-il, et si vous ne doutez point, vous ne manquerez jamais de pain, vous en aurez même plus après ma mort que vous n'en avez eu durant ma vie, et cependant vous serez plus nombreux. » Les choses se passèrent comme il l'avait dit. Il mourut à l'âge de quatre-vingt-douze ans et fut enseveli dans son couvent. Que ses prières soient avec nous, amen.

On raconte que Isô'yahb¹ alla voir Rabban Khoudahwi, accompagné de ses deux disciples. A son approche du couvent, Rabban Khoudahwi dit aux moines d'aller à la rencontre de leurs visiteurs. Et, sans faire connaître aux moines que c'était le Catholico qui venait au couvent, il leur dit : « Baisez la main de celui des trois cavaliers qui sera entre les deux autres. » Les

1. Ce serait Isô'yahb III, d'Adiabene, qui gouverna l'Eglise nestorienne de 651 à 660.

* P. 315. وانكر ذلك الجائليق منهم لانه احفى نفسه من بين الجماعة وقدم تلميذه امامه. فقالوا كذلك. ثم اجتمع معه ورأى حسن تديريهم في العمر وكثرة رهبانه وقدس يوم الاحد وقرب الناس. فتقدم بعض الرهبان فرأى يديه مشقتين سوداوين فقال لرَبَّن قد جمعت كل فرقة ولو اقتصرت كان اولي. فلما كان في آخر النهار قال يا ابانا نظوف القلالي وتتصفح من فيها. فمن وجب صرفه تقدمت اليه بالانصراف. فقام وانتهى الى قلاية ذلك الراهب المشقق اليديين. فاطلع¹ من شقوق الباب فرآه ويده دلو خوص وهو يدخل يده الى قدر القار ياخذ منها ويقيّر. وكانت فلاحته في قلايته تقشير الدلاء. فقال له اتامر ان اخرج مثل هذا. فبكى الجائليق واعتذر مما قال.

* خبر ربن هرمز.

* P. 316

في هذا الزمان ظهر امر هذا القديس وهو رجل فاسى وترهب في عمر باعاوى واقام
1. فنطاع.

moines obéirent. Mais le Catholicois refusa cet honneur; il voulait demeurer inconnu, et faisait marcher ses deux compagnons devant lui. Ceux-ci à leur tour parlèrent de même. Le Catholicois et Khoulahwi se rencontrèrent dans le convent; le Catholicois remarqua la bonne tenue des moines et leur grand nombre. Le dimanche suivant, il célébra la messe et donna la communion à la foule. Il se présenta un moine qui avait les mains toutes déchirées et toutes noires; le Catholicois dit à Rabban: « Tu as réuni toutes sortes de gens, tu aurais mieux fait de te borner. » Vers la fin de la journée, Rabban dit au Catholicois: « Notre Père, nous allons faire le tour des cellules, et examiner ceux qui s'y trouvent. Je renverrai tous ceux qui méritent d'être chassés. » Le Catholicois se leva; et il arriva bientôt à la cellule du moine qui avait les mains déchirées; il regarda par les fentes de la porte, et l'aperçut tenant d'une main une écuelle en feuilles de palmier, et plongeant l'autre dans une chaudière pleine de poix, en prendre et en enduire l'écuelle. Son travail dans sa cellule était d'enduire les écuelles de poix. Khoulahwi dit alors au Catholicois: « Ordonnerais-tu que je renvoie de telles gens? » Le Catholicois pleura et regretta ce qu'il avait dit.

XCIX. — HISTOIRE DE RABBAN HORMIZD¹.

A cette époque parut ce Saint; il était Persan; il se fit moine dans

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 89. Ce moine est l'objet de deux biographies. L'une écrite en prose par Simeon de Cascar, et l'autre en vers par Sergius d'Ador-

فيه عشرين سنة. ثم خرج منه وسكن جبل بانهدرا في مغارة مع ربن يوزاداق بالقرب من قرية تسمى القوش يتقوت حشائش الجبل وعقاقيرد. وراه قوم من الصيادين فشروا خبره للناس. فقصدته الخلق وابراً المرضى واعمد في يوم واحد من اهل نينوى سبع مائة نفس. وعمل كتاباً ضمّنه اشياء يحتاج المومنون الي استعمالها ورسم ان يصلي على الاطفال ان ماتوا قبل العماد. وانكر على من يخالف ذلك. ووكده بدلائل ذكرها. وحظر ان يعلق التعاويذ الحديد¹ وما شاكلها على الناس او على النساء وقت ولادهن وتجعل الزينة بين اعين الصبيان صلباناً وما شاكلها مثل الحنان² والخرز واشياء كثيرة تجرى هذا المجرى.

سطر 2. — الحدبودة 1.

le couvent de Beith 'Abé' où il resta vingt ans; puis il le quitta pour aller avec Rabban Yozadaq² habiter une grotte dans la montagne de Beith Noubadra près d'un village appelé Abôs, se nourrissant d'herbes et de racines sauvages. Des chasseurs, qui le découvrirent, répandirent sa renommée parmi les hommes; les foules vinrent le trouver. Il guérissait les malades; en un seul jour, il baptisa à Ninive sept cents personnes. Il composa un livre contenant des préceptes obligatoires pour les chrétiens³; il y ordonna de prier sur les enfants qui seraient morts avant d'être baptisés, il condamna ceux qui répudiaient ce précepte et appuya son opinion sur des preuves. Il défendit à tous, et (en particulier) aux femmes en couches, de porter des talismans en fer et d'autres choses semblables; il défendit aussi de suspendre comme ornement au front des enfants des croix et d'autres choses semblables, comme du *hmana*⁴ et des grains de verre; et beaucoup d'autres choses pareilles.

bedjan. Ces deux légendes sont conservées dans plusieurs manuscrits voir Scher, *Notice sur les mss. de N.-D. des Semences*, n°s 105, 106; idem. *Notice sur les mss. de Diarbekir*, n° 76, 1°: 95, 8°; idem. *Catalogue des mss. syr. conservés à la bibliothèque épiscopale de Séert*, n°s 64, 110, etc.). La dernière a été publiée par M. Budge en 1894.

1. De Bar 'Edta (*Le Livre de la Chasteté*). — 2. Sur ce moine voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 91. — 3. Cet ouvrage est cité dans un livre d'*Építome des Canons synodaux*, conservé dans un manuscrit à notre bibliothèque de Séert n° 67, et où il est dit: « Question: Quelle différence y a-t-il entre notre baptême et celui des Sévériens et des Melchites? Et pourquoi la règle de Rabban Hormizd, qui ordonne de rebaptiser ceux-ci quand ils viennent à nous, n'est-elle pas en usage chez tous les Nestoriens...? » — Assemani, *B. O.*, III, t, p. 276. identifie ce Rabban Hormizd avec Jean Hormiz, auquel Ebedjesus de Nisibe attribue des discours poétiques. — 4. Sur la signification du mot *hmana*, voir ci-dessus, p. 449, n. 3.

وَبني عمرا في موضع سمع في الجبل واجتمع اليه الرهبان من كل مكان من ذلك الجبل. وابتأ جماعة من عَصَه الكلب الكلب. فلما وقف على خبره ايشوعيب مطران الموصل اسامه قسًا. فلم يقتر من تعميد الناس. وراة¹ بعض ملافة² البيعة وهو يعمد اولاد الهرطقة. فانكر عليه وقال لا يجب ان يعمد من قد عمد دفعة بل يرسم فقط كما امر في القوانين. فخالفه في ذلك. واتصلت المناظرة بينهما الى ان قال له ربن هرمز انا اريك بطلان ما تقوله وصحة ما افعله مشاهدة. فقدس الماء واحضر صييين احدهما من اولاد الارثادكسية والآخر من اولاد الهرطقة. فقدم الارثادوكسي ليعمده. * فغار الماء. وقدم الآخر فعاد الماء وعمده. فعجب الملقان مما راى.

وطال عمر ربن هرمز. ثم استباح ودفن في عمره صلواته تكون معينة لنا ابدًا

1. وراة. — 2. ملافة. — 3. doctor. ex ملتان ج ملافة. — 4. ἀποδοξία.

Il construisit un couvent dans un endroit difficile de la montagne¹; des moines, de tous les points de la montagne, vinrent se grouper autour de lui. Il guérit plusieurs personnes mordues par des chiens enragés. Isô'yahib, métropolitain de Mossoul, ayant appris son histoire, l'ordonna prêtre. Il ne cessa de baptiser les foules. Une fois, un des docteurs de l'Église, l'ayant vu baptiser les enfants des hérétiques, le désapprouva : « Il ne faut pas, lui dit-il, baptiser celui qui a été déjà baptisé : mais nous devons faire sur lui seulement le signe de la croix, comme l'ordonnent les canons. » Rabban Hormizd s'y opposa; et la discussion continua. Enfin, Rabban Hormizd lui dit : « Je te ferai voir de tes propres yeux la fausseté de ce que tu dis et la raison de ce que je fais. » Puis il bénit l'eau, et fit approcher deux enfants, dont l'un orthodoxe et l'autre hérétique. Quand il approcha l'orthodoxe pour le baptiser, l'eau se perdit. Mais il approcha l'autre, l'eau retourna aussitôt à sa place et il le baptisa. Le docteur fut saisi d'admiration.

La vie de Rabban Hormizd se prolongea beaucoup. A sa mort, il fut enseveli dans son couvent. Que ses prières nous aident toujours.

1. Ce couvent existe encore tout près d'Alqoš dans la montagne de Beith 'Edri, à neuf heures au nord de Mossoul. Il est le seul des anciens couvents qui soit actuellement habité par des moines.

خبر ربن¹ تياذوروس.

في هذه المدّة كان هذا القديس وهو من اهل كشكر. وكان مفسّراً بها مدّة. ثم عمل اسكولاً² خارج المدينة واجتمع اليه المعلمون. وبنى ديراً جليلاً. وكان يدير الاسكول بنفسه. فلما كثر فيه الناس وشاخ رده امره الى تلاميذه وافرد نفسه وكان يقوم على رجليه دائماً وتتقوت حشائش الارض.

وتأخّر المطر في بعض السنين عن كشكر. فصلّى وسال الله فمطر الناس. وطولب القسان والشمامسة في بلده بالجزية في ايام عمر بن الخطاب. فاشفق عليهم من

1. ع. magister noster. — 2. σχολή.

C. — HISTOIRE DE RABBAN THÉODORE¹.

A cette époque encore appartient ce Saint; il était originaire de Caësar, où il fut quelque temps interprète. Puis, il fonda une école en dehors de la ville; les écoliers se réunirent auprès de lui. Il bâtit aussi un beau couvent et ne cessa de diriger lui-même l'école. Lorsque le nombre de ses disciples se fut beaucoup accru, et que la vieillesse l'atteignit, il en abandonna la direction à plusieurs de ses élèves, et alla vivre dans la solitude. Il se tenait toujours debout sur ses pieds et ne se nourrissait que d'herbes sauvages.

Une année, la pluie cessa de tomber à Caësar; il pria, et implora Dieu; et aussitôt la pluie tomba.

Aux jours de 'Omar ben el-Khattâb², on imposa une capitation aux prêtres et aux diacres de son pays; par compassion pour eux, il alla solliciter

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 74. Ce Théodore doit être le même que Théodore Bar Koni, auquel Ebedjésus de Nisibe apud Assem., *B. O.*, III, 1, p. 498 attribue, entre autres ouvrages, un livre de Scholies et un livre d'Histoire. Dans presque tous les manuscrits qui contiennent le premier ouvrage, on trouve la phrase suivante à la fin du neuvième livre: « Avec l'aide de Notre-Seigneur est achevé ce livre, appelé *Livre des Scholies*,... composé par Mar Theodore docteur du pays de Caësar, en l'an 1103 d'Alexandre (792), pour ses frères moines » voir notre *Étude supplémentaire sur les Vénérables Syr.*, n° XXVII. Mais le plus ancien de ces manuscrits, qui se trouve dans notre bibliothèque de Séert n° 24, et qui est probablement l'autographe de l'auteur, ne renferme pas cette clause; elle doit donc être ajoutée par un copiste quelconque. D'ailleurs, l'auteur dans le dixième livre de son ouvrage déclare: ١٥ عنه صلوات: « Voilà déjà plus de six cents ans que le Christ est apparu. » Cf. Addai Scher, *Theodoros Bar Koni*, avant-propos. — 2. Ce calife régna de 635 à 645.

* P. 319. ذلك وقصد عامل تلك الناحية وساله في امورهم فلما راد مال اليه وتعجب مما شاهد من انتفاخ ساقيه من مداومة القيام على رجله. فاجابه الى ما ساله وتقدم برفع الجزية عن الكهنة وكتب لهم بذلك كتاباً

وقد لقي تياذوروس ابن حايا تلميذ مار ابراهم الذي نصب العمر بكشكر المقدم شرحه وبن مكيخا الذي في عمر تستر تلميذه ومنه عرف طريقة الرهينة ومات تياذوروس ودفن في اسكوله

وفي هذا الوقت تعذب اهل نصيبين على قرياقوس مطرانهم. فادعوا عليه انه يعتقد مذعب الملكية. وسالوا ايشوعيب الجائليق حله. فتلطف امره واصلح حاله مع رعيته وضمن لهم الرجوع عما انكروه منه. وكان اصل بغضهم له حب الدراهم والدنانير والعالم واستكثاره من ذلك ومن جمعه

le gouverneur du pays en leur faveur. Des son abord, le gouverneur eprouva pour lui de la sympathie; il fut frappé de voir ses jambes enflées par sa station continuelle sur ses pieds, il accueillit sa demande, et ordonna l'exemption des prêtres de la capitation: il leur rédigea même un écriit à ce sujet.

Théodore (*Tyadōros*) avait rencontré Rabban Hāia, disciple de Mar Abraham, qui fonda un couvent à Cascar et dont il a été parlé ci-dessus¹, et son disciple Rabban Makkikha, moine du couvent de Souster; ce fut celui-ci qui lui enseigna la vie ascétique. A sa mort, Théodore fut inhumé dans son école.

A cette époque, les habitants de Nisibe se révoltèrent contre leur métropolitain Cyriaque², l'accusant de confesser la foi des melchites; et ils demandèrent à Isō'yahb le catholicos de le déposer. Mais le métropolitain se montra traitable, et améliora sa situation vis-à-vis de ses fidèles, s'engageant à renoncer à ce qu'ils lui avaient reproché³. Mais l'origine de leur animosité contre lui était dans son excessif amour de l'argent et du monde, et son goût déréglé à amasser des richesses⁴.

1. Voir n° XLIX. — 2. Auquel Isō'yahb d'Adiabène adressa deux lettres (voir Isō'yahb, III, *Liber Epist.*, éd. Duval, p. 71 et 90). — 3. A cet événement fait allusion Isō'yahb d'Adiabène dans sa lettre adressée aux prêtres et aux fidèles de Nisibe (Isō'yahb, *loc. cit.*, p. 142 : *فصحا سوهي من يهتدب بهصنوه نسا وب بعصلا بهصمبهلا... لا صملا بهصنوه صماصح* : *صملا صملا بهصنوه بهصنوه*. « J'avais appris que l'erreur des gens déraisonnables, connue sous le nom de Chalcédoine... a fait entendre sa terrible voix du haut de l'ambon de votre siège. Et vous n'avez pas cessé — comme je l'ai encore appris — avant d'avoir réprimé, grâce au mors de la correction, l'exubérance de la langue erronée. » — 4. Cf. *Un nuovo testo...*, p. 26.

ظهور الاسلام ثبته الله ونصره

في ايام ايشوعيب الجدالي كان ظهور شريعة الاسلام في سنة خمس وثمانين¹ وتسع مئة للاسكندر وسنة احدى وثلاثين لملك ابرويز بن هرمز وسنة اثنتي عشرة لبرقليس ملك الروم ظهر بارض تهامة محمد بن عبد الله بن عبد المطلب بن هاشم عليه السلام. ودعا العرب الى عبادة الله تعالى. واطاعه اهل اليمن وقتل من كان بمكة وجعل دياره يثرب وهي مدينة قنطورا سرية ابراهم وسماها المدينة. والعرب على ما يحكى من ولد ابراهم الذي ولد من هاجر بعد اسماعيل واسمه لاغازر. ولما اتصل خبره بملك الروم لم يحفل به واتكل على قول المنجّمين الذين كانوا معه. وقوى امر محمد بن عبد الله وزاد. فلما

1. In marg. alia manu : اطمن الصحيح خمس وثلاثين.

CI. — APPARITION DE L'ISLAMISME, QUE DIEU L'ATTERMISSE
ET LE TASSE TRIOMPHER.

La loi islamique apparut au temps d'Isô'yahb de Gdala¹, en la 985^e² année d'Alexandre, la trente et unième du roi Parwez, fils de Hormizd, et la douzième d'Héraclius, empereur des Grecs³. Moḥammad fils d'Abd Allah, fils d'Abd el-Moṭṭalib, fils de Hâsim, — que la paix soit sur lui, — apparut dans la terre de Tihâma et appela les Arabes au culte de Dieu le Très-Haut. Les habitants du Yémen lui obéirent; ceux de la Mecque le combattirent; il prit alors pour demeure Yathrib, la ville de Kêtura (*Qinṭoura*) servante d'Abraham, et l'appela « la Ville » (*El-Madîna*). Les Arabes, d'après ce qu'on dit, sont les descendants d'un enfant d'Abraham, qu'Agar aurait enfanté après Ismaël et qui s'appelait Lazar (*La'âzar*). L'empereur des Grecs, qui entendit parler de Moḥammad, se fiant à ses astrologues, ne fit aucun cas de lui. Moḥammad ben'Abd Allah fut fort et puissant. En la dix-huitième année d'Héraclius⁴, empereur des Grecs, année en laquelle régna Ardasir⁵ fils de Siroï, fils

1. Sur ce patriarche, voir ci-dessus, n° XCIII. — 2. En marge du manuscrit : اطمن الصحيح خمس وثلاثين « A corriger, d'après ce que je crois : 935. » Selon Amr p. 54 et Barhebraeus, *Histoire des dynasties*, ed. Salhani p. 155. Ère de Phégre commence en 935 des Grecs; mais ce dernier auteur dans sa *Chron. Syr.*, p. 95, la fait commencer avec plus d'exactitude en 933. — 3. La trente et unième année de Kosrau II répond à l'année 620/1, tandis que la douzième d'Héraclius répond à l'année 621/2. — 4. Elle répond à l'année 627/8. — 5. Ardasir succéda à son père, mort au mois de septembre de l'année 628.

* P. 321. كان في السنة الثامنة عشرة لهرقليس ملك الروم وهي السنة التي ملك فيها اردشير بن شيرويه بن كسرى ابرويز سار العرب وقوى الاسلام وامتنع هو من الخروج في الحروب وصار ينفذ اصحابه. وقصده اهل نجران مع السيد الغساني النصراني بهدايا والطف وندلوا له المعاونة والمعاضدة والمقاتلة بين يديه ان امرهم. فقبل ما حملوا وكتب لهم عهداً وسجلاً. وكذلك فعل عمر بن الخطاب ايام خلافته.

نسخة عهد وسجل من محمد بن عبد الله عليه السلام
لاهل نجران وسائر من ينتحل دين النصرانية في اقطار الارض.

نسخ من دفتر وجد سرمنًا¹ عند حبيب الراهب في سنة خمس وستين ومائتين² وذكر حبيب الراهب انه من بيت الحكمة. وكان يتولى حفظ ما فيه قبل ان يترهب. وانه في جلد ثور قد اصفر مختوم بخاتمه عليه السلام.

سنة ٢٦٥ هجرية = In marg. graphio : 1. بيرومنثا vel بيرومنثا vel بيرومنثا etc... — 2. سنه ٨٨ مسيحية. ٨٨

de Kosrau Parwez, les Arabes commencèrent leurs conquêtes, et l'Islam devint puissant. Dès lors Moḥammad n'alla plus en personne à la guerre; mais il y envoya ses partisans. Les habitants de Najran conduits par le Seyyid Ghassani⁴, le chrétien, allèrent le trouver, lui apportant leurs présents et leurs hommages; ils s'engagèrent à le secourir, à lui prêter main-forte et à combattre sous ses bannières s'il l'ordonnait ainsi. Il accepta leurs présents et leur écrivit un pacte et un édit. 'Omar ben el-Khaṭṭāb en fit un autre durant son califat.

CII. — COPIE DU PACTE ET DE L'ÉDIT ÉCRITS PAR MOHAMMAD BEN 'ABD ALLAH (QUE LA PAIX SOIT SUR LUI), AUX HABITANTS DE NAJRAN ET A TOUS CEUX QUI PROFESSENT LA RELIGION CHRÉTIENNE SUR LA SURFACE DE LA TERRE.

Cette copie a été faite sur un registre qui fut retrouvé en 265³ à Birmantha⁴ chez Ihabib le moine. Selon le témoignage de celui-ci, la copie venait de la bibliothèque⁵ de philosophie, dont il avait été conservateur avant de devenir moine; le pacte était écrit sur une peau de bœuf qui avait jauni, et portait le seau de Moḥammad, que la paix soit sur lui.

1. Cf. Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 115. — 2. Ce Calife régna de 635 à 645. — 3. En 878-879 de notre ère. — 4. Lecture conjecturale. — 5. Littér. : la maison de philosophie.

نسخته

بسم الله الرحمن الرحيم.

هذا كتاب امان من الله ورسوله للذين اوتوا الكتاب من الصّاري من كان منهم على دين نجران او على شيء من نحل النصرانيّة. كتبه لهم محمد بن عبد الله رسول الله الى الناس كافة ذمّة لهم من الله ورسوله وعهدا وعهدا الى المسلمين من بعده عليهم ان يعود ويعرفوه ويؤمنوا به ويحفظوه لهم. ليس لاحد من الولاة ولا لذي شيعة من السلطان وغيره نقضه ولا تعديّه الى غيره ولا حمل مؤونة من المومنين عليهم سوى الشروط المشروطة في هذا الكتاب. فمن حفظه ورعاه ووفى بما فيه فهو على العهد المستقيم * P. 324. والوفا بذمة رسول الله. ومن نكته وخالفه الى غيره وبذله فعليه وزرد وقد خان امان الله ونكث عهده وعصاه وخالف رسوله وهو عند الله من الكاذبين. لان الذمة واجبة في دين الله المنقرض¹ وعهد الموكد. فمن لم يرع خالف حرما ومن خالف حرما فلا امانة له
المشروع. 1.

En voici la copie¹ :

« Au nom de Dieu clément et miséricordieux.

« Charte de protection donnée par Dieu et son Apôtre à ceux qui ont reçu le Livre (sacré), aux chrétiens qui appartiennent à la religion de Najran ou à toute autre secte chrétienne. Il leur a été écrit par Moïhammad, envoyé de Dieu près de tous les hommes, en gage de protection de la part de Dieu et de son Apôtre, et afin qu'il soit pour les musulmans qui viendront après lui un pacte qui les engagera, qu'ils devront admettre, reconnaître pour authentique et observer en leur faveur. Il est défendu à tout homme, fût-il gouverneur, ou détenteur d'autorité, de l'enfreindre ou de le modifier. Les Croyants ne devront pas être à la charge des chrétiens, en leur imposant d'autres conditions que celles qui sont portées dans cet écrit. Celui qui le conservera, qui le respectera, qui se conformera à ce qui y est renfermé, s'acquittera de ses devoirs et observera le pacte de l'Apôtre de Dieu. Celui qui, au contraire, le violera, qui s'y opposera, qui le changera, portera son crime sur sa tête; car il aura trahi le pacte de Dieu, violé sa foi, résisté à son autorité et contrevenu à la volonté de son Apôtre : il sera donc imposteur aux yeux de Dieu. Car la religion que Dieu a imposée, et le pacte qu'il a fait, rendent la protection

1. Ce pacte est certainement apocryphe. Il a été forgé par les chrétiens dans le but d'engager les musulmans à les épargner. Chaque nationalité chrétienne de l'Orient en conserve une copie plus ou moins différente de l'une à l'autre [cf. *Al-Machriq*, revue arabe de Beyrouth, 1909, p.609-618, 674-682]. Celle-ci est rédigée dans une langue peu sûre et incorrecte.

وبرئى الله منه وصالح المومنين. فاما السبب الذى استوجب اهل النصرانية الذمة من الله
ورسوله والمومنين فحق لهم لازم لمن كان مسلماً وعهد موكد لهم على اهل هذه الدعوة
ينبغى للمسلمين رعايته والمعونة به وحفظه والمواظبة عليه والوفا به اذ كان جميع اهل
الملل والكتب العتيقة اهل عداوة لله ورسوله واجماع بالبغضاء والجحد * للصفة المنعوتة في
كتاب الله من توكيده عليهم في حال نبية وذلك يوذن عن غش صدورهم وسؤ ماخذهم
وقساوة قلوبهم بان عملوا اوزارهم وحملوها وكتبوا ما اكده الله عليهم فيها بان يظهره ولا
يكتموه ويعرفوه ولا يجحدوه.

فعملت الامم بخلاف ما كانت الحججة به عليهم فلم يرعوه حق رعايته ولم ياخذوا
في ذلك بالانار المحدودة واجمعوا على العداوة لله ورسوله والتاليب عليهم والراس¹ للناس
بالتكذيب والحجة لا يكون الله ارسله الى الناس بشيراً ونذيراً وداعياً الى الله باذنه وسراجاً

1. In marg. alia manu : والبريس. Forte : راجعوا على العداوة لله ورسوله والتاليب عليهم والراس للناس.
عائهم والبريس للناس.

obligatoire. Celui qui n'observera pas ce pacte, violera ses devoirs sacrés, et celui qui viole ses devoirs sacrés n'a pas de fidélité et sera renié par Dieu et par tous les Croyants sincères. La raison pour laquelle les chrétiens ont mérité d'obtenir ce pacte de protection de Dieu, de son Envoyé et des Croyants, est un droit qu'ils se sont acquis, et qui engage quiconque est musulman, d'obtenir cette charte établie en leur faveur par les hommes de cette Religion, et qui force tout musulman à y avoir égard, à lui prêter main-forte, à la conserver, à la garder perpétuellement et à la respecter fidèlement; en effet les peuples qui adhéraient aux vieilles sectes et aux anciens Livres¹ se montrèrent les adversaires de Dieu et de son Apôtre et les prirent en haine en niant la mission du Prophète, que Dieu a tout haut et nettement proclamée dans son Livre²; ce qui décèle la fourberie de leur poitrine, la malignité de leurs intentions et la dureté de leurs cœurs, ayant eux-mêmes préparé le fardeau de leur crime qu'ils portent, alors qu'ils ont caché celui que Dieu voulait leur imposer, à savoir de proclamer et de ne pas cacher, de confesser et de ne pas nier.

« Ces peuples agirent selon le contraire du devoir qui s'imposait à eux, ne l'observèrent pas comme il eût fallu, ne suivirent pas les chemins nettement tracés, et se mirent d'accord pour montrer leur hostilité contre Dieu et son Envoyé, pour les attaquer, et pour persuader aux gens³, par l'imposture et les faux arguments, que Dieu ne pouvait pas l'avoir envoyé aux hommes

1. Allusion aux Juifs. — 2. A savoir le Coran. — 3. Le texte est trouble.

مسيراً. يبشر بالجنة من اطاعه. وينذر بالنار من عصاه. فقد حملوا من ذلك اكثر ما زينوا لانفسهم من التكذيب وزينوا للناس فعلاً دفع سألته وطلب الغالبة له والاخذ عليه بالمرصاد. فهموا برسول الله * وارادوا قتله واعانوا المشركين من قريش وغيرهم على عداوته * P. 326. والمماراة في تقضه وجحوده. واستوجبوا بذلك الانخداع من عهد الله والخروج من ذمته. وكان من امرهم في يوم حنين وبنى قينقاع وقريظة والنصر وروسآبهم ما كان من مواليتهم اعداء الله من اهل مكة على حرب رسول الله ومظاهرتهم ايتاهم بالمادة من القوة والسلاح اعانة على رسول الله وعداوة للمومنين.

خلا من كان من اهل النصرانية. فلما لم يجيبوا الى محاربة الله ورسوله لما وصفهم الله من لين قلوبهم لاهل هذه الدعوة ومسالمة صدورهم لاهل الاسلام وكان فيما اتى الله عليهم في كتابه وما انزله من الوحي ان وصف اليهود وقساوة قلوبهم ورقة قلوب اهل النصرانية الى مودة المؤمنين فقال. لتجدن اشد الناس * عداوة للذين امنوا اليهود والذين * P. 326.

1. Forte : الطعن على فعلة vel مخالفة فعلة.

pour annoncer, pour prêcher, pour appeler à Dieu par sa permission, pour être une lampe brillante, pour promettre le paradis à ceux qui lui obéissent, et pour menacer du feu ceux qui lui désobéissent. Ils allèrent plus loin dans le crime de l'opposition, en excitant les autres à ce qu'ils n'auraient pas osé commettre eux-mêmes, à nier sa révélation, à repousser sa mission, et à chercher par ruse à le faire tomber dans des embûches. Ils visèrent alors le Prophète de Dieu et décidèrent de le tuer: ils renforcèrent le parti des polythéistes de la tribu de Qoreïs et d'autres encore, pour le combattre, discuter sa doctrine, la repousser et la contredire. Pour cette raison, ils méritèrent d'être privés de l'alliance de Dieu et de sa protection: et leur conduite, aux jours de Honeïn, des combats des Banî Qainoqâ', de la tribu de Qoreizha et du Nadhar, fut celle que l'on sait, quand leurs chefs prêtèrent du renfort aux habitants de Makka ennemis de Dieu, contre l'Envoyé de Dieu, et les appuyèrent, par des renforts de trompes et d'armes, contre le Prophète, par haine des Croyants.

« Tandis que les Chrétiens refusèrent de faire la guerre à Dieu et à son Apôtre. Aussi Dieu a-t-il déclaré que leur dévouement pour les gens de cette vocation et leur affection pour l'Islam étaient sincères. Entre autres éloges que Dieu leur décerna dans son Livre et dans ses révélations, après avoir convaincu les Juifs de dureté de cœur, il reconnaît aux chrétiens leur inclination et leur affection pour les Croyants : « Tu trouveras, dit-il, que « ceux qui ont la plus profonde inimitié pour les croyants, ce sont les Juifs

اشركوا ولتجدن اقرهم مودة للذين آمنوا الذين قالوا انا نصارى ذلك بان منهم قسيسين
ورهبان¹ وانهم لا يستكبرون. واذا سمعوا ما انزل على الرسول ترى اعينهم تقيض من
الدمع لما عرفوا من الحق يقولون ربنا آمتنا فاكثنا مع الشاهدين. وما لنا لا نؤمن بالله وما
جاننا² من الحق ونطمع ان يدخلنا ربنا مع القوم الصالحين.

وذلك ان اناسا من النصارى واهل الثقة والمعرفة بدين الله اعانونا على اظهار هذا
الدعوة وامدوا³ الله ورسوله فيما احب من انذار الناس وابلاغهم ما ارسل به

واتانى السيد⁴ وعبيدشوع وابن حجره وابراهيم الراهب وعيسى الاسقف فى اربعين راكباً
من اهل نجران ومعهم من ملة اصحابهم ممن كان على ملة النصرانية فى اقطار⁵ ارض
العرب وارض العجم فعرضت امرى عليهم ودعوتهم الى تقويته واظهاره والمعونة عليه. وكانت
حجة الله ظاهرة عليهم فلم ينكصوا على اعقابهم ولم يولوا مدبرين وقاربوا ولبثوا ورضوه

1. رهبانا. — 2. جاننا. — 3. جادنا. — 4. The macula in manuscript. — 5. In marg. gra-
phio : السيد العسائى النصارى راجع صحيفه ٢٢٢ دل مدد وهو السيد بن حارث بن كعب :

« et les polythéistes, et tu trouveras que ceux qui aiment le plus les Croyants
« sont ceux qui ont dit : « Nous sommes chrétiens »; et cela parce qu'il y a
« parmi eux des prêtres et des moines, et qu'ils ne s'enorgueillissent point.
« Chaque fois qu'ils entendent parler de la révélation d'une vérité faite à
« l'Apôtre, on voit leurs yeux verser des larmes, et ils disent : « O Notre
« Seigneur! Nous croyons; inseris-nous parmi les témoins oculaires: et
« pourquoi ne croirions-nous pas en Dieu et à la vérité, qui nous est révélée,
« et n'ambitionnerions-nous pas d'être comptés au nombre des justes? »

« C'est qu'en effet quelques chrétiens, dignes de confiance et qui con-
naissent la religion divine, nous ont aidé à proclamer cette religion et ont
prêté secours à Dieu et à son Apôtre, pour prêcher aux hommes selon sa
volonté et pour l'accomplissement de sa mission.

« Sont venus me voir : le Seyyid², 'Abdiso', Ibn Uejra, Abraham le moine,
et 'Isa l'évêque, accompagnés de quarante cavaliers de Najran et d'autres
gens qui professent comme eux la religion chrétienne dans les régions
d'Arabie et dans les régions étrangères. Je leur fis connaître ma mission, et
je les appelai à aider à la renforcer, à la proclamer, et à lui prêter secours.
Et comme la cause de Dieu leur parut évidente, ils ne retournèrent point sur
leurs pas, ils ne tournèrent pas le dos, mais ils s'approchèrent, demeurèrent,
consentirent, prêtèrent secours, confirmèrent, firent de généreuses promesses,

1. Coran, v, 85-87. — 2. C'est le Seyyid Glassami, mentionné ci-dessus, p. 601.

وارفدوا وصدقوا وابدوا قولاً جميلاً ورايا محمودا واعطوني اليهود والسوايق على تقوية ما اتيتهم به والرد على من ابى وخالفه.

واقبلوا الى اهل دينهم ولم ينكثوا عهدهم ولم يدلوا امرهم بل وفوا بما فارقوني عليه. واتانى عنهم ما احببت من اظهار الجميل وحلافهم على حريمهم من اليهود والموافقة لمن كان من اهل الدعوة على اظهار امر الله والقيام بحجته والذب عن رسله فكثروا ما احتج به اليهود في تكذبي ومخالفة امرى وقولى.

واراد النصارى من تقوية امرى ونصبوا لمن كرهه واراد تكذيبه وتغييره وتقضه وتبديله وردد. وبثا الكتب التى كلمن كان في اقطار الارض من سلطان العرب من وجود المسلمين واهل الدعوة بما كان من تجميل راي النصارى لامرى وذمهم عن غزاة الشغور في نواحيهم والقيام بما فارقوني عليه وقبلته اذ كان الاساقفة والرهبان لذلك منة قوية في الوفاء بما اعطوني من مودتهم وانفسهم واكدوا من اظهار امرى والاعانة على ما ادعو اليه.

1. ريعت.

donnèrent de bons conseils et m'assurèrent par des serments et des pactes qu'ils appuieraient la vérité que j'apportais et qu'ils repousseraient ses négateurs et ses contradicteurs.

« De retour auprès de leurs coreligionnaires, ils ne rompirent pas leur pacte et ne changèrent pas leur opinion, mais ils observèrent ce qu'ils m'avaient promis en me quittant, et j'ai appris, ce qui me causa de la joie, qu'ils prouvèrent leur dévouement, et s'unirent pour faire la guerre aux Juifs, et qu'ils s'entendirent avec les hommes de la Vocation pour publier la cause de Dieu, pour la soutenir, et défendre ses apôtres; qu'ils renversèrent les preuves sur lesquelles les Juifs s'étaient appuyés pour me démentir et mettre obstacle à ma mission et à ma parole.

« Les chrétiens entreprirent donc de seconder mon action et firent la guerre à ceux qui haïrent ma doctrine, voulurent la démentir, l'altérer, la repousser, la changer et la renverser. Tous les chefs des Arabes, tous les notables des Musulmans et tous les gens de la Vocation dans les régions de la terre m'ont envoyé des lettres pour me dire le dévouement des chrétiens à l'égard de ma cause, et leur vigueur à repousser les incursions dans les pays frontières qu'ils habitaient: leur constance à observer le pacte qu'ils avaient contracté lors de leur entrevue avec moi et que j'avais agréé: car les évêques et les moines montraient une inébranlable fidélité dans leur attachement à ma cause, le dévouement de leurs personnes, pour confirmer la publication de ma mission et appuyer ma doctrine.

وأريد اظهاره وان يجتسعوا في ذلك على من انكر او جحد شيئاً منه واراد دفعه وانكاره وان ياخذوا على يديه ويستلوه. ففعلوا واستدلوا واجتهدوا حتى اقر بذلك مدعياً واجاب الله طائعا او مكرها ودخل فيه متقادا مغلوباً محاماة على ما كان بيني وبينهم واستقامة على ما فارقوني عليه وحرصاً على تقوية امرى ومظاهرتى على دعوتى.

وخالفوا في وفائهم اليهود والمشركين من قريش وغيرهم. وتزهوا تقوسهم عن رقة المطامع التي كانت اليهود تتبعها وتريدها من الاكل للربا وطلب الرشا وبيع ما اخذه الله عليهم بالثمن القليل. فويل لهم بما اكتسبت ايديهم. وويل لهم بما يكسبون. فاستوجب اليهود ومشركو قريش وغيرهم ان يكونوا بذلك اعداء الله ورسوله ولما نووه من الغش وزينوا لانفسهم من العداوة وصاروا الى حرب عوان مغالين من عاداتي وصاروا بذلك اعداء الله ورسوله وصالح المؤمنين.

1. شئاً.

« Je veux que ma mission soit publiée; je leur demande de s'unir, dans ce but, contre ceux qui nieraient ou repousseraient quelques points de ma doctrine, qui voudraient la détruire et la ruiner; de blâmer ces hommes et de les abaisser. Ils ont agi comme j'ai dit, et les ont abaissés; ils ont fait tant d'efforts qu'ils les ont amenés à confesser la vérité avec soumission, à répondre à l'invitation de Dieu, de gré ou de force, et à se laisser conduire (jusque dans l'Islam) comme des vaincus; et les chrétiens agirent ainsi par observance des contrats établis entre moi et eux, pour ne pas manquer aux engagements qu'ils avaient contractés lors de leur entrevue avec moi, et par esprit de zèle pour soutenir ma cause et faire triompher ma mission.

« C'est par un effet de leur fidèle dévouement qu'ils firent la guerre aux Juifs, aux Qoreisites et aux autres polythéistes; ils se montrèrent éloignés de cette poursuite des biens terrestres que les Juifs recherchent et désirent en prêtant à usure, et recherchant l'argent, et en vendant pour un faible lucre la loi de Dieu¹. Malheur à ces hommes, dont les mains travaillent pour un pareil lucre! Malheur à eux, qui amassent ainsi! Aussi les Juifs et les polythéistes de Qoreis et des autres peuples ont-ils mérité d'être traités en ennemis de Dieu et de son Envoyé; à cause de leurs projets tortueux, de l'inimitié où ils se complurent (contre moi), et de la guerre ininterrompue qu'ils me firent comme renforts de mes ennemis: ils devinrent ainsi les ennemis de Dieu, de son Envoyé, et des justes croyants.

1. Expression coranique.

وصار النَّصَارَى عَلَى خِلافِ ذَلِكَ كُلِّهِ رَغْبَةً فِي رِعايَةِ عَهْدِي وَمَعْرِفَةِ حَقِّي وَحِفْظاً لِمَا فارقوني عَلَيْهِ وَاِعَانَةً لِمَنْ كَانَ مِنْ رِسلِي فِي اطْرَافِ الثُّغُورِ. فَاسْتَوْجِبُوا بِذَلِكَ رِافَتِي وَمُودَتِي وَوَفَايَ لَهُمْ بِمَا عَاهَدْتَهُمْ عَلَيْهِ وَاعْطَيْتَهُمْ مِنْ نَفْسِي عَلَى جَمِيعِ اَهْلِ الْاِسْلَامِ فِي شَرْقِ الْاَرْضِ وَغَرْبِهَا وَذَمَّتِي مَا ذَمَّتْ. * وَبَعْدَ وَفَايَ¹ اِذَا اَمَاتَنِي اللهُ مَا نَبَتِ الْاِسْلَامَ وَمَا ظَهَرَتْ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالْاِيْمَانِ لَازِمٌ ذَلِكَ مِنْ عَهْدِي لِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُسْلِمِينَ مَا بَدَّ بِحَرِّ صَوْفَةٍ² وَمَا جَادَتِ السَّمَاءُ بِقَطْرَةٍ وَالْاَرْضُ بِنَبَاتٍ وَمَا اَضَاتِ³ نَجُومُ السَّمَاءِ وَتَبَيَّنَ الصُّبْحُ لِلسَّارِينَ⁴ مَا لِاحِدٍ تَقْضَهُ وَلَا تَبْدِيلَهُ وَلَا الزِّيَادَةَ فِيهِ وَلَا الْاِنتِقَاصَ مِنْهُ. لِانَّ الزِّيَادَةَ فِيهِ تَقْضِدُ عَهْدِي وَالْاِنتِقَاصَ مِنْهُ يَنْقُضُ ذَمَّتِي وَيَلْزِمُنِي الْعَهْدَ بِمَا اعْطَيْتُ مِنْ نَفْسِي. وَمَنْ خَالَفَنِي مِنْ اَهْلِ مِلَّتِي وَمَنْ نَكَثَ عَهْدَ اللهِ عَزَّ وَجَلَّ وَمِثاقَهُ وَصَارَتْ عَلَيْهِ حِجَّةُ اللهِ وَكُفْيَ بِاللَّهِ شَهِيداً.

وان السبب في ذلك نكث نفر من اصحابه سالوا كتاباً لجميع اهل النصرانية اماناً من المسلمين وعهداً ينجز لهم الوفا بما عاهدوهم عليه واعطيتهم اياه من نفسي واحببت ان

1. للسارى. — 2. طريف. — 3. اضات. — 4. يوفاني.

« Mais les chrétiens eurent une conduite toute contraire; ils eurent de l'égard pour mon alliance, ils reconnurent mes droits, accomplirent les promesses faites lors de notre entrevue, prêtèrent secours à ceux de mes lieutenants que j'avais envoyés aux frontières; ils méritèrent ainsi ma sollicitude, mon affection, par l'accomplissement des obligations que j'ai contractées envers eux spontanément au nom de tous les musulmans répandus en Orient et en Occident, et ma protection ma vie durant; et après mon trépas, quand Dieu m'aura fait mourir, tant que croîtra l'Islam, que fleurira la mission véridique et la foi, ce pacte sera obligatoire pour tous les Croyants et musulmans, aussi longtemps que la mer mouillera la coupe qu'elle remplit, tant que le ciel versera une goutte d'eau, que la terre produira des plantes, que les étoiles brilleront au firmament, que l'aurore apparaîtra au voyageur, sans qu'il soit permis à personne de rompre ce pacte, de l'altérer, d'y faire des additions et des suppressions, car les additions portent atteinte à mon pacte, et les suppressions détruisent mes engagements. Ce pacte, que j'ai bien voulu accorder moi-même, m'engage; quiconque de ma nation, après moi, rompra le pacte de Dieu (qu'Il soit exalté), la preuve de Dieu se dressera contre lui, et Dieu suffit pour témoin.

« Ce qui m'a engagé à agir ainsi, c'est que trois des gens (du Seyyid Ghassâni) demandèrent pour tous les chrétiens un écrit qui leur servit de sauf-conduit, un traité qui reconnût leur fidélité à leurs promesses en faveur

* P. 331. استتم الضعفة في الذمة عند كل من كانت حاله * حالي وكف المؤونة عني وعن اهل دعوتي في اقطار ارض العرب ممن اتحل اسم النصرانية وكان على مللها. وان جعل ذلك عهداً مرعباً وامراً معروفاً يمثله المسلمون وياخذ به المومنون. فاحضرت روساً المسلمين وافاضل اصحابي واكدت على نفسي الذي ارادوا وكتبت لهم كتاباً محفوظاً عند احقاب المسلمين من كان منهم ساطاناً او غير ساطان. فان على السلطان انفاذ ما امرت به ليستعمل بموافقة الحق الوفاء والتخاي الي من عهدي¹ وانجاز الذمة التي اعطيت من نفسي لئلا تكون الحجة عليه مخالفة امرى. وعلى السوقة ان لا يوذوهم وان يكملوا لهم العهد الذي جعلته لهم ليدخلوا معي في ابواب الوفا ويكونوا لي اعواناً على الخير الذي كافيت به من استوجب ذلك منى وكان عوناً على الدعوة وغيظاً لاهل التكذيب * والتشكيك ولئلا تكون الحجة لاحد من اهل الذمة على احد ممن اتحل ملة الاسلام مخالفة لما وضعت في هذا الكتاب والوفا لهم بما استوجبوا منى واستحقوا اذ كان ذلك يدعو الي استتمام

1. Sic: forte : البروا والسجيل لمن المنس عهدتى.

des musulmans, et au pacte que j'avais volontairement contracté avec eux. Or, j'ai voulu que ces bons procédés de l'alliance fussent ratifiés aux yeux de quiconque suit ma voie, et que moi et tous ceux de ma vocation fussions engagés à nous abstenir d'être à charge à tous ceux qui s'attribuent le nom chrétien et qui adhèrent aux différentes sectes chrétiennes, et que ce pacte fût inviolable, solennel, et obligatoire pour tous les musulmans et les Croyants. J'ai donc appelé les chefs des musulmans et mes principaux compagnons, et m'étant rendu garant de la demande des chrétiens, je leur fis cet écrit, que les musulmans, qu'ils fussent investis du pouvoir ou non, sont obligés de conserver d'âge en âge. Celui qui a le droit de commander devra accomplir ce que j'ai ordonné, pour remplir conformément à la justice le devoir de fidélité et de respect vis-à-vis de ceux qui ont sollicité mon pacte, et être fidèles aux obligations que j'ai contractées, afin qu'il ne soit pas réprouvé pour avoir désobéi à mon ordre. Le peuple, lui aussi, devra s'abstenir de leur faire du mal, et accomplir le pacte que j'ai contracté avec eux, afin qu'il entre avec moi par les portes de la fidélité et contribue au bien que j'ai fait à ceux qui l'ont mérité pour avoir secondé ma mission et fait la guerre à ceux qui me contredisaient et qui scandalisaient les hommes. Et cela, pour qu'il n'y ait aucun grief de la part de ceux qui sont l'objet de ce pacte, contre les partisans de l'Islam, si ceux-ci agissaient contre le contenu de cet écrit, et contre la reconnaissance des droits qu'ils se sont acquis sur moi, et qu'ils ont mérité d'obtenir. Enfin, ce pacte rappelle aux Croyants)

المعروف ويجبر الى مكارم الاخلاق ويامر بالحسنى وينهى عن السوء وفيه اتباع الصديق
وايثار الحق ان شاء الله تعالى.

وكتب سجلا نسخته.

بسم الله الرحمن الرحيم

هذا كتاب كتبه محمد بن عبد الله بن عبد المطلب رسول الله الى الناس كافة
بشيرا ونذيرا ومؤتمنا على وديعة الله في خلقه ولئلا يكون للناس على الله حجة بعد الرسل
والبيان وكان عزيزا حكيما

• P. 333. للسيد بن الحارث بن كعب واهل ملته ولجميع من ينتحل دعوة النصرانية في شرق
الارض وغربها قريتها وبعيدها فصيحا واعجمها معروفها ومجهولها كتابا جعله لهم عهدا مرعيا
وسجلا منشورا سنة مئة وعدلا وذمة محفوظة. من رعاها كان بالاسلام متمسكا ولما فيه
من الخير مستاهلا. ومن ضيعها ونكث العهد الذي فيها وخالفه الى غيرده وتعدى فيه ما

la reconnaissance des bienfaits, entraîne la générosité des sentiments, commande la charité; il éloigne du mal, et il est le chemin de la sincérité, et la voie qui mène à la justice, s'il plaît à Dieu. »

CHH. — IL ÉCRIVIT UN ÉDIT DONT VOICI LA COPIE.

« Au nom de Dieu clément et miséricordieux.

« Cet édit a été donné par Moïhammad ben 'Abd Allah ben 'Abd el-Mo'talib, Envoyé de Dieu auprès de tous les hommes, pour annoncer et avertir, et chargé du dépôt de Dieu parmi ses créatures, pour que les hommes n'aient aucun prétexte devant Dieu, après ses envoyés et sa manifestation, devant cet Être puissant et sage.

Au Seyyid Ibn Hâreth ben Ka'b, à ses coréligionnaires et à tous ceux qui professent la religion chrétienne, soit en Orient, soit en Occident, dans les contrées prochaines ou dans les contrées lointaines, arabes ou étrangères, connues ou inconnues. Cet écrit qu'il leur a rédigé constitue un contrat impérieux, un diplôme authentique établi sur la charité et la justice, un pacte inviolable. Quiconque observera cet édit, montrera son attachement à l'Islam, et méritera les meilleurs bienfaits que l'Islam promet; au contraire tout homme qui le détruira, qui violera le pacte qui y est contenu, qui l'altérera, et qui désobéira à mes commandements, violera le pacte de Dieu, transgressera son alliance, méprisera son traité et méritera sa malédiction,

امرت كان لعهد الله ناكنا ولميثاقه ناقضنا وبذمته مستهيناً وللعنة مستوجباً سلطانا كان او غيره باعطاً العهد على نفسى بما اعطيهم عهد الله وميثاقه وذمة انبيائه واصفيائه واوليائه من المؤمنين والمسلمين فى الاولين والاخرين ذمتى وميثاقى.

واشد ما اخذ الله على بنى اسرائيل من حق الطاعة واثير الفريضة والوفا بعهد الله ان احفظ اقصيهم فى شعورى * بخيلى ورجلى وسلاحى وقوتى واتباعى من المسلمين فى كل ناحية من نواحي العدو بعيدا كان او قريباً سلماً كان او حرباً وان احمى جانبهم واذب عنهم وعن كنائسهم وبيعتهم وبيوت صلواتهم ومواضع الرهبان ومواطن السائح حيث كانوا من جبل او واد او مغار او عمران او سهل او رمل. وان احرس دينهم وملتهم اين كانوا من برّ او بحر شرقاً وغرباً بما احفظ به نفسى وخاصتى واهل الاسلام من ملتى وان ادخلهم فى ذمتى وميثاقى وامانى من كل اذى ومكروه او مؤونة او تبعة. وان اكون من رراتهم ذابا عنهم كل عدو يريدنى وايهم بسو بنفسى واعوانى واتباعى واهل ملتى.

qu'il soit prince ou sujet. Je m'engage à faire de la part de Dieu alliance et pacte avec eux et je les mets sous la sauvegarde de ses prophètes, de ses élus, de ses saints les musulmans et les Croyants, les premiers aussi bien que les derniers. C'est cela mon alliance et mon pacte avec eux.

« Je proclame de nouveau les obligations que Dieu imposa aux enfants d'Israël de lui obéir, de suivre sa loi et de respecter son alliance divine, en déclarant protéger par mes cavaliers, mes fantassins, mes armées, mes ressources et mes partisans musulmans, les chrétiens jusqu'aux plus éloignés, qui habitent dans les pays frontières de mon empire, dans quelque région que ce soit, lointaine ou voisine, en temps de paix ou en temps de guerre. Je m'engage à les appuyer, à prendre sous ma protection leurs personnes, leurs églises, leurs chapelles, leurs oratoires, les établissements de leurs moines et les demeures de leurs anachorètes partout où ils seront, soit dans la montagne, ou dans la vallée, ou dans les grottes, ou dans les pays habités, dans la plaine, ou dans le désert. Et je protégerai leur religion et leur Église, partout où ils se trouvent, soit sur la terre, soit sur la mer, soit en Orient, soit en Occident, avec toute la vigilance possible de ma part, de la part des gens de mon entourage, et des musulmans. Je les prends sous ma protection; je fais pacte avec eux, m'engageant à les préserver de tout mal et de tout dommage, à les exempter de toute réquisition et de toute obligation onéreuse, et à les protéger par moi-même, par mes auxiliaires, mes suivants et ma nation contre tout ennemi, qui m'en voudrait à moi, et à eux

- * P. 335. وانا ذو السلطنة عليهم. ولذلك يجب على رعايتهم وحفظهم من كل مكروه * ولا يصل ذلك اليهم حتى يصل الى والى اصحابي الذابين عن بيضة الاسلام معى وان اغزل عنهم الاذى فى المون التى يحملها اهل الجهاد من الغارة والخراج الا ما طابت به انفسهم. وليس عليهم اجبار ولا اكراه على شى من ذلك ولا تغيير اسقف عن اسقفته ولا راهب عن رهبانيته ولا سائح عن سياحته ولا هدم بيت من بيوت بيعهم ولا ادخال شى من بنائهم فى شى من ابنة المساجد ولا منازل المسلمين. فمن فعل ذلك فقد نكث عهد الله وخالف رسوله وحال عن ذمة الله. وان لا يحمل الرهبان والاساقفة ولا من تعبد منهم ولبس الصوف او توحد فى الجبال والمواضع المعتزلة عن الامصار شيئا¹ من الجزية او الخراج. وان يقتصر على غيرهم من النصارى ممن ليس بمتعبد ولا راهب ولا سائح على اربعة دراهم فى كل سنة * او ثوب حبرة او عصب اليمن اعانة للمسلمين وقوة فى بيت المال وان لم يسهل الثوب عليهم طلب منهم ثمنه. ولا يقوم ذلك عليهم الا بما تطيب به انفسهم.

* P. 336.

شيا¹.

« Ayant l'autorité sur eux, je dois les gouverner, les préservant de tout dommage et ne laissant pas leur arriver quelque mal qu'il ne m'ait atteint aussi, avec mes compagnons, qui défendent avec moi la cause de l'Islam; je défends aux conquérants de la foi de leur être à charge, lors de leurs invasions, ou de les contraindre à payer des impôts, à moins qu'ils n'y consentent; que jamais les chrétiens ne subissent la tyrannie et l'oppression à ce sujet. Il n'est pas permis de faire quitter à un évêque son siège épiscopal, ni à un moine sa vie monastique, ni à un anachorète sa vocation érémitique; ni de détruire quelque partie de leurs églises, ni de faire entrer quelques parties de leurs bâtiments dans la construction des mosquées, ou dans celle des maisons des musulmans. Quiconque fera cela, violera le pacte de Dieu, désobéira à son Apôtre et s'éloignera de l'alliance divine; il n'est pas permis non plus d'imposer une capitation ni une taxe quelconque aux moines et aux évêques, ni à ceux qui, par dévotion, se vêtent de laine ou habitent solitairement dans les montagnes ou en d'autres endroits isolés de l'habitation des hommes. Qu'on se borne à quatre dirhems qu'on demandera chaque année à chacun des autres chrétiens, qui ne sera ni religieux, ni moine, ni ermite; ou bien qu'on exige de lui un vêtement en étoffe rayée ou un voile de turban brodé du Yémen, et cela pour aider les musulmans et pour contribuer à l'augmentation du trésor public; s'il ne lui est pas facile de donner un vêtement, on lui en demandera le prix. Mais que ce prix ne soit déterminé que de leur consentement.

ولا تتجاوز جزية اصحاب الخراج والعقارات والتجارات العظيمة في البحر والعرش واستخراج معادن الجواهر والذهب والفضة وذوى الاموال الناشئة والقوة ممن ينتحل دين النصرانية اكثر من اثنا عشر درهما من الجمهور في كل عام اذا كانوا للمواضع قاطنين وفيها مقيمين. ولا يطلب ذلك من عابر سبيل ليس من قطان البلد ولا اهل الاجتياز ممن لا تعرف مواضعه لا خراج ولا جزية الا من يكون في يده ميراث من ميراث الارض ممن يجب عليه فيه للسلطان حق فيؤدى ذلك على ما يوديه مثله ولا يجار عليه ولا يحمل منه الا قدر طاقته وقوته على عمل الارض وعمارتها واقبال ثمرتها ولا يكلف شططا ولا يتجاوز به حد اصحاب الخراج من نظرائه *

ولا يكلف احد من اهل الذمة منهم الخروج مع المسلمين الى عدوهم لسلافة الحروب ومكاشفة الاقران فانه ليس على اهل الذمة مباشرة القتال وانما اعطوا الذمة على ان لا يكلفوا ذلك. وان يكون المسلمون دبابا عنهم وجوارا من دونهم ولا يكرهوا على تجهيز احد من المسلمين الى الحرب الذى يلقون فيه عدوهم بقوة سلاح او خيل

1. اثنى :

« Que la capitation des chrétiens qui ont des revenus, qui possèdent des terres, qui font un commerce important sur mer et sur terre, qui exploitent les mines de pierres précieuses, d'or et d'argent, qui ont beaucoup de fortune et de biens, ne dépasse pas, pour l'ensemble, douze dirhems par an, pourvu qu'ils habitent ces pays et qu'ils y soient établis. Qu'on n'exige rien de semblable des voyageurs, qui ne sont pas des habitants du pays, ni des passants dont le domicile n'est pas connu. Pas d'impôt foncier avec capitation, si ce n'est à ceux qui possèdent des terres, comme tous les occupants d'héritages sur lesquels le sultan exerce un droit: ils paieront ces impôts dans la mesure où les autres les payent, sans toutefois que les charges excèdent injustement la mesure de leurs moyens, et les forces que les propriétaires dépensent à cultiver ces terres, à les rendre fertiles, et à en tirer les récoltes; qu'ils ne soient pas abusivement taxés, mais qu'ils payent dans la mesure imposée aux autres tributaires leurs pareils.

« Les hommes de notre alliance ne seront pas tenus de sortir avec les musulmans pour combattre leurs ennemis, les attaquer et en venir aux mains; en effet, ceux de l'alliance n'entreprendront pas la guerre, et c'est précisément pour les en décharger que ce pacte leur a été accordé, et aussi pour leur assurer aide et protection de la part des musulmans. Et même qu'aucun chrétien ne soit contraint de pourvoir à l'équipement d'un seul musulman, en argent, en armes ou en chevaux, en vue d'une guerre où les

الا ان يتبرعوا من تلقاء انفسهم. فيكون من فعل ذلك منهم وتبرع به حمد عليه وعرف له وكوفي به.

ولا يجبر احد ممن كان على ملة النصرانية كرها على الاسلام ولا تجادلوا الا بالتي هي احسن (منها) ويخفف لهم جناح الرحمة ويكف عنهم اذى المكروء حيث كانوا وابن كانوا من البلاد.

وان اجرم احد من النصارى او جنى جناية فعلى المسلمين نصرد والمنع والذنب عنه والعزم عن جريته¹ والدخول في الصلح بينه وبين من جنى عليه فلما من عليه او يفادى به. ولا يرفضوا ولا يخذلوا ولا يتركوا هملاً لاني اعطيتهم عهد الله على ان لهم ما للمسلمين وعليهم ما على المسلمين وعلى المسلمين ما عليهم بالعهد الذي استوجبوا حق الدمام والذنب عن الحرمة واستوجبوا ان نذب عنهم كل مكروء حتى يكونوا للمسلمين شركاء فيما لهم وفيما عليهم.

ولا يحملوا من النكاح شططا لا يريدونه. ولا يكره اهل البنت منهم على تزويج

والعذر على جريته.

Croyants attaquent un ennemi, à moins qu'il n'y contribue de son gré. Celui qui aura bien voulu faire ainsi, et contribuer spontanément, sera l'objet de la louange et de la gratitude, et il lui en sera tenu compte.

« Aucun chrétien ne sera fait musulman par force : Ne discutez que de la manière la plus honnête¹. Il faut les couvrir de l'aile de miséricorde, et repousser tout malheur qui pourrait les atteindre partout où ils se trouvent, dans quelque pays qu'ils soient.

« Si l'un des chrétiens venait à commettre un crime ou un délit, il faudrait que les musulmans lui fournissent l'aide, la défense, la protection; ils devront excuser son délit et amener sa victime à se réconcilier avec lui, en l'engageant à lui pardonner ou à recevoir une rançon.

« Les musulmans ne doivent pas abandonner les chrétiens et les laisser sans secours et sans appui, parce que j'ai fait pacte avec eux de la part de Dieu pour que ce qui arrive d'heureux aux musulmans leur arrivât aussi, et qu'ils subissent aussi ce que subiraient les musulmans, et que les musulmans subissent ce qu'ils subiraient eux-mêmes, et cela en vertu du pacte par lequel ils ont eu des droits inviolables de jouir de notre protection, et d'être défendus contre tout mal portant atteinte à leurs garanties, de sorte qu'ils soient associés aux musulmans dans la bonne et dans la mauvaise fortune.

« Il ne faut pas que les chrétiens aient à souffrir, par abus, au sujet des

¹ Coran XXIX, 65 : ولا تجادلوا اهل الكتاب الا بالتي هي احسن.

* P. 339 المسلمين ولا يضارّوا في ذلك ان منعوا خاطباً وابوا تزويجاً لان ذلك لا يكون الا بطيبة قلوبهم ومسامحة اهواهم ان احتجوا ورضوا به.

اذا حارت النصرانيّة عند المسلم فعليه ان يرضى بنصرانيّتها ويتبع هواها في الاقتداء بروسآتها والاخذ بمعالم دينها ولا يمنعها ذلك. فمن خالف ذلك واكرهها على شيء من امر دينها فقد خالف عهد الله وعصاه ميثاق رسوله وهو عند الله من الكاذبين.

ولهم ان احتاجوا في مرّة بيعهم وحوامعهم او شيء من مصالح امورهم ودينهم الى رفق من المسلمين وتقوية لهم على مرمّتها وان يرفدوا على ذلك ويعاونوا ولا يكون ذلك ديناً عليهم بل تقوية لهم على مصلحة دينهم ووفاء بعهد رسول الله موهبة لهم ومنته لله ورسوله عليهم.

* P. 340 ولهم ان لا يلزم احد منهم بان يكون في الحرب بين المسلمين وعدوهم رسولاً او دليلاً او عوناً او متخبراً ولا شياً مما يساس به الحرب. فمن فعل ذلك باحد منهم كان ظالماً لله ولرسوله عاصياً ومن ذمته متخلياً. ولا يسعه في ايمانه الا الوفا بهذه الشرائط التي شرطها

وعصى 1.

mariages, ce qu'ils ne voudraient pas. Les musulmans ne devront pas prendre en mariage les filles chrétiennes contre la volonté des parents de celles-ci, ni opprimer leurs familles, si elles venaient à leur refuser les fiançailles et le mariage; car de tels mariages ne devront pas se faire sans leur agrément et leur désir, et sans qu'ils les aient approuvés et y aient consenti.

« Si un musulman a pris pour femme une chrétienne, il est tenu de respecter sa croyance chrétienne; il la laissera libre d'écouter ses supérieurs comme elle l'entendra, et de suivre la route que lui indique sa religion. Quiconque, malgré cet ordre, contraindra son épouse à agir contre sa religion en quelque point que ce soit, enfreindra l'alliance de Dieu et entrera en rébellion contre le pacte de son Apôtre, et Dieu le comptera parmi les imposteurs.

« Si les chrétiens viennent à avoir besoin du secours et de l'appui des musulmans pour réparer leurs églises et leurs couvents, ou bien pour arranger leurs affaires et les choses de leur religion, ceux-ci devront les aider et les soutenir; mais ils ne doivent pas faire cela dans le but d'en recevoir rétribution, mais par aide charitable pour restaurer cette religion, par fidélité au pacte de l'envoyé de Dieu, par pure donation, et comme acte méritoire devant Dieu et son apôtre.

« Les musulmans ne pourront pas dans la guerre entre eux et leurs ennemis se servir de quelqu'un des chrétiens pour l'envoyer comme messenger, ou éclaireur, ou guide, ou espion, ou bien l'employer à d'autres besognes de guerre. Quiconque fera cela à l'un d'eux, lésera les droits de Dieu, sera rebelle à son Apôtre, et se mettra en dehors de son alliance; et rien

محمد بن عبد الله رسول الله لاهل ملة النصرانية. واشترط عليهم امورا يجب عليهم في دينهم التمسك والوفاء بما عاهدتهم عليه. منها الا يكون احد منهم عينا ولا رقيقا لاحد من اهل الحرب على احد من المسلمين في سره وعلايته ولا يأوى منازلهم عدو للمسلمين يريدون به اخذ القرعة وانتهاز الوثبة ولا ينزلوا اوطانهم ولا ضياعهم ولا في شيء من مساكن عباداتهم ولا غيرهم من اهل الملة ولا يرفدوا احدا من اهل الحرب على المسلمين بتقوية لهم بسلاح ولا خيل ولا رجال ولا غيرهم ولا يصنعوهم وان يقرؤا * من نزل عليهم من المسلمين ثلثة ايام باياليها في انفسهم ودوابهم حيث كانوا وحيث مالوا يذلون لهم القرى الذي منه ياكلون ولا يكتفوا سوى ذلك فيحملوا الاذى عليهم والمكروء.

وان احتسج الى اخفاء احد من المسلمين عندهم وعند منازلهم ومواطن عباداتهم ان ياووهم ويرفدوهم ويواسوهم فيما يعيشوا به ما كانوا مجتمعين. وان يكتسوا عليهم ولا يظهروا العدو على عوراتهم ولا يخلوا شيئا من الواجب عليهم.

1. 1.

n'est permis à un musulman (vis-à-vis des chrétiens) en dehors de l'obéissance à ces prescriptions que Moïhammad ben 'Abd Allah, apôtre de Dieu, a édictées en faveur de la religion des chrétiens. Je leur fais aussi des conditions et j'exige d'eux la promesse de les accomplir et d'y satisfaire comme le leur ordonne leur religion. Entre autres choses, qu'aucun d'eux ne soit éclaireur ou espion, ni secrètement ni ouvertement, au profit d'un ennemi de guerre, contre un musulman; que personne d'entre eux ne loge les ennemis des musulmans dans sa maison, d'où ils pourraient attendre l'occasion de s'élaner à l'attaque; que ces ennemis ne fassent point halte dans leurs régions, ni dans leurs villages ni dans leurs oratoires, ni dans quelque lieu appartenant à leurs coréligionnaires; qu'ils ne prêtent point appui aux ennemis de guerre contre les musulmans, en leur fournissant des armes, ou des chevaux ou des hommes ou quoi que ce soit, ou en leur donnant de bons traitements. Ils doivent héberger trois jours et trois nuits ceux des musulmans qui font halte chez eux, avec leurs bêtes, et leur offrir partout où ils se trouvent et partout où ils vont la même nourriture dont ils vivent eux-mêmes, sans toutefois être obligés de supporter d'autres charges gênantes et onéreuses.

* S'il arrive qu'un musulman ait besoin de se cacher dans leurs demeures, ou dans leurs oratoires, ils doivent lui donner l'hospitalité, lui prêter appui, et lui fournir de leur nourriture tout le temps qu'il sera chez eux, s'efforçant de le tenir caché, de ne point permettre à l'ennemi de le découvrir, et pourvoyant à tous ses besoins.

فمن نكث شيئاً من هذه الشرائط وتعدّها الى غيرها فقد برئ من ذمّة الله وذمّة رسوله. وعليهم العهود والمواثيق التي اخذت عن الرهبان واخذها¹ وما اخذ كل نبيّ على امته من الامان والوفا لهم وحفظهم به ولا ينقض ذلك ولا يغيّر حتى تقوم الساعة ان شا الله. * * * * *^{P. 372.} وشهد هذا الكتاب الذي كتبه محمد بن عبد الله بينه وبين النصارى الذين اشترط عليهم وكتب هذا العهد لهم.

| | | |
|-----------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| عتيق بن ابي قحافة * | عسر بن الخطاب * | عثمان بن عفان. |
| علي بن ابي طالب * | ابو الذرّ * | ابو الدرداء. |
| ابو هريرة * | عبد الله بن مسعود * | العباس بن عبد المطلب. |
| الفضل بن العباس * | الزبير بن العوام * | طلحة بن عبد الله. |
| سعد بن معاذ * | سعيد بن عباد ³ * | ثمامة بن قيس. |
| زيد بن ثابت * | ولده عبد الله * | حرقوص بن زهير. |
| زيد بن ارقم * | اسامة بن زيد * | عمار بن مظعون. |
| مصعب بن جبير ⁴ * | ابو الغالية * | عبد الله بن عمرو بن العاص. |

1. مصعب بن الزبير. — 2. سعد بن عباد. — 3. عبيد. — 4. واخذ بها vel واخذتها.

« Quiconque transgressera une des ordonnances de cet édit, ou l'altérera, se mettra en dehors de l'alliance de Dieu et de son Envoyé.

« Que chacun observe les traités et les alliances qui ont été contractés avec les moines, et que j'ai contractés moi-même, et tout engagement que chaque prophète a contracté avec sa nation, pour leur assurer¹ la sauvegarde et la fidèle protection, et pour leur servir de garantie.

Jusqu'à l'heure de la Résurrection cela ne doit être ni violé ni altéré, s'il plaît à Dieu.

Cet écrit de Moḥammad ben 'Abd Allah qui porte le traité conclu entre lui et les chrétiens avec les conditions imposées à ces derniers a été attesté par : 'Atiq ben Abi Qoḥāfa; 'Omar ben el-Khaṭṭāb; 'Othmān ben 'Affān; 'Alī ben Abi Ṭālib; Abou 'dh-Dhiarr; Abou 'd-Darda; Abou Horeira; 'Abd Allah ben Mas'oud; El-'Abbās ben Abd el-Moṭṭalib; El-Faḍl ben el-'Abbās; Ez-Zobeir ben el-'Awwām; Ṭalḥa ben Obeid Allah; Sa'd ben Mo'ādḥ; Sa'd ben 'Obāda; Thamāma ben Qeis; Zeid ben Thabit et son fils 'Abd Allah; Ḥorqous ben Zoheir; Zeid ben Arqam; Ousāma ben Zeid; 'Omar ben Mazh'oūn; Moṣ'ab ben ez-Zobeir; Abou 'l-Ghālia; Abd Allah

1. Probablement aux moines.

* P. 343

ابو حذيفة * خوات بن حبيير * هاشم بن عتبة.
 عبد الله بن حفاف * كعب بن ملك * حاز بن ثابت.
 جعفر بن ابي طالب * * وكتب معوية بن ابي سفیان

خبر وفاته عليه السلام.

ثم اعتل عليه السلام ودخل الناس لمعرفة خبره. فامسى الى ابي بكر عتيق بن ابي
 قحافة بان يصلّى بهم مكانه. وتوفى سنة خمس وتسعين وتسع مئة^١ لئلا سكندر وهي السنة
 التي صار فيها يزديجرد بن شهريار ملكا على الفرس. وكانت ايامه عليه السلام عشر سنين
 وشهورا. وولي الامر بعده ابو بكر عتيق. وجرى بين المسلمين الخلف في امره. ثم
 استقر الامر له *

وكان ايشوعيب الجاثليق قد انفذ هدايا الى النبي عليه السلام. وفي جملتها الف استار

2. In margine graphio : ٩٩٥ زيادة

٦١١ مخرج الشرق

٦٨٤ مسيحية

ben 'Amr ben el-'As; Abou Hodheifa; Khawât ben Jobeir; Hâsim ben
 'Otba; 'Abd Allah ben Hafâf; Ka'b ben Mâlik; Hassân ben Thâbit; Ja'far
 ben Abi Tâlib; a écrit aussi Mo'âwia ben Abi Sofîân.

CIV. — RECIT DE LA MORT DE MOHAMMAD, QUE LA PAIX SOIT SUR LUI.

Puis Moïhammad (que la paix soit sur lui) tomba malade; comme les
 fidèles entraient chez lui pour avoir de ses nouvelles, il ordonna à Abou Bakr
 ben Abi Qohâfa de leur faire réciter la prière à sa place. Il mourut en 995
 d'Alexandre¹, année en laquelle régna sur les Perses Yazdgerd fils de Sahr-
 ryar; il avait régné — que la paix soit sur lui — dix ans et quelques mois.
 Abou Bakr 'Atiq lui succéda. Les musulmans, d'abord divisés à son sujet,
 s'accordèrent ensuite sur sa succession.

Le catholicos Isô'yahib² avait envoyé au Prophète — que la paix soit sur

1. Ici l'auteur semble se contredire. L'an 995 des Grecs répond à l'année 684 de notre
 ère — tandis que Yazdgerd régna le 6 juin 632. Elie de Nisibe, apud Barhebr., *Chron.*
Eccles., II, col. 126, n. 1, place exactement la mort de Moïhammad et l'avènement de
 Yazdgerd en la onzième année de l'Hégire, qui commençait en 632 de notre ère. Bar-
 hebræus *Histoire des Dynasties*, p. 162 place sa mort en la dixième année de l'Hégire,
 qui commençait en 631. Cf. ci-dessus, p. 600, n. 2. — 2. Sur Isô'yahib II, voir ci-dessus,
 n° XVIII.

فضة مع جبرئيل اسقف ميسان. وكان فاضلاً عالماً. وكاتبه وساله الاحسان الى النصارى
 * ١٠ ٥٦٦. * ووصل جبرئيل الاسقف الى يثرب وقد توفي. فاوصل ما كان معه الى ابي بكر وعرفه
 ما الناس عليه من ملك الفرس وما يلحق النصارى من جند العرب وان النصارى بالمشرق
 يودون الجزية الى ملوك الفرس وانهم يخالفون الروم. فسمع قوله وقبل ما كان معه وضمن
 له ما بحتّه وعاد الى الجائليق مسروراً.

واوغر كعب الاحبار قلب ابي بكر رحمه الله على النصارى وقال انهم يعاونون الفرس
 ويخرجون معهم الى الحرب ويسيلون الى الجبوش لانهم ياكلون لحم الخنزير مثلهم. فلم
 يلتفت الى كلامه ولا ارتجع بقوله ولا قبل كذبه.

فلما اتصل يزيدجيرد ما فعله ايشوعيب الجائليق احضره وانكر عليه وقال له خالفت
 * ١٠ ٥٦٧. * عليّ وعاوت عدوى وقويته بالمال فقال الجائليق انت ايتها الملك وسلفك فخرنا
 وتاجنا واكليل مجدنا. والعرب قد طالبوا النصارى الذين في عملهم بالانتقال الى دينهم او اخذ

lui — des présents et mille statères d'argent avec Gabriel, évêque de Maysan, homme vertueux et savant¹. Il lui écrivit, lui demandant d'être bienveillant envers les chrétiens. L'évêque Gabriel, étant arrivé à Yathrib, après la mort de Moḥammad, offrit ce qu'il avait apporté à Abou Bakr, et lui fit connaître la situation des sujets de l'empire persan, et ce dont avaient à souffrir les chrétiens de la part des armées arabes; il lui exposa que les chrétiens étaient tributaires des rois persans, qui étaient en guerre avec les Grecs. Il écouta son discours, reçut les présents et se rendit garant de ce qu'il désirait. L'évêque retourna heureux du succès de sa mission auprès du Catholicos.

Ka'b el-Aḥbār² voulut irriter Abou Bakr (que Dieu lui fasse miséricorde) contre les chrétiens, disant qu'ils prêtaient secours aux Perses, qu'ils étaient avec eux à la guerre, et qu'ils avaient de l'inclination pour les Éthiopiens, parce qu'ils mangeaient comme eux la viande de porc. Mais il ne fit pas cas de ses paroles, n'estima pas son discours et repoussa ses dires mensongers.

Quand Yazdgerd apprit la démarche du catholicos Iso'yahb, il le fit appeler et lui fit de vifs reproches. « Tu m'as trahi, dit-il, tu as prêté secours à mon ennemi en l'aidant de ton argent. » Le Catholicos lui répondit : « Toi, ô roi, et tes prédécesseurs, vous êtes notre honneur, notre couronne et le diadème de notre gloire. Les Arabes contraignaient les chrétiens qui sont dans leur province à passer à leur religion ou bien à payer

1. Ce serait ce Gabriel qui en 605 assista au synode de Grégoire (*Syn. Orient.*, p. 478). — 2. Nom d'un juif célèbre.

الجزية. فلما بلغني ذلك اجتهدت في جمع شيء يسير انقضته. لانه لا يسوغ ان أتروكهم على حالهم في الاذية ولذلك نصبت رئيساً عليهم. فسكن غضب يزدجرد وتقدم اليه بان يكاتب النصارى المقاربين للعرب بالبعد عنهم ومساعدتهم لمن يخرج لقتالهم. فدعا له الجائليق وانصرف من حضرته. ولم يزل يدارى الامور الصعبة لاختلاف الدول.

وتوفى ابو بكر وولى الامر بعده عمر بن الخطاب. ففتح البلاد وقرر الخراج على ما يحتمله احوال الناس. وبقي ذلك التقرير الى ايام معاوية بن ابي سفيان.

* P. 66.

ولقيه ايشوعيب الجائليق وخاطبه بسبب النصارى فكتب له عهداً نسخته

هذا كتاب من عبد الله عمر بن الخطاب امير المؤمنين لاهل المدائن ونهرسرا والجائليق بها وقسانها وشاماستها جعله عهداً مرعياً وسجلاً منشوراً وستة ماضية فيهم وذمة محفوظة لهم. فمن كان عليها كان بالاسلام متمسكاً ولما فيه اهلاً. ومن خيئه ونكث العهد

1. Forte ونهرسرا.

une capitation. Quand j'eus appris cela, je me suis efforcé de rassembler une faible somme pour la leur envoyer. Il n'était pas possible que je les abandonnasse dans une aussi pénible situation; aussi bien est-ce pour cela que j'ai été placé à leur tête. » La colère de Yazdgerd s'apaisa alors; il lui ordonna d'écrire aux populations chrétiennes voisines des Arabes, de s'éloigner de ceux-ci, et de prêter du renfort à ceux qui iraient les combattre. Le Catholicos fit des vœux pour le roi, et se retira. Il ne cessa de ménager habilement les affaires, qui étaient alors difficiles, à cause du changement des empires.

Abou Bakr mourut; 'Omar ben el-Khattâb, qui lui succéda, conquit les pays et fixa le taux de l'impôt foncier selon la richesse des habitants. Cette taxation subsista jusqu'aux jours de Mo'awya ben Abi Sofian¹.

Isô yalib le catholicos alla trouver 'Omar, et lui parla au sujet des chrétiens; 'Omar lui accorda un édit² dont voici la copie :

« Cet édit a été accordé par le serviteur de Dieu³ 'Omar ben el-Khattâb, prince des Croissants, aux habitants de Séleucie et de Nahr Bir⁴, à leur catholicos, à leurs prêtres et à leurs diacres, sous forme d'engagement inviolable, de diplôme public, d'acte signé, portant protection permanente. Quiconque l'observe, sera attaché à la religion musulmane et sera digne de ce qu'elle contient. Au contraire tout homme musulman et croyant, qu'il soit sultan ou sujet, qui lui portera atteinte en violant le pacte qui y est contenu, en

1. Ce calife régna de 661 à 680. — 2. Cf. Mari, p. 62. — 3. Ou encore : par 'Abd Allâh. 'Abd Allâh était un surnom du Calife. — 4. Lecture conjecturale. Ne serait-ce pas Nharbour, région entre Maïsan et Ahwaz?

لذی فیہ وحافه وتعذی ما امر به کان لعهد الله نکا وبذمته مستینا سلطانا کان او غیرد من المؤمنین واملمین ۞

« ما عهد فانی اعصتکم عهد الله وميثاقه وذمة نبيائه ورسله واصفيائه ووليائه من المسلمين على انفسكم واموالكم وعيالاتكم ورجالكم¹ واماني من كل اذى. ولزمت نفسي ان اكون من ورائكم ذابا عنكم كل عدو يريدني وايكم بنفسي واتباعي واعواني والمدابيين عن بيضة لاسلام وان اعزرت عنكم كل اذى في المؤمنين الي حصل لاهل العهد من اعزرت فليس عليكم حير ولا اكراه على شي من ذلك.

ولا يغير لكم السقف من اسافقتكم ولا رئيس من رؤسانكم ولا يهدم بيت من بيوت صلوانكم ولا سعة من بيعكم ولا يدخل شي من بناكم الي بناء المساجد ولا منازل المسلمين. ولا يعرض لعابر سبيل منكم في اقصر الارض. ولا تكلفوا الخروج مع المسلمين الي عدوهم لملاقاة الحرب. ولا يجير احد ممن كان على ملة النصرانية على

1. vid. في المتن الي صحيفته لاهل الجهاد من الغاردي. — 2. ر. راجلکم. p. 612.

l'altérant et en transgressant ses prescriptions, se separe de l'alliance de Dieu et méprise ses droits.

« Après cela, je fais alliance et pacte avec vous de la part de Dieu, et je prends votre vie, votre fortune, vos familles et vos gens sous la sauvegarde de ses prophètes, de ses apôtres, de ses élus et de ses saints musulmans, et je me porte garant de votre sécurité. Je me suis engagé a vous protéger par moi-même, par mes auxiliaires, mes satellites, mes compagnons qui défendent le cœur de l'Islam contre tout ennemi, qui n'en voudrait a moi et a vous. Je défends aux conquérants de la foi de vous être a charge lors de leurs invasions¹. Dans toutes ces choses vous ne serez ni molestés ni contraints.

« Aucun de vos évêques ni de vos chefs ne sera déposé. Vos oratoires et vos églises ne seront pas détruits; on ne fera entrer aucune partie de vos bâtiments dans la construction des mosquées, ni dans celle des maisons des musulmans. Aucun d'entre vous, qui sera en voyage, ne sera inquiété dans quelque pays que ce soit. Vous n'êtes pas obligés d'aller avec les musulmans a la guerre contre leurs ennemis. Aucun chrétien ne sera contraint de se faire musulman, d'après la révélation que Dieu a fait descendre dans son Livre, ou il est dit : « Point de contrainte en ce qui concerne la religion. La voie droite se distingue de l'égarement d'une façon cela-

1. Le texte est ici trouble. Nous l'avons retabli selon la leçon insérée ci-dessus, p. 612.

الاسلام كرها لما انزل اليه في كتابه اذ يقول لا اكره في الدين. قد تبين الرشد من الغي ولا تجادلوا الا بالتي هي احسن

* P. 378. وتكف ايدي المكروه عنكم حيث كنتم. فمن خالف ذلك فقد نكث عهد الله وميثاقه وعهد محمد صلى الله عليه وخالف ذمة الله»

والعهد الذي استوجبوا به حقن الدماء واستحقوا ان يذب عنهم كل مكروه لانهم نصحوا واصدحوا ونصروا الاسلام. ولى شرط عليهم الا يكون احد منهم عينا لاحد من اهل الحرب على احد من المسلمين في سر ولا علانية. ولا يايى في منازلهم عدوا للمسلمين فيكون منه وجود فرصة او عزة وثبة. ولا ترفدوا احدا من اهل الحرب على المومنين والمسلمين بقوة عادية لسلاح ولا خيل ولا رجال. ولا تدلوا احدا من الاعداء ولا تكاتبوا* وعليهم ان احتاج المسلمون الى اختفاء احد منهم عندهم وفي منازلهم ان يخفوه ولا يظهرهوا العدو عليه ويرفدونهم¹ وواسونهم² ما اقاموا عندهم

* P. 379

1. ريرفدونهم. 2. ريراسونهم.

« tante, » et ailleurs : « Ne discutez que de la manière la plus honnête¹. »

« Mes mains éloigneront de vous tout mal partout où vous serez. Qui-conque agira contre cela, violera le pacte de Dieu et son alliance et le pacte de Moïhammad (que Dieu le bénisse), et agira contre le contrat de protection de Dieu.

« Ils ont mérité que nous fissions avec eux le pacte de ne pas verser leur sang et de les défendre contre toute injustice, parce qu'ils ont été sincères avec les musulmans, qu'ils leur ont fait du bien et qu'ils leur ont prêté appui. J'ai une condition à leur imposer, à savoir que personne d'entre eux ne se fasse espion ni secrètement ni ouvertement pour le compte d'un ennemi en temps de guerre contre un musulman; que personne n'abrite un ennemi des musulmans dans sa demeure, où il pourrait attendre l'occasion de s'élan-cer à l'attaque; qu'ils ne prêtent pas appui aux ennemis de guerre contre les musulmans, par un concours hostile, en leur fournissant des armes, des chevaux et des hommes; qu'ils ne servent pas de guide à l'ennemi et qu'ils n'aient pas d'intelligences avec lui.

« S'il arrive qu'un des musulmans ait besoin de se réfugier chez eux dans leurs demeures, ils doivent le cacher, ne pas permettre à l'ennemi de l'atteindre, lui prêtant appui et le traitant bien tant qu'il sera chez eux.

1. Coran, II, 257 et XXIX, 45.

ولا يخلوا شئاً مما شرط عليهم فمن نكث منهم في شئ من هذه الشروط وتعداها الى غيرها فقد برى من ذمة الله ورسوله عليه الصلاة والسلام.
وعليهم تلك العهود والمواثيق التي اخذت على الاحبار والرهبان والنصارى من اهل الكتاب.

واشد ما اخذ الله على انبيائه من الايمان بالوفا بذلك اين كانوا وعلى الوفا بما جعلت لهم على نفسى وعلى المسلمين رعايته لهم لمعرفةهم به والانتها اليه حتى تقوم الساعة وتنقضى الدنيا.

شهد على ذلك عثمان بن عفان والسعنة بن شعبة¹ في سنة سبع عشرة للهجرة². ولما قصد عمر الشام في السنة الرابعة من خلافته وقرب من بيت المقدس تلقاه اهلها مع الاسقف بها ودعوا له وسالوا ان يمنع اليهود من النزول بها او يتاعوا بها منزلاً.
* P. 359.

والمعبرد بن سعيد 2. — 1. شيبا.

« Ils ne négligeront aucune de ces conditions, qui leur sont imposées; quiconque violera une de ces clauses ou l'altérera, se mettra hors de la sauvegarde de Dieu et de son Apôtre, que la prière et la paix soient sur lui.

« Ils doivent encore accomplir les pactes et les alliances qui ont été contractés avec les pontifes, les moines et les peuples chrétiens qui ont un code sacré.

« J'affirme à nouveau l'alliance que Dieu a conclue avec ses prophètes dans la foi, par l'accomplissement de ces promesses, en quelque lieu qu'ils soient. Moi-même, j'accomplirai ce qui m'engage: aux musulmans d'observer aussi ce pacte, à cause de sa notoriété, et de le faire respecter jusqu'à l'heure de la résurrection et jusqu'à la fin du monde¹.

« Témoins 'Othmân ben 'Affân et El-Moghîra ben So'ba en la dix-septième année de l'Hégire. »²

Quand, la quatrième année de son califat, 'Omar envahit la Syrie, à son approche de Jérusalem³, les habitants, accompagnés de leur évêque, sortirent à sa rencontre⁴ et prièrent pour lui. Ils lui demandèrent d'empêcher

1. Cet édit paraît être le sommaire de l'écrit attribué à Mahomet (voir ci-dessus, n° CIII) : il est donc probablement aussi apocryphe; mais ces deux faux contiennent, pour les obligations imposées aux chrétiens, des clauses de l'acte de la capitulation de Jérusalem, renouvelées dans le statut des chrétiens de Syrie rédigé par le calife 'Omar. — 2. La dix-septième année de l'Hégire commençait en 638 de notre ère. — 3. 'Omar ne fit pas en personne le siège de Jérusalem; il envoya plusieurs de ses lieutenants, dont 'Amr ben el-'As. — 4. Cf. Barhebr., *Chron. Syr.*, éd. Bedjan, p. 108; Michel le Syrien, t. II, p. 425; *Hist. du Bas-Emp.*, LVIII, § CLA et suiv.

فاجابهم الى ذلك وامر بترك التعرض للمدينة ومن بها. وفتحت له ابوابها وكتب لهم سجلا بما وافقهم عليه فدخلها واقام بها عشرة ايام وامر ان يبنى بها مسجد في موضع قبر سليمان ابن داود وقصر الى جانبه وانصرف. وعاد الى المدينة وقلد معوية بن ابي سفيان الشام. فلما بنى ما امر به عمر سقط فاعيد فلما بنى ثانيا سقط وتعجب من ذلك. فسئل اليهود عن سبب ذلك فقالوا لهم ان لم يقلع الصليب المنصوب على جبل الزيتون بازاء الشام لم يتم هذا البناء فطولب النصارى بقلعه. فانزلوه باكرام واعتدل البناء فثبت. وكتب الى عمر بالخبر فتعجب منه. ثم توفي وكانت مدته في الخلافة عشر سنين وسبعة اشهر وثلاث ايام.

* P. 351.

خبر استناحة¹ * مار ايشوعيب الجاثليق.

لما وقع الخلف بين اهل نصيبين ومطرانهم اسحق قتد ايشوعيب نصيبين من المدائن

1. ex missu jacuit (mortuus est).

les Juifs de descendre dans la ville, à moins d'y acheter des maisons. Il exauça leur demande et empêcha les siens de faire du mal à la ville et à ses habitants. Ceux-ci lui ouvrirent les portes¹; il leur accorda un édit portant le pacte qu'il contracta avec eux. Après être resté dix jours dans la ville et avoir donné des ordres pour y bâtir une mosquée sur la place du tombeau de Salomon, fils de David, et une citadelle à côté de la mosquée, il partit pour Médine; il nomma² Mo'awya ben Abi Sofian gouverneur de Syrie. On bâtit ce qu'avait ordonné Omar; mais l'édifice tomba; on le rebâtit et il tomba encore. Les musulmans, étonnés, en demandèrent la cause aux Juifs, qui leur dirent : « Si l'on n'arrache pas la croix qui est arborée sur le Mont des Oliviers vis-à-vis de la Syrie, le bâtiment ne tiendra jamais debout. » Les chrétiens, qui furent contraints de la renverser, la firent descendre avec honneur. Alors la reconstruction du bâtiment se maintint solidement. Omar, à qui on écrivit cette nouvelle, en fut frappé d'étonnement; il mourut après avoir été calife pendant dix ans, sept mois et trois jours³.

CV. — RÉCIT DE LA MORT DE MAR ISÒ YABR CATHOLICOS⁴.

A la suite du différend survenu entre les habitants de Nisibe et leur

1. En 948 des Grecs (637), selon Elic de Nisibe, apud Barhebr., *Chron. Eccles.*, col. 124 n. 4. — 2. Cf. Barhebr., *Histoire des Dynasties*, éd. Sallhani, p. 173. — 3. Dix ans, six mois et dix-sept jours. Barhebr., *loc. cit.*, p. 175. Omar regna de 635 à 645. 4. Cf. *Amr*, p. 55. *Un nuovo testo...*, p. 26, 27.

لبصلاح الحال بينهم. فلما وصل الى كرخ جَدَّان اعتل بها ومات قدس الله روحه وودفن هناك. واستراح من البلايا والهجوم التي قاساها من اختلاف الملك واحتماله التهجين عند حصوله ببلد الروم وتقديسه عندهم. وتولى دفنه اهل بيت يزيدين. وكانت مدَّة حبساقته تسع عشرة سنة وستة اشهر. وكانت خصاله محمودة واخلاقه مرضية. ولم ينكر منه سوى جفا اخلاق تلاميذه مع الاسكوليين¹.

وفي ايامه فتح المسلمون الحيرة وقتل من كان بها من القرس. وبنيت الكوفة. وكانت تسمى قبل بنائها العاقول. وكذلك كانت حال البصرة. لما فتحت الابلَّة وميشان² في ايام عمر بنيت وسميت البصرة.

1. Ex : scholaris.

métropolitain Isaac¹, Isô'yahb quitta Séleucie pour aller à Nisibe afin de mettre l'accord entre eux. Il tomba malade à Guédan, et mourut. C'est là qu'il fut inhumé. — que Dieu sanctifie son âme. — Ainsi la mort le délivra des malheurs et des tristesses dont il avait été accablé à la suite du bouleversement de l'empire, et des outrages auxquels il avait été en butte depuis sa venue au pays des Grecs, où il avait célébré la messe. La famille de Yazdin se chargea de sa sépulture. Il avait été catholicos pendant dix-neuf ans et six mois²; il était bon de caractère et d'un naturel doux. On ne put lui reprocher que la dureté de ses disciples envers les écoliers.

De ses jours les Arabes conquièrent Hira³, où ils massacrerent les Perses qui s'y trouvaient; et ils bâtirent Koufa, qui s'appelait Aqoula avant sa construction. Il en a été de même de Basra, qui, des jours de Omar, a été bâtie et appelée ainsi après la conquête de Oubla et de Maysan.

1. Auquel Isô'yahb d'Adiabene écrivit des lettres pour lui recommander les nestoriens de Jérusalem et pour lui annoncer son intronisation (voir *Isô'yahb III, Liber Epist.*, éd. Duval, p. 215, 219). — 2. Dix-neuf ans selon 'Amr. Suivant notre auteur, Isô'yahb est mort en 646-7, ayant été élu en 628, selon Elie de Nisibe (apud Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 128, n. 3), en 643-4. — 3. Cf. *Un nuovo testo.*, p. 32, 33; Elie de Nisibe (apud Barhebr., *loc. cit.*, col. 124, n. 1; Barhebr., *Histoire des Dynasties*, p. 173-174).

خبر هرقليس ملك الروم.

في هذه الأيام لما اتصل بهرقليس ما لحق أصحابه واستيلاء العرب على مملكة الفرس جمع الاساقفة من اهل الشام كلها الى انطاكية. وسألهم عما عندهم في امر القوم الذين ظهروا من العرب وملكهم وما يذكره الكتاب من حالهم. فاجاب كل واحد منهم بما عنده. فقال هو لجماعتهم ولمن حضر من قواده هؤلاء القوم بمنزلة الرمش¹ الذي هو الواسطة بين النهار والليل. فليس فيه ضوء ولا ظلمة لانهم لم يستضيئوا بنور سيدنا المسيح الذي هو شمس العالم ولا هم منهمكون في ظلمة عبادة الاوثان. فلما سمع الاساقفة قوله عرفوه ما تذكره التوراة من بركة ابراهيم لاسماعيل وانه لا بد من ظهور هذا الامر.

* P. 553.

فتقدم هرقليس الى أصحابه الا يغالبوا امر الله ولا يقاتلوا القوم وان يقتصروا على حفظ مدنيهم واعمالهم. وان طولبوا بآداء الجزية اجابوا اليها. ورحل عن الشام آسا منها ومن

1. الرمش ex tunc vespere.

CVI. — HISTOIRE D'HÉRACLIS, EMPEREUR DES GRECS.

En ces jours¹ Héraclius, ayant appris ce qui était arrivé à ses partisans, et la conquête par les Arabes de l'empire des Perses, rassembla tous les évêques de Syrie à Antioche et leur demanda d'exprimer leur opinion touchant les Arabes, qui venaient d'apparaître, et touchant leur règne; et quelle allusion y faisait l'Écriture. Chacun d'eux dit sa pensée. Il dit alors aux évêques réunis et à ses généraux, qui étaient présents : « Ce peuple est comme le soir qui tient le milieu entre le jour et la nuit, et n'est ni clair ni obscur; de même ce peuple n'est ni éclairé par la lumière de Notre-Seigneur le Christ, soleil de l'univers, ni plongé dans les ténèbres de l'idolâtrie. » Après ce discours, les évêques l'informèrent de la bénédiction qu'Abraham avait donnée à Ismaël et dont parle le Pentateuque² et lui dirent que l'apparition de leur regne devait avoir lieu nécessairement.

Héraclius ordonna à ses gens de ne pas s'opposer à l'ordre de Dieu en luttant avec ce peuple, mais de se borner à défendre les villes et les provinces qui leur étaient confiées, et, dans le cas où on l'exigerait d'eux, de payer le tribut. Il quitta la Syrie, sans espoir de la conserver³. Il abandonna aussi l'Égypte, Nisibe et les régions d'alentour, et se retira à Constantinople.

1. Cf. Bachebr., *Chron. Syr.*, p. 96-97. — 2. Cf. *Gen.*, xxi, 13 et 18. — 3. Cf. Bachebr., *Hist. des Dynasties*, p. 176; *Chron. Syr.*, p. 102; Michel le Syrien, t. II, p. 525.

مصر ونصيبين ونواحيها ومضى الى القسطنطينية آسا مغموما بما جرى وانتقل اكثر اهل تلك البلاد الى دواخل الروم وتركوا اموالهم.

ثم قال هرقليس لاصحابه الله عز وجل عادل وليس يعطي على الوجود والا فما السبب في ثقل السلك عنا وهو في ايدينا منذ اكثر من الف سنة. وقد اكلنا حبات هذه الارض كما قيل في التوراة ويسلمه الى قوم لم يعرفوا حبزا قط وانما عاشوا في البر ياكلون الثمار ويسكنون الخيم. فاستصوب بعضهم قوله وانكروا البعض وعاودوا قتال العرب فابادوهم كما تقدم.

فلما كان في السنة الثانية من خلافة عسر اجتمع جيش العرب اقتال الفرس واقام العرب بالحيرة ونزلوا البيع والدبارات. وفعلوا بها كل قبيح. واقام منهم بالقادسية وروساؤهم سعد بن ابي وقاص وعتبة بن غزوان. والاشعث بن قيس وابو موسى الاشعري. وعظمت الحرب بينهم وانهزم الفرس. وقتل روستم اخو بزدرج وخلق كثير معه. وغنم العرب غنيمة كبيرة.

1. In margine.

plongé dans le desespoir et accablé d'affliction devant les événements. La plupart des habitants de ces régions se réfugièrent à l'intérieur de l'empire grec, laissant leurs propriétés.

Héraclius dit ensuite à ses gens : « Dieu, que son nom soit exalté, est juste; il n'accorde pas ses dons au hasard; sinon, pourquoi nous enlèverait-il cet empire, que nous possédons depuis plus de mille ans et dans lequel nous avons joui des biens de la terre comme il a été dit dans le Pentateuque, pour le livrer à un peuple qui n'a jamais connu ce que c'est que le pain, mais qui n'a vécu que dans le desert, se nourrissant de fruits et habitant sous les tentes? » Quelques-uns lui donnèrent raison; les autres le contredirent. Il recommença à faire la guerre aux Arabes; c'est alors que ceux-ci anéantirent ses armées, comme il a été dit ci-dessus.

En la deuxième année du califat de 'Omar, les armées arabes se rassemblèrent pour combattre les Perses¹; les Arabes campèrent à Hira, où ils logèrent dans les églises et les couvents qu'ils profanèrent horriblement. D'autres avec leurs chefs Sa'd ben Abi Waqqas, Otha ben Ghazwan, El-As'ath ben Qais et Abou Mousa el-As'ari campèrent à Qadisyya. La bataille fut terrible; les Perses furent mis en deroute. Rostam, frère de Yazdgerd, fut tué avec beaucoup de ses soldats; les Arabes firent un grand butin; ils bâti-

1. Cf. *Un nuovo testo...*, p. 32; Barhebraeus, *loc. cit.*; Michel le Syrien, t. II, p. 421, 423-424.

ونوا في ذلك الموضع مدينة كبيرة تجاور الحيرة وسموها الكوفة. وكان اسم الموضع العاقول. ونزلها العرب وزادت عمارة هذه المدينة في أيام علي بن أبي طالب رضي الله عنه.

وقاتل عتبة بن غزوان الفرس المقيمين بارض ميشان. في هذه السنة وملك الإبله ^{P. 455.} وبنى بها مدينة كبيرة راكبة للماء الجاي¹ من البحر وسمائها البصرة. وغرس فيها ابو موسى الأشعري النخل وزاد عمارتها.

وفي هذا الوقت بنيت مدينة الموصل بازا الجينية ونيوى. وكثر المسلمون وسكنوا مدن الفرس وعمدوا بيوت التيران واكرموا النصراني اكثر من سائر اهل الاديان وقصدوا المدن فتحصن بها يزدجرد وغلق ابوابها. ولم يمكن احدا ان يدخل اليها ولا يخرج ثمنه عشر شهرا.

خبر موت هرقليس ملك الروم
ومن ملك بعده.

في سنة اثنتين وتسعين وتسع مائة للاسكندر مات هرقليس وسنه خمس وستون سنة
الحجايي¹.

rent en cet endroit une grande ville près de Hira et l'appelèrent Koufa; son ancien nom était 'Aqoula'. Les Arabes vinrent l'habiter; elle fut prospère aux jours de 'Alî ben Abî Tâlib, que Dieu lui soit propice.

Cette même année, 'Othba ben Ghazwân battit les Perses qui étaient dans la terre de Maïsan et s'empara de Oubla, où il construisit une grande ville montée sur l'eau qui vient de la mer, et l'appela Basra; Abou Mousa el-As'ari y planta des palmiers et la rendit florissante.

A cette époque aussi fut bâtie la ville de Mossoul, vis-à-vis du Jardin et de Ninive². Les musulmans devinrent nombreux; ils habitèrent les villes persanes; ils détruisirent les pyrées; ils honorèrent les chrétiens plus que les sectateurs de toutes les autres religions. Les Arabes ayant attaqué Séleucie, Yazdgerd leur en ferma les portes et s'y fortifia. Durant dix-huit mois personne ne put y entrer ni en sortir.

CVII. — RÉCIT DE LA MORT D'HERACLÛS, EMPEREUR DES GRECS;
HISTOIRE DE SES SUCCESSIONS³.

Heraclius mourut en la 992⁴ année d'Alexandre, à l'âge de soixante-

1. Cf. ci-dessus, p. 625. — 2. Cf. ci-dessus, n° XI. — 3. Cf. Nicéphore Theophane, t. XVIII; Michel le Syrien, t. II, p. 430; *Hist. du Bas-Emp.*, t. IX, § IX. — 4. Ou plutôt 952; Heraclius mourut le 11 février 641.

* P. 356. ومالكه ثلثون سنة وخمسة اشهر ' وملك عدد قسطنطين ابنه وقد كان اشركه في المملكة قبل موته. فاحتالت عليه ابنة عمه وسسته في اكله ومات بعد اربعة اشهر *
 وجمعت الجيوش وعقدت لابنها هرقلونا الذي ولدته من هرقليس على غير السنة. وتوات
 التدبير. فكرر الوزراء ما فعلته وخابوا ابنها وقطعوا انفه. وكانت مدته ثمانية اشهر. فانظربت
 امور الروم وتمكنت العرب فكبسوا قيسارية وغيرها. ثم عقد الروم الملك لتقورطوس بن
 قسطنطين. وكان صغير السن. فاحسن الى الجيش وسائر الناس وتخرج فدبر الملك احسن
 تدبير واحزمه.

خبر مار امه الجائليق.

* P. 357. هذا الاب من اهل ارزن وتعلم في اسكول نصيين وترهب في عمر مار ابراهيم.
 ولزم قلايته. وكان ايشوعيب الجائليق الذي قبله كتب الى اهل جنديسابور لما التمسوا منه
 مطرانا على بلدهم فوجفه وحسن دبارده وهو اذ ذاك اسقف نينوى. فسالوه ان يقلده

cinq ans; il avait régné trente ans et cinq mois; son fils Constantin (*Qoustantin*), qu'il avait fait participer au règne avant sa mort, lui succéda. Mais, après quatre mois de règne, il mourut, empoisonné traîtreusement par sa cousine.

Les armées se réunirent et prêtèrent serment à Héracléonas (*Harqlouna*) son fils, qu'elle avait eu illégitimement d'Héraclius, et elle prit en main le gouvernement. Les ministres, révoltés de sa conduite, détronèrent son fils et lui coupèrent le nez. Il avait régné huit mois. Grâce à ces troubles, qui agitérent l'empire grec, les Arabes purent facilement s'emparer de Césarée (*Qaisdryya*) et d'autres places. Puis les Grecs placèrent sur le trône Constant (*Qourton*) fils de Constantin. Celui-ci, malgré sa jeunesse, sut s'attirer par ses bienfaits l'affection de l'armée et du reste des hommes; et grâce à l'expérience qu'il acquit, il gouverna avec beaucoup de sagesse et de fermeté.

CVIII. — HISTOIRE DE MAR EMMEH CATHOLICOS¹.

Ce Père était originaire d'Arzoun; après avoir fait ses études à l'école de Nisibe, il se fit moine dans le couvent de Mar Abraham, où il vécut dans une cellule sans la quitter. Il fut nommé ensuite évêque de Ninive. Le

1. Cf. Mari, p. 62; Amr, p. 55; Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 128. *Un nuovo testo syr.*, p. 27.

مطرتهم. فاحضروا وقلده المطرنة وجعل في كرميه ودره احسن تدير. فلما استاح ايشوعيب وقع الاختيار عليه. فعقدت له الفطركة. وكان شيخا كبيرا فاضلاً طاهراً معتبياً بالصدق والاكثار من الاسكلانيين¹. وكان اول من امر الاسكلانيين بشد الزناير² في اوساطهم ليميزوا بذلك من غيرهم. ولما مضى له ثلاث سنين خرج الى كرخ جدان فاعتل من تعب الطريق وما لحقه من الشقا فيه والحر فاجتهد به القلب ان يتناول شيئاً من الادوية. فامتنع وقال قد بلغ الحصاد. وتوفى في ايام عثمان بن عفان ومدة رئاسته ثلاث سنين. وقال قوم من اصحاب الاخبار انه كان اسقف نينوى وان المسلمين عنوا به على عقد الجباة لانه حمل اليهم الميرة وقت نزولهم على بلد الموصل لفتحها³.

1. *ex mss. syriac. scholaris.* — 2. *ζωάριον.*
— 3. *شيبا.*

patriarche Isôyahb¹ son prédécesseur écrivit aux habitants de Goundisabor, qui lui avaient demandé un métropolitain pour leur pays, en faisant l'éloge des vertus de ce Père, qui était alors évêque de Ninive. Ils demandèrent alors au catholicos de l'établir leur métropolitain; il le fit alors venir et le consacra. Il gouverna ce siège, qu'il occupa, avec beaucoup de sagesse. Après la mort d'Isôyahb, l'élection l'ayant désigné, il fut ordonné patriarche malgré son âge très avancé. Il était bon, vertueux et charitable, préoccupé d'augmenter le nombre des écoliers. Ce fut le premier qui ordonna aux écoliers de se ceindre d'une ceinture, pour se distinguer des autres jeunes gens. Trois ans après son ordination, étant allé à Karkha de Guédan, il y tomba malade à la suite de la fatigue du chemin, des souffrances qu'il y avait endurées et de la chaleur. Il refusa de prendre les remèdes que les médecins lui prescrivaient, et disait: « La moisson est mûre. » Il mourut aux jours de Othmân ben 'Allan, après un pontificat de trois ans². Quelques historiens disent qu'il était évêque de Ninive et que les musulmans travaillèrent à le faire catholicos parce qu'il leur avait apporté des vivres lors de leur invasion dans la région de Mossoul au moment de la conquête.

1. Voir ci-dessus, n° XCIII et CV. — 2. Amr place son intronisation en la 958 année des Grecs 647 et en la première année de Othmân, qui répond à l'année 644-645.

ما جرى في أيامه

من ذلك خبر مر سبريشوع مطران باجرمي.

هذا الرجل من اهل راذان وتعلم في اسكول المدائن. ولما رأى مر سبريشوع الخائليق في أيامه حسن طريقته ومذهبه اتفذه الى دير باجرمي وجعله القنكاني¹ فيه والمقران². واقام هناك الى ان استباح مر سبريشوع وحسده بعض من كان فيه. ففارق الدير ومضى الى بلد شعران فاقام في المغارة التي كان مر سبريشوع الجائليق اقام فيها. واتصل ببعض النخارطة وعرف منه طريق الرهبنة. ولازم الصوم والصلاة. ولما بطلت مملكة الفرس وتجددت مملكة العرب اشتهر خبره للمومنين والخالفين. وارى ان يقصد قريتين من قرى شهرزور يقال لهما اوس³ وعرا⁴. وكان اهلها يعبدون الاصنام فيعاهم⁵ الى النصرانية. فمضى من وقته واخذ معه الانجيل والقنسان والشمامسة. فلما وصل الى القوم رجعو ولم يقبلوه فدفع

1. sacrarüi custos. ex القنكاني. — 2. lector, anagnostes. ex المقران. — 3. vel اوسين etc. — 4. بقور vel بقور etc. — 5. Forte دعاهم.

CIX. — CE QUI ARRIVA DE SES JOURS. ENTRE AUTRES TALES L'HISTOIRE DE SABRISÓ METROPOLETAÏN DE BETH GARMAÏ.

Cet homme était de la région de Radan; il fit ses études à l'école de Séleucie sous Mar Sabrisó catholico. Celui-ci, ayant remarqué ses bonnes œuvres et son orthodoxie, l'envoya à son couvent en Beth Garmaï, où il exerça la charge de sacristain et de lecteur jusqu'à la mort de Mar Sabrisó. Quelques-uns de ceux qui étaient dans le couvent lui ayant porté envie, il le quitta et se rendit au pays de Sa'rân, où il demeura dans la même grotte qu'avait habitée Mar Sabrisó catholico²; il s'attacha à un anachorète, qui l'instruisit dans la vie ascétique, il s'adonna au jeûne et à la prière. Quand l'empire des Perses disparut et que commença l'empire des Arabes, sa renommée se répandit parmi les fidèles et les dissidents. Il se vit en songe allant visiter deux villages de Saherzor, appelés Ostin et Naphor³, dont les habitants étaient idolâtres, pour les appeler au christianisme. Prenant avec lui l'Évangile, il partit aussitôt, accompagné des prêtres et des diacres. Mais à leur arrivée aux villages, les habitants les classèrent à coups de pierres.

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 93; *Un nuovo testo...*, p. 30. — 2. Voir ci-dessus, p. 476. — 3. Lectures conjecturales.

الى بعض القسان اثنا¹ عشر حجرا قد رسمها بالصليب وامرد ان يطرحها في العين التي يشربون فيها. فلما شربوا * الماء القى الله في قلوبهم قول ما يقوله. وامتحت امرأة من اهل القرية بالشیطان. فصلى عليها واخرج الشيطان. واعمد جميع القوم وهدم بيوت الاصنام وبني مكانه بيعة.

ثم اختاره اهل باجرمي فاسامه مار امه مطرانا عليهم. وعلت سنة وضعفت قوته ولم يدع دبارد². وكان ياخذ في كل سنة ستة مكايك دقيق الشعير ويخبزه اقراصا صغارا ويتقوت منه طول السنة ويتصدق بالباقي ويدفع الى المومنين منه بركة.

واتصل خبره بعثة والى ناحية باجرمي. فاحب ان يراة ووجه في طلبه. فلما وصل اليه ساله ان يمضى الى السن ويصلى على ابنتين كانتا له قد ولع بهما الشيطان ففعل. وما زال صائما مجتهدا سبعة ايام الى ان عوفيت وصارت تسميه * ابي. فلما شاهد ابوها هذه

1. اننى. — 2. Ex hoc opus.

Alors il remit à un prêtre douze pierres, sur lesquelles il avait fait le signe de la croix, et lui dit de les jeter à la source à laquelle ils buvaient de l'eau. Une fois qu'ils y burent, Dieu inclina leurs cœurs à recevoir ses paroles. Une femme du village était possédée du démon; il pria sur elle, et en chassa l'esprit malin. Il baptisa tous les habitants; il démolit les temples des idoles et bâtit à leur place une église.

Puis les habitants de Beith Garmai le choisirent pour être leur métropolitain¹; il fut ordonné par Mar Emmeh. Il était très avancé en âge; ses forces diminuèrent; mais il ne voulut point renoncer à ses œuvres. Chaque année il prenait six makkouk de farine d'orge, avec laquelle il faisait de petits pains, dont il se nourrissait pendant toute l'année; il distribuait le reste aux pauvres; il en donnait aussi aux fidèles comme bénédiction.

Otba, gouverneur de Beith Garmai, ayant entendu parler de lui, envoya le chercher pour le voir. Quand il arriva chez lui, il le pria d'aller à Senna pour prier sur deux de ses filles, qui étaient obsédées du démon; il le fit; il jeûna pendant sept jours et n'interrompit son jeûne qu'elles² n'eussent guéri. Celles-ci l'appelèrent dès ce jour: « Mon Père. » Le père, ayant vu ce miracle,

1. Serait-ce à ce Sabrisô¹ métropolitain, que Isô'yahb d'Adiabène écrivit une lettre pour lui donner des nouvelles de sa santé voir *Isô'yahb III, Lib. Epist.*, p. 166? *Thomas de Margu*, lib. II, c. 7, dit de lui qu'il était présent avec ce Isô'yahb III à la consecration de l'église du couvent de Beith 'Abé. — 2. Le texte passe ici du duel au singulier.

المعجزة التمس منه ذكر حوائجه. فسأله ان يرفع الجزية عن الربيان والقنّان والاسكوليين في ناحيته. فاجابه الى ذلك وكتب كتاباً وامر بالا تؤخذ الجزية ممن يلبس الصوف مسفراً كان او غير مسفراً. وصارت هذه العادة الى وقتنا هذا في ذلك البلد.

ووقع الموتان² في بلد باجرمي. فصلى كما فعل داود في ايام بنى اسرائيل. وعمل الباعوث³ اسبوعاً كاملاً. فرفع الله الموتان. وهي التي تسمى باعوث نينوى. ويعمل ذكرانه⁴ يوم عيدها وهو الخميس. صلواته تكون معنا.

1. Cf. II Sam., xxiv. — 2. الموتان ex مصاب pestis. — 3. الباعوث ex محامو petitio, precatio (rogationes). — 4. اسبوعاً ex محمصا hebdomas. — 5. ذكرانه ex مذكرات commemoratio.

lui demanda de lui exposer ses requêtes; il le pria d'exempter de la capitation les moines, les prêtres et les écoliers de sa province; Ouba exauça sa demande et lui accorda un édit défendant l'imposition d'une capitation à ceux qui seraient vêtus de laine, qu'ils fussent tonsurés ou non. Cette règle s'est conservée jusqu'à nos jours dans ce pays.

La peste envahit la région de Beith Garmaï; il fit des Rogations pendant toute une semaine, comme le fit David aux jours des enfants d'Israël¹, et Dieu fit disparaître le fléau; ce sont ces Rogations qui ont pris le nom de Rogations des Ninivites². On fait sa commémoration le jour de la fête de ces Rogations, qui est le jeudi³. Que ses prières soient avec nous.

1. Cf. II Sam., xxiv. — 2. 'Amr (p. 43) place l'établissement de ces Rogations à l'époque du patriarche Ézéchiél (voir ci-dessus, n° XXXVI. Le livre de Houdra Breviarium Chaldaicum, éd. Bedjan, pars I, p. 161) semble être d'accord sur ce point avec 'Amr, en disant que ces Rogations eurent lieu sous l'empire des Perses. Ajoutons que l'édition de Bedjan a supprimé le nom de Sabrišô' métropolitain de Beith Slokh ou de Beith Garmaï, qui se trouve mentionné dans les manuscrits. — 3. Les Rogations des Ninivites dans l'Église nestorienne ont lieu vingt jours avant le carême: le lundi, le mardi et le mercredi de la troisième semaine avant le carême. Le jeudi qui les suit, on fait la commémoration de Mar Sabrišô'. On lit dans le Houdra: « Le soir de la veille du jeudi des Rogations, c'est la commémoration de Mar Sabrišô' qui a établi ces Rogations des Ninivites. »

خبر اثناسيوس المعروف بالجمال فطرك اليعاقبة
وتلميذد يوحنا.

كان هذا الرجل الذي يعرف بالجمال فطرك اليعقوبية مدة اربع عشرة سنة وكان له
تلميذ اسمه يوحنا فهما¹. فانفذ به الى بلد الفرس مع ماروثا الديراني مطران تكريت.
فلما مات اثناسيوس جعلوه مكانه. وهو رتب اكثر صلوات اليعاقبة وقداش الميرون وتبريك
الماء وغير ذلك واقام سبع عشرة سنة².

خبر ملكيشوع صاحب عمر الحديث.

هذا الرجل الفاضل من قرية تعوف بالسوس وتلميذ لربن سابور وترهب في عسرد. ثم
خرج منه واقام في مغارة بالقرب من جنديسابور يتقوت ثمار الشجر وحشائش الارض ولا
يؤكل فيها³.

CX. — HISTOIRE D'ATHANASE, CONNU SOUS LE NOM DE JAMAL,
PATRIARCHE DES JACOBITES, ET DE JEAN SON DISCIPLE¹.

Cet homme, surnommé Chameau (*Jamal*), fut patriarche des Jacobites pendant quatorze ans² : Il avait un disciple intelligent, nommé Jean. Il l'envoya en Perse avec Maroutha le moine, métropolitain de Tagrit³. Athanase, après sa mort, fut remplacé⁴ par ce Jean, qui occupa le siège pendant dix-sept ans. C'est lui qui composa la plupart des prières des Jacobites, la messe de la consecration du chrême, la bénédiction de l'eau et d'autres choses.

CXI. — HISTOIRE DE MAKISO, FONDATEUR DE OUMRA HADTHA⁵.

Cet homme vertueux était d'un village appelé Suse: il se fit disciple de Rabban Sabor⁶ et reçut l'habit monastique dans son couvent. Puis il le quitta et se fixa dans une grotte, près de Goundisabor, se nourrissant des fruits des

1. Cf. ci-dessus, p. 543, 545. — 2. Notre auteur dit ailleurs *loc. cit.* : onze ans. — 3. Cf. Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 120; Michel le Syrien, t. II, p. 433. — 4. En 631, voir Barhebr., *Chron. Eccles.*, I, col. 276; Michel le Syr., p. 419. — 5. Cf. *Le Liere de la Chasteté*, n. 99 : Oumra Hadtha ܳܘܡܳܪܳܐ ܳܗܳܕܳܬܳܗ signifié « Couvent nouveau ». — 6. Sur ce personnage, voir ci-dessus, n. LIV.

يظهر للناس. ثم ظهر بعد مدة. وصار اليه رجل من اهل جنديسابور يقال له جبرئيل بن
 • P. 363. بركانشاد¹ وعرفه انه حضر نهرا وانفق عليه مالا. فلما جرى فيه الماء انخفضت فيه عدّة
 مواضع ابتلعت الماء باسرد. واجتهد في سدّها فلم يقدر. وساله معونته بصلاته. فصلى
 القديس ودفع اليه صليبا صغيرا وامر ان يضعه في النهر. فان الماء يجري فيه بقوة والسواضع
 المنخفضة تسد من وقتها. ففعل الرجل ذلك وجرى الماء جريا تاما وشربت ضياعه.
 واجتمع اليه الرهبان للمقام عندد في تلك البرية. فبنى له جبرئيل الموضع² ديرا وكثر
 الرهبان فيه وسمى عمر الحديث وسن³ سن الطاهر ملكيشوع. ولما مات دفن في العمر
 بالضحن حيث الصلاة الصيفيّة.

وفي هذا الوقت ظهر من تلامذة حنانا الحزري بعد اشعيا التاحلي ومسكين الذين
 • P. 364. حرمهما ايشوعيب العربي واصلوا خاتما منهم شهورفا⁴ تلميذ يعقوب صاحب عمر باعوى

1. Sic. — 2. في المربع. — 3. Sic in manuscripto. — 4. In marg. graphio : عسح
 سيدونا.

arbres et d'herbes sauvages, et se cachant aux hommes. Mais quelque temps
 après, ayant été découvert, un homme de Gomdisabor, nommé Gabriel,
 fils de Barkansah, alla le trouver. Il lui raconta qu'il avait creusé un canal
 auquel il avait dépensé beaucoup d'argent. Quand on y avait mis l'eau à
 couler, le sol s'était affaissé en plusieurs endroits, où l'eau s'engloutissait
 complètement. Il avait fait les plus grands efforts pour les étancher, mais
 n'avait pu y parvenir. Et il demandait au Saint le secours de sa prière. Le
 Saint pria et lui conseilla de jeter dans le canal une petite croix qu'il venait
 de lui remettre : l'eau y coulerait avec violence et les endroits affaissés
 seraient bouchés. L'homme le fit : aussitôt l'eau coula très régulièrement
 et arrosa ses campagnes.

Les moines vinrent se grouper autour de lui dans le désert. Gabriel lui
 bâtit à l'endroit même un couvent où beaucoup de moines vinrent habiter ;
 il fut appelé 'Oumra Hadtha. Saint Malkiso¹ mourut à un âge avancé : il fut
 enseveli dans la cour du couvent où l'on récite l'office pendant l'été.

A cette époque, à la suite d'Isaac Tahlaya et de Meskena², anathématisés
 par Isô'yahib Arbaya, apparurent d'autres disciples de Hama d'Adiabene³,
 qui séduisirent les hommes, entre autres, Saldona⁴, disciple de Jacques, fon-
 dateur du couvent de Beith 'Abé⁵. Celui-là, qu'on appelle encore Martyrius

1. Voir ci-dessus, p. 541. — 2. Voir ci-dessus, p. 509-512. — 3. Celui-ci ayant
 donc adhéré à la croyance melchite, non à Apance, ainsi que le dit Thomas de Marga-
 lib, II, c. 6, ed. Bedjan, p. 67, mais bien en Perse, grâce aux disciples de Hama.

4. Voir ci-dessus, n° LVI.

ويستى طوريس. وكان اولاً صحيح الاعتقاد. وعمل كتاباً في تدبير الرهبنة. ولما اسما
استقفا على البوازيخ عدل عن مذهبه وعاتة ايشوعيب الحزى مطران الموصل وكان
حديثه. فلم يقبل. ولف كتاباً في الاعتقاد يشاكل ما عمله سهروفاً ولما وقف مار انه
الجانليق على امرهما انكره. واجتمع مع الاباء بكرخ جدان وحرهما. وحل سهودوف من
استفته وحره الكتابين ومن عملهما ومنع النظر فيهما.

وعمل برصوما استفت كرخ السوس كتاباً في الامانة سماه كتاب الكبد. وعمل ايشوعيب
كتاباً سماه ترديد الفكر وعمل يرف الملقان كتاباً في الرد على اليعاقبة والملكية بهذا
السبب.

خبر مار ايشوعيب....

1. Ex عمر ordinavit. — 2. In marg. : صح سهودوفاً لعد سهروفاً. — 3. vel يزورا يبرو etc.

(Fârâs), était à son début orthodoxe; il avait écrit un ouvrage ascétique. Nommé évêque de Beith Waziq¹ (*Bawdzikh*), il abandonna sa foi. Isô'yahib d'Adiabène métropolitain de Mossoul, qui était son ami, lui reprocha sa conduite. Mais il ne se soumit pas². Il écrivit un livre sur la foi, semblable à celui qu'avait écrit Sahdona; Mar Emmeh, ayant eu connaissance de leur conduite, la condamna³. Il convoqua les Pères à Karkha de Guédan, les excommunia tous deux, déposa Sahdona de son épiscopat, anathématisa les deux livres et qui les avait écrits, et en interdit la lecture⁴.

Baršamma, évêque de Karkha de Suse⁵, composa un livre sur la croyance, qu'il intitula *Du foi*. Isô'yahib composa aussi un livre intitulé : *Rappel d'idées*⁶. A cette même occasion Biro⁷ le docteur écrivit aussi un livre contre les Jacobites et les Melchites.

CXII. — HISTOIRE DE MAR ISÔ'YAHIB...

Le reste manque.

1. S'il n'y a pas ici une erreur, Mahôze d'Aréwan, dont Sahdona était l'évêque, serait encore appelé Beith Waziq. Mahôze d'Aréwan était bâtie sur une colline qui domine le petit Zab, à neuf heures à l'est de Kerkuk. — 2. Cf. les lettres de ce Catholico adressées à Sahdona et aux autres personnages (*Isô'yahib III, Lib. Epist.*, p. 123-138, 202-214). — 3. Il semble qu'il y ait ici une lacune. Le sujet de « écrivit » n'est pas indiqué. — 4. Cf. *Isô'yahib III, loc. cit.*, p. 208-209. — 5. Voir ci-dessus, p. 560 et 579. — 6. Ce livre était contre les Inaniens (voir *Isô'yahib III, loc. cit.*, p. 133-134; Thomas de Marga, lib. IV, c. 25). En lisant ce titre *Tardid el-Fikar*, on traduirait : *Bannissement des souvenirs*. — 7. Voir ci-dessus, p. 560-561.

TABLE DES MATIÈRES

| | Pages |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| XLII. — Histoire de Tibere, empereur des Grecs. | 437 |
| XLIII. — Histoire de Išō'yahb d'Arzoun le 30 ^e Catholicoſ | 438 |
| XLIII. — Résumé de ce qui arriva à Hormizd par son fils Kosrau Parwez | 443 |
| XLIV. — Histoire de Rabban Élie, qui fonda à Mossoul le monastere connu sous le nom de Deir Sa'ïd. | 445 |
| XLV. — Histoire de Rabban Bar 'Edta. | 446 |
| XLVI. — Histoire de Rabban Siméon. | 447 |
| XLVII. — Histoire de Rabban Guiwarguis. | 451 |
| XLVIII. — Histoire de Jean, fondateur du couvent d'Anhel. | 452 |
| XLIX. — Histoire de Rabban Haja. | 453 |
| L. — Histoire de Rabban Babaï de Nisibe. | 454 |
| LI. — Histoire de Rabban Yaunan. | 456 |
| LII. — Histoire de Sahrona. | 457 |
| LIII. — Histoire de Mar Yabb, Fanachorète | 458 |
| LIV. — Histoire de Rabban Šahor. | 459 |
| LV. — Histoire de Maurice, empereur des Grecs. | 461 |
| LVI. — Histoire de Rabban Jacques, le fondateur du couvent de Beith 'Abe. | 462 |
| LVII. — Petite anecdote du prêtre qui sacrifiait au demon. | 463 |
| LVIII. — Histoire de Kosrau Parwez, fils de Hormizd. | 465 |
| LIX. — Histoire du prêtre qui s'était fait mage. | 467 |
| LX. — Histoire d'En-No'mân, fils d'El-Moundhir, roi de Hira. | 468 |
| LXI. — Histoire de Yaunan, le fondateur du couvent de Bar 'Toura. | 469 |
| LXII. — Histoire de Jacques, le fondateur du couvent de Hbiša | 471 |
| LXIII. — Histoire des patriarches jacobites. | 472 |
| LXIV. — Histoire de Titus, évêque de Hdatta | 472 |
| LXV. — Histoire de saint Mar Sabrišô' Catholicoſ | 474 |
| LXVI. — Récit de la vision qu'eut Mar Sabrišô', alors qu'il était évêque de La-Som. | 485 |
| LXVII. — Revenons à ce qui eut lieu lors de l'élection. | 487 |
| LXVIII. — Recit du miracle, opéré par Mar Sabrišô' Catholicoſ en presence de l'évêque Maroutha | 495 |
| LXIX. — Histoire de Gabriel, le medecin, avec Mar Sabrišô' Catholicoſ. | 498 |
| LXX. — Histoire du massacre de Maurice: Kosrau change de resolution à l'égard des Chrétiens. | 498 |

| | Pages. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| LXXI. Mort de Mar Sabrišô' | 501 |
| LXXII. Événements qui eurent lieu de son temps. | 505 |
| LXXIII. — Histoire de saint Zînu. | 506 |
| LXXIV. — Histoire de Grégoire, métropolitain de Nisibe. | 507 |
| LXXV. — Histoire du châtimeut qui fut infligé aux habitants de Nisibe, à cause de saint Grégoire. | 513 |
| LXXVI. — Histoire de Rabban Isô'yahb. | 515 |
| LXXVII. — Histoire de Rabban Gabrona | 516 |
| LXXVIII. — Histoire de Maurice, empereur des Grecs. | 517 |
| LXXIX. — Histoire de Théodose, fils de Maurice, empereur des Grecs | 519 |
| LXXX. — Histoire de Grégoire le 3 ^e catholicos | 521 |
| LXXXI. — Noms des chrétiens qui étaient au service de Kosrau | 524 |
| LXXXII. — Histoire d'Héraclius, empereur des Grecs | 526 |
| LXXXIII. — Histoire des hérétiques; controverse des Pères; excommunication de Hnana. | 528 |
| LXXXIV. — Histoire de Mar Babai le Grand | 530 |
| LXXXV. — Histoire de Hnansô', le moine | 534 |
| LXXXVI. — Histoire du martyr Georges, massacré par Kosrau | 536 |
| LXXXVII. — Histoire d'Héraclius, empereur des Grecs, avec Kosrau. | 539 |
| LXXXVIII. — Histoire des évêques jacobites et des sièges nouveaux qu'ils établirent du temps de leur patriarche Athanase; histoire de celui-ci avec l'empereur grec. | 542 |
| LXXXIX. — Cause de la propagation des jacobites dans l'empire persan. . . . | 545 |
| XC. — Histoire de Babai le scribe | 546 |
| XCI. — Histoire et défont de Mar 'Abda l'Ancien, disciple de Mar Babai. . . . | 549 |
| XCII. — Histoire de la mort de Kosrau Parwez, et du règne de son fils Šîrou . . | 551 |
| XCIII. — Histoire du catholicos Isô'yahb de Gdala | 554 |
| XCIV. — Ce qui eut lieu entre Barsamma, évêque de Suse, et le catholicos? leur correspondance | 561 |
| 1. — Copie de la première lettre, dont le public eut connaissance. | 562 |
| 2. — Deuxième lettre de Barsamma adressée à Isô'yahb Catholicos | 570 |
| XCV. — Événements qui eurent lieu du temps de Mar Isô'yahb Gdalâya... Rabban Cukama | 582 |
| XCVI. — Histoire de Rabban Sabrišô', le fondateur du convent de Beith Qôqa. . | 583 |
| XCVII. — Histoire de Mar 'Abda, fils de Hnanf | 586 |
| XCVIII. — Histoire de Rabban Khoudahwi, le fondateur du convent de Beith Hâle. | 590 |
| XCIX. — Histoire de Rabban Hormizd. | 595 |
| C. — Histoire de Rabban Theodore | 498 |
| CI. — Apparition de l'Islamisme. | 600 |
| CII. — Copie du pacte et de l'édit écrits par Mohammad ben 'Abd Allah aux habitants de Najran et à tous ceux qui professent la religion chrétienne sur la surface de la terre. | 601 |
| CIII. — Il écrivit un édit dont voici la copie | 610 |
| CIV. — Recit de la mort de Mohammad | 618 |

| | Pages. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| CV. — Récit de la mort de Mar Isô yahb Catholicoe. | 624 |
| CVI. — Histoire d'Héraclius, empereur des Grecs. | 626 |
| CVII. — Récit de la mort d'Héraclius, empereur des Grecs: histoire de ses
successeurs | 628 |
| CVIII. — Histoire de Mar Emmeh Catholicoe. | 629 |
| CIX. — Ce qui arriva de ses jours. Entre autres faits, l'histoire de Sabrišô,
métropolitain de Beith Garma | 631 |
| CX. — Histoire d'Athanase, connu sous le nom de Jamal, patriarche des Ja-
cobites, et de Jean son disciple. | 634 |
| CXI. — Histoire de Malkišô, fondateur de 'Omra Hadtha. | 634 |
| CXII. — Histoire de Mar Isô yahb | 636 |

NOTE DES ÉDITEURS. — Le manuscrit décrit par sa S. G. M^{re} Scher *P. O.*, t. IV, p. 217, qui contient la deuxième partie de l'*Histoire Nestorienne inédite Chronique de Séert*, a été acquis au cours de l'impression par la Bibliothèque Nationale de Paris. Fonds arabe, n^o 6653 : il a donc pu être utilisé, et ce travail de collation a démontré la parfaite exactitude de la copie de S. G. M^{re} Scher.

ERRATA

HISTOIRE NESTORIENNE *Chronique de Séert*. Première partie II — *P. O.*, t. V, fasc. 2

Page 228, ligne 4, lire ^{السنين} p. 232, l. 10 ^{بغداد}; p. 248, l. 8 ^{والسنين} p. 267, l. 2 ^{ورفدق}; p. 308, l. 9 ^{٦٠}; p. 319, l. 7 ^{والسنين}

LE
TROISIÈME LIVRE DE EZRÂ
(ESDRAS ET NÉHÉMIE CANONIQUES)
VERSION ETHIOPIENNE

LE

TROISIÈME LIVRE DE EZRÀ

ESDRAS ET NÉHEMIE CANONIQUES

VERSION ÉTHIOPIENNE

EDITÉE ET TRADUITE EN FRANCAIS

PAR

FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA



Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 29 Juillet 1918.

E. ADAM,
vic. gen.

INTRODUCTION

LES LIVRES D'ESDRAS. — Dans la version éthiopienne de la Bible, les écrits désignés sous le nom de **ዕገራ** ፣ *Ezra*, sont classés en trois livres, dont la correspondance avec le texte grec des LXX et avec le texte latin de la Vulgate est la suivante ¹ :

| Version éthiopienne | Texte des LXX | Texte de la Vulgate | | | | |
|---------------------------------------|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|------------|---------------------|----------|
| ዕገራ ፣ ፩ ።
(Ezra I) | — | Liber quartus Esdrae
(apocryphe) | | | | |
| ዕገራ ፣ ፪ ።
(Ezra II) | Ἐσδρας α' | Liber tertius Esdrae
(apocryphe) | | | | |
| ዕገራ ፣ ፫ ።
(Ezra III) | Ἐσδρας β' | <table style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; border-collapse: collapse; width: 100%;"> <tr> <td style="padding: 0 5px;">Liber secundus Esdrae</td> </tr> <tr> <td style="padding: 0 5px;">(Nehemias)</td> </tr> <tr> <td style="padding: 0 5px;">Liber primus Esdrae</td> </tr> <tr> <td style="padding: 0 5px;">(Esdras)</td> </tr> </table> | Liber secundus Esdrae | (Nehemias) | Liber primus Esdrae | (Esdras) |
| Liber secundus Esdrae | | | | | | |
| (Nehemias) | | | | | | |
| Liber primus Esdrae | | | | | | |
| (Esdras) | | | | | | |

Le *Premier Livre de Ezra*, dénommé aussi *Apocalypse de Ezra*, a été publié d'abord par Ricard Laurence : **ዕገራ** ፣ **፩** ።, *Primi Ezrae libri, qui apud Vulgatum appellatur quartus, versio aethiopica*, Oxoniae, 1820; puis par A. Dillmann : *Veteris Testamenti aethiopicum tomus quintus, quo continentur Libri apocryphi*, Berolini, 1894 (p. 153-193).

Le *Deuxième Livre de Ezra* a été publié par A. Dillmann (*op. cit.*, p. 194-221).

Le *Troisième Livre de Ezra* (comprenant les livres canoniques d'Esdras et de Néhémie), resté inédit, est publié maintenant pour la première fois.

LES MANUSCRITS EN GÉNÉRAL. — Voici les manuscrits renfermant la version éthiopienne du *Troisième Livre de Ezra* (Esdras et Néhémie), dont nous avons notice :

1. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium, qui in Museo Britannico asservantur, Pars tertia, Codices aethiopicos amplectens*, Londini, 1847, p. 3.

1. Bibliothèque Nationale de Paris, Collection de A. d'Abbadie, n° 35 (xvii^e siècle)¹.

2. Bibliothèque Bodléienne d'Oxford, *Cod. aeth.* VI (xviii^e siècle)².

3. Musée Britannique, *Add.* 16.188 (Cat. Dillmann V) (xvi^e ou xv^e siècle)³; *Orient.* 484 Cat. Wright VII (xvii^e siècle); *Orient.* 489 Cat. XI (xvii^e siècle); *Orient.* 502 Cat. XXVI (xvii^e siècle); *Orient.* 504 Cat. XXVIII (xvii^e siècle)⁴.

4. Bibliothèque Municipale de Francfort, *Cod. aeth.* 2 (xviii^e siècle); *Cod. aeth.* 7 (1755)⁵.

5. Mission catholique de Cheren, Ms. 4⁶.

Le manuscrit *Orient.* fol. 3067 de la Bibliothèque Royale de Berlin contient (fol. 60-63) le commencement du *Livre d'Esdras*⁷. Le ms. *Add.* 24.994 du Musée Britannique renferme (fol. 64 v.) des fragments du *Livre de Néhémie* (3, 27 à 4, 22)⁸.

MANUSCRIT N° 35 DE LA COLLECTION DE A. D'ABBADIE. — Le manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie est un codex de parchemin de 280 feuillets, qui ont 0^m,395 de hauteur et 0^m,345 de largeur. La copie du *Troisième Livre de Ezrà* est contenue dans les fol. 255-265. En cette partie du manuscrit les pages ont trois colonnes de 38 lignes et chaque ligne a environ 16 lettres. L'écriture est en lettres de grandeur moyenne. Le manuscrit est de l'époque du roi Iyasou le Grand (1687-1706).

Cette copie n'a pas de titre. Le *Livre d'Esdras* commence à la 6^e ligne de

1. *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à A. d'Abbadie*, Paris, 1859, p. 42-44; M. Chaîne, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Collection Antoine d'Abbadie*, Paris, 1912, p. 25; Conti Rossini, *Notice sur les manuscrits éthiopiens de la Collection d'Abbadie*, dans le *Journal Asiatique*, x^e série, tome XX, 1912, p. 9-10.

2. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis, Pars VII, Codices aethiopiici*, Oxonii, 1848, p. 8-9.

3. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur, Pars tertia, Codices aethiopicos amplectens*, Londini, 1847, p. 3 et 4.

4. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum*, London, 1877, p. 8, 10, 20 et 21.

5. Lazarus Goldschmidt, *Die Abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main*, Berlin, 1897, p. 4 et 20.

6. Carlo Conti Rossini, *I manoscritti etiopici della Missione cattolica di Cheren*, Roma, 1904, p. 6.

7. Johannes Flemming, *Die neue Sammlung abessinischer Handschriften auf der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, dans *Zentralblatt für Bibliothekswesen*, xxii Jahrgang (1906), p. 11; M. Chaîne, *Inventaire sommaire des manuscrits éthiopiens de Berlin*, dans la *Revue de l'Orient chrétien*, t. XVII (1912), p. 2 de l'extrait.

8. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum*, p. 13.

la troisième colonne du recto du fol. 255 et finit à la 28^e ligne de la première colonne du verso du fol. 259. Le *Livre de Néhémie* commence à cette même ligne et finit à la 25^e ligne de la troisième colonne du verso du fol. 265.

Cette copie est divisée en 24 chapitres (1-9, *Livre d'Esdras*; 10-24, *Livre de Néhémie*). Le commencement de chaque chapitre est indiqué à la marge gauche de la colonne.

Le scribe a copié, par erreur, le texte dans l'ordre suivant : 1, 1 — 17, 70; 20, 1 — 22, 38; 17, 71 — 19, 38; 22, 39 — 23, 31 (fin); mais il a pris soin d'avertir le lecteur qu'il y avait une transposition, en écrivant aux marges des colonnes les notes suivantes :

La première colonne du verso du fol. 262 finit par les mots : **ወፍያላተ : ኃምሳ** : (17, 70), qui sont suivis d'un ተ ; au bas de cette colonne sont écrits les mots suivants :

ኅልፍ : አሐደ : ብራና : ወእምዝ : ኅሊፊክ : ቫኦኦግደ : ወጸወጸ : መሥመራተ : መደጠክ : ጅብራና : ትርክብ : መትልወ : ዝንቱ : ቃል : ዘደብል : ወእልባተ : ጅጃወሳ :

La deuxième colonne de la même page commence par les lettres : **ምሳ** :: à la marge gauche de cette colonne sont écrits les mots suivants :

ሀሎ : በዝዮ : ዓበይ : ግድፈት : ዘደኸክል : መጠነ : ጂኦምድ :

À la marge gauche de la première colonne du recto du fol. 264, en correspondance avec les mots du texte : **ማኅፈደ : አቶናዊያን** : (22, 38), sont écrits les mots suivants :

ሕልፍ : ጅ : ብራና : ኅበ : ያብል : ወእስክ : አረፍተ : መርሀብ :

Enfin, à la marge gauche de la deuxième colonne du recto du fol. 265, en correspondance avec les mots du texte : **ወሌዋውያኒን : ወከህናተኒን** : (19, 38), sont écrits les mots suivants :

ለከ : ሀሎ : ምዕራፍ : ተመደዋ : ኅበ : ሀሎ : ትእምርተ : መስቀል : ኅበ : ያብል : ወእሎ : አለ : ሐተመ : አስፎርስታ :

À part cette transposition, la copie du *Troisième Livre de Esdras*, contenue dans ce manuscrit, est très soignée; il n'y a ni corrections, ni ratures, ni interlignes, mais fait défaut bien des fois l'enclitique **ኦ**, employée ordinairement pour indiquer les citations.

MANUSCRIT ADD. 16.188 DU MUSÉE BRITANNIQUE. — Le manuscrit *Add.* 16.188 du Musée Britannique est un codex de parchemin de 143 feuillets (grand format in-4°). Le *Troisième Livre de Esdras* est contenu dans le manuscrit, fol. 106-137. En cette partie du manuscrit les pages ont deux colonnes de 21 lignes; chaque ligne a environ 13 lettres. L'écriture est faite de grandes lettres (xvi^e ou xv^e siècle).

Le *Livre d'Esdras* commence à la 11^e ligne de la première colonne du verso du fol. 106 et finit à la 16^e ligne de la première colonne du verso du fol. 120. Le *Livre de Néhémie* commence à cette même ligne et finit à la 6^e ligne de la première colonne du recto du fol. 137.

Cette copie n'est pas divisée en chapitres.

L'écriture est peu soignée; elle n'a ni corrections, ni ratures, ni interlignes, mais le copiste a omis beaucoup de mots et de phrases, ce qui rend la copie très fautive.

À la fin de cette copie (fol. 137 v.), se trouve le colophon suivant :

ተፈጸመ ፡ በዕገራ ፡ ቫ ፡ ወተጽሕፈት ፡ ሣቲ ፡ መጽሐፍ ፡ [ዘ]ዕገራ ፡ ዘእጽሐፈነ ፡
 ... ወጸሓፊው ፡ መልክ ፡ ጼዴቅ ፡ ከመ ፡ ያኩሞ ፡ ለተገኘኛ ፡ ወለተገኘረ ፡ ያቋቋ ፡ ወያዕ
 ቀዕ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምነሉ ፡ እኩይ ፡ ወያኑሃ ፡ መዋዕሊው ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ ለዓለ
 መ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ አሜን ፡ ለይኩን ፡ ለይኩን ።

Le *Livre de Néhémie* (x₁, 1) commence par les mots suivants :

ቃልሰንዖ ፡ ወልደ ፡ ኬልዖ ።

qui correspondent, sans doute, à ceux du texte grec des LXX :

Λόγος Νεεμίου πρὸς Χιλιχίου.

On avait peut-être écrit :

ቃል ፡ ዘነሐምዖ ፡ ወልደ ፡ ኬልቅዖ ።

TITRE DU LIVRE. — Le *Troisième Livre de 'Ezrà* est désigné, dans certains manuscrits éthiopiens, par les mots : በዕገራ ፡ ቫ ። et dans quelques autres par ሥልስ ፡ ቃሉ ፡ ለዕገራ ።

DIVISION DU LIVRE. — Le *Troisième Livre de 'Ezrà* est divisé en chapitres (ምዕራፍ ፡), dont le nombre varie dans les divers manuscrits. Dans le manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie le *Troisième Livre de 'Ezrà* est divisé en 24 chapitres; le commencement des chapitres correspond aux versets suivants du texte grec des LXX, imprimé dans la Bible de Complute :

| | | | | | | | | | |
|-------|----------------|-----------|-------|------------------|------------|-------|-------------------|---------|--------|
| Chap. | 1 ^r | Esd. i, 1 | Chap. | 8 ^e — | Esd. ix, 1 | Chap. | 15 ^r — | Néh. | vii, 1 |
| | 2 ^e | iii, 1 | | 9 ^e | Néh., i, 1 | | 16 ^e | viii, 1 | |
| | 3 ^e | iv, 1 | | 10 ^e | ii, 1 | | 17 ^e | ix, 1 | |
| | 4 ^e | vi, 1 | | 11 ^e | iii, 1 | | 18 ^e | x, 1 | |
| | 5 ^e | vi, 14 | | 12 ^e | iii, 33 | | 19 ^e | xi, 1 | |
| | 6 ^e | vii, 1 | | 13 ^e | v, 1 | | 20 ^e | xi, 36 | |
| | 7 ^e | viii, 1 | | 14 ^e | vi, 1 | | 21 ^e | xiii, 1 | |

Les indications sont faites en marge à l'encre rouge.

TEXTE ETHIOPIEN. — Pour nous permettre d'établir le texte de la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà*, M^{rs} Grallin a mis à notre disposition les photographies des copies contenues dans les manuscrits suivants :

A = Collection de A. d'Abbadie, n° 35;

B = Musée Britannique, *Add.* 16.188.

Le manuscrit A, de la fin du xvii^e siècle, contient non pas la version primitive, mais la version la plus ancienne que l'on connaisse. Cette version est indemne des altérations que le texte de la version éthiopienne des autres livres de la Bible a subies aux xvi^e et xvii^e siècles. Le manuscrit B, du xvi^e ou xv^e siècle, renferme la même version que le manuscrit A, mais la version B a été corrigée sur le texte grec des LXX.

TEXTE D'OU DERIVE LA VERSION ETHIOPIENNE. — Dans la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà* on trouve un grand nombre de mots qui ne font pas partie de la langue éthiopienne (*qe'ez*). Parmi ces mots étrangers, les uns sont transcrits du grec et plusieurs ont conservé la terminaison des cas grammaticaux; les autres viennent de l'hébreu et leur transcription tantôt est faite, tantôt est omise dans la version grecque des LXX. Ces faits montrent que la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà* a été faite directement sur le texte de la version grecque des LXX; ils indiquent aussi qu'elle a été revue et corrigée sur le texte hébraïque.

Par une note écrite au verso du fol. 64 du manuscrit *Add.* 24.991 du Musée Britannique, on sait qu'un certain *mammher* abyssin a comparé la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà* au texte hébraïque et aux versions copte et arabe¹.

RECENSION DU TEXTE GREC D'OU DERIVE LA VERSION ETHIOPIENNE. — Le texte de la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà* est conforme au texte grec des *Livres d'Esdras et de Néhémie*, imprimé dans la Bible de Complute². Charles Vercellone a démontré que le texte grec de la Bible de Complute dérive des mss. *Cod. Vat. Graec.* 330 et 346 (Holmes Parson, 108 et 248)³, et Paul de Lagarde a établi que le texte grec du *Livre d'Esdras*, contenu dans le *Cod. Vat. Graec.* 330, n'est autre que la recension de Lucien⁴. Nous pouvons donc conclure que la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà* provient d'un texte grec de la recension de Lucien.

1. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum*, London, 1887, p. 13.

2. *Biblia sacra polyglotta complectens V.T. hebraico, graeco et latino idiomate, N.T. graecum et latinum... studio, opera et impensis Cardinalis Fr. Ximenes de Cisneros*, Compluti, 1514, 1515, 1517, six volumes in-folio. Nous nous sommes servi de la *Biblia sacra, hebraice, graece et latine*, edita a Fr. Vatablo, Genevae, 1586-1587, tom. 1, p. 526-580, qui reproduit le texte grec de la *Polyglotta complutensis*.

3. H. B. Swete, *An Introduction to the Old Testament in greek*, Cambridge, 1900, p. 172.

4. Paul de Lagarde, *Librorum Veteris Testamenti canonicorum Pars prior, graece*, Göttingae, 1888. p. xiv et 461-486.

- A = Paris, Bibliothèque Nationale, Éthiopien (*d'Abbadie* , n° 35 :
B = Londres, British Museum, *Add.* 46.188 :
hebr., texte hébraïque :
LXX, texte grec de la version des LXX :
a veut dire addition :
o veut dire omission.

ዘዕገረ : ወለስቱ ::

* አመ : ቀዳሚ : ዓመተ : መንግሥቱ : ለቂሮስ : ንጉሠ : ፋርስ : እምዘ : ሐልቀ : 1, 1
 ቃለ : እግዚአብሔር : እምኦፊ : ኤርምያስ : አንሥኦ : እግዚአብሔር : መንፈስ : ቂሮ
 ስ : ንጉሠ : ፋርስ : ወአዘዘ : በቃሉ : ለኩሉ : መንግሥቱ : ወዓዲ : ጸሐፊ : እንዘ : ይ
 ብል :: * ከመዝ : ይቤ : ቂሮስ : ንጉሠ : ፋርስ : ኩሉኦ : መንግሥተ : ምድርኦ : ወዘበኒ 2
 ኦ : እግዚአብሔርኦ : እግዚኦ : ሰማይኦ : ወውኦቱኦ : ኦኅላየኒኦ : ዘከመኦ : ኦሐንጽኦ :
 ሎቱኦ : ቤተኦ : በኢየሩሳሌምኦ : ዘይዑዳኦ :: * መነኦ : እምውስተ : ኩሉኦ : ኦሕዛብ 3
 ኦ : እግዚአብሔርኦ : የሀሉኦ : ምስሌዑኦ : ከመኦ : ይዕርግኦ : ኢየሩሳሌምኦ : ዘይዑዳ
 ኦ : ወይሕንጽኦ : ቤተ : እግዚአብሔርኦ : ኦምላስ : ኦስራኤልኦ : ወኦቱኦ : እግዚአብ
 ሔርኦ : ዘውስተ : ኢየሩሳሌምኦ :: * ወኩሎምኦ : እለኦ : ተርፉኦ : ወስተ : ኩሉኦ : 4
 በሓውርትኦ : እለኦ : ወኦቱኦ : ለሊዑኦ : ኦፍለሰኦ : ህዩኦ : ወይትሬድእምኦ : ምስሌ
 ሆሙኦ : እምውስተ : ሰብኦ : ብሔርኦ : ዘወርቅኦ : ወበብሩርኦ : ወበንዋይኦ : ወእንስ

1, 1. እምዘ ፣] እንዘ ፣ B — ቃልቀ ፣ B — ቃለ ፣ እግዚአብሔር ፣] ቃል ፣ ወአዘዘ ፣ B — እምኦፊ ፣] በኦ
 ፊ ፣ B — አንሥኦ ፣ እግዚአብሔር ፣ መንፈስ ፣] ሐልቀ ፣ ዘልቀ ፣ B — 2. እግዚአብሔርኦ ፣] ሀ B — ሰማይ
 ኦ ፣] ሰማይት ፣ ወምድር ፣ A — ኦሐሰየኒ ፣ A, ኦሕላየኒኦ ፣ B — በኢየሩሳሌም ፣] ኢየሩሳሌምኦ ፣ B — 3. ኦሕ
 ዛብኦ ፣] ሐዛብኦ ፣ B — እግዚአብሔርኦ ፣ የሀሉኦ ፣] በእግዚአብሔርኦ ፣ B — ይዕርግኦ ፣ B — ይዑዳኦ ፣ ወይሕንጽ
 ኦ... ዘውስተ ፣ ኢየሩሳሌምኦ ፣] ሀ B — 4. ህዩኦ ፣] ሀ B — ወይትሬድእምኦ ፣] ወይንሥኦኦ ፣ B — ዘወርቅኦ ፣
 ወበብሩርኦ ፣ ወበንዋይኦ ፣] ወርቅኦ ፣ ወብሩርኦ ፣ ወንዋይኦ ፣ B

TROISIÈME (LIVRE) DE 'EZRA

1, 1 La première année du règne de Qiros, roi de Fâres, dès que la parole 1, 1
 du Seigneur, (sortie) de la bouche de 'Éremyâs, fut accomplie, le Seigneur
 excita l'esprit de Qiros, roi de Fâres, et (ce dernier) ordonna par la parole à 2
 tout son royaume; en outre, il écrivit, en disant : 2 Ainsi dit Qiros, roi de
 Fâres : Le Seigneur, Maître du ciel, m'a donné tous les royaumes de la
 terre; lui-même m'a fait songer à lui rebâtir un temple dans Jérusalem 3
 de Yehoudâ. 3 Qui est (son peuple) parmi tous les peuples? Que le Seigneur 3
 se trouve avec lui, afin qu'il monte à Jérusalem de Yehoudâ et qu'il rebâ-
 tisse le temple du Seigneur, Dieu d'Israël, du Seigneur qui est à Jérusalem.
 4 Que tous ceux qui sont restés dans tous les pays où lui-même (les) a 4

5 ሳአ ፡ ወባፅደኒአ ፡ ዘፈቃዱአ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ። * ወተንሥኢ ፡
 መላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበወ ፡ ይዑዳ ፡ ወብንደም ፡ ወካዞናትኒ ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወነሎሙ ፡
 6 እለ ፡ ወደያ ፡ ሎሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ልቦሙ ፡ ከመ ፡ ይዕርጉ ፡ ወይሕንጹ ፡
 ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢየሩሳሌም ። * ወነሎሙ ፡ እለ ፡ አውዶሙ ፡ ይርድእምሙ ፡
 7 ምስሌዎሙ ፡ በንዋየ ፡ ወርቅ ፡ ውብሩር ፡ ወእንስሳ ፡ ወባፅደኒ ፡ ዘአስተአደሙ ፡ በበሬ
 ቃዶሙ ። * ወንጉሥኒ ፡ ቂሮስ ፡ አውፅአ ፡ ንዋየ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘንሥኢ ፡ ናቡ
 8 ከደነጾር ፡ እምነ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወአብአ ፡ ቤተ ፡ አምላኩ ። * ወአውፅአ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉ
 ሠ ፡ ፋርስ ፡ ላዕለ ፡ እደ ፡ ሚትሪዳው ፡ ወልደ ፡ ገሰባሬኑ ፡ ወጸሐሮሙ ፡ ለሲሳብዳር ፡
 9 መልአከ ፡ ይዑዳ ። * ወእሉ ፡ ኅጉልቄ ፡ መዋፅኢት ፡ ዘወርቅ ፡ ሿ ፡ ወመዋፅኢት ፡ ዘብሩር ፡
 10 ሿ ፡ ወአፅኢልት ፡ ጿወሿ ። * ወጽዋዓት ፡ ዘወርቅ ፡ ሿ ፡ ወዘብሩር ፡ መክፅቢተ ፡ ወካል
 11 አን ፡ ሿ ። * ወነሎ ፡ ንዋየ ፡ ዘወርቅኒ ፡ ወዘብሩርኒ ፡ ሿ ፡ ወሿ ። ዘነሎ ፡ አፅረገ ፡ ሲ
 ሳብዳር ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ዐርጉ ፡ ሄዋ ፡ እምባቢሎን ፡ ኢየሩሳሌም ።

5. መላእክት ፡ B — ቤተ ፡ አበወ ፡] ላ B — ይሰረጉ ፡ B — እግዚአብሔር ፡] ላ B — 6. ሳውደሙ ፡ B — ይርድእምሙ ፡] ንሥኢ ፡ B — በንዋየ ፡ ወርቅወ ፡ ብሩር ፡] ንዋየ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ B — ዘአስተአደሙ ፡ B — ዘበሬቃዶሙ ፡ B, ዘፈቃዶሙ ፡ A — 7. ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡] ላ ዘውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ B — እምነ ፡] ዘእምነ ፡ B — መላእክት ፡] ዘአብአ ፡ B — ቤተ ፡] ለቤተ ፡ B — 8. ላዕለ ፡ እደ ፡ ሚትሪዳው ፡] ላዕለ ፡ እደ ፡ ሚትሪዳው ፡ A, መመዋ ፡ ሎሚትሪዳው ፡ B — ወልደ ፡ ገሰባሬኑ ፡] ላ A — ወጸሐሮሙ ፡ ለሲሳብዳር ፡] ወጽልቄ ፡ ስጥምዳር ፡ B — ለሲሳብዳር ፡ A — መልአከ ፡ ይዑዳ ፡] መልአከሙ ፡ ለይዑዳ ፡ B — 9. ወእሉ ፡] ወዘመወገን ፡ ኮነ ፡ B — መዋፅኢት ፡ B — ሿ] ሿ A, ላ B — መዋፅኢት ፡ ዘብሩር ፡] ላ B — ወአፅኢልት ፡] ወአጽኢልት ፡ ዘብሩር ፡ B — 10. ወጽዋዓት ፡] ጽዋዓት ፡ B — መክፅቢተ ፡] ጿደ ፡ ወሿ ፡ ወጿ ፡ B — ወካልአን ፡] ሿ ፡] ላ B. — 11. ወነሎ ፡ ንዋየ ፡] ወባፅደኒ ፡ ዘባሌ ፡ ንዋየ ፡ B — ሿወሿ ፡ A, ሿ ፡ ወሿ ፡ ወሿወሿ ፡ B — ዘነሎ ፡ አፅረገ ፡ ሲሳብዳር ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ዐርጉ ፡] ወነሎ ፡ ዘዳርጉ ፡ B — ሲሳብዳር ፡ A — አርጉ ፡ A — ሄዋ ፡ እምባቢሎን ፡ ኢየሩሳሌም ፡] ኢየሩሳሌም ፡ እምነ ፡ ባቢሎን ፡ እምነወ ፡ አፍሳሱ ፡ B.

exilés soient aidés par les gens du pays en or, en argent, en meubles, en animaux et en autres (choses), qu'ils voudront (donner) pour le temple du Seigneur qui est à Jérusalem! ⁵ Alors se levèrent les princes de la maison des peres de Yehoudâ et de Benyâm, les prêtres, les lévites et tous ceux à qui le Seigneur avait mis dans leur cœur (la résolution) de monter et de rebâti
 6 le temple du Seigneur qui (est à) Jérusalem; ⁶ ainsi que tous ceux qui étaient autour d'eux (et voulaient) les aider en meubles, en or, en argent, en ani
 7 maux et en autres (choses); qu'ils trouveraient hommes, chacun selon leur gré. ⁷ Le roi Qiros aussi restitua les vases du temple du Seigneur, que Nâbonkadanator avait enlevés à Jérusalem et avait introduits dans le temple
 8 de son dieu. ⁸ Qiros, roi de Fâres, les restitua par l'intermédiaire de Mitridâton, fils de Gasabarênou et les inventoria (pour les remettre) à Sisâbdâr,
 9 prince de Yehoudâ. ⁹ (En) voici le dénombrement : coupes d'or, quarante;
 10 coupes d'argent, mille; patènes, vingt-neuf; ¹⁰ calices d'or, trente; (calices)
 11 d'argent, le double; autres (vases), mille. ¹¹ Tous les vases d'or et d'argent étaient (au nombre de) cinq mille quatre cents. (Ce sont) tous les (vases)

* ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ ደቂቀ ፡ ብሔር ፡ እለ ፡ ፀርጉ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወገብኡ ፡ እምነ 11. 1
በ ፡ ተዲወዉ ፡ ወፈለሱ ፡ እለ ፡ አኅለሶሙ ፡ ናቡከደነጌር ፡ ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ ውስተ ፡
ባቢሎን ፡ ወተመዶሉ ፡ ኢየሩሳሌም ። ወሰብኡ ፡ ያሁዳኒ ፡ አተዉ ፡ ውስተ ፡ አሀጉሪ
ሆሙ ። * እለ ፡ መጽኡ ፡ ምስለ ፡ ዘሩባቤል ፡ ኢየሱስ ፡ ወነሐምያ ፡ ወሶርያ ፡ ወሮሐል 2
ያ ፡ ወመርዴክዮስ ፡ ወመስኖማል ፡ ወሰርበሎል ፡ ወበልያ ፡ ወሬሐም ፡ ወበልያሐ ፡
ወኮነ ፡ ጎልቆሙ ፡ ለሰብኡ ፡ እስራኤል ። * ደቂቀ ፡ ፋሪኦስ ፡ ጸጂ ፡ ወጸጂ ፡ ወጅወጅ ። 3
* ወደቂቀ ፡ አሳኖ ፡ ጅጂ ፡ ወጅወጅ ። * ወደቂቀ ፡ ኤራ ፡ ጂጂ ፡ ወጅወጅ ። * ደቂቀ ፡ ፈሐት ፡ 4, 5, 6
ሞአብ ፡ እለ ፡ እምንተውልደ ፡ ያሱኤ ፡ ዮአብ ፡ ጸጂ ፡ ወጸጂ ፡ ወጂወጅ ። * ደቂቀ ፡ ኤላም ፡ ጊ 7
ጂ ፡ ወጅጂ ፡ ወጃወጃ ። * ደቂቀ ፡ ዘቲፅ ፡ ህጂ ፡ ወጃወጅ ። * ደቂቀ ፡ ዛኬ ፡ ጂጂ ፡ ወጃ ። * ደቂቀ 8, 9, 10
ቀ ፡ ባኑ ፡ ጂጂ ፡ ወጃወጅ ። * ደቂቀ ፡ ባቤ ፡ ጂጂ ፡ ወጃወጅ ። * ደቂቀ ፡ አዜጌድ ፡ ጊጂ ፡ ወጅ 11, 12
ጂ ፡ ወጃወጅ ። * ደቂቀ ፡ አዶኒቃም ፡ ጂጂ ፡ ወጃወጅ ። * ደቂቀ ፡ ቤጋዊ ፡ ጸጂ ፡ ወጃወ 13, 14

II, 1. ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡] ፀ ለ — ደቂቀ ፡ ብሔር ፡] እለ ፡ ተወልዶ ፡ ብሔር ፡ ብሔር ፡ B — እለ ፡
በርጉ ፡] ወዳርጉ ፡ ለB — ወገብኡ ፡] ገብኡ ፡ B — አኅለሶ ፡ B — ወተመዶሉ ፡ ኢየሩሳሌም ፡] ፀ B — ኢ
ኤጉሪሆሙ ፡ B. — 2. ኢየሱስ ፡ B, ወኢየሱስ ፡ ለ — ወነሀምያ ፡ ለ — ወመርዴክዮስ ፡ B — ወበሥኖማል ፡
B — ወሶርበሎይ ፡ B — ወበሊያ ፡ B — ወሬሐም ፡ ወበልያሐ ፡] ፀ B — ጎልቆሙ ፡ B. — 3. ፋሪኦስ ፡]
ፋር ፡ B. — 4. ጅጂ ፡] ጅጂ ፡ B. — 6. ፈሐት ፡ ሞአብ ፡] ፈሐት ፡ ሞአብ ፡ ለ, ፋላይ ፡ ሞአብ ፡ B — ያሱኤ ፡
B — ዮአብ ፡] ሞአብ ፡ ለ, ወልደ ፡ ኢየሳብ ፡ B. — 7. ኤላም ፡] ማለም ፡ B — 8. ዘተዋ ፡ B — 9. ዛ
ኬ ፡] ዛኬ ፡ ለ, ገቡ ፡ B. — 10. ሀጌ ፡ B. — 11. ዛኬ ፡] ዛኬ ፡ ለ, ዛኬ ፡ B. — 12. አዜጌይ ፡] አዛል ፡
B — 13. አዶኒቃም ፡ ለ, አዶኒቃን ፡ B. — 14. ቤጋዊ ፡] ባአጊ ፡ B.

que Sisâbdâr avait emportés avec les captifs qui sont montés de Bâbilon à Jérusalem.

II, 1 Ces (derniers) furent les enfants du pays qui montèrent à Jérusalem 11. 1
et revinrent de l'endroit où ils avaient été captifs et avaient été déportés,
eux que Nâboukadanator, roi de Bâbilon, avait déportés à Bâbilon: (ce furent
eux qui) revinrent à Jérusalem. Les hommes de Yehoudâ aussi revinrent à
leurs villes. 2 Ceux qui vinrent avec Zaroubâbèl (furent) : 'Iyosès, Nahamyâ, 2
Soryâ, Rohalyâ, Mardékios, Masefnâl, Sarbatoul, Balyâ, Rêhoum et Balyâha.
Voici le nombre des hommes d'Israël. 3 Les enfants de Fâri'os, deux mille 3
cent soixante-douze. 4 Les enfants de 'Asâf, trois cent soixante-douze. 5 Les
enfants de 'Ërâ, sept cent soixante-quinze. 6 Les enfants de Fahat-Mo'ab,
qui étaient de la génération de Yâson'è-Yo'ab, deux mille huit cent douze. 6
7 Les enfants de 'Ëlâm, mille deux cent cinquante-quatre. 8 Les enfants de 7, 8
Zatou'e, neuf cent quarante-cinq. 9 Les enfants de Zâkè, sept cent soixante. 9
10 Les enfants de Bânou, six cent quarante-deux. 11 Les enfants de Bâbè, 10, 11
six cent vingt-trois. 12 Les enfants de 'Azègèd, mille deux cent vingt-deux. 12
13 Les enfants de 'Adoniqâm, six cent soixante-sept. 13 Les enfants de Bègâwi. 13, 14

15, 16, 17 ጿ ፡ * ደቂቀ ፡ አደን ፡ ፬፻ ፡ ወፃወ፬ ፡ * ደቂቀ ፡ አጡር ፡ በሕዝቅያ ፡ ፻ወ፳ ፡ * ደቂቀ
 18, 19 ቀ ፡ በዳዩ ፡ ፫፻ ፡ ወጸወ፫ ፡ * ደቂቀ ፡ ኡራ ፡ ፶ ፡ ወ፲ወ፪ ፡ * ደቂቀ ፡ ሐሱም ፡ ፪፻ ፡ ወ
 20, 21, 22 ጸወ፫ ፡ ደቂቀ ፡ ጋቤር ፡ ፻ወ፭ ፡ * ደቂቀ ፡ ቤተ ፡ ልሐም ፡ ፶ ፡ ወጸወ፫ ፡ * ደቂቀ ፡ ና
 23, 24, 25 ጡፋ ፡ ፻ወ፯ ፡ * ደቂቀ ፡ አናቶት ፡ ፶ ፡ ወጸወ፳ ፡ * ደቂቀ ፡ አስመት ፡ ፻ወ፪ ፡ * ደ
 26 ቂቀ ፡ ቅርደታርም ፡ ቂሬር ፡ ወቢሮት ፡ ፯፻ ፡ ወ፻ወ፫ ፡ * ደቂቀ ፡ ሐርማ ፡ ወጋባእ ፡ ፯፻ ፡
 27, 28 ወጸወ፩ ፡ * ወሰብእ ፡ መኪማስ ፡ ፶ ፡ ወጸወ፪ ፡ * ሰብእ ፡ ቤቲል ፡ ወጋዩ ፡ ፪፻ ፡ ወ
 29, 30, 31 ጸወ፫ ፡ * ደቂቀ ፡ ናቡ ፡ ፻ወ፪ ፡ * ደቂቀ ፡ መጌባስ ፡ ፶ ፡ ወ፻ወ፯ ፡ * ደቂቀ ፡ ኤላም ፡ ጸ
 32, 33 ፶ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ፻ወ፬ ፡ * ደቂቀ ፡ ኤረም ፡ ፫፻ ፡ ወ፳ ፡ * ደቂቀ ፡ ሎጥ ፡ ሐዲድ ፡ ወኤላ
 34, 35 ጡ ፡ ፯፻ ፡ ወጸወ፭ ፡ * ደቂቀ ፡ አያሮብያ ፡ ፫፻ ፡ ወ፻ወ፭ ፡ * ደቂቀ ፡ ሲናኦሀ ፡ ፴፻ ፡
 36 ወ፯፻ ፡ ወ፬፻ ፡ * ወካህናትኒ ፡ ደቂቀ ፡ አያሐዶ ፡ እለ ፡ እምቤተ ፡ ያሱዶ ፡ ፬፻ ፡ ወ፻ወ
 37, 38, 39 ፫ ፡ * ደቂቀ ፡ ኤሚር ፡ ፫፻ ፡ ወ፻ወ፪ ፡ * ደቂቀ ፡ ፋሲሆር ፡ ፫፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ፻ወ፯ ፡ * ደ

15. ደቂቀ ፣] ማለት ፡ B. — 16. አጡር ፡ B. — በሕዝቅያ ፣] ወሕዝቃያ ፡ B. — ፻ወ፪ ፡ B. —
 17. በዳዩ ፣] በሱ ፡ B. — 18. ወ፻ወ፬ ፡ B. ወ፻ወ፫ ፡ A. — 19. ሐሱም ፣] ኤሱም ፡ B. — 20. ጋባዩ ፡ B.
 — 21. ቤተ ፡ ልሐም ፣] በርታልሐልም ፡ B. — 23. አናቶት ፣] ሰብእ ፡ አናቶት ፡ A. ሐናቶቱ ፡ B. — 24. እስ
 መት ፡ B. — 25. ቅርደታርም ፣] ቃደዮት ፡ በአደም ፡ B. — ቂሬር ፣] ቃሪር ፡ B. — ወቢሮት ፣] ወቢሮት ፡
 B. — 26. ሐርማ ፣] ሐርም ፡ B. — ወጋባእ ፣] ወጋባእ ፡ B. — 27. ማለት ፡ ማለት ፡ B. — 28. ሰብእ ፣] ደቂቀ ፡ ሰብእ ፡
 A. — ወጋዩ ፣] ወጋዩ ፡ ኤላ ፡ B. — 30. መጌባስ ፡ B. — 31. ኤላም ፣] ኤላማዩ ፡ B. — 32. ኤረም ፣] ለረም ፡
 B. — 33. ሎጥ ፣] ሐዲድ ፣] ሎዲድት ፡ B. — ወኤላው ፣] ወኤላው ፡ B. — 34. ኤደር ፡ B. —
 35. ሲናኦሀ ፡ B. — 36. አያሐዶ ፡ B. — አዲስ ፡ B. — 38. ፋሲር ፡ B. — 39. ደቂቀ ፣] ማለት ፡ B. — ኤረም ፡ B.

15 deux mille cinquante-sept. ¹⁴ Les enfants de 'Adên, quatre cent cinquante-
 16 quatre. ¹⁶ Les enfants de 'Atour, qui étaient de Hezeqyâ, quatre-vingt-dix-
 17, 18 huit. ¹⁷ Les enfants de Bêdây, trois cent vingt-trois. ¹⁸ Les enfants de 'Ourâ,
 19, 20 cent douze. ¹⁹ Les enfants de Hasoum, deux cent vingt-trois. ²⁰ Les enfants
 21 de Gâbêr, quatre-vingt-quinze. ²¹ Les enfants de Bêta-Lehêm, cent vingt-
 22, 23 trois. ²² Les enfants de Nâtoufâ, cinquante-six. ²³ Les enfants de 'Anâtot,
 24, 25 cent vingt-huit. ²⁴ Les enfants de 'Asmout, quarante-deux. ²⁵ Les enfants de
 26 Qeryatarem, de Qîlir et de Birot, sept cent quarante-trois. ²⁶ Les enfants de
 27 Harina et de Gâbâ'e, six cent vingt et un. ²⁷ Les hommes de Makimâs,
 28 cent vingt-deux. ²⁸ Les hommes de Bêtêl et de Gây, deux cent vingt-trois.
 29, 30 ²⁹ Les enfants de Nâbou, cinquante-deux. ³⁰ Les enfants de Magêbâs, cent
 31 cinquante-six. ³¹ Les enfants de 'Élâm, deux mille deux cent cinquante-quatre.
 32, 33 — Les enfants de 'Éram, trois cent vingt. ³² Les enfants de Lot, de Hadid et
 34 de 'Élaw, six cent vingt-cinq. ³³ Les enfants de 'Ayârobyâ, trois cent qua-
 35, 36 rante-cinq. ³⁴ Les enfants de Simâob, trois mille six cent trente. ³⁵ Les
 37, 38 prêtres : les enfants de 'Yahado, qui étaient de la maison de Yesouy, neuf
 39 cent soixante-treize. ³⁷ Les enfants de 'Émêr, mille cinquante-deux. ³⁸ Les
 40 enfants de Fâsîhor, mille deux cent quarante-sept. ³⁹ Les enfants de 'Érim,

ቂቀ : ኤሪም : ፲፱ : ወ፲ወ፮ ። * ወሌዋዊያንሰ : ደቂቀ : ኢዮሴዕ : ቀዳምኤል : እምደቂ 40
 ቀ : ሁዱያ : ፸ወ፱ ። * ወእለ : ይዘምሩ : ደቂቀ : አሳፍ : ሄ : ወ፳ወ፶ ። * ደቂቀ : ሰነሪ 41, 42
 ም : ደቂቀ : ሰሎም : ደቂቀ : አጤር : ደቂቀ : ጤልሞን : ደቂቀ : አቁብ : ደቂቀ :
 አጤጣ : ደቂቀ : ሰበዊይ : ነሎሙ : ሄ : ወ፳፱ወ፺ ። * ወሰብአ : ናታኒም : ደቂቀ : ባ 43
 ያ : ደቂቀ : አሱሬ : ደቂቀ : ጠበዖት : * ደቂቀ : ቃዳሰ : ደቂቀ : ስሐል : ደቂቀ : 44
 ፋደን : * ደቂቀ : ለቡና : ደቂቀ : አንገቦ : ደቂቀ : አቆብ : * ደቂቀ : አጋብ : ደቂቀ : 45, 46
 ስምዖን : ደቂቀ : ሐናን : * ደቂቀ : ጋዱል : ደቂቀ : ጋሐል : ደቂቀ : ርሐር : * ደቂቀ 47, 48
 ቀ : ተራሶን : ደቂቀ : ኒቆዳ : ደቂቀ : ጋሴም : * ደቂቀ : አዝያተ : ደቂቀ : ፋሐስ : 49
 ደቂቀ : ባሴ : * ደቂቀ : አሲና : ደቂቀ : መናሚን : ደቂቀ : ናሬሶን : * ደቂቀ : በቀ 50, 51
 በቀ : ደቂቀ : አሬቃ : ደቂቀ : ሐሩሐር : * ደቂቀ : በሰንድሐ : ደቂቀ : ማሐድ : ደቂቀ 52
 ቀ : አሪስ : * ደቂቀ : ብርቀሰ : ደቂቀ : ሲባርታ : ደቂቀ : ቱማ ። * ደቂቀ : ነሱስ : 53, 54
 ደቂቀ : ንጽያ : ደቂቀ : አጡፋ : * ደቂቀ : አብደሴልማ : ደቂቀ : ሳጢ : ደቂቀ : 55

40. ቀዳምኤል ፣] ወቀዳሚይ ፣ B — እምደቂቀ ፣ ሁዱያ ፣] ደቂቀ ፣ ሁዱያ ፣ A, ተወልደ ፣ ስዳያ ፣ B —
 ወ፳ወ፶ ፣ B. — 42. ሰነሪም ፣] ጳሎን ፣ B — ሳሎም ፣ B — አቁም ፣ B. — 43. ወሰብአ ፣ ናታኒም ፣] ሰብአ ፣
 ናቲንም ፣ B — ጠበዖት ፣ B. — 44. ቃዳሰ ፣ B — ሶሐል ፣ B — ፋደን ፣ B — 45. ሳቦና ፣ B — ማቀብ
 ት ፣ B. — 46. አጋብ ፣] አንገቦ ፣ A. — 47. ገድል ፣ B — ጋሐል ፣ B — 48. ኒቆድ ፣ B — ጋቤም ፣
 B. — 49. አዝያተ ፣] ሐሶ ፣ B, ለ ደቂቀ ፣ ስስ ፣ B — ርሐስ ፣ B — ሰላ ፣ B. — 50. ምናሚን ፣ B —
 ናሬሳን ፣ B. — 51. በቀ፡፡ ፣ B — ሐዳድ ፣ B — 52. ሰላድሐ ፣ B. — ማሐዳ ፣ B — አረሳ ፣ B —
 53. በርቀስ ፣ B — ሳላርቅ ፣ B. — 53-54. ደቂቀ ፣ ቱማ ፣ ደቂቀ ፣ ነሱስ ፣] ደቂቀ ፣ ቱማኑሶ ፣ ስ ፣ A, ደቂቀ
 ቀ ፣ ቱማኑሳ ፣ B. — 54. ደቂቀ ፣ ንጽያ ፣] double de ደቂቀ ፣ ነሱስ ፣ ለ, ለ ደቂቀ ፣ ቱማኑሳ ፣ B. — 55. አብዳ ፣ ሴል ፣
 A, አብደሴል ፣ B — ሰጢ ፣ B — አብሬረት ፣ B — ፋዳርሃ ፣ B.

mille seize. ⁴⁰ Les lévites : les enfants de 'lyosé'e, de Qadâm'ël et les 40
 enfants de Houdouyâ, soixante-quatorze. ⁴¹ Les chantres : les enfants de 41
 'Asâf, cent vingt-huit. ⁴² Les enfants de Sanourim, les enfants de Salom, les 42
 enfants de 'Aÿer, les enfants de Têlmon, les enfants de 'Aqoub, les enfants de 43
 'Aÿêtâ, les enfants de Sabawiy, en tout, cent trente-neuf. ⁴³ Les hommes 43
 de *mâtânîm* : les enfants de Wiyâ, les enfants de 'Asoufê, les enfants de 44
 Tâbi'ot, ⁴⁴ les enfants de Qâdousa, les enfants de Schêl, les enfants de Fou- 44
 dan, ⁴⁵ les enfants de Labonnâ, les enfants de 'Augabo, les enfants de 'Aqob, 45
⁴⁶ les enfants de 'Agâb, les enfants de Sem'on, les enfants de Hanân, ⁴⁷ les 46, 47
 enfants de Gâdoul, les enfants de Gâhal, les enfants de Rehôr, ⁴⁸ les enfants 48
 de Tarâson, les enfants de Niqodâ, les enfants de Gâsêm, ⁴⁹ les enfants de 49
 'Azyâta, les enfants de Fâhès, les enfants de Bâsè, ⁵⁰ les enfants de 'Asîna, 50
 les enfants de Manâmin, les enfants de Nâfêson, ⁵¹ les enfants de Baque- 51
 baque, les enfants de 'Afêqâ, les enfants de Harouhar, ⁵² les enfants de Ba- 52
 sandeha, les enfants de Mâhoud, les enfants de 'Aris, ⁵³ les enfants de 53
 Berquesa, les enfants de Sibârtâ, les enfants de Têmâ, ⁵⁴ les enfants de Nasous, 54
 les enfants de Netsyâ, les enfants de 'Aÿoufâ, ⁵⁵ les enfants de 'Abda- 55

56. አሰራርታ ፣ ደቂቀ ፣ ፋዳርካ ፣ ላደቀ ፣ አያሐል ፣ ደቂቀ ፣ ርቆን ፣ ደቂቀ ፣ ጌዴል ፣
 57. ላደቀ ፣ ሱፋ ፣ ደቂቀ ፣ ሐሐል ፣ ደቂቀ ፣ ሮኬርት ፣ ደቂቀ ፣ ሐጊባደም ፣ ደቂቀ ፣ አ
 58. ሞን ፣ ሳሎሙ ፣ አል ፣ ናትናዊያን ፣ ወደቂቀ ፣ አብደሴልማ ፣ ሸሃ ፣ ወሃወጀ ። * ወአ
 59. ሉ ፣ አሙንቱ ፣ አል ፣ ማርጉ ፣ አምን ፣ ተርመል ፣ ተሐረስ ፣ ወከራብ ፣ ወሐይ ፣ ወአ
 60. ምር ፣ ወአባይ ፣ አያደያ ፣ ቤተ ፣ አብዊሆሙ ፣ ወዛመዶሙ ፣ አንባ ፣ አምአስራኤል ፣ አ
 61. ሙንቱ ፣ ላደቀ ፣ ዳክያ ፣ ደቂቀ ፣ ሰባይ ፣ ደቂቀ ፣ ጊቆዳ ፣ ሸሃ ፣ ወሃወጀ ። * ወአምን ፣
 62. ትውልድ ፣ ከወናት ፣ ደቂቀ ፣ ለብያ ፣ ደቂቀ ፣ አቶስ ፣ ደቂቀ ፣ ቤርዘሊ ፣ ዘአውሰበ ፣ አ
 63. ምን ፣ አዋልድ ፣ ቤርዘሊ ፣ ገላአዳዊ ፣ ብአሰተ ፣ ወተሰምዮ ፣ ዘስሞሙ ። * ወራቀዳ ፣
 64. ደጽከናም ፣ ወሰተ ፣ ሰብአ ፣ ምላሕሴም ፣ ወአረከብም ፣ ወሙርም ፣ አምክ
 65. ወንቶሙ ፣ ወአብሙ ፣ ሐቲርስታ ፣ ከሙ ፣ አያብልፀ ፣ አምን ፣ ቅዱስ ፣ ዘቅዱሳን ፣ አ
 66. ሰከ ፣ አሙ ፣ ያሙያም ፣ ሊታ ፣ ከወናት ፣ ዘዮሉበስ ፣ ዲሎሶን ፣ ዘዮሎርም ፣ ለፍጹማን ።
 67. ላደቀ ፣ ማንበርሙ ፣ ሰሃ ፣ ወሸሃ ፣ ወሃሃ ፣ ወሃሳ ፣ አንባል ፣ አግብርቲዎሙ ፣ ወአሶማ

56. አያሐል ፣ B — 57. ሱፋ ፣ ባላጣይ ፣ B — ደቂቀ ፣ ሐሐል ፣ ሀ B — ሮኬርት ፣ B
 ሐጊባደም ፣ አብደላ ፣ B — አምን ፣ ሐይቅ ፣ B — 58. ናትናዊያል ፣ B — 59. ተርምል ፣ B — ወከ
 ራብ ፣ B — ወሐይጽጽ ፣ AB — ወሰደ ፣ A, ወንዛዩ ፣ B — አይደጽ ፣ A — ቤተ ፣ አብዊሆሙ ፣ ሰሐርሙ ፣
 B — አምአሰራኤል ፣ አምሙቀ ፣ አሰኤል ፣ B — 60. ያከያ ፣ B, ላደቀ ፣ ቤተ ፣ B — ሰባይ ፣ ሰባ
 ሮ ፣ A, ሰባይ ፣ B — ጊቆዳ ፣ B — 61. ወአምን ፣ አምን ፣ B — ለብያ ፣ B — አቶስ ፣ B — ቤርዘሊ ፣ 1°]
 ዘሰላላ ፣ B — ቤርዘሊ ፣ 2°] ቤርዘሊ ፣ B — ገላአዳዊ ፣ B — ብአሰተ ፣ B — ወተሰምዮ ፣ ዘስሞሙ ፣ ወተ
 ሃልቆ ፣ ወሰባይ ፣ B — 62. ምላሕሴም ፣ B — ማሳርም ፣ B — 63. ሐቲርስታ ፣ ሰሙስቲታ ፣
 B — ዘቅዱሳ ፣ A — ለፍጹማን ፣ AB — ደራዳም ፣ B — ሊታ ፣ ከወናት ፣ ሰሃ ፣ B — ዘዮሉበስ ፣ ዲሎሶን ፣
 B — 64. ወሸሃ ፣ ሰሃ ፣ ዘላቀ ፣ ዘላቀ ፣ B — ወሰወሰ ፣ ሰሙወሰ ፣ B.

schua, les enfants de Sati, les enfants de Asfêrtâ, les enfants de Fâdourha,
 les enfants de Iyahêl, les enfants de Reqon, les enfants de Gêdêl, les
 enfants de Seta, les enfants de Hatêl, les enfants de Fokêrt, les enfants de
 Hadebayem, les enfants de Amon, tous ceux qui étaient *âtinim* et les
 enfants de Abdasêlmâ, trois cent quatre-vingt-douze. Ce furent ceux qui
 ne purent indiquer la maison de leurs pères et de leur famille, alors
 ils furent d'Israël. Les enfants de Dâkvâ, les enfants de Tobiyâ,
 les enfants de Neqoda, six cent cinquante-deux. De la génération des
 enfants des enfants de Labya, les enfants de Ates, les enfants de Bêrrêh, qui
 ne purent donner d'entre les filles de Beniamin le Gâdâd, fut appelé de
 son nom. Les enfants qui furent les six cent cinquante-deux *âtinim* :
 six cent cinquante-deux, les fils de leur saülêr. Les enfants de leur
 saülêr furent les six cent cinquante-deux, les fils de leur saülêr, jusqu'à
 l'âge de six ans, jusqu'à l'âge de six ans, jusqu'à l'âge de six ans, et qui fixe
 six cent cinquante-deux, les fils de leur saülêr, six cent cinquante-deux mille

ተሆሙ ፡ ወእሙንቱኒ ፡ ፸፻ ፡ ወ፲፻ ፡ ወ፴ወ፯ ። ፡ ወመዘምራን ፡ ወመዘምራት ፡ ክልኤ ፡ 65
 ምእት ። * ወአፍራሲሆሙ ፡ ፯፻ ፡ ወ፴ወ፯ ፡ ወአብቅሊሆሙ ፡ ክልኤ ፡ ምእት ፡ ወግወ፯ ። 66
 * ወአግጣሊሆሙ ፡ ፴፻ ፡ ወ፴ወ፯ ፡ ወአእዱጊሆሙ ፡ ፷፻ ፡ ወ፯፻ ፡ ወ፳ ። ፡ ወእምን ፡ መላ 67 68
 አክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ሶበ ፡ በጽሑ ፡ ቤተ ፡ እግቤአብሔር ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ በጽዑ ፡ ለ
 ቤተ ፡ እግቤአብሔር ፡ በዘይጉበርዎ ። * በአምጣን ፡ ያክሉ ፡ ወአብኦ ፡ ለመዝገብ ፡ ለግእ 69
 ግእ ፡ ግብር ፡ ወርቀ ፡ ንጠራ ፡ ምኖን ፡ ፯፻፶ ፡ ወ፲፻፶ ፡ ወብሩረ ፡ ምኖን ፡ ፶፻ ፡ ወአልባስ ፡
 ካሆናት ፡ ፻ ። ፡ ወነበሩ ፡ ካሆናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወአከብረ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ወሀጸው 70
 ት ፡ ወናቲናዊያን ፡ በበ ፡ አህጉሪሆሙ ። ወእስራኤልኒ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ።

ወበጽሑ ፡ ሳብፅ ፡ ወርኅ ፡ ወእስራኤል ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ሀለዉ ። ወእም 111.1
 ዝ ፡ ተጋብኦ ፡ አከብብ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ኅበረ ፡ ከመ ፡ አሑዱ ፡ ብእሲ ። ፡ ወተ 2
 ንሥኦ ፡ ኢየሱስ ፡ ወልደ ፡ ኢየሱዴዴቅ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ካሆናት ፡ ወዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡
 ሰላትያል ፡ ወአኃዊሁ ፡ ወሐነዴ ፡ ምሥዋዛ ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ያምበሩ ፡

65. መዘምራት ፡ መዘምራን ፡ A — ክልኤ ፡ ምእት ፡] ፸፻ ፡ B. — 66. ክልኤ ፡ ምእት ፡] ፴፻ ፡ B. —
 67. ፴፻ ፡] ፴፻ ፡ B — ወ፯፻ ፡] ፡ B. — 68. መላአከተ ፡ አበዊሆሙ ፡] መላአከተሆሙ ፡ በሌውቲሆሙኒ ፡
 B — በጽዑ ፡] ብፅዓ ፡ B — ለቤተ ፡ እግቤአብሔር ፡] ለእግቤአብሔር ፡ ቤተ ፡ A. ለእግቤአብሔር ፡ B.
 69. ለመዝገብ ፡] መዝገብ ፡ B — ወልግግእ ፡ B — ወርቀ ፡ B — ወብሩረ ፡ AB — ወአልባስ ፡] ወጽናጽል ፡
 B — ካሆናት ፡ B. — 70. ወሌዋዊያን ፡ A — መዘምራን ፡ — ወሀጸውተ ፡ A. ወኃፀውት ፡ B — ወናት
 ናዊያን ፡ B — መዘ ፡ A — በሀገሩሪሆሙ ፡ B — ወእስራኤልኒ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ፡] ፡ B.

III, 1. ሳብኦ ፡ B — ወእስራኤል ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ሀለዉ ፡] ፡ A — አህጉሪሆሙ ፡ B — አከብብ ፡] ፡
 B — አሑዱ ፡] ፳ ፡ A. — 2. ኢየሱስ ፡ B — ወአኃዊሁኒ ፡ B — ካሆናት ፡] ፡ B — ወዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ሰላ
 ቶያል ፡] ፡ B — ወአኃዊሁ ፡] ፡ B.

trois cent soixante (personnes), sans leurs serviteurs et leurs servantes; ces
 derniers étaient sept mille trois cent trente-sept. " Les chantres et les
 chantenses étaient deux cents. " Leurs chevaux étaient sept cent trente-
 six; leurs mulets étaient deux cent quarante-cinq; " leurs chameaux étaient
 quatre cent trente-cinq; leurs ânes étaient six mille sept cent vingt.
 " Certains des princes de leurs pères, lorsqu'ils furent arrivés au temple
 du Seigneur qui est à Jérusalem, promirent par vœu de faire le temple du
 Seigneur, " dans la mesure où ils le pourraient; ils offrirent au trésor,
 pour la dépense de l'ouvrage : or pur : 61.000 mines; argent : 5.000 mines;
 vêtements sacerdotaux : 100. " Les prêtres, les lévites, le peuple, les chan-
 tres, les portiers et les *vâtânim* demeurèrent chacun dans leur ville. Les
 enfants d'Israël aussi demeurèrent dans leurs villes.

III. Le septième mois arriva. Les enfants d'Israël se trouvaient dans
 leurs villes. Alors le peuple se réunissait conjointement, comme un seul homme, à
 Jérusalem. " Tyosés, fils de Tyosabq, ainsi que ses frères, qui étaient
 prêtres, et Zaroubâbel, fils de Salatyâd, ainsi que ses frères, se leverent. Ils

መሥዋዕተ ፡ ውስቲቱ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ ኦሪተ ፡ ሙሴ ፡ ብእሴ ፡ እግዚአብ
 ፡ ሐር ። ወሐንጽዎ ፡ ለምሥዋዕ ፡ በከመ ፡ ሥርዐቱ ፡ እስመ ፡ ፍርሃት ፡ ላዕሌሆሙ ፡
 ፡ እምነ ፡ አሕዛብ ፡ ምድር ፡ ወአዕረጉ ፡ መሥዋዕተ ፡ ውስቲቱ ፡ ለእግዚአብሐር ፡ ዘነግ
 ፡ ሀኒ ፡ ወዘሰርክኒ ። * ወጉብሩ ፡ በዓለ ፡ መጻለት ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ወመሥዋዕትኒ ፡ ዘበ
 ፡ በ ፡ ዕለት ፡ ኅልቁ ፡ በከመ ፡ ሥርዓተ ፡ ሕዝብ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለለዕለቱ ። * ወእምድ
 ፡ ጎረ ፡ ዝንቱ ፡ መሥዋዕተ ፡ ዘልፍ ፡ ዘለለ ፡ ሠርቀ ፡ ወርኅ ፡ ወዘለለ ፡ በዓላተ ፡ እግዚአ
 ፡ ብሐር ፡ ነሱ ፡ ቅዱሳን ፡ ወዘነሱ ፡ በበ ፡ ፈቃዱ ፡ በጽዓ ፡ ለእግዚአብሐር ። * ወእም
 ፡ ርእሰ ፡ ሠርቀ ፡ ሳብዕ ፡ ወርኅ ፡ አኅዛብ ፡ ያብእ ፡ መሥዋዕተ ፡ ለእግዚአብሐር ፡ ወቤ
 ፡ ተ ፡ እግዚአብሐርሰ ፡ አተሣረረት ። ወወሀቡ ፡ ወርቀ ፡ ለጸረብት ፡ ወለወቀርት ፡ ወ
 ፡ ሙብልዓኒ ፡ ወመስቲኒ ፡ ወቅብዓኒ ፡ ለሰብእ ፡ ሴሌሚን ፡ ወለእለ ፡ ሳሬን ፡ ከመ ፡ ያምጽ
 ፡ አ ፡ ሎሙ ፡ ዕዕወ ፡ ቀድረን ፡ እምነ ፡ ሊባኖስ ፡ ጎበ ፡ ባሕረ ፡ አዮጴ ፡ ወእምህየ ፡
 ፡ ያትመየሙ ፡ በትእዛዘ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ላዕሌሆሙ ። ወበክልኡቱ ፡ ዓመት ፡ እ
 ፡ ምዘበጽሑ ፡ አዳፋሳልም ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሐር ፡ በካልእ ፡ ወርኅ ፡ አኅዘ ፡

3. ወሐንጽዎ ፡] ወጉብሩ ፡ B — ሥርዓቱ ፡ B — እስመ ፡ ፍርሃት ፡ ላዕሌሆሙ ፡ እምነ ፡ አሕዛብ ፡ ምድር ፡] ፡
 ፡ ሀኒ ፡ ወዘሰርክኒ ፡] ወጉብሩ ፡ B — ወዘነሱ ፡ B. — 4. ኅልቁ ፡ ዕለተ ፡ A. ኅልቁ ፡ ዕለት ፡ B — በበ
 መ ፡] ፡ ለ — 5. ዘልፍ ፡ B — እግዚአብሐር ፡] ፡ ለ — ቅዱስ ፡ B — በበ ፡ ፈቃዱ ፡] በብሔሩ ፡ B ፡ —
 ሙሴ ፡ B. — 6. ሠርቀ ፡] ፡ ለ — ሰብዓ ፡ B — ያብዕ ፡ A — አተሣረረት ፡ B. — 7. ለመዘልዕኒ ፡ ወለመስቲኒ ፡
 ፡ ለ — ለሰብእ ፡ ሴሌሚን ፡ B — ሳሬን ፡ B — ቅድረኒ ፡ B — ባሕረ ፡] ላዕሌረ ፡ B — ያትመየሙ ፡] ያትመወ
 ሙ ፡ B — በትእዛዘ ፡] እለ ፡ አዘዘ ፡ B — ላዕሌሆሙ ፡] ፡ ለ B. — 8. ወበክልኡቱ ፡] ወበካ ፡ A, ወእምህልኡቱ ፡
 B — እምዘበጽሑ ፡] እኅዘ ፡ በጽሑ ፡ B — በካልእ ፡] በካልኤ ፡ B — ኦሪብ ፡] አዘዘ B — ዮሴፂቅ ፡ ለ —
 አዳፋግሙ ፡] ፡ ለ B — ህዳኖች ፡] ለ ለጸሎ ፡ B — ወተዳመሙ ፡ B — እምዕሥራ ፡] እምጽ ፡ A, እምዕሥራ ፡ B
 — እም ፡ B — ወላዕሎ ፡] ወእለ ፡ ይልወቁ ፡ እምሥሎ ፡ B.

batirent l'autel du Dieu d'Israël pour y faire les sacrifices, comme il est écrit
 ፡ dans la Loi de Moïse, l'homme du Seigneur. 4 Ils bâtirent l'autel selon la
 ፡ prescription de Moïse, parce que la crainte des peuples de la terre (était) sur
 ፡ eux; ils offrirent la au Seigneur les sacrifices du matin et du soir. 5 Ils firent
 ፡ la fête des Tabernacles, comme il (est) écrit. Les sacrifices de chaque jour
 ፡ (étaient) aussi (en nombre exact), selon le règlement du peuple — (sacrifices
 ፡ différents) de chaque jour. 6 Ensuite (ils offrirent) le sacrifice perpétuel, celui
 ፡ de chaque commencement du mois, celui de chacune des fêtes du Sei-
 ፡ gneur — tous (sacrifices) saints — et ce que chacun, de son gré, avait voué au
 ፡ Seigneur. 7 Des le commencement du septième mois ils se mirent à offrir le
 ፡ sacrifice au Seigneur, mais le temple du Seigneur n'était pas fondé. 8 Ils don-
 ፡ nèrent de l'or aux charpentiers et aux tailleurs de pierres, et aussi de la
 ፡ nourriture, de la boisson et de l'huile aux hommes de Séléme et à ceux de
 ፡ Saren, afin qu'ils leur apportassent du bois de cèdre, (venant) du Libanos à
 ፡ la mer de Tyopé, et que de là ils s'en retournassent sur l'ordre de Qiros, roi de
 ፡ l'Égyp. prescrit pour eux. 9 La deuxième année après qu'ils furent arrivés au
 ፡ temple du Seigneur (qui est) à Jérusalem, le deuxième mois, Zaroubabél.

ዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ሰላትያል ፡ ወኢያሱስ ፡ ወልደ ፡ ኢያሱደቅ ፡ ወእለኒ ፡ ተርፉ ፡ ኢኃ
 ባህሩ ፡ ከህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወክሎም ፡ እለ ፡ ከተወ ፡ ኢያሩሳሌም ፡ እምነበ ፡ ተ
 ዪወወ ፡ ወሣምዎም ፡ ለሌዋዊያን ፡ እለ ፡ እምዕሥራ ፡ ዓም ፡ ወላዕሉ ፡ ላዕለ ፡ ግብረ ፡
 ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። * ወቆመ ፡ ኢያሱስ ፡ ወደቂቁ ፡ ወኢኃባሁኒ ፡ ቀዳምያል ፡ ወደቂ 9
 ቁ ፡ ወደቂቁ ፡ ያሁዳኒ ፡ ላዕለ ፡ ግብር ፡ እለ ፡ ያገብሩ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወደቂ
 ቀ ፡ ኢንሐድኒ ፡ ወደቂቆሙኒ ፡ ወኢኃባህሙኒ ፡ ሌዋዊያን ። * ወሣረሩ ፡ ከመ ፡ ያሕን 10
 ጸ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወከህናትኒ ፡ ቆሙ ፡ ልቡሳኒህሙ ፡ ምስለ ፡ አቅርንት ፡ ወ
 ሌዋዊያንሰ ፡ ደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ በጸናጽል ፡ ያሌብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በትምህርተ ፡
 ዳዊት ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ። * ወአውሥኡ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአእከቡት 11
 ዎ ፡ እንዘ ፡ ያብሉ ፡ እስመ ፡ ኄር ፡ ወአቱ ፡ ለዓለም ፡ ምሕረቱ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ። ወ
 ያቤሉ ፡ ክሎም ፡ ሕዝብ ፡ በቃል ፡ ፀቢይ ፡ ወያሌብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሶበ ፡ ያ
 ሣርሩ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። * ወብዙሪን ፡ እምውስተ ፡ ከህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወመ 12
 ላእክተ ፡ አበባህሙ ፡ ወሊቃውንትኒ ፡ እለ ፡ ያአምርዎ ፡ ለውአቱ ፡ ቤት ፡ ዘትካት ፡

9. ኢያሱስ ፣] a ወልደ ፡ ኢያሱደቅ ፡ ወተሳይመ ፡ ወአቱ ፡ B — ዮሴደቅ ፡ A — ቀዳሚያል ፡ B — ይንባ
 ሩ ፣] ይንባሩ ፡ (?) A — ኢያሳዳኒ ፡ B — ወሌዋዊያን ፡ B. — 10. ወሳረሩ ፡ B — አቅርንት ፣] መጥቅም ፡
 B — በትምህርተ ፣] ለተመሐሩ ፡ B. — 11. ወያሌብሕዎ ፣] ወያሌብር ፡ B — ለእግዚአብሔር ፣] o B — ያሣረ
 ሩ ፡ A, ያሳርሩ ፡ B. — 12. ወሌዋዊያን ፣] ሌዋዊያን ፡ B — አበባህሙ ፣] በሐውርቲህሙ ፡ B — ወሊቃውንት
 ኒ ፡ B — ዘትካት ፣] ትካት ፡ A, o B — ሶበ ፡ ሣርረዎ ፡ ወርኢይዎ ፡ ለውአቱ ፡ ቤት ፡ በሣይኖሙ ፣] o B — ያህ
 ዩ ፣] መበዩ ፡ B — ወብዙሪን ፡ በይባቤ ፣] ወአንበቤ ፡ ክሎም ፡ በትናሥኤት ፡ B — ያጸርሑ ፣] ወያጸርሑ ፡ B.

fils de Salâtyâl, 'Iyosôs, fils de 'Iyosêlêq et leurs autres frères, prêtres et lévites, ainsi que tous ceux qui étaient revenus à Jérusalem du (pays) où ils avaient été captifs se mirent à préposer des lévites, qui avaient vingt ans et plus, à l'œuvre du temple du Seigneur. ⁹ 'Iyosôs fut préposé, ainsi que ses enfants et ses frères, Qadâmyâl (aussi), ainsi que ses enfants et les enfants de Yehoudâ, à l'œuvre (de ceux) qui faisaient le temple du Seigneur; (furent préposés) aussi les enfants de 'Inehad, ainsi que leurs enfants et leurs frères, les lévites. ¹⁰ Ils posèrent les assises pour rebâtir le temple du Seigneur. Les prêtres aussi étaient présents, (revêtus) de leurs habits sacerdotaux et ayant leurs trompettes. Quant aux lévites, enfants de 'Asâf, avec les cymbales ils glorifiaient le Seigneur, sur l'enseignement de David, roi d'Israël. ¹¹ (Les enfants d'Israël) répondirent, glorifièrent le Seigneur et lui rendirent grâces, en disant : Parce qu'il est bon, sa miséricorde est à jamais sur Israël. Tout le peuple dit (ces paroles) à haute voix et glorifia le Seigneur, lorsqu'ils posèrent les assises du temple du Seigneur. ¹² Beaucoup d'entre les prêtres, les lévites, les princes de leurs pères et les anciens, qui avaient connu l'ancien temple, lorsqu'ils posèrent les assises et virent le temple lui-même de leurs yeux, pleuraient à haute voix; beaucoup, dans la jubilation, criaient,

ሶበ : ማረርዎ : ወርእዶዎ : ለውእቱ : ቤተ : በዓድኖሎ : ይበክዩ : በዐቢይ : ቃል :
 13 ሠብዙኃን : በይባቤ : ያጸርሑ : እንዘ : ያንብቡ ። * ወአልቦ : እምውስተ : ሕዝብ : እ
 ለ : ያእምሩ : ቃለ : ይባቤ : ፍሥሐ : እምነ : ጽራሐ : ብክዮሎ : እስመ : ያጸርሑ :
 ሕዝብ : በቃል : ሠቢይ : ወይሰማፅ : እምርኑቅ ።

IV. 1 ሠሰምዑ : ፀረ : ይዑዳ : ሠብንዶም : ከመ : ይቁቆሙ : ለራላስዶን : የሐንጼ : ቤ
 2 ተ : እግዚአብሔር : አምላክ : እስራኤል ። * ወሑሩ : ኅበ : ዘሩባቤል : ሠኅበ : ሠላእ
 ክተ : አበባሆሎ : ወይሴልዎሎ : ንሕነኒ : ነሐንጽ : ምስሌክሎ : እስመ : ንሕነ : ከ
 ማክሙ : ነሐሥሥ : ለአምላክክሎ : ወሎቱ : ንሠውፅ : ንሕነኒ : እምአመ : አሴሬሐዶ
 3 ን : ንጉሠ : ፋርስ : ዘአምጽአነ : ዝየ ። * ወይሴልዎሎ : ዘሩባቤል : ወአዮስስ : ወእለ :
 ተርፋ : ሠላእክተ : አበባሆሎ : ለእስራኤል : ኢነነ : ለነ : ወለክሎ : ዘነሐንጽ : ቤ
 4 ተ : አምላክነ ። ንሕነሰ : ነሐንጽ : ለርእስነ : ለሊነ : ለእግዚአብሔር : አምላክ : እስራ
 ኤል : በከመ : አዘዘነ : ቁሮስ : ንጉሠ : ፋርስ ። * ወአሕዛብ : ብሔርስ : አኅዙ : ያክል
 5 እምሎ : ለሕዝብ : ይዑዳ : ወአጽርእዎሎ : ሕንጻ ። * ወየአስቡ : ላሶሌሆሎ : ከመ :

13. ወአልቦ ፣] ሠቦ ፣ B — የእምሩ ፣] ኢየአምሩ ፣ B — ቃለ ፣ ይባቤ ፣ ፍሥሐ ፣] ዘይንብቡ ፣ ቃለ ፣ ትፍ
 ሥሕት ፣ B — ጽራሐ ፣ ብክዮሎ ፣ B — ወይሰማፅ ፣] ይሰማፅ ፣ A — እምርሑቅ ፣ B.

IV. 1. ፀረ ፣ ይዑዳ ፣] እለ ፣ ይስቅዶዎሎ ፣ ለይዑዳ ፣ B — ወሎብንዶም ፣ B. — 2. አበባሆሎ ፣] በሐ
 ሠርቲዎሎ ፣ B — ነሐንፅ ፣ A. ንሐንጽ ፣ B — ዘማክሎ ፣ ንሕነኒ ፣ B — ነንሥሥ ፣ A. ነሐሥሥ ፣ B —
 ወሎቱ ፣ ንሠውፅ ፣] ሠአንሠውፅ ፣ A — አሴሬሐዶን ፣] አሴሬ ፣ ሐዶን ፣ A. አስርዮን ፣ B — ንጉሥ ፣ B —
 ፋርስ ፣] አርሶ ፣ B. — 3. ዘሩባቤል ፣ B — አበባሆሎ ፣] በሐሠርቲዎሎ ፣ B — ኢነነ ፣] ሠአነነ ፣ B —
 ለርእስነ ፣ ነሐንጽ ፣ B — አምላክ ፣ አስራኤል ፣] አምላክነ ፣ B — ንጉሥ ፣ B — ፋርስ ፣] ሱርስ ፣ B. —
 4. ወአሕዛብ ፣ ዘረሶ ፣ B — አሐዙ ፣ B — ሕንጻ ፣ A — 5. ወየአስቡ ፣ B — ይኅድማዎሎ ፣ B.

13 en chantant. ¹³ Il n'y avait personne parmi le peuple qui ne reconnût les accents de jubilation joyeuse d'avec les cris de leurs pleurs, parce que le peuple criait à haute voix, afin qu'on entendît au loin.

IV. 1. Les ennemis de Yehoudâ et de Benyâm apprirent que les enfants des exilés rebâtissaient le temple du Seigneur, Dieu d'Israël. ² Ils vinrent vers Zaroubâbèl et vers les princes de leurs pères et ils leur dirent : Nous aussi nous rebâtirons avec vous, parce que nous sommes comme vous; nous cherchons votre Dieu et nous lui sacrifions nous aussi, depuis le règne de Aséréhaddon, roi de Fâres, qui nous a fait venir ici. ³ Zaroubâbèl, Tyosès et les autres princes des pères d'Israël leur dirent : Il ne convient pas que nous rebâtissions avec vous le temple de notre Dieu. Pour nous, nous bâtitons nous-mêmes au Seigneur, Dieu d'Israël, comme Qïros, roi de Fâres, nous l'a ordonné. ⁴ Mais les peuples du pays se mirent à empêcher le peuple de Yehoudâ (de rebâti) et ils leur firent arrêter la construction. ⁵ Ils soudoyèrent les chefs contre eux, afin de leur faire abandonner leur projet, pendant tous les jours de Qïros, roi de Fâres, jusqu'au règne de Dâryos, roi de Fâres.

ያኅድግዎሙ ፡ ምክርሙ ፡ በኩሉ ፡ መዋዕለ ፡ ቁርስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ እስከ ፡ መንግሥ
 ተ ፡ ዳርዮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ። * ወበመንግሥተ ፡ አሕሳዊርስ ፡ አመ ፡ ቀዳሚ ፡ መንግሥ 6
 ቱ ፡ ጸሐፊ ፡ መጽሐፈ ፡ ላዕለ ፡ አለ ፡ ያነብሩ ፡ ውስተ ፡ ያሁዳ ፡ ወውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ።
 * ወበመዋዕለ ፡ አርተሰስታ ፡ ጸሐፊ ፡ በሰላም ፡ ሚትሪዳጡ ፡ ወጣብሐል ፡ ወእለ ፡ ተር 7
 ፉ ፡ አግብርተ ፡ አጋእዝተሆሙ ፡ መጽሐፈ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ወትርጓሜ
 ሁ ፡ አረማዊ ። * ሬሐም ፡ ብዔልጥሜም ፡ ወሴሚሳይ ፡ ጸሐፊ ፡ ጸሐፊ ፡ አሐተ ፡ መጽ 8
 ሐፈ ፡ ውዴት ፡ ላዕለ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወረኒዉ ፡ ኅዘ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሥ ፡ እንዘ ፡
 ይብሉ ። * ንሕነሰአ ፡ ከመዝአ ፡ ንብልአ ፡ ሬሐም ፡ ብዔልጥሜም ፡ ወሴሚሳይ ፡ ጸሐ 9
 ፊ ፡ ወእለኒ ፡ ተርፉ ፡ አግብርተ ፡ አጋእዝተነ ፡ ዳናዊያን ፡ ወአፈርሰካዊያን ፡ ወጠረፈላ
 ዊያን ፡ አሬሴዊያን ፡ አርክዊያን ፡ ባበሎናዊያን ፡ ሱሰናዊያን ፡ አሎሚዊያን ፡ እሙን 10
 ቱ ። * ወእለ ፡ ተርፉ ፡ አሕዛብ ፡ አለ ፡ አፍለሰ ፡ አሴናፍር ፡ ዐበይ ፡ ወክቡር ፡ ወአንዘ
 ሮሙ ፡ ውስተ ፡ አፀጉረ ፡ ሰምሮን ፡ ወእለኒ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ። * ወከመዝ ፡ ትብል ፡ 11
 መጽሐፍ ፡ እንተ ፡ ፈነዉ ፡ ሎቱ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ንጉሥ ። ንሕነ ፡ አግብርተክ ፡ ሰብ

6. አሕሳዊርስ ፣] አሴሐር ፡ B — ቀዳሚ ፡ A, ቀዳሚ ፡ B — ጸሐፈ ፡ B — ላሰለ ፡ አለ ፣] ለአለ ፡ B —
 7. አርተሰስታ ፣] አርስታ ፡ A, አሰርስታ ፡ B — ጸሐፈ ፡ B — በሰላም ፣] በሴላም ፡ A, o B — ሚትሪዳጡ ፡
 A, ማተሪዳጡ ፡ B — ወጣብሐል ፡ B — አጋእስተሆሙ ፡ B — መጽሐፈ ፣] ጸሐፊ ፡ መጽሐፈ ፡ AB —
 ስሐርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፣] ስሐርጥርህሰስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ A, ሰርስቱ ፡ ለንጉሠ ፡ ፈርስ ፡ B — አረማዊ ፣] ለ
 አራመዊ ፡ A, ይብል ፡ B — 8. ሬሐም ፡ ወብኤልጥሜም ፡ A, ሬሐል ፡ ወብሐል ፡ ወጥሚኑ ፡ B — ወሴ
 ሚሳይ ፣] ወሰልምናዕር ፡ B — ጸሐፊ ፣] ወጸሐፊ ፡ A — አሐቱ ፡ B — ውዲተ ፡ B — ወረኒዉ ፣] ለ ኃጥርያ ፡ B
 — አርተሰስታ ፣] አርሰጥርህሰስ ፡ A, ሰርስቱ ፡ B, — 9. ሬሐልአ ፡ B — ብዔልጥሜም ፣] ወብዔልጥሜም ፡
 A, ወብሐልአ ፡ B — ወሴሚሐ ፡ B — አግብርተ ፡ A, ወአግብርተ ፡ B — አጋእዝተነ ፣] ወአጋእዝተ ፡ A,
 ወአጋዕዝተ ፡ B — ዳናውያን ፡ B — ወአርሳካዊያን ፡ A, ወአርሰካዊያን ፡ B — ወጠረፈላዊያን ፣] ወረፈላዊያን ፡ B
 — አሬሴዊያን ፣] አረሬሴዊያን ፡ B — አርካዊያን ፣] አርኩዊያን ፡ B — ባበሎንዊያን ፡ B — ሱሰናዊያን ፡ A,
 ሰሰናዊያን ፡ B — አሎሚዊያን ፡ B, — 10. ወእለ ፡ ተርፉ ፣] ነሱ ፡ B — ሕዝብ ፡ A — አፍለሰ ፡ B — አ
 ሴናፍር ፣] አሴሬሐዶን ፡ A — አሕጉረ ፡ A, አጎጉረ ፡ B — ሳምሮን ፡ A, ሰምሮን ፡ B — ማእደተ ፡ A, —
 11. መጽሐፍ ፡ AB — ፈነዉ ፡ B — ሎሙ ፡ B — ስሐርተሰስታ ፣] አርጥሰስ ፡ A, ስሐርዕታ ፡ B — ንሕነአ ፡
 B — ሰብአ ፡ ማዕደተ ፡ ፈለግ ፣] ሰደው ፡ አሰአ ፡ ማዕደተ ፡ ፈለግአ ፡ B.

6 Sous le règne de 'Ahsâwîros, au commencement de son règne, ils écrivirent
 une lettre contre ceux qui demeuraient dans Yehoudâ et dans Jérusalem.
 7 Dans les jours de 'Artasastâ, pour la paix, Mitridatou, Tâbhêl, ainsi que les
 autres serviteurs de leurs maîtres, écrivirent une lettre à 'Artasastâ, roi de
 Fârés. (Etu voici la traduction (en) araméen. 8 Rêhoum, *be'êl'êm*, et Sêmêsây,
 8 secrétaire, écrivirent une lettre d'accusation contre Jérusalem. Ils envoyèrent
 (des messagers) au roi 'Artasastâ, en disant : 9 Pour nous, nous déclarons ceci :
 9 (Nous) sommes Rêhoum, *be'êl'êm*, Sêmêsây, secrétaire, ainsi que les autres
 serviteurs de nos maîtres : Doumâwiyân, 'Afarsakâwiyân, Târafalâwiyân,
 'Arêsêwiyân, 'Arkewiyân, Bâbilonâwiyân, Sôsuanâkiwiyân (et) 'Alamêwiyân,
 10 ainsi que les autres peuples que 'Asênâfer, le grand et le glorieux, a exilés
 et fixés dans les villes de Samron et dans celles qui sont au delà du fleuve.
 11 La lettre qu'ils envoyèrent au roi 'Artasastâ disait ainsi : Nous, tes servi-

12 አ ፡ ማዕድተ ፡ ፈለግ ፡ * ከመ ፡ ታእምር ፡ እግዚአሙ ፡ ንጉሥ ። አዩውድአ ፡ እለአ ፡
 ቦርጉአ ፡ እምነከአ ፡ መንገሌነአ ፡ መደጽኡአ ፡ ኢዩሩሳሌምአ ፡ ሀገርአ ፡ ሀላዊትአ ፡ ወ
 እኪትአ ፡ ከመአ ፡ ይሕንጽዋአ ፡ ወደሕይወአ ፡ አረፋቲገአ ፡ ወደንሥኡአ ፡ መሠረታቲ
 13 ገአ ። * ወደእዘረአ ፡ ከመአ ፡ ታእምርአ ፡ እግዚአሙአ ፡ ንጉሥአ ፡ እምከመአ ፡ ተሐን
 ጸትአ ፡ ይእቲአ ፡ ሀገርአ ፡ ወቆመአ ፡ አረፋቲገአ ፡ አልብከአ ፡ ጸባሕትአ ፡ ወኢዩገብኡ
 14 አ ፡ ለከአ ፡ ዓላዊተ ፡ መንግሥትአ ፡ ይእቲአ ። * ወለነሰአ ፡ ኢዩከውንአ ፡ ንርአዩአ ፡ እን
 ዘአ ፡ ያስተሐቅፋአ ፡ ንጉሥአ ፡ መበደነ ፡ ዝንቱአ ፡ ለአክነአ ፡ ታእምርአ ፡ እግዚአሙ
 15 አ ፡ ንጉሥአ ። * ወከመአ ፡ ትንሥሥአ ፡ ውስተ ፡ መጻሕፍተ ፡ ኖብደትአ ፡ ዘአበዊከአ ፡
 ዘተረከብአ ፡ ወታአመርአ ፡ እንከአ ፡ ከመአ ፡ ይእቲአ ፡ ሀገርአ ፡ ማእሌትአ ፡ ይእቲአ ፡ ወ
 ተሐስምአ ፡ ላዕለ ፡ ንገሥትአ ፡ ወላዕለ ፡ በሓውርትአ ፡ ወማኅጣአ ፡ አግብርትአ ፡ ማ
 እከላአ ፡ እምትከታአ ፡ ወእምፍጥረታአ ። በበደነ ፡ ዝንቱአ ፡ ትማስንአ ፡ ይእቲአ ፡ ሀገ
 16 ርአ ፡ * ከመአ ፡ ታእምርአ ፡ እግዚአሙአ ፡ ንጉሥአ ፡ እምከመአ ፡ ተሐንጸትአ ፡ ይእቲ
 17 አ ፡ ሀገርአ ፡ ወቆመአ ፡ አረፋቲገአ ፡ አልብከአ ፡ እንከአ ፡ ሰላምአ ። * ወለአከ ፡ ንጉሥ ፡

12. ንጉሥ ፡ B — እለአ ፡ ቦርጉአ ፡] እለ ፡ አርጉአ ፡ A, መደርጉአ ፡ B — እምነከአ ፡ መንገሌነአ ፡] እመንገሌ
 ከአ ፡ A, መንገሌነአ ፡ B — ኢዩሩሳሌምአ ፡] ውስተአ ፡ ኢዩሩሳሌምአ ፡ B — ሀገርአ ፡] o B — ላላዊትአ ፡
 A, ዓላዊትአ ፡ B — ይሕንጽዋአ ፡ B — አረፋቲሐአ ፡ B — ወደንሥኡአ ፡ B. — 13. ተእምርአ ፡ B — ተሐንጸ
 ትአ ፡ A — አልብከመአ ፡ A — አላዊተ ፡ A, አላዊት ፡ B — መንግሥትአ ፡] ንገሥትአ ፡ B. — 14. ኢዩከው
 ን ፡ A, ኢዩከውንአ ፡ B — ንጉሥአ ፡ B — ተእምርአ ፡ B — እግዚአ ፡ B. — 15. ተንሥሥአ ፡ B — መጻሕፍ
 ትአ ፡ B — ሀገርአ ፡ A — ወተንስምአ ፡ B — ወማኅጣአ ፡] አምንጥአ ፡ A, አመሥጥአ ፡ B — አግብርትአ ፡]
 አግብተአ ፡ B — ማእከሌአ ፡ A — እምትከትአ ፡ B. — 16. ትትሐንጽአ ፡ B — አልብከመአ ፡ A. —
 17. ራሐም ፡ B — ዘሚልጥሚ ፡] ወዘሚልጥሚ ፡ A, ወዘልጥም ፡ B — ሰላምአ ፡ A, ወሰሚሐሰ ፡ B
 አግብርት ፡ ወአገላብጥሙ ፡ A, አግብርተ ፡ ወአገላብጥሙ ፡ B — ይሐሉ ፡ B.

12 teurs, les hommes qui sont au delà du fleuve, ¹² (nous voulons) que le roi, leur
 seigneur, sache (ceci). Les Juifs qui sont montés d'après de toi vers nous
 sont venus à Jérusalem, ville rebelle et méchante, pour la rebâtir, restaurer
 13 ses murs et relever ses assises. ¹³ Maintenant aussi (nous voulons) que (toi) le
 roi, leur seigneur, saches (ceci). Depuis que cette ville se rebâtit et que ses
 murs se redressent, tu ne reçois plus l'impôt et on ne te (de) rend plus,
 14 (parce qu'elle) est rebelle contre (ta) royauté. ¹⁴ Mais il ne nous sied pas de
 voir qu'on te méprise, ô roi; c'est pourquoi nous avons envoyé (des mes-
 15 sagers, afin que tu (de) saches, ô roi, leur seigneur, ¹⁵ et que tu cherches,
 dans les livres des annales de tes pères, (des renseignements) que tu trouveras.
 Tu sauras donc que cette (ville) est une ville de révolte, (qui) agit honteuse-
 16 ment envers les rois et envers les pays, et que le refuge des esclaves (se
 trouve au milieu d'elle) des son origine et des sa création. C'est pour-
 17 quoi cette ville a été dévastée. ¹⁶ (Nous voulons) que tu saches, ô roi, leur
 seigneur, que, dès que cette ville sera rebâtie et que ses murs seront re-
 dressés, tu n'auras plus la paix. ¹⁷ Le roi députa (un messager) à Béhoum,

ኅበ : ሬሑም : ብዔልጥዔም : ወሴሚሳይ : ጸሐፊ : ውኅበ : እለ : ተርፉ : አግብርተ : አጋእዝቲታም : እለ : ይነብሩ : ውስተ : ሰማርያ : ወእለ : ማዕድተ : ፈለግ : እንዘ : ይብል : ሰላምአ : ለክሙአ ። * ሐዋርያአ : ዘፊነውክሙአ : በጽሐአ : ኅቤዩአ ። * ወአዘገዡ 18, 19
አ : ይኅሥሁአ : ውስተ : መጽሐፊ : ኖብያትአ ። ወረከብንአ : ከመአ : ይእቲአ : ሀገር
አ : እምተካታአ : ወእምፍጥረታአ : ሀላዊተ : ነገሥተአ : ይእቲአ : ወዐርአ : ይእቲአ :
ወተኅጥእአ : ይበውእአ ፣ ውስቲታአ ። * ወነገሥተኒአ : ጽኑግንአ : ነገሥተአ : በኢዮሩሳሌ 20
ምአ : ወኩነኑአ : ነሎአ : ብሔረአ : ዘማዕድተ : ፈለግአ : ወይዑብምሙአ : ጸባሕተአ :
ወጋዳአ ። * ወይእዜኒአ : ከልእምሙአ : ለእሙንቲአ : ዕደውአ : ኢይሕንጽዋአ : ለይእ 21
ቲአ : ሀገርአ : እምይእዜሰአ : ዕቀብምሙአ ። * ወዑቁአ : ኢታስሕትምሙአ : በበደነ : ዝ 22
ንቲአ : ግብርአ : ከመአ : ኢይብዛኅአ : ሙስናግአ : ወኢያኅስሙአ : ላዕለ : ነገሥተአ ።
* ወሶበ : በጽሐ : ሐዋርያ : አርተሰስታ : አንበበ : በቅድመ : ሬሑም : ብዔልጥዔ 23
ም : ወሴሚሳይ : ጸሐፊ : ወአግብርተ : አጋእዝቲታም : እለ : ምስሌሆሙ ። ወሐሩ :
ፍጡነ : ውስተ : ኢዮሩሳሌም : ወውስተ : ይዑዳ : በአፍራስ : ወአኅዳግምሙ : በኃይ

19. መጻሕፍትአ : B — ነቢያትአ : A — እምተካታአ : B — አላዊተ : A, ኅላዊትአ : B — ወተኅጥ
እአ : A, ወተኅጥእአ : B — ይበውእአ : A, — 20. ነገሥተአ :] ንጉሥአ : B — ወኩነኑአ : B — ነሎ
ሙአ B — ብሔርአ : B — ዘማዕደተ : ፈለግአ :] ወማዕደተ : ፈለግአ : A, ወዳረዘዎአ : ለፈለግአ : B
— ወይዑብምሙአ : B, — 21. ኢይኅንጽዋአ : A, ይሕንጽዋአ : B — እምይእዜአ : B — ዕቀብምሙአ : A,
ወሐቀብምሙ : B, — 22. ኢታስሕትምሙአ : A, ወእታስሕትምሙአ : B — ኢይብዛኒአ : A, ኢይብዛኅአ : B
— ሙስናአ : B — ወኢያኅስሙአ : B, — 23. አርተሰስታ :] አርዕጥርህሰሰሰ : A, አርዕርታ : B — ሬሑ
ም : B — ብዔልጥዔም :] o AB — ወሴሚሳይ :] ወወሶሚስ : B — ኢጋዕዝቲታም : B — ወአከይ
ግምሙ : A, ወኢኃይግምሙ : B.

be'elje'em, (à) Sémésây, secrétaire, ainsi qu'aux autres serviteurs de leurs
maîtres qui demeuraient dans Samâryâ et (à) ceux qui (étaient) au delà du
fleuve, en disant : Salut à vous! 18 Le messager que vous avez envoyé est 18
parvenu vers moi. 19 J'ai ordonné qu'on cherchât dans le livre des annales. 19
Nous avons trouvé que cette ville, dès son origine et dès sa création, est
rebelle contre les rois, qu'elle est ennemie et que celui qui fuit entre en
elle. 20 Des rois vaillants aussi (furent) rois à Jérusalem; ils dominèrent tout le 20
pays qui (est) au delà du fleuve; on leur donna l'impôt et l'offrande. 21 Main- 21
tenant empêchez ces hommes de rebâtir cette ville; des maintenant donc sur-
veillez-les 22 et prenez garde de ne pas les laisser tranquilles au sujet de 22
cette entreprise, afin que le danger (qui en résultera) ne devienne conside-
rable et qu'on n'agisse honteusement envers les rois. 23 Lorsque le messager 23
de l'Artasastâ fut arrivé, il lut (la lettre) devant Réhoum, *be'elje'em*, Sémésây,
secrétaire, ainsi que (devant) les serviteurs de leurs maîtres qui étaient avec
eux. Ils allèrent rapidement à cheval à Jérusalem et en Yehoudâ et ils leur

23 ል ። ወእምዝ ፡ ተጸርዓ ፡ ሕንጻ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ ወነበሩ ፡ ጽሩ
 ዓ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ክልኤ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለዳርዮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ።
 V 1 ወተነበዩ ፡ ሐጌ ፡ ወዘካርያስ ፡ ወልደ ፡ ሐዶ ፡ ነቢይ ፡ ላዕል ፡ አዶሁድ ፡ እለ ፡ ውስ
 2 ተ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ፡ በስመ ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ተነበዩ ፡ ሎሙ ። * ወውእ
 ተ ፡ አሚረ ፡ ተንሥኦ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ሰላትያል ፡ ወኢዮስስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮሴዴ
 ቅ ፡ ወአኃዙ ፡ ይሕንጻ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ወወለወ ፡ ምስሌሆሙ ፡
 ነቢያተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘያረደእምሙ ። ወእምዝ ፡ መጽኤ ፡ ኅዜሆሙ ፡ ውእተ ፡ አ
 ሚረ ፡ ተንተናይ ፡ መልአክ ፡ ማዕዶተ ፡ ራለግ ፡ ወአስተርቡዝኅ ፡ ወአግብርተ ፡ አጋእዝ
 ተሆሙ ፡ ወከመዝ ፡ ይቤልምሙ ፡ መኑ ፡ አዘዘክሙ ፡ ትሕንጽዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ቤት ፡ ወ
 መኑ ፡ ወወዘክሙ ፡ በዘ ፡ ትጉብርዎ ። * ወተስእልምሙ ፡ አስማተሆሙ ፡ መኑ ፡ ወመኑ ፡
 አንተሙ ፡ ዕደው ፡ እለ ፡ ተሐንጽዎ ፡ ለዛቲ ፡ ዐገር ። እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተግወ
 ሎሙ ፡ ወነጸሮሙ ፡ ለዓዋ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢስልእምሙ ፡ እስከ ፡ ገብአት ፡ መልእክት ፡ እ
 ምኅብ ፡ ዳርዮስ ፡ ወኢያጸርዕምሙ ። ወእምዝ ፡ ለአኩ ፡ ሐዋርያ ፡ በበዩኑ ፡ ውእቱ ፡ ነገ

24 ተዐርዓ ፡ B — ሕንጽተ ፡ B — ሐሩዓ ፡ B — እስከ ፡] እስመ B — ክልኤቱ ፡ ዓመት ፡ B.
 V. 1. በስመ ፡] እስመ ፡ B — ተነበዩ ፡ B. — 2. ማሚረ ፡ B — ሰላተያል ፡ B — ወኢሐዙ ፡ B — ይናን
 ጹ ፡ A — ዘኢየሩሳሌም ፡ B. — 3. ኅዜሆሙ ፡] ላዕልሆሙ ፡ B — ማሚረ ፡ B — ተንተናይ ፡] ተናኒ ፡ A, ተናገረኒ ፡
 B — መልአክ ፡ B — ወአስተርቡዝል ፡ A — ኢጋእዝተሆሙኒ ፡ B — ወንዘሙ ፡ A. — 4. ዮሐንጽዎ ፡ B
 — ለዛቲ ፡] ለይላቲ ፡ B. — 5. እስመ ፡] ወእስመ ፡ B — ተመሰሎሙ ፡ A — ለጸዋ ፡ A — ወኢስልእምሙ ፡] ፡
 ኢይስልእምሙ ፡ B — እስከ ፡] እስመ ፡ A — ግብአተ ፡ B — ወኢያጸርዕምሙ ፡ B.

24 firent abandonner (d'entreprise) par la force. 25 Alors la reconstruction du
 temple du Seigneur fut interrompue à Jérusalem; ou demeura inactif jusqu'à
 la deuxième année du règne de Darius, roi de Bâres.
 V 1 V. 1 Hagô et Zakârÿâs, fils de Hado, le prophète, prophétisèrent sur les
 Juifs qui étaient en Yehoudâ et à Jérusalem; ils leur prophétisèrent au nom du
 Dieu d'Israël. 2 Ce jour-là se levèrent Zaroubâbêl, fils de Salâtyâl, et Myosès,
 fils de Myosédêq; ils se mirent à rebâtir le temple du Seigneur à Jérusalem;
 se trouvaient avec eux les prophètes du Seigneur qui les aidaient. 4 Alors
 vinrent vers eux ce jour-là Tantanây, préfet (de ceux qui étaient) au delà du
 fleuve, et Astarbouznâ, ainsi que les serviteurs de leurs maîtres. Ils leur dirent
 ainsi : Qui vous a ordonné de rebâtir ce temple et qui vous a donné (per-
 mission) d'y travailler? 5 Ils leur demandèrent leurs noms : Qui êtes-vous
 tous, hommes qui rebâtissez cette ville? 6 Parce que le Seigneur prit en pitié
 et regarda (avec bienveillance) les captifs de Yehoudâ, ils ne les empêchèrent
 pas de rebâtir, jusqu'à ce que revint un (nouveau) message de la part de
 Darius, et ils ne leur firent pas interrompre (de travail). Puis ils députèrent

ር ። * ይጠይቁ ፡ በመጽሐፍ ፡ እንተ ፡ ፈነወ ፡ ተንተናይ ፡ መልእክ ፡ ማዕድተ ፡ ፈለግ ፡ 6
 ወአስተርቡዝና ፡ ወአግብርተ ፡ ኢጋእዝቲሆሙ ፡ አፈርሰካዊያን ፡ እለ ፡ ማዕድተ ፡ ፈለ
 ግ ፡ ፈነወ ፡ መጽሐፈ ፡ ለዳርዮስ ፡ ንጉሥ ። * ወዝንቱ ፡ ቃል ፡ ጽሑፍ ፡ ውእቱ ፡ በመ 7
 ጽሑፍ ። ሰላምአ ፡ ለዳርዮስአ ፡ ንጉሥአ ። * ስመአ ፡ ታእምርአ ፡ ነሱሉአ ፡ እግዚአሙ 8
 አ ፡ ንጉሥአ ፡ ሐርነአ ፡ ብሔረ ፡ ይሁዳአ ፡ ኅበ ፡ ቤተ ፡ አምላክአ ፡ ዓቢይአ ፡ ወረኩብን 9
 አ ፡ ዩሐንዶአ ፡ በእብንአ ፡ ሠናይአ ፡ መበመወረትአ ፡ ዘዕዕአ ፡ ነኪርአ ፡ ዘይወደዮአ ፡ ው 10
 ስተ ፡ አረፍቱአ ፡ ወይፈጥንአ ፡ ውእቱአ ፡ ግብርአ ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙአ ። * ወተስእል 9
 ናሆሙአ ፡ ለሊቃውንቲሆሙአ ፡ ወንቤሎሙአ ፡ መኑአ ፡ አዘዘክሙአ ፡ ትሕንጸአ ፡ ወ 10
 መኑአ ፡ ወዘዘክሙአ ፡ በዘአ ፡ ትጉብሩአ ። * ወእስማቲሆሙአ ፡ ሐተትናሆሙአ ፡ ከመ 10
 አ ፡ ንጽሐፍአ ፡ ለከአ ፡ ታእምርአ ፡ አስማቲሆሙአ ፡ ለእሙንቱአ ፡ ዕደውአ ፡ ወዘመላ 11
 እክቲሆሙአ ። * ወዘንተአ ፡ ቃለአ ፡ አውሥኡነአ ፡ እንዘአ ፡ ይብሉአ ፡ ንሕነአ ፡ አግብ 11
 ርተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ አምላክ ፡ ሰማይአ ፡ ወምድርአ ፡ ነሐንጽአ ፡ ዘንተአ ፡ ቤተአ ፡ ዘ 11
 ትካትአ ፡ ተሐንጸአ ፡ እምቅድመአ ፡ ብዙኅአ ፡ ዓመትአ ፡ ወሐነጸአ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል

6. ተንተናይ ፡] ተናጠፈተ ፡ A, ተንባላተ ፡ B — ወአስተረቡዝና ፡ B — ወአጋእዝቲሆሙ ፡ B — አናረ 6
 ስቁ ፡ A, ወናረስቁ ፡ B — እለ ፡] ወእለ፣ ለB — ማዕድተ ፡] ውስተ ፡ ማዕድተ ፡ B — ፈነወ ፡] ወፈነወ ፡ 6
 B. — 7. ቃሉ ፡ A — በመጽሐፍ ፡] ውስተ ፡ ይእቲ ፡ መጽሐፍ ፡ B. — 8. ተእምርአ ፡ B — ነሱሉአ ፡ B — 8
 ብሔርአ ፡ B — ወረኩብን ፡ B — በሐዘንአ ፡ B — መበመወረት ፡] መዘምዘረት ፡ B — በዕዕአ ፡] በዕዕአ ፡ 8
 B. — 9. ወተስእናሆሙአ ፡ ለB — መመኑአ ፡] መኑአ ፡ B — 10. ወእስማቲሆሙአ ፡ B — ሐተትና ፡ B — 10
 ከመአ ፡] ከመዘአ ፡ B — መዘመላእክቲሆሙአ ፡ B. — 11. ወአውሥኡነአ ፡ B — አግብርት ፡ እምንግዚ 11
 አብሔርአ ፡ B — አምላክ ፡ B — ንሕነጽ ፡ B — ወሐነጸአ ፡] ሐነጸአ ፡ A.

un messenger au sujet de cette affaire, ⁶ afin qu'on comprit exactement la lettre 6
 qu'avaient envoyée Tautauây, préfet (de ceux qui étaient) au delà du fleuve,
 et 'Astarbouznâ, ainsi que les serviteurs de leurs maîtres, les 'Afursakâwiyân,
 qui (étaient) au delà du fleuve — la lettre (qu'ils) avaient envoyée au roi 7
 Dâryos. ⁷ Voici les mots (qui) étaient écrits dans la lettre : Salut au roi 7
 Dâryos! ⁸ (Voulant) que toi, leur seigneur, le roi, tu saches tout, nous sommes 8
 allés au pays de Yehoudâ, au temple du grand Dieu. Nous avons trouvé
 qu'ils (le) rebâtissaient avec de belles pierres et avec des charpentes de bois 9
 étrangers qu'ils posaient dans ses murs, et que cette entreprise se hâtait par
 leurs mains. ⁹ Nous avons interrogé leurs anciens et nous leur avons dit : 9
 Qui vous a ordonné de rebâtir et qui vous a donné (permission) de tra-
 vailler? ¹⁰ Nous nous sommes informés de leurs noms pour te les écrire, 10
 afin que tu saches les noms de ces hommes et ceux de leurs princes. ¹¹ Voici 11
 les paroles (qu'ils) nous ont répondues : Nous sommes les serviteurs du Sei-
 gneur, Dieu du ciel et de la terre. Nous rebâtissons ce temple antique (qui)
 a été bâti il y a de nombreuses années. Un grand roi d'Israël l'a bâti et l'a

12 አ : ዓቢይአ : ወንድቀአ : ሎሙአ ። * ወሶበአ : አምሶሶዎአ : አበዊነአ : ለአምላክ : ሰማ
 ይአ : አግብአሙአ : ውስተ : አደሁአ : ለኅቡክደነጾርአ : ንጉሠ : ባቢሎንአ : ወቤ
 13 ቶኒአ : ነሠተአ : ወሕዝቦኒአ : አኅለሰአ : ውስተ : ባቢሎንአ ። * ወአመአ : ቀዳሚ
 ትአ : ዓመተ : መንግሥቱአ : ለቂሮስአ : ንጉሥአ : አዘዘአ : ይሕንጽዎአ : ለውእቱአ :
 14 ቤተ : አግቢአብሐርአ ። * ወንዋየኒአ : ዘአግቢአብሐርአ : ዘወርቅአ : ወዘብሩርአ : ዘአ
 ውሶአአ : ኅቡክደነጾርአ : አምን : ውእቱአ : ቤትአ : ዘአያሩሳሌምአ : ወአንበረአ :
 ውስተ : ጽርሐ : መንግሥቱአ : ወወዘቦአ : ለሲሳብዳርአ : ዓቃቤ : መዝገቡአ : ወመጋ
 15 ቢሁአ ። ወደቤሎአ : ንዝአአ : ዘንተአ : ንዋየአ : ወሐሩአ : ወአንበሩአ : ውስተ :
 16 ቤትአ : ዘአያሩሳሌምአ : ውስተ : መካኑአ ። ወአምዝአ : መጽአአ : ውእቱአ : ሲሳብ
 ዳርአ : ወለሊሁአ : አሳረረአ : ቤተ : አግቢአብሐርአ : ዘአያሩሳሌምአ ። ወአምዶአቱአ :
 17 አሚርአ : አስከ : ይእቤአ : የሐንጽዎአ : ወአቲፊጾመአ ። * ወደእቤኒአ : አመአ : ፈቀ
 ደአ : ንጉሥአ : ኅሠሠአ : ውስተ : ቤትአ : ዘመዘግብትአ : ዘንጉሠ : ባቢሎንአ : ከ
 መአ : ታአምርአ : ከመአ : ቂሮስአ : ንጉሥአ : አዘዘአ : ይሕንጽዎአ : ለዝንቱአ : ቤ
 ተ : አግቢአብሐርአ : ዘአያሩሳሌምአ : ወአአሚረከአ : አግቢአሙአ : ንጉሥአ : ዘከ
 መአ : ትፈቅድአ : ለአክአ : ለነአ ።

12. አቢዊነ : A — ንጉሥአ : B — ወሕዝቦኒአ : B. — ወአመአ ፣] አመ B — 13. ንጉሥአ ፣] ማ A. —
 14. ዘወርቅአ : B — ዘአውጽአአ : A — ኅቡክደነጾር : A — ቡቶአ : AB — ጽርሐአ : B — ለሲሳብዳር
 አ :] ለሲሳብዳርአ : A, ለመጋስርአ : B — መደዘቢሁአ ፣] መጋዘሁ : B — 16. መጽአአ ፣] አምጽአአ : A — ሲሳ
 ብዳርአ ፣] ሲሳብዳርአ : A, መጋስርአ : B — ወደአቲ : ዓሚረ : B — አስከ ፣] አክህ : B — የሐንጽዎአ : ወ
 አቲፊጾመአ ፣] ማ B. — 17. ወደእቤኒአ ፣] ማ B — ኅሠሠአ ፣] ኅሠሠአ : B, ማ A — ቡቶአ : B —
 ዘመዘግብትአ ፣] ዘመዘግብት : A, ዘጋዘአ : B — ዘንጉሥአ : B — ቶአምርአ : B — አግቢአሙአ : ንጉሥ
 አ :] አምንጉሥአ : አግቢአሙአ : A — ለአክአ ፣] ለክአ : B.

12 construit pour (des Juifs). 12 Lorsque nos pères eurent irrité le Dieu du ciel,
 il les livra entre les mains de Naboukadamator, roi de Bâbilon, (qui) détruisit
 13 le temple (du Seigneur) et exila son peuple a Babilon. 13 La première année de
 14 son règne, le roi Qiros ordonna qu'on rebâtit le temple du Seigneur. 14 Quant
 aux vases du Seigneur, en or et en argent, que Naboukadamator avait enlevés
 du temple de Jérusalem et avait mis dans son palais royal, il (les) donna à
 15 Sisâbdar, gardien de son trésor et son intendant. 15 Il lui dit : Prends ces
 vases, (Les envoyés) partirent et mirent (des vases) dans le temple de Jérusa-
 16 lem, à leur place. 16 Ensuite vint Sisâbdar: lui-même posa les assises du
 temple du Seigneur à Jérusalem. Depuis ce jour jusqu'à maintenant on le
 17 rebâtit, mais il n'est pas achevé. 17 Maintenant, si le roi le veut, on cher-
 chera dans la maison des trésors du roi de Bâbilon. C'est afin que tu saches
 que le roi Qiros a ordonné de rebâtit le temple du Seigneur a Jérusalem. Con-
 naissant cet ordre émané du roi, leur seigneur, depute-nous (des messagers
 pour nous faire savoir) que tu l'agrées.

* ወእምህ : አዘዘ : ዳርዮስ : ንጉሥ : ይክሥቱ : መጻሕፍተ : ኖብያተሆሙ : ዘመዛ VI 1
 ግብት : ዘውስተ : በቢሎን :: * ወረከቡ : በውስተ : ዘገረ : ቦሪ : አሐተ : መጽሐፈ : ወ 2
 ጽሑፍ : ውስቲታ : ተገዛር : ወደብል :: * አመ : ቀዳሚት : ዓመተ : መንግሥቱ : 3
 ለቂርስ : አዘዘ : ቂርስ : ንጉሥ : በእንተ : ቤተ : መቅደስ : ዘኢየሩሳሌም : ወበእንተ :
 መካነ : ምስጥፅ : ኅበ : ይሠውፀ : * ወአዘዘ : አምጣነ : ቆሙ : ስሳ : በእመት :: * ወደፅ 4
 ግልዎ : እንተ : ሠለስቱ : ቦግለ : እብን : ወእንተ : አሐተ : ቦግለ : ፅፅ : ወደቡብዎ
 ሙ : እምቤተ : ንጉሥ : ለግእግኦሙ :: * ወንጥየ : ቤተ : እግዚአብሔር : ዘወርቅ : ወዘ 5
 ብሩር : ዘአውፅእ : ናቡከደነጾር : እምውእቱ : ቤት : ዘኢየሩሳሌም :: * ወአዘዘሙ : ለመ 6
 ሳፍንተ : ማዕዶተ : ፈለግ : ተንተናይ : ወአስተርቡዝና : ወለአግብርተ : አጋእዝቲ
 ሆሙ : አረርስካዊያን : እለ : ማዕዶተ : ፈለግ : አዘዘሙ : እንዘ : ደብል :: * አግብእዎ
 አ : ደእዜኒአ : ለውእቱአ : ንጥድአ : ውስተ : መካነአ : ውስተ : ቤተ : እግዚአብ 7
 ሔርአ : ወአሳድግዎሙ : ለሊቃናተ : ደቡዳአ : ደግበሩአ : ግብረአ : ዘቤተ : እግዚአብ
 ሔርአ : ወደሕንጽዎአ : በውስተ : መካነአ :: * አነአ : አዘዘኩአ : ፀቁአ : ምንተኒ 8

VI. 1. ፍዝቶተ : ለግዛ : B. — 2. ወረከቡ : B — በውስተ :] ሙስተ : B — አሐተ : B — መጽሐፍ :
 B — ተገዛር : B. — 3. ዓመተ :] o AB — በእንተ :] o B — ስሳ :] ጁ : A. — 4. ወደግዕልዎ : A —
 አግለ : bis A. ዓግላ : B — ወየቦብዎሙ : B. — 5. ዘአውግአ : A — ናቡከደነጾር : A — ቤተ : B. —
 6. ወአዘዘሙ :] አዘዘሙ : A — ለመሳፍንት : B — ተንተናይ :] o AB — ወአስተርቡዝና :] አስተራቡዝና :
 A, አስተራቡዝና : B — አጋእዝቲሆሙ : A — አናርስካዊያን : B — ወአዘዘሙ : B. — 7. አግብእዎአ :] ለግብእዎአ :
 A — ወእቱአ : ንጥድአ : B — ውስተ :] በውስተ : B — ቤተ : B — እግዚአብሔር :] ዘሔረአ :
 B — ወንጥዎአ : B — ለሊቃናትአ : B — ወደሕንጽዎአ : A, ወደሕንጽዎአ : B. — 8. ፀቁአ : A — ምንት
 ኒአ : AB — አስተራቡዝና : A — ለሊቃናትአ : B — ቤተ : እግዚአብሔር :] o B — እምውስተ :] ሙ
 ስተአ : B — ወብዎሙአ : ለእመንቲአ :] o A — ግእግአ :] ግእግአ : A, ግእግአ : B.

VI. 1. Alors le roi Darius ordonna qu'on ouvrit les livres des annales des VI.
 trésors, qui étaient à Bâbilon. 2. On trouva dans la ville de Borî un livre, 2
 dans lequel était consigné un fait mémorable et (qui) disait : 3
 La première 3
 année du règne de Qiros, le roi Qiros ordonna au sujet du temple de Jérusalem et au sujet de l'emplacement de l'autel ou l'on sacrifiait. Il ordonna 4
 que la dimension de sa hauteur (fut) de soixante coudées; 4
 qu'on élevât trois 4
 rangées de pierres et une rangée de bois; qu'on donnât de la maison du roi (l'argent) de la dépense, 5
 ainsi que les vases du temple du Seigneur, en or 5
 et en argent, que Nâbonkadumatsor avait enlevés du temple de Jérusalem.
 6 (Darius) ordonna aux préfets (de ceux qui étaient) au delà du fleuve, 6
 Tantanây et Astarbouznâ, ainsi qu'aux serviteurs de leurs maîtres, les 6
 Afarsakâwiyân, qui (étaient) au delà du fleuve, il leur ordonna, en disant :
 7 Restituez maintenant les vases à leur place dans le temple du Seigneur; 7
 permettez aux anciens de Yehoudâ de faire l'œuvre du temple du Seigneur
 et de le (re)construire au même lieu. 8 Moi-même j'ai ordonné; gardez-vous 8

አ : ኢትረስያምሙአ : ለሊቃናተ : ያውዳአ : ወኢትክልእምሙአ : ሐኒጸአ : ቤተ : እ
 ግዚአብሔርአ ። እምውስተ : ቤተ : ንጉሥአ : እምነ : ጸባሕትአ : ዘማዕዶተ : ራለግአ :
 9 ሀብምሙአ : ለእመንቱአ : ዕድሙአ : ቃእግአ : ወኢታዕርእምሙአ ። * ፀቁአ : ወኢታስ
 ሕቱአ : ወአጉለ : አልሀምትኒ : ወአባግዕኒ : ወአጣሊኒ : ለመሥዋዕትአ : ለአምላክ :
 ሰማይአ : ወሥርናየኒ : ወወደኔኒ : ወቅብአኒ : በአምጣኒአ : ዘይቤሉክሙአ : ካሀናትአ :
 10 ኔለ : ኢየሩሳሌምአ : ሀብምሙአ : ነሱሉአ : አሚረአ : ዘስአሉክሙአ ። ከመአ : ያጉብ
 ሩአ : ቀርባኒአ : ወመሥዋዕተአ : ለአምላክ : ሰማይአ : ወከመአ : ያጸልዩአ : በአንተ :
 11 ሕይወቱአ : ለንጉሥአ : ወበአንተ : ሕይወተ : ውሉዳኑአ ። * አነአ : አዘዘኩአ : ነሱ
 ሉአ : ሰብአአ : ዘዐለወአ : ዘንተአ : ቃልዩአ : ያንሥኡአ : ዕዕአ : እምውስተ : ቤቱ
 አ : ወይስቅልምአ : ቦቱአ : ወይቅተልምአ : ወቤቶኒአ : ከማውአ : ያረስዩአ : አዘዘኩ
 12 አ ። * ወውእቱአ : እግዚአብሔርአ : ዘኅደረአ : ስሙአ : ሀዩአ : ያገራትሎሙአ : ለነሱ
 ሉሙአ : ንጉሥትአ : ወአሕብብአ : ኔለ : የዐልወአ : ዘንተአ : ቃልዩአ : ወእለአ : ያነ
 ሥኡአ : እደጣዎሙአ : ከመአ : ያማስኑአ : ቤተ : እግዚአብሔርአ : ዘኢየሩሳሌም
 13 አ ። ወአነአ : ዳርዮስአ : አዘዘኩአ : ከመዘአ : ያጉብሩአ : ያስተሐምሙአ ። * ወእም

9 ወኢታዕርቱአ ፣] ኢታዕርቱአ ፣ A — አልሀምትአ ፣ A — ወአጣሊኒ ፣ B — ለአምላክ ፣ B — ወሥርና
 ዩኒአ ፣ ወወደኔኒ ፣ ወቅብአኒ ፣ B — በአምጣኒ ፣] በዘልልት ፣ A — ዘይቤሉሙአ ፣] ይቤሉሙአ ፣ B —
 10 ይግበሩአ ፣ B — ቀርባኒአ ፣ A — ወከመአ ፣] ከመ ፣ A — ለአምላክ ፣ B — ሕይወተ ፣] ሕይወትአ ፣ A
 ወልዳአ ፣ B — 11. አነአ ፣] ወአነአ ፣ B — ዕዕአ ፣ A, ዕብላአ ፣ B — ዘጸልወአ ፣ A, ዘግልወአ ፣ B —
 ቃልአ ፣ B — ወቤቱኒአ ፣ B — አዘዘኩአ ፣ ያረስዩአ ፣ B — 12. ወውእቱኒአ ፣ B — ዘንደረአ ፣ B — ስሙአ ፣
 ዘንደረአ ፣ A — ወአዘዘኩአ ፣ B — የአልወአ ፣ A, የግልወአ ፣ B — ቃልአ ፣ B — ከመአ ፣] አመአ ፣ A —
 ይግበሩአ ፣ B — ወተሐምሙ ፣ B — 13. ተንተናይ ፣] ጥንታ ፣ A, ቀንተኒ ፣ B — ወልዳኒ ፣ B — ወስታርቱ
 ዘሃ ፣ B — ወአጉርቱ ፣] ዘ ፣ ጉብረ ፣ አጉርቱ ፣ B — አገዕዝደሀሙ ፣ A, አገዕዝደሀሙ ፣ B — ንዘሀሙ ፣
 AB — በመ ፣] o AB — ይግበሩ ፣ A — ከማው ፣] ወከማው ፣ B — ወደስትቱ ፣ A, ወኢየሳትቱ ፣ B.

de faire (du mal) aux anciens de Yehoudâ et de les empêcher de
 rebâdir le temple du Seigneur. De la maison du roi (et) des tributs (de
 ceux qui sont) au delà du fleuve donnez (l'argent de) la dépense à ces hommes
 9 et ne leur faites pas interrompre (de travail). * Prenez garde de ne rien
 omettre; (donnez) les veaux, les moutons et les boues pour le sacrifice du
 Dieu du ciel; le froment, le vin et l'huile qui (sont nécessaires) chaque jour;
 ce que les prêtres de Jérusalem vous diront d'apporter, apportez-le; donnez-
 10 leur chaque jour ce qu'ils vous demanderont. * afin qu'ils fassent l'offrande
 et le sacrifice au Dieu du ciel et qu'ils prient pour le salut du roi et pour
 11 le salut de ses enfants. * Moi-même j'ai ordonné que pour tout homme qui
 aura transgressé ma parole ou prenne un montant de bois de sa maison,
 qu'on l'y pende et qu'on le tue; j'ai ordonné qu'on traite pareillement sa
 12 maison. * Lui-même, le Seigneur, dont le nom habite là, renversera tous les
 rois et les peuples qui transgresseront ma parole et élèveront leurs mains
 pour détruire le temple du Seigneur de Jerusalem. Moi Dâryos, j'ai ordonné
 13 de faire ainsi avec soin. * Alors Tantanây, préfet (de ceux qui étaient) au delà

ዝ : ተንተናይ : መልአክ : ግዕድተ : ፈለግ : ወአስተርቡዝና : ወአግብርተ : አጋእዝቲ
 ሆሙ : አለ : ኅዜሆሙ : በከመ : ለአክ : ዳርዮስ : ንጉሥ : ገብሩ : ከግዎ : ወአያስተ
 ቱ :: * ወሊቃናቲሆሙ : ለአድዑድ : የሐንዱ : ወሌዋዊያን : እንዘ : ይትኔበዩ : ሎሙ : 14
 ሐጌ : ነቢይ : ወዘክርያስ : ወልደ : ሐዶ :: ወሐነዱ : ወአቀሙ : በትእዛዘ : አምላክ : እስ
 ራኤል : ወበትእዛዘ : ቂርስ : ወዳርዮስ : ወአርተስስታ : ንጉሠ : ፋርስ :: * ወፈጸምም : 15
 ለውአቱ : ቤት : አመ : ሠሉሱ : ለሠርቀ : ወርኃ : አዳር : በሳድስ : ሃመተ : መንግሥ
 ቱ : ለዳርዮስ :: * ወገብሩ : ደቂቀ : እስራኤል : ወካህናት : ወሌዋዊያን : ወእለ : ተር 16
 ፋ : ደቂቀ : ፈላስያን : መድቅሐ : ቤተ : እግዚአብሔር : በትፍሥሕት :: * ወአብኡ : 17
 ለመድቅሐ : ቤተ : እግዚአብሔር : ፻ : አልሆምተ : ወ፪፻ : አብሐኩ : አባግዕ : ወ፬
 ፻ : መሐስዓ : አባግዕ : ወ፲ወ፪ : ሐራጊተ : አጣሊ : ዘበእንተ : ኃጢአት : በበደን : ሐ
 ሉ : እስራኤል : በከመ : ኅልቆሙ : ለአሕዛብ : እስራኤል :: * ወአቀሞሙ : ለካህና 18
 ት : በከመ : ሕጎሙ : ወሌሌዋዊያን : በኅዘ : ቢዶሙ : ከመ : ይትቀነዩ : ለእግዚአብሔ
 ር : በአያሩሳሌም : በከመ : ጽሑፍ : ውስተ : መጽሐፈ : ሙሴ :: * ወገብሩ : ፋሲካ : 19
 ደቂቀ : ፈላስያን : አመ : ፲ወ፶ : ለሠርቀ : ቀዳሚ : ወርኅ :: * ወአንጽሐ : ርእሶሙ : 20

14. ይሕንዱ : B — ወሌዋዊያን : A, ወሌዋዊያን : B — ይትኔበዩ : B — ወሐነዱ : A — ወአቆሙ : A — አምላክ : B — አምላክ : A, እግዚአብሔር : አምላክ : B — ወአርተስስታ : B — ወአርተስስታ : B — ወእለ : A — 17 ለመድቅሐ : B — አልሆምተ : ፻ : B — ወ፪፻ : A — አብሐኩ : B — አባግዕ : B — መሐስዓ : አባግዕ : ፶፻ : B — ወ፲ወ፪ : B — ሐራጊተ : አጣሊ : B — እስራኤል : B — ኅልቆሙ : B — ለአሕዛብ : A, ለአሕዛብ : B — 18. ወሌሌዋዊያን : A, ወሌሌዋዊያን : A, ወሌሌዋዊያን : B — በኅዘ : ቢዶሙ : A — ከመ : B — ይትቀነዩ : A, ቀዳሚ : B — 20. ወሌሌዋዊያን : B — ወሌሌዋዊያን : A — ለሕሉ : B — ወሌሌዋዊያን : A — ወሌሌዋዊያን : B —

du fleuve, et Astarbouzma, ainsi que les serviteurs de leurs matres, qui etaient
 auprès d'eux, selon que le roi Daryos l'avait envoyé, exécutèrent (l'ordre),
 sans rien omettre. 14 Les anciens des Juifs, ainsi que les lévites, bâtissaient (le
 temple), pendant que leur prophétisaient le prophète Hagô et Zakâryâs, fils de
 Hado. Ils rebâtirent et élevèrent (le temple), sur l'ordre du Dieu d'Israël et sur
 l'ordre de Qiros, de Daryos et de Artasastâ, roi de Fârés. 15 Ils achevèrent le
 temple le troisième (jour) du commencement du mois de Adar, la sixième
 année du règne de Daryos. 16 Les enfants d'Israël, les prêtres, les lévites et le
 reste des enfants des exilés firent la dédicace du temple du Seigneur dans
 l'allégresse. 17 Ils offrirent pour la dédicace du temple du Seigneur cent bœufs,
 deux cents bœliers, quatre cents agneaux et douze boues pour les péchés
 de tout Israël, selon le nombre des tribus d'Israël. 18 Il institua les prêtres
 selon leur loi et les lévites auprès de leurs collègues, afin de servir le Seigneur
 dans Jérusalem, comme il est écrit dans le livre de Moïse. 19 Les enfants
 des exilés firent la Pâque, le quatorzième jour du commencement du premier
 mois. 20 Les prêtres et les lévites se purifièrent eux-mêmes; tous furent puri- 20

ከህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወነሱሎሙ ፡ ነጽሐ ፡ ወጠብሐ ፡ ፋሲካ ፡ ለነሱሎሙ ፡ ደቂቀ ፡
 21 ፈላስያን ፡ ወለአኃቂሆሙኒ ፡ ከህናት ፡ ወለርእሶሙኒ ። * ወበልፁ ፡ ደቂቀ ፡ አስራኤል ፡
 ፍሥሐ ፡ አለ ፡ አተወ ፡ ፈላስያን ፡ ወነሱሎሙ ፡ አለ ፡ ገብኤ ፡ ኅቤሆሙ ፡ እምሙስተ ፡
 ርነሱሶሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ምድር ፡ ከመ ፡ ያኅሥሥዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አስራ
 22 ኤል ። * ወገብሩ ፡ በዓለ ፡ ናእት ፡ ሰቡዔ ፡ መዋዕለ ፡ በትፍሥሕት ፡ አስመ ፡ አስተፍሥ
 ሐሙ ፡ ወሚጠ ፡ ልቦ ፡ ለንገሠ ፡ አሶር ፡ ኅቤሆሙ ፡ ወሄንዎሙ ፡ እደቂሆሙ ፡ ለግብር ፡
 ቤተ ፡ አምላክ ፡ አስራኤል ።

VII, 1 ወእምድኅረ ፡ ገነቱ ፡ ነገር ፡ በመንግሥተ ፡ አርተስስታ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ዔርገ ፡
 2 ዕዝራ ፡ ወልደ ፡ ሶርያ ፡ ወልደ ፡ አዛርያ ፡ ወልደ ፡ ሐልቅያ ፡ * ወልደ ፡ ሳሎም ፡ ወልደ ፡
 3 ሳዶቅ ፡ ወልደ ፡ ኤልኪሙብ ፡ * ወልደ ፡ ሰግርያ ፡ ወልደ ፡ አዛርያ ፡ ወልደ ፡ ማሪሮቅ ፡
 4 ወልደ ፡ ዛርዮ ፡ ወልደ ፡ ሳውያ ፡ ወልደ ፡ በቂ ፡ * ወልደ ፡ አጻኖሐ ፡ ወልደ ፡ ፊንሐ
 5 ስ ፡ ወልደ ፡ አልዔዛር ፡ ወልደ ፡ አሮን ፡ ከሆን ፡ እምሐመ ፡ ቀደምቶሙ ። * ወውእቱ ፡
 6 ዔርገ ፡ እምነ ፡ ባቢሎን ፡ ወዕዝራ ፡ ማእምር ፡ ውእቱ ፡ በአሪተ ፡ ሙሴ ፡ ዘወሀቦ ፡ እግ
 ዘአብሔር ፡ አምላክ ፡ አስራኤል ፡ ወደጠበጥብ ፡ ጸሐፊ ፡ ወወሀቦ ፡ ንጉሥ ፡ ነሱሎ ፡

21. ወነሱሎሙ ፣] ነሱሎሙ ፣ A — ርነሱሶሙ ፣ B. — 22. ናእተ ፣ B — መሚጠ ፣] ተመደጠ ፣ B — ልቡ ፣ B — ኃቤሆሙ ፣ A — እደሆሙ ፣ A — ለገብር ፣ B.

VII, 1. ወእምድኅረ ፣] ወእምዛ ፣ B — ንገር ፣ B — በመንግሥተ ፣ B — አርተስስታ ፣] አርተሮህስ ፣ A. አርተስስታ ፣ B — ሶርያ ፣ B — ወልደ ፣ አዛርያ ፣] ዐ B — ሐልቅያ ፣ AB. — 2. ሳሎም ፣ B — ኤልኪሙብ ፣ (C) A. ኤልኪሙብ ፣ B. — 3. ሰግርያ ፣] አግርያ ፣ A — መሪሮቅ ፣ B. — 4. ዛርዮ ፣] ዘርዮ ፣ A — ዛቃ ፣ B. — 5. አጻኖሐ ፣ B — እምሐመ ፣ B. — 6. ዔርገ ፣ B — ወእቱ ፣ ማእምር ፣ A. ወእቱ ፣ B ወደጠበጥብ ፣] ወደጠበጥብ ፣ B. cf. Dill. *Lex aeth.* c. 1230. — ወደጠበጥብ ፣ ... 7. ደቂቀ ፣ አስራኤል ፣] ዐ A.

fiés. Ils immolèrent la Paque pour tous les enfants des exilés, pour leurs
 21 frères, les pretres, et pour eux-mêmes. 21 Les enfants d'Israël mangèrent la
 Paque, ainsi que les exilés qui étaient rentrés et tous ceux qui étaient revenus
 vers eux de l'impureté des peuples de la terre, afin de chercher le Seigneur,
 22 Dieu d'Israël. 22 Ils firent la fête des azymes, (pendant) sept jours, dans l'al-
 legresse, parce que (le Seigneur) les avait réjouis, avait tourné le cœur du
 roi de Asor vers eux et avait affermi leurs mains pour l'œuvre du temple
 du Dieu d'Israël.

VII, 1 VII. 1 Ensuite sous le règne de Artasasta, roi de Parès, monta Ezrà, fils
 2 de Sorya, fils de Azàryà, fils de Halqeya, 2 fils de Sàlom, fils de Sadoq, fils
 3 de Èlkiṭoh, 3 fils de Samaryà, fils de Azàryà, fils de Màriroq, 4 fils de
 4 Zàryo, fils de Sàwey, fils de Baqì, 5 fils de Àtsànohè, fils de Fihhas, fils de
 6 'Alazar, fils de Aron, pretre, ancêtre de leurs premiers (pretres); 6 lui-même
 monta de Babilon. Ezrà était instruit dans la loi de Moise, que le Seigneur,
 Dieu d'Israel, lui avait donnée; c'était un écrivain expérimenté. Le roi lui
 donna tout ce qu'il voulait, parce que la faveur du Seigneur, son Dieu, était

ዘፈቀደ ፡ እስመ ፡ እደ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ ሀለወት ፡ ምስሌሁ ። * ወዓርጉ ፡ እ 7
 ምውስተ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወእምን ፡ ከሆናትኒ ፡ ወእምን ፡ ሌዋዊያን ፡ ወመዘምራን ፡
 ወዐጸወት ፡ ወናታናዊያን ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ አመ ፡ ሣብፅ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥ 8
 ቱ ፡ ለኦርተስስታ ፡ ንጉሥ ። * ወበጽሑ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ በኃምስ ፡ ወርኅ ፡ ወይእቲ ፡
 ሳብዒት ፡ ዓመት ፡ እመንግሥተ ፡ ንጉሥ ። በቀዳሚ ፡ ወርኅ ፡ አኅዙ ፡ ይፅርጉ ፡ እም 9
 ባቢሎን ፡ ወአመ ፡ ሠርቀ ፡ ኃምስ ፡ ወርኅ ፡ በጽሑ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እስመ ፡ እደ ፡ እግ 10
 ዘአብሔር ፡ አምላኩ ፡ በሠናይ ፡ ላዕሌሁ ። እስመ ፡ አግብእ ፡ ልበ ፡ ዕዝራ ፡ ከመ ፡ ይ 11
 ኅሥሥ ፡ ሕገ ፡ ኦሪት ፡ ይግበሮ ፡ ወይምሀሮሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ኅትሐ ፡ ወክነኔ ። * ወከ 12
 መዝ ፡ ውእቱ ፡ ትእዛዘ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘወሀዕ ፡ አርተስስታ ፡ ለዕዝራ ፡ ከሆን ፡ ጸሐፊ ፡
 መጽሐፈ ፡ ትእዛዘ ፡ ቃሉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወክነኔሁ ፡ ዘወሀዕሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ወ 13
 ይዜ ። * አነ ፡ አርተስስታ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ለዕዝራ ፡ ጸሐፊ ፡ ሕጉ ፡ ለእግዚአብሔ 14
 ር ፡ ለአምላክ ፡ ሰማይ ፡ ትእዛዘ ። አዘዛኩአ ፡ ነሎሙአ ፡ እለአ ፡ ይፈቅዱአ ፡ እምውስ 15
 ተ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤልአ ፡ ወከሆናትኒአ ፡ ወሌዋዊያንኒአ ፡ ይሐሩአ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ ም 16
 ስሌስአ ፡ ለይሖሩአ ። * አዘዘአ ፡ ንጉሥአ ፡ ወሰብዐትአ ፡ መግዢቲሁአ ፡ ራነምሁ

7. ሌዋዊያን ፡ A — መዘምራን ፡ B — ወእምን ፡ መዘምራን ፡ B — ወአመ ፡ A, ወዓርጉ ፡ B —
 ወናታናዊያን ፡ B — ስቡፁ ፡ B — አመተ ፡ B — ለኦርተስስታ ፡ A, ለአርጉ 6 ፡ B. — 8. ወበጽሑ ፡ B — ስምን ፡ A — ወርኅ ፡ B — ወይእቲ ፡ ... ንጉሥ ፡ B —
 ሳብዒት ፡ A. — 9. ይፅርጉ ፡ A — ኢየሩሳሌም ፡ A — ወቀዳሚ ... ባቢሎን ፡ B — ወአመ ፡ B —
 ኃምስ ፡ B — ኃምሳ ፡ A. — 10. ልበ ፡ B — ይዘር ፡ B — ወይምሀሮሙ ፡ B — ወይምሀሮሙ ፡ A, ወይምሀሮሙ ፡ B — ወክነኔ ፡ A. — 11. አርተስስታ ፡ B — አርተስስታ ፡ A, አርጉ 7 ፡ B — ለእግዚአብሔር ፡ B. — 12. ይፈቅዱአ ፡ AB — ይሐሩአ ፡ AB — ለይሖሩአ ፡ A. — 13. ወሰብዐትአ ፡ B — ወሰብዐትአ ፡ B — ስቡፁ ፡ B.

avec lui. 7 Montèrent (avec lui plusieurs) des enfants d'Israël, des prêtres, 7
 des lévites, des chantres, des portiers et des *nâtânim*, à Jérusalem, la sep- 8
 tième année du règne du roi Artasastâ. 8 Ils arrivèrent à Jérusalem, le cin- 9
 quième mois; c'était la septième année du règne du roi. 9 Au premier mois 10
 ils commencèrent à monter de Bâbilon, et au commencement du cinquième 11
 mois ils arrivèrent à Jérusalem. En effet, la main du Seigneur, son Dieu, 12
 (était) bienfaisante envers lui; 12 car le (Seigneur) avait poussé le cœur de Ezrà 13
 à rechercher la loi de Moïse, à la pratiquer et à enseigner aux enfants 14
 d'Israël le droit et le jugement. 14 Tel était l'ordre de la lettre que Artas- 15
 sastâ donna à Ezrà, prêtre, rédacteur du livre du commandement de la 16
 parole du Seigneur et de son jugement, qu'il donna aux enfants d'Israël. Il 17
 disait: 12 Moi, Artasastâ, roi des rois, à Ezrà, rédacteur de la loi du Sei- 18
 gneur, (voici) le commandement (du Seigneur), Dieu du ciel: 13 J'ai ordonné à 14
 tous ceux des enfants d'Israël, des prêtres et des levites, qui voudront aller 15
 à Jérusalem, d'iy) aller avec toi. 16 Le roi et ses sept conseillers ordonnent de 17

15 አ ፡ ያርአዮአ ፡ ሕግ ፡ አምላክሙአ ፡ ዘውስተ ፡ እደክአ ። * ወርቅአ ፡ ውብሩረአ ፡ ፈን
 ወአ ፡ ንጉሥአ ፡ ወመማክርቲዑአ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ አምላክ ፡ እስራኤልአ ፡
 16 ዘዩኃድርአ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌምአ ። * ወባዕደኒአ ፡ ነሱሉአ ፡ ዘወርቅአ ፡ ውብሩርአ ፡
 ዘተረክበአ ፡ በነሱሉአ ፡ ደወለ ፡ ባቢሎንአ ፡ ወዘኒአ ፡ መባእሙአ ፡ ለሕዝብአ ፡ ወዘካህ
 17 ናትኒአ ፡ ዘአብኡአ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ። * ወነሱሉአ ፡ ዘንተ
 አ ፡ ትእዛዘአ ፡ አዘዘኩአ ፡ ውስተ ፡ ዛቲአ ፡ መጽሐፍአ ። ወለመሥዋዕትኒአ ፡ ወለሞ
 ጸሕተአ ፡ ዘዩትዝርአ ፡ ውስተ ፡ ምሥዋዕአ ፡ ዘቤተ ፡ አምላክክሙአ ፡ ዘኢየሩሳሌም
 18 አ ፡ አልህምተአ ፡ ወአባግዐአ ፡ ወመሐስዓ ፡ አባግዕአ ። * በዘአ ፡ ተረፈአ ፡ ወርቅአ ፡
 ውብሩርአ ፡ አስተፍሥሕአ ፡ ሕዝበክአ ፡ ወግበርአ ፡ ወበዘአ ፡ ታሰምሩአ ፡ አምላክክ
 19 ሙአ ፡ ዘተረፈአ ፡ ግበሩአ ። * ወንዋየኒአ ፡ ዘመጠውኩአ ፡ ለግብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብ
 20 ሔርአ ፡ ኡባእአ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ። ወባዕደኒአ ፡ እመቦአ ፡
 ዘተረቅድአ ፡ ለትካዘ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘትዑብአ ፡ ሀብአ ፡ እምነ ፡ ቤተ ፡ መን
 21 ግሥተየአ ፡ ዘጋዛአ ። * ወአንአ ፡ አርተሰስታአ ፡ ንጉሥአ ፡ ትእዛዘአ ፡ አዘዘኩአ ፡ ለነሱ
 ሉአ ፡ ጋዛአ ፡ ዘማዕድተ ፡ ፈለግአ ፡ ነሱሉአ ፡ ዘሰአለክሙአ ፡ ዕዝራአ ፡ ካህንአ ፡ ወጸሐ

15. ወርቅኒአ ፡ ውብሩርኒአ ፡ B — ረንወአ ፡] ረንአ ፡ B. — 16. ወባዕደኒአ ፡ A — ውብሩር ፡ B —
 ወዝኒ ፡ A. — 17. በነሱሉአ ፡ B — ወለሞጸሕተኒአ ፡ B — ዛቲቲዛር ፡ B — ምሥዋዕዓ ፡ B — አምላክሙ ፡
 A — መሐሐስኒአ ፡ B — ወአባግዐአ ፡ A. ወአባግዐአ ፡ B — አባግዕአ ፡] አባግዐአ ፡ B. — 18. በዘአ ፡] ወአምዛ
 አ ፡ በዘ ፡ B — ወርቅአ ፡ ውብሩርአ ፡ B — ውብሩርአ ፡] ማ ፡ A — ሕዝበክአ ፡] ግዘአ ፡ B — ወግበርአ ፡] ወ
 ግበርአ ፡ B — ወበዘአ ፡] በዘአ ፡ A. በዘ ፡ B — ታሥምሩአ ፡ B — ለአምላክክሙአ ፡ B. — 19. ወንዋየኒአ ፡
 B — ለግብረ ፡] በግብረ ፡ AB — አባእአ ፡] በትዑብአ ፡ ንባእ ፡ እምነአ ፡ አባእአ ፡ B — በቅድም ፡] ቅድመ ፡
 B. — 20. ወበዕደኒአ ፡ B — ሀብአ ፡] ንባእ ፡ B — መንግሥተአ ፡ B. — 21. አርተሰስታ ፡] አርተሰሰታ ፡
 A. አስታቅአ ፡ B — ዛእዘዘኩአ ፡ B — ነሱሉአ ፡ B — ሰዝራአ ፡ (?) A.

15 les envoyer, afin d'examiner la loi de leur Dieu, qui (est) en ta main. 16 Le roi
 et ses conseillers envoient de l'or et de l'argent pour le temple du Seigneur,
 16 Dieu d'Israel, qui habite à Jérusalem. 16 Que tout autre or et argent, qui
 aura été trouvé dans toute la province de Bâbilon, (soit) l'offrande du peuple
 17 et des prêtres, qu'ils feront au temple du Seigneur de Jérusalem. 17 J'ai pres-
 crit tout cet ordre dans cette lettre. Pour les sacrifices et pour les libations
 qui seront faits à l'autel du temple de votre Dieu qui est à Jérusalem,
 18 apportez des boufs, des moutons et des agneaux. 18 Avec l'or et l'argent
 qui resteront réjouis ton peuple. Employez le reste de façon à plaire à votre
 19 Dieu. 19 Quant aux vases que j'ai rendus au service du temple du Seigneur,
 19 offrez-les devant le Seigneur qui (est) à Jérusalem. 20 Les autres choses,
 s'il y en a, que tu voudras donner pour les besoins du temple du Seigneur,
 21 donne-les, les prenant à ma maison royale, c'est-à-dire au trésor. 21 Moi,
 Artasasta, roi, j'ai prescrit (cet) ordre à tous (les fonctionnaires) du trésor,
 qui sont au delà du fleuve. Tout ce que vous demandera Ezrà, prêtre et

ራፌ : ሕጉኑ : ለአምላክ : ሰማያዊ : አስተዳልፊኑ : ሎቹኑ : ²² መጠነኑ : ምእትኑ : መ
 ክሊተ : ብሩርኑ : ወመጠነኑ : ምእትኑ : መስፈርተ : ቆሮስኑ : ስርናያኑ : ወምእትኑ :
 መዛግብተ : ወያዳኑ : ወዲውረኑ : ዘአልቦኑ : ጎልቀኑ ። ²³ ለኩሉኑ : በሕጉኑ : ለአም
 ላክ : ሰማያዊ : ይኩኖኑ ። ወቡቁኑ : ኢታዕርኩኑ : ቤተ : አምላክ : ሰማያዊ : ክመኑ :
 ኢያኩንኑ : መንሱትኑ : ላዕለ : መንግሥቱኑ : ለንጉሥኑ : ወላዕለ : ውሉዱኑ ። ²⁴ ወኢ
 ንትሙረኑ : ከሀናትኑ : ወሌዋዊያንኑ : ኩልክሙኑ : ዘምሩኑ : ወርታናዊያንኒኑ : ወወጸ
 ውትረኑ : ወአለኑ : ያጉብሩኑ : ቤተ : እግዚአብሔርኑ : ወጸባሕተኒኑ : ኢትንጉሥኩኑ :
 ወአልቦኑ : ዘትቀንደምሙኑ ። ²⁵ ወአንተኒኑ : ዕዝራኑ : በክመኑ : ጥበቢሁኑ : ለእግዚአ
 ብሔርኑ : ዘላዕሌከኑ : ሚምኑ : ጸሐፍተኑ : ወመኳንንተኑ : ክመኑ : ይኩንንምሙኑ :
 ለኩሉኑ : ሕዝብኑ : እለኑ : ማዕድተ : ፈለግኑ : ወለኩሉሙኑ : እለኑ : ያአምሩኑ : ሕ
 ጎኑ : ለእግዚአብሔርኑ : ወለአለሰኑ : ኢያአምሩኑ : ምህርምሙኑ ። ወለኩሉኑ : ዘኢ ²⁶
 ጉብረኑ : ሕግ : እግዚአብሔርኑ : ወሕግ : ንጉሥኑ ። በጊዜሃኑ : ያትኩንንኑ : ወዘኒኑ :
 ለሞትኑ : ወዘኒኑ : ለተበርብሮኑ : ወዘኒኑ : ለመቅዋፍትኑ : ወዘኒኑ : ለግብርናትኑ ።
²⁷ * ወያይ : ዕዝራ : ያትብረክ : እግዚአብሔር : አምላኩሙ : ለአብዌን : ዘወደየ : ውስ
 ተ : ልቡ : ለንጉሥ : ክመ : ያክብር : ቤቶ : ዘኢየሩሳሌም ። ወፈነወ : ምሕረቶ : ላ ²⁸

22. ምእትኑ ፣] እመቅኑ ፣ B — መክሊቅኑ ፣ AB — መሥፈርተኑ ፣ B — ሥርናያኑ ፣ B, ዘስርናያኑ ፣ (?) —
 መዛግብተኑ ፣ AB — ወወያዳኑ ፣ B — ጎልቀኑ ፣ B, — 23. በሕጉኑ ፣] cf. LXX. ሕጉኑ ፣ AB — ይኩሙ
 ጉ ፣ B — መንሙትኑ ፣ A — ወላዕለ ፣] ላዕለ ፣ A, — 24. አንትሙኑ ፣ B — ወሌዋዊያንኑ ፣ A — ኩልክ
 ሙኑ ፣ ሌዋዊያን ፣ B — ወናጋናዊያንኒኑ ፣ A, ምህር ፣ ናትናዊያንኑ ፣ B — ወአመውትኒኑ ፣ AB — ወአለኒኑ ፣
 B — ወጸባሕተኑ ፣ B — ኢትንጉሥኑ ፣ A, — 25. ጸሐፍተኑ ፣ B — መመኳንንተኑ ፣ A — ኢያአምሩኑ ፣] እለ ፣ የአ
 ምሩ ፣ A — ምህርምሙኑ ፣] ማርሙኑ ፣ A, — 26. ዘጉብረኑ ፣ B — ሕግ ፣] ለ ጉብረኑ ፣ ሕግኑ ፣ A — ዘጊዜሃ ፣
 B, ወዘጊዜሃ ፣ A — ይኩንንኑ ፣ B — ለሞትኑ ፣] ይሙትኑ ፣ B — ወዘኒኑ ፣ (2°) ፣] ለ ይሙት ፣ B — ለተ
 በርብሮኑ ፣] ይትብርብሮኑ ፣ B — ለመቅዋፍትኑ ፣] ይትቀዋፍኑ ፣ B — ለግብርናትኑ ፣] ጸግያኑ ፣ B, — 28. ወ
 መግኳርቱዎ ፣] መግኳርቱዎ ፣ B — መደቅ ፣ B — ወአንተጋባብኩ ፣ A — ወመላእክቱሙሙ ፣ B — ይአረጉ ፣ B,

rédacteur de la loi du Dieu du ciel, préparez-le-lui : ²² environ cent talents, 22
 d'argent, environ cent mesures-quoros de froment, (environ) cent jarres de 23
 vin, ainsi que du sel sans compter. ²³ Que tout ce qui a trait à la loi du Dieu 23
 du ciel soit à lui! Gardez-vous d'interrompre la construction du temple
 du Dieu du ciel, afin que (son) châtement n'arrive pas sur le royaume du roi 24
 et sur ses fils. ²⁴ Vous aussi, prêtres, lévites, vous tous (qui) chantez, *nâtâ-* 24
nim, portiers et (vous) qui faites le (service) du temple du Seigneur, ne
 prélevez pas (sur le peuple) des tributs (qu'il) ne vous est pas permis de lui 25
 imposer. ²⁵ Toi, Ézra, selon la sagesse du Seigneur qui (est) sur toi institue 25
 des scribes et des juges, afin qu'ils jugent tout le peuple qui est au delà
 du fleuve et tous ceux qui connaissent la loi du Seigneur. Quant à ceux qui 26
 ne la connaissent pas, enseigne-les. ²⁶ Quiconque ne pratiquera pas la loi 26
 du Seigneur et la loi du roi sera condamné aussitôt ou à la mort, ou à la
 perte (de ses biens), ou à la flagellation, ou à la servitude. ²⁷ Ézra dit : 27
 Béni soit le Seigneur, Dieu de nos pères, qui a mis dans le cœur du roi (la 28
 résolution) d'honorer son temple de Jérusalem! ²⁸ Il a envoyé sa miséricorde 28

ሰሌዳ : በቅድመ : ንጉሥ : መመሣክርቲዮ : ወነተሎሙ : መላእክት : ንጉሥ : ማበዳት :
 ወጸናዕኩ : አነ : በአደ : እግዚአብሔር : በርክት : እንተ : ሀለወት : ላዕሌዳ ። ወአስተ
 ጋባእኩ : እምነ : እስራኤል : መላእክቲዮሙ : ያዕርጉ : ምስሌዳ ።

VIII. 1 * ወእሉ : እሙንቱ : መላእክት : አበዊዮሙ : አለ : ተኅሎቁ : ያዕርጉ : ምስሌዳ :
 2 በመንግሥተ : አርተሰስታ : ንጉሥ : እምባቢሎን ። * እምነ : ደቂቀ : ፊንሐስ : ጌር
 3 ሴም ። ወእምነ : ደቂቀ : ይትአምር : ዳንደል ። ወእምነ : ደቂቀ : ዳዊት : ሐጠስ ። ወ
 4 እምነ : ደቂቀ : ሰኬንያ : ወእምነ : ደቂቀ : ፋሪኤስ : በከርያ : ወምስሌው : አለ : ተኅሎ
 5 ቁ : የወጃ : ዕደው ። * ወእምነ : ደቂቀ : ፈሐት : ሞኅብ : አሌውይአኔ : ወልደ : ዘርያ :
 6 ወምስሌው : የጃ : ዕደው ። ወእምነ : ደቂቀ : ዙዩኤስ : ሰኬንያ : ወልደ : አዘቀ : ወ
 7 ምስሌው : ሠለስቱ : ምእት : ዕደው ። ወእምነ : ደቂቀ : አዲን : አቤድ : ወልደ : ዮና
 8 ታን : ወምስሌው : ጎምሳ : ዕደው ። ወእምነ : ደቂቀ : ኤሌ : ዮስያ : ወልደ : አቲል :
 9 ወምስሌው : ሰብዓ : ዕደው ። ወእምነ : ደቂቀ : ሰፋጥያ : ዙባድያ : ወልደ : ሚካኤ
 ል : ወምስሌው : ገ። ዕደው ። ወእምነ : ደቂቀ : ዮኅብ : አብድያ : ወልደ : ያሕኤል :

VIII. 1. ወእሉ ፣] እሉ ፣ B — አበዊዮሙ ፣] በሐውደዊዮሙ ፣ B. ባለ ለምርሐት ፣ (አምርሐት ፣) B
 ተኅሎቁ ፣] ፀ B — ያዕርጉ ፣] ሦርጉ ፣ B — አርተሰስታ ፣] አርተዊዊሰስ ፣ A. አርደታተ ፣ B — ንጉሠ ፣ ወዘ
 ሎን ፣ B. — 2. ጌርሴም ፣ B — ይትአምር ፣ B — ዳንደል ፣ B — ሐጠስ ፣] ሐጠስ ፣ (?) A. ፀ B. —
 3. ወእምነ ፣ ደቂቀ ፣ 1] ወእምነደቂቀ ፣ A — ወእምነ ፣ ደቂቀ ፣ ሰኬንያ ፣] እለ ፣ እምነ ፣ ትሎልደ ፣ ስኬንያ ፣ B
 ወእምነ ፣ ደቂቀ ፣ 2] ወእምነደቂቀ ፣ A. እምሎስተ ፣ ደቂቀ ፣ B — ፋሪስ ፣ B — ወዘርያ ፣] ወዘርያ ፣ B —
 ተኅሎቁ ፣ A (ተኅሎቁ ፣ ?). አቶዉ ፣ B — ዕደው ፣] ፀ AB. — 4. ወእምነ ፣] እምነ ፣ B — ፈሐት ፣ ሞኅብ ፣] ፋሐት ፣ ሞኅብ ፣ A. ፋሐት ፣ ሞሞኅብ ፣ B — አሌውይአኔ ፣] ወእሌውይአኔ ፣ A. ወኤላኒ ፣ B — ዘርያ ፣ B.
 5. ወእምነ ፣] እምነ ፣ AB — ዙዩኤስ ፣] *Cod. Alex.* ፣ ፀ AB. — ሰኬንያ ፣ A. ሰኬንያ ፣ B — ዘዊታ ፣ B
 የጃ ፣ B. — 6. አዲን ፣ አቤድ ፣] አደርዊያ ፣ A. አዲያዊያ ፣ B — ዮ ፣ B. — 7. አሌ ፣ ዮስያ ፣] አሌዮስ
 ጊ ፣ A. አሌዮስያ ፣ B — ሰብአ ፣ A. ጃ ፣ B. — 8. ደቂቀ ፣] ፀ AB — ወዘርያ ፣] ወዘርያ ፣ AB. —
 9. ደቂቀ ፣] ፀ A — ዮኅብ ፣] አዮባብ ፣ B — አብድያ ፣] ዕደው ፣ B — ያሕኤል ፣] ያሕዊሊ ፣ B — ዳዊት
 ወጃ ፣ B — ዕደው ፣] ፀ A.

sur moi devant le roi, ses conseillers et tous les grands princes du roi. J'ai
 été affermé moi-même par la main bénie du Seigneur qui a été sur moi, et
 j'ai réuni les princes d'Israël, afin qu'ils montent avec moi.

VIII. 1 Voici les princes de leurs pères qui furent comptés pour monter avec
 2 moi de Babilon, sous le regne du roi Artasastâ. 2 Des enfants de Finchas,
 Gersém; des enfants de Yotâmer, Dânyâl; des enfants de Dâwît, Haçons,
 3 Des enfants de Sakönyâ et des enfants de Fâriôs, Zakäryâ; ceux qui furent
 4 comptés avec lui (étaient) cent cinquante hommes. 4 Des enfants de Fahl-
 Moab, Elehouyâné, fils de Zarya; avec lui (étaient) deux cents hommes.
 5 Des enfants de Zatoès, Sakenya, fils de Azôqa; avec lui (étaient) trois cents
 6 hommes. 5 Des enfants de Adîn, Obéd, fils de Youâtân; avec lui (étaient)
 7 cinquante hommes. 6 Des enfants de Èle, Yosya, fils de Atêli; avec lui (étaient)
 8 cinquante-dix hommes. 7 Des enfants de Sakatyâ, Zabedyâ, fils de Mika'êl; avec
 9 lui (étaient) quatre vingts hommes. 8 Des enfants de Yo'ab, Oubadyâ, fils de

ወምስሌሁ ፡ ፪ ፡ ምእት ፡ ወአሠርቱ ፡ ወሰመንቱ ፡ ዕደው ። * ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ በአኒ ፡ ሴሊ 10
 ምት ፡ ወልደ ፡ ዮሴፍ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፻ወ፰ ፡ ዕደው ። * ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ ቤካይ ፡ ዘከ 11
 ርያ ፡ ወልደ ፡ ዜካይ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፳ወ፰ ፡ ዕደው ። * ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ አሣጊድ ፡ ዮና 12
 ን ፡ ወልደ ፡ አቃሠን ፡ ወምስሌሁ ፡ ፻ወ፲ ፡ ዕደው ። * ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ አዶኒቃም ፡ ደ 13
 ኅርት ፡ ወከመዝ ፡ አስማተሆሙ ፡ አሌፋጣ ፡ ወሐዊያ ፡ ወሰማዕያ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፰ ፡ ዕ 14
 ደው ። * ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ ባጎዊያት ፡ አውታይ ፡ ወዝኩር ፡ ወምስሌሁ ፡ ፸ ፡ ዕደው ። 15
 * ወአስተጋባእክምሙ ፡ ቡኅበ ፡ ራለግ ፡ ዘያወርድ ፡ ላዕለ ፡ አህዋ ፡ ወኅደርኒ ፡ ህየ ፡ ሠ 16
 ሉሰ ፡ መዋዕለ ፡ ወአስተፋቀድክምሙ ፡ ለእዝብ ፡ ወለካህናት ፡ ወኢረከብነ ፡ በህየ ፡ እ 17
 ምደቂቀ ፡ ሌዊ ። ወለአኩ ፡ ኅበ ፡ አልዓዛር ፡ ለአርያል ፡ ወለሰማያ ፡ ወለሐሎኒም ፡ ወ 16
 ለሐሬብ ፡ ወለሐልናታና ፡ ወለናታን ፡ ወለዘካርያ ፡ ወለሱሐም ፡ ዕደው ፡ መላእክት ፡ 17
 ወለዮሬብ ፡ ወለዔልናታን ፡ ማእምራን ። ወወሰድክምሙ ፡ ኅበ ፡ መልአክ ፡ ኤዱ ፡ ወ 17

10. ወእምን ፡] እምን ፡ AB — በአኒ ፡] *Cod. Alex.* ፡ ፡ AB — ሴሊምት ፡ A. ሴሊምት ፡ B. —
 11. ቤካይ ፡] ሐዘ ፡ B — ዘርያ ፡ ወልደ ፡ ዜካይ ፡] ፡ B — ፳ወ፰ ፡] ፻ወ፰ ፡ B. — 12. አሣጊድ ፡] አሣጊድ ፡
 አሳዊያ ፡ A. አሳዊያ ፡ B. — 13. አዶኒቃም ፡] AB — ደኅርት ፡ A. ደኅርት ፡ B — አሊፋጣ ፡] B — ወ
 ሰማያ ፡] B — ወምስሌሁ ፡] ፡ B. — 14. ባጎዊያት ፡] ሐላዊት ፡ B — አውታይ ፡] ወዝኩር ፡] ፡ B — ወም
 ስሌሁ ፡] AB, ወምስሌሆሙ ፡] (?) — ፸ ፡] A, ፹ ፡] B. — 15. ቡኅበ ፡] ላዕለ ፡] B — አህዋ ፡] ሐዊም ፡] B — ወ
 ኅደርኒ ፡] A. መኅደርኒ ፡] B — ወኢረከብነ ፡] ወኢረከብነ ፡] A, ወኢረከብነ ፡] B — ህየ ፡] እምህየ ፡] A. — 16. ለ
 አርያል ፡] ወለሰማያ ፡] ወልደ ፡] አርያል ፡] ወልደ ፡] ሰማያ ፡] B — ወለሐሎኒም ፡] B — ወለናታ
 ን ፡] ፡ B — ወለሱሐም ፡] A, ወለሱሐም ፡] B — ምላእክት ፡] ወለዮሬብ ፡] ወለዔልናታን ፡] ፡ B — ወለዔልናታ
 ን ፡] ወልደ ፡] ላልናታን ፡] A. — 17. መልአክ ፡] A — ኤዱ ፡] ኤዲሬ ፡] A, ፡] B — ወወደይኩ ፡] ነገረ ፡] ወስ
 ተ ፡] አፋሆሙ ፡] ፡] B — ከመ ፡] ደትናገሩ ፡] ወነገርክምሙ ፡] B — ኅበ ፡] ኤዱ ፡] ፡] B — ወአሳዊያ ፡] ለአኅዊ
 ን ፡] B — ናታን ፡] ፡] ለሰ ፡] ወስተ ፡] አታኒም ፡] B — ዘከአክ ፡] መህን ፡] ፡] ሐሐርክ ፡] B — ከመ ፡] ደ
 ምጽኤ ፡] ሰነ ፡] ረነወክ ፡] ለነክ ፡] B — መዘምራን ፡] መዝመራን ፡] B — እምላእክ ፡] B.

Yah'el; avec lui (étaient) deux cent dix-huit hommes. ¹⁰ Des enfants de Ba'ani, 10
 Sélimet, fils de Yoséfyä; avec lui (étaient) cent soixante hommes. ¹¹ Des enfants 11
 de Békäy, Zakarya, fils de Zékäy; avec lui (étaient) vingt-huit hommes. ¹² Des 12
 enfants de 'Azägid, Yonän, fils de 'Aqäton; avec lui (étaient) cent dix hommes. 13
¹³ Des enfants de 'Adoniqäm, les derniers; tels (étaient) leurs noms: 'Alé- 14
 fätä, Hawiyä et Samä'eya; avec lui (étaient) soixante hommes. ¹⁴ Des enfants 15
 de Bägowiyät, 'Awetäy et Zekour; avec lui (étaient) soixante-dix hommes. 16
¹⁵ Je les ai réunis auprès du fleuve qui descend vers 'Ahewä; nous sommes 17
 demeurés là trois jours. J'ai recensé le peuple et les prêtres; nous n'avons 18
 trouvé là (personne) parmi les enfants de Léwî. ¹⁶ J'ai envoyé à 'Al'azär 19
 'Aryäl, Samäyā, Halomim, Hareb, Hēlnātānā, Nātān, Zakāryā, Souham, 20
 princes, Yorēb, fils de 'Éluātān, (tous) savants. ¹⁷ Je les ai envoyés au 21
 prince 'Édou; je leur ai donné de l'or et j'ai mis les paroles (qui con- 22
 viennent) dans leur bouche, afin qu'ils parlent à 'Édou et à ses frères 23
nātānim dans le lieu de Kisā' (et) afin qu'ils nous amènent des chantages pour 24

ወሀብክምሙ ፡ ወርቀ ፡ ወወደይኩ ፡ ነገረ ፡ ውስተ ፡ አፉሆሙ ፡ ከመ ፡ ይተናገሩ ፡ ኅበ ፡
 ኡዱ ፡ ወአኅዊሁ ፡ ናታኒም ፡ በከሳእ ፡ መካን ፡ ከመ ፡ ያምጽኡ ፡ ለነ ፡ መዘምራን ፡
 18 ለቤተ ፡ አምላክነ ። ወአምጽኡ ፡ ለነ ፡ በእደ ፡ አምላክነ ፡ ሠናይ ፡ ላዕሌነ ፡ ብእሴ ፡ ጠ
 ቢበ ፡ እምደቂቀ ፡ ማሔሊ ፡ ወልደ ፡ ሌዊ ፡ ወልደ ፡ እስራኤል ፡ ወሴርክያ ፡ ወደቂቁ ፡
 19 ወአኅዊሁ ፡ ፲ወ፰ ። * ወአሴብያስ ፡ ወዖስያን ፡ እምን ፡ ደቂቀ ፡ ማራሪ ፡ አኅዊሁኒ ፡ ወ
 20 ደቂቁኒ ፡ ዕሥራ ፡ አሙንቱ ። * ወእምን ፡ ናታኒም ፡ እለ ፡ ወሀቦሙ ፡ ዳዊት ፡ ወመላእክ
 ቲሆሙ ፡ ከመ ፡ ይተቀነዩ ፡ ለሌዋዊያን ፡ ሰብአ ፡ ናታኒም ፡ ክልኤ ፡ ምእት ፡ ወዕሥራ ።
 21 ወአስተጋባእክምሙ ፡ ዘዘበአሆሙ ፡ በበአስማቲሆሙ ። * ወሰበኩ ፡ ሎሙ ፡ ጸመ ፡ በኅ
 በ ፡ ራለገ ፡ አህዋ ፡ ከመ ፡ ናሕምም ፡ ርእሰነ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወከመ ፡ ያስራ
 22 ንሴ ፡ ለነ ፡ ፍኖተነ ፡ ወለውሉደነ ፡ ወለሁሉ ፡ ፍጥረትነ ። * እስመ ፡ ሐፈርኩ ፡ ስእለቶ ፡
 ለንጉሥ ፡ ኅይለ ፡ ወአፍራስ ፡ እለ ፡ ያደኅነነ ፡ እምፀር ፡ በውስተ ፡ ፍኖት ። እስመ ፡ እ
 23 ቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ እደሁ ፡ ለአምላክነ ፡ በሠናይ ፡ ለሁሉ ፡ እለ ፡ ዮኃሥሥም ፡ ወኃይሉስ ፡
 ወመዓቲ ፡ ለሁሉሙ ፡ እለ ፡ ዮኃይማዎ ። * ወጸምን ፡ ወሰአልነ ፡ ኅበ ፡ አምላክነ ፡ በበ

18. ወአምጽኡ ፣] ወረንአ ፣ B — በእደ ፣] እስመ ፣ እደ ፣ B — አምላክነ ፣] እግዚአብሔር ፣ B — ሠናይት ፣
 B — ብእሴ ፣ ወበቢ ፣] እምን ፣ ሰብአ ፣ ሰነድ ፣ B — እምን ፣ ደቂቁ ፣ መሐሊ ፣ B — እስራኤል ፣] ሳኤል ፣ A
 ወሴርክያ ፣] ወወደይሙኒ ፣ አተወ ፣ B — ወደቂቁ ፣] ደቂቁ ፣ B — ወአኅዊሁ ፣ B — ፲ወ፰ ፣] ወዓመርቱ ፣
 መሙንቱ ፣ B. 19. ወዖስያን ፣] ወሌያን ፣ B — ማራሪ ፣ B — አኅዊሁኒ ፣ B. 20. ናታኒም ፣ B — ወ
 ሀብምሙ ፣ B — መመላእክቲሆሙኒ ፣ B — ለሌዋዊያን ፣ A, ሌሌዋዊያን ፣ B — ፍቲኒም ፣ B — ወዕሥራ ፣] ፣
 ዕሥራ ፣ A — ፪፻ወ፰ ፣ B — ወአስተጋባእክምሙ ፣ A — በበአስማቲሆሙ ፣] ወመዘኒ ፣ እስማቲሆሙ ፣ B. —
 21. ወሰበኩ ፣ B — ጸመ ፣] ወጸሙ ፣ B — ራለገ ፣ አህዋ ፣] ራለግ ፣ ቱዕ ፣ B — ናሕምም ፣ B — ርእሰነ ፣ B —
 እግዚአብሔር ፣] አምላክነ ፣ B — ፍጥረትነ ፣] ወሉደነ ፣ ጥረትነ ፣ B. 22. ሕፈርኩ ፣ B — ስእለቶ ፣ A,
 ስእለቶሙ ፣ B — ኅይለ ፣] ወኃይለ ፣ B — እምፀርነ ፣ B — እስመ ፣ እቤሎ ፣] እስመ ፣ ኅቤሎ ፣ A, ወእቤሎ ፣ B
 ወኃይለስ ፣ መንቱ ፣ B — ሳላ ፣ ነሱ ፣ B. — 23. ወሰምን ፣] ሰምን ፣ A, ወሰምን ፣ B.

18 le temple de notre Dieu. 18 Ils nous ont amené, par la faveur de notre Dieu,
 bon pour nous, un homme savant d'entre les enfants de Mâbéli, fils de Lévi,
 fils de 'Esrâ'êl, et Sérkeya, ses enfants et ses frères; (ils étaient) dix-huit;
 19 19 Asébeyas et 'Oseyân, des enfants de Mirâri, ses frères et ses enfants; ils
 20 étaient vingt. 20 Des *nâtânim*, que David et leurs princes avaient donnés,
 afin de servir les lévites; les hommes de *nâtânim* (étaient) deux cent vingt.
 21 Je les ai réunis chacun par leur nom. 21 Je leur ai prêché le jeûne auprès
 du fleuve Abewâ, afin que nous nous alligions nous-mêmes devant le Sei-
 22 gneur et afin que la route fut heureuse pour nous, pour nos fils et pour toutes
 22 nos créatures. 22 En effet, j'ai eu honte de demander au roi des soldats et des
 chevaux, pour nous délivrer des ennemis au cours de la route. Car j'ai dit
 au roi: La main de notre Dieu (est) bienfaisante pour tous ceux qui le
 cherchent, mais sa puissance et sa colere (sont) contre tous ceux qui l'aban-
 23 donnent. 23 Nous avons jeûné et nous avons prié notre Dieu pour (toutes)

ይኒ ፡ ዝንቱ ፡ ወሰምዐኒ ። * ወፈለጥኩ ፡ ኀወጀ ፡ እምውስተ ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ካህና 24
ት ፡ ወሰሪሐ ፡ ወአሲቢያ ፡ ወኀወጀ ፡ ምስሌሆሙ ፡ እምን ፡ አኃዊሆሙ ። * ወደለው 25
ኩ ፡ ሎሙ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ወንዋየ ፡ ቤተ ፡ አምላክን ፡ ዘቀዲሙ ፡ ዘፈነወ ፡ ንጉ
ሥ ፡ ወመማክርቲዑ ፡ ወመላእክቲዑ ፡ ወነሱሎሙ ፡ እስራኤል ፡ እለ ፡ ተረክቡ ፡ እምህ 26
የ ። * ወደለውኩ ፡ ሎሙ ፡ ላዕለ ፡ እደራሆሙ ፡ ወመጠውክምሙ ፡ ሿጀ ፡ ወሳ ፡ መክሊተ ፡ 26
ብሩር ፡ ወሿ ፡ ንዋየ ፡ ብሩር ፡ ወሿ ፡ መክሊተ ፡ ዘወርቅ ። * ወንዋየ ፡ ጸሕል ፡ ዘወርቅ ፡ 27
ጸ፤ ፡ ወዘፍኖተ ፡ ከማኒም ፡ ኀጀ ፡ ወንዋየ ፡ ብርት ፡ ቅድው ፡ ወሆናይ ፡ ዘዘበአዑ ፡ ወቅቡ 28
እ ፡ ወርቀ ። * ወእቤሎሙ ፡ አንትሙስ ፡ ቅዱሳን ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወዝኒ ፡ ንዋየ ፡ 28
ቅዱስ ፡ ወሕቱ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ መባእ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አበዋን ። * ት 29
ግዑ ፡ እንክ ፡ ወዕቀቡ ፡ እስክ ፡ ትደለዉ ፡ ኅበ ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ለካህናት ፡ ወሌዋዊ 30
ያን ፡ ኅበ ፡ መሳፍንተ ፡ አበዋሆሙ ፡ እለ ፡ አደሩሳሌም ፡ በሕዋረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአ
ብሔር ። * ወደለውኩ ፡ ሎሙ ፡ ወመጠውክምሙ ፡ ለካህናት ፡ ወለሌዋዊያን ፡ በኅል 30
ቄ ፡ ሰቅለ ፡ ብሩር ፡ ወርቆ ፡ ወብሩሮ ፡ ወንዋየ ፡ ዘይወስዱ ፡ አደሩሳሌም ፡ ለቤተ ፡ አ

24. ወፈለጥኩ ፡] ወፊጥምኩ ፡ B — ኀወጀ ፡] ዐ B — መላእክት ፡ B — ካህናት ፡] ዐ A. ላ ፡] ወጀ ፡ B — ወ ሰሪሐ ፡ ወልደ ፡ አሲቢያ ፡ ወሿወጀ ፡ ምስሌሆሙ ፡ B, ዐ A. — 25. ወደለው ፡ ክሎሙ ፡ B — መላእክቲዑ ፡ ወ ክሎሙ ፡] ዐ ቅድው ፡ ክሎሙ ፡ B — እምህየ ፡] ህየ ፡ B. — 26. ሎሙ ፡] ሎቱ ፡ B — ላዕለ ፡ እደራሆሙ ፡] ላ ብ ሩረ ፡ A, ዐ B — መጠውክም ፡ B — ሿጀ ፡ ወሿወጀ ፡ B — መክሊተ ፡ ብሩር ፡] ንዋየ ፡ ብሩር ፡ A, ብሩር ፡ B — ወሿ ፡ ንዋየ ፡ ብሩር ፡] ሿ ፡ መክሊተተ ፡ ብሩር ፡ A, ሿወጀ ፡ ብሩር ፡ በንዋየ ፡ B — መክሊተ ፡ (2^o)] ዐ AB. — 27. ጸሕል ፡] ቀፈጸተ ፡ B — ከማኒም ፡ A (2^o) — ወንዋየ ፡ (2^o)] ወህንዋየ ፡ B — ወቀቡእ ፡ ወርቀ ፡] ወ ቀብእ ፡ ወርቀ ፡ A, ቅቡዕ ፡ ወርቅ ፡ B. — 28. አንትሙ ፡ B — ወህኒ ፡ ንዋየ ፡ B — ወሕቱ ፡] ላ እግዚአ ብሔር ፡ A — መሳፍን ፡ B. — 29. ወዕቀቡ ፡] ወተዓቀቡ ፡ B — ትደለዉ ፡] ታበጸሐ ፡ B — ኅበ ፡] ዐ B — ወ ለካህናት ፡ A — ወሌዋዊያን ፡ A — መሳፍንት ፡ B — አበዋሆሙ ፡] በሐውሩተህሙ ፡ B — በሕዋረ ፡ ቤተ ፡] ለቤተ ፡ B. — 30. ወለሌዋዊያን ፡ A, ወሌዋዊያን ፡ B — ዘይወስዱ ፡ A — በኅልቄ ፡ ሰቅለ ፡ ብሩር ፡] ዐ B.

ces (choses); il nous a entendus. ²⁴ J'ai séparé douze d'entre leurs princes, 24
ainsi que Sariba et Asibiyà; douze (étaient) avec eux d'entre leurs 25
frères. ²⁵ Je leur ai pesé l'or, l'argent et les vases du premier temple de notre 25
Dieu que le roi, ses conseillers, ses princes et tous les enfants d'Israël, qui 26
se trouvaient là, avaient envoyés. ²⁶ Je leur ai pesé dans leurs mains et je leur 26
ai livré six cent cinquante talents d'argent, cent vases d'argent, cent talents 27
d'or, ²⁷ vingt plats d'or, mille du chemin des Kamānim, ainsi que des vases d'ai- 27
rain, chacun pur, bon et recouvert d'or. ²⁸ Je leur ai dit : Vous êtes les saints 28
du Seigneur; ces vases aussi sont saints; l'or et l'argent (sont donnés) en 28
offrande au Seigneur, Dieu de nos pères. ²⁹ Veillez donc et gardez (tous ces 29
objets), jusqu'à ce que vous (les) pesiez aux princes des prêtres et des lévites 29
(et) aux préfets de leurs pères, qui (sont) à Jérusalem sous le portique du 30
temple du Seigneur. ³⁰ J'ai pesé et remis aux prêtres et aux lévites, en les 30
comptant par sicles d'argent, l'or, l'argent et les vases, afin qu'ils les portent

31 ምላክነ ። * ወእምዝ ፡ ግዕዝነ ፡ እምነ ፡ ፈለገ ፡ አህዋ ፡ አመ ፡ ኸወጀ ፡ ለውርቀ ፡ ቀዳሚ ፡
 ወርኅ ፡ ክመ ፡ ንሐር ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወእደሁ ፡ ለእምላክነ ፡ ምስሌነ ፡ ወአድኅነነ ፡ እም
 32 እደ ፡ ዐርኝ ፡ እለ ፡ ያትቃተሉነ ፡ በፍኖት ። ወበጻሕነ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወንበርኝ ፡ ህዩ ፡
 33 ሁሉሰ ፡ ዕለተ ። * ወአመ ፡ ራብዕት ፡ ዕለት ፡ ደለውነ ፡ ክሉ ፡ ወርቆ ፡ ወብሩሮ ፡ ወን
 ዋዩ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ አምላክነ ፡ ወአወፈደናዎሙ ፡ ላዕለ ፡ እደ ፡ ማረሞት ፡ ወልደ ፡
 ኦርዮ ፡ ክዘን ፡ ወምስሌሁ ፡ አልዓዘር ፡ ወልደ ፡ ራንሐስ ፡ ወምስሌዎሙ ፡ ዮዝባድ ፡ ወ
 34 ልደ ፡ ዮሳቦ ፡ ወናሕድድ ፡ ወልደ ፡ ቤኒዊ ፡ ሌዋዊያን ፡ አሙንቱ ። * ውኅለቀኅ ፡ ሉ
 35 ሙ ፡ ክሉ ፡ ወደለውነ ፡ ወጸሐፍነ ፡ ያእተ ፡ አሚረ ፡ ክሉ ፡ ድልወቆ ። * ወኡባእ ፡
 መሥዋዕቶ ፡ ለእግዚአ ፡ እስራኤል ፡ እለ ፡ አተወ ፡ እምነበ ፡ ተዓወወ ፡ ደቂቆሙ ፡
 ለፈላስያን ፡ ኸወጀ ፡ አልህምት ፡ በእንተ ፡ ክሉ ፡ እስራኤል ፡ ወአባግዕ ፡ ኸወጀ ፡ ወመሐ
 ስዓ ፡ አባግዕ ፡ ኸወጀ ፡ ወሐራጊት ፡ በእንተ ፡ ኸወጀ ፡ ወመሥዋዕቶሙ ፡ ለ
 36 ክሉ ፡ ሕዝብ ። ወወሀብክምሙ ፡ መጽሐፈ ፡ ንጉሥ ፡ ለመገብተ ፡ ንጉሥ ፡ ወለመላ
 እክት ፡ እለ ፡ ማዕደተ ፡ ፈለግ ፡ ወአክበርምሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወለቤተ ፡ እግዚአብሔር ።

31. አህዋ ፡] ሎሌም ፡ B — ለሙተ ፡ A — ወርኅ ፡ ቀዳሚ ፡ B — ክመ ፡] ማለ — እለ ፡] ዘ ፡ B. — 32. ሁሉ ፡ ዕለት ፡ B. — 33. ደለውነ ፡ B — ውስተ ፡] ማለ — ላዕለ ፡ እደ ፡ ማረሞት ፡] ለሚረሞት ፡ B — ወምስሌ. ሁ ፡ አልዓዘር ፡] ለአልዓዘር ፡ B — ራንሐስ ፡] ለምስሌሁ ፡ B — ወዮዝባድ ፡ B — ዮሳቦ ፡ B — ወናሕድድ ፡ B — ወልደ ፡ ቤኒዊ ፡] ዘእምነ ፡ ስዋንያ ፡ B — ሌዋዊያን ፡ A. — 34. ውኅለቀኅ ፡ B — ወደለውነ ፡] ደለውነ ፡ B — ወጸሐፍምሙ ፡ B — ወአተ ፡ ማሚረ ፡ B — ወሌዋዊያን ፡ A. — 35. ተዓወወ ፡ B — ደቂቆሙ ፡] ደቀ ፡ B — አልህምተ ፡ B — ወአባግዕ ፡] አባሌ ፡ B — ወመሐስዓ ፡ አባግዕ ፡] መሐስዓ ፡ አባግዕ ፡ A. ማለ ፡ B — ወመሥዋዕቶሙ ፡] መሥዋዕቶሙ ፡ B. — 36. ወለመላምሙ ፡ B — መጽሐፈ ፡] መህፈሊተ ፡ B — ወለመላእክት ፡ እለ ፡ ማዕደተ ፡ ፈለግ ፡] ወለመላእክት ፡ ወለማዕደተ ፡ ፈለግ ፡ A. ማለ — ወአክበርምሙ ፡] ወአክበትምሙ ፡ B.

31 a Jérusalem pour le temple de notre Dieu. 31 Ensuite nous sommes partis
 du fleuve de Abewâ, le douzième (jour) du commencement du premier mois,
 pour aller à Jérusalem. La main de notre Dieu (a été) avec nous; il nous a
 délivrés de la main de nos ennemis, qui ont lutté contre nous dans le chemin.
 32 32 Nous sommes arrivés à Jérusalem; nous y avons séjourné trois jours. 33 Le
 quatrième jour, nous avons pesé tout l'or, l'argent et les vases dans le temple
 de notre Dieu et nous les avons remis en les mains de Mirâmot, fils du prêtre
 Oreyor; avec lui (était) Mazâr, fils de Finchas; avec eux (étaient) Yozebâd,
 34 fils de Yosâ'e, et Nâhedyâ, fils de Bëniwî; c'étaient des lévites. 35 Nous leur
 avons tout compté et pesé; nous avons inscrit, ce jour-là, tout le poids (de ces
 36 objets). 36 Ceux qui étaient revenus de la captivité, les enfants des exilés, ont
 offert un sacrifice au Seigneur d'Israël: douze bœufs pour tout Israël, quatre-
 vingt-seize moutons, soixante-dix-sept agneaux et douze boues pour le
 péché; leur sacrifice (a été) pour tout le peuple. 36 J'ai donné la lettre du
 roi aux intendants du roi et aux princes (qui étaient) au delà du fleuve.
 Ceux-ci ont honoré le peuple et le temple du Seigneur.

* ወእምድኅረ : ኅልቀ : ዝንቱ : መጽኢ : ኅቤዩ : መላእክቲሆሙ : ለሕዝብ : ወይ IX. 1
 ቤሉኒ : ኢተራልጡ : ሕዝበ : እስራኤል : ወካህናት : ወሌዋዊያን : እምሕዝበ : ምድ
 ር : በርኩሶሙ : ለካናኔዎን : ወለኬጢዎን : ወለፌሬዜዎን : ወለኢያቤሴዎን : ወለአ
 ማኔዎን : ወለሞኦቤዎን : ወለአዋሴሬዎን : ወለአሞሬዎን :: ወአውሰቡ : እምውስተ : 2
 አዋልዲሆሙ : ወአስተዋሰቡ : ደቁቆሙ : ወተደመሩ : ዘርእ : ቅዱስ : በሕዝበ : ምድ
 ር : መላእክትኒ : ኅብሩ : ምስሌሆሙ : በዛቲ : ኃጢአት :: ወሶበ : ሰማዕኩ : ዘንተ : 3
 ነገረ : ሠጠኹ : ሉብስዩ : ወአጽኅዩ : ወሐዘንኩ : ወነጸዩኩ : እምስዕርተ : ርእስዩ :
 ወስዕርተ : ጽሕምዩ : ወእምዝ : ነበርኩ : ትኩዝዩ : ወአተሐትኩ : ገጽዩ :: * ወመጽኢ : 4
 ኅቤዩ : ክሱሙ : እለ : ይፈርህዎ : ለእግዚአብሔር : ይንብቡኒ : ቃለ : አምላክ : እስ
 ራኤል : በእንተ : ውእቱ : ጌጋዮሙ : ለፈላስያን : ወአንሰ : ነበርኩ : ትኩዝዩ : እስ
 ከ : ጊዜ : መሥዋዕተ : ሰርክ :: ወሶበ : ነነ : ጊዜ : መሥዋዕተ : ሰርክ : ተንግእኩ : 5
 ሕሙምዩ : እምድኅረ : ሠጠኹ : አልባስዩ : ወአጽኅዩ : ወአስተብረኩ : ቡብረክዩ :
 ወአንግእኩ : እደውዩ : ኅብ : እግዚአብሔር :: * ወእቤ : ኢኃፍር : አንሥእ : ገጽዩ : 6

IX. 1. ኃቤዩ : A — ወአኤባብ : B — ወይቤላኒ : B — ኢተራልጡ :] ኃቤዩ : ኃዲገዳሙ : B — ወካህናት
 ኒ : B — ወሌዋዊያን : A — እምሕዝበ : ምድር : በርኩሶሙ :] ለሕዝብ : እለ : ርዎዎን : እምኒሆሙ : B —
 ለካናኔዎን :] ካናንዎን : B — ወለኬጢዎን :] ሀ B — ወለፌሬዜዎን : B — ወለኢያቤሴዎን : A, ወለኢሞሃንዎ
 ን : B — ወለሞኦቤ : A, ወለሞኦቤዎን : B — ወለሞኦቤዎን :] ሀ ወለሞኦቤ : A — ወለአዋሴሬዎን :] ሀ A,
 ወለአዋሴር : B. — 2. ወተደመሩ :] ወረሰ : B — ዘርእ : B — ባሕዝብ :] ባዕይ : እሕባብ : B — ኅብሩ :]
 ኅብሩ : B. — 3. ወአጽኅዩ :] ሀ B — ወሐዘንኩ :] ወአዘደኩ : B — እምስዕርተ :] ሰእርተ : B — ወስእር
 ተ : B — ገጽዩ :] ወገጽዩ : B. — 4. ክሱሙ : እለ : ይፈርህዎ : ለእግዚአብሔር : ይንብቡኒ :] እለ : ይፈርህዎ
 ሙ : ለእግዚአብሔር : ይንብቡኒ : ክሱሙ : A, ይንብቡኒ : ክሱሙ : እለ : ይፈርሩ : B — ወርብ : B.
 5. ወርብ : B — ሠጠኩ :] አዘደኩ : ወሰጠኩ : B — ወአጽኅዩ :] ሀ B — ቡብረክዩ :] ሀ B. — 6. ኢኃፍር :
 A — አንሥእ : B — ኃጣይከ : B — ወኅን : B — ወልዕልተ :] መዋዕለተ : A — ወኅባዩ : B — ጊዮ : B.

IX. 1 Après que cela fut terminé, les princes du peuple vinrent à moi et me IX.1
 dirent : Le peuple d'Israël, les prêtres et les lévites ne se sont point séparés
 des peuples de la terre; (ils ont vécu) dans l'impureté des Kânânéwon, des Kê-
 tēwon, des Fêrêzēwon, des 'Iyâbêsēwon, des 'Amânēwon, des Mo'abēwon, des
 'Awâsêrēwon et des 'Amorēwon. 2 Ils ont épousé (beaucoup) de leurs filles; 2
 ils ont donné en mariage leurs enfants; la semence sainte s'est unie avec les
 peuples de la terre; les princes aussi se sont associés avec eux en ce péché.
 3 Lorsque j'ai entendu ces paroles, j'ai déchiré mon vêtement et mon manteau; 3
 je suis devenu triste; j'ai arraché les cheveux de ma tête et les poils de ma
 barbe; puis je me suis assis, étant triste, et j'ai baissé mon visage. 4 Tous ceux 4
 qui craignaient le Seigneur vinrent à moi, afin de proférer avec moi des paroles
 (vers) le Dieu d'Israël au sujet du délit des exilés. Mais moi, je m'assis, étant
 triste, jusqu'au moment du sacrifice du soir. 5 Lorsque le moment du sacrifice 5
 du soir fut arrivé, je me levai, étant affligé, après avoir déchiré mes vêtements
 et mon manteau; je me mis à genoux; je levai mes mains vers le Seigneur
 et je dis : 6 J'ai honte de lever mon visage vers toi. En effet, nos péchés 6

ሳቤክ ፡ እስመ ፡ ብዙኝ ፡ ኃጢአትን ፡ ወኖኃ ፡ መልዕልተ ፡ ርእስን ፡ ወፀብየ ፡ ጌጋዩን ፡
 7 ወበጽሐ ፡ እስከ ፡ ሰማያ. ። * አመ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ ለአበዊን ፡ በጌጋዩን ፡ ሀሎን ፡ እስ
 ከ ፡ የም ፡ ወበኃጢአትን ፡ ተዒወውን ፡ ንሕን ፡ ወነገሥትን ፡ ወክህናቲን ፡ ወውሉድን ፡
 8 ወገባእን ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙ ፡ ለነገሥተ ፡ አሕባብ ፡ በኩናቶሙ ፡ ቀተሉነኒ ፡ ወዒወዉ
 ነኒ ፡ ወበርበሩነኒ ፡ ወበኃፍረተ ፡ ገጽን ፡ ሀሎን ፡ እስከ ፡ የም ። * ወያእዜኒ ፡ ኅዳጥ ፡ ፅ
 ረፍት ፡ ነን ፡ ለን ፡ አመ ፡ ተሠግለን ፡ አምላክን ፡ ወአትረፈን ፡ ወአሕየወን ፡ ወወፀበን ፡
 9 ኃዩል ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደሱ ፡ ከመ ፡ ያብርሀ ፡ አዕድንቲን ፡ አምላክን ፡ ወስሕተን ፡
 ሕቀ ፡ እምን ፡ ቅኒን ። ወእንዘ ፡ አግብርተ ፡ ንሕን ፡ ኢኃደግን ፡ አምላክን ፡ ወወፀበን ፡
 ሞገሰ ፡ በቅድሚያሆሙ ፡ ለነገሥተ ፡ ፋርስ ፡ ከመ ፡ የፀቡን ፡ ሲሳየን ፡ ወያክብሩ ፡ ቤተ ፡
 10 መቅደስን ፡ ወዩሕንጽዋ ፡ መገበራ ፡ ለጽዮን ፡ ወየፀቡን ፡ ኃዩል ፡ በዩሁዳ ፡ ወበኢዩሩ
 ሳሌም ። ወያእዜኒ ፡ ምንተ ፡ ንብል ፡ እግዚአ ፡ እንዘ ፡ ገንቱ ፡ ቦሙ ፡ ሀለዉ ፡ ትእዘ
 11 ከ ። ዘወሀብከ ፡ በእደ ፡ አግብርቲክ ፡ ነቢያት ፡ ዘትቤሎሙ ፡ ምድርኬ ፡ እንተ ፡ ትብ
 ወኢ ፡ ትረስዋ ፡ ምድር ፡ ርኮስት ፡ ያእቲ ፡ በግማኖሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ምድር ፡ ወበርኮ

7. እም ፡] ከመ ፡ A. አመ ፡ B — መዋዕል ፡ አብዊን ፡ B — ጌጋዩን ፡ ሀሎን ፡ እስከ ፡ የም ፡] ። ለ —
 ተዒወውን ፡ (?) B — ወክህናቲን ፡] ። B — ለነገሥትን ፡ B — ወዒወዉነኒ ፡ ለ — ወበኃፍረት ፡ ፀለወት ፡ ገጽን ፡
 B. — 8. ኅዳጥ ፡ ፅረፍት ፡ ነን ፡ ለን ፡] ። B — ተሠግለን ፡ B — ወአሕየወን ፡ ለ. አሕየወን ፡ B — ወወፀበን ፡]
 ወፀበን ፡ B — ከመ ፡ ያብርሀ ፡] አብርሀ ፡ ለን ፡ B — አምላክን ፡] ። B — ወስሕተን ፡] ወአሕወቲን ፡ B. — 9. ወ
 እንዘ ፡] እስመ ፡ ለ — እስመ ፡ አግብርተ ፡ ንሕን ፡ B — ኢኃደግን ፡ B — ወዩሕንጽዋ ፡ B. — 10. ዘንተ ፡ B —
 ቦሙ ፡ ሀለዉ ፡] ልዎሙ ፡ ሃለዉ ፡ B. — 11. ዘእደ ፡] ሳዕደ ፡ B — ነቢያት ፡] ወነቢያቲክ ፡ B — ምድርኬ ፡ B —
 እንተ ፡] ዘእንተ ፡ B — ምድር ፡] ልምድ ፡ B — ርኮስት ፡ B — ዘግምኖሙ ፡ B — መልዕዋ ፡] ለ ምድር ፡ B.

sont nombreux; ils sont élevés au-dessus de nos têtes; notre délit est grand; il
 7 est parvenu jusqu'au ciel. 7 Depuis les jours de nos pères nous avons été dans
 le délit jusqu'à ce jour; nous avons été faits captifs par suite de notre péché,
 nous, nos rois, nos prêtres et nos fils; nous avons été livrés dans les mains
 des rois des nations; ils nous ont tués avec leurs lances, ils nous ont faits
 captifs, ils nous ont pillés; nous avons été dans l'opprobre de nos visages
 8 jusqu'aujourd'hui. 8 Maintenant nous avons eu un peu de repos, lorsque
 notre Dieu s'est montré clément envers nous. Notre Dieu nous a gardés,
 nous a sauvés, nous a donné courage dans son temple, afin d'illuminer nos
 9 yeux; il nous a fait reposer un peu de notre esclavage, 9 car nous avons
 été esclaves. Notre Dieu ne nous a pas abandonnés, (mais) il nous a donné
 grâce devant les rois de l'étranger, afin qu'ils nous donnent notre nourriture,
 qu'ils honorent notre temple, qu'ils rebâtissent les ruines de Sion et qu'ils
 nous donnent courage en Yehouda et à Jérusalem. 10 Maintenant que dirons-
 nous, ô Seigneur! Mors que des choses tournaient ainsi pour eux, ils ont
 11 transgressé les commandements, 11 que tu nous as données par l'intermédiaire
 de tes serviteurs, les prophètes, à qui tu as dit : La terre dans laquelle vous
 entrerez pour en hériter est une terre impure par suite de la souillure des

ሶሙ ፡ መልአዋ ። * ወደአዜኒ ፡ አዋልዲክሙኒ ፡ ኢታስተዋስቡ ፡ በደቂቆሙ ፡ ወአዋ 12
 ልዲሆሙኒ ፡ ኢታስተዋስቡ ፡ ለደቂቅክሙ ፡ ወኢትሰነአውዎሙ ፡ ወኢታሠንዮ ፡ ምስ
 ሌሆሙ ፡ ለዓለም ፡ ከመ ፡ ትጽንዑ ፡ ወትብልፀው ፡ በረከታ ፡ ለምድር ፡ ወታወርስዎሙ ፡
 ለውለድክሙ ፡ ለዓለም ። * ወሁሉዝ ፡ ዘመጽአ ፡ ላዕሌን ፡ በእከሃ ፡ ምግባሪን ፡ ወበዕበ 13
 ዮ ፡ ኃጢአትን ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ አምላክን ፡ ሰሐትክን ፡ እምኃጢአትን ፡ ንትመዮዋ ፡ ወ
 ንዕቀብ ፡ ተረፈ ፡ ትእዛዝክ ። እስመ ፡ ተሐመውን ፡ ምስለ ፡ አሕዛብ ፡ ኢትትመዓን ፡ 14
 ለዝሉፉ ፡ በዘኢታተርፍ ፡ እምኒን ፡ ዘደድኅን ። * እግዚአ ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ጻድ 15
 ቅ ፡ አንተ ፡ ዘአትረፍክን ፡ ወአድኃንክን ፡ ቅድሚክ ፡ ዮም ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ እንተ ፡ ዘ
 ሀሌኅ ፡ በኃጢአትን ፡ እስመ ፡ አልፀ ፡ ዘይቀውም ፡ ቅድሚክ ፡ እንበይን ፡ ዝንቱ ።

ወሶበ ፡ አኅለቀ ፡ ጸልዮ ፡ ዕዝራ ፡ ወተጋንዮ ፡ እንዘ ፡ ይበኪ ፡ ወሶበ ፡ ይጸሊ ፡ በ 1
 ቅድመ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተጋብእ ፡ ኅቤዑ ፡ ብዙኃን ፡ ዕደው ፡ እምውስተ ፡ እ
 ስራኤል ፡ ወኮን ፡ ሀቢይ ፡ ማኅበር ፡ ምስለ ፡ አንስቶሙ ፡ ወወራዙቶሙ ፡ ወበከዮ ፡ ሕ

12. አዋልዲክሙ ፡ B — በደቂቆሙ ፡] ደቂቆሙ ፡ B — ወአዋልዲሆሙ ፡ B — ለደቂቅክሙ ፡] ደቂቅክሙ ፡ B — ወኢታስተሰነአውዎሙ ፡ B — ወኢታሠንዮ ፡] ወደትሐመዮ ፡ B — ወትብልፀው ፡] ፀ B — ወተዋረስዎሙ ፡ B — ለውለድክሙ ፡] ወለውለድክሙ ፡ B — ለዓለም ፡] ለጾም ፡ B — 13. እስመ ፡] ወእስመ ፡ B — አንተ ፡] አልፀ ፡ ስመ ፡ B — ሰሐትክን ፡] ሰሐትን ፡ B — እምኃጢአትን ፡] እመ ፡ ኃጢአትን ፡ B — ንትመዮዋ ፡] አንዝ ፡ ተመዮዋን ፡ B — ወንዕቀብ ፡ ተረፈ ፡] ወኃደግን ፡ B — ትእዛዝክ ፡ B — 14. እስመ ፡] ፀ B — ተሐመውን ፡ B — ኢትትመዓን ፡ B — 15. አንተ ፡ ዘ ፡] አንዝ ፡ B — እስመ ፡ አልፀ ፡ ዘይቀውም ፡] ወኢደክል ፡ ቀደሙ ፡ B.

N. 1. ወተጋንዮ ፡] ወተጋንዮ ፡ B — በቅድመ ፡] በቅመ ፡ B — ማኅበር ፡ ማህየ ፡ B — ሕንቱ ፡ ሕንቱ ፡] ፀ B.

peuples de la terre et par l'impureté dont ils l'ont remplie. ¹² Maintenant 12
 ne donnez pas en mariage vos filles à leurs fils; ne donnez pas en mariage
 leurs filles à vos fils; ne vous entendez pas avec eux; ne leur faites jamais le
 bien, afin d'être forts, de manger la bénédiction de (la) terre et de (la) faire
 hériter à vos fils à jamais. ¹³ Tout cela est venu sur nous par suite de nos 13
 mauvaises œuvres et par suite de nos grands péchés. Voici que toi, notre
 Dieu, tu nous as débarrassés de notre péché, afin que nous nous convertissions
 et que nous gardions le reste de tes commandements. ¹⁴ Parce que nous nous 14
 sommes apparentés aux peuples, ne te fâche pas contre nous à jamais, afin
 de ne pas faire rester loin de nous ce qui (doit) être sauvé. ¹⁵ Seigneur, 15
 Dieu d'Israël, tu es juste, toi qui nous as fait rester et nous as sauvés
 devant toi aujourd'hui, en ce jour dans lequel nous nous trouvons en notre
 péché. En effet, personne ne se tient debout devant toi à cause de cela.

X. ¹ Lorsque Ezrà eut fini de prier et de supplier, en pleurant, et lorsqu'il 1
 eut prié devant le temple du Seigneur, beaucoup d'hommes d'entre les enfants
 d'Israël s'assemblèrent auprès de lui; une grande réunion se fit avec les
 femmes et les jeunes gens des enfants d'Israël; le peuple versa beaucoup de

2 ገብ : ብዙኃ : ብካየ ። * ወአውሥእ : ሰኬንያ : ወልደ : አያሐል : እምደቂቀ : ኤ
 ላም : ወደቤሎ : ለፅዝራ : ለሊኒ : አበስነ : ለእምላክነ : ዘአውሰብነ : አንስተ : ነኪራ
 ተ : እምአሕዛብ : ምድር : ወደእዜኒ : ፀ : ተስፋ : ለእስራኤል : በእንተዝ ። ወባሕ
 ቱ : ንተካየድ : ኪዳነ : ምስለ : አምላክነ : ወዐድሞሙ : ደእዜኒ : ለእስራኤል : እንበ
 ያነ : ዝንቱ : ክመ : ደስድዳ : አንስተ፣ያዮሙ : ምስለ : ውሉድን : ዘወለዳ : ሎሙ ።
 3 ወተንሥእ : ወገሥጸሙ : ዘክመ : ትራቅድ : በትእዘቡ : ለእምላክነ : ወደገብሩ : በከ
 መ : ሕግነ ። * ተንሥእ : እስመ : ላፅሌክ : ውእቱ : ዝነገር : ወንሕነኒ : ምስሌክ : ወተ
 4 ጸናፅ : ወግበር ። ወተንሥእ : ፅዝራ : ወእምሐሎሙ : ለመላእክት : ወለካህናት : ወለ
 ሌዋዊያን : ወለካሎሙ : እስራኤል : ክመ : ያግበሩ : ዘክመ : አዘመ : ወመሐሉ ።
 5 ወተንሥእ : ፅዝራ : እምቅድመ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወሐረ : መንገለ : ኤስኬድ
 6 ራ : ወዮሐናን : ወልደ : ኤልሰብ : ሐረ : ህዩ : ምስሌዑ ። ወኢበልዓ : እክለ : ወኢ
 7 ሰትዩ : ማዩ : እስመ : ያላሐ : በእንተ : ማፅሌቶሙ : ለረላስያን ። * ወሰበኩ : መላእ
 8 ክት : ውስተ : ሃሉ : ያሁዳ : ወኢዩሩሳሌም : እንዘ : ያብሉ ። * ሃሉአ : ዘኢበጽሐ
 አ : እስክአ : ሠሉስአ : መዋፅልአ : በክመአ : አዘዙአ : መላእክትአ : ወረበናትአ : ያ

2. ወአውሥእ : B — ሰኬንያፅ : B — ለፅዝራ :] ፅዝራ : B — ነኪር : B — ወደእዜኒፅ : A. — 2-3. ሀ : ተፅፋ : ለእስራኤል : በእንተዝ ። ወባሕቱ :] ፀ B. — 3. ትትካየድ : A — ወእድሞሙ : AB — ደስድዳ : B — ወተንሥእ : B — ማሥጸሙ : B — ወደገበር : B — ክመ : ሕግነ :] በሕግነ : B. — 4. ተንሥእ :] ተንሥእ : A. ወተንሥእ : B — ላፅሌኒ : B — ወትጽናፅ : B. — 5. ለእምላክነ : ሌዋዊያን : B — ወለካህናት :] መካህናት : A. ፀ B. — 6. ወተንሥእ :] ወእምሥ : ፅዘ : ተንሥእ : B — ኤስኬድ :] መዳየ : ምጽዋት : B — አልሳብ : B — ሐሩ : B — ህዩ :] ፀ B — ያላሁ : B — ማፅሌቶሙ :] ንልቆቶሙ : B. — 7. ወሰበኩ :] ወእስተገላፈ : B — መላእክተ : B — ውስተ : ሃሉ :] እምሃሉ : ውስተ : B. — 8. መላእክቱንአ : ወረበናትአ : B — ያዋናኤአ :] የሐረመአ : B — ንዋየአ : B — ያፍልጥጸአ :] ያግገዝምሙአ : B.

larmes. ²Sakênyâ, fils de Tydiel, des enfants de Elâm, parla et dit à Ezrà :
 Nous-mêmes nous avons péché contre notre Dieu, parce que nous avons
 épousé des femmes étrangères parmi les peuples de la terre. Maintenant il y
 a espoir pour Israël à ce sujet; ³ cependant concluons un pacte avec notre
 Dieu. Maintenant fixe une époque aux enfants d'Israël à ce propos, afin qu'ils
 chassent leurs femmes avec les fils qu'elles leur ont enfantés. Lève-toi; re-
 prends-les comme tu voudras sur l'ordre de notre Dieu, afin qu'ils agissent
 4 selon notre loi. ⁴ Lève-toi, parce que cette parole est ton affaire; quant à nous,
 nous sommes avec toi; sois fort et agis. ⁵ Ezrà se leva; il fit jurer les princes,
 5 les prêtres, les lévites et tous les enfants d'Israël d'agir comme il leur ordon-
 nerait; ils jurèrent. ⁶ Ezrà se leva de devant le temple du Seigneur; il alla
 vers l'arche des annônes, Yohanan, fils de Élesab, y alla avec lui. (Ezrà)
 6 ne mangea point de nourriture et ne but point d'eau, parce qu'il se lamenta
 sur la rébellion des exilés. ⁷ Des messagers annoncèrent dans tout Yehoudâ
 7 et dans Jérusalem, en disant : ⁸ Quiconque ne sera pas arrivé pour le
 troisième jour, comme les princes et les anciens ont ordonné, qu'on détruise

ጥፍኡኡ ፡ ክሎኡ ፡ ንዋዮኡ ፡ ወኪያውኒኡ ፡ ይፍልጥዎኡ ፡ እምነ ፡ ማኅበርሙኡ ፡ ለ
 ፈላስያንኡ ። * ወተጋብኡ ፡ ክሉ ፡ ሰብኡ ፡ ይሁዳ ፡ ወብንያም ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌ 9
 ም ፡ ወበእሙንቱ ፡ ሠሉስ ፡ መዋዕል ፡ አመ ፡ ታስፅ ፡ ወርኅ ፡ በሐሙሱ ፡ ለጽልመት ፡
 ኅበረ ፡ ክሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ውስተ ፡ መርኅበ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወደርዐዱ ፡ በእን 10
 ተ ፡ ክረምት ፡ እስመ ፡ ዝናም ፡ ይወርድ ። ወተንሥኡ ፡ ፅዝራ ፡ ከሆነ ፡ ወይቤሎሙ ፡
 አንትሙስ ፡ አበስክሙ ፡ ዘአውሰብክሙ ፡ እምውስተ ፡ አንስት ፡ ነኪራት ፡ ወወሰክ 11
 ሙ ፡ ላዕለ ፡ ኃጢአተ ፡ እስራኤል ። * ወደእቤኒ ፡ እእኩትዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላ 11
 ክ ፡ አበዊነ ፡ ወግበሩ ፡ ሠናየ ፡ በቅድሚኡ ፡ ወተፈለጡ ፡ እምአሕዛበ ፡ ምድር ፡ ወእም 12
 አንስት ፡ ነኪራት ። * ወአውሥኡ ፡ ክሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወይቤሉ ፡ ዐበይ ፡ ዝነገር ፡ ለ 12
 ነ ፡ ዘንገብር ። * ወበሕቱ ፡ ብዙኅ ፡ ሕዝብ ፡ ወክረምት ፡ ብሔር ፡ ወኢንክል ፡ ይእቤ ፡ አ 13
 ብጽሖቶሙ ፡ እስመ ፡ ኢነነ ፡ ግብረ ፡ አሐቲ ፡ ፅለት ፡ ወኢነነ ፡ ግብረ ፡ ሰነይ ፡ እስ 14
 መ ፡ አብዛኅነ ፡ ኃጢአተ ፡ ዘዝንቱ ፡ ነገር ። * ወበሕቱ ፡ ይመጽኡ ፡ ክሎሙ ፡ መላእ 15
 ክተ ፡ ሕዝብነ ፡ ዘክሉ ፡ አሀገርነ ፡ እለ ፡ አውሰቡ ፡ እምውስተ ፡ አንስት ፡ ነኪራት ።
 ወደትጋብኡ ፡ በዕድሜሎሙ ፡ ሊቃናተ ፡ አሀገርኒ ፡ ወመኳንንትኒ ፡ ምስሌሎሙ ፡ ከ

9. ወበእምነቱ ፡ A — ዘኃሙስ ፡ ጽልመት ፡ B — ውስተ ፡] ዘውስተ ፡ B — መርኅበ ፡] ምርኅበ ፡ ጽሐፊ ፡
 B — ወደርዐዱ ፡ A — ወደርዐዱ ፡ በእንተ ፡ ዝረምት ፡] እስመ ፡ ዝረምት ፡ ብሔር ፡ B — እስመ ፡ ዝናም ፡ ይወ
 ጽድ ፡] ፡ B — ይወርድ ፡] ለ ወአረመሙ ፡ ወአጽዎኡ ፡ ዘይቤልዎሙ ፡ እንበይነ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ B. — 10. አ
 ንትሙስ ፡] አንትሙ ፡ B — አንስተ ፡ ነኪራ ፡ B — ላዕለ ፡] ፡ B. — 11. አእኩትዎ ፡ B — ሠናየ ፡] ዘሠናየ ፡
 B — ወተፈለጡ ፡ A. ወተፈለጡ ፡ B — እምአሕዛብ ፡ B — ወእምአንስተ ፡ ነኪራ ፡ B. — 12. ዓቤይ ፡ B.
 — 13. ብዙኅ ፡ B — ይእቤ ፡] ለ ለፍውኅ ፡ B — ሰነይ ፡] ሠናየ ፡ B — ኃጢአትነ ፡ B. — 14. ይምጽኡ ፡
 A — አሀገርነ ፡ A. አንገርነ ፡ B — አንስት ፡ ነኪራት ፡ A. አንስተ ፡ ነኪራ ፡ B — በእድሜሎሙ ፡ A. በእድ
 ሜሎሙ ፡ B — ሊቃናት ፡ A. ወሊቃናተኒ ፡ B — አንገርነ ፡ B.

tous ses biens et qu'on le retranche de l'assemblée des exilés! 9 Tous les
 hommes de Yehoudâ et de Benyâm se rassemblèrent à Jérusalem en ces trois 9
 jours-là, au neuvième mois, le cinquième (jour) de la décroissance (de la
 lune); tout peuple (était réuni) conjointement sur la place du temple du
 Seigneur; ils tremblaient à cause de l'hiver, parce que la pluie tombait. 10 Le
 prêtre Ezrâ se leva et leur dit : Vous-mêmes vous avez péché, parce que vous 10
 avez épousé des femmes étrangères; vous avez ajouté (ce péché) au péché
 d'Israël. 11 Maintenant remerciez le Seigneur, Dieu de nos pères; faites le 11
 bien devant lui et séparez-vous des peuples de la terre et des femmes étran-
 gères. 12 Tout le peuple répondit et dit (à) haute (voix) : Cette parole (que 12
 tu nous (dis), nous (l)'accomplirons; mais le peuple (est) nombreux et c'est
 l'hiver (en ce) pays; 13 nous ne pouvons pas maintenant les faire venir, parce 13
 que ce n'est pas l'affaire d'un jour, ni l'affaire de deux jours. Voici que nous
 avons augmenté le péché à ce sujet; 14 mais tous les princes de notre peuple, 14
 de chacune de nos villes, qui ont épousé des femmes étrangères, viendront;
 les anciens de nos villes se rassembleront en leur temps et les juges (seront)

መ ፡ ያቅመዮጥ ፡ መንሱተ ፡ መዓቱ ፡ ለእምላክነ ፡ እምኔነ ፡ ዘረከበነ ፡ እንበይነ ፡ ዝን
 15 ቱ ፡ ነገር ። * መባሕቱ ፡ ዮናታን ፡ ወልደ ፡ አሴል ፡ ወላዝያ ፡ ወልደ ፡ ሐሌቁል ፡ ምስሌ
 16 ው ፡ የዐልወ ፡ እንበይነ ፡ ዝንቱ ። መሚሱላም ፡ ወሰላቲ ፡ ሌዋዊ ፡ ያርድእምሙ ። * ወገ
 ብሩ ፡ ከማው ፡ ደቂቀ ፡ ራላስያን ። ወራሌጠ ፡ ፅዝራ ፡ ካህን ፡ ዕደወ ፡ መላእክተ ፡ እብ
 17 ቂሆሙ ፡ በበኡብያቲሆሙ ፡ ወነሉሙ ፡ በበኡስማቲሆሙ ። ወነበሩ ፡ አመ ፡ ሠርቀ ፡
 18 ሀሥር ፡ ወርኅ ፡ ያኅሥሎ ፡ ነገረ ። * ወራጸሙ ፡ በነሉ ፡ ዕደወ ፡ እለ ፡ አውሰቡ ፡ እም
 አንስት ፡ ነኪራት ፡ እስክ ፡ ሠርቀ ፡ ቀዳሚ ፡ ወርኅ ። ወእለ ፡ ተረክቡ ፡ እምደቂቀ ፡
 ካህናት ፡ እለ ፡ አውሰቡ ፡ እምአንስት ፡ ነኪራት ፡ እምን ፡ ደቂቀ ፡ ዮሴብ ፡ ወልደ ፡ ዮ
 19 ሴዴቅ ፡ ወአኅዊሁኒ ፡ መአስያ ፡ ወአልዔዘር ፡ ወያራም ፡ ወገዳልያ ። ወወዘቡ ፡ እደ ፡
 20 ወደሰድዱ ፡ አንስቲያሆሙ ፡ ወዮብኢ ፡ እንበይነ ፡ ጌጋዮሙ ፡ አሕሩገ ፡ በግብ ። * ወእም
 21 ነ ፡ ደቂቀ ፡ ኤሚር ፡ አናኒ ፡ ወዝብድያ ። ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ ዔርም ፡ መሳሐል ፡ ወኤ
 22 ልያ ፡ ወሴሚያ ፡ ወደሐል ፡ ወአዝያ ። ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ ጳስከር ፡ ኤልያና ፡ ወመሐ

15. የጥናታንገ ፡ B — ወላዝያ ፡ B — ሐልቃል ፡ (?) B — ምስሌው ፡ LXX, ምስሌዮ ፡ AB — መሚሱ-
 ላም ፣] ደሚሱላም ፡ AB — ወሰላቲ ፡ ሌዋዊ ፡ B — ወደርእይኃምሙ ፡ B. — 16. እደወ ፡ A — አባባሎሙ ፣]
 በሐውርቲሆሙ ፡ በበሐውርቲሆሙ ፡ B — ወነበሩ ፡ አመ ፣] እስመ ፡ B — ሃሥር ፡ B — ደኅሥሎ ፡ ነገረ ፣]
 ሀ B. — 17. ወራጸሙ ፡ በነሉ ፡ ዕደወ ፣] በጸሐ ፡ በህመ ፡ ይካንንኃምሙ ፡ አባባሎ ፡ በንተ ፡ ነገረ ፡ ወአደምኃ
 ሙ ፡ ነሉሎሙ ፡ ዕደወ ፡ B — እምአንስት ፡ ነኪራት ፣] እምአንስት ፡ ነኪርያት ፡ A, እምአንስት ፡ ነኪር ፡ B — እ
 ስክ ፡ ሠርቀ ፣] ለሠርቀ ፡ B. — 18. እምአንስት ፡ ነኪርያት ፡ A, እምአንስት ፡ ነኪር ፡ B — ወእለ ፡ ተረክቡ ፡ ...
 ነኪራት ፣] ሀ B — ወልደ ፣] ደቂቀ ፡ AB — ማእስያ ፡ B — ወአልዔዘል ፡ A — ወገዳልያ ፡ B. — 19. ወ
 ወዘቡ ፡ እደ ፣] ወተካደኃምሙ ፡ B — ወደሰድዱ ፣] ደሰድዱ ፡ B — እንበይነ ፡ ጌጋዮሙ ፡ ዮብኢ ፡ B — አሕ
 ሩገ ፣] አባባሎ ፡ A, አባባሎ ፡ B. — 20. ኤሚር ፣] ኤሚር ፡ B — ወዝብድያ ፡ B. — 21. ወእምደቂቀ ፡ A —
 ሃርም ፡ B — መሳሐል ፣] ወሳሐል ፡ B — ወኤልያ ፣] ኤልያ ፡ B — ወላዝያ ፡ B — ወዝያ ፡ B. — 22. ወ
 እምደቂቀ ፡ AB — ጳስከር ፣] ሩሰር ፡ B — ኤልያና ፡ B — መሚሱላም ፡ B — ወሰሚሱላም ፡ B — ወደሚሱላም
 ፡ B — ወደሚሱላም ፡ B — ወኤልያ ፡ B.

avec eux, afin que soit détourné de nous le châtiement de la colère de notre
 15 Dieu, qui nous a atteints par suite de cette affaire. ¹⁵ Mais que Yonâtâm, fils de
 Asel, et Lâzyâ, fils de Hâleqêl, se trouvent avec moi au sujet de cette
 16 affaire) et que Mésoulâm et Salâti, le lévite, les aident ! ¹⁶ Les enfants des exilés
 firent ainsi : Ézrà, le prêtre, sépara les princes de leurs pères, chacun selon
 leur maison et chacun selon leur nom. Ils siégèrent au commencement du
 17 dixième mois, afin d'examiner l'affaire. ¹⁷ Ils terminèrent (l'affaire) de tous
 les hommes qui avaient épousé des femmes étrangères, pour le commen-
 18 cement du premier mois. ¹⁸ Ceux d'entre les enfants des prêtres qui se trou-
 vèrent avoir épousé des femmes étrangères étaient des enfants de Yosê'e,
 19 fils de Yosêléq, et ses frères. Maaseyâ, M'ôzêr, Yârem et Gadâlyâ. ¹⁹ Ils
 mirent la main sur leurs femmes, les chassèrent et offrirent des bœufs
 20 et pour leur délit. ²⁰ Des enfants de Émér, Anâni et Zehedyâ. ²¹ Des enfants
 22 de Érem, Masahel, Élyâ, Sênteyâ, Yâhêl et 'Ozeyâ. ²² Des enfants de Pas-

ስእ : ወሴሚኤል : ወናትናኤል : ወዮዛብድ : ወኤልስ ። * ወእምውስተ : ሴዋዊያን : 23
 ዮዛብድ : ወሳምሲ : ወቆልያ : ለሊዑ : ቆልያጥ : መልእክ : ይዑዳ : ወኤልያዜር ። * ወ 24
 እምውስተ : መዘምራን : አሳናር ። ወእምን : ሀጸውት : ጌሌም : ወአጢሌም : ወኤ 25
 ዴ ። * ወእምን : እስራኤል : እምን : ደቂቀ : ፋሪንስ : ራምያ : ወዶዝያ : ወሚልክያ : 25
 ወሐማሚ : ወአልዓዛር : ወሚማያ : ወቤንያህ ። * ወእምን : ደቂቀ : ዔላም : መታንያ : 26
 ወዘካርያ : ወኤያኤል : ወአቤዲ : ወያሬሞት : ወኤልያ ። * ወእምን : ደቂቀ : ዛትያ : 27
 ኤልዮና : ወኤለሴብ : ወአልትንያ : ወኤርሞት : ወዘባዲ : ወዶዝያ ። * ወእምን : ደቂቀ : 28
 ባቢ : ዮሐናን : ወሐንያና : ወዘኪ : ወዓቲሊ ። * ወእምን : ደቂቀ : በንሐም : ማሱላም : 29
 ማሎኬ : አዳያ : ያሳብ : ወሴኤል : ወያሬሞት ። * ወእምን : ደቂቀ : ራሐት : ሞኦብ : 30
 አዳናእ : ኔካልብ : ባኒሐ : ወማሲሐ : መታንያ : ቡሴሌል : ወታንን : ወመናሴል ። 31
 * ወእምን : ደቂቀ : ዔራም : ኤሊኤዜር : ያሱያ : ሚልክያ : ስምያ : ሴሚዮን : * ቢ 31, 32
 ንያሚ : ሚሌሕ : ሰማርያ ። * ወእምን : ደቂቀ : ኤስም : መታንያ : ወማታት : አታዛቤ 33

23. ወእምውስተ ፣] እምውስተ ፣ B — ሴዋዊያን ፣ A — ዮዛብድ ፣ B — መሴዎ ፣ B — ለሊዑ ፣] ወለሊዑ ፣
 B — ቆልያል ፣ B — መልእክ ፣ ይዑዳ ፣] ወፈዳያ ፣ ወዮሐይመ ፣ B — ወኤልዔዜር ፣ B. — 24. ወእምውስተ ፣]
 እምውስተ ፣ B — አሳናር ፣] ኤሊሳናር ፣ B — አበውት ፣ A — ወእምን ፣ በበውት ፣] አለ ፣ አመ ፣ አንቀጸ ፣ B —
 ወአጢሌም ፣] ወጢሌም ፣ B — ወኤዲ ፣] ወአሐዳጥ ፣ B. — 25. ወእምን ፣] እምን ፣ B — እምን ፣ ደቂቀ ፣]
 እምደቂቀ ፣ A, እምውስተ ፣ ደቂቀ ፣ B — ፋሪንስ ፣] ወጸካሐን ፣ B — መዶዝያ ፣] ወዶዝያ ፣ B — ሚልክ
 ያህ ፣] ሚልክያ ፣ A, ምልክያ ፣ B — ወዘካርያ ፣] ፣ B. — 26. ኤላም ፣ B — መታናያ ፣ B — ወዘካርያ ፣
 B — ወአቤዲ ፣ ወያሬሞት ፣ ወኤልያ ፣] ፣ B. — 27. ወኤልሴብ ፣ B — ወአልትንያ ፣] ሐትንያ ፣ A, ሐትንያ ፣
 B — ወኤርሞት ፣] ወኤሞት ፣ B — ወዘባዲ ፣] ወዘባዲ ፣ B. — 28. ወሐንያና ፣ B — ወዘኪ ፣ ወዓቲሊ ፣]
 ወዘኪደሊ ፣ B. — 29. ወእምን ፣] እምን ፣ B — በንሐም ፣] በንሐም ፣ B — ማሱላም ፣] ኤልላም ፣ B —
 ማሎኬ ፣] ፣ B — አዳያ ፣ ያሳብ ፣] ደያሳት ፣ B — ወሴኤል ፣] ስሴሐያ ፣ B — ወያሬሞት ፣] ወሚማን ፣ B.
 — 30. ራሐት ፣ ሞኦብ ፣] ፋሐይ ፣ ሞኦብ ፣ A, ፋሐይም ፣ B — አዳናእ ፣] አዜዳ ፣ B — ኔካልብ ፣] ኔካልም ፣
 B — በኒሐ ፣ B — ማሚሐ ፣] ማሚሐ ፣ A, ወመሲሐ ፣ B — መታናያ ፣ B — ቡሴልም ፣ B — ወታንን ፣]
 ወታንን ፣ B — ወመናሴል ፣] ምናሴል ፣ B. — 31. ኤራም ፣ B — ኤሎኤዜር ፣ A, ኤሎኤዜር ፣ B — ያሱያ ፣ B
 — መልክያ ፣ B — ስምያ ፣ AB — ሴሚዮን ፣] ሰምያን ፣ A, ሴሚዮን ፣ B. — 32. ዛንያሚ ፣ B — ሚልካ ፣
 B. — 33. ኤስም ፣ B — መታንያ ፣] ፣ B — ኤልፋይት ፣] ኤልፋይት ፣ A, ወልፋይት ፣ B — ኢያራሚ ፣ B.

kor, 'Élyonâ, Mahas'â, Sémè'èl, Nâtenâ'èl, Yozâbed et 'Élès. 23 Des lévites, 23
 Yozâbed, Sâme'î, Qolyâ, (appelé) aussi Qolyât, prince de Yehoudâ, et 'Élyâzèr.
 24 Des chantres, 'Asâfer. Des portiers, Gêlêm, 'Aqêlêm et 'Oudè. 25 D'Israël : 24, 25
 des enfants de Fârinous, Râmeyâ, 'Ozyâ, Mêlekyâ, Hamâmi, 'Al'âzâr, Mîmâya
 et Bényâli. 26 Des enfants de 'Élâm, Matânyâ, Zakaryâ, 'Iyâ'èl, 'Abèdî, Yârè- 26
 mot et 'Élyâ. 27 Des enfants de Zâteyâ, 'Élyonâ, 'Élasab, 'Altenya, 'Èrmoî, 27
 Zabâdî et 'Ozyâ. 28 Des enfants de Bâbî, Yohanân, Haueyanâ, Zaki et 'Atêlî. 28
 29 Des enfants de Banham, Mâsonlâm, Mâlokè, 'Adâya, Yasâlo, Sè'èl et Yârè- 29
 mot. 30 Des enfants de Fahat-Mo'ab, 'Adânâ'e, Nêkâleb, Bânîha, Mâsîha, 30
 Matânyâ, Bousèbèl, Tânouu et Manâsèl. 31 Des enfants de 'Éram, 'Éli'èzèr, 31
 Yâsouyâ, Mêlkeyâ, Semyâ, Sémeyon, 32 Binyâmi, Mêlêh et Samârya. 33 Des 32, 33
 enfants de 'Ésem, Matânyâ, Mâtâl, 'Atazâbèl, 'Élfadèt, 'Éyarâmè, Menâsè

35 ል : ኤልረዴት : ኤያራሚ : ምናሴ : ሴምያ ። * ወእምን : ደቂቀ : ሐኔም : ሐዳዲያ : ማ
 36 ሪቲያል : ባንያ : ውዳያ : ካልቅያ : * አክያ : ያሬሞት : ኤልያሱብ : * ማትንያ : ምታ
 38 ንን : ወገብሩ ። * ወደቂቀ : ባንያ : ወደቂቀ : ሴምያ : ወሰልምያ : ወናታን : ወሐ
 39 ዳ : ወአማከድ : ወናቡሴ : ወሰሶር : ወኤዜሪል : ወሱሉንያ : ወሰማርያ : * ወሱሉ :
 41 ወአማርያ : ወዮሴዳ። ወእምን : ደቂቀ : ናቡ : ያኤል : ተማትያ : ወሴዴም : ወብብን :
 42 ወበናዳያ : ወአያኤል : ወባንያ ። እሉ : ነሱሎሙ : እለ : አውሰቡ : እምአንስት : ነሴ
 ረት : ወበ : እምኔሆን : አንስትያ : እለ : ወለዳ : ሎሙ : ደቂቀ ።

XI 1 ወክን : በወርኃ : ሰኬሉ : አመ : ፅሥራ : ሃመት : እንዘ : ሀለውኩ : በማጎሪያ : ሀ
 2 ዝር : መጽአ : ሐናኒ : አሐዱ : እምውስተ : አኃሞን : ምስለ : ሰብአ : ያሁዳ : ወተሰ
 አልክምሙ : በእንተ : አያሁድ : እለ : ድጎኑ : እለ : ተርፉ : እምን : ሂዋ : ወበእንተ :
 3 አያሩሳሌም ። ወደቤሉኒ : እለሰ : ድጎኑ : እለ : ተርፉ : እምእለ : ተዒወወ : ሀለ

35. ሐዳዲያ : B — ማሪቲያል : B. — 36. ሳኒያል : A. ሰኒያ : ሰኒያ : B — ውዳያ :] ሰደያ : B — ካልቅ
 ዳ : B. — 37. አክያ : — B ያሬሞታ : B — ኤልያሱብ : B. — 37. ማታንያ : B — ምታንን :] ሀ A — ወገብ
 ሩ :] ወዘሩ : A. cf. LXX. — 38. ወደቂቀ : ሳንያ :] ደቂቀ : ወሳንያ : A. ደቂቀ : ሳንያ : B — ወደቂቀ :] ሀ
 A — ሴሚያ : B. — 39. ወሰልምያ : B — ወሐዲ : B. — 40. ወአማከድ :] ወመከድ : B. — 41. ወኤዜሪ
 ል : B — ወሱሉንያ : B. — 42. ወሱሉ : ወአማርያ :] ወሱሎማርያ : B. — 43. ናቡ :] ያቡ : A — ወባቡን :
 ወበናዳያ :] ወባንያዳያ : B. — 44. እምአንስት : ንሴረት :] አንስተ : ንሴረት : A. አንስተ : ንሴ : B —
 ወብ : እምኔሆን : አንስትያ :] ሀ B — እምኔሆሙ : A — እለ : ወለዳ :] ወወለዳ : B — ሎሙ :] ሀ B.

XI. *Titre* : ታልሴያ : ወሐዲ : ኤልያ : [ታል : ሰኒሐምያ : ወሐዲ : ኤልቅያ :] B. ሀ A. — 1. ወክን :]
 ሀ B : — ሰኬሉ :] ሰኬሉሉ : B — ፅሥራ :] ጁ : A — ሀሎኩ : B — ሀለውኩ :] ሀ አን : B — ሰማጎሪያ :
 A — ሰማጎሪያ : ሀገር :] ሳሎንባራ : B. — 2. ሐናኒ :] ሐናንያ : B — ሰኔንተ : አይሳያ :] ሀ B — እለ :
 ተርፉ :] ወእለ : ተርፉ : A — አምን : ሂዋ :] እምእለ : ተዒወወ : B — ወበእንተ :] በእንተ : B — አያሩሳ
 ሌምን : A. — 3. ወደቤሉኒ : B — እለ : ተርፉ :] እምእለ : ተርፉ : A — እምእለ :] እምል : A — ሀገር :] ሀ
 ሐዲ : B — ወባቡን : ተሳኔ : B — ሰኬሩሳሌም :] ሰኬሩሳሌም : B — ተንስተ : A — ወአያ :] AB.

et Sémeya. ³⁵ Des enfants de Hanëm, Hadoudouya, Maritoyal, ³⁶ Banyä, Wedonyä, Kälqeyä, ³⁷ Akeyä, Yarëmot, Ély:soub, ³⁸ Mätenya, Metäuen et Gaberou. ³⁹ Des enfants de Banouy et des enfants de Sémey, ⁴⁰ Salemyä, Nätän, Hadou, ⁴¹ Amakad, Nabousé, Sisor, ⁴² Ézëril, Soulounyä, Samäryä, ⁴³ Soulou, Amäryä et Yosëf. ⁴⁴ Des enfants de Nabouyâ'el, Tamätyä, Sëdëm, Zäben, Banädouyâ, Iyo'el et Banyä. ⁴⁵ Ce sont tous ceux qui ont épousé des femmes étrangères: il y eut parmi elles des femmes qui leur engendrèrent des enfants.

XI. ¹ Il arriva qu'au mois de Sakelon, la vingtième année, alors que je me trouvais dans le château de la ville, ² Hanani, l'un de nos frères, vint vers moi avec des hommes de Yehoudä. Je les interrogeai sur les Juifs qui étaient sauvés et sur ceux qui étaient restés parmi les captifs, ainsi que sur Jérusalem. ³ Ils me dirent: Ceux qui sont sauvés parmi ceux qui sont restés (et) parmi ceux qui sont captifs se trouvent là dans la ville, dans une grande souffrance

ወ. ፡ ህዩ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ሀገር ፡ በፀቢይ ፡ ሕማም ፡ ውበዙኅ ፡ ተጽናስ ። አረፋቲ
 ሃኒ ፡ ለአያሩሳሌም ፡ ተነሥተ ፡ ወአናቅጸሃኒ ፡ ውዕይ ፡ በእሳት ። ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ሰ
 ማዕኩ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ በከይኩ ፡ ወነበርኩ ፡ መዋዕል ፡ እላሌ ፡ ወእጸውም ፡ ወእጸሊ ፡
 ቅድመ ፡ አምላክ ፡ ሰማይ ። ወእቤ ፡ ሐሰ ፡ ለክ ፡ እግዚኦ ፡ አምላክ ፡ ሰማይ ፡ ፀቢይ ፡
 ወኃያል ፡ ወግሩም ፡ ዙተፀቅብ ፡ ከዳነክ ፡ ወምሕረተክ ፡ ለእለ ፡ ያረቅሩክ ፡ ወለእለ ፡
 የፀቅቡ ፡ ትእዛዘክ ። ወይኩና ፡ ክሙታተ ፡ እዘኒክ ፡ ወአዕይንቲክ ፡ ከመ ፡ ትርአይ ፡
 ወትስማዕ ፡ ጸሎተ ፡ ገብርክ ፡ እንተ ፡ ጸለይኩ ፡ ዮም ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ መፀልተኒ ፡ ወ
 ሌሊተኒ ፡ በእንተ ፡ ያቂቀ ፡ እስራኤል ፡ አግብርቲክ ፡ ወንትጋንይ ፡ ለክ ፡ በእንተ ፡ ኃ
 ወአቶሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ዘእቡ፡ ለክ ፡ ወእነኒ ፡ ወቤተ ፡ አቡየኒ ፡ አበስነ ፡
 ለክ ። ወክሕድናክ ፡ ወአቀቀብነ ፡ ትእዛዘክ ፡ ወነነኒክ ፡ ወእሕገክ ። ተዘከርኬ ፡
 ታለክ ፡ ዘእዘዝክ ፡ ለሙሴ ፡ ቍልዔክ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ እምክመ ፡ ፀለውክሙኒ ፡ እ
 ዘርወክሙ ፡ አነኒ ፡ ውስተ ፡ በሓውርት ፡ ወአሕዕብ ። ወእመሰ ፡ ተመዮጥክሙ ፡ ኅቤ
 ዮ ፡ ወፀቀብክሙ ፡ ትእዛዝዮ ፡ ወገበርክምም ፡ እመኒ ፡ እስክ ፡ እጽናፈ ፡ ሰማይ ፡ ተዘረ
 ውክሙ ፡ እምህዩ ፡ አመጽአክሙ ፡ ወአስተጋብአክሙ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ብሔር ፡ ዘ

5. ህቢይ ፡ B — ዙተፀቅብ ፣] ወተግቅብ ፡ B — ወምሕረቅብ ፡ B — የግቅብ ፡ B. — 6. ወበዕይንቲክ ፡
 A. ወአዕይንቲክ ፡ B — ወትረጋይ ፡ B — ጸለየ ፡ A — መግልቲኒ ፡ B — አበስነ ፣] አበሰነ ፡ A. ዘአበስነ ፡
 B. — 7. ወነበይንክ ፡ B — ወአግቀብነ ፡ B. — 8. ተዘከርኬ ፡ ቃህ ፣] ፀ B — ዘእዘዝክ ፡ A — እንዘ ፡
 ትብል ፣] ወትብሎ ፡ B — አለውሳሙኒ ፡ AB — ውስተ ፡ በሓውርት ፡ ወአሕዕብ ፣] ውስተ ፡ አሕዕብ ፡ B. —
 9. ወግቀብክሙ ፡ B — አምጽአክሙ ፡ B — ወአስተጋብአክሙ ፡ B — ደግረ ፡ B.

et dans une profonde misère. Les murailles de Jérusalem ont été démolies
 et ses portes ont été consumées par le feu. 'Alors, quand j'eus entendu ces
 paroles, je pleurai et je m'assis pendant plusieurs jours, afin de me la-
 menter, de jeûner et de prier devant le Dieu du ciel. 'Je dis : Loin de toi
 (de perdre Israël), ô Seigneur, Dieu du ciel, grand, fort et terrible, toi qui
 gardes ton pacte et ta miséricorde pour ceux qui t'aiment et pour ceux qui
 gardent tes commandements! "Que tes oreilles et tes yeux soient ouverts
 pour voir et entendre la prière de ton serviteur, (prière) que je fais aujour-
 d'hui, jour et nuit, pour les enfants d'Israël, tes serviteurs! Nous te supplions
 au sujet des péchés des enfants d'Israël qui ont péché contre toi. Moi aussi,
 ainsi que la maison de mon père, nous avons péché contre toi. 'Nous avons
 été infidèles; nous n'avons pas gardé tes commandements, ni ton jugement,
 ni ta loi. 'Souviens-toi donc de ta parole que tu as prescrite à Moïse, ton
 serviteur, en disant : Toutes les fois que vous vous serez rebelles contre moi,
 je vous disperserai moi-même parmi les pays et les peuples; "mais si vous
 revenez à moi et si vous gardez mes commandements et les pratiquez, bien
 que vous soyez dispersés jusqu'aux extrémités du ciel, je vous ferai venir de
 là et je vous rassemblerai dans ce pays que j'ai choisi, afin que mon nom y

10 ኃረይኩ ፡ ከመ ፡ ይኅድር ፡ ስምዮ ፡ ውስቲቱ ። * እስመ ፡ አግብርቲክ ፡ እሙንቱ ፡ ወሕዝ
 11 ብከ ፡ እለ ፡ ቤዞክ ፡ በኃይልክ ፡ ወበእዴክ ፡ ጽንዕት ። * ሐሰ ፡ ለከ ፡ እግዚአ ፡ እዘኒክ ፡
 ያጽምኣ ፡ ጸሎቶ ፡ ለገብርክ ፡ ወጸሎቶሙ ፡ ለአግብርቲክ ፡ እለ ፡ ይፈቅዱ ፡ ይፍርሱ ፡
 ስመክ ፡ ወርድኦ ፡ ለገብርክ ፡ ወፈኑ ፡ ሎቱ ፡ ማሀለክ ፡ በቅድመ ፡ ዝንቱ ፡ ብእሰ ፡ ወ
 አንሰ ፡ ኅዕው ፡ ለንጉሥ ፡ ወእነ ፡ አሰትዮ ።
 XII 1 * ወኮነ ፡ በወርኃ ፡ ኔሳን ፡ አመ ፡ ስሥራ ፡ ዓመተ ፡ ስንግሥቱ ፡ ለአርተስስታ ፡ ወሀሎ ፡
 ቅድሚዑ ፡ ወደን ፡ ወነግእኩ ፡ ውእተ ፡ ወደነ ፡ ወመጠውክም ፡ ለንጉሥ ፡ ወኢኮን
 2 ኩ ፡ በቅድሚዑ ፡ እኩዮ ። * ወይቤለኒ ፡ ንጉሥ ፡ በእሮ ፡ ዮም ፡ ትኩዝ ፡ ገጽክ ፡ እን
 3 ዘ ፡ ኢኮንክ ፡ ድልወ ፡ እስመ ፡ እኩይ ፡ ውስተ ፡ ልብክ ፡ ወፈድፋድ ፡ ፈረሀኩ ፡ ጥቀ ።
 4 * ወእቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ ሕያው ፡ ንጉሥ ፡ ለዓለም ፡ በእሮ ፡ ኢይቲክዝ ፡ ገጽዮ ፡ አመ ፡
 5 ሀገር ፡ ቤተ ፡ ዝኅሮሙ ፡ ለአበውዮ ፡ ማሰነት ፡ ወአፍቅጸሃኒ ፡ ውዕያ ፡ በእሳት ። * ወ
 ይቤለኒ ፡ ንጉሥ ፡ በእንተ ፡ ምንት ፡ ተኃሥሥ ፡ አንተ ፡ ዘንተ ፡ ወጸለዩኩ ፡ ኅበ ፡ አ
 ምላክ ፡ ሰማይ ። ወእቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ እመ ፡ ትፈቅድ ፡ ንጉሥ ፡ ይትፌሣላሕ ፡ ገጽዮ ፡

10. ቤዞክ ፡ B — ስንዕት ፡ A. — 11. ያጽምኣ ፡ B — ብእሰ ፡] ንጉሥ ፡ A. ብእሰ ፡ B — ሕዕው ፡ B — ወእነ ፡] እነ ፡ B — አሰትዮ ፡] ሀ B.

XII. 1. ወኮነ ፡] ሀ B — አመ ፡] ዓመ ፡ B — ስሥራ ፡] ጾ ፡ A — አመተ ፡ B — ለአርተስስታ ፡] ለአር ተደርስታ ፡ A. ለአርሱቲርታ ፡ ንጉሥ ፡ B — ቅድሚዮ ፡ B — ወደነ ፡] ወደኩን ፡ B — ወኢኮንኩ ፡ በቅ ድሚዑ ፡ እኩዮ ፡] ወእልዐ ፡ ዘሀሎ ፡ ዛዕያ ፡ ወቅድሚዑ ፡ (1. በቅድሚዑ ፡) B. — 2. እንዘ ፡ ኢኮንክ ፡] ወኢ ኮን ፡ B — ድልወ ፡] ፍሥሐ ፡ B — እኩይ ፡] እኩዮ ፡ ትሑሊ ፡ B — ፈረሀኩ ፡ B. — 3. አመ ፡ ሀገር ፡] LXX. ሀ AB — ዝኅሮሙ ፡ A — ዝኅሮሙ ፡ ለአበዌዮ ፡] ሀገሮሙ ፡ ለዘበረ ፡ አበዌን ፡ B — ውእዮ ፡ A. — 5. አመ ፡] አመ ፡ B — ፈንወኒ ፡] ወዘፈንወኒ ፡ B — ዝኅሮሙ ፡] ዝኅሮሙ ፡ B — ወእሑንጽ ፡] ወእነጽሕ ፡ B.

10 demeure. ¹⁰ En effet, ils sont tes serviteurs et ton peuple que tu as rachetés
 11 par ta puissance et par ta main forte. ¹¹ Loin de toi (de les perdre), ô Sei-
 gneur! Que tes oreilles écoutent la prière de ton serviteur et la prière de tes
 serviteurs qui veulent craindre ton nom! Secours ton serviteur et envoie-lui
 ta clémence devant ce roi. Pour moi, j'étais un eunuque pour le roi et je lui
 versais à boire.

XII 1 XII. ¹ Il arriva qu'au mois de Nésan, la vingtième année du règne de Artas-
 2 sasta, le vin se trouvant devant lui, je pris le vin et le servis au roi, sans être
 3 maltraité devant lui. ² Le roi me dit : Pourquoi aujourd'hui ton visage est-il
 4 triste? Tu n'es pas bien disposé, parce que le mal est dans ton cœur. J'eus
 5 extrêmement peur et je dis au roi : ³ Vive le roi à jamais! Comment mon vi-
 6 sage ne serait-il pas triste, puisque la ville, demeure du tombeau de mes pères,
 7 a été détruite et que ses portes ont été brûlées par le feu? ⁴ Le roi me dit :
 8 Pourquoi toi-même poses-tu cette question? ⁵ Je priai le Dieu du ciel et je dis
 9 au roi : Si tu veux, ô roi, que mon visage devienne joyeux devant toi, envoie-
 moi au pays de Yehouda, ville du tombeau de mes pères, et je dar rebatirai.

በቅድሚኔ ፈንወኔ ፡ ብሔረ ፡ ይዑዳ ፡ ሀገረ ፡ ዝኅሮሙ ፡ ለእባውዩ ፡ ወአሐንጽ ። * ወ 6
ይቤለኒ ፡ ንጉሥ ፡ ወንግሥትኒ ፡ እንተ ፡ ትንብር ፡ በገቦው ፡ እስከ ፡ ማእዜ ፡ እንከ ፡ ት 7
ትመዩፍ ፡ ወማእዜ ፡ ተኦቲ ። ወተራሣሕኩ ፡ በቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ወወሀብክም ፡ ዕድ 8
ሜ ፡ ወፈንወኔ ። ወእቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ እመሰ ፡ ትራቅድ ፡ ንጉሥ ፡ ሀበኒ ፡ መጻሕፍ 9
ተ ፡ ዘእውስድ ፡ ኅበ ፡ መላእክተ ፡ ማዕድተ ፡ ተከዜ ፡ ከመ ፡ ያብጽሑኒ ፡ እሙንቲ ፡ እ 10
ስከ ፡ ብሔረ ፡ ይዑዳ ። * ወመጽሐፈ ፡ ኅበ ፡ አሳፍ ፡ ዐቃቤ ፡ ዐጻደ ፡ ቀምኑ ፡ ለንጉ 8
ሥ ፡ ከመ ፡ የሀበኒ ፡ ዕፀወ ፡ በዘ ፡ እጠፍር ፡ አናቅጺሃ ፡ ወአረፍተ ፡ ሀገርኒ ፡ ወለውእ 11
ቲኒ ፡ ቤት ፡ እባውእ ፡ አነ ። ወወሀበኒ ፡ ንጉሥ ፡ ዡሎ ፡ በእደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቡ 9
ርክት ። * ወሐርኩ ፡ ኅበ ፡ መላእክተ ፡ ማዕድተ ፡ ተከዜ ፡ ወመጠውክምሙ ፡ መጻሕፍተ ፡ 9
ንጉሥ ፡ ወፈንወ ፡ ንጉሥ ፡ ምስሌየ ፡ መልእክ ፡ ኃይል ፡ ወአፍራስኒ ። * ወሰምዔ ፡ ሰና 10
ብላፕ ፡ አሮናዊ ፡ ወጦብያ ፡ ገብር ፡ አሞናዊ ፡ ወኢሐመዘመ ፡ እስመ ፡ መጽአ ፡ ብእ 11
ሲ ፡ ዘይገብር ፡ ሠናየ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ። * ወበጻሕኩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወነበርኩ ፡ 11
ዘየ ፡ ሠሉሰ ፡ መሞዕለ ። * ወእምከ ፡ ጌስኩ ፡ በሌሊት ፡ አነ ፡ ወዕደው ፡ ኅዳጣን ፡ ሀለ 12
ወ ፡ ምስሌየ ፡ ወኢነገርኩ ፡ ለሰብእ ፡ ዘወደየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሙስተ ፡ ልብየ ፡ ዘከ

6. ወንግሥትኒ ፡ እንተ ፡ ትንብር ፡] ወትቤለኒ ፡ ዕቅብቲ ፡ እንተ ፡ ተንብር ፡ B — ማእዜ ፡ B — ወተራሣሕ 6
ኩ ፡] ፡ ፡ B — አይሜ ፡ ለB. — 7. እመሰ ፡] ወእመሰ ፡ B — ኅበ ፡] ፡ ፡ B — ያብጽሕኒ ፡ B. — 8. መጽ 7
ሐፈ ፡] ወጻሐፈ ፡ B — ሊተ ፡] ፡ ፡ B — ግብ። ፡ B — ሰዳደ ፡ ቀምኑ ፡ A, ግጻደ ፡ ቀምህ ፡ B — የንባረ ፡ ለ — 8
ዘበ ፡] ወዘበ ፡ B — ወአረፍተ ፡] አናቅጽ ፡ A, ወአረፍተ ፡ B — ቡሩክት ፡ A. — 9. መላእክት ፡ ለB — 9
ተከዜ ፡] ፈለገ ፡ ተከዜ ፡ A — ወረኃም ፡ B — ወመልእክ ፡ ኃይል ፡] መላእክተ ፡ ሠራዊቲ ፡ B. — 10. ሰና 10
ዘልጠ. ፡ B — አሮናዊ ፡] አሐሮኒ ፡ ለ, አሮኒ ፡ B — ገብር ፡ አሞናዊ] ፡ ገብር ፡ አሞናዊ ፡ ለ, ገብር ፡ አሞ 11
ኒ ፡ B — ወኢነገብሙ ፡ B. — 11. መጻሕ ፡ B. — 12. ግሥኩ ፡ B — አደው ፡ ለ — ኅዳወ ፡ B — ሀ 12
ሎ ፡ B — ወአለቦ ፡ ኅቤየ ፡] ወአለብየ ፡ B — እንዕላ ፡] ለ ሰብላየ ፡ B.

6 Le roi me dit, ainsi que la reine qui était assise a ses côtés : Quand donc 6
retourneras-tu et quand reviendras-tu? Je me réjouis devant le roi et je lui 7
fixai une époque; il m'envoya. 7 Je dis au roi : Si tu veux, ô roi, donne-moi 7
des lettres que je porterai aux princes de (ceux qui sont) au delà du fleuve, 8
afin qu'ils me fassent parvenir eux-mêmes au pays de Yehoudâ; 8 ainsi qu'une 8
lettre pour 'Asâf, gardien du verger du roi, afin qu'il me donne du bois avec 8
lequel je couvrirai les portes, les murailles de la ville et la maison (où) j'en- 8
trerai moi-même. Le roi me donna tout par la faveur bénie du Seigneur. 8
9 J'allai vers les princes de (ceux qui étaient) au delà du fleuve et je leur remis 9
les lettres du roi. Le roi avait envoyé avec moi un officier de l'armée et 9
des cavaliers. 10 Sanâbelâ, Aronâwi, Tobyâ, le serviteur 'Amonâwi appri- 10
rent (cela); il ne leur fut pas agréable que soit venu un homme pour faire 10
le bien aux enfants d'Israel. 11 J'arrivai à Jérusalem et j'y demeurai pendant 11
trois jours. 12 Alors je me levai la nuit, moi-même; peu d'hommes se trouvaient 12
avec moi. Je n'exposai à personne (de projet) que le Seigneur avait mis dans

መ ፡ እጉብር ፡ ለእስራኤል ፡ ወእልቦ ፡ ኅቡዩ ፡ እንስሳ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘእጺዓን ፡ ለልዩ ።
 13 * ወወግእኩ ፡ በእንቀጸ ፡ ጎሌኤል ፡ በሌሊት ፡ ዘመንገለ ፡ ግዕድተ ፡ ገጸ ፡ ነቅዕ ፡ ዘበለ
 ስ ፡ ወመንገለ ፡ እንቀጽ ፡ ዙኅበ ፡ ይክፀወ ፡ ዕደው ። ወሐርኩ ፡ ጥቃ ፡ አረፍታ ፡ ለኢዩ
 14 ናሳሌም ፡ እንተ ፡ ነሰቱ ፡ ወበጻሕኩ ፡ መንገለ ፡ እንቀጽ ፡ ዘአውዐዩ ፡ ዘእሳት ። * ወራለ
 ስኩ ፡ እንተ ፡ እንቀጸ ፡ ሐና ፡ ኅበ ፡ ባሕረ ፡ ንጉሥ ፡ ወኃጣእኩ ፡ እንተ ፡ ኅበ ፡ አኃል
 15 ና ፡ እንስሳዩ ፡ ዘእጺዓን ። * ወእምዝ ፡ ፀርጉ ፡ እንተ ፡ ጥቃ ፡ ራለግ ፡ ሌሊት ፡ ወሐ
 16 ርኩ ፡ እንተ ፡ አረፍተ ፡ ገዐ ፡ እስከ ፡ በጻሕኩ ፡ እንቀጸ ፡ ቁላ ። * ወሶበ ፡ ተመዩጥኩ ፡
 አርእዩኒ ፡ ሰብእ ። ወመግቅብትኒ ፡ ኢዩእመሩኒ ፡ እንዘ ፡ እጉብር ፡ አነ ፡ ወኢነገርኩም
 17 ሙ ፡ ኢለአይዑድ ፡ ወኢለካዐናት ፡ ወለዐበዩት ፡ ወለዐቀብት ፡ ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ እለ ፡
 ዩጉብሩ ፡ ግብረ ፡ እስከ ፡ ዩአቱ ፡ አሚር ፡ ኢነገርኩ ። * ወድኅረ ፡ እቤሎሙ ፡ ናዑ ፡ ር
 እዩ ፡ ሕማመነ ፡ ዘውስቱቱ ፡ ሀለውነ ፡ ዘከመ ፡ ግሰነት ፡ ኢዩናሳሌም ፡ ወዘከመ ፡ አው
 ዐዩ ፡ አናቅጸሃ ፡ በእሳት ። ንዑ ፡ ንሕንጽ ፡ አረፍቱሃ ፡ ለኢዩናሳሌም ፡ ከመ ፡ ኢንኩ

13. ወወግእኩ ፡ B — በእንቀጸ ፡] መንገለ ፡ B — ጎሌኤል ፡ (?) A — በሌሊት ፡] ሀ B — ዘመንገለ ፡]
 መንገለ ፡ B — ገጸ ፡] ሀ B — ዘበለ ፡] መዘ ፡ ገጸ ፡ በለስ ፡ A — ይክፀው ፡ A — ዕደው ፡ A — አረ
 ፋቱሃ ፡ B — እንተ ፡ ዘጎዑ ፡ B — ወበጻሕኩ ፡ B — ዘአውዐዩ ፡] ወአውዐዩ ፡ B. — 14. ወራለሱ ፡ B —
 አንቀጽ ፡ AB — ባሕረ ፡] ምጥግግታት ፡ B — ኅበ ፡ እንተ ፡ B — ዘእጺዓን ፡ B. — 15. በርጉ ፡] ፀርኩ ፡
 A. ግርጉ ፡ B — በርጉ ፡] ሀ ውስተ ፡ ግረፍት ፡ B — ሌሊት ፡ B — ግረፍተ ፡ A — አረፍተ ፡ ገዐ ፡] ደቡብ ፡
 B — እስከ ፡] ወእስከ ፡ B — ቁላ ፡] ታሕተት ፡ B. — 16. ኢዩደራደሪ ፡ B — ወመግቅብትኒ ፡] መግዕታብትኒ ፡
 A. መግታብት ፡ B — ወመግቅብትኒ ፡] ሀ እንዘ ፡ አሐውር ፡ B — ወኢዩእመሩ ፡ B — እንዘ ፡ እጉብር ፡] ዘ
 እጉብር ፡ B — ወኢለአይዑድ ፡ B — ወለካዐናት ፡ B — ወለዐበዩት ፡ A. ወዐበዩቶሙ ፡ B — ወለዐቀብት ፡]
 ሀ B — ወለእለ ፡] ወእእለ ፡ B — እለ ፡] ሀ A — ይጉብሩ ፡ B — ግብረ ፡] ሀ B — ወእቱ ፡ አሚረ ፡ B —
 ኢነገርኩ ፡] ሀ B. — 17. እቤሎሙ ፡] ወእቤሎሙ ፡ B — ሕማምነ ፡ B — ወዘከመ ፡] ዘከመ ፡ B —
 አውዐዩ ፡ B.

mon cœur, (ni) ce que je ferais pour Israël. Il n'y avait pas auprès de moi
 13 de bête, sauf celle sur laquelle j'étais monté moi-même. ¹³ Je sortis la nuit
 par la porte de Gohé'él, qui est en face de la fontaine du figuier et vers
 la porte où les hommes versent des ordures). J'allai le long des murailles de
 Jérusalem qu'on avait détruites, et je parvins aux portes qu'on avait brûlées
 14 par le feu. ¹⁴ Je traversai la porte de Héni près de l'étang du roi et je ne
 15 trouvais point d'endroit par où faire passer la bête que je montais. ¹⁵ Alors je
 montai le long du fleuve pendant la nuit et j'allai par les murailles latérales,
 16 jusqu'à ce que je parvienne à la porte de la vallée. ¹⁶ Lorsque je revins, per-
 sonne ne me vit. Les gardes ne surent pas que je faisais (cela). Je n'avais
 rien dit aux Juifs, ni aux prêtres, (ni) aux grands, (ni) aux gardes, (ni) aux
 autres (gens) qui faisaient l'ouvrage; jusqu'à ce jour je ne leur avais (rien)
 17 dit. ¹⁷ Ensuite je leur dis : Voici; voyez l'affliction ou nous nous trouvons;
 voyez) comment Jérusalem a été détruite et comment on a brûlé ses portes
 par le feu. Venez, rebâtissons les murailles de Jérusalem, afin de ne pas être

ን ፡ መስተቃነ ፡ * ወነገርክምመ ፡ ዘከመ ፡ ረድአተኒ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ቡርክ 18
ት ፡ ወቃለኒ ፡ ንጉሥ ፡ ዘይቤለኒ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ተንሥኢ ፡ ንሕንጽ ፡ ወጸንዖሙ ፡ እ
ደዊሆሙ ፡ ለሆናይ ፡ * ወሰምዑ ፡ ሰናብላጥ ፡ አርናዊ ፡ ወሎብያ ፡ ገብር ፡ አሞናዊ ፡ ወጌ 19
ሠም ፡ ዐረባዊ ፡ ወሰሐቁ ፡ ላዕሌነ ፡ ወእስተሐቀሩነ ፡ ወይቤሉነ ፡ ምንትነ ፡ ዝንቱ ፡ ነገ
ር ፡ ዘትገብሩ ፡ አንትሙ ፡ ዘኢአዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ቦነ ፡ አንትሙ ፡ ተፀልወ ፡ ንጉሠ ፡ *
* ወነገርክምመ ፡ ቃልየ ፡ ወእቤሎሙ ፡ አምላክ ፡ ሰማይ ፡ ያረድአነ ፡ ወንሕነ ፡ አግብር 20
ቲሁ ፡ ንትነሣእ ፡ ወነሐንጽ ፡ ሎቱ ፡ ወአንትሙሰ ፡ አልብክሙ ፡ ክፍለ ፡ ወጽድቀ ፡ ወ
ዝክረ ፡ በኢዮሩሳሌም ፡ *

* ወተንሥኢ ፡ ኤሌሱባ ፡ ካህን ፡ ፀቢይ ፡ ወአኃዊሆኒ ፡ ካህናት ፡ ወሐነጼ ፡ አንቀጸ ፡ XIII. 1
ጳሩጳላቁ ፡ ወእሙንቱ ፡ ጠረርዋ ፡ ወፀቀሙ ፡ ፕናቲፕ ፡ እስከ ፡ ማኅራይ ፡ ምእት ፡ ወቀ
ደሱ ፡ እስከ ፡ ማኅራይ ፡ ሐናናኤል ፡ * ወበገባሆሙ ፡ ሐነጼ ፡ ሰብአ ፡ ኢያሪኮ ፡ ወበገ 2
ባሆሙ ፡ ደቂቀ ፡ ዘብኩር ፡ ወልደ ፡ አሚር ፡ * ወአንቀጸ ፡ ኤክቲኤራን ፡ ሐነጼ ፡ ደቂ 3

18. ረድአኒ ፡ B — ወቃለኒ ፡ B — ወእቤሎሙ ፡] ወይቤለኒ ፡ B — እደዊሆሙ ፡ A. — 19. ወሰምዓ ፡ B — ሰናብጥ ፡ B — አርናዊ ፡ A, ኦርናዊ ፡ B — ገብር ፡ አሞን ፡ B — ጌሠመ ፡ አረባዊ ፡ B — ወሰሐቁ ፡ ላዕ ለነ ፡] ወሰሐኒ ፡ B — ወእስተሐቀሩነ ፡] መጽአ ፡ ገቤነ ፡ B — ዝንቱ ፡ B — ቦነ ፡ አንትሙ ፡ ትፀልወ ፡ ንጉሠ ፡] ፀ B. — 20. ንትነሣእ ፡] ንጽሓነ ፡ B — ወነሐንጽ ፡] ንሕንጽ ፡ B — ወአንትሙሰ ፡] አንትሙሰ ፡ B. XIII, 1. ሆቢይ ፡ B — ሞንቀጸ ፡ A — ጸርባሐቁ ፡ B — ጠረርዋ ፡] ጠሞንጥ ፡ A, ቀይስዎ ፡ B — ወ አቀሙ ፡ B — ፕናቲፕ ፡] ለ እሱ ፡ ማኅራይፕ ፡ B — ማኅራይ ፡ ምእት ፡] ማኅራይፕመ ፡ ለሞት ፡ B — ምእ ት ፡] ሦ ፡ A — ወቀይሱ ፡] ቀይሱ ፡ B — እስከ ፡] ወእስከ ፡ B. — 2. ወበገባሆሙ ፡] ምስለ ፡ B — ሐነጼ ፡] ፀ AB — ሰብአ ፡ ኢያሪኮ ፡] ሰብአ ፡ ደቀ ፡ ኢያሪኮ ፡ A, ሰብአ ፡ ደቂቀ ፡ ኢያሪኮ ፡ B — ወበገባሆሙ ፡] ወምስ ለ ፡ B — ደቂቀ ፡ ዘብኩር ፡] ደቀ ፡ ዘብኩር ፡ A, ደቂቀ ፡ ዘብኩር ፡ B — አሚር ፡ B. — 3. ወአንቀጸ ፡ A — ኢክቲኤራን ፡ B — ደቀ ፡ A — ጠረርዋ ፡] ጥፍሩጥ ፡ B — ወቀሙ ፡] ጠሞሪፍ ፡ B — ፕናቲክ ፡ B — መብፀቲፕ ፡ A, ማኅሰቲፕ ፡ B — መጠናሰግቲፕ ፡] ለ ምስሌሆሙ ፡ B.

négligents. ¹⁸ Je leur exposai comment la main bénie du Seigneur m'avait aidé; 18
(je leur rapportai) aussi les paroles que le roi m'avait dites et je leur dis :
Levez-vous; rebâtissons (les murailles). Ils affermiront leurs mains pour le
bien. ¹⁹ Sanabelât 'Aronâwi, Tôbyâ, le serviteur 'Amonâwi et Gêscham 'Ara- 19
bâwi apprirent (cela); ils rirent de nous et nous méprisèrent; ils nous dirent :
Qu'est-ce que cette affaire que vous faites vous-mêmes, (mais) que le roi n'a
pas ordonnée? Est-ce que vous-mêmes vous êtes révoltés contre le roi? ²⁰ Je 20
leur rapportai ma parole et je leur dis : Le Dieu du ciel nous aidera; nous
(sommes) ses serviteurs. Levons-nous; nous (allons) rebâtir pour lui; mais
vous n'aurez pas de part, de droit et de souvenir à Jérusalem.

XIII. ¹ 'Élésombâ, le grand prêtre, se leva avec ses frères, les prêtres; ils XIII. 1
bâtirent la porte de *pirouppâteqê* (du troupeau); ils la couvrirent eux-mêmes et
ils fixèrent ses battants jusqu'à la tour de cent coudées; ils consacrerent
jusqu'à la tour de Hanana'êl. ² A (l'un) de leurs côtés bâtirent les hommes de 2
'Iyârîko; à l'autre côté d'eux (bâtirent) les enfants de Zabekour, fils de 'Amîr.
³ Les enfants de 'Asenlia bâtirent la porte des *'êketê'êrân* (des poissons); ils la 3

ቀ : አስንሐ : ወእሙንቱ : ጠፈርዋ : ወዐቀሙ : ኖንቲሃ : ወወደዩ : መዐጹቲሃ : ወ
 መናስግቲሃ : ወአንዘ : እምነ : ገበዮሙ : ሚራሞት : ወልደ : ፀርያ : ወልደ : ቆስ :
 ወበገበዮሙ : አንዘ : ሚሴላም : ወልደ : ቤራክያ : ወልደ : ሚሲ : ወዘብኤል : ወበገ
 ቦዮሙ : አንዘ : ሳዶቅ : ወልደ : በሐና : * ወበገበዮሙ : አንዘ : ሰብአ : ቱቆላዊያን :
 ወአድርሔም : ኢያምጽኦ : ባሕቱ : መላእክቲዮሙ : ውስተ : ቅኔ : አንስቲያዮሙ :
 * ወአንቀጸ : ያስና : አንዘ : እለ : ዮሳፅ : ወልደ : ፋሴቀ : ወሚሱላም : ወልደ : ቤ
 ዱያ : እሙንቱ : ጠፈርዋ : ወወደዩ : መዐጹቲሃ : ወመናስግቲሃ : ውኖንቲሃ : ዐቀሙ :
 * ወበገበዮሙ : አንዘ : ሚልጥያ : ገባኦናዊ : ወያዱን : ማሮናዊ : ሰብአ : ገባኦን : ወ
 መጼፋ : ወለኬሴእ : ወፊሐት : ወአቤር : ወነሐውር : * ወበገበዮሙ : አንዘ : ፀዠኤ
 ል : ወልደ : ሐራሕያ : ወጸሩፊም : * ወበገበዮሙ : አንዘ : እለ : ሐናንያ : ወልደ :
 ዮቀቅም : ወአብጽሕዎ : ኅበ : ኢየሩሳሌም : እስከ : አረፍተ : መርኅብ : * ወበገበዮ
 ሙ : አንዘ : ራፊያል : ወልደ : ሐር : መልእክ : መንፈቀ : ፀውዳ : ለኢየሩሳሌም :

4. ወአንዘ ፣] አንዘ ፣ A. ወአንዘ ፣ B — ገበዮሙ ፣] ፀ B — ሚራሞት ፣] እምነ ፣ ራግት ፣ B — ፀርያ ፣] ኤርያ ፣ B — ዘብኤል ፣] ወዘብኤል ፣ A — ወበገበዮሙ ፣ አንዘ ፣ ሚሴላም ፣ ... ዘብኤል ፣] ፀ B — ወበገበዮሙ ፣] መምሰሌዮሙ ፣ B — አንዘ ፣] አንዘ ፣ A. ፀ B — ሰዳቃ ፣ B. — 5. ወበገበዮሙ ፣] መምሰሌዮሙ ፣ B — አንዘ ፣] አንዘ ፣ A. ፀ B — ሰዳቃ ፣ B. — 6. አንዘ ፣] ገባኦናዊ ፣] ወያዱን ፣ B — መላእክቲዮሙ ፣] ርእሶሙ ፣ B — ቅኔዮሙ ፣ B — አንስቲያዮሙ ፣] ፀ B. — 7. አንዘ ፣] ገባኦን ፣] ያዱን ፣ B — ፋሴቅ ፣ B — ዘዳያ ፣ B — ማሮናዊ ፣ B — መናስግቲሃ ፣] ፀ A — ዐቀሙ ፣] አቆሙ ፣ A. አቆሙ ፣ B. — 8. ወበገበዮሙ ፣] አንዘ ፣] አንዘ ፣ A — ወበገበዮሙ ፣ ... ወጸሩፊም ፣] ፀ B — ጸሩፊም ፣] *hebr.* — ወበገበዮሙ ፣] አንዘ ፣] (2^o) ወበገበዮሙ ፣] አንዘ ፣] ምሰሌዮሙ ፣ B — ዮአቶም ፣ B — ወአብጽሕዎ ፣ B — ኅበ ፣] ፀ B — መርኅብ ፣ B. — 9. ወበገበዮሙ ፣] ወእምህዮ ፣ B — ወልደ ፣] ሐር ፣] ፀ B — አውዳ ፣ A. አድያ ሚሃ ፣ B.

couvrirent eux-mêmes; ils fixèrent ses battants et ils posèrent ses serrures et
 ses verrous. 4 Miramot, fils de Ouryâ, fils de Qos, commença (à bâtir); à côté
 d'eux Mésélâm, fils de Bérakya, fils de Mési, et Zéb'èl commencèrent (à
 bâtir); à côté d'eux Sadoq fils de Bahanâ, commença (à bâtir). 5 A côté d'eux
 les hommes de Téquah commencèrent (à bâtir); mais les *adrohém*, leurs
 princes, ne baissèrent pas leur cou pour le service du Seigneur — de leurs
 femmes (*sic*). 6 A côté d'eux ceux de Yosa'e, fils de Fâséqâ, et Mésoulâm, fils
 de Bédouyâ, commencèrent (à bâtir) la porte de Yesna vieille; eux-mêmes,
 ils la couvrirent; ils posèrent ses serrures et ses verrous et ils fixèrent ses
 battants. 7 A côté d'eux Méletyâ Gabâ'onâwi et Yâdomn Mâronâwi, hommes de
 Gabâ'on et de Matséfa, siège du fahat de ceux qui étaient au delà du fleuve,
 commencèrent (à bâtir). 8 A côté d'eux Onzon'èl, fils de Harèhyâ, et les *tsou-*
roufêm, les orfèvres, commencèrent (à bâtir). A côté d'eux ceux de Hananya,
 fils de Yo'aqem, commencèrent (à bâtir); ils prolongèrent Jerusalem jusqu'à
 la muraille de la place. 9 A côté d'eux Baléyel, fils de Hour, prince d'un quartier

* ወበገቦሆሙ ፡ አኅዙ ፡ ዩዱሐ ፡ ወልደ ፡ ኤርሞታ ፡ መንገለ ፡ አንጻረ ፡ ቤቱ ። ወእም 10
 ድኅሬሆሙ ፡ አኅዙ ፡ ሐጦስ ፡ ወልደ ፡ አስብንሔም ። * ወዳግመ ፡ አኅዙ ፡ ማልክያ ፡ 11
 ወልደ ፡ ኤራም ፡ ወአሳብ ፡ ወልደ ፡ ፈሐት ፡ ሞአብ ፡ እስከ ፡ ማኅራደ ፡ ናቱሬም ።
 * ወእምግቤሆሙ ፡ አኅዙ ፡ ሳሉም ፡ ወልደ ፡ ኤልያ ፡ መልአከ ፡ መንፈቀ ፡ ዐውዳ ፡ ለ 12
 ኢየሩሳሌም ፡ ወእቱኒ ፡ ወአፅማቲዑኒ ። ወአንቀጾ ፡ ዘናኖተ ፡ ቄላ ፡ አኅዙ ፡ ዩሕንዶ ፡ 13
 ሐኑን ፡ ወእለ ፡ ያኑቦሩ ፡ ዘናን ፡ ወእሙንቱ ፡ ሐነጽሞ ፡ ወፀቀሙ ፡ ኖኃቲሃ ፡ ወመፀጹ
 ቲሃ ፡ ወመናስግቲሃ ። ወፀጦርቱ ፡ ምእት ፡ በእመት ፡ ያእቲ ፡ አረኖት ፡ እስከ ፡ አንቀጾ ፡ 14
 ምክዓወ ፡ ሐመድ ። * ወእምውእቱ ፡ አንቀጾ ፡ አኅዙ ፡ ምልክያ ፡ ወልደ ፡ ሬኬብ ፡ መ
 ልአከ ፡ ዐውድ ፡ ዘቤተ ፡ ሐሪም ፡ ወእቱኒ ፡ ወአኃቂዑኒ ፡ ወደቁቁኒ ፡ ጠፈርሞ ፡ ወፀቀ
 ሙ ፡ ኖኃቲሃ ፡ ወመፀጹቲሃ ፡ ወመናስግቲሃ ። * ወአረኖት ፡ ምሞላቀተ ፡ ነቅፅ ፡ ዘገነ 15
 ተ ፡ ንጉሥ ፡ እስከ ፡ መንገለ ፡ መፀርግ ፡ ዘያጦርድ ፡ እምሀገረ ፡ ዳባት ። * ወእምድኅሬ 16

10. ወበገቦሆሙ ፡] ወእምግቤሆሙ ፡ B — ዩሂዳ ፡ B — ኤርሞት ፡ B — አንጻረ ፡] አንጻረ ፡ A — ወእ
 ምድኅሬሆሙ ፡] እምግቤሆሙ ፡ B — ሐጦስ ፡] አውቀ ፡ B — አስብንሔም ፡ B. — 11. ወደገመ ፡ B — አኅ
 ቡ ፡ A, አንቡ ፡ B — መልክያ ፡ B — ወአሳብ ፡ B — ፈሐት ፡ ሞአብ ፡] ፈሐም ፡ ወሞአብ ፡ A, ፈገብ ፡
 ወሞአብ ፡ B — ናቱሬም ፡ B, *hebr.* — 12. ወእምግቤሆሙ ፡ B — አኅዙ ፡] ወአቡ ፡ B — ስሉም ፡ B — ስ
 ሙዳ ፡] አደደማሃ ፡ B — ወውእቱኒ ፡ B — ወአፅማቲዑኒ ፡] ወአሞልዳዑኒ ፡ B. — 13. ወአንቀጾ ፡] አንቀ
 ጾ ፡ B — ቁላ ፡ A — አንቡ ፡ ዩሕንዶ ፡] ፀ B — ያኑንዶ ፡ A — ሐኑን ፡] ወሐኑን ፡ B — ዘናን ፡ B —
 ወአቀሙ ፡ B — ወማኅፀቲሃ ፡ B — ወፀጦርቱ ፡ ምእት ፡] ወገደ ፡ B — አንቀጾ ፡ ምክዓወ ፡ ሐመድ ፡] አ
 ንቀጾ ፡ መከፀወ ፡ ሐመድ ፡ A, አንቀጾ ፡ ስንብ ፡ ይከፀ ፡ ስደሙ ፡ B. — 14. ወእሙ ፡ ወእቱ ፡ B — አንቡ ፡
 B — ሬኬብ ፡ B — መልአከ ፡ አውድ ፡ A, መልአከ ፡ አሞድ ፡ B — ዘቤተ ፡ ሐሪም ፡] ዘቤተህብ ፡ B — ጠፈር
 ሞ ፡] ወጠፈርሞ ፡ B — ወአቀሙ ፡ A, ወአቀሙ ፡ B — ወመፀጹቲሃ ፡ A, ወማኅፀቲሃ ፡ B. — 15. AB
 omettent la première partie du verset. — ወአረኖት ፡ ወምሞላቀተ ፡ B — ነቅፅ ፡ ዘገነተ ፡ ንጉሥ ፡] ገ
 ቆደደ ፡ ወዘቁራፀ ፡ ለንጉሥ ፡ B — መኅርገ ፡ B. — 16. ወእምድኅሬ ፡] ለ ሎቱ ፡ B — ንሐማሃ ፡ B — አቡ
 ቡሐ ፡ B — መልአከ ፡] ወመልአከ ፡ B — መንፈቀ ፡] ፀ B — አውድ ፡ AB — ዘፀርገ ፡ B — ቅድመ ፡] ንኅት ፡
 ንቡ ፡ B — ቤተ ፡ ኃዮላን ፡] ዘታዕም ፡ B.

des environs de Jérusalem, commença (à bâtir). ¹⁰A côté d'eux Youdoulié, fils 10
 de Èremotâ, commença (à bâtir) en face de sa maison. Après eux Haṭos, fils
 de 'Asbeuhêm, commença (à bâtir). ¹¹De nouveau Mëlkyâ, fils de Èrâm, 11
 et 'Asâb, fils de Fahat-Mo'ab, commencèrent (à bâtir) jusqu'à la tour des
nâtourêm (des fours). ¹²Auprès d'eux Saloum, fils de Èlyâ, prince d'un 12
 quartier des environs de Jérusalem, commença (à bâtir), lui ainsi que ses ser-
 vantes. ¹³Hanoum et ceux qui demeuraient à Zanân commencèrent à bâtir la 13
 porte du chemin de la vallée; ils la bâtirent; ils fixèrent ses battants et
 posèrent ses serrures et ses verrous. Cette muraille avait mille coudées jus-
 qu'à la porte où l'on dépose les cendres. ¹⁴Depuis cette porte Melkyâ, fils 14
 de Bêkêb, prince du quartier de Beta-Harim, commença (à bâtir), lui ainsi
 que ses frères et ses enfants; ils la couvrirent; ils fixèrent ses battants et 15
 posèrent ses serrures et ses verrous. ¹⁵Il (bâtit) la muraille (depuis) les pis-
 cines de la fontaine du jardin du roi jusqu'à l'escalier par où l'on descend
 de la ville de David. ¹⁶Ensuite Nahamyâ, fils de 'Azâbouha, prince de la moitié 16

17 ሁ : አኅዘ : ነሐምያ : ወልደ : አዛቡሐ : መልአክ : መንፈቀ : ዐውድ : ዘቤስር : እስ
 ከ : ቅድመ : መቃብረ : ዳዊት : እስከ : ምጥማቃት : እንተ : ገብሩ : ወእስከ : ቤተ :
 18 ኃያላን ። * ወእምድኅሬው : አኅዘ : ሴዋዊያን : ሬውም : ወልደ : ባኒ ። ወእምድኅሬ
 ሁ : አኅዘ : አሳብያ : መልአክ : መንፈቀ : ዐውድ : ዘቁኤላ : ወዘአድያሚሁ ። * ወእም
 19 ድኅሬው : አኅዘ : አኒባሆሙ : ቤዳ : ወልደ : ሐናድልጣ : መልአክ : መንፈቀ : ዐው
 ድ : ዘቁኤላ ። * ወእምድኅሬው : አኅዘ : አዙር : ወልደ : ዮስፅ : መልአክ : መሴፋ :
 እምኅበ : ደገሙ : መጥኖ : መስፈርተ : ማእዝንት : ወመዛርጊሁ : ዘመንገለ : ማእዝን
 20 ቱ ። * ወእምኅቤው : አኅዘ : በሩክ : ወልደ : ዘቡር : ወመጠን : ዳግም : ሎቱ : እምን :
 21 ማእዝንቱ : እስከ : ኅኅተ : ቤተ : ኤሌሳብ : ዓቢያ : ካህን ። * ወእምኅቤው : አኅዘ :
 መራሞት : ወልደ : አሩያ : ወልደ : ቁጽ : ወደገሙ : መጥኖ : እምኅኅተ : ቤተ : ኤ
 22 ሌሳብ : እስከ : ኅበ : ኅልቀ : ቤቱ ። * ወእምኅቤው : አኅዘ : ካህንት : ሰብአ : አዘክ
 23 ር ። * ወእምኅቤው : አኅዘ : ብንያም : ወአሳብኒ : በቅድመ : ቤቶሙ ። ወእምድኅሬ

17. ወእምድኅሬው ፣] ወእምኅቤው ፣ B — ሬውም ፣] እስ : ብሱተ ፣ B — ሀኒ ፣ B — ወእምድኅሬው ፣ (2^o)] ወእምኅቤው ፣ B — አኅዘ ፣] እንዘ ፣ B — አስባያ ፣ B — አውድ ፣ AB — ዘቁኤላ ፣ A, ዘቁኤላ ፣ B — መዘአድያሚሁ፣] ሀ B. — 18. ሀ B. — 19. ወእምድኅሬው ፣] ወእምኅቤው ፣ B — አኅዘ ፣ A, አኒዘ ፣ B — ዮስፅ ፣ B — መሴፋ ፣ B — መጥኖ ፣] ሀ-ጥኖ ፣ A, ወጥኖ ፣ B — መስፈርተ ፣] ማኅፈይ ፣ B — ማእዝንት ፣] መእዝን ፣ A, ሀ B — ወመዛርጊሁ ፣] ወመእዝንቱ ፣ A — መእዝንቱ ፣ A. — 20. ወእምኅቤው ፣] እምኅቤው ፣ ወእምኅቤው ፣ A — አኒዘ ፣ B — ዘቡር ፣] ዘቡር ፣ B — ወመጠን ፣ ዳግም ፣ ሎቱ ፣] ወመጠን ፣ ሎቱ ፣ ደገምን ፣ B — ማእዝንቱ ፣ AB — ሎቱ ፣ ዘቡር ፣ B. — 21. አኒዘ ፣ B — ዮሪያ ፣ B — ወልደ ፣ ቁጽ ፣] ሀ B — መጥኖ ፣ B — ቤተ ፣ ኤሌሳብ ፣] ቤታሌሳብ ፣ B. — 22. አኒዘ ፣ B — አዘክ ፣ A, አዘክ ፣ B, *hébr.* — 23. አኒዘ ፣ B — መኅሰብኒ ፣ B — ወእምድኅሬው ፣] ወእምኅቤው ፣ B — አኒዘ ፣ B — አሳባያ ፣ B — መሳሌ ፣] ሰደሌ ፣ B — ቅሩብ ፣] ሰደሌ ፣ B.

du quartier de Bésér, commença (à bâtir) jusqu'à la façade du tombeau de
 17 David, jusqu'aux piscines qu'on avait faites et jusqu'à la forteresse. ¹⁷ Ensuite
 les lévites commencèrent (à bâtir) : Réhoum, fils de Bâni. Ensuite 'Asâbyâ,
 prince de la moitié du quartier de Qé'elâ et de ses environs, commença (à
 18 bâtir). ¹⁸ Ensuite ses frères commencèrent (à bâtir) : Bédou, fils de Hanâ-
 19 deltâ, prince de la moitié du quartier de Qé'elâ. ¹⁹ Ensuite 'Azour, fils de
 Yose'e, prince (du quartier) de Masêfa, commença (à bâtir) depuis (l'endroit)
 où l'on commença à doubler la dimension de l'angle et (depuis) l'escalier
 20 qui (est) auprès de cet angle. ²⁰ Après de lui Bourouk, fils de Zabour, com-
 mença (à bâtir); (il bâtit sur) une dimension double depuis cet angle jusqu'à
 21 la porte de la maison de 'Élèsâb, le grand-prêtre. ²¹ Après de lui Marâmot,
 fils de 'Ourouyâ, fils de Qouts, commença (à bâtir); (il bâtit sur) une dimen-
 sion double depuis la porte de la maison de 'Élèsâb jusqu'à (l'endroit) où
 22 finissait sa maison. ²² Après de lui les prêtres, hommes de 'Azêker, com-
 23 mencèrent (à bâtir). ²³ Après de lui Benyâm et 'Asâbenî commencèrent (à
 bâtir) devant leur maison. Ensuite 'Azeryâ, fils de Masâsêl, fils de Hanânyâ,

ሁ : አኅዘ : አዝርያ : ወልደ : መሳሌል : ወልደ : ሐናንያ : ቅሩብ : ቤቶሙ ። * ወእም 24
 ኅቤሁ : አኅዘ : ባኒ : ወልደ : ሐናንያ : ወደገሙ : መጥኖ : እምቤተ : አዝርያ : እስከ :
 ማእዘንት : ወእስከ : ገጽ ። * ፋልል : ወልደ : የሐዋ : አንጻረ : ማእዘንት : ወማኅፈ 25
 ድ : ዘያወጽእ : እምቤቱ : ለንጉሥ : ዘላላይ : ዐፀድ : ዘዕቁብ ። ወእምኅቤሁ : አኅዘ :
 ፊዴሃ : ወልደ : ፎሮስ ። * ወሰብአ : ናታኒም : እለ : ያኑብሩ : ውስተ : ኦፊል : እስከ : 26
 ቅድመ : አንቀጸ : ማያ : ጽባሐዊ : ወእምን : ማኅፈድ : ዘእምአናኦ ። * ወእምሀየ : አ 27
 ኅዙ : ሰብአ : ቶቆሐም : ወመጠኑ : ሎሙ : ያግመ : እምአንጻረ : ማኅፈድ : ዘየዐቢ :
 እስከ : አረፍተ : ኦፊል ። * እምላዕላ : አንቀጸ : አፍራስ : ወእምሀየ : አኅዘ : ካሀና 28
 ት : ዠላ : ብእሲ : በበ : አንጻረ : ደወለ : ቤቱ ። * ወእምሀየ : አኅዘ : ሳዴቅ : ወልደ : 29
 ሐማር : አንጻረ : ቤቱ ። ወእምዝ : አኅዘ : ሳምያ : ወልደ : ኤኬንያ : ዐቃቤ : አንቀ 30
 ጽ : ጽባሐዊ ። * ወእምኅቤሁ : አኅዘ : ሐናንያ : ወልደ : ጤሌምያ : ወኅነን : ወልደ :
 ሴሌሐ : ሐሴሲ : ወደገመ : መጥኖ ። ወእምሀየ : አኅዘ : ሚሱላም : ወልደ : ቤራኪያ :

24. ወእምኅቤሁ : ወእምዝ ፣] A — ሐናንያ : B — መጥኖ : B — እስከ : ማእዘንት : A, እምን : ማእ
 ዘንቱ : B — ወእስከ : ገጽ ፣] እስከ : ስኩተ : B. — 25. ፋልል : B — ወልደ ፣] ሀ A — የሐዋ ፣] ሐያዋ :
 B — ማእዘንት : ማኅፈድ : ዘያወጽእ : እምቤቱ : A, ማእዘንት : ማኅፈድ : ቤቱ : B — ላዕይ : A, ዓፀድ : B.
 — 26. ናታኒም : B — ኦፊል ፣] ማኅፈድ : B — ቅድመ ፣] ቅደመ : A, ገንት : ዘንባ : B — ጽባሐዊ :
 A, ጽባሐዊ : B — ማኅፈድ : B — ዘእምአናኦ ፣] ሀ B. — 27. ወእምሀየ ፣] ሀ A, ዘእምሀየ : B — እኔ
 ዙ : B — ቶቆሐን : B — ደገመ : B — እምአንጻረ ፣] እምን : አጻረ : B — ማኅፈድ : B — ዘየዐቢ : A,
 ዘየዓቢ : B — ዘየዐቢ ፣] ሀ ዘእምሀየ : A — አረፍተ : A, ኅረፍት B — ሳፍል : B. — 28. እምላዕላ ፣] ሳ
 ላይ : B — ኅንቀጸ : B — እኔዙ : B — አንጻረ ፣] ሀ B. — 29. እኔዙ : A — ስደቃ : B — ሐማር : B
 — አንጻረ ፣] አንቀጸ : A, ዘደወለ : B — እኔዙ : (2^o) AB — ሰሚያ : B — ዓቃቤ : B — አንቀጽ : ጽባሐዊ :
 B. — 30. ወእምሀየ : A — እኔዙ : A — ጤሌምያ : B — ወኅነን : B — ሴሌሐ : ሐሴሲ ፣] ሴሌሐ
 ቃውስ : B — ሐሴሲ : hébr. — መጥኖ ፣] ወጥኖ : A, መጥኖ : B — እኔዙ : B — ሚሱላማ : B — ዘራ
 ኪያ : B — አንጻረ ፣] መጋቤ : A.

commença (à bâtir) près de sa maison. ²⁴ Anprès de lui Bani, fils de Hénodâd, 24
 commença (à bâtir) (il bâtit) sur une dimension double depuis la maison de
 'Azaryâ jusqu'aux angles et jusqu'à la façade. ²⁵ (Ensuite) Fâlel, fils de Yahêwâ, 25
 (commença à bâtir) en face de l'angle et de la tour par où l'on sort du palais
 du roi, (du côté de) la haute cour de la garde. Anprès de lui Fêdêhâ, fils de
 Foros, commença (à bâtir). ²⁶ Les *nâtânim* qui demeuraient à 'Ofêl (commen- 26
 cèrent à bâtir) jusqu'à la façade de la porte orientale des eaux et depuis la tour
 extérieure. ²⁷ A partir de là les hommes de Toqohêm commencèrent (à bâtir); 27
 (ils bâtirent) sur une double dimension depuis la façade de la grande tour
 jusqu'à la muraille de 'Ofêl. ²⁸ Au-dessus de la porte des chevaux et à par- 28
 tir de là les prêtres commencèrent (à bâtir), chacun en face de la place de sa
 maison. ²⁹ A partir de là Sâdêq, fils de Hêmâr, commença (à bâtir) en face de 29
 sa maison. Ensuite Sâmyâ, fils de 'Êkônÿâ, gardien de la porte orientale,
 commença (à bâtir). ³⁰ Anprès de lui Hamânyâ, fils de Têlêmyâ, Hamoum, fils 30
 de Sêlêhê, *hasêsi* [le sixième, commencèrent (à bâtir) (ils bâtirent) sur une

31 አንጻረ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ። * ሠእምዐየ ፡ አኅዘ ፡ ሚልክያ ፡ ወልደ ፡ ሰራራ ፡ እስከ ፡
 32 ቤተ ፡ ናታኒም ፡ ወሰብአ ፡ ሮጳሊ ፡ አንጻረ ፡ አንቀጸ ፡ ምሕዋጽ ፡ እስከ ፡ ዐቀዘ ፡ ገጸ ። * ሠ
 እስከ ፡ መንፈቀ ፡ መዐርግ ፡ አንቀጸ ፡ ጲፋጳዋቄ ፡ አኅዙ ፡ ነኑብት ፡ ወሰብአ ፡ ሮጳሊ ።
 XIV, 1 * ወሰዘ ፡ ሰምፀ ፡ ሰናብላዋ ፡ ከመ ፡ ሐነጽኑ ፡ አረፍተ ፡ ፈደፋደ ፡ ተምፅዐ ፡ ወኢኃ
 2 ወዘ ፡ ወሰሐቆሙ ፡ ለአይሁድ ። * ወይቤ ፡ በቅድመ ፡ አኃዊሁ ፡ ወኃይለ ፡ ሳምሮን ፡ ም
 3 ንት ፡ ውእቱ ፡ ኃይሎሙ ፡ ለእሱ ፡ አብዳን ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ የሐነጽ. ፡ ዐዘሮሙ ። የ
 4 ሐደገኑ ፡ ሎሙ ፡ ወይሁውፀኑ ፡ ወይፌጽሙ ። ወይሄልወኒ ፡ አእባን ፡ ወእሙንቱ ፡
 5 ይውዕዩ ። * ወመጽአ ፡ ሎብያ ፡ አሞናዊ ፡ ኅዘሁ ። ወተባበሉ ፡ እመኒ ፡ ሐነሄ ፡ አከኑ ፡
 6 የዐርጉ ፡ ቈናጽል ፡ ወይነሥቱ ፡ አብነ ፡ አረፋቲሆሙ ። * ስማፅ ፡ አምላክነ ፡ ዘከመ ፡ ጽ
 7 እለት ፡ ኮነ ፡ ወሚዋ ፡ ሎሙ ፡ ጽእለቆሙ ፡ ላዕለ ፡ ርእሶሙ ፡ ወአኅሥሮሙ ፡ በብሐ
 8 ረ ፡ ተዛውምቶሙ ። * ወኢትሁውር ፡ ሎሙ ፡ ኃጢአቶሙ ፡ አምቅድሚክ ፡ ወኢትደም

31. አኅዘ ፡ A — ሚልክያ ፡ A, ምልክያ ፡ B — ሰራራ ፡ A — ሰራራ ፡ *hebr.* — ናታኒም ፡] ታኒም ፡ A, ናቂመ ፡ B — ሮጳሊ ፡] ሮቦጳሊ ፡ B — ምሕዋጽ ፡] መፌቃጻ ፡ B — አቅብ ፡ B — ገጸ ፡] መገፀል ፡ B — 32. መንፈቀ ፡ B — ጲፋፀሐቁ ፡ B — አኅዙ ፡] ወአኒዐዩ ፡ A, ወአኒዐዩ ፡ B — ነቡብት ፡ B — ሮጳሊ ፡ A, ሮቦጳሊ ፡ B.

XIV, 1. ሰምፀ ፡ AB — ሰናብላዋ ፡ B — ተምፀ ፡ A, ተምፅዓ ፡ B — ወኢኃውዘ ፡ B. — 2. ይሁሎሙ ፡ B — በቅድመ ፡ አኃዊሁ ፡] ለአኃዊሁ ፡ ለባንቱ ፡ B — ወኃይለ ፡ ሳምሮን ፡] ወዘኃይለ ፡ ሳምሮን ፡ A, ዐ B — ምንት ፡] ዐ B — አብዳን ፡ B — የሐደገኑ ፡ ... ይውዕዩ ፡] ዐ B. — 3. አሞናዊት ፡ B — አሞናዊ ፡] ለ ምስልሁ ፡ A — ወተባንሱ ፡ A, ወተባከሱ ፡ B — እምኒ ፡] ወእመኒ ፡ B — ሐነሄ ፡] ምዕ ፡ ወዐ ልዑ ፡ B — የበርጉ ፡] ይመጽአ ፡ B — ወይነሥቱ ፡] ወይነሥኢ ፡ B — ሰብነ ፡ B — አረፋቲሆሙ ፡ B. — 4. ስምፀ ፡ B — ፅእለቆ ፡ B — ወሚዋ ፡ B — ወሐሣሮሙ ፡ B — ተዛወሙ ፡ B. — 5. ወኢትሁውር ፡ B — ኃጢአቶሙ ፡] ገደሎሙ ፡ B — አምቅድሚክ ፡ ... የሐነሄ ፡] ዐ B.

double dimension. A partir de là Mésoulâm, fils de Bêrâkiyâ, commença
 31 (à bâtir) en face de l'arche des aumones. ³¹ A partir de là Mêlekyâ, fils de Sarâfi,
 commença (à bâtir) jusqu'à la maison des *mitânim* et des hommes de *ropâlî*
 32 (des marchands), en face de la porte de la reconnaissance jusqu'à la colline
 opposée ³² et jusqu'au milieu de l'escalier de la porte de *pîroupâteqê* [du trou-
 peau]. (A partir de là) les fondeurs et les hommes de *ropâlî* (les marchands
 commencèrent (à bâtir).

XIV, 1 Lorsque Sanâbelât eut appris que nous avions rebâti les murailles,
 2 il se fâcha extrêmement; (cela) ne lui agréa pas. Il se moqua des Juifs. ² Il
 dit devant ses frères et les officiers de Sâmrôn : Quelle est la force de ces Juifs
 insensés qui rebâtissent leur ville! Les laissera-t-on rebâtir, sacrifier et
 3 terminer (la construction)? Fussent-ce des pierres, elles aussi seront
 brûlées (par le feu). ³ Tôbyâ l'Amônawî vint vers lui. Ils parlèrent entre eux :
 4 Quoiqu'ils aient bâti, les renards ne monteront-ils pas et ne détruiront-ils
 pas les pierres de leurs murailles? ⁴ Écoute, notre Dieu, comment nous sommes
 5 devenus (un sujet) d'opprobre; tourne leur opprobre sur leur tête; avilis-les
 dans ce pays de leur captivité; que couvrent pas leurs péchés devant toi et

ስስ : አስመ : ተቈጥፎ : በቅድሚያሆሙ : ለእለ : የሐንጼ. ። * ወሐነጽን : አረፍተ : ወተ 6
 ዋደደ : ነሱ : አረፍት : እስከ : ማእከላ : ወዐሎ : ልበ : ሕዝብ : ለገቢር ። * ወሶበ : 7
 ስምዑ : ሰናብላዋ : ወጦብደ : ወሰብኦ : ዐረብ : ወአሞናዊያን : ወአዛሞናዊያን : ከመ :
 ዐርገ : ኑኃ : ለአረፍተ : አያሩሳሌም : አኅዙ : ይትቃተሉ : ወተምዕዑ : ፈድፋደ :
 በተላኩሮ : ወአኅወዘሙ ። * ወእምዝ : መጽኤ : ወተጋብኤ : ነሱሙ : ኅቡረ : ወበ 8
 ገበረ : ባእስ : ከመ : ይቅተልዋ : ለአያሩሳሌም ። ወጸለደን : ኅበ : አምላክን : ወእን 9
 በርን : መዐቅበ : ሎሙ : መዐልተ : ወሌሊተ : ቅድመ : ገጸሙ ። * ወደቤ : ይዑዳ : ደ 10
 ክመ : ኃይለ : ጾር : ወግብረ : ጽቡር : ብዙኅ : ወንሕን : አንክል : ሐኒጸ : አረፍት ።
 * ወደቤሉ : ዐርን : አያአምሩ : ወአይርአዩ : እስከ : ንበውእ : ማእከሎሙ : ወንቀት 11
 ሎሙ : ወንገርዘሙ : ወናጸርእ : ግብሮሙ ። * ወእምዝ : ሶበ : መጽኤ : አደዑድ : እ 12
 ለ : ይነብሩ : ምስሌሆሙ : ወደቤሉን : ዐዮርተ : ጊዜያተ : ከመ : ንትጋባእ : ነሱን :

6. o B. — 7. ስምዑ : B — ሰናብላዋ :] ሰናብላዋ : A, ሰናብላ : B — ኅረብ : B — ወአሞናዊያን : A, ወአሞናዊያን : B — ወአዛሞናዊያን :] o B — ኅርገ : B — ኑኃ : ለአረፍተ :] ወስተ : አረፍተ : B — አኅዙ :] አኅዙ : A, ወአኅዙ : B — ወተምዕዑ :] ወአጸወ : B — ፈድፋደ : በተላኩሮ :] o B — ወአኅወዘሙ : B. — 8. ነሱሙ : ወተጋብኤ : B — ወዐገቢረ : ባእስ :] o B — ይትቃተልዋ : B.
 9. መዐቅበ : B — መዐልተ : B — ቅድመ :] በቅድመ : B. — 10. ደክመ :] ተቀጥቀጠ : B — ጾር :] ጾር : A, ጾር : B — ወግብረ : ጽቡር : ብዙኅ :] o B — ወንሕን :] ወደአዘብ : B — አረፍተ : B. — 11. ወደቤሉ :] o B — አያአምሩ : በርን : B — ወአይርአዩ :] o B — ንበውዕ : A — ወንገርዘሙ :] o B — ወናጸርእ :] ወናጸንዕ : A — ግብሮሙ :] ሐኒጸ : B. — 12. እለ : ይነብሩ : ምስሌሆሙ :] o B — ወደቤሉን : B — ዐዮርተ : ጊዜያተ :] o B — ንትጋባእ :] ንሮርግ : B — በአውያሙ : AB.

ne les efface pas, parce qu'ils se sont indignés devant ceux qui bâtitissaient.
 6 Nous avons rebâti les murailles; toutes les murailles étaient restaurées
 jusqu'au milieu. Le cœur du peuple était (disposé) au travail. 7 Lorsque
 Sanabelât, Tobyâ, les gens de l'Arab, les l'Amonâwiyân et les l'Azatonâwiyân
 eurent appris que le haut des murailles de Jérusalem s'élevait, ils commen-
 cèrent à combattre; ils se fâchèrent extrêmement; ils en arrivèrent aux
 altercations : (cela) ne leur agréait pas. 8 Ensuite ils vinrent, se réunirent
 tous ensemble et se querellèrent, afin de lutter contre Jérusalem. 9 Nous
 avons prié notre Dieu et nous avons placé des gardes contre eux, jour et
 nuit, devant leur face. 10 Yehoudâ dit : La force des porteurs s'est affaiblie; le
 travail de l'argile (est) pénible; nous-mêmes nous ne pouvons pas rebâtir
 les murailles. 11 Nos ennemis dirent : Qu'ils ne sachent et ne voient (rien),
 jusqu'à ce que nous entrions au milieu d'eux, que nous les tuions, que
 nous les transpercions et que nous interrompions leur œuvre! 12 Ensuite,
 lorsque les Juifs qui demeuraient avec eux furent venus à Jérusalem, ils nous
 dirent dix fois de nous réunir, nous tous de tous ces pays qui sont autour

13 እምኩሉ ፡ በሐውርቲኒ ፡ ዘዐውዶሙ ። * ወአቀምኩ ፡ መንገል ፡ ታሕታይ ፡ መካን ፡ እ
 ምድኅረ ፡ አረፍተ ፡ ምስዋር ፡ ወሀዩ ፡ አቀምክዎሙ ፡ ለአሕቡብ ፡ በበነገዶሙ ፡ ምስል ፡
 14 ንዋዩ ፡ ሐቅሎሙ ፡ ዘሂ ፡ በኩሩኅት ፡ ወዘሂ ፡ በሐፅ ። * ወእምዝ ፡ ፅበ ፡ ርኢክዎሙ ፡ ተ
 ንግእኩ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ለዐበደቶሙ ፡ ወለእለኒ ፡ ይቲሐትዎሙ ፡ ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕ
 ዝብ ፡ ኢትፍርዑኬ ፡ እምገዳሙ ፡ ተዘከርዎ ፡ ለአምላክነ ፡ ዐቢይ ፡ ወግሩም ፡ ወተቃተ
 ሉ ፡ እንበይነ ፡ አኃዋክሙ ፡ ወደቁቅክሙ ፡ ወአዋልዲክሙ ፡ ወአንስተያክሙ ፡ ወአብ
 15 ያተክሙ ። * ወእምዝ ፡ ሰምፁ ፡ በርነ ፡ ከመ ፡ አእመርናዎሙ ፡ ወሚጠ ፡ እግዚአብሔ
 ር ፡ ምክርሙ ፡ ወተመዩዋነ ፡ ኩልነ ፡ ኅበ ፡ አረፍት ፡ ወገባእነ ፡ ብእሲ ፡ ብእሲ ፡ ውስ
 16 ተ ፡ ግብርነ ። * ወእምደእቲ ፡ ፅሐት ፡ መንፈቅነ ፡ ንትቀነይ ፡ ለግብር ፡ ወመንፈቅነ ፡ ለን
 ዋዩ ፡ ሐቅልነ ፡ ወነበርነ ፡ ነፀቅብ ፡ ፍጽመ ፡ ወክዋላ ፡ ወዐ ፡ ሕዝብ ፡ ዘዐ ፡ ወልታ ፡ ወ
 ኩሩኅት ፡ ወዐ ፡ ዘዐ ፡ ሐፅ ፡ ወቀስት ፡ ወዐ ፡ ዘዐ ፡ ድርፅ ፡ ወመላእክትሰ ፡ ኩሎሙ ፡
 17 ድኅሬዎሙ ፡ ለሰብአ ፡ ይሁዳ ። * ወእለ ፡ የሐንዱ ፡ አረፍተ ፡ ወእለ ፡ ይጸውሩ ፡ ቤኤሴ
 ል ፡ ይጸውሩ ፡ ወዩጉበሩ ፡ በአሐቲ ፡ እደዊዎሙ ፡ ይትቀነዩ ፡ ግብረ ፡ ወበአሐቲ ፡ እደ

13. ወአቀምኩ ፣] ወቀምኩ ፡ A. ወቆምኩ ፡ B — መካን ፡ እምድኅረ ፣] መካን ፡ ሓውደ ፡ B — አረፍት ፡ B — ምስዋር ፣] ወመወረ ፡ B — ቀቀምክዎሙ ፡ A — ለሕቡብ ፡ B — ዝሂ ፡ B bis — በሐጽ ፡ B. — 14. ለ ነበይቶሙ ፡ A. ለኅበይቶሙኒ ፡ B — ወለእለኒ ፣] ወእለኒ ፡ B — ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕዝብ ፣] ዐ B — ኢትፍር ህዎሙኬ ፡ B — ተዘከርዎ ፡ B — ኅበይ ፡ B — ወለደቁቅክሙ ፡ B. — 15. ወተመደሙ ፡ B — ኩልነ ፡ ኅበ ፡ አረፍት ፣] ዐ B — ወገባእነ ፣] ወንእነኒ ፡ ገባእነ ፡ B — ብእሲ ፡ ብእሲ ፣] ኩልነ ፡ B — ግብርነ ፣] ለ ወኩሉ ፡ ምስሌሁ ፡ ብእሲ ፡ ኦሐዘ ፡ አረፍቶ ፡ B. — 16. ወእምደእቲ ፡ ፅሐት ፣] ወእመ ፡ ወእቲ ፡ ሓሚረ ፡ B — ንትቀነይ ፡ ለግብር ፣] ዐ B — ወመንፈቅነ ፣] መንፈቅነ ፡ B — ለንዋዩ ፣] በንዋዩ ፡ B — ወነበርነ ፣] ነበር ነ ፡ B — ንፀቅብ ፡ B — ወክዋላ ፣] ወንዋ ፡ ሄላ ፡ B — ሕዝብ ፣] ዐ B — ወዐ ፡ (2።) ወዘዐ ፡ B — ሐጽ ፡ ወቀስት ፡ B — ደርፅ ፡ B — ደኅሬዎሙ ፡ A. — 17. ወእለ ፣] ለእለ ፡ ለB — ወእለ ፡ ይጸውሩ ፡ ቤኤሴል ፡ ይ ጸውሩ ፡ ወዩጉበር ፣] ወነበር ፡ ዲቤሁ ፡ ወግብርነ ፡ B — ቤኤሴል ፡ hebr. — ግብረ ፣] ዐ B — ወበአሐቲ ፡ A — እደዊዎሙ ፡ 2።] እሐቲዎሙ ፡ A.

13 d'eux. ¹³ Je (les) plaçai du côté de la partie inférieure, derrière les murailles de
 défense; là je plaçai les peuples, chacun selon leurs tribus, avec leurs armes;
 14 les uns avec des lances, les autres avec des flèches. ¹⁴ Ensuite, lorsque je
 (les) eus vus, je me levai et je dis à leurs grands, à ceux aussi qui étaient
 sous eux et au reste du peuple: N'ayez pas peur de leur face; souvenez-
 vous de votre Dieu, grand et auguste; combattez pour vos frères, vos fils,
 15 vos filles, vos femmes et vos maisons. ¹⁵ Alors nos ennemis comprirent que
 nous connaissions leur projet. Le Seigneur changea leur dessein. Nous
 retournâmes tous aux murailles et nous revînmes chacun à notre travail.
 16 ¹⁶ Depuis ce jour la moitié d'entre nous nous servîmes à l'ouvrage, l'autre moitié
 d'entre nous aux armes. Nous restâmes à garder le devant et le derrière. Les
 uns avaient des boucliers et des lances; les autres avaient des flèches et des
 arcs; d'autres avaient des cuirasses; tous les princes (étaient) derrière les
 17 hommes de Yehoudâ. ¹⁷ Ceux qui bâtissaient les murailles et ceux qui portaient
 des fardeaux portaient (les armes) et travaillaient; avec une main ils travaillaient

ዊሆሙ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅሎሙ ። * ወነደቅትኒ ፡ ነሎሙ ፡ ሰይፎሙ ፡ ቅነታን ፡ ውስተ ፡ 18
 ሐቋሆሙ ፡ ወደነድቁ ፡ ወነፋሐ ፡ ቀርንሰ ፡ ኅቤየ ፡ ሀሎ ። * ወእቤሎሙ ፡ ለፀባድት ፡ 19
 ወለመላእክት ፡ ወለኩሉሰ ፡ ሕዝብ ፡ ዝንቱ ፡ ግብርን ፡ ፀቢይ ፡ ግብር ፡ ውእቱ ፡ ውብዙ
 ኅ ። ወንሕነሰ ፡ ኢንጻፈቅ ፡ ወንትራሐቅ ፡ ብእሰ ፡ ብእሰ ፡ እምካልኤ ። * ውነበ ፡ ሰማዕ ፡ 20
 ክሙ ፡ ቃለ ፡ ቀርን ፡ ሀየ ፡ ንዑ ፡ ኅቤነ ፡ ወተጋብኤ ፡ ወአምላክነ ፡ ይዑብኤ ፡ ለነ ። * ወ ፡ 21
 ንሕነሰ ፡ ንግብር ፡ ግብርን ፡ ወመንፈቅነ ፡ ይንግእ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ዝሂ ፡ ከሩፍተ ፡ ወወ
 ልታ ፡ ወዝሂ ፡ ሐፀ ፡ ወቀስተ ፡ እምሂዜ ፡ የፀርግ ፡ ኅሕ ፡ እስክ ፡ ጊዜ ፡ ይወፅኤ ፡ ከዋ
 ክብት ። * ወአዘዝክምሙ ፡ ለእዝብ ፡ ይእተ ፡ አሚረ ፡ ከመ ፡ ይቤቱ ፡ ማእከለ ፡ ኢየ
 ፋሳሴም ፡ ወእቤሎሙ ፡ ሌሊተ ፡ ሀልወ ፡ ወመፀልተ ፡ ተቀንዩ ፡ ግብርክሙ ። * ወኢከ ፡ 22
 ንክነ ፡ አነ ፡ ወኢኃውየ ፡ ወደቂቅየ ፡ ወሰብኤ ፡ መፀቅብ ፡ እለ ፡ እምድኅሬየ ፡ ሀለወ ፡ ፡ 23
 ኢንፈትሕ ፡ አልባሲነ ፡ ወሶባኒ ፡ ነሐውር ፡ ቤተ ፡ ማይ ፡ ርሱያኒነ ፡ ነሐውር ፡ ምስለ ፡
 ንዋየ ፡ ሐቅልነ ።

* ወክነ ፡ ግዓር ፡ ፀቢይ ፡ ውስተ ፡ አሕዛብ ፡ ወአንስተሆሙኒ ፡ ቡነበ ፡ ቢጾሙ ፡ አይ. XV, 1

18. ወደነድቁ ፡] o A — ወንዙሆሙ ፡ ስነፋሐ ፡ ቀርን ፡ B — ሀሎ ፡] o B. — 19. ለምገዳሎሙ ፡ B — ለኩሉሰ ፡] ለኩሉ ፡ B — ማይ ፡ B — ግብር ፡] ግብርን ፡ B — ወንሕነሰ ፡] ወሙኒ ፡ B — ኢንጻፍቅ ፡ B — ወንትራሐቅ ፡ A. ወንትራኒቅ ፡ B. — 20. መዘ ፡ B — ይጸብኤ ፡ B — ለነ ፡] o B. — 21. ወንሕነሰ ፡ ንግብር ፡ ግብርን ፡] o B — ወመንፈቅክሙ ፡ B — ሐቅል ፡ B — ዝሂ ፡ A — ወዝሂ ፡] ዝሂ ፡ A — ሕፀ ፡ A. ሐ ጸ ፡ B — እምሂዜ ፡ የፀርግ ፡ ኅሕ ፡] እመኅንሐ ፡ ኅተብ ፡ ጽብሐዊ ፡ B — እስክ ፡ ጊዜ ፡ ይወፅኤ ፡ ከዋክብት ፡] እ ስክ ፡ አረቢሂ ፡ B. — 22. ወአዘዝክምሙ ፡] አዘዝክምሙ ፡ B — ይእተ ፡ አሚረ ፡] ወእተ ፡ ማሚረ ፡ B — ይቤቱ ፡ B — መፀልተ ፡ ሀለወ ፡ ወሌሊተ ፡ ተቀንዩ ፡ ግብርክሙ ፡ A — ግብርክሙ ፡ B — 23. ወኢክነ ፡ ሀለውኩ ፡ ሀየ ፡ ወሰብኤ ፡ መፀቅብ ፡ ማውደን ፡ ወእልፀ ፡ እምወስተትን ፡ ስእኒረረ ፡ ወኢኤሐዳ ፡ ብእሰ ፡ B.

XV, 1. ወክነ ፡ ግዓር ፡ ፀቢይ ፡ ውስተ ፡ አሕዛብ ፡] ወይግዓሩ ፡ ሕዝብ ፡ B — ወዘዝነ ፡ አንስተሆሙኒ ፡ A, ወአንስተሆሙ ፡ B.

à l'ouvrage et avec l'autre main ils (tenaient) leur arme. 18 Tous les bâtisseurs (avaient) des épées ceintes à leurs reins et ils bâtissaient. Le sonneur de trompette se trouvait auprès de moi. 19 Je dis aux grands, aux princes et à tout peuple : Notre ouvrage que voici est un ouvrage grand et considérable. Nous ne sommes pas proches, (mais) nous sommes éloignés les uns des autres; 20 là où vous entendrez le son de la trompette, venez vers nous et réunissez-vous (à cet endroit). Notre Dieu luttera pour nous. 21 Quant à nous, accomplissons notre ouvrage. Que la moitié d'entre nous prennent les armes, les uns la lance et le bouclier, les autres les flèches et l'arc, depuis le moment où monte l'aurore jusqu'au moment où les étoiles apparaissent! 22 J'ordonnai au peuple, ce jour-là, de séjourner au milieu de Jérusalem et je leur dis : Pendant le jour trouvez-vous (là); pendant la nuit travaillez à votre ouvrage. 23 Mes frères, mes enfants, les gardes qui m'accompagnent et moi-même nous ne quitterons pas nos vêtements; lorsque nous irons au réservoir, nous irons munis de nos armes.

XV, 1 Il y eut une grande clameur parmi les peuples et leurs femmes contre xv, 1

2 ሁድ ። ሰ ፡ እለ ፡ ይብሉ ፡ ደቂቅን ፡ ወእዋልዲን ፡ እንዘ ፡ ብዙኃን ፡ ንሕነ ፡ ንንግእ ፡ ለ
 3 ነ ፡ ስንቀ ፡ ዘንበልፊ ፡ ከመ ፡ ንሕዩ ። * ወዐ ፡ እለ ፡ ይብሉ ፡ እምነን ፡ ገራውሂን ፡ ወአብ
 4 ያቲን ፡ ወዐጸደ ፡ ወዩንን ፡ አኃዝን ፡ ንግየጥ ፡ ለነ ፡ ስንቀ ፡ ዘንበልፊ ። ፊ ወዐ ፡ እለ ፡ ይብ
 5 ሉ ፡ እምነን ፡ ተሊቃሕን ፡ ብሩረ ፡ ለጸባሕት ፡ ዘናጉበእ ፡ ለንጉሥ ፡ በገራውሂን ፡ ወዐጸ
 6 ደ ፡ ወዩንን ፡ ወአብያቲን ። * ወዩእዘኒ ፡ ነፍሰ ፡ አኃዊን ፡ ከመ ፡ ነፍሰን ፡ ወውሉዶሙኒ ፡
 ከመ ፡ ውሉድን ። ወናው ፡ ደትገፍው ፡ ደቂቅን ፡ ወእዋልዲን ፡ ወደትቀነዩ ። ወእንዘ ፡ ዩ
 7 ትገፍው ፡ ደቂቅን ፡ አንክል ፡ አድኅኖቶሙ ፡ ወዩንሥኡን ፡ በበይት ፡ ገራውሂን ፡ ወዐጸ
 8 ደ ፡ ወዩንን ። * ፈደፋደ ፡ ተከዝኩ ፡ ሶበ ፡ ሰግፊኩ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ። * ወሶበ ፡ ሰግፊ
 ኩ ፡ ገበሮሙ ፡ አሕዘንኩ ፡ ልብዩ ፡ ወተላኬደክዎሙ ፡ ለዐበደቶሙ ፡ ወለመላእክቲዮ
 9 ሙ ፡ ወእቤሎሙ ፡ በእር ፡ ትንሥኡ ፡ ዘበጸክሙ ፡ አግብኡ ፡ ሎሙ ። * ወእምዝ ፡ አን
 ገለግን ፡ ዐበደ ፡ እንግልጋ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ንሕነ ፡ ተግየጥናዮሙ ፡ ለበጸኒ ፡ አዶውድ ፡
 እለ ፡ ተወደጡ ፡ ኅበ ፡ አሕዛብ ፡ በራቃድን ፡ ወአንትሙ ፡ ትወደጡ ፡ በጸክሙ ። ወ

2. ሀ ፣] ወዐ ፡ B — ይቤሉ ፡ A — ደቂቅን ፣] እምን ፡ ደቂቅን ፡ B — ንንግእ ፣] አንግእን ፡ B — ስንቅን ፡ B — ንሕዩ ፡ A. — 3. እምነን ፣] ለ ነሐውር ፡ B — ንሐህዝ ፡ ገራውሂን ፡ ወአብያቲን ፡ ወዐጸደ ፡ ወዩንን ፡ B — ንግየጥ ፣] ወንግየጥ ፡ B — 4. ትሊቃሕ ፡ B — ብሩረ ፣] ወርቀ ፡ B — ዘናጉበእ ፣] ዘናበውእ ፡ B — ወዐ ጸደ ፣] ወዐዐደ ፡ B — ወአብያቲን ፣] ወበአብያቲን ፡ B. — 5. ወውሉዶሙ ፡ B — ደትጋፍው ፡ B — ወደት ቀነዩ ፡ A — ደትጋፍው ፡ B — ደቂቅን ፣] ወደቂቅን ፡ A. ውሉድን ፡ B — በበይት ፣] በበይት ፡ A. ዓበድቲን ፡ B — ወዐጸደ ፡ B. — 6. ፈደፋደ ፣] ወፈደፋደ ፡ B. — 7. ገራውሂን ፡ B — አሕዛብ ፡ B — ለአበደቶሙ ፡ A. ለዐበደቶሙ ፡ B — ዘበጸክሙ ፣] ለበጸክሙ ፡ B. — 8. ዓበዮ ፡ B — ወደቤሎሙ ፡ B — አዶውድ ፣] ለአዶ ሁድ ፡ B — ኅበ ፣] ዐ B — ወአንትሙስ ፡ B — ወእርሙሙ ፣] እርምሙ ፡ B.

2 leurs compagnons, les Juifs. 3 Certains disaient : Puisque (avec) nos fils et
 3 nos filles nous sommes nombreux, prenons pour nous du blé à manger,
 4 afin de vivre. 4 D'autres disaient : Nous avons engagé nos champs, nos
 5 maisons, nos vignes, afin d'acheter pour nous du blé à manger. 5 D'autres
 6 disaient : Nous avons emprunté de l'argent (pour payer) l'impôt que nous
 7 donnons au roi, sur nos champs, nos vignes et nos maisons. 6 Maintenant
 8 l'âme de nos frères (est) comme notre âme et leurs fils (sont) comme nos
 9 fils. Voici que nos fils et nos filles sont opprimés et asservis. Alors que
 nos fils sont opprimés, nous ne pouvons pas les délivrer et les grands nous
 prennent nos champs et nos vignes. 10 Je devins exirêmement triste, lorsque
 j'entendis ces paroles. 11 Lorsque j'entendis leurs clameurs, j'alligeai mon
 12 cœur, je gourmandai leurs grands et leurs princes et je leur dis : Pourquoi
 prenez-vous (de bien) de votre prochain? Restituez-le-leur. 13 Ensuite nous
 nous réunîmes en grande assemblée et je leur dis : Nous-mêmes nous
 avons racheté nos compagnons les Juifs, qui avaient été vendus aux peuples,
 de notre plein gré, (mais) vous, vous vendez vos compagnons. Ils se turent;

አርመሙ ፡ ወኃጥኡ ፡ ቃለ ፡ እንተ ፡ ያወሥኡ ። * ወእቤሎሙ ፡ አክ ፡ ሠናይ ፡ ዝንቱ ፡ 9
ነገር ፡ ዘትጉብሩ ፡ አንትሙ ። አኮኑ ፡ በፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ትሖሩ ፡ እምነ ፡ ጽእለቶ
ሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ፀርነ ። * ወአነኒ ፡ ወአኒዳዊ ፡ ወደቁቅዩ ፡ ዘንነሥእ ፡ ወርቀ ፡ ወእክለ ፡ 10
ወስርናዩ ፡ ነኒድግ ። * ወእቤሎሙ ፡ አንትሙሂ ፡ ኢትትፈይዩ ፡ አግብኢ ፡ ሎሙ ፡ ዮም ፡ 11
ገራውሂሆሙ ፡ ወወደኖሙ ፡ ወአፅጻደ ፡ ቅብኦሙ ፡ ወቤዝወ፡ ሎሙ ፡ አብያቲሆሙ ፡
ወአውፅኦ ፡ ሎሙ ። * ወደቤሎ ፡ ኦሆ ፡ ናጉብእ ፡ ሎሙ ፡ በከመ ፡ አዘዝከነ ፡ ከማሁ ፡ 12
ንጉብር ፡ ወኢንነሥእ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወኢምንተኒ ። ወጸዋፅክምሙ ፡ ለከህናት ፡ ወአም
ሐልክምሙ ፡ ከመ ፡ ያግብሩ ፡ ዘንተ ፡ ነገር ። * ወነገፍኩ ፡ ጽንፈ ፡ ልብስዩ ፡ ወእቤሎ 13
ሙ ፡ ከመዝ ፡ ለዩንግፎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለኩሎ ፡ ብእሲ ፡ ዘኢጉብረ ፡ ዘንተ ፡ ነገር ፡
እምቤቱ ፡ ወእምግማሁ ፡ ይፃእ ፡ ወንጉፈ ፡ ይኩን ። ወደቤሎ ፡ ነሎሙ ፡ ግንብረ ፡ ሕዝ
ብ ፡ አሞኒን ። ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወጉብሩ ፡ ዘንተ ፡ ነገር ። * ወእምአመ ፡ 14
ተሠዩምኩ ፡ ሎሙ ፡ መልአክ ፡ በብሔረ ፡ ያሁዳ ፡ እንዘ ፡ ፅሥሬ ፡ ዓመቱ ፡ ለአርተሰስ
ታ ፡ እስክ ፡ አመ ፡ ኮነ ፡ ሎቱ ፡ ሠላሳ ፡ ወክልኤቱ ፡ ወኮነ ፡ ዓሠርተ ፡ ወክልኤተ ፡ ዓመ

9. ሠናይ ፡ B — ዝንቱ ፡] a ሠናይ ፡ B — አኮኑ ፡ በፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ትሖሩ ፡] ከመዝኑ ፡ እንከ ፡ ትፈርዖዎ ፡ ለእምላህነ ፡ በዘትወጽኤ ፡ B — ለአሕዛብ ፡ ፀርነ ፡] ለፀርነ ፡ B. — 10. ወአነኒ ፡ ወአኒዳዊ ፡ ወ ደቁቅዩ ፡] ወአኒዳዊነስ ፡ እስ ፡ የእምኔ ፡ ወአነኒ ፡ B — ዘንነሥእ ፡] ወዘብናሆሙ ፡ B — ወእቤሎሙ ፡ B — ወስርናዩ ፡] o B — ነኒድግ ፡] o B. — 11. አንትሙሂ ፡] o B — ኢትትፈይዩ ፡] ተፈይዩ ፡ B — አግብኢ ፡] ወአስተጋብኢ ፡ B — ወአፅጻደ ፡ B — ወቤዙ ፡ B. — 12. ናጉብእ ፡ B — ንግብር ፡ B — ወኢምንተኒ ፡] ኢም ንተኒ ፡ B — ወእምሀልክምሙ ፡ A, ወእመሐልክምሙ ፡ B — ይገብሩ ፡ B. — 13. ወእቤሎ ፡ B — ለዩንገ ፈሙ ፡ B — ይጻእ ፡ B — ይኩን ፡] ለይኩን ፡ B — ነሎሙ ፡] a እሰመ ፡ B — አሕዛብ ፡ B. — 14. ወእ ምአመ ፡] እምአመ ፡ B — ተሠዩምኩ ፡ B — መልአክ ፡ ወብሔረ ፡ B — እስፊ ፡ AB — ዓመቱ ፡ B — ለአ ርተሰስታ ፡] ለአስተርሰታ ፡ A, ለአስተርሰታ ፡ B — ሠላሳ ፡ ወክልኤቱ ፡] ሕወጀ ፡ B — ዓሠርተ ፡ ወክልኤቱ ፡] ሕወጀተ ፡ B — አመተ ፡ B — ወአንስ ፡ B — ወአኒዳውዩ ፡ B — ኮነ ፡] ኢኮነ ፡ B — ኢሰላእን ፡ B — ምኾና ን ፡] o B — በትእግልት ፡ B.

ils n'eurent point de mot à répondre. " Je leur dis : Cette chose que vous 9
faites vous-memes n'est pas bonne. Dans la crainte du Seigneur n'irez-vous
pas (loin) de l'opprobre des peuples, nos ennemis. " Mes frères, mes enfants 10
et moi-même, ce que nous avons prêté (en fait) d'or, de vivres et de blé,
nous (le leur) en faisons remise. " Je leur dis : Vous non plus, n'exigez 11
pas (le paiement de leurs dettes); restituez-leur aujourd'hui leurs champs, leurs
vignes et leurs enclos d'oliviers; rachetez leurs maisons et rendez-les-leur.
" Ils dirent : Oui, nous leur restituerons (tout), comme tu nous d'as ordonné; 12
c'est ainsi que nous ferons: nous ne leur prendrons rien. J'appelai les prêtres
et je les fis jurer d'accomplir cette chose. " Je secouai la frange de mon 13
vêtement et je leur dis : Que le Seigneur secoue ainsi tout homme qui n'ac-
complira pas cette chose! Qu'il sorte de sa maison et de son travail et qu'il
soit secoué! Toute l'assemblée du peuple dit : Amen. Ils glorifierent le Sei- 14
gneur et ils accomplirent cette chose. " Depuis que j'ai été constitué leur
prince dans le pays de Yehoudâ, (depuis) la vingtième année de Artasasta

ተ ። ወአነ ፡ ወአኃዳየ ፡ እምአመ ፡ ነነ ፡ ኢበላሕነ ፡ እምነ ፡ ሕዝብ ፡ እክለ ፡ ምኅጥን ፡
 15 በትዕግልት ። * ወመኳንንትስ ፡ ቀደምት ፡ ዘነኑ ፡ እምቅድሚያ ፡ አክበዱ ፡ ላዕሌሆሙ ፡
 ወሂድዎሙ ፡ ወነሥኢ ፡ እምኔሆሙ ፡ እክለኒ ፡ ወወደነኒ ፡ ወወርቀኒ ፡ ህየንተ ፡ አሐዱ ፡
 በበዓርብዓ ፡ ዲድርክማ ፡ ብሩር ፡ ወደቁቆሙኒ ፡ ተሠልጡ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወሂ
 16 ድዎሙ ። ወአንሰ ፡ ኢገበርኩ ፡ ከማሆሙ ፡ እስመ ፡ ፈራህኩ ፡ እግዚአብሔር ። * ወአ
 መኒ ፡ ጉብሩ ፡ ዘንተ ፡ አረፍተ ፡ አልቦ ፡ ዘእክበድኩ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወገራሁተኒ ፡ ኢያዋ
 17 ረዩኩ ፡ ወነሉ ፡ ደቂቅየ ፡ ጉቡአን ፡ ህየ ፡ ውስተ ፡ ግብር ። * ወዩአክሉ ፡ እለ ፡ መጽኡ ፡
 ኅበዩ ፡ አደሁድ ፡ ወነሉሙ ፡ መላእክት ፡ ለግብር ፡ እለ ፡ ተጋብኡ ፡ ህየ ፡ እምውስተ ፡
 አሕዛብ ፡ እለ ፡ ዐውድነ ፡ ምእት ፡ ወኃምሳ ፡ ብእሲ ፡ እለ ፡ ይሴሰዩ ፡ ውስተ ፡ ማዕድየ ።
 18 * ወዘደትገበር ፡ ሲሳይነ ፡ ዘለለ ፡ ዕለትነ ፡ ላዐም ፡ አሐዱ ፡ ወስድስቱ ፡ አባግዕ ፡ ስቡሐ
 ት ። ወሐርጌ ፡ ዘደትገበር ፡ ሊተ ፡ ወወደነ ፡ ለለ ፡ ዓሙር ፡ መዋዕል ፡ ንሰፍር ፡ ሎሙ ፡
 ለነሉሙ ፡ ወእንዘ ፡ መጠነዝ ፡ ፃእፃኡ ፡ ኢኃሠሥኩ ፡ በትዕግልት ፡ አንሥአሙ ፡ እክ
 19 ለ ፡ ሲሳይ ፡ እስመ ፡ ክቡድ ፡ ቅኔሆሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ። * ተዘከረኒ ፡ እግዚአ ፡ በ
 ሠናዶ ፡ ነሉሎ ፡ ዘገበርኩ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ።

15. ወመኳንንትስ ፡] ግ B — ቀደምት ፡] ወቀዳሙስ ፡ B — ዘነኑ ፡] ግ B — እምቅድሚያ ፡ B — አሕዛብ ፡
 A — ወሐድዎሙ ፡ B — ወወደነኒ ፡ ወወርቀኒ ፡ A — ህየንተ ፡ አሐዱ ፡] ግ B — ዘዘዩ ፡ B — ዲድርክ
 መ ፡ A — ወደቁቆሙኒ ፡ ተሠልጡ ፡ ላዕሌሆሙ ፡] ግ B — ወሂድዎሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ B — ከማሆ ፡ B —
 16. ዘነተ ፡ አረፍተ ፡] ዘዓረፍት ፡ B — ወነሉ ፡ ደቂቅየ ፡ ... ግብር ፡] ግ B. — 17. ወዩአክሉ ፡ B — ኅበዩ ፡] ግ
 ህየ ፡ A — ወነሉሙ ፡] ነሉሎ ፡ B — መላእክት ፡] ግ B — ለግብር ፡] ለግብር ፡ ለግብር ፡ B — አውድነ ፡
 A, ዓውድነ ፡ B — ምእት ፡ ወኃምሳ ፡] ሃወሳ ፡ B — ይሴሰዩ ፡ B — ማዕድየ ፡ B. — 18. ላዐም ፡ ሄ ፡ B
 ወስድስቱ ፡ አባግዕ ፡] ወአባግዕ ፡ B — ሊተ ፡] ግ B — ዓሙር ፡ B — መዋዕል ፡] ግ B — ንሰፍር ፡] ወን
 ሳተፍ ፡ B — ሃዕፃኡ ፡ A — ኢኃሠሥኩ ፡] ዘኢኃሠሥኩ ፡ B — እንሥአሙ ፡ B — ሲሳይ ፡] ለሲሳይ ፡ B —
 ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡] ለአሕዛብ ፡ B.

jusqu'à la trente-deuxième année, (en tout) douze ans, mes frères et moi
 depuis cette (époque) nous n'avons pas mangé, (le prenant) au peuple par vio-
 15 lence, le pain des gouverneurs. ¹⁵ Mais les gouverneurs anciens qui m'avaient
 précédé les grevèrent (de charges), les dépoillèrent, leur prirent le pain,
 le vin et l'or par (prélèvements de) quarante didrachmes d'argent à la fois.
 Leurs enfants aussi s'imposèrent au peuple et le dépoillèrent; mais moi
 16 je ne fis pas comme eux, parce que je craignais le Seigneur. ¹⁶ Lorsqu'ils
 firent les murailles, je ne les ai grevés d'aucune (charge) et je n'ai pas acquis
 17 (leurs) champs. Tous mes enfants (étaient) réunis là pour l'ouvrage. ¹⁷ Ceux
 qui vinrent là pour l'ouvrage, Juifs, ainsi que tous les princes, et ceux qui se
 réunirent là d'entre les peuples (qui) nous environnaient étaient environ
 18 cent cinquante hommes mangeant à ma table. ¹⁸ (A) ceux qui travaillaient
 (nous donnaient), chaque jour, (comme) nourriture, un bœuf et six moutons
 gras; le bonc était réservé pour moi; nous leur distribuions à tous le vin,
 tous les dix jours. Alors qu'il y avait autant de dépenses, je ne cherchais
 pas par violence à leur prendre la nourriture, parce que la servitude de ce

* ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ሰናብላጥ ፡ ወጦብያ ፡ ወጌሠም ፡ ዓረባዊ ፡ ወክሎም ፡ XVI. 1
 ፀርነ ፡ ከመ ፡ ተሐንጾት ፡ አረፍታ ፡ ወኢተርፈ ፡ ንሠት ፡ ላዕሌሃ ፡ ተቀጽኦ ፡ ወኢተር
 ፈት ፡ ነፍሶም ፡ ላዕሌሠም ፡ ወይኦት ፡ አሚረ ፡ ዓዲ ፡ ኢያቀምነ ፡ ፕጥተ ፡ ዘአናቅ
 ጸሃ ። * ወለአኩ ፡ ኅቤየ ፡ ሰናብላጥ ፡ ወጌሠም ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ንዑኦ ፡ ናንገልግኦ ፡ 2
 በሐቅልኦ ፡ ውስተ ፡ ኢሐዳኦ ፡ ፀዕድኦ ፡ እሙንቱስ ፡ ተማከሩ ፡ ምክረ ፡ እኩየ ፡ ይ
 ገብሩ ፡ ላዕሌየ ። * ወለአኩ ፡ ኅቤሠም ፡ አነኒ ፡ ሐዋርያተ ፡ እንዘ ፡ እብል ፡ እስመኦ ፡ 3
 ዓቢያኦ ፡ ግብረኦ ፡ እገብርኦ ፡ አነኦ ፡ ኢያክልኦ ፡ ይእዜኦ ፡ ኅቤክሙኦ ፡ ወሪድኦ ፡ ከ
 መኦ ፡ ኢያጸራዕኦ ፡ ግብርኦ ፡ ወእምከመኦ ፡ ረጸምኩኦ ፡ እወርድኦ ፡ ኅቤክሙኦ ።
 * ወዘንተ ፡ ነገረ ፡ አርባዕተ ፡ ጊዜያተ ፡ ለአኩ ፡ ኅቤየ ፡ ወአነኒ ፡ ከማሁ ፡ ለአኩ ፡ ኅቤ
 ሠም ። * ወለአኩ ፡ ኅቤየ ፡ ኃምሳየ ፡ ሰናብላጥ ፡ ወልዶ ፡ ወእምጽኦ ፡ መጽሐፈ ፡ ምስ
 ሌሁ ፡ እንተ ፡ ኢኮነት ፡ ከተምተ ። * ወከመዝ ፡ ትብል ፡ መጽሐፍ ፡ ተሰምኦኦ ፡ በውስ
 ተ ፡ አክዛብኦ ፡ ከመኦ ፡ ተማክርክሙኦ ፡ ምስል ፡ አይሁድኦ ፡ ከመኦ ፡ ትግበሩኦ ፡
 ማዕሌተኦ ፡ ወእንበያነ ፡ ዝንቱኦ ፡ ተሐንጽኦ ፡ አንተኦ ፡ ይኦተኦ ፡ አረፍተኦ ፡ ከመ

XVI, 1. ሰምዓ ፡ B — ሰናብልጥ ፡ B — ወጦብያ ፡ A — ወጌሠም ፡ A — ዓረፍታ ፡ A — ወኢተርፈ ፡
 ንሠት ፡ ላዕሌሃ ፡] ሀ B — ተቀጽኦ ፡ B — ወውኦት ፡ AB — ዓሚረ ፡ B — ኢያቀምነ ፡ A — ፕጥተ ፡ B.
 — 2. ሰናብልጥ ፡ B — ጌሠም ፡ B — ይብል ፡ B — ናንገልግልኦ ፡ B — በሐቅልኦ ፡ B — ኅቤየ ፡ B — እ
 ሙንቱስ ፡] ወእሙንስ ፡ B — ይማከሩ ፡ B. — 3. አነኒ ፡ ኅቤሠም ፡ B — ኅቢያኦ ፡ ግብርኦ ፡ B — ወሪድኦ ፡
 B — ግብረኦ ፡ B — ወእምከመኦ ፡] ወእስመኦ ፡ B. — 4. አርባዕተ ፡ ጊዜያተ ፡] ሀ B — ለአኩ ፡ ከማሁ ፡
 B. — 5. ኃምሳየ ፡] ሀ B — ሰናብልጥ ፡ B — ወልዶ ፡ B — ወእምጽኦ ፡] ወፈንወ ፡ A — መጽሐፈ ፡] በተጽ
 ሕፈ ፡ B. — 6. ተሰምኦያ ፡ A — ተማክርክሙኦ ፡ A — ትገብሩ ፡ B — ማኅሌተኦ ፡ B — ተሐንጽኦ ፡
 B — አንተ ፡] አንተ ፡ B — ይኦተኦ ፡ B.

peuple était pesante. ¹⁹ Souviens-toi bien, ô Seigneur, de tout ce que j'ai fait 19
 pour ce peuple.

XVI. ¹ Ensuite, lorsque Sanabelât, Tobiyâ, Gêscham l'Arabe et tous nos XVI. 1
 ennemis apprirent que la muraille avait été rebâtie et qu'il ne restait en elle
 (rien) de détruit, ils furent consternés et leur âme ne resta pas (calme) en
 eux. Ce jour-là nous n'avions pas encore placé les battants des portes.
² Sanabelât et Gêscham me députèrent (des messagers), en disant : Venez, 2
 rassemblons-nous à la campagne, dans un village. Quant à eux, ils avaient
 projeté d'exécuter un mauvais dessein contre moi. ³ Moi aussi je leur députai 3
 des messagers, en disant : Vu que je fais un grand ouvrage, je ne puis pas
 maintenant descendre vers vous, afin que l'ouvrage ne soit pas interrompu;
 (mais) dès que je (l'aurai) achevé, je descendrai vers vous. ⁴ Ils me firent 4
 dire cette parole quatre fois; moi aussi je leur fis dire la même (réponse).
⁵ Sanabelât me députa la cinquième fois son fils; il m'adressa par lui une 5
 lettre qui n'était pas cachetée. ⁶ La lettre disait ainsi : On a appris, chez les 6
 peuples, que vous avez projeté avec les Juifs de faire une révolte. C'est
 pourquoi, tu as rebâti toi-même la muraille, afin qu'ils t'établissent leur roi.

7 አ : ያንግሎከአ : ሎሎአ ። ማምስለ : ዝኒአ : አቀምከአ : ለከአ : ነቢያተአ : ከመ
 አ : ይሱባኩአ : በአያሩሳሌምአ : ወደብሉአ : ነግሠአ : በደቡዳአ ። ወደእቤኒአ : ንዑ
 አ : ንትማከርአ : ኅቡረአ ። ወእመአኮአ : ንልአከአ : ኅብ : ንጉሥአ : ዘንተአ : ነገ
 8 ረአ ። ማእምዝ : ለአኩ : ኅቤሁ : አንዘ : አብል : አኮአ : ከመዘአ : ነገሩአ : ዘከመ
 9 አ : ትብልአ : አንተአ : ዘትራፕርአ : እምልብከአ ። ክልከሙአ : ትጌርሙኒአ : እን
 ዘአ : ትብሉአ : ናደክሞሙአ : እደባሞሙአ : ወንክልአሙአ : ዝቢረአ : ዘንተአ : ግብ
 10 ረአ : ወደእቤኒአ : አጽናዕኩአ : እደባዩአ ። ማዕአኩ : አነ : ቤተ : ሴሚዩ : ወል
 ደ : ዳሌሃ : ወልደ : ሚጣኄል : እስመ : ውእቱ : ሕዕው ። ወእመንቱሰ : ይብሉ : ን
 ባአ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወንዕድም : ለኅኅተ : መቅደስ : ወአያርኑ : ኅኅተ : ላዕ
 11 ሌሃ : ናሁ : ይመጽኡ : ሌሊተ : ላዕሌከ : ወደቀትሉከ ። ማእምዝ : እቤሎሙ : መኑ :
 ብእሰ : ዘከመ : አነ : ዘጉዩ : ወባአ : ውስተ : ቤት : ወእምሠጠ : ወሐይወ : አንሰ : አ
 12 ይብውአ ። ማናሁ : አእመርኩ : ከመ : አራኒወ : እግዚአብሔር : ላዕሌዩ : እስመ : ተ

7. ዝኒአ ፣] ዝንተአ ፣ ዝኒአ ፣ B — አቀምከአ ፣] ሚምዝ ፣ B — ነቢያተአ ፣ A — ይሱባኩአ ፣ በአያሩሳሌምአ ፣] ተንባር ፣ አያሩሳሌም ፣ B — ወደብሉአ ፣ ነግሠአ ፣ በደቡዳአ ፣] ወትንግሥአ ፣ ለአይወደአ ፣ B — ንዑአ ፣ ንትማ ከርአ ፣ ኅቡረአ ፣] ። B — ወእመአኮአ ፣] ። B — ንልአከአ ፣ B — ኅብ ፣ ንጉሥአ ፣] ይዘንውምአ ፣ ወንጉሥ ፣ B — ነገርአ ፣ B — ነገርአ ፣] ። ማእመ ፣ አላአ ፣ ንዕ ፣ ይቤኒአ ፣ ናንገልግአ ፣ ኅቡረ ፣ B. — 8. አላኩአ ፣ B. — 9. ክልከሙአ ፣] ወታሐስምሙአ ፣ ክልከሙ ፣ B — ትብሉአ ፣ B — ናደክሞሙ ፣ A — ወንክልአሙ ፣ A — ግብረአ ፣] ነገሩ ፣ B — አጽናዕኩአ ፣ A — እደባዩ ፣ B. — 10. አነ ፣] ። B — ሚሳይ ፣ A — ዳሌሃ ፣ B — ሚወሐል ፣ B — ውእቱ ፣ B — ሕዕው ፣] ተርጉህ ፣ B — ወንእዕም ፣ A, ወንዳዩ ፣ B — ስኅተ ፣ መ ቅደስ ፣] ። B — ወአያርኑ ፣] ወናርኑ ፣ B — ላዕሌሃ ፣] ላዕሌሃ ፣ B — ላዕሌሃ ፣] ። ማእረኒ ፣ ውእቱ ፣ ወደቤ ለኒ ፣ B — ወትቀተሉከ ፣ B. — 11. እቤሎሙ ፣] ተቀላሉ ፣ B — ዘከመ ፣ አነ ፣] ዘከመ ፣ A, ዘይዘል ፣ B — ዘጉዩ ፣] ። B — ወባአ ፣ ውስተ ፣ ቤት ፣] ባላአ ፣ ውእቱ ፣ ቤተ ፣ B — ወንዳዩ ፣ A, ወሐይወ ፣ B — አንሰ ፣ አይብውአ ፣] ። B. — 12. ማናሁ ፣ አእመርኩ ፣] ወአእመርኩሙ ፣ B — ከመ ፣] ። B — አራኒወ ፣ B — አ ሰመ ፣ ተንባር ፣ ያላ ፣ ነቢያ ፣ ላዕሌዩ ፣] ። A — ወውደሰ ፣ B — ወስኅብልጥ ፣ B — ዘሱ ፣] ወእወ ፣ B.

7 — En outre tu as institué pour toi des prophètes, afin qu'ils proclament dans Jérusalem et qu'ils disent : (Un roi) règne en Yehoudâ. Maintenant venez, afin que nous délibérions conjointement. Sinon nous ferons dire au roi cette chose. 8 Ensuite je lui députai (des messagers), en disant : Cette affaire n'est pas telle que tu (da) dis; c'est toi qui (da) tires de ton imagination. 9 Vous tous, vous m'épouvantez, en disant : Fatiguons leurs mains et empêchons-les de faire cet ouvrage. Mais maintenant je fortifiai mes mains. 10 J'entrai moi-même dans la maison de Semey, fils de Dalêhâ, fils de Mêtâhêl; c'était un eunuque. Quant à eux, ils me dirent : Entrons dans le temple du Seigneur et fermons la porte du sanctuaire; on n'ouvrira pas cette porte; (en effet), voici qu'ils viendront la nuit vers toi (pour) te tuer. 11 Ensuite je leur dis : Quel est l'homme comme moi qui ait fui et soit entré dans une maison, ait échappé et soit (reste) vivant? Quant à moi, je n'entrerai pas. 12 Voici que j'ai su que le Seigneur ne l'avait pas envoyé vers moi, parce

ነበዩ ፡ ቃለ ፡ ነቢይ ፡ ላዕሌዩ ። ወጦብዩ ፡ ወሰናብላጥ ፡ ሀሰቡ ፡ ሱብኦ ፡ ላዕሌዩ ። * ከመ ፡ 13
 እናርሆሙ ፡ ወእግብር ፡ ስመ ፡ እኩዮ ፡ ሊተ ፡ ከመ ፡ አኅሥር ፡ ርእስዩ ። * ተዘከሮሙ ፡ 14
 እግዚአ ፡ ለጦብዩ ፡ ወሰናብላጥ ፡ ነሱሎ ፡ ዘከመ ፡ ገብሩ ፡ ላዕሌዩ ፡ ዮም ፡ ወለኑዓድዮ ፡
 ነቢይ ፡ ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ ነቢያት ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ይኔርሙኒ ። * ወፈጸምን ፡ አረፍተ ፡ አ 15
 መ ፡ ዓሙሩ ፡ ለጽልመተ ፡ አዩሉል ፡ በሿወጀ ፡ መዋዕል ። * ወካነ ፡ ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ፀር 16
 ነ ፡ ፈርሀ ፡ ነሱሎሙ ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ ፀውድን ፡ ወፈድፋድ ፡ ፈርሀ ፡ ወገረሞሙ ፡ ለዓ 17
 ድኖሙ ፡ ወአእመሩ ፡ ከመ ፡ እምኅበ ፡ አምላክን ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ፡ ተፈጸመ ፡ ይእተ ፡
 አሚረ ። * ወበእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ያቡዝኑ ፡ መጻሕፍተ ፡ ኅበ ፡ ጦብዩ ፡ እለ ፡ ዩሐ 17
 ውሩ ፡ ብዙኃን ፡ ፀበይተ ፡ ያሁዳ ፡ ወዘጦብዩሂ ፡ ያመጽኦ ፡ ላዕሌሆሙ ። * እስመ ፡ ብ 18
 ዙኃን ፡ እምሱብኦ ፡ ያሁዳ ፡ እለ ፡ ተመሐሉ ፡ ምስሌሆሙ ፡ እስመ ፡ ሐሙሀ ፡ ውእቱ ፡
 ለሰኔንዩ ፡ ወልደ ፡ ዓራሐ ፡ ወዮሐናን ፡ ወልዱ ፡ አውሰባ ፡ ለወለተ ፡ ሚሴሌም ፡ ወለ 19
 ተ ፡ በሰማዳ ። * ወሠናዶቶኒ ፡ ኮኑ ፡ ይነግሩ ፡ በቅድሚያ ፡ ወያስተሐውሩ ፡ ነቢብ ፡ ዘ

13. እናርሆሙ ፣] a ወእግብር ፣ ለግዕዳሙ ፣ ወእግብር ፣ B — ወእግብር ፣ B — ከመ ፣] እስመ ፣ B — አኅሰር ፣
 B. — 14. ወሰናብላጥ ፣ B — ላዕሌዩኒ ፣ B — ነቢያት ፣ A — ወለኑዓድዮ ፣ ... ይኔርሙኒ ፣] ወሰናን ፣ በነቢይነ ፣
 ወእምን ፣ ግድግዳሙ ፣ ለእስክር ፣ ሰማናት ፣ እለ ፣ ይኔርሙኒ ፣ B. — 15. ዓረፍተ ፣ A — ለጽልመት ፣ አሎሊ ፣
 B — በሿወጀ ፣] ሿወጀ ፣ A. በምዕሶ ፣ ወሠኑይ ፣ B. — 16. ወካነ ፣ ሶበ ፣] ወእምን ፣ B — ሰምዑ ፣] a ነሱሎ ፣
 B — ፀርነ ፣] ፀርሐ ፣ A — አውድን ፣ A. ዓውድን ፣ B — አምላክን ፣] a ኮኑ ፣ B — ተፈጸመ ፣] ወተፈጸመ ፣
 B — ይእተ ፣] ውእተ ፣ A. — 17. ወበእማንቱ ፣] በእማንቱ ፣ B — ያቡዝኑ ፣] ተፈጸመ ፣ B — መጻሕፍት ፣
 B — ግብዩ ፣ A — እለ ፣ ዩሐውሩ ፣] እምኅበ ፣ B — ዓበይተ ፣ B — ወዘጦብዩሂ ፣ ያመጽኦ ፣ ላዕሌሆሙ ፣] ሠዮሐውሩ ፣ ኅበሀ ፣ ለሊሆሙ ፣ B. — 18. ብዙኃን ፣ A — ምስሌሀ ፣ B — ለሰኔንዩ ፣] ለኔንዩ ፣ A — አራ
 ሐ ፣ B — አውሰባ ፣] ወአውሰባ ፣ B — ሚሴሌማ ፣ B — በሰማዳ ፣ B. — 19. ወሠናዶቶኒ ፣ ኮኑ ፣ ይነግሩ ፣
 በቅድሚያ ፣] o B — ነቢብ ፣] ወነቢብ A — በእሳኑ ፣ B — ያመጽኦ ፣ ኅበዮ ፣ ወነገረ ፣] o B — ይኔርሙኒ ፣ B.

qu'ils avaient prophétisé les paroles d'un prophète contre moi. Tobiyâ (et) Sanâ-
 belâï ont stipendié (cet) homme contre moi, ¹³ afin que j'aie peur d'eux, que 13
 je me fasse une mauvaise renommée (et) afin que je me déshonore moi-même.
¹⁴ Souviens-toi, ô Seigneur, de Tobiyâ, de Sanabelâï, de tout ce qu'ils ont 14
 fait contre moi aujourd'hui, ainsi que du prophète Nou adya et des autres pro-
 phètes qui (voulèrent) m'épouvanter. ¹⁵ Nous avons achevé la muraille le 15
 dixième (jour) du décroissement (de la lune du mois) de Ayloal, en cinquante-
 deux jours. ¹⁶ Il arriva que, lorsque nos ennemis apprirent (cela), tous les 16
 peuples qui nous environnaient eurent peur: ils eurent peur extrêmement:
 (cela) épouvanta leurs yeux. Ils surent que, grâce à notre Dieu, l'ouvrage
 avait été achevé ce jour-là. ¹⁷ En ces jours plusieurs notables de Yehouda 17
 firent de nombreuses lettres, qu'ils adressèrent à Tobiyâ; on leur apportait
 aussi (des lettres) de Tobiyâ. ¹⁸ En effet, il y avait beaucoup (d'hommes) parmi 18
 les gens de Yehoudâ qui s'étaient conjurés avec eux, parce que (Tobiyâ
 était le gendre de Sakényâ, fils de Arahé, et que Yohanan, son fils, avait
 épousé la fille de Méséléïm, fille de Basamâda. ¹⁹ Ils racontaient de bonnes 19
 (choses) devant moi et ils envoyaient (des messagers) parler de lui; ces

አው ፡ ያመጽኡ ፡ ኅቤየ ፡ ወነገረ ፡ ዘአየኒ ፡ ይወስዱ ፡ ኅቤው ። ወረኒወ ፡ ሎብያ ፡ መጻ ሕፍተ ፡ ያጌርመኒ ።

XVII. 1 * ወኮነ ፡ እምድኅረ ፡ ተሐንጸ ፡ አረፍት ፡ ወአቀምኩ ፡ ኅኅተ ፡ ወሚምኩ ፡ ዐጸውተ ፡
 2 ወመዘምራኒ ፡ ወሌዋዊያን ። * ወአዘዘምሙ ፡ ለሐናንያ ፡ እኑየ ፡ ወለሐናንያ ፡ መልአ ስ ፡ ሀገር ፡ በአየሩሳሌም ፡ እስመ ፡ ውአቱ ፡ ብእሲ ፡ ራትፅ ፡ ወክልኤሆሙ ፡ ራራሀያ
 3 ነ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምንቱ ፡ ወእምነ ፡ ብዙኅን ፡ ያኑይሱ ። * ወእቤሎሙ ፡ ዑቁ ፡ አ ታርሳዉ ፡ አናቅጺሃ ፡ ለአየሩሳሌም ፡ እስከ ፡ ሙቀተ ፡ ፀሐይ ፡ መፀልተ ፡ ፅፅዉ ፡ ወ ቀትሩ ፡ ኅኅተሃ ፡ ወመዓቅብኒ ፡ ሌሊተ ፡ ያኑዱ ፡ ውስተ ፡ አየሩሳሌም ፡ ብእሲ ፡ ብ እሲ ፡ በፅብሬቱ ፡ ወፅደውሰ ፡ እለ ፡ አስባብ ፡ ነሎሙ ፡ በቅድመ ፡ አብያተሆሙ ፡ ያብ ቱ ፡ ወያጽንዑ ፡ ዐቂብ ። እስመ ፡ ፀባይ ፡ ሀገር ፡ ያእቲ ፡ ወረኅብ ፡ ወእዝብሰ ፡ እለ ፡ ያ ኑብሩ ፡ ውስቲታ ፡ ኅዳጣን ፡ ወአልፀ ፡ ዘሐነጸ ፡ አብያተ ፡ ዓዲ ፡ ውስቲታ ። * ወወያየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ልብየ ፡ ወእስተጋባእክምሙ ፡ ለነሎሙ ፡ እዝብ ፡ ወለዓ

XVII, 1. ወኮነ ፣] ፀ B — አረፍት ፣] ማኅረይ ፣ B — ወአቀምኩ ፣ ጥንተ ፣ B — ወሚምኩ ፣] ወዓቀቡ ፣ B — በጸውተ ፣] መዘመተ ፣ B — ወመዘምራኒ ፣] ፣ B — ወሌዋዊያን ፣] ፀ B. — 2. ወአዘዘምሙ ፣ B — እኑየ ፣] ለእኑየ ፣ B — ወለሐናንያ ፣ B — ሀገር ፣] በራ ፣ B — ውአቱኒ ፣ B — ራትፅ ፣] ለ ውአቱ ፣ B — ወይ ሐይሱ ፣ እምነ ፡ ብዙኅን ፣ B. — 3. አናቅጺኤ ፣ A — ሙቀተ ፣] ወረቀ ፣ B — ሐይ ፣] ለ ወጸብኤ ፣ B — መፀልተ ፣] መመዓልተ ፣ B — ስሙ ፣ B — ወተተሩ ፣ AB, Dill., Leu. — ኅኅተሃ ፣ B — መመዓቅብኒ ፣ B — ውስተ ፣] ፀ B — ብእሲ ፡ ብእሲ ፡ በፅብሬቱ ፣] እንባቶሙ ፣ B — ወእደውሰ ፣ B — እባብ ፣ B — ያ ቤቱ ፣] ሊተ ፡ ይቤቱ ፣ B — ወያጽንዑ ፣ B — ዓቂብ ፣ B. — 4. ዓዲ ፡ ሀገራ ፣ B — ያእቲ ፣] ፀ B — ወ እዝብሰ ፣] ወእዝብ ፣ B — እለ ፡ ያኑብሩ ፣] ፀ B — ዓዲ ፣] ወዓዲ ፣ B. — 5. ልብየ ፣] ፀ B — ወነሎሙ ፡ እዝብ ፣ B — ለኑሎቁ ፣] ፀ B — በዙሎቁ ፣] በዙሎቁ ፣ B — ተደምኑኒ ፣] ተደምኑ ፣ B — በዙ አርጉ ፣ A, በዓርጉ ፣ B.

derniers m'apportaient (ses paroles) et lui reportaient aussi mes paroles. Tobya envoyait des lettres pour m'epouvanter.

XVII. 1 1 Après que les murailles eurent été rebâties et que j'eus posé les portes,
 2 j'ai institué des portiers, des chantres et des lévites. 2 J'ai ordonné à Hananyâ,
 mon frère, et à Hananyâ, prince de la ville, à Jérusalem, parce que ce der-
 3 nier) était un homme droit, que tous deux étaient (des hommes) craignant le
 Seigneur et qu'ils valaient mieux que beaucoup (de gens). 4 Et je leur ai dit :
 Prenez garde de ne pas ouvrir les portes de Jérusalem avant la chaleur du
 soleil. Pendant le jour fermez et verrouillez leurs battants; pendant la nuit
 que les gardes parcourent Jérusalem, chacun à leur tour! Que les hommes
 qui sont sentinelles passent tous la nuit devant leurs maisons et qu'ils ren-
 4 dent sévère (leur) garde! 5 En effet, la ville était grande et vaste; les gens qui
 y demeuraient étaient peu nombreux; personne ne bâtissait encore de mai-
 5 sons en cette (ville). 6 Le Seigneur mit dans mon cœur (l'idée d'un recense-
 ment général). Je réunis tout le peuple, ses grands et ses princes, pour (les)
 denombrez. Nous nous sommes aussi assemblés; nous avons trouvé un livre

በደቶሙኒ ፡ ወለመላእክነተዮሙኒ ፡ ለኅሌቆ ፡ ወአንገለግነ ፡ ወረከብነ ፡ መጽሐፈ ፡ በዘ
ኅሌቁ ፡ ቀደምትኒ ፡ በዘዐርጉ ፡ ወደብል ፡ መጽሐፍ ። እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ሰብአ ፡ ብ
ሐር ፡ ፈላስደን ፡ እለ ፡ ዓርጉ ፡ እምነበ ፡ ተዔወወ። እለ ፡ አፍለሰሙ ፡ ናቡከደነጾር ፡
ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ ወአተወ። አደፋሳሌም ፡ ወብሐርሮሙ ፡ ያውዳ ፡ ነሎሙ ፡ እለ ፡
አተወ። ውስተ ፡ አህጉሪዮሙ ፡ ምስለ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወምስለ ፡ ዮሳዕ ፡ ወነሐምያ ፡ ወዓ
ዛርያ ፡ ወደሐምያና ፡ ወሐማኒም ፡ ወመርዳኪም ፡ ወበልስማምስ ፡ ወፈራዲስ ፡ ወደርብ
ጣዶ ፡ ወነሐም ፡ ወብዕና ፡ ወመፍሰር ። እሉ ፡ ኅሌቁ ፡ ዕደው ፡ እምነ ፡ ሕገበ ፡ እስራኤ
ል ። ወደቁቁ ፡ ለፋሪዖስ ፡ ጸጂ ፡ ወጸጂ ፡ ወጅወጅ ። ወደቁቁ ፡ ሰፋጥያ ፡ ጸጂ ፡ ወጅወጅ ።
* ወደቁቁ ፡ ዔራ ፡ ጸጂ ፡ ወጸጂ ። ደቁቁ ፡ ፈዳጋማ ፡ እምነውልዶ ፡ ዮሴፊ ፡ ዘዮብብ ፡
ጸጂ ፡ ወጸጂ ፡ ወጸጂ ። * ደቁቁ ፡ ዔላማ ፡ ጸጂ ፡ ወጸጂ ፡ ወጸጂ ። * ደቁቁ ፡ ዘቱዶ ፡ ጸጂ ፡
ወጸጂ ። * ደቁቁ ፡ ዛቱ ፡ ጸጂ ፡ ወጸጂ ። * ደቁቁ ፡ ዘዮ ፡ ጸጂ ፡ ወጸጂ ። * ደቁቁ ፡ ዩቤ ፡
ጸጂ ፡ ወጸጂ ። * ደቁቁ ፡ አስጊዶ ፡ ጸጂ ፡ ወጸጂ ፡ ወጸጂ ። * ደቁቁ ፡ አዶኒታም ፡
ጸጂ ፡ ወጸጂ ። * ደቁቁ ፡ ዘጌዊ ፡ ጸጂ ፡ ወጸጂ ። * ደቁቁ ፡ ዔዴን ፡ ጸጂ ፡ ወጸጂ ። * ደ
ቁቁ ፡ አጣርጣ ፡ ዘሕገቆያ ፡ ጸጂ ። * ደቁቁ ፡ ሐስም ፡ ጸጂ ፡ ወጸጂ ። * ደቁቁ ፡

6. አፍለሰ : B — ናቡከደነጾር : A — ወብሐርሮሙ : B. 7. አህጉሪዮሙ : A, አንገሪዮሙ : B — ወነሐምያ : B — ወዛርያ : B — ወደሐምያና : B — ወሐማኒን : B — ወሐማንም :] ለ መጻፈጻዊ : B — ወመርዳኪም :] ለ B — ወበልስማምስ :] ለ መጻፈጻዊ : A, ወበልስማምስ : B — ወፈራዲስ : B — ወደርብ ሮሳዳ : B — ወናህም : B — ወብዕና : B — ወመፍሰር : B (መፍሰር : hebr.) — ኅሌቁ :] ለ B — እ ደው : A. — 8. ለፋሪዕ : B — ወፍወጅ : B. — 9. ሰፋዎያ : B. — 10. አራ : B. — 11. ፈዳጋማ : A, ፈ አተሙ : B (ፈላስ፣ ሞላብ) — እምነውልዶ : A — ዮሴፊ : B. — 12. አላማ : B. — 13. ስቱዶ : B — ወጸጂ :] ለጸጂ : B. — 14. ጸጂ :] ጸጂ : A. — 15. ሰፋዶ : B — ጸጂ :] ጸጂ : B. — 16. ጸጂ : A, ጸጂ : B. — 17. አስጊዶ : A. — 18. አደኒታም : B. — 19. ሰፋዶ : B. — 20. አዴን : B. — 21. አጣርጣ : B. — 22. ጸጆም : B. — 23. ሰብ : B.

dans lequel les anciens avaient dénombré ceux qui étaient montés. Ce livre
disait : ⁶ Ce sont les indigènes exilés, qui sont montés (du pays) où ils étaient
captifs, que Nâboukadanešor, roi de Bâbilon, avait déportés et (qui) sont
retournés à Jérusalem et à Yehoudâ, leur pays. ⁷ (Ce sont) tous ceux qui sont
retournés à leurs villes avec Zaronbâbêl et avec Yosâ'e : Nahamyâ, Azaryâ,
Dahamyânâ, Hêmânêm, Mardakim, Balsemâmès, Faradis, Darbejay, Naham,
Be'enâ et Mafsar. Voici le dénombrement des hommes du peuple d'Israël :
⁸ Les enfants de Fâri'os, 2,472; ⁹ les enfants de Salîtyâ, 372; ¹⁰ les enfants
de 'Ërà, 652; ¹¹ les enfants de Fa'âtâmâ, de la descendance de Yoselû'e de Yo-
bâb, 2,818; ¹² les enfants de 'Ëlâma, 1,254; ¹³ les enfants de Zatouy, 845; ¹⁴ les
enfants de Zâti, 860; ¹⁵ les enfants de Bayou, 648; ¹⁶ les enfants de
Bêbî, 628; ¹⁷ les enfants de 'Asgîd, 2,322; ¹⁸ les enfants de 'Adouîqâm, 667; ¹⁹ les
enfants de Bagêwi, 2,066; ²⁰ les enfants de 'Ëdên, 655; ²¹ les enfants
de 'Aîârtâ, (fils) de Hezeqyâ, 98; ²² les enfants de Hêsem, 328; ²³ les enfants

24 25, 26 በክ : ፫፻ : ወጸወ፬ ። * ደቂቀ : ሐሪፍ : ፻ : ወ፲ወ፪ ። * ደቂቀ : ገበአን : ፶ወ፭ ። * ሰብአ :
 27, 28 ቤተ : ልሐም : ወኔጠፋያ : ፻ : ወ፹ወ፰ ። * ሰብአ : አናዮን : ፻ : ወጸወ፰ ። * ሰብአ :
 29, 30 አዜማዊት : ሻወ፪ ። * ሰብአ : ቅርድታርም : ወቃፈፈ : ወቤሮሰ : ፶፻ : ወ፵ወ፫ ። * ሰብ
 31, 32 አ : ሐራማ : ወገብአ : ፯፻ : ወጸወ፩ ። * ሰብአ : መኤሚስ : ፻ : ወጸወ፪ ። * ሰብአ : ቤተ
 33, 34 ል : ወጋዶ : ፻ : ወጸወ፫ ። * ሰብአ : ናቦያ : ፻ : ወ፶ወ፪ ። * ሰብአ : ዔላም : ፲፻ : ወ፪፻ : ወ
 35, 36, 37 ፶ ። * ደቂቀ : ዔራም : ፫፻ : ወጸ ። * ደቂቀ : አያሪክ : ፫፻ : ወ፵ወ፭ ። * ደቂቀ : ሎ
 38, 39 ዳዳያ : ወሐኖ : ፯፻ : ወጸወ፩ ። * ደቂቀ : ሰናና : ፴፻ : ወ፶፻ : ወ፴ ። * ወከሆናትኒ :
 40 ደቂቀ : ዮዳሐ : ውስተ : ቤተ : ዮሴፊ : ፶፻ : ወ፫ወ፫ ። * ደቂቀ : አማር : ፲፻ : ወ፶ወ፪ ።
 41 42, 43 * ደቂቀ : ፋሰክና : ፲፻ : ወ፪፻ : ወ፵ወ፯ ። * ደቂቀ : ሐራም : ፲፻ : ወ፲ወ፯ ። * ወሌዋዊ
 44 ያንሰ : ደቂቀ : ዮሴፊ : ዘቀዳምያል : እሉ : ደቂቀ : ዔዳያ : ፫ወ፬ ። * ወእለ : ይዜምሩ :
 45 ደቂቀ : አሳፍ : ፻ : ወ፵ወ፰ ። * ወዐጸውትኒ : ደቂቀ : ሰሉም : ደቂቀ : አጥር : ደቂ
 46 ቀ : ጠልማን : ደቂቀ : ሐቁ : ደቂቀ : ሐጤጦ : ደቂቀ : ሳቤ : ፻ : ወ፴ወ፰ ። * ወሰብ
 47 አ : ናታኒም : ደቂቀ : ሴዔ : ደቂቀ : ሐሴፍ : ደቂቀ : ገብአት ። * ደቂቀ : ቁላ : ደቂ

24. ፫፻ : ወ፪ ። A. — 25. ገበአን : B. — 26. o B. — 27. o B. — 28. አዜማዊት :] ቤተ : ስተመት :
 B. — 29. ቅርድታርም : ወቃፈፈ : ወዜዳር : B — ወቃፈፈ :] ቃፈፈ : A — ፶፻ : ወ፶ : B. — 30. ወገብአ :]
 መብብሐ : B. — 31. መኤሚስ : B. — 32. ወጋዶ :] ወሐድያ : B. — 34. ዔላም :] አልማሐ : B — ፶ወ፪
 ፻ : ወ፶ : A. ወ፲ወ፲ወ፶፻ : B. — 35. ዔራም : B. — 37. ሎዳድያ : B. — 38. ሰናና : B. — 39. ወ
 ከሆናትሰ : B. — 40. አማር :] ከልሰ : B — ፻፻ : ወ፶ወ፪ :] ፶ወ፪ : B. — 41. ፋሰክና :] ፋሴሐ : B. — 42.
 ሐራም :] አራም : B — ፲፻ወ፲ወ፶፻ : B. — 43. ዘቀድምያል : B — እለ : B — ዔዳያ :] አድያ : B. —
 44. ወእለ : ይዜምሩ :] እለ : ዜምዜምራ : B. — 45. ወዐጸውትኒ : A. ወዳዳዳናትኒ : B — አጥር : B —
 መልማን : B — አጤጦ : A. አጤጦ : B — ፻ : ወ፴ወ፰ :] ፶፻ወ፫ወ፰ : — 46. ወሰብአ :] o B — ናተና
 ም : B — ሴሐ : B — ሐሴፍ : B — ገበአት : B. — 47. ቁላ : B — ፈዳና : B.

24, 25 de Bék, 324; 25 les enfants de Harif, 112; 26 les enfants de Gabä'on, 95;
 26 27 26 les hommes de Bëta-Lehëm et de Nêtofâyä, 188; 27 les hommes de 'Anäton,
 28, 29 128; 28 les hommes de 'Azëmâwîr, 42; 29 les hommes de Qeryätârem, Qälirä
 30, 31 et Bëros, 743; 30 les hommes de Harâmâ et de Gab'ä, 621; 31 les hommes
 32, 33 de Makëmës, 122; 32 les hommes de Bëtêl et de Gäy, 123; 33 les hommes
 34, 35 de Näbeyä, 152; 34 les hommes de 'Éläm, 1.250; 35 les enfants de 'Éram, 320;
 36, 37 36 les enfants de 'Iyârîko, 345; 37 les enfants de Lodädouyâ et de Hamo, 721;
 38, 39 38 les enfants de Sanânâ, 3.930. 39 Les prêtres (qui étaient) les enfants de
 40, 41 Yodâhë par la maison de Yosë'e, 973; 40 les enfants de 'Amâr, 1.052; 41 les
 42, 43 enfants de Fäsaknä, 1.247; 42 les enfants de Harâm, 1.017. 43 Les lévites
 (qui étaient) les enfants de Yosë'e, (dils) de Qadämyâl, qui (étaient) les enfants
 44, 45 de 'Édouyâ, 74. 44 Les chantres (qui étaient) les enfants de 'Asäl, 148. 45 Les
 46 portiers (qui étaient) les enfants de Saloum, les enfants de 'Aqer, les enfants
 47 de Tëlman, les enfants de Haqou, les enfants de Haçëtto, les enfants de Säbë,
 138. 46 Les hommes de *nätänim* (qui étaient) les enfants de Së'ä, les enfants de
 Hasëf, les enfants de Gab'ät; 47 les enfants de Qoulâ, les enfants de 'Asayä,

ቀ : አሰያ : ደቂቀ : ፋደን ። * ደቂቀ : ለብና : ደቂቀ : አንጋብ : ደቂቀ : ሰሚ ። * ደ 48, 49
 ቂቀ : ሐናን : ደቂቀ : ጋዴል : ደቂቀ : ጋኤር ። * ደቂቀ : ርአያ : ደቂቀ : ራሶን : ደቂ 50
 ቀ : ኒቆድ ። * ደቂቀ : ጊዜም : ደቂቀ : ፀቤዕ : ደቂቀ : ሐሬር ። * ደቂቀ : ፋሴ : ደ 51, 52
 ቂቀ : ሚሴኖ : ደቂቀ : ኒፋሴሲም ። * ደቂቀ : ባቆዕ : ደቂቀ : ሐቂፉ : ደቂቀ : ሐፋ 53
 ም ። * ደቂቀ : በሰሎት : ደቂቀ : ሚዳ : ደቂቀ : ሐዳሶን ። * ደቂቀ : ብርታሐ : ደቂ 54, 55
 ቀ : ሲሰርት : ደቂቀ : ሐሚት ። * ደቂቀ : አሰያ : ደቂቀ : ሐጠፋ ። * ደቂቀ : አግ 56, 57
 ብርቲሁ : ለሰሎሞን : ደቂቀ : ሰጠ : ደቂቀ : ሰፍራት : ደቂቀ : ሬልድ ። * ደቂቀ : የ 58
 ሐኢል : ደቂቀ : ደራቃን : ደቂቀ : ጋዴል ። * ደቂቀ : ሰፋጥያ : ደቂቀ : ሐጌል : 59
 ደቂቀ : ሬክርጥ : ሐጸባዊ : ደቂቀ : ሐሚም ። * ነሎሙ : ሰብአ : ናታኒም : ጠደ 60
 ቂቀ : አግብርቲሁ : ለሰሎሞን : 𐤀𐤂 : ወጋወጀ ። * ወአሉ : አሙንቱ : አለ : ማር 61
 ጉ : አምን : ቱልሚል : ወታራስ : ወኪሩብ : ወአዶን : ወያሚክር : ወአበዩ : ነገረ :
 ቤተ : አበዊሆሙ : ለእመ : አምውስተ : አስራኤል : አሙንቱ : ዘርአሙ ። * ደቂቀ : 62

48. ለብና : B. — 49. ደቂቀ : ጋኤር :] LXX, o AB. — 50. ደቂቀ : ራሶን :] a ደቀ : ራጸን : A — ኒቆድ : B. — 51. ጊዜም : B — ደቂቀ : ፀቤዕ :] o B. — 52. ደቀ : ፋሴ : ደቀ : ራሴ : B — ሚሴኖ : B — ኒፋሴሲም :] ኒፎስ : ደቀ : ሴም : A. — 53. ባቆዐ : B. — 54. በሰሎቶ : B — ማይያ : B — አዳሶን : B. — 55. ብርታሐ : A, ብርታሐ : B — ሴስርቲ : B. — 56. አግዶ : B — ሐጠፋ : B. — 57. ሳጠ : B — ፋሬያ : B. — 58. የሐኢል : B — ዳራቃን : B. — 59. ሳፋጠያ : B — ሬባርጥ : A, ሬባርጥ : B — ሐጸባዊ :] ደቀ : ሰባደም : B — ደቂቀ : ሐሚም :] ደቀ : ሐሚም : B, l. ወልደ : አሞን : LXX. — 60. ናታኒም : B. — 61. አምን :] o A — ወኪሩብ : ወአዶን :] ወኮፋቤፎን : B — ወያሚር : B — ወአበዩ : B — ቤተ : አበዊሆሙ :] በሐውርቲሆሙ : ወአባዩተ : አበዊሆሙ : B — አምውስተ :] o A. — 62. ማልያ : A — ንቆድ :] ቆድ : A — ወጋወጀ :] ወፀ : B.

les enfants de Fâdan; ⁴⁸ les enfants de Labená, les enfants de 'Angâb, les 48
 enfants de Sâmi; ⁴⁹ les enfants de Hanân, les enfants de Gâdêl, les enfants de 49
 Gâ'ôr; ⁵⁰ les enfants de Re'ayâ, les enfants de Râson, les enfants de Niqod; 50
⁵¹ les enfants de Gôzêm, les enfants de 'Ouzé'ô, les enfants de Hafêr; ⁵² les 51, 52
 enfants de Fâsê, les enfants de Mêsêno, les enfants de Nêfâsêsûm; ⁵³ les en- 53
 fants de Bâqô'e, les enfants de Haqifou, les enfants de Haroum; ⁵⁴ les enfants de 54
 Basalot, les enfants de Mêdâ, les enfants de Hadâson; ⁵⁵ les enfants de Ber- 55
 tâbê, les enfants de Sisart, les enfants de Hêmêt; ⁵⁶ les enfants de 'Asyâ, les 56
 enfants de Haṭifâ; ⁵⁷ les enfants des serviteurs de Salomon (qui étaient) les 57
 enfants de Saṭi, les enfants de Saṭârît, les enfants de Fîled; ⁵⁸ les enfants de 58
 Yaha'il, les enfants de Dariqân, les enfants de Gâdêl; ⁵⁹ les enfants de Safâlyâ, 59
 les enfants de Hêgêl, les enfants de Fakert le Hatsibâwi, les enfants, fils de 60
 Hamim; ⁶⁰ tous les hommes de *nâtânim* et les enfants des serviteurs de Salomon, 60
 392. ⁶¹ Voici ceux qui montèrent de Têlmêl, de Târès, de Kiroub, de 'Adon et de 61
 Yâmêker, et (qui) refusèrent d'indiquer la maison de leurs pères (et de dire) 62
 s'ils (étaient) de la descendance d'Israël; ⁶² les enfants de Dalyâ, les en- 62

63 ደልዖ ፡ ደቂቀ ፡ ሎብያ ፡ ደቂቀ ፡ ንቆድ ፡ ሿሿ ፡ ወጳጣዊ ። * ወእምውስተ ፡ ካህናት ፡ ደ
 ቂቀ ፡ ኤብያ ፡ ደቂቀ ፡ ዑቆስ ፡ ደቂቀ ፡ ባርዘሊ ፡ እስመ ፡ ነሥኦ ፡ እምአዋልደ ፡ ባርዘ
 64 ሊ ፡ ገልዓዳዊ ፡ አንስተ ፡ ወተሰምየ ፡ በስሙ ። * ወእሉ ፡ ኃሳው ፡ መጽሐፎው ፡ በ
 ዘ ፡ ተኅሉቁ ፡ በስመ ፡ ተወርዑ ፡ ወኃላእዋ ፡ ወእንበደኔ ፡ ዝንቱ ፡ ሠዓርምው ፡ እ
 65 ምክህንቶው ። * ወአዘዘ ፡ ሐቱርስታ ፡ ከመ ፡ አይብልዑ ፡ እምነ ፡ ቅዱስ ፡ ዘቅዱሳን ፡
 66 እስከ ፡ አመ ፡ ይሠየም ፡ ካህን ፡ ዘይሉብስ ፡ ዲሎሶን ። * ወካነ ፡ ነሉ ፡ ማንበሮው ፡ ደ
 ሙር ፡ ወመክብብ ፡ ሸሸ ፡ ወጿሸ ፡ ወ፫ሸ ፡ ወ፭ ፡ ዘእንበለ ፡ አግብርቲሆው ፡ ወአፅማቲሆ
 67 ሙ ። * ወእሙንቱኒ ፡ ረ፫ሸ ፡ ወ፫ሸ ፡ ወሸወፀ ፡ ወመዘምራን ፡ ወመዘምራት ፡ ፪ሸ ፡ ወጳጣ
 68, 69 ጅ ። * ወአብቅልቲሆው ፡ ፪ሸ ፡ ወጳጣጅ ። * ወአግማሊሆው ፡ ሸሸ ፡ ወሸወጅ ፡ ወአእዱ
 70 ጊሆው ፡ ፺ሸ ፡ ወ፯ሸ ፡ ወ፳ ። * ወእምአርእስተ ፡ አበው ፡ ወሀቡ ፡ ለመልእክት ፡ ሐቱርስ
 ታ ፡ ውስተ ፡ መዝገብ ፡ ወርቀ ፡ ደራሕመ ፡ ዐወርተ ፡ ምእተ ፡ ወናዩላተ ፡ ኃምሳ ፡
 71 ወአልባሳተ ፡ ሐምስተ ፡ ምእተ ፡ ወሠላሳ ። * ወለግብረ ፡ ካህናት ፡ እምነ ፡ አርእስተ ፡

63. ቡቁርስ ፡ B — ባርዘሊ ፡ B — እስመ ፡ ነሥኦ ፡ እምአዋልደ ፡ ባርዘሊ ፡] o B — ገልዓዳዊ ፡ B — አንስ
 ታ ፡] a አውሳስ ፡ B — ወተሰምየ ፡ B — በስሙ ፡ B. — 64. ወእሉ ፡] ለእሉ ፡ A. ወእሉ ፡ B — መጽሐ
 ፎ ፡ A — ተኅሉቁ ፡] አንላሉ ፡ B — እምክህናቶው ፡ A. — 65. አቱርስታ ፡ AB — ዘቅዱስ ፡ ቅዱሳን ፡
 A. ዘቅዱስ ፡ ዘቅዱሳን ፡ B — እስመ ፡ አመ ፡ A. እስከ ፡ እስመ ፡ B — ይሰመደ ፡ B — ዘይሉብስ ፡ ዲሎሶን ፡] ዘ
 ይሰረፎው ፡ B. — 66. ይሙር ፡ ወካነቡ ፡ B — ዘእንበለ ፡] እንበለ ፡ AB — ወአግማቲሆው ፡ B. — 67.
 ወሸወጅ ፡ B — ወመዘምራን ፡ ወመዘምራት ፡] ወኮሎው ፡ መዘምራት ፡ A. ወመዘምራን ፡ ወመዘምራት ፡ B.
 — 68. o B. — 69. ወአግማሊሆው ፡ ሸሸ ፡ ወሸወጅ ፡] o B — ወአእዱሳው ፡ B — ወ፯ሸ ፡] ወ፫ሸ ፡ B. —
 70. ወእምአርእስተ ፡ አበው ፡] o B — ወሀቡ ፡] ወሀቡ ፡ B — ለመልእክት ፡ A — ሐቱርስታ ፡] አስቱርስታ ፡
 A — ለመልእክት ፡ ሐቱርስታ ፡] እምነ ፡ መህረልተ ፡ ሕዝብ ፡ ሰሚያ ፡ አብኦ ፡ B — ሐቱርስታ ፡] a ወሀቡ ፡
 A — ውስተ ፡ መዝገብ ፡] ለመዝገብ ፡ A. ውስተ ፡ መዝገብ ፡ B — ወርቀ ፡ ደራሕመ ፡] ንዋየ ፡ ማብረ ፡ ዘወር
 ቅ ፡ B — ዘወርተ ፡ ምእተ ፡] ፺ሸ ፡ B — ወናዩላት ፡ B — ወአልባሳት ፡] መሚያት ፡ B — ሐምስተ ፡ ም
 እተ ፡ ወሠላሳ ፡] ሸ ፡ B. — 71. ካህናት ፡ B — እምነ ፡ አርእስተ ፡ አበው ፡] ወእምነ ፡ ሕዝብሆሙስ ፡ B
 አብኦ ፡] ለአብኦ ፡ B — ለምዝገብ ፡ መልእክት ፡] ዘመዝገብ ፡ በዓመቱ ፡ B — ወርቀ ፡ ደራሕመ ፡] ወርቀ ፡
 ደራሕመ ፡ A. ወርቅ ፡ B.

61 enfants de Tobiyâ, les enfants de Neqod, 642. 63 Parmi les prêtres (il y avait) les
 enfants de Ébeyâ, les enfants de Ouqos, les enfants de Bârzéli: (ce dernier),
 parce qu'il prit une femme d'entre les filles de Bârzéli le Gal'adâwi, fut ap-
 64 pelé de leur nom. 64 Ceux-ci cherchèrent le livre dans lequel ils furent dénom-
 65 brés, comme (cela) avait été prescrit: (mais) ils ne le trouvèrent pas; 65 c'est
 pourquoi on les destitua de leur sacerdoce. Le *hatêrsêti* ordonna qu'ils ne
 mangent pas des (viandes) sacrées, jusqu'à ce que fut institué un prêtre pour
 66 revêtir le *diloson*. 66 Toute cette assemblée fut additionnée; le total (s'éleva)
 67 à 42.360, sans les serviteurs et les servantes; 67 ces derniers étaient 7.332;
 68, 69 les chantres et les cantatrices, 245; 68 les mulets, 245; 69 les chameaux, 435;
 70 les âmes, 6.620. 70 (Quelques-uns) d'entre les chefs des pères donnèrent
 pour le service au *hatêrsêti*, pour le trésor: or, mille drachmes; coupes, 50;
 71 vêtements, 530. 71 Pour le service des prêtres (quelques-uns) des chefs des

አበው ፡ አብኡ ፡ ለመዝገብ ፡ መልእክት ፡ ፪፻፶ ፡ ወርቀ ፡ ደራሕመ ፡ ወጳጂ ፡ ወ፪፻ ፡ ምና
 ናተ ፡ በሩር ። 72 ወባፅዳንኒ ፡ ሕዝብ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ ከግዑ ፡ አብኡ ፡ ፪፻፶ ፡ ወርቀ ፡ ደ
 ራሕመ ፡ ወጳጂ ፡ ምናናተ ፡ ብሩር ፡ ወአልባሳተኒ ፡ ለግብረ ፡ ካህናት ፡ ፷፬፻ ። 73 ወነበ
 ፍ ፡ ካህናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ወአጸውትኒ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ወሕዝብኒ ፡ ወሰብኦ ፡ ናታ
 ኒምኒ ፡ ወነሱሎሙ ፡ እስራኤል ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ።

* ወበጽሐ ፡ ሳብፅ ፡ ወርኅ ፡ ወአንገለጉ ፡ ነሱሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወነሱሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ እ XVIII, 1
 ስራኤል ፡ ተጋብኡ ፡ እምነሱ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ ኅቡረ ፡ ውስተ ፡ መርኅብ ፡ ቅድመ ፡
 አንቀጸ ፡ ማይ ። ወይቤልም ፡ ለሶገራ ፡ ጸሐፊ ፡ ከመ ፡ ያምጽእ ፡ መጽሐፊ ፡ ኦሪተ ፡
 ሙሴ ፡ ዘአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእስራኤል ። * ወአምጽእ ፡ ፅዝራ ፡ ካህን ፡ ኦሪተ ፡ ቅ
 ድመ ፡ ማኅበረ ፡ ፅድሙ ፡ ወአንስቶሙ ፡ ወነሱ ፡ ጠቢባኒሆሙ ፡ ለሰሚፅ ፡ አመ ፡ ርእ
 ሰ ፡ ሠርቀ ፡ ሳብፅ ፡ ወርኅ ። * ወአንበበ ፡ ቅድመ ፡ መርኅብ ፡ ዘኅበ ፡ አንቀጸ ፡ ጥናተ ፡
 ማይ ፡ እምጊዜ ፡ ይሠርቅ ፡ ፀሐይ ፡ እስከ ፡ ቀትር ፡ ቅድመ ፡ ፅድሙ ፡ ወአንስቶሙ ፡ ወ
 ማእምራኒሆሙ ፡ ወያጸምኡ ፡ ነሱሎሙ ፡ መጽሐፊ ፡ ሕገ ፡ ኦሪቶሙ ። * ወቆመ ፡ ፅዝ

72. ወባፅዳኒ ፡ B — ደራሕመ ፡] LXX, o AB — ወጳጂ ፡] ወጳጂ ፡ ወ፪፻ ፡ B — ወአልባሳተኒ ፡] ወ
 ሚሆናትኒ ፡ B — ሕዝብ ፡ B. — 73. ወነበፍ ፡] ወአምዘ ፡ ነበፍ ፡ B — ነበፍ ፡] a ነሱሎሙ ፡ ውስተ ፡ እስከ-
 ሪሆሙ ፡ B — ወካህናትኒ ፡ B — ወሌዋዊያን ፡ A — ወአጸውትኒ ፡ A. ወአጸውትኒ ፡ B — ናታም ፡ B — እስ-
 ራኤል ፡] a ነበፍ ፡ B. — አህጉሪሆሙ ፡ B.

XVIII, 1. ወበጽሐ ፡] ወአመ ፡ ሠርቀ ፡ B — ሳብኦ ፡ B — ወአንገለጉ ፡] አንገለጉ ፡ B — በሓውርቲሆ
 ሙ ፡] አኅጉሪሆሙ ፡ B — አንቀጸ ፡] ኅናቅጸ ፡ A, ምቅቀመ ፡ B — ወይቤልም ፡] ይቤልም ፡ B — ኦሪተ ፡
 ሙሴ ፡] ኦሪተ ፡ ሕገ ፡ B — ዘአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡] ዘአዘዘሙ ፡ ሙሴ ፡ B. — 2. ማኅበሮሙ ፡ B — ወ
 ነሱሎሙ ፡ B — ለሰሚፅ ፡] ወአስምምሙ ፡ B — ሠርቀ ፡ B — ወርኅ ፡ ሳብኦ ፡ B. — 3. ኅንቀጸ ፡ A —
 ወአንበበ ፡ ... ጥናተ ፡ ማይ ፡] o B — እምጊዜ ፡] አመ ፡ ጊዜ ፡ B — ወማእምራኒሆሙ ፡] o B — ወአጽም
 ፀ ፡ B — ኦሪተ B. — 4. ሳልሰ ፡] ሳልሰሙ ፡ B — መካየደ ፡ B — ዘገብፍ ፡ ሎቲ ፡ ለተናገሮ ፡] o B — ለተና
 ገሮ ፡ A — ወቆመ ፡ B — ምስሌፀ ፡] o B — ማትያ ፡] ሚትያ ፡ A, ማቲያ ፡ B — ወሰምያ ፡] ወሰምያ ፡
 A, ወሰምያ ፡ B — ወዖርያ ፡ B — ወሐልቂያ ፡ B — ወመሐሳያ ፡ B — ረይያ ፡] ረይያ ፡ A, ረዳያ ፡ B —
 ወሚልካያ ፡ B — ወሐሰም ፡ ወሐሰኩጸኅ ፡] o B — ወዘካርያ ፡ ወሚሳኤል ፡ B.

pères offrirent au trésor du service 20.000 drachmes d'or et 2.200 mines d'ar-
 gent. 72 Les autres gens qui restaient offrirent pareillement 20.000 (dra-
 chmes) d'or et 2.000 mines d'argent, ainsi que 67 vêtements pour le service
 des prêtres. 73 Les prêtres, les lévites, les portiers, les chantres, le peuple,
 les hommes de *nātānim* et tout Israël demeurèrent dans leurs villes.

XVIII, 1 Le septième mois arriva. Tout le peuple s'assembla et tous les XVIII, 1
 enfants d'Israël se réunirent de toutes leurs provinces, conjointement, sur la
 place devant la porte de l'eau. Ils dirent à Ezrà, le secrétaire, d'apporter le
 livre de la Loi de Moïse, que le Seigneur avait prescrite à Israël. 2 Ezrà, le
 prêtre, apporta la Loi devant l'assemblée des hommes, de leurs femmes et de
 tous leurs sages, afin qu'on l'entendit, le premier (jour) du commencement
 du septième mois. 3 Il (la) lut sur la place qui est auprès de la porte de l'eau,
 depuis le lever du soleil jusqu'à midi, devant les hommes, leurs femmes et leurs
 savants; tous écoutèrent (attentivement) le livre de la Loi de Moïse. 4 Ezrà,

5 ራ : ጸሐራ : ላዕለ : መከየድ : ዘዕዕ : ዘጉብሩ : ሉቱ : ሉተናግሮ : ወቆሙ : ምስሌዑ :
 በየግኑ : ግትያ : ወሰምያ : ወሐናንያ : ወኑርያ : ወሐልቅያ : ወመሐስያ : ወእምዐን
 ሙ : ራድያ : ወሚልክያ : ወሐሱም : ወሐሱኬጸና : ወሚሴሎም : ወገከርያ ። * ወከ
 6 ሠተ : ዕዝራ : ዩእተ : መጽሐፈ : በቅድመ : ነሎሙ : ሕዝብ : ወእምዝ : ሶበ : ከሠ
 ተ : ቆሙ : ነሎሙ : ሕዝብ ። * ወባረክ : ዕዝራ : ለእግዚአብሔር : ፀበይ : ኦምላክ :
 ወአውሥእ : ነሎሙ : ሕዝብ : ወዩቤሉ : አሚን : አሚን : ወአንሥእ : እደባሠ
 7 ሙ : ወደነኑ : ወሰገዓ : ለእግዚአብሔር : በገጾሙ : ሠብተ : ምድር ። * ወኢዮስስ :
 ወሰሩብያ : ወደሚን : ወአቆብ : ወሰመታያ : ወሠድያ : ወመአስያ : ወቀሌጣ : ወአዛር
 ያ : ወዮዛድ : ወዮሐናን : ወፈልእያ : ወሌዋባያን : መጠያቃን : ለሕዝብ : መጽሐ
 8 ፈ : ወሕዝብእ : ኅበረ : ቆሙ ። * ወአንበቡ : መጽሐፈ : ሕጉ : ለእግዚአብሔር : ወ
 መሀሮሙ : ዕዝራ : ትእዛዛ : ወነኑኒሁ : ለእግዚአብሔር : ወአጽምእዎ : ሕዝብ : እንዝ :
 9 ያንብቡ ። * ወዩቤ : ነሐምያ : ዘውእቱ : ሐቲርስታ : ወዕዝራኒ : ከሆን : ወጸሐፈ : ወሌ

5. ይእቲ : መጽሐፍ : B — ሕዝብ :] a እስመ : ውእቱ : ዩኪንምሙ : ለእሕብብ : B — ቆሙ :] እንተ :
 ይቆሙሙ : B. — 6. መሀሮሙ :] ሀረዎ : B — ዕዝራ :] o B — ለእግዚአብሔር :] እግዚአብሔር : B — ኅ
 በይ : B — ወአውሰእ : A — አሚን : (2°) o B — ወአንሥእ : እደባሠሙ :] o B. — 7. መከየድ :
 A — ወኢዮስስ :] a መኒያ : B — ወላጊያ B — ወደሚን : ... ወሌዋባያን :] o B — ወሌዋዮን : A —
 መጠያቃን : ለሕዝብ :] ቆሙ : ኅበ : ሕዝብ : ወደጠያቅምሙ : B — መጽሐፈ :] ቃለ : መጽሐፍ : B — ቆሙ :] a
 ነሎሙ : B. — 8. ወአንበቡ :] እንበቡ : B — መሀሮሙ : ... ያንብቡ :] መፈሮስ : ወሰም : ወሰኩን :
 ወደጠያቅ : በተጽሕፈ : A. *hebr.* — 9. ወዩቤ : ነሐምያ :] ወነገሮሙ : ለነሎሚያ : B — እስቲርስታ :
 A — ዘውእቱ : ሐቲርስታ :] o B — ወጸሐፈ :] ጸሐፈ : A — ወሌዋዮን : A. ወሌዋባያን : B — ሠብ :
 እለ : ይጠያቅምሙ :] ወአጠያቅምሙ : B — ይበልጸምሙ :] ለነሎሙ : ሕዝብ : B — ኢትብዛዩ : B — ወእ
 ትላወጢ : B.

le secrétaire, se tint debout sur une estrade de bois qu'on lui avait faite, pour
 qu'il parlât. Se tinrent debout avec lui, à sa droite, Mâtÿâ, Samÿâ, Hauânÿâ,
 Oryâ, Halqeyâ et Mahasya; à sa gauche, Fâdeyâ, Milkeyâ, Hasoum, Hasê-
 5 kôtsênâ, Misêlou et Zekârÿâ. ⁵ Ezrà ouvrit le livre devant tout le peuple;
 6 alors quand il eut ouvert (le livre), tout le peuple se tint debout. ⁶ Ezrà bénit
 7 le Seigneur, grand Dieu: tout le peuple répondit et dit: Amen, Amen. ⁷ Ils
 élevèrent leurs mains, s'inclinèrent et se prosternèrent devant le Seigneur
 sur leur visage, à terre. ⁸ Iyosès, Saronbyâ, Yâmin, 'Aqob, Samatâÿ, Houdÿâ,
 Ma'asyâ, Qalêtâ, 'Azârÿa, Yozâd, Yohanân, Fal'eyâ et les lévites expliquaient
 au peuple le livre, et (tout) le peuple conjointement était debout. ⁸ Ils lurent le
 9 livre de la Loi du Seigneur, et Ezrà leur enseigna les commandements et le
 jugement du Seigneur: le peuple était silencieux, pendant qu'on lisait. ⁹ Na-
 hamÿa, qui était le *hatêrsêtâ*, Ezrà, le prêtre et secrétaire, les lévites et
 ceux qui expliquaient (la Loi) au peuple leur dirent: Ce jour est un jour
 saint pour le Seigneur Dieu. Ne pleurez pas et ne vous lamentez pas. En
 effet, tout le peuple avait pleuré, lorsqu'ils entendirent les paroles de leur

ጥዋዊያን ፡ ወፀ ፡ እለ ፡ ያጤደቀዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወደቤልዎሙ ፡ ዮምሰ ፡ ዕለት ፡ ቅድስት ፡ ያእቲ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ኢትብክዩ ፡ ወኢትላህዩ ፡ አስመ ፡ በከዩ ፡ ነሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ቃለ ፡ ኦሪቶሙ ። * ወደቤልዎሙ ፡ ሐሩ ፡ ብልዑ ፡ 10
 ወስተዩ ፡ ጥዑግተ ፡ ወረንወ ፡ ክፍሎሙ ፡ ለእለ ፡ አልቦሙ ፡ እስመ ፡ ቅድስት ፡ ያእቲ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ እስመ ፡ በዐሉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ውእቱ ። ወሌዋዊያንሰ ፡ ያስተ 11
 ራዎሙ ፡ ወደቤልዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ኅድጉ ፡ ወኢታውድቁ ፡ ልበክሙ ፡ እስመ ፡ ዕለት ፡ ቅድስት ፡ ያእቲ ። * ወሐሩ ፡ ነሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ያብልዑ ፡ ወደስተዩ ፡ ወደረን 12
 ወ ፡ ክፍለ ፡ ለበጊሙ ፡ ወገብሩ ፡ ዐበዮ ፡ ትፍሥሕተ ፡ እስመ ፡ ሰምዑ ፡ ቃለ ፡ ወጠዮቁ ፡ በእንበቡ ፡ ሎሙ ። * ወበሳኒታ ፡ ተጋብኡ ፡ መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ለነሎሙ ፡ 13
 ሕዝብ ፡ ወከህናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ኅበ ፡ ዕዝራ ፡ ጸሐፊ ፡ ከመ ፡ ያጠዮቆሙ ፡ ነሎ ፡ ቃለ ፡ ኦሪት ። * ወረከቡ ፡ ጽሑፊ ፡ ውስተ ፡ ኦሪት ፡ በአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእደ ፡ 14
 ሙሴ ፡ ከመ ፡ ያንበሩ ፡ ደቁቀ ፡ እስራኤል ፡ በመጸለት ፡ በበዓል ፡ በሳብፅ ፡ ወርኅ ፡ * ወከመ ፡ ያስምዑ ፡ ቃለ ፡ ወያስተኅልሩ ፡ ነገረ ፡ በነሎ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ ወበኢዮሩ 15

10. ወስተዩ ፡] ስተዩ ፡ B — ጥዑግተ ፡] ሀ B — ወረንወ ፡ B — እስመ ፡ በዐሉ ፡] ሀ B — ለእግዚአብሔር ፡] ለእግዚአን ፡ B — ውእቱ ፡] ሀ B — ውእቱ ፡] ለ ወኢታውድቁ ፡ ልበክሙ ፡ ወአንጾሑ ፡ ርአሰክሙ ፡ B. — 11. ወሌዋዊያንሰ ፡ A — አርመሙ ፡ B — ኅድጉ ፡] ኢትብክዩ ፡ B — ወኢታውድቁ ፡ ልበክሙ ፡] ሀ B dans le vers. 10 — ዕለት ፡] ሀ B — ያእቲ ፡] ሀ B. — 12. ያብልዑ ፡] ወበልዑ ፡ B — ወደስተዩ ፡] ወስተዩ ፡ B — ወደረንወ ፡] ወረንወ ፡ B — ለበጊሙ ፡] በጊሙ ፡ B — ወገብሩ ፡ ዐበዮ ፡ ትፍሥሕተ ፡] ወገብኡ ፡ በሀበዮ ፡ ትፍሥሕተ ፡ B — ሰምዑ ፡] ሀ B — ወጠዮቁ ፡] ሀ B — በአንበቡ ፡ B. — 13. አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ B — ለነሎሙ ፡] በነሎሙ ፡ B — ወከህናትኒ ፡] ከህናት ፡ A, ወከህናትኒ ፡ B — ወሌዋዊያንኒ ፡ AB — ነሎ ፡ B. — 14. በእደ ፡ ሙሴ ፡] ለሙሴ ፡ B — ያንበሩ ፡] ያግበሩ B — በመጸለት ፡ በበዓል ፡] በዓል ፡ መጸለት ፡ B — በበዓል ፡ በሰብፅ ፡] በበዓል ፡ ሳብፅ ፡ A — ወርኅ ፡] ለ ወደንብሩ ፡ ውስተ ፡ መጸለት ፡ B. — 15. ወከመ ፡ ያስምዑ ፡ ቃለ ፡] ሀ B — ወያስተኅልሩ ፡ ነገረ ፡] ወደንብሩ ፡ መጥቅህ ፡ B — በሐውርቲሆሙ ፡] ኢንጎርቲሆሙ ፡ B — ወኢዮሩሳሌም ፡ B — በኢዮሩሳሌም ፡] ለ በበ ፡ ትእምርት ፡ B — በበዓል ፡] ወደቤሎሙ ፡ ሰዝራ ፡ B — ጻኡ ፡ ደብረ ፡] ሐሩ ፡ ውፍሩ ፡ B — ቁጾለ ፡ ማርሴንዕ... ሶፅ ፡ ቁጾል ፡] ቁፅለ ፡ በደት ፡ ወቁፅለ ፡ ቁጾሮሰም ፡ ማረሶንዕ ፡ ወቁፅለ ፡ ሶፅ ፡ ቁፅለ ፡ B — ቁጾል ፡] ቁጾለ ፡ A — ለንባረ ፡] ለንባሩ ፡ B — መጸለት ፡] በዓል ፡ መጸት ፡ B.

Loi. 10 Ils leur dirent : Allez, mangez, buvez des (choses) suaves et envoyez- 10
 en une part à ceux qui n'en ont pas, parce que ce jour est saint, parce qu'il 11
 est la fête du Seigneur. 11 Les lévites faisaient garder le silence et disaient 11
 au peuple : Cessez (de parler) et ne laissez pas se décourager vos cœurs, 12
 parce que ce jour est saint. 12 Tout le peuple s'en alla manger et boire; ils en- 12
 voyèrent une part (des mets) à leurs compagnons. Ils firent une grande ré- 13
 jouissance, parce qu'ils avaient entendu les paroles (de la Loi) et qu'ils 13
 avaient compris ce qu'on leur avait lu. 14 Le lendemain, les princes des pères 14
 de tout le peuple, les prêtres et les lévites se réunirent auprès de 'Ezra, le 15
 secrétaire, afin qu'il leur expliquât toutes les paroles de la Loi. 15 Ils trouvè- 15
 rent écrit, dans la Loi, que le Seigneur avait ordonné par l'intermédiaire de 15
 Moïse que les enfants d'Israël demeurassent dans des tabernacles en la fête 15
 du septième mois, 15 qu'on fit entendre (cette) parole et qu'on fit circuler (ce)

ሳሌም ፡ በብሃል ፡ ሃኤ ፡ ደብረ ፡ ወአምጽኤ ፡ ቁጽለ ፡ ሚርሱንስ ፡ ወቁጽላ ፡ በቀልታት ፡
 ወቁጽላ ፡ ዘደት ፡ ወቁጽለ ፡ ቁጽሮስ ፡ ወቁጽለ ፡ ፅፅ ፡ ቁጽል ፡ ለገበረ ፡ መጸለት ፡
 16 በከመ ፡ ጽሑፍ ። ሚወፈሩ ፡ ሕዝብ ፡ ወአምጽኤ ፡ ወጉብሩ ፡ መጸለተ ፡ ነሎሙ ፡ ወ
 ስተ ፡ አንሕስቲሆሙ ፡ ወአፅግዳቲሆሙ ፡ ወውስተ ፡ ፀፀደ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወ
 17 ውስተኒ ፡ መርኅበ ፡ አንቀጸ ፡ ማይ ፡ ወበመርኅበ ፡ አንቀጸ ፡ ኤፍሬም ። ሚወጉብሩ ፡ ነሎሙ ፡
 ሕዝብ ፡ መጸለተ ፡ አለ ፡ አተወ ፡ እምኅበ ፡ ተፃወወ ፡ ወነበሩ ፡ ውስተ ፡ መጸ
 ለት ፡ እስመ ፡ ኢጉብሩ ፡ ከማው ፡ ደዲቀ ፡ አስራኤል ፡ እምአመ ፡ መዋዕለ ፡ ዮሴፅ ፡ ወ
 18 ልደ ፡ ነዌ ፡ ወልደ ፡ ወልዲ ፡ ለአስራኤል ፡ እስከ ፡ ያእቲ ፡ አሚር ፡ ወጉብሩ ፡ ፀበያ ፡
 ትፍሥሕተ ፡ ነሎሙ ። ሚወአንበቡ ፡ ሎሙ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንተ ፡ ጸብሐት ፡
 እምቀዳሚት ፡ ዕለት ፡ እስከ ፡ ደኅሪት ፡ ወጉብሩ ፡ በፀለ ፡ ሰቡዓ ፡ መዋዕለ ፡ ወአመ ፡ ሳ
 ምንት ፡ ዕለት ፡ ወፅኤ ።

XIX. 1 ሚወአመ ፡ ተሱፀ ፡ ለጽልመተ ፡ ወአቱ ፡ ወርኅ ፡ ተጋብኤ ፡ ደቂቀ ፡ አስራኤል ፡ ወ
 2 ጸሎ ፡ ወሉብስ ፡ ሰቀ ። ሚወተፈልጦ ፡ ደቂቀ ፡ አስራኤል ፡ እምነሎ ፡ ሕዝብ ፡ ነኪር ፡

16. መጸለተ ፣] ሰዓለ ፣ መጸለት ፣ B — አንሕስቲሆሙ ፣] አናቅጸሆሙ ፣ B — ወውስተ ፣ አፅግዳቲሆሙ ፣
 B — ማይ ፣ B — ወውስተኒ ፣] ወውስተ ፣ B — አንቀጸ ፣ ማይ ፣] ማንቀጸ ፣ ማይ ፣ A. ፀገር ፣ B ፡ — ወበመ
 ርኅበ ፣ አንቀጸ ፣] ወበመርኅበ ፣ ማንቀጸ ፣ A. ወእስከ ፣ B. 17. ከማው ፣ ደቂቀ ፣ አስራኤል ፣] ደቂቀ ፣ አስራኤ
 ል ፣ ከማው ፣ B — ወልደ ፣ ወልዲ ፣ ለአስራኤል ፣] ፀ B — ያእቲ ፣ አሚር ፣ B — ሰበያ ፣ B — ነሎሙ ፣]
 ወነሎሙ ፣ B. 18. ወአንበቡ ፣] አንበቡ ፣ B — ጸብሐት ፣] ጸብሐ ፣ A — እምቀዳሚ ፣ A — ደኅሪ
 ት ፣] ሳ ዕለት ፣ B — ሰዓለ ፣ B — ወአመ ፣] አመ ፣ B — ወፅኤ ፣] ፀ B.

XIX. 1. ተሱፀ ፣ B — ለጽልመተ B — ወጻሎ ፣ A — ወቀ ፣ B. — 2. ወቆሎ ፣ ወተገዛ፣] ወተጋ
 ብኤ ፣ ወቆሎ ፣ A.

mot dans toutes leurs provinces et dans Jérusalem, en disant : Partez vers les
 montagnes et apportez des branches de myrte, des branches de palmier, des
 branches d'olivier, des branches de cyprès et des branches d'arbres touffus,
 16 pour (en) faire des tabernacles, comme il est écrit. ¹⁶ Les gens partirent aux
 champs, apportèrent (des branches) et firent tous des tabernacles sur leurs
 terrasses, dans leurs cours, sur le parvis du temple du Seigneur, sur la place
 17 de la porte de l'eau et sur la place de la porte de Térem. ¹⁷ Tous les gens qui
 étaient revenus du (pays) où ils avaient été captifs firent des tabernacles et
 demeurèrent dans des tabernacles, parce que les enfants d'Israël n'avaient pas
 fait ainsi depuis les jours de Yosé'e, fils de Nawé, petit-fils d'Israël, jusqu'à
 18 ce jour-là; ils firent tous une grande réjouissance. ¹⁸ On leur lut la Loi du
 Seigneur qui avait été retrouvée, depuis le premier jour jusqu'au dernier; ils
 firent fête pendant sept jours; le huitième jour ils sortirent (des tabernacles).

XIX. 1. XIX. ¹ Le neuvième (jour) du décroissement (de la lune) de ce même mois,
 2 les enfants d'Israël se réunirent, jeûnèrent et se revêtirent du cilice. ² Les
 enfants d'Israël se séparèrent de toute nation étrangère. Ils se tinrent de-
 bout et ils supplièrent (de Seigneur) à cause de leurs fautes et à cause des

ወቆሙ ፡ ወተጋንዩ ፡ በእንተ ፡ ጌጋዮሙ ፡ ወበእንተ ፡ ኃጢአተ ፡ አበዊሆሙ ። * ወቆ 3
 ሙ ፡ ነሱሎሙ ፡ በበ ፡ ምቅዋሞሙ ፡ ወአንበቡ ፡ ሎሙ ፡ ሕገ ፡ አምላክሙ ፡ ወተጋንዩ ፡
 ለእግዚአብሔር ፡ ወሰገዱ ፡ ለአምላክሙ ። * ወቆሙ ፡ ኅበ ፡ መዐርጎሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ 4
 ዮሴፅ ፡ ደቂቀ ፡ ቀዳምያል ፡ ሰራምያ ፡ ወልደ ፡ ዓራብያ ፡ ወጸርሔ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብ
 ሔር ፡ አምላክሙ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ። * ወይቤልምሙ ፡ ዮሴፅ ፡ ወቀዳምያል ፡ ተንገሥኡ ፡ 5
 ወባርክም ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክን ፡ እምዓለም ፡ ለዓለም ። ወባርኩ ፡ ስመ ፡ ስብሐ
 ቲሁ ፡ ወአፅብያም ፡ በነሱሉ ፡ በረከት ፡ ወስብሐት ። * ወይቤ ፡ ፅዝራ ፡ አንተ ፡ ወእቱ ፡ 6
 ባሕቲትክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንተ ፡ ገበርክ ፡ ሰማየ ፡ ሰማያት ፡ ወነሱሎ ፡ ኃይሎን ፡ ወም
 ድረኒ ፡ ወነሱሎ ፡ ዘውስቲታ ። ወአንተ ፡ ታሐዩ ፡ ነሱሎ ፡ ነዩሰ ፡ ወለክ ፡ ይሰግዱ ፡ ነሱሎ ፡
 መላእክተ ፡ ሰማይ ። * አንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንተ ፡ ዘኅረይክ ፡ ለአብርሃም ፡ ወአው
 ባእከሁ ፡ እምነ ፡ ምድረ ፡ ከላዴዎን ፡ ወሰመደክ ፡ ስሞ ፡ አብርሃም ። * ወረከብክ ፡ ልቦ ፡ 8
 ምእመነ ፡ በቅድሚክ ፡ ወተካየድክ ፡ ከዳነ ፡ ከመ ፡ ተሀቦ ፡ ምድረ ፡ ከናኔዎን ፡ ወከጤ
 ዎን ፡ ወአሞሬዎን ፡ ወፊርዜዎን ፡ ወኢያቡሴዎን ፡ ወኔርኔሴዎን ፡ ሎቱ ፡ ወለዘርኡ ።
 ወአቀምክ ፡ ቃለክ ፡ እስመ ፡ ጸድቅ ፡ አንተ ። * ወርኢክ ፡ ሕማሞሙ ፡ ለአበዊነ ፡ በብ 9

3. ወቆሙ ፡ ... ለእግዚአብሔር ፡] ማለ። — 4. መዓርጎሙ ፡ B — ለሌዋዊያን ፡] ለሌዋዊያን ፡ A — ቀዳ
 ሚያል ፡ B — ሰራምያል ፡ A — አራብያ ፡ B — ሰዓቢይ ፡ B — ቃል ፡ B. — 5. ወይቤልምሙ ፡] ለ ለሌዋዊ
 ዮን ፡ B — ዮሴፅ ፡ A — ወቀዳሚያል ፡ A, ወቀዳሚያል ፡ B — ወባርክም ፡ AB — ወዐረኩ ፡ B — ወአፅብያም ፡
 B — በረከት ፡ B. — 6. ወይቤ ፡ ፅዝራ ፡] ወይቤሎ ፡ A — ሰማየ ፡ ሰማያት ፡] ሰማያት ፡ B — ወምድረ
 ኒ ፡ B — ወአንተ ፡] አንተ ፡ B — ታሐዩ ፡ AB — ነሱሎ ፡] ነሱሎ ፡ B — ሰማይ ፡] ሰማያት ፡ B. — 7. ዘኅረ
 ይክ ፡] ኃረይክ ፡ B — ወአውጸኤሁ ፡ B — እምነ ፡ ምድረ ፡] እምድረ ፡ B. — 8. ወረከብክ ፡ B — ምእመነ ፡
 B — ወተካየድክ ፡ A — ካዳነ ፡ B — ወከጤዎን ፡ A — ወአሞሬዎን ፡ ወፊርዜዎን ፡] ማለ። — ወኢያቡሴዎን ፡
 B — ወዐቀምክ ፡ A — ቃለክ ፡ B. — 9. ገዳሮሙ ፡ B.

péchés de leurs pères. ³Tous se tenaient debout, chacun à leur place; ou leur 3
 lut la Loi de leur Dieu: ils supplièrent le Seigneur et adorèrent leur Dieu.
⁴Auprès de l'escalier des lévites se tinrent debout Yosé'e, les enfants de Qadam-
 yâl et Saramyâ, fils de 'Arabyâ; ils crièrent vers le Seigneur, leur Dieu, à
 haute voix. ⁵Yosé'e et Qadamyâl leur dirent: Levez-vous; bénissez le Seigneur,
 notre Dieu, de siècle en siècle; bénissez le nom de sa gloire et exaltez-le en
 toute bénédiction et glorification. ⁶'Ezrà dit: Toi seul, tu es le Seigneur; toi-
 même, tu as fait le ciel des cieux et toutes ses forces; (tu as fait) la terre aussi
 et tout ce qu'il y a en elle; toi-même, tu fais vivre toute âme; tous les anges du
 ciel t'adorent. ⁷C'est toi le Seigneur; c'est toi qui as choisi 'Abrehâm, l'as fait
 sortir de la terre des Kalâdêwon et l'as appelé de son nom 'Abrehâm. ⁸Tu as
 trouvé son cœur fidèle devant toi; tu as fait un pacte (avec lui), (l'engageant)
 à lui donner la terre des Kanânêwon, des Kêtêwon, des 'Amorêwon, des Fêr-
 zêwon, des 'Iyâbousêwon et des Gêrgêsêwon, à lui ainsi qu'à sa descendance;
 tu as tenu ta parole, parce que tu es juste. ⁹Tu as vu les souffrances de nos
 pères dans le pays de Gebets et tu as entendu leurs clameurs dans la mer de

10 ሐረ : ግብጽ : ወሰማዕክ : ገዢሙ : በባሕረ : ኤርትራ ። * ወገበርክ : ተአምረ : ወመ
ንክረ : ላዕለ : ግብጽ : ወላዕለ : ፈርዖን : ወላዕለ : ነሉ : ሰብኢ : ወላዕለ : ሕዝበ :
11 ብሔሩ : እስመ : አእመርካሆሙ : ከመ : ተቦበዩ : ላዕሌሆሙ : ወገበርክ : ለክ : ስመ :
እስክ : የም : ወእስክ : ዛቲ : ዕለት ። * ወነሬቀ : በሕረ : በቅድሚሆሙ : ወኃለፉ : እን
12 ተ : ማእከለ : በሕር : ውስተ : የብስ ። ወለእለኒ : ዴገንዎሙ : አሥጠምኮሙ : ውስ
ተ : ቀላይ : ከመ : እብን : ውስተ : ማይ : ብዙኅ ። * ወመራሕከሙ : በዓምደ : ደመ
13 ና : መፀልተ : ወበዓምደ : እሳት : ሌሊተ : ከመ : ያብርሀ : ሎሙ : ወታርእዮሙ : ፋ
ሞተ : እንተ : ባቲ : የሐውሩ ። * ወወረደክ : ውስተ : ደብረ : ሲና : ወተናገርከሙ :
14 እምሰማይ : ወወሀብከሙ : ነኑኔ : ጽድቅክ : ወእገ : ርቱፀ : ወትእዛዘ : ወሥርዐተ :
15 ሆኖ ። * ወአርእዮከሙ : ሰንበተክ : ቅድስተ : ወእዘዝከሙ : በእደ : ሙሴ : ገብርክ :
ትእዛዘ : ወእገ : ወሥርዐተ ። * ወወሀብከሙ : ኅብስተ : እምሰማይ : ሲሳዮሙ : ወማየ
16 ኒ : እምውስተ : ከነኑሕ : አውግእክ : ሎሙ : አመ : ጸምኢ ። ወትቤሎሙ : ዩባኢ :
ይረስዋ : ለዩእቲ : ምድር : እንተ : ባቲ : ሰፋሕክ : እዴክ : ከመ : ተቦበሙ ። * ወእግ
17 ዘፉ : ከሳዮሙ : ወኢሰምዑ : ቃለክ ። * ወኢተመዩጡክ : ወኢደጽምኡክ : ወኢተዘክ

10. ወመንክረ ፣] ሀ B — ላዕለ ፣] በላዕለ ፣ B — ተሳባዩ ፣ B. — 11. የብስ ፣] ባሕር ፣ ወየብስ ፣ B
ወለእለኒ ፣] ወእለኒ ፣ B — እስመምሙ ፣ B — ስብን ፣ B — ውስተ ፣ (2^o] ወውስተ ፣ A. — 12. ወመራሀኮ
ሙ ፣ B — መፀልተ ፣ ወበዓምደ ፣] ሀ B — ሌሊተ ፣] ሀ B — ታብርሀ ፣ B — ባቲ ፣] ሀ B. — 13. ጽድቅ
ክ ፣] ጽድቅ ፣ B — ርቱፀ ፣ B — ወሥርዓተ ፣ B. — 14. ወአርዮዩሎሙ ፣ B — ቅድሳተ ፣ B — ገብርክ ፣] ወገበ
ርክ ፣ A — ወሥርዓተ ፣ B. — 15. ስብደሎሙ ፣ B — አውጸእክ ፣ B — ባቲ ፣] ላቲ ፣ B. — 16. ቃለክ ፣] ትእዛዘ ፣ B. — 17. ወኢተመዩጡ ፣ B — ወኢደጽምኡክ ፣ B — ወኢተዘክ ፣] ላቲ ፣ B — ጸምኡ ፣ B — እ
ርእስተ ፣] አምሕርተ ፣ B — ደግብኢ ፣] ዩባኢ ፣ B — ወአንተ ፣] ወአንተ ፣ B — ጉንደየ ፣ መጻት ፣ B — ኢኔ
ደጋሎሙ ፣ B.

10 'Éretra. 40 Tu as fait des miracles et des prodiges sur Gebets, sur Fare'on, sur
tous ses hommes et sur le peuple de son pays, parce que tu as su qu'ils s'é-
11 taient élevés contre (les enfans d'Israël). Tu as fait pour toi un nom (fameux)
jusqu'aujourd'hui et jusqu'à ce jour. 41 Tu as divisé la mer devant eux, et ils
12 ont passé au milieu de la mer sur le sec. Quant à ceux qui les poursuivaient, tu
les as engloutis dans l'abîme, comme une pierre dans beaucoup d'eau. 42 Tu
les as guidés par la colonne de nuée pendant le jour et par la colonne de feu
pendant la nuit, afin de les éclairer et de leur faire voir le chemin dans lequel
13 ils iraient. 43 Tu es descendu sur la montagne de Sinâ; tu l'es entretenu avec
eux (du haut) du ciel; tu leur as donné le droit de ta justice, une loi droite, des
14 commandemens et de bonnes règles. 44 Tu leur as fait voir ton sabbat saint;
tu leur as ordonné, par l'intermédiaire de Moïse, ton serviteur, les commande-
15 mens, la loi et les règles. 45 Tu leur as donné le pain du ciel comme nourri-
ture; tu as fait aussi sortir l'eau du rocher, lorsqu'ils ont eu soif; tu leur as
16 dit d'entrer pour hériter de la terre sur laquelle tu avais étendu ta main, (leur
promettant) de la leur donner. 46 Mais ils raidirent leur cou et ils n'écouterent
17 pas ta parole. 47 Ils ne se tournèrent pas vers toi et ne firent pas attention à

ሩ : ስብሐቲክ : ዘገበርክ : ሎሙ : ወእግዘፉ : ክሳዖሙ : ወሚሙ : ሎሙ : አርእስተ :
 ከመ : ዩግብኡ : ብሔረ : ግብጽ : ውስተ : ቅኔሆሙ ። ወአንተሰ : እግዚአብሔር : መ
 ሐሪ : ወመስተሣሀል : ጉንዳዩ : መፀት : ውብዙኅ : ምሕረት : ኢናደጋሆሙ ። * ወግ 18
 ዲ : ገብሩ : ሎሙ : ላሀመ : ዘስብክ : ወዩቤሉ : እሙንቱ : አማልክቲኅ : እለ : አውፅ
 ኡኅ : እምነ : ግብጽ : ወፈድፋድ : አምፅዑክ ። * ወአንተሰ : እስመ : ብዙኅ : ምሕረ 19
 ትክ : ኢገደፍከሙ : በገዳም : መፀልተኒ : ኢያሰሰልክ : ዓምደ : ደመና : እምኔሆሙ :
 በዘቦቱ : መራሕከሙ : ወሌሊተኒ : በዓምደ : እሳት : አብራሀክ : ሎሙ : ወአርአደክ
 ሙ : ፍኖተ : እንተ : ባቲ : ዮሐውሩ ። * ወወሀብከሙ : መንፈሰ : በሩክ : ያጥብሰሙ : 20
 ወኢያኅጣእከሙ : መና : እምአፉሆሙ : ወወሀብከሙ : ማየ : ለጽምአሙ ። * ወሴሰዩ 21
 ከሙ : አርብግ : ፀመተ : በገዳም : ወኢያኅጣእከሙ : ወአልባሰሆሙኒ : ኢበልዩ : ወ
 እገሪሆሙኒ : ኢነቅዓ ። * ወአግባእክ : ነገሥተ : ወአሕዛብ : ወክፈልከሙ : ወወረሱ : ም 22
 ድረ : ሴምነ : ወምድረ : አግ : ንጉሠ : ባሳን ። * ወአብዛኅክ : ውሉዶሙ : ከመ : ከሰብ : 23
 ሰማዩ : ወአባእከሙ : ምድረ : እንተ : ትቤሎሙ : ለአበዊሆሙ : ወወረስዋ ። * ወቀጥ 24
 ቀጥከሙ : ለእለ : ዩነብሩ : ውስተ : ምድረ : ከናዓን : ወአግባእከሙ : ውስተ : እደዊ

18. ገብረ : B — ዘሰብክ : B — እሙንቱ :] እለ : እሙንቱ : B — አውጽኡኅ : B — እምግብጽ : A
 — አምፅዑክ :] አምፀክ : B. — 19. መንፈሰ : B — መራሃሎሙ : B — ወሌሊተኒ :] ወሌሊተኒ : A. ሌሊ
 ቲኒ : B — በፀምደ : A — አብራሕክ : A — ወአርሃዳሎሙ :] B. — 20. መንፈሰክ : B — ያጥብሰሙ : B
 — መፀብሰሙ : (2^o)] መሀብከሙ : B — ለጽምአሙ :] አመ : ጸምፀ : B. — 21. ግ : ማመተ : ሴሰደሎሙ :
 B. — 22. ወአግባእክ : B. — 23. ወወረስዋ :] ወረስዋ : B. — 24. ከናዓን : A. ከናኦን : B — ዘከመ :]
 ከመ : B — እደሆሙ : B — ይረስደዎሙ :] ያገብርዎሙ : B — ከመ :] ዘከመ : B.

toi; ils ne se souvinrent pas de l'honneur que tu leur avais fait; ils raidirent
 leur cou; ils instituèrent sur eux des chefs, afin de retourner au pays de Ge-
 bets, à leur servitude. Mais toi, Seigneur miséricordieux et clément, lent à la
 colère et plein de miséricorde, tu ne les as pas abandonnés. ¹⁸ En outre ils 18
 firent pour eux un veau en fonte et ils dirent : Voici nos dieux qui nous ont 18
 fait sortir de Gebets; ils t'irritèrent extrêmement. ¹⁹ Mais toi, parce que ta mi- 19
 séricorde (est) grande, tu ne les as pas répudiés dans le désert; pendant le 19
 jour tu ne leur as pas retiré la colonne de nuée par laquelle tu les guidais;
 pendant la nuit tu les as éclairés avec la colonne de feu et tu leur as fait voir
 le chemin dans lequel ils allaient. ²⁰ Tu leur as donné l'esprit béni, afin de 20
 les rendre savants. Tu ne les as pas privés de la manne, (la refusant) à leur 20
 bouche, et tu leur as donné de l'eau pour leur soif. ²¹ Tu les as nourris pendant 21
 quarante ans dans le désert et tu ne les as privés de rien; leurs vêtements ne
 sont pas devenus vieux et leurs pieds ne se sont pas écorchés. ²² Tu leur 22
 as livré les rois et les peuples; tu leur as partagé (leurs pays), et ils ont hérité
 de la terre de Sévon et de la terre de 'Og, roi de Basan. ²³ Tu as rendu nom- 23
 breux leurs enfants, comme les étoiles du ciel; tu les as fait entrer dans la
 terre que tu avais promise à leurs pères, et ils en ont hérité. ²⁴ Tu as écrasé ceux 24

25 ሆሎ፡ ለነገሥቶሙ፡ ወለአሕዛብ፡ ብሔሮሙኒ፡ ዘከመ፡ ያረስደዎሙ፡ ከመ፡ አደሞ
 ሙ፡ በቅድሚያሆሎ፡ ። * ወነሥኢ፡ አህጉረ፡ ፀበደተ፡ ወወረሱ፡ አብደተ፡ ዘምሉእ፡
 ነሱሎ፡ በረከተ፡ ወአዘቅተ፡ ውቅሮ፡ ወፀጸደ፡ ወደን፡ ወዘቅብእ፡ ወነሱሎ፡ ዕፀወ፡ ቀ
 26 ምኅ፡ ዘዩትበላዕ ። ወበልፀ፡ ወጸግቡ፡ ወሰብሔ፡ ወፈግፀ፡ በበረከትክ፡ ፀቢይ ።
 * ወፀለወክ፡ ወኅደጉክ፡ ወገደፉ፡ ሕገክ፡ ወአግብእዎ፡ ድኅረ፡ ዘባኖሙ፡ ወቀተሉ፡
 ነቢያቲክ፡ እለ፡ ገሠጽዎሙ፡ ወአስምዑ፡ ላዕሌሆሙ፡ ከመ፡ ያግብእ፡ ኅቤክ፡ ወብ
 27 ዙኃ፡ ፈድፋደ፡ አምዕፀክ ። * ወአግባእከሙ፡ ውስተ፡ እደ፡ እለ፡ ያግቅደዎሙ፡
 ወአሕሙምዎሙ ። ወሶበ፡ ተመንደቡ፡ ገዓሩ፡ ኅቤክ፡ ወእንተኒ፡ ሰማዕከሙ፡ እምሰ
 ማደ፡ ወበፀቢይ፡ ምሕረትክ፡ ወሀብከሙ፡ መድኅኒተ፡ ወአድኅንከሙ፡ እምእደ፡ እ
 28 ለ፡ ያግቅደዎሙ ። * ወሶበ፡ አዕረፉ፡ ተመደጡ፡ ወጉብሩ፡ እኩዩ፡ በቅድሚክ፡ ውኅ
 ደኅሙ፡ ውስተ፡ እደ፡ ሀሮሙ፡ መገቀደዎሙ፡ ወከዕበ፡ ገዓሩ፡ ኅቤክ፡ ወሰማዕከሙ፡
 29 እምሰማደ፡ ወአድኅንከሙ፡ በብዙኅ፡ ምሕረትክ ። * ወአስማዕክ፡ ላዕሌሆሙ፡ ከመ፡

25. አህጉረ፡ ህበደተ፡ B — ወወረሱ፡ አብደተ፡] ወረሱ፡ ህበደተ፡ B — ዘምሉዕ፡ B — በረከት፡ B
 — መኅበተ፡ B — ወፀጸደ፡ B — ወዘቅብእ፡ B — ቀምኅ፡] ፀ A — ዘይትበላዕ፡] ሙኅ፡ B — ወሱ
 ሔ፡ ወፈግፀ፡] ወሶበ፡ ተፈግፀ፡ B — በረከት፡ ህቢይ፡ B. — 26. ወፀለወክ፡ B — ገሠጽዎ፡ B — ወብ
 ዙኃ፡] ሙኅን፡ A — ወፈድፋደ፡ A — ተምዕክ፡ B. — 27. ያግቅደዎሙ፡ B — ወበፀቢይ፡ B — መድኅ
 ኒተ፡ B — ወአድኅንከሙ፡ B — እምእደ፡ እለ፡] እምእደ፡ A — ያግቅደዎሙ፡ B. — 28. አሕረፉ፡ B
 — በቅድሚክ፡] ቅድሚክ፡ B — መገቀደዎሙ፡ B — ውስተ፡] በውስተ፡ B — ያግቅደዎሙ፡ B — ገዓሩ፡ B
 — ወአድኅንከሙ፡ B — በብዙኅ፡ B. — 29. ውስተ፡ ሕግክ፡] ገበ፡ ሕግክ፡ B — በሙተ፡] ወሙተ፡ B
 — ዩሐዩ፡ B — መጠወክ፡ B — ወፀለወክ፡ B — ወፀበክ፡ B

qui demeuraient dans la terre de Kana'an et tu les as livrés dans leurs mains les
 25 rois et les peuples de ces pays, afin qu'ils les assujettissent devant eux, comme
 il leur plairait. 26 Ils ont pris de grandes villes; ils ont hérité de maisons qui
 étaient remplies de toutes (sortes de) bénédictions; puits (bien) creusés, vignes,
 26 oliviers et toutes (espèces) de légumes à manger; ils ont mangé et ils se sont
 rassasiés et engraisés; ils ont joui de tes grandes bénédictions. 27 (Mais) ils se
 sont révoltés contre toi; ils t'ont abandonné; ils ont rejeté ta Loi et l'ont mise
 27 derrière leur dos; ils ont tué les prophètes, qui les réprimandaient et leur pré-
 chaient de retourner à toi; ils t'ont irrité extrêmement. 28 Tu les as livrés dans
 la main de ceux qui les maltrahaient et les faisaient souffrir; lorsqu'ils furent
 persécutés, ils ont crié vers toi, et toi-même tu les as écoutés (du haut) du ciel;
 28 avec ta grande miséricorde tu leur as donné le salut et tu les as sauvés de la
 main de ceux qui les maltrahaient. 29 Lorsqu'ils se furent reposés, ils (ne) se
 sont (pas) tournés (vers toi, mais) ils ont fait le mal devant toi; tu les as aban-
 donné dans la main de leurs ennemis, (qui) les ont maltrahés; de nouveau
 ils ont crié vers toi; tu les as écoutés (du haut) du ciel et tu les as sauvés
 29 avec ta grande miséricorde. 30 Tu les as exhortés de se convertir à ta Loi, (mais)
 ils ne t'ont pas écouté; ils ont péché contre tes commandements et contre le

ይትመደጡ፡ ውስተ፡ ሕግክ፡ ወኢሰምዑክ፡ ወአበሱ፡ በትእዛዝክ፡ ወበነገሩክ፡ ዘገበ
 ርክ፡ ለእንሰ፡ እመሕያው፡ በዘቦቱ፡ የሐያው፡ ወመጠው፡ ዘባኖሙ፡ ወዐለውክ፡ ወ
 አግዘፉ፡ ክሳዶሙ፡ ወአበዩክ። * ወተግግሥኩሙ፡ ዓመታተ፡ ብዙኃ፡ ወአስማዕክ፡ ላ 30
 ሶሌሆሙ፡ በመንፈስክ፡ በእደ፡ ነቢያተክ፡ ወኢያጽምኡክ፡ ወአግባእኩሙ፡ ውስተ፡
 አሕዛብ፡ ምድር። * ወአንተሰ፡ በብዙኅ፡ ምሕረትክ፡ ኢገበርክ፡ ላሶሌሆሙ፡ በዘታጠ 31
 ፍኑኦሙ፡ እስመ፡ ኃያል፡ አንተ፡ መሐሪ፡ ወመስተሣህል። * ወደእኔኒ፡ አምላክክ፡ ጽ 32
 ኑዕ፡ ወኃያል፡ ወጭይ፡ ወግሩም፡ ዘየግቅብ፡ ከዳኖ፡ ወምሕረቶ፡ ኢዩኩን፡ ኅዳጠ፡
 በቅድሚክ፡ ክሉ፡ ዛቲ፡ ሕማምኑ፡ እንተ፡ ረከበተኑ፡ ወለነገሥትኑ፡ ወለመላእክተኑ፡
 ወለካህናተኑ፡ ወለነቢያተኑ፡ ወለአበዊኑ፡ ወለክሉ፡ ሕዝብክ፡ እምአመ፡ መዋሶሌሆሙ፡
 ለነገሥተ፡ አሱር፡ እስክ፡ የም፡ ወእስክ፡ ዛቲ፡ ሶለት። * ወአንተ፡ ጻድቅ፡ በክሉ፡ 33
 ዘአምጸእክ፡ ላሶሌኑ፡ እስመ፡ ርቱዕ፡ ግብርክ። * ንሕነኒ፡ ወነገሥትነኒ፡ ወመላእክተኑ 34
 ኒ፡ ወካህናተኒ፡ ወአበዊኒ፡ ኢገብሩ፡ ሕገክ፡ ወኢያጽምኡ፡ ትእዛዘክ፡ ወስምዓክ፡
 ዘአስማዕክ፡ ላሶሌሆሙ። * ወእመንቱኒ፡ እለ፡ ወሀብኩሙ፡ በመንግሥትክ፡ ወበብዝ 35
 ኃ፡ ንሩትክ፡ ምድር፡ ርኒብ፡ ስብሕተ፡ ወሀብኩሙ፡ ቅድሚሆሙ፡ ወኢተቀንዩ፡ ለ

30. ዓመታተ፡] o B — ብዙኃ] ብዙኅ፡ B — በመንፈስክ፡] መንፈስክ፡ B — ወኢያጽምኡክ፡ B — ወ
 አግባእኩሙ፡] a ውስተ፡ እደ፡ ዘደሙ፡ B. — 31. ምሕረትክ፡] ግህልክ፡ B — 32. አምላክክ፡ B — ወ
 መላዩ፡ ኃያል፡ B — ወግሩም፡] o A — ዘየግቅብ፡] ወየግቅብ፡ B — ወምሕረቶ፡] በምሕረቶ፡ B — ኢ
 ዩኩን፡] ዩኩን፡ AB — ሕዳጠ፡ B — ረከበተኑ፡] a ለን፡ B — ወለነገሥተኑ፡ B — ወለክሉሙ፡ B — አሱ
 ር፡] አሱር፡ A, ሶሙር፡ B. — 34. ወመላእክተኒ፡ B — ወአበዊኑ፡ B — ሕዝብክ፡] ረዳዩክ፡ ወሕንክ፡ B —
 ወኢያጽምኡ፡ B — ወስምዓክ፡ B. — 35. ወሀብኩሙ፡] ወሀብኩን፡ B — ርኒብ፡ B — ስብሕተ፡] ሰፍሕተ፡ B.

droit que tu as fait pour les hommes (et) dans lequel ils (doivent) vivre; ils
 ont tourné leur dos et ils se sont révoltés contre toi; ils ont raïdi leur cou et
 ils t'ont refusé (obéissance). 30 Tu les as supportés pendant de nombreuses 30
 années et tu les as exhortés par ton esprit, par l'intermédiaire de tes prophètes;
 ils n'ont pas fait attention à toi et tu les as livrés aux peuples de la
 terre. 31 Mais toi-même avec ta grande miséricorde, tu n'as (rien) fait contre 31
 eux pour les anéantir, parce que tu es puissant, miséricordieux et élément.
 32 Maintenant aussi, notre Dieu, fort, puissant, grand et auguste, (toi) qui gardes 32
 (fidèlement) ton pacte et ta miséricorde, qu'elles ne soient pas petites devant toi
 toutes ces souffrances qui nous ont atteints, (nous, nos rois, nos princes, nos
 prêtres, nos prophètes, nos pères et tout notre peuple, depuis les jours des
 rois de 'Asour jusqu'aujourd'hui et jusqu'à ce jour! 33 Tu (as été) juste dans 33
 tout ce que tu as fait venir contre nous, parce que ton œuvre est droite. 34 Mais 34
 nous, nos rois, nos princes, nos prêtres et nos pères n'ont pas accompli
 ta Loi et n'ont pas fait attention à tes commandements et au témoignage
 que tu leur as fait entendre. 35 Quant à ceux à qui tu as donné dans ton 35
 royaume, avec la grandeur de ta bonté, une terre vaste et grasse, (bien que) tu

36 ከ : ወኢተመደጡ : እምእከየ : ምግባሮም ። * ናዑ : ተቀነደነ : ዮም : መምድርኒ : እ
 37 ንተ : ወሀብከሙ : ለአብዊነ : ከመ : ዩብልፀፀ : ፍሬሃ ። * ገብአት : ለነገሥት : እለ : ራ
 ነውከ : ላዕሌነ : ቢኃጠአትነ : ወከውነነ : ርእሰነኒ : ወእንስሳነኒ : በከመ : ራቀዳ : ወባ
 38 ቢያ : አሕመሙነ ። ወምስለ : ዝንቱ : ዡሉ : ንሕነ : አጽናዕነ : ሃደማኖተነ : ወጸሐፍ
 ነ : ወኅተሙ : መላእክተነ : ወሌዋዊያኒነ : ወከህናተነ ።

XX, 1, 2 ወእሉ : እለ : ሐተሙ : ነሐምያ : ሐቲርስታ : ወልደ : ሐከልያ : ወስዶቅያ : * ወ
 3, 4 አርያ : ወአዛርያ : ወአራምያ : * ወፋሲሐር : ወአማርያ : ወሚልክያ : * ወሐጡስ : ወ
 5, 6 ሲማሌክ : ወማሎስ : * ወከራም : ወአሚራሞት : ወኢቢዳያ : * ወዳንያን : ወጌኒቲል :
 7, 8 ወባረክ : * ወሚሳላም : ወአብያ : ወሚያምም : * ወኖዝያ : ወባልስያ : ወሰላምያ : እ
 9 ሉ : ከህናት ። * ወሌዋዊያንኒ : ዮስስ : ወልደ : አዛንያ : ወባንያ : በእምደቁቀ : አዳባ :
 10, 11 ወቀዳምኤል : * ወአኃዋዑኒ : ሰባንያ : ወሐዳያ : ወቀንጸ : ወሬልያ : ወሐናን : * ወ
 12, 13 ሚላእ : ወሬዑብ : ወሐሳክያ : * በክሮ : ወአዛራብያ : ወሰባንያ : * ወሐዴም : ወልቤኔ

36. መምድርኒ : B. — 37. ርእስነኒ : B — በከመ :] በከመ : B — ማዘየ : B. — 38. ንሕነ : B — ፍአጽናዕነ :] ሚምነ : B — ሃደማኖተነ : B — ወሌዋዊያንነ : A.

XX, 1. ወእሉ :] ወላዕለ : B — ነሐምያ :] ነሐሚያ : B, o A — ሐቲርስታ :] አርሔርስታ : A, o B — ሐከልያ :] መከልያ : B — ወስዶቅያ : B. — 2. ወአርያ :] ወልደ : አልያ : B — መዛርያ : B — ወአራምያ :] ወልደ : አራምያ : B. — 3. ወፋሲሐር :] ወፋዶራም : B — ወአማርያ :] ወልደ : ሐርያ : B — ወሚልክያ : B. — 4. ወሐጡስ : ወሲማሌክ :] ወልደ : ሰባኒ : B — ወማሎስ :] ወማሎ : B. — 5. ወአሚራ : ሞት : A, ወአሚራምተ : B — ወአቢዳያ : B. — 6. ወዳንያል : A, ወዳንያል : B — ወጌኒቲል :] ወወናጥን : B — ወባረክ : A, ወባርክ B. — 7. ወሚሳላም : B — ወኖዝያ : B — ወምደርምም : B. — 8. ወሰላምያ :] ወሰሚያ : B. — 9. ወልደዋዊያንኒ :] ወሌዋዊያን : እውንቱ : B — ዮስስ :] ወዮስስ : B — ወባንያ :] ወልደ : ሰንያ : B — አዳባ : B — ወቀዳምኤል :] ወቅደሚያ : B. — 10. ወአኃዋዑኒ :] ወአኃዋዑ : B — ሰባንያ : B — ወሐሐዳያ : B — ወሬልያ : ወሐናን :] o B. — 11. o B. — 12. በክሮ :] o A — ወአዛራብያ : B — ወሰባንያ : B. — 13. ወሐዴም : B — ወልቤኒኑ :] ወደቁቀ : ቁዝሚያ : B.

(la) leur aies donnée, ils ne l'ont pas servi et ils ne se sont pas détournés de la
 36 malice de leurs œuvres. ³⁶Voici que nous sommes asservis aujourd'hui et
 que la terre que tu as donnée à nos pères, afin qu'ils mangeassent ses fruits,
 37 ³⁷est livrée aux rois que tu as envoyés contre nous par suite de nos péchés;
 ils sont les maîtres de nous-mêmes et de nos bestiaux, comme ils veulent;
 38 ils nous font souffrir grandement. ³⁸A cause de tout cela nous avons affermi
 notre foi et nous avons transcrit (le pacte sacré); ont signé nos princes, nos
 lévites et nos prêtres.

XX, 1 XX. ¹Voici ceux qui ont signé: Nabamyâ, le *batérsétâ*, fils de Hakályâ, Sa-
 2, 3, 4 doqyâ, ²Arýâ, ³Azâryâ, ⁴Arâmyâ, ⁵Fâsîhor, ⁶Amâryâ, Milkyâ, ⁷Haþous, Simâ-
 5, 6, 7 lek, Malos, ⁸Kiram, ⁹Amirâmot, ¹⁰Hidonyâ, ¹¹Dânyâl, Gênetel, Bâarak, ¹²Misâ-
 8, 9 lam, ¹³Abyâ, Miyamem, ¹⁴Nozyâ, Balesya, Salamyâ; ce sont les prêtres. ⁹Voici
 les lévites: Yosès, fils de ¹⁵Azânyâ, Banyon, qui était des enfants de ¹⁶Adâbo,
 10, 11 Qadam'el ¹⁷et ses frères, Sabânyâ, Hadouya, Qantsa, Felyâ, Hanân, ¹⁸Mi-
 12, 13 la o, Rêhoub, Hasakyâ, ¹⁹Zakro, ²⁰Azarabyâ, Sabânyâ, ²¹Hêdêm et Lebênê-

ኑ ። * መላእክት ፡ ሕዝብ ፡ ፋሪኦስ ፡ ወፈሐት ፡ ሞኑብ ፡ ወዲላም ፡ ወዘቱያ ፡ ወቤኔ ፡ 15
 ወቡኒያ ፡ ወጋዳ ፡ ወቤዱ ፡ ወኤዳንያ ፡ ወበኒያ ፡ ወኤዳን ፡ ወአጠድ ፡ ወሕዝቅያ ፡ 15, 16, 17
 ወአዙር ፡ ወአሐዳያ ፡ ወኤሌም ፡ ወቤሲ ፡ ወአሬፋ ፡ ወአናቶት ፡ ወኖቤል ፡ ወበጋ 18, 19, 20
 ቤስ ፡ ወሚሳሉም ፡ ወዲዛር ፡ * ወሚሴቤቤል ፡ ወሰድቅ ፡ ወፈላጥያ ፡ ወሐናን ፡ ወአናንያ ። 21, 22
 ወሆሴፅ ፡ ወሐናን ፡ ወሆሴታ ፡ ወአስታሉኤስ ፡ ወፋደያ ፡ ወሴቤቂራ ፡ ወሐሶ ፡ ወበ 23, 24, 25
 ናማ ፡ ወአስደያ ፡ ወአህያ ፡ ወሐኔን ፡ ወአናን ፡ ወሐሚሌኬ ፡ ወሐራም ፡ ወበአና ። 26, 27
 * ወእለኒ ፡ ተርፋ ፡ ሕዝብ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወግጸውት ፡ ወመዘምራን ፡ ወሰብአ ፡ 28
 ናታኒም ፡ እለ ፡ ተፈልጡ ፡ እምሕዝበ ፡ ምድር ፡ ዘይበውእ ፡ ውስተ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብ
 ሐር ፡ ወአንስቶሙኒ ፡ ወደቂቶሙኒ ፡ ወአዋልዲሆሙኒ ። ወነሉ ፡ ጠቢብ ፡ ዘይአምር ፡ 29
 ወዘይስተጸንዑ ፡ አንባሆሙ ፡ ወዘይቶሙ ፡ ተራገሙ ፡ ወተማሐሉ ፡ ወበኢ ፡ ከዳነ ፡ ከ
 ሠ ፡ ያሐፋ ፡ በሕገ ፡ እግዚአብሐር ፡ ዘተውህበ ፡ ውስተ ፡ እደፊ ፡ ለሙሴ ፡ ገብረ ፡ እ

14. መላእክት ፣] መላእክተ ፣ B — ፋሪኦስ ፣] መጽብኤ ፣ B — ወፈሐት ፣ ሞኑብ ፣] ወፈሐያ ፣ ወሞኑብ ፣
 A, ፋዲያ ፣ ወሞኑብ ፣ B — ወኤላም ፣ B — ወዘቱያ ፣ B — ወቤኔ ፣] ደቂቀ ፣ B, — 15. ወቡኒያ ፣] ቡኒያ ፣
 A, ቡኒያ ፣ B — ወጋዳ ፣] ጋዳ ፣ A — ወቤዱ ፣ B, — 16. ወበኒያ ፣] ወበንያ ፣ B — ወኤዳና ፣ B, — 17.
 ወአጠድ ፣] ዳር ፣ B — ወአዙር ፣] ፀ B, — 18. አሐዳያ ፣] ፀ B — ወኤሌም ፣] ወኤሳም ፣ B, — 19. ወ
 አሬፋ ፣ ወአናቶት ፣] ወአሬፋናተተ ፣ B — ወኖቤል ፣] ወበኔ ፣ B, — 20. ወበጋቤስ ፣] ወበጋፈስ ፣ B, — ወሚሴ-
 ላም ፣ B — ወአህር ፣ B, — 21. ወሚሴቤቤል ፣ B — ወሰድቅ ፣ B — 22. ወፈላጥያ ፣ B — ወሐናን ፣]
 ወሐናንያ ፣ A, ፀ B — ወአናንያ ፣] ፀ B, — 23. ወሆሴፅ ፣ ወሐናን ፣] ፀ B, — 24. ወፋደያ ፣ B — ወሴቤቂ-
 ራ ፣ B, — 25. ወሐሶ ፣] ወሐማሶ ፣ B — ወአሳደያ ፣ B, — 26. ወአህያ ፣] ወአይያ ፣ B — ወአናን ፣] ፀ B, —
 27. ወሐሚሌኬ ፣ B — ወበአና ፣] ፀ B, — 28. ወግጸውት ፣] ናሀውት ፣ A, ወዳሶውት ፣ B — ወሰብአ ፣ ናታኒ-
 ም ፣] ሰብአ ፣ ናቱንግ ፣ B — እለ ፣ ተፈልጡ ፣ እምሕዝበ ፣ ምድር ፣] ወነሉ ፣ ሰብአ ፣ ብሐር ፣ B — ወ
 አንስቶሙ ፣ A, — 29. ወዘይስተጸንዑ ፣ አንባሆሙ ፣ ወዘይቶሙ ፣] ወዘይህል ፣ ምስለ ፣ ዘጸሙ ፣ B — ታራገ-
 ሙ ፣ A, ተራገሞ ፣ B — ተመሐሉ ፣ AB, Dill., *Lex. aeth.*, v. 316. — ወሞኑ ፣] ወሞኑ ፣ B.

nou. ¹⁵(Voici) les princes du peuple : Fari'os, Fahat-Mo ab, Èlâm, Zou- 15
 touyâ, Béné, ¹⁶Boumiya, Gâdâ, Bêdou. ¹⁷Èdânya, Bahay, Èdan. ¹⁸Àfêd, 15, 16, 17
 Hezeqyâ, 'Azour. ¹⁸'Ahadouyâ, Èlêm, Bési. ¹⁹'Arêf, 'Anatot, Nobêl. ²⁰Ba- 18, 19, 20
 gabêsa, Misâloun, Èzar. ²¹Mêsêzêbêl, Sadoq. ²²Falatya, Haman, 'Ananyâ. ²¹ 22
²³Hosê'e, Haman, 'Osêta. ²⁴Asatâlo'ès, Falay, Sebeqira, ²⁵Haso, Bonama. ²³ 24, 25
 'Asyeyâ. ²⁶'Ahyâ, Hênên, 'Amm. ²⁷Hamêlêkê, Hêram et Ba'ona. ²⁸Les gens 26, 27, 28
 aussi qui restaient : les prêtres, les lévites, les portiers, les chantres et les
 hommes de *nâtânim* qui s'étaient séparés des peuples de la terre entrèrent
 dans la Loi du Seigneur, ainsi que leurs femmes, leurs enfants et leurs filles.
²⁹Tout sage et tout savant, ainsi que les grands qui encourageaient leurs 29
 frères s'obligèrent par des malédictions, jurèrent entre eux et rentrèrent
 dans l'alliance (sainte, s'engageant) à marcher dans la Loi du Seigneur qui
 a été donnée par l'intermédiaire de Moûsê, serviteur du Seigneur, à la garder
 et à accomplir tous ses commandements et toutes ses prescriptions.

30 ግዚአብሔር : ከመ : ይፅቀቡ : ወከመ : ይግበሩ : ነሱ : ዘአዘዙ : ወነኑነሁ ። * ኢና
 ስተዋስብ : አዋልዲን : ለአሕዛብ : ብሔር : ወከመ : ኢናስተዋስብ : አዋልዲዮሙ :
 31 ምስለ : ደቂቅን ። * ወአሕዛብ : ብሔርኒ : እለ : ይመጽኡ : ውስተ : ሕግ : ያመጽኡ :
 ለንግድ : ወያሕትወ : ነሱ : ሜጦ : በፅለተ : ሰንበት : ከመ : ኢንግዮፕ : እምኔሆሙ :
 በፅለት : ቅድስት : ወከመ : ናሰንበት : በዓመት : ኃይንት : ሣብዒት : ወኢንትፊደይ :
 32 ናዳ : ነሱ : እድ ። ወናቅም : ሥርዐተ : ከመ : ነዎብ : ሣልስተ : እደሁ : ለሰቅል :
 33 ለለ : ዓመት : ለተግባረ : ቤተ : አምላክን : ለኅብስት : ዘይሠውዑ : ቅድሚሁ : ወለ
 መስዋዕተ : ዘልፍ : ወለቀርባን : ዘልፍ : ወለሰንበታትኒ : ወለአስሕርትኒ : ወለበሀላት
 ኒ : ወለቅድሳትኒ : ወለዘበበይን : ኃጢአትን : በዘ : ቦተ : ያስተስርዩ : ለእስራኤል : ወ
 34 ለግብረ : ቤተ : አምላክን ። * ወተፀፀውን : ዘዩአተ : እምኔን : ላዕለ : ቀርባን : ፅፀው :
 ካዎናትኒ : ወሌዋዊያንኒ : ወሕዝብኒ : ዘይጸውር : ለቤተ : አምላክን : ወለአብያተ : አበዊ
 ኑ : ለለ : ዓመት : ዘያንድዱ : ለምሥዋዕ : እግዚአብሔር : አምላክን : በከመ : ጽሑፍ :

30. ለአሕዛብ : ብሔርኒ : B. — 31. ወሕዝብ : B — ያመጽኡ : ውስተ : ሕግ :] o B. *delendum est?*
 — ያመጽኡ : ለንግድ :] ያሕትወ : ለተግባራሙ : B — ወያሕትወ :] ወያሕትወ : B — ነሱሙ : B — በፅ
 ለተ : B — ወከመ : ናሰንበት :] ወሰናዛት : A — በዓመት : ኃይንት : ሣብዒት :] ወበዓመት : ኃይንት : ግብ
 ሂት : A. ዘሳብፅ : ዓመት : B — ናዳ :] o B — ነሱ : እድ :] ነሱ : ሳዳ : ቦተ : B. — 32. ወለስተ : B —
 እደሁ :] o B — ለሰቅል :] ለይድርከግ — ለተግባረ :] ለግብረ : B. — 33. ዘይሠውዑ : B — ወለመሥዋዕተ :
 ዘልፍ : B — ወለቀርባን : ዘልፍ :] ወለቀርባን : B — ወለሰንበታትኒ : A — ወለአስሕርትኒ : B — ወለበሀላት
 ኒ : B — ወለቅድሳትኒ : B — ወለዘበበይን : B — ኃጢአትኒ : B — ዘ : ቦተ :] ዘቦተ : B — ያስተስርዩ :] ያስ
 ተርደዩ : A. ያስተርደዩ : B — ወለግብረ : ቤተ :] ወለግብረ : A. ወለቤተ : B. — 34. ወተፀፀውን : B —
 ላዕለ : ቀርባን :] ፅፀው :] ላዕለ : ቀርባን : ስፀው : A. ስፀው : B — ወሌዋዊያንኒ : A — ዘይሠውር : AB — ወ
 ለኅብስተ : B — ዘያንድዱ : B — ለምሥዋዕ : B.

30 30 (Nous jurâmes) de ne pas donner nos filles en mariage aux gens du pays
 31 et de ne pas permettre le mariage de leurs filles avec nos enfants. 31 Quant
 aux gens du pays qui venaient à la Loi, ils faisaient du commerce et s'oc-
 cupaient de tout trafic le jour du sabbat. (Nous primes l'engagement) de ne
 rien leur acheter le jour saint, d'observer le sabbat (de la terre) l'année
 d'exemption qui (est) la septième, et de n'exiger (le paiement) des dettes
 32 d'aucune main. 32 Nous fixâmes la règle (qui nous obligeait) à donner le tiers
 33 d'un siele, chaque année, pour l'ouvrage du temple de notre Dieu, 33 pour les
 pains qui étaient offerts devant lui, pour le sacrifice perpétuel, pour l'offrande
 perpétuelle, pour les sabbats, pour les neoménies, pour les fêtes, pour les
 (jours) saints, pour nos péchés qui ont été expiés pour Israël et pour l'ouvrage
 du temple de notre Dieu. 34 Nous tirâmes au sort lequel d'entre nous apporte-
 rait le bois pour l'offrande (parmi) les prêtres, les lévites et le peuple qui
 apportent le bois pour le temple de notre Dieu et pour les maisons de nos
 peres, chaque année, afin de l'allumer à l'autel du Seigneur, notre Dieu.

ውስተ : ኦሪት ። * ወከመ : ናብእ : እምነ : ቀዳሚ : እክለ : ምድርነ : ወቀዳሚ : ናሬ : 35
 ሁሉ : ቀምኝ : ዕዕነ : ለለ : ዓመት : ለቤተ : እግዚአብሔር ። * ወበኩረ : ውሉድነ : 36
 ወዘእንስሳነ : በከመ : ጽሑፍ : ውስተ : ኦሪት : ወበኩረ : አልሀምትኒ : ወዘመራእየ :
 አባግሚነ : ከመ : ናብእ : ለቤተ : አምላክነ : ለካህናት : እለ : ይትቀነዩ : በቤተ : አምላ
 ክነ ። * ወቀዳሚ : ስርናዶኒ : ወናሬ : ሁሉ : ዕዕዋነ : ወወደንነ : ወቅብእነ : ናብእ : 37
 ለካህናት : ኅበ : ቤተ : ምጽዋት : ለቤተ : እግዚአብሔር ። ወዓስራተ : ምድርነ : ለ
 ሌዋዊደን : ወለሊሆሙ : ሌዋዊደን : ያብኡ : ዓሥራተ : በኩሉ : አህጉሪነ : ለግብርነ ።
 * ወኮነ : ካህንኒ : ወልደ : አርነ : ምስለ : ሌዋዊደን : ውስተ : ዓሥራተ፡፡ ለሌዋዊ : 38
 ወሌዋዊደንሰ : የዓርነ : ዓሥራተ : ዓስራት : ለቤተ : አምላክነ : ውስተ : ሙዳየ : ምጽ
 ዋት : በቤተ : እግዚአብሔር ። * እስመ : ኅበ : መገዝገብ : ያበውኡ : ደቂቀ : እስራኤ 39
 ል : ወደቂቀ : ሌዊ : ቀዳሚ : ስርናዶ : ወወደን : ወቅብእ : መሀየ : ሀሎ : ንዋየ : ቅ
 ድሳት ። ወካህናትኒ : ወእለ : ይትቀነዩ : ወሀጸውትኒ : ወመዘምራንኒ : ከመ : ኢንሃድ
 ግ : ቤተ : አምላክነ ።

35. ናብእ : B — ቀዳሚ : AB — ምድርነ :] ምድር : B — ሁሉ :] ወኩሉ : B — ቀምኝ : B — ዕዕነ :
 B. — 36. ወእንስሳነ : A — ካህንነ : A, ካህንነ : B — ለቤተ :] በቤተ : A, ለቤተ : B — በቤተ :]
 ለቤተ : A — ለካህናት : እለ : ይትቀነዩ : በቤተ : አምላክነ :] o B. — 37. ወቀዳሚ : B — ሥርናዶነ : B — ዕዕ
 ዋኒ : B — ወወደንነ : B — ወቅብእነ : B — ኅበ : ቤተ : ምጽዋት :] ለምጽዋት : B — ወእስራተ : A, እስ
 ሬተ : B — ምድርነ : B — ወለሊሆሙ : ሌዋዊደን :] o A — ካህጉሪነ : AB — አህጉሪሆሙ : B. — 38.
 ወኮነ : ካህንኒ :] ወለካህን : A, ወለካህናትኒ : B — ወልደ :] o B — ሌዋዊደን :] o A — ውስተ :] ወእተ :
 A, ምስለ : ወእተ : B — ካህጉሪነ : B — ወሌዋዊደንሰ :] o ለሊሆሙ : B — የዓርነ :] ያብኡ : B — እ
 ስራተ : B — ዓሥራት :] እስራት : A, o B — ውስተ :] ወውስተ : B — ሙዳየ :] o A. — በቤተ :] ለቤተ :
 B. — 39. ኅበ : መገዝገብ :] ኅበ : ሙዳየ : ምጽዋት : A, ለመገዝገብ : B — ያብኡ : B — ወደቂቀ : ሌዊ :]
 ወሌዋዊደንሰ : B — ቀዳሚ : ስርናዶ : ወወደን : ወቅብእ : B — ወእለ :] o B — ወእስራትኒ : A, ወካህናት
 ኒ : B — ኢንሃድግ : AB.

comme il est écrit dans la Loi. ³⁵(Nous primes l'engagement) d'offrir les 35
 prémices du froment de notre terre et les prémices des fruits de toute la 36
 production de nos arbres, chaque année, pour le temple du Seigneur; ³⁶d'offrir 36
 les premiers-nés de nos fils et de nos bestiaux, comme il est écrit dans la Loi,
 et les premiers-nés de nos bœufs et de nos troupeaux de brebis, dans le 37
 temple de notre Dieu, aux prêtres qui servent dans le temple de notre Dieu; ³⁷
 d'offrir les prémices du blé, des fruits de tous nos arbres, de nos vignes et de 37
 nos oliviers aux prêtres, à l'arche des aumônes du temple du Seigneur; (de
 donner) la dîme de notre terre aux lévites, afin que ceux-ci offrent dans 38
 toutes nos villes la dîme de notre travail. ³⁸Le prêtre, fils de Aaron, était 38
 avec les lévites dans la dîme des lévites; les lévites offraient la dîme
 de la dîme au temple de notre Dieu pour l'arche des aumônes du temple du 39
 Seigneur. ³⁹En effet, pour le trésor les enfants d'Israel et les enfants de Lévi 39
 offraient les prémices du blé, du vin et de l'huile; là se trouvaient les vases
 sacrés, ainsi que les prêtres, les ministres, les portiers et les chantres, afin
 que nous n'abandonnions pas le temple de notre Dieu.

XXI. 1 * ወንበሩ ፡ መላእክተ ፡ ሕዝብ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕዝብ ፡ ተፀ
 2 ፀወ ፡ ከመ ፡ ያምጽኡ ፡ አሐደ ፡ እምፀዋርቱ ፡ ዕድ ፡ ይንበሩ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡
 3 ፀደው ፡ እለ ፡ በራቃዶሙ ፡ ነበሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ * ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ መላእክተ ፡ አ
 4 በዋሆሙ ፡ እለ ፡ ነበሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወውስተ ፡ አህጉረ ፡ ይዑዳ ፡ ነበሩ ፡ ክሉሙ ፡ እስ
 5 ሬኤል ፡ በበደወለ ፡ ብሔሮሙ ፡ ወከህናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ወናታናውያንኒ ፡ ወደቂቀ ፡
 6 አግብርተ ፡ ሰሎሞን ፡ * ወበኢየሩሳሌም ፡ ነበሩ ፡ እምውስተ ፡ ደቂቀ ፡ ይዑዳ ፡ ወእምነ ፡
 7 ደቂቀ ፡ ብንያም ፡ እምደቂቀ ፡ ይዑዳ ፡ ራቲሐ ፡ ወልደ ፡ አዘብ ፡ ወልደ ፡ ዘከርያ ፡ ወ
 ልደ ፡ ሰማርያ ፡ ወልደ ፡ ሰሩጥያ ፡ ወልደ ፡ ማሌሌም ፡ እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ፋሬስ ፡ * ወማል
 ስያ ፡ ወልደ ፡ ባሩክ ፡ ወልደ ፡ ካልያ ፡ ወልደ ፡ ያዝያ ፡ ወልደ ፡ ዳልያ ፡ ወልደ ፡ ዮሪ
 ብ ፡ ወልደ ፡ ቱዳያ ፡ ወልደ ፡ ዴሎኒ ፡ * እሉ ፡ ክሉሙ ፡ ደቂቀ ፡ ፋሬስ ፡ እለ ፡ ይንበ
 ሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ 𐤀𐤂 ፡ ወ፰ወ፰ ፡ ዕድው ፡ ጽኑዓን ፡ ወእሉኒ ፡ ደቂቀ ፡ ብንያም ፡ ሴ

XXI. 1. ውስተ ፣] ፀ B — ሰድ ፣] እድ ፣ A — ወእለ ፣ ተርፉ ፣ ... ኢየሩሳሌም ፣] ፀ B — ወተስፋ ፣] ወወ
 እድ ፣ ወንበሩ ፣ B — አህጉረሆሙ ፣] ሀገር ፣ B. — 2. ወላረህሙ ፣ B — ሕዝብ ፣ A — ወክሉሙ ፣ A — እ
 ደሙ ፣ A — በራቃድክ ፣ B. — 3. መላእክተ ፣ አበዋሆሙ ፣] መላእክት ፣ በሐውርተ ፣ B — ወውስተ ፣] ውስተ ፣
 A, በውስተ ፣ B — በበደወለ ፣] በደወለ ፣ A — ወከህናት ፣ A — ወሌዋዊያንኒ ፣ B — ወናታናውያንኒ ፣] ፀ B
 — ወደቂቀ ፣] ወደቂቀ ፣ B. — 4. እምደቂቀ ፣ ደቂቀ ፣ ይዑዳ ፣ ነበሩ ፣ ኢየሩሳሌም ፣ B — ብንያም ፣] ለ እም
 ደቂቀ ፣ ብንያም ፣ A — እምደቂቀ ፣] ወእምናሴ ፣ ደቂቀ ፣ B — ወልደ ፣ አዘብ ፣] ወአዘብ ፣ B — ገበርያስ ፣
 B — ሰሩጥያ ፣ B — ፋርስ ፣ B. — 5. ወማልስያ ፣] ወልስያ ፣ B — አህያ ፣ B — ዮሪብ ፣ B — ቱዳያ ፣] ቱዳ
 ሲያያ ፣ B — ደሎኒ ፣ B. — 6. ፋሬስ ፣] ሴሬስ ፣ B — 𐤀𐤂 ፣ ወ፰ ፣ B. — 7. ወእሉኒ ፣] ወልሊሆሙ ፣ B
 — ሴሎ ፣] ወሴሎ ፣ B — ማሌሌም ፣] አሚን ፣ ወሴላም ፣ A, አሚን ፣ ሴላም ፣ B — ዩሐድ ፣ B — ፋድያ ፣ B
 — ቆልያ ፣ B — ማግሌል ፣ B — አትሃል ፣ B.

XXI. 1 XXI. 1 Les princes du peuple demeurèrent dans Jérusalem; le reste du
 2 peuple tira au sort, afin d'amener un dixième (de la population) à demeurer
 3 dans Jérusalem, la ville sainte, et les neuf (autres dixièmes) à demeurer
 4 dans leurs villes. 2 Le peuple bénit tous les hommes qui, de leur gré, demeu-
 5 rèrent dans Jérusalem. 3 Ce furent les princes de leurs pères qui demeu-
 6 rèrent dans Jérusalem; dans les villes de Yehoudâ demeurèrent tous (les
 7 enfants) d'Israël, chacun dans les villages de leur province, ainsi que
 les prêtres, les lévites, les (hommes de) *nâtânim* et les enfants des serviteurs
 de Salomon. 4 Dans Jérusalem demeurèrent (plusieurs) des enfants de Yehoudâ
 et des enfants de Benyâm. Des enfants de Yehoudâ (étaient) : Fâtîha, fils
 de 'Azéb, fils de Zakarya, fils de Samarya, fils de Safâtyâ, fils de Mâlêlêm;
 des enfants de Fârès : 5 Mâlesya, fils de Bârouk, fils de Kadyâ, fils de
 6 Ozyâ, fils de Dalya, fils de Yorib, fils de Toudouya, fils de Dêloni. 6 Tous
 les enfants de Fârès qui demeurèrent dans Jérusalem (étaient) quatre cent
 7 soixante-huit hommes vaillants. 7 Voici les enfants de Benyâm : Sêlo,
 fils de Mêsoukam, fils de Yohad, fils de Foudouya, fils de Qoloyâ, fils de

ሎ : ወልደ : ሚሱላም : ወልደ : ዮሐድ : ወልደ : ፉዳያ : ወልደ : ቆሎያ : ወልደ : መ
 ጋኤል : ወልደ : አትያል : ወልደ : ያስያ ። * ወእምድላራዑ : ጌቤሴል : ፱፻ : ወጿወጿ ። 8
 * ወኢዮኤል : ወልደ : ዘካሪ : ወውእቱ : መስፍኖሙ : ወያሁዳ : ወልደ : አሳንያ : 9
 መከራንን : ዘእምታሕቲታ : ላዕለ : ሀገር ። * ወእምከህናት : ዳልያ : ወልደ : ዮራብ : ወ 10
 ያካን : * ወሶርያ : ወልደ : ሰልቂያ : ወልደ : ሚሱላም : ወልደ : ሳዶቅ : ወልደ : ማርያ 11
 ት : ወልደ : አሮበክ : መጋቤ : ቤተ : እግዚአብሔር ። * ወኢንቂሆሙኒ : ያጉበሩ : ግ 12
 ብረ : ቤተ : እግዚአብሔር : ፳፻ : ወጿወጿ : ወአድያ : ወልደ : ያሮሐም : ወልደ : ጸላ 13
 ልያሕ : ወልደ : አሙጺ : ወልደ : ዘካርያ : ወልደ : ፋሲሐር : ወልደ : ሚልክያ ። 14
 * ወኢንቂሆ : መላእክተ : በላውርቲሆሙ : ፸፻ : ወጳወጸ : ወሐማስያ : ወልደ : አዛር 15
 ያ : ወልደ : አሐቢ : ወልደ : ሚሱላሙት : ወልደ : ኤሚር ። * ወኢንቂሆሙኒ : እለ : 16
 ያክሉ : ተቃትሎ : ፻ : ወጿወጿ : ወመስፍኖሙ : ባዝያል : ወልደ : ሐጊዶሴም ። * ወ 15
 እምን : ሌዋዊያን : ሰማያ : ወልደ : አሱር : ወልደ : አዘራ : ወልደ : ሐሳክዩ : ወል 16
 ደ : ቦኒ : * ወልደ : መክ : ወሐሊብ : ወልደ : ሳሙኤል : ላዕለ : ግብር : ዘአፍአ : ለ

8. ገባሴል : B. — 9. ወአድያ : A — ወውእቱ : መስፍኖሙ :] ወእቱ : መስፍኖሙ : A, ወጌቱ : መስፍኖሙ : B — አሶና : B — መከራንን : ሀገር : ወእምታሕተ : B. — 10. ወእምከህናት :] ከህናት : B — ዳልያ :] ወዳልያ : B — ዮራም : B. — 11. ወልደ : ሰልቂያ :] ወሶልቅያ : B — ሚርያት : B — አሮበክ : A — መጋቤ :] ቅድመ : B. — 12. ያጉበሩ : B — ፳፻ : ወጿወጸ :] ፳፻ : ወጿ : A, o B — ወልደ : ያሮሐም :] ያሮሐም : A — ወአድያ : ... ጸላልያሕ :] o B — ወልደ : አሙጺ :] ወአማሳ : B — ማርያ : B — ፋሲሐር : B — መልካያ : B. — 13. ወኢንቂሆ :] o B — መላእክት : A — ወአማስያ : B — አዛርያል : B — ወልደ : አሐቢ : ወልደ : ሚሱላሙት : ወልደ : ኤሚር :] o B. — 14. ተቃትሎ : B — መስፍኖሙ : A — በዘአል : B — ወልደ : ሐጊዶሴም :] o B — ሐጊዶሴም : *hébr.* — 15. ሰማያ :] እለ : ስመ : B — ወልደ : አሱር :] ወአሱር : A — ወልደ : አዘራ :] ወአዘራ : B — ወልደ : ሐሳክዩ :] ወማጋንያ : B — ወልደ : ቦኒ :] o B. — 16. መክ : B — ወሐቢብ : A, ወኅብብ : B — ስሙዮኤል : B — ለመላእክት : A — ላዕለ : ግብር : ... ሌዋዊያን :] o B.

Magâ'ël, fils de 'Atyâl, fils de Yäsya, * puis Gëbësël : neuf cent vingt- 8
 huit (hommes). ⁹ Iyo'ël, fils de Zakâri, (qui était leur préfet, et Yehouda, 9
 fils de 'Asänyä, qui était le magistrat (placé) sous lui dans la ville. ¹⁰ Parmi 10
 les prêtres : Dälyä, fils de Yoräb, Yakän, ¹¹ Soryä, fils de Salqiyä, fils de 11
 Mësoulâm, fils de Sädoq, fils de Märyot, fils de 'Afobak, l'intendant du 12
 temple du Seigneur; ¹² leurs frères (qui) faisaient le service du temple du 12
 Seigneur (étaient) huit cent vingt-deux. 'Adyä, fils de Yeroham, fils de Tsë- 13
 lälyäh, fils de 'Amontsë, fils de Zakäryä, fils de Fäsihor, fils de Mëlkyä; 13
¹³ leurs frères, les princes de leurs provinces, (étaient) deux cent quarante- 14
 deux. Hamäsya, fils de 'Azäryä, fils de 'Ahazi, fils de Mësoulamout, fils de 14
 'Ëmër; ¹⁴ leurs frères qui pouvaient combattre (étaient) cent vingt-huit; 15
 leur préfet (était) Bäzyäl, fils de Hagidolëm. ¹⁵ Parmi les lévites : Samäyä, fils 15
 de 'Asour, fils de 'Azirä, fils de Hasäkay, fils de Boni, fils de Mak; ¹⁶ Halib, fils 16
 de Sämon'ël, (était préposé) à l'ouvrage extérieur du temple du Seigneur par

17 ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እመላእክተ ፡ ሌዋዊያን ። ወመታንያ ፡ ወልደ ፡ ሚካ ፡ ወልደ ፡
 ዘባዲ ፡ ወልደ ፡ አሳፍ ፡ መልአክ ፡ ሐተሐላ ፡ ያሁዳ ፡ ወልደ ፡ ላተራላህ ፡ ወባቂባቂያ
 18 19 ሕ ፡ ወሚሴናሕ ፡ እምአንባሁ ፡ ወአሌዳእ ፡ ወልደ ፡ ሰማዓህ ፡ ወልደ ፡ ጌባል ፡ ወልደ ፡
 20 ደዱቱን ። ነሉ ፡ ሌዋዊያን ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ቅድስት ፡ ፪፻ ፡ ወጥፊወ፬ ። ወሀገራት
 21 ኒ ፡ አቁብ ፡ ወጤልሚን ፡ ወአንባሁም ፡ ፀቀብተ ፡ አናቅጽ ፡ ፻ ፡ ወጅወ፪ ። ወእለ ፡
 22 ተርፉ ፡ እስራኤል ፡ ከሀናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ውስተ ፡ ነሉ ፡ አሀገረ ፡ ያሁዳ ፡ ብእሱ ፡
 23 ውስተ ፡ ርስቱ ። ወናታናዊያን ፡ ዮንድፋ ፡ በአፎል ፡ ወደሐ ፡ ወጌሴፋ ፡ ላዕለ ፡ ናታ
 24 ኒም ። ወመልአክ ፡ ሌዋዊያን ፡ በአደረሳሌም ፡ ፀብዜ ፡ ወልደ ፡ ባኒ ፡ ወልደ ፡ ሐሱብ
 25 ያ ፡ ወልደ ፡ መታንያ ፡ ወልደ ፡ ሚካ ። ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ እለ ፡ ይዘምኑ ፡ ቅ
 ድመ ፡ ግብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። እስመ ፡ ከሚሁ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ላዕሌሆመ ፡
 ወኢማን ፡ ላዕለ ፡ መዘምራን ፡ ቃል ፡ እንተ ፡ ጸብሐት ። ወጳትያ ፡ ወልደ ፡ ባስያ ፡ ወ
 ዛብኤል ፡ እምደቂቀ ፡ ዙራ ፡ ወልደ ፡ ያሁዳ ፡ ዘቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ለነሉ ፡ ነገረ ፡ ሕ
 ዝብ ። ወለነሉ ፡ አሀገራሆመ ፡ ዘውስተ ፡ ሐቅል ፡ ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ ያሁዳ ፡ እለ ፡

17. ሐተሐላ ፡ *hébr.*, o B. — 18. ወነሉ ፡ ... ፪፻] o B. — 19. ወሀገራትኒ ፡ A, ወአገራትኒ ፡ B
 ግብብ ፡ B — ወሌዋዊያን ፡ B — ወአንባሁም ፡] ወአዘዘሆመ ፡ B — ፀቀብተ ፡ አናቅጽ] o B. — 20.
 o B. — 21. o B. — 22. ወመልአክ ፡ ሌዋዊያን] መስፍናም ፡ ሌዋዊ ፡ B — በአደረሳሌም ፡] o B —
 ፀብዜ ፡] o B — ዛኒ ፡ ወልደ ፡ ሐሱብያ ፡] በኒሐብ ፡ ወልደ ፡ ኦሱብያ ፡ B — ወልደ ፡ መታንያ ፡] o B — ወእ
 ምን ፡] እምን ፡ B. — 23. አዘዘመ ፡ B — ላዕሌሆመ ፡ ... ጸብሐት ፡] o B. — 24. ወጳትያ ፡ B — ለቡ
 የ ፡ B — ወዛብኤል ፡ እምደቂቀ ፡ ዙራ ፡ ወልደ ፡ ያሁዳ ፡] o B — ዘቅድመ ፡] ዘእምታሕተ ፡ B — ለነሉ ፡
 ነገረ ፡ ሕዝብ ፡] ዘሚሁመ ፡ ለሕዝብ ፡ B — ሕዝብ ፡] α ወለነሉ ፡ ነገረ ፡ ሕዝብ ፡ A. — 25. ወለነሉመ ፡
 አሀገራሆመ ፡ B — ሐቃል ፡ B — ቅርያ ፡ ታርም ፡] ቃርያቴር ፡ B — ወአገራዲያ ፡ A — ወአገራዲያ ፡ ...
 ወያሐጸርያ ፡] o B.

17 les princes des lévites; ¹⁷ Matânyâ, fils de Mikâ, fils de Zabâdi, fils de 'Asâf, prince des chantres de Yehouda, fils de Lâtafêlâh, Boqêboqéyâh, Mêsênâh, d'un) de ses frères, et 'Alêdâ'e, fils de Samâ'âh, fils de Gêbâl, fils de Dêdou-
 18 tout. ¹⁸ Tous les lévites (qui demeurèrent) dans la ville sainte (étaient) deux
 19 cent quatre-vingt-quatre. ¹⁹ Les portiers (étaient) : 'Aqoub, Têlmin et leurs
 20 frères; les gardiens des portes (étaient) cent soixante-douze. ²⁰ Le reste
 d'Israël, prêtres et lévites, (demeurèrent) dans toutes les villes de Yehoudâ,
 21 chacun dans leur héritage. ²¹ Les *nîttânîm* habitèrent à 'Afol; Tsiha et Gêsêfâ
 22 (étaient les chefs) des *nîttânîm*. ²² Le prince des lévites à Jérusalem (était)
 'Ouzê, fils de Bâni, fils de Hasibya, fils de Matanyâ, fils de Mêkâ. Parmi les
 23 enfants de 'Asâf qui chantaient (quelques-uns étaient) devant l'ouvrage du
 24 temple du Seigneur, ²⁴ parce que le roi leur avait ordonné (d'être) ainsi;
 le tour des chantres (était) d'après l'ordre de chaque jour. ²⁵ Patyâ, fils de
 25 Basya, et Zâb'êl, d'entre les enfants de Zourâ, fils de Yehouda, (étaient)
 devant le roi pour toutes les affaires du peuple ²⁵ et pour tous les
 bourgs de la campagne. (Il y avait plusieurs) des enfants de Yehoudâ qui

ያንብሩ : ቅርያ : ታርም : ወአዋልዲሃ : ወደብን : ወአዋልዲሃ : ወቤቃቤል : ወያሐኔ-
 ርያ : * ወበቡሚዲ : ወበቤተ : ፋሌጥ : ወበዮስስ : * ወበሐጸር : ወሱአል : ወቤርሳቤ 26, 27
 ሕ : ወውስተኒ : አህጉሪሆሙ : ወበጼቅላቅ : ወበሚካን : * ወበዐድን : ሬምን : ወበ 28, 29
 ጸረአህ : ወበራሞት : ወዘናሕ : ወአዳልም : ወሐጼሬሐም : ወለኪስ : ወአዋልዲሃ : 30
 ወአዘቃ : ወአዋልዲሃ : ወየሐድሩ : እምቤርሳቤሕ : እስከ : ቁላተ : ሃኖም ። * ወደቁ 31
 ቀ : ብንያም : ሚጋባእ : ወማኪማእ : ወአያእ : ወቤቱል : ወአዋልዲሃ : * አናቶት : 32
 ወሮብ : ወአናንያ : * ወሐጸር : ወራማ : ወጊታያም ። * ወሐደር : ወጼቡኤም : ወሚ 33, 34
 ላት : * ወናላ : ወኡኑ : ወጌ : ወሐሪሲም ። * ወእምነ : ሌዋዊያን : እመክራልተ : ይዑ 35, 36
 ዳ : ዘብንያም ።

* ወለሊሆሙ : ካህናት : ወሌዋዊያን : እለ : ዓርጉ : ምስለ : ዘሩባቤል : ወልደ : ስ XXII, 1
 ላትያል : ወአያስስ : ወሰራሕያ : ወኤርምያ : ወዕዝራ ። * ወካሪም : ወእሉክ : ወኃሎስ : 2
 * ወሴኬንያ : ወሬሀም : ወሚሬሞት : * ወኡደዔ : ወጌኑቲዊ : ወአብያ : * ወሚያሚን : 3, 4, 5
 ወመዓድያ : ወቤሌጋህ : * ወሴሚዕያ : ወዮራብ : ወኬደዕያ : * ወዓሌው : ወአሞቅ : 6, 7

26. ወበቡሚዲ : ወበቤተ : ፋሌጥ :] o B — ወበዮስስ :] ምስለ : ኢዮስስ : B. — 27. ወበሐጸር : ወሱአል :] o B — ወቤርሳቤሕ :] ወውስተ : ቤርሳቤሕ : B — ወውስተኒ :] ወውስተ : B — አህጉሪሆሙ : B. — 28. ወበጼቅላቅ : o B. — ወበሚካን : A — 29. o B. — 30. ወዘናሕ : ወአዳልም : ወሐጼሬሐም :] o B — ወለኪስ : ወአዋልዲሃ :] ወውስተ : ያህስ : ወውስተ : አዕጻቲሃ : B — ወአዘቃ : ወአዋልዲሃ :] o B — ወንደሩ : ቤርሳቤሕ : B — እስከ : ቁላተ : ሃኖም :] o B. — 31. ሚጋባእ : ወማኪማእ :] እምነ : ገላማ ኮማስ : B — ወአያእ : ወቤቱል : ወአዋልዲሃ :] o B. — 32. o B. — 33. o B. — 34. o B. — 35. o B. — 36. ሌዋዊያን : A — እመክራልተ :] መክራልተ : B.

XXII, 1. ወለሊሆሙ :] ለሊሆሙ : A — ወሌዋዊያን : A — እለ :] o B — ዓርጉ :] o ምስሌሆሙ : B — ስላቲያል : B — ወዮስስ : A — ወሰራሕያ :] o B — ወኤርምያ : AB. — 2. ወካሪም : B — ወእሉክ : B — ወኃሎስ :] o B. — 3. ወሴኬንያ :] ሴኬንያ : B — ወሬሀም : ወሚሬሞት :] o B. — 4. o B. — 5. o B. — 6. o B. — 7. ወዓሌው : ... ወአናእያ :] o B — ወአጋንሃሆሙ : B.

demeuraient à Qeryâ-Târem avec leurs filles, à Débon avec leurs filles, à Bê-
 qabêl, à Yâhatsouryâ, ²⁶ à Boumîdî, à Bêta-Falêl, à Yosès, ²⁷ à Hatsar, à 26, 27
 Sou'âl, à Bêrsabêh, dans leurs villes, ²⁸ aussi à Tsêqelâq, à Mikân, ²⁹ à Ayn- 28, 29
 Rêmen, à Tsêra'âh, à Râmot, ³⁰ à Zanâh, à 'Adâlem, à Hatsêrêhêm, à Lakis 30
 avec leurs filles, à 'Azaqâ avec leurs filles; ils habitaient depuis Bêrsabêh
 jusqu'à la vallée de Hênôm. ³¹ (Voici) les enfants de Beuyâm: Migâbâ'e, Mâkê- 31
 mâ'e, 'Ayâ'e, Bêtêl et leurs filles, ³² 'Anâtot, Bôb, 'Ananya, ³³ Hatsor, Râ- 32, 33
 mâ, Gitâyem, ³⁴ Hadêr, Tsêbou'êm, Milât, Nâlâ, 'Ounon, Gê et Harisim. 34
 (Plusieurs) parmi les lévites (demeuraient) eux-mêmes (en dehors) des
 partages de Yehouda et de Beuyâm.

XXII, 1 (Voici) les prêtres et les lévites qui montèrent avec Zaroubabêl, fils XXII, 1
 de Salâtyâl, et Yosès : Sarâhyâ, 'Éremya, 'Ézra, ² Korim, 'Elouk, Haçous, 2
³ Sêkênÿâ, Bêhoum, Mêrêmot, ⁴ 'Oudê, Gênetêwî, 'Abyâ, 'Miyâmin, 3, 4, 5
 Ma'adyâ, Bêlêgâh, ⁶ Sêmé'eyâ, Yorêb, Kêdê'eyâ, ⁷ 'Alew, 'Amoq, Hêlqyâ et 6, 7
 'Èdâ'eyâ. C'étaient les princes des prêtres et de leurs frères dans les jours de

ወኤልቅያ : ወኤዳእያ ። እሉ : መሳናንቲሆሙ : ለከዘናት : ወኢኃቂሆሙኒ : በመዋዕለ :
 8 ኢዮስስ ። ወሌዋቂያን : ኢዮስስ : ወዘንዮ : ወቀዳምያል : ወሰራብያል : ወዮሁዳ : ወ
 9 መካንያ : እለ : ዐዩዳት : ወለሊሁኒ : ምስለ : ኢኃቂሆሙኒ : * ወበቂበቅያ : ወኢኑ : ወኢ
 10 ኃቂሆሙኒ : መገብት : ወዐቀብት ። ወኢዮስስ : ወለዮ : ለኢያዐቁም : ወኢያዐቁም :
 11 ወለዮ : ለኤልያሱብ : ወኤልያሱብ : ወለዮ : ለዮሐዳ ። ወዮሐዳ : ወለዮ : ለዮናታን :
 12 ወዮናታን : ወለዮ : ለዩእዳ ። * በመዋዕለ : ዮዐቁም : ወኢኃቂሆሙኒ : ነኑ : ከዐናት : ወ
 13 መላእክተ : በሓውርቲሆሙ : ለሶርያ : ማርያ : ለኤርምያ : ሐናንያ : ለዕዝራ : ሚሱ
 14 ሳም : ወለአማርያ : ዮሐናን : * ለማሉክ : ዮናታን : ለሱብሐያ : ዮሱፍ : * ለሌሬም :
 15 አደናእ : ለሚርያት : ኤላቂ : * ለኢዮዶፊ : ዘካርያ : ለጌዮትግ : ሚሱሳም ። ለኡባያ :
 16 17 ዘኬሪ : ለሚንያሚም : ለሙአድያ : ረሊጣዩ : ለኬሪጋዩ : ሳሙኦ : ለሲማዕያ : ዮሁ
 18 ናታን ። ወለዮራብ : ማቲናዮ : ለዮዳፊ : ዑዝ : * ለሲሳዩ : ቀባዩ : ለአሞቅ : ኤቤ
 19 20 ድ : ለሐቅያ : ሐላክያ : ለኤዳእያ : ናታናኤል ። ሌዋቂያን : በመዋዕለ : ኤልያሱ

8. ወሌዋቂያን : A, o B — ኢዮስስ :] እለ : ኢዮስስ : A, o B — ወዘንዮ :] ዐንዮ : AB — ወቀደንያል :
 A, ወቀደንያል : B — ወሰራብያል : B — እለ : ዐዩዳት :] o B — ወለሊሁ : B — ኢኃቂሆ : B. — 9. ይዘ
 ወኤ : እብረተ : በበ : ሳዩሚሆሙ : B. — 10. ወለዮ :] ወልዳ : A, ወልደ : B — ለኢያዐቁም : A, ለኢ
 ያሞቁም : B — ወኢያዐቁም :] o A, ኢያሞቁም : B — ወለዮ : 2°] ወለደ : A — ለኤልያሱብ : B — ወ
 ኤልሱብ : B — ወለዮ : (3°] ወልደ : A. — 11. ወለዮ : 1°] o A — ለዮናታን : B — ወዮናታን :] o A
 ለዩዳ : B. — 12. ዮናታን : B — ነኑ :] o B — መላእክተ :] መላእክተ : A, መሳዕነተ : B — ለኤ
 ሬምያ : B — ሐናንያ :] ወሐናንያ : A, o B. — 13. ለሚራ : A — ሚሱሳም : A, ሚሱሳም : B —
 ወለአማርያ : B. — 14. ለማሉክ :] ለማሉክ : A — ዮናታን :] ወዮናታን : A — ለሱብሐያ :] ለሱብሐያ :
 A, o B — ዮሱፍ :] o B. — 15. ለሌሬም :] ለሌሬም : A — ለሚርያት :] ለሚርያት : A. — 15. o
 B — 16. ለጌዮትግ :] ለጌዮትግ : A. — 16. o B. — 17. o B. — 18. o B. — 19. ወለዮራብ :] ወለ
 ዮራብ : A — ለዮዳፊ :] ለዳፊ : A. — 19. o B. — 20. ለአሞቅ :] ለአሞቅ : A. — 20. o B. — 21. ለ
 ኤቅያ :] ለኤቅያ : A. — 21. o B. — 22. ለዮሐዳ :] ለዮሐዳ : A — ዮሐዳ :] ለዮሐዳ : A, ዮሐዳ : B
 ወዮሐዳን :] o B — ወዩእዳ :] o B — ጸክፋን : A — ረርሳዩ :] ሰፍርዩ : A, ረረሳዩ : B.

8. Iyosès. * Voici les lévites : Iyosès, Banouy, Qadamyâl, Sarabyâl, Yehouda,
 9 Makányâ, pour les Ionanges, ainsi que lui-même avec ses frères, * Bâqibaqyâ,
 10 Ounou et ses frères, les intendants et les gardiens. ** Iyosès engendra
 Iya'aqêm, Iya'aqêm engendra Êlyâseb, Êlyâseb engendra Yohadâ,
 11 12 * Yohadâ engendra Yomatân et Youâtân engendra Ye'edon. ** Dans les
 jours de Yo'aqêm et de ses frères, devinrent pretres et princes des provinces :
 13 par Sorya, Maryâ; par Êremya, Hanânya; ** par Êzrà, Mèsoulâm; par
 14 15 Amaryâ, Yohanân; ** par Mâlouk, Youâtân; par Sebhaya, Yoséf; ** par Ho-
 16 rem, Adênâ'el; par Miryot, Êlaqî; ** par Adoye'e, Zakâryâ; par Gènot'â, Mè-
 17 soulâm; ** par Abyâ, Zakêri; par Minyamim, par Mou'adya, Falitây;
 18 19 ** par Kelégay, Sâmou'â; par Sima'eya, Yehoumatân; ** par Yorêb, Mâtênây;
 20 21 par Yoda'e, Ouzî; ** par Sisay, Qabay; par 'Amoq, Êbêd; ** par Héqyâ,
 22 Halakyâ; par Êdâ'eyâ, Nâtana'el. ** Les lévites (qui étaient) dans les jours
 de Êlyâseb, Yohadâ, Yohanân et You'oudou, princes de leurs provinces,

ብ : ወዮሐዳ፣ ወዮሐናን፣ ወዮኡዳ፣ ጽሑፋን፣ መላእክተ፣ በኣውርቲሆሙ፣ ወከሆና
ትኒ፣ በመንግሥተ፣ ዳርዮስ፣ ራርሳዊ፣ ወደቂቀ፣ ሌዊ፣ መላእክተ፣ በኣውርቲሆሙ፣
ጽሑፋን፣ ውስተ፣ መጽሐፈ፣ ኖብያት፣ በመዋዕለ፣ ዮሐናን፣ ወልደ፣ ኤሎስኤ፣ ወ
መላእክተ፣ ሌዊዊያን፣ ዓራብያ፣ ወሰራብያ፣ ወኢዮስስ፣ ወልደ፣ ቀዳምያል፣ ወኢኃ
ዊሆሙኒ፣ ቅድሚሆ፣ ያነብቡ፣ ወደሴብሐ፣ በመዝሙር፣ ዳዊት፣ ብእሴ፣ እግዚአብ
ሔር፣ በበ፣ ኅቤቶሙ፣ መታንያ፣ ወበቂቦቅያ፣ ወዎባድያ፣ ወሚሳሉም፣ ወጠሊሞ
ን፣ ወዓቆብ፣ ዐጸውተ፣ ኃውኅው፣ ወፀቀብተ፣ መድረክ፣ ዘክንቀጽ፣ እሉ፣ በመ
ዋዕለ፣ ዮቦቂም፣ ወልደ፣ ኢዮስስ፣ ወልደ፣ ኢዮሴዴቅ፣ በመዋዕለ፣ ነሐምያ፣ መስፍ
ን፣ ወዕዝራ፣ ከሆን፣ ወጸሐፈ፣ አመ፣ መድቅሐ፣ ለአረፍተ፣ ኢዮሩሳሌም፣ ኃሠሥ
ዎሙ፣ ለከሆናት፣ ወሌዋዊያን፣ ውስተ፣ በኣውርቲሆሙ፣ ከመ፣ ያምጽእምሙ፣ ኢዮ
ሩሳሌም፣ ከመ፣ ያግዘሩ፣ መድቅሐ፣ ወትፍሥሕተ፣ በተውኔት፣ ወበማሳሌት፣ ወበጸና
ጽል፣ ወበመዝሙር፣ ወበመስንቆ፣ ወተጋብኢ፣ ደቂቀ፣ መዘምራን፣ እምነ፣ አድ
ዋለ፣ ብሔርሙ፣ ዘኢዮሩሳሌም፣ ወእምነ፣ አህጉር፣ ወአዕጾዳት፣ ወእምነ፣ ዓጸደ፣
ኔጢፋጤ፣ ወእምዜተ፣ ጌሌጋል፣ ወእምአሕቃላተ፣ ጌባፅ፣ ወአዜማዋት፣ እስመ፣

23. መጸሐፈ : B — ኡሎ : ሳኤ : B. 24. መላእክተ :] መላእክተ : B — ሌዊዊያን : A — ወስራብ
ያ : B — ወኢዮስስ : A — ወልደ : ቀዳምያል :] ወደቂቀ : ቀዳምያል : B — ቅድሚሆሙ : B — ያነብቡ :
B — ኅቤቶሙ :] ፅብራቶሙ : B. — 25. መሊሞን : A — መታንያ : ... ወዓቆብ :] ፀ B — ፀፀውተ :
A — መድረክ : ዘክቀጽ : A — ዐጸውተ : ... ዘክንቀጽ :] አሳተጋባእምሙ : ለዓሃውናት : B. — 26. እሉ :] ፀ
B — ዮቦቂም :] ደቦቂም : A, ዮኦቂም : B — ኢዮስስ : A, ዮስስ : B — ነሐሜያ : B — መስፍን :] ፀ
B. — 27. አመ :] ፀ B — ለአረፍተ :] አረፍተ : B — ወሌዋዊያን :] ፀ B — ወተውኔት : መግሳሌት : A,
ተተውኔት : ወበማሳሌተ : B — ወበመስንቆ :] ፀ B. — 28. ዘኢዮሩሳሌም :] ኢዮሩሳሌም : A — አህጉር : ወ
አጸዳት : B — ወእምነ : ዓጸደ : ኔጢፋጤ :] ፀ B. — 29. ወእምዜተ : ጌሌጋል : ወእምአሕቃላተ : ጌባፅ :
ወአዜማዋት :] ፀ B — አህጉር : B — አውደ : ኢዮሩሳሌም : A, ዘኢዮሩሳሌም : B.

ainsi que les prêtres, ont été inscrits sous le règne de Darius. 23 Les enfants 24
de Lévi, princes de leurs provinces, ont été inscrits dans le livre des Anna-
les, dans les jours de Yohanan, fils de 'Élousa'ê. 23 Les princes des lévites 24
(étaient) : 'Arābyā, Sarābyā, 'Iyosès, fils de Qadāmyāl, et ses frères: ils
chantaient devant (le peuple) et glorifiaient (Dieu) avec les psaumes de
David, homme du Seigneur, chacun à leur tour. 24 Matānyā, Bāqīboqya,
'Obādyā, Misāloum, Talimon et 'Aqob (étaient) les portiers et les gardiens
des vestibules des portes, 26 dans les jours de Yo'āqim, fils de 'Iyosès, fils de
'Iyosédêq, dans les jours de Nahamyā, préfet, et de 'Ezrā, prêtre et secré-
taire. 27 A (l'époque) de la dédicace des murailles de Jérusalem, on chercha 27
les prêtres et les lévites dans leurs provinces, afin de les faire venir à Jérusa-
lem, pour qu'ils fissent la dédicace et des réjouissances avec des danses et
des chants, avec les cymbales, le psaltérion et la harpe. 28 Les enfants des 28
chantres se réunirent des environs de Jérusalem, des villes, des villages, du
village de Nêṭēfātê, 29 de la maison de Gêlégāl et des champs de Gēbā'ê et de 29
'Azēmāwāt, parce que ceux qui chantaient leur avaient bâti des villes autour

30 ሐነጸ፡ ለሥሙ፡ አሁጉረ፡ እለ፡ ያዘዎሩ፡ ዐውደ፡ አያሩሳሌም። * ወአንጽሑ፡ ርእ
 ስሙ፡ ከሀኖት፡ ወሌዋዊያን፡ ወአንጽሕዎሙ፡ ለሕዝብኒ፡ ወለዐጸውትኒ፡ ወለአረሩት
 31 ኒ። * ወአሰረግዎሙ፡ ለመላእክተ፡ ይሁዳ፡ መልዕልተ፡ አረሩት፡ ወአቀምኩ፡ ክል
 ኤተ፡ ግነያተ፡ ዐበያተ፡ ወኡደተ፡ የማን፡ እመልዕልተ፡ አረሩት፡ ዘአንቀጸ፡ ሐሰ
 32 ፎት። * ወሐረ፡ ሆሴዕ፡ ወተለዎሙ፡ ወመንፈቀ፡ መላእክተ፡ ይሁዳ፡ * ዘከርያስ፡
 33 ወዕዝራ፡ ወሚሱላም፡ * ወያሁዳ፡ ወብንያም፡ ወሶርያ፡ ወኤርምያ። * ወአምነ፡ ይ
 ቁቀ፡ ከሀኖት፡ ምስለ፡ መጥቅዕ፡ ወዘከርያስ፡ ወልደ፡ ዮሐናን፡ ወልደ፡ ሰምያ፡
 34 ወልደ፡ ናታንያ፡ ወልደ፡ ሚኬያ፡ ወልደ፡ ዝኩር፡ ወልደ፡ አሳና። * ወአኃዊሁ፡
 ሳምያ፡ ወዎዝያል፡ ወሚሌለያ፡ ወጋሌለያ፡ ወመአያ፡ ወናታንኤል፡ ወያሁዳ፡ ወ
 35 ሐናኒ፡ ይሱብሐ፡ ዐንጥየ፡ መዝሙረ፡ ዳዊት፡ ብእሴ፡ እግዚአብሔር፡ ወዕዝራ፡ ጸ
 ሐሬ፡ ቅድሚያሆሙ። * ወኅበ፡ አንቀጸ፡ ዐያን፡ ወቅድሚያሆሙ፡ ዐርጉ፡ ላዕለ፡ መዓ
 36 ርገ፡ ሀገረ፡ ዳዊት፡ መኅርገ፡ ዘመልዕልተ፡ አረሩት፡ ዘቤተ፡ ዳዊት፡ እስከ፡ አንቀጸ፡
 37 ማያ፡ ጸባሓዊ። * ወከልእ፡ ግነያት፡ እለ፡ የሐውሩ፡ ዐጋመ፡ ወአነ፡ ድኅሬሆሙ፡

30. አንጽሑ ፣] ላ አያሩሳሌም ፣ B — ርእሰሙ ፣] ሰ B — ሌዋዊያን ፣ A — ወለሀሙትኒ ፣ A, ወለሚሙ
 ቅኒ ፣ B, (ወለአኖቅጽኒ ፣?) — ወአረሩቶን ፣ A, ወአረሩቶሙ ፣ B, — 31. ወአሰረግዎሙ ፣] ወአግብኒ ፣ መላእ
 ክተ ፣ B — መልዕልተ ፣ አረሩት ፣] ሰ B — መቀምኩ ፣ A — ወአቀምኩ ፣ ... ሐሰፎት ፣] ሰ B, — 32.
 ሆሴዕ ፣ ወተለዎሙ ፣] A, — 32. ሰ B, — 33. ዝብርያስ ፣ B — ሚሌላም ፣ A, — 34. ወኤርምያ ፣ B,
 — 35. መዝሙር ፣ B — ሰሚያ ፣ B — ናታንያ ፣ B — ሚካያ ፣ B, — 36. ወአኃዊሁ ፣ B — ሳም
 ያ ፣] ለሰሚያ ፣ B — ወኔዝያል ፣ B — ወሚሌለያ ፣ ... ወሐናኒ ፣] ሰ B — ዐንጥየ ፣ መዝሙረ ፣] ለመዝ
 ሙረ ፣ B — ቅድሚያሆሙ ፣] ለቅድሚያሆሙ ፣ B, — 37. መኅበ ፣] ንዘ ፣ B — ንንቀጸ ፣ A — አንቀጸ ፣ ሀ
 ያን ፣] አንቀጸ ፣ B — ወቅድሚያሆሙ ፣ ሰርጉ ፣] ይሌሀሴ ፣ ምስለሆሙ ፣ ወኖርጉ ፣ B — ላዕለ ፣] ሰ B — መ
 ኖርገ ፣ 2°] መኖርገ ፣ A — ኖረኖት ፣ A — ንንቀጸ ፣ A — ማያ ፣ B — ጸባሓዊ ፣] ሰ B, — 38. ኖረኖት ፣
 A — ኖረኖተ ፣ A, — 38. ሰ B.

30 de Jérusalem. 30 Les prêtres et les lévites s'étaient purifiés eux-mêmes et
 31 avaient purifié le peuple, les portiers et les murailles. 31 Je fis monter les
 princes de Yehoudâ sur les murailles; je formai deux grands chœurs et (je
 32 fis une procession à droite sur le haut des murailles de la porte du fumier.
 32 Hosé'e alla (après eux) et les suivit lui-même et la moitié des princes de
 33 Yehoudâ, 33 Zakaryâs, 'Ézrâ, Mésoulâm, 34 Yehoudâ, Benyâm, Sorÿâ, 'Ére-
 34 mya, 35 (Plusieurs) des enfants des pretres avec des trompettes, Zakâryâs,
 35 fils de Yohaman, fils de Samÿâ, fils de Nâtânyâ, fils de Mèkôyâ, fils de Ze-
 36 kour, fils de 'Asâf, 36 ses frères Sâmyâ, 'Ozyâl, Mèlèlay, Galèlay, Ma'ay, Nâ-
 36 tân'êl, Yehoudâ et Hanâni glorifiaient (le Seigneur) avec l'instrument du
 37 psaltèrion de David, l'homme de Dieu; 'Ézrâ, le secrétaire, (était) devant
 37 eux. 37 Près de la porte de la source et devant eux (le premier chœur) gravit
 l'escalier de la ville de David, ainsi que l'escalier qui (est) dans la partie su-
 38 périeure des murailles de la maison de David jusqu'à la porte orientale de
 38 l'Écar. 38 Le second chœur alla à gauche; moi-même (j'allai) derrière eux, ainsi
 que la moitié du peuple, sur la muraille qui est la partie supérieure de la

ወመንፈቀ ፡ ሕዝብ ፡ አምላፅ ፡ አረፍት ፡ ዘመልዕልተ ፡ ማኅፈደ ፡ አቶናዊያን ፡ ወእ
 ስከ ፡ አረፍተ ፡ መርኅብ ። * ወእምላፅ ፡ አንቀጾ ፡ ኤፍሬም ፡ ወአንቀጾ ፡ ካልእ ፡ ወኅ 39
 በ ፡ አንቀጾ ፡ አክቲያራን ፡ ወማኅፈደ ፡ አናንኤል ፡ ወማኅፈደ ፡ ሐሚአት ፡ ወእስከ ፡
 አንቀጾ ፡ ጲሩጳጥኬ ፡ ወቆሙ ፡ በአንቀጾ ፡ ሐማጣራ ። * ወአቀሙ ፡ ክልኤተ ፡ ግነያተ ፡ 40
 በቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአነ ፡ ወመንፈቀ ፡ መላእክት ፡ ምስሌያ ፡ * ወካፀናት ፡ ኤል
 ያቂም ፡ ወመአስያ ፡ ወሚንያሚን ፡ ወሚክያ ፡ ወኤሌዮኦኒ ፡ ወዘካርያ ፡ ወሐናንያ ፡ በመ
 ጥቀፅ ። * ወመአስያ ፡ ወሰማፅያ ፡ ወኤሌዳዛር ፡ ወኡዜ ፡ ወዮናን ፡ ወመልክያ ፡ ወኤላ 42
 ም ፡ ወአዜሪ ፡ ወያሴምፀ ፡ መዘምራን ፡ ወያዚራፀ ፡ መልአክ ። * ወሦፀ ፡ ያእተ ፡ አ 43
 ሚረ ፡ መሥዋፅተ ፡ ፀቢያ ፡ ወተራሥሐ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አስተፍሥሐሙ ፡
 ራደፋደ ፡ ወተራሥሐ ፡ አንስቶሙ ፡ ወደቂቆሙ ፡ ወተሰምፀ ፡ ትፍሥሐቶሙ ፡ በአያ
 ፋሳሌም ፡ እስከ ፡ ርኅቅ ። * ወሚሙ ፡ ያእተ ፡ አሚረ ፡ ፅደወ ፡ አለ ፡ ያዓቅቡ ፡ መዘግ 44
 ብተ ፡ ሙዳያ ፡ ምጽዋት ፡ ዘመበእ ፡ ዘቀዳሚያት ፡ ወዘዳሥራት ። ወዘኒ ፡ አስተጋብ
 ኦ ፡ መላእክተ ፡ አፀገር ፡ ክፍሎሙ ፡ ለካፀናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ እስመ ፡ ተራሥሐ ፡

39. ወእምላፅ ፡ አንቀጾ ፡] ሀ B — ግንቀጾ ፡ 1^o A — ወአንቀጾ ፡ ካልእ ፡] ሀ B — አንቀጾ ፡ 2^o] ግንቀ
 ጾ ፡ A — ወኅበ ፡ አንቀጾ ፡ አቡቲያራን ፡] መፀበኒ ፡ አቡ ፡ አንቀጾ ፡ ቲያራን ፡ B — ወማኅፈደደ ፡ አንኤል ፡ B
 — ወማኅፈደ ፡ ሐሚአት ፡] ሀ B — አንቀጾ ፡] ንቀጾ ፡ A — ጳሮቤጥቁ ፡ B — በግንቀጾ ፡ A — ወቆሙ ፡
 በአንቀጾ ፡ ሐማጣራ ፡] ሀ B. — 40. ካልኤተ ፡] ሄ ፡ A. — 40. ሀ B. — 41. በመጥቅፅ ፡] በጥቅፅ ፡ A. —
 41. ሀ B. — 42. ወመአስያ ፡ ... ወአዜራ ፡] ሀ B — ወያሴምፀ ፡] ወሰምኦ ፡ B — ወያዚራፀ ፡ መልአኒ ፡]
 ወተራቆዩ ፡ B. — 43. ያእተ ፡] ውእተ ፡ B — በሀያ ፡ መሥዋፅተ ፡ B — አሥተፍሥሐሙ ፡ A — ወተሰ
 ምፅ ፡ B — እስከ ፡ ርኅቅ ፡] በርሔቅ ፡ B. — 44. ያእተ ፡] ውእተ ፡ AB — በቀዳሚያተ ፡ ወዘአሥራተ ፡ B
 — ወዘኒ ፡ B — ወሌዋዊያን ፡ 1^o A — ካፀናት ፡] ካፀን ፡ B — ወሌዋዊያን ፡ (2^o A.

tour des fours jusqu'aux murailles de la place. 39 (Le cortège alla depuis la 39
 la porte de 'Éfrém et la deuxième porte, auprès de la porte des poissons, de
 la tour de 'Anân'él et de la tour de Hamé'at jusqu'à la porte du troupeau;
 ils s'arrêtèrent à la porte de la prison. 40 Les deux chœurs se placèrent dans 40
 le temple du Seigneur, ainsi que moi-même et la moitié des princes avec
 moi. 41 Les prêtres 'Élyâqim, Ma'asyâ, Mînyâmin, Mikyâ, 'Élêyo'ani, Za- 41
 kâryâ, Hanânyâ avec les trompettes, 42 Ma'asyâ, Samâ'eyâ, 'Élê'azâr, 'Ouzê,
 Yonân, Malkyâ, 'Élâm, 'Azêri (célébraient le Seigneur); les chœurs fai- 42
 saient entendre (leurs chants avec) Yezêrah, (deux) prince. 43 Ils offrirent, ce 43
 jour-là, un grand sacrifice; ils se réjouirent, car le Seigneur les avait réjouis
 extrêmement; se réjouirent (aussi) leurs femmes et leurs enfants; leur joie
 s'entendit à Jérusalem et même au loin. 44 Ils établirent, ce jour-là, 44
 des hommes pour garder les trésors de l'arche des aumônes, des offrandes, des
 prémices et des dîmes; ce que les princes des villes recueillaient était la
 part des prêtres et des lévites. En effet, les prêtres et les lévites qui se te-

55 በይዎዳ ፡ ካዐናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ እለ ፡ ይቀውሙ ። * ወየዐቅቡ ፡ ሥርዓተ ፡ አምላክ
 56 ሙ ፡ ወሥርዓተ ፡ ንጽሐሙ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ወዐጸውትኒ ፡ ከመ ፡ ትእዛዘ ፡ ዳዊት ፡
 57 ሙ ፡ ወሰሎሞን ፡ ወልዱ ። * እስመ ፡ በመዋዕለ ፡ ዳዊት ፡ አሳፍ ፡ ይቀውሙ ፡ እስመ ፡ ሊቆ
 ሙ ፡ ለመዘምራን ፡ ውእቱ ፡ ወያነብቡ ፡ ወያሱብሉ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወነሱሎሙ ፡
 እስራኤል ፡ በመዋዕለ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወበመዋዕለ ፡ ነሐምያ ፡ መዘምራንኒ ፡ ወዐጸውት
 ኒ ፡ ነሱሎ ፡ አሚረ ፡ ይትባረዩ ፡ ዘምሮ ፡ ወይባርክምሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ ወሌዋዊያን ፡
 ያክብርዎሙ ፡ ለደቂቀ ፡ አሮን ።

XXIII, 1 * ወያእተ ፡ አሚረ ፡ አንበቡ ፡ አራተ ፡ ሙሴ ፡ ወአስምዕዎሙ ፡ ለእኩብ ፡ ወረከቡ ፡
 ኅበ ፡ ይብል ፡ አሞናዊ ፡ ወሞአባዊ ፡ አይባእ ፡ ቡተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስከ ፡ ለዓለ
 2 ም ። * እስመ ፡ አተቀበልዎሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ በእክል ፡ ወበማይ ፡ ወዐሰብም ፡
 3 ለበለዓም ፡ ከመ ፡ ይርግሞሙ ፡ ወሚጠ ፡ እግዚእ ፡ መርገሞ ፡ ወበረከሙ ። * ወሶበ ፡
 4 ሰምዑ ፡ አራተ ፡ ሰደዱ ፡ ነሱሎ ፡ ዘተደመረ ፡ እምእስራኤል ። * ወእምቅድመ ፡ ገነቱ ፡
 ኤልያሳብኒ ፡ ካዐን ፡ ዒቃቤ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ ዘቤተ ፡ አምላክን ፡ ቅሩቡ ፡ ለሙባያ ።

45. ወየዐቅቡ ፡ B — ሥርዓተ ፡ A — ወዐወውትኒ ፡ A, ወዐወውትኒ ፡ B. — 46. ይቀውሙ ፡] ይቀድ
 ም ፡ B — ውእቱ ፡ ለመዘምራን ፡ B — ወያነብቡ ፡ B. — 47. ወመዋዕለ ፡ ነሐምያ ፡] በዘሞናሙ ፡ B
 ወዐወውትኒ ፡ A, ወዐወውትኒ ፡ B — አሚረ ፡ B — ወይባርክምሙ ፡] ወይባርክምሙ ፡ B — ሙሮን ፡ B.

XXIII, 1. ወውእተ ፡ AB — አሚረ ፡ B — ወእስመእምዎሙ ፡ B — አሞናዊ ፡ B — ወሞአባዊ ፡ B.

2. እስመ ፡ ... ወበማይ ፡] ዐ B — ወዐሰብም ፡] ወእስተባእም ፡ B — ይርግሞሙ ፡ B. — 3. ተሰደዱ ፡
 ነሱሎሙ ፡ B — እምእስራኤል ፡] ውሰተ ፡ እስራኤል ፡ B. — 4. ኤልያሳብኒ ፡] ኤልያሳኒ ፡ AB — አምላክን ፡]
 አምላክ ፡ B — ቅሩቡ ፡ B.

55 naient (là) se réjouissaient en Yehoudà, 56 Ils observaient la règle de leur
 Dieu et la règle de leur purification. Les chantres aussi et les portiers (se con-
 56 formaient) aux prescriptions de David et de Salomon, son fils. 57 Car dans les
 jours de David, Asàl avait été établi le chef des chantres; (ceux-ci) chantaient et
 57 glorifiaient le Seigneur. 58 Tout Israël, dans les jours de Zaroubâbèl et dans
 les jours de Nahumyâ, ainsi que les chantres et les portiers, chantaient, cha-
 que jour, alternativement; ils bénissaient les lévites, et les lévites honoraient
 les enfants de 'Aron.

XXIII, 1 XXIII, 1 Ce jour-là, ils lurent la Loi de Moïse et ils (la) firent entendre au
 peuple. Ils trouvèrent (de passage) où (Moïse) disait que le 'Amonâwî et le
 Mo'âbawî n'entrent jamais dans le temple du Seigneur, 2 parce qu'ils ne sont
 pas allés à la rencontre des enfants d'Israël, avec du pain et de l'eau, et
 qu'ils ont soudoyé Balcâm, pour qu'il les maudit; mais le Seigneur re-
 3 tourna sa malédiction et bénit (Israël). 4 Lorsqu'ils eurent entendu la Loi, ils
 4 chasserent d'Israël tous (des étrangers) qui s'étaient unis à lui. 5 Aupara-
 vant 'Élyâsah, prêtre, (était) le gardien de l'arche des aumônes du temple de

* ወገብሩ ፡ ሎቱ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ ዐቢያ ፡ ወሀየ ፡ ሀልው ፡ እምቅድመ ፡ ያበውኢ ፡ መሐና ፡ ስሐን ፡ ወንዋየኒ ፡ ወዓሥራተ ፡ ስርናያ ፡ ወወይን ፡ ወቅብእ ፡ ምርከቦሙ ፡ ለ ሌዋዊያን ፡ ወለመዘምራን ፡ ወለዐጸውትኒ ፡ ወቀዳሚያት ፡ ለካህናት ። ወዐዝ ፡ ነሱ ፡ ኢሀሎኹ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ እስመ ፡ ሸወጀ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለኦርተስታ ፡ ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ ሐርኩ ፡ ኅዘ ፡ ንጉሥ ። ወሶዘ ፡ ራጸምኩ ፡ መዋዕለ ፡ አስተበዋሕክ ም ፡ ለንጉሥ ። * ወገባእኩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወጠየቁ ፡ ዘገብረ ፡ ኤልያሳብ ፡ እኩየ ፡ ለጦ ብያ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ በዐጸደ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ወሪድፋደ ፡ አምዕውኒ ፡ ወኢአደመኒ ፡ ወእምዝ ፡ ገናታዕኩ ፡ ነሱ ፡ ንዋየ ፡ ቤተ ፡ ጦብያ ፡ አፍኦ ፡ እምኅዘ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ። * ወእቤሎሙ ፡ ያዕርቁ ፡ ነሱ ፡ መዛግብተ ፡ ወአግባእኩ ፡ ነሱ ፡ ንዋየ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመሐና ፡ ወስሐን ። * ወአእመርኩ ፡ ከመ ፡ ኢወሀብም ሙ ፡ ክፍሎሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ ወነሱ ፡ ሰብእ ፡ ተኃጥኢ ፡ ውስተ ፡ አዕጻዲቲሆሙ ፡ እስመ ፡ ሌዋዊያን ፡ ወመዘምራን ፡ ያገብሩ ፡ ግብረ ። * ወተላኩይክምሙ ፡ ለመላ

5. ወገብሩ ፡] ገብሩ ፡ B — ወሀየ ፡ ሀልው ፡] ሀ B — እምቅድመ ፡ ያበውኢ ፡] ወደብኢ ፡ B — መሐና ፡] ምናሌን ፡ B — ስሐን ፡ B — ወባሥራተ ፡ A, ወዓሥራተኒ ፡ B — ስርናየ ፡ B — ወቅብዕ ፡ B — ለሌዋዊያን ፡ A — ወለመዘምትኒ ፡ B — ወለቀዳምያተኒ ፡ B. — 6. ወዐዝ ፡] ወዝ ፡ A — ወዐዝ ፡ ነሱ ፡] ወእንሱ ፡ B — ኢየሩሳሌም ፡ ሀለውኩ ፡ B — እስመ ፡] እመ ፡ B — ለኦርተስታ ፡] ለኦርተሳኩሱ ፡ A, ለኦር ስርታ ፡ B — ሐርኩ ፡] ወሐርኩ ፡ B — አስተበዋሕክም ፡] አስተባሕክም ፡ B. — 7. ወጠየቁ ፡] ወሰግዕኩ ፡ B — ዘገብረ ፡] ለገብረ ፡ B — ኤልሳብ ፡ AB — እኩየ ፡ A — ለጦብያ ፡] ላል ፡ ወብያ ፡ B — ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡] ወገብረ ፡ ሎቱ ፡ ምጽዋተ ፡ B — ሰዓዕደ ፡ B. — 8. ወኢአደመኒ ፡ A. — 9. ወእቤሎ ፡ B — ነሱሙ ፡ B — ወአግባእኩ ፡ B — ነሱ ፡ ንዋየ ፡] ሀየ ፡ B — ወመሐና ፡] ወመሐይምናን ፡ B — ወስሐን ፡] ስሐን ፡ A, ወስኒን ፡ B. — 10. ኢወሀብሙ ፡ B — ለሌዋዊያን ፡ A — ወነሱሙ ፡ ሰብኢ ፡ B — አዕጻዲቲሆሙ ፡ AB — ለዋዊያን ፡ A — ወመዘምዘምራን ፡ B. — 11. ወተላኩይክምሙ ፡ B — ለመላእክት ፡] ሀ B — ተኃድጉ ፡ B — ወቀምንምሙ ፡ A, ወዓተምንምሙ ፡ B.

notre Dieu, le parent de Tobya. 2Ils firent une grande arche des aumônes; là se trouvaient, avant qu'ils les offrissent, les dons, l'encens, les vases, la dime du blé, du vin et de l'huile, la part des lévites, des chantres et des portiers et les prémices pour les prêtres. 3Pendant tout ce (temps) je ne me trouvaï pas à Jérusalem, parce que la trente-deuxième année du règne de Artastastâ, roi de Bâbilon, j'étais allé vers le roi. Lorsque j'eus terminé le temps (de mon voyage), j'obtins congé du roi. 4Je retournai à Jerusalem et j'appris que Élyâsâb avait mal agi envers Tobya, (eu mettant) l'arche des aumônes dans le parvis du temple du Seigneur. 5Ils m'irritèrent extrêmement; cela ne me plut pas. Ensuite je mis tous les meubles de la maison de Tobya hors de l'arche des aumônes. 6Je leur dis de faire enlever tous les coffres, et je rapportai tous les vases du temple du Seigneur ainsi que les dons et l'encens. 7Je m'aperçus qu'ils n'avaient pas donné aux lévites leur part et que tous les hommes s'étaient retirés dans leurs villages, parce que les lévites et les chantres (ne) faisaient (pas) le service (du temple). 8Je réprimandai les princes et je leur dis : Pourquoi avez-vous abandonné le temple du Seigneur?

እክት : ወእቤሎሙ : በእፎ : ተነድጉ : ቤተ : እግዚአብሔር ። ወእምዝ : አስተጋባእ
 ክምሙ : ወአቀምክምሙ : በበ : ሢመቶሙ ። * ወክሎሙ : ይሁዳ : አብኡ : ዓሥራ
 ተ : ስርዓይ : ወወይን : ወቅብእ : ለመዝገብ ። ወላዕለ : መዝገብ : ሥዩማን : ዔሌም :
 ከሆን : ወሳድቅ : ጸሐፊ : ወፋደግ : እምውስተ : ሌዋዊያን : ወምስሌሆሙ : አናን :
 ወልደ : ዝኩር : መሙታንያ : አመንምሙ : ከመ : እሙንቱ : ያስተካፍልምሙ : ለአንዳ
 ሆሙ ። * ተዝከረኒ : እግዚአብሔር : በዝንቱ : ወኢትደምሰስ : ሊተ : ሣህልየ : ዘገበርኩ :
 በቤተ : እግዚአብሔር : ወሀቂቦቱ ። ወበእማንቱ : መዋዕል : ርኢኩ : በይሁዳ : እን
 ዘ : ያክዶዱ : ወደነ : በዕለተ : ሰንበት : ወይጉንኩ : ከላስስተ : ወይጽዕኑ : ላዕለ : አ
 እዳግ : ወደነኒ : ወአብላሰኒ : ወአስክለኒ : ወክሎ : ጸረ : የአትወ : ኢዮሩሳሌም : በዕ
 ለተ : ሰንበት : ወአስማዕኩ : ላዕሌሆሙ : እስመ : ይሣሉ : እንዘ : ሊቃውንቲሆ
 ሙ : ይነብሩ : ወነበርኩ : ህዩ ። ወአምጽኢ : ዓሣኒ : ወበዕደኒ : ክሎ : ተግባርሙ :
 ወሣሉ : በሰንበት : ለደቂቀ : ይሁዳ : በኢዮሩሳሌም ። * ወተላክዕደክምሙ : ለመላእ
 ክተ : ይሁዳ : ወለሀበደቶሙ : ወእቤሎሙ : ምንትነ : ዝንቱ : ነገር : እኩይ : ዘትገብ
 ሩ : አንትሙ : ወትጊምኑ : ዕለተ : ሰንበት ። * አኮኑ : ከመዝ : ገብሩ : አበዊን : ወአም
 ጽኢ : እግዚአብሔር : ላዕሌሆሙ : ወላዕሌነኒ : ክሎ : ባተ : እኪተ : ወላዕለ : ባቲ :

12. አስተ፡ B. — 13. ወላዕለ ፡ መዝገብ ፡ ሥዩማን ፡] መመወ፡ B — ዔሌም ፡] ለሌም ፡ B — ወሳድቅ ፡ B — ወፋደግ ፡ B — ሌዋዊያን ፡ A — መሙታንያ ፡] ወናንያ ፡ A. ፍታንያ ፡ B — ክምንም ሙ ፡ B — ለአንዳሆሙ ፡] ለአህጉሪሆሙ ፡ A — ወኢትደምሰስ ፡ A — ዘገበርኩ ፡] ዘገበኩ ፡ A — ወሀቂቦ ቱ ፡] ዐ B. — 15. ወበእማንቱ ፡ መዋዕል ፡] ወውሎቱ ፡ ኦሣረ ፡ B — እንዘ ፡] ዐ B — ኢዮሩግ ፡] ኢደጉግ ፡ B — ወወደነኒ ፡ B — ወአብላሰኒ ፡] ወአስክለኒ ፡ A. ወአስክለኒ ፡ ወዘለሰኒ ፡ B — ወክሎ ፡ ጸረ ፡] ሦሩ ፡ ሦሩ ፡ B — ያአትወ ፡ B — እስመ ፡ ይሣሉ ፡] አመ ፡ ሄሎ ፡ B — እንዘ ፡ ሊቃውንቲሆሙ ፡ ይነብሩ ፡] ወነበሩ ፡ B — ወነበርኩ ፡] ዐ B. — 16. ኦሣኒ ፡ A — በኢዮሩሳሌም ፡] ወበኢዮሩሳሌም ፡ B. — 17. ወተላክዕደምሙ ፡ B — ለመላእክተ ፡] ለደቂቀ ፡ B — ወላዕሌነኒ ፡] ለደቂቀ ፡ B — አህጉ ፡ B. — 18. ባተ ፡] ባቲ ፡ B — ወላዕለ ፡] ወላዕ ሌነኒ ፡ B.

12 Ensuite je les réunis et je les plaçai chacun à leur fonction. ¹³ Tout Yehoudâ
 13 offrit la dime du blé, du vin et de l'huile au trésor. ¹⁴ (Comme) préposés au
 trésor (je mis) Éléni, prêtre, Sâdoq, secrétaire, Fâdêhâ parmi les lévites et
 avec eux Anân, fils de Zekour, et Matânyâ; ils étaient chargés de faire eux-
 14 memes la répartition pour leurs frères. ¹⁵ Souviens-toi de moi, ô Seigneur, au
 sujet de ces (choses); ne fais pas disparaître ta clémence envers moi; (sou-
 viens-toi) de ce que j'ai fait dans le temple du Seigneur pour sa conservation.
 15 ¹⁶ En ces jours-là, je vis qu'on pressait le vin, en Yehoudâ, le jour du sabbat,
 qu'on entassait les gerbes et qu'on chargeait sur les ânes le vin, les figues,
 le raisin et toutes sortes de fardeaux pour (les) apporter à Jérusalem, le jour
 du sabbat. Je leur signifiai de ne rien vendre. Lorsque leurs chefs se furent
 16 assis, je m'assis au même (endroit). ¹⁷ Ils apportèrent du poisson et toutes sortes
 d'autres marchandises, (qu')ils vendirent, le sabbat, aux enfants de Yehoudâ
 17 à Jérusalem. ¹⁸ Je réprimandai les princes de Yehoudâ et leurs grands
 et je leur dis : Qu'est-ce que cette chose mauvaise que vous faites vous-
 18 memes, et (pourquoi) souillez-vous le jour du sabbat? ¹⁹ N'est-ce pas ainsi que

ሀገር ። ወአንትሙኒ ፡ ትዊስኩ ፡ ሎንሱተ ፡ ላዕለ ፡ አስራኤል ፡ ወታጌምኑ ፡ ሰንበተ ።
 * ወእምዝ ፡ አቀሙ ፡ ፍኅተ፡ገ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ እምቅድመ ፡ ትባእ ፡ ሰንበት ፡ አዘዝ 19
 ክምሙ ፡ ይዕዕዉ ፡ ፍኅተ፡ገ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ኢታርጎዉ ፡ እስከ ፡ ዮሳፍፍ ፡ ሰንበት ፡
 ወእምወራዙት ፡ አዕቀብኩ ፡ ፍኅተ፡ገ ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ ዘያበውእ ፡ ጸረ ፡ በዕለተ ፡ ሰን
 በት ። እስመ ፡ ይነብሩ ፡ ነሎሙ ፡ ሮጲሊም ፡ ወተሠይጠ ፡ ነሎ ፡ ሜጥ ፡ አፍእ ፡ ኔ 20
 ምን ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወሀዩ ፡ ገብሩ ፡ ምሥያጠ ። ወእቤሎሙ ፡ ምዕረ ፡ ወካዕበ ፡ ለምን
 ትኑ ፡ ትነብሩ ፡ እንተ ፡ ገጸ ፡ አረፍት ፡ አፍእ ። ለእመኬ ፡ ደገምክሙ ፡ እምዮም ፡ አነ 21
 ሥእ ፡ እደዩ ፡ ላዕሌክሙ ። ወኢመጽኦ ፡ ወአተ ፡ ሎዋዕለ ፡ በሰንበት ። ወእቤሎ 22
 ሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ እለ ፡ ያነጽሑ ፡ ርእሶሙ ፡ እለ ፡ መጽኦ ፡ ይዕቀቡ ፡ አናቅጸ ፡ ወ
 ይቀድሱ ፡ ዕለተ ፡ ሰንበት ። ተዘከረኒ ፡ እግዚአ ፡ ወመሀከኒ ፡ በከመ ፡ ብዝህ ፡ ምእረ 23
 ትክ ። ወያእተ ፡ አሚረ ፡ ረከብኩ ፡ እምውስተ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ አውሰቡ ፡ አንስ 24
 ተ ፡ አዘጠን ፡ ወአሞናዊያን ፡ ወሞአባዊያን ። ወደቁቆሙ ፡ ነገረ ፡ አዘጠን ፡ ይትናገ 25

19. አቀሙ ፡] አቆሙ ፡ A. ስበ ፡ አቀሙ ፡ B. — ፍኅተ፡ገ ፡ A. — እምቅድመ ፡] አምበል ፡ B. — ወአዘዝ
 ምሙ ፡ B. — ፍኅተ፡ገ ፡ B. — ኢታርጎዉ ፡ እስከ ፡ ዮሳፍፍ ፡ ሰንበት ፡] እምክመ ፡ ኃለረት ፡ ሰንበት ፡ ኢታርጎዉ ፡
 B. — ወእምወራዙት ፡] ሀ. B. — አዕቀብኩ ፡] ወአዕቀብኩ ፡ B. — ፍኅተ፡ገ ፡ B. — ዘይባእ ፡ B. — ጸረ ፡] ሀ. B.
 ሰንበት ፡] ሀ. እንደ ፡ ይጸውር ፡ B. — 20. እስመ ፡ ይነብሩ ፡] ወነበሩ ፡ B. — ሮጲሊም ፡] ሀ. B. — ወተሠ
 ይጠ ፡] ወሠይጠ ፡ A. — ወተሠይጠ ፡ ነሎ ፡ ሜጥ ፡] ሀ. B. — እምን ፡ ኢየሩሳሌም ፡ አፍእ ፡ A. — 21. ምእ
 ረ ፡ B. — ትነብሩ ፡] ትንበሩ ፡ B. — ማረፍት ፡ AB. — ደገምክሙ ፡] ደንምክሙ ፡ B. — ወኢመጽኦ ፡] ወአም
 ጽኦ ፡ B. — ሎዋዕለ ፡] አሚረ ፡ B. — 22. ለሌዋዊያን ፡ A. — እለተ ፡ B. — መመከኒ ፡] መመሀረኒ ፡ B. —
 23. ወያእተ ፡] ወውእተ ፡ A. — ወእተ ፡ B. — አሚረ ፡] ሀ. B. — አሞን ፡ AB. — ወአሞናዊያን ፡] አሞናዊ
 ያን ፡ B. — 24. ወደቁቆሙ ፡] መሞሃረቆሙ ፡ A. — አሞን ፡ AB. — ወዕ ፡ በልግ ፡ ሕዝብ ፡ ወአሕዛብ ፡] ሀ. B.

nos peres ont agi et que le Seigneur a fait venir contre eux, contre nous
 aussi et contre cette ville tous ces maux? Vous-mêmes, vous ajouterez des
 calamités sur Israël, en souillant le sabbat. 19 Ensuite ils placèrent les
 battants des (portes) de Jérusalem, avant que commençât le sabbat; je
 leur ordonnai de fermer les battants et je leur dis : N'ouvrez pas, jusqu'à
 ce que le sabbat soit passé. Par des jeunes gens je fis garder les portes,
 afin que personne n'introduisît (aucune) charge, le jour du sabbat. 20 En effet
 tous les marchands séjournaient à cet endroit, vendaient toutes sortes de
 marchandises au dehors de Jérusalem et tenaient marché là. 21 Je leur dis
 une (première), puis une seconde fois : Pourquoi séjournez-vous en face des
 murailles, au dehors (de la ville)? Si vous recommencez désormais, je lèverai
 ma main contre vous. Ils ne virent (plus), le jour du sabbat. 22 Je dis aux
 lévites de se purifier eux-mêmes (et de purifier ceux qui étaient venus pour
 garder les portes et pour sanctifier le jour du sabbat. Souviens-toi de moi,
 ô Seigneur, et aie pitié de moi selon la grandeur de ta miséricorde. 23 Ce
 jour-là, j'ai trouvé (quelques-uns) d'entre les Juifs qui avaient épousé des
 femmes de 'Azot, de 'Amon et de Mo'ab; leurs enfants parlaient la
 langue de 'Azot et ne connaissaient pas la langue de Yehoudâ; certains

25 ሩ ፡ ወኢያአምሩ ፡ ነገረ ፡ ይዑዳ ፡ ወዐ ፡ በልሳነ ፡ ሕዝብ ፡ ወኢሕብ። * ወተማዐፀክዎ
 ሙ ፡ ወረገምክዎሙ ፡ ወቀውናኩ ፡ እምውስቲቶሙ ፡ ፅደወ ፡ ወአምሐልክዎሙ ፡ በ
 እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ኢያስተዋስቡ ፡ አዋልዶሙ ፡ ለደቂቀ ፡ አልክቱ ፡ ወኢአዋል
 26 ደ ፡ አልክቱ ፡ ለደቂቆሙ ። * አኮኑ ፡ ላዕለ ፡ እሉ ፡ ከመ ፡ አበሰ ፡ ሰሎሞን ፡ ንጉሠ ፡
 አስራኤል ፡ ወበነሉ ፡ አሕብብ ፡ አልዐ ፡ ከማው ፡ ንጉሥ ፡ ወአኖቀሮ ፡ እግዚአብሔር ፡
 ወወሀዐ ፡ መንግሥተ ፡ ላዕለ ፡ ነሉ ፡ አስራኤል ፡ ወአስሐታው ፡ አንስተ ፡ ነኪራት ።
 27 ወከማውኬ ፡ ለክሙኒ ፡ ወኢያሰማዕ ፡ እንከ ፡ እንዘ ፡ ትጉበርዋ ፡ ለዛቲ ፡ እኪት ፡ ወ
 28 እንዘ ፡ ተዐልውዎ ፡ ለአምላክነ ፡ ወታወስቡ ፡ አንስተ ፡ ነኪራተ ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡
 ዮዳሔ ፡ ወልደ ፡ ኤልያሳብ ፡ ካሀን ፡ ዐቢይ ፡ ተሐመዎ ፡ ብእሳ ፡ ለሰኖብላዋ ፡ አሮናዊ ፡
 29 ወሰደደክዎ ፡ እምኔዮ ። * ተዘከሮሙ ፡ እግዚአ ፡ አስመ ፡ ተሐመወ ፡ ካሀናት ፡ እንዘ ፡
 30 እሙንቱ ፡ በሕገ ፡ ካሀናት ፡ ወሌዋዊደን ። * ወአንጾሕክዎሙ ፡ እምነሉ ፡ ነኪር ፡ ወው
 31 ራዕክዎሙ ፡ ለካሀናት ፡ ወሌዋዊደን ፡ በበዕብራቶሙ ፡ * ወመባአሙኒ ፡ ለአለ ፡ ይጻው
 ሩ ፡ ዕዐ ፡ በበ ፡ ፅደሚ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ ተዘከረን ፡ እግዚአ ፡ አምላክነ ፡ በሠናዶ ።

25. ወተመእፀዎሙ ፡ B — ወረገምክዎሙ ፡ B — ኢታውስቡ ፡ B. — 26. አኮኑ ፡] አኮው ፡ B — ላ
 ሰለ ፡ አሉ ፡] ። B — ከመ ፡] ከመዘ ፡ B — ነሉሙ ፡ B — አንስተ ፡ ነኪር ፡ B. — 27. ወከማውኬ ፡]
 ከማውኬ ፡ B — ለክሙኒ ፡] አሊካሙኒ ፡ B — ወኢያሰማዕ ፡ B — እንከ ፡] አለ ፡ B — ተሐመዎ ፡ B —
 ነኪር ፡ B. — 28. ዮዳሔ ፡ A — ኤልያሳብ ፡ A, ኤልሳብ ፡ B — ተሐመዎ ፡ ቀእሳ ፡] ተሐምደዎ ፡ ቀእሳ ፡
 A, መብእሳቱ ፡ B — ለሰኖብላዋ ፡] ሰኖብላዋ ፡ B — አሮና ፡ A, ። B — ወሰደደክዎ ፡] አሰሐቶ ፡ B — እምኒ
 ኑ ፡ B. — 29. አስመ ፡ ተሐመወ ፡ ካሀናት ፡] አስመ ፡ ተመሐወ ፡ ካሀናት ፡ A, አስመ ፡ ትሕማሆሙ ፡ ለካሀና
 ት ፡ B, ላዕለ ፡ ታሕማ ፡ ካሀናት ፡ cf. Dill., *Leit. aeth.*, c. 77. — እንከ ፡] ። B. — 30. ወአንጾሕክዎ
 ሙ ፡] ወአውግእኮሙ ፡ B — መራራዕሎሙ ፡ B — ብካብራቶሙ ፡ AB. — 31. ለአለ ፡] ለሰአለ ፡ B — ይ
 ሠውሩ ፡ B — መዋዕሊሆሙ ፡] ለ ለአለ ፡ ዘክር ፡ B — ሠናደ ፡] ለ አሚን ፡ B.

25 (autres parlaient) la langue du peuple (d'Israël) et celle des gentils. 24 Je
 me suis fâché contre eux et je les ai maudits; j'ai châtié (quelques-uns de
 ces hommes; je leur ai fait jurer par le Seigneur de ne plus donner leurs
 26 filles en mariage aux enfants de ces (gentils), ni les filles de ces derniers à
 leurs enfants. 25 N'est-ce pas sur ce (point) que Salomon, roi d'Israël, a
 péché? Chez tous les peuples il n'y eut pas de roi comme lui; le Seigneur
 l'aîma et lui donna la royauté sur tout Israël; (mais) les femmes étran-
 27 gères le firent errer. 26 Il en sera donc de même pour vous aussi.
 Qu'on n'apprenne donc pas que vous faites ce mal et que vous vous
 28 revoltiez contre notre Dieu, en épousant des femmes étrangères! 27 Parmi
 les enfants de Yodâhê, fils de Élyâsâb, le grand-prêtre, (il y avait) un
 homme qui était le gendre de Sanabelâ! Aronâwî; je l'ai chassé (loin) de moi.
 28 Souviens-toi, ô Seigneur, des prêtres qui se sont alliés (aux gentils), tandis
 29 qu'ils étaient dans la loi des prêtres et des lévites. 29 Je les ai purifiés de tout
 30 étranger et j'ai établi les prêtres et les lévites, chacun dans leur fonction;
 31 (ce sont eux) qui apportent le bois (pour) l'offrande, chacun au jour (qui
 lui est fixé). Souviens-toi bien de nous, ô Seigneur, notre Dieu.

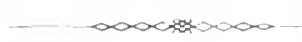


TABLE DES MATIÈRES

DU TOME XIII

| | Pages. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| Fasc. I. — SARGIS D'ABERGA <i>fin</i> . | |
| Deuxième assemblée | 5 |
| Troisième assemblée | 26 |
| Quatrième assemblée | 30 |
| Cinquième assemblée | 33 |
| Sixième assemblée | 33 |
| Septième assemblée | 52 |
| Huitième assemblée | 64 |
| Neuvième assemblée | 71 |
| Table française de noms propres. | 96 |
| Table éthiopienne des noms propres particuliers à Sargis d'Aberga. | 98 |
| Table des mots remarquables. | 99 |
| Tables des citations bibliques. | 100 |
| Table analytique des matières. | 106 |
| Fasc. II. — DOCUMENTS POUR SERVIR A L'HISTOIRE DE L'ÉGLISE NESTORIENNE. | |
| Introduction | 115 |
| I. — QUATRE HOMILIES DE SAINT JEAN CHRYSOSTOME
SUR LES ILLUSTATIONS DE NOTRE-SEIGNEUR ET SUR L'INCARNATION. | |
| Sur la lutte de Notre-Seigneur avec Satan | 119 |
| Deuxième discours sur la lutte de Notre-Seigneur avec Satan | 127 |
| Troisième discours sur la lutte de Notre-Seigneur avec Satan | 141 |
| Du même Jean de Constantinople sur l'humanité de Notre-Seigneur. | 151 |
| II. — TEXTES MONOPHYSITES. | |
| Introduction | 161 |
| I. — Discours d'Erechtios | 169 |
| II. — A. — Fragments compilés par les Monophysites I à X | 180 |
| B. — Extraits de Timothée d'Elure. XI à XVI | 202 |
| C. — Les hérésies christologiques d'après Philoxène de Mar-
bourg, Xenaios et Bar-Hebraeus. XVII à XVIII | 249 |
| III. — HISTOIRE DE NESTORIUS. | |
| D'après la lettre à Cosme et l'hymne de Sliba de Mansouryo sur les
docteurs Grecs. — Conjuratiou de Nestorius contre les migrants. | 271 |
| Table des citations. | 321 |
| Table des noms propres syriaques. | 323 |

FASC. III. — LOGIA ET AGRAPHIA DOMINI JESU APUD MOSIEM-
MICOS SCRIPTORES, ASCETICOS PRAESERTIM USITATA.

| | |
|----------------------------------------|-----|
| Ad lectorem | 335 |
| Conspectus siglorum | 343 |
| Logia et Agrapha Domini Jesu | 349 |

FASC. IV. — HISTOIRE NESTORIENNE CHRONIQUE DE SEERT *fin.*

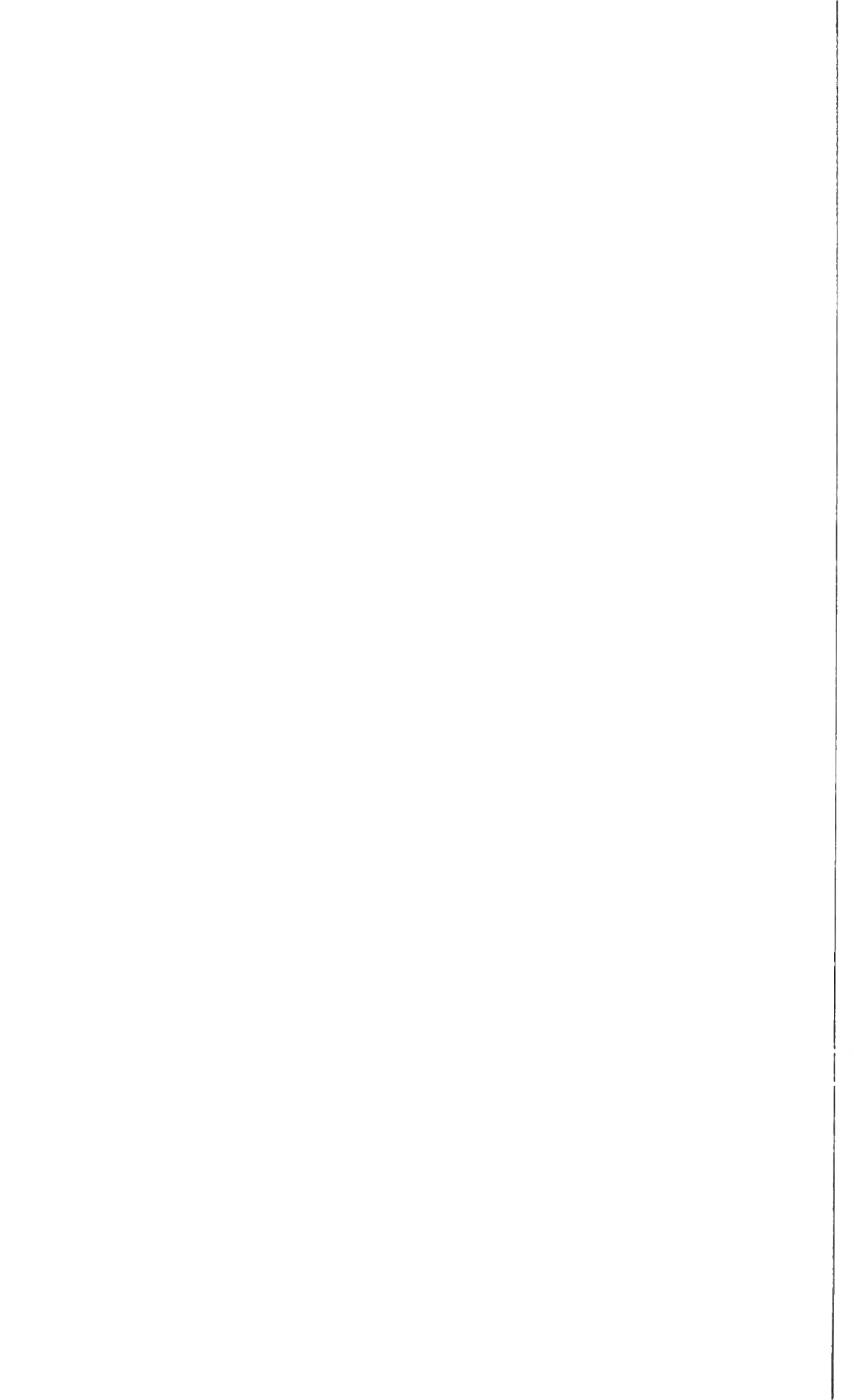
| | |
|-------------------------------------------------|-----|
| Texte arabe avec traduction française | 637 |
| Table des matières | 637 |

FASC. V. — LE TROISIEME LIVRE DE EZRA ESDRAS ET NÉ-
HEMIE CANONIQUES, *version éthiopienne.*

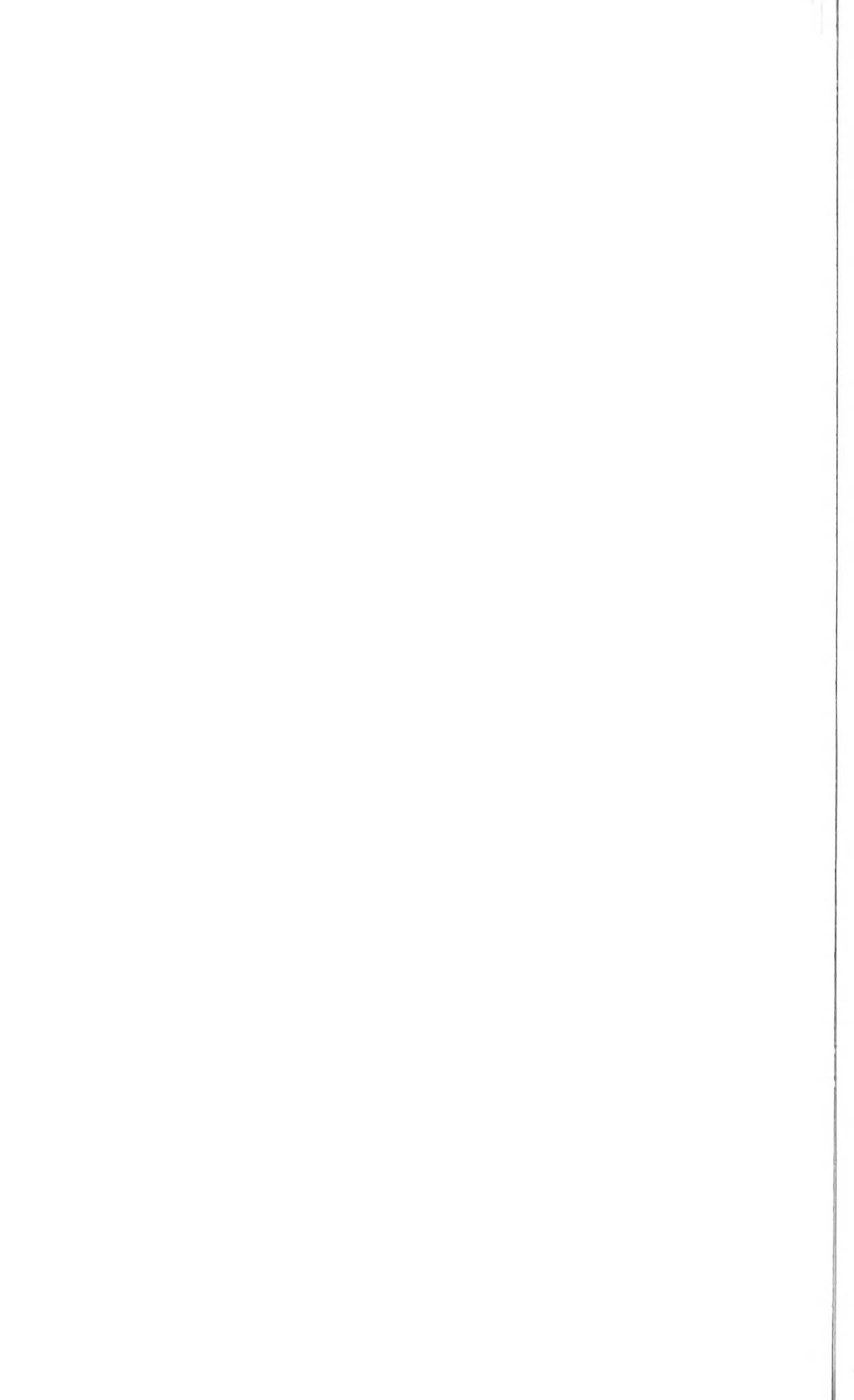
| | |
|-----------------------------------|-----|
| Introduction | 645 |
| Troisième livre de Ezrà | 651 |

| | |
|------------------------------------------|-----|
| Table des matières du tome XIII. | 737 |
|------------------------------------------|-----|









BR Patrologia orientalis
60
P35
t.13

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

